Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central

Wycliffe
BIBLE TRANSLATORS

Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala

Primera edición
© 2007, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Edición para la Web
© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.
www.Wycliffe.org

www.ScriptureEarth.org

Licencia Creative Commons (Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported)

Compartir — Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra.

Reconocimiento — Debe reconocer los créditos de la obra.

No comercial — No puede utilizar esta obra para fines comerciales.

Sin obras derivadas — No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada.

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

Ri ruxak vuj ri nilitaj-vi ri jalajoj libros chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Mateo
San Mateo . . . . . Mt. 1

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Marcos
San Marcos. . . . . Mr. 85

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Lucas
San Lucas . . . . . Lc.. 135

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Juan
San Juan . . . . . Jn. 222

Ri rusamaj ri Dios ri xqui'en can ri apóstoles
Hechos . . . . . Hch.. 280

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Roma
Romanos . . . . . Ro. 355

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Corinto
1 Corintios . . . . . 1 Co. 391

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Corinto
2 Corintios . . . . . 2 Co. 425

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa roch'ulef Galacia
Gálatas . . . . . Gá. 448

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Efeso
Efesios . . . . . Ef.. 461

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Filipos
Filipenses . . . . . Fil. 473

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Colosas
Colosenses . . . . . Col. 482

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Tesalónica
1 Tesalonicenses . . . . . 1 Ts.. 490

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Tesalónica
2 Tesalonicenses . . . . . 2 Ts.. 497

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Timoteo
1 Timoteo . . . . . 1 Ti.. 501

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Timoteo
2 Timoteo . . . . . 2 Ti.. 511

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Tito
Tito . . . . . Tit. 518

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Filemón
Filemón . . . . . Flm.. 523

Ri carta ri tz'iban chique ri quiniman ri Jesucristo chiquicojol ri vinak hebreos
Hebreos . . . . . He. 526

Ri carta ri xutz'ibaj ri Santiago
Santiago . . . . . Stg. 553

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pedro

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Pedro . . . . . 1 P. 562
Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pedro
2 Pedro . . . . . 2 P. 572
Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan
1 Juan . . . . . 1 Jn. 578
Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan
2 Juan . . . . . 2 Jn. 587
Ri rox carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan
3 Juan . . . . . 3 Jn. 589
Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Judas
Judas . . . . . Jud. 591
Ri xek'alajrises chuvech ri apóstol San Juan
Apocalipsis. . . . . Ap. 594

Jujun tak ruchojmil chique ri ch'abel ri ec'o chupan ruch'abel ri Dios 631
Ri ye'avil-vi jujun (tijonic, enseñanzas) chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen 648

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ca'i-oxi' ch'abel pa ruvi' Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen

Chuvech ronojel ri roch'ulef ec'o más 6,000 ruvech ch'abel, y q'uiy chique ri ch'abel ri' tz'iban chic ri ruch'abel ri Dios, richin quiri' ri jalajoj tak quivech vinak choch'ulef, man can ta c'ayef chique chi (nik'ax, nino') chiquivech. Y vacami, ja jun pa kach'abel roj ri nkuch'o cakchiquel c'o chic Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, y ja vuj re' ri c'o pan ak'a' vacami.

Tok xtz'ibes Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen na'ey (mul, paj), ja ri pa ch'abel griego xtz'ibes-vi coma achi'a' ri e'uc'uan roma ri Dios chutz'ibasic, roma ri Dios xrojo' xuk'alajrisaj chiquivech conojel vinak chi ri Jesús ri xu'alex-ka vave' choch'ulef, jari' ri Jun ri xusuj chique ri israelitas chi nipe chiquicolic, y chi can Ruc'ajol vi ri Dios mismo. Y ja pa ruvi' ri xurubana' ri Jesucristo choch'ulef y pa ruvi' ri favor ri nuq'uen-pe chike roj vinak nich'o-vi ri tz'iban chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen.

Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen xk'ases pa kach'abel richin nkuruto', roma q'uiy (mul, paj) man (nik'ax, nino') ta chikavech ri achique nu'ij ri español. Xa achique na jun kavinak ri xtibano leer ri vuj re', q'uiy che ri ruch'abel ri Dios (xtik'ax, xtino') chuvech, roma can pa ruch'abel nu'on-vi-ka leer. Nikarayij chi can ta más eq'uiy xquecolotaj y xtiquil ri c'aslen riq'uin ri Dios roma ri vuj re'.

Tok xtz'ibes ri vuj re', man xe ta ri versiones ri ec'o pan español ri xec'ulubex richin xk'ases pa kach'abel, xa ec'o versiones pan inglés, pan español, pa quiché, pa tzutujil, pan achi, y ch'aka' chic mismo pa kach'abel ri xec'ulubex. Conojel re' ja ri ch'abel griego ocunak-pe quixe'el, richin quiri' man nijalataj ta ruchojmil, can ta tzak achel nu'ij ri griego ntel Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen re c'o pan ak'a' vacami.

Chupan tak ri katinamit roj cakchiqueles, q'uiy cosas ri junan nika'ij, pero c'o jujun ri man junan ta nika'ij che. Vave' c'o jujun ejemplos: Ri ch'abel "ciego", ch'aka' niqui'ij potz', ch'aka' niqui'ij sok', y ch'aka' niqui'ij moy. Romari' ri achique lugar nilitaj-vi ri ch'abel ri' chupan ri vuj re', xaxe nu'ij "jun ri man nitzu'un ta", richin quiri' (nik'ax, nino') chikavech konojel.

C'o jujun ch'abel ri c'ayef xcanox achique quitz'ibasic xcanaj can, y nic'atzin ye'aya' pa cuenta, richin quiri' tok navil, can ja ri achel yech'o ri aj pan atinamit ri na'ij tok na'an leer. Jun chique ri c'ayef ri' ja ri "pluralizador" pa kach'abel. Roma ri aj-Sumpango niquicusaj "e", ri aj-Itzapa niquicusaj "ya", y ri aj-Santiago niquicusaj "je". Tatz'eta' ri jun ejemplo re':

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sumpangoe	e c'o
Itzapaya	ya c'o
Santiagoje	je c'o

Xcha'ox ri pluralizador ri niquicusaj ri aj-Sumpango, y romari' chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen navil ri ch'abel “ec'o”. Ri aj-Itzapa nic'atzin chi niqui'ij “yac'o” y ri aj-Santiago nic'atzin chi niqui'ij “jec'o” tok niquil ri ch'abel “ec'o”. Y quiri' ronojel ch'abel ri navil-vi ri pluralizador, achel eq'uiy, echovon, enima'k, epa'el, etz'uyul, y q'uiy chic más.

Jun chic c'ayef ri xilitaj, ja rutz'ibasic ri direccional ri nu'ij “para arriba” o “para afuera”. Ri aj-Sumpango niqui'ij “e”, ri aj-Itzapa y ri aj-Parramos niqui'ij “el”, y ri aj-Santiago niqui'ij “a”. Tatz'eta' ri ejemplo re':

Sumpango	xuya-e
Itzapa, Parramos	xuya-el
Santiago	xuya-a

Xcha'ox ri ch'abel richin Sumpango, y romari' chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen navil ri ch'abel “xuya-e”. Ri aj-Itzapa y ri aj-Parramos nic'atzin chi niqui'ij “xuya-el” y ri aj-Santiago nic'atzin chi niqui'ij “xuya-a” tok niquil ri ch'abel “xuya-e”. Q'uiy chic más ejemplos ec'o, achel ri ch'abel xyo'ox-e, ntel-e, xtutz'et-e, xbe-e, xumaj-e, y q'uiy chic más.

Ec'o jujun ch'abel chupan ri vuj re' ri nu'on falta jujun letra chiquivech ch'aka' kavinak, y chique ch'aka' xa ruchajin jujun letra más. Tatz'eta' ri ejemplos re':

riq'uin	Ri aj-Santiago niqui'ij “riq'ui” y ri aj-Itzapa niqui'ij “ri'in”
richin	Ri aj-Santiago niqui'ij “richi”
c'ac'ac'	Ri aj-Sumpango, aj-Parramos y ri aj-Itzapa niqui'ij “c'ac'a'”
chupan	Ri aj-Santiago niqui'ij “chupa”
rubi'	Ri aj-Santiago niqui'ij “rubi'n”
ruq'uisbel	Ri aj-Santiago niqui'ij “ruq'uis-el”
chuvech	Ri aj-Itzapa niqui'ij “chech”, ri aj-Santiago niqui'ij “choch” y ri aj-Sumpango niqui'ij “chuch”
racho	Ri aj-Itzapa y ri aj-Parramos niqui'ij “rachoch”
navac'axaj	Ri aj-Itzapa niqui'ij “nac'oxaj” y ri aj-Santiago niqui'ij “navaxaj”

Pa ruvi' ri', ec'o jujun ch'abel ri niq'uis riq'uin “n”, ri xa más navac'axaj “m” che pa jujun tinamit, achel ri ch'abel ak'on, y ri ch'abel tz'un.

C'o ch'abel ri man juba' junan rubixic ri pa tak katinamit, y tok quiri', cusan jun paréntesis. Tatz'eta' ri ejemplo re': (mul, paj). Jun chique ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'abel ri' ja ri achel yach'o rat ri yabano leer, c'o che'el chi ja ri c'o na'ey o ja ri c'o ruca'n. Jac'a ri jun chic ch'abel, quichin ri aj ch'aka' chic tinamit. C'o jantak chupan ri paréntesis navil pa ruca'n lugar jun ch'abel pan español, achel re jun ejemplo re: (ajovabel, amor), y quiri' banon che roma man can ta eteman chic coma conojel ri ch'abel ajovabel.

Matioxinic

Nikamatioxij che ri Dios roma xuya' lugar chi xk'ases pa kach'abel Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen y nikamatioxij chique ri kavinak ri xeto'on richin xnic'ox rupan. Ja jun chique ri man aj katinamit ta ri xeto'on riq'uin ri samaj re', y chique ri xetakon-pe ri méra richin chi vacami c'o pa kak'a' Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen pa kach'abel cakchiquel nikamatioxij-vi.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Mateo

Ri quibi' ri ojer tak rati't-rumama' ri Jesucristo
(Lc. 3:23-38)

1 1 Chupan ri vuj re' tz'iban-vi can quibi' ri ojer tak rati't-rumama'
ri Jesucristo. Rija' riy-rumam can ri rey David, y riy-rumam can ri
Abraham.
2 Ri Abraham jari' rutata' ri Isaac;
ri Isaac jari' rutata' ri Jacob;
ri Jacob xec'uje' eq'uiy ralc'ua'l, y jun chique ri ralc'ua'l xubinaj Judá.[a]
3 Ri Judá xec'uje' ca'i' ralc'ua'l riq'uin ri ixok Tamar, y ri alabo ri' Fares[b] y
Zara quibi' xyo'ox.
Ri Fares jari' rutata' ri Esrom;
ri Esrom jari' rutata' ri Aram.
4 Ri Aram jari' rutata' ri Aminadab;
ri Aminadab jari' rutata' ri Naasón;
ri Naasón jari' rutata' ri Salmón.
5 Ri Salmón jari' rutata' ri Booz,[c] y ri rute' ri Booz ja ri Rahab;
ri Booz jari' rutata' ri Obed, y ri rute' ri Obed ja ri Rut;
ri Obed jari' rutata' ri Isaí.
6 Ri Isaí jari' rutata' ri David ri xoc rey.
Ri rey David jari' rutata' ri Salomón ri xalex chuk'a' ri ixok Betsabé, ri
rixayil can ri Urías.[d]
7 Ri Salomón jari' rutata' ri Roboam;[e]

[a] **1:2** Gn. 29:35. [b] **1:3** Gn. 38:29. [c] **1:5** 1 Cr. 2:11. [d] **1:6** 2 S. 11:3; 12:24.
[e] **1:7** 1 R. 11:43.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Roboam jari' rutata' ri Abías;
ri Abías jari' rutata' ri Asa.
8 Ri Asa jari' rutata' ri Josafat;[f]
ri Josafat jari' rutata' ri Joram;
ri Joram jari' rutata' ri Uzías.[g]
9 Ri Uzías jari' rutata' ri Jotam;
ri Jotam jari' rutata' ri Acaz;[h]
ri Acaz jari' rutata' ri Ezequías.
10 Ri Ezequías jari' rutata' ri Manasés;
ri Manasés jari' rutata' ri Amón;
ri Amón jari' rutata' ri Josías.[i]
11 Ri Josías xec'uje' eq'uiy ralc'ua'l, y jun chique ri ralc'ua'l xubinaj
Jeconías. Jari' tiempo tok ri israelitas xe'uc'uax pa roch'ulef Babilonia.
12 Tok ec'o chic quila' pa Babilonia, ri Jeconías xc'uje' jun ralc'ua'l ri
xubinaj Salatiel;
ri Salatiel jari' rutata' ri Zorobabel.[j]
13 Ri Zorobabel jari' rutata' ri Abiud;
ri Abiud jari' rutata' ri Eliaquim;
ri Eliaquim jari' rutata' ri Azor.
14 Ri Azor jari' rutata' ri Sadoc;
ri Sadoc jari' rutata' ri Aquim;
ri Aquim jari' rutata' ri Eliud.
15 Ri Eliud jari' rutata' ri Eleazar;
ri Eleazar jari' rutata' ri Matán;
ri Matán jari' rutata' ri Jacob.
16 Ri Jacob jari' rutata' ri José;
y ri José jari' xoc rachijil ri María, ri achok chuk'a' xalex-vi ri Jesús. Y ri
Jesús, jari' ri Jun ri takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit.[k]
17 Chuvech re roch'ulef xek'ax-e catorce solaj vinak ri nitiquer-pe riq'uin
ri Abraham c'a riq'uin ri rey David. Catorce chic solaj xek'ax-e chuvech
re roch'ulef ri nitiquer-pe riq'uin ri rey David c'a chupan ri tiempo tok ri
israelitas xe'uc'uax pa roch'ulef Babilonia. Y catorce chic solaj xek'ax-e
chuvech re roch'ulef ri nitiquer-pe riq'uin ri tiempo tok ri israelitas xe'uc'uax
pa Babilonia c'a chupan ri tiempo tok xalex ri Jesucristo choch'ulef.

Ri ralaxic ri Jesús
(Lc. 2:1-7)

18 Tok xalex ri Jesucristo,[l] quire' ri xbanataj: Ri María ri xoc rute', jun
xten c'utun chic roma ri José.[m] Pero tok man jani tiquic'uaj-qui' chiri',

---

[f] **1:8** 1 Cr. 3:10. [g] **1:8** 2 R. 15:13. [h] **1:9** 2 R. 15:38. [i] **1:10** 1 R. 13:2. [j] **1:12** Hag. 1:1.
[k] **1:16** Gn. 3:15; Is. 9:6. [l] **1:18** Mt. 2:1-6. [m] **1:18** Lc. 1:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xna'ex chi ri María quiri' chic rubanon roma ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu
xka pa ruvi'. 19 Jac'a ri José ri ne'oc rachijil, jun achi choj ruc'aslen
chuvech ri Dios, y xa nupokonaj nuya' chi q'uix ri María chiquivech ri
vinak,[n] romari' xunojij chi ekal neruya' rutzijol chi xa man nic'ule' ta
chic riq'uin. 20 Quiri' ri xunojij rija' pa ránima, pero pa ruvaran, ri José
xutz'et jun ángel richin ri Ajaf, y ri ángel quire' xu'ij che: José, rat ri
rat riy-rumam can ri rey David, man taxi'ij-avi' chi yac'ule' riq'uin ri
María, roma ri ac'ual ri royo'en chi nalex chuk'a', can richin vi ri Lok'olaj
Espíritu. 21 Ri María xtalex ch'uti ral ala', y rat Jesús rubi' xtaya'. Roma ri
ac'ual ri xtalex, jari' xquecolo ri rutinamit chupan ri quimac. 22 Ronojel
re' xbanataj richin quiri' nibanataj ri ruk'alajrisan can[o] ri Ajaf chuvech ri
jun profeta ri xtzijon ri ruch'abel ri Dios ojer can. Y quire' ri ru'in can:

23 Titz'eta' na pe', c'o jun xten ri kitzij chi c'a ruyon na, ri xtipe alanic
chirij, y xtalex jun ral ala'.
Ri ac'ual ri xtalex xtubinaj Emanuel.

Y Emanuel nu'ij tzij, Dios c'o kiq'uin. 24 Tok ri José xc'astaj, can xu'on na
vi ri xbix che roma ri ángel richin ri Ajaf. Rija' xuq'uen ri María richin
xoc rixayil. 25 Pero ri José man xc'uje' ta apu riq'uin ri María c'a xalex na
ri na'ey ral. Y tok ri José xuya' rubi' ri ac'ual, Jesús rubi' xuya'.

Ri aj-nic'oy quij ch'umila' ri nequitz'eta' ri Jesús

2 1 Alaxnak chic chiri' ri Jesús pa Belén pa departamento Judea pa
ru-tiempo ri rey Herodes, tok xepe aj-nic'oy quij ch'umila' quire'
achique lugar ntel-vi-pe ri k'ij, xe'eka ri pa tinamit Jerusalem, 2 y quire'
niquic'utula' chique ri aj chiri': ¿Achique c'a lugar c'o-vi ri qui-Rey[p] ri
israelitas ri c'a ja oc xalex? Roma roj c'a ja achique lugar ntel-vi-pe ri k'ij,
chiri' katz'eton-vi-pe ri ruch'umil,[q] y roj petenak richin nukaya' ruk'ij.
3 Tok ri rey Herodes xrac'axaj re', can man nril ta achique nunojij, y quiri'
mismo conojel ri vinak pa tinamit Jerusalem. 4 Rija' tok erumolon conojel
ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri q'uiy queteman chirij ri ley
ri xyo'ox che ri Moisés, nuc'utula' chique ri achique chi lugar nalex-vi ri
Jun ri nitak-pe chucolic ri rutinamit ri Dios. 5 Ri achi'a' ri xerumol quire'
xqui'ij che ri rey Herodes: Vave' pa departamento Judea nalex-vi, y ja ri
pa Belén. Roma ri rutz'iban can ri jun profeta ojer, quire' nu'ij:

6 Rat Belén, ri ratc'o pa roch'ulef Judá,
Mana-ta rat ri más co'ol ak'ij chiquicojol ri lugares c'o quik'ij chiri'
pa Judá,
Roma ja aviq'uin rat xtipe-vi ri Jun ri xtuc'uan bey,[r]
Y xqueruyuk'uj ri nutinamit Israel,

nicha' ri Dios.

---

[n] **1:19** Dt. 24:1. [o] **1:22** Is. 7:14. [p] **2:2** Lc. 1:31-33. [q] **2:2** Nm. 24:17. [r] **2:6** Mi. 5:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quiri' xqui'ij-apu che ri rey Herodes.
7 Jari' tok ri rey Herodes ruyon xeroyoj ri aj-nic'oy quij ch'umila', y xuc'utuj
utz-utz ruchojmil chique ri ajani tiempo quitz'eton-pe ri ch'umil. 8 Rija' xerutak
c'a e pa Belén y xu'ij-e chique: Quixbin y tic'utuj utz-utz rutzijol ri ac'ual, y tok
ivilon chic, tu'iya' can rutzijol chuve, richin quiri' ja jun yin nenya' ruk'ij, xcha'.
9 Tok quic'axan chic ri xu'ij-e ri Herodes chique, rije' xebe. Jac'a ri ch'umil ri
quitz'eton-pe, ruc'uan-e quibey, y c'a ja xpa'e' pa ruvi' ri lugar ri c'o-vi ri ac'ual.
10 Tok xquitz'et chi xpa'e' ri ch'umil, ri cánima can jani na xquicot. 11 Tok xe'oc-
apu ri pa jay, xquitz'et ri ac'ual y ri María ri rute', jac'ari' xexuque-ka richin
xquiya' ruk'ij ri ac'ual. Xequijakala' c'a ri quiyacabal y xquisipala' can oro, pon
y mirra che. 12 Pero pa cachic' xk'alajrises chiquivech chi can man chic quek'ax
riq'uin ri rey Herodes richin nequiya' can rutzijol che. Romari', tok xetzolij-e pa
quiroch'ulef, xa jun vi chic bey xebe-vi.

Ri rey Herodes nu'ij chi quecamises ri ch'utik alabo

13 Tok ri aj-nic'oy quij ch'umila' xe'el yan e chiri', jari' tok jun ángel
richin ri Ajaf xuc'ut-ri' chuvech ri José pa rachic', y quire' xu'ij che:
Cacataj, tac'uaj-e ri ac'ual y ri rute' y quixenimaj c'a pa roch'ulef Egipto.
Chiri' quixc'uje-vi, c'a ja tok xtinya' rutzijol chave, roma ri rey Herodes
xturucanoj ri ac'ual vave' richin nrojo' nucamisaj, xcha' ri ángel.
14 Jac'ari' xcataj ri José, y quiri' chak'a' xuc'uaj-e ri ac'ual y ri te'ej c'a
pan Egipto. 15 Chiri' xec'uje-vi c'a (xcom, xquen) na ri rey Herodes, richin
nibanataj ri ruch'abel ri Ajaf ri xel pa ruchi' ri profeta ojer can, tok xu'ij:
Pan Egipto c'o-vi ri Nuc'ajol tok xinvoyoj.[s] Quiri' ru'in can ri profeta ojer.
16 Jac'a tok ri rey Herodes xuna'ej chi ri aj-nic'oy quij ch'umila' xa
man xuquiya' ta chic rutzijol che, jani na xcataj royoval. Romari' ri ajani
tiempo rac'axan can quiq'uin chi quitz'eton-pe ri ch'umil, ja riq'uin ri'
xu'ij chi quecamises ri ch'utik alabo ri ec'o pa Belén y ri ec'o pa tak
lugares ri ec'o-pe chunakaj ri Belén, conojel ri caca' quijuna' pa xulan.
17 Riq'uin ri', xbanataj ri ru'in can ri profeta Jeremías, tok quire' xu'ij:
18 Pa tinamit Ramá xc'axataj nimalaj bis.
Najin ok'ej. Y nic'axataj chi nijik'ik' ok'ej.
Ri' ja ri Raquel[t] yerok'ej ri ral.
Rija' nis-ta man xrojo' ta xbochi'ix ri ránima, roma ri ral ri
xecamises.[u]
Quiri' ri tz'iban can roma ri Jeremías.
19 Tok caminak chic ri rey Herodes, xuc'ut-ri' jun ángel richin ri
Ajaf Dios chuvech ri José pa rachic' chiri' pan Egipto, 20 y xu'ij che:
Cacataj, tac'uaj-e ri ac'ual y ri rute' y quixtzolij pan Israel. Roma vacami

---

[s] **2:15** Os. 11:1. [t] **2:18** Vave' c'o rubi' ri Raquel pa ruq'uexel quibi' conojel ri ixoki' ri xecamises cal chiri' pa Belén roma ri rey Herodes. [u] **2:18** Jer. 31:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ecaminak chic ri xecanon rucamic ri ch'uti ac'ual, xcha' ri ángel. 21 Xcataj
c'a ri José, xuc'uaj-e ri ac'ual y ri te'ej, y xetzolij pan Israel. 22 Pero roma
xrac'axaj chi ja ri Arquelao ri ruc'ajol ri rey Herodes nibano gobernar pa
departamento Judea, romari' ri José nuxi'ij-ri' chi ni'e chiri'. Pero pa jun
rachic' xk'alajrises chuvech ri achique utz chi nu'on, y romari' xuc'uaj
ri ac'ual y ri te'ej pa departamento Galilea. 23 Tok (xe'apon, xe'ebos)
chiri', xec'uje' pa tinamit Nazaret, richin nibanataj ri tz'iban can coma ri
profetas ojer, chi ri ac'ual can xti'ix na vi nazareno che.

Ri Juan ri Bautista nutzijoj ri ruch'abel ri Dios
(Mr. 1:1-8; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn. 1:19-28)

3 1 Ja tiempo ri' tok ri Juan ri Bautista xutz'uc rutzijosic ruch'abel ri
Dios pa chakijlaj tz'iran ulef chiri' pa departamento Judea. 2 Rija'
quire' nu'ij chique ri vinak: Tijala' ino'oj y tiya' can ri imac, roma nakaj
chic c'o-vi chi c'o che'el yixoc ruvinak ri aj-chicaj gobierno, nicha'
chique. 3 Quiri' xu'on ri Juan ri Bautista, roma ja rija' ri k'alajrisan can
roma ri profeta Isaías ojer, tok xu'ij:

Pa chakijlaj tz'iran ulef c'o jun xtich'o riq'uin ruchuk'a' y xtubila':
Tibana-apu rubanic ri bey ri xtik'ax-vi ri Ajaf,
Utz-utz tichojmij-apu.

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

4 Ri Juan ri Bautista rusumal camello ocunak rutziak, nuxim rupan
riq'uin jun tz'un, y ja ri ch'utik chicop ri ni'ix langostas chique y cab
richin pa juyu' ocunak ruvay. 5 Ri aj pa tinamit Jerusalem, ri aj pa tak
tinamit richin ri Judea, y ri ec'o pa tak tinamit chunakaj ri rakan-ya'
Jordán, conojel re' nequimolo-qui' riq'uin, 6 can niquik'alajrisaj ri quimac,
y ye'an-e bautizar roma rija' pa rakan-ya' Jordán.

7 Tok ri Juan xutz'et chi eq'uiy chique ri achi'a' fariseos y saduceos
nequimolo-qui' riq'uin richin yeru'on-e bautizar, rija' xu'ij chique: Rix xa
rix achel itzel tak cumatz. ¿Achique xyo'on rutzijol chive chi yixenimaj
chuvech ri castigo ri xtutak-pe ri Dios más chikavech apu? 8 Rix nic'atzin
nik'alajin iviq'uin chi kitzij ijalon ino'oj y iyo'on can ri mac.[v] 9 Man
tinojij-ka pan ivánima chi roma rix riy-rumam can ri Abraham, romari'
xquixcolotaj, man quiri' ta. Roma yin nin-ij chi xa ta ri Dios nrojo', rija'
yeru'on riy-rumam ri Abraham chique ri abaj ri ye'itz'et vave'. 10 Y rix xa
rix achel ri che' ri yo'on chic apu icaj chirij ri quixe'; xa achique na che',
xe xa man nuya' ta utzulaj ruvech, nichoy y nic'ak pa k'ak'.

11 Can kitzij na vi chi yin pa ya' yixin-en-vi bautizar, richin nik'alajin
chi kitzij ijalon ino'oj y kitzij iyo'on can ri mac. Pero c'o Jun xtuka chuvij
ri man achel ta oc yin. Rija' can c'o ruk'ij y romari' nis-ta chuc'uaxic ri

---

[v] **3:8** Mt. 3:2, 11; 4:17; Hch. 17:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruxajab chutzalanen, man nuc'ul ta chi ja yin yibano. Y rija' xquixru'on
bautizar riq'uin ri Lok'olaj Espíritu[w] y riq'uin k'ak'. 12 Rija' rubanon chic
rubanic richin yerelesaj-e ri yeniman ri Dios chiquicojol ri man yeniman
ta, achel tok jun achi ruc'uan chic jun che' pa ruk'a' richin nuc'ak pa
cak'ik' ri trigo ch'eyon chic. Rija' xtuyec ri trigo, jac'a ri (ruxeq'uelal,
rupuxq'uil) xtuporoj chupan ri k'ak' ri man jun bey xtichup.[x]

Ri Jesús ni'an bautizar
(Mr. 1:9-11; Lc. 3:21, 22)

13 Chupan tak ri k'ij ri', ri Jesús xel-pe pa departamento Galilea richin
ni'an bautizar roma ri Juan ri Bautista pa rakan-ya' Jordán. 14 Jac'a ri
Juan man nrojo' ta nu'on bautizar ri Jesús, y quire' xu'ij che: Ja yin
nic'atzin chi rat yina'an bautizar, ¿y vacami ja rat ri xape viq'uin richin
yatin-en-e bautizar? xcha' ri Juan. 15 Jac'a ri Jesús quire' xu'ij che: Roj
nic'atzin chi nika'an ronojel ri nika chuvech ri Dios. Romari' vacami
nic'atzin chi rat yina'an bautizar, xcha' ri Jesús. C'ajari' tok ri Juan
xniman. 16 Tok ri Jesús banon chic bautizar, xel-pe pa ya'. Jari' tok
xjakataj ri rocaj chuvech y xutz'et ri Lok'olaj Espíritu richin ri Dios chi
xulan-pe achel jun paloma pa ruvi'.[y] 17 Y c'o c'a jun kulaj petenak chicaj[z]
ri quire' xu'ij-pe: Jare' ri Nuc'ajol;[a] yin can ninjo' y niquicot vánima
riq'uin, xcha'.

Ri itzel nutij ruk'ij chi nutakchi'ij ri Jesús pa mac
(Mr. 1:12, 13; Lc. 4:1-13)

4 1 Jac'ari' tok ri Jesús xuc'uax pa chakijlaj tz'iran ulef roma ri Lok'olaj
Espíritu[b] richin chi ri itzel nutij ruk'ij chi nutakchi'ij pa mac.[c] 2 Ri
Jesús cuarenta k'ij y cuarenta ak'a'[d] xu'on coch'on vayijal, romari' xpe
ruvayijal. 3 Xpe c'a ri itzel ri nrojo' nutakchi'ij[e] pa mac ri Jesús, xu'ij che:
Si kitzij chi rat Ruc'ajol ri Dios, ta'ij chique ri abaj re' chi que'oc pan.
4 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri itzel: Chupan ri tz'iban can quire' nu'ij: Ri
vinak man xe ta pan nic'atzin che ri quic'aslen, ja jun ronojel ri ch'abel
ri ntel pa ruchi' ri Dios.[f] 5 Jac'ari' tok ri itzel xuc'uaj ri Jesús pa lok'olaj
tinamit Jerusalem,[g] y ja ri más naj e pa ruvi' racho ri Dios xujotoba-vi-e.
6 Y xu'ij che: Si kitzij chi rat Ruc'ajol ri Dios, tatorij-ka-avi' vave', roma
chupan ri tz'iban can nu'ij:

Ri Dios xtu'ij chique ri ru-ángeles chi xcatquichajij;

y,

Xcatquili'ej pa quik'a',

---

[w] **3:11** Jn. 20:22. [x] **3:12** Mt. 13:30. [y] **3:16** Is. 11:2. [z] **3:17** Mt. 17:5; Mr. 9:7; Lc. 9:35.
[a] **3:17** Sal. 2:7. [b] **4:1** Lc. 2:27. [c] **4:1** He. 2:18. [d] **4:2** Ex. 24:18; 34:28. [e] **4:3** 1 Ts. 3:5.
[f] **4:4** Dt. 8:3. [g] **4:5** Neh. 11:1; Is. 48:2; 52:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Richin man (xtapak'ij, xtacopij) ta avakan chuvech abaj,[h]
xcha' che.
7 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri itzel: Chupan ri tz'iban can, juc'an chic nu'ij:
Man tatij ak'ij chirij ri Avajaf Dios richin nu'on ri nanojij rat,[i] xcha'.
8 Jac'ari' ri itzel xuc'uaj chic ri Jesús chuvech jun juyu' naj jotol chicaj,
y ronojel ri nimalaj tak cuchuk'a' ri aj-roch'ulef tak gobierno xuc'ut
chuvech y ri quibeyomal. 9 Y xu'ij che ri Jesús: Ronojel ri xinc'ut chavech
xtinya' chave, si yaxuque' chinuvech richin naya' nuk'ij, xcha'. 10 Jac'a
ri Jesús xu'ij che: Catel quila' rat Satanás. Roma chupan ri tz'iban can
nu'ij: Ja chuvech ri Avajaf Dios caxuque-vi, y xaxe rija' taya' ruk'ij,[j] xcha'.
11 C'ajari' tok ri itzel xuya' can, y xe'uka ángeles riq'uin ri Jesús richin
xquilij.[k]

Ri Jesús nutz'uc rutzijosic ruch'abel ri Dios
(Mr. 1:14-20; Lc. 4:14, 15; 6:17-19)

12 Tok ri Jesús xrac'axaj chi ri Juan ri Bautista yo'on pa cárcel,[l] rija'
xtzolij pa departamento Galilea. 13 Pero man xc'uje' ta chic pa tinamit
Nazaret,[m] xa pa Capernaum xc'uje-vi,[n] jun tinamit c'o chuchi' jun lago
chiri' mismo pa Galilea. Ri Capernaum re' pa qui-lugar ri quiy-quimam
can ri Zabulón y ri Neftalí c'o-vi. 14 Chiri' xc'uje-vi ri Jesús richin
nibanataj ri ru'in can ri profeta Isaías, tok quire' xu'ij:

15 Chila' pa Galilea ri achique lugar juba' ma quiyon chic man israelitas
ta ec'o,
Ri lugar ri xyo'ox chique ri quiy-quimam can ri Zabulón y ri Neftalí
ojer,
Ri c'o-apu juc'an che ri rakan-ya' Jordán, ri nik'ax-vi ri bey ri ni'e c'a
chuchi' mar,
Pa quivi' ri aj chiri' quire' nin-ij:
16 Ri tinamit ri xa pa k'eku'n[o] c'o-vi ri quic'aslen, vacami niquitz'et ri
Nimalaj Sakil.
Conojel ri xa pa rumujal ri camic ec'o-vi,
Vacami c'o chic quiq'uin ri niyo'on sakil pa quic'aslen.[p]

Quiri' ri tz'iban can.
17 Ja k'ij ri' tok ri Jesús xutz'uc rutzijosic ruch'abel ri Dios, y quire' nu'ij
chique ri ye'ac'axan: Tijala' ino'oj y tiya' can ri imac, roma nakaj chic c'o-
vi chi c'o che'el yixoc ruvinak ri aj-chicaj gobierno,[q] xcha' chique.
18 C'o jun k'ij ri Jesús nibin chuchi' ri lago Galilea, jari' xerutz'et ca'i'
achi'a' quichak'-quinimal qui' chi yequic'akala-ka ya'l pa ya' richin

---

[h] **4:6** Sal. 91:11, 12. [i] **4:7** Ex. 17:2, 7; Dt. 6:16. [j] **4:10** Dt. 6:13; 10:20; Jos. 24:14; 1 S. 7:3.
[k] **4:11** Lc. 22:43. [l] **4:12** Lc. 3:20. [m] **4:13** Mt. 2:23. [n] **4:13** Lc. 4:31. [o] **4:16** Is. 42:7.
[p] **4:16** Is. 9:1, 2; Hch. 26:23. [q] **4:17** Mt. 3:2; 10:7; Mr. 1:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yequelesaj quer, roma jari' quisamaj. Jun chique rije' rubinan Simón, y
ni'ix Pedro che,[r] y ri jun chic rubinan Andrés. 19 Y ri Jesús quire' xu'ij
chique: Quixampe,[s] quinitzekle'ej y xtinc'ut chivech achique ruchojmil
ni'en richin ye'icanoj tzekle'ey vichin. 20 Jac'ari' rije' xequiyala' can ri
ya'l y xquitzekle'ej.[t] 21 Tok xebin juba' más, ri Jesús xerutz'et chic ca'i'
achi'a' mismo quichak'-quinimal qui', jun rubinan Jacobo y ri jun chic
Juan. Rije' eruc'ajol jun achi rubinan Zebedeo y junan yesamaj riq'uin ri
quitata' pa canoa, yequic'ojoj ri ya'l ri yequicusaj richin yequelesaj quer
pa ya'. Ri Jesús xeroyoj richin niquitzekle'ej. 22 Jac'ari' rije' xquiya' can ri
canoa y ri quitata' y xquitzekle'ej.

23 Ri Jesús ronojel tinamit richin ri Galilea xbin-vi, yerutijoj ri
israelitas riq'uin ri ruch'abel ri Dios[u] pa tak qui-sinagoga; nutzijoj ri
utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil ye'oc pa ruk'a' ri Dios richin
yeru'on gobernar,[v] y nu'on chi yec'achoj riq'uin jalajoj tak yabil y
k'axomal. 24 Pa ronojel tinamit richin ri roch'ulef Siria xbe-vi rutzijol ri
Jesús,[w] y ri yeyavej pa ruk'a' jalajoj ruvech yabil xe'uc'uax-apu chuvech.[x]
Ec'o nik'axo qui-cuerpo. Ec'o ocunak itzel tak espíritu quiq'uin. Ec'o
(ch'uja', moxa') y ec'o caminak quik'a-cakan. Conojel re' xu'on chique chi
xec'achoj. 25 Man juba' ta oc xetzekle'en richin ri Jesús;[y] ec'o epetenak
pa tak tinamit richin ri Galilea, pa tak tinamit richin ri Decápolis, pa
tak tinamit richin ri Judea, pa Jerusalem, y ec'o epetenak juc'an che ri
rakan-ya' Jordán.

Ri utzulaj tzij banon chique roma ri Dios
(Lc. 6:20-23)

5 1 Tok ri Jesús xutz'et chi ri vinak eq'uiy, xjote-e juba' chuvech ri
juyu',[z] xtz'uye' c'a ka, y ri yetzekle'en richin xquimol-apu-qui'
chirij. 2 Rija' xch'o c'a chique richin yerutijoj, y xu'ij:

3 Utzulaj tzij[a] rubanon ri Dios chique ri niquina' chi nic'atzin ruchuk'a'
ri Dios pa cánima, roma eruvinak ri aj-chicaj gobierno.

4 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri ntok' cánima, roma rije'
xtibochi'ix ri cánima.[b]

5 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri (ch'uch'uj, me'l oc) cánima,
roma xtoc quichin ri roch'ulef.[c]

6 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri nivayijan cánima chirij ri
chojmilaj c'aslen, roma rije' xtinojses cánima[d] riq'uin ri niquirayij.

---

[r] **4:18** Mt. 16:18. [s] **4:19** Ez. 47:10. [t] **4:20** Mt. 10:37, 38; Mr. 10:28; Lc. 18:28.
[u] **4:23** Mt. 9:35; Mr. 1:21, 39. [v] **4:23** Mt. 3:2. [w] **4:24** Is. 52:13; Mr. 1:28.
[x] **4:24** Mr. 1:32; Lc. 4:40. [y] **4:25** Gn. 49:10; Is. 55:5; Mt. 19:2; Mr. 3:7. [z] **5:1** Mt. 8:1; 17:1; Mr. 3:13; Lc. 6:12. [a] **5:3** Sal. 1:1; 32:1; 51:17; 119:1. [b] **5:4** 2 Co. 1:3, 4. [c] **5:5** Sal. 37:11.
[d] **5:6** Is. 65:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri yepokonan,[e] roma ja jun rije'
xtipokonex quivech.
8 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri ch'ajch'oj[f] cánima, roma rije'
xtequitz'eta' ruvech rija'.
9 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri yekasan ruvi' oyoval,[g] roma rije'
xti'ix chique chi eralc'ua'l ri Dios.
10 Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri ni'an pokon chique[h] roma
quic'uan jun chojmilaj c'aslen, roma can erichin vi ri aj-chicaj gobierno.
11 Y rix utzulaj tzij nu'on ri Dios chive tok voma yin yixyo'ox chi q'uix,
ni'an pokon chive, y ni'ix ronojel itzel tak tzij chivij, y xa tz'ucun tak tzij.
12 Quixquicot y titze'en ivech, roma chila' chicaj c'o jun nimalaj rajil-
ruq'uexel[i] xtiyo'ox chive. Quiri' nin-ij chive, roma ri profetas ojer can,
quiri' mismo ri pokon x-an-e chique.[j]

Ri natz'amin quic'aslen ri vinak choch'ulef

13 Ri ic'aslen rix nic'atzin chi ratz'amil quic'aslen ri vinak choch'ulef.
Si ri atz'an re' niq'uis-e ri ratz'amil, ¿achique chic xtiyo'ox riq'uin richin
nitzolij-pe ri ratz'amil? Man jun chic nic'atzin-vi; xa nitorix-e, y ri vinak
xa yek'ax pa ruvi'.[k]

Ri nibano sakil pa quic'aslen ri vinak choch'ulef

14 Ri ic'aslen rix nic'atzin richin sakil pa quic'aslen ri vinak[l] choch'ulef.
Jun tinamit c'o pa ruvi' juyu', manak che'el man ta k'alaj. Quiri' mismo
ri ic'aslen rix.[m] 15 Tok nitzij jun candil, man chuxe' ta cajón niyo'ox-vi, xa
niyo'ox pa (ruc'ojle'el, ru-lugar) richin nu'on sakil pa quivi' conojel ri ec'o
pa jay.[n] 16 Quiri' ta c'a nik'alajin ri ic'aslen rix chiquivech ri vinak; can ta
achel jun sakil, richin nik'alajin chiquivech ri utz ye'ibanala', y riq'uin ri'
rije' xtiquiya' ruk'ij ri Itata' ri c'o chicaj.[o]

Ri Jesús nuc'ut achique ruchojmil ri ley ri xyo'ox che ri Moisés

17 Man ti'ij rix chi yin xipe richin man jun rakale'n nunbana' che
ri nu'ij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, nis-ta che ri tz'iban can coma ri
profetas ojer. Yin man richin ta ri' xipe; yin xipe richin nik'alajin riq'uin
ri nuc'aslen ronojel ri nu'ij chupan ri ley. 18 Yin kitzij nin-ij chive chi
na'ey chi niq'uis ri caj y ri roch'ulef, man jun ch'uti rutza'n letra che ri
tz'iban can chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés ri man ta xtibanataj.[p]
Can nibanataj na vi ronojel. 19 Roma c'a ri', xa achique na vinak ri man

---

[e] **5:7** Sal. 41:1. [f] **5:8** He. 12:14. [g] **5:9** He. 12:14. [h] **5:10** 2 Co. 4:17; 2 Ti. 2:12; 1 P. 3:14. [i] **5:12** Mt. 6:1-4; 1 Co. 3:14. [j] **5:12** 2 Cr. 36:16; Mt. 23:34, 37; Lc. 13:33, 34. [k] **5:13** Mr. 9:50; Lc. 14:34, 35. [l] **5:14** Is. 49:6. [m] **5:14** Fil. 2:15. [n] **5:15** Mr. 4:21; Lc. 8:16; 11:33. [o] **5:16** Jn. 15:8; 1 P. 2:12. [p] **5:18** Lc. 16:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun rakale'n nu'on che jun chique ri mandamientos re', masque ja ri
mandamiento ri más manak oc rakale'n nik'alajin, y nuc'ut chiquivech
ch'aka' chic chi ri mandamiento manak rakale'n; ri quiri' nibano, man
jun ruk'ij xtic'uje' chiquicojol ri erichin ri aj-chicaj gobierno. Jac'a ri
nibano ronojel ri nu'ij chupan ri mandamientos re', y quiri' mismo nuc'ut
chiquivech ch'aka' chic, rija' can xtic'uje' ruk'ij chiquicojol ri erichin ri
aj-chicaj gobierno. 20 Ri yixtajin rix pan ic'aslen, nic'atzin chi más choj[q]
que chuvech ri yetajin ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y ri achi'a'
fariseos. Roma si man quiri' ta xti'en, man xquixoc ta chiquicojol ri
erichin ri aj-chicaj gobierno.

Ri Jesús nuc'ut chi ri oyoval man utz ta
(Lc. 12:57-59)

21 Rix ivac'axan chi ri kavinak ojer can, quire' xbix chique: Man
cacamisan.[r] Y xa achique na ri nicamisan, can xtiyo'ox na vi castigo
pa ruvi'. 22 Jac'a yin nin-ij, chi xa achique na ri nipe royoval che chic
jun, utz chi nik'at castigo pa ruvi'. Y ri ni'in nacanic che chic jun, utz
chi nuc'uax chiquivech ri achi'a' junan niqui'en gobernar richin ni'an
castigar. Y jac'a ri ni'in manak ano'oj che jun, ruyon nunim-ri' chupan ri
k'ak' ri jani na nic'at. 23 Romari', si ratc'o chic apu chuvech ri altar richin
c'o naya' chuvech ri Dios, y jari' nuka pan avi' chi c'o jun c'o ruyacon
pa ránima chavij, 24 taya' can chiri' chuvech ri altar ri achique naya'
chuvech ri Dios, cabin, y tachojmirisaj ri achique ocunak chi'icojol riq'uin
ri jun. C'ajari' catzolij y taya' che ri Dios ri najo' naya' che. 25 Tatija' ak'ij
tachojmirisaj-avi' riq'uin ri sujunel chavij,[s] utz ri c'a ja rix benak pa bey
richin yixec'ojox chuvech juez. Roma si man quiri' ta xta'an, ri sujunel
chavij xcarujach pa ruk'a' ri nic'ojon ivichin, y riq'uin juba' ri nic'ojon
ivichin xcarujach-e pa ruk'a' ri chajiy cárcel, y xcatetz'apis can. 26 Kitzij
nin-ij chave chi rat man xcatel ta pe ri pa cárcel, c'a ja tok atojon chic can
ri ruq'uisbel centavo che ri ajani xk'at chavij.[t]

Ri Jesús nu'ij chi mac ri narayij ruvech jun ixok ri man avixayil ta

27 Rix ivac'axan chi quire' bin can ojer: Man tac'amala-ka-avi' riq'uin
jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi.[u] 28 Jac'a yin nin-ij: Si jun achi
nutz'et-apu jun ixok richin nurayij ruvech, ri quiri' nibano, xa xu'on yan
mac pa ránima riq'uin ri ixok.[v] 29 Roma c'a ri', si ri runak'-avech derecha
nibano chave chi naxutuj can ri Dios, tavelesaj-e y tatorij-e. Roma, más
utz chave chi jun chique rutz'akat ri a-cuerpo nasetz can, y mani chi

---

[q] **5:20** Lc. 18:11, 12; Ro. 10:3, 10; Fil. 3:9. [r] **5:21** Ex. 20:13. [s] **5:25** Pr. 25:8, 9.
[t] **5:26** 2 Ts. 1:8, 9. [u] **5:27** Ex. 20:14; Dt. 5:18. [v] **5:28** 2 S. 11:2-5; Job 31:1; Pr. 6:25;
Stg. 1:14, 15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ronojel ri a-cuerpo nic'ak pa k'ak'. 30 Y si ja ri ak'a' derecha nibano chave
chi naxutuj can ri Dios, tachoyo-e y tatorij-e. Roma más utz chave chi jun
chique rutz'akat ri a-cuerpo nasetz can, y mani chi ronojel ri a-cuerpo
nic'ak pa k'ak'.[w]

Man utz ta chi ri achi nuya' can ri rixayil

31 Jun chic ri xbix ojer can, ja chi ri achi ri nrojo' nuya' can ri rixayil,
tujacha' jun vuj che ri achok chupan nu'ij-vi chi nuya' can.[x] 32 Jac'a yin
nin-ij chive: Ri achi ri nuya' can ri rixayil, y si ri ixok xa manak mac
rubanon riq'uin chic jun achi; ja mismo ri rachijil nibano chi nika pa
mac ri ixok tok ni'e chic riq'uin jun achi.[y] Ja jun ri achi ri nic'amo ri ixok
yo'on can, nika pa mac.

Tok rix c'o ni'ij, man nic'atzin ta ni'en jurar

33 Jun chic ri ivac'axan, ja chi xbix chique ri kavinak ojer can chi man
tiquitzolij-qui' chiquij riq'uin ri qui'in[z] chi niqui'en, xa ronojel ri can
chuvech Dios qui'in-vi chi niqui'en, tiquibana' c'a.[a] 34 Jac'a yin nin-ij
chive: Man jun bey ti'en jurar.[b] Man tic'uxlaj ri caj richin ni'en jurar,
roma ja chiri' c'o-vi rutz'uyubal ri Dios. 35 Man tic'uxlaj ri roch'ulef, roma
chiri' nuya-vi rakan ri Dios.[c] Man tic'uxlaj ri tinamit Jerusalem richin
ni'en jurar, roma ri tinamit ri' richin ri Nimalaj Rey.[d] 36 Man tic'uxlaj ri
(ijolon, ivi') richin ni'en jurar, roma rix man yixtiquer ta nijal ru-color ri
rusumal tak ivi'. Man yixtiquer ta ni'en xak che ri sak, nis-ta sak che ri
xak. 37 Romari' xa achique na ri ni'ij, si ja', ja' quixcha'.[e] Si manak, manak
quixcha'. Roma si xa niya' ruvi' ri itzij richin yixnimex, xa riq'uin ri itzel
petenak-vi.

Ri Jesús nu'ij chi quekajo' ri itzel nkojquitz'et
(Lc. 6:27-36)

38 Rix ivac'axan ri bin can ojer, chi xa achique na ri niq'uiso ruk'ij[f]
runak'-ruvech jun chic vinak, quiri' mismo ti'an che ri xbano. Y ri nik'ajo-e
jun eyaj, can quiri' mismo ti'an che ri xbano. 39 Jac'a yin nin-ij chive: Man
jun bey ti'en ruq'uexel che ri nibano man utz ta chive. Xa achique na ri
nuya' jutz'aj k'a' chi'ak'o'tz derecha, taya' chic apu ri jun ak'o'tz chuvech.[g]
40 Si c'o jun nrojo' yarusujuj richin nrojo' numaj-e jun atziak ri manak
más rajil, man tapokonaj naya-e jun ri más c'o rajil che. 41 Xa achique na
ri ni'in chave chi tac'uaj jun eka'n c'a pa jun kilómetro, rat tac'uaj chi ca'i'

---

[w] **5:30** Mt. 18:8; Mr. 9:43. [x] **5:31** Dt. 24:1; Jer. 3:1; Mr. 10:2-12. [y] **5:32** Ro. 7:2, 3; 1 Co. 7:10, 11.
[z] **5:33** Ex. 20:7; Lv. 19:12. [a] **5:33** Dt. 23:23. [b] **5:34** Stg. 5:12. [c] **5:35** Is. 66:1. [d] **5:35** Sal. 48:2.
[e] **5:37** Col. 4:6; Stg. 5:12. [f] **5:38** Ex. 21:24; Lv. 24:20; Dt. 19:21. [g] **5:39** Is. 50:6; Mt. 26:67; Mr. 14:65.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kilómetro.[h] 42 Ri c'o nic'utun chave, man taq'ueq'uej chi c'o naya-e che,[i] y
ri c'o nrojo' nukaj-e chave, man taq'ueq'uej naya-e che.
43 Rix ivac'axan ri bin can ojer, chi que'ajo' conojel, jac'a ri itzel yarutz'et,
itzel tatz'eta'.[j] 44 Jac'a yin nin-ij chive: Que'ijo' ri itzel yixquitz'et, y riq'uin
utzulaj tak tzij titzolij ruvech quitzij ri yeyok'on ivichin.[k] Tibana' utz
quiq'uin ri man utz ta quino'oj iviq'uin, y tibana' orar pa quivi' ri yebano
pokon chive y yixquiyok'. 45 Richin quiri' nik'alajin chi rix ralc'ua'l ri Itata'
ri c'o chicaj. Roma rija' nu'on chi ntel-pe ri k'ij[l] pa quivi' ri utz quino'oj y pa
quivi' ri man utz ta, y nu'on chi nika ri job pa quivi' ri choj quic'aslen y pa
quivi' ri man choj ta. 46 Roma si xaxe ri yixcajo' rix ri ye'ijo', ¿achique rajil-
ruq'uexel xtiyo'ox chive? Man jun. Roma hasta ri vinak ec'uluy impuestos,
quiri' mismo niqui'en. 47 Y si xaxe quiq'uin ri iveteman quivech nibanala-vi
saludar ivi', xa junan yixtajin quiq'uin ri man quiniman ta ri Dios, ri quiyon
chiquivech niquibanala-ka saludar qui'. 48 Rix c'a, tz'akat tibana' che ri
ic'aslen,[m] achel ri Itata' chicaj tz'akat riq'uin ronojel.

Ri achique ruchojmil niyo'ox limosna

6 1 Tok pa rubi' ri Dios rix nijo' ni'en jun favor, man tivelesaj rutzijol
xaxe richin yixna'ex. Roma si quiri' ni'en, man jun rajil-ruq'uexel[n]
xtiyo'ox chive roma ri Itata' ri c'o chicaj.
2 Tok rat naya' limosna, man tavelesaj rutzijol achel niqui'en ri vinak ri xa
ca'i' rupalaj ri yetajin riq'uin. Rije' tok niquiya' limosna ri pa tak sinagogas,
y ri pa tak bey, niqui'en chi nik'ojomex trompeta chiquivech, roma nicajo'
chi niyo'ox quik'ij coma ri yetz'eto quichin. Kitzij nin-ij chive chi riq'uin ri
niyo'ox quik'ij coma ri vinak, xaxe oc ri' ri rajil-ruq'uexel niquic'ul-e. 3 Jac'a
rat tok naya' limosna, man jun achok che tatzijoj-vi,[o] 4 richin quiri' nis-ta
jun chic jun teteman chi rat naya' limosna. Si quiri' na'an, ri Atata' ri k'alaj
chuvech ronojel ri man niquitz'et ta ri vinak, xtuya' chave jun utzulaj rajil-
ruq'uexel[p] ri chiquivech conojel xtik'alajin-vi.

Ri achique ruchojmil ni'an oración
(Lc. 11:2-4)

5 Tok rat na'an orar,[q] man ta'an achel niqui'en ri vinak ri xa ca'i' rupalaj
ri yetajin riq'uin. Roma rije' can nika chiquivech niqui'en orar pa tak
esquinas ri achique lugar niquimol-vi-qui' ri vinak, y ri pa tak sinagogas,
roma nicajo' chi quetz'et. Kitzij nin-ij chive, chi riq'uin ri niyo'ox quik'ij
coma ri vinak, xaxe oc ri' ri rajil-ruq'uexel niquic'ul-e. 6 Jac'a rat tok

---

[h] **5:41** Mr. 15:21. [i] **5:42** Dt. 15:7-11; 1 Ti. 6:18. [j] **5:43** Lv. 19:18; Dt. 23:3-6.
[k] **5:44** Pr. 25:21; Lc. 23:34; Hch. 7:60; Ro. 12:14; 1 Co. 4:12; 1 P. 2:23. [l] **5:45** Sal. 65:9-13; Hch. 14:17. [m] **5:48** Gn. 17:1; Dt. 18:13; Ef. 5:1. [n] **6:1** Mt. 10:41, 42; 1 Co. 3:14.
[o] **6:3** Mt. 8:4. [p] **6:4** Lc. 14:12-14; Fil. 4:16-19. [q] **6:5** Jer. 29:12; Lc. 18:1; Jn. 16:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na'an orar, xa catoc pan avacho y tatz'apij ruchi' ri jay y jari' cach'o
riq'uin ri Atata' ri man jun nitiquer nitz'eto richin. Si quiri' na'an, ri
Atata' ri k'alaj chuvech ri man niquitz'et ta ri vinak, xtuya' chave jun
utzulaj rajil-ruq'uexel ri chiquivech conojel xtik'alajin-vi.
7 Tok rix ni'en orar, man xaxe quixvolol achel niqui'en ri man queteman
ta ruvech ri Dios. Roma rije' niquinojij chi riq'uin niquicamuluj[r] rubixic
ri jalajoj ch'abel ri yequibila', romari' ye'ac'axex. 8 Romari' rix tok ni'en
orar, man ti'en achel niqui'en rije'. Roma ri Itata' rix can reteman[s] chic
ri achique nic'atzin chive, tok man jani tic'utuj che. 9 Roma c'a ri', tok rix
ni'en orar,[t] quire' ti'ij:

Katata' Dios ri ratc'o chicaj,
Xtinimirises ta c'a ri lok'olaj abi'.
10 Can ta nic'uje' yan ruchuk'a' ri a-gobierno[u] pa quivi' conojel,
Y achel yanimex ri chicaj, can ta quiri' mismo choch'ulef.
11 Ri kavay ri nic'atzin k'ij-k'ij, ja jun ri vacami taya' chike.
12 Y tabana' perdonar[v] ri kamac, achel roj kabanon perdonar ri
quibanon mac chike.
13 Man kojaya' richin chi nicanox chikij chi nkuka[w] pa mac, xa
kojacolo' chuvech ri itzel.
Quiri' ri nikac'utuj chave, roma ja rat yabano gobernar ronojel, c'o
avuchuk'a', y c'o ak'ij richin jumul. Amén.

14 Si rix ye'iben perdonar ri c'o man utz ta niqui'en chive, ri aj-chicaj
Itata' xquixru'on perdonar.[x] 15 Pero si rix man ni'en ta perdonar ri yebano
man utz ta chive, (chuka', ka) ri Itata' man xquixru'on ta perdonar[y]
riq'uin ri man utz ta ri ni'en.

Man tic'ut-ivi' chi ibanon coch'on vayijal

16 Tok rix ni'en coch'on vayijal,[z] man ti'en achel niqui'en ri vinak ri xa
ca'i' rupalaj ri yetajin riq'uin. Rije' bis-bis quivech niqui'en roma nicajo'
chi quena'ex chi niqui'en coch'on vayijal chuvech ri Dios, pero kitzij
nin-ij chive chi riq'uin ri yena'ex, xaxe oc ri' ri rajil-ruq'uexel niquic'ul-e.
17 Jac'a rat tok na'an coch'on vayijal, jabel tabana' abanic, taya' juba'
ak'on pan (ajolon, avi') y jabel tach'aja' avech. 18 Richin quiri', man
cak'alajin chiquivech ri vinak chi na'an coch'on vayijal chuvech ri Dios.
Can ta xe ri Atata' ri man jun nitiquer nitz'eto richin ri etemayon. Y rija'
ri k'alaj chuvech ri man niquitz'et ta ri vinak, xtuya' jun utzulaj rajil-
ruq'uexel chave, ri chiquivech conojel xtik'alajin-vi.

---

[r] **6:7** 1 R. 18:25-29. [s] **6:8** Ro. 8:26, 27. [t] **6:9** Jn. 16:24; Ef. 6:18; Jud. 20. [u] **6:10** Mt. 3:2. [v] **6:12** Mt. 9:2, 5, 6. [w] **6:13** Jn. 17:15; 1 Co. 10:13; Stg. 1:14. [x] **6:14** Mr. 11:25; Ef. 4:32; Col. 3:13. [y] **6:15** Mt. 18:21-35; Stg. 2:13. [z] **6:16** 2 S. 12:16; Neh. 1:4; Est. 4:16; Sal. 69:10; Is. 58:3-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tiyaca' beyomal chila' chicaj
(Lc. 12:32-34)

19 Man ti'e ivánima chuyaquic beyomal[a] choch'ulef, roma xa nichicopir,
nipusir y ec'o elek'oma' yejok'o ruchi' tak jay richin ye'elak'. 20 Más utz
ti'e ivánima chuyaquic beyomal chila' chicaj,[b] ri achique lugar man jun jut
nichicopirisan, man nipusir ta ri beyomal, ni man jun elek'on nijok'o ruchi'
jay richin nelak'. 21 Quiri' nin-ij chive roma xa achique na chi beyomal
yixtajin chuyaquic, jari' nic'utu achok pa ruvi' benak-vi ri ivánima.

Ri runak'-avech yec'atzin achel nic'atzin ri candil
(Lc. 11:33-36)

22 Ri runak'-avech yec'atzin chave achel nic'atzin ri candil. Roma c'a
ri', si ri avech ye'acusaj richin ri utz, ronojel ri a-cuerpo c'o pa sakil.
23 Pero si ri avech man ye'acusaj ta richin ri utz, ronojel ri a-cuerpo c'o
pa k'eku'n. Romari', si ri sakil ri ruyo'on ri Dios pan avánima xa xtoc jun
k'eku'n,[c] rat xcac'uje' pa jun nimalaj k'eku'n.[d]

Ri nu'ij ri Dios chirij ri beyomal
(Lc. 16:13)

24 Man jun samajinel nitiquer nisamaj quiq'uin eca'i' rajaf.[e] O itzel
nutz'et can jun chique ri rajaf, y nrojo' ri jun chic, o nunimaj rutzij ri jun
y nuxutuj can ri jun chic. Romari' rix, manak che'el ni'en ri nika chuvech
ri Dios, tok xa benak ivánima pa ruvi' beyomal[f] richin ri roch'ulef.

Man tikach'ujirisaj-ki' pa ruvi' ri achique nic'atzin chike
(Lc. 12:22-31)

25 Roma c'a ri', yin nin-ij chive: Man tich'ujirisaj-ivi'[g] chunojixic ri
achique nic'atzin chive k'ij-k'ij, ri achique lugar xtivil-vi ri achique nitij y
nikum; ni man tinojij achique lugar xtiq'uen-vi itziak richin nicusaj. Roma
man xe ta ri achique nitij nic'atzin che ri ic'aslen, y man xe ta ri tziek
nic'atzin che ri i-cuerpo. 26 Que'itz'eta' c'a ri ch'utik chicop ri yeropop yebe
chicaj, manak tico'n niqui'en, manak cosecha niquelesaj, nis-ta manak
quic'ujay richin yeyacon-vi. Pero ri aj-chicaj Itata' yerutzuk.[h] Y rix más
c'o ivakale'n que chiquivech ri ch'utik chicop ri'. 27 Y man jun chive rix
ri masque xtutij ruk'ij chunojixic, ri can ta xtitiquer xtunimirisaj chic
juba' rupalen. 28 Y rix, ¿achique roma nich'ujirisaj-ivi' chunojixic ri itziak?
Tivelesaj na pe ejemplo chirij quiq'uiyilen ri cotz'i'j lirio ri ec'o pa tak juyu'.

---

[a] **6:19** Pr. 23:4; 1 Ti. 6:17; He. 13:5. [b] **6:20** 1 P. 1:4. [c] **6:23** Ro. 1:21. [d] **6:23** 2 Co. 4:4.
[e] **6:24** Gá. 1:10. [f] **6:24** 1 Ti. 6:17. [g] **6:25** Sal. 55:22; He. 13:5, 6; Fil. 4:6, 7.
[h] **6:26** Job 38:41; Sal. 147:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rije' man yesamaj ta, ni man yequemon ta richin yequibanala-ka quitziak.
29 Pero yin nin-ij chive chi nis-ta ri ojer rey Salomón, masque jun nimalaj
beyon,[i] pero man xucusaj ta jun tziek ri can ta más jabel que chuvech
rucotz'ijal jun lirio. 30 Ri Dios nu'on chique ri (k'ayis, k'os) pa tak juyu' chi
jabel oc yetzu'un roma ri quicotz'ijal, y xa cha'anin yeporox pa k'ak'. Y si
ri Dios jabel yeruvik ri cotz'i'j, más na quiri' xtu'on iviq'uin rix. Xa ja rix ri
man can ta cukul ic'u'x[j] riq'uin. 31 Roma c'a ri', man tich'ujirisaj-ivi' y man
quire' xti'ij: ¿Achique c'a xtikatij? ¿Achique c'a xtikakum? y ¿achique c'a
lugar xtikaq'uen-vi katziak? 32 Roma ri man quiniman ta ri Dios, yexule-
yejote' chunojixic achique lugar niquiq'uen-vi ri achique nic'atzin chique.
Jac'a ri aj-chicaj Itata' reteman chi ronojel re' nic'atzin chive.[k] 33 Roma
c'a ri', tijacha-ivi' pa ruk'a' ri Dios richin yixru'on gobernar, y ticanoj ri
chojmilaj c'aslen[l] ri nrojo' rija'. Y ronojel ri nic'atzin, rija' xtuya-pe chive.
34 Roma c'a ri', man tich'ujirisaj-ivi' chunojixic rij ri chua'k-cabij,[m] roma
ronojel k'ij can c'o-vi c'ayef nuq'uen-pe, y man nic'atzin ta ninojij yan
ronojel richin man tumol-pe-ri' chivij.

Man tikanic'oj quic'aslen ri vinak
(Lc. 6:37, 38, 41, 42)

7 1 Man tinic'oj rij quic'aslen ri vinak,[n] richin quiri' man xtinic'ox ta rij ri
ic'aslen rix. 2 Roma ja achel runic'oxic rij quic'aslen ni'en rix, quiri' runic'oxic
xti'an rij ri ic'aslen rix, y ja achel retexic quic'aslen ni'en rix, quiri' retexic xti'an ri
ic'aslen rix. 3 Y rat, ¿achique roma ja ri ch'uti q'uin ocunak pa ruvech jun chic ri
natz'et y man nana' ta ka ri che' ocunak pan avech? 4 Y, ¿achique ak'a' rat richin
quire' na'ij che ri jun chic: Taya' lugar chuve chi ninvelesaj ri ch'uti q'uin ocunak
pan avech, yacha' che, y xa jun che' ocunak pan avech? 5 Rat xa ca'i' rupalaj ri
yatajin riq'uin. Na'ey tavelesaj ri che' ocunak pan avech,[o] y quiri' xcatzu'un utz,
richin yatiquer navelesaj ri q'uin pa ruvech ri jun chic.
6 Ronojel ri can lok'olaj vi, man que'iya' chiquivech vinak ri e'achel
tz'i', ni man tiya' ri can c'o rakale'n chiquivech ri e'achel ak. Roma ri
chicop re', xa niquixak' che akan ri niyo'ox chiquivech, y c'o che'el chi
yecataj chirij ri niyo'on chique y niquixil chi eyaj.[p]

Ri Dios nkurac'axaj tok nika'an orar
(Lc. 11:9-13; 6:31)

7 Tic'utuj c'a ri nic'atzin y xtiyo'ox-pe chive;[q] ticanoj c'a ri achique nijo' y xtivil.[r]
Quixch'o-apu chuchi' ri jay y can xtijak-vi-pe chivech. 8 Roma xa achique na jun ri

---

[i] **6:29** 1 R. 10:4-7. [j] **6:30** Mt. 8:26; 14:31; 16:8. [k] **6:32** Sal. 23:1; 34:9, 10; 37:25; Ro. 8:32; Fil. 4:19. [l] **6:33** 1 R. 3:11-14; Sal. 37:25. [m] **6:34** Stg. 4:13, 14. [n] **7:1** Ro. 2:1; Stg. 4:11. [o] **7:5** Mt. 5:23, 24; Jn. 8:7. [p] **7:6** Pr. 9:7, 8; 23:9; Hch. 13:45. [q] **7:7** Mt. 21:22; Mr. 11:24; Jn. 15:7. [r] **7:7** Pr. 8:17; Jer. 29:12, 13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'utun, can nuc'ul-vi; ri nicanon, nril; y ri nich'o-apu chuchi' jay, can nijak-vi-pe
chuvech. 9 Rix ri rix tata'aj, ¿achique ta jun chive nuya' jun abaj pa ruk'a' ri ralc'ua'l,
tok ri ac'ual xa jun pan nuc'utuj? 10 ¿O nuya' cami jun cumatz pa ruk'a', tok ri
ac'ual xa jun quer nuc'utuj? 11 Rix masque man can ta utz ino'oj, pero iveteman
niya' utz tak sipanic chique ri ivalc'ua'l. ¡Cuánto más ri Itata' chicaj![s] Rija' can nuya-
pe utz tak sipanic chique ri yec'utun che. 12 Roma c'a ri', achel nika chivech rix
chi can ta utz quino'oj niqui'en ri vinak iviq'uin, quiri' mismo tibana' rix quiq'uin
rije'.[t] Roma jari' ruc'u'x ri ley ri xyo'ox che ri Moisés,[u] y ruc'u'x ri quitz'iban can ri
profetas ojer.

Ri puerta co'ol ruvech
(Lc. 13:24)

13 Quixoc c'a chupan ri puerta co'ol ruvech.[v] Roma jani na (nim, tij)
ruvech ri puerta y ri bey ri ni'e chupan ri lugar quichin ri manak chic
che'el yecolotaj, y más eq'uiy ri ye'oc chiri'. 14 Pero co'ol oc ruvech ri
puerta y co'ol oc ruvech ri bey ri ni'e chupan ri lugar quichin ri c'o
quic'aslen richin jumul, y man eq'uiy ta ri ye'ilo richin.

Jun che' nitemetaj achique chi che' riq'uin ri ruvech ri nuya'
(Lc. 6:43, 44)

15 Rix tibana' cuenta ivi' chiquivech ri niquik'ebaj-qui' chi eyo'ol
rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima,[w] ri achel ovejas ri man jun oc
quimac ye'oc chi'icojol, pero pa tak cánima xa e'achel c'uxunel tak
utuva'.[x] 16 Pero riq'uin nitz'et ri achique chi c'aslen quic'uan, rix
nivetemaj quivech. Achel jun mata q'uix, man nuya' ta uva, y jun mata
(xulu-quiej, zarza), man nuya' ta higo. 17 Quiri' mismo xa achique na
che', si utz, utz ruvech nuya'. Jac'a ri che' man utz ta, man utz ta ruvech
nuya'. 18 Jun che' utz, manak che'el nuya' itzel tak ruvech, y jun che' man
utz ta, manak che'el nuya' utzulaj tak ruvech. 19 Y ronojel che' ri man
nuya' ta utzulaj tak ruvech, nikases y niyo'ox pa k'ak'.[y] 20 Roma c'a ri', rix
xtivetemaj achique chi vinak ri ec'o chi'icojol riq'uin nitz'et ri achique chi
c'aslen quic'uan.

Ri Jesús nu'ij chi ec'o ri xtu'ij chique chi man jun bey xretemaj quivech
(Lc. 13:25-27)

21 Man conojel ta ri ye'in ¡Ajaf! ¡Ajaf![z] chuve, ri xque'oc richin ri aj-
chicaj gobierno. Xaxe ri yebano ri nurayij ri Nata'[a] chicaj. 22 Y tok xterila'

---

[s] **7:11** Ro. 8:32. [t] **7:12** Lv. 19:18; Lc. 6:35. [u] **7:12** Gá. 5:14. [v] **7:13** Jn. 10:7, 9.
[w] **7:15** Dt. 13:1-5. [x] **7:15** Mi. 3:5; Hch. 20:29; Ro. 16:17; 2 Ti. 3:5. [y] **7:19** Mt. 3:10;
25:41-46; Jn. 15:2, 6. [z] **7:21** Is. 29:13; Ez. 33:31; Os. 8:2, 3; Lc. 6:46. [a] **7:21** Ro. 2:13;
Stg. 1:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri k'ij ri', eq'uiy ri xque'in chuve: ¡Ajaf! ¡Ajaf! Roj pan abi' xkatzijoj
ruch'abel ri Dios, pan abi' xekelesaj[b] itzel tak espíritu pa cánima ri vinak,
y pan abi' xekabanala' q'uiy milagros,[c] xquecha'. 23 Jac'a yin quire' xtin-ij
chique ri xque'in quiri': Yin man jun bey xin-ij chi rix vichin. Quixel-e[d]
viq'uin, rix ri rix banoy itzel tak no'oj, xquicha' chique.

Ri jay tz'uyuban chupan abaj, y ri jay tz'uyuban pa (sanayi, sanayil)
(Lc. 6:46-49)

24 Xa achique na jun nac'axan ri ch'abel re yitajin chubixic, y nu'on ri
nu'ij, ninjunumaj riq'uin jun achi ri jabel ninojin, roma chupan abaj xupaba-
vi ri racho. 25 Xpe c'a job, xepe cak'ik', xumol-pe-ri' rakan tak ya', y ronojel
ri' xberuc'aka-ri' chirij ri jay ri',[e] pero man xtzak ta, roma chupan abaj[f]
tz'uyul-vi. 26 Pero xa achique na jun nac'axan ri ch'abel re yitajin chubixic y
xa man nu'on ta ri nu'ij ri ch'abel ri', ninjunumaj riq'uin jun nacanic achi ri
xupaba' racho pa ruvi' (sanayi, sanayil). 27 Xpe c'a job, xepe cak'ik', xumol-
pe-ri' rakan tak ya', y ronojel ri' xberuc'aka-ri' chirij ri jay ri', y xa xtzak, chi
ronojel xvuluvu'.[g] Quiri' ri ch'abel ri xeru'ij ri Jesús.
28 Y tok xtane' chubixic re', ri vinak can achique na xquina'[h] che
ruchojmil ruch'abel ri Dios ri achok riq'uin yerutijoj-vi. 29 Roma nik'alajin
chi riq'uin ri Dios petenak-vi,[i] y man achel ta yetijon ri achi'a' q'uiy
queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri c'o yabil lepra chirij
(Mr. 1:40-45; Lc. 5:12-16)

8 1 Tok ri Jesús kajnak chic pe pa ruvi' ri juyu', eq'uiy vinak xetzekle'en
richin. 2 Xpe c'a jun achi niyavej riq'uin ri yabil lepra,[j] xuxuque' chuvech
y xu'ij che: Ajaf, si rat najo', yin veteman chi yatiquer na'an chi yin yic'achoj
riq'uin ri nuyabil, xcha'. 3 Ri Jesús xuya' c'a apu ruk'a' chirij,[k] y xu'ij che:
Ninjo', cac'achoj c'a, xcha'. Can jari' xq'uis-e ri lepra chirij, 4 y ri Jesús xu'ij
che: C'o axiquin, man jun achok che tatzijoj-vi[l] ri xbanataj aviq'uin, xa choj
cabin, te'ac'utu-avi' chuvech ri sacerdote israelita, y taya' ri sipanic ri ru'in can
ri Moisés, richin nik'alajin chiquivech rije' chi rat ch'ajch'oj chic,[m] xcha-e che.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj rusamajinel jun uc'uay quichin soldados
(Lc. 7:1-10)

5 Tok ja ntoc-apu ri Jesús pa tinamit Capernaum, c'o c'a jun uc'uay quichin
soldados xjel-apu riq'uin richin nuc'utuj ruquemelal chuvech, 6 y quire' nu'ij:

---

[b] **7:22** Lc. 10:17-20. [c] **7:22** 1 Co. 13:2. [d] **7:23** Sal. 5:5; 6:8; Mt. 25:41. [e] **7:25** Jn. 16:33; Hch. 14:22; 2 Ti. 3:12; 1 P. 1:6, 7. [f] **7:25** 2 Ti. 2:19. [g] **7:27** He. 10:31; 2 P. 2:20.
[h] **7:28** Mt. 13:54; Mr. 1:22; Lc. 4:32. [i] **7:29** Jn. 7:46. [j] **8:2** Lv. 13:1-46; 2 R. 5:1.
[k] **8:3** Mt. 8:15; 20:34. [l] **8:4** Mt. 9:30; Mr. 5:43. [m] **8:4** Lv. 14:2-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ajaf, yin c'o jun nusamajinel chivacho, cotz'ol roma caminak ruk'a-rakan,
y can nijilo pa ruk'a' ri k'axomal, xcha'. 7 Ri Jesús xu'ij che: Yin yi'e richin
nenc'achojrisaj, xcha'. 8 Jac'a ri uc'uay quichin soldados xu'ij che ri Jesús:
Ajaf, rat can c'o ak'ij, romari' chuve yin man nuc'ul ta chi yatoc pa vacho.
Xaxe ta'ij chi nic'achoj ri nusamajinel, y yin veteman chi can xtic'achoj-vi.[n]
9 Yin quiri' nin-ij, roma ja jun yin yinc'o chuxe' rutzij jun chic, y jari' ri ni'in
chuve ri achique nic'atzin chi nin-en. Y ec'o soldados eyo'on pa nuk'a'. Tok
nin-ij che jun chi ti'e, can ni'e-vi; y si nin-ij che jun chic chi tipe, can nipe-
vi. Tok nin-ij che ri nusamajinel chi tubana' jun samaj, can nu'on-vi, xcha'.
10 Ri Jesús can achique na xuna' tok xrac'axaj ri ch'abel ri', y xu'ij chique ri
ebenak chirij: Kitzij nin-ij chive chi nis-ta chiquicojol ri nuvinak israelitas
man vilon ta jun ri can nunimaj[o] chi nibanataj ri nin-ij che, achel nunimaj
ri jun achi re'. 11 Yin nin-ij chive chi c'o q'uiy xquepe quire' achique lugar
ntel-vi-pe ri k'ij y quila' achique lugar nika-vi-ka,[p] conojel re' xquetz'uye'
riq'uin ri Abraham, ri Isaac, y ri Jacob chupan ri aj-chicaj gobierno. 12 Jac'a
ri achok chique xsuj na'ey chi ye'oc ruvinak ri aj-chicaj gobierno, chupan
ri más roch'[q] che ri k'eku'n xque'ec'ak-vi can. Chiri' c'a xtoc-vi ok'ej y
jach'ach'en eyaj.[r] 13 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij che ri uc'uay quichin soldados:
Vacami, catzolij. Rat roma xanimaj[s] chi ri asamajinel nic'achoj, can quiri' vi
xtibanataj, xcha-e che. Y ri samajinel ja hora ri' xc'achoj riq'uin ri ruyabil.

Ri Jesús nu'on chi niq'uis-e c'atan chirij rujite' ri Pedro
(Mr. 1:29-34; Lc. 4:38-41)

14 Tok ri Jesús xbe chiracho ri Pedro, xutz'et chi ri rujite' ri Pedro
cotz'ol choch'at y nijino pa c'atan. 15 Xpe ri Jesús (xutz'om, xuchop) apu
ruk'a' rujite' ri Pedro, y jari' xq'uis-e ri c'atan chirij ri ixok. Xcataj c'a
pe y ja yan chic yerilij ri Jesús y ri ebenak riq'uin. 16 Tok xoc-pe ri ak'a'
chupan ri k'ij ri', eq'uiy vinak ri c'o itzel tak espíritu quiq'uin xe'uc'uax-
apu chuvech ri Jesús. Jac'a ri Jesús xaxe jun ch'abel xc'atzin chi xu'ij
chique ri itzel tak espíritu richin xerelesaj-e quiq'uin ri vinak, y xu'on
chique conojel ri yeyavej chi xec'achoj. 17 Quiri' xu'on richin nibanataj
ri ru'in can ri profeta Isaías tok xu'ij: Ja rija' xelesan-e ri kayabil y
xuq'uen-e ri kak'axomal.[t] Quiri' ru'in can ri Isaías.

Ri nicajo' yetzekle'en richin ri Jesús
(Lc. 9:57-62)

18 Tok ri Jesús xutz'et chi eq'uiy vinak quimolon-qui' chirij, rija' xu'ij
chique ri ru-discípulos: Kuk'ax-apu juc'an ruchi' ri lago, xcha'. 19 C'o c'a

---

[n] **8:8** Sal. 107:20. [o] **8:10** Mt. 9:2; He. 11:1, 6. [p] **8:11** Is. 2:2, 3; Mal. 1:11; Lc. 13:29; Ro. 15:9; Ef. 3:6. [q] **8:12** Mt. 22:13; 2 P. 2:17; Jud. 13. [r] **8:12** Lc. 13:28.
[s] **8:13** Mt. 9:22, 28, 29; Lc. 7:50; 8:48, 50. [t] **8:17** Is. 53:4; 1 P. 2:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun achi q'uiy reteman chirij ri ley xjel-apu riq'uin ri Jesús y xu'ij che:
Tijonel, yin yatintzekle'ej xa achique na lugar yabe-vi, xcha'. 20 Y ri Jesús
xu'ij che: Ri xivan c'o quijul yec'uje-vi, y ri chicop yeropop pa cak'ik'
c'o quisoc. Jac'a yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, man jun lugar[u]
richin yinuxlan-vi juba', xcha'. 21 Jac'ari' c'o chic jun tzekle'ey richin ri
Jesús ri xu'ij-apu che: Ajaf, taya' na c'a lugar chuve chi ninmuk na can
ri nata' na'ey, c'ajari' xcatintzekle'ej,[v] xcha'. 22 Pero ri Jesús xu'ij che:
Rat quinatzekle'ej, y ri ecaminak chupan ri quimac, ja rije' quemuku ri
qui'anima'i', xcha'.

Ri Jesús nuk'at ruchuk'a' ri cak'ik' y ri ya'
(Mr. 4:35-41; Lc. 8:22-25)

23 Tok ri Jesús xoc-e chupan ri canoa, ri ru-discípulos xebe chirij.
24 C'ate xquina', xtiquer-pe jun nimalaj cak'ik' pa ruvi' ri ya', y roma
ruchuk'a' ri cak'ik', ri ya' can achel chovon tak boloj nu'on nijote' chicaj,
y ri canoa juba' ma numuk ya'. Jac'a ri Jesús xa niver benak. 25 Xepe ri
discípulos, xquic'asoj y xqui'ij che: ¡Ajaf! Kojato'. Vacami nkujik', xecha'.
26 Y ri Jesús xu'ij chique: ¿Achique roma ixi'in-ivi'? ¿La man cukul ta
ic'u'x[w] viq'uin? xcha'. Xcataj-pe rija', cof xch'o che ri cak'ik' y ri ya', y
jabel li'an xu'on-ka ruvi' ri ya'.[x] 27 Ri discípulos achique na xquina' tok
xquitz'et ri xu'on ri Jesús y niquibila' c'a: ¿Achique c'a chi achi re' chi
hasta ri cak'ik' y ri ya' niquinimaj rutzij? yecha'.

Ri Jesús yerelesaj itzel tak espíritu quiq'uin ca'i' achi'a' aj-Gadara
(Mr. 5:1-20; Lc. 8:26-39)

28 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos ec'o chic apu pa jun lugar quichin ri
aj-Gadara ri juc'an apu ruchi' ya', chupan ri camposanto xe'el-pe ca'i'
achi'a' ri c'o itzel tak espíritu quiq'uin ri xuquic'ulu'. Ri achi'a' ri' jani
na exibinel, y romari' man jun chic vinak nik'ax chupan ri bey ri'. 29 Ri
ca'i' achi'a' ri' riq'uin cuchuk'a' xqui'ij-apu che ri Jesús: Rat Jesús, ri
Ruc'ajol ri Dios, ¿achique najo' chike? ¿Ja yan xape vave' richin nkojaya'
pa k'axomal tok xa man jani tuka ri tiempo?[y] xecha' che. 30 Más quila'
apu juba' che ri lugar ri', ec'o q'uiy ak yeva'.[z] 31 Y ri itzel tak espíritu ri
ec'o quiq'uin ri ca'i' achi'a', niquic'utula' quiquemelal chuvech ri Jesús,[a]
y niqui'ij: Si nkojavelesaj-e quiq'uin ri achi'a', taya' lugar chike chi nkujoc
quiq'uin la ak ec'o chila', xecha'. 32 Ri Jesús xu'ij: Quixel c'a, xcha'. Xe'el
c'a e ri itzel tak espíritu quiq'uin ri achi'a' y xe'oc quiq'uin ri ak, y conojel
ri ak niquitelela-qui' xebe chuvech jun rak'aric juyu' c'a pa ya', y chiri'

---

[u] **8:20** Sal. 22:6; Lc. 2:7; Jn. 1:10, 11. [v] **8:21** 1 R. 19:20. [w] **8:26** Mt. 17:20.
[x] **8:26** Sal. 89:9; 93:4; 107:29. [y] **8:29** Mr. 1:24; 5:7; Lc. 4:34; 2 P. 2:4. [z] **8:30** Dt. 14:8.
[a] **8:31** Fil. 2:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xejik'-vi. 33 Jac'a ri yeyuk'un quichin ri ak xe'enimaj. Xebe pa tinamit y
xequiya' rutzijol ronojel ri xbanataj chiri', y ri xbanataj quiq'uin ri ca'i'
achi'a' c'o itzel tak espíritu quiq'uin. 34 Juba' ma conojel vinak richin ri
tinamit xepe chutz'etic ri Jesús. Y tok xquitz'et, rije' quire' xqui'ij che:
Tabana' favor, catel-e[b] chupan ri lugar re rojc'o-vi, xecha'.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri caminak ruk'a-rakan
(Mr. 2:1-12; Lc. 5:17-26)

9 1 Jac'ari' tok ri Jesús y ri ebenak chirij xe'oc-pe pa canoa richin
xek'ax-pe ri juc'an ruchi' ri ya', xepe c'a chupan ri tinamit[c] ri
can tic'uje-vi ri Jesús. 2 Jac'ari' tok xuc'uax-apu chuvech ri Jesús
jun ri caminak ruk'a-rakan cotz'ol-e chuvech ruvaro'el. Tok ri Jesús
xerutz'et ri ecanoy richin, chi riq'uin ronojel cánima[d] epetenak
riq'uin, rija' xu'ij che ri caminak ruk'a-rakan: Valc'ua'l, tiquicot ri
avánima; ri amac xe'an yan perdonar,[e] xcha'. 3 Jari' tok ec'o achi'a'
q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés xqui'ij-ka pa
tak cánima chirij ri Jesús: Ri achi re' itzel nich'o chuvech ri Dios.
4 Pero ri Jesús reteman[f] ri niquinojij ri achi'a' ri'. Romari' quire' xu'ij
chique: ¿Achique roma xa itzel ri ninojij pa tak ivánima? 5 Roma,
¿achique ri más man c'ayef ta richin nin-ij che ri niyavej re'? ¿Ja chi
xe'an yan perdonar ri rumac, o ja chi ticataj y tuc'uaj-e ri ruvaro'el?
6 Vacami c'a, richin chi rix nivetemaj chi yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol yo'on-pe uchuk'a' chuve richin nin-en perdonar mac[g] pa
ruvi' ri roch'ulef, titz'eta' c'a, xcha'. Jac'ari' xu'ij che ri caminak
ruk'a-rakan: Cacataj, tac'uaj-e la avaro'el y cabin chi'avacho, xcha'
che. 7 Xcataj c'a e ri xc'achojrises y xbe chiracho. 8 Tok ri quimolon-
apu-qui' chiri' xquitz'et re', can achique na xquina' y xquiya' ruk'ij ri
Dios ri ruyo'on-pe ri nimalaj uchuk'a' ri' chiquicojol.

Ri Jesús nu'ij che ri Mateo chi tutzekle'ej
(Mr. 2:13-17; Lc. 5:27-32)

9 Tok ri Jesús xel-pe chiri', xutz'et jun achi rubinan Mateo, tz'uyul ri achique
lugar nuc'ul-vi can ri impuestos, y xu'ij che: Quinatzekle'ej,[h] xcha'. Xcataj c'a pe
ri Mateo y xutzekle'ej ri Jesús. 10 Y jun k'ij tok ri Jesús tz'uyul chuchi' mesa pa
jay, eq'uiy c'uluy tak impuestos y vinak ri ni'ix aj-mac chique xe'uka, y ja jun rije'
xetz'uye-apu chuchi' ri mesa riq'uin ri Jesús y ri ru-discípulos. 11 Tok ri achi'a'
fariseos xquitz'et ri najin chiri', quire' xqui'ij chique ri ru-discípulos ri Jesús:
¿Achique roma ri Itijonel niva' quiq'uin la c'uluy tak impuestos y quiq'uin la aj-mac[i]

---

[b] **8:34** Lc. 5:8. [c] **9:1** Mt. 4:13. [d] **9:2** Mt. 8:10; 9:22. [e] **9:2** Sal. 32:1, 2; Ro. 4:6-8; Ef. 1:7. [f] **9:4** Sal. 139:2; Mt. 12:25; Mr. 12:15. [g] **9:6** Hch. 5:31. [h] **9:9** Mt. 4:18-22. [i] **9:11** Lc. 15:2; 19:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tak vinak? xecha'. 12 Tok ri Jesús xrac'axaj ri tzij re', rija' xu'ij: Man chique ta ri utz
niquina' nic'atzin-vi ri aj-k'omanel, xa chique ri yeyavej. 13 Roma c'a ri', rix titz'eta'
y tivetemaj achique ruchojmil ri ruch'abel ri Dios tz'iban can ri nu'ij: Yin ninjo' chi
rix yixpokonan,[j] y mani ye'icamisaj chicop chinuvech. Quiri' nin-ij chive, roma yin
man xipe ta chicoyoxic ri niquinojij chi can choj ri quic'aslen; yin xipe chicoyoxic ri
aj-mac,[k] richin tiquijala' quino'oj y tiquiya' can ri mac, xcha' chique.

Nic'utux che ri Jesús achique roma man niqui'en ta coch'on vayijal ri ru-discípulos
(Mr. 2:18-22; Lc. 5:33-39)

14 Tok xe'uka ru-discípulos ri Juan ri Bautista riq'uin ri Jesús, xqui'ij che: Roj
q'uiy (mul, paj) nika'an coch'on vayijal. Quiri' mismo niqui'en ri yetzekle'en
quichin ri achi'a' fariseos. Jac'a ri a-discípulos rat, ¿achique roma man niqui'en ta
coch'on vayijal? xecha' che. 15 Ri Jesús xu'ij chique: ¿Utz cami chi yebison ri ec'o
pa jun c'ulubic tok c'a c'o na ri ala' ri c'o pa ruc'ulubic quiq'uin? Pero xque'erila'
k'ij chi ri ala' xteleses-e chiquicojol;[l] c'ajari' xtiqui'en coch'on vayijal.[m] 16 Man
jun vinak xtucusaj jun c'ac'ac' c'ojobel richin nuc'ojoj jun tziek ri xa tzia'k chic.
Roma ri c'ac'ac' c'ojobel c'a nuc'ol na ri' y xa nujec' ri tzia'k chic, y romari' más
nirak'ach'itaj-ka. 17 Y man jun niyaco c'ac'ac' vino chupan tzia'k tak tz'un.[n] Roma ri
c'ac'ac' vino yerubojij-e ri tz'un, y nitix-e ri vino, y ri tz'un man jun chic yec'atzin-
vi. Man quiri' ta ni'an. Ri c'ac'ac' vino niyac chupan c'ac'ac' tak tz'un, y quiri' nis-ta
ri tz'un man yebojbo' ta, y nis-ta ri vino man nitix ta e; chi ca'i' niyaque' utz. Quiri'
ri ejemplo xutzijoj ri Jesús.

Ri Jesús nuc'achojrisaj jun ixok, y nuya' chic ruc'aslen rumi'al ri Jairo
(Mr. 5:21-43; Lc. 8:40-56)

18 Ri Jesús c'a najin na chutzijosic ronojel re', tok c'o jun achi c'o ruk'ij
xuxuque' chuvech, y quire' xu'ij che: Ri numi'al c'a ja oc (xcom, xquen)
ka. Tabana' favor, jo' chuvij richin na'aya' ri ak'a' pa ruvi'; yin veteman
chi nic'astaj chic, xcha' ri achi. 19 Xcataj c'a e ri Jesús, y xutzekle'ej-e
ri achi junan riq'uin ri ru-discípulos. 20 Jac'ari' tok jun ixok ri ja doce
juna' nibin ruquiq'uel[o] roma jun yabil xjel-apu chirij ri Jesús y (xutz'om,
xuchop) apu ruchi' ri rutziak. 21 Roma rija' can ru'in-pe pa ránima: Xa
riq'uin ta juba' (nintz'om, ninchop) apu ruchi' ri rutziak, yic'achoj. Quiri'
ru'in-pe pa ránima. 22 Pero ri Jesús xtzu'un-apu riq'uin ri ixok, y quire'
xu'ij che: Numi'al, roma ronojel avánima[p] xape viq'uin, romari' xacolotaj
chuvech ri ayabil. Caquicot, xcha' che. Y ri ixok ja hora ri' xc'achoj riq'uin
ri ruyabil. 23 Tok ri Jesús xoc-apu pa racho ri achi c'o ruk'ij, xerutz'et-apu

---

[j] **9:13** Pr. 21:3; Os. 6:6. [k] **9:13** Mt. 3:2; Hch. 17:30; 1 Ti. 1:15; 1 Jn. 3:5. [l] **9:15** Jn. 16:16. [m] **9:15** Hch. 13:2; 14:23. [n] **9:17** Jos. 9:4. [o] **9:20** Lv. 15:25. [p] **9:22** Mr. 10:52; Lc. 7:50; 17:19; 18:42; Hch. 14:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri yekʼojoman xul roma ri ámna, y man jubaʼ ta oc vinak ri yechʼujlan
riqʼuin okʼej. 24 Jacʼariʼ tok rijaʼ xuʼij chique: Quixel na e jubaʼ,[q] roma ri
xten reʼ man caminak ta, xa niver,[r] xchaʼ. Pero rijeʼ xa xetzeʼen-ka chirij.
25 Jacʼa tok eʼelesan chic pe ri ecʼo pa jay, xoc-apu ri Jesús, (xutzʼom,
xuchop) apu rukʼaʼ ri xten, y ri xten jariʼ xcataj-pe. 26 Ri xbanataj chiriʼ,
xbe rutzijol[s] chi naj chi nakaj chupan ri rochʼulef riʼ.

Ri Jesús nuʼon chi yetzuʼun caʼiʼ man yetzuʼun ta

27 Tok ri Jesús elenak chic pe chiriʼ, ecʼo caʼiʼ man yetzuʼun ta
xetzekleʼen richin y riqʼuin cuchukʼaʼ niquiʼij: ¡Tapokonaj kavech rat
ri rat riy-rumam can ri rey Davidʼ![t] yechaʼ. 28 Tok ri Jesús xoc-apu ri
pa jay ri can nicʼuje-vi, xeʼoc-apu ri caʼiʼ riʼ riqʼuin. Y ri Jesús xucʼutuj
chique: ¿Ninimaj rix chi yin yitiquer nin-en chive chi yixtzuʼun?
xchaʼ chique. Y rijeʼ xquiʼij: Jaʼ, Ajaf. Nikanimaj, xechaʼ. 29 Jacʼariʼ ri
Jesús xuya-apu rukʼaʼ chi tak runakʼ-quivech y xuʼij chique: Roma
rix ninimaj chi yin yitiquer nin-en chive chi yixtzuʼun, tibanataj cʼa
ri nijoʼ, xchaʼ. 30 Y ri quivech, jariʼ xejakataj.[u] Jacʼa ri Jesús quireʼ
xuʼij-e chique: Cʼo ixiquin, man jun achok che titzijoj-vi[v] ri xbanataj,
xchaʼ. 31 Jacʼa rijeʼ xa chi naj chi nakaj chupan ri lugar riʼ xquelesaj-vi
rutzijol[w] ri Jesús.

Ri Jesús nuʼon chi nicʼachoj jun mem

32 Ri caʼiʼ ri xcʼachoj runakʼ-quivech ja yeʼel-e riqʼuin ri Jesús chiriʼ,
tok ecʼo chic chʼakaʼ quicʼamon-apu jun mem ri ocunak itzel espíritu
riqʼuin.[x] 33 Tok ri Jesús relesan chic e ri itzel espíritu, ri mem xchʼo.
Jacʼa ri xetzʼeto, achique na xquinaʼ y niquiʼij: Man jun bey tzʼeton
chi quireʼ nibanataj vaveʼ pa rochʼulef Israel, yechaʼ. 34 Jacʼa ri achiʼaʼ
fariseos xa quireʼ niquiʼij: Ja ri cajaval ri itzel tak espíritu niyoʼon
ruchukʼaʼ[y] ri Jesús richin yerelesaj itzel tak espíritu, yechaʼ.

Eqʼuiy ri nicʼatzin ruchʼabel ri Dios chique

35 Pa ronojel tak tinamit y aldeas[z] nikʼax-vi ri Jesús, yerutijoj ri
israelitas ri niquimol-quiʼ pa tak qui-sinagoga. Nutzijoj chique ri utzulaj
chʼabel ri nuʼij achique ruchojmil yeʼoc pa rukʼaʼ ri Ajaf Dios richin
yeruʼon gobernar, y nuʼon chique ri yeyavej chi yecʼachoj chuvech ronojel
ruvech yabil y kʼaxomal. 36 Tok xerutzʼet chi eqʼuiy ri vinak, xupokonaj
quivech, roma ecosnak chucanoxic ruchojmil ri cʼaslen, y man jun nitoʼon

---

[q] **9:24** Hch. 9:40. [r] **9:24** 1 R. 17:18-24; Hch. 20:10; Jn. 11:11-14; 1 Ts. 4:13, 14.
[s] **9:26** Is. 52:13. [t] **9:27** Mt. 15:22; 20:30-34; Lc. 18:38. [u] **9:30** Sal. 146:8; Jn. 9:7.
[v] **9:30** Lc. 5:14. [w] **9:31** Mr. 7:36. [x] **9:32** Mt. 12:22; Mr. 9:17; Lc. 11:14. [y] **9:34** Mr. 3:22.
[z] **9:35** Mr. 6:6; Lc. 13:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quichin, xa e'achel ovejas[a] ri manak quiyuk'unel. 37 Jac'ari' tok ri Jesús
xu'ij chique ri ru-discípulos: Can kitzij chi ri vinak e'achel jun mama li'aj
tico'n ri nic'atzin nimol ruvech, pero ri yemolo man eq'uiy ta.[b] 38 Roma
c'a ri' rix, tic'utuj che Rajaf ri samaj chi querutaka-pe más rusamajela' pa
rutico'n.

Tok ri Jesús xuya-e uchuk'a' chique ri doce apóstoles
(Mr. 3:13-19; Lc. 6:12-16)

10 1 Ri Jesús xeroyoj ri doce ru-discípulos[c] y xu'on-e chique chi c'o
quik'a'[d] chi yequelesaj itzel tak espíritu y ronojel ruvech yabil y
k'axomal quiq'uin ri vinak. 2 Y jare' quibi' ri doce apóstoles: ri na'ey ja
ri Simón ri ni'ix Pedro che[e] y ri Andrés ri quichak'-quinimal qui' riq'uin.
Jun chic, ja ri Jacobo[f] y ri Juan ri eruc'ajol ri Zebedeo. 3 C'o ri Felipe, c'o
ri Bartolomé, c'o ri Tomás, y jun chic, ja ri Mateo[g] ri c'uluy impuestos.
C'o ri Jacobo ri ruc'ajol ri Alfeo, ri Lebeo ri ni'ix Tadeo che, 4 ri Simón
ri c'o quiq'uin ri achi'a' ri ni'ix cananista chique, y ri Judas Iscariote ri
xtijacho-e richin ri Jesús.

Ri discípulos yetak richin nequitzijoj ruch'abel ri Dios
(Mr. 6:7-13; Lc. 9:1-6)

5 Ja doce achi'a' ri' ri xerutak-e ri Jesús, y quire' ruchojmil ri samaj xu'ij-e
chique: Vacami yixbe, pero man quixbe quiq'uin ri man israelitas ta, y man
quixoc pa tak tinamit quichin ri aj-Samaria.[h] 6 Ja quiq'uin ri kavinak israelitas
ri e'achel ovejas esatznak can[i] quixbin-vi. 7 Tok rix benak chiri', quire' ti'ij
tok nitzijoj ri ruch'abel ri Dios: Vacami, ri aj-chicaj gobierno[j] nik'alajin
chic chi'icojol, quixcha' chique. 8 Ri yeyavej y ri c'o ri yabil lepra chiquij,
que'ic'achojrisaj can. Que'ic'asoj ri anima'i'. Que'ivelesaj ri itzel tak espíritu
pa tak cánima ri vinak. Y roma ronojel ri uchuk'a' re' xa sipan chive, rix man
jun rajil tic'utuj chique ri ye'ito' riq'uin. 9 Man jun ruvech méra tiya-e pa tak
(ipas, ic'an),[k] achel ri banon che oro, che plata, y che cobre. 10 Man tic'uaj-e
morral richin ri ibey, ni jun chic solaj itziak, nis-ta jun chic par xajab, nis-ta
ch'ami'y. Roma jun samajinel[l] can utz vi chi nitzuk roma ri samaj[m] ri nu'on.
11 Xa achique na tinamit o aldea ri xquixoc-vi, na'ey na tivetemaj achique chi
vinak ri utz chi yixc'uje' pa racho. Chiri' c'a chiracho quixc'uje-vi, c'a quixel
na pe chupan ri lugar ri'. 12 Y tok yixoc-apu ri pa jay ri yixec'uje-vi, que'ibana'
saludar[n] ri ec'o chiri'. 13 Si ri ec'o chupan ri jay ri' utz niquic'ul ivech, ri

---

[a] **9:36** Is. 53:6; Mr. 6:34. [b] **9:37** Lc. 10:2; Jn. 4:35. [c] **10:1** Mr. 3:13-19; Lc. 6:12-16.
[d] **10:1** Mr. 6:7-12; Lc. 9:1-6. [e] **10:2** Jn. 1:42. [f] **10:2** Mt. 4:21. [g] **10:3** Mt. 9:9.
[h] **10:5** 2 R. 17:24. [i] **10:6** Hch. 13:46; Ro. 11:1. [j] **10:7** Mt. 3:2; 4:17; Lc. 9:2.
[k] **10:9** Mr. 6:8-11; Lc. 9:3-5; 10:4-12. [l] **10:10** Lc. 10:7; 1 Ti. 5:18. [m] **10:10** 1 Co. 9:7.
[n] **10:12** 1 S. 25:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uxlanen richin ri Dios ri nirayij pa quivi', can xtika-vi pa quivi'. Pero si man
utz ta niquic'ul ivech, ri uxlanen richin ri Dios man xtika ta can pa quivi', xa
xtitzolij chic pe iviq'uin. 14 Y xa achique na jun ri man nuc'ul ta ivech, y man
nrac'axaj ta ri ruch'abel ri Dios ri nitzijoj rix, tok yixel-pe ri pa jay o ri pa
tinamit, (tiquiraj, titota')[o] can ri pokolaj chi tak ivakan chiquivech ri aj chiri',
richin tiquina'ej chi can man utz ta ri xqui'en. 15 Yin kitzij nin-ij chive chi tok
xtuka ri k'ij chi xtinic'ox[p] ronojel ch'utik-nima'k, más q'uiy castigo xtika pa
quivi' ri man niquic'ul ta ivech, que chuvech ri xtika pa quivi' ri aj-Sodoma y
ri aj-Gomorra.

Ri Jesús nu'ij chique ri discípulos chi c'o pokon xti'an chique

16 Vacami c'a, yin yixintak achel ovejas[q] chiquicojol vinak ri e'achel
utuva'. Romari' tibana' achel nu'on ri cumatz, roma jun cumatz cha'anin
nujec'-ri' tok nuna'ej chi c'o petenak. Y tibana' achel nu'on jun paloma,[r]
roma rija' can man jun oc rumac.[s] 17 Tibana' cuenta ivi'[t] chiquivech ri itzel
yixquitz'et. Roma rije' xquixquijach pa quik'a' ri achi'a' junan niqui'en
gobernar; y xquixquich'ey pa tak qui-sinagoga.[u] 18 Rix hasta chiquivech
gobernadores[v] y chiquivech reyes xquixuc'uax-vi voma yin, richin quiri'
xquinik'alajrisaj chiquivech rije' y chiquivech ri man israelitas ta. 19 Pero
tok xquixjach pa quik'a' ri yebano gobernar, man tich'ujirisaj-ivi' riq'uin
ri achique rubanic xquixch'o chiquivech, nis-ta ri achique chi ch'abel
xti'ij. Roma chupan ri hora ri' xtiyo'ox-pe ch'abel chive ri xtic'atzin chi
xti'ij.[w] 20 Roma mana-ta rix ri xquixch'o, ja ri Lok'olaj Espíritu[x] richin ri
Itata' Dios ri xtiyo'on ch'abel pa tak ivánima ri xtic'atzin chi xti'ij. 21 Ec'o
quichak'-quinimal qui' ri xtiquisujuj-qui' pa camic. Quiri' mismo xtiqui'en
ri tata'aj quiq'uin ri calc'ua'l. Ec'o ac'ola' xquecataj chiquij quite-quitata' y
xquequijach pa camic.[y] 22 Itzel xquixtz'et coma conojel roma ri nubi' yin.
Jac'a ri xtucoch' ruvech[z] chupan ri k'axomal c'a pa ruq'uisbel, xticolotaj.
23 Tok ni'an pokon chive pa jun tinamit, quixenimaj[a] y quixbin pa jun chic
tinamit. Roma yin kitzij nin-ij chive chi rix c'a man jani quixk'ax chupan
ronojel tinamit ri ec'o vave' pan Israel, tok yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol yipe chic jun bey.

24 Man jun discípulo[b] ri más reteman que chuvech ri rutijonel. Y man
jun samajinel ri más c'o ruk'ij que chuvech ri rajaf. 25 Ri discípulo can
nuk'asaj na vi achel nuk'asaj ri rutijonel, y quiri' mismo ri samajinel can
nuk'asaj na vi achel nuk'asaj ri rajaf. Roma si ri vinak xinquicusaj chi

---

[o] **10:14** Neh. 5:13; Lc. 10:10-12; Hch. 13:51; 18:6. [p] **10:15** Mt. 11:22, 24. [q] **10:16** Lc. 10:3.
[r] **10:16** Fil. 2:14-16. [s] **10:16** Lc. 21:15; Ro. 16:19; 1 Co. 14:20; Ef. 5:15. [t] **10:17** 1 P. 3:13, 14. [u] **10:17** Hch. 5:40; 22:19. [v] **10:18** Hch. 12:1; 24:20. [w] **10:19** Ex. 4:12; Jer. 1:7; Lc. 21:12-17. [x] **10:20** 2 S. 23:2; Mt. 12:18. [y] **10:21** Mi. 7:6; Lc. 21:16.
[z] **10:22** Mt. 24:9, 13. [a] **10:23** Hch. 14:6. [b] **10:24** Jn. 13:16; 15:19-21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Beelzebú[c] yin ri yin Tata'aj chi'icojol, rix ri rix valc'ua'l, xa más chuvech ri' xquixquicusaj-vi.

Ri achok chuvech nic'atzin chi nikaxi'ij-vi-ki'
(Lc. 12:2-9)

26 Roma c'a ri', rix man tixi'ij-ivi' chiquivech ri vinak, roma man jun
achique ri banon che'elek'el[d] ri man ta xtek'alajin-pe, y man jun ri evan
ri man ta xtitemetaj. 27 Ronojel ri nin-ij chive tok rojc'o kayon, tivelesaj
rutzijol chosakil. Ri xin-ij chive pa tak ixiquin, man tivevaj-ka, xa tivelesaj
rutzijol[e] pa ruvi' tak jay. 28 Man tixi'ij-ivi'[f] chiquivech ri yecamisan ri
cuerpo, pero ri ivánima man yetiquer ta niquicamisaj. Rix tixi'ij-ivi'
chuvech ri Jun ri c'o ruk'a' richin nuq'uis ruk'ij ri ivánima y ri i-cuerpo
riq'uin ri xquixruya' pa k'ak' richin jumul. 29 Rix iveteman chi ca'i' ch'utik
tak ch'ip-ch'ip tok yec'ayix,[g] man q'uiy ta oc cajil, pero nis-ta jun chique
rije' xtitzak pan ulef si ri Itata' chicaj man nuya' ta lugar. 30 Y rix hasta ri
rusumal ivi'[h] ajlan ronojel. 31 Roma c'a ri', man tixi'ij-ivi'. Más c'o ivakale'n
rix que chiquivech q'uiy ch'ip-ch'ip. 32 Xa achique na ri can chiquivech
vinak nu'ij-vi[i] chi vichin yin, ja jun yin xtin-ij chi ri jun ri' vichin yin, y can
chuvech ri Nata' ri c'o chicaj[j] xtin-ij-vi. 33 Y xa achique na ri can chiquivech
vinak xtu'ij-vi chi xa manak ru-cuenta chuve yin, quiri' mismo yin can
chuvech ri Nata' ri c'o chicaj xtin-ij-vi chi ri jun ri' manak nu-cuenta[k] che.

Roma ri Jesús xticataj oyoval chiquicojol ri vinak
(Lc. 12:49-53; 14:26, 27)

34 Man tinojij chi riq'uin ri xipe yin choch'ulef tok manak chic oyoval
chiquicojol ri vinak. Man quiri' ta. Yin xipe richin chi voma yin, más
xticataj oyoval chiquicojol[l] ri vinak. 35 Xipe richin nin-en chi man junan
ta niquinojij chiquivech[m] ri achi riq'uin ri rutata', ri xten riq'uin ri rute',
y ri alibetz riq'uin ri ralite'. 36 Romari' ri itzel xquetz'eto richin jun,
xa ja mismo ri ec'o riq'uin pa racho. 37 Ri más xquerojo' rute-rutata'
que chinuvech yin, man nuc'ul ta chi ntoc vichin yin. Ri te'ej-tata'aj
ri más yecajo' quimi'al-calc'ua'l que chinuvech yin, man nuc'ul ta chi
ye'oc vichin yin.[n] 38 Ri nupokonaj nuya-ri' chuvech ri camic[o] richin
yirutzekle'ej, man nuc'ul ta chi ntoc vichin yin. 39 Ri nupokonaj ruc'aslen
choch'ulef, man xtril ta ri c'aslen ri richin jumul.[p] Jac'a ri man nupokonaj
ta ruc'aslen voma yin, can xtril-vi.

---

[c] **10:25** Mr. 3:22. [d] **10:26** Mr. 4:22; Lc. 12:2, 3; 1 Co. 4:5. [e] **10:27** Col. 1:23.
[f] **10:28** Is. 8:12, 13; 2 Co. 5:11; 1 P. 3:14. [g] **10:29** Lc. 12:6, 7. [h] **10:30** Lc. 21:18;
Hch. 27:34. [i] **10:32** Sal. 119:46; Lc. 12:8. [j] **10:32** Mt. 25:34; Ap. 3:5. [k] **10:33** Mr. 8:38;
Lc. 9:26; 12:9; 2 Ti. 2:12. [l] **10:34** Lc. 12:51-53. [m] **10:35** Mi. 7:6; Mt. 24:10;
Mr. 13:12, 13. [n] **10:37** Lc. 14:26. [o] **10:38** Mt. 16:24. [p] **10:39** Mt. 16:25; Lc. 17:33;
Jn. 12:25; Ap. 2:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri rajil-ruq'uexel ri nuya' ri Dios
(Mr. 9:41)

40 Ri nic'ulu ivech rix, ja yin ri nuc'ul nuvech; y ri nic'ulu nuvech yin,
nuc'ul ruvech ri takayon-pe[q] vichin. 41 Ri utz nuc'ul ruvech jun profeta,
roma ri profeta jun tzijoy ruch'abel ri Dios, junan rajil-ruq'uexel xtiyo'ox
che riq'uin ri profeta.[r] Y ri neka jun choj ruc'aslen riq'uin, y utz nuc'ul
ruvech roma choj ruc'aslen ri neka riq'uin, junan rajil-ruq'uexel xtiyo'ox
che riq'uin ri choj ruc'aslen. 42 Y xa achique na ri nisipan juba' ruraxya'[s]
jun chique ri yetzekle'en vichin, masque ri tzekle'ey vichin can manak oc
ruk'ij, ri nisipan ri ya' can c'o rajil-ruq'uexel xtiyo'ox che. Quiri' ri ch'abel
ri xeru'ij ri Jesús.

Ri Juan ri Bautista yerutak ca'i' ru-discípulos riq'uin ri Jesús
(Lc. 7:18-35)

11 1 Tok ri Jesús xuq'uis-e rubixic chique ri doce ru-discípulos ri
achique nic'atzin chi nequibana', rija' xbe pa tak quitinamit[t] ri
vinak richin xe'erutijoj y richin xutzijoj ri ruch'abel ri Dios chique.
2 Tok ri Juan ri Bautista xrac'axaj pa cárcel[u] ri utzulaj tak samaj
yerubanala' ri Jesucristo, xerutak-e ca'i' ru-discípulos[v] riq'uin 3 richin
xquic'utuj che: ¿Ja rat ri Jun ri sujun-pe roma ri Dios chi nipe?[w] ¿O
c'a nikoyo'ej chic jun? 4 Jac'a ri Jesús xu'ij-pe chique ri ca'i' discípulos:
Vacami quixtzolij y titzijoj che ri xitz'et can y ri xivac'axaj-e vave', 5 chi
ri vinak man yetzu'un ta, vacami yetzu'un chic,[x] ri man utz ta cakan,
vacami utz yebin; ri c'o yabil lepra chiquij, yec'achoj; ri man ye'ac'axan
ta, vacami ye'ac'axan chic, ri anima'i' yec'astaj; y chique ri man jun oc
quichajin, nitzijos ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj.[y]
6 Y ti'ij che ri Juan chi utzulaj tzij banon che ri man nril ta jun roma chi
nuxutuj can ri Dios,[z] riq'uin ri yitajin yin, xcha-e ri Jesús chique.
7 Tok ja yetzolij-e ri ru-discípulos ri Juan, ri Jesús (xutz'om, xuchop)
nich'o pa ruvi' ruc'aslen ri Juan, y quire' xu'ij chique[a] ri ec'o-apu riq'uin:
¿Achique ri xe'itz'eta' rix ri pa chakijlaj tz'iran ulef? ¿Xitz'et cami jun
achi chiri', ri man cof ta pa'el riq'uin ri achique nutzijoj, achel jun aj
pa ruk'a' cak'ik'? Man quiri' ta. 8 Nis-ta man xitz'et ta can jun achi ri
ruyon nima'k tak cajil tziek yerucusaj. Roma ri yecusan nima'k tak cajil
tziek, pa tak cacho reyes yec'uje-vi. 9 Pero, ¿achique ri xe'itz'eta' rix ri pa
chakijlaj tz'iran ulef? Can kitzij chi xitz'et can jun profeta,[b] pero man xe

---

[q] **10:40** Jn. 13:20. [r] **10:41** 1 R. 17:10-16; 2 R. 4:8; Mt. 16:27. [s] **10:42** 1 R. 18:4; Mt. 25:40; He. 6:10. [t] **11:1** Mr. 6:6. [u] **11:2** Mt. 14:3. [v] **11:2** Lc. 7:18. [w] **11:3** Gn. 49:10; Nm. 24:17; Mal. 3:1-3. [x] **11:5** Is. 29:18; 35:4-6; 42:7. [y] **11:5** Is. 61:1; Mt. 24:14; Lc. 4:18. [z] **11:6** Lc. 7:23. [a] **11:7** Lc. 7:24-30. [b] **11:9** Lc. 1:76.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta ri samaj richin jun profeta yo'on pa ruk'a'. 10 Quiri' nin-ij chive, roma ri
tz'iban can ja ri Juan ri nuc'uxlaj tok nu'ij:
Xtintak[c] jun yo'ol utzulaj atzijol na'ey chavech,
Richin nuchojmirisaj-apu ri abey.[d]
Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
11 Yin can kitzij nin-ij chive: Chiquicojol conojel ri e'alaxnak vave'
choch'ulef, man jun chic jun ri más c'o ruk'ij que chuvech ri Juan ri
Bautista. Pero ri más manak oc ruk'ij chiquicojol ri erichin ri aj-chicaj
gobierno, más c'o ruk'ij que chuvech ri Juan. 12 Xe tok xutz'uc-pe samaj ri
Juan ri Bautista, jari' tok eq'uiy ri riq'uin uchuk'a'[e] nicajo' ye'oc ruvinak
ri aj-chicaj gobierno, y c'a quiri' na najin ri vacami. Y ri más niquitij
quik'ij can ye'oc-vi. 13 Quiri' nibanataj roma chupan ri ley ri xyo'ox
che ri Moisés y chupan ri tz'iban can coma conojel ri profetas ojer, c'o
k'alajrisan can pa ruvi' ri aj-chicaj gobierno. Pero c'a ja pa ru-tiempo
ri Juan xbanataj-vi. 14 Si rix ninimaj o man ninimaj ta, pero ri nu'ij
chupan ri tz'iban can chi nipe ri Elías,[f] ri' ja ri Juan.[g] 15 Ri (nik'ax, nino')
chuvech[h] ri yitajin chubixic, trelesaj no'oj chirij. 16 Pero, ¿achok riq'uin
cami yenjunumaj-vi ri vinak richin ri vacami?[i] Re' ejunan quiq'uin ri
ac'ola' ri ye'etz'an pa tak c'ayibel y riq'uin cuchuk'a' yesiq'uin chiquivech,
y niqui'ij: 17 Xkak'ojomaj xul chivech, y rix man xixxojo ta. Xkabixaj bix
richin bis chivech y man xixok' ta.[j] Quiri' ri vinak re'. 18 Roma tok xuka
ri Juan ri Bautista, man nutij ta pan y man nukum ta vino,[k] y eq'uiy
ye'in chi c'o itzel espíritu riq'uin. 19 Jac'a tok xinuka yin ri xitak-pe
richin xinalex chi'icojol, xa ronojel nintij y ninkum, y eq'uiy ye'in chi xe
va'in voma y yin kumuy vino, yin (cachbil, cach'il) ri c'uluy impuestos
y ri vinak aj-mac[l] yixcha' chique. Pero ri no'oj ri petenak riq'uin ri Dios
nik'alajin pa tak quic'aslen ri yebano ri rusamaj,[m] xcha' ri Jesús.

Ri quimac ri aj-Corazín y ri aj-Betsaida
(Lc. 10:13-16)

20 Jac'ari' tok ri Jesús c'o xu'ij chiquij ri ec'o pa tak tinamit ri rubanon-
vi-pe q'uiy milagros,[n] roma man jun bey xquijal quino'oj richin ta xquiya'
can ri quimac. 21 Rija' quire' xu'ij: Ninvok'ej ivech rix aj-Corazín, y rix
aj-Betsaida, roma xa ta ja ri pa tinamit Tiro y pa tinamit Sidón xe'an-
vi ri milagros ri xe'an pan itinamit rix, rije' xquijal yan ta quino'oj
y xquiya' yan ta can ri quimac, y quicusalo'n ta chic quitziak richin

---

[c] **11:10** Mal. 3:1. [d] **11:10** Is. 40:3; Mr. 1:2. [e] **11:12** Lc. 16:16. [f] **11:14** Ri Malaquías 4:5 nu'ij chi xtitak ri Elías quiq'uin ri israelitas na'ey chuvech ri k'ij tok xtuk'alajin-ka ri nimalaj ruk'ij ri Dios. [g] **11:14** Mt. 17:10-12. [h] **11:15** Ap. 2:7. [i] **11:16** Lc. 7:31. [j] **11:17** Lc. 7:32. [k] **11:18** Lc. 1:15. [l] **11:19** Mt. 9:10; Lc. 7:37. [m] **11:19** Fil. 2:15. [n] **11:20** Lc. 10:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bis,[o] y quiyalo'n ta chic chaj chiquij, richin retal chi yebison[p] roma ri
mac quibanalo'n. 22 Roma c'a ri', nin-ij chive chi tok xtuka ri k'ij[q] chi
xtinic'ox ronojel ch'utik-nima'k, ja rix aj-Corazín y rix aj-Betsaida ri más
q'uiy castigo xtika pan ivi' que chuvech ri xtika pa quivi' ri aj-Tiro y ri
aj-Sidón. 23 Y rix aj-Capernaum, ninojij chi xquixjoto'ex chila' chicaj,[r]
pero xa man quiri' ta. Roma xa c'a chupan ri lugar quichin ri anima'i'[s]
xquixkases-vi-ka. Roma xa ta ronojel ri milagros ri xe'an chivech rix can
ta chiquivech ri aj-Sodoma xe'an-vi, rije' man ta xc'at ri quitinamit, xa c'a
ec'o ta ri vacami. 24 Pero yin nin-ij chive chi tok xtuka ri k'ij chi xtinic'ox
ronojel ch'utik-nima'k, ja rix ri rixc'o pa tinamit Capernaum ri más q'uiy
castigo xtika pan ivi' que chuvech ri xtika pa quivi' ri aj-Sodoma.

Ri Jesús nusuj ri uxlanen richin ri kánima
(Lc. 10:21, 22)

25 Ja tiempo ri' tok ri Jesús quire' xu'ij: Nata' Dios, rat ri Rajaf ri caj y
ri roch'ulef, matiox ninya' chave roma man xak'alajrisaj ta ruchojmil ri
yitajin chubixic chiquivech ri vinak ri niquina' chi q'uiy queteman y can
c'o quino'oj.[t] Xa ja chiquivech ri achel ac'ola'[u] quibanon che ri cánima
xak'alajrisaj-vi. 26 Can quiri' vi Nata' Dios, roma rat jari' ri xka chavech
chi xa'an. Quiri' xu'ij ri Jesús pa ru-oración. 27 C'ajari' rija' xu'ij: Ri Nata'
Dios ronojel ruyo'on-pe pa nuk'a'.[v] Y man jun chic etemayon[w] (yin achique,
ayincu'x) yin, xaxe ri Nata'. Y man jun etemayon (achique, acu'x) ri Nata',
xaxe yin ri Ruc'ajol, y ri achok che xtinjo' xtink'alajrisaj-vi. 28 Quixampe
viq'uin chi'ivonojel rix ri rix cosnak chic chuxe' ralal ri eka'n ri yo'on chivij,
y yin xtin-en chive chi xtivil ri kitzij uxlanen richin ri ivánima. 29 Tiya-e ri
nu-yugo yin chirij ikul, y titijoj-pe-ivi' viq'uin,[x] roma yin (ch'uch'uj, me'l oc)
vánima y nukasan-vi'.[y] Si rix quiri' xti'en, ri ivánima xtril ri kitzij uxlanen.[z]
30 Roma ri nu-yugo ri xtinya' chirij ikul, manak cosic ruc'amon-pe chive,[a] y
ri eka'n ri xtinya' chivij man al ta richin nic'uaj, xcha' ri Jesús.

Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri discípulos yequik'upula' rutza'n tak trigo
(Mr. 2:23-28; Lc. 6:1-5)

12 1 Chupan ri tiempo ri', pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen,[b] ri Jesús y
ri ru-discípulos yek'ax pa jun juyu' ticon trigo chuvech. Ri discípulos
roma xpe vayijal quiq'uin, yequik'upula-e[c] rutza'n ri trigo ebenak y yequitij.

---

[o] **11:21** Jon. 3:8. [p] **11:21** Lc. 10:13. [q] **11:22** Mt. 10:15; 12:36, 41, 42. [r] **11:23** Is. 14:13; Lm. 2:1. [s] **11:23** Lc. 16:23. [t] **11:25** 1 Co. 1:27; 2:7, 8; 2 Co. 3:14. [u] **11:25** Sal. 8:2. [v] **11:27** Mt. 28:18; 1 Co. 15:27. [w] **11:27** Jn. 1:18; Lc. 10:22. [x] **11:29** 1 Jn. 2:6. [y] **11:29** Zac. 9:9. [z] **11:29** Jer. 6:16. [a] **11:30** 1 Jn. 5:3. [b] **12:1** Gn. 2:3. [c] **12:1** Mr. 2:23; Dt. 23:25; Lc. 6:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tok ri achi'a' fariseos xequitz'et-pe, quire' xqui'ij che ri Jesús: Que'atz'eta'
la a-discípulos, ru-ley ri Dios man juba' nuya' lugar chi ni'an achel ri yetajin[d]
riq'uin. Roma vacami k'ij richin uxlanen, xecha'. 3 Pero ri Jesús xu'ij chique:
¿Man jun bey ibanon leer chupan ruch'abel ri Dios ri achique xqui'en ri David
y ri ebenak chirij chupan ri ojer can tiempo tok yevayijan chiri'?[e] 4 Roma ri
David xoc pa racho ri Dios chucanoxic achique niquitij, y ja ri pan ri sujun chic
chuvech ri Dios ri xquitij,[f] masque ru-ley ri Dios nu'ij chi ri pan ri'[g] nis-ta ri
David, nis-ta ri ebenak chirij c'o quik'a' che, roma xaxe ri sacerdotes israelitas
c'o quik'a' che. 5 ¿Y man ibanon ta leer rix ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che
ri Moisés? Chiri' nu'ij chi ri sacerdotes israelitas nic'atzin yesamaj pa racho
ri Dios chupan ri sábado ri xa k'ij richin uxlanen, y ri' man mac ta chuvech
ri Dios. 6 Pero vacami, rix nitz'et Jun ri más c'o ruk'ij[h] que chuvech ri racho
ri Dios.[i] 7 Y rix man ta xi'ij chi ri nu-discípulos mac ri yetajin, xa ta iveteman
achique nu'ij tzij ri tz'iban can ri nu'ij: Yin ninjo' chi rix yixpokonan,[j] y mani
ye'icamisaj chicop chinuvech. 8 Quiri' nin-ij chive, roma ri Rajaf ri sábado ri
k'ij richin uxlanen, ja yin ri xitak-pe[k] richin xinalex chi'icojol, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri caminak jun ruk'a'
(Mr. 3:1-6; Lc. 6:6-11)

9 Tok ri Jesús xel-pe chupan ri juyu' ri c'o-vi ri trigo, xbe pa qui-sinagoga[l]
ri aj chiri'. 10 Chiquicojol ri quimolon-qui' chiri', c'o jun ri caminak jun ruk'a',
y ri fariseos quire' xquic'utuj-apu che ri Jesús: ¿Utz cami nic'achojrises jun
vinak pa jun sábado[m] ri k'ij richin uxlanen? xecha'. Quiri' xquic'utuj-apu, xaxe
roma nicajo' niquisujuj. 11 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Si jun chive rix c'o jun
ru-oveja, y si pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen nitzak-ka ri oveja pa jun jul,
rija' man nuya' ta can richin chuca'n k'ij, xa nuq'uen-ka ri oveja[n] pa jul richin
nrelesaj-pe. 12 Y jun vinak más c'o rakale'n que chuvech jun oveja, y romari'
can ruyuken-vi-ri' riq'uin ru-ley ri Dios chi ni'an favor che jun vinak chupan ri
sábado ri k'ij richin uxlanen. 13 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij che ri caminak ruk'a':
Tayuku' la ak'a', xcha'. Ja c'a xuyuk ri ruk'a', xc'achojrises, xcanaj can achel ri
jun chic ruk'a'. 14 Tok xe'el yan e ri achi'a' fariseos chiri', xequimolo-qui' richin
niquinojij achique niqui'en[o] richin niquicamisaj ri Jesús.

Ri Jesús jun Samajinel cha'on-pe roma ri Dios

15 Ri Jesús reteman ri niquinojij chirij,[p] romari' xel-e chiri', y eq'uiy
xetzekle'en-e richin.[q] Y conojel ri yeyavej nu'on chique chi yec'achoj.

---

[d] **12:2** Ex. 20:10. [e] **12:3** 1 S. 21:6. [f] **12:4** Ex. 25:30; 29:32; Lv. 8:31; 24:5.
[g] **12:4** Nm. 28:9, 10; Jn. 7:22. [h] **12:6** 2 Cr. 6:18; Hag. 2:7, 9. [i] **12:6** Is. 66:1, 2.
[j] **12:7** 1 S. 15:22; Os. 6:6; Mi. 6:6-8. [k] **12:8** Dn. 7:13. [l] **12:9** Mr. 3:1. [m] **12:10** Lc. 13:14; 14:3. [n] **12:11** Ex. 23:4; Dt. 22:4. [o] **12:14** Sal. 2:2; Lc. 6:11; Mr. 3:6; Jn. 5:18; 11:53.
[p] **12:15** Sal. 139:2; He. 4:13. [q] **12:15** Mr. 3:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Pero yerupaxa'aj-e chi man tiquiya' rutzijol[r] chi ja rija' ri yec'achojrisan
riq'uin ri quiyabil. 17 Riq'uin ri quiri' xu'ij ri Jesús, xbanataj[s] ri k'alajrisan
can chuvech ri profeta Isaías[t] ri quire' nu'ij:
18 Jare' ri Nusamajinel[u] ri nucha'on.
Yin ninjo' rija', y niquicot vánima riq'uin.
Y xtinya-pe ri nu-Espíritu pa ruvi';[v]
Y rija' xtuc'ut ri chojmilaj bey richin ri Dios chiquivech ri man
israelitas ta.
19 Man jun bey (xtich'ojin, xtich'ojoquin), ni man xtisiq'uin ta,
Ni man xtutzijoj ta ri' chiquivech ri vinak pa tak bey.
20 Si ruc'aslen jun vinak paxnak chic achel jun aj, rija' man xtuk'aj ta
ka jumul.
Y si achel jun k'ak' boxon ri xaxe chic sib nu'on, rija' man xtuchup ta
ka jumul.
Quiri' xtu'on-apu c'a jampe xtu'on chi ja ri choj ri xtitakchi'in pa
quivi' ri vinak.
21 Y ri man israelitas ta, tok xtiquic'axaj ri utzulaj nuch'abel ri xtutzijoj
rija' chique, xtiquiya' cánima riq'uin.
Quiri' ri ruk'alajrisan can ri Dios.

Ec'o niqui'ij chi ri Jesús c'o ruchuk'a' ri cajaf ri itzel tak espíritu riq'uin
(Mr. 3:20-30; Lc. 11:14-23)

22 Jac'ari' xuc'uax-apu chuvech ri Jesús jun ri man nich'o ta ni man
nitzu'un ta roma ocunak itzel espíritu[w] riq'uin, y ri Jesús xu'on che chi
xc'achoj, y romari' xtiquer xtzu'un y xch'o.[x] 23 Conojel ri vinak xsatz
quic'u'x tok xquitz'et y quire' niquibila' chirij ri Jesús: ¿Mana-ta cami re'
ri jun riy-rumam ri David[y] ri bin can chi nipe? yecha'. 24 Jac'a ri achi'a'
fariseos tok xquic'axaj ri niqui'ij ri vinak, quire' xqui'ij chirij ri Jesús:
Rija' yerelesaj itzel tak espíritu, pero xa ja ri Beelzebú[z] ri cajaf ri itzel
tak espíritu niyo'on ruchuk'a' richin yerelesaj, yecha'. 25 Pero ri Jesús
reteman ri niquinojij,[a] y romari' xu'ij chique: Xa achique na jun rey ri
nicataj chiquij ri mismo ruvinak, man juba' xtilayoj chi rey. Y xa achique
na tinamit o jay, si ri ec'o chupan xa niquibanala-ka oyoval chiquivech,
xtijachataj-e quivech. 26 Si ri Satanás yerelesaj-e ri rusamajela', xa
chirij rija' mismo catajnak-vi. Y si quiri' nu'on, man juba' xtilayoj ri ru-
gobierno. 27 Y si yin riq'uin ruchuk'a' ri Beelzebú yenvelesaj-vi itzel tak
espíritu achel ri ninojij rix, ¿achique niyo'on cuchuk'a' ri yetzekle'en

---

[r] **12:16** Mr. 3:12; 8:30. [s] **12:17** Nm. 23:19. [t] **12:17** Is. 49:5, 6; 52:13. [u] **12:18** Is. 42:1-4; Mt. 3:16, 17. [v] **12:18** Is. 61:1. [w] **12:22** Mt. 7:22; 9:32; Mr. 3:11; 9:17. [x] **12:22** Lc. 11:14. [y] **12:23** Mt. 9:27; 21:9. [z] **12:24** Mt. 9:34; Mr. 3:22, 30; Lc. 11:14-20. [a] **12:25** Mt. 9:4; Ap. 2:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivichin rix chi yequelesaj itzel tak espíritu? Romari' ja rije' que'in si kitzij
o man kitzij ta ri yixtajin chubixic chuvij. 28 Si yin riq'uin ru-Espíritu ri
Dios yenvelesaj-vi itzel tak espíritu, jari' retal chi ri ru-gobierno ri Dios
c'o chic chi'icojol.[b] 29 Ninya' na pe jun ejemplo chivech. Tok c'o jun rajaf-
jay ri jani na ruchuk'a',[c] y c'o jun nrojo' nelak'-e pa racho, nic'atzin chi
na'ey nuxim ri rajaf-jay, y c'ajari' c'o che'el nuq'uen-e ronojel ri nrojo'.
30 Jun ri man nika ta chuvech ri nin-en yin, xa itzel yirutz'et. Y ri man
nimolon ta viq'uin yin, xa niquiran-e.[d] 31 Romari' yin nin-ij chive: Ronojel
ruvech mac y ronojel yok'onic tak tzij ri yequibila' ri vinak, can c'a
ye'an na perdonar ri ebiyon richin. Jac'a ri ye'in yok'onic tak tzij chirij ri
Lok'olaj Espíritu[e] man xque'an ta perdonar.[f] 32 Xa achique na ri ni'in jun
tzij[g] chuvij yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, c'a ni'an na perdonar.[h]
Jac'a ri ni'in xa achique na tzij chirij ri Lok'olaj Espíritu, man xti'an ta
perdonar ri vacami, y nis-ta chupan ri jun chic tiempo chikavech apu.
33 Rix pa ruchojmil ti'ij ri achique nitz'et viq'uin yin, achel ni'en
riq'uin jun che', yixtiquer ni'ij[i] si utz o man utz ta riq'uin ri ruvech ri
nuya'.[j] 34 Rix ri rix achel cumatz,[k] ¿achel xquixtiquer xti'ij ri utz, tok xa
ivichin vi chi man rix utz ta? Roma ja ri achique nojnak pa ránima ri
vinak ri ye'el pa ruchi'. 35 Jun vinak utz, ja ri utz ri ruyacon pa ránima
ri nu'ij.[l] Jac'a ri vinak itzel ruc'aslen, ja ri itzel ri ruyacon pa ránima ri
nu'ij. 36 Jac'a yin nin-ij chive chi tok xtuka ri k'ij chi xtinic'ox ronojel
ch'utik-nima'k,[m] ri xequibila' tzij ri man jun yec'atzin-vi, can xtequijacha'
cuenta[n] roma ri xequibila'. 37 Quiri' nin-ij chive, roma ja mismo ri ch'abel
ri nibila' rix vave' choch'ulef, jari' ri xtic'atzin-ka chivij, richin xti'ix chi
choj ri xi'en, o chi xquixtak pa k'ak'.[o]

Ri vinak itzel cánima niquic'utuj chi ti'an jun milagro chiquivech
(Lc. 11:29-32)

38 C'o c'a chique ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y chique ri fariseos
ri quire' xqui'ij-apu che ri Jesús: Tijonel, roj nikajo' nikatz'et chi rat na'an jun
milagro[p] chikavech, xecha-apu che. 39 Pero ri Jesús quire' xu'ij chique: Ri vinak
itzel cánima y man niquinimaj ta ri Dios,[q] niquitij quik'ij niquic'utuj chi ti'an
jun milagro chiquivech,[r] pero mana-ta ri niquic'utuj rije' ri xtibanataj. Ri retal ri
xtiquitz'et xaxe ri achel xbanataj riq'uin ri profeta Jonás ojer can. 40 Roma achel
xc'uje' ri Jonás[s] chupan jun mama quer oxi' k'ij y oxi' ak'a', quiri' mismo yin

---

[b] **12:28** Dn. 2:44; 7:14; Lc. 11:20; 17:20; He. 12:28. [c] **12:29** Is. 49:24. [d] **12:30** Mr. 9:40; Lc. 9:50; 11:23. [e] **12:31** Hch. 7:51; He. 6:4-6. [f] **12:31** Mr. 3:29; Lc. 12:10; He. 10:26; 1 Jn. 5:16. [g] **12:32** Mt. 11:19; 1 Ti. 1:13. [h] **12:32** Lv. 4:20. [i] **12:33** Mt. 7:17, 18; Lc. 6:43. [j] **12:33** Stg. 3:12. [k] **12:34** Mt. 3:7; 23:33; Lc. 3:7. [l] **12:35** Lc. 6:45; 1 Jn. 3:10. [m] **12:36** Mt. 10:15; Ap. 20:11. [n] **12:36** Ec. 12:14; Ap. 20:12. [o] **12:37** Stg. 3:2, 9, 10. [p] **12:38** Mt. 16:1-4; Mr. 8:11; Lc. 11:16; Jn. 2:18-22. [q] **12:39** Is. 57:3. [r] **12:39** Jn. 4:48. [s] **12:40** Jon. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xquic'uje' oxi' k'ij y oxi' ak'a' pa ruc'u'x ri
ulef. 41 Y tok xtinic'ox ronojel ch'utik-nima'k, ri achi'a' aj-Nínive[t] xquecataj-apu
richin xtiqui'ij chi tika castigo pa quivi' ri vinak ri ec'o vacami. Roma ri xec'uje'
pa tinamit Nínive ojer, xe xquic'axaj ruch'abel ri Dios ri xutzijoj ri Jonás, ja
xquijal quino'oj[u] y xquiya' can ri quimac. Jac'a ri vacami yinc'o yin ri más c'o
nuk'ij que chuvech ri Jonás, y man yinquinimaj ta[v] ri vinak. 42 Tok xtinic'ox
ronojel ch'utik-nima'k, xticataj-apu ri jun reina[w] ri xu'on gobernar pa roch'ulef
Sabá richin xtu'ij-apu chi tika castigo pa quivi' ri vinak ri ec'o vacami. Roma ri
reina ri' tok xc'ase' choch'ulef, chi naj xpe-vi richin xurac'axaj vave' pan Israel
ri nimalaj no'oj ri yo'on che ri rey Salomón.[x] Jac'a ri vacami yinc'o yin ri más
c'o nuk'ij[y] que chuvech ri rey Salomón, y man yinquinimaj ta ri vinak, xcha' ri
Jesús.

Ri itzel espíritu ri nitzolij chic pa ránima jun vinak
(Lc. 11:24-26)

43 Tok jun itzel espíritu[z] ntel-e pa ránima jun vinak, nixule-
nijote' chucanoxic uxlanen pa chaki'j tak lugar, pero roma man
nril ta, 44 quire' nu'ij-ka: Más utz yitzolij chic pa ránima ri vinak
ri xinel-vi-pe, nicha'. Tok nitzolij, nril ránima ri vinak achel jun
jay ri manak rajaf, jabel meson y nuc'un can ronojel. 45 Jac'ari'
ni'e y ye'eruc'ama' vuku' chic itzel tak espíritu más e'itzel
chuvech rija'. Conojel re' ye'oc pa ránima ri vinak y niqui'en-
ka cacho chiri', y ri ruc'aslen ri vinak ri' más c'ayef nu'on que
chuvech ri rubanon na'ey. Quiri' xtibanataj quiq'uin ri vinak[a]
itzel quic'aslen ri ec'o vacami.

Ri rute' y ri eruchak' ri Jesús
(Mr. 3:31-35; Lc. 8:19-21)

46 Tok ri Jesús c'a nich'o na quiq'uin ri vinak chiri', ri rute' y ri
eruchak'[b] ec'o-e chojay roma nicajo' yech'o riq'uin.[c] 47 Jari' tok c'o jun
x-in-apu che ri Jesús: Ri ate' y ri e'achak' ec'o chojay, y nicajo' yech'o
aviq'uin, xcha-apu che. 48 Pero ri Jesús quire' xu'ij che ri x-in-apu quiri':
¿Achique c'a ri nte' y ri enchak' nanojij rat? 49 Y riq'uin c'a ruk'a' xeruc'ut
ri ru-discípulos y xu'ij: Jare' ri nte' y ri enchak'. 50 Roma xa achique na
jun nibano ri nurayij[d] ri Nata' chicaj, jari' ri nte', vana' y nchak', xcha' ri
Jesús.

---

[t] **12:41** Nah. 1:1; Lc. 11:32. [u] **12:41** Jon. 3:5-9. [v] **12:41** Ez. 16:50. [w] **12:42** 2 Cr. 9:1-12.
[x] **12:42** 1 R. 10:1; 2 Cr. 9:1. [y] **12:42** Col. 2:2, 3. [z] **12:43** Job 1:7; Lc. 11:24-26; 1 P. 5:8.
[a] **12:45** Is. 66:3; He. 10:26. [b] **12:46** Mr. 6:3; Jn. 2:12; 7:3, 5; 1 Co. 9:5; Gá. 1:19.
[c] **12:46** Mr. 3:31-35; Lc. 8:19-21. [d] **12:50** Jn. 15:14; He. 2:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ejemplo pa ruvi' jun ticonel
(Mr. 4:1-9; Lc. 8:4-8)

13 1 Ri k'ij ri' xel-e ri Jesús pa jay, y xbetz'uye' chuchi' ri ya'.[e]
2 Jari' tok jani na q'uiy vinak xquimol-apu-qui' riq'uin,[f] romari'
xoc-apu pa jun canoa y chiri' xtz'uye-vi,[g] jac'a ri quimolon-apu-qui'
epa'el-apu chuchi' ri ya'. 3 Rija' jalajoj xu'ij chique riq'uin ejemplos, y jun
ri xu'ij jare': C'o jun ticonel xbe chuquiraxic semilla.[h] 4 Tok ja nuquiraj
chiri', c'o che ri semilla xeka pa bey, y xepe ri chicop c'o quixic',
xquitij-e ri semilla. 5 C'o ch'aka' che ri semilla xeka chiquicojol tak
abaj,[i] y roma chiri' man pin ta ulef c'o, xa cha'anin xe'el-pe roma man
naj ta xec'uje-vi-ka ri semilla. 6 Jac'a tok xel-pe ri k'ij y xpe ruchuk'a',
ri ch'utik tico'n xec'at chuvech, y xechakij-ka roma manak ni'e-vi-ka
ri quixe'.[j] 7 Ch'aka' che ri semilla xeka achique lugar ye'el-pe q'uix, y
junan xe'el-pe quiq'uin. Pero ri q'uix más cha'anin xeq'uiy, y ri ch'utik
tico'n xek'aner-ka chucojol. 8 Pero c'o che ri semilla xeka pa ruch'acul ri
ulef. C'o xquiya' a cien,[k] c'o xquiya' a sesenta y c'o xquiya' a treinta. 9 Ri
(nik'ax, nino') chuvech ri yitajin chubixic, trelesaj no'oj chirij,[l] xcha' ri
Jesús.

Ri nic'atzin-vi jun ejemplo
(Mr. 4:10-12; Lc. 8:9, 10)

10 Jac'ari' tok ri discípulos xejel-apu riq'uin ri Jesús y xquic'utuj che:
¿Achique roma riq'uin ejemplos yach'o-vi chiquivech ri vinak? xecha' che.
11 Ri Jesús xu'ij: Roma chive rix yo'on lugar chi nivetemaj ri man can ta
ojer ri' k'alajrisan can chirij ri aj-chicaj gobierno. Jac'a rije', man yo'on ta
lugar chique. 12 Roma xa achique na[m] ri c'o chic c'o riq'uin, xtiyo'ox más
che, richin quiri' nic'uje' más riq'uin. Pero ri man jun c'o riq'uin, hasta
ri juba' c'o riq'uin xteleses che. 13 Xa romari' tok yin yencusaj ejemplos
richin yich'o quiq'uin, roma rije' masque niquitz'et ri najin chiquivech,
pero xa achel man yetzu'un ta, y masque niquic'axaj ri ni'ix chique, pero
xa man (nik'ax, nino') ta chiquivech. 14 Pa cánima ri vinak re' najin-vi ri
rutz'iban can ri profeta Isaías ojer, ri quire' nu'ij:

> Rix xaxe choj xtivac'axaj ri ni'ix chive y man (xtik'ax, xtino') ta
> chivech.[n]
> Xtitz'et ri najin chivech, pero xa man xtiya' ta pa cuenta.

15 Roma ri cánima ri vinak re' xcovir.
C'ayef ntoc pa quixiquin ri niquic'axaj.

---

[e] **13:1** Mr. 4:1. [f] **13:2** Lc. 8:4. [g] **13:2** Lc. 5:3. [h] **13:3** Mr. 4:3; Lc. 8:5. [i] **13:5** Ez. 11:19.
[j] **13:6** Col. 2:7. [k] **13:8** Gn. 26:12. [l] **13:9** Mr. 4:9. [m] **13:12** Mr. 4:25; Lc. 8:18; 19:26.
[n] **13:14** Is. 6:9; Ez. 12:2; Mr. 4:12; Lc. 8:10; Jn. 12:40; Hch. 28:26; Ro. 11:8; 2 Co. 3:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quiyupun runak'-quivech
Roma man nicajo' ta yetzu'un,[o]
Man nicajo' ta niquic'axaj,
Richin ntoc pa tak cánima,
Nis-ta nicajo' niquijal quino'oj,
Richin chi yin ninchojmirisaj ri quic'aslen.
Quiri' nu'ij ruch'abel ri Dios ri rutz'iban can ri Isaías, xcha' ri Jesús.
16 Jac'a rix nu-discípulos, utzulaj tzij banon che ri ivech,[p] roma yixtiquer
nitz'et ri najin chivech y utzulaj tzij banon che ri ixiquin, roma (nik'ax,
nino') chivech ri nivac'axaj. 17 Roma yin kitzij nin-ij chive chi q'uiy
profetas y vinak choj quic'aslen ojer ri xcajo' xquitz'et ri nitz'et rix
vacami, y man xquitz'et ta e.[q] Xcajo' xquic'axaj-e ri nivac'axaj rix vacami,
y man xquic'axaj ta e.[r]

Ri Jesús nuk'alajrisaj ri ejemplo pa ruvi' ri ticonel
(Mr. 4:13-20; Lc. 8:11-15)

18 Roma c'a ri', rix tivac'axaj achique nu'ij tzij ri ejemplo pa ruvi' ri
ticonel.[s] 19 Tok jun vinak nrac'axaj ri ch'abel ri nik'alajrisan ri ru-gobierno
ri Ajaf Dios, y man (nik'ax, nino') ta chuvech, nipe ri itzel[t] y nrelesaj-e ri
ticon can pa ránima.[u] Jari' ri semilla ri xka pa bey. 20 Ri semilla ri xeka
chiquicojol tak abaj, nich'o pa ruvi' ri vinak ri nrac'axaj ruch'abel ri Dios[v]
y can niquicot nuc'ul,[w] 21 pero man nuq'uen ta ka ruvech pa ránima, xa
juba' oc k'ij nuya' ránima riq'uin ri Dios, roma tok niyo'ox pa k'axomal
o pa pokonal roma runiman ruch'abel ri Dios, xa cha'anin nril jun roma
chi nuxutuj can ri Dios. 22 Ri semilla ri xeka chiquicojol tak q'uix,[x] jari'
nu'ij tzij chi ec'o ye'ac'axan ruch'abel ri Dios, pero xa roma ni'e cánima
pa ruvi' ri roch'ulef, y roma yesatz pa ruvi' ri beyomal,[y] jari' nibano chi
nijik' ri ruch'abel ri Dios, y man jun samaj nu'on pa cánima. 23 Jac'a ri
semilla ri xeka pa ruch'acul ri ulef[z] nich'o pa ruvi' ri nac'axan ruch'abel
ri Dios y (nik'ax, nino') chuvech, y pa ruc'aslen can c'o utz nik'alajin,[a]
achel ruvech ri tico'n ri c'o nuya' a cien, c'o nuya' a sesenta y c'o nuya' a
treinta, xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo chirij ri kitzij trigo y ri (rucavach, ruq'uexevach)

24 Xutzijoj chic jun ejemplo ri Jesús chiquivech, y quire' xu'ij: Ri
nibanataj chupan ri aj-chicaj gobierno[b] junan riq'uin ri xbanataj riq'uin

---

[o] **13:15** Hch. 28:27. [p] **13:16** Lc. 10:23, 24. [q] **13:17** He. 11:13. [r] **13:17** Lc. 10:24; Ef. 3:5; 1 P. 1:10. [s] **13:18** Mr. 4:14; Lc. 8:11. [t] **13:19** 2 Co. 2:11. [u] **13:19** Mr. 4:15; Lc. 8:12. [v] **13:20** Ez. 33:31. [w] **13:20** Is. 58:2; Jn. 5:35; Mr. 4:16; Hch. 8:13. [x] **13:22** Jer. 4:3. [y] **13:22** Mt. 19:23; Mr. 10:23; Lc. 18:24; 1 Ti. 6:9. [z] **13:23** Lc. 8:15. [a] **13:23** Fil. 1:11; Col. 1:6. [b] **13:24** Mr. 4:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jun ticonel ri xutic utzulaj ruvech semilla pa rujuyu'. 25 Jac'a tok xril
hora richin varan, chupan ri tico'n xoc jun ri royoval che rajaf ri juyu',
xerutica'[c] c'a can (rucavach, ruq'uexevach) trigo chucojol ri kitzij
trigo, y ja xbe.[d] 26 Tok xq'uiy-pe ri trigo y xe'el-pe quitza'n, c'ajari'
xk'alajin-pe ri man kitzij ta trigo chucojol. 27 Xepe c'a ri rusamajela'
rajaf ri juyu' y xqui'ij che: Ajaf, junan na c'a ruvech ri semilla ri xatic-
ka. Pero, ¿achel chi c'o ri man kitzij ta trigo chucojol? xecha'. 28 Jac'a
rija' quire' xu'ij chique: Re' rusamaj jun ri royoval chuve, xcha'. Y ri
rusamajela' xqui'ij: ¿Najo' chi nku'e chuc'ukic? xecha'. 29 Y rija' xu'ij
chique: Quiri' tubana', man xa chuc'ukic ri man kitzij ta trigo, ja jun ri
trigo xquec'ukutaj-pe. 30 Más utz tiya' lugar chi junan yeq'uiy[e] riq'uin
ri trigo, c'a terila' na ri k'ij richin ri k'atoj. Tok xti'an ri k'atoj, yin xtin-
ij chique ri yek'aton chi na'ey tiquimolo' ruchi' ri man kitzij ta trigo,
y quequibana' pa tak manojo richin yeporox; jac'a ri trigo tiquimolo'
richin niyac,[f] xcha' rajaf ri juyu'. Quiri' ri ejemplo ri xu'ij ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' ru-semilla ri mostaza
(Mr. 4:30-32; Lc. 13:18, 19)

31 Ri Jesús xutzijoj chic jun ejemplo chiquivech, y quire' xu'ij: Ri
aj-chicaj gobierno[g] achel jun ch'uti ruvech ru-semilla mostaza ri
nerutica' jun ticonel pa rujuyu'. 32 Masque ja semilla ri' ri más co'ol
oc chiquivech ronojel quivech semilla, pero tok niq'uiy, más (nim, tij)
ntel chiquivech ronojel quivech tico'n, juba' ma ne'oc achel che', y
hasta ri chicop c'o quixic' niqui'en quisoc chuk'a',[h] xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' ri levadura
(Lc. 13:20, 21)

33 Ri Jesús xutzijoj chic jun ejemplo chiquivech,[i] y quire' xu'ij: Ri
aj-chicaj gobierno junan riq'uin ri levadura ri neruc'ama-pe jun ixok y
nuyok' chucojol oxi' medida harina richin nuquiraj-ri' chupan ronojel,
xcha' ri Jesús.

Ri rucusasic nu'on ri Jesús chique ri ejemplos
(Mr. 4:33, 34)

34 Ronojel re' riq'uin ejemplos xutzijoj-vi ri Jesús chique ri vinak. Man
jun achique xutzijoj ri man ta xucusaj ejemplos[j] richin xch'o chiquivech,
35 richin quiri' nibanataj ri ru'in can jun chique ri profetas ojer, ri quire'
xu'ij:

---

[c] **13:25** Hch. 20:29, 30. [d] **13:25** 1 P. 5:8. [e] **13:30** Fil. 3:18, 19; 2 Ts. 3:6; 2 Ti. 2:19. [f] **13:30** Mt. 3:12; Lc. 3:17. [g] **13:31** Is. 2:2, 3; Mi. 4:1; Mr. 4:30; Lc. 13:18. [h] **13:32** Lc. 13:19. [i] **13:33** Mr. 4:33, 34. [j] **13:34** Sal. 49:4; 78:2; 1 Co. 2:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yin riq'uin ejemplos xquich'o-vi chiquivech ri vinak.
Q'uiy ri man eteman ta ruchojmil xe tok x-an ri roch'ulef,[k] xtinc'ut ruchojmil.[l]
Quiri' nu'ij chupan ri tz'iban can, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nuk'alajrisaj ri ejemplo chirij ri semilla man utz ta

36 Tok ri Jesús xch'o yan can chique ri vinak, rija' xtzolij chic ri pa
jay. Xejel c'a apu ri ru-discípulos riq'uin y quire' xqui'ij che: Ta'ij chike
achique nu'ij tzij ri ejemplo chirij ri (rucavach, ruq'uexevach) ri trigo
ri xel-pe chucojol ri kitzij trigo ri pa juyu', xecha'. 37 Y ri Jesús quire'
xu'ij chique: Ri ticonel richin ri utzulaj semilla, ja yin ri xitak-pe
richin xinalex chi'icojol. 38 Ri juyu' ri x-an-vi ri ticoj, ja ri roch'ulef.[m]
Ri utzulaj semilla ja ri ye'oc ruvinak ri ru-gobierno ri Ajaf Dios.[n] Y
ri man kitzij ta chi trigo, ja ri vinak ri erichin ri itzel.[o] 39 Ri royoval
che ri rajaf ri juyu' ri xtico can ri man kitzij ta chi trigo, ja ri itzel. Ri
k'atoj, ja ri xtibanataj pa ruq'uisbel ri tiempo ri rojc'o-vi; y ri yek'aton,[p]
ja ri ángeles. 40 Y achel ni'an che ri man kitzij ta chi trigo, yec'uk-e y
yeporox pa k'ak', quiri' mismo xtibanataj pa ruq'uisbel che ri tiempo
ri rojc'o-vi. 41 Yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol xquentak ri nu-
ángeles richin xquequelesaj-e[q] pa nu-gobierno conojel ri xaxe richin
yequitzak ch'aka' chic yec'atzin, y quiri' mismo conojel ri ebanoy
mac. 42 Conojel ri xque'eleses-e, xque'ec'ak chupan ri nimalaj k'ak'[r] ri
achel jun horno. Chiri' c'a xtoc-vi ok'ej y jach'ach'en eyaj.[s] 43 Jac'a ri
xquic'uaj jun c'aslen choj, can xquetz'intz'ot achel ri k'ij[t] pa ru-gobierno
ri Quitata' Dios. Ri (nik'ax, nino') chuvech ri yitajin chubixic, trelesaj
no'oj chirij.

Ri ejemplo pa ruvi' jun beyomal mukul can pa jun juyu'

44 Ri aj-chicaj gobierno achel jun beyomal mukul can pa jun juyu'
ri nril jun vinak. Ri nilo richin ri beyomal, nrevaj chic can jun bey, y
niquicot ránima neruc'ayij ronojel ri c'o riq'uin y nulok'[u] c'a ri juyu' ri
evan-vi ri beyomal.

Ri ejemplo pa ruvi' jun nimalaj perla

45 Ri aj-chicaj gobierno achel jun c'ayiy y lok'oy perlas ri yerucanoj
utzulaj tak perlas. 46 Rija' tok nril jun perla más utz chuvech ri erilon
chic, ni'e chuc'ayixic ronojel ri c'o riq'uin richin nulok' ri perla ri'.[v]

---

[k] **13:35** Am. 3:7; Ro. 16:25; Ef. 3:9; Col. 1:26. [l] **13:35** Mt. 13:24-30. [m] **13:38** Lc. 24:47.
[n] **13:38** Mt. 24:14. [o] **13:38** Hch. 13:10. [p] **13:39** Jl. 3:13; Ap. 14:15.
[q] **13:41** 2 P. 2:1, 2. [r] **13:42** Mt. 3:12; Ap. 19:20; 20:10. [s] **13:42** Mt. 8:12.
[t] **13:43** Dn. 12:3. [u] **13:44** Pr. 23:23; Is. 55:7; Ap. 3:18. [v] **13:46** Pr. 2:4; 3:14; 8:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ejemplo pa ruvi' jun ya'l ri achok che ye'eleses-vi quer pa ya'

47 (Chuka', ka) ri aj-chicaj gobierno junan riq'uin jun ya'l[w] ri yo'on-ka
pa ya', roma ronojel quivech quer[x] niquiya-pe-qui' chupan. 48 Tok ninoj
ri ya'l riq'uin quer, ri samajela' niquelesaj-e chuchi' ri ya', y yetz'uye'
c'a richin yequicha'. Ri utz chi yetij, yequiya' pa tak chaquech, y ri man
utz ta, yequitorij can. 49 Quiri' ri xtibanataj chupan ri ruq'uisbel che ri
tiempo. Ri ángeles xque'el richin yequelesaj ri man utz ta[y] quic'aslen
chiquicojol ri choj quic'aslen. 50 Ri man utz ta quic'aslen, xquequic'ak
chupan ri nimalaj k'ak'[z] ri achel jun horno. Chiri' c'a xtoc-vi ok'ej y
jach'ach'en eyaj.[a]

Nimalaj beyomal ri q'uiy aveteman chirij ruch'abel ri Dios

51 Ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos: ¿(Xk'ax, xno') chivech ronojel
re xin-ij? xcha'. Y ri discípulos xqui'ij: Ja', Ajaf, xecha'. 52 Y ri Jesús xu'ij
c'a chique: Riq'uin ri (xk'ax, xno') chivech, yin nin-ij chive chi conojel
ri q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, y quitijon-qui'
chirij ruchojmil ri aj-chicaj gobierno, rije' ejunan riq'uin jun tata'aj ri
chucojol rubeyomal nrelesaj-vi-pe ri c'ate ruyacon y ri c'o chic chi tiempo
ruyacon.[b]

Ri Jesús nik'ax chic jun bey pa tinamit Nazaret
(Mr. 6:1-6; Lc. 4:16-30)

53 Tok ri Jesús xuq'uis rubixic ri ejemplos, xel-pe chiri'. 54 Tok c'o
chic pa tinamit ri xq'uiy-vi,[c] rija' xerutijoj ri niquimol-qui' ri pa qui-
sinagoga. Y roma ri ch'abel ri yeru'ij chique,[d] can achique na xquina',
y quire' niqui'ij: ¿Achique c'a lugar petenak-vi ri utzulaj no'oj ri c'o
riq'uin y ri uchuk'a' richin nu'on milagros? 55 Rija' xa ruc'ajol ri jun
achi[e] samajiy-che'. Ri rute' rubinan María, ri eruchak' ja ri Jacobo,
ri José, ri Simón y ri Judas.[f] 56 Ri rana' xa vave' chikacojol ec'o-vi.
¿Achique c'a lugar petenak-vi ronojel ri yerubanala'? yecha' chiquivech.
57 Y ri vinak man xquiya' ta pa cuenta ri Jesús. Pero rija' xu'ij chique:
Nis-ta jun profeta ri man ta niyo'ox ruk'ij, pero man coma ta ri aj-
rutinamit, ni man coma ta ri aj pa racho,[g] xcha'. 58 Y ri Jesús man q'uiy
ta milagros xu'on ri pa rutinamit, roma ri ruvinak man niquinimaj ta[h]
(achique, acu'x) rija'.

---

[w] **13:47** Mt. 4:19. [x] **13:47** Mt. 22:10. [y] **13:49** Mt. 25:32-33; Mal. 3:18.
[z] **13:50** Ap. 20:12-15. [a] **13:50** Mt. 22:12-14; 2 Ts. 1:8, 9. [b] **13:52** Cnt. 7:13.
[c] **13:54** Mt. 2:23; Mr. 6:1; Lc. 4:16; Jn. 1:11. [d] **13:54** Dt. 18:15. [e] **13:55** Is. 53:2, 3;
Lc. 3:23; Jn. 6:42. [f] **13:55** Mt. 12:46; Mr. 6:3. [g] **13:57** Sal. 22:6; Lc. 4:24; Jn. 4:44.
[h] **13:58** He. 3:19; 4:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri rucamic ri Juan ri Bautista
(Mr. 6:14-29; Lc. 9:7-9)

14 1 Chupan ri tiempo ri', ri Herodes ri nibano gobernar ri rucaj
parte richin ri roch'ulef ri c'o-vi, xrac'axaj chi ri Jesús can q'uiy
rutzijol[i] chiquicojol ri vinak, 2 y quire' xu'ij chique ri rusamajela':
Ri achi ri ni'ix Jesús che, xa ja ri Juan ri Bautista xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i',
y romari' ocunak nimalaj uchuk'a' riq'uin richin nitiquer yerubanala'
milagros, xcha' ri Herodes. 3-4 Quiri' nu'ij ri rey Herodes, roma ja rija' x-in
chi (xtz'am, xchap) ri Juan, xxim pa cadena y xyo'ox pa cárcel. Quiri' xu'on
ri Herodes, roma ri Juan ru'in che chi man juba' utz chuvech ru-ley ri Dios
chi rubanon-ka rixayil che ri Herodías,[j] rixayil ri Felipe ri mismo runimal
ri Herodes. 5 Chupan ri tiempo ri' ri Herodes xrojo' chi xucamisaj ri Juan,
pero xa nuxi'ij-ri' chiquivech ri tinamit, roma chiquivech rije' ri Juan ri
Bautista can profeta vi richin ri Dios. 6 Jac'a tok ri Herodes xuq'uis chic jun
rujuna',[k] c'o jun nimak'ij x-an, y ri xten ral ri Herodías xxojo chiquivech
conojel ri ec'o-apu chiri', y ri Herodes can xka chuvech. 7 Romari' can xuya'
rutzij[l] che ri xten chi xa achique na nuc'utuj, can xtuya-vi che. 8 Jac'a tok ri
xten yo'on chic pe runo'oj roma ri rute', rija' quire' xu'ij che ri Herodes: Yin
ninjo' chi naya-pe chinuvech pa jun plato (rujolon, ruvi') ri Juan ri Bautista,
xcha'. 9 Tok xrac'axaj quiri', ri rey Herodes xpe bis pa ránima,[m] pero roma
ruyo'on chic rutzij che, y can chiquivech ri ec'o-apu riq'uin chuchi' mesa
ru'in-vi, romari' xu'ij chi tiyo'ox che ri xten ri achique xuc'utuj. 10 Xutak
c'a rucumic (rujolon, ruvi') ri Juan ri Bautista pa cárcel. 11 Xyo'ox c'a pe pa
jun plato, xc'an-pe che ri xten, y ri xten xberuya' che ri rute'. 12 (Xe'apon,
xe'ebos) c'a ru-discípulos[n] ri Juan ri Bautista, xequic'ama' ri ru-cuerpo y
xquimuk. Y xequi'ij che ri Jesús ronojel ri xbanataj.

Ri Jesús yerutzuk vo'o' mil vinak
(Mr. 6:30-44; Lc. 9:10-17; Jn. 6:1-14)

13 Tok ri Jesús xrac'axaj ri xbanataj, rija' xoc-e pa jun canoa richin
xbe pa jun lugar manak vinak,[o] richin nic'uje' ruyon. Jac'a tok ri vinak
xquina'ej, chicakan xe'el-vi-e ri pa tak tinamit richin xbequila'.[p] 14 Y
tok ri Jesús xel-pe ri pa canoa, xutz'et chi eq'uiy vinak coyo'en. Rija'
xupokonaj[q] quivech, y xu'on chi xec'achoj ri yeyavej chiquicojol. 15 Tok ja
xk'ak'ij-ka chiri', ri ru-discípulos xejel-apu riq'uin y xqui'ij che: Ri rojc'o-
vi xa manak vinak y ja xk'ak'ij-ka, romari' más utz ye'atak-e ri vinak pa
tak aldeas richin nequilok'o' achique niquitij,[r] xecha'. 16 Pero ri Jesús xu'ij

---

[i] **14:1** Mr. 6:14; Lc. 9:7. [j] **14:3-4** Lv. 18:16; 20:21. [k] **14:6** Gn. 40:20. [l] **14:7** Mr. 6:23. [m] **14:9** Mr. 6:26. [n] **14:12** Jn. 1:35-37. [o] **14:13** Mr. 6:32-46; Lc. 9:10. [p] **14:13** Mt. 12:15; Jn. 6:1, 2. [q] **14:14** Mt. 9:36; He. 2:17; 4:15; 5:2. [r] **14:15** Lc. 9:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique ri ru-discípulos: Man nic'atzin ta chi c'a yebe na, ja rix quixtzuku[s]
quichin, xcha' chique. 17 Jac'a ri discípulos xqui'ij: Roj xaxe vo'o' pan y
ca'i' quer c'o kiq'uin, xecha'. 18 Y ri Jesús xu'ij chique:[t] Tic'ama-pe vave'.
19 Jac'ari' xu'ij chi quetz'uye' conojel ri vinak chosabána; y xeruli'ej c'a
ri vo'o' pan y ri ca'i' quer, xtzu'un c'a e chicaj y xumatioxij[u] che ri Dios,
xeruper[v] c'a ri quer y ri pan, y jari' xuya-e chique ri ru-discípulos y ri
discípulos xquiyala' chique ri vinak.[w] 20 Conojel xeva' y jabel xnoj quipan,
y xquimol ri ruchi' tak pan y ri quer ri man xq'uis ta,[x] y c'a xnoj na doce
chaquech. 21 Ri xeva', jun cami vo'o' mil achi'a', jac'a ri ixoki' y ri ac'ola'
man xe'ajlex ta.

Ri Jesús nibin chirakan pa ruvi' ri lago Galilea
(Mr. 6:45-52; Jn. 6:15-21)

22 Ri Jesús xerucusaj-e ri ru-discípulos chupan ri canoa y xu'ij-e
chique chi quek'ax-apu juc'an ruchi' ri lago richin quenabeyaj-e
chuvech, chupan chi rija' c'a nich'o na can chique ri vinak richin
yerutak-e chi tak cacho.[y] 23 Tok xerutak yan can chi tak cacho, rija'
ruyon xjote-e chuvech jun juyu'[z] richin nerubana' orar. Y tok xoc-pe ri
ak'a', c'a chiri' na c'o-vi ruyon. 24 Jac'a ri canoa ri ebenak-vi ri discípulos
pa nic'aj chic ya' c'o-vi-apu, pero roma nibolko't ri ya', man nuya' ta
lugar che ri canoa chi choj nibin, roma ri cak'ik' nurutz'ajij-ri' chuvech.
25 Jac'a chupan ri rucaj parte richin ri ak'a', ri Jesús nibin chirakan pa
ruvi' ri ya' benak-apu quiq'uin. 26 Jac'a ri ru-discípulos tok xquitz'et chi
c'o jun nibin chirakan pa ruvi' ri ya',[a] xquixi'ij-qui' y xqui'ij: ¡La' jun
xibinel! xecha'. Riq'uin cuchuk'a' xesiq'uin roma quixi'in-qui'. 27 Pero ri
Jesús cha'anin xch'o-pe chique, y xu'ij: ¡Ticovij-ivi';[b] man tixi'ij-ivi'! Xa
ja yin, xcha'.
28 Jac'ari' tok ri Pedro quire' xu'ij-apu che ri Jesús: Ajaf, si ja rat,
tabana' chi yin yibin pa ruvi' ri ya' yi'e-apu aviq'uin, xcha' che. 29 Y
ri Ajaf xu'ij-pe che: Catampe c'a. Jac'ari' xel-e ri Pedro ri pa canoa, ja
nibin pa ruvi' ri ya' xbe-apu riq'uin ri Jesús. 30 Pero tok xutz'et chi jani
na ruchuk'a' ri cak'ik', más xuxi'ij-pe-ri'. Rija' xuna' chi ja ni'e-ka chuxe'
ri ya', y riq'uin c'a ruchuk'a' xu'ij: ¡Ajaf, quinacolo'! 31 Jari' tok ri Jesús
(xutz'om, xuchop) ri Pedro y xu'ij che: ¡Pedro, rat man can ta cukul ac'u'x
viq'uin![c] ¿Achique roma caca' ac'u'x xa'an-ka? xcha' ri Jesús. 32 Tok rije'
ejotol chic e ri pa canoa,[d] ri cak'ik' xtane-ka.[e] 33 Jac'ari' tok ri ebenak

---

[s] **14:16** Mt. 10:8; 2 Co. 8:2, 3; 2 R. 4:42, 43; Lc. 3:11. [t] **14:18** Mt. 28:18.
[u] **14:19** Mt. 15:36; 26:26; Mr. 8:6; Lc. 22:19. [v] **14:19** Hch. 27:35.
[w] **14:19** Jn. 6:11, 23. [x] **14:20** Mt. 16:9. [y] **14:22** Mr. 6:45. [z] **14:23** Mr. 6:46;
Lc. 6:12; Hch. 6:4. [a] **14:26** Job 9:8; Is. 43:16. [b] **14:27** Mt. 17:7; Jn. 14:27; 16:33.
[c] **14:31** Mt. 8:26; 16:8; Stg. 1:6. [d] **14:32** Jn. 6:21. [e] **14:32** Sal. 107:29; Mr. 4:41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa canoa xquiya' ruk'ij ri Jesús y xqui'ij che: Can kitzij na vi chi ja rat ri Ruc'ajol[f] ri Dios, xecha'.

Ri Jesús nu'on chi yec'achoj ri yeyavej ri ec'o pa Genesaret
(Mr. 6:53-56)

34 Tok quik'asan chic ruvi' ri ya', xebe'el pa Genesaret.[g] 35 Y tok ri
achi'a' aj chiri' xquetemaj ruvech ri Jesús, xquelesaj rutzijol ri pa tak
lugar ri ec'o-pe chunakaj ri quitinamit, y ri vinak xequic'amala-pe
conojel ri yeyavej ri ec'o quiq'uin. 36 Niquic'utula' favor che ri Jesús,
chi tuya' lugar chique ri yeyavej chi masque xaxe juba' ruchi' ri rutziak
(niquitz'om, niquichop)[h] apu. Y conojel ri (yetz'amo, yechapo) apu,
yec'achoj[i] riq'uin ri quiyabil.

Ri nibano man ch'ajch'oj ta che ruc'aslen jun vinak
(Mr. 7:1-23)

15 1 Ec'o c'a achi'a' fariseos, y ca'i-oxi' achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés,[j] ri epetenak pa tinamit Jerusalem
xejel-apu riq'uin ri Jesús, y xquic'utuj che: 2 ¿Achique roma ri a-discípulos
man niquinimaj ta ri qui'in can ri nimalaj tak kamama'?[k] Roma tok yeva',
man niqui'en ta ri ch'ajoj k'a' achel qui'in can ri kamama',[l] xecha'. 3 Jac'a
ri Jesús quire' xu'ij chique: Y rix, ¿achique roma nik'aj ru-mandamiento ri
Dios riq'uin ni'en ri quic'utun can ri imama' ojer? 4 Roma quire' ru'in can
ri Dios chi ti'an: Taya' quik'ij ri ate-atata',[m] y ri itzel nich'o[n] chirij rute' o
rutata', man roma chic q'ues, xa ticamises. Quiri' ru'in can ri Dios. 5 Jac'a
rix xa quire' nic'ut chiquivech ri vinak: Vacami quire' ti'ij che ri ite' o
che ri itata': Yin man yitiquer ta chic yixinto' roma ri nuchajin ri c'o ta
che'el yixinto' che,[o] xa nusujun chic che ri Dios. Quiri' ni'ij rix chique ri
vinak. 6 Junan nu'ij chi rix ni'ij chique chi man tiquiya' chic quik'ij quite-
quitata'. Y riq'uin ri', xa iyo'on can juc'an ri ru-mandamiento ri Dios,
riq'uin ni'en ri achel quic'utun can ri imama' ojer. 7 Rix xa ca'i' rupalaj
ri itzij. Can pa ruchojmil ri ru'in can ri profeta Isaías chivij chupan ri
rutz'iban can ri quire' nu'ij:

8 Ri vinak re' xaxe riq'uin quichi'[p] niquiya-vi nuk'ij,
Jac'a ri cánima naj c'o-vi-e viq'uin.
9 Man jun nic'atzin-vi chi niquiya' nuk'ij,
Roma xa yepaxa'an riq'uin quitzij vinak[q] y niqui'ij chi jari' ri
nic'atzin chi ni'an.

---

[f] **14:33** Sal. 2:7; Mt. 16:16; 26:63; Mr. 1:1; Lc. 4:41; Jn. 1:49; 11:27. [g] **14:34** Mr. 6:53.
[h] **14:36** Mt. 9:20; Lc. 6:19. [i] **14:36** Mr. 3:10; 5:27-29. [j] **15:1** Mr. 7:1. [k] **15:2** Gá. 1:14.
[l] **15:2** Mr. 7:5. [m] **15:4** Ex. 20:12; Lv. 19:3; Dt. 5:16; Jer. 35:18, 19. [n] **15:4** Ex. 21:17;
Pr. 20:20. [o] **15:5** Mr. 7:11. [p] **15:8** Ez. 33:31; Mr. 7:6. [q] **15:9** Is. 29:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quiri' rutz'iban can ri Isaías, xcha' ri Jesús.
10 Jac'ari' xeroyoj-apu ri quimolon-qui' chiri', y xu'ij chique: Tivac'axaj
c'a ri xtin-ij y (tik'ax, tino') chivech.[r] 11 Mana-ta ri achique ntoc pa
ruchi' jun vinak ri nibano chi man ch'ajch'oj ta[s] chuvech ri Dios, xa
ja ri ch'abel ri ye'el pa ruchi' ri nibano,[t] xcha' ri Jesús. 12 Xejel c'a apu
ri ru-discípulos riq'uin, y xqui'ij che: Ri fariseos xa xpe coyoval tok
xquic'axaj ri xa'ij, xecha'. 13 Pero rija' xu'ij chique: Ri niquic'ut ri fariseos,
xa achel jun tico'n, pero ronojel tico'n ri mana-ta ri Nata' chicaj tiquiyon,
xa xtic'uk-e.[u] 14 Xa que'iya' can quila'. Roma rije' achel man yetzu'un
ta, equiyuken chiquik'a' vinak ri mismo achel rije'.[v] Y si c'o jun man
nitzu'un ta nuyukej-e chuk'a' jun chic mismo man nitzu'un ta, chi ca'i'
ye'etzak pa jul,[w] xcha' ri Jesús. 15 Jari' tok ri Pedro quire' xu'ij-apu che
ri Jesús: Ta'ij chike achique ruchojmil[x] ri jun ejemplo re', xcha'. 16 Y ri
Jesús xu'ij: ¿Ja jun rix man jani quixcovin tivetemaj ruchojmil ri achique
nin-ij?[y] 17 ¿Man iveteman ta chi ri achique yerutij jun vinak, xa chupan
ni'e-vi-ka y xa ntel chic can? 18 Pero ri yerubila' jun vinak, can pa ránima
ye'el-vi-pe, y jari' ri nibano chi man ch'ajch'oj ta[z] chuvech ri Dios.
19 Roma pa ránima ntel-vi-pe chi yerunojij ri man utz ta,[a] chi nicamisan,
chi nic'uje' quiq'uin ri mana-ta achok riq'uin c'ulan-vi,[b] chi nucusaj ri ru-
cuerpo richin nic'uje' xa achok riq'uin na, chi nelak', y chi yerubanala'
tz'ucun tak tzij y yok'onic tak tzij. 20 Ja ronojel re' nibano chi jun vinak
man ch'ajch'oj ta chuvech ri Dios. Pero si man nuch'aj ta ruk'a' tok
niva',[c] ri' man nu'on ta che chi man ta ch'ajch'oj chuvech ri Dios, xcha' ri
Jesús.

Jun ixok man israelita ta cukul ruc'u'x riq'uin ri Jesús
(Mr. 7:24-30)

21 Tok ri Jesús xel-e chiri', xbe chupan ri lugar ri c'o-vi ri ca'i' tinamit
Tiro y Sidón.[d] 22 Y c'o c'a jun ixok man israelita ta ri elenak-pe chupan ri
lugar ri benak-vi-apu ri Jesús ri xuruc'ulu' y riq'uin ruchuk'a' nuc'utula'
favor che y nubila': ¡Ajaf, rat ri rat riy-rumam can ri rey David,[e]
tapokonaj nuvech! Roma ri val xten c'o jun itzel espíritu ocunak riq'uin,
y jani na k'axomal nuk'asaj pa ruk'a', xcha'. 23 Pero ri Jesús man jun
rutzolic rutzij xu'on ri ixok. Y ri discípulos xejel-apu riq'uin ri Jesús[f]
richin xquic'utuj favor che, y quire' xqui'ij: Ta'ij che ri ixok re' chi tic'uje'
can, roma jani na nisiq'uin petenak chikij, xecha'. 24 Jac'a ri Jesús xu'ij:

---

[r] **15:10** Mr. 7:14. [s] **15:11** Ro. 14:14-23; 1 Ti. 4:4. [t] **15:11** Hch. 10:15; Tit. 1:15.
[u] **15:13** Jn. 15:2. [v] **15:14** Mt. 23:16. [w] **15:14** Is. 9:16; Os. 4:14, 17; Mal. 2:8; Lc. 6:39.
[x] **15:15** Mr. 7:17. [y] **15:16** Mt. 16:9; Mr. 7:18. [z] **15:18** Stg. 3:6. [a] **15:19** Gn. 4:6-8; 8:21;
Pr. 6:14; Jer. 17:9. [b] **15:19** Mr. 7:1. [c] **15:20** Mr. 7:2, 5. [d] **15:21** Mr. 3:8; 7:31; Lc. 6:17.
[e] **15:22** Mt. 9:27. [f] **15:23** Mt. 14:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yin xaxe quiq'uin ri kavinak israelitas[g] ri e'achel ovejas esatznak can
yin takon-vi-pe, xcha' chique. 25 Pero ri ixok jari' xxuque-ka chirakan ri
Jesús, y xu'ij che: ¡Ajaf, quinato'! xcha'. 26 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri ixok:
Man utz ta chi ri pan quichin ri ac'ola' neleses chique[h] richin niyo'ox
chiquivech ch'utik tz'i',[i] xcha'. 27 Pero ri ixok xu'ij: Ajaf, can kitzij ri na'ij.
Pero hasta ri ch'utik tz'i' niyo'ox lugar chique chi yequisic' ri ruchi' tak
pan ri yetzak-ka chuxe' qui-mesa ri cajaf, xcha'. 28 Jari' tok ri Jesús xu'ij
che ri ixok: Can k'alaj chi cukul ac'u'x[j] viq'uin; tibanataj c'a ri achel najo',
xcha'. Ja hora ri' xel-e ri itzel espíritu riq'uin ri xten.

Ri Jesús q'uiy nu'on chique chi yec'achoj riq'uin ri quiyabil

29 Ri Jesús xel-pe chupan ri lugar ri c'o-vi ri ca'i' tinamit Tiro y Sidón
tzekle'en coma ri ru-discípulos. Xbe c'a chunakaj ri lago Galilea,[k] y
xjote-e pa ruvi' jun juyu' y chiri' xtz'uye-vi-ka. 30 Y eq'uiy ri xquimol-
apu-qui' riq'uin equic'amon-apu ri man utz ta cakan, ri man yetzu'un ta,[l]
ri man yech'o ta,[m] ri man utz ta quik'a', y ch'aka' chic más ri c'o jalajoj
ruvech yabil quiq'uin. Conojel c'a re' xeyo'ox-apu chuvech ri Jesús y rija'
xu'on chi xec'achoj. 31 Roma ri xu'on ri Jesús, ri ajani chi vinak ec'o-
apu chiri', can achique na xquina'. Roma xquitz'et chi ri man yech'o ta
rubanon can, vacami xa yech'o. Ri man utz ta quik'a', xec'achoj. Ri man
utz ta cakan, vacami xa choj yebin. Ri man yetzu'un ta, yetzu'un chic.
Romari' ri vinak can xquiya-vi ruk'ij ri Dios, ri qui-Dios ri israelitas.

Ri Jesús yerutzuk (caji', quiji') mil vinak
(Mr. 8:1-10)

32 Ri Jesús xeroyoj ri ru-discípulos y xu'ij chique: Yin ninpokonaj[n]
quivech ri vinak re', roma ja oxi' k'ij ec'o-pe viq'uin y vacami manak
chic niquitij.[o] Y man ninjo' ta chi quicoch'on vayijal yentak-e chi tak
cacho, roma riq'uin juba' xa xque'etukutu' pa tak bey,[p] xcha'. 33 Jac'ari'
quire' xqui'ij-apu ri discípulos che ri Jesús: Pa jun chakijlaj tz'iran ulef
achel ri rojc'o-vi, ¿achique lugar xtekac'ama-vi-pe q'uiy pan richin
yekatzuk[q] conojel re'? xecha'. 34 Pero ri Jesús xuc'utuj chique: ¿Ajani pan
c'o iviq'uin? xcha'. Vuku' pan y ca'i-oxi' ch'utik quer, xecha'. 35 Y ri Jesús
xu'ij chique ri vinak chi quetz'uye' pan ulef. 36 Jac'ari' xeruli'ej ri vuku'
pan y ri quer y xumatioxij che ri Dios.[r] Xeruper c'a y xuyala-e chique
ri ru-discípulos richin chi xquiyala' chique ri vinak.[s] 37 Conojel xeva' y

---

[g] **15:24** Ro. 15:8. [h] **15:26** Ef. 2:12. [i] **15:26** Mt. 7:6; Fil. 3:2. [j] **15:28** Mt. 9:2; Lc. 7:9.
[k] **15:29** Mt. 4:18; Mr. 7:31; Jn. 6:1, 23. [l] **15:30** Mt. 11:5; Lc. 7:22.
[m] **15:30** Is. 35:5, 6. [n] **15:32** Sal. 86:15; Mt. 9:36; Mr. 1:41; He. 2:17; 4:15;
5:2. [o] **15:32** Mr. 8:1. [p] **15:32** Sal. 102:13; 111:4. [q] **15:33** Nm. 11:21; 2 R. 4:43.
[r] **15:36** Lc. 22:19. [s] **15:36** Dt. 8:10; 1 S. 9:13; Sal. 104:28; Mt. 14:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jabel xnoj quipan. Y c'a xnoj na vuku' chaquech[t] riq'uin ri ruchi' tak pan
y ruchi' tak quer ri xemolotaj. 38 (Caji', quiji') mil achi'a'[u] ri xeva' chiri'.
Y nis-ta xe'ajlex ri ixoki' y ri ac'ola'. 39 Tok ri Jesús erutakon chic can ri
vinak chi tak cacho, xoc-e pa canoa[v] y (xapon, xebos) chunakaj ri lugar ri
c'o-vi ri tinamit Magdala.

Ri fariseos y ri saduceos niquic'utuj chi ti'an jun milagro chiquivech
(Mr. 8:11-13; Lc. 12:54-56)

16 1 Xepe c'a ri achi'a' fariseos y saduceos riq'uin ri Jesús richin
niquicanoj achique ta niqui'en richin nika pa quik'a', y quire'
xqui'ij che: Roj nikajo' chi can chikavech na'an-vi jun milagro[w] chuvech
ri rocaj, xecha'. 2 Pero ri Jesús xu'ij chique: Tok rix nitz'et ri rocaj
nik'ak'ij[x] chi quiek rubanon, rix ni'ij chi utz k'ij nerubana' chua'k. 3 Y
tok nitz'et ri rocaj nisakar chi mukul y quiek rubanon, rix ni'ij chi camic
job nipe. Yixtiquer ni'ij achique nerubana' ri k'ij. Jac'a ri najin chivech[y]
vacami, jun retal ri tiempo ri rojc'o-vi, y rix man juba' yixtiquer ni'ij
achique nuq'uen-pe. Chiri' nic'ut-vi-ivi' chi xa choj nibananej chi rix
uc'uay bey chuvech ri tinamit. 4 Ri vinak itzel cánima y man niquinimaj
ta ri Dios, niquitij quik'ij niquic'utuj chi ni'an jun milagro chiquivech,
pero mana-ta ri niquic'utuj ri xtibanataj. Ri retal ri xtiquitz'et, xaxe ri
achel xbanataj riq'uin ri profeta Jonás ojer can, xcha' ri Jesús. Y xeruya'
c'a can, y xbe.

Ri niquic'ut ri fariseos y ri saduceos xa man utz ta
(Mr. 8:14-21)

5 Ri ru-discípulos ri Jesús, tok xek'ax yan apu juc'an ruchi' ri ya',[z]
xquina'ej chi man jun pan quic'amon-e.[a] 6 Ri Jesús xu'ij c'a chique:
Tibana' cuenta ivi'[b] chuvech ri levadura quichin ri achi'a' fariseos[c] y ri
saduceos, xcha'. 7 Jac'a ri discípulos quire' xqui'ij-ka ekal chiquivech: Rija'
quiri' xu'ij chike roma man jun pan xkaq'uen-pe, xecha-ka chiquivech.
8 Pero ri Jesús xa reteman ri achique c'o pa tak cánima[d] ri ru-discípulos,
romari' xu'ij chique: Can k'alaj chi rix man can ta cukul ic'u'x viq'uin,
romari' ja yan ri pan ri xinojij-ka cha'anin. 9 ¿C'a man jani (tik'ax, tino')
chivech,[e] ni man nuka ta pan ivi' ri vo'o' pan[f] ri xentzuk vo'o' mil vinak
riq'uin? ¿Y man nuka ta pan ivi' ri ajani chaquech xe'inojsaj riq'uin ri
man xq'uis ta? 10 ¿Y man nuka ta pan ivi' tok xentzuk (caji', quiji') mil
vinak riq'uin ri vuku' pan?[g] ¿Y man nuka ta pan ivi' ri ajani chaquech

---

[t] **15:37** Mt. 14:20. [u] **15:38** Mt. 14:21. [v] **15:39** Mr. 8:10. [w] **16:1** Mt. 12:38-41; Mr. 8:10-13; Lc. 11:16. [x] **16:2** Lc. 12:54-57. [y] **16:3** Is. 7:14. [z] **16:5** Mt. 15:39.
[a] **16:5** Mr. 8:14. [b] **16:6** Mt. 7:15; 24:4; Fil. 3:2; Col. 2:8; 2 P. 3:17. [c] **16:6** Lc. 12:1.
[d] **16:8** Ap. 2:23. [e] **16:9** Mt. 15:16, 17. [f] **16:9** Mt. 14:17; Jn. 6:9. [g] **16:10** Mt. 15:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xe'inojsaj riq'uin ri man xq'uis ta? 11 ¿Achique roma man (nik'ax, nino')
ta chivech chi mana-ta roma ximestaj can ri pan tok xin-ij chi tibana'
cuenta ivi' chuvech ri qui-levadura ri fariseos y saduceos? xcha' chique.
12 C'ajari' (xk'ax, xno') chiquivech chi mana-ta ri levadura ri niyo'ox
riq'uin ri pan ri xuc'uxlaj ri Jesús chique, xa ja ri achique niquic'ut ri
achi'a' fariseos y ri saduceos.

Ri Pedro nu'ij chi ri Jesús, jari' ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios

(Mr. 8:27-30; Lc. 9:18-21)

13 Tok ri Jesús (xapon, xebos) pa jun lugar ri c'o pa ru-cuenta ri tinamit
rubinan Cesarea ri ni'ix richin ri Felipe che, quire' c'a xuc'utuj chique
ri ru-discípulos: Yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, ¿(yin achique,
ayincu'x) yin pa quivech ri vinak?[h] xcha'. 14 Rije' xqui'ij che: Ec'o ye'in chi
ja rat ri Juan ri Bautista.[i] Ec'o ye'in chi ja rat ri profeta Elías[j] ri xc'uje'
ojer can, y ec'o ye'in chi ja rat ri profeta Jeremías, o jun chic chique ri
profetas[k] ri xec'uje' ojer can, xecha'. 15 Rija' xuc'utuj c'a chique: Jac'a
chivech rix, ¿(yin achique, ayincu'x) yin? xcha'. 16 Y ri Simón Pedro xu'ij-
apu: Ja rat ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, ri rat Ruc'ajol[l]
ri c'aslic Dios, xcha'. 17 Jac'a ri Jesús quire' xu'ij che ri Pedro: Utzulaj tzij
rubanon ri Dios chave rat Simón, ri rat ruc'ajol ri Jonás, roma ri xa'ij,
man aj-roch'ulef ta xk'alajrisan chavech,[m] xa ja ri Nata' Dios chicaj. 18 Yin
nin-ij chave chi rat, rat Pedro.[n] Y pa ruvi' c'a re abaj re'[o] xtinpaba-vi ri
nu-iglesia.[p] Y ri ruchuk'a' ri camic man xtitiquer ta chirij. 19 Chave c'a rat
xtinya-vi ri uchuk'a' richin najak bey chiquivech ri xque'oc ruvinak ri aj-
chicaj gobierno;[q] y ronojel ri xta'ij rat chi utz nibanataj vave' choch'ulef,
quiri' mismo xti'ix ri chicaj; y ri xta'ij rat chi man utz ta nibanataj vave'
choch'ulef, quiri' mismo ri chicaj[r] xti'ix chi can man utz ta chi nibanataj.
20 Jac'ari' tok ri Jesús quire' xu'ij chique ri ru-discípulos: Nis-ta jun
achok che titzijoj-vi[s] chi ja yin ri yin takon-pe roma ri Dios chucolic ri
rutinamit, xcha'.

Ri Jesús nu'ij chi xticamises

(Mr. 8:31–9:1; Lc. 9:22-27)

21 Chupan tak ri k'ij ri' ri Jesús xutz'uc nutzijoj chique ri ru-discípulos,
chi rija' nic'atzin ni'e pa tinamit Jerusalem richin nik'ax[t] pa k'axomal
pa quik'a' ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, pa quik'a' ri nima'k tak

---

[h] **16:13** Mr. 8:27; Lc. 9:18. [i] **16:14** Mt. 14:2. [j] **16:14** Mal. 4:5. [k] **16:14** Lc. 9:7-9.
[l] **16:16** Sal. 2:7; Mt. 14:33. [m] **16:17** Gá. 1:16. [n] **16:18** Jn. 1:42. [o] **16:18** Is. 28:16;
Ef. 2:20; Ap. 21:14. [p] **16:18** 1 Co. 3:11. [q] **16:19** Mt. 3:2. [r] **16:19** Jn. 20:23.
[s] **16:20** Mr. 8:30; Lc. 9:20, 21. [t] **16:21** Mt. 17:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quik'ij sacerdotes israelitas y pa quik'a' ri achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Xu'ij chique chi xticamises[u] pero chi rox
k'ij xtic'asos-pe.[v] 22 Jac'ari' tok ri Pedro xuc'uaj-e juba' quila', xuch'olij, y
quire' xu'ij che: Ajaf, ¿achique roma quiri' nanojij? Man ta nrojo' Dios chi
quiri' nibanataj, xcha'. 23 Jac'a ri Jesús xtzu'un-apu riq'uin ri Pedro y xu'ij
che: ¡Catel-e chinuvech, rat Satanás![w] Rat xa rat jun k'atoy nubey, roma ri
nanojij xa junan riq'uin ri niquinojij ri vinak, y man nanojij ta ri achique
nrojo' ri Dios.

24 Jac'ari' tok ri Jesús quire' xu'ij chique ri ru-discípulos: Si c'o jun nrojo'
yirutzekle'ej, tuya' can juc'an ri nurayij rija',[x] man tupokonaj nuk'asaj c'ayef
voma yin, masque necamises, y quirutzekle'ej. 25 Roma xa achique na ri
nupokonaj ruc'aslen choch'ulef, man xtril ta ri c'aslen ri richin jumul. Jac'a
ri man nupokonaj ta ruc'aslen voma yin, can xtril-vi.[y] 26 Roma, ¿achique
utz nuq'uen-pe che jun vinak si nic'uje' ronojel beyomal richin ri roch'ulef
riq'uin, y xa man nicolotaj ta? Y, ¿achique chi beyomal nitiquer nuya' jun
vinak richin nulok' ri c'aslen ri richin jumul?[z] Man jun. 27 Roma yin ri
xitak-pe richin xinalex chi'icojol xa xquipe chic jun bey, epetenak ri nu-
ángeles[a] chuvij, riq'uin chic ruk'ij ri Nata'. Jac'ari' tok xtinya' ruq'uexel
chique chiquijununal ri vinak ri achique xequibanala'[b] choch'ulef. 28 Y kitzij
nin-ij chive chi ec'o jujun chive ri rixc'o vave' vacami ri man jani (quecom,
quequen) e,[c] tok xquinquitz'et yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol chi
yin Rey chic yin petenak richin nin-en gobernar, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nijalataj ruvech
(Mr. 9:2-13; Lc. 9:28-36)

17 1 Tok k'axnak chic[d] vaki' k'ij, ri Jesús xuc'uaj ri Pedro y xeruc'uaj
ri ca'i' quichak'-quinimal qui' ri Jacobo y ri Juan chuvech jun
juyu' naj jotol chicaj pa jun lugar ri man jun ninakon quichin. 2 Chiri' ri
Jesús xjalataj ruvech chiquivech ri oxi' discípulos ri'; ri (ruvech, rupalaj)
nitz'intz'ot achel ri k'ij, y ri rutziak jani na sak-sak xu'on. 3 C'ate xquitz'et,
yetzijon yan chic ri Moisés[e] y ri Elías riq'uin. 4 Jac'ari' tok ri Pedro xu'ij-
apu che ri Jesús: Ajaf, utz ri rojc'o vave'. Si rat najo', nika'an oxi' tak jay,
jun avichin rat, jun richin ri Moisés, y jun chic richin ri Elías. 5 C'a quiri'
na nich'o-apu ri Pedro, tok jari' xerumuk jun sutz' nitz'intz'ot. Y c'o c'a
Jun xch'o-pe chupan ri sutz' y xu'ij: Jare' ri Nuc'ajol; yin can ninjo' y
niquicot vánima riq'uin.[f] Tinimaj ri rutzij,[g] xcha'. 6 Tok ri oxi' discípulos

---

[u] **16:21** Mt. 20:18. [v] **16:21** Mt. 27:63; Mr. 8:31; Lc. 9:22. [w] **16:23** Gn. 3:1-6; Mt. 4:10; Mr. 8:33; 2 Co. 11:14, 15. [x] **16:24** Hch. 14:22; 2 Co. 4:10, 11; 1 Ts. 3:3; 2 Ti. 3:12. [y] **16:25** Mt. 10:39. [z] **16:26** Sal. 49:7, 8. [a] **16:27** Jud. 14. [b] **16:27** Jer. 17:10; Ro. 2:6; 2 Co. 5:10; 1 P. 1:17. [c] **16:28** Mr. 9:1. [d] **17:1** Mr. 9:2-10; Lc. 9:27-36. [e] **17:3** Ro. 3:21. [f] **17:5** Is. 42:1; Mr. 1:11; Hch. 3:22; 2 P. 1:17. [g] **17:5** Dt. 18:15; Lc. 9:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xquic'axaj quiri',[h] xexuque-ka, xquiya-ka nic'aj-quivech pan ulef y jani na
xquixi'ij-qui'. 7 Xjel c'a apu ri Jesús quiq'uin, xuya-ka ruk'a' chiquij, y xu'ij
chique: Quixcataj y man tixi'ij-ivi',[i] xcha'. 8 Y tok xetzu'un-pe, man jun
chic jun xquitz'et, xa ruyon ri Jesús.
9 Tok exulan-pe chuvech ri juyu', ri Jesús xu'ij chique ri oxi' ru-
discípulos: C'o ixiquin, man jun yan achok che titzijoj-vi[j] ri xitz'et, c'a ja
tok yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, yin c'ason chic pe chiquicojol
ri anima'i',[k] xcha'. 10 Ri oxi' discípulos xquic'utuj c'a apu che ri Jesús:
Pero, ¿achique roma ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che
ri Moisés niqui'ij chi na'ey nuka ri Elías[l] y c'ajari' nuka ri Jun ri nitak-pe
chucolic rutinamit ri Dios? xecha'. 11 Y ri Jesús xu'ij chique: Can kitzij
vi chi na'ey nuka ri Elías y nu'on[m] can ruchojmil ronojel.[n] 12 Pero yin
nin-ij chive chi ri Elías xuka yan, y ri vinak man xquetemaj ta ruvech, xa
xqui'en-e che xa achique na ri xcajo'.[o] Quiri' mismo yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol, ec'o xquebano chuve chi xtink'asaj k'axomal, xcha' ri
Jesús. 13 Jac'ari' (xk'ax, xno') chiquivech ri discípulos chi xa ja ri Juan ri
Bautista ri xutzijoj chique.

Ri Jesús nrelesaj jun itzel espíritu riq'uin jun ala'
(Mr. 9:14-29; Lc. 9:37-43)

14 Tok ri Jesús y ri oxi' ru-discípulos[p] xe'eka ri achique lugar quimolon-
qui' eq'uiy vinak, c'o jun achi xuxuque' chuvech, y quire' xu'ij che:
15 Ajaf, tapokonaj ruvech ri nuc'ajol, roma rija' nu'on ataque y can q'uiy
k'axomal nuk'asaj pa ruk'a' ri yabil,[q] roma q'uiy (mul, paj) nitzak pa k'ak'
y pa ya'. 16 Xinq'uen-pe chiquivech la a-discípulos, pero man xetiquer
ta xqui'en chi xc'achoj, xcha'. 17 Y ri Jesús jari' xu'ij: ¡Oh, rix vinak ri
rixc'o vacami! Nis-ta jun chive ri can ta cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios. Xa
ivonojel rix satznak. ¿Rix ninojij chi yin jumul yic'uje' iviq'uin? ¿O jumul
xquixincoch'?[r] Tic'ama-pe ri ala' vave', xcha'. 18 Xpe ri Jesús xuch'olij
ri itzel espíritu. Jac'ari' xel-e ri itzel espíritu riq'uin ri ala', y xcolotaj
chuvech ri yabil. 19 Jac'ari' quiyon xejel-apu ri discípulos riq'uin ri Jesús,
y xquic'utuj che: ¿Achique roma roj man xojtiquer ta xkelesaj[s] ri itzel
espíritu? xecha'. 20 Y ri Jesús xu'ij chique: Man xixtiquer ta xivelesaj,
roma man can ta ninimaj achique nitiquer nu'on ruchuk'a' ri Dios.[t] Roma
yin kitzij nin-ij chive chi masque achel jun ch'uti ruvech ru-semilla
mostaza,[u] si quiri' ninimaj pan ivánima, yixtiquer ni'ij che ri jun juyu'
re' chi tel-e vave' y tik'ax quila', y can xtik'ax-vi. Y riq'uin ri', man jun

---

[h] **17:6** 2 P. 1:18. [i] **17:7** Mt. 14:27. [j] **17:9** Mt. 16:20. [k] **17:9** Mr. 9:9. [l] **17:10** Mal. 4:5; Mt. 11:14; 27:47-49; Mr. 9:11; Jn. 1:21, 25. [m] **17:11** Lc. 1:17. [n] **17:11** Mal. 4:5, 6. [o] **17:12** Mt. 14:3; Mr. 9:13. [p] **17:14** Mr. 9:14; Lc. 9:37. [q] **17:15** Mt. 4:24. [r] **17:17** Lc. 9:41. [s] **17:19** Mr. 9:28. [t] **17:20** Mt. 21:21; Mr. 11:23; 1 Co. 12:9; 13:2. [u] **17:20** Lc. 17:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

achique ri man ta xquixtiquer xti'en. 21 Jac'a ri jun ruvech itzel espíritu
re', ntel, pero nrojo' oración[v] y coch'on vayijal,[w] xcha' chique.

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi xticamises
(Mr. 9:30-32; Lc. 9:43-45)

22 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos ec'o chic pa departamento Galilea,
rija' quire' xu'ij: Yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol,[x] can xquijach-vi
pa quik'a' ri vinak. 23 Xquinquicamisaj,[y] pero chi rox k'ij xquic'astaj-pe,[z]
xcha'. Tok ri discípulos xquic'axaj ri xu'ij ri Jesús, jani na xebison.

Ri Jesús nutoj ri impuesto ri nic'utux richin ri racho ri Dios

24 Jac'a tok ri Jesús y ri ru-discípulos (xe'apon, xe'ebos) pa tinamit
Capernaum,[a] ri yec'utun ri impuesto richin ri racho ri Dios xejel-apu
riq'uin ri Pedro y xquic'utuj che: ¿Ri Itijonel rix nutoj ri impuesto
richin ri racho ri Dios,[b] o xa manak? xecha'. 25 Ja', nuya', xcha' ri
Pedro. Y tok xoc-apu pa jay, na'ey xch'o-pe ri Jesús y xu'ij che: Simón
Pedro, ¿achique nanojij rat? Ri reyes pa ruvi' ri roch'ulef, ¿achok
chique niquic'utuj-vi ri impuestos? ¿Chique ri calc'ua'l o chique ri man
ecalc'ua'l ta? xcha'. 26 Chique ri man calc'ua'l ta niquic'utuj-vi, xcha' ri
Pedro. Y ri Jesús xu'ij: Romari' ri calc'ua'l man nic'atzin ta chi niquitoj
impuestos. 27 Pero richin man jun vi tiquinojij ri yec'utun impuesto,
más utz cabin-apu pa ruvi' ri ya', tac'uaj ri ch'uti bak (tz'ama'el,
chapabel) quer y taya-ka pa ya'. Ri na'ey quer xtuya-pe-ri', tajaka' pa
ruchi' y chiri' xtavil-vi jun méra ri nu'on kichin roj ca'i' aviq'uin. Jari'
tac'uaj y ta'aya' chique ri yec'utun ri impuesto richin ri racho ri Dios,
xcha'.

Ri más c'o ruk'ij
(Mr. 9:33-37; Lc. 9:46-48)

18 1 Chupan tak ri k'ij ri', ri discípulos xejel-apu riq'uin ri Jesús,
y xquic'utuj che: Chupan ri aj-chicaj gobierno, ¿achique ri más
xtic'uje' ruk'ij?[c] xecha'. 2 Ri Jesús xroyoj jun ch'uti ac'ual, xuya' chiri' pa
quinic'ajal, 3 y quire' xu'ij chique ri ru-discípulos: Can kitzij nin-ij chive,
si rix man nijal ta ino'oj, y man ni'en ta achel ránima jun ac'ual,[d] man
xquixoc ta ruvinak ri aj-chicaj gobierno. 4 Roma c'a ri', xa achique na ri
más co'ol oc nuna-ka-ri' achel ri jun ch'uti ac'ual re', jari' ri más xtic'uje'
ruk'ij chiquicojol ri erichin ri aj-chicaj gobierno.[e] 5 Y xa achique na jun

---

[v] **17:21** Mt. 6:16, 18; 9:15; Hch. 14:23. [w] **17:21** Hch. 13:2, 3. [x] **17:22** Mt. 16:21; Mr. 8:31; 9:30, 31; Lc. 9:22; 18:31; 24:6, 7. [y] **17:23** Is. 53:7, 10-12; Dn. 9:26.
[z] **17:23** Sal. 22:15, 22; 1 Co. 15:3, 4. [a] **17:24** Mr. 9:33. [b] **17:24** Mt. 22:17, 19; Ro. 13:7.
[c] **18:1** Mr. 9:34; Lc. 9:46-48. [d] **18:3** Sal. 131:2. [e] **18:4** Mr. 10:14; Lc. 18:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri pa nubi' yin nuc'ul ruvech jun ac'ual achel re', junan nu'ij chi ja yin nuc'ul[f] nuvech, xcha'.

Tok'ex ruvech ri nibano che jun chic chi nuxutuj can ri Dios
(Mr. 9:42-48; Lc. 17:1, 2)

6 Y ri ec'o-pe re' ri man jani ruchuk'a' cánima riq'uin ri Dios, pero
cukul quic'u'x viq'uin; xa achique na jun nibano che jun chique rije'
chi nuxutuj can ri Dios, más utz che ri nibano quiri' chi na'ey ta
xxim-e chukul jun nimalaj abaj ri nibolkotix roma ruchuk'a' jun avaj
chujoq'uic trigo, y x-an che chi xjik' c'a chuxe' mar.[g]
7 Tok'ex quivech ri vinak[h] choch'ulef roma jumul c'o nibano chique
chi niquixutuj can ri Dios. Can quiri' na vi nibanataj pa ruvi' ri
roch'ulef, pero, ¡tok'ex ruvech[i] ri nibano che jun chic chi nuxutuj
can ri Dios! 8 Roma c'a ri', si jun ak'a' o jun avakan nibano chave chi
naxutuj can ri Dios, tachoyo-e y tatorij-e; más utz chave chi xe jun
ak'a' o xe jun avakan c'o y yatoc chupan ri c'aslen ri richin jumul,
que chuvech tz'akat ak'a' o avakan y xa yatec'ak chupan ri k'ak'[j] ri
man juba' nichup-ka. 9 Quiri' mismo jun runak'-avech, si jari' nibano
chave chi naxutuj can ri Dios, tavelesaj-e y tatorij-e; más utz chave
chi xe jun runak'-avech c'o y yatoc chupan ri c'aslen ri richin jumul,
que chuvech c'o ri ca'i' y xa yatec'ak chupan ri k'ak'[k] ri jani na
nic'at.

Ri ejemplo pa ruvi' jun oveja satznak can
(Lc. 15:3-7)

10 Rix man ti'en chi can man jun oc ruk'ij jun chique ri man jani
ruchuk'a' cánima riq'uin ri Dios achel ri ec'o-pe re',[l] roma yin nin-ij
chi rije' ec'o qui-ángeles[m] ri jumul yo'on lugar chique chi ec'o-
apu chuvech ri Nata' chicaj. 11 Roma yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol,[n] xipe richin yencol ri esatznak pa mac.[o] 12 Tinojij na pe
jabel ri xtin-ij chive: Si c'o jun ec'o cien ru-ovejas[p] y nisatz can jun
pa juyu' tok yeruyuk'uj, yeruya' can juba' ri noventa y nueve, y ni'e
pa tak juyu' richin nerucanoj ri satznak can. 13 Si nril-pe ri ru-oveja
satznak can, yin kitzij nin-ij chi rija' más niquicot ránima pa ruvi'
ri ru-oveja xril, que pa quivi' ri noventa y nueve ri man xesatz ta.
14 Quiri' mismo nibanataj riq'uin ri Itata' chicaj. Rija' man nurayij ta
chi nisatz can jun chique ri ec'o-pe re' ri man jani ruchuk'a' cánima
riq'uin ri Dios.

---

[f] **18:5** Mt. 10:40. [g] **18:6** Mr. 9:42; Lc. 17:2. [h] **18:7** Mt. 26:24. [i] **18:7** Dt. 13:6; Lc. 17:1. [j] **18:8** Mt. 5:30; Mr. 9:43, 45. [k] **18:9** Mt. 5:29. [l] **18:10** Zac. 13:7. [m] **18:10** Sal. 34:7; Lc. 1:19; He. 1:14. [n] **18:11** Mt. 8:20. [o] **18:11** Jn. 3:16; Ro. 1:16. [p] **18:12** Lc. 15:4-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri achique ruchojmil ni'an perdonar jun chic

15 Roma c'a ri', si c'o jun avach'alal[q] nu'on ri man utz ta chave, ayon
cabin riq'uin y ta'ij che ri xu'on. Si nunimaj ri na'ij che, junan chic
ivánima nu'on jun bey. 16 Pero si man nrojo' ta nrac'axaj ri na'ij che,
tac'uaj jun o ca'i' chic más, richin quiri' chiquivech rije' na'ij-vi che ri
man utz ta ri xu'on. Richin quiri' ronojel ri xti'ij chiri' chivech, c'o jun
o ca'i' más ye'ac'axan. 17 Si man nrojo' ta nrac'axaj[r] ri xi'ij rix che, rat
c'ajari' ta'ij chique conojel ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios. Y tok rije'
xech'o yan che,[s] si man niniman ta tzij, tibana' che achel jun c'uluy
impuesto o achel jun vinak ri man runiman ta ri Dios. 18 Yin kitzij
nin-ij chive, chi ronojel ri xti'ij rix chi utz nibanataj[t] vave' choch'ulef,
quiri' mismo xti'ix ri chicaj; y ri xti'ij rix chi man utz ta chi nibanataj
vave' choch'ulef, quiri' mismo ri chicaj xti'ix chi can man utz ta chi
nibanataj. 19 Roma c'a ri', nin-ij chic chive: Si vave' choch'ulef ec'o ca'i'
junan cánima niqui'en[u] richin c'o niquic'utuj che ri Dios chi tubana',
ri Nata' Dios ri c'o chicaj can xtu'on-vi. 20 Roma xa achique na lugar
quimolon-vi-qui'[v] ca'i-oxi' pa nubi', yin can yinc'o-vi pa quinic'ajal,
xcha' ri Jesús.
21 Jari' tok ri Pedro xjel-apu riq'uin ri Jesús y xu'ij che: Ajaf, ¿ajani
cami (mul, paj)[w] utz chi nin-en perdonar ri nibano ri man utz ta chuve?
¿Jun cami vuku' (mul, paj)? xcha'. 22 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri Pedro: Yin
man nin-ij ta chave chi vuku' (mul, paj) utz na'an perdonar. Yin nin-ij
chave chi hasta vukutak[x] setenta (mul, paj) utz na'an perdonar.

Ri ejemplo chiquij ca'i' samajela' c'o quic'as

23 Roma c'a ri', tivac'axaj ri ejemplo re': Ri aj-chicaj gobierno,
junan riq'uin ri xu'on jun rey, tok rija' xrojo' xretemaj ajani quic'as
chiquijununal ri rusamajela'. 24 Tok ri rey ri' (xutz'om, xuchop) rutz'etic ri
ajantak quic'as ri samajela', xepabex jun samajinel chuvech ri chi millones
ruc'as riq'uin. 25 Y ri samajinel roma man nitiquer ta[y] nutoj ri c'as, ri
rey xu'ij chi tic'ayix junan riq'uin ri rixayil, ri ralc'ua'l, y ri achique
eruchajilo'n richin jari' ntoc pa ruq'uexel ri c'as. 26 Jac'ari' xxuque-ka ri
samajinel chuvech ri rey, nuquemelaj-ri' nuc'utuj ru-favor che, y quire'
nu'ij: Vajaf, tabana' favor, can c'a quinavoyo'ej na, y yin xtintzolij ronojel[z]
chave, xcha'. 27 Y ri rajaf ri samajinel xsilon ránima richin xupokonaj
ruvech, romari' xusok'opij-e y xu'on perdonar ri c'as. 28 Jac'a tok xel-pe

---

[q] **18:15** Lc. 17:3, 4; Gá. 6:1, 2. [r] **18:17** Mt. 18:16. [s] **18:17** 1 Co. 5:3-5; 6:1, 5.
[t] **18:18** Mt. 16:19; Jn. 20:22, 23. [u] **18:19** 1 P. 3:7. [v] **18:20** Hch. 20:7; 1 Co. 14:26.
[w] **18:21** Mt. 18:15; Lc. 17:4. [x] **18:22** Sal. 78:40. [y] **18:25** Ro. 3:19, 20; 5:8.
[z] **18:26** Ez. 18:22; Lc. 15:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri samajinel ri x-an-pe perdonar ruc'as roma ri rajaf, rija' xuc'ul jun chic
samajinel ri kajayon juba' méra che, rajil cami (caji', quiji') ic' samaj. Pero
can xe xquic'ul-qui', rija' ja (xutz'om, xuchop) ri jun chic samajinel y juba'
ma nutz'apij-ka ruxla', y nu'ij che: Tatojo-pe ri c'as abanon viq'uin, nicha'
che. 29 Can jari' xxuque-ka ri jun chic samajinel chuvech, nuquemelaj-ri'
nuc'utuj ru-favor che, y quire' nu'ij: Tabana' favor, can c'a quinavoyo'ej
na, y yin xtintzolij ronojel chave, xcha'. 30 Jac'a ri samajinel ri chi
millones ruc'as, man xka ta chuvech ri xu'ij ri jun chic samajinel che, xa
xuc'uaj-e y xberuya' pa cárcel, c'a tutojo' na ri c'as. 31 Tok ri ch'aka' chic
samajela' ri junan yesamaj quiq'uin xquitz'et ri xbanataj, xk'axo cánima.
Xebe c'a riq'uin ri rey ri cajaf y xquitzijoj ronojel ri xu'on ri jun samajinel
che ri jun chic. 32 Jac'ari' tok ri cajaf xroyoj ri samajinel ri man utz ta
runo'oj, y xu'ij che: Rat, xa rat jun itzel samajinel. Yin xin-en perdonar
ronojel ri ac'as, roma rat xac'utuj quemelal chuve. 33 ¿Achique roma man
xapokonaj ta ruvech ri jun chic samajinel achel ri xin-en yin aviq'uin?[a]
34 Ri rey xcataj c'a royoval, romari' xujach-e ri itzel rusamajinel pa quik'a'
ri yeyo'on pa k'axomal ri presos, richin tic'uje' chiri' c'a tutojo' na can
ronojel ri ruc'as. 35 Quiri' mismo xtu'on ri Nata' Dios ri c'o chicaj chive
rix,[b] si chi'ijununal man ni'en ta perdonar riq'uin ronojel ivánima jun ri
banayon man utz ta chive,[c] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij chi man utz ta chi ri achi nuya' can ri rixayil
(Mr. 10:1-12; Lc. 16:18)

19 1 Tok ri Jesús xtane' chubixic ri ch'abel ri', xuya' can ri
departamento Galilea, y xbe pa departamento Judea, pa tak
lugares ri ec'o-apu juc'an[d] ruchi' ri rakan-ya' Jordán. 2 Man juba' ta oc
xetzekle'en richin, y chiri' xu'on chique ri yeyavej chi xec'achoj.
3 Jac'ari' xe'eka achi'a' fariseos riq'uin richin niquicanoj achique ta
niqui'en richin nika pa quik'a', y quire' c'a xquic'utuj che: Ri ley ri
xuya' ri Dios che ri Moisés, ¿nuya' cami lugar chi jun achi nuya' can
ri rixayil[e] xa achique na roma? xecha'. 4 Jac'a ri Jesús quire' rutzolic
quitzij xu'on: ¿Man itz'eton ta rix ruch'abel ri Dios ri nu'ij chi ri Jun
ri xbano quichin ri vinak pa na'ey, xe jun achi y jun ixok xu'on?[f] 5 Ri
Dios xu'ij chi ri ala' man xtic'uje' ta chic quiq'uin ri rute-rutata', xa
xtiquic'uaj-qui' riq'uin ri rixayil,[g] y xe jun[h] xtiqui'en ri eca'i'. Quiri'
nu'ij ruch'abel ri Dios. 6 Re' nu'ij tzij chi man eca'i' ta chic, xa jun
quibanon. Romari', ri xa jun rubanon ri Dios chique, man jun vinak
tijacho quivech, xcha' ri Jesús. 7 Jac'a ri fariseos xqui'ij: Si quiri',

---

[a] **18:33** Ef. 4:32. [b] **18:35** Pr. 21:13. [c] **18:35** Mt. 6:12; Mr. 11:26. [d] **19:1** Mr. 10:1-12; Jn. 10:40. [e] **19:3** Mt. 5:31; 1 Co. 7:10-16. [f] **19:4** Gn. 1:27; 5:2; Mal. 2:15; Mr. 10:6. [g] **19:5** Gn. 2:24. [h] **19:5** Mr. 10:9; Ef. 5:29-32; 1 Co. 6:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¿achique roma ri Moisés rutz'iban can chi ri achi ri nrojo' nuya' can
ri rixayil, tujacha' jun vuj[i] che ri rixayil ri achok chupan nu'ij-vi chi
nuya' can, y quiri' nujach can jumul? xecha'. 8 Y ri Jesús xu'ij chique:
Roma rucovil[j] ri ivánima rix vinak tok ri Moisés xuya' lugar chi ri achi
c'o che'el nuya' can ri rixayil. Pero pa na'ey man quiri' ta. 9 Jac'a yin
nin-ij chive: Xa achique na achi ri nuya' can ri rixayil[k] tok ri ixok xa
manak mac rubanon riq'uin chic jun achi, y nuq'uen chic jun ixok, ja
nika pa mac.[l] Ja jun ri achi ri nic'amo ri ixok yo'on can, nika pa mac,
xcha' ri Jesús.
10 Jac'ari' quire' xqui'ij ri discípulos: Si jun achi siempre nic'atzin chi
ximil riq'uin ri rixayil, más utz man ta nic'ule',[m] xecha' rije'. 11 Jac'a ri
Jesús xu'ij: Man conojel ta niquicoch' yec'uje' quiyon, xaxe ri achok chique
yo'on-vi-pe, ri yetiquer.[n] 12 Roma ec'o achi'a' ri can pa calaxic pe yek'alajin
chi man xque'ec'ule' ta vi, ec'o ri man yec'ule' ta roma banon cak'on,
y ec'o ri can pa cánima nalex-vi-pe chi yec'uje' quiyon, roma ri cánima
nurayij chi más q'uiy yetiquer niqui'en pa ru-cuenta ri aj-chicaj gobierno.[o]
Jac'a ri nuna' chi nitiquer nic'uje' ruyon, man tic'ule', xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi' ri ac'ola'
(Mr. 10:13-16; Lc. 18:15-17)

13 Ec'o c'a jujun ac'ola' xe'eyo'ox chuvech ri Jesús, richin nuya' ruk'a'
pa quivi' y richin nuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi'. Jac'a ri discípulos xa
xequich'olij ri e'uc'uayon-apu ri ac'ola'.[p] 14 Pero ri Jesús xu'ij chique ri ru-
discípulos: Tiya' lugar chique ri ac'ola' chi yepe viq'uin, y man que'ik'at.
Roma ri xque'oc ruvinak ri aj-chicaj gobierno, ja ri yebano che ri cánima
achel cánima ri ac'ola'.[q] 15 Y tok ri Jesús xuyala' yan ruk'a' pa quivi' ri
ac'ola', rija' xuya' can ri lugar ri', y xbe.

Jun ala' beyon nich'o riq'uin ri Jesús
(Mr. 10:17-31; Lc. 18:18-30)

16 Jac'ari' tok c'o jun xuch'o riq'uin ri Jesús y xu'ij che: Utzulaj Tijonel,
¿achique utz nin-en yin richin quiri' ninvil ri c'aslen[r] ri richin jumul?
xcha'. 17 Ri Jesús xu'ij che: ¿Achique roma rat na'ij chi yin utz? Man
jun chic jun utz, xaxe ri Dios. Jac'a rat, si najo' navil ri c'aslen ri richin
jumul, que'animaj ri mandamientos,[s] xcha' che. 18 ¿Achique c'a chi
mandamientos ri na'ij? xcha'. Y ri Jesús xu'ij che: Man cacamisan;[t] man

---

[i] **19:7** Dt. 24:1-4; Mt. 5:31. [j] **19:8** Jer. 6:16; He. 3:15. [k] **19:9** 1 Co. 7:10, 11.
[l] **19:9** Mt. 5:32; Mr. 10:11; Lc. 16:18. [m] **19:10** Gn. 2:18; Pr. 5:15-19; 1 Co. 7:1, 8; 1 Ti. 4:3.
[n] **19:11** 1 Co. 7:7, 9. [o] **19:12** 1 Co. 7:32, 34; 9:5, 15. [p] **19:13** Mr. 10:13; Lc. 18:15.
[q] **19:14** Mt. 18:3; 1 P. 2:2. [r] **19:16** Mt. 7:14; Lc. 10:25. [s] **19:17** Lv. 18:5.
[t] **19:18** Ex. 20:13; Dt. 5:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tac'amala-ka-avi' riq'uin jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi; man catelak'; man tatz'uc tzij. 19 Taya' quik'ij ri ate-atata'.[u] Y achel najo-ka-avi' rat, quiri' mismo que'ajo' conojel.[v] Quiri' nu'ij ri mandamientos, xcha' ri Jesús. 20 Jac'a ri ala' ri xuch'o riq'uin quire' xu'ij: Ronojel ri na'ij, c'a yin ac'ual na chiri' nubanon-pe y c'a quiri' na vacami. ¿Achique chic más ri man nubanon ta? xcha'. 21 Ri Jesús xu'ij che: Si rat najo' na'an tz'akat[w] che ri ac'aslen, cabin, tac'ayij[x] ri achajin, y ri rajil tajacha' chiquivech ri vinak ri man jun oc quichajin.[y] Si quiri' na'an, xtic'uje' abeyomal chicaj.[z] Y catampe c'a, quinatzekle'ej, xcha'. 22 Tok ri ala' xrac'axaj ri xu'ij ri Jesús, nibison ránima xtzolij-e, roma can q'uiy beyomal c'o riq'uin.

23 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos: Can kitzij nin-ij chive chi jun beyon,[a] c'ayef richin ntoc ruvinak ri aj-chicaj gobierno. 24 Y jun chic, xa más man c'ayef ta chi nik'ax jun chicop camello pa ch'uti rujulil jun bak richin t'iso'n, que chuvech ntoc jun beyon chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri Dios, xcha' ri Jesús. 25 Tok ri discípulos xquic'axaj quiri', can achique na xquina', romari' niquibila' chiquivech: Si kitzij achel ri nu'ij, man jun xticolotaj, xecha'. 26 Ri Jesús xerutz'et-apu ri ru-discípulos y xu'ij chique: Chivech rix aj-roch'ulef, manak che'el nibanataj achel ri xin-ij, pero chuvech ri Dios, xa ronojel c'o che'el nibanataj,[b] xcha' chique. 27 Jari' tok ri Pedro xu'ij che ri Jesús: Tatz'eta' c'a, roj kayo'on can ronojel[c] richin rat katzekle'en.[d] ¿Y achique c'a ri xtiyo'ox chike? 28 Ri Jesús xu'ij chique: Can kitzij nin-ij chive chi chupan ri k'ij tok ronojel c'ac'ac' chic rubanon,[e] tok yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol xquitz'uye' pa jun lok'olaj tz'uyubel[f] riq'uin nimalaj nuk'ij, ja jun rix ri xixtzekle'en vichin xquixtz'uye-apu pa doce tz'uyubel c'o quik'ij richin ni'ij ri achique nic'atzin chi ni'an pa quivi' ri erichin ri doce tinamit richin ri Israel.[g] 29 Y xa achique na jun ri ruyo'on can racho, rute-rutata', rixayil, ralc'ua'l, runimal, ruchak', rana', o rujuyu' roma ri nubi' yin; xtuc'ul jujun ciento más ruvi' che ri ruyo'on can. Y xtiyo'ox che ri c'aslen ri richin jumul. 30 Pero q'uiy chique ri ec'o na'ey vacami, xa xquecanaj can ruq'uisbel, y q'uiy chique ri ec'o can ruq'uisbel, xa xqueyo'ox yan chic na'ey.[h]

Ri ejemplo chiquij ri samajiy tak uva

20 1 Quiri' ri nin-ij chive, roma ri xtibanataj chupan ri aj-chicaj gobierno, junan riq'uin ri xu'on jun tata'aj. Rija' cumaj yan

---

[u] **19:19** Ex. 20:12; Mt. 15:4; Ef. 6:1, 2. [v] **19:19** Lv. 19:18; Ro. 13:9; Gá. 5:14; Stg. 2:8. [w] **19:21** Mt. 5:48. [x] **19:21** Hch. 2:45. [y] **19:21** Hch. 4:34; 1 Ti. 6:18. [z] **19:21** Lc. 12:33; 16:9. [a] **19:23** Mr. 10:23-27; 1 Ti. 6:9. [b] **19:26** Gn. 18:14; Job 42:2; Jer. 32:17; Mr. 10:27. [c] **19:27** Lc. 14:33. [d] **19:27** Mt. 4:20; 9:9; Mr. 1:17-20; 10:28; Lc. 5:11; 18:28. [e] **19:28** 2 Co. 5:17. [f] **19:28** 1 Co. 6:2; Ap. 2:26. [g] **19:28** Lc. 22:30. [h] **19:30** Mt. 20:16; Mr. 10:31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sakar xel-e chiquicanoxic samajela' richin yerutak pa rujuyu' ri ticon uva
chuvech. 2 Tok ch'ovinak chic quiq'uin, xecanaj chiquivech chi rija' xtuya'
ri nuch'ec jun samajinel jun k'ij chique, y jac'ari' xerutak-e ri pa rujuyu'
ri c'o-vi ri uva. 3 Richin cami las nueve chiri', ri tata'aj xel chic e jun bey,
y pa c'ayibel xerutz'et epa'el jujun chic más ri manak quisamaj. 4 Xch'o
c'a quiq'uin y xu'ij chique: Ja jun rix quixesamaj pa nujuyu' ri ticon uva
chuvech, y yin veteman xtintoj rajil ri isamaj, xcha'. Y can xebe na vi. 5 Pa
nic'aj k'ij cami chiri', xel chic e jun bey, y quiri' mismo richin a las tres
xk'ak'ij, y ri xeril, xerutak-e pa rusamaj y xu'ij chique chi xquerutoj roma
ri samaj xtequibana'. 6 Richin cami las cinco xk'ak'ij-ka, rija' xel chic e
jun bey y c'a c'o ri manak quisamaj xeril. Rija' xuc'utuj chique: ¿Achique
roma chi jun k'ij rixc'o vave' y manak isamaj? xcha'. 7 Roma man jun
xyo'on kasamaj, xecha'. Y ri tata'aj rajaf ri juyu' xu'ij chique: Ja jun rix
quixesamaj ri pa nujuyu' ri ticon-vi uva, y yin veteman xtintoj rajil ri
isamaj, xcha' chique. 8 Ja nika-ka ri k'ij chiri', ri rajaf ri tico'n xu'ij che
ri uc'uay quichin ri samajela': Que'avoyoj-pe conojel ri samajela' richin
ye'atoj-e. Na'ey que'atojo-e[i] ri samajela' xe'uka pa ruq'uisbel, y ja ri
xe'uka na'ey, jari' que'atojo' pa ruq'uisbel, xcha'. 9 Tok ri samajela' ri xe'oc
pa samaj juba' ma richin a las cinco xk'ak'ij xepe richin yetoj-e, rajil jun
k'ij samaj ri xyo'ox-e chique chiquijununal. 10 Jac'a tok xepe ri samajela' ri
xe'oc na'ey pa samaj richin yetoj-e, xquinojij chi más q'uiy cajil xtiyo'ox-
pe chique que chiquivech ri man jun k'ij ta xesamaj. Pero xa rajil jun
k'ij samaj ri xyo'ox-pe chique conojel. 11 Tok xquic'ul-pe ri cajil, ri na'ey
xe'oc pa samaj xa man xka ta chiquivech, y xa yech'o chirij rajaf ri samaj.
12 Rije' quire' c'a xequi'ij che: Ri ruq'uisbel tak samajela' xaxe oc jun hora
xesamaj, y junan kajil xaya' chike quiq'uin, tok roj chi jun k'ij xkatij kak'ij
xojsamaj y xojc'uje' chuxe' ruk'ak'al ri k'ij, xecha'. 13 Ri rajaf ri samaj xu'ij
che jun chique ri samajela' ri': Rat nusamajinel, riq'uin ri junan xentoj
ri ch'aka' chic samajela', chave rat man jun itzel xin-en. Roma xojcanaj
aviq'uin chi ri avajil ri ninya', ja achel nuch'ec jun samajinel jun k'ij.
¿Nuka pan avi'? 14 Roma c'a ri', rat xaxe tac'uaj ri avajil y cabin. Pero yin
pa vánima nalex-vi-pe chi ninya' che re jun re xoc ruq'uisbel pa samaj
ri achel xinya' chave rat. 15 Roma ronojel ri c'o viq'uin yin, ri ley nuya'
lugar chuve richin nin-en[j] riq'uin ri achel ninjo' nin-en. ¿O xa nikukut
avánima rat chique ri ch'aka' chic, roma yin xin-en jun favor chique?[k]
xcha' ri tata'aj rajaf ri samaj. 16 Ri ejemplo re' nuc'ut chikavech chi ri ec'o
na'ey vacami, xa xquecanaj can[l] ruq'uisbel, y ri ec'o can ruq'uisbel, xa
xqueyo'ox yan chic chi na'ey. Roma masque eq'uiy ri xque'oyox,[m] pero xa
juba' oc ri xquecha'ox[n] chiquicojol. Quiri' xu'ij ri Jesús.

---

[i] **20:8** Lv. 19:13; Dt. 24:15. [j] **20:15** Ro. 9:20, 21. [k] **20:15** Jon. 4:1. [l] **20:16** Mt. 19:30.
[m] **20:16** Lc. 14:24. [n] **20:16** Mt. 22:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi xticamises
(Mr. 10:32-34; Lc. 18:31-34)

17 Tok ri Jesús jotol-e pa tinamit Jerusalem,[o] quiri' pa bey xeroyoj-e juba'
juc'an ri doce ru-discípulos y quire' xu'ij chique: 18 Rix iveteman chi pa tinamit
Jerusalem roj jotol-vi-e, y chiri' yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol xquijach[p]
pa quik'a' ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' q'uiy queteman
chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, y rije' xtiqui'ij chi quicamises. 19 Xquinquijach
pa quik'a' vinak[q] man israelitas ta richin yinquitze'ej, yinquich'ey y richin
yinquibajij chuvech cruz richin yinquicamisaj. Pero chi rox k'ij xquic'astaj-pe,
xcha'.

Ri Jacobo y ri Juan c'o niquic'utuj che ri Jesús
(Mr. 10:35-45)

20 Jac'ari' tok ri quite' ri eruc'ajol ri Zebedeo[r] xjel-apu riq'uin ri Jesús[s] junan
riq'uin ri ral.[t] Ri ixok xxuque' c'a ka chuvech ri Jesús richin nuc'utuj jun favor
che. 21 ¿Achique c'a ri najo'? xcha' ri Jesús che. Y ri ixok xu'ij: Yin ninjo' chi tok
rat rey chic chiri', tabana' chique ri ca'i' val re' chi yetz'uye-apu aviq'uin;[u] jun
pan a-derecha y jun pan a-izquierda, xcha'. 22 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Rix
man iveteman ta ri achique nic'utuj. ¿Nicoch'[v] cami rix ri achel xti'an chuve
yin? Roma yin can achel xqui'an bautizar chupan jun nimalaj k'axomal,[w] xcha'.
Y ri ca'i' discípulos eral ri ixok xqui'ij: Nikacoch', xecha'. 23 Y ri Jesús xu'ij
chique: Can kitzij vi chi rix xtik'asaj ri achel xti'an chuve yin. Xquix-an bautizar
chupan k'axomal[x] ri achel xtink'asaj yin. Jac'a ri nijo' rix chi jun nitz'uye' pa
nu-derecha[y] y jun pa nu-izquierda, man pa nuk'a' ta yin c'o-vi richin ninya'.
Roma ri lugar ri', ja chique ri achok coma banon rubanic roma ri Nata' xtiyo'ox-
vi, xcha' ri Jesús. 24 Tok ri lajuj chic discípulos xquic'axaj ri achique niquic'utuj
ri ca'i' discípulos ri quichak'-quinimal qui', xa xpe coyoval chique. 25 Jac'ari'
tok ri Jesús xeroyoj ri ru-discípulos, y xu'ij chique: Rix iveteman chi ri yebano
gobernar choch'ulef ecajaf ri vinak niquina-qui'. Nima'k quik'ij niquina-qui', y
can ja rije' ye'in ri achique nic'atzin chi ni'an.[z] 26 Jac'a chi'icojol rix man quiri'
ta. Roma ri nrojo' nic'uje' ruk'ij chive, nic'atzin chi rija' achel jun isamajinel.[a]
27 Y si jun chive nrojo' chi ja rija' na'ey, tubana' achel jun lok'on samajinel[b]
chi'icojol. 28 Achel yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, man xipe ta richin
yito'ox; yin xipe richin yito'on y richin ninya' nuc'aslen[c] coma eq'uiy richin
yecolotaj,[d] xcha' ri Jesús.

---

[o] **20:17** Jn. 12:12. [p] **20:18** Mt. 16:21. [q] **20:19** Mt. 27:2; Jn. 18:28; Hch. 3:13.
[r] **20:20** Mt. 4:21. [s] **20:20** Mr. 10:35. [t] **20:20** Mt. 27:56; Mr. 15:40. [u] **20:21** Mt. 19:28.
[v] **20:22** Mt. 26:39; Mr. 14:36; Jn. 18:11. [w] **20:22** Lc. 12:50. [x] **20:23** Ro. 8:17; Ap. 1:9.
[y] **20:23** Mt. 25:34. [z] **20:25** Lc. 22:25. [a] **20:26** Mt. 23:11; Mr. 9:35; 10:43; 1 P. 5:3.
[b] **20:27** Mt. 18:14. [c] **20:28** Jn. 13:4; Fil. 2:7. [d] **20:28** Mt. 26:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'on chi yetzu'un ca'i' man yetzu'un ta
(Mr. 10:46-52; Lc. 18:35-43)

29 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos xe'el-pe[e] pa tinamit Jericó, eq'uiy vinak
xepe chiquij. 30 Chuchi' bey chiri' ec'o ca'i' man yetzu'un ta[f] etz'uyul.
Tok xquic'axaj chi ja ri Jesús ri nik'ax chiri', cof xech'o y xqui'ij: ¡Ajaf,
rat ri rat riy-rumam can ri rey David, tapokonaj[g] kavech! xecha'. 31 Jac'a
ri vinak xequich'olij richin quetane-ka. Pero rije' xa más cof xech'o-pe
y xqui'ij: ¡Ajaf, rat ri rat riy-rumam can ri rey David, tapokonaj kavech!
xecha'. 32 Xpa'e' c'a ka ri Jesús, xeroyoj y xuc'utuj chique: ¿Achique nijo'
chi nin-en chive? xcha'. 33 Rije' xqui'ij: Ajaf, roj nikajo' nkutzu'un, xecha'.
34 Ri Jesús xupokonaj quivech, y romari' xuya-apu ruk'a' chi tak runak'-
quivech. Can jari' xetzu'un chic y xquitzekle'ej-e ri Jesús.

Ri nimalaj ruc'ulic ri Jesús pa tinamit Jerusalem
(Mr. 11:1-11; Lc. 19:28-40; Jn. 12:12-19)

21 1 Tok ri Jesús, ri ru-discípulos y ri ajani ebenak quiq'uin nakaj
chic ec'o-vi-apu che ri tinamit Jerusalem, ri achique lugar c'o-vi
ri aldea Betfagé ri c'o-apu chunakaj ri juyu' Olivos,[h] ri Jesús xerutak-
apu ca'i' ru-discípulos,[i] 2 y xu'ij c'a e chique: Quixbin-apu chupan la
aldea la c'o-apu la'; xe xquixoc-apu, jari' nivil jun burra yukul, y jun alaj
burro riq'uin. Tisolo-pe y que'ic'ama-pe chuve. 3 Si c'o jun ri c'o achique
xtu'ij-pe chive, rix ti'ij che: Yec'atzin che ri Ajaf,[j] pero xa cha'anin
xquerutzolij-pe, quixcha' can. Quiri' xu'ij-e ri Jesús chique. 4 Ronojel re'
xbanataj, richin quiri' nibanataj ri tz'iban can roma ri jun profeta ojer
can. Ri ruch'abel ri Dios ri rutz'iban can ri profeta quire' nu'ij:

5 Tiya' c'a rutzijol chique ri ec'o pa tinamit Sion,[k] y quire' ti'ij:
Titz'eta', ja petenak ri i-Rey iviq'uin,
(Ch'uch'uj, me'l oc) ránima petenak, (ch'ocol, tz'uyul) pe chirij jun
alaj burro,
Ral jun burra[l] richin eka'n.

Quiri' ri tz'iban can.
6 Xebe c'a[m] ri ca'i' discípulos, xequibana' ri achel bin-e chique roma ri
Jesús. 7 Xquiq'uen-pe ri burra y ri ral y xquiya-e jujun quitziak[n] chiquij ri
avaj, y (xch'oque', xtz'uye') c'a e ri Jesús pa ruvi' ri tziek. 8 Y man juba'
ta oc vinak ebenak chirij, y eq'uiy chique niquiriq'uila' jujun quitziak
pa rubey richin niquiya' ruk'ij. Ch'aka' xequichoyola' ruk'a' tak che'[o] y
yequiyala-ka pa rubey ebenak. 9 Ri ebenak chuvech y ri ebenak chirij,

---

[e] **20:29** Mr. 10:46-52; Lc. 18:35-43. [f] **20:30** Mt. 9:27. [g] **20:30** Sal. 145:8; He. 4:15.
[h] **21:1** Zac. 14:4. [i] **21:1** Mr. 11:1; Lc. 19:29. [j] **21:3** Sal. 24:1. [k] **21:5** Is. 62:11.
[l] **21:5** Zac. 9:9. [m] **21:6** Mr. 11:4. [n] **21:7** 2 R. 9:13. [o] **21:8** Lv. 23:40; Jn. 12:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin cuchuk'a' quire' niqui'ij: ¡Matiox chi petenak re riy-rumam can
ri rey David![p] ¡Nimalaj favor c'o pa ruvi' re petenak pa rubi' ri Ajaf![q]
¡Matiox che ri Dios chicaj! yecha'. 10 Tok ri Jesús xoc-apu pa tinamit
Jerusalem,[r] conojel ri vinak xepe chutz'etic y niquibila' chiquivech:
¿Achique cami achi re'? yecha'. 11 Re' jare' ri Jesús, ri profeta ri nitzijon ri
ch'abel ri ni'ix che roma ri Dios.[s] Rija' aj pa tinamit Nazaret, ri tinamit ri
c'o pa Galilea, yecha'.

Ri Jesús yerokotaj-pe ri quibanon c'ayibel che racho ri Dios
(Mr. 11:15-19; Lc. 19:45-48; Jn. 2:13-22)

12 Chiri' pa tinamit Jerusalem, ri Jesús xoc pa racho ri Dios[t] y
xerokotaj-pe conojel ri yec'ayin y ri yelok'on chiri'. Xuticmayila' can
qui-mesas[u] ri eq'uexoy ruvech méra, y ri quich'acat ri yec'ayin palomas,
13 y quire' xu'ij chique: Chupan ri tz'iban can, ri Dios nu'ij: Ri vacho, jay[v]
richin oración. Jac'a rix xa quijul elek'oma'[w] ibanon che, xcha' chique.
14 Chiri' pa racho[x] ri Dios, ec'o man yetzu'un ta[y] y ec'o man utz ta
cakan[z] ri xejel-apu riq'uin ri Jesús, y rija' xu'on chique chi xec'achoj.[a]
15 Jac'a ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' q'uiy
queteman chirij ri ley, xa xcataj coyoval tok xquitz'et ri nimalaj tak
milagros ri yerubanala', y chi ri ch'utik alabo chiri' chuvech racho ri
Dios riq'uin cuchuk'a' quire' niquibila': ¡Matiox chi xuka ri ka-Rey, ri
riy-rumam[b] can ri David! yecha'. 16 Roma c'a ri', quire' xqui'ij che ri
Jesús: ¿Navac'axaj ri yetajin chubixic ri ac'ola'? xecha'. Jac'a ri Jesús
xu'ij chique: Ja', ninvac'axaj. ¿Man itz'eton ta c'a ri tz'iban can chupan
ruch'abel ri Dios c'a? Chiri' nu'ij:

Rat Dios, ja pa quichi' ri ch'utik ac'ola' y ri c'a yetz'uman[c] na,
Chiri' ayo'on-vi chi rat tz'akat ak'ij nac'ul.

Quiri' ri tz'iban can, xcha' ri Jesús.
17 Y tok eruyo'on chic can ri achi'a' ri', xel-e ri pa Jerusalem, xec'uje' jun
ak'a' pan aldea Betania.[d]

Ri Jesús nu'ij che jun mata higo chi man jun bey chic xtuya' ruvech
(Mr. 11:12-14, 20-26)

18 Cumaj yan chuca'n k'ij, ri Jesús nivayijan[e] xtzolij-pe pa tinamit
Jerusalem. 19 C'o c'a jun mata higo xutz'et-apu chuchi' bey, y xjote-apu
chuxe'. Pero man jun ch'uti ruvech xril, xa ruyon ruxak. Roma c'a ri',

---

[p] **21:9** Mt. 22:42; Mr. 12:35-37; Lc. 18:38; Ro. 1:3. [q] **21:9** Sal. 118:26; Mt. 23:39.
[r] **21:10** Mr. 11:15; Lc. 19:45. [s] **21:11** Jn. 6:14. [t] **21:12** Mal. 3:1, 2; Mr. 11:11.
[u] **21:12** Jn. 2:13-15. [v] **21:13** Is. 56:7. [w] **21:13** Jer. 7:11; Mr. 11:17; Lc. 19:46.
[x] **21:14** Hch. 3:1-10. [y] **21:14** Is. 35:5. [z] **21:14** Mt. 11:4, 5. [a] **21:14** Hch. 10:38.
[b] **21:15** Is. 11:1; Mt. 22:42; Jn. 7:42. [c] **21:16** Sal. 8:2. [d] **21:17** Mr. 11:1-11; Jn. 11:18; 12:1-8. [e] **21:18** Mr. 11:12-14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesús quire' xu'ij che ri che': Man jun bey chic xtaya' avech, xcha'
che. Y ri che' cha'anin xchakij-ka. 20 Tok ri discípulos xquitz'et chi can
xchakij-vi-ka ri mata higo,[f] xquibila' chiquivech: ¿Achel chi can cha'anin
xchakij-ka ri mata higo? xecha'. 21 Quire' c'a rutzolic quitzij xu'on: Can
kitzij nin-ij chive: Si rix cukul ic'u'x,[g] y man caca' ta ni'en-ka che ri
ivánima, man xe ta che jun mata higo xti'en chi nichakij-ka, ja jun re jun
juyu' re', si xti'ij che chi tel-e vave' y tik'ax chupan ri mar, can quiri' vi
xtibanataj. 22 Ronojel ri nic'utuj rix tok ni'en orar, si cukul ic'u'x nic'utuj,
can xtiyo'ox-vi-pe chive,[h] xcha' ri Jesús.

Ec'o yec'utun che ri Jesús chi achique biyon che chi yerubanala' ri najin riq'uin

(Mr. 11:27-33; Lc. 20:1-8)

23 Tok ri Jesús ja yerutijoj ri vinak chiri' pa racho ri Dios, ri nima'k
tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij
chiquicojol ri vinak, xejel-apu riq'uin y xquic'utuj che:[i] ¿Achique ak'a' rat
chi ye'abanala' ronojel re yatajin riq'uin?[j] ¿Y (achique, acu'x) x-in chave
chi quire' que'abanala'? xecha' che. 24 Ri Jesús xu'ij chique ri achi'a'
ri': Quiri' mismo yin c'o jun ninjo' ninc'utuj chive, y si xti'ij-pe chuve ri
achique xtinc'utuj chive, yin xtin-ij chive ri achok riq'uin petenak-vi chi
c'o nuk'a' richin yenbanala' quire'.[k] 25 Jac'ari' xuc'utuj chique: Tok ri Juan
xeru'on bautizar ri vinak, ¿Dios cami biyon-pe che, o xa vinak? xcha'.
Jac'a rije' quire' niquic'utula-ka chiquivech: Si xtika'ij chi ri Juan ja ri
Dios takayon-pe, ri Jesús xtu'ij chike chi achique roma man xkanimaj ta.
26 Y si xtika'ij chi xa vinak xe'in che ri Juan, roj nikaxi'ij-ki' chi ri tinamit
yecataj-pe chikij, roma chiquivech conojel, ri Juan can profeta vi,[l] yecha'.
27 Jac'ari' xqui'ij-apu che ri Jesús: Roj man keteman ta, xecha'. Y ri Jesús
xu'ij chique: Quiri' mismo xtin-en yin; man xtin-ij ta chive ri achok
riq'uin petenak-vi chi c'o nuk'a' chi yenbanala' quire', xcha'.

Ri ejemplo chirij jun tata'aj y ca'i' ruc'ajol

28 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: Vacami c'a, rix ti'ij-pe ri achique ninojij pa
ruvi' ri xtin-ij chive: C'o jun achi ec'o ca'i' ruc'ajol. Rija' xbe-apu riq'uin
ri na'ey ruc'ajol y quire' xu'ij che: Nuc'ajol, vacami cabin, catesamaj ri
pa juyu' ri katicon-vi uva, xcha' che. 29 Jac'a ri ala' xu'ij che ri rutata':[m]
Manak samaj ninjo' nin-en yin, xcha'. Pero c'a juba' tu'ij quiri', xunojij-
ka chi man utz ta ri xu'ij,[n] y xa xbe ri pa samaj.[o] 30 Xbe c'a apu ri tata'aj

---

[f] **21:20** Mr. 11:20, 21. [g] **21:21** Mt. 17:20; Mr. 11:23; Lc. 17:6; Stg. 1:6. [h] **21:22** Mt. 7:7; Mr. 11:24; Lc. 11:9; Stg. 5:16. [i] **21:23** Lc. 20:21. [j] **21:23** Ex. 2:14; Hch. 4:7; 7:17. [k] **21:24** Job 5:13. [l] **21:26** Mt. 14:5; Mr. 6:20; Lc. 20:6; Jn. 5:35; 10:41, 42. [m] **21:29** Lc. 15:18. [n] **21:29** Is. 55:6, 7; Dn. 4:34-37; Mt. 3:2; Hch. 26:20. [o] **21:29** Jon. 3:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri jun chic ruc'ajol, y achel xu'ij che ri na'ey ruc'ajol, quiri' mismo
xu'ij che ri ruca'n. Ri ala' ri' xu'ij che ri rutata': Utz c'a, ja yi'e, xcha'.
Pero xa man xerubana' ta[p] ri samaj. 31 ¿Achique chique ri ca'i' alabo re' ri
xbano ri nrojo' ri tata'aj, ninojij rix? xcha' ri Jesús. Y ri achi'a' ri' xqui'ij:
Ja ri na'ey ala', xecha'. Ri Jesús xu'ij chique: Yin kitzij nin-ij chive chi
xa ja ri c'uluy tak impuestos y ri ixoki'[q] man utz ta quic'aslen, jari' ri
xque'oc na'ey chivech rix chiquicojol ri erichin ri ru-gobierno ri Ajaf Dios.
32 Roma tok xpe ri Juan ri Bautista,[r] xuc'ut jun chojmilaj bey chivech,[s] y
rix man xinimaj ta. Xaxe ri c'uluy tak impuestos[t] y ri ixoki' man utz ta
quic'aslen ri xeniman. Jac'a rix, masque xitz'et chi rije' xquinimaj, pero
rix man xijal ta ino'oj richin ta xinimaj.

Ri ejemplo chiquij ri itzel tak achi'a' ri yesamajin ruvech jun juyu'
(Mr. 12:1-12; Lc. 20:9-19)

33 Tivac'axaj na pe jun chic ejemplo: C'o jun tata'aj xutic uva chuvech
jun rujuyu'[u] y xuc'ojoj rij. Xu'on can jun achel pila ri pa rujuyu' richin
niyitz'-vi ri uva, xu'on jun garita quichin ri chajinel y xuya' can ri rujuyu'
pa (k'uch, cuchubal) chique ca'i-oxi'[v] achi'a' ri xquesamajin ruvech,
c'ajari' xbe naj.[w] 34 Tok xril k'ij chi nich'up ruvech ri uva, ri tata'aj
re' xerutak-e jujun rusamajela' quiq'uin ri yesamajin ruvech ri juyu'
richin nequic'ama' ri parte che ri tico'n ri can richin vi rija'.[x] 35 Pero ri
yesamajin ruvech ri juyu', xa chi oyoval xequic'ul-vi[y] ri samajela'. Jun
xquich'ey-pe, jun xquic'ak-pe che abaj[z] y jun xquicamisaj. 36 Ri rajaf ri
juyu' xerutak chic e ch'aka' samajela', más eq'uiy que chuvech ri xerutak
na'ey. Jac'a ri yesamajin ruvech ri juyu', mismo chi oyoval xequic'ul-
vi, achel xqui'en-pe chique ri xetak na'ey. 37 Pa ruq'uisbel, ri rajaf ri
juyu' xutak-e[a] ri ruc'ajol quiq'uin roma quire' nunojij: Si ja ri nuc'ajol ri
xteka quiq'uin, can xqueniman-vi chuvech, xcha-ka pa ránima. 38 Pero
ri yesamajin ruvech ri juyu', tok xquitz'et chi ja ruc'ajol[b] rajaf ri juyu' ri
tzalan-apu quiq'uin, quire' niquibila' chiquivech: Jare' ntoc can rajaf ri
juyu' re'. Quire' quixampe, tikacamisaj,[c] y tikabana-ka kichin che ri juyu'
ri xtiyo'ox che ri c'ajol re', xecha'. 39 (Xquitz'om, xquichop) ruc'ajol rajaf
ri juyu', xquelesaj-pe ri pa juyu' y xquicamisaj.[d] 40 Tok xtipe rajaf ri juyu'
ri ticon uva chuvech, ¿achique cami xtu'on chique ri yesamajin ruvech
ri rujuyu'? xcha' ri Jesús. 41 Rije' xqui'ij: Ri rajaf ri juyu' man jun chic
quipokonaxic xtu'on ri itzel tak achi'a' ri', xa xquerucamisaj;[e] y ri rujuyu'

---

[p] **21:30** Mt. 7:21-23; 15:8. [q] **21:31** Lc. 7:37-50. [r] **21:32** Mt. 3:1. [s] **21:32** Is. 35:8; Jer. 6:16. [t] **21:32** Lc. 3:12. [u] **21:33** Sal. 80:8, 9; Cnt. 8:11; Is. 5:1; Jer. 2:21.
[v] **21:33** Lc. 20:9. [w] **21:33** Mt. 25:14; Mr. 12:1. [x] **21:34** Cnt. 8:11. [y] **21:35** 2 Cr. 36:16.
[z] **21:35** 2 Cr. 24:21. [a] **21:37** Jn. 3:16; He. 1:2. [b] **21:38** Hch. 4:27. [c] **21:38** Jn. 11:53.
[d] **21:39** Hch. 2:23. [e] **21:41** Dt. 4:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtuya' chic pa (k'uch, cuchubal) chique ch'aka' chic[f] samajela' ri can c'o
che ri tico'n xtiquiya' che ri rajaf tok nril k'ij richin ri ch'upuj, xecha'.
42 Y ri Jesús xu'ij c'a chique: ¿Man jun bey ibanon leer ri nu'ij chupan
ri ruch'abel ri Dios? Ri tz'iban can quire' nu'ij:
Ri abaj[g] ri man juba' xcajo' xquicusaj ri banoy tak jay,
Xa jari' xc'atzin richin ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay.
Ja ri Ajaf xbano quiri' che,
Y roj ntel-e runak'-kavech nikatz'et.
Quiri' nu'ij ruch'abel ri Dios.
43 Xa roma c'a ri' nin-ij chive chi rix man chic xtiyo'ox ta lugar
chive chi xquixc'uje' chiquicojol ri erichin ri ru-gobierno[h] ri Ajaf
Dios. Xa ch'aka' chic ri xquec'uje' can pan iq'uexel, ri can queteman
xtiquisamajij ri ruyo'on can ri Dios chique richin c'o utz nuq'uen-
pe che ri gobierno ri'. 44 Ri xtitzak pa ruvi' ri abaj re',[i] xtimulumu'
chuvech, y ri xtika ri abaj re' chirij, nichiquicho'[j] chuxe', xcha' ri
Jesús.
45 Tok ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' fariseos
xquic'axaj ri ejemplo ri xerutzijoj ri Jesús, (xk'ax, xno') chiquivech chi
xa chiquij rije' xch'o-vi-ka. 46 Pero masque niquitij quik'ij chi nicajo'
(niquitz'om, niquichop), xa niquixi'ij-qui' chiquivech ri tinamit; roma
chiquivech ri vinak, ri Jesús can profeta vi.[k]

Ri ejemplo pa ruvi' jun c'ulubic

22 1 Ri Jesús xch'o chic jun bey chique ri quimolon-apu-qui',
y riq'uin ejemplos quire' xu'ij chique: 2 Chupan ri aj chicaj
gobierno, ri Dios vacami nu'on junan riq'uin ri xu'on jun rey pa
runimak'ij[l] ruc'ulubic[m] ri ruc'ajol. 3 Ri rey xerutak rusamajela' richin
xecoyoj ri yo'on rutzijol chique chi yepe chupan ri c'ulubic. Jac'a ri
xe'oyox man xcajo' ta xepe. 4 Xerutak chic ch'aka' samajela' y xu'ij-e
chique: Te'ibij chique ri nuyo'on rutzijol chique, chi quepe chupan re
nimak'ij, roma nubanon chic rubanic ronojel richin ri va'in.[n] Ri achij
tak nuváquix y ri ch'aka' chic chicop ri xentiojirisaj richin yec'atzin
chupan ri k'ij re', xin-en yan quibanic y ronojel c'o chic, quixcha'
chique. 5 Pero ri xe'oyox, xa achel mana-ta chique xe'an-vi tzij.[o] Ec'o xa
xe'esamaj pa tak juyu', ec'o xe'ec'ayin, ec'o xe'elok'on. 6 Pero ch'aka'
chique rije' (xequitz'om, xequichop) rusamajela' ri rey, juye' quivech
xqui'en y xequicamisaj. 7 Tok ri rey xrac'axaj ri achique xbanataj
quiq'uin ri rusamajela', xcataj royoval.[p] Xerutak c'a e ru-soldados richin

---

[f] **21:41** Lc. 20:16. [g] **21:42** Sal. 118:22; Is. 28:16; Mr. 12:10; Hch. 4:11. [h] **21:43** Mt. 8:12.
[i] **21:44** Is. 8:14; Ro. 9:32, 33; 1 Co. 1:23. [j] **21:44** Dn. 2:44; Zac. 12:3. [k] **21:46** Lc. 7:16.
[l] **22:2** Lc. 14:16. [m] **22:2** Ap. 19:7, 9. [n] **22:4** Pr. 9:2. [o] **22:5** Sal. 81:11. [p] **22:7** Lc. 19:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xe'equicamisaj[q] ri xebano ri camic y richin xquiporoj can ri quitinamit.
8 Jac'ari' tok ri rey quire' chic xu'ij chique ri rusamajela': Ronojel ri
nic'atzin chupan ruc'ulubic ri nuc'ajol banon chic rubanic, pero roma xa
man xepe ta ri xyo'ox rutzijol chique, chiri' xk'alajin-vi chi rije' can man
nuc'ul ta vi[r] chi yepe chupan ri nimak'ij re'. 9 Vacami c'a, quixbin pa tak
rucrusil tak bey, que'ivoyoj-pe conojel ri ye'ivil-pe richin yepe chupan ri
c'ulubic, xcha'. 10 Xebe c'a ri samajela' pa tak rucrusil tak bey, xequimol-
pe conojel ri xequil,[s] utz man utz quic'aslen, y xnoj ri jay ri x-an-vi ri
c'ulubic.

11 Tok ri rey xoc-apu richin yerutz'et conojel ri xeroyoj, xutz'et chi c'o
jun man rucusan ta ri tziek[t] ri niyo'ox chique ri ye'oyox pa jun c'ulubic.
12 Y ri rey xuc'utuj che: Amigo, ¿achel xatiquer xatoc-pe vave' tok man
acusan ta ri tziek[u] ri nic'atzin chupan ri c'ulubic? xcha' che. Jac'a ri
achok che xch'o-vi ri rey, man jun ch'abel[v] xtiquer xu'ij. 13 Jac'ari' tok ri
rey xu'ij chique ri rusamajela': Tixima-e ruk'a-rakan ri jun re', y chupan
ri más roch' che ri k'eku'n te'ic'aka-vi can. Chiri' c'a xtoc-vi ok'ej y
jach'ach'en eyaj.[w] 14 Roma masque eq'uiy ri ye'oyox, pero xa juba' oc ri
xquecha'ox[x] can. Quiri' ri ejemplo ri xutzijoj ri Jesús.

Nic'utux che ri Jesús si utz o man utz ta nitoj ri impuesto
(Mr. 12:13-17; Lc. 20:20-26)

15 Ri achi'a' fariseos[y] xequimolo-qui' juc'an chic, richin niqui'ij
chiquivech achique ta niqui'en richin nika ri Jesús pa quik'a'[z] riq'uin
ri achique yerutzijoj. 16 Xequitak-e jujun tzekle'ey quichin rije' y ca'i-
oxi' ruvinak ri rey Herodes[a] riq'uin ri Jesús richin xqui'ij che: Tijonel,
roj keteman chi rat ja ri kitzij nika chavech, chi pa ruchojmil nac'ut
rubey ri Dios, y keteman chi utz man utz jun vinak chavech, rat man
najal ta ruchojmil ri kitzij. 17 Vacami c'a, ta'ij chike: ¿Nuya' cami lugar
ru-ley ri Dios chi nitoj impuesto che ri rey César,[b] o xa manak? xecha'.
18 Pero ri Jesús reteman ri itzel ri niquinojij pa cánima. Romari' xu'ij
chique: ¿Achique roma nitij ik'ij richin nijo' yika pan ik'a'? Rix xa ca'i'
rupalaj ri yixtajin riq'uin. 19 Tic'utu-pe ri méra ri nicuses richin nitoj ri
impuesto, xcha' chique. Y rije' xquiya-apu jun denario[c] che. 20 Jac'ari'
ri Jesús xuc'utuj chique: ¿Achok ruvech y achok rubi' re c'o chuvech?
xcha'. 21 Richin ri rey César, xecha'. Y ri Jesús xu'ij c'a chique: Tiya' che
ri César[d] ri can richin vi ri César, y tiya' che ri Dios ri can richin vi ri

---

[q] **22:7** Is. 10:5-7; Jer. 51:20-23. [r] **22:8** Hch. 13:46. [s] **22:10** Mt. 13:47. [t] **22:11** 2 Co. 5:3; Ap. 3:4; 19:8. [u] **22:12** Ro. 10:1-3; Fil. 3:7-9. [v] **22:12** Ro. 3:19. [w] **22:13** Mt. 8:12.
[x] **22:14** Mt. 20:16. [y] **22:15** Mr. 12:13. [z] **22:15** Lc. 20:20. [a] **22:16** Mr. 3:6; 12:13.
[b] **22:17** Lc. 3:1. [c] **22:19** Tacanoj ri ch'abel denario chupan ri "Ruchojmil jujun tak ch'abel" ri c'o can ruq'uisbel che ri vuj re', richin navetemaj ri ajani rajil ri méra re'.
[d] **22:21** Lc. 23:2; Ro. 13:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios, xcha'. 22 Tok xquic'axaj ri xu'ij ri Jesús, can achique na xquina'.[e] Xa
xquiya' can, y xebe.

Ri anima'i' can xquec'astaj-vi
(Mr. 12:18-27; Lc. 20:27-40)

23 Chupan ri k'ij ri', ec'o achi'a' saduceos xe'ech'o riq'uin ri Jesús. Ri
saduceos[f] man niquinimaj ta chi ri anima'i'[g] xquec'astaj chic, y romari'
quire' xquic'utuj che: 24 Tijonel, ri Moisés quire' rutz'iban can: Tok c'o
jun achi c'o rixayil, pero man jun ralc'ua'l chiri' tok (nicom, niquen) e,
nic'atzin chi jun ruchak' o runimal ri ámna nic'ule' riq'uin ri ixok, richin
nic'uje' ral ri xa pa rubi' ri na'ey rachijil[h] xtiyo'ox-vi-ka. 25 Chikacojol roj
c'o jun bey quire' xbanataj: Ec'o vuku' achi'a' quichak'-quinimal qui'. Ri
na'ey xc'ule', pero (xcom, xquen) e y man jun ralc'ua'l xc'uje'. Ri rixayil
xoc can rixayil ri ruchak'. 26 Quiri' mismo xbanataj riq'uin ri ruca'n
achi, (xcom, xquen) e chuvech ri ixok, y man jun ralc'ua'l xc'uje'. Ri rox
achel xqui'en-e ri ca'i' na'ey tak achi'a', quiri' mismo xu'on-e, y ri ixok
c'a xc'uje' na can. Chi vuku' achi'a' quiri' xqui'en-e; 27 y c'a pa ruq'uisbel
(xcom, xquen) e ri ixok. 28 Rat na'ij chi c'o na jun k'ij xquec'astaj-pe ri
anima'i'. Tok xtuka ri k'ij ri', ¿achique chique ri vuku' achi'a' re' xtoc
rachijil ri ixok, tok chi vuku' achi'a' xe'oc rachijil? xecha' ri saduceos.
29 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Rix xa rix satznak riq'uin ri ni'ij, xa
man iveteman ta ri nu'ij ruch'abel ri Dios,[i] ni man iveteman ta achique
nitiquer nu'on ruchuk'a' ri Dios. 30 Roma tok xtuka ri k'ij chi ri anima'i'
xquec'astaj-e, man xquec'ule' ta chic, ni manak chic xtiquiya' quitzij
richin c'ulubic, xa xque'oc achel ru-ángeles[j] ri Dios chicaj. 31 Pero chi ri
anima'i' yec'astaj, can yec'astaj-vi. ¿Man ibanon ta c'a leer ri ru'in can
ri Dios chive? Rija' nu'ij: 32 Ja yin ru-Dios ri Abraham, ru-Dios ri Isaac
y ru-Dios ri Jacob.[k] Roma ri Dios man qui-Dios ta ri manak quic'aslen;
rija' qui-Dios ri c'o quic'aslen, xcha' ri Jesús. 33 Can achique na xquina'[l]
ri ajani quimolon-qui' tok xquic'axaj ruchojmil ruch'abel ri Dios ri achok
riq'uin yerutijoj-vi.

Ri mandamiento ri más c'o rakale'n
(Mr. 12:28-34)

34 Ri achi'a' fariseos cha'anin xquimol-qui' richin niquinojij achique
xtiqui'en, tok xquic'axaj chi ri Jesús xutz'apij quichi' ri achi'a' saduceos
riq'uin ri xu'ij. 35 Y jun chique ri fariseos ri q'uiy reteman chirij ri ley

---

[e] **22:22** Job 5:13. [f] **22:23** Mt. 3:7; 16:6; Mr. 12:18; Hch. 4:1; 5:17. [g] **22:23** Lc. 20:27; Hch. 23:8; 1 Co. 15:12. [h] **22:24** Dt. 25:5, 6. [i] **22:29** Jn. 20:9. [j] **22:30** Sal. 103:20; Zac. 3:7. [k] **22:32** Ex. 3:6, 16; Mr. 12:26; Lc. 20:37; Hch. 7:32; He. 11:16.
[l] **22:33** Mt. 7:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri xyo'ox che ri Moisés, xaxe richin can ta nika ri Jesús pa ruk'a',[m]
quire' xuc'utuj-apu che: 36 Tijonel, ¿achique chique ri mandamientos
ri xuya' ri Dios pa ruk'a' ri Moisés ri más c'o rakale'n? 37 Ri Jesús
xu'ij che: Ja ri tajo' ri Avajaf Dios riq'uin ronojel avánima,[n] riq'uin
ronojel ac'aslen, y riq'uin ronojel ano'oj. 38 Jari' ri na'ey y ri más c'o
rakale'n chique ri mandamientos. 39 Y ri ruca'n juba' ma junan y quire'
nu'ij: Achel najo-ka-avi' rat, quiri' mismo que'ajo'[o] conojel. 40 Ja ca'i'
mandamientos re' ri ocunak ruc'u'x ronojel ri nu'ij[p] chupan ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés, y ruc'u'x ronojel ri qui'in can ri profetas ojer can,
xcha' ri Jesús.

¿Achok ralc'ua'l ri Jun ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios?
(Mr. 12:35-37; Lc. 20:41-44)

41 C'a quiri' na quimolon-qui' ri achi'a' fariseos chuvech, tok ri Jesús
quire' xuc'utuj chique: 42 ¿Achique ninojij rix chirij ri Jun ri nitak-pe
chucolic rutinamit ri Dios y achok ralc'ua'l?[q] Rije' xqui'ij: Ralc'ua'l ri
rey David,[r] xecha'. 43 Y ri Jesús xu'ij chique: Si xaxe choj jun ralc'ua'l ri
rey David, ¿achique roma ri David xu'ij Vajaf che? Roma ri David tok
uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu,[s] xu'ij:
44 Ri Ajaf Dios quire' xu'ij che ri Vajaf:
Catz'uye-pe pa nu-derecha[t]
C'a ja tok xquenya' chuxe' avakan ri itzel[u] yatquitz'et.
Quiri' xu'ij.
45 Si ri rey David nu'ij Vajaf che, ¿achique roma ni'ix chi xa choj jun riy-
rumam can ri rey David? xcha' ri Jesús. 46 Y man jun xtiquer xtzolin-apu
ruvech rutzij[v] riq'uin ri xuc'utuj chique. Ja k'ij ri' xtiquer-e chi nis-ta jun
chic xucovij-ri' richin c'o más xuc'utuj-apu che ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij ri quimac ri achi'a' fariseos y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley
(Mr. 12:38-40; Lc. 11:37-54; 20:45-47)

23 1 Jac'ari' tok ri Jesús xch'o chiquivech ri quimolon-qui' riq'uin
y chiquivech ri ru-discípulos, y quire' xu'ij: 2 Ja ri achi'a' q'uiy
queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés y ri achi'a' fariseos ri ec'o
can pa ruq'uexel ri Moisés richin yixquitijoj. 3 Romari' ronojel ri niqui'ij
chive, rix tinimaj y tibana'. Pero man ti'en achel niqui'en rije'. Roma

---

[m] **22:35** Lc. 10:25. [n] **22:37** Dt. 6:5; 10:12; 30:6; Pr. 23:26. [o] **22:39** Lv. 19:18; Mt. 19:19; Mr. 12:31; Ro. 13:9; Gá. 5:14; Stg. 2:8. [p] **22:40** Mt. 7:12; Ro. 13:8-10.
[q] **22:42** Hch. 2:25-36; Ro. 1:3, 4. [r] **22:42** Mt. 1:1; Mr. 12:35-37; Hch. 2:30.
[s] **22:43** 2 P. 1:21; Hch. 2:30. [t] **22:44** Sal. 110:1; Hch. 2:34; He. 10:12.
[u] **22:44** 1 Co. 15:25; He. 1:13. [v] **22:46** Lc. 14:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rije' niquitzijoj ri ru-ley ri Dios, pero man niquinimaj ta ri nu'ij. 4 Roma
rije' can yequitakchi'ij ri vinak chuxe' eka'n[w] ri man juba' ta oc ralal y
c'ayef ruc'uaxic, pero rije' nis-ta niquisiloj jun ch'uti ruvi-quik'a' richin
niquic'uaj[x] ri eka'n. 5 Ronojel ri niqui'en, xaxe roma nicajo' chi utz
quetz'et[y] coma ri vinak. Roma rije' nic'aj-quivech y chirij tak quik'a'[z]
yequiya-apu jun pedazo tz'un ri achok chuvech tz'iban-vi jujun versículo
richin ruch'abel ri Dios, y chovon niqui'en-ka che retz'eba'l[a] ri ruchi'
tak quitziak. 6 Tok ye'oyox richin jun va'in, nika chiquivech chi yetz'uye'
pa na'ey tak ch'aquet,[b] y quiri' mismo yequibanala' ri pa tak sinagogas.
7 Nika chiquivech chi ye'an saludar ri niquimol-vi-qui' ri vinak. Y nika
chiquivech ni'ix chique coma ri vinak chi etijonel pa ruvi' ri ley. 8 Jac'a
rix man tirayij chi ni'ix chive chi rix tijonel,[c] roma xaxe Jun ri Kitzij
Tijonel. Jac'a rix xa chi'ivonojel junan ivech. 9 Y man ti'ij katata' che jun
vinak vave' choch'ulef roma c'o ruk'ij. Roma xaxe Jun ri Tata'aj[d] pan
ivi', y ri' chicaj c'o-vi. 10 Ni man tirayij chi ri vinak niqui'ij uc'uay bey
chive. Roma xaxe jun Uc'uay bey c'o, y ri' ja ri Jun ri takon-pe chucolic
rutinamit ri Dios. 11 Ri más c'o ruk'ij chive rix, nic'atzin chi rija' jun
ri nito'on ivichin.[e] 12 Roma ri niquina-qui' chi can c'o quik'ij, xa xti'an
chique chi manak oc quik'ij.[f] Jac'a ri co'ol oc niquina-ka-qui', xa xti'an
chique chi c'o quik'ij.[g]

13 Pero, ¡tok'ex ivech rix fariseos y rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley!
Can ivichin vi chi ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin. Roma ik'aton bey[h]
chiquivech ri nicajo' ye'oc ruvinak ri aj-chicaj gobierno. Quiri' nin-ij
chive roma rix man yixoc ta ruvinak, y ri nicajo' ye'oc ruvinak, man
niya' ta lugar chique. 14 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley y
rix fariseos! Can ivichin vi chi ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin. Roma jabel
yixno' (chubanic, cho'onic) richin c'o nivelek'aj chique ri malcani' tak
ixoki'.[i] Nibananej riq'uin ri ye'ibanala' layoj tak oraciones. Romari', más
q'uiy[j] castigo xtika pan ivi'. 15 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri
ley y rix fariseos! Can ivichin vi chi ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin. Roma
rix nik'asala' ya' y nik'asala' roch'ulef richin ye'icanoj tzekle'ey ivichin, y
tok ivilon chic jun ri ikasan chic ránima richin yixrunimaj, xa ni'en che
ri vinak ri' chi ca'i' tanto más itzel ruc'aslen que chivech rix, y romari' ja
jun rija' ni'e pa k'ak'.[k]

16 ¡Tok'ex ivech rix ri nina-ka-ivi' chi rix uc'uay bey![l] Roma rix ni'ij chi
jun vinak ri nuc'uxlaj ri racho ri Dios richin nu'on jurar,[m] man jun nu'on

---

[w] **23:4** Hch. 15:10. [x] **23:4** Lc. 11:46. [y] **23:5** Mt. 6:1, 2, 5, 16. [z] **23:5** Ex. 13:9.
[a] **23:5** Nm. 15:38; Dt. 22:12. [b] **23:6** Lc. 20:46. [c] **23:8** Stg. 3:1. [d] **23:9** Mal. 1:6;
Ro. 8:14-17. [e] **23:11** Mt. 20:26. [f] **23:12** Dn. 4:30. [g] **23:12** Job 22:29; Pr. 15:33;
29:23; Lc. 14:11; 18:14; Stg. 4:6; 1 P. 5:5. [h] **23:13** Lc. 11:52. [i] **23:14** Ez. 22:25.
[j] **23:14** Mr. 12:40; Lc. 20:47. [k] **23:15** Mt. 5:22. [l] **23:16** Is. 56:10; Mt. 15:14; Mal. 2:8.
[m] **23:16** Mt. 5:33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

masque man nu'on ta ri nu'ij, yixcha'. Pero si jun vinak nuc'uxlaj ri oro ri
c'o pa racho ri Dios richin nu'on jurar, nic'atzin chi nu'on ri nu'ij. Quiri'
ri nic'ut rix. 17 Xa rix nacanak tak vinak, y xa man yixtzu'un ta, roma,
¿achique ri más c'o rakale'n? ¿Ja ri oro ri c'o pa racho ri Dios o ja ri racho
ri Dios ri nibano lok'olaj[n] che ri oro ri c'o chiri'? 18 Jun chic, rix ni'ij: Ri
nic'uxlan ri altar richin nu'on jurar, man jun nu'on masque man nu'on
ta ri nu'ij, yixcha'. Jac'a ri nic'uxlan ri sipanic ri nic'uje' pa ruvi' ri altar,
nic'atzin chi nu'on ri nu'ij, yixcha'. 19 Rix xa man jun ruchojmil ri itzij y
xa man yixtzu'un ta, roma, ¿achique ri más c'o rakale'n? ¿Ja ri sipanic
o ja ri altar? Ja ri altar ri más c'o rakale'n,[o] roma jari' ri nibano lok'olaj
che ri sipanic. 20 Ri nic'uxlan ri altar richin nu'on jurar, man xe ta ri
altar nuc'uxlaj, xa ja jun ri sipanic ri nisuj pa ruvi' ri altar. 21 Ri nic'uxlan
racho ri Dios[p] richin nu'on jurar, man xe ta ri jay nuc'uxlaj, xa ja jun ri
rajaf ri jay. 22 Y ri nic'uxlan ri caj richin nu'on jurar, nuc'uxlaj ri lok'olaj
rutz'uyubal[q] ri Dios, y ri Dios ri tz'uyul chupan.

23 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley y rix fariseos!
Can ivichin vi chi ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin. Roma hasta ronojel
quivech ichaj achel ri alavina, ri anís y ri comino nivajlaj cakan richin
nivelesaj ri diezmo riq'uin, richin niya' che ri Dios. Pero xa iyo'on can
juc'an ri más nic'atzin ri nu'ij chupan ri ley, chi rix choj quiq'uin ri
vinak, chi yixpokonan,[r] y chi cukul ic'u'x riq'uin ri Dios. Ja ta re' ri
más utz chi ibanon-pe, y man tiya' can rubanic re yixtajin[s] riq'uin.
24 Rix ni'ij chi rix uc'uay bey, y xa man yixtzu'un ta. Xa rix achel jun
vinak ri man nrojo' ta nubik'-ka jun us, pero nis-ta nuna'ej tok nubik'-
ka jun camello.

25 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley y rix fariseos! Can
ivichin vi chi ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin. Roma xa rix achel jun
vaso o jun lak ri jabel ch'ajch'oj rij,[t] jac'a ri rupan xa ch'abak. Can
nic'ut-ivi' chi rix choj riq'uin ri ni'en, jac'a pan ivánima, xa nojnak
elak' y ri man choj ta chuvech ri Dios. 26 Rat ri rat fariseo, xa man
yatzu'un ta. Na'ey tabana' ch'ajch'oj che ri avánima,[u] richin quiri' ja
jun ri achique na'an, ch'ajch'oj xtitz'ete taj.[v]

27 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley y rix fariseos! Can
ivichin vi chi ca'i' rupalaj[w] ri yixtajin riq'uin. Roma ri ivánima nojnak
riq'uin ronojel ri netzelan, xa rix achel panteones ri jabel ok'oman quij,
romari' ch'ajch'oj yek'alajin, jac'a ri quipan, xa nojnak riq'uin quibakil
anima'i'. 28 Quiri' ri nibananej rix chiquivech ri vinak, achel can choj ri

---

[n] **23:17** Ex. 30:29. [o] **23:19** Ex. 29:37. [p] **23:21** 1 R. 8:13; 2 Cr. 6:2. [q] **23:22** Sal. 11:4; Mt. 5:34; Hch. 7:49. [r] **23:23** Os. 6:6; Mi. 6:8. [s] **23:23** 1 S. 15:22; Lc. 11:42.
[t] **23:25** Mr. 7:4, 8, 9; Lc. 11:39, 40. [u] **23:26** Jer. 4:14; Ez. 18:31; Lc. 6:45.
[v] **23:26** Tit. 1:15. [w] **23:27** Hch. 23:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ic'aslen. Pero xa ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin y ri ivánima xa nojnak riq'uin ri mac[x] ri ye'irayij.

29 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley y rix fariseos! Can ivichin vi chi ca'i' rupalaj ri yixtajin riq'uin. Roma ye'ibanala' rubanic[y] quivi' ri lugar ri emukul-vi ri profetas, y ye'ivik quivi' ri lugar ri emukul-vi ri chojmilaj tak ralc'ua'l ri Dios, 30 y quire' ni'ij: Xa ta roj xojc'uje' pa qui-tiempo ri kati't-kamama', man ta junan katzij xka'an quiq'uin rije' richin xequicamisaj ri profetas, yixcha'. 31 Pero riq'uin ri quiri' ni'ij, iyon nic'ut-ka-ivi' chi xiq'uen can quino'oj ri xecamisan[z] quichin ri profetas. 32 Tiq'uisa' c'a rubanic[a] ronojel quino'oj ri quic'utun can rije'[b] chivech. 33 Rix xa rix achel itzel tak cumatz.[c] Manak che'el xticol-ivi' chuvech ri k'ak', xa c'a chiri' xquixeka-vi. 34 Roma c'a ri', richin nik'alajin-pe ri itzel tak ino'oj, chi'icojol rix yentak[d] ri xqueyo'on rutzijol ri nin-ij-pe pa cánima, yentak achi'a' c'o runo'oj[e] ri Dios quiq'uin, y yentak achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley. Pero ec'o chique rije' xque'ibajij chuvech cruz, ec'o xque'icamisaj,[f] y ec'o xque'ich'ey[g] ri pa tak i-sinagoga, y xquixbe chiquicanoxic ri pa tak tinamit richin ni'en pokon chique. 35 Quiri' xti'en, richin quiri' pan ivi' rix nika-vi ralal quicamic conojel ri chojmilaj tak vinak ri ecamisan-e[h] choch'ulef. Nitiquer-pe riq'uin rucamic ri chojmilaj achi Abel,[i] y hasta numaj rucamic ri jun ruc'ajol ri Berequías rubinan Zacarías[j] ri xcamises coma ri ivati't-imama' chucojol ri altar y ri racho ri Dios. 36 Kitzij nin-ij chive chi ja pan ivi' rix xtika-vi ralal ronojel ri camic re', xcha' chique.

Ri Jesús yerok'ej ri aj-Jerusalem
(Lc. 13:34, 35)

37 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: ¡Aj-Jerusalem! ¡Aj-Jerusalem![k] Rix ri ye'icamisaj ru-profetas ri Dios y ye'ic'akala' che abaj ri yerutak ri Dios chi'icojol, yin q'uiy (mul, paj) xinjo' xixinmol achel nu'on jun ec' chique ri ch'utik ral, yerumol chuxe' ruxic',[l] pero rix man xijo' ta. 38 Vacami c'a, ri itinamit xtixutux can roma ri Dios. 39 Quiri' nin-ij chive, roma rix man xquinitz'et ta chic, c'a chupan ri k'ij tok quire' xti'ij: ¡Nimalaj favor c'o pa ruvi'[m] re petenak pa rubi' ri Ajaf! xquixcha' chuve, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij yan chi ri racho ri Dios xtivulutaj
(Mr. 13:1, 2; Lc. 21:5, 6)

24 1 Tok ri Jesús xel-pe pa racho ri Dios y ja ni'e chiri', ri ru-discípulos xejel-apu riq'uin richin niquic'ut chuvech ri jalajoj

---

[x] **23:28** Ro. 3:23. [y] **23:29** Lc. 11:47, 48. [z] **23:31** Hch. 7:51, 52; 1 Ts. 2:15.
[a] **23:32** Hch. 7:51, 52; 1 Ts. 2:15. [b] **23:32** Nm. 32:14. [c] **23:33** Mt. 3:7; 12:34; Lc. 3:7.
[d] **23:34** Mt. 21:34. [e] **23:34** Hch. 11:27; 13:1; 15:32. [f] **23:34** Lc. 11:49; Ap. 11:7, 10.
[g] **23:34** Hch. 5:40; 22:19; 2 Co. 11:24. [h] **23:35** Ap. 18:24. [i] **23:35** Gn. 4:8-10; He. 12:24; 1 Jn. 3:12. [j] **23:35** 2 Cr. 24:20-22. [k] **23:37** Lc. 13:34, 35; 19:41, 42. [l] **23:37** Dt. 32:11; Mt. 11:28-30. [m] **23:39** Sal. 118:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jay[n] richin ri racho ri Dios. 2 Jac'a rija' xu'ij chique: Ronojel ri nitz'et
rix vave',[o] yin kitzij nin-ij chive chi c'o na jun k'ij tok man jun chic
abaj xtic'uje' can pa ruvi' jun chic abaj ri man ta xquevulutaj-pe,[p] xcha'
chique.

Ri retal ri xquebanataj na'ey chi nitz'akat ronojel ri runojin ri Dios chi nibanataj choch'ulef
(Mr. 13:3-23; Lc. 21:7-24)

3 Tok ri Jesús tz'uyul chorak'aric che ri juyu' Olivos, ri ru-discípulos
xejel-apu quiyon riq'uin y xquic'utuj che: Ta'ij chike, ¿achique tiempo
xquebanataj ri xa'ij-ka chirij racho ri Dios? Y, ¿achique retal xtik'alajin
richin nina'ex chi rat yape chic jun bey y chi nuka yan ri ruq'uisbel k'ij[q]
richin ri tiempo ri rojc'o-vi? Quiri' ri xquic'utuj che. 4 Y ri Jesús xu'ij
chique: Rix tibana' cuenta ivi' richin man jun tisatzo ino'oj.[r] 5 Roma
c'o q'uiy xquepe ri xtiquik'ebaj-qui' chirij ri nubi' yin, y xtiqui'ij:[s] Ja
yin ri Jun ri yin takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, xquecha'. Y eq'uiy
ri xtisatz quino'oj pa quik'a'. 6 Xtivac'axaj chi yetajin guerras pa ruvi'
ri roch'ulef, y xtivac'axaj rutzijol chi nitiquer-pe más guerra. Pero
man tisatz ivánima, roma nic'atzin chi can yebanataj na vi ronojel re'.
Pero man ja yan ta ri' ri k'ij tok nitz'akat ronojel ri runojin ri Dios chi
nibanataj choch'ulef. 7 Roma ec'o tinamit xquecataj chiquij ch'aka' chic
tinamit. Ec'o reyes xquequitak soldados chiquij ch'aka' chic reyes.[t]
Xquepe yabil, vayijal y cobrakan xa achique na lugar pa ruvi' ri roch'ulef.
8 Ronojel re' xaxe yan jun tz'ucubel richin ri k'axomal choch'ulef.
9 Chupan tak ri k'ij ri', rix xquixjach pa quik'a' vinak richin nik'asaj
k'axomal,[u] y xquixcamises.[v] Itzel xquixtz'et coma conojel vinak roma
iniman ri nubi' yin. 10 Ri tiempo ri' eq'uiy xquetzak,[w] y chiquivech ka
rije' mismo xquequijach-qui' pa quik'a' vinak, y xa itzel xtiquitz'etela-ka-
qui' chiquivech. 11 Xquek'alajin-pe eq'uiy ri xtiquik'ebaj-qui' chi eyo'ol
rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima,[x] y eq'uiy ri xtisatz quino'oj[y] pa
quik'a'. 12 Y roma xtiq'uiyer ri itzel tak no'oj pa ruvi' ri roch'ulef, eq'uiy
chique ri tzekle'ey vichin xtich'ich'ur-ka ri cánima chi ye'ojo'on. 13 Jac'a
ri cof xtic'uje' chirakan ri Dios c'a pa ruq'uisbel, can xticolotaj-vi. 14 Y
pa ruvi' ronojel ri roch'ulef[z] xtitzijos-vi re utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil ye'oc ri vinak pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar, richin
chi conojel ye'ac'axan. Y c'ajari' xtuka ri ruq'uisbel k'ij richin ri tiempo ri
rojc'o-vi.

---

[n] **24:1** Lc. 21:5. [o] **24:2** 1 R. 9:7. [p] **24:2** Lc. 19:44. [q] **24:3** 1 Ts. 5:1. [r] **24:4** Ef. 5:6; 2 Ts. 2:3. [s] **24:5** Jer. 14:14; 23:21; Jn. 5:43. [t] **24:7** Is. 19:2. [u] **24:9** Hch. 4:3; 12:1. [v] **24:9** Hch. 7:59, 60. [w] **24:10** 2 Ti. 1:15. [x] **24:11** 2 Co. 11:13; 2 P. 2:1; Ap. 19:20. [y] **24:11** 1 Ti. 4:1; Hch. 20:29. [z] **24:14** Ro. 10:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Roma c'a ri', tok xtitz'et chi chupan ri lok'olaj lugar ja
najin ri ru'in can ri profeta Daniel tok xu'ij chi xtibanataj
camic tak ch'o'oj[a] ri jani na itzel chuvech ri Dios, [ri nibano
leer re', (tik'ax, tino') c'a chuvech],[b] 16 jac'ari' tok ri ec'o pa
Judea que'enimaj-e pa tak juyu'. 17 Ri c'o-e pa terraza che ri
racho, man chic tika-pe richin c'o neruc'ama-pe[c] ri pa jay. 18 Ri
nisamaj pa juyu', man chic titzolij-pe chiracho chuc'amic jun
rutziak. 19 Pero tok'ex quivech ri ixoki' ri quiri' quibanon, y ri
ixoki' ri c'a yetz'uman na ac'ola' chiquik'a' chupan tak ri k'ij ri'.
20 Jac'a rix tic'utuj che ri Dios chi tok xtic'atzin chi yixenimaj-e,
man chupan ta ru-tiempo tef,[d] ni man chupan ta jun sábado ri
k'ij richin uxlanen. 21 Roma chupan tak ri k'ij ri' xtipe nimalaj
k'axomal pa ruvi' ri roch'ulef ri man jun bey quiri' banatajnak xe
tok banon can roma ri Dios[e] c'a vacami, y nis-ta xtibanataj chic
jun k'axomal quiri'.[f] 22 Si man ta ni'an co'ol che ri tiempo richin
ri k'axomal ri', man jun nic'ase' can. Pero coma ri echa'on[g]
roma ri Dios, xti'an co'ol che ri tiempo ri'. 23 Chupan tak ri
k'ij ri', xa achique na jun ri quire' xtu'ij chive: Titz'eta', jare'
ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, o si xtu'ij chive:
Titz'eta', ja c'o chila', xticha', rix man tinimaj ri nu'ij.[h] 24 Roma
ec'o vinak xquecataj-pe ri xtiquik'ebaj-qui' chi ja rije' ri etakon-
pe chucolic rutinamit ri Dios, y ec'o xtiquik'ebaj-qui' chi eyo'ol
rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima, y xtiquibanala' nimalaj
tak retal[i] y xquequibanala' ri man jun bey etz'eton. Y riq'uin
ri quiri' niqui'en, xtiquisetz quino'oj ri vinak, y xa ta yetiquer,
hasta ri echa'on chic roma ri Dios yequisetz. 25 Titz'eta' c'a ivi',
yin ja xinya' can rutzijol chive. 26 Roma c'a ri', si c'o xque'in
chive: Jo' pa chakijlaj tz'iran ulef, roma quila' c'o-vi ri Jun ri
nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios, xquixuche'ex, man quixbe.
Y si xti'ix chive: Jo', katz'eta', roma ja ruyonin-ri' chila' pa jun
cuarto, xquixuche'ex, rix man tinimaj. 27 Roma can achel ri
coyopa'[j] nik'alajin ri achique lugar ntel-vi-pe ri k'ij y nek'alajin
hasta achique lugar nika-vi-ka ri k'ij, quiri' yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol tok xquipe chic jun bey, xa chiquivech conojel
xquik'alajin-vi. 28 Y xtibanataj achel nibanataj quiq'uin ri c'uch.
Roma xa achique na lugar c'o-vi jun cuerpo caminak,[k] chiri'
yeka-vi ri chicop ri'.

---

[a] **24:15** Dn. 9:27; 12:11. [b] **24:15** Dn. 9:23. [c] **24:17** Lc. 17:31. [d] **24:20** Quila' pan Israel ri "invierno" man ruk'ijul ta ri job, xa ruk'ijul ri tef. [e] **24:21** Dn. 12:1. [f] **24:21** Jl. 2:2. [g] **24:22** Is. 65:8, 9, 15, 22. [h] **24:23** Lc. 17:23. [i] **24:24** Dt. 13:1; 2 Ts. 2:9; Ap. 13:13. [j] **24:27** Lc. 17:24. [k] **24:28** Job 39:30; Ap. 19:17, 21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri xquebanataj tok xtipe ri Jesús
(Mr. 13:24-37; Lc. 21:25-36; 17:25-36; 12:41-48)

29 Tok c'a ja oc yek'ax-ka ri k'axomal richin tak ri k'ij ri', ri k'ij
xtik'uk'umer ruvech, ri ic' man xtitzu'un ta[l] chic, ri ch'umila'[m] xquetzak-e
chuvech ri rocaj, y ronojel ri nimalaj tak uchuk'a' ri erichin chicaj
xquesilon. **30** Jac'ari' tok chila' chicaj xtitz'etetaj vetal yin ri xitak-pe
richin xinalex chi'icojol. Conojel quivech vinak choch'ulef xtitiquer-
pe ruk'axon cánima tok xquinquitz'et[n] yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, chi riq'uin uchuk'a' y nimalaj nuk'ij yin petenak pa ruvi' sutz'
ri chicaj.[o] **31** Xquentak ri nu-ángeles riq'uin nimalaj rukul trompeta[p]
chiquimolic ri enucha'on chic. Chi naj chi nakaj chuvech ri rocaj xquebe-
vi; c'a juc'an chic ruchi', hasta ri jun chic ruchi'.
32 Tivelesaj ejemplo chirij ri che'[q] higo. Tok ja yejotayin-pe ri ruk'a' y
ye'el-pe c'ac'ac' tak ruxak, rix iveteman chi nuka yan ru-tiempo ri job.[r]
33 Quiri' mismo, tok xtitz'et chi yebanataj chic ronojel ri xin-ij yan ka
chive, tivetemaj chi nakaj chic yinc'o-vi-pe,[s] achel xa chuchi' chic jay.
34 Kitzij nin-ij chive chi ronojel re' xtibanataj tok ri vinak[t] richin ri vacami
c'a man jani queq'uis-e choch'ulef. **35** Ri roch'ulef y ri caj can xqueq'uis na
vi,[u] pero ri nuch'abel man xtiq'uis ta, xa can xquebanataj-vi ri nu'ij.[v]
36 Jac'a ri k'ij y ri hora chi yin xquipe, man jun etemayon, nis-ta ri
ángeles ri erichin chicaj;[w] xaxe ri Nata' ri reteman.[x] **37** Roma achel ri
yetajin ri vinak pa ru-tiempo ri Noé,[y] quiri' mismo tok xquipe chic yin
ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol. **38** Roma chupan ri tiempo na'ey chi
xu'on ri camic job, ri vinak ja pa ruvi' ri va'in, ri kumuj ya', ri yec'ule' y ri
yequiyala' quimi'al pa c'ulubic benak-vi ri cánima, y c'a quiri' na yetajin
tok ri Noé xoc chupan ri arca.[z] **39** Man juba' xquinojij ri achique petenak
pa quivi', c'a xtiquer na pe ri camic job ri xerekaj-e conojel. Quiri' mismo
tok xquipe chic yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, ri vinak man juba'
xtiquinojij ri achique petenak pa quivi'. **40** Chupan ri tiempo ri' xtibanataj
chi eca'i' junan yesamaj pa juyu', jun xtuc'uax-e y ri jun chic xtiyo'ox
can. **41** Eca'i' ixoki' junan yeque'en, jun xtuc'uax-e y ri jun chic xtiyo'ox
can. **42** Roma c'a ri', quinivoyo'ej-apu,[a] roma man iveteman ta achique
hora[b] xquipe yin ri Ivajaf.[c] **43** Tivac'axaj c'a ri nin-ij chive: Xa ta jun tata'aj

---

[l] **24:29** Hch. 2:20; Ap. 6:12. [m] **24:29** Is. 13:10; Ez. 32:7. [n] **24:30** Zac. 12:10.
[o] **24:30** Dn. 7:13; Ap. 1:7. [p] **24:31** 1 Co. 15:52; 1 Ts. 4:16. [q] **24:32** Lc. 21:29-31.
[r] **24:32** Ri español nu'ij chi ri sak'ij xa nakaj chic c'o-vi. Quiri' nu'ij roma quila' pan Israel ri "verano" xa jari' ruk'ijul chi nuya' tico'n. [s] **24:33** Stg. 5:8. [t] **24:34** Mt. 16:28; 23:36. [u] **24:35** 2 P. 3:7-12; Ap. 6:14; Sal. 102:26, 27; Is. 34:4; He. 1:11. [v] **24:35** Is. 51:6; Mt. 5:18; Mr. 13:31; Lc. 21:33. [w] **24:36** Hch. 1:7; 1 Ts. 5:2; 2 P. 3:10. [x] **24:36** Zac. 14:7.
[y] **24:37** Lc. 17:26. [z] **24:38** Gn. 7:1, 7; Lc. 17:27; 1 P. 3:20. [a] **24:42** Mt. 25:13; Lc. 12:40.
[b] **24:42** Mt. 24:36. [c] **24:42** Ap. 3:3; 16:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

reteman achique hora ntoc-apu[d] jun elek'on pa racho, can ta nic'ase',[e] y
man ta nuya' lugar chi ni'an-e elak' ri pa racho. 44 Roma c'a ri', quixc'ase',
roma yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol xquipe chupan ri hora tok
man jun yan achique inojin chiri'.
45 Roma jun samajinel ri jabel ninojin y can nu'on-apu ronojel ri bin
can che, ja samajinel ri' xtucha' ri rajaf[f] richin nuya' can pa quivi' ri
ch'aka' chic samajela'[g] richin yerutzuk-apu tok nril ri hora. 46 Utzulaj tzij
che ri samajinel ri najin riq'uin ri samaj ri bin can che tok nitzolij-pe ri
rajaf. 47 Can kitzij nin-ij chive chi ri rajaf nujach ronojel ri c'o riq'uin pa
ruk'a' ri samajinel ri',[h] richin nuchajij. 48 Pero si ri samajinel ri' man utz
ta runo'oj nu'on-ka, y xa quire' nu'ij-ka pa ránima: Ri vajaf ri' xa man
jani tuka, nicha-ka, 49 y nutz'uc quich'eyic ri ch'aka' chic samajela' y xe
va'in y tijoj-ya' nu'on quiq'uin ri k'abarela', 50 xtipe ri rajaf chupan ri k'ij
y ri hora tok ri samajinel man jun runa'en chiri', 51 y camic chi ch'eyoji'l
xtu'on che ri samajinel, y xtuya-apu chiquicojol ri vinak ca'i' rupalaj ri
yetajin riq'uin.[i] Chiri' c'a xtoc-vi ok'ej y jach'ach'en eyaj.[j]

Ri lajuj xtani'

25 1 Chupan ri tiempo tok xquipe chic yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, chupan ri aj-chicaj gobierno xtibanataj achel xbanataj
quiq'uin lajuj xtani' ri xquic'uaj qui-candil chiquijununal richin necoyo'ej
ri ala'[k] ri xtic'ule'.[l] 2 Vo'o' chique ri xtani' ri' niquinojij utz ri achique
niqui'en.[m] Jac'a ri vo'o' chic, man juba' niquinojij ri achique niqui'en.
3 Ri vo'o' xtani' ri man juba' niquinojij ri achique niqui'en,[n] tok xebe
richin necoyo'ej ri ala' ri xtic'ule', xquic'uaj-e qui-candil pero man
xquic'uaj ta yacabel aceite. 4 Jac'a ri vo'o' chic xtani' ri niquinojij utz ri
achique niqui'en, xquic'uaj qui-candil y ch'aka' chic yacabel nojnak-e
riq'uin aceite. Xebe c'a richin necoyo'ej ri ala' ri xtic'ule'. 5 Jac'a ri ala' ri
nic'ule' xa man jun nuka, romari' ri lajuj xtani' xa xpe quivaran. Na'ey xe
(yevixcu'r, ye'uxcurulan), y c'ajari' xever-ka[o] jumul. 6 Pero pa nic'aj ak'a'
chiri', jari' tok xc'axataj jun kulaj ri riq'uin ruchuk'a'[p] nu'ij: ¡Ja petenak
ri ala' ri xtic'ule'.[q] Tibana' ibanic y quixel-pe chuc'ulic! 7 Jac'ari' junanin
xecataj conojel ri xtani' ri coyo'en ri ala' ri xtic'ule', y xquibanala' rubanic
ri qui-candil.[r] 8 Ri vo'o' xtani' ri man juba' niquinojij ri achique niqui'en,
xqui'ij chique ri vo'o' chic: Tiya' juba' ivaceite chike, roma ri ka-candil roj
xa ye'echup, roma xa man q'uiy ta chic aceite c'o chupan, xecha'. 9 Jac'a
ri vo'o' xtani' ri yenojin utz, xqui'ij chique: Richin chi roj man neq'uis ri

---

[d] **24:43** Mr. 13:33, 36. [e] **24:43** 1 Ts. 5:6. [f] **24:45** 1 Co. 4:2. [g] **24:45** He. 3:5.
[h] **24:47** Mt. 25:21, 23. [i] **24:51** Lc. 12:46. [j] **24:51** Mt. 25:30. [k] **25:1** Jn. 3:29.
[l] **25:1** Ap. 19:7; 21:2, 9. [m] **25:2** Mt. 7:24. [n] **25:3** Mt. 7:26. [o] **25:5** 1 Ts. 5:6.
[p] **25:6** 1 Ts. 4:16. [q] **25:6** 2 Ts. 1:10. [r] **25:7** Lc. 12:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kaceite, y nis-ta rix man neq'uis ri ivaceite, más utz quixbin quiq'uin ri
yec'ayin aceite, y te'ilok'o' ivichin chique, xecha'. 10 C'a ja ebenak ri vo'o'
xtani' chulok'ic ri aceite, jari' tok xuka ri ala' ri xtic'ule'. Ri vo'o' chic
xtani' ri yenojin utz, junan xe'oc-apu riq'uin ri ala' ri achique lugar ni'an-
vi ri c'ulubic. Y xtz'apitaj c'a ri puerta.[s] 11 Jari' tok xetzolij-pe ri vo'o' chic
xtani' ri ebenak chulok'ic aceite, xech'o c'a apu chuchi' ri puerta y quire'
xqui'ij-apu: ¡Rat aj-c'ulubel, tabana' favor, tajaka' ri puerta chikavech![t]
xecha-apu. 12 Jac'a rija' quire' xu'ij-pe chique: Kitzij nin-ij chive chi yin
man veteman ta ivech,[u] xcha-pe. 13 Roma c'a ri', yin, xcha' ri Jesús, nin-ij
chive chi quinivoyo'ej-apu,[v] roma man iveteman ta achique k'ij, achique
hora tok xquipe chic jun bey yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol.

Jun ejemplo chiquij oxi' samajela' ri xjach can méra pa quik'a' roma ri cajaf

14 Quiri' nin-ij chive roma chupan ri aj-chicaj gobierno nibanataj achel
xu'on jun cajaf samajela' na'ey chi xbe naj.[w] Xeroyoj ri rusamajela' y
xuya' can[x] ri rubeyomal pa quik'a' richin niquisamajij. 15 Pa ruk'a' jun
xuya' can vo'o' ruvech méra ri ni'ix talento chique, pa ruk'a' jun chic
xuya' can ca'i', y pa ruk'a' jun chic xuya' can jun, achel xutz'et rija' chi
yetiquer niquisamajij[y] chiquijununal. C'ajari' xbe naj. 16 Ri samajinel ri
yo'on can vo'o' talento[z] pa ruk'a' richin tusamajij, can xu'on-vi ri bin can
che, y xuch'ec[a] chic vo'o' chirij. 17 Quiri' mismo ri jun chic samajinel ri
yo'on can ca'i' talento pa ruk'a', xuch'ec chic ca'i' chirij. 18 Jac'a ri rox
samajinel ri xe oc jun talento yo'on pa ruk'a', xa xuc'ot jun jul pan ulef
y chiri' xumuk-vi[b] ri ruméra ri rajaf. 19 Tok k'axnak chic q'uiy tiempo,
c'ajari' xtzolij-pe cajaf ri samajela' y xuc'utuj chique chiquijununal ri
achique quibanon riq'uin ri méra[c] ri ruyo'on can pa quik'a'. 20 Tok (xapon,
xebos) ri samajinel ri yo'on can vo'o' talento pa ruk'a', rija' ruc'uan chic
apu vo'o' talento más, y quire' xu'ij-apu: Vajaf, jare' ri vo'o' talento ri
ayo'on can pa nuk'a', pero yin xinch'ec chic vo'o' más pa ruvi', xcha'.
21 Ri rajaf xu'ij che ri samajinel: Utz ri xa'an. Rat jun utzulaj samajinel
ri can na'an ri ni'ix chave.[d] Riq'uin ri utz rucusasic xa'an ri juba' xinya'
can pan ak'a', vacami yatinya' pa ruvi'[e] más q'uiy. Catampe,[f] caquicot
junan viq'uin yin ri Avajaf,[g] xcha' che. 22 Tok (xapon, xebos) ri samajinel
ri yo'on can ca'i' talento pa ruk'a', rija' quire' xu'ij-apu: Vajaf, jare' ri
ca'i' talento ri ayo'on can pa nuk'a', pero yin xinch'ec chic ca'i' más pa

---

[s] **25:10** Lc. 13:25. [t] **25:11** Mt. 7:21. [u] **25:12** Sal. 5:5. [v] **25:13** Mt. 24:36-42.
[w] **25:14** Mt. 21:33; Mr. 13:34. [x] **25:14** Lc. 19:12-27. [y] **25:15** Ro. 12:6-8; 1 Co. 12:7;
Ef. 4:11. [z] **25:16** 1 P. 4:10. [a] **25:16** Pr. 3:14. [b] **25:18** Pr. 26:15. [c] **25:19** 2 Co. 5:10.
[d] **25:21** 2 Ti. 4:7, 8. [e] **25:21** Mt. 24:47; Lc. 12:44. [f] **25:21** Mt. 25:34; He. 12:2.
[g] **25:21** Ap. 3:21; 21:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruvi', xcha'. 23 Ri rajaf xu'ij che: Utz ri xa'an. Rat jun utzulaj samajinel ri
can na'an ri ni'ix chave. Riq'uin ri utz rucusasic xa'an ri juba' xinya' can
pan ak'a', vacami yatinya' pa ruvi' más q'uiy. Catampe,[h] caquicot junan
viq'uin yin ri Avajaf, xcha' che. 24 Jac'a tok (xapon, xebos) ri samajinel ri
yo'on can jun talento pa ruk'a', quire' xu'ij-apu: Vajaf, yin veteman chi
rat, rat jun vinak ri man napokonaj ta quivech ri asamajela', y can najo'
nac'ol ruvech tico'n ri xa mana-ta rat xasamajin, y najo' yach'acon chirij
ri mana-ta rat rat tiquiyon-ka. 25 Romari' yin xinxi'ij-vi' chi xinsamajij ri
talento ri ayo'on can pa nuk'a'. Xa xinc'ot jun jul pan ulef y chiri' xinmuk-
vi. Vacami c'a, jare' ri ayo'on can pa nuk'a', xcha'. 26 Jac'a ri rajaf xu'ij
che: Rat xa rat jun itzel samajinel, y xe k'oral avoma. Rat na'ij chi yin
man ninpokonaj ta quivech ri nusamajela', y can ninjo' ninc'ol ruvech
tico'n ri xa mana-ta yin xisamajin, y ninjo' yich'acon chirij ri mana-ta
yin yin tiquiyon-ka. 27 Si rat quiri' na'ij, ¿achique roma man xaya' ta ri
numéra pa banco? Richin quiri' ri xinuka vacami, ja ta xinc'ul ri numéra,
y ri ajani ruch'acon-pe. 28 Vacami c'a, tic'ama' can ri talento che, y
tiya' che ri nusamajinel ri c'o lajuj riq'uin. 29 Roma xa achique na ri utz
rusamajisic nu'on che ri yo'on can pa ruk'a', xtuc'ul más, richin más q'uiy
xtu'on-ka riq'uin. Jac'a ri man nusamajij ta ri juba' yo'on can pa ruk'a',[i]
hasta ri juba' c'o riq'uin neleses che. 30 Y ri samajinel ri man jun utz
nunojij, chupan ri más roch' che ri k'eku'n te'ic'aka-vi can. Chiri' c'a xtoc-
vi ok'ej y jach'ach'en eyaj.[j]

Ri rujachic quivech ri vinak richin ronojel ri roch'ulef

31 Tok xtipe chic jun bey[k] ri Jun ri xtak-pe richin xalex chiquicojol ri vinak,
xtipe riq'uin nimalaj ruk'ij, y conojel ri lok'olaj tak ángeles[l] xquepe riq'uin.
Rija' xtitz'uye' c'a pa rutz'uyubal[m] ri c'o nimalaj ruk'ij. 32 Xquemol c'a apu
conojel vinak chuvech, y rija' xtujach quivech, achel nu'on jun yuk'unel. Juc'an
yeruya-vi[n] ri ovejas, y juc'an chic yeruya-vi ri cabras.[o] 33 Ri ovejas xqueruya'
pa ru-derecha, jac'a ri cabras[p] xqueruya' pa ru-izquierda. 34 Y ri Rey xtu'ij c'a
chique ri ec'o pa ru-derecha: Vacami c'a, rix ri yo'on ri ru-favor ri Nata' Dios
chive, quixampe, tibana' ivichin che ri achique lugar nu'on-vi gobernar[q] rija',
ri can ivichin vi rix rubanon rubanic[r] xe tok x-an ri roch'ulef. 35 Roma tok yin
xivayijan,[s] rix xinitzuk. Tok yin xinna' chakij-chi', xiya' nuya'.[t] Masque naj yin
petenak-vi, xic'ul nuvech pan ivacho.[u] 36 Tok xq'uis-ka nutziak, xiya' nutziak.
Tok yin xiyavej, xinichajij. Tok xitz'ape' pa cárcel,[v] xine'itz'eta' richin xiya'

---

[h] **25:23** Sal. 16:11; Sof. 3:17. [i] **25:29** Lc. 8:18. [j] **25:30** Mt. 8:12. [k] **25:31** Hch. 1:11.
[l] **25:31** Zac. 14:5. [m] **25:31** Sal. 96:13; Ro. 14:10; 2 Co. 5:10. [n] **25:32** Mt. 13:49.
[o] **25:32** Ez. 20:38. [p] **25:33** Zac. 10:3. [q] **25:34** Mt. 3:2. [r] **25:34** Ro. 8:17; 1 Co. 2:9.
[s] **25:35** Ez. 18:7; Stg. 2:15, 16. [t] **25:35** Is. 58:7; He. 13:2. [u] **25:35** 2 Ti. 1:16; 3 Jn. 5.
[v] **25:36** 2 Ti. 1:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruchuk'a' ri vánima, xticha' ri Rey. 37 Jac'a ri xquic'uaj jun chojmilaj c'aslen,
tok xtiquic'axaj quiri', xtiqui'ij: Ajaf, ¿achique c'a k'ij ri' tok rat xavayijan y
xatkatzuk, o xkaya' aya' roma xana' chakij-chi'? 38 ¿Y achique c'a k'ij ri' tok
rat petenak naj y xkac'ul avech pa kacho, o manak chic atziak y roj xkaya'
atziak? 39 ¿Y achique c'a k'ij ri' tok rat xayavej y xatkachajij, o xekaya' ruchuk'a'
ri avánima pa cárcel? xquecha' rije'. 40 Y ri Rey xtu'ij chique: Yin kitzij nin-ij
chive, chi riq'uin xito'[w] jun chique ri más manak oc ruk'ij chiquicojol conojel
ri yin quiniman, junan nu'ij chi chuve yin xi'en-vi[x] ri favor, xticha' ri Rey.
41 Jac'a chique ri ec'o pa ru-izquierda, ri Rey xtu'ij: Rix, ri can richin vi chi nika
castigo pan ivi', quixel-e chinuvech.[y] Vacami xquixbe chupan ri k'ak'[z] ri man
jun bey xtichup, ri can richin vi ri itzel y ri ru-ángeles[a] banon. 42 Roma tok yin
xivayijan, man xinitzuk ta; tok xinna' chakij-chi', man juba' nuya' xisipaj. 43 Tok
naj yin petenak-vi, man xic'ul ta nuvech pan ivacho. Tok xq'uis-ka nutziak,
man xiya' ta jun chic nutziak. Tok xiyavej, man xine'itz'eta' ta. Tok xic'uje' pa
cárcel, man xe'iya' ta ruchuk'a' ri vánima. Quiri' xtu'ij ri Rey chique. 44 Jac'ari'
tok rije' quire' xtiqui'ij che: Ajaf, roj man jun bey xatkatz'et chi yavayijan, o chi
c'o achakij-chi', o chi naj rat petenak-vi richin nic'atzin avacho, o can ta xq'uis-
ka atziak jumul, o xayavej, o can ta ratc'o pa cárcel. Roj man jun bey xatkatz'et
chi quiri' xak'asaj, y romari' man jun favor xka'an chave, xquecha'. 45 Jac'ari'
tok ri Rey xtu'ij chique: Yin kitzij nin-ij chive chi roma man jun favor xi'en che
jun chique ri más manak oc quik'ij chiquicojol ri yin quiniman re', junan nu'ij
chi chuve yin[b] man jun favor xi'en, xticha' chique. 46 Ri man jun favor xqui'en
re', can xquebe-vi chupan ri castigo[c] ri richin jumul. Jac'a ri xquic'uaj jun
chojmilaj c'aslen chuvech ri Dios, xtiquil ri c'aslen[d] ri richin jumul. Quiri' xu'ij
ri Jesús.

Runojixic ri achique ni'an richin nicamises ri Jesús
(Mr. 14:1, 2; Lc. 22:1, 2; Jn. 11:45-53)

26 1 Tok ri Jesús ru'in chic ka ronojel ri', quire' xu'ij chique ri ru-
discípulos: 2 Rix iveteman chi pa ca'i' k'ij apu nkunimak'ijun
pa kanimak'ij pascua.[e] Chiri', yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol
xquijach-e richin yibajix chuvech cruz, xcha' chique.
3 Jac'a ri nima'k tak quik'ij sacerdotes[f] israelitas, ri achi'a' q'uiy
queteman chirij ri ley y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij chiquicojol
ri quivinak, ja hora ri' quimolon-qui'[g] chojay richin ri racho ri nimalaj
sacerdote rubinan Caifás. 4 Rije' niquicanola' achique niqui'en richin can
ta che'elek'el nika ri Jesús pa quik'a' richin niquicamisaj. 5 Pero niqui'ij

---

[w] **25:40** Pr. 19:17; He. 6:10. [x] **25:40** Pr. 14:31. [y] **25:41** Sal. 6:8. [z] **25:41** Mt. 13:40.
[a] **25:41** 2 P. 2:4; Jud. 6. [b] **25:45** Pr. 14:31; 17:5; Hch. 9:5. [c] **25:46** Ap. 20:10, 15.
[d] **25:46** Dn. 12:2; Jn. 5:29; Ro. 2:7. [e] **26:2** Mr. 14:1; Lc. 22:1; Jn. 13:1. [f] **26:3** Jn. 11:47.
[g] **26:3** Sal. 2:2; Hch. 4:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquivech chi mana-ta chupan ri nimak'ij tok (xtiquitz'om, xtiquichop),
richin man quecataj ri tinamit.

Jun ixok nuya' jubulaj ak'on pa (rujolon, ruvi') ri Jesús
(Mr. 14:3-9; Jn. 12:1-8)

6 Ri Jesús pa Betania[h] c'o-vi chiracho jun achi rubinan Simón,[i] ri ni'ix
leproso che roma ri itzel tak ch'a'c chirij. 7 Tok ri Jesús tz'uyul-apu[j] chuchi'
ri mesa, jari' xoc-apu jun ixok ruc'amon-apu jun yacabel banon che jun
abaj rubinan alabastro. Ri yacabel nojnak riq'uin jun jubulaj ak'on ri jani
na rajil, y ri ixok (xuk'ej, xuk'ij) ri ak'on pa (rujolon, ruvi') ri Jesús. 8 Tok ri
discípulos xquitz'et ri x-an che ri ak'on, xpe coyoval y xquibila':[k] ¿Achique
roma xaxe quiri' xtix-e la jubulaj ak'on la'? 9 Roma c'o ta che'el xc'ayix
chi nimalaj rajil[l] y ri méra xjach ta chiquivech ri man jun oc quichajin,
yecha'. 10 Jac'a ri Jesús xa reteman ri niquibila' ri ru-discípulos, romari'
xu'ij chique: ¿Achique roma ninak ri ixok re' tok rija' xa jun utzulaj favor ri
xu'on chuve? 11 Ri man jun oc quichajin,[m] xa jumul ec'o chi'icojol, jac'a yin
man jumul ta xquic'uje' iviq'uin.[n] 12 Ri ixok re' riq'uin ri xuya' ri jubulaj
ak'on re' chirij ri nu-cuerpo, richin numukic[o] xu'on. 13 Yin kitzij nin-ij
chive, chi xa achique na lugar pa ruvi' ri roch'ulef xtitzijos-vi re utzulaj
ch'abel[p] ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, chiri' xtitzijos-vi ri
favor ri xu'on ri ixok re', richin c'uxle'el richin rija', xcha' ri Jesús.

Ri Judas nusuj-ri' richin nujach ri Jesús
(Mr. 14:10, 11; Lc. 22:3-6)

14 Jac'ari' tok ri Judas Iscariote,[q] jun chique ri doce ru-discípulos ri
Jesús, xbe quiq'uin ri nima'k tak quik'ij sacerdotes[r] israelitas. 15 Rija'
quire' xu'ij chique: Si yin ninjach ri Jesús pan ik'a', ¿achique niya' chuve?
xcha' chique. Y rije' xqui'ij chi niquiya' treinta ruvech méra[s] ri banon
riq'uin plata che. 16 Jac'ari' tok ri Judas nucanoj rubeyal achique ta nu'on
richin nujach ri Jesús.

Ri Jesús nutz'uc can rubanic ri va'in c'uxle'el richin ri rucamic
(Mr. 14:12-25; Lc. 22:7-23; Jn. 13:21-30; 1 Co. 11:23-26)

17 Chupan ri na'ey k'ij richin ri nimak'ij tok nitij ri pan manak levadura
riq'uin, ri discípulos xejel-apu riq'uin ri Jesús, y xquic'utuj che: ¿Achique

---

[h] **26:6** Mt. 21:17; Jn. 11:1, 2. [i] **26:6** Mr. 14:3. [j] **26:7** Ri tzak nu'ij ri ch'abel re', ja ri "rak'el-apu", roma ri qui-costumbre ri israelitas tok niquimol-qui' richin jun va'in, ja ri yerak'e' chuchi' mesa pa ruvi' buyul tak ch'aquet, y ri cakan xa niquiyuk-ka.
[k] **26:8** Jn. 12:4. [l] **26:9** Mr. 14:5; Jn. 12:5. [m] **26:11** Dt. 15:11; Pr. 22:2. [n] **26:11** Mr. 14:7; Jn. 8:21; 12:8; 13:33; 16:5, 28; 17:11. [o] **26:12** Jn. 19:40. [p] **26:13** Mr. 13:10; Col. 1:6, 23; Lc. 24:47; Ro. 1:8; 1 Ti. 2:6. [q] **26:14** Mt. 10:4; Lc. 22:3; Jn. 13:2.
[r] **26:14** Mr. 14:10. [s] **26:15** Zac. 11:12, 13; Mt. 27:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lugar najo' na'an-vi ri va'in chupan ri pascua re',[t] richin nekabana'
rubanic ronojel ri nic'atzin? xecha'. 18 Rija' quire' xu'ij-e chique ri
discípulos: Quixbin pa tinamit Jerusalem,[u] chiracho jun ri quire-quire'
rubi', y ti'ij che: Ri Tijonel quire' ru'in-pe: Ri k'ij richin yinel-e chi'icojol
xa nakaj chic c'o-vi, y pan avacho ninjo' nin-en-vi ri va'in richin ri pascua
quiq'uin ri nu-discípulos, quixcha' che. 19 Y ri discípulos can xequibana-
vi ri achel xu'ij-e ri Jesús chique, y xqui'en rubanic ronojel ri xtic'atzin
chique chupan ri va'in richin ri pascua.

20 Jac'a tok xk'ok'a-ka chupan ri k'ij ri', ri Jesús xtz'uye-apu chuchi'
mesa junan quiq'uin ri ru-discípulos.[v] 21 Tok ja yeva' chiri', ri Jesús xu'ij:
Kitzij nin-ij chive, chi jun chive rix xquijacho-e[w] pa quik'a' ri vinak, xcha'.
22 Tok ri discípulos xquic'axaj ri xu'ij ri Jesús, xpe bis pa cánima. Rije'
chiquijununal quire' xquic'utuj-apu che: ¿La yin cami xquibano quiri',
Ajaf? xecha'. 23 Y ri Jesús xu'ij chique: Ja ri jun ri nuya-pe ruk'a' viq'uin[x]
chupan re lak,[y] jari' ri xtijacho-e[z] vichin. 24 Can kitzij na vi chi yin ri
xitak-pe richin xinalex chi'icojol xquicamises,[a] roma can quiri' vi tz'iban
can[b] chupan ruch'abel ri Dios. Pero, ¡tok'ex ruvech ri xtijacho-e vichin!
Xa más utz che man ta xalex, xcha' ri Jesús. 25 Jac'ari' xch'o-apu ri Judas,
ri xtijacho-e[c] richin, y xu'ij: Tijonel, ¿ja cami yin xquibano quiri'? xcha'.
Ja rat mismo ya'in, xcha' ri Jesús.

26 Ja yeva' chiri' tok ri Jesús xuq'uen-apu ri pan richin ri pascua y
xumatioxij[d] che ri Dios. Xuper c'a,[e] xuya' chique ri ru-discípulos, y xu'ij:
(Titz'ama', tichapa') y titija' ri pan re', roma jare' ri nu-cuerpo. 27 Jari'
xuq'uen-apu ri vaso richin ri pascua, y tok rumatioxin chic che ri Dios,
xuya' chique, y xu'ij: Tikumu' juba' chi'ivonojel, roma ri c'o chupan
ri vaso re', 28 c'uxle'el richin ri nuquiq'uel[f] ri xtibin richin nic'achoj ri
c'ac'ac'[g] ruvujil c'aslen ri nusuj ri Dios. Can xtibin-vi ri nuquiq'uel coma
eq'uiy, richin xti'an perdonar ri quimac.[h] 29 Y yin nin-ij chive chi ja
vacami nitiquer-e chi man chic xtinkum ta re ruya'al-uva re', c'a terila'
na ri k'ij tok junan iviq'uin xtikakum[i] chupan ri ru-gobierno ri Nata' Dios,
xcha' ri Jesús chique.

Ri Jesús nu'ij chi ri Pedro xtu'ij chi xa man reteman ta ruvech
(Mr. 14:26-31; Lc. 22:31-34; Jn. 13:36-38)

30 Tok xquibixaj yan ri bix richin ri pascua, ri Jesús y ri ru-discípulos
xe'el-e chiri' pa jay y xebe ri pa juyu' Olivos.[j] 31 Tok ebenak pa bey, ri

---

[t] **26:17** Lv. 23:5, 6. [u] **26:18** Mr. 14:13. [v] **26:20** Mr. 14:17, 18; Lc. 22:14.
[w] **26:21** Jn. 13:21. [x] **26:23** Jn. 13:18. [y] **26:23** Sal. 41:9. [z] **26:23** Lc. 22:21.
[a] **26:24** Gn. 3:15; Is. 53:7. [b] **26:24** Dn. 9:26; Hch. 26:22, 23; 1 Co. 15:3.
[c] **26:25** Jn. 13:26. [d] **26:26** Mr. 6:41. [e] **26:26** 1 Co. 10:16; 11:23. [f] **26:28** Ex. 24:8; Lv. 17:11. [g] **26:28** Jer. 31:31. [h] **26:28** Ro. 5:15; He. 9:22. [i] **26:29** Hch. 10:41.
[j] **26:30** Mr. 14:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos: Chi'ivonojel rix caca' ic'u'x xquinixutuj
can[k] chupan ri ak'a' re'. Roma ri tz'iban can nu'ij: Tok yin xtinya' lugar
chi xticamises ri Yuk'unel,[l] ri ovejas xa xtiquirex-e quivech. Quiri' ri
tz'iban can. 32 Pero tok yin c'astajnak chic pe chiquicojol ri anima'i',
xquinabeyaj-e chivech chila' pa Galilea,[m] xcha' ri Jesús. 33 Jac'a ri Pedro
quire' c'a xu'ij-apu che:[n] Masque conojel caca' quic'u'x xcatquixutuj
can, pero yin man jun bey xcatinxutuj can, xcha'. 34 Ri Jesús xu'ij che ri
Pedro: Yin kitzij nin-ij chave, chi chupan ri ak'a' re', na'ey chi nitzirikin-
pe quimama' ri ec', rat (oxmul, oxpaj) yan ta'ij chi xa man aveteman ta
nuvech,[o] xcha'. 35 Y ri Pedro xu'ij che: Masque hasta nic'atzin chi junan
yicamises[p] aviq'uin, pero man xtin-ij ta chi man veteman ta avech, xcha'.
Can quiri' mismo xqui'ij conojel ri discípulos.

Ri Jesús nu'on orar pa Getsemaní
(Mr. 14:32-42; Lc. 22:39-46)

36 Jac'ari' tok ri Jesús y ri ru-discípulos[q] (xe'apon, xe'ebos) pa jun lugar
rubinan Getsemaní. Y rija' xu'ij chique: Quixtz'uye' na can vave', chupan
chi yin nenbana' orar más juba' quila', xcha'. 37 Xaxe c'a ri Pedro y ri eca'i'
ruc'ajol ri Zebedeo[r] ri xeruc'uaj riq'uin. Y jari' xtiquer-pe nimalaj bis y
k'axomal pa ránima. 38 Jac'ari' tok xu'ij chique ri oxi' ru-discípulos: Jani
na nibison ri vánima,[s] nuya-ka camic chuve ninna'. Quixc'uje' can vave',
y quixc'ase' junan viq'uin, xcha' chique. 39 Rija' xbin chic apu juba' más
y chiri' xjupe-vi-ka pan ulef y quire' nu'ij chupan ri ru-oración:[t] Nata',[u]
can ta c'o che'el,[v] naj tik'ax-vi ri k'axomal[w] re' chuve. Pero man ta'an ri
ninrayij yin,[x] xa ja ri najo' rat ri tibanataj,[y] xcha'. 40 Jac'a tok xtzolij-pe
quiq'uin ri oxi' ru-discípulos, xa yever xu'urila', y xu'ij che ri Pedro: ¿Man
xatiquer ta xac'ase' jun ch'uti hora viq'uin? 41 Quixc'ase' y tibana' orar,[z]
richin quiri' man yixtzak pa mac.[a] Yin veteman chi ri ivánima nurayij
chi q'ues viq'uin re hora re', pero ri i-cuerpo xa nuk'oraj,[b] xcha' chique.
42 Xbe chic apu jun bey richin nerubana' orar, y quire' nu'ij: Nata', si
manak che'el chi man ta yik'ax chupan ri jun k'axomal re', can tibanataj
ri narayij rat, xcha'. 43 Tok xtzolij chic pe quiq'uin ri oxi' ru-discípulos,
xa yever chic jun bey xu'urila', roma rije' al-al runak' tak quivech roma
varan. 44 Xeruya' chic can jun bey y xbe chic apu richin nerubana' orar.
Ja rox oración riq'uin ri' ri nerubana'. Y xucamuluj chic rubixic ri ru-
oración. 45 Jac'a tok xtzolij-pe quiq'uin ri oxi' discípulos, quire' xu'ij

---

[k] **26:31** Jn. 16:32. [l] **26:31** Zac. 13:7. [m] **26:32** Mt. 28:7; Mr. 16:7. [n] **26:33** Lc. 22:31-34.
[o] **26:34** Lc. 22:34; Jn. 13:38. [p] **26:35** Jn. 13:37. [q] **26:36** Jn. 18:1. [r] **26:37** Mt. 4:21.
[s] **26:38** Jn. 12:27. [t] **26:39** He. 5:7. [u] **26:39** Jn. 12:27. [v] **26:39** 2 S. 15:26.
[w] **26:39** Mt. 20:22; Jn. 18:11. [x] **26:39** Jn. 5:30; 6:38. [y] **26:39** Mr. 14:36; Lc. 22:42;
Fil. 2:8. [z] **26:41** Mr. 13:33. [a] **26:41** Lc. 22:40. [b] **26:41** Mr. 14:38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique: Vacami quixver, titz'akatisaj ri ivaran. Roma yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol, ja xril hora richin yijach-e pa quik'a' aj-mac tak vinak.
46 ¡Co quixcataj! Jo'. Titz'eta', ja petenak la xtijacho-e vichin, xcha' ri
Jesús chique.

Ri ak'a' tok (xtz'am, xchap) ri Jesús
(Mr. 14:43-50; Lc. 22:47-53; Jn. 18:2-11)

47 C'a nich'o na ri Jesús quiq'uin ri ru-discípulos chiri', jari' xuka ri
Judas,[c] jun chique ri doce ru-discípulos, eruc'amon-pe q'uiy vinak[d] ri
quic'amalo'n-pe che' y espada. Re' etakon-pe coma ri nima'k tak quik'ij
sacerdotes israelitas y coma ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij.[e] 48 Ri
Judas ri xtijacho-e ri Jesús, ru'in chic pe chique ri achique retal xtu'on
richin nuc'ut ri Jesús chiquivech. Rija' quire' ru'in-pe chique: Ja ri
(xtintz'ubaj, xtintz'ub) apu chivech, jari' ri Jesús. Rix (titz'ama', tichapa').
49 Ja xchojmin-apu riq'uin ri Jesús y xu'ij che: Xok'ok'a' Nutijonel, xcha'.
Jari' (xutz'ubaj, xutz'ub)[f] apu. 50 Y ri Jesús xu'ij che: Rat ri rat (vachbil,
vach'il),[g] tabana' ri achique roma rat petenak, xcha' che. Jac'ari' xejel-apu
ri vinak riq'uin ri Jesús y ja (xquitz'om, xquichop). 51 Pero jun chique ri
ec'o riq'uin ri Jesús chiri', xbe ruk'a' riq'uin ri ru-espada, xrelesaj y xusoc
jun rusamajinel ri nimalaj sacerdote israelita; jun ruxiquin xutzaq'uij-e.[h]
52 Y ri Jesús xu'ij che ri xbano quiri': Tayaca-ka la espada. Roma conojel ri
yecataj riq'uin espada,[i] xa che espada xquecamises-vi. 53 Riq'uin juba' rat
nanojij chi yin vacami manak che'el nin-en orar richin ninc'utuj nuto'ic che
ri Nata' Dios. Pero xa ta quiri' nin-en, rija' yerutak-pe más setenta y dos mil[j]
ángeles chinuto'ic. 54 Pero si quiri' nin-en, man nibanataj ta ri tz'iban can
chupan ri ruch'abel ri Dios[k] ri nu'ij chi nic'atzin yik'ax chupan ri k'axomal
re', xcha' rija'. 55 Ja hora ri' tok ri Jesús xu'ij chique ri vinak: Yin mana-ta
yin elek'on chi rix ic'amalo'n-pe che' y espada richin yinu'ic'ama'. K'ij-k'ij
xitz'uye' iviq'uin pa racho ri Dios richin xixintijoj riq'uin ri ruch'abel, y xa
man (xinitz'om, xinichop) ta. 56 Pero ronojel re' nibanataj, richin tz'akat
nibanataj ri tz'iban can ojer coma ri profetas chupan ruch'abel ri Dios,
xcha'. Jac'ari' tok conojel ri discípulos[l] xquiya' can ruyon y xe'enimaj.

Tok ri Jesús c'o chiquivech ri achi'a' junan niqui'en gobernar
(Mr. 14:53-65; Lc. 22:54, 63-71; Jn. 18:12-14, 19-24)

57 Ri xe'ec'amo ri Jesús, xquic'uaj chuvech ri Caifás[m] ri nimalaj
sacerdote israelita ri achique lugar quimolon-vi-qui' ri achi'a' q'uiy

---

[c] **26:47** Jn. 18:3; Hch. 1:16. [d] **26:47** Lc. 22:47. [e] **26:47** Mr. 14:43. [f] **26:49** 2 S. 20:9.
[g] **26:50** Sal. 41:9; 55:13. [h] **26:51** Jn. 18:10. [i] **26:52** Gn. 9:6; Ap. 13:10.
[j] **26:53** Sal. 91:11. [k] **26:54** Is. 53:7; Dn. 9:26. [l] **26:56** Mr. 14:50. [m] **26:57** Mr. 14:53;
Lc. 22:54.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

queteman chirij ri ley y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij. 58 Jac'a ri
Pedro xutzekle'ej-e ri Jesús c'a chojay che racho ri nimalaj sacerdote
israelita, pero c'a naj c'o-vi can.[n] Xoc c'a apu y xtz'uye-apu quiq'uin ri
chajinel richin nrojo' nutz'et c'a pa ruq'uisbel ri achique xtibanataj riq'uin
ri Jesús. 59 Jac'a ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, ri nima'k
quijuna' achi'a' c'o quik'ij, y conojel ri achi'a' junan niqui'en gobernar,
niquicanola' jun tz'ucun tzij chirij ri Jesús, richin niquitak pa camic.
60 Pero masque eq'uiy tz'ucuy tak tzij[o] xquimol-apu-qui' chirij, man
xetiquer ta xquisujuj. Xa c'a pa ruq'uisbel xe'eka ca'i'[p] tz'ucuy tak tzij,[q]
61 y quire' xqui'ij-apu: Ri achi re' ru'in: Yin yitiquer (ninvulaj, ninvulij) ri
racho ri Dios y chi oxi' k'ij ninpaba' chic jun bey.[r] Quiri' ru'in, xecha-apu.
62 Ri Caifás ri nimalaj sacerdote israelita, xpa'e' y xu'ij che ri Jesús: ¿Man
jun achique na'ij riq'uin ronojel ri niqui'ij re' chavij? xcha' che. 63 Jac'a ri
Jesús man jun tzij xu'ij.[s] Jac'ari' tok ri nimalaj sacerdote xu'ij: Chuvech
ri c'aslic Dios ta'ij chike si ja rat ri Jun ri xtutak-pe rija' chucolic ri
rutinamit y si ja rat ri Ruc'ajol. 64 Ri Jesús xu'ij che: Ja', can achel ri xa'ij.
Y nin-ij chive chi ja vacami nitiquer-e chi xquinitz'et yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol,[t] chi yin tz'uyul-apu pa ru-derecha[u] ri Dios, ri achique
lugar c'o-vi ri nimalaj ruchuk'a'. Y xquinitz'et chi yin petenak[v] pa sutz'
ri chicaj,[w] xcha'. 65 Jac'ari' tok ri nimalaj sacerdote israelita xurak'ach'ij-
ka ri rutziak chirij,[x] y xu'ij: Itzel xu'on chuvech ri Dios ri achi re' riq'uin
ri xeru'ij. ¿Achique chic más sujunel koyo'en? Rix mismo xivac'axaj ri
itzel xu'on chuvech ri Dios riq'uin ri xeru'ij. 66 ¿Achique ni'ij rix pa ruvi'?
xcha'. Conojel xqui'ij: ¡Tika camic pa ruvi'![y] xecha'. 67 Jac'ari' xquichubaj[z]
(rupalaj, ruvech) ri Jesús,[a] xquiya' c'olon tak k'a' che[b] y ec'o xquipak'ila'
che k'a'. 68 Y quire' niquibila': Si kitzij chi ja rat ri Jun ri takon-pe roma ri
Dios chucolic rutinamit, tavila'[c] achique yech'eyon avichin, yecha'.

Ri Pedro nu'ij chi man reteman ta ruvech ri Jesús
(Mr. 14:66-72; Lc. 22:55-62; Jn. 18:15-18, 25-27)

69 Ri Pedro[d] tz'uyul chiri' chojay[e] tok c'o jun aj-ic' xjel-apu riq'uin y xu'ij
che: Ja jun rat[f] ratc'o riq'uin ri Jesús ri aj pa departamento Galilea, xcha'.
70 Jac'a ri Pedro chiquivech conojel xu'ij che ri aj-ic': Man veteman ta ri
achique yatajin chubixic, xcha'. 71 Ja ntel-e chi bey chiri', tok c'o chic jun aj-
ic' xtz'eto-apu richin y xu'ij chique ri ec'o chiri': Ja jun ri achi re' c'o riq'uin

---

[n] **26:58** Jn. 18:15, 16. [o] **26:60** Sal. 27:12. [p] **26:60** 1 R. 21:10. [q] **26:60** Dt. 19:15.
[r] **26:61** Mt. 27:40; Jn. 2:19. [s] **26:63** Is. 53:7; Mt. 27:12. [t] **26:64** Jn. 1:51.
[u] **26:64** Sal. 110:1; Mr. 14:62; Hch. 7:55, 56. [v] **26:64** Mt. 24:30; Ap. 1:7.
[w] **26:64** 1 Ts. 4:16. [x] **26:65** 2 R. 18:37; 19:1. [y] **26:66** Lv. 24:16; Jn. 19:7.
[z] **26:67** Mt. 27:30; Lc. 18:32. [a] **26:67** Is. 50:6; 53:3; Mi. 5:1. [b] **26:67** Mr. 14:65;
Lc. 22:63. [c] **26:68** Mr. 14:65. [d] **26:69** Jn. 18:16-18, 25-27. [e] **26:69** Mt. 26:3.
[f] **26:69** Mr. 14:66, 67; Lc. 22:55, 56.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesús ri aj-Nazaret, xchaʼ chique. 72 Jun bey chic ri Pedro xrevaj ri kitzij
y xuʼij: Chuvech Dios nin-ij chi yin man veteman ta ruvech ri achi riʼ, xchaʼ.
73 Mier jubaʼ chiriʼ, xejel-apu riqʼuin ri Pedro ri quimolon-quiʼ y xquiʼij che:
Can kitzij vi chi rat, rat jun chique ri ecʼo riqʼuin ri Jesús. Roma ja ri achel
naʼan yachʼo nicʼutu avichin,[g] xechaʼ che. 74 Jacʼariʼ tok ri Pedro xuʼij: Yin
chuvech Dios nin-ij chive chi man veteman ta ruvech ri achi riʼ. Si man kitzij
ta ri nin-ij, tika castigo pa nuviʼ, xchaʼ. Jariʼ tok xtzirikin-pe quimamaʼ ri ecʼ.
75 Jacʼariʼ tok ri Pedro xucʼuxlaj-pe chi ri Jesús quireʼ ruʼin can che: Naʼey chi
nitzirikin-pe quimamaʼ ri ecʼ,[h] rat (oxmul, oxpaj) yan taʼij chique ri yecʼutun
chave chi man aveteman ta nuvech. Xel cʼa e ri Pedro y xujikʼ okʼej.[i]

Tok ri Jesús cʼo chuvech ri Pilato
(Mr. 15:1; Lc. 23:1, 2; Jn. 18:28-32)

27 1 Tok xsakar-pe, conojel ri nimaʼk tak quikʼij sacerdotes israelitas
y ri nimaʼk quijunaʼ achiʼaʼ cʼo quikʼij chiquicojol ri quivinak,
xquimol-quiʼ[j] richin niquinojij achique ta niquiʼen richin niquitak ri Jesús
pa camic. 2 Xquixim cʼa e ri Jesús y xbequijachaʼ[k] pa rukʼaʼ ri gobernador
Pilato.[l]

Ri Judas nucamisaj-riʼ

3 Jacʼa ri Judas[m] ri xjacho-e richin ri Jesús,[n] tok xutzʼet chi xa nitak ri
Jesús pa camic, rijaʼ riqʼuin bis[o] xerutzolij ri treinta ruvech méra banon
riqʼuin plata[p] chique ri nimaʼk tak quikʼij sacerdotes israelitas y ri nimaʼk
quijunaʼ achiʼaʼ cʼo quikʼij. 4 Ri Judas xuʼij cʼa chique ri achiʼaʼ riʼ: Yin mac
xin-en tok xinjach ri Jesús pan ikʼaʼ, rijaʼ man aj-mac ta richin nicamises.
Jacʼa rijeʼ quireʼ xquiʼij che ri Judas: ¿Achique ka-cuenta roj si ri Jesús aj-
mac o man aj-mac ta? ¡Riʼ chavech vi rat riʼ! Xa achique na xtaʼan, xechaʼ.
5 Ri Judas xerutorij can ri méra pa racho ri Dios, xel cʼa pe, y xberujitzʼaj
rukul.[q] 6 Jacʼa ri nimaʼk tak quikʼij sacerdotes israelitas xquimol ri méra
ri xutorij can ri Judas y quireʼ xquiʼij: Ru-ley ri Dios man nuyaʼ ta lugar
chi nikaya-ka ri méra reʼ riqʼuin ri méra richin pa racho ri Dios,[r] roma
reʼ, rajil rucʼaslen jun achi ri xtibin ruquiqʼuel. 7 Tok xetzijon yan pa
ruviʼ ri achique niquiʼen riqʼuin ri méra, xquilokʼ jun juyuʼ ri richin jun
banoy bojoʼy, richin ntoc camposanto quichin ri epetenak pa jun chic
tinamit ri (yecom, yequen) pa Jerusalem. 8 Romariʼ ri juyuʼ riʼ, cʼa vacami
niʼix Juyuʼ richin Quicʼ[s] che. 9 Y riqʼuin riʼ xbanataj ri rutzʼiban can ri

---

[g] **26:73** Mr. 14:70; Lc. 22:59. [h] **26:75** Jn. 13:38. [i] **26:75** Zac. 12:10. [j] **27:1** Sal. 2:2; Mr. 15:1; Lc. 22:66. [k] **27:2** Mt. 20:19. [l] **27:2** Lc. 23:1; Jn. 18:28; Hch. 3:13. [m] **27:3** Mt. 26:14. [n] **27:3** Mr. 14:10, 11, 43-46; Lc. 22:2-6, 47, 48. [o] **27:3** Job 20:5; 2 Co. 7:10. [p] **27:3** Zac. 11:12, 13. [q] **27:5** 1 S. 31:4; 2 S. 17:23; Job 7:15; Hch. 1:18. [r] **27:6** Dt. 23:18. [s] **27:8** Hch. 1:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

profeta Jeremías ojer. Rija' quire' xu'ij: Ri eriy-rumam can ri achi Israel
xquimol-e ri treinta ruvech méra ri banon che plata,[t] ri juba' rajil xquiya'
rije' chuvech ri Jun ri nimalaj rakale'n. 10 Che ri' xquitoj-vi rujuyu' ri
aj-banoy bojo'y, achel ru'in ri Ajaf chuve. Quiri' ru'in can ri profeta
Jeremías.

Ri Poncio Pilato c'o nuc'utuj che ri Jesús
(Mr. 15:2-5; Lc. 23:3-5; Jn. 18:33-38)

11 Jac'a tok paban-apu ri Jesús chuvech ri gobernador,[u] ri gobernador
xuc'utuj che: ¿Ja rat ri Rey quichin ri israelitas?[v] xcha'. Ja', achel ri na'ij,[w]
xcha' ri Jesús. 12 Jac'a tok yesujun-apu ri nima'k tak quik'ij sacerdotes
israelitas y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij chirij ri Jesús, rija' man
jun rutzolic quitzij[x] xu'on. 13 Ri Pilato xu'ij che ri Jesús: ¿Man navac'axaj
ta ri ajani chi sujunic niqui'en-pe chavij?[y] 14 Pero ri Jesús man jun ch'abel
xu'ij che ri Pilato. Y romari' ri gobernador can achique na xuna' che.

Ri Pilato nujach-e ri Jesús richin nicamises
(Mr. 15:6-20; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38–19:16)

15 Ronojel juna' chupan ri nimak'ij pascua, ri gobernador can nucol-vi-e jun
preso;[z] pero ja ri tinamit yec'utun-apu ri achique preso nicol-e.[a] 16 Y chupan
ri tiempo ri', c'o jun kajnak pa cárcel rubinan Barrabás, ri chi naj chi nakaj
benak-vi rutzijol chi itzel chi achi. 17 Romari' ri Pilato quire' xuc'utuj-pe
chique ri quimolon-apu-qui': ¿Achique ri nijo' chi nincol-e? ¿Ja ri Barrabás,
o ja ri Jesús ri ni'ix chi takon-pe chucolic rutinamit ri Dios? 18 Rija' quiri'
xuc'utuj chique, roma reteman chi xaxe roma eq'uiy yetzekle'en richin ri
Jesús tok yekukut pa cánima[b] xequijacha' pa ruk'a'. 19 Y quiri' tz'uyul ri Pilato
pa rutz'uyubal ri nic'ojon-vi, tok ri rixayil quire' rutakon-e rubixic che: Man
ja jun rat taju-apu-avi' quiq'uin ri vinak ri yec'utun rucamic ri chojmilaj achi
ri'. Roma yin can nuxi'in-vi' xic'astaj roma c'o achic'[c] xin-en chirij ri achi
ri'. Quiri' ri rutakon-e rubixic ri rixayil ri Pilato. 20 Pero ri nima'k tak quik'ij
sacerdotes israelitas y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, xquiya' quino'oj
ri vinak, chi tiquic'utuj-apu che ri Pilato chi ja ri Barrabás ticol-e[d] y ri Jesús
ticamises.[e] 21 Jac'ari' tok ri gobernador xuc'utuj chic pe jun bey chique:
¿Achique chique ri ca'i' ri nijo' chi nincol-e? xcha'. Ja ri Barrabás, xecha-apu.
22 Rija' xuc'utuj chic pe: ¿Y achique nin-en che ri Jesús, ri ni'ix chi takon-
pe roma ri Dios chucolic rutinamit? xcha'. ¡Tirip chuvech cruz![f] xecha-apu

---

[t] **27:9** Zac. 11:12, 13; Mt. 26:15. [u] **27:11** 1 Ti. 6:13. [v] **27:11** Jn. 18:33.
[w] **27:11** Jn. 18:37; Mr. 15:2; Lc. 23:3. [x] **27:12** Is. 53:7; Mt. 26:63; Jn. 19:9; 1 P. 2:23.
[y] **27:13** Mt. 26:62. [z] **27:15** Jn. 18:39. [a] **27:15** Mr. 15:6; Lc. 23:17. [b] **27:18** Hch. 7:9.
[c] **27:19** Job 33:15. [d] **27:20** Mr. 15:11; Jn. 18:40; Hch. 3:14. [e] **27:20** Lc. 23:18.
[f] **27:22** Lc. 23:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

conojel. 23 Y ri gobernador xu'ij-pe chique: Pero, ¿achique rumac rubanon
chivech? Jac'a rije' xa más riq'uin cuchuk'a' xesiq'uin y xqui'ij-apu: ¡Tirip
chuvech cruz! xecha'.
24 Tok ri Pilato xutz'et chi xa man yek'ilitaj ta ka ri vinak, roma xa más
nicataj coyoval, rija' xuc'utuj juba' ya' richin xuch'aj ruk'a' chiquivech,[g] y
xu'ij: Yin man jun numac che ri rucamic ri jun chojmilaj achi re'. Can rix
vi, achique na xti'en, xcha' chique. 25 Y conojel ri vinak xqui'ij: Pa kavi'
c'a roj[h] y pa quivi' ri ekami'al-kalc'ua'l tika-vi rucamic ri achi re', xecha'.
26 Jac'ari' tok ri Pilato xucol-e ri Barrabás, y xu'ij chi tich'ay ri Jesús.[i] Tok
banon chic ri xu'ij, jari' xujach-e richin tibajix chuvech cruz.[j]
27 Jac'ari' tok ri soldados[k] richin ri gobernador xquic'uaj ri Jesús pa
nimajay ri nic'uje-vi ri gobernador, y xecoyoj-apu ri ch'aka' chic soldados
chirij. 28 Tok quelesan chic e rutziak ri Jesús chirij, xquiya' jun tziek
quiek[l] chirij, 29 y xquiya-ka jun corona pa (rujolon, ruvi') banon che rakan
tak xic'a'y c'o quiq'uixal, y xquiya' jun aj pa ruk'a' derecha. Jac'ari' richin
yetze'en chirij, yexuque-apu chuvech y niqui'ij che: ¡Caquicot rat ri rat
Rey quichin ri israelitas![m] yecha'. 30 Niquichubaj[n] ri Jesús, niquimaj-e ri
aj pa ruk'a'[o] y niquipoj[p] (rujolon, ruvi') che. 31 Tok xetane' chi yetze'en
chirij,[q] xquelesaj-e ri tziek quiek chirij, xquiya-e ri can rutziak vi, y
xquic'uaj c'a e[r] richin nequibajij chuvech cruz.[s]

Ri rucamic ri Jesús chuvech cruz
(Mr. 15:21-41; Lc. 23:26-49; Jn. 19:17-30)

32 Tok ja ye'el-e chuchi' ri tinamit,[t] xquic'ul jun achi rubinan Simón,
aj pa tinamit Cirene. Ri soldados xqui'en che ri Simón chi tuc'uaj-e
ru-cruz ri Jesús.[u] 33 Y (xe'apon, xe'ebos) pa jun lugar rubinan Gólgota.[v]
Gólgota nu'ij tzij, lugar richin rubakil (rujolon, ruvi') ámna. 34 Tok ec'o
chic chiri', ri soldados xquiya' jun ch'amilaj vino[w] ri yo'on c'ayilaj mirra
riq'uin che ri Jesús, pero tok rija' rutojto'en chic, man xrojo' ta xutij.
35 Jac'a tok quibajin chic ri Jesús chuvech cruz, chi etz'anen[x] xquijach-
vi-e ri rutziak chiquivech, richin nibanataj ri ruch'abel ri profeta ojer
tok xu'ij: Xquijachala' ri nutziak chiquivech; xqui'en etz'anen tzakoj
chirij. Quiri' ru'in can. 36 Ri soldados etz'uyul chiri' quichajin-apu ri
Jesús. 37 Xquibajij c'a jun pedazo tabla chutza'n e ri cruz ri nu'ij-vi ri

---

[g] **27:24** Dt. 21:7. [h] **27:25** Dt. 19:10; Jos. 2:19; 2 S. 1:16; 1 R. 2:32. [i] **27:26** Jn. 19:1.
[j] **27:26** Is. 53:5; Mr. 15:15. [k] **27:27** Mr. 15:16-21; Jn. 19:2-5. [l] **27:28** Lc. 23:11.
[m] **27:29** Sal. 35:15, 16; 69:19; Is. 49:7; 53:3; Jer. 20:7; He. 12:2, 3. [n] **27:30** Job 30:10;
Lc. 18:32, 33. [o] **27:30** Mi. 5:1. [p] **27:30** Is. 52:14; Mr. 15:19. [q] **27:31** Lc. 22:63.
[r] **27:31** Is. 53:7. [s] **27:31** Mt. 20:19; Jn. 19:16, 17. [t] **27:32** Nm. 15:35; 1 R. 21:13;
Hch. 7:58; He. 13:12. [u] **27:32** Mr. 15:21. [v] **27:33** Mr. 15:22; Lc. 23:26, 33; Jn. 19:17.
[w] **27:34** Sal. 69:21; Mr. 15:23; Lc. 23:36; Jn. 19:28-30. [x] **27:35** Sal. 22:18; Mr. 15:24;
Lc. 23:34; Jn. 19:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

achique roma nicamises ri Jesús. Chiri' nu'ij: JARE' RI JESUS RI REY
QUICHIN RI ISRAELITAS.[y] 38 Jac'ari' junan riq'uin ri Jesús xequibajij
ca'i' elek'oma'[z] chuvech qui-cruz y chi tak rutzalanen[a] xequiya-vi.
39 Ri yek'ax chiri', yequibila' can tzij chupalaj ri Jesús, y niquisiquisa'
can (quijolon, quivi')[b] chuvech. 40 Y quire' niqui'ij can che: Rat ri na'ij
chi (navulaj, navulij) racho ri Dios y chi oxi' k'ij napaba' chic jun
bey,[c] vacami tacolo-avi' ayon. Si kitzij chi rat Ruc'ajol ri Dios, caka-pe
chuvech la cruz, yecha'. 41 Quiri' mismo ri nima'k tak quik'ij sacerdotes,
ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, ri achi'a'
fariseos y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, richin man jun ruk'ij
niqui'en ri Jesús, quire' niquibila': 42 Rija' xerucol ch'aka' chic,[d] pero
man nitiquer ta nucol-ri' ruyon. Si kitzij chi rija' Rey richin ri tinamit
Israel, tika-pe chuvech la cruz, c'ajari' xtikanimaj-apu. 43 Rija' nu'ij chi
ruyo'on ránima riq'uin ri Dios, y si kitzij chi ri Dios[e] nrojo' ri Jesús,
vacami tucolo'. Roma ri Jesús nu'ij chi Ruc'ajol ri Dios, yecha'. 44 Quiri'
mismo ri elek'oma' ri ebajin chuvech qui-cruz chi tak rutzalanen,
yequibila-apu tzij[f] che ri Jesús.

45 Tok xnic'ajar ri k'ij, xk'uk'umer ruvech ronojel ri roch'ulef, y c'a
richin las tres xk'ak'ij xq'uis-e ri k'eku'n.[g] 46 Richin cami las tres nik'ak'ij,
ri Jesús riq'uin ronojel ruchuk'a' xu'ij:[h] Elí, Elí, ¿lama sabactani? xcha'. Ri
ch'abel ri' nu'ij tzij: Nu-Dios yin, nu-Dios yin,[i] ¿achique roma xinaya' can
nuyon? 47 Ec'o chique ri ec'o-apu chiri' tok xquic'axaj ri xu'ij, niquibila':
Re' ja ri profeta Elías nroyoj, yecha'. 48 Jun chique rije' cha'anin
xeruc'ama-pe jun esponja, xumuba' pa jun ch'amilaj vino, y xuya'
chutza'n jun aj richin xutz'ub[j] ri Jesús. 49 Pero ri ch'aka' chic niqui'ij: Jun
taya-vi, tikoyo'ej na, k'alaj c'a ri' xtipe ri Elías chucolic,[k] xecha'. 50 Pero
tok riq'uin ronojel ruchuk'a' ch'ovinak chic pe jun bey ri Jesús, jari'
xujach ránima pa ruk'a' ri Dios y (xcom, xquen).[l]

51 Jari' tok ri pinilaj tziek[m] ri achok che jachon-vi rupan ri racho ri
Dios[n] xel pa ca'i'.[o] Tixilil xpe pa ruvi' c'a chuxe' ka.[p] Ri roch'ulef xsilon
y ri chovon tak abaj xepax.[q] 52 Ri quijul ri anima'i' xejakataj, y eq'uiy
lok'olaj tak ralc'ua'l ri Dios riq'uin qui-cuerpo xeyac-pe[r] ri achique
lugar emukun-vi, 53 xe'el-pe chiri' pa camposanto, xe'oc-apu pa lok'olaj
tinamit Jerusalem tok c'astajnak chic pe ri Jesús chiquicojol ri anima'i',
y xetz'etetaj coma eq'uiy vinak. 54 Ri capitán y ri ec'o riq'uin richin

---

[y] **27:37** Mr. 15:26; Lc. 23:38; Jn. 19:19. [z] **27:38** Lc. 23:32. [a] **27:38** Is. 53:12; Mr. 15:27; Jn. 19:18. [b] **27:39** Sal. 22:7, 8; 109:25. [c] **27:40** Mt. 26:61; Jn. 2:19. [d] **27:42** Jn. 3:15; He. 9:22. [e] **27:43** Sal. 22:8. [f] **27:44** Mr. 15:32; Lc. 23:39-43. [g] **27:45** Is. 50:3; Am. 8:9. [h] **27:46** He. 5:7. [i] **27:46** Sal. 22:1; 88:14. [j] **27:48** Sal. 69:21; Jn. 19:29. [k] **27:49** Mr. 15:36. [l] **27:50** Lc. 23:46; Jn. 19:30. [m] **27:51** 2 Cr. 3:14. [n] **27:51** Ex. 26:31, 33. [o] **27:51** Lc. 23:45; Ef. 2:14, 18; He. 10:19, 20. [p] **27:51** Mr. 15:38. [q] **27:51** Ex. 19:18; Sal. 18:7; Nah. 1:5. [r] **27:52** Dn. 12:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quichajin ri Jesús, tok xquitz'et ri xu'on ri cobrakan, y ri xebanataj, jani
na xquixi'ij-qui'[s] y xquibila': Can kitzij chi ri achi re'[t] Ruc'ajol ri Dios,[u]
xecha'.
55 Chiri' eq'uiy ixoki'[v] yetzu'un-apu chi naj.[w] Rije' c'a pa Galilea
quitzekle'en-vi-pe ri Jesús y can quilin-vi-pe. 56 Chiquicojol rije' c'o
ri María Magdalena, c'o ri María ri quite' ri Jacobo y ri José, y c'o ri
quite' ri eruc'ajol ri Zebedeo.[x]

Ri Jesús xmuk
(Mr. 15:42-47; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42)

57 Tok ja nika-ka ri k'ij chiri', c'o jun tzekle'ey richin ri Jesús (xapon,
xebos) chiri', jun achi beyon rubinan José, aj pa tinamit Arimatea.
58 Rija' xbe-apu riq'uin ri Pilato ri gobernador richin xuc'utuj ru-
cuerpo ri Jesús,[y] y ri Pilato xu'ij chi tiyo'ox-pe che.[z] 59 Xbe c'a ri
José, xubolkotij-e ri cuerpo pa jun ch'ajch'oj tziek. 60 Jac'ari' xberuya'
chupan jun jul ri c'a juba' tic'ot-apu chuvech jun juyu' ruyon abaj,[a] ri
ruc'oton ri José richin ru-panteón rija' mismo. Jac'ari' xubolkotij-apu
jun mama setesic abaj chuchi' ri jul richin xutz'apij can, y xbe. 61 Jac'a
ri María Magdalena y ri jun chic ixok mismo rubinan María,[b] chi ca'i'
xetz'uye' can chuvech ri jul ri xyo'ox-vi can ri Jesús.

Ri soldados yechajin chuchi' ri jul ri xyo'ox-vi ru-cuerpo ri Jesús

62 Ri chuca'n k'ij, tok xk'ax yan ri k'ij chi ri israelitas niquibanala'
rubanic ronojel ri nic'atzin chique chupan ri nimak'ij,[c] jari' tok ri
nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' fariseos xequimolo-
qui' chuvech ri Pilato ri gobernador. 63 Rije' quire' xqui'ij che: Nimalaj
gobernador, roj nuka pa kavi' ri ru'in can ri Jesús tok c'a q'ues na.
Ri tz'ucuy tzij ri'[d] xu'ij chi xtic'astaj-pe[e] chi rox k'ij. 64 Romari' más
utz ye'atak soldados richin nequichajij ri lugar ri xyo'ox-vi, hasta
titz'akat na ri oxi' k'ij. Richin quiri' man quepe ri ru-discípulos chak'a'
y niquelek'aj-e ri ru-cuerpo, y niqui'ij yan chic chique ri vinak chi ri
Jesús can xc'astaj-vi-e. Roma si nisatz-e ri cuerpo, más jun nimalaj
tz'ucun tzij xtibanataj, que chuvech ri na'ey, xecha'. 65 Y ri Pilato xu'ij
c'a chique ri achi'a' ri': Quixbin c'a y que'ic'uaj-e la soldados la'.[f] Rix
iveteman achel ni'en can che, xcha-e chique. 66 Jac'ari' xebe ri achique
lugar yo'on-vi can ru-cuerpo ri Jesús, xquiya' jun retal chirij ri abaj ri

---

[s] **27:54** Ex. 20:18, 19. [t] **27:54** Lc. 23:47-49. [u] **27:54** Mr. 15:39. [v] **27:55** Lc. 8:2.
[w] **27:55** Lc. 23:27, 28, 48, 49. [x] **27:56** Mr. 15:40. [y] **27:58** Mr. 15:42, 43.
[z] **27:58** Mr. 15:44, 45; Lc. 23:50-53; Jn. 19:38. [a] **27:60** Is. 53:9. [b] **27:61** Mt. 27:56.
[c] **27:62** Lc. 23:54; Jn. 19:14, 31, 42. [d] **27:63** 2 Co. 6:8. [e] **27:63** Mt. 16:21; 17:23; 20:19; 26:61; Mr. 8:31; 10:34; Lc. 9:22; 18:33. [f] **27:65** Mt. 28:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tz'apiyon ruchi' ri jul.[g] Utz-utz xqui'en can rubanic y xequiya' can ri soldados chiri'.

Ri Jesús xc'astaj-e chiquicojol ri anima'i'
(Mr. 16:1-8; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

28 1 Tok xk'ax yan ri k'ij richin uxlanen, cumaj yan sakar chupan
ri na'ey k'ij richin ri semana, ri María Magdalena y ri jun chic
ixok mismo María[h] rubi', xebe richin nequitz'eta' ri jul[i] ri yo'on-vi can
ru-cuerpo ri Jesús. 2 Y c'o c'a jun nimalaj cobrakan xu'on, roma c'o jun
ángel richin ri Ajaf ri xka-pe chicaj, y tok xuka, xrelesaj ri abaj ri achok
che tz'apin-vi can ruchi' ri jul, y xtz'uye-ka pa ruvi'. 3 Ri rusakil ri ángel[j]
achel rusakil ri coyopa'.[k] Y ri rutziak sak-sak,[l] achel ri tef ri nika. 4 Ri
soldados[m] ri xetz'eto ri ángel, roma xquixi'ij-qui', yebarbot y achel ámna
xqui'en-ka. 5 Jac'a ri ángel quire' xu'ij chique[n] ri ca'i' ixoki': Man tixi'ij-
ivi',[o] yin veteman chi ja ri Jesús ri xcamises chuvech cruz ri nicanoj.[p]
6 Rija' man c'o ta chic vave', xa xc'astaj yan e,[q] achel ri ru'in can chive.[r]
Quixampe, titz'eta' ri achique lugar xli'ex-vi ri Ajaf. 7 Vacami quixtzolij
cha'anin, y ti'ij chique ri ru-discípulos chi xc'astaj yan e chiquicojol ri
anima'i'. Vacami xtinabeyaj-e chivech chila' pa Galilea,[s] y chiri' xtitz'et-
vi.[t] Tiya' na pe pa cuenta ri nin-ij-e chive, xcha' ri ángel. 8 Jac'ari' tok
ri ca'i' ixoki' quixi'in-qui'[u] xe'el-pe ri pa jul, y jani na yequicot cha'anin
xebe richin nequiya' rutzijol chique ri ru-discípulos ri Jesús. Jac'a tok
ebenak ri pa bey richin nequiya' rutzijol, 9 c'ate retal xuc'ut-ri' ri Jesús
chiquivech[v] y xu'ij chique: ¡Quixquicot! xcha'. Ri ixoki' xejel-apu riq'uin,
xexuque-ka richin xquik'etej ri rakan, y xquiya' ruk'ij. 10 Jac'a ri Jesús
xu'ij chique: Man chic tixi'ij-ivi'. Vacami quixbin y te'iya' rutzijol chique
ri e'ocunak nchak'[w] chi quebin pa Galilea y chiri' c'a xquinquitz'et-vi,
xcha'.

Ri tzij ri xquitz'ucula' ri soldados

11 Tok ri ixoki' ri' ebenak chupan ri bey, ec'o chique ri soldados[x] ri
xechajin chuchi' ri jul xebe pa tinamit Jerusalem richin xquiya' rutzijol
chique ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas ronojel ri xbanataj.
12 Jac'ari' tok ri sacerdotes ri' xquimol-qui' quiq'uin ri nima'k quijuna'
achi'a' c'o quik'ij, y tok xech'o yan pa ruvi' ri achique niqui'en, rije'
xquiya' q'uiy méra chique ri soldados, 13 y xqui'ij-e chique: Rix quire' ri

---

[g] **27:66** Dn. 6:17. [h] **28:1** Mt. 27:56; Mr. 16:1. [i] **28:1** Mr. 16:2. [j] **28:3** Ap. 10:1; 18:1. [k] **28:3** Dn. 10:6. [l] **28:3** Mt. 17:2. [m] **28:4** Mt. 27:65, 66. [n] **28:5** He. 1:14. [o] **28:5** Is. 35:4; Dn. 10:12; Lc. 1:12, 13; Ap. 1:17. [p] **28:5** Mr. 16:6. [q] **28:6** Mt. 16:21; 17:23; 20:19; Mr. 8:31. [r] **28:6** Mt. 12:40. [s] **28:7** Mt. 26:32. [t] **28:7** Mr. 16:7. [u] **28:8** Mr. 16:8. [v] **28:9** Mr. 16:9; Jn. 20:14; Ap. 1:17, 18. [w] **28:10** Ro. 8:29; He. 2:11. [x] **28:11** Mt. 27:65, 66.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tzij tivelesaj rutzijol: Roj ja nkuver chiri', tok xe'eka ru-discípulos ri Jesús
y xquelek'aj-e ri ru-cuerpo, quixcha'. 14 Si ri gobernador xtrac'axaj chi xa
xixver-ka, roj mismo xkojekasan ránima, y quiri' xquixkacol pa ruk'a',
xecha'. 15 Ri soldados xquic'ul c'a ri méra ri xyo'ox chique, y can xqui'en-
vi ri achel xbix-e chique. Y ronojel ri tz'ucun tzij ri x-an chiri', c'a c'o na
rutzijol chiquicojol ri israelitas c'a vacami.

Ri samaj ri xu'ij can ri Jesús chi ti'an
(Mr. 16:14-18; Lc. 24:36-49; Jn. 20:19-23)

16 Jac'a ri once[y] ru-discípulos ri Jesús[z] xebe pa Galilea pa ruvi' ri
juyu' ri bin-vi can chique roma ri Jesús. 17 Tok xquitz'et ruvech, xquiya'
ruk'ij. Pero ec'o jujun ri man can ta niquinimaj chi ja ri Jesús ri c'o
quiq'uin. 18 Rija' xjel c'a pe y xu'ij chique: Ronojel uchuk'a' richin
chicaj y richin choch'ulef[a] pa nuk'a' yin jachon-vi[b] can. 19 Roma c'a ri',
quixbin y que'itijoj ronojel quivech vinak[c] richin ye'oc tzekle'ey vichin;[d]
que'ibana' bautizar[e] pa rubi' ri Dios ri Itata', pa nubi' yin ri Ruc'ajol,[f] y
pa rubi' ri Lok'olaj Espíritu. 20 Tic'utu' chiquivech chi tiquibana' ronojel
ri achok riq'uin rix nupaxa'an-vi.[g] Y yin xquic'uje' iviq'uin k'ij-k'ij[h] c'a pa
ruq'uisbel che ru-tiempo re roch'ulef. Amén.

---

[y] **28:16** Mr. 16:14; Jn. 6:70; Hch. 1:13. [z] **28:16** 1 Co. 15:5. [a] **28:18** Ef. 1:10; Fil. 2:9, 10.
[b] **28:18** Mt. 11:27; Jn. 5:22; 1 Co. 15:27; Ef. 1:22. [c] **28:19** Hch. 2:39. [d] **28:19** Is. 52:7.
[e] **28:19** Mr. 16:15, 16. [f] **28:19** Lc. 24:47. [g] **28:20** Hch. 18:9. [h] **28:20** Mt. 18:20;
Hch. 23:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Marcos

Ri Juan ri Bautista nutzijoj ri ruch'abel ri Dios
(Mt. 3:1-12; Lc. 3:1-9, 15-17; Jn. 1:19-28)

1 1 Chupan ri vuj re' nilitaj-vi ri achique modo xtiquer-pe rutzijosic
ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, ri
ruch'abel ri Jesucristo ri Ruc'ajol ri Dios.[a] 2 Achel nu'ij ruch'abel ri Dios
ri tz'iban can ojer roma ri profeta Isaías, chi ri Dios quire' xu'ij che ri
Jesucristo:
Xtintak jun yo'ol utzulaj atzijol na'ey chavech,
Richin nuchojmirisaj ri abey.[b]
3 Pa chakijlaj tz'iran ulef xtich'o-vi, y riq'uin ruchuk'a' xtubila':
Tibana' rubanic ri bey[c] ri xtik'ax-vi ri Ajaf,
Utz-utz tichojmij-apu.
Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 4 Ri achi ri xuc'uxlaj can ri profeta Isaías chi
nipe, ja ri Juan ri Bautista. Ri Juan re' pa chakijlaj tz'iran ulef yeru'on-vi
bautizar ri vinak, y nu'ij chique chi tiquijala' quino'oj, tiquiya' can ri mac
y tiquibana' bautizar qui' richin chi ri Dios nu'on perdonar ri quimac. 5 Y
ri vinak aj pa tak tinamit richin ri Judea, y ri aj pa tinamit Jerusalem
nequimolo-qui' riq'uin, can niquik'alajrisaj ri quimac, y ye'an-e bautizar
roma rija' pa rakan-ya' Jordán. 6 Ri Juan ri Bautista rusumal camello
ocunak rutziak, y nuxim rupan riq'uin jun tz'un; y ja ri ch'utik chicop ri
ni'ix langostas chique y cab richin pa juyu' ocunak ruvay. 7 Ri Juan quire'
ri ruch'abel ri Dios ri nu'ij chique ri vinak: Chuvij yin xtuka Jun ri más
c'o ruchuk'a' ri Dios riq'uin que chinuvech yin, y nis-ta richin yixuque-ka

[a] **1:1** Sal. 2:7; Lc. 1:35; Jn. 1:34; Ro. 8:3; 1 Jn. 4:15. [b] **1:2** Mal. 3:1. [c] **1:3** Is. 40:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chirakan chusolic ximibel ruxajab,[d] man nuc'ul ta chi ja yin yibano. 8 Can
kitzij na vi chi yin riq'uin ya' rix nubanon-vi bautizar. Pero ri Jun ri xtipe
más chikavech apu,[e] riq'uin ri Lok'olaj Espíritu xquixru'on bautizar.[f]

Ri Jesús ni'an bautizar
(Mt. 3:13-17; Lc. 3:21, 22)

9 Chupan tak ri k'ij ri', ri Jesús xel-pe pa Nazaret, jun tinamit richin
ri Galilea richin x-an bautizar roma ri Juan pa rakan-ya' Jordán. 10 Y
tok ja ntel-pe pa ya' ri Jesús chiri', xutz'et chi xjakataj ri rocaj, y xutz'et
ri Lok'olaj Espíritu chi xulan-pe pa ruvi' achel jun paloma.[g] 11 Jac'ari'
xac'axex jun kulaj petenak chicaj ri quire' nu'ij: Ja rat ri Nuc'ajol,[h] y can
yatinjo' y niquicot vánima aviq'uin, nicha' ri ch'abel ri'.

Ri itzel nutij ruk'ij chi nutakchi'ij ri Jesús pa mac
(Mt. 4:1-11; Lc. 4:1-13)

12 Jari' tok ri Lok'olaj Espíritu xu'on che ri Jesús chi xbe pa chakijlaj
tz'iran ulef. 13 Cuarenta k'ij xc'uje' chiri', y ri Satanás nutij ruk'ij chirij
richin nrojo' nutakchi'ij pa mac. Chiquicojol itzel tak chicop c'o-vi ri
Jesús, y c'o c'a ángeles xepe riq'uin richin niquilij.[i]

Ri Jesús nutz'uc rutzijosic ruch'abel ri Dios
(Mt. 4:12-17; Lc. 4:14, 15)

14 Tok ri Juan yo'on chic pa cárcel, ri Jesús xbe pa departamento
Galilea. Rija' nutzijoj chique ri vinak ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil ye'oc pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar. 15 Ri Jesús
quire' nu'ij: Ri tiempo xtz'akat yan, y nakaj chic c'o-vi chi c'o che'el yixoc
pa ruk'a' ri Dios richin yixru'on gobernar. Roma c'a ri', tijala' ino'oj y
tiya' can ri imac, y tinimaj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yixcolotaj, xcha'.

Ri Jesús yeroyoj (ecaji', yaquiji') achi'a' richin ye'oc ru-discípulos
(Mt. 4:18-22; Lc. 5:1-11)

16 C'o jun k'ij ri Jesús nibin chuchi' ri lago Galilea, jari' xerutz'et ca'i'
achi'a' quichak'-quinimal qui' chi yequic'akala-ka ya'l pa ya' richin
yequelesaj quer, roma jari' quisamaj. Jun chique rije' rubinan Simón, y
ri jun chic Andrés. 17 Rija' quire' xu'ij chique: Quixampe, quinitzekle'ej,
y xtinc'ut chivech achique ruchojmil ni'en richin ye'icanoj tzekle'ey
vichin. 18 Ri ca'i' achi'a' re', jari' xequiyala' can ri quiya'l y xquitzekle'ej
ri Jesús.[j] 19 Tok xebin chic apu juba' más chuchi' ri lago, ri Jesús xerutz'et

---

[d] **1:7** Hch. 13:25. [e] **1:8** Hch. 19:4. [f] **1:8** Hch. 11:16. [g] **1:10** Jn. 1:32. [h] **1:11** Sal. 2:7; Is. 42:1; Mt. 12:18; Mr. 9:7. [i] **1:13** Mt. 4:11. [j] **1:18** Mt. 19:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic ca'i' achi'a' mismo quichak'-quinimal qui', jun rubinan Jacobo y ri
jun chic Juan, eruc'ajol jun achi rubinan Zebedeo. Ja jun rije' pa canoa
ec'o-vi, yequic'ojoj ri ya'l ri yequicusaj richin yequelesaj quer pa ya'. 20 Xe
xerutz'et ri Jesús, ja xeroyoj, y rije' jari' xquiya' can ri Zebedeo ri quitata'
y ri erusamajela' chiri' pa canoa, y xquitzekle'ej-e ri Jesús.

Ri achi ri ocunak itzel espíritu riq'uin
(Lc. 4:31-37)

21 Ri achi'a' re xeroyoj ri Jesús, junan yan chic xe'oc-apu pa tinamit
Capernaum[k] riq'uin, y pa tak sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús ni'e
pa sinagoga richin nitijon. 22 Ri niquimol-qui' chiri' can achique na
niquina'[l] che ruchojmil ruch'abel ri Dios ri achok riq'uin yerutijoj-vi.
Roma nik'alajin chi riq'uin ri Dios petenak-vi, y man achel ta yetijon ri
achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. 23 Pero chiri'
pa qui-sinagoga ri aj-Capernaum, c'o-apu jun achi ri ocunak itzel espíritu
pa ránima ri riq'uin ruchuk'a' nisiq'uin-pe, 24 y quire' nu'ij-pe che ri
Jesús: ¿Achique c'a ri najo' chike, rat Jesús aj-Nazaret? ¿Xatuka richin
nkojaq'uis? Yin veteman (rat achique, aratcu'x) rat. Veteman chi ja rat ri
lok'olaj ri rat petenak riq'uin ri Dios, xcha' che.
25 Pero ri Jesús quire' xu'ij che ri itzel espíritu richin xuch'olij: ¡Man cach'o
chic, catel-e riq'uin! xcha'. 26 Ri itzel espíritu jari' xuquiyica' can ri achok
riq'uin ocunak-vi, y nisiq'uin riq'uin ruchuk'a' xel-e. 27 Conojel ri quimolon-
qui' can achique na xquina' tok xquitz'et ri xu'on ri Jesús, y niquibila'
chiquivech: ¿Achique re' c'a? ¿Jun cami c'ac'ac' ruchojmil ruch'abel ri Dios
ri nrojo' nkurutijoj riq'uin? Roma hasta c'o ruk'a' chique ri itzel tak espíritu
chi nich'o chique, y can niquinimaj rutzij, yecha' chiquivech. 28 Cha'anin c'a
xel rutzijol ri Jesús ri pa tak tinamit ri ec'o chiri' pa Galilea.

Ri Jesús nu'on chi niq'uis-e c'atan chirij rujite' ri Simón
(Mt. 8:14, 15; Lc. 4:38, 39)

29 Tok ri Jesús, ri Jacobo y ri Juan xe'el-pe pa sinagoga, xebe chicacho
ri Simón y Andrés. 30 Jac'a tok xe'oc-apu ri pa jay, xyo'ox rutzijol che ri
Jesús chi ri rujite' ri Simón cotz'ol nijino pa c'atan. 31 Xjel c'a apu ri Jesús
riq'uin, (xutz'om, xuchop) apu chiruk'a' y xuyec. Cha'anin c'a xq'uis-e ri
c'atan chirij,[m] y ri ixok ja yan chic yerilij ri Jesús y ri ebenak riq'uin.

Ri Jesús nu'on chique eq'uiy chi yec'achoj
(Mt. 8:16, 17; Lc. 4:40, 41)

32 Tok xoc-pe ri ak'a' chupan ri k'ij ri', y ja xk'ok'a-ka, xe'uc'uax-apu
chuvech ri Jesús conojel ri c'o jalajoj ruvech yabil quiq'uin y ri ocunak

---

[k] **1:21** Mt. 4:13. [l] **1:22** Mt. 7:28, 29. [m] **1:31** Sal. 103:3; Is. 53:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

itzel tak espíritu quiq'uin. 33 Juba' ma chi jun tinamit xquimol-apu-qui'
chuchi' ri jay ri c'o-vi ri Jesús, 34 y eq'uiy ri xu'on chique chi xec'achoj
riq'uin jalajoj ruvech yabil. Xerelesaj eq'uiy itzel tak espíritu, y man
xuya' ta lugar chique ri itzel tak espíritu chi xech'o, roma rije' queteman
(achique, acu'x) rija'.

Ri Jesús nutzijoj ruch'abel ri Dios pa ronojel tinamit richin ri Galilea
(Lc. 4:42-44)

35 Ri Jesús cumaj xcataj ri chuca'n k'ij, c'a k'eku'n na xel-e ri pa
tinamit, xbe pa jun lugar manak vinak, y chiri' nu'on-vi orar. 36 Jac'a
ri Simón y ri ec'o can riq'uin, xebe chucanoxic. 37 Tok xquil, xqui'ij che:
Conojel yatquicanoj, xecha'.
38 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Jo' ri pa tak lugar ri ec'o-pe nakaj, richin
chi ja jun chiri' nentzijoj-vi ri ruch'abel ri Dios, roma yin richin ri' yin
petenak,[n] xcha'. 39 Pa ronojel c'a tinamit richin ri Galilea nutzijola-vi ri
ruch'abel ri Dios[o] pa tak qui-sinagogas ri aj chiri', y yerelesaj itzel tak
espíritu quiq'uin ri vinak.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri c'o ri yabil lepra chirij
(Mt. 8:1-4; Lc. 5:12-16)

40 C'o c'a jun niyavej riq'uin ri yabil lepra (xapon, xebos) riq'uin ri
Jesús, xxuque' chuvech y riq'uin quemelal quire' nu'ij: Si rat najo', yin
veteman chi yatiquer na'an chi yin yic'achoj riq'uin ri nuyabil, nicha'.
41 Ri Jesús xupokonaj c'a ruvech, xuya-apu ruk'a' chirij, y xu'ij che: Ninjo',
cac'achoj c'a, xcha'. 42 Xe xu'ij ri Jesús quiri', jari' xq'uis-e ri lepra chirij
ri niyavej, y xch'ajch'ojir can. 43 Jac'ari' tok ri Jesús cof xupaxa'aj-e, y
xu'ij che chi tibin, 44 y quire' xu'ij-e che: C'o axiquin, man jun achok che
tatzijoj-vi nis-ta juba' che ri achique xbanataj aviq'uin. Choj te'ac'utu-
avi' chuvech ri sacerdote israelita, y taya' ri sipanic ri ru'in can ri
Moisés,[p] richin nik'alajin chiquivech rije' chi rat ch'ajch'oj chic. 45 Pero ri
xch'ajch'ojir can riq'uin ri lepra, xe xel-e riq'uin ri Jesús, ja yan nutzijoj
chique ri vinak ri achique xbanataj riq'uin ri ruyabil. Romari' ri Jesús
manak chic che'el ntoc-apu ri pa tinamit chiquivech ri vinak, xa xc'atzin
chi xcanaj can ri pa tak lugar manak vinak. Pero eq'uiy vinak ri jalajoj
lugar quepe-vi ri nequimolo-qui' riq'uin.[q]

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri caminak ruk'a-rakan
(Mt. 9:1-8; Lc. 5:17-26)

2 1 Tok xk'ax yan ca'i-oxi' k'ij, ri Jesús xtzolij ri pa tinamit Capernaum,
y xc'axataj chi rija' c'o pa jun jay chiri' pa tinamit. 2 Romari'

---

[n] **1:38** Is. 61:1. [o] **1:39** Mt. 4:23. [p] **1:44** Lv. 14:2-32. [q] **1:45** Mr. 2:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cha'anin xquimol-apu-qui' eq'uiy vinak ri achique lugar c'o-vi. Xquinojsaj-
apu-qui' pa jay, ronojel chuchi' ri jay niquipitz'ila-vi-qui'. Y ri Jesús
nutzijoj ri ruch'abel ri Dios[r] chique. 3 Jac'ari' tok ec'o (xe'apon, xe'ebos)
riq'uin, quic'amon-apu jun ri caminak ruk'a-rakan; (ecaji', yaquiji') chique
rije' ec'amayon-pe richin. 4 Y roma man juba' ta oc ri quimolon-apu-qui'
chiri', ri e'uc'uayon-apu ri niyavej man xetiquer ta xe'oc-apu ri pa jay
ri c'o-vi ri Jesús, romari' xejote' pa ruvi' ri jay y ja ri pa ruchojmil ri
Jesús xquelesaj-vi-e juba' ruvi' ri jay. Chiri' c'a xquikasaj-vi-ka ri varo'el
ri achok chuvech c'o-vi-e ri caminak ruk'a-rakan. 5 Tok ri Jesús xutz'et
chi riq'uin ronojel cánima epetenak, rija' xu'ij che ri caminak ruk'a-
rakan: Valc'ua'l, ri amac xe'an yan perdonar, xcha' che. 6 Chiquicojol
ri quimolon-apu-qui' pa jay, etz'uyul-apu jujun achi'a' q'uiy queteman
chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Rije' quire' niquinojij pa tak cánima:
7 ¿Achique roma quila' nu'ij la achi la'? Xa itzel nu'on chuvech ri Dios,
roma xaxe ri Dios nibano perdonar mac,[s] yecha'. 8 Jac'a ri Jesús pa
ránima reteman-vi ri yetajin chunojixic pa tak cánima.[t] Romari' cha'anin
xu'ij chique: ¿Achique roma quire' ninojij rix pan ivánima? 9 ¿Achique
c'a ri más man c'ayef ta richin nin-ij che re caminak ruk'a-rakan? ¿Ja chi
xe'an yan perdonar ri rumac, o ja ri nin-ij che chi ticataj y tuc'uaj-e ri
ruvaro'el? 10 Vacami c'a, richin chi rix nivetemaj chi yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol yo'on-pe uchuk'a' chuve richin nin-en perdonar mac pa
ruvi' ri roch'ulef,[u] titz'eta' c'a. Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij che ri caminak
ruk'a-rakan: 11 Nin-ij c'a chave: Cacataj, tac'uaj-e la avaro'el y cabin
chi'avacho, xcha' che. 12 Jari' tok ri niyavej xcataj-e, xuc'ol-e ri ruvaro'el,
y chiquivech conojel xel-vi-e, y conojel can achique na xquina', niquiya'
ruk'ij ri Dios y niqui'ij: Man jun bey katz'eton chi quire' nibanataj, xecha'.

Ri Jesús nu'ij che ri Leví chi tutzekle'ej
(Mt. 9:9-13; Lc. 5:27-32)

13 Xbe chic c'a ri Jesús jun bey chuchi' ri lago, y eq'uiy vinak ri
xequimolo-qui' riq'uin, y xerutijoj riq'uin ruch'abel ri Dios. 14 Jac'ari'
pa rubey xutz'et ri Leví, ruc'ajol jun achi rubinan Alfeo. Ri Leví
tz'uyul ri achique lugar nuc'ul-vi can ri impuestos, y ri Jesús xu'ij che:
Quinatzekle'ej, xcha'. Ja c'a xcataj-pe, y xutzekle'ej.
15 Y c'o jun k'ij ri Jesús c'o-apu chuchi' mesa chiracho rija', eq'uiy c'a
c'uluy tak impuestos y vinak ri ni'ix aj-mac chique ec'o-apu chuchi' mesa
junan riq'uin ri Jesús y ri ru-discípulos, roma eq'uiy ri ebenak chirij.
16 Tok ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés y ri

---

[r] **2:2** Is. 61:1; Mt. 5:2; Mr. 6:34; Lc. 8:1; Hch. 8:25; Ef. 2:17; He. 2:3. [s] **2:7** Job 14:4; Is. 43:25. [t] **2:8** 1 S. 16:7; 1 Cr. 29:17; Sal. 7:9; 139:1; Jer. 17:10; He. 4:13.
[u] **2:10** Is. 53:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

achi'a' fariseos xquitz'et chi ri Jesús niva' quiq'uin c'uluy tak impuestos
y quiq'uin vinak ni'ix aj-mac chique, rije' xquic'utuj chique ri discípulos:
¿Achique roma niva' y nukum ruya' quiq'uin la c'uluy tak impuestos y
quiq'uin la aj-mac tak vinak? xecha'. 17 Tok ri Jesús xrac'axaj ri tzij re',
quire' xu'ij: Man chique ta ri utz niquina' nic'atzin-vi ri aj-k'omanel, xa
chique ri yeyavej. Y yin man xipe ta chicoyoxic ri niquinojij chi choj
quic'aslen, yin xipe chicoyoxic ri aj-mac,[v] richin tiquijala' quino'oj y
tiquiya' can ri mac,[w] xcha' chique.

Nic'utux che ri Jesús achique roma man niqui'en ta coch'on vayijal ri ru-discípulos

(Mt. 9:14-17; Lc. 5:33-39)

18 Ri ru-discípulos ri Juan ri Bautista y ri yetzekle'en quichin ri achi'a'
fariseos, can c'o k'ij niqui'en coch'on vayijal. Y c'o c'a ri quire' xec'utun-
apu che ri Jesús: Ri ru-discípulos ri Juan y ri yetzekle'en quichin
ri fariseos, c'o k'ij niqui'en coch'on vayijal. Jac'a ri a-discípulos rat,
¿achique roma man niqui'en ta coch'on vayijal? xecha' che. 19 Ri Jesús
xu'ij chique: ¿Utz cami chi ri ec'o pa jun c'ulubic man yeva' ta tok c'a
c'o na ri ala' ri c'o pa ruc'ulubic quiq'uin? Manak che'el man ta xqueva',
roma c'a c'o na ri ala' aj-c'ulubel quiq'uin. 20 Pero xque'erila' k'ij chi
ri ala' xteleses-e chiquicojol, ja chupan tak ri k'ij ri' xtiqui'en coch'on
vayijal. 21 Man jun vinak xtucusaj jun c'ac'ac' c'ojobel richin nuc'ojoj jun
tziek ri xa tzia'k chic. Roma ri c'ac'ac' c'ojobel c'a nuc'ol na ri' y xa nujec'
ri tzia'k chic, romari' más nirak'ach'itaj-ka. 22 Y man jun niyaco c'ac'ac'
vino chupan tzia'k tak tz'un. Roma ri c'ac'ac' vino yerubojij-e ri tz'un, y
nitix-e ri vino y ri tz'un man jun chic yec'atzin-vi. Ri ruchojmil, ja chi ri
c'ac'ac' vino niyac chupan c'ac'ac' tak tz'un. Quiri' ri ejemplo xutzijoj ri
Jesús.

Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri discípulos yequik'upula' rutza'n tak trigo

(Mt. 12:1-8; Lc. 6:1-5)

23 Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús y ri ru-discípulos yek'ax
pa jun juyu' ri ticon trigo chuvech, y ri discípulos yequik'upula-e rutza'n
ri trigo ebenak.[x] 24 Roma c'a ri', ri achi'a' fariseos quire' xqui'ij che ri
Jesús: Que'atz'eta' la a-discípulos; ru-ley ri Dios man juba' nuya' lugar
chi ni'an achel ri yetajin riq'uin. ¿Achique roma yequik'up rutza'n ri
trigo vacami, tok ri k'ij re' richin uxlanen? 25 Pero ri Jesús xu'ij chique:
¿Man jun bey ibanon leer ruch'abel ri Dios ri achique xqui'en ri David
y ri ebenak chirij chupan ri ojer can tiempo tok yevayijan chiri'?[y] 26 Ri

---

[v] **2:17** Mt. 18:11. [w] **2:17** Lc. 15:7; 1 Ti. 1:15. [x] **2:23** Dt. 23:25. [y] **2:25** 1 S. 21:1-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

David xoc pa racho ri Dios chucanoxic achique niquitij chupan ri tiempo
tok ja ri Abiatar ri nimalaj sacerdote. Y masque ru-ley ri Dios nu'ij chi
xaxe ri sacerdotes israelitas c'o quik'a' che ri pan ri sujun chic chuvech
ri Dios,[z] pero ri David xutij y hasta xuya' chique ri ebenak chirij, xcha' ri
Jesús. 27 (Chuka', ka) quire' xu'ij chique: Ri sábado ri k'ij richin uxlanen,[a]
xa richin jun favor chique ri vinak tok xyo'ox, y man xeyo'ox ta ri vinak
richin jun favor che ri k'ij ri'. 28 Roma c'a ri', rix tivetemaj chi ri Rajaf
ri k'ij richin uxlanen, ja yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xcha' ri
Jesús.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun achi ri caminak jun ruk'a'
(Mt. 12:9-14; Lc. 6:6-11)

3 1 Ri Jesús xoc chic apu jun bey pa sinagoga, y chiquicojol ri
quimolon-qui' chiri', c'o jun achi caminak jun ruk'a'. 2 Y c'o c'a ri xe
niquitz'et-apu ri Jesús, k'alaj ri' si nu'on chi nic'achoj ri niyavej chupan
ri sábado ri k'ij richin uxlanen, richin quiri' c'o roma niquisujuj. 3 Jac'ari'
tok ri Jesús quire' xu'ij che ri achi caminak ruk'a': Cacataj y cak'ax-pe pa
nic'aj, xcha'.
4 Y ri Jesús xu'ij chique ri ec'o chiri': ¿Achique ri más ruyuken-ri'
riq'uin ru-ley ri Dios chi ni'an chupan ri sábado ri k'ij richin uxlanen?
¿Ja ri utz o ja ri man utz ta? ¿Ja ri nicol jun vinak chuvech ri camic o
nicamises? xcha' chique. Jac'a rije' man xech'o ta apu. 5 Jac'ari' xbison-ka
ri Jesús roma rucovil cánima ri quimolon-qui' chiri'. Romari' rija' royoval
nich'icch'ot ruvech chique y xu'ij che ri caminak ruk'a': Tayuku' la ak'a',
xcha'. Tok ri niyavej xuyuk ruk'a', ja xc'achoj. 6 Tok xe'el-e ri achi'a'
fariseos chiri', xequimolo-qui' quiq'uin ruvinak ri rey Herodes, richin
niquinojij achique ta niqui'en richin niquicamisaj ri Jesús.

Ri Jesús eq'uiy yetzekle'en richin chuchi' ri lago

7 Xel-e chiri' ri Jesús y xbe chuchi' ri lago junan quiq'uin ri ru-
discípulos, y man juba' ta oc chi vinak xetzekle'en-e[b] richin. Ec'o aj
pa tak tinamit richin ri Galilea, aj pa tak tinamit richin ri Judea, 8 aj-
Jerusalem, aj pa tak tinamit richin ri Idumea, aj juc'an apu ruchi' ri
rakan-ya' Jordán, y aj pa tak lugares chiquinakaj ri tinamit Tiro y ri
tinamit Sidón. Y jani na chic más vinak xe'uka riq'uin ri Jesús tok
xquic'axaj ri jalajoj tak milagros yerubanala'. 9 Eq'uiy c'a ri xquimol-
apu-qui' riq'uin, romari' ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos chi
tiquiya-pe jun canoa chiri' nakaj, richin man tiquipitz'. 10 Ri Jesús q'uiy
eruc'achojrisan-pe riq'uin ri quiyabil, y jari' xbano chi conojel ri yeyavej
niquinimila-qui' chirij, richin nicajo' (niquitz'om, niquichop) apu. 11 Tok ri

---

[z] **2:26** Lv. 24:5-9. [a] **2:27** Ex. 23:12; Dt. 5:14. [b] **3:7** Lc. 6:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

itzel tak espíritu niquitz'et ri Jesús, niquikasaj-ka-qui' pan ulef chuvech, y
riq'uin cuchuk'a' niqui'ij: Ja rat ri Ruc'ajol ri Dios,[c] yecha'. 12 Pero ri Jesús
jani na xeruch'olij-e richin man tiquelesaj rutzijol (achique, acu'x) rija'.[d]

Tok ri Jesús xerucha' doce achi'a' richin xe'oc apóstoles
(Mt. 10:1-4; Lc. 6:12-16)

13 C'ajari' tok ri Jesús xjote-e pa ruvi' jun juyu' y xeroyoj-e ri xrojo' chi
xeroyoj-e, y rije' can xebe na vi apu riq'uin. 14 Chiquicojol ri xeroyoj-e,
xerucha' doce richin ye'oc (rachbil, rach'il), richin yerutak chutzijosic ri
ruch'abel ri Dios, 15 y chi c'o quik'a' chi yequic'achojrisaj ri yeyavej y chi
yequelesaj itzel tak espíritu. 16 Xucha' ri Simón y xuya' chic jun rubi' y
xu'ij Pedro che. 17 Xucha' ri Jacobo ri ruc'ajol ri Zebedeo y quiri' mismo
ri Juan ri quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Jacobo, y xu'ij Boanerges
chique. Boanerges nu'ij tzij: ralc'ua'l rayo. 18 Xerucha' ri Andrés, ri Felipe,
ri Bartolomé, ri Mateo, ri Tomás, ri Jacobo ri ruc'ajol ri Alfeo, ri Tadeo,
ri Simón ri c'o quiq'uin ri achi'a' ni'ix cananista chique, 19 y ri Judas
Iscariote ri xtijacho-e richin ri Jesús. Conojel re' xetzolij-pe pa jun jay.

Ec'o niqui'ij chi ri Jesús c'o ruchuk'a' ri cajaf ri itzel tak espíritu riq'uin
(Mt. 12:22-32; Lc. 11:14-23)

20 Xquimol chic apu qui' jun bey eq'uiy vinak chiri', y romari' ri
Jesús y ri ru-discípulos nis-ta manak tiempo richin yeva'.[e] 21 Tok ri
queteman ruvech ri Jesús xquina'ej-pe, xepe riq'uin richin nuquic'ama',
roma xquinojij chi xa (xch'ujir, xmoxer).[f] 22 Jac'a ri achi'a' ri epetenak
pa tinamit Jerusalem ri q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés, niquitzijoj chi ri Jesús ja ri Beelzebú ri cajaf ri itzel tak espíritu
c'o riq'uin,[g] y jari' niyo'on ruchuk'a' richin yerelesaj itzel tak espíritu.[h]
23 Romari' ri Jesús xeroyoj y xutzijoj jun ejemplo chiquivech. Rija'
quire' xu'ij chique: Manak che'el chi ja mismo ri Satanás ye'elesan-e ri
rusamajela'. 24 Roma si jun rey nicataj chiquij ri mismo ruvinak, man
juba' xtilayoj chi rey. 25 Quiri' mismo pa jun jay, si ri rajaf xa niquibanala-
ka oyoval chiquivech, xa xtijachataj-e quivech. 26 Y si ri Satanás nicataj
chirij rija' mismo y nujachala-ka-ri' quiq'uin ri rusamajela', man juba'
xtilayoj, xa chiri' xq'uis-vi ruk'ij ri ru-gobierno. 27 Pero man jun nitiquer
ntoc pa racho jun rajaf-jay ri jani na ruchuk'a' richin nelak'-e, si na'ey
man nuxim ta ri rajaf-jay. Jac'a si nuxim, c'ajari' c'o che'el nuq'uen-e
ronojel ri nrojo'.
28 Yin kitzij nin-ij chive chi ronojel mac ri yequibanala' ri vinak
choch'ulef, can c'a ye'an na perdonar, hasta ronojel ri yok'onic tak tzij

---

[c] **3:11** Lc. 4:41. [d] **3:12** Mr. 1:24, 25, 34. [e] **3:20** Mr. 6:31. [f] **3:21** Jn. 10:20.
[g] **3:22** Jn. 8:48, 52. [h] **3:22** Mt. 9:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri yequibila'. 29 Jac'a ri niyok'on ri Lok'olaj Espíritu, man jun bey xti'an
perdonar,[i] xa xtrakalej ri mac ri' richin jumul.[j] 30 Quiri' xu'ij ri Jesús
chique ri achi'a' ri', roma niqui'ij chi ri Jesús c'o itzel espíritu riq'uin.

Ri rute' y ri eruchak' ri Jesús
(Mt. 12:46-50; Lc. 8:19-21)

31 Jac'ari' xe'eka ri rute' y ri eruchak' ri Jesús ri achique lugar c'o-
vi rija', pero xaxe chojay xec'uje-vi, y xquitak royoxic. 32 Chutzalanen
ri Jesús eq'uiy etz'uyul-apu, y xqui'ij-apu che: Ri ate' y ri e'achak' ec'o
chojay, y yatquicanoj.
33 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: ¿Achique c'a ri nte' y ri enchak' ninojij rix?
34 Jac'ari' xerutz'et conojel ri etz'uyul riq'uin y xu'ij: Jare' ri nte' y ri
enchak'. 35 Roma xa achique na jun nibano ri nurayij ri Dios, jari' ri nte',
ri vana' y ri nchak',[k] xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' jun ticonel
(Mt. 13:1-23; Lc. 8:4-15)

4 1 Jun bey chic ri Jesús xutz'uc quitijoxic ri vinak chiri' chuchi' ri
lago. Y jani na q'uiy xquimol-apu-qui' riq'uin,[l] romari' xc'atzin chi
xoc-apu pa jun canoa ri c'o pa ruvi' ri ya', y chiri' xtz'uye-vi-ka. Conojel
ri quimolon-apu-qui' epa'el-apu chuchi' ri ya'. 2 Y pa ruvi' q'uiy cosas
xerutijoj-vi, y ronojel riq'uin ejemplos. Rija' richin yerutijoj riq'uin
ruchojmil ri ruch'abel ri Dios, quire' xu'ij chique: 3 Tivac'axaj ri xtin-ij
chive: C'o jun ticonel xbe chuquiraxic semilla. 4 Tok ja nuquiraj chiri',
c'o che ri semilla xeka pa bey, y xepe ri chicop c'o quixic', xquitij-e ri
semilla. 5 Ch'aka' che ri semilla xeka chiquicojol tak abaj, y roma chiri'
man pin ta ulef c'o, xa cha'anin xe'el-pe, roma man naj ta xec'uje-vi-
ka ri semilla. 6 Jac'a tok xel-pe ri k'ij, ri ch'utik tico'n xec'at chuvech, y
xechakij-ka roma manak ni'e-vi-ka ri quixe'. 7 C'o ch'aka' che ri semilla
xeka achique lugar ye'el-vi-pe q'uix y junan xe'el-pe riq'uin. Pero ri q'uix
más cha'anin xeq'uiy, y ri ch'utik tico'n xek'aner-ka chucojol[m] y man jun
xquiya'. 8 Pero c'o che ri semilla xeka pa ruch'acul ri ulef, y tok xe'el-pe
y xeq'uiy, jabel xquiya', roma c'o xquiya' a treinta, c'o xquiya' a sesenta y
c'o xquiya' a cien. 9 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: Ri (nik'ax, nino') chuvech ri
yitajin chubixic, trelesaj no'oj chirij, xcha'.
10 Jac'a tok xcanaj can ruyon quiq'uin ri ru-discípulos, y ri más chic ri
ec'o-apu riq'uin, rije' xquic'utuj ruchojmil ri ejemplo che. 11 Ri Jesús quire'
xu'ij chique: Chive rix yo'on lugar chi c'o nivetemaj chirij ru-gobierno ri
Dios, ri man can ta ojer ri' k'alajrisan can. Jac'a ri man yinquinimaj ta,
riq'uin ejemplos yich'o-vi chique, 12 richin quiri' masque niquitz'et ri najin

---

[i] **3:29** Lc. 12:10. [j] **3:29** 2 Ts. 1:9. [k] **3:35** He. 2:11. [l] **4:1** Mr. 2:13. [m] **4:7** Jer. 4:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquivech, pero xa achel man yetzu'un ta;[n] masque niquic'axaj ri ni'ix
chique, pero xa man (nik'ax, nino') ta chiquivech, richin quiri' man tiquijal
quino'oj, y man ti'an perdonar ri quimac roma ri Dios. 13 Jac'ari' tok xu'ij:
¿Man (nik'ax, nino') ta c'a chivech ri ejemplo ri xintzijoj-ka chive c'a? Si
quiri', ¿achel (xtik'ax, xtino') chivech ri ch'aka' chic ejemplos? 14 Ri ticonel,
jun rusamajinel ri Dios ri nitico ri ruch'abel ri Dios pa cánima ri vinak.
15 Ri semilla ri xeka pa bey, jari' nu'ij tzij chi ec'o vinak nitic can ruch'abel
ri Dios pa cánima, pero tok quic'axan chic, ja nipe ri Satanás y nrelesaj-e
ri ticon can pa cánima.[o] 16 Ri semilla ri xeka chiquicojol tak abaj, nich'o pa
quivi' ri ye'ac'axan ruch'abel ri Dios y can yequicot niquic'ul, 17 pero man
nuq'uen ta ka ruvech pa cánima, xa juba' oc k'ij niquiya' cánima riq'uin ri
Dios, roma tok yeyo'ox pa k'axomal o pa pokonal roma quiniman ruch'abel
ri Dios, xa cha'anin niquil jun roma chi niquixutuj can ri Dios. 18 Y ri semilla
ri xeka chiquicojol tak q'uix, jari' nu'ij tzij chi ec'o ye'ac'axan ruch'abel ri
Dios, 19 pero roma ni'e cánima pa ruvi' ri roch'ulef y nisatz cánima pa ruvi'
beyomal,[p] y roma yequirayij jalajoj tak cosas; jari' ri ntoc quiq'uin ri nibano
chi nijik' ri ruch'abel ri Dios, y man jun samaj nu'on pa cánima. 20 Jac'a ri
semilla ri xeka pa ruch'acul ri ulef, nich'o pa quivi' ri ye'ac'axan ruch'abel
ri Dios, y can niquic'ul pa tak cánima ri niquic'axaj, y pa quic'aslen c'o
utz nik'alajin,[q] achel ruvech ri tico'n ri c'o niquiya' a treinta, c'o niquiya' a
sesenta y c'o niquiya' a cien.

Man jun ri evan can ri man ta xtel chosakil
(Lc. 8:16-18)

21 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chic chique: Tok nic'amer-pe jun candil[r] richin
nu'on sakil pa jay, man niyo'ox ta apu chuxe' cajón, o chuxe' ch'at, xa niyo'ox
pa (ruc'ojle'el, ru-lugar). 22 Roma man jun ri evan ri man ta xtek'alajin-pe,
ni man jun achique banon che'elek'el ri man ta xtel chosakil.[s] 23 Si c'o jun
(nik'ax, nino') chuvech ri yitajin chubixic, trelesaj no'oj chirij, xcha' ri Jesús.
24 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chic chique: Tiya' jabel ixiquin che ri
nivac'axaj, roma ja ri ajani ixiquin niya' che ri nivac'axaj viq'uin, quiri'
ri xtivetemaj. Y hasta xtivetemaj más chuvech ri ivac'axan. 25 Roma ri c'o
chic riq'uin, xtiyo'ox más che. Jac'a ri man jun oc ruchajin, hasta ri juba'
c'o riq'uin, xteleses che.[t]

Ri ejemplo chirij ri semilla tok ntel-pe y niq'uiy

26 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: Nintzijoj na jun ejemplo chive: Ri ru-gobierno ri
Ajaf Dios, achel tok jun vinak nerutica' semilla pa jun juyu'.[u] 27 Tok ruticon chic

---

[n] **4:12** Is. 6:9, 10; 44:18; Jer. 5:21. [o] **4:15** 2 Co. 4:4. [p] **4:19** Sal. 52:7; Pr. 23:5; Ec. 5:13, 14. [q] **4:20** Jn. 15:5; Ro. 7:4; Col. 1:6; 2 P. 1:4-8. [r] **4:21** Mt. 5:15; Lc. 11:33. [s] **4:22** Mt. 10:26. [t] **4:25** Mt. 13:12. [u] **4:26** Mt. 13:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can ri semilla, man nujal ta rubanic ri ruc'aslen; chak'a' niver, chuca'n k'ij nicataj-
pe y quiri' ri ruc'aslen jumul. Jac'a ri semilla ruyon ntel-pe y niq'uiy, y ri ticonel
nis-ta reteman rubeyal ruq'uiyilen. 28 Roma ja ri roch'ulef nibano chi nuya' ri
tico'n. Na'ey ntel-pe ri ch'uti alaj trigo, c'ajari' nuc'ut-pe-ri' ri ch'uti rutza'n, y pa
ruq'uisbel ninoj-pe rupan ri rutza'n. 29 Tok ri tico'n utz chic richin nik'at, yetak
samajela' chupan richin nequik'ata', roma ruk'ijul chic richin nik'at.[v]

Ri ejemplo pa ruvi' ru-semilla ri mostaza
(Mt. 13:31, 32; Lc. 13:18, 19)

30 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: ¿Achok riq'uin cami nikajunumaj-vi ri ru-
gobierno ri Dios? ¿Achique ta cami ejemplo nikacusaj richin más k'alaj nu'on
chivech? 31 Ri ru-gobierno ri Dios xa achel jun ch'uti ruvech ru-semilla mostaza
tok niyo'ox can chupan ri ulef, masque ja semilla ri' ri más co'ol chiquivech
ch'aka' chic semilla ri ec'o choch'ulef. 32 Pero tok ntel-pe, xa jari' ri más (nim,
tij) ntel[w] chiquivech ronojel quivech tico'n, y can yec'uje' chovon tak ruk'a'.
Romari' ri chicop c'o quixic' hasta c'o che'el niquimujaj-qui' pa tak ruk'a'.

Ri rucusasic nu'on ri Jesús chique ri ejemplos
(Mt. 13:34, 35)

33 Ri Jesús q'uiy ejemplos achel re' ri xerucusaj richin xutzijoj ruch'abel
ri Dios chique ri vinak, y xaxe ri ajani yetiquer niquetemaj ri nutzijoj
chique. 34 Y man jun ri xutzijoj ri man ta xucusaj ejemplos. Pero tok
quiyon ec'o riq'uin ri ru-discípulos, rija' nuchojmij ronojel chiquivech.

Ri Jesús nuk'at ruchuk'a' ri cak'ik' y ri ya'
(Mt. 8:23-27; Lc. 8:22-25)

35 Tok xoc-pe ri ak'a' chupan ri k'ij ri', ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos:
Kuk'ax-apu juc'an[x] ruchi' ri lago, xcha' chique. 36 Y tok rije' xequitak yan can ri
vinak chi tak cacho, ri Jesús quiri' tz'uyul pa canoa xquic'uaj pa ruvi' ri ya'. Y
ec'o ch'aka' chic canoas ri xetzekle'en-e richin. 37 Jac'a tok ebenak chic pa ruvi'
ri ya', xtiquer-pe jun nimalaj cak'ik' ri nu'on chi nicataj ri ya' chicaj; choj nika-
ka chupan ri canoa ri ebenak-vi, romari' ri canoa ninoj-pe riq'uin ya'. 38 Jac'a ri
Jesús c'a chirij can niver-vi pa ruvi' jun ch'aquet-vi'aj. Y ri discípulos xquic'asoj
y xqui'ij che: ¡Ajaf! ¿Man nuya' ta pena chave chi xa nkujik'? xecha' che.
39 Xcataj c'a pe ri Jesús, cof xch'o che ri cak'ik', y quire' xu'ij che ri ya': Catane-
ka y casiso-ka, xcha'. Ri cak'ik' xq'uis-e, y jabel li'an xu'on-ka ruvi' ri ya'.[y]
40 Jac'ari' tok quire' xu'ij chique: ¿Achique roma ixi'in-ivi'? ¿Man cukul ta ic'u'x
viq'uin? 41 Jac'a ri discípulos jani na quixi'in-qui' y niquic'utula' chiquivech:
¿Achique c'a chi achi re' chi hasta ri cak'ik' y ri ya' niquinimaj rutzij? yecha'.

---

[v] **4:29** Ap. 14:15. [w] **4:32** Hch. 2:41; 4:4; 5:14; 19:20. [x] **4:35** Mt. 8:18.
[y] **4:39** Job 38:8-11; Sal. 89:9; 93:4; 107:23-29; 135:5, 6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús yerelesaj itzel tak espíritu riq'uin jun achi aj-Gadara
(Mt. 8:28-34; Lc. 8:26-39)

5 1 Ri Jesús y ri ru-discípulos xek'ax yan apu juc'an ruchi' ri lago,
y (xe'apon, xe'ebos) pa jun lugar quichin ri aj-Gadara. 2 Tok ri
Jesús xel-e chupan ri canoa, jari' xuc'ul roma jun achi ri elenak-pe pa
camposanto. Ri achi ri' c'o itzel espíritu riq'uin, 3 y ja ri pa camposanto
c'o-vi jumul. Man jun vinak nitiquer niximo richin, nis-ta riq'uin cadena.
4 Q'uiy (mul, paj) ximilo'n ruk'a-rakan che ch'ich' y che cadena, jac'a
rija' man c'ayef ta chi eruc'ojpilo'n ri cadena y erumutun ri ch'ich'. Can
man jun nitiquer chirij. 5 Chi chak'a' chi pak'ij nibiyaj pa tak juyu' y ri pa
camposanto, nisiq'uin y nusocola-ri' che abaj. 6 Tok ri achi ri' xutz'et-apu
ri Jesús chi naj, junanin xbe-apu riq'uin y xxuque'[z] chuvech. 7 Rija' riq'uin
ronojel ruchuk'a' xu'ij-apu che: Rat Jesús ri Ruc'ajol ri nimalaj Dios pa
ruvi' ronojel, ¿achique najo' chuve? Taya' atzij chuvech ri Dios chi man
yinaya' pa k'axomal, nicha'. 8 Quiri' xu'ij-pe, roma ri Jesús xu'ij che ri
itzel espíritu chi tel-e riq'uin ri achi. 9 Y ri Jesús xuc'utuj che: ¿Achique
abi'? xcha'. Legión nubi', roma roj q'uiy, xcha-pe ri itzel espíritu. 10 Y jani
na nuc'utula-apu quemelal che ri Jesús chi man querelesaj-e chupan ri
lugar ri'. 11 Chiri' chorak'aric jun juyu', eq'uiy ak yeva'. 12 Y conojel ri itzel
tak espíritu ri ec'o riq'uin ri achi, niquic'utula' quiquemelal chuvech ri
Jesús, y niqui'ij: Taya' lugar chike chi nkujoc quiq'uin la ak ec'o chila',
xecha'. 13 Ri Jesús xu'ij chique chi utz. Xe'el c'a e ri itzel tak espíritu
riq'uin ri achi, y xe'oc quiq'uin ri ak. Ri ak ec'o cami ca'i' mil, y conojel
c'a niquitelela-qui' xebe chuvech jun rak'aric juyu' c'a pa ya', y chiri'
xejik'-vi.

14 Ri yeyuk'un quichin ri ak xe'enimaj, y xbequiya' rutzijol pa tinamit y
ri pa tak juyu', y ri vinak xepe c'a richin nuquitz'eta' ri achique xbanataj.
15 Tok xe'uka ri c'o-vi ri Jesús, xquitz'et chi tz'uyul ri achi ri xec'uje' q'uiy
itzel tak espíritu riq'uin, rucusan rutziak[a] y man nich'ujyej ta chic achel
ri rubanon-pe, y romari' xa xquixi'ij-qui'. 16 Ri xetz'eto ri achique xbanataj
riq'uin ri achi ri xec'uje' itzel tak espíritu riq'uin, y ri achique xbanataj
quiq'uin ri ak, xquitzijoj ronojel chique ri xequimolo-qui' chiri'. 17 Romari'
ri aj chiri' xquic'utuj favor che ri Jesús chi tel-e chupan ri qui-lugar.[b]
18 Jac'a tok ntoc-e ri Jesús pa canoa chiri', ri achi ri xec'uje' itzel tak
espíritu riq'uin, nuc'utula' quemelal che chi tuya' lugar chi ni'e chirij.[c]
19 Jac'a ri Jesús man xuya' ta lugar, xa quire' xu'ij-e che: Cabin chi'avacho
quiq'uin ri achak'-animal, y tatzijoj chique ri nimalaj favor xu'on ri Ajaf
aviq'uin, y ri nimalaj rupokonaxic avech xu'on, xuche'ex. 20 Xel c'a e ri
achi chiri', xbe pa tak tinamit richin ri Decápolis, y nutzijola' ri nimalaj

---

[z] **5:6** Fil. 2:10, 11. [a] **5:15** Lc. 8:27, 35. [b] **5:17** Job 21:14. [c] **5:18** Lc. 8:38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

favor ri xu'on ri Jesús riq'uin. Y conojel ri ye'ac'axan, can achique na niquina'.

Ri Jesús nuc'achojrisaj jun ixok, y nuya' chic ruc'aslen rumi'al ri Jairo
(Mt. 9:18-26; Lc. 8:40-56)

21 Xe'oc c'a e ri Jesús y ri ru-discípulos pa canoa[d] richin xek'ax chic
apu juc'an ruchi' ri lago. Jac'a tok (xe'apon, xe'ebos) juc'an, eq'uiy vinak
ri xuquimolo-qui' riq'uin.[e] Y rija' chuchi' ri ya' xc'uje-vi. 22 Y c'o c'a jun
achi rubinan Jairo ri can c'o ruk'ij chupan ri sinagoga ri xjel-apu chiri', y
tok xutz'et ri Jesús, ja xbexuque' chuvech. 23 Rija' riq'uin quemelal quire'
nu'ij che: Ri numi'al xe chic nijilo. Tabana' favor, jo' chuvij richin na'aya'
ri ak'a' pa ruvi' richin nic'achoj y nic'ase' can, xcha'.
24 Xbe c'a ri Jesús chirij ri achi, y eq'uiy vinak etzekleyon-e richin, y can
niquipitz'ila' ebenak. 25 Pero c'o c'a jun ixok ri ja doce juna' nibin ruquiq'uel
roma jun yabil.[f] 26 Ri ixok re' q'uiy c'ayef ruk'asan roma ri jalajoj aj-k'omanela'
benak-vi; ronojel ruméra ruq'uison chic, y man jun ak'on rutaken ri yabil,
xa más nuya-pe ruchuk'a' ri yabil chirij. 27 Tok ri ixok re' xrac'axaj rutzijol ri
Jesús, xjel-apu chirij chiquicojol ri vinak y (xutz'om, xuchop) apu ruchi' ri
rutziak.[g] 28 Quiri' xu'on roma quire' ru'in-pe pa ránima: Xa riq'uin ta juba'
(nintz'om, ninchop) apu ruchi' ri rutziak, yic'achoj. 29 Y xe quiri' xu'on ri
ixok, jari' xtane' chi nibin ri ruquiq'uel. Can xuna' chi xc'achoj riq'uin ri
ruk'axomal. 30 Ri Jesús can jari' xuna' chi c'o uchuk'a' xel-e riq'uin.[h] Xtzu'un
c'a can chirij chiquicojol ri vinak, y xu'ij: ¿Achique (xtz'amo, xchapon) pe
ri nutziak? xcha'. 31 Ri ru-discípulos xqui'ij che: Rat natz'et chi la vinak
yatquipitz'ila' epetenak, ¿y c'a najo' navetemaj (achique, acu'x) xuya-apu
ruk'a' chavij? xecha'. 32 Pero ri Jesús c'ula' nitzu'un richin nrojo' nretemaj
(achique, acu'x) ri xuya-apu ruk'a' chirij. 33 Jac'ari' tok ri ixok roma xuna'ej chi
xa xc'achoj riq'uin ri ruyabil, nibarbot ruxi'in-ri' xbexuque' chuvech y xu'ij che
ronojel ri ruk'asan pa ruk'a' ri yabil. 34 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri ixok: Numi'al,
roma riq'uin ronojel avánima[i] xape viq'uin, romari' xacolotaj chuvech ri
ayabil. Vacami catzolij, ri avánima xril uxlanen. Ri yabil ri rat ruyo'on-pe pa
c'ayef man chic xtitzolij ta pe.
35 C'a nich'o na ri Jesús riq'uin ri ixok chiri', tok ec'o e'elenak-pe
chiracho ri achi c'o ruk'ij pa sinagoga ri quire' xqui'ij che: Jairo, ri ami'al
(xcom, xquen) yan ka. ¿Achique chic roma ni'e ri Tijonel chavij? xecha'
che.
36 Tok ri Jesús xrac'axaj ri xe'ix che ri achi, rija' quire' xu'ij che: Man
taxi'ij-avi', xaxe tanimaj pan avánima[j] chi nic'achoj ri ami'al, xcha'. 37 Y
ri Jesús man xuya' ta lugar chi xebe chic ch'aka' chirij, xaxe ri Pedro,

---

[d] **5:21** Mt. 9:1; Lc. 8:37. [e] **5:21** Gn. 49:10. [f] **5:25** Lv. 15:25. [g] **5:27** Mr. 3:10; Lc. 6:19.
[h] **5:30** Lc. 6:19. [i] **5:34** Mr. 10:52; Lc. 7:50; 17:19; 18:42; Hch. 14:9. [j] **5:36** Jn. 11:40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri ca'i' quichak'-quinimal qui' quibinan Jacobo y Juan.[k] 38 Jac'a tok
(xapon, xebos) chiracho ri achi c'o ruk'ij pa sinagoga, ri Jesús xutz'et chi
yech'ujlan, y xutz'et ri ye'ok' y jani na sic' niqui'en. 39 Tok xoc-apu ri pa
jay, rija' xu'ij chique: ¿Achique roma yixok' y yixch'ujlan? Ri xten re' man
caminak ta, xa niver, xcha'. 40 Jac'a rije' xa xetze'en chirij ri Jesús. Xpe c'a
rija' xerelesaj-pe conojel ri vinak. Xaxe ri te'ej-tata'aj y ri oxi' discípulos
xerucusaj-apu ri achique lugar c'o-vi ru-cuerpo ri xten. 41 Jac'ari'
(xutz'om, xuchop) apu ruk'a' ri xten y xu'ij che: Talita cumi, xcha'. Ri tzij
re' nu'ij: Nóya, chave nin-ij-vi chi cacataj. 42 Xe xu'ij[l] quiri' ri Jesús, jari'
xcataj-pe ri xten, y nibin, roma doce chic rujuna'. Y ri ec'o chiri' jani na
xquixi'ij-qui' tok xquitz'et ri xbanataj. 43 Pero ri Jesús xu'ij chique chi man
jun tiquelesaj rutzijol,[m] y xu'ij chi tiquitzuku' ri xten.

Ri Jesús nik'ax chic jun bey pa tinamit Nazaret
(Mt. 13:53-58; Lc. 4:16-30)

6 1 Xel c'a e ri Jesús chiri' y xbe pa rutinamit, y ri ru-discípulos xebe
chirij. 2 Tok xuka ri sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús yerutijoj
ri quimolon-qui' pa sinagoga. Eq'uiy xsatz quic'u'x tok xquic'axaj ri
ch'abel ri xu'ij chique, y niquibila': ¿Achique c'a lugar petenak-vi ronojel
ri reteman? Y, ¿achel yo'on-pe ri no'oj re' che, y ri uchuk'a' ri nibano
chi yebanataj re milagros chuk'a'? 3 Roma ri achi re' xa jun samajiy-
che', ral ri María, quinimal ri Jacobo, ri José, ri Judas y ri Simón. Ri
rana' xa vave' chikacojol ec'o-vi, xecha'. Y ri vinak xa itzel xquina'[n] che
ri Jesús. 4 Pero ri Jesús quire' xu'ij chique ri vinak: Nis-ta jun profeta ri
man ta niyo'ox ruk'ij, pero man coma ta ri aj-rutinamit, man coma ta ri
(eralpachel, yaraj-c'uaxel)[o] ni man coma ta ri aj pa racho, xcha' chique.
5 Y manak che'el xu'on jun milagro ri Jesús chiri' pa rutinamit, xaxe ca'i-
oxi' yeyavej ri xuya' ruk'a' pa quivi' richin xu'on chi xec'achoj. 6 Ri Jesús
can achique na xuna', roma ri ruvinak man niquinimaj ta achique rija'.[p] Y
xbe pa tak aldeas ri ec'o chiri' nakaj richin yerutijoj ri vinak.[q]

Ri discípulos yetak richin nequitzijoj ruch'abel ri Dios
(Mt. 10:5-15; Lc. 9:1-6)

7 Ri Jesús xeroyoj ri doce ru-discípulos, xerutak-e chi caca', y xu'on-e
chique chi c'o quik'a' chi yequelesaj itzel tak espíritu.[r] 8 Rija' xu'ij-e
chique chi man jun achique tiquic'uaj richin ri quibey; xaxe ch'ami'y.
Man tiquic'uaj morral, nis-ta pan, nis-ta méra pa tak (quipas, quic'an).
9 Xaxe quixajab tiquicusaj-e, y man tiquic'uaj jun chic solaj quitziak.
10 Y xu'ij-e chique: Xa achique na jay yixoc-vi, chiri' quixc'uje-vi, c'a ja

---

[k] **5:37** Mt. 17:1. [l] **5:42** Sal. 33:9. [m] **5:43** Mt. 12:16; 17:9; Mr. 3:12; Lc. 5:14.
[n] **6:3** Is. 53:2, 3; Jn. 6:42. [o] **6:4** Jn. 7:5. [p] **6:6** Jn. 1:11. [q] **6:6** Mt. 9:35. [r] **6:7** Mt. 10:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tok xquixel-pe chupan ri lugar ri'. 11 Pero si c'o jun lugar man xtic'ul ta
ivech, y man xticajo' ta xtiquic'axaj ri ruch'abel ri Dios ri nitzijoj rix, tok
yixel-pe chiri', (tiquiraj, titota') can ri pokolaj pa tak ivakan chiquivech
ri aj chiri', richin tiquina'ej chi man utz ta ri xqui'en.[s] Jac'a yin kitzij
nin-ij chive, chi tok xtuka ri k'ij chi xtinic'ox ronojel ch'utik-nima'k, más
q'uiy castigo[t] xtika pa quivi' ri man niquic'ul ta ivech, que chuvech ri
xtika pa quivi' ri aj-Sodoma y ri aj-Gomorra, xcha-e chique. 12 Xebe c'a
ri discípulos, niquitzijoj chique ri vinak chi tiquijala' quino'oj y tiquiya'
can ri quimac. 13 Q'uiy c'a itzel tak espíritu yequelesaj, y eq'uiy yeyavej
niquiyala' can aceite olivo[u] pa quivi' y yequic'achojrisaj can.

Ri rucamic ri Juan ri Bautista
(Mt. 14:1-12; Lc. 9:7-9)

14 Ri rey Herodes xrac'axaj chi ri Jesús q'uiy rutzijol chiquicojol ri
vinak, pero nu'ij chi ri Jesús xa ja ri Juan ri Bautista ri xc'astaj-pe
chiquicojol ri anima'i', y romari' ocunak nimalaj uchuk'a' riq'uin richin
nitiquer yerubanala' milagros. Quiri' ri nunojij ri Herodes. 15 Jac'a
ch'aka' niqui'ij chi ri Jesús ja ri profeta Elías,[v] ri xc'uje' ojer can. Ch'aka'
chic niqui'ij chi jun profeta o jun chique ri profetas ri xec'uje' ojer can.
16 Tok ri rey Herodes xrac'axaj quiri', rija' nu'ij: Ri Jesús xa ja ri Juan ri
Bautista ri xin-ij yin chi xcumix-e (rujolon, ruvi'), y vacami xc'astaj chic
pe chiquicojol ri anima'i'. 17 Ri Herodes quiri' nunojij, roma ja rija' x-in
chi (xtz'am, xchap) ri Juan y xxim pa cadena ri pa cárcel. Quiri' xu'on
che ri Juan, roma ri Herodes rubanon-ka rixayil che ri Herodías,[w] rixayil
ri Felipe ri mismo runimal ri Herodes, 18 y ri Juan quire' ru'in che: Man
juba' utz chuvech ru-ley ri Dios chi abanon-ka avixayil che ri Herodías,
rixayil[x] ri animal. Quiri' ru'in che. 19 Romari' ri Herodías nikukut riq'uin
royoval chirij ri Juan; can rurayin rucamic, pero man rilon ta achique
nu'on richin nucamisaj. 20 Roma ri Herodes ruchajin utz ri Juan richin
man jun achique ti'an che, roma reteman chi jun chojmilaj achi cha'on
roma ri Dios. Y tok ri Herodes nrac'axaj ri nutzijoj ri Juan che, can man
nril ta achique nu'on riq'uin ri ni'ix che, pero nika chuvech nrac'axaj.
21 Pero xuka c'a jun k'ij chi ri Juan nika pa ruk'a' ri Herodías, y ri' ja
ri k'ij tok ri Herodes xu'on nimak'ij roma xuq'uis chic jun rujuna'. Ri
Herodes xeroyoj ri nima'k tak quik'ij chupan ri ru-gobierno, ri e'uc'uay
quichin ri soldados y ri vinak ri can c'o quik'ij pa departamento Galilea
richin jun va'in. 22 Najin ri nimak'ij chiri', tok xoc-apu ri xten ral ri
Herodías, y xxojo chiquivech ri etz'uyul chuchi' mesa, y xka chuvech ri
Herodes y chiquivech conojel. Jac'ari' tok ri rey Herodes xu'ij che ri xten:

---

[s] **6:11** Lc. 10:10, 11; Hch. 13:51. [t] **6:11** He. 10:31. [u] **6:13** Stg. 5:14. [v] **6:15** Mt. 16:13, 14; Mr. 8:27, 28. [w] **6:17** Lc. 3:19, 20. [x] **6:18** Lv. 18:16; 20:21; He. 13:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tac'utuj ri achique najo' y yin xtinya' chave, xcha'. 23 Can xuya' rutzij
che y xu'ij: Xa achique na ri xtac'utuj, yin xtinya' chave, masque nic'aj
che ronojel ri nin-en gobernar pa ruvi' nac'utuj, can xtinya' chave, xcha'.
24 Xel c'a e ri xten, y quire' xu'ij che ri rute': Ri rey Herodes c'o xusuj
chuve, y ¿achique cami ninc'utuj che, yacha' rat? Jac'a ri rute' quire' xu'ij
che: Ja ri (rujolon, ruvi') ri Juan ri Bautista tac'utuj, xcha' che. 25 Xoc
chic apu cha'anin ri xten riq'uin ri rey Herodes y xu'ij che: Yin ninjo' chi
vacami mismo naya-pe pa jun plato ri (rujolon, ruvi') ri Juan ri Bautista,
xcha'. 26 Ri rey Herodes xpe nimalaj bis pa ránima tok xrac'axaj quiri',
pero roma ruyo'on chic rutzij che, y can chiquivech ri ec'o-apu riq'uin
chuchi' mesa ru'in-vi, rija' man xrojo' ta xu'ij che ri xten chi manak
che'el. 27 Jac'ari' xutak-e jun soldado, y xu'ij chi tic'amer-pe (rujolon,
ruvi') ri Juan ri Bautista. 28 Xbe c'a ri soldado, xucumij-e (rujolon, ruvi')
ri Juan chiri' pa cárcel, xuya' c'a pe pa jun plato, xuq'uen-pe che ri xten,
y ri xten xberuya' che ri rute'. 29 Tok ru-discípulos ri Juan ri Bautista
xquic'axaj ri xbanataj, xebe chuc'amic ri ru-cuerpo richin xquimuk.

Ri Jesús yerutzuk vo'o' mil vinak
(Mt. 14:13-21; Lc. 9:10-17; Jn. 6:1-14)

30 Tok xetzolij-pe ri apóstoles, xquimol-apu-qui' riq'uin ri Jesús, y
xquitzijoj che ronojel ri achique chi samaj ri xequibana' y ri achique
ruchojmil ri ruch'abel ri Dios ri xquiya' chiquivech ri vinak. 31 Ri Jesús
xu'ij c'a chique: Jo' kayon achique lugar manak vinak richin nkujuxlan
juba'. Quiri' xu'ij chique roma can eq'uiy vinak ye'el-ye'oc quiq'uin, y
romari' nis-ta manak tiempo richin yeva'.[y] 32 Can xe'oc na vi e ri Jesús
y ri ru-discípulos pa jun canoa y xebe pa jun lugar manak vinak. 33 Pero
eq'uiy xetz'eto quichin tok xe'oc-e chupan ri canoa, y xa xquetemaj-e
ruvech. Eq'uiy c'a xe'el-e chicakan ri pa tak tinamit richin xbequila'
ri Jesús ri lugar ri xbe-vi, y xa ja yan chic rije' ec'o-apu na'ey. Tok ri
Jesús y ri ru-discípulos (xe'apon, xe'ebos), ri vinak xquimol-apu-qui'
chiquij. 34 Tok xel-e ri Jesús ri pa canoa, xutz'et chi eq'uiy vinak coyo'en,
y xupokonaj quivech[z] roma e'achel ovejas ri manak quiyuk'unel; y
(xutz'om, xuchop) c'a yerutijoj pa ruvi' q'uiy tak cosas.[a] 35 Jac'a tok
xk'ak'ij-ka, ri ru-discípulos xejel-apu riq'uin y xqui'ij che: Ri rojc'o-vi
manak vinak y ja xk'ak'ij-ka; 36 romari' más utz ye'atak-e ri vinak pa tak
lugares nakaj y pa tak aldeas richin nequilok'o' pan roma manak achique
richin niquitij, xecha' che. 37 Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos:
Rix quixtzuku quichin, xcha'. Y rije' xqui'ij che: ¿Najo' chi nekalok'o' pan
che rajil vakxaki' ic' samaj richin yekatzuk conojel re'? xecha'. 38 Jac'a ri
Jesús xu'ij chique: Te'itz'eta' ajani pan c'o iviq'uin, xcha'. Tok quitz'eton

---

[y] **6:31** Mr. 3:20. [z] **6:34** Mt. 9:36; He. 4:15. [a] **6:34** Is. 54:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic, rije' xqui'ij: Vo'o' pan y ca'i' quer, xecha'. 39 Jac'ari' xu'ij chique
chi tiquibana' chi quetz'uye' conojel chi tak botzaj chosabána rex. 40 Y
can quiri' vi xqui'en; chi a cien y chi nic'aj tak ciento xquic'uaj-qui',
xetz'uye' pa ruvi' ri sabána. 41 Y ri Jesús xeruli'ej ri vo'o' pan y ri ca'i'
quer, xtzu'un c'a e chicaj y xumatioxij che ri Dios. Jac'ari' xeruper ri pan,
xuya-e chique ri ru-discípulos richin chi niquiya' chiquivech ri vinak, y
xujachala' ri quer chiquivech conojel. 42 Conojel xeva' y jabel xnoj quipan.
43 C'ajari' xquimol ri ruchi' tak pan y ri quer ri man xq'uis ta, y c'a xnoj
na doce chaquech. 44 Y ri xeva', evo'o' mil achi'a'.

Ri Jesús nibin chirakan pa ruvi' ri lago Galilea
(Mt. 14:22-27; Jn. 6:15-21)

45 Ri Jesús xerucusaj-e ri ru-discípulos chupan ri canoa, richin
quenabeyaj-e chuvech c'a pa Betsaida, ri c'o-apu juc'an ruchi' ri lago;
roma rija' c'a nich'o na can chique ri vinak richin yerutak-e chi tak
cacho. 46 Y tok erutakon chic can chi tak cacho, rija' xbe-e chuvech
jun juyu' richin nerubana' orar.[b] 47 Tok xoc-pe ri ak'a', ri Jesús c'a
c'o na chiri', jac'a ri canoa ri ebenak-vi ri discípulos, pa nic'aj chic
ya' c'o-vi-apu. 48 Rija' xerutz'et-apu ri ru-discípulos chi c'ayef ebenak
y k'alaj chi ecosnak chic, roma ri cak'ik' nurutz'ajij-ri' chuvech ri
canoa. Y c'a cumaj na sakar chupan ri rucaj parte richin ri ak'a',
rija' nibin pa ruvi' ri ya' benak-apu quiq'uin, y xunojij chi nik'ax-e
chiquivech. 49 Jac'a rije' tok xquitz'et chi c'o jun nibin pa ruvi' ri
ya', xquinojij-ka chi jun xibinel, y xesiq'uin 50 roma conojel xetz'eto
richin y xquixi'ij-qui'. Jac'a ri Jesús cha'anin xch'o-pe chique y xu'ij:
¡Ticovij-ivi', man tixi'ij-ivi'! Xa ja yin,[c] xcha'. 51 Xoc c'a e quiq'uin pa
canoa, jac'ari' xtane-ka ri cak'ik'. Ri discípulos jani na xsatz quic'u'x
y achique na xquina' tok xquitz'et ri xbanataj. 52 Rije' quiri' xqui'en
roma man (k'axnak, novinak) ta chiquivech ri achique chi uchuk'a'
c'o riq'uin ri Jesús, masque rije' xquitz'et tok xu'on chi xq'uiyer
ruvech ri pan richin xerutzuk ri vinak. Roma ri cánima cof[d] rubanon
jumul.

Ri Jesús nu'on chi yec'achoj ri yeyavej ri ec'o pa Genesaret
(Mt. 14:34-36)

53 Tok quik'asan chic ruvi' ri lago, (xe'apon, xe'ebos) pa Genesaret y
xquixim can ri canoa chiri'. 54 Jac'a tok xe'el-e chupan ri canoa, cha'anin
xetemex ruvech ri Jesús coma ri ec'o chiri'. 55 Pa ronojel c'a lugar ri
ec'o-pe nakaj xequiyala-vi rutzijol, romari' ri vinak can ja ri achique

---

[b] **6:46** Mr. 1:35; Lc. 6:12. [c] **6:50** Mt. 14:27; Jn. 6:20. [d] **6:52** Jer. 17:9; Mr. 3:5; 8:17; 16:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lugar xquic'axaj chi c'o-vi, chiri' xequic'uaj-vi ri yeyavej chuvech tak
varo'el. 56 Xa achique na juyu', aldea o tinamit ntoc-vi ri Jesús, ri vinak
xequiyala' ri yeyavej chuchi' tak bey ri nik'ax-vi rija', y niquic'utula'
favor che chi tuya' lugar chique ri yeyavej chi masque xaxe juba' ruchi'
rutziak (niquitz'om, niquichop) apu. Y conojel ri (yetz'amo, yechapo) apu,
yec'achoj riq'uin ri quiyabil.

Ri nibano man ch'ajch'oj ta che ruc'aslen jun vinak
(Mt. 15:1-20)

7 1 Riq'uin ri Jesús chiri', xquimol-apu-qui' achi'a' fariseos y ca'i-
oxi' achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés ri
epetenak pa tinamit Jerusalem. 2 Rije' xequitz'et chi ec'o chique ri ru-
discípulos ri Jesús yeva', pero man ch'ajch'oj ta quik'a'. Quiri' xqui'ij rije'
roma ri discípulos man xquich'aj ta ka quik'a' achel niqui'en ri achi'a'
ri'. 3 Roma ri achi'a' fariseos y conojel ri israelitas, ley quibanon che ri
bin can coma ri ojer tak quivinak, y romari' si man niqui'en ta utz-utz
pa ruchojmil ri ch'ajoj-k'a' achel c'utun can chiquivech, man yeva' ta.
4 Tok yetzolij-pe ri pa tak c'ayibel, man yeva' ta si man niquich'ajch'ojij
ta qui' na'ey. Jalajoj tak costumbres ri quic'ulun can quiq'uin ri ojer
tak quivinak ri quibanon ley chique achel ri ch'ajoj tak kumbel-ya',
ch'ajoj tak bojo'y, ch'ajoj tak lak ri ebanon che ch'ich' y ri ch'ajoj ri
yequi'en che ri lugar yerak'e-vi tok yeva'. 5 Romari' ri achi'a' fariseos y
ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley xquic'utuj che ri Jesús: ¿Achique
roma ri a-discípulos man niquinimaj ta ri qui'in can ri nimalaj tak
kamama'? Roma tok yeva' man niqui'en ta ri ch'ajoj-k'a' achel qui'in can
ri kamama', xecha'. 6 Pero ri Jesús xu'ij chique ri achi'a' ri': Rix xa ca'i'
rupalaj ri itzij. Can pa choj ru'in can ri profeta Isaías chivij chupan ri
rutz'iban can ri nu'ij:

Ri vinak re' xaxe riq'uin quichi' niquiya-vi nuk'ij,
Jac'a ri cánima naj c'o-vi-e viq'uin.
7 Man jun nic'atzin-vi chi niquiya' nuk'ij,
Roma xa yepaxa'an riq'uin quitzij vinak y niqui'ij chi jari' ri nic'atzin
chi ni'an.[e]

Quiri' rutz'iban can ri Isaías.
8 Riq'uin ri yixtajin, rix xa iyo'on can juc'an ri ru'in can ri Dios, y xa ja
ri qui'in can ri ivinak ojer ri yixtajin riq'uin, achel ri ch'ajoj tak bojo'y y
ch'ajoj tak kumbel-ya'. Y q'uiy chic más achel ri' ri ye'ibanala', xcha' ri
Jesús chique.
9 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique: Rix jabel ivilon ruchojmil richin
iyo'on can juc'an ri ru'in can ri Dios, riq'uin ni'en ri quic'utun can ri

---

[e] **7:7** Is. 29:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivati't-imama' ojer. 10 Roma ri erutz'iban can ri Moisés nu'ij: Taya' quik'ij
ri ate-atata'.[f] Y ri itzel nich'o chirij rute' o rutata', man roma chic q'ues,
xa ticamises.[g] Quiri' ri tz'iban can. 11 Jac'a rix niya' quino'oj ri vinak y
quire' ni'ij chique: Vacami quire' ti'ij chique ri ite-itata': Yin man yitiquer
ta chic yixinto', roma ri c'o viq'uin ri c'o ta che'el nincusaj richin yixinto',
xa nusujun chic che ri Dios.[h] Quiri' quino'oj niya' rix ri vinak. 12 Junan
nu'ij chi rix man niya' ta chic lugar chique chi yequito' ri quite-quitata'.
13 Xa iyo'on can juc'an ri ru'in can ri Dios riq'uin ni'en ri quic'utun can ri
ivati't-imama' ojer. Y q'uiy chic más achel re' ri ye'ibanala'. Quiri' xu'ij ri
Jesús chique ri fariseos y chique ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley.
14 Jac'ari' xeroyoj-apu conojel ri quimolon-qui' chiri' y xu'ij chique:
Tivac'axaj c'a chi'ivonojel ri xtin-ij y (tik'ax, tino') chivech: 15 Man
jun achique ntoc pa ruchi' ri vinak ri nibano che chi man ch'ajch'oj ta
chuvech ri Dios,[i] xa ja ri ntel-pe riq'uin ri ránima ri nibano chi man
ch'ajch'oj ta chuvech ri Dios. 16 Ri (nik'ax, nino') chuvech ri yitajin
chubixic, trelesaj no'oj chirij, xcha' ri Jesús chique ri vinak. 17 Tok ri Jesús
xeruya' can, rija' xbe ri pa jay, y chiri' ri discípulos xquic'utuj ruchojmil
ri ejemplo che. 18 Jac'a rija' xu'ij chique: ¿Ja jun rix man iveteman ta
ruchojmil ri achique xin-ij? Tivetemaj c'a chi jun vinak, mana-ta ri
achique yerutij-ka ri nibano che chi man ch'ajch'oj ta chuvech ri Dios.
19 Roma ri nutij-ka, man pa ránima ta ni'e-vi, xa chupan ni'e-vi-ka, y xa
ntel-e. Riq'uin ri quiri' xu'ij ri Jesús, xu'on chi ronojel ri nitij pa ruvi'
ri roch'ulef, can utz vi richin yetij.[j] 20 Jari' tok ri Jesús quire' chic xu'ij:
Ja ri achique ntel-pe pa ránima jun vinak, jari' ri nibano che chi man
ch'ajch'oj ta chuvech ri Dios. 21 Roma pa ránima ntel-vi-pe chi ja ri man
utz ta yerunojij,[k] chi nuc'amala-ri' quiq'uin ri mana-ta achok riq'uin
c'ulan-vi, chi nucusaj ri ru-cuerpo richin nic'uje' xa achok riq'uin na, chi
nicamisan, 22 chi nelak', chi ni'e ránima pa ruvi' méra, chi yerubanala'
itzel tak no'oj, chi nusetz quino'oj vinak, chi man nuk'at ta ri' yerubanala'
mac ri nuyec q'uix, chi nikukut pa ránima chiquij ri utz ec'o, chi yerubila'
tzij chiquij ch'aka' chic, chi nuna-ri' chi c'o ruk'ij, y chi man jun runo'oj
riq'uin ri yerunojij. 23 Ronojel itzel tak no'oj achel re' pa ránima ri vinak
ntel-vi-pe, y jari' ri nibano che chi man ch'ajch'oj ta chuvech ri Dios.
Quiri' xu'ij ri Jesús chique ri ru-discípulos.

Jun ixok aj-Sirofenicia cukul ruc'u'x riq'uin ri Jesús
(Mt. 15:21-28)

24 Xcataj c'a e ri Jesús chiri', xel-e pa roch'ulef Israel, xbe chupan ri
lugar ri c'o-vi ri tinamit Tiro y ri tinamit Sidón. Tok c'o chic chiri', xoc

---

[f] **7:10** Ex. 20:12; Dt. 5:16. [g] **7:10** Ex. 21:17; Lv. 20:9. [h] **7:11** 1 Ti. 5:8. [i] **7:15** Ro. 14:17; 1 Co. 8:8; 1 Ti. 4:4. [j] **7:19** Hch. 10:15; 11:9. [k] **7:21** Gn. 6:5; 8:21; Hch. 8:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa jun jay, y man nrojo' ta nina'ex chi chiri' c'o-vi. Pero man xtiquer
ta xrevaj-ri' chiquivech ri vinak. 25 Roma c'o jun ixok c'o jun ral xten ri
ocunak jun itzel espíritu riq'uin. Ri ixok ri' tok xrac'axaj chi chiri' c'o-vi
ri Jesús, xbe riq'uin y xxuque' chuvech. 26 Ri ixok ri' man israelita ta,[l] xa
vinak aj-Sirofenicia, y nuc'utuj ruquemelal che chi trelesaj ri itzel espíritu
riq'uin ri ral. 27 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Nic'atzin chi na'ey na ri ralc'ua'l ri
tata'aj quetzuk can utz-utz.[m] Roma man utz ta chi ri pan quichin ri ac'ola'
neleses chique richin niyo'ox chiquivech ch'utik tz'i', xcha'. 28 Pero ri
ixok xu'ij: Ajaf, can kitzij ri na'ij. Pero hasta ri ch'utik tz'i' ri yec'uje-apu
chuxe' ri mesa, yequisic' ri ruchi' tak pan ri yequitzakala-ka ri ac'ola',
xcha'. 29 Roma ri ch'abel ri xa'ij, vacami catzolij, ri itzel espíritu xel yan e
riq'uin ri aval, xcha' ri Jesús che. 30 Tok ri ixok xtzolij chiracho, xa relic
cotz'ol ri ral choch'at xerila', roma ri itzel espíritu elenak chic e riq'uin.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun vinak man nac'axan ta ni man ntel ta utz rutzij

31 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos xe'el-pe chupan ri lugar ri c'o-vi ri tinamit
Tiro, rija' c'a xk'ax na pa tinamit Sidón y chupan ri lugar rubinan Decápolis
richin xxule-ka ri achique lugar c'o-vi ri lago Galilea. 32 Tok c'o chic chiri',
c'o jun man nac'axan ta ni man ntel ta utz rutzij ri xbeyo'ox chuvech. Ri
ec'amayon-pe, niquiquemelaj-qui' niquic'utuj favor che ri Jesús chi tuya' ruk'a'
pa ruvi' ri niyavej. 33 Ri Jesús xuc'uaj-e ruyon juc'an y xuju' ri ruvi-ruk'a' pa
tak ruxiquin, xchuban c'a,[n] y xuya-apu ruvi' ruk'a' chutza'n ri rak' ri niyavej.
34 Xtzu'un c'a e ri Jesús chicaj,[o] xjik'ijo'[p] y xu'ij: Efata. Ri tzij ri' nu'ij: Tijakataj.
35 Xe quiri' xu'ij ri Jesús, ja xejakataj ruxiquin ri niyavej y xsok'opitaj ri
rak', y xtiquer xch'o utz. 36 Y ri Jesús xu'ij chique ri vinak chi nis-ta jun
achok che tiquitzijoj-vi[q] ri xbanataj. Jac'a tok quiri' nu'ij-e chique, xa más
niquelesaj rutzijol. 37 Y ri vinak can achique na niquina'[r] niqui'ij: Jabel
ri xu'on. Roma nu'on chique ri man ye'ac'axan ta chi yec'achoj; y nu'on
chique ri man yech'o ta chi yech'o, yecha'.

Ri Jesús yerutzuk (caji', quiji') mil vinak
(Mt. 15:32-39)

8 1 Chupan tak ri k'ij ri', xquimol chic apu qui' eq'uiy vinak riq'uin ri
Jesús, y manak chic niquitij. Romari' ri Jesús xeroyoj ri ru-discípulos
y xu'ij chique: 2 Yin ninpokonaj quivech ri vinak re',[s] roma ja oxi' k'ij
ec'o-pe viq'uin y vacami manak chic niquitij. 3 Si xe quiri' quicoch'on
vayijal yentak-e chi tak cacho, xa ye'etukutu' pa tak bey. Roma ec'o ri c'a

---

[l] **7:26** Gá. 3:28; Col. 3:11. [m] **7:27** Mt. 10:5, 6; Ef. 2:11-13. [n] **7:33** Mr. 8:23; Jn. 9:6.
[o] **7:34** Mr. 6:41; Jn. 11:41. [p] **7:34** Jn. 11:33, 38. [q] **7:36** Is. 42:1, 2. [r] **7:37** Mt. 15:31;
Mr. 6:51. [s] **8:2** Sal. 145:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naj epetenak-vi, xcha' ri Jesús. 4 Jac'a ri ru-discípulos xqui'ij-apu che: Pa
jun chakijlaj tz'iran ulef achel ri rojc'o-vi, ¿achique lugar xtilitaj-vi q'uiy
pan richin yetzuk[t] conojel re'? xecha'. 5 Y ri Jesús xuc'utuj chique: ¿Ajani
pan c'o iviq'uin?[u] xcha'. Vuku', xecha'. 6 Jac'ari' ri Jesús xu'ij chique ri
vinak chi quetz'uye' pan ulef. Xeruli'ej ri vuku' pan, xumatioxij che ri
Dios, xeruper c'a y xuyala-e chique ri ru-discípulos richin chi tiquiya'
chiquivech ri vinak. Y ri discípulos can quiri' vi xqui'en. 7 (Chuka', ka) ec'o
ca'i-oxi' ch'utik quer quiq'uin. Tok rumatioxin chic ri Jesús che ri Dios,
jac'ari' xutak rujachic chique ri ec'o chiri'.[v] 8 Conojel xeva' y jabel xnoj
quipan. Pero c'a xnoj na vuku' chaquech riq'uin ri ruchi' tak pan y ri ruchi'
tak quer ri xemolotaj. 9 Ri xeva' chiri', jun cami (caji', quiji') mil vinak,
y ri Jesús xerutakala' can chi tak cacho. 10 Jari' tok rija' xoc-e pa canoa
quiq'uin ri ru-discípulos, y (xapon, xebos) pa jun lugar rubinan Dalmanuta.

Ri fariseos niquic'utuj chi ti'an jun milagro chiquivech
(Mt. 16:1-4; Lc. 12:54-56)

11 Xepe c'a achi'a' fariseos y (xquitz'om, xquichop) che tzij ri Jesús
richin niquic'utuj che chi tubana' jun milagro chuvech ri rocaj,[w] pero
xaxe richin nicajo' chi nika pa quik'a'. 12 Pero ri Jesús xjik'ijo' ránima[x]
roma bis, y jac'ari' xu'ij: ¿Achique roma ri vinak richin ri vacami nicajo'
niquitz'et chi c'o nibanataj chuvech ri rocaj? Kitzij nin-ij chi mana-ta
ri nicajo' rije' ri xtibanataj, xcha' ri Jesús. 13 Xeruya' c'a can ri achi'a'
fariseos, y xoc chic e jun bey ri pa canoa quiq'uin ri ru-discípulos richin
yek'ax-apu juc'an ruchi-ya'.

Ri niquic'ut ri fariseos xa man utz ta
(Mt. 16:5-12)

14 Tok ebenak chupan ri canoa, ri discípulos xquina'ej chi xquimestaj can
pan richin niquitij, y ri pa canoa xaxe oc jun rutza'n pan c'o. 15 Jac'a ri Jesús
richin xerupaxa'aj quire' xu'ij chique: Tibana' cuenta ivi' chuvech ri levadura[y]
quichin ri fariseos y ri levadura richin ri Herodes, xcha' chique. 16 Pero ri
discípulos xa niquich'olila-qui' chiquivech, y niqui'ij: Rija' quiri' xu'ij chike
roma man jun pan xkaq'uen-pe, yecha'. 17 Pero tok ri Jesús xuna'ej ri niqui'ij ri
ru-discípulos, rija' xu'ij chique: ¿Achique roma rix nich'olila-ivi' roma ri manak
pan xiq'uen-pe? ¿Man (xk'ax, xno') ta chivech ri xin-ij? Rix c'a cof na ibanon
che ri ivánima.[z] 18 Rix c'o runak' tak ivech, pero achel xa man yixtzu'un ta.
C'o ixiquin, pero achel xa man yixac'axan ta, xa imestan ri nubanon chivech.
19 Tok yin xenper ri vo'o' pan chiquivech ri vo'o' mil vinak, ¿c'a ajani chaquech

---

[t] **8:4** Nm. 11:21, 22; 2 R. 4:42, 43; 7:1, 2. [u] **8:5** Mr. 6:38. [v] **8:7** Mr. 6:41.
[w] **8:11** Mt. 12:38; Jn. 6:30. [x] **8:12** Mr. 7:34. [y] **8:15** Lc. 12:1; 1 Co. 5:6-8.
[z] **8:17** Mr. 6:52; 16:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xenoj riq'uin ri ruchi' tak pan ri xe'imol? xcha' chique. Y ri discípulos xqui'ij:
Doce.[a] 20 Xu'ij c'a ri Jesús chique: Tok xentzuk ri (caji', quiji') mil vinak riq'uin
ri vuku' pan ri xenper chiquivech, ¿c'a ajani chaquech xenoj riq'uin ri ruchi'
tak pan ri xe'imol? xcha' chique. Vuku',[b] xecha' ri discípulos. 21 Y ri Jesús xu'ij
chique: Si quiri', ¿achique roma man jani (tik'ax, tino') chivech[c] ri xin-ij?

Pan aldea Betsaida nic'achojrises jun achi man nitzu'un ta

22 Jac'ari' (xapon, xebos) ri Jesús pa Betsaida. Chiri' ec'o ec'amayon-
pe jun ri man nitzu'un ta chuvech, y niquiquemelaj-qui' niquic'utuj
favor che chi tuya' ruk'a' pa ruvi'. 23 Ri Jesús xuyukej c'a e ri man
nitzu'un ta y xrelesaj-e chuchi' ri aldea. Xuchubaj c'a apu runak'-
ruvech, y xuya' ruk'a' pa ruvi'. Jac'ari' xuc'utuj che si c'o nutz'et. 24 Tok
ri man nitzu'un ta xujak ri runak'-ruvech, xu'ij: Yentz'et ri achi'a'
achel tak che', pero yentz'et chi yebin, nicha'. 25 Jac'ari' tok ri Jesús
xuya' chic apu ruk'a' chi tak runak'-ruvech ri man nitzu'un ta, y xu'on
chi xtzu'un. Y can xtzu'un utz, chi naj chi nakaj jabel nutz'et ronojel.
26 C'ajari' xutak-e chiracho ri nitzu'un chic, y quire' xu'ij-e che: Man
catek'ax-pe ri pan aldea, ni man tatzijoj chique ri ec'o chiri' ri xbanataj
aviq'uin, xcha'.

Ri Pedro nu'ij chi ri Jesús, jari' ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios
(Mt. 16:13-20; Lc. 9:18-21)

27 Ri Jesús y ri ru-discípulos xebe ri pa tak aldeas ri ec'o pa ru-
cuenta ri tinamit rubinan Cesarea ri ni'ix richin ri Felipe che. Tok
ebenak pa bey, ri Jesús quire' c'a xuc'utuj chique ri ru-discípulos:
¿(Yin achique, ayincu'x) yin niquinojij ri vinak? xcha'.
28 Rije' xqui'ij: Ec'o ye'in chi ja rat ri Juan ri Bautista.[d] Ec'o ye'in
chi ja rat ri profeta Elías. Y ec'o ye'in chi rat jun chique ri profetas ri
xec'uje' ojer can, xecha' ri discípulos.
29 Y rija' xuc'utuj chique: Jac'a chivech rix, ¿(yin achique, ayincu'x)
yin? xcha'.
Ri Pedro xu'ij-apu che: Ja rat ri Jun ri takon-pe[e] chucolic rutinamit ri
Dios, xcha'.
30 Y ri Jesús xu'ij chique chi nis-ta jun achok che tiquitzijoj-vi.

Ri Jesús nu'ij chi xticamises
(Mt. 16:21-28; Lc. 9:22-27)

31 Ri Jesús jac'ari' xutz'uc-e rutzijosic chiquivech ri ru-discípulos chi
rija' ri xtak-pe richin xalex chiquicojol, nic'atzin chi nik'ax chupan q'uiy

---

[a] **8:19** Mt. 14:20; Mr. 6:43; Lc. 9:17; Jn. 6:13. [b] **8:20** Mt. 15:37. [c] **8:21** Sal. 94:8.
[d] **8:28** Mt. 14:1, 2. [e] **8:29** Jn. 1:41; 6:69; 11:27; Hch. 9:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'axomal. Itzel xtitz'et coma ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, coma
ri nima'k tak quik'ij sacerdotes, y coma ri achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés; xticamises, pero chi rox k'ij xtic'astaj-pe,
xcha'.
32 Can k'alaj rubixic ri ch'abel ri xeru'ij ri Jesús chique ri ru-discípulos,
y tok ri Pedro xrac'axaj, xuc'uaj-e juba' quila' y xuch'olij. 33 Jac'a ri
Jesús xtzu'un can chirij richin xerutz'et ri ch'aka' chic ru-discípulos
y xu'ij che ri Pedro: ¡Catel-e chinuvech, rat Satanás! Roma ri nanojij
xa junan riq'uin ri niquinojij ri vinak, y man nanojij ta ri achique
nrojo' ri Dios. 34 Tok ri Jesús eroyon chic pe ri vinak y ri más chic
ru-discípulos, quire' xu'ij chique: Si c'o jun nrojo' yirutzekle'ej, tuya'
can juc'an ri nurayij rija', man tupokonaj nuk'asaj c'ayef voma yin,
masque necamises,[f] y quirutzekle'ej. 35 Roma xa achique na ri nupokonaj
ruc'aslen choch'ulef, man xtril ta ri c'aslen ri richin jumul. Jac'a ri
man nupokonaj ta ruc'aslen[g] voma yin, y roma ri utzulaj ch'abel ri nu'ij
achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, can xtril-vi. 36 Roma, ¿achique utz
nuq'uen-pe che jun vinak si nic'uje' ronojel beyomal richin ri roch'ulef
riq'uin, y xa man nicolotaj ta? 37 Y, ¿achique chi beyomal nitiquer nuya'
jun vinak pa ruq'uexel ri ránima richin nril ri c'aslen ri richin jumul?
Man jun. 38 Roma ri xa xtiq'uix xtu'ij chiquivech ri aj-mac tak vinak
itzel quic'aslen ri ec'o chupan ri tiempo re' chi yin runiman yin y ri
nuch'abel, yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, tok xquipe chic jun
bey riq'uin chic ruk'ij ri Nata', y epetenak ri lok'olaj ángeles chuvij,
xquiq'uix xtin-ij chi ri jun ri' vichin yin.[h]

9 1 Quire' chic xu'ij ri Jesús chique ri ec'o riq'uin: Yin kitzij nin-
ij chive chi ec'o jujun chive ri rixc'o vave' vacami ri man jani
(quecom, quequen) chiri' tok xtiquitz'et[i] ri ru-gobierno ri Dios chi
petenak chic[j] riq'uin ruchuk'a', xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nijalataj ruvech
(Mt. 17:1-13; Lc. 9:28-36)

2 Tok k'axnak chic vaki' k'ij, ri Jesús quiyon ri Pedro, ri Jacobo y ri Juan
xeruc'uaj chuvech jun juyu' naj jotol chicaj, pa jun lugar man jun ninakon
quichin, y tok ec'o chiri', ri Jesús xjalataj ruvech chiquivech ri oxi' ru-discípulos.
3 Ri rutziak can nitz'intz'ot, sak-sak xu'on achel ri tef ri nika.[k] Nis-ta jun ch'ajoy-
tziek nitiquer quiri' nu'on che rusakil jun tziek. 4 Jac'a tok xquitz'et, yetzijon yan
chic ri Elías y ri Moisés riq'uin ri Jesús. 5 Jac'ari' tok ri Pedro xu'ij-apu che ri
Jesús: Tijonel, utz ri rojc'o vave'; tikabana' oxi' tak jay, jun avichin rat, jun richin
ri Moisés y jun chic richin ri Elías.

---

[f] **8:34** Mt. 10:38; Lc. 14:27; Gá. 5:24; 6:14. [g] **8:35** Jn. 12:25; Ap. 12:11. [h] **8:38** Mt. 10:33; Lc. 12:9; 2 Ti. 2:12. [i] **9:1** Mt. 16:28; Lc. 9:27. [j] **9:1** Lc. 22:18. [k] **9:3** Dn. 7:9; Mt. 28:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ri Pedro runojin man runojin quiri' xu'ij-apu. Roma chi oxi' discípulos
quixi'in-qui'. 7 Jac'ari' tok xka jun sutz'[l] pa quivi' y xerumuk. Chupan c'a ri sutz'
c'o Jun xch'o-pe ri xu'ij: Jare' ri Nuc'ajol,[m] y yin can ninjo'. Tinimaj ri rutzij, xcha'.
8 Jac'a tok xetzu'un chic apu ri oxi' discípulos, man jun chic jun
xquitz'et, xa ruyon ri Jesús.
9 Tok exulan-pe chuvech ri juyu', ri Jesús xu'ij chique ri oxi' ru-discípulos: C'o
ixiquin, man jun yan achok che titzijoj-vi ri xitz'et, c'a ja tok yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol, yin c'astajnak chic pe chiquicojol ri anima'i', xcha' chique.
10 Can xe vi quiq'uin rije' xcanaj-vi can ri ch'abel ri xu'ij ri Jesús, pero
niquic'utula' chiquivech achique nu'ij tzij ri xu'ij chi c'a ja tok c'astajnak
chic pe chiquicojol ri anima'i' chiri'. 11 Jac'ari' tok ri oxi' discípulos
xquic'utuj-apu che ri Jesús: ¿Achique roma ri achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés niqui'ij chi na'ey nuka ri Elías[n] y c'ajari'
nuka ri Jun ri nitak-pe chucolic ri rutinamit ri Dios? xecha'.
12 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Can kitzij vi chi na'ey nuka ri Elías, y
nu'on can ruchojmil ronojel. Y romari' can xtibanataj na vi ri tz'iban can
chuvij yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, chi xquik'ax na vi chupan
q'uiy k'axomal[o] y man jun nuk'ij xti'an chuve.[p] 13 Xaxe nin-ij chive chi
ri Elías[q] xuka yan. Y ri vinak xqui'en-e che xa achique na ri xcajo', can
achel ri tz'iban can chirij, xcha' ri Jesús chique.

Ri Jesús nrelesaj jun itzel espíritu riq'uin jun ala'
(Mt. 17:14-21; Lc. 9:37-43)

14 Tok ri Jesús xtzolij-pe ri achique lugar ec'o-vi ri ch'aka' chic
ru-discípulos, rija' xutz'et chi eq'uiy vinak quimolon-qui' chiquij, y
jujun achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés ri
niquich'olila-qui' quiq'uin ri discípulos. 15 Pero tok conojel xquitz'et
chi ja ri Jesús petenak, xel cánima xquitz'et y junanin xebe-apu riq'uin
richin xequibana' saludar. 16 Y ri Jesús xuc'utuj chique: ¿Achique roma
nich'olila-ivi' quiq'uin ri nu-discípulos? xcha'.
17 Jun chique ri ec'o chiri' quire' rutzolic rutzij ri Jesús xu'on: Tijonel,
nuc'amon-pe re nuc'ajol chavech ri mem rubanon roma jun itzel espíritu.
18 Tok nuya' ruchuk'a' ri itzel espíritu, nu'on che chi nitzak pan ulef, chi
nivokon pa ruchi', y chi nujach'ach'ej (rorey, rey), y romari' rucajman
chic pa ruk'a'. Yin xich'o yan chique ri a-discípulos chi tiquelesaj ri itzel
espíritu riq'uin, pero man xetiquer ta, xcha'.
19 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: ¡Oh rix vinak ri rixc'o vacami! Nis-ta jun
chive ri can ta cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios. ¿Rix ninojij chi yin jumul yic'uje'
iviq'uin? ¿O ninojij chi jumul xquixincoch'? Tic'ama-pe ri ala' vave', xcha'.

---

[l] **9:7** Ex. 40:34. [m] **9:7** He. 1:1, 2; 2 P. 1:17. [n] **9:11** Mal. 4:5. [o] **9:12** Gn. 3:15; Zac. 13:7.
[p] **9:12** Sal. 22:6; Is. 50:6; 53:2; Dn. 9:26; Lc. 23:11. [q] **9:13** Mt. 11:14; 17:12; Lc. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Xquiq'uen c'a pe ri ala' chuvech ri Jesús. Jac'a tok ri itzel espíritu
xutz'et ri Jesús, xuquiyica'[r] ri ala' riq'uin ruchuk'a', xutorij pan ulef.
Chiri' nubolkotila-vi-ri' ri ala' y nivokon pa ruchi'. 21 Y ri Jesús xuc'utuj
che ri tata'aj: ¿C'o chic chi tiempo quire' nu'on ri ac'ajol? xcha'. Ri tata'aj
xu'ij: C'a co'ol na chiri' tok ocunak riq'uin. 22 Q'uiy (mul, paj) nutorij pa
k'ak' y pa tak ya', richin nrojo' nucamisaj. Pero si rat c'o yatiquer na'an,
tapokonaj kavech, y kojato', xcha'.
23 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Aviq'uin rat c'o-vi, roma xa achique na ri
cukul ruc'u'x viq'uin chi nibanataj ri nuc'utuj,[s] ronojel nibanataj, xcha'.
24 Can jari' xch'o-apu rutata' ri ala' riq'uin ruchuk'a' y xu'ij: Yin cukul
nuc'u'x aviq'uin, pero taya' más ruchuk'a' ri vánima, richin quiri' más
cukul nuc'u'x[t] aviq'uin, xcha'.
25 Tok ri Jesús xutz'et chi más eq'uiy vinak niquimol-apu-qui', rija' xuch'olij
ri itzel espíritu, y quire' xu'ij che: Rat itzel espíritu ri abanon che ri ala' re' chi
man nac'axan ta y man nich'o ta, catel-e y man catzolij chic pe, xcha'.
26 Jac'ari' tok ri itzel espíritu riq'uin ruchuk'a' xuquiyica' ri ala', y
nisiq'uin xel-e. Achel jun caminak xpoq'ue' can ri ala' pan ulef, romari'
eq'uiy chique ri ec'o-apu xquinojij chi kitzij caminak. 27 Pero ri Jesús jari'
(xutz'om, xuchop) apu ruk'a' richin xuyec, y ri ala' jari' xcataj-pe.
28 Tok ri Jesús xoc-apu ri pa jay, ri ru-discípulos quire' xquic'utuj che
quiyon: ¿Achique roma roj man xojtiquer ta xkelesaj-e ri itzel espíritu? xecha'.
29 Ri jun ruvech espíritu re', ntel, pero nrojo' oración y coch'on vayijal,
xcha' ri Jesús chique.

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi xticamises
(Mt. 17:22, 23; Lc. 9:43-45)

30 Tok xe'el-pe chiri', ja ri bey ri nik'ax pa departamento Galilea
xquiq'uen-pe. Pero ri Jesús man nrojo' ta chi nina'ex chi nik'ax chiri'.
31 Roma yerutijoj ri ru-discípulos benak y quire' nu'ij chique: Yin ri
xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xa xquijach-e pa quik'a' ri vinak y
xquinquicamisaj.[u] Pero chi rox k'ij xquic'astaj-pe.[v]
32 Pero ri ru-discípulos man (nik'ax, nino') ta chiquivech ri najin
chubixic ri Jesús chique, y xa niquixi'ij-qui' niquic'utuj-apu che.

Ri más c'o ruk'ij
(Mt. 18:1-5; Lc. 9:46-48)

33 (Xapon, xebos) c'a ri Jesús pa tinamit Capernaum. Y tok c'o chic
ri pa jay, rija' quire' xuc'utuj chique ri ru-discípulos: ¿Achique c'a ri
nichok'omayila' chivech tok roj petenak pa bey? xcha'.

---

[r] **9:20** Mr. 1:26. [s] **9:23** Lc. 17:6; Jn. 11:40; Hch. 14:9, 10. [t] **9:24** Lc. 17:5.
[u] **9:31** Jn. 3:14. [v] **9:31** Mr. 8:31; Jn. 2:19, 21; 10:17, 18; Hch. 2:23, 24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Jac'a ri discípulos man xech'o ta apu, roma tok ebenak ri pa bey, xa
niquichok'omayila' chiquivech pa ruvi' ri achique más xtic'uje' ruk'ij.[w]
35 Xtz'uye' c'a ka ri Jesús, xeroyoj-apu ri doce discípulos y xu'ij chique:
Si c'o jun nrojo' nic'uje' ruk'ij, nic'atzin chi ja rija' ri ruq'uisbel chique
conojel y achel quisamajinel conojel.[x]
36 Xeruc'ama' c'a pe jun ch'uti ac'ual ri Jesús, xuya' chiri' pa quinic'ajal.
Xuch'elej c'a, y xu'ij chique ri ru-discípulos: 37 Ri pa nubi' yin nuc'ul
ruvech jun ac'ual achel re', man xe ta ri ac'ual nuc'ul ruvech, junan nu'ij
chi ja yin nuc'ul nuvech. Y ri yiruc'ul pa ránima, man xe ta yin yiruc'ul,
xa can nuc'ul ri takayon-pe[y] vichin.

Xa achique na ri man nicataj ta chikij, xa junan ránima kiq'uin
(Lc. 9:49, 50)

38 Ri Juan xu'ij-pe che ri Jesús: Tijonel, roj c'o jun katz'eton can ri pan abi'
rat yerelesaj itzel tak espíritu. Pero roma man petenak ta chikacojol richin
ta junan rat katzekle'en, roj xka'ij che chi man chic tu'on quiri',[z] xcha'.
39 Jac'a ri Jesús xu'ij: Man tik'at chuvech. Roma si pa nubi' yin
yerubanala' milagros, man cha'anin ta xtijalataj runo'oj richin yerubila'
yan chic itzel tak ch'abel chuvij. 40 Roma xa achique na ri man nicataj ta
chikij, xa junan ránima kiq'uin. 41 Y xa achique na ri pa nubi' yin nusipaj
juba' iya' roma rix, rix vichin yin ri xitak-pe chucolic rutinamit ri Dios,
kitzij nin-ij chive chi can c'o rajil-ruq'uexel xtiyo'ox che.[a]

Tok'ex ruvech ri nibano che jun chic chi nuxutuj can ri Dios
(Mt. 18:6-9; Lc. 17:1, 2)

42 Y ri ec'o-pe re' ri man jani ruchuk'a' cánima riq'uin ri Dios, pero
cukul quic'u'x viq'uin; xa achique na jun nibano che jun chique rije' chi
nuxutuj can ri Dios, más utz che ri nibano quiri' chi na'ey ta xxim-e
jun abaj joc'oy trigo chukul y xec'ak can pa mar. 43 Romari', si jun ak'a'
nibano chave chi naxutuj can ri Dios, tachoyo-e;[b] más utz chave chi
xe jun ak'a' c'o, y yatoc chupan ri c'aslen ri richin jumul, que chuvech
tz'akat ca'i' ak'a' y xa yabe chupan ri lugar ri c'o-vi ri k'ak' ri man juba'
nichup-ka, 44 ri achique lugar man (yecom, yequen) ta ka ri quijutil ri
cuerpo, y nis-ta ri k'ak' man nichup ta ka.[c] 45 Y si jun avakan nibano
chave chi naxutuj can ri Dios, tachoyo-e; más utz chave chi xe jun avakan
c'o, y yatoc chupan ri c'aslen ri richin jumul, que chuvech tz'akat ca'i'
avakan y xa yatec'ak chupan ri lugar ri c'o-vi ri k'ak' ri man juba' nichup-
ka, 46 ri achique lugar man (yecom, yequen) ta ka ri quijutil ri cuerpo, y

---

[w] **9:34** Pr. 13:10. [x] **9:35** Mt. 20:26, 27; Mr. 10:43. [y] **9:37** Mt. 10:40.
[z] **9:38** Nm. 11:27-29. [a] **9:41** Mt. 10:42. [b] **9:43** Mt. 5:30; Col. 3:5; He. 12:1.
[c] **9:44** Is. 66:24; 2 Ts. 1:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nis-ta ri k'ak' man nichup ta ka. 47 Quiri' mismo jun runak'-avech, si jari'
nibano chave chi naxutuj can ri Dios, tavelesaj-e;[d] más utz chave chi xe
jun runak'-avech c'o, y yatoc pa ruk'a' ri Dios richin yaru'on gobernar,
que chuvech c'o ri ca'i' runak'-avech y xa yatec'ak pa k'ak', 48 ri achique
lugar man (yecom, yequen) ta ka ri quijutil ri cuerpo, y nis-ta ri k'ak'
man nichup ta ka.

49 Roma can xtipe na vi k'axomal pa quic'aslen conojel vinak, achel
can ta pa k'ak' yek'ax-vi, y si c'o jun man nupokonaj ta ri' roma yin
rutzekle'en, can c'o ratz'amil ri ruc'aslen, achel yetz'amis ri sipanic ri
yeyo'ox pa ruvi' ru-altar ri Dios.[e] 50 Ri atz'an can utz vi, pero si niq'uis-e
ri ratz'amil, ¿achique chic xtiyo'ox riq'uin richin nitzolij-pe ri ratz'amil?
Roma c'a ri', rix jumul tic'uje' ratz'amil ri ic'aslen, y tic'uje' uxlanen
chi'icojol,[f] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij chi man utz ta chi ri achi nuya' can ri rixayil
(Mt. 19:1-12; Lc. 16:18)

10 1 Xel c'a e ri Jesús chiri', xbe pa departamento Judea, pa tak
lugares ri ec'o-apu juc'an che ri rakan-ya' Jordán. Xequimolo'
chic c'a qui' ri vinak riq'uin, y rija' xerutijoj chic jun bey achel rubanon-
pe. 2 Xejel c'a apu jujun achi'a' fariseos riq'uin, roma nicajo' chi can ta
nika pa quik'a', y xquic'utuj che si ru-ley ri Dios nuya' lugar chi jun achi
nuya' can ri rixayil. 3 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: ¿Achique ru'in can ri
Moisés chive chi ni'en pa ruvi' ri nic'utuj? xcha'.

4 Rije' xqui'ij: Ri Moisés xuya' lugar chi ri achi c'o che'el nujach jun vuj
che ri rixayil ri achok chupan nu'ij-vi chi nuya' can,[g] y quiri' nujach can
jumul, xecha'.

5 Y ri Jesús xu'ij chique: Roma rucovil ri ivánima[h] rix vinak tok ri
Moisés xutz'ibaj ri jun mandamiento ri'. 6 Pero pa na'ey, ri Dios tok
xeru'on ri vinak pa ruvi' ri roch'ulef, xe jun achi y jun ixok xu'on.[i]
7 Romari' ri ala' man xtic'uje' ta chic quiq'uin ri rute-rutata', xa
xtiquic'uaj-qui' riq'uin ri rixayil, 8 y xe jun xtiqui'en ri eca'i'.[j] Romari',
man eca'i' ta chic, xaxe jun quibanon. 9 Roma c'a ri', ri xa jun rubanon ri
Dios chique, man jun vinak tijacho quivech, xcha' ri Jesús.

10 Jac'a tok ri Jesús y ri ru-discípulos ec'o chic pa jay, ri discípulos
xquic'utuj che ri achique ruchojmil ri c'a ja oc xu'ij-ka. 11 Ri Jesús xu'ij c'a
chique: Xa achique na achi ri nuya' can ri rixayil[k] y nuq'uen chic jun ixok,
mac nu'on chuvech ri rixayil. 12 Quiri' mismo ri ixok ri nuya' can ri rachijil
y ni'e chic riq'uin jun achi, ri ixok ri' mac ri nu'on.[l] Quiri' xu'ij chique.

---

[d] **9:47** Ro. 8:13; Gá. 5:24. [e] **9:49** Lv. 2:13. [f] **9:50** Ro. 12:18. [g] **10:4** Dt. 24:1; Mt. 5:31.
[h] **10:5** Dt. 9:6; Hch. 13:18. [i] **10:6** Gn. 1:27; 2:20-23; 5:2. [j] **10:8** Gn. 2:24; 1 Co. 6:16;
Ef. 5:31. [k] **10:11** Mt. 5:32. [l] **10:12** Ro. 7:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi' ri ac'ola'
(Mt. 19:13-15; Lc. 18:15-17)

13 Y ec'o c'a ac'ola' xe'eyo'ox chuvech ri Jesús, richin nuya' ruk'a' pa
quivi'. Pero ri ru-discípulos xa xequich'olij ri yeyo'on-apu ri ac'ola' chuvech.
14 Jac'a ri Jesús tok xutz'et ri yetajin ri ru-discípulos, man xka ta chuvech,
y romari' xu'ij chique: Tiya' lugar chique ri ac'ola' chi yepe viq'uin, y man
que'ik'at. Roma ri ye'oc pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar, ja ri
yebano che ri cánima achel cánima re ac'ola'. 15 Can kitzij nin-ij chive, ri
man nu'on ta achel ránima jun ac'ual richin nuc'ul pa ránima ru-gobierno
ri Dios, man ntoc ta chiquicojol ri ye'an gobernar roma rija',[m] xcha'.
16 Y chiquijununal xeruch'elej ri ac'ola', nuyala' ruk'a' pa quivi' y
nuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi'.

Jun achi beyon nich'o riq'uin ri Jesús
(Mt. 19:16-30; Lc. 18:18-30)

17 Tok ri Jesús xel-e chiri' richin (xutz'om, xuchop) chic e rubey, jari'
tok junanin xuka jun achi riq'uin, y ja xxuque-ka chuvech, y xu'ij che:
Utzulaj Tijonel, ¿achique nic'atzin nin-en yin richin quiri' c'o nuk'a' che ri
c'aslen ri richin jumul? xcha'.
18 Ri Jesús xu'ij che: ¿Achique roma rat na'ij chi yin utz? Man jun
vinak utz, xaxe Jun utz, y ri' ja ri Dios. 19 Rat aveteman ruchojmil ri
mandamientos ri xuya' ri Dios che ri Moisés ojer can. Chiri' nu'ij: Man
tac'amala-ka-avi' riq'uin jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi; man
cacamisan;[n] man catelak'; man tatz'uc tzij; man tasetz runo'oj jun vinak
roma c'o najo' navelek'aj-e che; taya' quik'ij ri ate-atata'. Quiri' xu'ij ri
Jesús che.
20 Tijonel, ronojel ri na'ij, yin c'a yin ac'ual na chiri' nubanon-pe, y c'a
quiri' na vacami, xcha' ri achi.
21 Y ri Jesús xutz'et ruvech ri achi, y pa ránima xel-vi-pe chi xrojo',
y xu'ij che: C'a c'o chic jun man abanon ta. Cabin, tac'ayij ronojel ri
achajin,[o] y ri rajil tajacha' chiquivech ri man jun oc quichajin, y xtic'uje'
abeyomal chila' chicaj. C'ajari' catzolij y quinatzekle'ej; man tapokonaj
nak'asaj c'ayef voma yin, masque yacamises,[p] xcha'.
22 Ri achi tok xrac'axaj ri xu'ij ri Jesús, achel xubolkotij-ri' ri ránima
xuna', y nibison xtzolij-e, roma can q'uiy beyomal c'o riq'uin.
23 Jac'ari' tok ri Jesús xtzu'un xe tak ruxiquin, y quire' c'a xu'ij chique
ri ru-discípulos: Ri c'o quibeyomal, c'ayef chi ye'oc pa ruk'a' ri Dios
richin yeru'on gobernar, xcha' chique.

---

[m] **10:15** Mt. 18:3. [n] **10:19** Ex. 20:12-16; Ro. 13:9; Stg. 2:11. [o] **10:21** Lc. 12:33; Hch. 2:45.
[p] **10:21** Hch. 14:22; 2 Ti. 3:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Ri ru-discípulos can achique na xquina' tok xquic'axaj ri xu'ij ri
Jesús. Jac'a rija' quire' chic xu'ij chique jun bey: Valc'ua'l, nin-ij c'a chive
chi ri benak cánima pa ruvi' beyomal,[q] c'ayef chi ye'oc pa ruk'a' ri Dios
richin yeru'on gobernar. 25 Xa más man c'ayef ta chi nik'ax jun camello
pa ch'uti rujulil jun bak richin t'iso'n, que chuvech ntoc jun beyon
chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri Dios, xcha' ri Jesús.
26 Jac'a ri discípulos más jun vi xuna' ri cánima tok xquic'axaj ri xu'ij
ri Jesús, y xquibila' chiquivech: Si kitzij achel ri nu'ij, man jun xticolotaj,
xecha'.
27 Y ri Jesús xerutz'et c'a apu ri ru-discípulos y xu'ij chique: Chivech rix
aj-roch'ulef manak che'el nibanataj ri achel xin-ij, pero chuvech ri Dios
xa ronojel c'o che'el nibanataj,[r] xcha' chique.
28 Jari' tok ri Pedro xu'ij-apu che: Tatz'eta' c'a, roj kayo'on can ronojel
richin rat katzekle'en, xcha'.
29 Y ri Jesús quire' xu'ij: Kitzij nin-ij chive chi xa achique na ri ruyo'on
can racho, rute-rutata', rixayil, ralc'ua'l, ruchak', runimal, rana' o rujuyu'
voma yin, y roma ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri
vinak, 30 ri nibano quiri', xtuc'ul jujun ciento más ruvi' che ri ruyo'on can
chupan ri tiempo ri rojc'o-vi vacami. Roma can xtiyo'ox racho, ruchak',
runimal, rana', rute', ralc'ua'l, y rujuyu', junan riq'uin k'axomal roma
yin rutzekle'en;[s] y chupan ri jun chic tiempo ri petenak chikavech apu,
xtiyo'ox che ri c'aslen ri richin jumul. 31 Pero q'uiy chique ri ec'o na'ey
vacami, xa xquecanaj can ruq'uisbel. Y q'uiy chique ri ec'o can ruq'uisbel,
xa xqueyo'ox yan chic chi na'ey,[t] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi xticamises
(Mt. 20:17-19; Lc. 18:31-34)

32 Ri Jesús y ri etzekle'ey richin ejotol-e pa tinamit Jerusalem, y ja rija'
k'axnak-e chiquivech, pero rije' man niquil ta achique niquinojij chirij y
xa quixi'in-qui' ebenak. Jac'ari' tok rija' xeroyoj chic e jun bey juc'an ri
doce ru-discípulos richin xutz'uc-e rubixic chique ri achique xteruk'asaj.[u]
33 Rija' quire' xu'ij chique: Rix iveteman chi pa tinamit Jerusalem roj
jotol-vi-e. Chiri' yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xquijach pa
quik'a' ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y pa quik'a' ri achi'a'
q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Rije' xtiqui'ij chi
quicamises, y xquinquijach pa quik'a' ri man israelitas ta. 34 Ri vinak ri'
xquinquitze'ej,[v] xquinquich'ey, xquinquichubaj, y xquinquicamisaj. Pero
chi rox k'ij xquic'astaj-pe, xcha'.

---

[q] **10:24** Job 31:24, 25, 28; Sal. 52:7; 62:10; 1 Ti. 6:17. [r] **10:27** Lc. 1:37.
[s] **10:30** Mt. 5:11, 12; Hch. 14:22; Ro. 5:3; 1 Ts. 3:3; 2 Ti. 3:12; 1 P. 4:12-16.
[t] **10:31** Mt. 20:16; Lc. 13:30. [u] **10:32** Mr. 8:31; 9:31; Lc. 9:22. [v] **10:34** Sal. 22:6-8; Is. 53:3; Lc. 22:63; 23:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jacobo y ri Juan c'o niquic'utuj che ri Jesús
(Mt. 20:20-28)

35 Jac'ari' tok ri Jacobo y ri Juan, ri eruc'ajol ri Zebedeo, xejel c'a apu
riq'uin ri Jesús y xqui'ij che: Tijonel, roj nikajo' chi na'an ri achique
xtikac'utuj chave, xecha'.
36 Y, ¿achique c'a ri nijo'? xcha' chique.
37 Rije' xqui'ij: Tok rat c'o chic ak'ij chiri', nikajo' chi naya' lugar chike
chi jun nitz'uye-apu pan a-derecha y jun pan a-izquierda, xecha'.
38 Pero ri Jesús xu'ij chique: Rix man iveteman ta ri achique nic'utuj.
¿Nicoch' cami rix ri achel xti'an chuve yin? Roma yin can achel xqui'an
bautizar chupan jun nimalaj k'axomal, xcha' ri Jesús.
39 Nikacoch', xecha' rije'. Y ri Jesús xu'ij chique: Can kitzij vi chi rix
xtik'asaj ri achel xti'an chuve yin,[w] y xquix-an bautizar chupan k'axomal[x]
achel ri xtink'asaj yin, 40 jac'a ri nijo' rix chi jun nitz'uye' pa nu-derecha
y jun pa nu-izquierda, man pa nuk'a' ta yin c'o-vi richin ninya'. Roma ri
lugar ri' ja chique ri achok coma banon rubanic xtiyo'ox-vi, xcha' ri Jesús.
41 Ri lajuj chic discípulos xpe coyoval chique ri Jacobo y ri Juan tok xquic'axaj
ri achique niquic'utuj. 42 Pero ri Jesús xeroyoj ri ru-discípulos y xu'ij chique: Rix
iveteman chi ri ni'ix chi e-gobernantes choch'ulef, can ecajaf[y] ri vinak niquina-
qui'. Can nima'k quik'ij niquina-qui', y can ja rije' ye'in ri achique nic'atzin chi
ni'an. 43 Jac'a chi'icojol rix man quiri' ta. Roma ri nrojo' nic'uje' ruk'ij chive,
nic'atzin chi rija' achel jun isamajinel.[z] 44 Y si jun chive nrojo' chi ja rija' na'ey,
tubana' achel jun lok'on samajinel chi'icojol. 45 Roma yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, man xipe ta richin yito'ox;[a] yin xipe richin yito'on y richin ninya'
nuc'aslen[b] coma eq'uiy richin yecolotaj, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'on che ri Bartimeo chi nitzu'un chic
(Mt. 20:29-34; Lc. 18:35-43)

46 Jac'ari' tok ri Jesús y ri ru-discípulos (xe'apon, xe'ebos) pa tinamit Jericó. Jac'a
tok ye'el-pe chiri' junan quiq'uin eq'uiy vinak, chuchi' bey c'o jun achi tz'uyul
man nitzu'un ta nu'on limosna rubinan Bartimeo, ruc'ajol jun achi rubinan Timeo.
47 Tok rija' xrac'axaj chi ja ri Jesús aj-Nazaret ri nik'ax chiri', riq'uin ruchuk'a' xch'o
y xu'ij: ¡Jesús, rat ri rat riy-rumam can ri rey David,[c] tapokonaj nuvech! xcha'.
48 Pero eq'uiy xech'olin richin, chi titane-ka. Jac'a rija' xa más cof xch'o-
pe y nu'ij: ¡Rat ri rat riy-rumam can ri rey David, tapokonaj nuvech! nicha'.
49 Xpa'e' c'a ka ri Jesús y xu'ij chi toyox-pe. Ja c'a xcoyoj-pe ri man
nitzu'un ta, y xqui'ij che: Tiquicot ri avánima, cacataj; ri Jesús yaroyoj,
xecha' che.

---

[w] **10:39** Hch. 12:2. [x] **10:39** Ap. 1:9. [y] **10:42** Lc. 22:25. [z] **10:43** Mr. 9:35; Lc. 22:26.
[a] **10:45** Jn. 13:14; Fil. 2:7. [b] **10:45** Is. 53:10. [c] **10:47** Jer. 23:5; Ro. 1:3; Ap. 22:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

50 Ri achi xe xrac'axaj quiri', ja xuc'ak can ri ruk'u', xpa'e' c'a, y xbe-
apu riq'uin ri Jesús. 51 ¿Achique ri najo' chi nin-en chave? xcha' ri Jesús.
Tijonel, yin ninjo' yitzu'un chic jun bey, xcha'.
52 Y ri Jesús xu'ij che: Catzolij, vacami xacolotaj roma nanimaj chi yin
yitiquer nin-en chave chi yatzu'un. Jac'ari' xtzu'un chic,[d] y xutzekle'ej c'a
e ri Jesús.

Ri nimalaj ruc'ulic ri Jesús pa tinamit Jerusalem
(Mt. 21:1-11; Lc. 19:28-40; Jn. 12:12-19)

11 1 Tok nakaj chic ec'o-vi-apu che ri tinamit Jerusalem, ri achique
lugar ec'o-vi ri ca'i' aldea Betfagé y Betania ri ec'o-apu chuvech ri
juyu' Olivos,[e] ri Jesús xerutak-apu ca'i' ru-discípulos. 2 Rija' xu'ij-e chique:
Quixbin-apu chupan la aldea la c'o-apu chivech. Xe xquixoc-apu, jari'
nivil jun alaj burro ximil can chiri', ri c'a man jani (tich'oque', titz'uye')
jun vinak chirij. Tisolo-pe y tic'ama-pe chuve. 3 Si c'o jun xti'in-pe chive
chi achique roma nisol-pe ri burro, ti'ij che chi nic'atzin che ri Ajaf,[f] pero
cha'anin xtutzolij-pe, quixcha' can che.
4 Xebe c'a ri ca'i' discípulos, xquil ri alaj burro ximon can chuchi' jun
puerta ri achique lugar nuc'ul-vi-ri' ca'i' bey, y xquisol-pe.
5 Pero ec'o jujun chique ri ec'o chiri' quire' xqui'ij-pe chique ri ca'i'
discípulos: ¿Achique roma nisol ri ch'uti alaj burro? xecha-pe chique.
6 Jac'ari' xqui'ij-apu ri ru'in-e ri Jesús chique. C'ajari' xyo'ox-pe lugar
chique chi xquisol-pe ri alaj burro. 7 Xquiq'uen c'a pe che ri Jesús y
xquiya-e jujun quitziak chirij ri burro y ri Jesús (xch'oque', xtz'uye')
e chirij.[g] 8 Q'uiy chique ri ebenak chirij niquiriq'uila' jujun quitziak
pa rubey richin niquiya' ruk'ij. Ch'aka' yequichoyola' ruk'a' tak che' y
yequiya-ka pa rubey ebenak.
9 Ri ebenak chuvech y ri ebenak chirij riq'uin cuchuk'a' quire' niqui'ij:
¡Matiox chi petenak ri Colonel re'! ¡Nimalaj favor c'o pa ruvi'[h] re petenak
pa rubi' ri Ajaf! 10 ¡Matiox chi xtzolij chic pe ru-gobierno ri kamama'
David! ¡Matiox che ri Dios chicaj![i] Quiri' niqui'ij ri vinak.
11 Xoc c'a apu ri Jesús pa tinamit Jerusalem, xek'ax-pe pa racho ri Dios,
y tok rutz'eton chic can ronojel ri c'o chiri', xbe pa Betania junan quiq'uin
ri doce ru-discípulos roma ja xoc-pe ri ak'a'.

Ri Jesús nu'ij che jun mata higo chi man jun bey chic xtuya' ruvech
(Mt. 21:18, 19)

12 Chuca'n k'ij, tok xe'el-pe ri pa Betania, ri Jesús nivayijan chiri'.
13 Xutz'et c'a apu chi naj jun mata higo ri jabel rex ruxak, y xbe c'a apu

---

[d] **10:52** Is. 29:18; 35:5; 42:6, 7. [e] **11:1** Hch. 1:12. [f] **11:3** Sal. 24:1. [g] **11:7** Zac. 9:9.
[h] **11:9** Sal. 118:26. [i] **11:10** Sal. 148:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuxe' richin nutz'et si c'o ruvech. Pero tok xjel-apu chuxe', xutz'et chi xa
ruyon ruxak roma man ruk'ijul ta richin c'o ruvech. 14 Jac'ari' tok ri Jesús
quire' xu'ij che ri che': Man jun chic xtitijo jun avech, xcha' che. Y ri ru-
discípulos xquic'axaj ri xu'ij.

Ri Jesús yerokotaj-pe ri quibanon c'ayibel che racho ri Dios
(Mt. 21:12-17; Lc. 19:45-48; Jn. 2:13-22)

15 Tok (xe'apon, xe'ebos) pa tinamit Jerusalem, ri Jesús xoc pa racho
ri Dios y (xutz'om, xuchop) pe cokotaxic ri yec'ayin y ri yelok'on chiri',
y xuticmayila' can qui-mesas ri eq'uexoy ruvech méra, y ri quich'acat
ri yec'ayin palomas. 16 Man nuya' ta lugar chique ri quic'ualo'n eka'n
chi yek'ax chiri' pa racho ri Dios. 17 Rija' yerutijoj, y quire' nu'ij chique:
Chupan ri tz'iban can, ri Dios nu'ij: Ri vacho, jay richin oración quichin
conojel quivech vinak.[j] Jac'a rix xa quijul elek'oma'[k] ibanon che, xcha'
rija'.
18 Tok ri nima'k tak quik'ij sacerdotes y ri achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés xquic'axaj ri achique xu'on ri Jesús pa racho
ri Dios, rije' niquicanola' achique ta niqui'en richin niquicamisaj, roma
xa quixi'in-qui' chi conojel ri vinak elenak cánima pa ruvi' ruchojmil
ruch'abel ri Dios ri achok riq'uin yerutijoj-vi. 19 Jac'a tok xoc-pe ri
ak'a', ri Jesús xa xel-e ri chiri' pa tinamit Jerusalem junan quiq'uin ri
ru-discípulos.

Ri mata higo ri xch'o ri Jesús che, can xchakij-vi-ka
(Mt. 21:19-22)

20 Cumaj yan sakar chuca'n k'ij, tok ri Jesús y ri ru-discípulos xek'ax
chic jun bey ri achique lugar c'o-vi ri jun mata higo, xquitz'et chi hasta ri
rakan ri che' xchakij-ka. 21 Ri Pedro xuka chuc'u'x ri achique xu'ij ri Jesús
che ri mata higo, y romari' xu'ij che: Tijonel, tatz'eta' la higo la xa'ij che
chi man jun chic xtitijo jun ruvech; can xchakij-vi-ka, xcha'.
22 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique conojel ri ru-discípulos: Rix nic'atzin
chi cukul ic'u'x riq'uin ri Dios. 23 Roma yin kitzij nin-ij chive chi xa
achique na ri ni'in che ri juyu' re' chi tel-e vave'[l] y tik'ax chupan ri mar,
can quiri' vi xtibanataj, si man caca' ta ruc'u'x nich'o che, y si riq'uin
ronojel ránima nunimaj chi nibanataj. 24 Roma c'a ri', nin-ij chive chi
ronojel ri nic'utuj tok ni'en orar, tinimaj chi can xtiyo'ox-vi-pe chive,[m] y
can quiri' vi xtibanataj. 25 Jac'a tok ni'en orar, si c'o iyacon pan ivánima
chirij jun ri c'o man utz ta rubanon chive, tibana' perdonar,[n] richin quiri'
ri Itata' ri c'o chicaj xtu'on perdonar ri man utz ta ri ni'en. 26 Roma si rix

---

[j] **11:17** Is. 56:7. [k] **11:17** Jer. 7:11. [l] **11:23** Mt. 17:20; Lc. 17:6. [m] **11:24** Lc. 11:9; Jn. 14:13; 15:7; 16:23, 24; Stg. 1:5, 6. [n] **11:25** Mt. 6:14, 15; Ef. 4:32; Col. 3:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man ni'en ta perdonar,[o] quiri' mismo ri Itata' ri c'o chicaj man xtu'on ta perdonar ri man utz ta ri ni'en.

Ec'o yec'utun che ri Jesús chi achique biyon che chi yerubanala' ri najin riq'uin
(Mt. 21:23-27; Lc. 20:1-8)

27 Ri Jesús y ri ru-discípulos xetzolij chic jun bey ri pa tinamit
Jerusalem, y tok ri Jesús nibin chiri' pa racho ri Dios, jari' tok ri nima'k
tak quik'ij sacerdotes, ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox
che ri Moisés, y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij xejel-apu riq'uin,
28 y xquic'utuj che: ¿Achique ak'a' rat chi ye'abanala' ronojel re yatajin
riq'uin? ¿Y (achique, acu'x) x-in chave chi quire' que'abanala'? xecha' che.
29 Ri Jesús xu'ij: Quiri' mismo yin c'o jun ninjo' ninc'utuj chive. Ti'ij-pe
chuve ri ninc'utuj chive, y yin xtin-ij chive ri achok riq'uin petenak-vi chi
c'o nuk'a' chi quire' yenbanala'. 30 Tok ri Juan xeru'on bautizar ri vinak,
¿Dios cami biyon-pe che, o xa vinak? Ti'ij-pe chuve, xcha' chique.
31 Jac'a rije' niquichok'omayila' chiquivech y niqui'ij: Si xtika'ij che chi
ri Juan ja ri Dios takayon-pe, ri Jesús xtu'ij chike chi achique roma man
xkanimaj ta. 32 Y si xtika'ij chi xa vinak xe'in che ri Juan, c'ayef chike.
Rije' quiri' niqui'ij roma niquixi'ij-qui' chi yecataj-pe ri tinamit chiquij,
roma chiquivech conojel, ri Juan can profeta vi.[p] 33 Romari' quire' xqui'ij-
apu che ri Jesús: Roj man keteman ta, xecha'. Quiri' mismo xtin-en yin;
man xtin-ij ta chive achok riq'uin petenak-vi chi c'o nuk'a' chi yenbanala'
quire', xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo chiquij ri itzel tak achi'a' ri yesamajin ruvech jun juyu'
(Mt. 21:33-46; Lc. 20:9-19)

12 1 Ri Jesús xch'o chic c'a jun bey chique riq'uin ejemplos, y quire'
xu'ij: C'o jun achi xutic uva chuvech ri rujuyu'[q] y xuc'ojoj rij.
Xu'on can jun achel pila ri pa rujuyu' richin niyitz'-vi ri uva, xu'on can
jun garita quichin ri chajinel, xuya' c'a can ri rujuyu' pa (k'uch, cuchubal)
chique ca'i-oxi' achi'a' ri xquesamajin ruvech, y xbe naj.
2 Jac'a tok xril ruk'ijul, ri rajaf ri juyu' xutak-e jun rusamajinel quiq'uin ri
yesamajin ruvech ri juyu', richin c'o che ruvech ri uva niyo'ox-pe che. 3 Pero
rije' xa chi oyoval xquic'ul-vi ri samajinel, xquich'ey-pe, y man jun ruvech ri
uva xquiya-pe che. 4 Ri rajaf ri juyu' xutak chic e jun samajinel quiq'uin, pero
xa xquic'akala-pe abaj chirij, y socotajnak (rujolon, ruvi') xcokotaj-pe. 5 Ri rajaf
ri juyu' xutak chic e jun rusamajinel, pero xa xquicamisaj. Y c'a xerutak na
q'uiy rusamajela' quiq'uin,[r] pero ec'o xequich'ey-pe, y ch'aka' xequicamisaj.

---

[o] **11:26** Mt. 18:35. [p] **11:32** Mt. 14:5. [q] **12:1** Sal. 80:8; Is. 5:1. [r] **12:5** 2 Cr. 36:16; Neh. 9:26; Hch. 7:52; 1 Ts. 2:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ri rajaf ri juyu' c'o jun ruc'ajol ri can nrojo', y jari' xutak-e[s] pa
ruq'uisbel, roma quire' nunojij: Si ja ri nuc'ajol ri xteka quiq'uin, can
xqueniman-vi chuvech, xcha-ka pa ránima. 7 Jac'a ri yesamajin ruvech
ri juyu' tok xquitz'et, quire' niquibila' chiquivech: Jare' xtoc can rajaf ri
juyu' re'. Quire' quixampe, kacamisaj, richin quiri' pa kak'a' roj nic'uje-
vi can ri juyu', xecha'. 8 (Xquitz'om, xquichop) c'a ri ala', xquicamisaj[t] y
xquelesaj-pe chupan ri juyu' ri tiquil-vi ri uva.

9 Vacami c'a, ¿achique cami xtu'on rajaf ri juyu' chique ninojij rix? Rija'
xtipe, xquerucamisaj, y ri juyu' ri tiquil-vi ri uva xtuya' chic pa (k'uch,
cuchubal) chique ch'aka' samajela'.[u]

10 ¿Man jun bey ibanon leer ri tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios?
Chiri' nu'ij:

Ri abaj ri man juba' xcajo' xquicusaj ri banoy tak jay,
Xa jari' xc'atzin richin ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay.
11 Ja ri Ajaf xbano quiri' che,
Y roj ntel-e runak'-kavech nikatz'et.[v]

Quiri' nu'ij ruch'abel ri Dios.

12 Jac'ari' tok ri achok chique xutzijoj-vi ri ejemplo xcajo' chi can ta (xquitz'om,
xquichop) ri Jesús, roma xquina'ej chi ja rije' ri xerutzijoj chupan ri ejemplo.[w]
Pero xa niquixi'ij-qui' chiquivech ri tinamit. Romari' xquiya' can ri Jesús y xebe.

Nic'utux che ri Jesús si utz o man utz ta nitoj ri impuesto
(Mt. 22:15-22; Lc. 20:20-26)

13 Jac'ari' xequitak ca'i-oxi' achi'a' fariseos y ca'i-oxi' ruvinak ri rey Herodes
riq'uin ri Jesús, roma nicajo' chi can ta nika pa quik'a' riq'uin ri yerubila'. 14 Tok
ri etakon-e ec'o chic apu riq'uin ri Jesús, xqui'ij che: Tijonel, roj keteman chi rat
xe ri kitzij na'ij, y man jun achok chuvech naxi'ij-vi-avi', roma mana-ta ri achique
rubanic jun vinak ri natz'et, y pa ruchojmil nac'ut rubey ri Dios. Vacami c'a,
ta'ij chike: ¿Nuya' cami lugar ru-ley ri Dios chi nitoj impuesto che ri rey César, o
manak? ¿Utz cami nikatoj o man nikatoj ta? xecha' che.

15 Jac'a ri Jesús reteman chi xa ca'i' rupalaj quitzij riq'uin ri quiri'
niquic'utuj che. Romari' xu'ij chique: ¿Achique roma nitij ik'ij richin nijo'
yika pan ik'a'? Tic'ama-pe ri méra richin nintz'et ruvech, xcha'.

16 Xquiya' c'a apu ri méra che. Jac'ari' tok rija' xuc'utuj chique: ¿Achok
ruvech y achok rubi' re c'o chuvech? xcha'.

Y rije' xqui'ij: Richin ri rey César, xecha'.

17 Jari' tok ri Jesús xu'ij chique: Tiya' che ri César ri can richin vi ri
César, y tiya' che ri Dios ri can richin vi ri Dios, xcha'. Tok rije' xquic'axaj
quiri', can achique na xquina' che ri Jesús.

---

[s] **12:6** Ro. 8:3; Gá. 4:4; 1 Jn. 4:9. [t] **12:8** Hch. 2:23. [u] **12:9** Hch. 28:28, 29.
[v] **12:11** Sal. 118:22; Ef. 2:20; 1 P. 2:7. [w] **12:12** Jn. 7:30, 44.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri animaʼiʼ can xquecʼastaj-vi
(Mt. 22:23-33; Lc. 20:27-40)

18 Jariʼ tok ecʼo achiʼaʼ saduceos xeʼechʼo riqʼuin ri Jesús. Ri saduceos
man niquinimaj ta chi ri animaʼiʼ xquecʼastaj chic,[x] y romariʼ quireʼ cʼa
xquicʼutuj che: 19 Tijonel, ri Moisés rutzʼiban can chike chi jun achi tok cʼo
jun ruchakʼ o runimal (nicom, niquen) e, nicʼatzin chi rijaʼ nicʼuleʼ riqʼuin
ri ixok xmalcanij can, si ri ixok manak ral xcʼujeʼ, richin nicʼujeʼ ral ri xa
pa rubiʼ ri ámna niyoʼox-vi-ka.[y] 20 Quiriʼ xbanataj jun bey quiqʼuin vukuʼ
achiʼaʼ quichakʼ-quinimal quiʼ. Ri naʼey xcʼuleʼ, pero (xcom, xquen) e, y
man jun ralcʼuaʼl xcʼujeʼ. 21 Ri rucaʼn achi xcʼuleʼ riqʼuin ri malcaʼn-ixok,
pero xa (xcom, xquen) e, y man jun ralcʼuaʼl xcʼujeʼ. Quiriʼ mismo xuʼon-e
ri rox achi. 22 Chi vukuʼ achiʼaʼ quiriʼ xquiʼen-e, y man jun xcʼujeʼ ralcʼuaʼl
riqʼuin ri ixok. Y cʼa pa ruqʼuisbel (xcom, xquen) e ri ixok. 23 Rat naʼij
chi cʼo na jun kʼij xquecʼastaj-pe ri animaʼiʼ. Si kitzij chi xquecʼastaj-pe,
¿achique chique ri vukuʼ achiʼaʼ reʼ xtoc rachijil ri ixok, tok chi vukuʼ
achiʼaʼ xeʼoc rachijil? xechaʼ ri saduceos.
24 Jacʼa ri Jesús xuʼij chique: Rix, rix satznak riqʼuin ri niʼij, xa man
iveteman ta ri nuʼij ruchʼabel ri Dios, ni man iveteman ta achique
nitiquer nuʼon ruchukʼaʼ ri Dios.[z] 25 Roma tok xtuka ri kʼij chi ri
animaʼiʼ xquecʼastaj-e, man xquecʼuleʼ ta chic, ni manak chic xtiquiyaʼ
quitzij richin cʼulubic, xa xqueʼoc achel ri ángeles ri erichin chicaj.
26 Pero chi ri animaʼiʼ yecʼastaj, can yecʼastaj-vi. ¿Man ibanon ta cʼa
leer ri rutzʼiban can ri Moisés, chi ri Dios quireʼ xuʼij che tok xchʼo-
pe chupan ri (xulu-quiej, zarza): Ja yin ru-Dios ri Abraham, ru-Dios
ri Isaac y ru-Dios ri Jacob?[a] 27 Roma ri Dios man qui-Dios ta ri manak
quicʼaslen. Rijaʼ qui-Dios ri cʼo quicʼaslen, romariʼ nin-ij chi rix xa rix
satznak riqʼuin ri niʼij, xchaʼ ri Jesús chique.

Ri mandamiento ri más cʼo rakaleʼn
(Mt. 22:34-40)

28 Cʼo cʼa jun chique ri achiʼaʼ qʼuiy queteman chirij ri ley ri xyoʼox
che ri Moisés, xjel-apu ri achique lugar yetzijon-vi ri Jesús quiqʼuin
ri achiʼaʼ saduceos. Rijaʼ xracʼaxaj ri niquiʼij chiquivech, y roma utz
nracʼaxaj ri nuʼij ri Jesús, quireʼ cʼa xucʼutuj-apu che: ¿Achique chique
ri mandamientos ri xuyaʼ ri Dios pa rukʼaʼ ri Moisés ri más cʼo rakaleʼn?
xchaʼ.
29 Ri Jesús xuʼij che: Ri mandamiento más cʼo rakaleʼn ja ri nuʼij:
Tivacʼaxaj cʼa rix israelitas: Ri Ajaf ka-Dios[b] xaxe jun. 30 Tijoʼ ri Ivajaf

---

[x] **12:18** Hch. 23:8; 1 Co. 15:12. [y] **12:19** Gn. 38:8; Dt. 25:5, 6; Rt. 4:5. [z] **12:24** Lc. 1:37; Ro. 4:17; Ef. 1:19, 20. [a] **12:26** Ex. 3:1-6. [b] **12:29** Dt. 6:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios riq'uin ronojel ivánima, riq'uin ronojel ic'aslen, riq'uin ronojel
ino'oj y riq'uin ronojel ivuchuk'a'.[c] Jare' ri mandamiento ri más c'o
rakale'n. 31 Ri ruca'n juba' ma junan, y quire' nu'ij: Achel najo-ka-avi'
rat, quiri' mismo que'ajo' conojel.[d] Y manak chic jun mandamiento ri
más c'o rakale'n que chuvech ri ca'i' re', xcha' ri Jesús.
32 Ri achi q'uiy reteman chirij ri ley, xu'ij che ri Jesús: Tijonel, can
quiri' vi. Can kitzij ri xa'ij chi ri Dios xaxe jun,[e] y man jun chic jun.
33 Y si nikajo' ri Dios riq'uin ronojel kánima, riq'uin ronojel kano'oj,
riq'uin ronojel kac'aslen, y riq'uin ronojel kuchuk'a', y si achel nikajo-
ka-ki' roj, quiri' mismo yekajo' conojel; ri quiri' nika'an, más c'o
rakale'n que chuvech ri yekaporoj avaj y yekacamisaj chicop chuvech,[f]
xcha' ri achi q'uiy reteman chirij ri ley. 34 Tok ri Jesús xutz'et chi ri
achi can xucusaj runo'oj richin xch'o, xu'ij che: Nakaj-nakaj ratc'o-vi
richin yatoc chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri Dios, xcha'. Y jari'
xtiquer-e chi nis-ta jun chic xucovij-ri' richin c'o más xuc'utuj-apu che
ri Jesús.[g]

¿Achok ralc'ua'l ri Jun ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios?
(Mt. 22:41-46; Lc. 20:41-44)

35 Tok ri Jesús yerutijoj ri quimolon-qui' pa racho ri Dios, quire' xu'ij:
¿Achique roma ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley, niqui'ij chi ri Jun
ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios xa choj jun riy-rumam can ri rey
David? 36 Tok mismo ri rey David quire' xu'ij tok uc'uan roma ri Lok'olaj
Espíritu:

Ri Ajaf Dios quire' xu'ij che ri Vajaf:
Catz'uye-pe pa nu-derecha,
C'a ja tok xquenya' chuxe' avakan ri itzel yatquitz'et.[h]

Quiri' xu'ij.
37 Si ri rey David, Vajaf xcha' che, ¿achique roma ni'ix chi xa choj jun riy-
rumam can?[i] xcha' ri Jesús. Y ri jani na chi vinak ri ye'ac'axan-apu, can
nika chiquivech ri nu'ij ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij ri quimac ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley
(Mt. 23:1-36; Lc. 11:37-54; 20:45-47)

38 Tok ri Jesús yerutijoj ri vinak chiri', quire' nu'ij chique: Man ti'en rix
achel niqui'en ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
Roma rije' nika chiquivech niquicusaj jucujak tak tziek richin quetz'etetaj
chi c'o quik'ij, nika chiquivech chi ye'an saludar ri niquimol-vi-qui' ri

---

[c] **12:30** Lc. 10:27. [d] **12:31** Ro. 13:9; Gá. 5:14; Stg. 2:8. [e] **12:32** Dt. 4:39; Is. 45:6, 14; 46:9; 1 Co. 8:4, 6. [f] **12:33** Mi. 6:6-8. [g] **12:34** Mt. 22:46; Lc. 20:40. [h] **12:36** Sal. 110:1; 1 Co. 15:25. [i] **12:37** Ro. 1:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vinak, 39 y nika chiquivech chi yetz'uye' ri pa na'ey tak ch'aquet ri pa tak
sinagogas y ri pa tak va'in. 40 Jabel yeno' (chubanic, cho'onic) richin c'o
niquelek'aj chique ri malcani' tak ixoki'. Y xaxe richin quenimex, yelayoj
riq'uin ri oración. Romari', más q'uiy castigo xtika pa quivi', xcha' ri Jesús.

Ri ru-ofrenda ri malca'n-ixok
(Lc. 21:1-4)

41 Tz'uyul yan chic ri Jesús chuvech ri caja ri niyo'ox-vi can ofrendas pa
racho ri Dios, rija' yerutz'et ri tinamit ri niquijalala-qui' chi nequiya' can
méra chiri', y man juba' ta oc ri beyoma' ri can q'uiy méra niquiyala' can.
42 Y c'o c'a jun malca'n-ixok ri kitzij chi man jun oc ruchajin ri xberuya'
can ru-ofrenda. Rija' xuya' can ca'i' ruvech tak méra ri man rubanon ta
nis-ta jun centavo. 43 Jac'ari' tok ri Jesús xeroyoj ri ru-discípulos y xu'ij
chique: Kitzij nin-ij chive chi ja la malca'n-ixok la man jun oc ruchajin
ri xyo'on can más q'uiy ofrenda pa caja[j] que chiquivech conojel. 44 Roma
conojel ri xeyo'on can méra, xa ruvi' che ri quibeyomal xquiya' can. Jac'a
ri ixok re', xuya' can ronojel ri juba' c'o riq'uin, ronojel ri nic'atzin che chi
nutzuk-ri', xcha'.

Ri Jesús nu'ij yan chi ri racho ri Dios xtivulutaj
(Mt. 24:1, 2; Lc. 21:5, 6)

13 1 Tok ri Jesús ja ntel-pe pa racho ri Dios chiri', jun chique ri
ru-discípulos xu'ij che: Tijonel, que'atz'eta' la nimalaj tak abaj
ecusan riq'uin racho ri Dios, y la nimalaj tak jay ebanon, xcha'.
2 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri ru-discípulo: Rat ye'atz'et ronojel ri nimalaj
tak jay ri ebanon rubanic, pero c'o na jun k'ij tok man jun chique ri abaj
ecusan xtic'uje' can pa ruvi' jun chic abaj ri man ta xquevulutaj-pe,[k] xcha'.

Ri retal ri xquebanataj na'ey chi nitz'akat ronojel ri runojin ri Dios chi nibanataj choch'ulef
(Mt. 24:3-28; Lc. 21:7-24; 17:22-24)

3 Tok ri Jesús xtz'uye-ka chorak'aric che ri juyu' Olivos, y chuvech apu
c'o-vi ri juyu' ri c'o-vi ri racho ri Dios, jari' tok ri Pedro, ri Jacobo, ri Juan
y ri Andrés quiyon quire' xquic'utuj che: 4 Ta'ij c'a chike: ¿Achique tiempo
xquebanataj ri xa'ij-ka chirij racho ri Dios? ¿Y achique retal xtik'alajin
richin nina'ex chi yebanataj yan? xecha'.
5 Ri Jesús xu'ij chique: Rix tibana' cuenta ivi' richin man jun tisatzo
ino'oj.[l] 6 Roma c'o q'uiy xquepe ri xtiquik'ebaj-qui' chirij ri nubi' yin, y
xtiqui'ij: Ja yin ri Jun ri yin takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, xquecha'.
Can eq'uiy xtiquisetz quino'oj.

---

[j] **12:43** 2 Co. 8:12. [k] **13:2** 1 R. 9:7; 2 Cr. 7:20; Jer. 26:18; Mi. 3:12. [l] **13:5** Jer. 29:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Jac'a tok xtivac'axaj chi c'o roch'ulef yetajin riq'uin guerra chiquivech,
y xtivac'axaj chi riq'uin juba' nitiquer-pe más guerra, man c'a tisatz
ivánima, roma nic'atzin chi can quiri' na vi yebanataj. Pero man ja yan ta
ri' ri k'ij tok nitz'akat ronojel ri runojin ri Dios chi nibanataj choch'ulef.
8 Roma ec'o tinamit xquecataj chiquij ch'aka' chic tinamit. Ec'o reyes
xquequitak soldados chiquij ch'aka' chic reyes. Xquebanataj cobrakan
pa jalajoj tak lugares. Xquepe vayijal, y ec'o vinak xquecataj chi oyoval.
Ronojel re' xaxe yan jun tz'ucubel richin ri k'axomal choch'ulef.
9 Pero rix tibana' cuenta ivi'. Roma ec'o xquejacho ivichin pa quik'a'
ri junan niqui'en gobernar. Xquixch'ay pa tak sinagoga.[m] Xquixuc'uax
chiquivech gobernadores y reyes roma yin iniman, richin xtiya' nutzijol
yin chiquivech rije'. 10 Pero na'ey nic'atzin chi nitzijos chique conojel
quivech vinak[n] ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj.
11 Jac'a tok xquixuc'uax richin yixejach pa quik'a' gobernadores, rix man
tich'ujirisaj-ivi' riq'uin ri achique xti'ij, ni man tinojij q'uiy chirij. Rix
xaxe ri ch'abel ri xtiyo'ox chive chupan ri hora ri', jari' ti'ij. Roma mana-
ta rix ri xquixch'o, xa ja ri Lok'olaj Espíritu xtich'o.[o] 12 Xtibanataj chi ec'o
quichak'-quinimal qui' ri xtiquisujuj-qui' pa camic. Quiri' mismo xtiqui'en
ri tata'aj quiq'uin ri calc'ua'l, y ec'o ac'ola' xquecataj chiquij ri quite-
quitata'[p] y xquequijach pa camic. 13 Rix xa itzel xquixtz'et coma conojel
roma iniman ri nubi' yin. Jac'a ri cof xtic'uje' chirakan ri Dios c'a pa
ruq'uisbel, can xticolotaj-vi.[q]
14 Pero tok xtitz'et chi chupan ri lugar ri man utz ta chi yebanataj, ja
najin camic tak ch'o'oj ri xa jani na itzel chuvech ri Dios, ri achok pa
ruvi' c'o rutz'iban can ri profeta Daniel,[r] jac'ari' tok ri ec'o pa Judea
que'enimaj-e pa tak juyu'. [Ri nibano leer (tik'ax, tino') chuvech]. 15 Ri
c'o-e pa terraza che ri racho, man chic tika-pe ri pa jay, ni man chic
toc-apu ri pa jay chuc'amic ru-cosas. 16 Ri nisamaj pa juyu', man chic
titzolij-pe chiracho chuc'amic jun rutziak. 17 Pero tok'ex quivech ri
ixoki' ri quiri' quibanon, y ri ixoki' ri c'a yetz'uman na ac'ola' chiquik'a'[s]
chupan tak ri k'ij ri'. 18 Roma c'a ri', tic'utuj che ri Dios chi tok xtic'atzin
chi yixenimaj-e, man chupan ta ru-tiempo tef.[t] 19 Roma ri k'ij ri', can
erichin vi k'axomal ri man jun bey quiri' banatajnak[u] pa ruvi' ri roch'ulef
xe tok banon can roma ri Dios c'a vacami, y nis-ta xtibanataj chic jun
k'axomal quiri'. 20 Si ri Ajaf Dios man ta nu'on co'ol che ri tiempo[v] richin
ri k'axomal ri', man jun nic'ase' can. Pero coma ri echa'on ri xerucha'
rija', tok xti'an co'ol che ri tiempo ri'.

---

[m] **13:9** Mt. 10:17. [n] **13:10** Ro. 10:18. [o] **13:11** Lc. 12:11, 12; Hch. 4:8. [p] **13:12** Mi. 7:6.
[q] **13:13** Mt. 10:22. [r] **13:14** Dn. 9:27. [s] **13:17** Lc. 23:29. [t] **13:18** Quila' pan Israel
ri "invierno" man ruk'ijul ta chi nuya' tico'n, xa ruk'ijul ri tef. [u] **13:19** Dn. 12:1.
[v] **13:20** Mt. 24:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Chupan tak ri k'ij ri', xa achique na jun ri quire' xtu'ij chive: Titz'eta',
jare' ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, o si xtu'ij chive:
Titz'eta', ja c'o chila', xticha', rix man tinimaj ri nu'ij chive. 22 Roma ec'o
xquecataj-pe ri xtiquik'ebaj-qui' chi etakon-pe chucolic rutinamit ri Dios,
y ec'o ri xtiquik'ebaj-qui' chi eyo'ol rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima,
y xtiquibanala' nimalaj tak retal y xquequibanala' ri man jun bey etz'eton
richin niquisetz quino'oj ri echa'on chic roma ri Dios, xa ta yetiquer.[w]
23 Pero rix quixtzu'un juba';[x] yin ja xinya' can rutzijol ronojel chive.

Ri xquebanataj tok xtipe ri Jesús
(Mt. 24:29-35, 42-44; Lc. 21:25-36)

24 Jac'a chupan tak ri k'ij tok k'axnak chic ri k'axomal ri', ri k'ij
xtik'uk'umer ruvech, ri ic' man xtitzu'un ta chic,[y] 25 ri ch'umila'
xquetzak-e chuvech ri rocaj, y ronojel ri nimalaj tak uchuk'a' ri ec'o
chicaj xquesilon. 26 C'ajari' xquitz'etetaj yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, chi yin petenak pa tak sutz'[z] riq'uin nimalaj uchuk'a' y nimalaj
nuk'ij. 27 Y xquentak ri nu-ángeles chiquimolic ri enucha'on chic. Chi naj
chi nakaj xquebe-vi pa ruvi' ri roch'ulef, y man jun lugar chuxe' ri rocaj
ri man ta xquebe-vi.
28 Tivelesaj ejemplo chirij ri che' higo. Tok ja yejotayin-pe ri ruk'a' y
ye'el-pe c'ac'ac' tak ruxak, rix iveteman chi nuka yan ru-tiempo ri job.[a]
29 Quiri' mismo, tok xtitz'et chi yebanataj chic ronojel ri xin-ij yan ka
chive, tivetemaj chi nakaj chic yinc'o-vi-pe, achel xa chuchi' chic jay.
30 Y yin kitzij nin-ij chive chi ronojel re' xtibanataj tok ri vinak richin
ri vacami c'a man jani queq'uis-e chuvech re roch'ulef. 31 Ri roch'ulef
y ri caj can xqueq'uis na vi,[b] pero ri nuch'abel man xtiq'uis ta,[c] xa can
xquebanataj-vi ri nu'ij.[d]
32 Jac'a ri k'ij y ri hora chi yin xquipe, man jun etemayon, nis-ta ri
ángeles ri ec'o chicaj, nis-ta yin ri Ruc'ajol ri Dios, xaxe ri Nata'[e] ri
reteman. 33 Roma c'a ri' rix, tibana' cuenta ri ic'aslen, quinivoyo'ej-apu,[f]
y tibana' orar, roma man iveteman ta ajan xquipe. 34 Achel tok jun vinak
ni'e naj y nuya' can ri racho pa quik'a' ri rusamajela' richin niquichajij.
Rija' yeruya' can pa ruvi' ronojel, chiquijununal nuyala' can quisamaj.
Jac'a che ri chajinel chuchi' ri puerta nu'ij can chi tic'ase' utz-utz tok
nichajin. 35 Quiri' mismo rix, quinivoyo'ej-apu, roma man iveteman ta
ajan xquipe yin ri rajaf ri jay.[g] Riq'uin juba' ja tok ntoc-pe ri ak'a', o pa

---

[w] **13:22** Ro. 8:38, 39; 1 P. 1:5. [x] **13:23** Mt. 7:15. [y] **13:24** Is. 13:10; Ez. 32:7; Jl. 2:10, 31; 3:15. [z] **13:26** Dn. 7:13. [a] **13:28** Ri español nu'ij chi ri sak'ij xa nakaj chic c'o-pe. Quiri' nu'ij roma quila' pan Israel ri "verano" jari' ruk'ijul ri job. [b] **13:31** Sal. 102:25, 26. [c] **13:31** Is. 40:8. [d] **13:31** Nm. 23:19; Jos. 23:14-16; 2 Ti. 2:13; Tit. 1:2. [e] **13:32** Mt. 24:36. [f] **13:33** Lc. 12:40. [g] **13:35** Ap. 3:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'aj ak'a', o ja tok nitzirikin-pe quimama' ri ec' cumaj yan, o ja tok sak
chic chiri'. 36 Man xa c'ate retal xquinuka y xa yixver xquixunvila'. 37 Pero
achel ri nin-ij chive rix chi quinivoyo'ej-apu, quiri' mismo nin-ij chique
conojel, xcha' ri Jesús chique ri ru-discípulos.

Runojixic ri achique ta ni'an richin nicamises ri Jesús
(Mt. 26:1-5; Lc. 22:1, 2; Jn. 11:45-53)

14 1 Ri israelitas c'o ca'i' nimak'ij rutzekle'en-ri' niqui'en; jun
ja ri pascua, y ri jun chic, ja tok niquitij ri pan manak
levadura riq'uin. Xa ca'i' chic k'ij nrojo' chi nuka ruk'ijul chiri' tok
ri nima'k tak quik'ij sacerdotes y ri achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés niquicanola' achique ta niqui'en chi
che'elek'el nika ri Jesús pa quik'a' richin niquicamisaj. 2 Pero niqui'ij
chiquivech chi mana-ta chupan ri nimak'ij richin man quecataj-pe ri
tinamit.

Jun ixok nuya' jubulaj ak'on pa (rujolon, ruvi') ri Jesús
(Mt. 26:6-13; Jn. 12:1-8)

3 Pan aldea Betania c'o-vi ri Jesús chiracho jun achi rubinan
Simón, ri ni'ix leproso che roma xec'uje' itzel tak ch'a'c chirij.
Jac'a tok tz'uyul-apu ri Jesús chuchi' mesa chiri', xoc-apu jun ixok
ruc'amon-apu jun yacabel banon che jun abaj rubinan alabastro
ri nojnak riq'uin jun jubulaj ak'on rubinan nardo ri jani na rajil.
Ri ixok xuk'up-e rukul ri yacabel, y (xuk'ej, xuk'ij) ri ak'on[h] pa
(rujolon, ruvi') ri Jesús. 4 Tok xquitz'et ri x-an che ri ak'on, ec'o
jujun xcataj coyoval y xquibila': ¿Achique roma xaxe quiri' xtix-e
la jubulaj ak'on la'? 5 Roma c'o ta che'el xc'ayix y xyo'ox ta más
que chuvech nuch'ec jun samajinel jun juna', y ri méra xjach ta
chiquivech ri man jun oc quichajin, yecha'. Can yejasloj-apu chirij ri
ixok.
6 Pero ri Jesús xu'ij chique: Jun tiya-vi, ¿achique roma ninak?
Rija' xa jun utzulaj favor ri xu'on chuve. 7 Roma ri man jun oc
quichajin,[i] xa jumul ec'o chi'icojol, y xa achique na k'ij c'o che'el
ni'en jun favor chique. Jac'a yin man jumul ta xquic'uje' iviq'uin.
8 Ri ixok re' xu'on ri achique xtiquer xu'on. Roma rija' richin yan
rumukic ri nu-cuerpo xu'on tok xuya' ri ak'on chirij. 9 Yin kitzij nin-
ij chive, chi xa achique na lugar pa ruvi' ri roch'ulef xtitzijos-vi re
utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, chiri'
xtitzijos-vi ri favor ri xu'on ri ixok re', richin c'uxle'el richin rija',
xcha' ri Jesús.

---

[h] **14:3** Lc. 7:37, 38. [i] **14:7** Dt. 15:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Judas nusuj-ri' richin nujach ri Jesús
(Mt. 26:14-16; Lc. 22:3-6)

10 Jac'ari' tok ri Judas Iscariote, jun chique ri doce ru-discípulos ri
Jesús, xbe quiq'uin ri nima'k tak quik'ij sacerdotes richin xu'ij chique chi
nujach ri Jesús[j] pa quik'a'.
11 Tok rije' xquic'axaj quiri', xequicot y xquiya' quitzij chi niquiya' méra
che. Jac'a ri Judas nucanoj achique ta nu'on richin nujach ri Jesús.

Ri Jesús nutz'uc can rubanic ri va'in c'uxle'el richin ri rucamic
(Mt. 26:17-29; Lc. 22:7-23; Jn. 13:21-30; 1 Co. 11:23-26)

12 Tok xuka ri na'ey k'ij richin ri nimak'ij tok nitij ri pan manak
levadura riq'uin, ri k'ij tok yecamises ri ovejas richin ri pascua,[k] ri
discípulos jari' xquic'utuj che ri Jesús: ¿Achique lugar najo' na'an-vi ri
va'in chupan ri pascua re', richin nekabana' rubanic ronojel ri nic'atzin?
xecha'.
13 Jac'ari' xerutak-e ca'i' chique ri ru-discípulos, y xu'ij-e chique:
Quixbin pa tinamit Jerusalem; chiri' xtic'ul-ivi' riq'uin jun ri ruc'amon-pe
jun (cucu', k'e'l) ya'. Rix titzekle'ej-e. 14 Ri jay ri xtoc-vi-apu, rix quixoc-
apu chirij, y quire' ti'ij che ri rajaf-jay: Ri Tijonel quire' ru'in-pe: ¿Achique
lugar c'o-vi ri cuarto vave' chi'avacho ri utz chi nin-en-vi ri va'in richin
ri pascua[l] quiq'uin ri nu-discípulos? quixcha' che. 15 Jari' tok ri rajaf-jay
xtuc'ut jun mama cuarto chivech pa ruca'n piso che ri racho ri nuc'un
chic rupan. Ja chiri' tibana-vi rubanic ronojel ri xtic'atzin chike, xcha-e
chique.
16 Xebe c'a ri ca'i' discípulos, xe'oc-apu pa tinamit Jerusalem, y can
xquil-vi ri achel ru'in-e ri Jesús chique. Chiri' xqui'en rubanic ronojel ri
xtic'atzin chique chupan ri va'in richin ri pascua.
17 Jac'a tok xk'ok'a-ka, (xapon, xebos) ri Jesús junan quiq'uin ri doce
ru-discípulos chiri' pa jay. 18 Tok etz'uyul chuchi' ri mesa y ja yeva' chiri',
ri Jesús xu'ij chique: Kitzij nin-ij chive, chi jun chive rix ri yixva' vave'
viq'uin xquijacho-e pa quik'a' ri vinak, xcha'.
19 Xpe c'a bis pa cánima tok xquic'axaj quiri', y chiquijununal quire'
niquic'utuj-apu che: ¿La yin cami ri'? nicha' jun. ¿La yin cami ri'? nicha'
chic jun.
20 Quire' c'a xu'ij ri Jesús chique: Xa jun mismo chive rix ri rix doce, y
ri' ja ri numuba-pe ri pan viq'uin chupan re lak. 21 Can kitzij na vi chi yin
ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol xquicamises, roma can quiri' vi tz'iban
can chupan ri ruch'abel ri Dios. Pero, ¡tok'ex ruvech ri xtijacho-e vichin!
Xa más utz che rija' man ta xalex, xcha' ri Jesús.

---

[j] **14:10** Jn. 13:2. [k] **14:12** Ex. 12:3-6. [l] **14:14** Lv. 23:4, 5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Y tok yeva' chiri', ri Jesús xuq'uen-apu ri pan richin ri pascua,
xumatioxij che ri Dios, xuper c'a, xuya' chique, y xu'ij: (Titz'ama',
tichapa') y titija' ri pan re', roma jare' ri nu-cuerpo.
23 Jac'ari' xuq'uen-apu ri vaso richin ri pascua, y tok rumatioxin chic che
ri Dios, xuya' chique, y conojel xquikum[m] juba' ri c'o chupan. 24 Jac'ari' ri
Jesús xu'ij chique: Ri c'o chupan ri vaso re', c'uxle'el richin ri nuquiq'uel[n]
ri xtibin richin nic'achoj ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen ri nusuj ri Dios. Can
xtibin-vi ri nuquiq'uel coma eq'uiy. 25 Kitzij nin-ij chive chi man chic
xtinkum ta ruya'al-uva, c'a terila' na ri k'ij tok junan iviq'uin xtikakum jun
chic ruya'al-uva chupan ru-gobierno ri Dios, xcha' ri Jesús chique.

Ri Jesús nu'ij chi ri Pedro xtu'ij chi xa man reteman ta ruvech
(Mt. 26:30-35; Lc. 22:31-34; Jn. 13:36-38)

26 Tok xquibixaj yan ri bix richin ri pascua, ri Jesús y ri ru-discípulos xe'el-e
chiri' pa jay richin xebe ri pa juyu' Olivos. 27 Tok ebenak pa bey, quire' xu'ij
chique: Chi'ivonojel rix caca' ic'u'x xquinixutuj can chupan ri ak'a' re'.[o] Roma
ri tz'iban can nu'ij: Tok yin xtinya' lugar chi xticamises ri Yuk'unel, ri ovejas
xa xtiquiquiraj-e-qui'.[p] Quiri' ri tz'iban can. 28 Pero tok yin c'astajnak chic pe
chiquicojol ri anima'i',[q] xquinabeyaj-e chivech chila' pa Galilea, xcha' ri Jesús.
29 Jac'a ri Pedro xu'ij: Masque conojel caca' quic'u'x xcatquixutuj can,
pero yin man quiri' ta xtin-en, xcha'.
30 Pero ri Jesús xu'ij che: Yin kitzij nin-ij chave, chi rat chupan ri ak'a'
re', na'ey chi nitzirikin-pe (camul, capaj) quimama' ri ec', rat (oxmul,
oxpaj) yan ta'ij chi xa man aveteman ta nuvech, xcha'.
31 Jac'a ri Pedro más nutij ruk'ij nu'ij-apu che ri Jesús: Si hasta nic'atzin
chi yin junan yicamises aviq'uin, can quiri' vi c'a ri', pero man xtin-ij ta
chi man veteman ta avech. Y quiri' mismo xqui'ij conojel.

Ri Jesús nu'on orar pa Getsemaní
(Mt. 26:36-46; Lc. 22:39-46)

32 Ri Jesús y ri ru-discípulos (xe'apon, xe'ebos) pa jun lugar rubinan
Getsemaní.[r] Y rija' xu'ij chique: Chupan chi yin nenbana' orar,[s]
quixtz'uye' na can juba' vave'.
33 Rija' xaxe ri Pedro, ri Jacobo y ri Juan xeruc'uaj riq'uin. Jac'ari'
tok xtiquer-pe bis y k'axomal pa ránima. 34 Y xu'ij c'a chique ri oxi'
ru-discípulos: Jani na nibison ri vánima, nuya-ka camic chuve ninna'.[t]
Quixc'uje' can vave', y quixc'ase', xcha' chique.
35 Rija' xbin chic apu juba' más y chiri' xjupe-vi-ka pan ulef nu'on orar.
Nuc'utuj si c'o ta che'el chi naj nik'ax-vi ri k'axomal richin ri hora ri' che.

---

[m] **14:23** 1 Co. 10:16. [n] **14:24** He. 9:14. [o] **14:27** Jn. 16:32. [p] **14:27** Zac. 13:7.
[q] **14:28** Mt. 16:21; 28:7; Mr. 16:7. [r] **14:32** Jn. 18:1. [s] **14:32** He. 5:7. [t] **14:34** Jn. 12:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Quire' nu'ij chupan ri ru-oración: Papá, rat ri rat Nata', yin veteman chi
ronojel yatiquer na'an. Tabana' chi naj nik'ax-vi chuve ri jun k'axomal re'.
Pero man ta'an ri ninrayij yin, xa ja ri najo' rat[u] ri tibanataj, xcha'.
37 Y tok xtzolij-pe quiq'uin ri oxi' ru-discípulos, xa yever xu'urila', y
xu'ij che ri Pedro: Simón, ¿xa xaver-ka? ¿Man xatiquer ta xac'ase' jun
ch'uti hora? 38 Quixc'ase' y tibana' orar, richin quiri' man yixtzak pa mac.
Yin veteman chi ri ivánima nurayij chi q'ues viq'uin re hora re'. Jac'a ri
i-cuerpo xa nuk'oraj,[v] xcha' chique.
39 Jac'ari' xbe chic apu jun bey richin nerubana' orar, y xucamuluj
chic rubixic ri ru-oración. 40 Tok xtzolij chic pe jun bey quiq'uin ri oxi'
ru-discípulos, xa yever chic jun bey xu'urila', roma rije' al-al ri runak'
tak quivech riq'uin ri varan. Man niquil ta chic achique niqui'ij-apu che.
41 Tok xtzolij-pe chi rox (mul, paj) quiq'uin ri oxi' ru-discípulos, quire'
xu'ij chique: Vacami quixver, titz'akatisaj ri ivaran. Pero manak chic
che'el, roma yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol ja xril hora[w] richin
yijach-e pa quik'a' aj-mac tak vinak. 42 ¡Co quixcataj! Jo'. Titz'eta', ja
petenak la xtijacho-e vichin, xcha' ri Jesús chique.

Ri ak'a' tok (xtz'am, xchap) ri Jesús
(Mt. 26:47-56; Lc. 22:47-53; Jn. 18:2-11)

43 C'a quiri' na nich'o ri Jesús chique ri ru-discípulos, tok xuka ri Judas,
jun chique ri doce ru-discípulos, eruc'amon-pe q'uiy vinak ri quic'ualo'n
che' y espada. Re' etakon-pe coma ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas,
coma ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés y coma
ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij. 44 Ri Judas ri xtijacho-e ri Jesús, ru'in
chic pe chique ri achique retal xtu'on richin nuc'ut ri Jesús chiquivech.
Rija' quire' ru'in-pe: Ja ri (xtintz'ubaj, xtintz'ub) chivech, jari' ri Jesús. Rix
(titz'ama', tichapa'), y man tiya' lugar chi ni'e. Quiri' ru'in-pe chique.
45 Romari' tok (xapon, xebos), ja xchojmin-apu riq'uin ri Jesús, y xu'ij
che: Nutijonel, Nutijonel, xcha', y jari' (xutz'ubaj, xutz'ub). 46 Jari' tok ri
vinak (xquitz'om, xquichop) ri Jesús.
47 Pero jun chique ri ec'o riq'uin ri Jesús chiri' xrelesaj espada y xusoc
rusamajinel ri nimalaj sacerdote israelita; jun ruxiquin xutzaq'uij-e.
48 Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri vinak: Yin mana-ta yin elek'on chi rix
ic'amalo'n-pe che' y espada richin yinu'ic'ama'. 49 Yin k'ij-k'ij xic'uje'
iviq'uin pa racho ri Dios richin xixintijoj riq'uin ri ruch'abel, y man
(xinitz'om, xinichop) ta. Pero can quiri' na vi, richin quiri' nibanataj ri
tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios,[x] xcha'.
50 Jari' tok conojel ri discípulos xe'enimaj y xquiya' can ruyon.[y]

---

[u] **14:36** Jn. 6:38. [v] **14:38** Ro. 7:23; Gá. 5:17. [w] **14:41** Jn. 13:1. [x] **14:49** Dn. 9:26.
[y] **14:50** Job 19:13; Jn. 16:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri xbanataj riq'uin jun ala' chupan ri ak'a' tok ri Jesús c'amon-e coma ri vinak

51 Pero c'o c'a jun ala' benak chirij ri Jesús ri xaxe jun mama tziek
rusalcamun-e chirij, pero xa (xtz'am, xchap) coma ri vinak ec'amayon-e ri
Jesús. 52 Jac'a rija' xa xujolij-e-ri' chupan ri tziek y quiri' ch'anel xenimaj
chiquivech.

Tok ri Jesús c'o chiquivech ri achi'a' junan niqui'en gobernar
(Mt. 26:57-68; Lc. 22:54, 55, 63-71; Jn. 18:12-14, 19-24)

53 Jac'ari' xuc'uax ri Jesús chiracho ri nimalaj sacerdote israelita.
Xquimol c'a qui' ri nima'k tak quik'ij sacerdotes, ri nima'k quijuna' achi'a'
c'o quik'ij y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
54 Jac'a ri Pedro xutzekle'ej-e ri Jesús c'a chojay che racho ri nimalaj
sacerdote israelita, pero c'a naj c'o-vi can. Y ri chojay rija' xtz'uye-apu
quiq'uin ri chajinel, numak'-apu-ri' chuchi' k'ak'.
55 Pero juc'an chic, ri nima'k tak quik'ij sacerdotes y conojel ri achi'a'
junan niqui'en gobernar niquicanola' jun tz'ucun tzij chirij ri Jesús,
richin niquitak pa camic,[z] pero man jun tzij xquil chirij. 56 Roma eq'uiy
vinak ri jalajoj tak tz'ucun tzij yequibila-apu chirij, pero man juba'
junan ri yequibila-apu, roma xa jun vi nu'ij la jun, y jun vi chic nu'ij la
jun. 57 Jac'ari' xepa'e-apu ch'aka' chic ri xqui'ij-apu jujun tz'ucun tak tzij
chirij ri Jesús. Rije' quire' xqui'ij: 58 Roj kac'axan tok rija' quire' ru'in: Ri
racho ri Dios ri banon coma achi'a', yin (ninvulaj, ninvulij), y chi oxi' k'ij
ninpaba' chic jun[a] ri man achi'a' ta xquepaban. Quiri' ru'in, xecha-apu.
59 Pero nis-ta ri eca'i' ri', man junan ta ri xqui'ij-apu.
60 Xpa'e' c'a ri Caifás ri nimalaj sacerdote israelita pa quinic'ajal y
xuc'utuj che ri Jesús: ¿Man jun achique na'ij riq'uin ronojel ri niqui'ij re'
chavij? xcha' che.
61 Jac'a ri Jesús man jun tzij xu'ij;[b] man jun rutzolic ch'abel xu'on.
Romari' ri nimalaj sacerdote xuc'utuj chic apu jun bey che, y xu'ij: ¿Ja rat
ri Jun ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios? ¿Ja rat ri Ruc'ajol ri Dios ri
can utz vi chi niyo'ox ruk'ij? xcha' che.
62 Y ri Jesús xu'ij: Ja', ja yin. Y can xquinitz'et yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol, chi yin tz'uyul-apu pa ru-derecha ri Dios, ri achique
lugar c'o-vi ri nimalaj ruchuk'a'. Y xquinitz'et chi yin petenak pa sutz' ri
chicaj,[c] xcha'.
63 Jac'ari' tok ri nimalaj sacerdote israelita xurak'ach'ij-ka ri rutziak
chirij, y xu'ij: ¿Achique chic más sujunel koyo'en chirij re achi re'? 64 Rix

---

[z] **14:55** Ex. 20:16. [a] **14:58** Mr. 15:29; Jn. 2:19. [b] **14:61** Is. 53:7; 1 P. 2:23.
[c] **14:62** Mt. 24:30; Hch. 1:9-11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mismo xivac'axaj ri itzel xu'on chuvech ri Dios riq'uin ri xeru'ij. ¿Achique ni'ij rix pa ruvi'? xcha'. Conojel xqui'ij chi can utz vi chi nika camic pa ruvi'.

65 Jac'ari' ec'o (xquitz'om, xquichop) chi niquichubaj ri Jesús[d] y chi niquitz'apij ruvech riq'uin jun tziek. Niquiyala' c'olon tak k'a' che, y niquibila': Tavila' achique yech'eyon avichin, yecha'. Ja jun ri yechajin racho ri Dios, xquipak'ila' che k'a'.

Ri Pedro nu'ij chi man reteman ta ruvech ri Jesús
(Mt. 26:69-75; Lc. 22:55-62; Jn. 18:15-18, 25-27)

66 Jac'a ri chojay ka, xeka jun raj-ic' ri nimalaj sacerdote riq'uin ri Pedro, 67 y xutz'et chi ri Pedro rumak'on-apu-ri' chi k'ak', y quire' c'a xu'ij che: Ja jun rat ratc'o riq'uin ri Jesús ri aj-Nazaret, xcha' che.

68 Pero ri Pedro xa quire' xu'ij: Yin man veteman ta ruvech ri Jesús, nis-ta veteman ri achique yatajin chubixic, xcha' che ri aj-ic'.

Xel c'a e ri Pedro chuchi' bey, y jari' tok xtzirikin-pe quimama' ri ec'. 69 Jac'a tok ri aj-ic' xutz'et chic apu jun bey ri Pedro, xu'ij chique ri ec'o chiri': La achi la' jun chique ri ec'o riq'uin ri Jesús, xcha'.

70 Pero ri Pedro xa xu'ij chic jun bey chi man quiri' ta. Mier juba' chiri', ri ec'o chiri' xqui'ij chic jun bey che: Can kitzij vi chi rat, rat jun chique ri ec'o riq'uin ri Jesús. Roma rat pa Galilea[e] yape-vi, y ri achel na'an yach'o, ja achel yech'o rije', xecha' che.

71 Jac'ari' tok ri Pedro xu'ij: Yin chuvech Dios nin-ij chive chi man veteman ta ruvech ri achi ri nic'uxlaj-pe chuve. Y si man kitzij ta ri nin-ij, tika castigo pa nuvi', xcha'.

72 Jari' tok xtzirikin chic pe quimama' ri ec' jun bey, y ri Pedro xuc'uxlaj c'a pe chi ri Jesús quire' ru'in can che: Na'ey chi nitzirikin-pe (camul, capaj) quimama' ri ec', rat (oxmul, oxpaj) yan ta'ij chique ri yec'utun chave chi man aveteman ta nuvech. Jari' nunojij rij ri Pedro, xujik' ok'ej.[f]

Tok ri Jesús c'o chuvech ri Pilato
(Mt. 27:1, 2, 11-14; Lc. 23:1-5; Jn. 18:28-38)

15 1 Ja yan ri cumaj sakar, xquinojij achique niqui'en ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y ri achi'a' junan niqui'en gobernar.[g] Romari' quiximon-e ri Jesús xequijacha' pa ruk'a' ri gobernador Pilato.[h] 2 Y rija' quire' xuc'utuj che ri Jesús: ¿Ja rat ri Rey quichin ri israelitas? xcha'.

---

[d] **14:65** Is. 50:6; 53:3. [e] **14:70** Hch. 2:7. [f] **14:72** 2 Co. 7:10. [g] **15:1** Lc. 22:66.
[h] **15:1** Hch. 3:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ja', quiri', achel ri na'ij, xcha' ri Jesús.
3 Jac'a ri nima'k tak quik'ij sacerdotes q'uiy sujunic niqui'en-apu chirij.
4 Y ri Pilato quire' chic xuc'utuj che ri Jesús: ¿Man jun achique na'ij richin
nato-avi'? Tavac'axaj c'a ri ajani chi sujunic niqui'en-pe chavij, xcha' che.
5 Jac'a ri Jesús, masque quiri' xbix che, man jun rutzolic ri tzij xu'on,[i] y
romari' ri Pilato can achique na xuna' che.

Ri Pilato nujach-e ri Jesús richin nicamises
(Mt. 27:15-31; Lc. 23:13-25; Jn. 18:38–19:16)

6 Ri Pilato ronojel juna' chupan ri nimak'ij pascua can nucol-vi-e jun
preso; pero ja ri tinamit yec'utun-apu ri achique preso nicol-e. 7 Chupan
tak ri k'ij ri', c'o jun kajnak pa cárcel rubinan Barrabás, etz'apel junan
quiq'uin ch'aka' chic ri xequibanala' camic tok xecataj chirij ri gobierno.
8 Xepe c'a ri vinak, xquic'utuj che ri Pilato chi achel nu'on ronojel juna'
chi nucol-e jun preso, quiri' tubana' vacami. 9 Jac'a rija' quire' xu'ij-pe
chique: ¿Nijo' chi nincol-e ri Rey quichin ri israelitas? xcha' chique.
10 Quiri' xuc'utuj chique, roma reteman chi xaxe roma eq'uiy
yetzekle'en richin ri Jesús tok ri nima'k tak quik'ij sacerdotes yekukut pa
cánima xquijach pa ruk'a'. 11 Jac'a ri nima'k tak quik'ij sacerdotes xquiya'
quino'oj ri vinak, chi tiqui'ij-apu che ri Pilato chi ja ri Barrabás tucolo-e.[j]
12 Jac'ari' tok ri Pilato xuc'utuj chic pe jun bey chique: ¿Y achique nijo'
chi nin-en riq'uin ri achi ri ni'ij chi Rey[k] quichin ri israelitas? xcha'.
13 Xesiq'uin chic apu jun bey ri vinak y xqui'ij: ¡Taripa' chuvech cruz! xecha'.
14 Jac'a ri Pilato quire' xu'ij-pe chique: Pero, ¿achique rumac rubanon
chivech? xcha'.
Pero rije' xa más riq'uin uchuk'a' xesiq'uin-apu y xqui'ij: ¡Taripa'
chuvech cruz! xecha'.
15 Y ri Pilato roma nrojo' chi nika-ka cánima ri vinak,[l] xucol-pe ri
Barrabás, y jac'ari' xu'ij chi tich'ay ri Jesús. Tok banon chic ri xu'ij, jari'
xujach-e richin tibajix chuvech cruz.
16 Jac'ari' tok ri soldados xquic'uaj ri Jesús chojay che ri nimajay ri
nic'uje-vi ri gobernador. Xecoyoj conojel ri soldados chirij, 17 y xquiya' jun
tziek morado chirij y xquiya-ka jun corona pa (rujolon, ruvi'), banon che
rakan tak xic'a'y c'o quiq'uixal. 18 Jac'ari' niqui'en-apu saludar ri Jesús,
pero xaxe richin yetze'en chirij, y niqui'ij che: ¡Caquicot rat ri rat Rey
quichin ri israelitas! yecha'.
19 Niquipoj (rujolon, ruvi') che jun aj y niquichubaj. Yexuque-apu
chuvech achel can ta niquiya' ruk'ij. 20 Tok xetane' chi yetze'en chirij,
xquelesaj-e ri tziek morado chirij. Jac'ari' xquiya-e ri can rutziak vi, y
xquic'uaj c'a e richin nequibajij chuvech cruz.

---

[i] **15:5** Is. 53:7; 1 P. 2:23. [j] **15:11** Hch. 3:14. [k] **15:12** Jer. 23:5. [l] **15:15** Pr. 29:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri rucamic ri Jesús chuvech cruz
(Mt. 27:32-56; Lc. 23:26-49; Jn. 19:17-30)

21 Jac'a tok ebenak pa bey, xquic'ul jun achi aj-Cirene ri petenak
pa juyu', nik'ax chiri' richin ntoc-apu pa tinamit. Ri achi re' rubinan
Simón, quitata' ri Alejandro y ri Rufo, y ri soldados xqui'en che chi
xuc'uaj ru-cruz ri Jesús.
22 C'a pa jun lugar rubinan Gólgota xquic'uaj-vi ri Jesús. Gólgota
nu'ij tzij, lugar richin rubakil (rujolon, ruvi') ámna. 23 Chiri', rije'
xquiya' jun ch'amilaj vino ri yo'on c'ayilaj mirra riq'uin che ri Jesús,
pero rija' man xutij ta. 24 Jac'a tok quibajin chic chuvech ri cruz,
chuvi' etz'anen xquijach-vi-e ri rutziak chiquivech, richin quiri' xa
achique na rutziak niquich'ec-e chiquijununal.[m]
25 Richin a las nueve nisakar tok xquibajij ri Jesús chuvech ri cruz.
26 Y chutza'n-e ri cruz, chuvech jun pedazo tabla tz'iban ri achique roma
nicamises. Chiri' nu'ij: QUI-REY RI ISRAELITAS. 27 Jac'ari' junan riq'uin
ri Jesús xequibajij ca'i' elek'oma' chuvech qui-cruz y chi tak rutzalanen
xequiya-vi. 28 Riq'uin c'a ri' xbanataj ri tz'iban can chupan ri ruch'abel ri
Dios ri nu'ij: Achel ni'an chique ri vinak itzel quic'aslen,[n] quiri' x-an-e che.
Quiri' ri tz'iban can.
29 Ri yek'ax chiri', yequibila' can tzij chupalaj ri Jesús, niquisiquisa'
can (quijolon, quivi') chuvech,[o] y quire' niqui'ij can che:[p] ¡Ah! Rat ri
na'ij chi (navulaj, navulij) racho ri Dios y chi oxi' k'ij napaba' chic jun
bey,[q] 30 vacami, tacolo-avi' ayon y caka-pe chuvech la cruz, yecha'.
31 Quiri' mismo ri nima'k tak quik'ij sacerdotes, y ri achi'a' q'uiy
queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, richin man jun ruk'ij
niqui'en ri Jesús, quire' niquibila' chiquivech: Rija' xerucol ch'aka' chic,
pero man nitiquer ta nucol-ri' ruyon. 32 Rija' ru'in chi takon-pe chucolic
rutinamit ri Dios, y ru'in chi ka-Rey roj israelitas. Si quiri', tika-pe chuvech
la cruz, richin chi nikatz'et chi kitzij ri nu'ij y c'ajari' xtikanimaj-apu,
yecha'.
Quiri' mismo ri elek'oma' ri ebajin chuvech qui-cruz chi tak
rutzalanen, niquibila-apu tzij che.[r] 33 Tok xnic'ajar ri k'ij, xk'uk'umer
ruvech ronojel ri roch'ulef, y c'a richin las tres xk'ak'ij xq'uis-e ri
k'eku'n. 34 Richin las tres nik'ak'ij, ri Jesús riq'uin ronojel ruchuk'a'
xu'ij: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? xcha'. Ri ch'abel ri' nu'ij tzij: Nu-
Dios yin, nu-Dios yin, ¿achique roma xinaya' can nuyon?[s]
35 Ec'o chique ri ec'o-apu chiri', tok xquic'axaj ri xu'ij, niquibila':
¿Xivac'axaj? Ja ri profeta Elías nroyoj, yecha'.

---

[m] **15:24** Sal. 22:18. [n] **15:28** Is. 53:12; Lc. 22:37. [o] **15:29** Sal. 22:7. [p] **15:29** Sal. 35:16.
[q] **15:29** Mr. 14:58; Jn. 2:19. [r] **15:32** He. 12:3. [s] **15:34** Sal. 22:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Jun chique rije' cha'anin xeruc'ama-pe jun esponja, xumuba' pa
jun ch'amilaj vino,[t] xuya' chutza'n jun aj richin xutz'ub ri Jesús, y xu'ij:
Tikoyo'ej na, k'alaj c'a ri' xtipe ri Elías chucolic, xcha'.
37 Pero ri Jesús jari' xch'o riq'uin ronojel ruchuk'a' y (xcom, xquen). 38 Jac'ari'
tok ri pinilaj tziek ri achok che jachon-vi rupan ri racho ri Dios[u] xel pa ca'i'. Tixilil
xpe pa ruvi' c'a chuxe' ka. 39 Jac'a ri uc'uay quichin soldados ri pa'el-apu chuvech
ri lugar ri xbajix-vi ri Jesús, tok xutz'et chi ri Jesús riq'uin ruchuk'a' xch'o y
c'ajari' (xcom, xquen), rija' xu'ij: Can kitzij vi chi ri achi re' Ruc'ajol ri Dios, xcha'.
40 (Chuka', ka) ec'o jujun ixoki' ri yetzu'un-apu chi naj. Chiquicojol
rije' c'o ri María Magdalena,[v] c'o ri María quite' ri José y ri Jacobo ri c'a
c'ajol na, y jun chic ixok rubinan Salomé. 41 Rije' jumul ebenak chirij y
quilin-pe ri Jesús tok c'a c'o na pa Galilea. Y ec'o-apu más chic ixoki' ri
xquitzekle'ej-pe ri Jesús tok xjote-pe pa Jerusalem.

Ri Jesús xmuk
(Mt. 27:57-61; Lc. 23:50-56; Jn. 19:38-42)

42 Tok ja nika-ka ri k'ij chiri', conojel ri israelitas niquitij quik'ij
niquibanala' can rubanic ri nic'atzin chi niqui'en na'ey chi nitiquer-ka ri
k'ij richin uxlanen. 43 Jari' xbano che jun achi rubinan José, aj pa tinamit
Arimatea, chi xucovij ránima xbe-apu riq'uin ri Pilato richin xuc'utuj ru-
cuerpo ri Jesús. Ri José re' jun chique ri achi'a' junan niqui'en gobernar,
y royo'en[w] ri k'ij tok ja ri Dios nibano gobernar pa ruvi' ronojel. 44 Jac'a
ri Pilato man nunimaj ta chi ri Jesús caminak chic ri hora ri'. Romari'
xroyoj ri uc'uay quichin ri soldados richin xuc'utuj che si kitzij chi (xcom,
xquen) yan ri Jesús. 45 Tok rac'axan chic ruch'abel ri uc'uay quichin ri
soldados, ri Pilato xuya' lugar che ri José chi xuc'uaj-e ru-cuerpo ri Jesús.
46 Ri José xulok' jun mama tziek, xukasaj c'a ru-cuerpo ri Jesús chuvech
ri cruz, xubolkotij-e chupan ri tziek, y xberuya' chupan jun jul c'oton-apu
chuvech jun juyu' ruyon abaj.[x] Jac'ari' xubolkotij-apu jun mama setesic
abaj chuchi' ri jul.
47 Jac'a ri María Magdalena y ri María ri quite' ri José y ri Jacobo,
xquitz'et can jabel achique lugar xyo'ox-vi can ri Jesús.

Ri Jesús xc'astaj-e chiquicojol ri anima'i'
(Mt. 28:1-10; Lc. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

16 1 Tok xk'ax yan ri k'ij richin uxlanen, ri María Magdalena, y
ri María quite' ri José y ri Jacobo, y ri ixok rubinan Salomé
xequilok' jubulaj tak ak'on richin nequiya' can chirij ri Jesús.[y] 2 Sakar
yan chupan ri na'ey k'ij richin ri semana, xebe chuchi' ri jul. Xa elenak

---

[t] **15:36** Sal. 69:21. [u] **15:38** Ex. 26:31-33; He. 10:19, 20. [v] **15:40** Lc. 8:2.
[w] **15:43** Lm. 3:25, 26; Lc. 2:25. [x] **15:46** Is. 53:9. [y] **16:1** Lc. 23:56.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic pe juba' ri k'ij chiri' tok (xe'apon, xe'ebos). 3 Jac'a tok ebenak pa bey,
niquibila' chiquivech: ¿Achique xtelesan-e ri abaj ri achok che tz'apin-vi
can ruchi' ri jul chikavech? yecha'.
4 Pero tok xetzu'un-apu, xquitz'et chi ri abaj, masque mama antiva,[z] xa
elesan chic e. 5 Jac'a tok xe'oc-apu chupan ri jul, xquitz'et jun achel ala'
tz'uyul-apu pa qui-derecha, rucusan jun sak tziek ri neka c'a chirakan
ka, y xquixi'ij-qui'. 6 Jac'a rija' xu'ij-pe chique: Man tixi'ij-ivi'. Rix nicanoj
ri Jesús aj-Nazaret, ri xcamises chuvech cruz. Rija' xc'astaj yan e,[a] man
c'o ta chic vave'. Titz'eta' ri achique lugar xquili'a-vi. 7 Vacami quixtzolij
y ti'ij che ri Pedro y chique ri ch'aka' chic ru-discípulos, chi ri Jesús
xtinabeyaj-e chivech chila' pa Galilea.[b] Chiri' xtitz'et-vi, achel ri ru'in can
chive.
8 Jac'a ri ixoki' roma yebarbot y quixi'in-qui', man niquina' ta
xe'enimaj-pe ri pa jul, y man jun achok che xquitzijoj-vi ri xquitz'et, roma
quixi'in-qui'.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chuvech ri María Magdalena
(Jn. 20:11-18)

9 Tok ri Jesús xc'astaj yan pe chiquicojol ri anima'i' chiri', ri sakar
che ri na'ey k'ij richin ri semana, na'ey xuc'ut-ri' chuvech ri María
Magdalena[c] ri achok riq'uin xerelesaj vuku' itzel tak espíritu. 10 Ri María
re' xbe quiq'uin ri xetzekle'en ri Jesús richin xuya' rutzijol chique,[d] pero
chi bis y ok'ej xeril-vi. 11 Jac'a tok xquic'axaj chi xc'astaj-pe ri Jesús
chiquicojol ri anima'i', y chi ri María xutz'et ruvech, xa man xquinimaj
ta.[e]

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivech ca'i' tzekle'ey richin
(Lc. 24:13-35)

12 Chirij ri', ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivech ca'i' tzekle'ey richin tok
rije' ebenak pa bey richin yebe pa juyu', pero jun yan chic vi titzu'un
tok xuc'ut-ri' chiquivech. 13 Ri ca'i' re' xquiya' rutzijol chique ri ch'aka'
tzekle'ey richin ri Jesús, pero ja jun rije' man xenimex ta.

Ri samaj ri xu'ij can ri Jesús chi ti'an
(Mt. 28:16-20; Lc. 24:36-49; Jn. 20:19-23)

14 C'ajari' c'a ri Jesús xuc'ut-ri' chiquivech ri once ru-discípulos[f] tok
etz'uyul chuchi' mesa. Rija' xeruch'olij riq'uin ri man quiniman ta ri
bin chique chi rija' xc'astaj yan, y riq'uin ri cof quibanon che ri cánima.

---

[z] **16:4** Mr. 15:46. [a] **16:6** Mr. 10:34; Jn. 2:19; 1 Co. 15:4. [b] **16:7** Mt. 26:32; 28:16; Mr. 14:28. [c] **16:9** Lc. 8:2. [d] **16:10** Mt. 28:8; Lc. 24:9. [e] **16:11** Lc. 24:11. [f] **16:14** 1 Co. 15:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quiri' xu'on quiq'uin ri discípulos roma rije' man xequinimaj ta ri xetz'eto
richin ri Jesús chi xc'astaj yan pe chiquicojol ri anima'i'. **15** Y xu'ij chique:
Quixbin c'a chi naj chi nakaj pa ruvi' ri roch'ulef y chique conojel titzijoj-
vi ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj. **16** Ri niniman
ri ch'abel y nu'on bautizar ri', xticolotaj. Jac'a ri man niniman ta, xtika
nimalaj castigo[g] pa ruvi'. **17** Can c'o retal xtik'alajin-pe chiquicojol ri
xqueniman. Pa nubi' yin xquequelesaj itzel tak espíritu[h] y xquech'o pa
jalajoj tak ruvech ch'abel ri man quich'abel ta.[i] **18** Masque (xquequitz'om,
xquequichop) cumatz y xquequikum ak'on ri nuq'uen-pe camic, man
jun xtu'on chique.[j] Xtiquiyala' quik'a' pa quivi' ri yeyavej, y ri yeyavej
xquec'achoj,[k] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nitzolij-e chicaj
(Lc. 24:50-53)

19 Tok ri Ajaf Jesús xch'o yan can chique ri ru-discípulos, xc'ul chicaj,[l]
y xtz'uye-apu pa ru-derecha[m] ri Dios. **20** Jac'a ri discípulos xebe chi
naj chi nakaj chutzijosic ri bin can chique chi tiquitzijoj. Y ri Ajaf can
c'o-vi quiq'uin richin yeruto', y can nu'on chique chi q'uiy milagros
yequibanala' richin tik'alajin chi ja ri kitzij ri niquitzijoj.[n] Amén.

---

[g] **16:16** Jn. 3:18, 36. [h] **16:17** Lc. 10:17. [i] **16:17** Hch. 2:4;
1 Co. 12:10, 28. [j] **16:18** Hch. 28:5. [k] **16:18** Hch. 9:17, 18. [l] **16:19** Hch. 1:2; 1 Ti. 3:16.
[m] **16:19** Sal. 110:1; Hch. 7:55; He. 1:3; Ap. 3:21. [n] **16:20** Hch. 14:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Lucas

Ri na'ey tak tzij che ri Teófilo

1 1 Eq'uiy yan quitijon quik'ij richin niquitz'ibaj[a] chi jujun chi jujun pa
ruchojmil ri ninimex chikacojol chi kitzij chi xebanataj. 2 Ri xtz'ibes,
can junan riq'uin ri achel xquitzijoj chike ri xe'oc samajela' richin rutzijosic
ronojel ri xebanataj, ri can riq'uin quivech quitz'eton-pe[b] xe tok xtiquer-pe.
3 Romari' ja jun yin riq'uin ri nuchayun chic ronojel ruxe'el-pe ri xebanataj,
can utz ninna' chi nintz'ibaj pa ruchojmil[c] ronojel chave rat nimalaj Teófilo,
4 richin quiri' navetemaj chi can kitzij vi ronojel ri c'utun-pe chavech.

Jun ángel nu'ij chi xtalex jun ac'ual y xtubinaj Juan

5 Chupan tak ri juna' tok ja ri Herodes[d] rey chiri' pa Judea, xc'uje'
jun sacerdote israelita rubinan Zacarías, y rija' jun chique ri jun botzaj
sacerdotes ri erichin ri Abías[e] ni'ix chique. Ri rixayil ri Zacarías, rubinan
Elisabet. Ri Elisabet re', riy-rumam can ri nimalaj sacerdote rubinan
Aarón. 6 Ri Zacarías y ri rixayil, quic'uan jun chojmilaj[f] c'aslen chuvech ri
Dios, y manak roma ni'an tzij chirij ruc'uaxic ri quic'aslen chupan ronojel
ri nu'ij ri mandamientos, y chupan ri ruchila'en can ri Ajaf chi tiquibana'.
7 Pero ri Zacarías y ri Elisabet manak calc'ua'l, roma ri Elisabet can richin
vi man alanel ta, y chi ca'i' eri'j chic.
8 Tok xril semana chi ja ri botzaj sacerdotes ri c'o-vi ri Zacarías xkaj-en
chi niqui'en ri samaj[g] pa racho ri Dios, 9 y can achel vi niqui'en ri sacerdotes

[a] **1:1** Jn. 20:30, 31; Hch. 1:1. [b] **1:2** Jn. 15:27; 2 P. 1:16; 1 Jn. 1:3. [c] **1:3** Hch. 11:4.
[d] **1:5** Mt. 2:1. [e] **1:5** Neh. 12:4. [f] **1:6** 1 R. 9:4; 2 R. 20:3; Sal. 119:6, 7; 2 Co. 1:12.
[g] **1:8** 2 Cr. 8:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi niquiya' pan etz'anen ri achok pa ruvi' xtika-vi chi ntoc-apu pa racho
ri Dios richin nuporoj pon,[h] pa ruvi' c'a ri Zacarías xka-vi. 10 Y man juba'
ta oc israelitas ri quimolon-apu-qui' chiri' chojay[i] niqui'en orar tok najin
ruporoxic ri pon. 11 Jac'ari' xuc'ut-ri' jun ángel richin ri Ajaf Dios chuvech
ri Zacarías. Pa derecha che ri altar[j] ri niporox-vi ri pon, chiri' xpa'e-vi ri
ángel. 12 Ri Zacarías jani na xuxi'ij-ri'[k] tok xutz'et ri ángel, y man nril ta
achique nu'on. 13 Jac'a ri ángel xu'ij che: Zacarías, man taxi'ij-avi',[l] ri Dios
xrac'axaj ri a-oración.[m] Ri avixayil Elisabet xtalex jun ch'uti ral, y rat Juan
rubi' ri ac'ual xtaya'. 14 Jani na xcaquicot y qui' avánima xtana', y eq'uiy ri
xquequicot[n] roma ralaxic ri ac'ual. 15 Roma chuvech ri Dios ri avalc'ua'l re'
can xtic'uje' ruk'ij.[o] Rija' man xtukum ta vino, y nis-ta jun chic ruvech ya'
ri nik'abarisan,[p] y can nojnak chic pe ri Lok'olaj Espíritu pa ránima xtu'alex
chuk'a' ri rute'. 16 Eq'uiy chique ri avinak israelitas xtu'on chique chi nitzolij
chic pe cánima riq'uin ri Ajaf, ri can qui-Dios vi. 17 Ja ri Juan ri avalc'ua'l ri
xtinabeyaj chuvech ri Ajaf,[q] y xtic'uje' ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu riq'uin,
achel xc'uje' riq'uin ri profeta Elías,[r] richin xtu'on chique ri te'ej-tata'aj chi
xquecajo' ri calc'ua'l,[s] y richin xtu'on chique ri man yeniman ta tzij chi
xtitzolij-pe cánima chupan ri bey quichin ri choj quic'aslen. Quiri' xtu'on
richin nuchojmirisaj-apu cánima jun tinamit ri xticajo' xtiqui'en ri nurayij
ri Ajaf, xcha' ri ángel.

18 Jac'ari' tok ri Zacarías xuc'utuj che: ¿Achel xtinvetemaj yin chi kitzij
ri na'ij?[t] Roma xa yin ri'j chic[u] y quiri' mismo ri vixayil, xcha'.

19 Jac'a ri ángel xu'ij che: Ja yin ri ángel Gabriel[v] ri jumul yinc'o-apu
chuvech ri Dios richin nin-en ri nrojo', y yin takon-pe aviq'uin richin
nunya-ka utzulaj rutzijol chave chi xtic'uje' avalc'ua'l. 20 Pero rat roma
man xanimaj ta ri xin-ij chave, vacami xcacanaj can mem,[w] y man
xcatiquer ta xcach'o, c'a terila' na ri k'ij tok xtibanataj ri achel xin-ij
chave, xcha'.

21 Jac'a ri israelitas ri coyo'en ri Zacarías chojay, satznak cánima
riq'uin ri xlayoj-ka chupan ri lok'olaj racho ri Dios. 22 Pero tok xel-pe,
man nitiquer ta nich'o. Jac'ari' xquina'ej chi c'o xk'alajrises-pe chuvech
chupan ri lok'olaj jay. Ri Zacarías xaxe ruk'a' nu'on richin nich'o chique,
y layoj tiempo xcanaj can mem.

23 Tok xtz'akat ri ajani k'ij[x] xsamaj pa racho ri Dios, xbe chiracho. 24 C'a
juba' tibanataj quiri' pa racho ri Dios, ri Elisabet ri rixayil ri Zacarías jari'
xuna'ej chi man ruyon ta chic, y man xel ta pa bey vo'o' ic'. Ri Elisabet

---

[h] **1:9** Ex. 30:7, 8. [i] **1:10** Lv. 16:17. [j] **1:11** Ex. 30:1. [k] **1:12** Lc. 1:29; 2:9; 5:9.
[l] **1:13** Ap. 1:17. [m] **1:13** Gn. 25:21; 1 S. 1:27; Hch. 10:4. [n] **1:14** Lc. 1:58. [o] **1:15** Mt. 11:11.
[p] **1:15** Nm. 6:1-3; Jue. 13:4; Lc. 7:33. [q] **1:17** Is. 40:3; Mal. 3:1; Lc. 1:76. [r] **1:17** Mt. 11:14.
[s] **1:17** Mal. 4:5, 6. [t] **1:18** Gn. 15:8; Jue. 6:36, 37; Is. 38:22. [u] **1:18** Gn. 17:17; 18:12.
[v] **1:19** Dn. 8:16; 9:21. [w] **1:20** Ex. 4:11; Ez. 3:26; 24:27; Lc. 1:62-64. [x] **1:23** 1 Cr. 9:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quire' nu'ij: 25 Ri Ajaf quire' favor ruyo'on chuve chupan tak re k'ij ri
yiruc'uxlaj-pe richin nrelesaj nuq'uix[y] chiquivech ri vinak ri yinquitzijoj
roma manak val.[z]

Jun ángel nuya' rutzijol chi xtalex ri Jesús

26 Vaki' ic' ruchajin ri Elisabet chi quiri' chic rubanon, jari' tok ri
Dios xutak ri ángel Gabriel[a] pa jun tinamit rubinan Nazaret ri c'o pa
departamento Galilea, 27 riq'uin jun xten[b] rubinan María ri c'utun chic
richin nic'ule' riq'uin jun ala' rubinan José. Ri José re' riy-rumam can ri
rey David. 28 Tok ri ángel xoc-apu ri achique lugar c'o-vi ri María, xu'ij che:
¡Tiquicot ri avánima rat ri más nimalaj ru-favor ri Dios avilon! Ri Ajaf can
c'o aviq'uin.[c] Y chiquicojol ri ixoki', ja rat ri más utzulaj tzij x-an chave,[d]
xcha'. 29 Jac'a ri María tok xrac'axaj ri saludo ri xu'ij ri ángel, can achique
na xuna', y xunojij-ka pa ránima chi achique roma chi quiri' jun saludo
xuc'ul rija'. 30 Jari' tok ri ángel xu'ij che: María, man taxi'ij-avi'. Rat avilon
ri ru-favor ri Dios. 31 Rat vacami, quiri' xta'an-pe, y xtalex[e] jun ch'uti aval
ala', y Jesús rubi' xtaya'. 32 Rija' xtic'uje' nimalaj ruk'ij,[f] y xtubinaj Ruc'ajol
ri nimalaj Dios ri c'o pa ruvi' ronojel. Rija' jun riy-rumam can ri rey David,
y ri Ajaf Dios xtu'on che chi xtitz'uye' can chi Rey pa ru-lugar ri David.
33 Ri Jesús jumul xtu'on gobernar pan ivi' rix ri rix riy-rumam can ri
Jacob, y ri ru-gobierno man jun bey xtiq'uis,[g] xcha' ri ángel.
34 Jac'a ri María quire' xu'ij che ri ángel: ¿Achel tok xtic'uje' val yin tok
xa man jani quic'ule' riq'uin ri xtoc vachijil? xcha'.
35 Quire' c'a rutzolic rutzij ri María xu'on ri ángel: Ja ri Lok'olaj
Espíritu[h] xtika pan avi', y xcarumujaj ri ruchuk'a' ri nimalaj Dios ri c'o pa
ruvi' ronojel. Roma c'a ri', rat xtic'uje' ac'ual chi'ak'a' ri xtubinaj Lok'olaj
y Ruc'ajol ri Dios.[i] 36 Y tavac'axaj c'a, chi ja jun ri Elisabet ri (avalpachel,
avaj-c'uaxel) xtic'uje' ac'ual chuk'a', roma ja yan chic vaki' ic' quiri'
rubanon, masque rija' ri'j chic y ni'ix chi man alanel ta. 37 Roma ri Dios
man jun c'ayef chuvech.[j]
38 Jac'ari' tok ri María xu'ij: Yin, yin jun rusamajinel ri Ajaf. Tibanataj
c'a ri achel xa'ij chuve, xcha' ri María che ri ángel.
Jac'ari' xel-e ri ángel chuvech ri María.

Ri María ni'e chutz'etic ri Elisabet

39 Chupan tak ri k'ij ri', ri María xu'on-e rubanic y cha'anin xbe pa
jun tinamit ri c'o pa tak (c'achelaj, montaña) richin ri departamento

---

[y] **1:25** Gn. 30:23; Is. 4:1. [z] **1:25** 1 S. 1:6. [a] **1:26** Lc. 1:19. [b] **1:27** Is. 7:14; Mt. 1:18.
[c] **1:28** Jue. 6:12. [d] **1:28** Lc. 1:42. [e] **1:31** Gá. 4:4. [f] **1:32** Fil. 2:10. [g] **1:33** Dn. 2:44;
7:14; Mi. 4:7; Jn. 12:34. [h] **1:35** Mt. 1:20. [i] **1:35** Mt. 14:33; 26:63; Lc. 1:32; Jn. 1:34;
20:31; Hch. 8:37; Ro. 1:4. [j] **1:37** Gn. 18:14; Jer. 32:17; Ro. 4:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Judea. 40 Tok c'o chic chiri' pa tinamit, rija' xbe chicacho ri Zacarías
y ri Elisabet, y chiri' pa jay xu'on saludar ri Elisabet. 41 Tok ri Elisabet
xrac'axaj ri xu'ij ri María, ri ch'uti ac'ual ri royo'en, xsilon xuna' rija'. Y ri
Elisabet xnoj ri Lok'olaj Espíritu pa ránima,[k] 42 romari' riq'uin ruchuk'a'
xu'ij: Chikacojol roj ixoki',[l] ja rat ri más utzulaj tzij x-an chave, y utzulaj
tzij ruc'ulun-pe ri ac'ual ri xtalex chi'ak'a'. 43 ¿Achel chi ri rute' ri Vajaf[m]
yinurutz'eta'? ¡Yin can nisatz nuc'u'x! 44 Quiri' nin-ij chave, roma xe
xinvac'axaj ri ach'abel richin xina'an saludar, ja xsilon ri ac'ual ri xtalex
chinuk'a' roma niquicot. 45 Y rat, utzulaj tzij banon chave chi xanimaj,[n]
roma can xtibanataj na vi ri bin chave roma ri Ajaf, xcha' ri Elisabet.

46 Jac'ari' quire' xu'ij ri María:
Yin riq'uin ronojel vánima ninya' ruk'ij ri Ajaf.[o]
47 Ri vánima niquicot nuc'ak-ri' roma ri Dios ri Nucolonel.[p]
48 Roma xuya' ruvech chuvij yin ri rusamajinel chi xa man jun oc
nuk'ij.[q]
Pero ja vacami nitiquer-e chi ronojel solaj vinak xtiqui'ij chi can
utzulaj tzij[r] rubanon ri Dios chuve.
49 Roma ri Dios ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a', q'uiy favores[s] rubanon
chuve.
Lok'olaj rubi' rija',[t]
50 Y ri c'o ruk'ij rija' chiquivech,[u] ri chi solaj chi solaj yek'ax-e
choch'ulef, rija' can nupokonaj quivech.[v]
51 Riq'uin ruchuk'a' rubanon q'uiy samaj.[w]
Ri xquinojij chi can c'o quik'ij, xukasaj quik'ij.[x]
52 Ri nima'k tak gobernadores, xerelesaj pa tak quitz'uyubal,
Y xu'on chi xc'uje' quik'ij ri man jun oc quik'ij.[y]
53 Ri niquik'asaj vayijal, xuya' ronojel ri nic'atzin chique.
Jac'a ri beyoma', choj quiri' xerutak-e, man jun xuya-e chique.
54 Xojruto' roj israelitas ri roj rusamajela'
Roma man rumestan ta chi rupokonan kavech,[z]
55 Quiri' rubanon kiq'uin, achel ri xusuj chique ri kati't-kamama' ojer.
Achel ru'in can che ri kamama' Abraham[a] y chike roj ri roj riy-
rumam can.

Quiri' xu'ij ri María.
56 Y xc'uje' cami oxi' ic' ri María riq'uin ri Elisabet, c'ajari' xtzolij
chiracho.

---

[k] **1:41** Hch. 6:3; Ef. 5:18; Ap. 1:10. [l] **1:42** Jue. 5:24. [m] **1:43** Lc. 2:11. [n] **1:45** Jn. 20:29. [o] **1:46** 1 S. 2:1. [p] **1:47** 1 Ti. 1:1; Tit. 3:4. [q] **1:48** 1 S. 1:11; Sal. 138:6. [r] **1:48** Mal. 3:12; Lc. 11:27. [s] **1:49** Sal. 71:19; 126:2, 3. [t] **1:49** Sal. 111:9. [u] **1:50** Sal. 85:9; 118:4; 145:19; 147:11; Mal. 3:16-18; Ap. 19:5. [v] **1:50** Ex. 20:6. [w] **1:51** Sal. 98:1; 118:15. [x] **1:51** Sal. 33:10; 1 P. 5:5. [y] **1:52** 1 S. 2:6, 7; Sal. 75:7. [z] **1:54** Sal. 98:3; Jer. 31:3, 20. [a] **1:55** Gn. 17:19; Gá. 3:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ralaxic ri Juan ri Bautista

57 Tok xril k'ij chi ri Elisabet nalex ri ch'uti ral, ch'uti ala' ri xalex. 58 Tok ri
ru-vecinos y ri (ralpachel, raj-c'uaxel) xquic'axaj chi ri Ajaf jani na xupokonaj
ruvech ri Elisabet, xequicot[b] riq'uin. 59 Jac'a tok xtz'akat vakxaki' ruk'ij ri
ch'uti ala', rije' xepe roma ni'an circuncidar[c] ri ac'ual, achel nu'ij chupan ri ley
ri xyo'ox che ri Moisés. Can ja rubi' ri rutata' niquibila' che, romari' Zacarías
yecha' che ri ch'uti ala'. 60 Jac'a ri rute' ri ch'uti ac'ual quire' rutzolic quitzij
xu'on: Ri ac'ual man xtubinaj ta achel rubi' ri rutata'; Juan[d] xtubinaj ri ac'ual.
61 Jac'ari' xqui'ij che ri Elisabet: ¿Achique roma najo' chi Juan nubinaj
ri aval, tok man jun (ivalpachel, ivaj-c'uaxel) quiri' rubi'? yecha'.
62 Jac'ari' tok xqui'en-apu quik'a' che ri Zacarías ri rutata' ri ac'ual,
richin niquic'utuj achique rubi' nrojo' nuya' ri ac'ual. 63 Y ri Zacarías
xuc'utuj jun pedazo tabla, y quire' xutz'ibaj chuvech: Ri ac'ual Juan
xtubinaj. Jari' xbano chique conojel chi can achique na xquina'. 64 Jac'ari'
tok xtiquer chic xch'o ri Zacarías. Xsok'opitaj chic ri rak',[e] y riq'uin
ruch'abel nuyala' ruk'ij ri Dios. 65 Jac'a ri qui-vecinos chiconojel xquixi'ij-
qui', y pa ronojel tak tinamit ri pa tak (c'achelaj, montaña) richin ri Judea
xbe-vi rutzijol ri xbanataj. 66 Y conojel ri xe'ac'axan niquiyec-ka[f] pa tak
cánima ri nitzijos chique, y niqui'ij: ¿Achique cami samaj ruc'amon-pe ri
ch'uti ac'ual re'? yecha'. Roma nik'alajin chi ruchuk'a' ri Ajaf c'o riq'uin.[g]

Ri Zacarías nuya' ruk'ij ri Dios

67 Jac'ari' tok ri Zacarías, ri rutata' ri ch'uti ac'ual, xnoj ri Lok'olaj
Espíritu pa ránima,[h] romari' quire' xuk'alajrisaj:
68 Tiyo'ox c'a ruk'ij ri Ajaf Dios kichin roj israelitas,[i]
Roma roj ruc'uxlan-pe ri roj rutinamit, y roj rulok'on pa quik'a' ri
ec'o pa kavi'.[j]
69 Ruyacon-pe jun Kacolonel ri c'o nimalaj ruchuk'a',
Jun riy-rumam can ri David[k] ri rusamajinel ri Dios ojer.
70 Re' ruyuken-ri' riq'uin ri quik'alajrisan-pe ri chojmilaj tak profetas
ojer, tok ri Dios xuya' ch'abel chique richin xel pa quichi',[l]
71 Chi can nkurucol chiquivech ri itzel nkojquitz'et, y nkurucol pa
quik'a' ri man nkojcajo' ta,
72 Richin nibanataj ri xusuj chique ri kati't-kamama' ojer chi nupokonaj
quivech,

---

[b] **1:58** Lc. 1:14. [c] **1:59** Gn. 17:12; 21:4; Lv. 12:3; Lc. 2:21; Hch. 7:8. [d] **1:60** Lc. 1:13.
[e] **1:64** Lc. 1:20. [f] **1:66** Gn. 37:11; Dn. 7:28; Lc. 2:19. [g] **1:66** Gn. 39:2; 1 S. 3:19; 16:18;
1 R. 18:46; Sal. 80:17; 89:21; Hch. 11:21. [h] **1:67** Nm. 11:25; 2 S. 23:2; 2 Cr. 20:14; Jl. 2:28;
2 P. 1:21. [i] **1:68** 1 R. 1:48; Sal. 41:13; 72:18; 106:48. [j] **1:68** Ex. 3:16, 20; Sal. 111:9.
[k] **1:69** Sal. 132:17. [l] **1:70** Hch. 3:20, 21; Ro. 1:2, 3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Y richin nik'alajin chi man rumestan[m] ta ri lok'olaj ruvujil c'aslen[n] ri
xu'on ojer can.
73 Can xuya-vi rutzij[o] che ri kamama' Abraham,
Chi can xtuya-vi chike roj ri roj riy-rumam can ri Abraham,
74 Chi tok ri Ajaf Dios roj rucolon chic chiquivech ri itzel nkojquitz'et
chiri',[p]
Manak xtikaxi'ij ta ki' nika'an ri nrojo' rija'[q]
75 Riq'uin jun chojmilaj y ch'ajch'oj c'aslen chuvech,[r] ri ajani k'ij
nkuc'ase-e choch'ulef.
76 Jac'a rat ch'uti nuc'ajol, xcha' ri Zacarías, xti'ix chave chi rat jun ru-
profeta ri nimalaj Dios ri c'o pa ruvi' ronojel,
Roma ja rat ri xcanabeyaj chuvech ri Ajaf richin nachojmirisaj ri
rubey,[s]
77 Y ja rat xcayo'on rutzijol chique ri rutinamit,
Chi ri Dios nu'on perdonar quimac richin yecolotaj.
78 Quiri' nu'on ri ka-Dios kiq'uin roma can nkurojo' y nupokonaj kavech.
Romari', c'a chicaj nutak-vi-pe ri Jun ri niyo'on sakil[t] pa kánima. Ri
Jun ri' achel ri k'ij tok ntel-pe,
79 Richin nuyic'aj cánima ri ec'o pa k'eku'n, y ri ec'o chuxe' rumujal ri
camic,[u]
Y nkuruc'uaj chupan ri bey ri nic'amo-pe uxlanen pa kánima.
Quiri' xu'ij ri Zacarías.
80 Y ri ac'ual niq'uiy, y quiri' mismo ri ruc'aslen benak pa jotol chuvech
ri Dios,[v] y pa tak chakijlaj tz'iran ulef xc'uje-vi, c'a xerila' na ri k'ij richin
xuc'ut-ri' chiquivech ri ruvinak israelitas richin xutz'uc samaj chiquicojol.

Ri ralaxic ri Jesús
(Mt. 1:18-25)

2 1 Chupan tak ri k'ij ri', ri rey Augusto César xutak rubixic chique
conojel vinak chi nic'atzin niquitz'ibaj quibi'. 2 Ri na'ey tz'iban
(bi'aj, binaj) re',[w] x-an pa ru-tiempo ri Cirenio ri gobernador pa roch'ulef
Siria. 3 Conojel ri man ec'o ta pa tak quitinamit, xc'atzin chi xequitz'ibaj
quibi' pa tak quitinamit. 4 C'o c'a jun achi rubinan José xel-pe pa tinamit
Nazaret ri c'o pa ru-cuenta ri Galilea y xbe pa Belén,[x] ri rutinamit can ri
rey David chiri' pa departamento Judea. Quiri' xu'on ri José roma rija'
riy-rumam can ri David,[y] 5 y xc'atzin chi chiri' xequitz'ibaj-vi quibi' junan

---

[m] **1:72** Lv. 26:42; Sal. 98:3. [n] **1:72** Gn. 12:1-3; Hch. 3:25. [o] **1:73** He. 6:13, 14.
[p] **1:74** Ro. 6:16-18. [q] **1:74** He. 9:14. [r] **1:75** Ef. 4:24; 2 Ts. 2:13; Tit. 2:12; 1 P. 1:15;
2 P. 1:4. [s] **1:76** Is. 40:3; Mal. 3:1; Mt. 11:10. [t] **1:78** Mal. 4:2; Ef. 5:14; 2 P. 1:19.
[u] **1:79** Is. 9:2. [v] **1:80** Lc. 2:40. [w] **2:2** Hch. 5:37. [x] **2:4** 1 S. 16:1; Mi. 5:2; Jn. 7:42.
[y] **2:4** Mt. 1:20; Lc. 1:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri María ri jachon chic che richin nic'ule' riq'uin. Jac'a ri María xa
juba' chic nrojo' chi nic'achoj riq'uin ac'ual. 6 Chiri' pa Belén ec'o-vi rije'
tok xtz'akat k'ij chi ri María xalex ral.[z] 7 Ch'uti ala'[a] ri na'ey ral ri María,
y xubolkotij pa tziek, y xucotz'oba' pa jun quivayibal quiej-váquix, roma
manak chic qui-lugar xquil pa posada.

Ri eyuk'unel y ri ángeles

8 Chunakaj apu ri Belén ec'o yuk'unel yec'uje' pa tak juyu' ri
niquijalala-qui' richin yequivaraj ri botzaj tak cavaj. 9 C'ate xquitz'et,
c'o jun ángel richin ri Ajaf xuc'ut-ri' chiquivech. Y ri rusakil ri Ajaf
xerusakarisaj y jani na xquixi'ij-qui'.[b] 10 Jac'a ri ángel xu'ij chique: Man
tixi'ij-ivi'. Roma yin jun utzulaj rutzijol nuc'amon-pe chive richin chi
yixquicot chi nimalaj ivonojel.[c] 11 Roma vacami pa Belén ri rutinamit ri
rey David, xalex jun Colonel[d] ivichin rix, ri takon-pe chucolic rutinamit ri
Dios, y can Ajaf vi.[e] 12 Ri retal chi ja ri ch'uti ac'ual xivil, k'alaj bolkotin
pa tziek y cotz'oban pa jun quivayibal quiej-váquix, xcha' ri ángel. 13 C'ate
c'a xquitz'et, riq'uin ri ángel xe'epapo' chi miles ángeles ri epetenak
chicaj, ri niquiya' ruk'ij[f] ri Dios, y niqui'ij:

14 ¡Nimalaj ruk'ij nuc'ul ri Dios chicaj!
¡Y ri vave' choch'ulef uxlanen[g] niquic'ul pa cánima ri yec'ulu ri
ru-favor!

15 Tok ri ángeles xetzolij-e chicaj, ri yuk'unel jari' xquibila-ka
chiquivech: Vacami, jo' c'a pa Belén[h] chutz'etic ri achique xbanataj, ri
xutak-pe rutzijol ri Ajaf chike.

16 Xebe c'a cha'anin chutz'etic, y can xequil-vi ri María, ri José y ri
ac'ual cotz'oban pa jun quivayibal quiej-váquix. 17 Tok xquitz'et ri ac'ual,
xquitzijoj-apu ri xbix chique roma ri ángel chirij ri ch'uti ac'ual re',
18 y conojel ri ye'ac'axan, can achique na xquina', roma ri niquitzijoj
ri yuk'unel. 19 Jac'a ri María yeruyec-ka pa ránima[i] ronojel ri niqui'ij
ri yuk'unel, y can q'uiy nunojij chirij.[j] 20 Ri yuk'unel niquiyala' ruk'ij
y niquinimirisaj rubi' ri Dios xetzolij-e, roma ronojel ri xquic'axaj y
xquitz'et, ja achel ru'in can ri ángel chique.

Ruc'aslen ri ac'ual Jesús nijach pa ruk'a' ri Dios

21 Tok xtz'akat vakxaki' k'ij richin chi ri ac'ual ni'an circuncidar,[k] ja k'ij
ri' xquiya' rubi', y JESUS rubi'[l] xquiya', roma quiri' ru'in can ri ángel chi
tubinaj ri ac'ual tok ri María man jani retal chi nic'uje' ac'ual chuk'a'.

---

[z] **2:6** Mt. 2:1. [a] **2:7** Mt. 1:25; Gá. 4:4. [b] **2:9** Lc. 1:12. [c] **2:10** Gn. 12:3; Col. 1:23.
[d] **2:11** Is. 9:6; Mt. 1:21; 2 Ti. 1:10; 1 Jn. 4:14. [e] **2:11** Fil. 2:11. [f] **2:13** Sal. 103:20.
[g] **2:14** Is. 57:19; Ef. 2:14, 17. [h] **2:15** Mt. 2:1. [i] **2:19** 1 S. 21:12; Pr. 4:4. [j] **2:19** Gn. 37:11;
Os. 14:9. [k] **2:21** Gn. 17:12; Lv. 12:3. [l] **2:21** Mt. 1:21; Fil. 2:8-10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Tok xtz'akat k'ij chi niquich'ajch'ojrisaj-qui'[m] achel nu'ij ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés, ri José y ri María xquic'uaj ri Jesús pa tinamit
Jerusalem, richin xquijach ri ruc'aslen pa ruk'a' ri Ajaf Dios. 23 Quiri'
xqui'en roma ri ley richin ri Ajaf nu'ij: Ri na'ey ral ri te'ej nalex, si
ch'uti ala', ri ruc'aslen ri ac'ual ri' can richin vi ri Ajaf.[n] 24 Y richin
niquich'ajch'ojrisaj-qui', xqui'en achel nu'ij ri ley chi quequisuju' ca'i'
ixcura' o ca'i' ch'utik palomas chuvech ri Dios.

25 Chiri' pa tinamit Jerusalem ri tiempo ri', c'o jun achi rubinan
Simeón. Ri achi re' choj ruc'aslen y can nuya' ruk'ij ri Dios, c'o ri Lok'olaj
Espíritu riq'uin y can royo'en[o] chi xtipe ri Jun ri xtucolo quichin ri
israelitas. 26 Ri Lok'olaj Espíritu ruk'alajrisan che ri Simeón chi man
xtutz'et ta ruvech ri camic c'a ja tok rutz'eton chic can ri Jun ri xtutak-pe
ri Ajaf chucolic ri rutinamit. 27 Chupan ri k'ij tok ri te'ej-tata'aj xquic'uaj
ri ac'ual pa racho ri Dios richin niqui'en ri achel nu'ij ri ley, ja k'ij ri' tok
ri Lok'olaj Espíritu xu'on che ri Simeón chi xbe pa racho ri Dios.[p] 28 Ri
Simeón xuch'elej ri ac'ual, y quire' xu'ij richin xuya' ruk'ij ri Dios:

29 Ajaf, vacami utz chic richin yinac'ol-e[q] choch'ulef; c'o chic uxlanen
pa vánima yi'e,
Roma xbanataj ri achel xa'ij chuve.
30 Roma riq'uin nuvech xintz'et can ri Colonel ri petenak aviq'uin.[r]
31 Rat xaya-pe quichin conojel quivech vinak.[s]
32 Ja rija' niyo'on Sakil[t] pa cánima ri man israelitas ta,
Y roma rija' xtic'uje' kak'ij roj ri atinamit Israel,

xcha' ri Simeón.

33 Ri José y ri rute' ri Jesús, can achique na xquina' xquic'axaj ri nu'ij ri
Simeón pa ruvi' ri ac'ual. 34 Ri Simeón xuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi',
y quire' xu'ij che ri María: Tatz'eta' na pe', ri ac'ual re' yo'on-pe richin chi
eq'uiy israelitas xquecolotaj, pero eq'uiy ri xquetzak,[u] y yo'on-pe richin
jun retal chiquivech ri vinak roma ri Dios, pero ec'o ri xa xtiquipaba-
qui' chuvech ri xtu'ij. 35 Roma rija' xtek'alajin-pe ri achique c'o pa tak
cánima ri vinak, y roma ri itzel ri xti'an che ri Jesús, rat achel jun espada
xtuk'asaj rupan ri avánima xtana', xcha' ri Simeón.

36 (Chuka', ka) chiri' c'o jun ixok ri'j chic rubinan Ana, riy-rumam can
jun chique ri doce tata'aj quichin ri israelitas rubinan Aser, y rumi'al
can jun achi rubinan Fanuel. Ri Ana re' jun profeta,[v] y xaxe vuku' juna'
xquic'uaj-qui' riq'uin ri rachijil, 37 roma xa cha'anin xmalcanij can, y man
xc'ule' ta chic jun bey. Rija' ochenta y cuatro chic rujuna', k'ij-k'ij ni'e-

---

[m] **2:22** Lv. 12:2-8. [n] **2:23** Ex. 13:2; 22:29; Nm. 3:13. [o] **2:25** Lm. 3:25, 26; Mr. 15:43.
[p] **2:27** Hch. 8:29; 10:19; 16:7. [q] **2:29** Gn. 46:30; Fil. 1:23. [r] **2:30** Is. 52:10; Hch. 4:12.
[s] **2:31** Sal. 98:2. [t] **2:32** Is. 9:2; Jn. 8:12. [u] **2:34** Is. 8:13-15; Os. 14:9; Ro. 9:32, 33;
1 Co. 1:23; 1 P. 2:7, 8. [v] **2:36** Ex. 15:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apu pa racho ri Dios, chi chak'a' chi pak'ij[w] nuya' ruk'ij ri Dios riq'uin
coch'on vayijal y oración. 38 Ri Ana jari' xjel-apu chiri', xutz'et ri najin y
xuya' matiox che ri Dios. Y can nutzijoj ri ac'ual Jesús chique conojel ri
aj-Jerusalem ri coyo'en[x] quicolic pa quik'a' ri ec'o pa quivi'.

Ri José y ri María yetzolij pa tinamit Nazaret

39 Tok xqui'en yan can ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri xuya' ri Ajaf,
ri José y ri María xetzolij pa cacho ri c'o pa Nazaret,[y] jun tinamit ri c'o
pa ru-cuenta ri Galilea. 40 Jac'a ri ac'ual niq'uiy, nic'uje-pe ruchuk'a',
niq'uiyer ri no'oj c'o riq'uin y c'o ru-favor ri Dios pa ruvi'.

Ri ac'ual Jesús nitzijon quiq'uin ri achi'a' pa racho ri Dios

41 Ri rute-rutata' ri Jesús, juna-juna' yebe pa tinamit Jerusalem, tok
nuka ruk'ijul ri nimak'ij pascua.[z] 42 Tok doce chic rujuna' ri Jesús,
xejote-e pa Jerusalem roma ri nimak'ij pascua, achel quibanon-pe juna-
juna'. 43 Tok xek'ax ruk'ijul ri nimak'ij, ja etzolijnak chicacho chiri', man
xquina'ej ta chi ri Jesús xa xc'uje' can pa tinamit Jerusalem. 44 Rije'
xquinojij chi ri ac'ual benak chiquicojol ri junan epetenak quiq'uin,
y quiri' xebin jun k'ij. Xa c'a ja tok xquic'utula' chique ri (calpachel,
caj-c'uaxel) y chique ri queteman quivech, c'ajari' xquina'ej chi xa
man petenak ta quiq'uin. 45 Y roma man xquil ta, ri José y ri María
niquicanola' ri ac'ual xetzolij chic jun bey c'a pa tinamit Jerusalem.
46 Oxi' k'ij tisatz can ri ac'ual chiri', c'ajari' xquil pa racho ri Dios,
tz'uyul-apu chiquicojol ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox
che ri Moisés, nrac'axaj ri niqui'ij y c'o nuc'utula-apu chique. 47 Conojel
ri ye'ac'axan ri nu'ij ri ac'ual can achique na niquina',[a] roma ronojel
ri nic'utux-apu che, ronojel pa ruchojmil nutzolij-pe rubixic[b] chique ri
achi'a' ri'; can k'alaj chi jabel (nik'ax, nino') chuvech ri ni'ix. 48 Tok ri
José y ri María xquitz'et ri ac'ual, achique na xquina'. Y ri rute' xu'ij che
ri Jesús: ¡Val! ¿Achique roma quire' xa'an chike? Tatz'eta' la atata' y yin,
rat kacanon pa ronojel lugar. Avoma nik'axo ri kánima roma man jun
yatkil, xcha'.
49 Jari' tok rija' xu'ij chique: ¿Achique roma yinicanoj? ¿Man iveteman
ta c'a chi ja ri nrojo' ri Nata' Dios, jari' ri nic'atzin chi nin-en?[c] xcha'.
50 Jac'a ri xu'ij ri Jesús chique ri José y ri María man (xk'ax, xno') ta
chiquivech.[d]
51 C'ajari' xtzolij-pe chiquij ri rute-rutata' richin xepe chicacho ri pa
tinamit Nazaret, y can nunimaj quitzij. Ronojel ri xbanataj pa Jerusalem

---

[w] **2:37** Hch. 26:7; 1 Ti. 5:5. [x] **2:38** Lm. 3:25, 26; Mr. 15:43; Lc. 2:25. [y] **2:39** Mt. 2:22, 23.
[z] **2:41** Ex. 12:14; 23:15; 34:18; Lv. 23:5; Dt. 16:1-7. [a] **2:47** Mt. 7:28; Mr. 1:22; Jn. 7:15.
[b] **2:47** Is. 50:4. [c] **2:49** Jn. 4:34; 8:29; 14:31. [d] **2:50** Lc. 9:45; 18:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri ac'ual, ri María yeruyec pa ránima.[e] 52 Jac'a ri Jesús can niq'uiy
ri no'oj c'o riq'uin, niq'uiy rupalen, y can utz nitz'etetaj roma ri Dios y
coma ri vinak.[f]

Ri Juan ri Bautista nutzijoj ri ruch'abel ri Dios
(Mt. 3:1-12; Mr. 1:1-8; Jn. 1:19-28)

3 1 C'o yan quince juna' toc rey ri jun achi Tiberio César rubi', y
chiquicojol ri gobernadores ri ec'o pa ruk'a', c'o ri Poncio Pilato ri
nu'on gobernar pa departamento Judea. Jun chic, ja ri Herodes ri nu'on
gobernar pa departamento Galilea. Jun chic, ja ri Felipe[g] ri runimal
ri Herodes ri nu'on gobernar pa quivi' ri lugares quibinan Iturea y
Traconite. Jun chic, ja ri Lisanias ri nu'on gobernar pa ruvi' ri lugar
rubinan Abilinia. 2 Ri tiempo ri', ja ri Anás y ri Caifás[h] ri enimalaj tak
sacerdotes chiri' pan Israel, y ja tiempo ri' xch'o ri Dios che ri Juan ri
ruc'ajol ri Zacarías pa chakijlaj tz'iran ulef. 3 Ri Juan ronojel tinamit ri
ec'o chunakaj ri rakan-ya' Jordán xk'ax-vi. Rija' nutzijoj chique ri vinak
chi tiquijala' quino'oj, tiquiya' can ri mac y tiquibana' bautizar qui' richin
chi ri Dios nu'on perdonar ri quimac.[i] 4 Ri nutzijoj ri Juan, ja achel ri
rutz'iban can ri profeta Isaías ojer, ri quire' nu'ij:

Pa chakijlaj tz'iran ulef c'o jun ri xtich'o riq'uin ruchuk'a' y xtubila':
Tibana-apu rubanic ri bey ri xtik'ax-vi ri Ajaf,
Utz-utz tichojmij-apu.[j]
5 Ronojel sivan nic'atzin chi yenojses;
Chi ch'uti'k chi nima'k tak juyu' quekases.
Ri cotocak tak bey, choj ti'an chique,
Y ri cujcak tak bey, li'an ti'an chique.

6 Y conojel vinak xtiquitz'et ri achique nu'on ri Dios richin nicolon.[k]
Quiri' ri rutz'iban can ri Isaías.

7 Y ri Juan quire' nu'ij chique ri nequimolo-qui' riq'uin richin ye'an-e
bautizar: Rix xa rix achel itzel tak cumatz. ¿Achique xyo'on rutzijol chive
chi quixenimaj chuvech ri castigo ri xtutak-pe ri Dios más chikavech
apu? 8 Rix nic'atzin nik'alajin iviq'uin chi kitzij ijalon ino'oj y iyo'on can
ri mac.[l] Y man iyon titz'uc-ka runojixic pan ivánima chi roma rix riy-
rumam can ri Abraham, romari' xquixcolotaj. Roma yin nin-ij chi xa ta ri
Dios nrojo', rija' yeru'on riy-rumam ri Abraham chique ri abaj ri ye'itz'et
vave'. 9 Jac'a rix xa rix achel ri che' ri yo'on chic apu icaj chirij ri quixe';
xa achique na che' xe xa man nuya' ta utzulaj ruvech, nichoy-e y nic'ak

---

[e] **2:51** Gn. 37:11; Dn. 7:28; Lc. 2:19. [f] **2:52** 1 S. 2:26. [g] **3:1** Mt. 14:1, 3. [h] **3:2** Jn. 11:49; 18:13; Hch. 4:6. [i] **3:3** Mt. 3:1, 2; Mr. 1:4; Lc. 1:77; Hch. 13:24; 19:4. [j] **3:4** Is. 40:3; Mt. 3:3; Mr. 1:3; Jn. 1:23. [k] **3:6** Sal. 98:2; Is. 52:10. [l] **3:8** Is. 1:16; Ez. 18:27; Hch. 26:20; 2 Co. 7:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa k'ak',[m] xcha' ri Juan. 10 Jac'ari' tok ri quimolon-apu-qui' xquic'utuj
che: Si quiri', ¿achique nic'atzin chi nika'an?[n] xecha'. 11 Y ri Juan xu'ij
chique: Ri c'o ca'i' rutziak, tuya' jun che ri manak rutziak. Y ri c'o pan
riq'uin, tuya' che ri manak oc nutij,[o] xcha' chique. 12 Quiri' mismo ec'o
jujun c'uluy tak impuestos[p] xe'eka riq'uin ri Juan richin ye'an-e bautizar,
ri quire' xquic'utuj che: Tijonel, y roj, ¿achique nic'atzin chi nika'an?
xecha'. 13 Ri Juan xu'ij chique: Rix man tic'utuj ruvi' ri impuestos, xaxe
ri bin chive, xe ri' tic'utuj, xcha'. 14 (Chuka', ka) ec'o soldados ri quire'
xquic'utuj-apu che ri Juan: Y roj, ¿achique nic'atzin chi nika'an? xecha'.
Rija' xu'ij chique: Man roma ta chi rix soldados ye'imajla' qui-cosas ri
vinak,[q] ni man jun achique tik'ebaj chiquij,[r] y ticuker ic'u'x riq'uin ri
ajani nich'ec, xcha' ri Juan.

15 Ri israelitas coyo'en chi nik'alajin chiquivech achique chi achi ri Juan,
y niquibila' pa tak cánima chi riq'uin juba', ja rija' ri Jun ri takon-pe chucolic
rutinamit ri Dios.[s] 16 Jac'a ri Juan quire' xu'ij chique conojel ri ec'o-apu chiri':
Can kitzij na vi chi yin pa ya' yixin-en-vi bautizar. Pero c'o Jun xtipe ri más c'o
ruk'ij y más c'o uchuk'a' pa ruk'a' que chinuvech yin. Rija' riq'uin ri Lok'olaj
Espíritu y riq'uin k'ak' xquixru'on bautizar.[t] Y nis-ta chusolic ximibel ruxajab,
man nuc'ul ta chi ja yin yibano. 17 Rija' rubanon chic rubanic richin yerelesaj-e
ri yeniman ri Dios chiquicojol ri man yeniman ta, achel tok jun achi ruc'uan
chic jun che' pa ruk'a' richin nuc'ak pa cak'ik' ri ru-trigo ch'eyon chic. Rija'
xtuyec ri trigo, jac'a ri (ruxeq'uelal, rupuxq'uil) xtuporoj chupan ri k'ak' ri man
jun bey xtichup, xcha' ri Juan. 18 Riq'uin ch'abel achel re' y riq'uin q'uiy chic
más ri xubila', ri Juan xutzijoj ri utzulaj ruch'abel ri Jesucristo chique ri vinak.

19 C'o c'a jun k'ij ri Herodes ri nibano gobernar ri rucaj parte richin ri
roch'ulef ri c'o-vi, xch'olix roma ri Juan,[u] roma ri Herodes rubanon-ka
rixayil che ri Herodías rixayil ri Felipe ri mismo runimal ri Herodes, y
(chuka', ka) roma ch'aka' chic itzel tak no'oj ri rubanalo'n. 20 Y pa ruvi' ri'
ri Herodes xutz'apij ri Juan pa cárcel.

Ri Jesús ni'an bautizar
(Mt. 3:13-17; Mr. 1:9-11)

21 Tok ri Juan yeru'on bautizar ri vinak, ja jun ri Jesús x-an bautizar, y
tok ri Jesús najin riq'uin oración chiri', xjakataj ri rocaj. 22 Y ri Lok'olaj
Espíritu can k'alaj achel ru-cuerpo jun paloma ri xka-pe pa ruvi'. Y
xc'axataj jun kulaj petenak c'a chicaj ri quire' xu'ij: Ja rat ri Nuc'ajol; yin
can yatinjo' y niquicot vánima aviq'uin,[v] xcha' ri ch'abel ri'.

---

[m] **3:9** Jn. 15:2, 6. [n] **3:10** Hch. 2:37. [o] **3:11** 2 Co. 8:14; 1 Ti. 6:18; Stg. 2:15, 16; 1 Jn. 3:17.
[p] **3:12** Mt. 21:32. [q] **3:14** Pr. 28:16. [r] **3:14** Ex. 23:1; Lv. 19:11, 12.
[s] **3:15** Jn. 1:19, 20. [t] **3:16** Mt. 3:11; 1 Co. 12:13. [u] **3:19** Pr. 28:15, 16; Mt. 14:3, 4; Mr. 6:17, 18. [v] **3:22** 2 P. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri quibi' ri rati't-rumama' ri Jesús
(Mt. 1:1-17)

23 Jun cami treinta rujuna'[w] ri Jesús chiri' tok (xutz'om, xuchop) ri
samaj ri yo'on-pe che roma ri Dios. Chiquivech ri vinak, ri Jesús xa
ruc'ajol ri José.[x]
Y ri José ruc'ajol can ri Elí.
24 Ri Elí re', ruc'ajol can ri Matat,
y ri Matat ruc'ajol can ri Leví,
y ri Leví ruc'ajol can ri Melqui,
y ri Melqui ruc'ajol can ri Jana,
y ri Jana ruc'ajol can jun chic achi xubinaj José.
25 Ri José re', ruc'ajol can ri Matatías,
y ri Matatías ruc'ajol can ri Amós,
y ri Amós ruc'ajol can ri Nahum,
y ri Nahum ruc'ajol can ri Esli,
y ri Esli ruc'ajol can ri Nagai.
26 Ri Nagai re', ruc'ajol can ri Maat,
y ri Maat ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Matatías,
y ri Matatías re', ruc'ajol can ri Semei,
y ri Semei ruc'ajol can jun chic achi xubinaj José,
y ri José re', ruc'ajol can ri Judá.
27 Ri Judá re', ruc'ajol can ri Joana,
y ri Joana ruc'ajol can ri Resa,
y ri Resa ruc'ajol can ri Zorobabel,
y ri Zorobabel ruc'ajol can ri Salatiel,
y ri Salatiel ruc'ajol can ri Neri.
28 Ri Neri re', ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Melqui,
y ri Melqui ruc'ajol can ri Adi,
y ri Adi ruc'ajol can ri Cosam,
y ri Cosam ruc'ajol can ri Elmodam,
y ri Elmodam ruc'ajol can ri Er.
29 Ri Er re', ruc'ajol can ri Josué,
y ri Josué ruc'ajol can ri Eliezer,
y ri Eliezer ruc'ajol can ri Jorim,
y ri Jorim ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Matat.
30 Ri Matat re', ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Leví,
y ri Leví ruc'ajol can ri Simeón,
y ri Simeón ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Judá,
y ri Judá ruc'ajol can jun chic achi xubinaj José,

---

[w] **3:23** Nm. 4:3, 35, 39, 47. [x] **3:23** Mt. 13:55; Jn. 6:42.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri José ruc'ajol can ri Jonán,
y ri Jonán ruc'ajol can ri Eliaquim.
31 Ri Eliaquim re', ruc'ajol can ri Melea,
y ri Melea ruc'ajol can ri Mainán,
y ri Mainán ruc'ajol can ri Matata,
y ri Matata ruc'ajol can ri Natán.[y]
32 Ri Natán re', ruc'ajol can ri David,
y ri David ruc'ajol can ri Isaí,[z]
y ri Isaí ruc'ajol can ri Obed,[a]
y ri Obed ruc'ajol can ri Booz,
y ri Booz ruc'ajol can ri Salmón,
y ri Salmón ruc'ajol can ri Naasón.
33 Ri Naasón re', ruc'ajol can ri Aminadab,
y ri Aminadab ruc'ajol can ri Aram,
y ri Aram ruc'ajol can ri Esrom,
y ri Esrom ruc'ajol can ri Fares,
y ri Fares ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Judá.
34 Ri Judá re', ruc'ajol can ri Jacob,
y ri Jacob ruc'ajol can ri Isaac,
y ri Isaac ruc'ajol can ri Abraham,
y ri Abraham ruc'ajol can ri Taré,
y ri Taré ruc'ajol can ri Nacor.[b]
35 Ri Nacor re', ruc'ajol can ri Serug,
y ri Serug ruc'ajol can ri Ragau,
y ri Ragau ruc'ajol can ri Peleg,
y ri Peleg ruc'ajol can ri Heber,
y ri Heber ruc'ajol can ri Sala.
36 Ri Sala re', ruc'ajol can ri Cainán,
y ri Cainán ruc'ajol can ri Arfaxad,
y ri Arfaxad ruc'ajol can ri Sem,[c]
y ri Sem ruc'ajol can ri Noé,
y ri Noé ruc'ajol can ri Lamec.
37 Ri Lamec re', ruc'ajol can ri Matusalén,
y ri Matusalén ruc'ajol can ri Enoc,
y ri Enoc ruc'ajol can ri Jared,
y ri Jared ruc'ajol can ri Mahalaleel,
y ri Mahalaleel ruc'ajol can jun chic achi xubinaj Cainán.
38 Ri Cainán re', ruc'ajol can ri Enós,
y ri Enós ruc'ajol can jun achi xubinaj Set,

---

[y] **3:31** 2 S. 5:14; 1 Cr. 3:5; Zac. 12:12. [z] **3:32** 1 S. 17:58; 1 Cr. 2:12, 13; Sal. 72:20; Is. 11:1, 2; Mt. 1:5, 6; Hch. 13:22. [a] **3:32** Rt. 4:17. [b] **3:34** Gn. 11:24, 25.
[c] **3:36** Gn. 11:10, 11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri Set ruc'ajol can ri Adán,
y ri Adán ralc'ua'l ri Dios.[d]

Ri itzel nutij ruk'ij chi nutakchi'ij ri Jesús pa mac
(Mt. 4:1-11; Mr. 1:12, 13)

4 1 Tok ri Jesús banon chic bautizar, rija' nojnak ri Lok'olaj Espíritu pa
ránima[e] xuya' can ri rakan-ya' Jordán, y xuc'uax[f] roma ri Espíritu
pa chakijlaj tz'iran ulef. 2 Chiri' xc'uje-vi cuarenta k'ij,[g] y chupan tak ri
k'ij ri', man jun achique xutij. Y tok xek'ax ri k'ij ri', xpe ruvayijal, jac'a ri
itzel nutij ruk'ij chirij richin nrojo' nutakchi'ij pa mac.[h] 3 Romari' quire'
xu'ij che ri Jesús: Si kitzij chi rat Ruc'ajol ri Dios, ta'ij che ri abaj re' chi
toc pan.

4 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Chupan ri tz'iban can quire' nu'ij: Ri vinak
man xe ta pan nic'atzin che ri quic'aslen, ja jun ronojel ruch'abel ri Dios,[i]
xcha' che.

5 Jac'ari' tok ri itzel xuc'uaj ri Jesús chuvech jun juyu' naj jotol chicaj, y
pa jun ch'uti rato xuc'ut ronojel ri nimalaj tak cuchuk'a' ri aj-roch'ulef tak
gobierno chuvech. 6 Y xu'ij c'a che: Yin ninjach pan ak'a' ri nimalaj tak
uchuk'a' re', y ri nimalaj tak quibeyomal richin na'an gobernar pa quivi',
roma pa nuk'a' yin jachon-vi, y c'o nuk'a' chi ninya' che xa achok che na
ri ninjo' ninya-vi. 7 Roma c'a ri', si rat yaxuque' chinuvech richin naya'
nuk'ij, ronojel re' xtoc avichin, xcha' ri itzel.

8 Jac'a ri Jesús richin xutzolij rutzij, quire' xu'ij: Catel-e viq'uin rat
Satanás, roma chupan ri tz'iban can quire' nu'ij: Ja chuvech ri Avajaf Dios
caxuque-vi, y xaxe rija' taya' ruk'ij,[j] xcha'.

9 Jac'ari' tok ri itzel xuc'uaj ri Jesús pa tinamit Jerusalem, xujotoba-e
hasta ri más naj e pa ruvi' ri racho ri Dios, y xu'ij che: Si kitzij chi rat
Ruc'ajol ri Dios,[k] tatorij-ka-avi' vave', 10 roma chupan ri tz'iban can quire'
nu'ij:

Ri Dios xtu'ij chique ri ru-ángeles chi xcatquichajij;

11 y,

Xcatquili'ej pa quik'a',
Richin man (xtapak'ij, xtacopij) ta avakan chuvech abaj,[l]

xcha' che.

12 Jac'a ri Jesús richin xutzolij rutzij ri itzel, quire' xu'ij: Bin can roma ri
Dios: Man tatij ak'ij chirij ri Avajaf Dios richin nu'on ri nanojij rat,[m] xcha'.

13 Y tok ri itzel man xril ta chic achique nu'on richin nrojo' nutakchi'ij
pa mac,[n] xuya' can jun ca'i-oxi' k'ij.

---

[d] **3:38** Gn. 1:26, 27; 2:7; 5:1, 2; Is. 64:8. [e] **4:1** Is. 11:2; 61:1; Jn. 3:34. [f] **4:1** Lc. 2:27. [g] **4:2** Ex. 34:28; 1 R. 19:8. [h] **4:2** He. 2:18; 4:15. [i] **4:4** Dt. 8:3; Ef. 6:17. [j] **4:8** Dt. 6:13; 10:20. [k] **4:9** Ro. 1:4. [l] **4:11** Sal. 91:11, 12. [m] **4:12** Dt. 6:16. [n] **4:13** Jn. 14:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nutz'uc rutzijosic ruch'abel ri Dios
(Mt. 4:12-17; Mr. 1:14, 15)

14 Nojnak ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu pa ránima, ri Jesús xtzolij pa
departamento Galilea,[o] y xbe rutzijol pa ronojel tak tinamit ri ec'o-pe
nakaj. 15 Y pa tak qui-sinagogas yerutijoj-vi ri niquimol-qui' chiri', y ri
ye'ac'axan, can niquiya' ruk'ij.[p]

Ri Jesús nik'ax chic jun bey pa tinamit Nazaret
(Mt. 13:53-58; Mr. 6:1-6)

16 Ri Jesús xbe chic pa Nazaret,[q] ri tinamit ri xq'uiy-vi, y can achel
rubanon-pe, xoc-apu pa sinagoga chupan ri sábado ri k'ij richin uxlanen,
y xpa'e' c'a richin nu'on leer ri ruch'abel ri Dios. 17 Xyo'ox c'a apu che ri
boton vuj ri tz'iban-vi ri ruk'alajrisan can ri profeta Isaías, y tok xuric'-ka,
quire' ri ch'abel xril-ka:
18 Ri Lok'olaj Espíritu richin ri Ajaf, c'o pa nuvi' yin,
Roma yin rucha'on richin nintzijoj chique ri man jun oc quichajin, ri
utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj.
Xirutak-pe richin nin-en chique ri nik'axo cánima chi yec'achoj.
Xirutak-pe richin nin-ij chique ri etz'apel chi vacami yecolotaj
Y richin nin-ij chique ri man yetzu'un ta, chi xquetzu'un chic.
Xirutak-pe richin yencol ri ec'o chuxe' ralal quitzij ch'aka' chic.[r]
19 Y xirutak-pe richin nintzijoj chi ja tiempo re' tok ri Ajaf nuya' ri
favor.[s]
20 Jac'ari' tok ri Jesús xubot can ri vuj ri xu'on leer chiquivech, y xuya'
can pa ruk'a' ri samajinel chiri', y xtz'uye' c'a ka. Conojel ri ec'o chiri',
benak runak'-quivech chirij. 21 Jari' tok quire' rubixic xutz'uc-apu chique:
Ja chivech rix vacami xbanataj-vi ri ru'in can ri Dios chupan re vuj re',
xcha'.
22 Conojel ri quimolon-qui' chiri', utz rutzijol niqui'en ri Jesús. Can
achique na xquina'[t] tok xquic'axaj ri utzulaj tak ch'abel ri xeru'ij[u] chique,
y quire' niquibila' chiquivech: ¿Mana-ta re' ri ruc'ajol ri José c'a?[v] yecha'.
23 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Yin veteman chi rix quire' nijo' ni'ij
chuve: Rat aj-k'omanel, tavok'omaj-ka-avi' ayon, roma kac'axan chi q'uiy
milagros ye'abanala' pa Capernaum.[w] Quiri' mismo que'abanala' vave'
pan atinamit. Quiri' ri c'o pan ivánima, xcha' chique.
24 Y c'a quire' na xu'ij chique: Nis-ta jun profeta ninimex coma ri aj pa
rutinamit.[x] 25 Rix iveteman ri xbanataj pa ru-tiempo ri profeta Elías, tok oxi' juna'

---

[o] **4:14** Hch. 10:37. [p] **4:15** Is. 52:13. [q] **4:16** Mt. 2:23. [r] **4:18** Sal. 45:7; Is. 42:1; 61:1-3. [s] **4:19** 2 Co. 6:2. [t] **4:22** Lc. 2:47. [u] **4:22** Sal. 45:2; Pr. 10:32. [v] **4:22** Jn. 6:42. [w] **4:23** Mt. 4:13; 11:23. [x] **4:24** Jn. 4:44; Hch. 22:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin nic'aj man xu'on ta job,[y] y romari' xpe nimalaj vayijal pa ruvi' ronojel ri
roch'ulef. Kitzij nin-ij chive chi ri tiempo ri' vave' pan Israel ec'o q'uiy malcani'
tak ixoki', 26 pero ri Dios man riq'uin ta jun malca'n-ixok vave' pa karoch'ulef
Israel xutak-vi ri Elías, xa xutak riq'uin jun malca'n-ixok pa Sarepta,[z] jun tinamit
ri c'o chunakaj ri tinamit Sidón. 27 Quiri' mismo pa ru-tiempo ri profeta Eliseo,
vave' pan Israel eq'uiy vinak yeyavej riq'uin ri yabil lepra. Pero man jun chique
rije' xc'achojrises riq'uin ri yabil ri', xaxe ri Naamán,[a] aj pa roch'ulef Siria.
28 Tok xquic'axaj ri xu'ij ri Jesús, ri quimolon-qui' chiri' pa sinagoga
yekukut riq'uin coyoval. 29 Xecataj c'a, y xquelesaj-e chuchi' ri tinamit. Ri
quitinamit chuvech juyu' c'o-vi, y ja ri más pa jotol-e xquic'uaj-vi-e richin
niquichicmayij-ka pa sivan. 30 Jac'a ri Jesús choj xel-pe chiquicojol y xbe.[b]

Ri achi ri ocunak jun itzel espíritu riq'uin
(Mr. 1:21-28)

31 Xxule' c'a ka ri Jesús pa tinamit Capernaum ri c'o pa departamento
Galilea, y pa tak sábado ri k'ij richin uxlanen, yerutijoj ri niquimol-qui'
chiri'. 32 Ri ye'ac'axan richin, can achique na niquina' che ruchojmil
ruch'abel ri Dios ri achok riq'uin yerutijoj-vi, roma nik'alajin chi ri yeru'ij
ri Jesús riq'uin ri Dios petenak-vi.[c]
33 Ri k'ij ri' chiri' pa sinagoga, c'o-apu jun achi ri ocunak itzel
espíritu riq'uin, ri riq'uin ruchuk'a' xsiq'uin-pe, 34 y xu'ij: ¡Kojaya' can!
¿Achique roma no'aju-avi' chikacojol rat Jesús aj-Nazaret? ¿Xatuka richin
nkojaq'uis? Yin veteman (rat achique, aratcu'x) rat. Veteman chi ja rat ri
Lok'olaj[d] ri rat petenak riq'uin ri Dios, xcha'.
35 Pero ri Jesús xuch'olij ri itzel espíritu, y quire' xu'ij che: ¡Man cach'o chic;
catel-e riq'uin! xcha'. Ri itzel espíritu can chiquivech ri ec'o-apu chiri' xutorij pan
ulef ri achok riq'uin ocunak-vi, xel c'a e pa ránima, y man jun chic ch'o'oj xu'on
can che. 36 Conojel ri quimolon-qui', achique na xquina' tok xquitz'et ri xu'on ri
Jesús, y niquibila' chiquivech: ¿Achique c'a chi ch'abel nucusaj ri achi re'? Roma
can c'o ruk'a' chique ri itzel tak espíritu y c'o ruchuk'a' ri ruch'abel richin nu'ij
chique chi que'el-e, yecha' chiquivech.
37 Ri yerubanala' ri Jesús xbe rutzijol pa ronojel tak lugar ri ec'o-pe
chunakaj ri tinamit Capernaum.

Ri Jesús nu'on chi niq'uis-e c'atan chirij rujite' ri Simón
(Mt. 8:14, 15; Mr. 1:29-31)

38 Xcataj c'a pe ri Jesús, xel-pe pa sinagoga y choj xbe chiracho ri jun
ru-discípulo rubinan Simón. Jac'a ri rujite' ri Simón nijino pa jun nimalaj

---

[y] **4:25** 1 R. 17:7; 18:1; Stg. 5:17, 18. [z] **4:26** 1 R. 17:9. [a] **4:27** 2 R. 5:1. [b] **4:30** Jn. 8:59; 10:39; Hch. 12:11. [c] **4:32** Mt. 7:28, 29; Tit. 2:15. [d] **4:34** Sal. 16:10; Is. 49:7; Dn. 9:24; Lc. 1:35; Hch. 2:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'atan, y ri ec'o chiri' xquic'utuj favor che ri Jesús pa ruvi' ri niyavej.
39 Xluque' c'a ka ri Jesús riq'uin ri niyavej y xu'ij chi tiq'uis-e ri c'atan
chirij,[e] y can quiri' vi xbanataj. Jac'ari' xcataj-pe cha'anin ri ixok y ja yan
chic yerilij ri Jesús y ri ebenak riq'uin.

Ri Jesús eq'uiy nu'on chique chi yec'achoj
(Mt. 8:16, 17; Mr. 1:32-34)

40 Tok xka yan ka ri k'ij chupan ri k'ij ri', conojel ri c'o yeyavej
quiq'uin, xequic'uaj-apu chuvech ri Jesús. Ri yeyavej, jalajoj ruvech yabil
ntoc chique, y ri Jesús xuya' ruk'a' pa quivi' chiquijununal richin chi
xec'achoj. 41 Y ec'o itzel tak espíritu xe'el-e quiq'uin eq'uiy. Tok ye'el-e ri
itzel tak espíritu, yesiq'uin riq'uin uchuk'a' y niqui'ij: ¡Ja rat ri Ruc'ajol ri
Dios![f] yecha'.

Jac'a ri Jesús xeruch'olij y man xuya' ta lugar chique richin xech'o más,
roma ri itzel tak espíritu queteman chi ri Jesús, jari' ri Jun ri takon-pe
roma ri Dios chucolic ri rutinamit.

Ri Jesús nutzijoj ruch'abel ri Dios pa ronojel tinamit richin ri Galilea
(Mr. 1:35-39)

42 Tok xsakar-pe chuca'n k'ij, ri Jesús xel-e pa tinamit, xbe pa jun
lugar manak vinak. Pero ri vinak xequicanoj, y tok xquil, xquik'at richin
man yeruya' can. 43 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Yin nic'atzin chi ja jun
pa ch'aka' chic tinamit nentzijoj-vi ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil ye'oc ri vinak pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar,[g] roma
yin, richin ri' tok xitak-pe, xcha'.

44 Y pa tak sinagoga richin ri departamento Galilea nutzijola-vi ri
ruch'abel ri Dios.

Q'uiy quer xquiya-qui'
(Mt. 4:18-22; Mr. 1:16-20)

5 1 Jun k'ij tok ri Jesús c'o chuchi' ri lago Genesaret, eq'uiy vinak[h]
niquipitz' roma nicajo' niquic'axaj ruch'abel ri Dios. 2 Jari' tok ri
Jesús xutz'et-apu ca'i' canoas ri eyo'on can chuchi' ri ya', y ri cajaf xa
ekajnak-pe richin niquich'aj ri ya'l (tz'ama'el, chapabel) quer. 3 Jun chique
ri canoas re' richin ri Simón. Chupan c'a ri' xoc-vi-apu ri Jesús, y xuc'utuj
favor che chi que'oc-apu juba' más pa ruvi' ri ya'. Chiri' c'a xtz'uye-vi-
ka richin yerutijoj ri quimolon-apu-qui' riq'uin. 4 Jac'a tok xtane' richin
nich'o, xu'ij che ri Simón: Jo-apu ri achique lugar más naj ka rupan ri ya',
y que'iya-ka la ya'l pa ya',[i] xcha'.

---

[e] **4:39** Sal. 103:3. [f] **4:41** Mr. 3:11. [g] **4:43** Mr. 1:14, 15. [h] **5:1** Mt. 13:2; Lc. 12:1.
[i] **5:4** Jn. 21:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Jac'a ri Simón xu'ij che: Tijonel, roj junak'a' xojc'ase' richin xekacanoj
quer, y man jun xuya-ri'[j] chi kak'a'. Pero roma ja rat ya'in chi tikaya-ka ri
ya'l pa ya', can quiri' vi xtika'an, xcha'.
6 Tok xquiya-ka ri ya'l, q'uiy quer xquiya-pe-qui' chupan, y ri ya'l juba'
ma nirak'ach'itaj riq'uin calal ri quer. 7 Romari' riq'uin quik'a' xecoyoj-
apu ri ch'aka' chic (cachbil, cach'il)[k] ri ec'o-apu chupan ri jun chic canoa
richin yequito', y xepe c'a ri ch'aka' chiquito'ic. Chi ca'i' canoas juba' ma
yebe chuxe' ya' roma xequinojsaj riq'uin quer. 8 Jac'a tok ri Simón Pedro
xutz'et chi jun milagro ri xbanataj, xxuque-ka[l] chuvech ri Jesús, y xu'ij
che: Ajaf, más utz quinaya' can, roma yin xa yin jun achi aj-mac.
9 Quiri' xu'ij ri Simón, roma riq'uin xquiya-qui' jani na quer chiquik'a',
can achique na xuna' rija', y quiri' mismo conojel ri ebenak riq'uin.
10 Ja jun ri Jacobo y ri Juan, achique na xquina' riq'uin ri xbanataj.
Rije' eruc'ajol ri Zebedeo, y (erachbil, jerach'il) ri Simón. Jac'a ri Jesús
xu'ij che ri Simón: Man taxi'ij-avi'. Roma ja vacami nitiquer-e chi rat
xtavetemaj xque'acanoj tzekle'ey vichin, xcha' che.
11 Jac'ari' xequiq'uen-pe ri canoas chuchi' ya', xquiya' can ronojel y
xquitzekle'ej-e[m] ri Jesús.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri c'o yabil lepra chirij
(Mt. 8:1-4; Mr. 1:40-45)

12 Tok ri Jesús c'o pa jun tinamit, c'o jun achi q'uisnak rij riq'uin ri yabil lepra
xberuc'utu-ri' chuvech. Ri achi re' xe xutz'et ri Jesús, xxuque-ka, xuya-ka nic'aj-
ruvech pan ulef, y riq'uin quemelal xu'ij che: Ajaf, si rat najo', yin veteman chi
yatiquer na'an[n] chi yin yic'achoj riq'uin ri nuyabil, xcha'.
13 Ri Jesús xuya' c'a apu ruk'a' chirij y xu'ij che: Ninjo', cac'achoj c'a.
Can jari' xq'uis-e ri lepra chirij ri achi.
14 Ri Jesús xu'ij che: Man jun achok che tatzijoj-vi ri xbanataj aviq'uin, xa choj
cabin, te'ac'utu-avi' chuvech ri sacerdote israelita, y taya' ri sipanic ri ru'in can ri
Moisés,[o] richin nik'alajin chiquivech rije' chi rat ch'ajch'oj chic, xcha-e che.
15 Pero xa más xbe rutzijol ri Jesús, y jani na eq'uiy nequimolo-qui'[p] riq'uin
richin niquic'axaj ri nuc'ut rija', y richin yec'achoj riq'uin ri quiyabil. 16 Jac'a rija'
can ni'e-vi pa tak chakijlaj tz'iran ulef richin nerubana' orar.[q]

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun ri caminak ruk'a-rakan
(Mt. 9:1-8; Mr. 2:1-12)

17 Jun k'ij tok ri Jesús yerutijoj ri quimolon-qui' riq'uin, ec'o achi'a'
fariseos y achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés

---

[j] **5:5** Jn. 21:3. [k] **5:7** Lc. 5:10. [l] **5:8** Dn. 8:17. [m] **5:11** Mt. 19:27; Lc. 18:28; Fil. 3:7, 8.
[n] **5:12** Gn. 18:14; Jer. 32:17, 27; Mt. 9:28; Mr. 9:22-24. [o] **5:14** Lv. 14:2-4, 10, 21, 22.
[p] **5:15** Mt. 4:25; Mr. 3:7; Lc. 12:1; 14:25; Jn. 6:2. [q] **5:16** Mt. 14:23; Mr. 6:46.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

etz'uyul-apu chiri'. Chique ri achi'a' re', ec'o epetenak pa tak aldeas
richin ri Galilea, pa tinamit Jerusalem, y pa ch'aka' chic tinamit richin
ri Judea. Y ri Jesús c'o ruchuk'a' ri Ajaf Dios riq'uin richin nu'on chi
yec'achoj ri yeyavej. 18 Pero c'o jun ri caminak ruk'a-rakan ri uc'uan-apu
chuvech jun varo'el coma achi'a'. Rije' xquitij quik'ij chi xquicusaj-apu
ri niyavej pa jay richin nequiya' chuvech ri Jesús, 19 pero man niquil ta
achique niqui'en richin niquicusaj-apu, roma man juba' ta oc ri quimolon-
apu-qui' chiri'. Romari' xejote' pa ruvi' ri jay, xquelesaj-e juba' ruvi', y
quiri' cotz'ol ri niyavej chuvech ri varo'el xquikasaj-ka chuvech ri Jesús
chiquicojol ri vinak. 20 Tok ri Jesús xutz'et chi ri achi'a' riq'uin ronojel
cánima quic'amon-apu ri caminak ruk'a-rakan, rija' xu'ij che: Ri amac
xe'an yan perdonar,[r] xcha'.
21 Jac'a ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, y
ri achi'a' fariseos quire' niqui'ij pa tak cánima chirij ri Jesús: ¿Achique
chi achi re' ri itzel nich'o chuvech ri Dios? Roma xaxe ri Dios nibano
perdonar mac,[s] yecha' pa tak cánima.
22 Pero ri Jesús xuna'ej ri niquinojij ri achi'a' ri'. Romari' xu'ij chique:
¿Achique c'a ri ninojij pa tak ivánima rix? 23 ¿Achique c'a ri más man
c'ayef ta richin nin-ij che re jun re'? ¿Ja chi xe'an yan perdonar ri rumac,
o ja chi ticataj y tuc'uaj-e ri ruvaro'el? 24 Pero richin nivetemaj chi yin
ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol yo'on-pe uchuk'a' chuve richin nin-
en perdonar mac[t] pa ruvi' ri roch'ulef, titz'eta' c'a. Jac'ari' xu'ij che ri
caminak ruk'a-rakan: Nin-ij c'a chave: Cacataj, tac'uaj-e la avaro'el y
cabin chi'avacho, xcha' che.
25 Can jari' xpa'e' ri caminak ruk'a-rakan chiquivech ri quimolon-qui'
chiri', xuc'ol-e ri ruvaro'el ri achok chuvech cotz'oban-vi-pe, y nuya'
ruk'ij[u] ri Dios xtzolij-e chiracho. 26 Conojel ri xetz'eto, jani na satznak
cánima xquiya' ruk'ij ri Dios, y quixi'in-qui' niqui'ij: Vacami xekatz'et
milagros ri man jun bey etz'eton, yecha'.

Ri Jesús nu'ij che ri Leví chi tutzekle'ej
(Mt. 9:9-13; Mr. 2:13-17)

27 Tok xbanataj yan ronojel re', ri Jesús xel-pe chiri', xutz'et jun achi
c'uluy impuestos rubinan Leví tz'uyul ri achique lugar nuc'ul-vi can ri
impuestos, y xu'ij che: Quinatzekle'ej, xcha'.
28 Xcataj c'a pe ri Leví, xuya' can ronojel, y ja xutzekle'ej.
29 Chupan tak ri k'ij ri' rija' xu'on jun nimalaj ruquil-vey chiracho
roma ri Jesús, y eq'uiy c'uluy tak impuestos y ch'aka' chic vinak ri ec'o-
apu chuchi' mesa riq'uin ri Jesús y ri ru-discípulos. 30 Y ri achi'a' q'uiy

---

[r] **5:20** Hch. 5:31. [s] **5:21** Ex. 34:6, 7; Sal. 32:5; 103:3; Is. 1:18; 43:25; Dn. 9:9.
[t] **5:24** Is. 53:11; Mt. 28:18; Hch. 5:31. [u] **5:25** Sal. 103:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

queteman chirij ri ley y ri achi'a' fariseos ri ec'o-apu chiri', xa quire'
(niquich'ojij, niquich'ojoquij) apu chique ri discípulos: ¿Achique roma rix
yixva' y nikum iya' quiq'uin la c'uluy impuestos y quiq'uin la aj-mac tak
vinak? yecha'.
31 Pero ri Jesús xu'ij: Man chique ta ri utz niquina' nic'atzin-vi ri
aj-k'omanel, xa chique ri yeyavej. 32 Quiri' mismo yin man xipe ta
chicoyoxic ri niquinojij chi choj ri quic'aslen; yin xipe chicoyoxic ri aj-
mac, richin tiquijala' quino'oj y tiquiya' can ri mac,[v] xcha' chique.

Nic'utux che ri Jesús achique roma man niqui'en ta coch'on vayijal ri ru-discípulos

(Mt. 9:14-17; Mr. 2:18-22)

33 Ri achi'a' fariseos y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley quire'
xqui'ij che ri Jesús: Ri ru-discípulos ri Juan q'uiy (mul, paj) niqui'en
coch'on vayijal, y quiri' mismo ri yetzekle'en kichin roj fariseos. Jac'a ri
a-discípulos rat xaxe yeva' y yequikumula' ya', xecha' che.
34 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: ¿Achique ni'ij rix? ¿La c'o cami che'el
ni'en chique ri ec'o pa jun c'ulubic[w] chi man yeva' ta, tok c'a c'o na ri
ala' ri c'o pa ruc'ulubic quiq'uin? Manak. 35 Pero xque'erila' k'ij chi ri ala'
xteleses-e[x] chiquicojol, ja chupan tak ri k'ij ri' xtiqui'en coch'on vayijal.[y]
36 Y quire' chic jun ejemplo xu'ij chique ri quimolon-qui': Man jun
vinak nuk'at-ka jun tziek c'ac'ac' richin nrelesaj-e jun c'ojobel riq'uin
richin nuc'ojoj jun tziek ri xa tzia'k chic. Roma si quiri' nu'on, xa nuq'uis
ruk'ij ri c'ac'ac' tziek, y ri tziek ri nuc'ojoj che, man juba' xtuc'ul-ri'
riq'uin ri c'ac'ac' c'ojobel. 37 Y man jun niyaco c'ac'ac' vino chupan tzia'k
tak tz'un. Roma ri c'ac'ac' vino xa yerubojij-e ri tz'un, y niq'uis-e ri vino,
y ri tz'un man jun chic xquec'atzin-vi. 38 Ri ruchojmil, ja chi ri c'ac'ac'
vino niyac chupan c'ac'ac' tak tz'un, y quiri' nis-ta ri tz'un man yebojbo'
ta, y nis-ta ri vino man nitix ta e; chi ca'i' yeyaque' utz. 39 Man jun ri
rukumun ri vino ri c'o chic chi tiempo yaquel, c'a ja ta ri' xtrojo' xtujal
riq'uin jun vino ri man layoj ta yaquel. Roma ri quiri' nibano xa xtu'ij: Ri
vino ri c'o chic chi tiempo yaquel, jari' ri más utz, xticha'.

Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri discípulos yequik'upula' rutza'n tak trigo

(Mt. 12:1-8; Mr. 2:23-28)

6 1 Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús y ri ru-discípulos
xek'ax pa jun juyu' ticon trigo chuvech. Ri discípulos yequik'upula-e
rutza'n ri trigo ebenak, yequibil pa quik'a' y yequitij. 2 Ec'o c'a jujun

---

[v] **5:32** 1 Ti. 1:15. [w] **5:34** Mt. 22:2; Ap. 19:7. [x] **5:35** Dn. 9:26; Zac. 13:7; Jn. 7:33.
[y] **5:35** Mt. 6:16, 17; Hch. 13:2, 3; 2 Co. 6:4, 5; 11:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

achi'a' fariseos chiri', ri quire' xqui'ij chique ri discípulos: Ri ru-ley ri Dios man juba' nuya' lugar chi ni'an achel ri yixtajin riq'uin, roma vacami k'ij richin uxlanen,[z] xecha'.

3 Pero ri Jesús quire' rutzolic quitzij xu'on ri fariseos: ¿Nis-ta ri xu'on ri David[a] y ri ebenak chirij ri ojer can, tok yevayijan chiri', man ibanon ta leer? 4 Ri David xoc pa racho ri Dios, xuq'uen-apu ri pan ri sujun chic chuvech ri Dios, xutij, y ja jun chique ri ebenak chirij xuya-vi, masque ru-ley ri Dios nu'ij chi xaxe ri sacerdotes israelitas c'o quik'a' che.[b]

5 Jac'ari' xu'ij chic chique: Ri Rajaf ri sábado ri k'ij richin uxlanen, ja yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xcha'.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun achi caminak jun ruk'a'
(Mt. 12:9-14; Mr. 3:1-6)

6 Pa jun chic sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús xoc-apu pa sinagoga, y yerutijoj ri quimolon-qui'. Chiri' c'o jun ri caminak ruk'a' derecha. 7 Jac'a ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y ri achi'a' fariseos xe niquitz'et-apu ri Jesús, k'alaj ri' si nu'on chi nic'achoj ri niyavej chupan ri sábado ri k'ij richin uxlanen, richin quiri' c'o roma niquisujuj. 8 Pero ri Jesús reteman ri niquinojij conojel ri achi'a' ri',[c] romari' xu'ij che ri achi caminak ruk'a': Cacataj y cak'ax-pe pa nic'aj, xcha'. Xcataj c'a pe ri achi, y xpa'e' ri achique lugar xbix-vi che roma ri Jesús. 9 Jari' tok ri Jesús xu'ij chique ri ec'o chiri': Yin c'o ninjo' ninc'utuj chive: ¿Achique ri más ruyuken-ri' riq'uin ru-ley ri Dios[d] chi ni'an chupan ri sábado ri k'ij richin uxlanen? ¿Ja ri utz o ja ri man utz ta? ¿Ja ri nicol jun vinak chuvech ri camic o nicamises? xcha'.

10 Nich'icch'ot ruvech chique conojel ri quimolon-qui' chiri', jac'ari' xu'ij che ri achi caminak ruk'a': Tayuku' la ak'a', xcha' che. Can quiri' na vi xu'on ri achi, y ja xc'achoj ri ruk'a'. 11 Pero ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y ri achi'a' fariseos, jani na coyoval xcataj, y niquic'utula' chiquivech achique ta yetiquer niqui'en che ri Jesús.

Tok ri Jesús xerucha' doce achi'a' richin xe'oc apóstoles
(Mt. 10:1-4; Mr. 3:13-19)

12 Chupan tak ri k'ij ri', ri Jesús xjote-e chuvech jun juyu' richin nerubana' orar; junak'a' xch'o riq'uin ri Dios pan oración. 13 Jac'a tok xsakar-pe, xeroyoj-apu ri yetzekle'en richin, xerucha' doce chiquicojol, y xu'ij apóstoles chique. 14 Xucha' ri Simón, ri xu'ij Pedro[e] che; xucha' ri Andrés ri quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Simón; xerucha' ri Jacobo, ri Juan, ri Felipe, ri Bartolomé, 15 ri Mateo, ri Tomás, ri Jacobo ri ruc'ajol ri

---

[z] **6:2** Ex. 20:10. [a] **6:3** 1 S. 21:6. [b] **6:4** Ex. 29:23, 33; Lv. 24:9. [c] **6:8** 1 S. 16:7; Lc. 5:22; Jn. 2:24, 25; 6:64; 21:17; Hch. 1:24; Ap. 2:23. [d] **6:9** Lc. 14:3; Jn. 7:23. [e] **6:14** Jn. 1:42.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Alfeo, ri Simón ri c'o quiq'uin ri achi'a' ni'ix celadores chique, 16 ri Judas[f]
ri quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Jacobo, y ri Judas Iscariote ri xticataj
chirij ri Jesús.

Ri Jesús eq'uiy vinak yeruto' chuvech quiyabil
(Mt. 4:23-25)

17 Jac'ari' xxule-pe chuvech ri juyu' junan quiq'uin ri ru-apóstoles,
y xuc'uje-ka pa jun tak'aj ulef ri quimolon-vi-qui' ch'aka' chic ru-
discípulos y man juba' ta oc chi vinak. Ec'o aj pa jalajoj tak lugares
richin ri Judea, ec'o aj-Jerusalem, y ec'o aj chunakaj ri mar ri c'o-
vi ri tinamit Tiro y ri tinamit Sidón.[g] Conojel re' epetenak richin
niquic'axaj ri Jesús, y richin yec'achojrises-e riq'uin ri quiyabil. 18 Ri
niquik'asaj k'axomal pa quik'a' itzel tak espíritu, ri Jesús yerelesaj ri
espíritu ri' quiq'uin. 19 Y conojel niquitij quik'ij (niquitz'om, niquichop)
apu,[h] roma rija' c'o uchuk'a' ntel riq'uin ri nic'achojrisan quichin
conojel.

Ri utzulaj tzij banon chique roma ri Dios y ri xquec'ulu c'ayef
(Mt. 5:1-12)

20 Jac'ari' tok ri Jesús xerutz'et ri yetzekle'en richin y xu'ij chique:
Utzulaj tzij nu'on ri Dios chive rix ri man jun oc ichajin,[i] roma rix,
rix ruvinak ri ru-gobierno[j] rija'.
21 Rix ri nivayijan ivánima vacami, utzulaj tzij nu'on ri Dios chive,
roma xtinojses ivánima riq'uin ri nirayij.[k] Rix ri yixok' vacami,
utzulaj tzij nu'on ri Dios chive, roma xtujal ri ivok'ej riq'uin tze'en.
22 Utzulaj tzij xtu'on ri Dios chive rix tok ri vinak itzel yixquitz'et,
tok yixquelesaj-pe chiquicojol,[l] tok yixquiya' chi q'uix, y tok itzel
yech'o chivij roma iniman ri nubi' yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol.[m] 23 Quixropin roma yixquicot[n] tok quiri' xti'an chive, roma
ri chicaj c'o jun nimalaj rajil-ruq'uexel xtiyo'ox chive. Quiri' nin-ij
chive, roma ri vinak ri itzel yixquitz'et rix vacami, ri cati't-quimama'
rije' quiri' mismo xqui'en-e chique ri profetas ojer.
24 Jac'a rix beyoma',[o] ¡tok'ex ivech! Roma xaxe chupan re c'aslen
choch'ulef xquixquicot-vi.
25 Rix ri c'o ronojel chivech vacami, ¡tok'ex ivech! Roma xtuka jun
k'ij tok xtik'asaj vayijal. Rix ri jabel yixtze'en vacami, ¡tok'ex ivech!
Roma xtuka jun k'ij tok xquixok' roma bis.[p]

---

[f] **6:16** Jn. 14:22; Hch. 1:13; Jud. 1. [g] **6:17** Mr. 3:7, 8. [h] **6:19** Mt. 14:36; Mr. 5:30; Lc. 8:46. [i] **6:20** Mt. 11:5; Stg. 2:5. [j] **6:20** Hch. 14:22. [k] **6:21** Is. 55:1. [l] **6:22** Jn. 16:2. [m] **6:22** Mt. 5:11; Jn. 16:2; 1 P. 2:19; 3:14; 4:14. [n] **6:23** Hch. 5:41; Col. 1:24; Stg. 1:2. [o] **6:24** Lc. 12:21; Stg. 5:1. [p] **6:25** Pr. 14:13; Is. 65:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Rix, tok utz itzijol niqui'en conojel,[q] ¡tok'ex ivech! Roma ri
quite-quitata' ri vinak ri' utz quitzijol xqui'en-e ri xquik'ebaj-qui' chi eru-
profetas ri Dios ojer.

Que'ijo' ri itzel yixquitz'et
(Mt. 5:38-48; 7:12)

27 Jac'a rix ri iyo'on ixiquin riq'uin ri yitajin chubixic, nin-ij c'a chive:
Que'ijo' ri itzel yixquitz'et, y tibana' utz chique ri man yixcajo' ta.[r]
28 Ri yeyok'on ivichin, titzolij ruvech quitzij riq'uin utzulaj tak tzij,[s] y
tibana' orar pa quivi' ri yebano k'eban tzij chivij. 29 Ri niyo'on jutz'aj k'a'
chi'ak'o'tz, taya' chic apu ri jun ak'o'tz chuvech,[t] y ri nimajo-e jun atziak
manak más rajil, man tapokonaj naya-e jun ri más c'o rajil che. 30 Xa
achique na jun ri c'o nuc'utuj chave, man taq'ueq'uej naya-e che,[u] y ri c'o
numaj-e chave, man chic tac'utuj che chi nutzolij chave. 31 Y achel nika
chivech rix chi can ta utz quino'oj niqui'en ri vinak iviq'uin, quiri' mismo
tibana' rix chique.
32 Roma si xaxe ri yixcajo' rix ri ye'ijo', ¿achique utz nik'alajin iviq'uin?
Man jun. Roma xa quiri' mismo niqui'en ri man quiniman ta ri Dios,
xaxe ri ye'ojo'on quichin ri yecajo'. 33 Y si xaxe chique ri yebano favor
chive ni'en-vi favor, ¿achique utz nik'alajin iviq'uin? Man jun. Roma ri
man quiniman ta ri Dios, quiri' mismo niqui'en. 34 Si rix niya' jun cosa pa
kajic, y nivoyo'ej chi nitzolis chic chive, ¿achique utz nik'alajin iviq'uin?
Man jun. Roma ri man quiniman ta ri Dios yequiya' qui-cosas pa kajic
chique ri ejunan quiq'uin, roma queteman chi nitzolis ruq'uexel chique.
35 Pero rix man ti'en quiri'. Xa que'ijo' ri itzel yixquitz'et, y tibana' ri utz,[v]
y tok rix niya' jun cosa pa kajic, man tivoyo'ej chi nitzolis chic chive.
Richin quiri' (nim, tij) rajil-ruq'uexel xtiyo'ox chive, y xtik'alajin chi
rix ralc'ua'l[w] chic ri nimalaj Dios ri c'o pa ruvi' ronojel. Roma rija' utz
runo'oj[x] quiq'uin ri man jun bey yematioxin, y quiq'uin ri itzel quino'oj.
36 Rix c'a, quixpokonan, achel nipokonan ri Itata' Dios.[y]

Man tikanic'oj quic'aslen ri vinak
(Mt. 7:1-5)

37 Man tinic'oj rij quic'aslen ri vinak, richin quiri' man xtinic'ox ta rij
ri ic'aslen rix. Man tirayij chi nika castigo pa quivi' ch'aka' chic, y man
xtirayix ta chi nika castigo pan ivi' rix. Tibana' perdonar, y xquix-an
perdonar. 38 Quixsipan, y c'o xtisipes chive.[z] Ri xticuses richin netex-pe
ri achique nisipes-pe chive, utz-utz nibiy-pe rupan, utz-utz ninojses-pe

---

[q] **6:26** Jn. 15:19; 1 Jn. 4:5. [r] **6:27** Ro. 12:20. [s] **6:28** Lc. 23:34; Hch. 7:60.
[t] **6:29** 1 Co. 6:7. [u] **6:30** Dt. 15:7; Pr. 3:27; 21:26. [v] **6:35** Sal. 37:26. [w] **6:35** 1 Jn. 3:1.
[x] **6:35** Hch. 14:17. [y] **6:36** Ef. 5:1, 2. [z] **6:38** Pr. 19:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y hasta nipulput ruvi', richin (nik'ej, nik'ij) pe chupan ri itziak ri achok
chupan nich'okej-vi-pe. Roma achel ri niya' rix chique ch'aka' chic, quiri'
mismo rajil-ruq'uexel xtiyo'ox chive.
39 Quire' c'a jun ejemplo xutzijoj ri Jesús chique: ¿Nitiquer cami jun
man nitzu'un ta nuyukej chuk'a' jun chic ri mismo man nitzu'un ta?
Manak, xa chi ca'i' ye'etzak pa jul.[a] 40 Man jun discípulo ri más q'uiy
reteman que chuvech ri rutijonel,[b] jac'a si nitijox utz-utz, nitiquer
nretemaj ri achel reteman ri rutijonel.
41 Y rat, ¿achique roma ja ri ch'uti q'uin ocunak pa ruvech jun chic ri
natz'et y man nana' ta ka ri che' ocunak pan avech? 42 Y, ¿achique ak'a'
richin na'ij che ri jun chic ri': Taya' lugar chuve chi ninvelesaj ri ch'uti
q'uin ocunak pan avech, y man nana' ta ka ri che' ocunak pan avech?
Rat xa ca'i' rupalaj ri yatajin riq'uin. Na'ey tavelesaj ri che' ocunak pan
avech, y quiri' xcatzu'un utz, richin yatiquer navelesaj ri q'uin pa ruvech
ri jun chic.

Jun che' nitemetaj achique chi che' riq'uin ri ruvech ri nuya'
(Mt. 7:15-20)

43 Quiri' nin-ij chive roma mana-ta ri che' utz ri nuya' itzel tak ruvech,
ni mana-ta ri itzel che' ri nuya' utzulaj tak ruvech.[c] 44 Roma ronojel che'
nitemetaj achique chi che' riq'uin ri ruvech ri nuya'.[d] Ri q'uix man nuya'
ta higo, nis-ta ri (xulu-quiej, zarza) man nuya' ta uva. 45 Quiri' mismo jun
vinak. Ri vinak utz, ja ri utz ri ruyacon pa ránima ri nu'ij, jac'a ri vinak
itzel ruc'aslen, ja ri itzel ri ruyacon pa ránima ri nu'ij. Roma ja ri achique
nojnak pa ránima ri vinak ri ye'el pa ruchi'.[e]

Ri jay tz'uyuban chupan abaj, y ri jay paban pa ruvi' ulef
(Mt. 7:24-27)

46 ¿Achique roma rix Ajaf, Ajaf,[f] yixcha' chuve, y xa man ni'en ta ri
nin-ij yin?[g] 47 Xa achique na jun ri nipe viq'uin, y nrac'axaj ri nuch'abel y
nu'on ri nin-ij che,[h] nin-ij c'a chive achok riq'uin junan vi. 48 Rija' junan
riq'uin jun ri xupaba' jun jay. Na'ey, xuc'ot-ka naj ri jul richin rutz'uyubal
ri jay, y c'a chupan abaj xutz'uyuba-vi-ka. Tok xq'uiy-pe ri rakan-ya',
xberuc'aka-ri' chirij ri jay, pero man xtiquer ta xusiloj, roma chupan
abaj tz'uyul-vi.[i] 49 Pero ri xac'axan ri nuch'abel, y man nu'on ta ri nin-ij
che, junan riq'uin jun ri xa pa ruvi' ulef xupaba-vi ri racho, y man jun
rutz'uyubal xuya-ka. Xq'uiy-pe ri rakan-ya', xberuc'aka-ri' chirij ri jay, y
xa xtzak; chi ronojel xvuluvu'.[j]

---

[a] **6:39** Mt. 15:14. [b] **6:40** Mt. 10:24. [c] **6:43** Gá. 5:19-23; 2 Ti. 3:1-9. [d] **6:44** Mt. 12:33.
[e] **6:45** Ro. 8:5-9. [f] **6:46** Mt. 25:11; Lc. 13:25. [g] **6:46** Mal. 1:6. [h] **6:47** Mt. 7:24.
[i] **6:48** Sal. 125:1; 2 Ti. 2:19. [j] **6:49** Job 8:13; He. 10:28-31; 2 P. 2:20, 21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj rusamajinel jun uc'uay quichin soldados
(Mt. 8:5-13)

7 1 Tok ri Jesús xtane' chi nich'o chiquivech ri ye'ac'axan richin, rija'
xbe pa tinamit Capernaum. 2 C'o c'a jun uc'uay quichin soldados
c'o jun rusamajinel ri (nicom yan, mayaj chic) pa ruk'a' yabil, y rija' can
rupokonan ri rusamajinel. 3 Tok rija' xrac'axaj rutzijol ri Jesús, xerutak-e
ca'i-oxi' nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij chiquicojol ri israelitas richin
nequic'utuj favor che ri Jesús chi tipe juba' richin nurubana' chi nic'achoj
ri samajinel. 4 Tok (xe'apon, xe'ebos) ri etakon-e, riq'uin quemelal
niquic'utuj favor che ri Jesús, y niqui'ij: Ri achi uc'uay quichin soldados
can nuc'ul-vi chi rat na'an ri favor che, 5 roma rija' utz runo'oj kiq'uin roj
israelitas, y rubanon jun sinagoga richin nikamol-vi-ki', xecha'.
6 Xbe c'a ri Jesús chiquij ri achi'a' etakon-pe, y tok nakaj chic ec'o-
vi-apu che ri jay, ri uc'uay quichin soldados xerutak-pe jujun ru-amigos
richin xuquic'ulu' ri Jesús, y quire' xuqui'ij che: Ri roj takayon-pe quire'
nrojo' nu'ij chave: Ajaf, man taya-ka más samaj chavij, roma rat c'o ak'ij,
y romari' chuve yin man nuc'ul ta chi yatoc pa vacho. 7 Romari' ri vánima
nuna' chi nis-ta nuc'ul chi yin yinech'o aviq'uin. Pero xaxe ta'ij[k] chi
nic'achoj ri nusamajinel, y yin veteman chi can xtic'achoj-vi.[l] 8 Quiri' nin-
ij chave, roma ja jun yin yinc'o chuxe' rutzij jun chic, y jari' ri ni'in chuve
ri achique nic'atzin chi nin-en. Y ec'o soldados eyo'on pa nuk'a'. Tok nin-ij
che jun chi ti'e, can ni'e-vi; y si nin-ij che jun chic chi tipe, can nipe-vi.
Tok nin-ij che ri nusamajinel chi tubana' jun samaj, can nu'on-vi. Quiri'
ru'in-pe ri achi roj takayon-pe, xecha' ri achi'a' che ri Jesús.
9 Can achique na xuna' ri Jesús chirij ri uc'uay quichin soldados roma ri
ch'abel ri rutakon-e rubixic. Xtzu'un c'a can chirij, y quire' xu'ij chique ri
ebenak chirij: Yin nin-ij chive chi nis-ta chiquicojol ri nuvinak israelitas
man vilon ta jun ri can nunimaj chi nibanataj ri nin-ij che, achel nunimaj
ri jun achi re',[m] xcha'.
10 Jac'a tok xetzolij ri achi'a' ri xetak-e, xquitz'et chi ri samajinel man
niyavej ta chic.

Ri Jesús nuc'asoj jun ala' caminak

11 Pa jun chic k'ij, ri Jesús xbe pa jun tinamit rubinan Naín, ebenak
q'uiy ru-discípulos y man juba' ta oc vinak chirij. 12 Tok c'o chic apu
nakaj che ruchi' ri tinamit, jari' epetenak q'uiy vinak chumukic jun
ala', juney oc ral jun ixok malca'n. 13 Tok ri Ajaf Jesús xutz'et ri ixok,
xupokonaj ruvech,[n] y xu'ij che: Man chic catok'.

---

[k] **7:7** Sal. 33:9; 107:20; Mr. 1:27; Lc. 5:13. [l] **7:7** Dt. 32:39. [m] **7:9** Ro. 3:1, 3.
[n] **7:13** Lm. 3:32; Jn. 11:33, 35; He. 2:17; 4:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Xjel-apu ri Jesús riq'uin ri ámna, xuya-apu ruk'a' chirij ri caja, y ri
eteleyon-e xepa'e-ka. Xch'o c'a che ri ámna y xu'ij: Rat ala', chave nin-ij-vi
chi cacataj.[o]
15 Jac'ari' xtz'uye'[p] ri ámna y xch'o-pe; y ri Jesús xujach-e che ri rute'.
16 Xquixi'ij-qui' conojel roma ri xbanataj, y richin niquiya' ruk'ij ri Dios,
quire' niquibila': Jun nimalaj profeta[q] xk'alajin-pe chikacojol. Ri Dios
xutak-pe jun ri niyo'on favor chikacojol ri roj rutinamit, yecha'.
17 Chi naj chi nakaj chiri' pa departamento Judea y pa tak tinamit ri
ec'o-pe chunakaj ri Judea xbe-vi rutzijol ri Jesús.

Ri Juan ri Bautista yerutak ca'i' ru-discípulos riq'uin ri Jesús
(Mt. 11:2-19)

18 Ronojel c'a re xbanataj xyo'ox rutzijol che ri Juan ri Bautista coma ri
ru-discípulos.[r] Rija' xeroyoj eca'i' chique, 19 y xerutak-e riq'uin ri Jesús,
richin chi quire' nequic'utuj che: ¿Ja rat ri Jun ri sujun-pe roma ri Dios
chi nipe?[s] ¿O c'a nikoyo'ej chic jun? 20 Ri erutakon-e quire' xqui'ij che ri
Jesús: Ri Juan ri Bautista roj rutakon-pe aviq'uin richin nukac'utuj quire'
chave: ¿Ja rat ri Jun ri sujun-pe roma ri Dios chi nipe? ¿O c'a nikoyo'ej
chic jun? xecha'.
21 Ja hora ri' ri Jesús xu'on chi xec'achoj eq'uiy yeyavej y eq'uiy ri c'o
jalajoj tak k'axomal quiq'uin; eq'uiy xerelesaj itzel tak espíritu quiq'uin,
y eq'uiy ri man yetzu'un ta xu'on chique chi xetzu'un. 22 Jac'ari' xu'ij-pe
chique ri eca'i' etakon-e riq'uin: Vacami quixtzolij y titzijoj che ri Juan ri
xitz'et can y ri xivac'axaj-e vave'; chi ri man yetzu'un ta, vacami yetzu'un
chic; ri man utz ta cakan, vacami utz yebin; ri c'o yabil lepra chiquij,
yec'achoj; ri man ye'ac'axan ta, vacami ye'ac'axan chic;[t] ri anima'i'
yec'astaj; y chique ri man jun oc quichajin,[u] nitzijos ri utzulaj ch'abel ri
nu'ij achique ruchojmil yecolotaj. 23 Ti'ij che ri Juan chi utzulaj tzij banon
che ri man nril ta jun roma chi nuxutuj can ri Dios riq'uin ri yitajin yin,
xcha-e ri Jesús chique.
24 Tok xetzolij-e ru-discípulos ri Juan, ri Jesús (xutz'om, xuchop)
nich'o pa ruvi' ruc'aslen ri Juan, y quire' nu'ij chique ri ec'o-apu riq'uin:
¿Achique ri xe'itz'eta' rix ri pa chakijlaj tz'iran ulef? ¿Xitz'et cami jun
achi chiri', ri man cof ta pa'el riq'uin ri achique nutzijoj, achel jun aj pa
ruk'a' cak'ik'? Man quiri' ta. 25 Nis-ta man xitz'et ta can jun achi ri ruyon
nima'k tak cajil tziek yerucusaj. Tuka pan ivi', ri yecusan utzulaj tak tziek
y xa ronojel c'o quik'a' che, pa qui-palacio reyes yec'uje-vi. 26 Y, ¿achique
ri xe'itz'eta' c'a? Rix kitzij chi xitz'et can jun profeta, pero man xe ta ri

---

[o] **7:14** Lc. 8:54. [p] **7:15** Jn. 11:43; Hch. 9:40; Ro. 4:17. [q] **7:16** Lc. 24:19; Jn. 4:19; 6:14; 9:17. [r] **7:18** Mt. 11:2. [s] **7:19** Ez. 34:23; Dn. 9:24-26; Mi. 5:2; Hag. 2:7; Zac. 9:9; Mal. 3:1-3. [t] **7:22** Is. 29:18; 35:5. [u] **7:22** Is. 29:19; Stg. 2:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

samaj richin profeta yo'on pa ruk'a'. 27 Roma ri tz'iban can, ja ri Juan ri
nuc'uxlaj tok nu'ij:
Xtintak jun yo'ol utzulaj atzijol na'ey chavech,
Richin nuchojmirisaj-apu ri abey.[v]
Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
28 Jac'a yin nin-ij chi chiquicojol conojel ri ek'axnak-e choch'ulef, man
jun chic jun profeta más c'o ruk'ij que chuvech ri Juan ri Bautista. Pero ri
más manak oc ruk'ij chiquicojol ri erichin ri ru-gobierno ri Ajaf Dios, más
c'o ruk'ij que chuvech ri Juan.
29 Tok conojel ri vinak y ri c'uluy tak impuestos[w] ri ebanon bautizar
roma ri Juan xquic'axaj ri ch'abel ri xu'ij ri Jesús, xqui'ij chi ri Dios can
choj pa ruvi' ronojel. 30 Jac'a ri achi'a' fariseos y ri q'uiy queteman chirij
ri ley, man xcajo' ta xe'an bautizar roma ri Juan. Quiyon xquixutuj ri
runojin ránima ri Dios pa quivi'. 31 Jari' tok ri Jesús quire' xu'ij: ¿Achok
riq'uin cami yenjunumaj-vi ri vinak ri ec'o vacami? ¿Y achok riq'uin cami
ejunan vi?[x] 32 Ejunan quiq'uin ri ac'ola' ye'etz'an pa tak c'ayibel y riq'uin
cuchuk'a' yesiq'uin chiquivech, y niqui'ij: Xkak'ojomaj xul chivech y
man xixxojo ta. Xkabixaj bix richin bis chivech y man xixok' ta. Quiri' ri
vinak re'. 33 Roma tok xuka ri Juan ri Bautista, man nutij ta pan[y] y man
nukum ta vino.[z] Y rix ni'ij chi c'o itzel espíritu riq'uin. 34 Y tok xinuka
yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xa ronojel nintij y ninkum y rix
ni'ij chi xe va'in nin-en y yin kumuy vino, yin (cachbil, cach'il) ri c'uluy
impuestos y ri vinak aj-mac yixcha' chique. 35 Pero ri no'oj[a] ri petenak
riq'uin ri Dios nik'alajin pa tak quic'aslen conojel ri yebano ri rusamaj,[b]
xcha' ri Jesús.

Ri xbanataj pa racho jun fariseo rubinan Simón

36 Jun chique ri achi'a' fariseos[c] xuc'utuj favor che ri Jesús richin teva'
chiracho. Y chiri' chiracho ri fariseo, ri Jesús xtz'uye-apu[d] chuchi' mesa.
37 Y c'o c'a jun ixok man utz ta ruc'aslen[e] aj chiri' pa tinamit. Rija' tok
xrac'axaj chi ri Jesús niva' chuchi' mesa chiracho ri fariseo, xbe-apu
chiri', ruc'amon-apu jun yacabel banon riq'uin jun abaj rubinan alabastro
ri nojnak riq'uin jun jubulaj ak'on. 38 Ri ixok ntok' xjel-apu chirij ri
Jesús, y ri rok'ej[f] yeka chirij rakan ri Jesús. Ri ixok yerusula' riq'uin ri
rusumal tak ruvi', yerutz'ubula' y (xuk'ej, xuk'ij) ri jubulaj ak'on chiquij.
39 Jac'a tok ri fariseo ri xoyon richin ri Jesús nutz'et ri achique nu'on ri

---

[v] **7:27** Is. 40:3; Mal. 3:1; 4:5; Lc. 1:16, 17, 76. [w] **7:29** Lc. 3:12. [x] **7:31** Lm. 2:13; Mr. 4:30.
[y] **7:33** Mt. 3:4; Mr. 1:6. [z] **7:33** Lc. 1:15. [a] **7:35** 1 Co. 1:23, 24. [b] **7:35** Os. 14:9.
[c] **7:36** Mt. 26:6; Mr. 14:3. [d] **7:36** Ri tzak nu'ij ri ch'abel re', ja ri "xrak'e'", roma ri quicostumbre ri israelitas tok niquimol-qui' richin jun va'in, ja ri yerak'e' chuchi' mesa pa ruvi' buyul tak ch'aquet, y ri cakan xa niquiyuk-ka. [e] **7:37** Jn. 8:3, 4. [f] **7:38** Zac. 12:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ixok, quire' nunojij: Xa ta kitzij chi ri achi re' jun profeta, can ta nuna'ej
achique la (nitz'amo, nichapo) apu richin, y achique chi ixok, roma la'
xa itzel ruc'aslen, xcha-ka pa ránima. 40 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri fariseo:
Simón, yin c'o jun ninjo' nin-ij chave, xcha'. Ta'ij c'a, Tijonel, xcha' ri
Simón.
41 Ri Jesús xu'ij che: C'o eca'i' xc'uje' quic'as riq'uin jun ri niyo'on méra
pa kajic. Jun c'o ruc'as achel rajil jun samajinel jun juna' riq'uin nic'aj, y
ri jun chic, achel rajil jun samajinel ca'i' ic'. 42 Pero ri ca'i' re' roma man
yetiquer ta niquitzolij ri quic'as, romari' ri niyo'on méra pa kajic, xu'ij
chique chi tiq'uis quiri' ri quic'as.[g] Jac'ari' xuc'utuj ri Jesús che ri fariseo:
Pan avech rat, ¿achique chique ri ca'i' re' más xtrojo' ri xbano perdonar ri
quic'as?
43 Ri Simón xu'ij: Yin nin-ij chi ja ri más q'uiy ruc'as x-an perdonar,
xcha'. Ja', quiri', xcha' ri Jesús.
44 Jac'ari' xtzu'un-ka riq'uin ri ixok y xu'ij che ri Simón: ¿Natz'et
ri ixok re'? Tok yin xinoc-pe pan avacho, man xaya' ta nuya' richin
xinch'aj vakan.[h] Jac'a rija' xeruch'aj vakan riq'uin ri ruya'al tak ruvech,
y xeruchakirisaj riq'uin ri rusumal tak ruvi'. 45 Tok xinoc-pe pan avacho
man (xinatz'ubaj, xinatz'ub) ta richin xac'ul nuvech.[i] Jac'a rija', xe tok
xinoc-pe, jari' yerutz'ubula' ri vakan. 46 Rat man (xak'ej, xak'ij) ta aceite[j]
pa (nujolon, nuvi') tok xinoc-pe. Jac'a rija', (xuk'ej, xuk'ij) jubulaj ak'on
chirij ri vakan. 47 Romari' nin-ij chave, chi ri ixok re' xuc'ut chi can
yirojo', y chiri' nik'alajin-vi chi can q'uiy rumac xe'an perdonar. Jac'a ri
man q'uiy ta rumac erubanalo'n, y x-an perdonar, man can ta nrojo' ri
achique xbano perdonar richin, xcha' che ri Simón.
48 Jac'ari' xu'ij ri Jesús che ri ixok: Ri amac xe'an yan perdonar,[k] xcha'.
49 Jac'a ri junan etz'uyul-apu riq'uin ri Jesús chuchi' ri mesa, quire'
niquibila' chiquivech: ¿Achique chi achi re' chi can nu'on perdonar mac?
yecha'.
50 Y ri Jesús xu'ij che ri ixok: Roma ronojel avánima xape viq'uin,
romari' xacolotaj.[l] Vacami catzolij; ri avánima xril uxlanen, xcha' che.

Ri ixoki' ri yeto'on richin ri Jesús

8 1 Tok k'axnak chic ca'i-oxi' k'ij tibanataj re', ri Jesús xbe pa ronojel
tak tinamit y aldeas chutzijosic ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil ye'oc ri vinak pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar, y ri
doce ru-discípulos ebenak riq'uin. 2 (Chuka', ka) ebenak jujun ixoki'[m]

---

[g] **7:42** Is. 1:18; 43:25; 44:22. [h] **7:44** Gn. 18:4; Jn. 13:5, 14; 1 Ti. 5:10. [i] **7:45** 1 Co. 16:20; 2 Co. 13:12. [j] **7:46** Sal. 23:5; Ec. 9:8. [k] **7:48** Mt. 9:2; Mr. 2:5; Lc. 5:20; Hch. 13:38, 39; Ro. 4:6-8; Col. 1:12-14. [l] **7:50** Mt. 9:22. [m] **8:2** Mt. 27:55, 56; Mr. 15:40, 41; Lc. 23:27; Hch. 1:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri eruc'achojrisan y relesan itzel tak espíritu quiq'uin. Jun chique ri
ixoki' ri', ja ri María ri ni'ix Magdalena[n] che, ri achok riq'uin elesan-vi
vuku' itzel tak espíritu roma ri Jesús. 3 Jun chic ja ri Juana,[o] rixayil jun
achi rubinan Chuza, ri nisamaj riq'uin ri rey Herodes; jun chic rubinan
Susana, y más chic ixoki'. Conojel ri ixoki' re' yequilij ri Jesús y ri ru-
discípulos riq'uin ri quichajin.

Ri ejemplo pa ruvi' jun ticonel
(Mt. 13:1-15, 18-23; Mr. 4:1-20)

4 C'o jun k'ij q'uiy vinak xquimol-apu-qui' riq'uin ri Jesús; jalajoj tak
tinamit ye'el-vi-pe richin yebin-apu riq'uin. Jari' tok rija' xutzijoj ri
ejemplo re': 5 C'o jun ticonel xbe chuquiraxic semilla. Y tok ja nuquiraj
chiri', c'o che ri semilla xeka pa bey, xepatzalo's can, y xepe ri chicop
c'o quixic', xquitij-e ri semilla. 6 Ch'aka' che ri semilla xeka chiquicojol
tak abaj, y tok xe'el-pe, xa xechakij-ka, roma manak ruraxal ri ulef.
7 Ch'aka' che ri semilla xeka achique lugar ye'el-vi-pe q'uix, y ri q'uix ri
junan xe'el-pe quiq'uin ri tico'n, xqui'en chi xek'aner-ka. 8 Y ch'aka' che
ri semilla xeka pa ruch'acul ri ulef, xe'el-pe, y xquiya' a cien quivech. Tok
ri Jesús xuq'uis rubixic ri ejemplo re', riq'uin ruchuk'a' xu'ij: Ri (nik'ax,
nino') chuvech ri yitajin chubixic, trelesaj no'oj chirij, xcha'.
9 Jac'a ri discípulos quire' xquic'utuj che ri Jesús: ¿Achique nu'ij tzij
ri ejemplo re'? xecha'. 10 Ri Jesús xu'ij chique: Chive rix yo'on lugar chi
nivetemaj ri man can ta ojer ri' k'alajrisan can chirij ru-gobierno ri Dios.
Jac'a chique ri vinak, xa riq'uin ejemplos yich'o-vi, richin quiri' masque
niquitz'et ri najin chiquivech, pero xa achel man yetzu'un ta, y masque
niquic'axaj ri ni'ix chique, pero xa man (nik'ax, nino') ta chiquivech.[p]
11 Y ja nin-ij-apu ruchojmil ri ejemplo chive: Ri semilla[q] ja ri ruch'abel
ri Dios. 12 Ri semilla ri xeka pa bey, jari' nu'ij tzij chi ec'o vinak tok
quic'axan chic ruch'abel ri Dios, ja nipe ri itzel y nrelesaj-e[r] ri ch'abel ri'
pa cánima, richin man tiquinimaj ri Dios, y man quecolotaj. 13 Ri semilla
ri xeka chiquicojol tak abaj, nich'o pa quivi' ri ye'ac'axan ruch'abel ri
Dios; can yequicot niquic'ul, pero man nuq'uen ta ka ruvech pa cánima.
Romari' xa juba' oc k'ij niquiya' cánima riq'uin ri Dios, y tok yepe c'ayef
pa quic'aslen, xa niquiya' can ri Dios. 14 Y ri semilla ri xeka chiquicojol
tak q'uix, jari' nu'ij tzij chi ec'o ye'ac'axan ruch'abel ri Dios, pero riq'uin
benak ri tiempo, xa (nik'ayisan, nik'osmer) pe ri quic'aslen, roma ni'e
cánima pa ruvi' ri achique nic'atzin chique choch'ulef, pa ruvi' beyomal,[s]
y pa ruvi' ri niquina' rije' chi nu'on chique chi yequicot.[t] Rije' e'achel
jun tico'n ri man jun ruvech nuya'. 15 Jac'a ri semilla ri xeka pa ruch'acul

---

[n] **8:2** Mr. 16:1, 9; Jn. 19:25. [o] **8:3** Lc. 24:10. [p] **8:10** Is. 6:9. [q] **8:11** 1 Co. 3:6, 7; Stg. 1:21; 1 P. 1:23. [r] **8:12** 2 Co. 4:3, 4. [s] **8:14** 1 Ti. 6:9, 10. [t] **8:14** 2 Ti. 4:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ulef, jari' nu'ij tzij chi ec'o ye'ac'axan ruch'abel ri Dios, y riq'uin jun utzulaj y chojmilaj cánima niquic'axaj y niqui'en ri nu'ij.[u] Y riq'uin ri jumul ec'o chupan rubey ri Dios, nu'on chi c'o utz nik'alajin pa quic'aslen, achel jun tico'n ri can c'o nuya'.

Man jun ri evan can ri man ta xtel chosakil
(Mr. 4:21-25)

16 Man jun vinak nutzij jun candil y nujuba' jun bojo'y pa ruvi', o
nuya-apu chuxe' ch'at, xa nuya' pa (ruc'ojle'el, ru-lugar) richin quiri'
sak niquitz'et ri ye'oc-apu pa jay.[v] 17 Quiri' nin-ij chive roma man jun ri
evan ri man ta xtek'alajin-pe, ni man jun ri banon che'elek'el ri man ta
xtetemex y xtel-pe chosakil.[w]
18 Roma c'a ri', tiya' ixiquin y tiyaca-ka pa tak ivánima ri nin-ij chive.
Roma xa achique na ri c'o ruch'abel ri Dios ruyacon pa ránima, xtiyo'ox
más che. Jac'a ri man jun ruch'abel ri Dios pa ránima, ronojel ri nunojij
chi c'o chic pa ránima,[x] xa neleses-e[y] che, xcha' ri Jesús.

Ri rute' y ri eruchak' ri Jesús
(Mt. 12:46-50; Mr. 3:31-35)

19 Jac'ari' xe'eka ri rute' y ri eruchak'[z] ri Jesús ri achique lugar c'o-vi
rija'. Pero man xetiquer ta xe'oc-apu riq'uin, roma eq'uiy vinak quimolon-
qui' riq'uin. 20 Quire' c'a xbix-apu che ri Jesús: Ri ate' y ri e'achak' ec'o
chojay y nicajo' yatquitz'et.
21 Jac'a rija' xu'ij chique ri xeyo'on-apu rutzijol che: Ri nte' y ri enchak',
ja ri ye'ac'axan y ri yebano ri nu'ij ri ruch'abel ri Dios,[a] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nuk'at ruchuk'a' ri cak'ik' y ri ya'
(Mt. 8:23-27; Mr. 4:35-41)

22 Xbanataj jun k'ij chi ri Jesús y ri ru-discípulos xe'oc-e pa jun canoa, y
rija' xu'ij chique: Jo-apu ri juc'an ruchi' ri lago, xcha' chique. Y can xebe
na vi.
23 Tok ebenak pa ruvi' ri ya', ri Jesús xver-ka. Jac'ari' xtiquer-pe jun
nimalaj cak'ik', y romari' ri canoa ri ebenak-vi ninoj-pe riq'uin ya', y
juba' ma ni'e-ka chuxe' ya'. 24 Xejel c'a apu ri discípulos riq'uin ri Jesús,
xquic'asoj y xqui'ij che: ¡Tijonel, tijonel! ¡Kojato' vacami nkujik'! xecha'
che. Xcataj c'a pe ri Jesús, cof xch'o che ri cak'ik' y ri ya' nibolko't,
jac'ari' xetane-ka y li'an xu'on-ka ruvi' ri ya'.[b] 25 Jac'a ri Jesús xu'ij

---

[u] **8:15** Stg. 1:22, 25; 2 P. 1:5-10. [v] **8:16** Mt. 5:15; Lc. 11:33; Fil. 2:15. [w] **8:17** Mt. 10:26; Lc. 12:2. [x] **8:18** Mt. 13:12; 25:29; Mr. 4:25; Lc. 19:26. [y] **8:18** Jn. 15:2. [z] **8:19** Mr. 6:3; Jn. 7:5; Hch. 1:14; 1 Co. 9:5; Gá. 1:19. [a] **8:21** Lc. 11:28. [b] **8:24** Sal. 65:7; 89:9; 93:4; 107:29; 135:6; Nah. 1:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique: ¿Can man juba' cukul ic'u'x viq'uin? Pero rije' xa quixi'in-qui',
can achique na xquina', y niquic'utula' chiquivech: ¿Achique chi achi
re' chi hasta chique ri cak'ik' y ri ya' nich'o-vi y can niquinimaj rutzij?[c]
yecha'.

Ri Jesús yerelesaj itzel tak espíritu riq'uin jun achi aj-Gadara
(Mt. 8:28-34; Mr. 5:1-20)

26 Juc'an apu ruchi' ri lago pa jun lugar quichin ri aj-Gadara, ri c'o-apu
chuvech ri Galilea, xe'el-vi ri Jesús y ri ru-discípulos. 27 Jac'a tok ri Jesús
xka-ka pan ulef, c'o jun achi aj pa tinamit ri xuc'ulu richin. Ri achi re'
c'o chic chi tiempo quec'uje' itzel tak espíritu pa ránima. Manak rutziak
nucusaj, ni man nic'uje' ta chiracho, xa pa camposanto nic'uje-vi. 28 Xe
xutz'et ri Jesús, nisiq'uin xxuque-ka chuvech[d] y riq'uin ruchuk'a' xu'ij-apu
che: Rat Jesús, ri Ruc'ajol ri nimalaj Dios pa ruvi' ronojel,[e] ¿achique najo'
chuve? Ninc'utuj quemelal chave chi man quinaya' pa k'axomal, nicha'.
29 Quiri' nu'ij-pe, roma ri Jesús xu'ij che ri itzel espíritu chi tel-e riq'uin
ri achi. Roma ri itzel espíritu, q'uiy (mul, paj) nuya-pe ruchuk'a' chupan
ru-cuerpo ri achi, y masque nixim ruk'a-rakan riq'uin cadenas richin
nichajix, yeruc'ojpij, y ri itzel espíritu nu'on che chi ni'e pa tak lugares
manak vinak. 30 Y ri Jesús xuc'utuj che: ¿Achique abi'? Legión, xcha'.
Quiri' xu'ij ri achi roma q'uiy itzel tak espíritu ocunak riq'uin. 31 Y re'
niquic'utula' quemelal che ri Jesús chi man querutak chupan ri nimalaj
jul ri ruyon k'eku'n benak-ka rupan.[f] 32 Ec'o c'a q'uiy ak[g] yeva' pa ruvi'
jun juyu' chiri' nakaj, y ri itzel tak espíritu niquic'utula' che ri Jesús chi
tuya' lugar chi ye'oc quiq'uin ri ak. Y ri Jesús xu'ij chique chi utz. 33 Tok
e'elenak chic e ri itzel tak espíritu riq'uin ri achi, xe'oc quiq'uin ri ak, y
conojel ri ak niquitelela-qui' xebe chuvech jun rak'aric juyu' c'a pa ya', y
chiri' xejik'-vi.
34 Ri yeyuk'un quichin ri ak, tok xquitz'et ri xbanataj, xe'enimaj
y xbequiya' rutzijol pa tinamit y ri pa tak juyu'. 35 Xepe c'a ri vinak
chutz'etic ri xbanataj, y tok xe'uka ri c'o-vi ri Jesús, xquitz'et chi ri achi
achok riq'uin xe'el-vi-e ri itzel tak espíritu, tz'uyul chirakan ri Jesús.
Rucusan rutziak, y man nich'ujyej ta chic[h] achel ri rubanon-pe, y romari'
xa xquixi'ij-qui'. 36 Ri xetz'eto ri achique xbanataj richin xcolotaj ri achi
pa quik'a' ri itzel tak espíritu, xquitzijoj ronojel chique ri xequimolo-
qui' chiri'. 37 Jac'ari' conojel ri vinak erichin ri lugar Gadara, xquic'utuj
favor che ri Jesús chi tel-e chiri',[i] roma quixi'in-qui'. Jari' xoc chic e ri
Jesús pa canoa y xtzolij. 38 Jac'a ri achi ri xe'el-e itzel tak espíritu riq'uin,

---

[c] **8:25** Sal. 33:8, 9; Mr. 4:41; 6:51. [d] **8:28** Fil. 2:10, 11. [e] **8:28** Hch. 16:16, 17.
[f] **8:31** Ap. 20:3. [g] **8:32** Lv. 11:7; Dt. 14:8. [h] **8:35** 1 Jn. 3:8. [i] **8:37** Job 21:14; Lc. 4:34; 5:8; Hch. 16:39.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuc'utula' quemelal che ri Jesús chi tuya' lugar che chi ni'e chirij. Pero ri
Jesús quire' xu'ij can che: 39 Catzolij chi'avacho, tatzijoj ri nimalaj favor ri
xu'on ri Dios aviq'uin, xcha'. Xtzolij c'a ri achi, y chi jun tinamit xutzijoj-
vi ronojel ri nimalaj favor ri xu'on ri Jesús riq'uin.

Ri Jesús nuc'achojrisaj jun ixok, y nuya' chic ruc'aslen rumi'al ri Jairo
(Mt. 9:18-26; Mr. 5:21-43)

40 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos xetzolij chic jun bey ri juc'an apu
ruchi' ri lago, jani na q'uiy vinak yequicot xquic'ul ruvech, roma conojel
ja rija' coyo'en. 41 Jac'ari' tok xjel-apu riq'uin ri Jesús jun achi c'o ruk'ij pa
sinagoga rubinan Jairo. Ri achi re' xxuque-ka chuvech ri Jesús y riq'uin
quemelal nuc'utuj che chi ti'e chirij chiracho, 42 roma (nicom yan, mayaj
chic) ri juney[j] rumi'al, jun xten ri c'o cami doce rujuna'. Jac'a tok ri Jesús
benak chiracho ri Jairo, ri vinak niquipitz'ila' ebenak.
43 Y c'o c'a jun ixok ri ja doce juna' nibin ruquiq'uel[k] roma jun yabil.
Rija' ronojel ri ruchajin ruq'uison chiquivech aj-k'omanela', pero nis-ta
jun aj-k'omanel xtiquer xbano che chi xc'achoj riq'uin ri ruyabil. 44 Ri
ixok re' xjel-apu chirij ri Jesús, (xutz'om, xuchop) apu ruchi' ri rutziak,[l] y
jari' xtane' chi nibin ri ruquiq'uel.
45 Jac'ari' xuc'utuj ri Jesús: ¿(Achique, acu'x) c'a ri xuya-pe ruk'a'
chuvij?
Conojel niqui'ij chi mana-ta rije', romari' ri Pedro y ri ec'o-apu riq'uin
xqui'ij che ri Jesús: Tijonel, la vinak yatquipitz'ila-yatquinimila' epetenak,
¿y rat najo' navetemaj (achique, acu'x) ri xuya-apu ruk'a' chavij? xcha'.
46 Jac'a ri Jesús xu'ij: C'o jun xuya-pe ruk'a' chuvij, roma yin xinna' chi
c'o uchuk'a' xel-e viq'uin,[m] xcha'.
47 Tok ri ixok xutz'et chi xna'ex ri xu'on, nibarbot xbexuque' chuvech ri
Jesús, y chiquivech conojel xu'ij-vi che ri Jesús ri achique roma (xutz'om,
xuchop) apu ruchi' ri rutziak, y chi can jari' xc'achoj xuna' rija'. 48 Ri
Jesús xu'ij che: Numi'al, roma ronojel avánima xape viq'uin, romari'
xacolotaj chuvech ri ayabil.[n] Vacami catzolij, ri avánima xril uxlanen.
49 C'a nich'o na ri Jesús riq'uin ri ixok, tok (xapon, xebos) jun ri elenak-
pe chiracho ri achi c'o ruk'ij pa sinagoga, y quire' xu'ij che ri Jairo: Ri
ami'al ja (xcom, xquen) ka. Man chic tanak ri Tijonel, xcha' che. 50 Tok
ri Jesús xrac'axaj ri xbix che ri Jairo, rija' xu'ij che: Man taxi'ij-avi', xaxe
tanimaj[o] pan avánima, y ri ami'al can xtic'achoj-vi, xcha'.
51 Tok ja ntoc-apu chiracho ri Jairo, ri Jesús man jun achok che xuya' lugar
chi xoc-apu ri pa jay; xaxe ri Pedro, ri Jacobo, ri Juan y ri rute-rutata' ri xten ri

---

[j] **8:42** Lc. 7:12. [k] **8:43** Lv. 15:25. [l] **8:44** Dt. 22:12; Mr. 6:56; Hch. 19:12.
[m] **8:46** Lc. 5:17; 6:19. [n] **8:48** Mr. 10:52; Lc. 7:50. [o] **8:50** 2 Cr. 20:20; Mr. 9:23; 11:22-24; Jn. 11:25, 40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xe'oc-apu. 52 Conojel nicok'ej y niquibisoj ri xten. Pero ri Jesús xu'ij chique: Man
chic quixok', rija' man caminak ta, xa niver, xcha'.
53 Pero rije' xa xetze'en chirij ri Jesús, roma queteman chi ri xten kitzij
chi caminak chic.
54 Jac'a ri Jesús (xutz'om, xuchop) apu ruk'a' ri ámna, y xu'ij che: Nóya, cacataj.[p]
55 Jac'ari' xtzolij-pe ránima ri xten, y xcataj-pe. Y ri Jesús xu'ij chi
titzuk. 56 Ri te'ej-tata'aj xa satznak quic'u'x, jac'a ri Jesús xu'ij chique chi
man tiquitzijoj[q] ri xbanataj chiri'.

Ri discípulos yetak richin nequitzijoj ruch'abel ri Dios
(Mt. 10:5-15; Mr. 6:7-13)

9 1 Ri Jesús xeroyoj[r] ri doce ru-discípulos, y xuya-e uchuk'a' pa quik'a'[s] y
xu'on-e chique chi c'o quik'a' chi yequelesaj conojel itzel tak espíritu y yabil.[t]
2 Xerutak richin niquiya' rutzijol ri achique ruchojmil ye'oc ri vinak pa ruk'a' ri
Dios richin yeru'on gobernar,[u] y richin niqui'en chique ri yeyavej chi yec'achoj.
3 Y xu'ij-e chique: Man jun achique tic'uaj richin ri ibey. Man tic'uaj ch'ami'y, ni
morral, ni pan, ni méra, nis-ta jun chic solaj itziak.[v] 4 Xa achique na jay yixoc-vi,
chiri' quixc'uje-vi, c'a ja tok xquixel-pe chupan ri lugar ri'. 5 Ri ajani man xtiquic'ul
ta ivech, tok yixel-pe chupan ri tinamit ri', (tiquiraj, titota') can ri pokolaj chi tak
ivakan chiquivech, richin tiquina'ej chi can man utz ta ri xqui'en,[w] xcha' ri Jesús.
6 Jac'ari' chi jujun chi jujun ri aldeas xebe-vi ri discípulos chutzijosic ri
utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, y xa achique
na lugar yek'ax-vi, yequic'achojrisaj can ri yeyavej.

Ri rucamic ri Juan ri Bautista
(Mt. 14:1-12; Mr. 6:14-29)

7 Ri Herodes ri nibano gobernar ri rucaj parte richin ri roch'ulef ri c'o-vi,
xrac'axaj ronojel ri yerubanala' ri Jesús. Pero man nril ta achique nunimaj, roma
ec'o ye'in chi ri Jesús ja ri Juan ri Bautista ri xc'astaj chic pe chiquicojol ri anima'i'.
8 Ec'o ye'in chi ja ri Elías ri xuruc'utu-ri'. Ec'o ye'in chi jun chique ri profetas ri
xec'uje' ojer can xc'astaj-pe. 9 Jac'a ri Herodes nu'ij: Mana-ta ri Juan ri Bautista,
roma yin mismo xi'in chi xcumix-e (rujolon, ruvi'). Pero, ¿achique c'a chi achi ri
yerubanala' ri achel ninvac'axaj? nicha'. Y nutij ruk'ij richin nrojo' nutz'et ruvech.[x]

Ri Jesús yerutzuk vo'o' mil vinak
(Mt. 14:13-21; Mr. 6:30-44; Jn. 6:1-14)

10 Tok xetzolij-pe ri apóstoles, xquitzijoj che ri Jesús ri ajani xequibana'.
Y ri Jesús xeruc'uaj-e quiyon pa jun lugar manak vinak richin ri tinamit

---

[p] **8:54** Lc. 7:14; Jn. 11:43; Hch. 9:40. [q] **8:56** Mt. 8:4; 9:30; Mr. 5:43. [r] **9:1** Mt. 10:1; Mr. 3:13; 6:7. [s] **9:1** Jn. 14:12. [t] **9:1** Hch. 3:6. [u] **9:2** Lc. 10:1, 9. [v] **9:3** Lc. 10:4; 22:35. [w] **9:5** Hch. 13:51. [x] **9:9** Lc. 23:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Betsaida. 11 Jac'a ri vinak tok xequina'ej, xebe richin xe'equila', y ri Jesús
jabel xuc'ul quivech, xutzijoj chique ri achique ruchojmil ye'oc pa ruk'a'
ri Dios richin yeru'on gobernar; y xu'on chi xec'achoj ri nic'atzin quito'ic
chuvech yabil.
12 Jac'a tok xk'ak'ij-ka, ri doce apóstoles xejel-apu riq'uin ri Jesús y
xqui'ij che: Más utz que'ataka-e ri vinak pa tak aldeas y pa tak lugares ri
ec'o-pe nakaj, richin nequicanoj achique niquitij y achique lugar ye'ever-
vi. Roma vave' man jun vinak, xecha' che. 13 Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri
ru-discípulos: Rix quixtzuku quichin,[y] xcha'. Jac'a rije' xqui'ij: Xe oc vo'o'
pan y ca'i' quer c'o kiq'uin. Xaxe si nku'e chulok'ic ri achique xtikaya'
chique conojel richin yekatzuk,[z] xecha'. 14 Quiri' xqui'ij roma ec'o cami
vo'o' mil achi'a' chiri'. Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos: Tibana'
chique chi quetz'uye' chi nic'aj tak ciento, xcha'.
15 Y can quiri' vi xqui'en ri discípulos chique conojel. 16 Jari' tok ri Jesús
xeruli'ej ri vo'o' pan y ri ca'i' quer, xtzu'un c'a e chicaj, xumatioxij che ri
Dios, xeruper c'a ri pan y ri quer, y xuya-e chique ri ru-discípulos richin
xquijach chiquivech ri etz'uyul chiri'. 17 Xeva' c'a conojel y jabel xnoj
quipan.[a] Xemol c'a ri ruchi' tak pan y ri quer ri man xq'uis ta, y c'a xu'on
na doce chaquech.

Ri Pedro nu'ij chi ri Jesús, jari' ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios
(Mt. 16:13-20; Mr. 8:27-30)

18 C'o jun k'ij ri Jesús nu'on orar pa jun lugar manak vinak, y ec'o-apu
ri ru-discípulos riq'uin. Rija' quire' c'a xuc'utuj chique: ¿(Yin achique,
ayincu'x) yin niquinojij ri vinak? xcha'.
19 Rije' xqui'ij: Ec'o ye'in chi ja rat ri Juan ri Bautista. Ec'o ye'in chi ja
rat ri profeta Elías. Y ec'o ye'in chi rat jun chique ri ojer tak profetas ri
xac'astaj-pe chiquicojol ri anima'i', xecha' ri discípulos.
20 Jac'a chique rije' xuc'utuj: Jac'a chivech rix, ¿(yin achique, ayincu'x)
yin? xcha'. Y ri Pedro xu'ij-apu: Ja rat ri Jun ri rat richin ri Dios ri rat
takon-pe chucolic ri rutinamit,[b] xcha'.

Ri Jesús nu'ij chi xticamises
(Mt. 16:21-28; Mr. 8:31–9:1)

21 Jac'a ri Jesús cof-cof xerupaxa'aj ri ru-discípulos chi nis-ta jun achok
che tiquitzijoj-vi. 22 Quire' xu'ij chique: Can nic'atzin na vi chi yin ri
xitak-pe richin xinalex chi'icojol, yik'ax chupan q'uiy k'axomal. Itzel
xquitz'et coma ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, coma ri nima'k tak

---

[y] **9:13** 2 R. 4:42, 43. [z] **9:13** Nm. 11:21, 22. [a] **9:17** Sal. 145:15, 16. [b] **9:20** Jn. 1:41; 4:29, 42; 6:69; 7:41; 11:27; 20:31; Hch. 9:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quik'ij sacerdotes israelitas, y coma ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri
ley ri xyo'ox che ri Moisés. Xquicamises, pero chi rox k'ij xquic'asos-pe,[c]
xcha' ri Jesús.
23 Jac'ari' quire' xu'ij chique conojel: Si c'o jun nrojo' yirutzekle'ej,
tuya' can juc'an ri nurayij rija', k'ij-k'ij man tupokonaj nuk'asaj
c'ayef voma yin,[d] masque necamises, y quirutzekle'ej. 24 Roma xa
achique na ri nupokonaj ruc'aslen choch'ulef, man xtril ta ri c'aslen
ri richin jumul. Jac'a ri man nupokonaj ta ruc'aslen voma yin, can
xtril-vi. 25 Roma, ¿achique utz nuq'uen-pe che jun vinak si nic'uje'
ronojel beyomal richin ri roch'ulef riq'uin, y xa ruyon nusetz-ka-ri',
o xa ruyon nuya-apu-ri' chupan ri camic ri richin jumul? 26 Roma
ri xa xtiq'uix xtu'ij chi yin runiman yin y ri nuch'abel, yin ri xitak-
pe richin xinalex chi'icojol xquiq'uix[e] xtin-ij chi ri jun ri' vichin
yin chupan ri k'ij tok xquipe chic jun bey riq'uin nimalaj nuk'ij,
riq'uin ruk'ij ri Nata' y riq'uin quik'ij ri lok'olaj ángeles. 27 Kitzij c'a
nin-ij chive chi ec'o jujun chive ri rixc'o vave' vacami ri man jani
(quecom, quequen) chiri', tok xtiquitz'et ri ru-gobierno ri Dios, xcha'
ri Jesús.

Ri Jesús nijalataj ruvech
(Mt. 17:1-8; Mr. 9:2-8)

28 Jun cami vakxaki' k'ij tik'ax chi ri Jesús xch'o chiquivech ri
vinak, jari' tok rija' xeruc'uaj ri Pedro, ri Juan y ri Jacobo chuvech
jun juyu' richin nerubana' orar. 29 Jac'a tok nu'on orar chiri', xjalataj
ri (ruvech, rupalaj),[f] ri rutziak sak-sak xu'on y nitz'intz'ot. 30 C'ate
xquitz'et, yetzijon yan chic ca'i' achi'a' riq'uin, y ri' ja ri Moisés y
ri Elías.[g] 31 Pa jun lok'olaj sakil ec'o-vi ri ca'i' re', y yetzijon chirij
ri camic ri xtuk'asaj ri Jesús pa Jerusalem. 32 Jac'a ri Pedro y ri
ca'i' chic discípulos jani na ruchuk'a' quivaran,[h] pero tok xetzu'un-
pe utz-utz, xquitz'et ri nimalaj rusakil ri Jesús, y xequitz'et ri ca'i'
achi'a' epa'el riq'uin. 33 Ja yebe ri ca'i' achi'a' chiri', ri Pedro xu'ij-
apu che ri Jesús: Tijonel, utz ri rojc'o vave', tikabana' oxi' tak jay,
jun avichin rat, jun richin ri Moisés y jun richin ri Elías, xcha'.
Runojin man runojin quiri' xu'ij-apu.
34 C'a quiri' na nich'o-apu ri Pedro, tok jari' xerumuk jun sutz', y
ri discípulos xquixi'ij-qui' tok xka ri sutz' pa quivi'. 35 C'o c'a Jun
xch'o-pe chupan ri sutz' y xu'ij: Jare' ri Nuc'ajol, y yin can ninjo'.
Tinimaj ri rutzij,[i] xcha'.

---

[c] **9:22** Mt. 17:22, 23; 20:17-19; Mr. 9:31; Lc. 18:31-33; 24:6, 7. [d] **9:23** Mt. 10:38; Lc. 14:27.
[e] **9:26** Mt. 10:33; 2 Ti. 2:12. [f] **9:29** Ex. 34:29-35. [g] **9:30** 2 R. 2:11. [h] **9:32** Dn. 8:18;
10:9. [i] **9:35** Ex. 23:21; Dt. 18:15-19; Hch. 3:22; He. 12:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Tok xtane' ri ch'abel ri', ri discípulos xquitz'et chi xa ruyon chic
ri Jesús c'o. Y rije' xquiyec pa cánima ri xquitz'et; man jun achok che
xquitzijoj-vi[j] chupan tak ri k'ij ri'.

Ri Jesús nrelesaj jun itzel espíritu riq'uin jun ala'
(Mt. 17:14-21; Mr. 9:14-29)

37 Chuca'n k'ij, tok ri Jesús y ri oxi' ru-discípulos xeka-pe ri pa juyu',
man juba' ta oc vinak xec'ulu-apu richin, 38 y chiquicojol c'o jun achi
nisiq'uin xu'ij-apu che ri Jesús: Tijonel, tabana' favor, te'atz'eta' juba'
ri valc'ua'l, roma juney oc[k] c'o viq'uin. 39 Rija' c'o jun itzel espíritu
(nitz'amo, nichapon) richin, c'ate retal nu'on che chi nisiq'uin-pe,
nuquiyica' riq'uin ruchuk'a',[l] y nu'on chi nivokon pa ruchi'. Mulan chic
ruk'a-rakan ri nuc'ajol, c'arunaj nuya' can. 40 Yin xinc'utuj quemelal
chique la a-discípulos chi tiquelesaj ri itzel espíritu riq'uin, pero man
xetiquer ta, xcha'.
41 Jac'ari' quire' xu'ij ri Jesús: ¡Oh rix vinak ri rixc'o vacami! Nis-ta jun
chive ri can ta cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios, xa chi'ivonojel rix satznak.[m]
¿Rix ninojij chi yin jumul yic'uje' iviq'uin richin yixincoch'? Tac'ama-pe
ri ac'ajol vave', xcha'.
42 Ja nijel-apu ri ala' riq'uin ri Jesús chiri', tok ri itzel espíritu xutorij
pan ulef, xuquiyica' riq'uin ruchuk'a'. Jac'a ri Jesús xuch'olij ri itzel
espíritu, xuc'achojrisaj ri ala', y xujach-e che ri rutata'. 43 Chiconojel can
achique na xquina' tok xquitz'et ri nimalaj ruchuk'a' ri Dios.

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi xticamises
(Mt. 17:22, 23; Mr. 9:30-32)

C'a quiri' na benak cánima conojel chirij ronojel ri yerubanala' ri Jesús,
tok rija' xu'ij chique ri ru-discípulos: 44 Tibana' che ri ch'abel re' chi ntoc
pan ixiquin roma xtibanataj chi yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol,
xquijach pa quik'a' vinak, xcha'.
45 Jac'a ri discípulos man (nik'ax, nino') ta[n] chiquivech ri najin chubixic
ri Jesús, roma ri nu'ij, achel evan can rij chiquivech, y xa niquixi'ij-qui'
niquic'utuj-apu ruchojmil che.

Ri más c'o ruk'ij
(Mt. 18:1-5; Mr. 9:33-37)

46 Jac'ari' tok ri discípulos niquichok'omayila' chiquivech ri achique
chique rije' ri más xtic'uje' ruk'ij. 47 Jac'a ri Jesús xa reteman ri achique
niquibila' pa tak cánima, romari' xeruc'ama-pe jun ch'uti ac'ual, xupaba-

---

[j] **9:36** Mt. 17:9. [k] **9:38** Lc. 7:12. [l] **9:39** Mr. 1:26. [m] **9:41** Dt. 32:5; Sal. 78:8.
[n] **9:45** Lc. 2:50; 18:34; Jn. 12:16; 2 Co. 3:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apu riq'uin, 48 y xu'ij chique: Xa achique na ri pa nubi' yin nuc'ul ruvech
jun ac'ual achel re', junan nu'ij chi ja yin ri nuc'ul nuvech. Y xa achique
na ri yiruc'ul pa ránima, junan nu'ij chi ja ri takayon-pe vichin ri nuc'ul.[o]
Roma ri más manak oc ruk'ij nu'on chi'icojol rix, jari' ri más c'o ruk'ij,[p]
xcha' ri Jesús.

Xa achique na ri man nicataj ta chikij, xa junan ránima kiq'uin
(Mr. 9:38-40)

49 Ri Juan xu'ij c'a apu che ri Jesús: Tijonel, roj c'o jun katz'eton can
chi pan abi' rat yerelesaj itzel tak espíritu. Pero roma man petenak ta
chikacojol richin ta junan rat katzekle'en, xka'ij che chi man chic tu'on
quiri',[q] xcha'.
50 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri Juan: Man tik'at chuvech, roma xa achique
na ri man nicataj ta chikij, xa junan ránima kiq'uin.

Ri Jesús yeruch'olij ri Jacobo y ri Juan

51 Tok ja nril ruk'ijul chi ri Jesús nitzolij-e chicaj,[r] rija' xa jun
xu'on che ri ránima richin xbe pa tinamit Jerusalem. 52 Y ec'o achi'a'
xerutak-e na'ey chuvech. Ri ebenak xe'oc pa jun aldea quichin ri aj pa
departamento Samaria richin xequibana' rubanic ronojel ri xtic'atzin che
ri Jesús. 53 Pero ri aj chiri' man xcajo' ta xquic'ul ruvech ri Jesús, roma
rija' can k'alaj chi pa Jerusalem benak-vi. 54 Tok ri ca'i' discípulos Jacobo
y Juan xquitz'et chi ri vinak man xcajo' ta xquic'ul ruvech ri Jesús, quire'
xqui'ij: Ajaf, ¿najo' chi nika'an chi tika-pe k'ak' chicaj, achel xu'on ri
profeta Elías ojer can,[s] richin yeruq'uis ri vinak re'? xecha'.
55 Xtzu'un c'a can ri Jesús chirij, xeruch'olij, y xu'ij chique: Rix man
iveteman ta achique Espíritu uc'uayon ivichin. 56 Roma yin ri xitak-pe
richin xinalex chi'icojol, man yin petenak ta chiquicamisasic vinak, xa
richin yencol[t] chupan ri quimac, xcha'. Jac'ari' junan quiq'uin ri ru-
discípulos xebe chic pa jun aldea.

Ri nicajo' yetzekle'en richin ri Jesús
(Mt. 8:18-22)

57 Tok ebenak pa bey, c'o jun xquic'ul ri quire' xu'ij che ri Jesús: Ajaf,
yin yatintzekle'ej xa achique na lugar yabe-vi.
58 Pero ri Jesús xu'ij che: Ri xivan c'o quijul yec'uje-vi, y ri chicop
yeropop pa cak'ik' c'o quisoc. Jac'a yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, man jun lugar richin yinuxlan-vi juba', xcha'.

---

[o] **9:48** Mt. 10:40; Jn. 12:44; 13:20; 1 Ts. 4:8. [p] **9:48** Mt. 23:11, 12. [q] **9:49** Nm. 11:28.
[r] **9:51** 2 R. 2:1; Mr. 16:19; Jn. 6:62; Hch. 1:2. [s] **9:54** 2 R. 1:10, 12; Ap. 13:13.
[t] **9:56** Jn. 3:17; 12:47.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

59 Jac'a che chic jun xu'ij: Quinatzekle'ej, xcha'. Pero ri jun ri' quire'
xu'ij che ri Jesús: Ajaf, taya' na c'a lugar chuve chi ninmuk na can ri nata'
na'ey, c'ajari' xcatintzekle'ej, xcha'.
60 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Ri ecaminak chupan ri quimac, ja rije'
quemuku ri qui'anima'i'. Jac'a rat, cabin, tatzijoj chi naj chi nakaj ri
achique ruchojmil ye'oc ri vinak pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar.
61 (Chuka', ka) c'o chic jun ri quire' xu'ij: Yatintzekle'ej, Ajaf, pero
na'ey[u] taya' lugar chuve chi yinech'o na can chique ri ec'o viq'uin
chivacho, xcha'.
62 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Nis-ta jun ri nisamajin ri arado, y nitzu'un
can chirij, choj ntel ri rusamaj. Quiri' mismo ri nrojo' nu'on samaj richin
ru-gobierno ri Ajaf Dios, si c'a benak na ránima pa ruvi' ri roch'ulef,
manak che'el nu'on ri samaj ri', xcha' ri Jesús.

Setenta discípulos yetak chutzijosic ruch'abel ri Dios

10 1 Tok xbanataj yan ronojel re', ri Ajaf Jesús xerucha' chic setenta
discípulos richin yenabeyaj chuvech, y chi caca'[v] xerutak ri pa tak
tinamit y ri pa tak lugares ri xtik'ax-vi rija'. 2 Y quire' c'a xu'ij-e chique:
Kitzij nin-ij chive chi ri vinak e'achel jun mama li'aj tico'n ri utz chic nimol
ruvech,[w] pero ri yemolo man eq'uiy ta. Roma c'a ri', tic'utuj che Rajaf ri
samaj chi querutaka-pe más rusamajela' pa rutico'n.[x] 3 Quixbin c'a, vacami
yin yixintak-e rix ri rix achel ch'utik ovejas chiquicojol vinak ri e'achel
utuva'.[y] 4 Pero man tic'uaj méra, nis-ta morral, nis-ta jun chic par xajab.[z]
Ni man quixpataj pa tak bey richin ye'iben saludar[a] vinak. 5 Xa achique
na jay ri yixoc-vi, na'ey quire' ti'ij chique ri ec'o chiri': Ri uxlanen richin ri
Dios tic'uje' iviq'uin chupan ri jay re',[b] quixcha'. 6 Y si chupan ri jay ri', c'o
jun c'o uxlanen pa ránima, ri uxlanen ri (ic'uan, ivuc'a'n) apu rix xtika pa
ruvi' ri nic'ulu ivech. Pero si nis-ta jun c'o uxlanen pa ránima, ri uxlanen
man xtika ta can pa quivi', xa xtitzolij chic pe iviq'uin. 7 Ri jay ri utz nic'ul-
vi ivech, chiri' quixc'uje-vi. Titija' y tikumu' ri xtiquisipaj chive. Roma
jun samajinel can utz vi chi nitoj roma ri samaj ri nu'on.[c] Man tijalala' ri
jay ri yixc'uje-vi. 8 Xa achique na tinamit yixoc-vi, si utz nic'ul ivech, rix
titija' ronojel ri niquisipaj chive. 9 Ri yeyavej ri ec'o chiri', tibana' chique
chi yec'achoj can, y quire' ti'ij can chique conojel: Nakaj chic c'o-vi chi c'o
che'el yixoc pa ruk'a' ri Dios richin yixru'on gobernar,[d] quixcha' chique.
10 Pero xa achique na tinamit yixoc-vi, si man nic'ul ta ivech, quixel pa tak
bey richin ri tinamit y quire' ti'ij can chique ri vinak: 11 Hasta ri pokolaj[e]
richin ri itinamit ri c'o-e chikakan, (nikaquiraj, nikatota') can chivech,

---

[u] **9:61** 1 R. 19:20. [v] **10:1** Mr. 6:7. [w] **10:2** Jn. 4:35. [x] **10:2** Mt. 9:37, 38; 2 Ts. 3:1. [y] **10:3** Mt. 10:16. [z] **10:4** Mt. 10:9, 10; Mr. 6:8; Lc. 9:3. [a] **10:4** 2 R. 4:29. [b] **10:5** Mt. 10:12. [c] **10:7** Mt. 10:10; 1 Co. 9:4. [d] **10:9** Lc. 9:2. [e] **10:11** Mt. 10:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin retal chi can man utz ta ri xi'en. Pero tivetemaj c'a chi nakaj xc'uje-
vi chive chi c'o che'el xixoc pa ruk'a' ri Dios richin xixru'on gobernar,
quixcha' can chique. 12 Jac'a yin nin-ij chive chi tok xtuka ri k'ij richin
ri castigo, más q'uiy castigo xtika pa quivi' ri tinamit ri man niquic'ul ta
ivech, que chuvech ri xtika pa quivi' ri aj-Sodoma,[f] xcha' ri Jesús.

Ri quimac ri aj-Corazín y ri aj-Betsaida
(Mt. 11:20-24)

13 Jac'a ri Jesús quire' xu'ij chiquij jujun tinamit: Ninvok'ej ivech
rix aj-Corazín, y rix aj-Betsaida, roma xa ta ja ri pa tinamit Tiro y pa
tinamit Sidón xe'an-vi ri milagros ri xe'an chivech rix, rije' xquijal yan
ta quino'oj, xquiya' yan ta can ri quimac, etz'uyul ta chic quicusalo'n
quitziak richin bis, y quiyalo'n ta chic chaj chiquij, richin nik'alajin chi
yebison[g] roma ri mac quibanalo'n. 14 Roma c'a ri', tok xtinic'ox ronojel
ch'utik-nima'k, ja rix aj-Corazín y rix aj-Betsaida ri más q'uiy castigo
xtika pan ivi', que chuvech ri xtika pa quivi' ri aj-Tiro y ri aj-Sidón. 15 Y
rix aj-Capernaum ri ninojij chi xquixjoto'ex chicaj,[h] xa c'a chupan ri lugar
quichin ri anima'i' xquixkases-vi-ka.[i]
16 Jac'ari' tok ri Jesús quire' chic xu'ij chique ri setenta ri yerutak:
Xa achique na jun ri utz nrac'axaj ri ruch'abel ri Dios ri nitzijoj rix, ja
yin yirac'axaj. Jac'a ri man nrojo' ta nrac'axaj ri nitzijoj rix, ja yin ri
man nrojo' ta yirac'axaj. Y ri man nrojo' ta yirac'axaj yin, man nrojo' ta
nrac'axaj ri takayon-pe[j] vichin. Quiri' ri xu'ij-e ri Jesús chique.

Ri setenta discípulos yequicot xetzolij-pe chutzijosic ruch'abel ri Dios

17 Yequicot c'a xetzolij-pe ri setenta riq'uin ri Jesús, y xqui'ij che: Ajaf,
hasta ri itzel tak espíritu[k] xquinimaj tzij tok pan abi' xojch'o chique,
xecha'.
18 Y ri Jesús xu'ij chique: Ja', roma yin xintz'et chi ri Satanás xtzak-
pe[l] chicaj achel jun rayo. 19 Tivac'axaj c'a: Yin nuyo'on uchuk'a' pan ik'a'
richin ye'ipatz cumatz y (sina'j, alacrán)[m] che akan, y richin yixtiquer
chirij ruchuk'a' ri itzel, y man jun xquetiquer xtiqui'en chive. 20 Pero rix
man quixquicot roma ri itzel tak espíritu yixquinimaj, xa quixquicot chi
ri ibi' tz'iban chila' chicaj.

Ri Jesús nuya' ruk'ij ri Rutata' Dios
(Mt. 11:25-27; 13:16, 17)

21 Chupan ri hora ri', ri Lok'olaj Espíritu xu'on che ri Jesús chi xquicot
pa ránima, romari' xu'ij: Ninya' ak'ij, Nata' Dios, rat ri Rajaf ri caj y ri

---

[f] **10:12** Mt. 10:15. [g] **10:13** Jon. 3:5. [h] **10:15** Gn. 11:4. [i] **10:15** Ez. 26:19, 20.
[j] **10:16** Jn. 5:23; 1 Ts. 4:8. [k] **10:17** Mr. 16:17. [l] **10:18** Jn. 12:31. [m] **10:19** Mr. 16:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roch'ulef, roma man xak'alajrisaj ta ruchojmil ri ach'abel chiquivech ri niquina' chi q'uiy queteman y can c'o quino'oj.[n] Xa ja chiquivech ri achel ac'ola' quibanon che ri cánima xak'alajrisaj-vi. Can quiri' vi, Nata' Dios, roma jari' ri xka chavech chi xa'an. Quiri' ri xu'ij ri Jesús pa ru-oración.

22 Y xu'ij: Ri Nata' Dios ronojel ruyo'on-pe pa nuk'a',[o] y man jun etemayon (yin achique, ayincu'x) yin, xaxe ri Nata'. Nis-ta man jun etemayon (achique, acu'x) ri Nata', xaxe yin ri Ruc'ajol, y ri achok che xtinjo' xtink'alajrisaj-vi.

23 Jac'ari' xtzu'un-apu quiq'uin ri ru-discípulos y quire' xu'ij chique quiyon: Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri yetz'eto riq'uin quivech[p] ri yixtajin chutz'etic rix. 24 Roma yin nin-ij chive chi q'uiy profetas y q'uiy reyes ojer ri xcajo' xquitz'et ri nitz'et rix vacami, y man xquitz'et ta e. Xcajo' xquic'axaj ri nivac'axaj rix vacami, y man xquic'axaj ta e,[q] xcha'.

Ri ejemplo pa ruvi' jun utzulaj achi aj-Samaria

25 Xcataj c'a apu jun achi q'uiy reteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés y richin nrojo' nretemaj ajani reteman ri Jesús, quire' xuc'utuj-apu che: Tijonel, ¿Achique ri nic'atzin nin-en yin richin ninvil ri c'aslen ri richin jumul?[r] xcha'.

26 Ri Jesús quire' xu'ij che: ¿Achique tz'iban can chupan ri ley ri xuya' ri Dios che ri Moisés? ¿Achique navetemaj rat tok na'an leer?

27 Quire' c'a xu'ij ri achi che ri Jesús: Ri ley nu'ij chi tajo' ri Ajaf ri a-Dios riq'uin ronojel avánima, riq'uin ronojel ac'aslen, riq'uin ronojel avuchuk'a',[s] y riq'uin ronojel ano'oj, y achel najo-ka-avi' rat, quiri' mismo que'ajo' conojel.[t]

28 Can pa ruchojmil ri xa'ij. Vacami c'a, tabana' achel ri xa'ij y navil ri c'aslen ri richin jumul,[u] xcha' ri Jesús che.

29 Pero ri achi q'uiy reteman chirij ri ley can xrojo' utz nik'alajin[v] chuvech ri Jesús riq'uin ri yerubila', romari' xuc'utuj chic apu che: Y, ¿(achique, acu'x) c'a ri' ri utz chi ninjo' achel ninjo-ka-vi' yin? xcha'.

30 Quire' c'a rutzolic rutzij xu'on ri Jesús: C'o jun achi elenak-pe pa tinamit Jerusalem richin ni'e-ka pa tinamit Jericó. Pero pa bey xe'el-pe elek'oma' chirij, xquich'ey, xquisoc, y hasta ri rutziak rucusan xquelek'aj-e, c'ajari' xebe. Jac'a ri achi achel caminak xpoq'ue' can chiri' pa bey. 31 Ja yan chic ri' xulan-ka jun sacerdote israelita chupan ri bey ri poc'ol-vi ri achi, y tok xutz'et, xa xujech'aj-apu-ri'[w] ri juc'an ruchi' bey richin xk'ax. 32 Quiri' mismo xu'on jun achi levita tok xk'ax chunakaj

---

[n] **10:21** 1 Co. 1:19, 26; Col. 2:8. [o] **10:22** Mt. 28:18; Jn. 3:35; 13:3. [p] **10:23** Mt. 13:16.
[q] **10:24** 1 P. 1:10. [r] **10:25** Mt. 19:16; Mr. 10:17; Lc. 18:18. [s] **10:27** Dt. 6:5.
[t] **10:27** Lv. 19:18. [u] **10:28** Lv. 18:5; Neh. 9:29; Ez. 20:11; Ro. 10:5. [v] **10:29** Lc. 16:15.
[w] **10:31** Sal. 38:11; 69:20; Pr. 21:13; 1 Jn. 3:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri achi poc'ol pa bey. Xe xutz'et, xa ja ri jun chic apu ruchi' bey xk'ax-
vi. 33 Pero c'o c'a jun achi aj pa departamento Samaria xk'ax chiri', y
tok xk'ax chunakaj, xsilon ri ránima richin xupokonaj ruvech ri achi
tok xutz'et chi poc'ol chiri' pa bey. 34 Xjel c'a apu riq'uin, xerok'omaj ri
rusocotajic riq'uin aceite y vino, xerupisla' riq'uin tziek. Jac'ari' xuya-e
chirij ri ruquiej, xuq'uen-pe pa jun posada, y xuchajij. 35 Chuca'n k'ij, ri
achi aj-Samaria xrelesaj méra richin rajil ca'i' k'ij samaj, y jari' xuya' can
che rajaf ri posada, y xu'ij can che: Ja yi'e yin, pero ninjo' chi nachajij
ri jun achi re'. Ri ajani más méra xtacusaj richin navok'omaj, yin xtintoj
chave tok xquitzolij-pe. 36 Vacami c'a ta'ij chuve: ¿Achique chique ri oxi'
achi'a' re' ri xuc'ut-ri' chi kitzij yerojo' conojel, riq'uin ri xu'on riq'uin ri
xka pa quik'a' elek'oma'? xcha' ri Jesús.

37 Yin nin-ij chi ja ri xpokonan ruvech ri ch'eyon can, xcha' ri achi. Y ri
Jesús xu'ij che: Vacami c'a, cabin[x] y tabana' achel xu'on ri jun ri', xcha'
che.

Ri Jesús ni'e chiquitz'etic ri Marta y ri María

38 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos ebenak chupan ri bey, xe'oc-apu pa jun
aldea. Chiri' c'o jun ixok rubinan Marta,[y] ri xc'ulu-apu richin ri Jesús pa
racho. 39 Ri Marta re' quichak'-quinimal qui' riq'uin jun chic ixok rubinan
María, y ri María re' chirakan ri Jesús xtz'uye-vi-apu, richin nrac'axaj
ri nutzijoj. 40 Jac'a ri Marta xa chirij ri samaj pa jay nich'ujyej-vi.[z] Roma
c'a ri', xjel-apu riq'uin ri Jesús y xu'ij che: Ajaf, ¿utz cami chave rat chi
ri María nuyon yin ruyo'on can chuvech ri samaj? Ta'ij juba' che chi
quiruto', xcha'.

41 Jac'a ri Ajaf Jesús xu'ij che: Marta, Marta, rat xa ayon nach'ujirisaj-
avi', y xa pa ruvi' ri jalajoj samaj ri c'o chavech benak-vi ri avánima.
42 Pero xaxe jun ri más nic'atzin y más utz, y jari' ri xucha' ri María. Y ri
xucha' rija', man xteleses ta che, xcha'.

Ri Jesús yerutijoj ri ru-discípulos riq'uin ri oración
(Mt. 6:9-15; 7:7-11)

11 1 C'o c'a jun k'ij ri Jesús nu'on orar pa jun lugar, y tok xtane'
riq'uin ri oración, jun chique ri ru-discípulos xu'ij che: Ajaf,
kojatijoj riq'uin ri oración, achel xu'on ri Juan ri Bautista quiq'uin ri ru-
discípulos, xcha'.

2 Quire' c'a xu'ij ri Jesús chique: Tok xti'en orar, quire' ti'ij:
Katata' Dios[a] ri ratc'o chicaj,[b]
Xtinimirises ta c'a ri lok'olaj abi',

---

[x] **10:37** Lc. 6:31; Jn. 13:15; 1 Jn. 3:18; 4:10, 11. [y] **10:38** Jn. 11:1. [z] **10:40** 1 Co. 7:32.
[a] **11:2** Is. 63:16. [b] **11:2** Mt. 5:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Can ta nic'uje' yan ruchuk'a' ri a-gobierno pa quivi' conojel,[c]
Y achel yanimex ri chicaj, can ta quiri' mismo choch'ulef.
3 Ri kavay ri nic'atzin k'ij-k'ij, ja jun ri vacami taya' chike.
4 Y tabana' perdonar ri kamac, roma ja jun roj yeka'an perdonar[d]
conojel ri yebano mac chike.
Man kojaya' richin chi nicanox chikij chi nkuka pa mac,[e] xa
kojacolo' chuvech ri itzel.
Quiri' ti'ij tok ni'en orar, xcha' ri Jesús chique ri ru-discípulos.
5 Y pa ruvi' ri', quire' xu'ij chique: Xa ta jun chive rix ni'e chiracho
jun ru-amigo pa nic'aj ak'a', y nu'ij che: Amigo, tabana' favor, ninjal oxi'
panes chave. 6 Roma c'o jun nu-amigo petenak naj xuka viq'uin, y yin
man jun achique c'o viq'uin richin ninya' che; xa ta quiri' neru'ij che, 7 y
si ri achok che nic'utux-vi-apu ri pan, c'a pa ruch'at nich'o-vi-pe y nu'ij-
pe: Tabana' favor, man quinanak, roma yin xintz'apij yan can ruchi' ri jay
y ri ac'ola' viq'uin yever-vi, romari' manak che'el yicataj-e richin nenya-e
chave ri najo', nicha' ta pe. 8 Xa ta quiri' nibanataj, yin nin-ij chi ri amigo
nicataj-pe y nuruya-e ri achique nic'utux-apu che, pero man roma ta
chi amigo. Rija' nuruya-e xaxe roma ri nic'utun-apu man nitane' ta ka[f]
chuc'utuxic.
9 Y yin nin-ij chive: Tic'utuj c'a ri nic'atzin, y xtiyo'ox-pe chive; ticanoj
c'a ri achique nijo', y xtivil. Quixch'o-apu chuchi' ri jay, y can xtijak-vi-pe
chivech.[g] 10 Roma xa achique na jun ri nic'utun, can nuc'ul-vi; ri nicanon,
nril; y ri nich'o-apu chuchi' jay, can nijak-vi-pe chuvech.
11 Achel ri rix tata'aj, ¿achique ta jun chive nuya' jun abaj pa ruk'a' ri
ralc'ua'l, tok ri ac'ual xa jun pan nuc'utuj? ¿O nuya' cami jun cumatz
pa ruk'a', tok ri ac'ual xa jun quer nuc'utuj? 12 ¿O nuya' cami jun (sina'j,
alacrán) pa ruk'a', tok ri ac'ual xa jun sakmalo' nuc'utuj? 13 Rix masque
man can ta utz ino'oj, pero iveteman niya' utz tak sipanic chique ri
ivalc'ua'l. ¡Cuánto más ri Itata' chicaj! Rija' can nuya-vi-pe ri Lok'olaj
Espíritu[h] chique ri yec'utun che, xcha' ri Jesús.

Ri nibanataj pa jun jay tok man junan ta niquinojij ri rajaf
(Mt. 12:22-30; Mr. 3:20-27)

14 C'o c'a jun k'ij ri Jesús nrelesaj jun itzel espíritu ri mem[i] rubanon
che ri vinak achok riq'uin ocunak-vi. Tok elenak chic e ri itzel espíritu,
ri mem xtiquer xch'o, y ri xetz'eto, can achique na xquina'. 15 Pero ec'o
chique ri xetz'eto ri niqui'ij: Re Jesús ja ri Beelzebú ri cajaf ri itzel tak
espíritu niyo'on ruchuk'a' richin yerelesaj itzel tak espíritu,[j] yecha'.

---

[c] **11:2** 2 Cr. 20:6. [d] **11:4** Mt. 6:12; Ef. 4:32; Stg. 2:13. [e] **11:4** Lc. 22:46; 1 Co. 10:13; Stg. 1:13. [f] **11:8** Lc. 18:1. [g] **11:9** 1 Jn. 5:14, 15. [h] **11:13** Is. 44:3; Jn. 4:10.
[i] **11:14** Mt. 9:32. [j] **11:15** Mt. 9:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Ec'o chic ch'aka' xaxe roma nicajo' chi nika ri Jesús pa quik'a'
xqui'ij che chi tubana' jun milagro[k] chuvech ri rocaj.
17 Pero ri Jesús reteman ri niquinojij chirij,[l] y romari' xu'ij chique:
Xa achique na jun rey ri xa nicataj chiquij ri mismo ruvinak, man
juba' xtilayoj chi rey. Quiri' mismo pa jun jay, si ri rajaf niquibanala-
ka oyoval chiquivech, xa xtijachataj-e quivech. 18 Y quiri' mismo ri
Satanás, si nicataj chiquij ri rusamajela', man juba' xtilayoj ri ru-
gobierno. Quiri' nin-ij chive roma rix ni'ij chi yin riq'uin ruchuk'a' ri
Beelzebú yenvelesaj itzel tak espíritu. 19 Si rix ninojij chi yin riq'uin
ruchuk'a' ri Beelzebú yenvelesaj-vi itzel tak espíritu, ¿achique niyo'on
cuchuk'a' ri yetzekle'en ivichin rix chi yequelesaj itzel tak espíritu?
Romari', ja rije' que'in si kitzij o man kitzij ta ri yixtajin chubixic
chuvij. 20 Jac'a si yin riq'uin ruchuk'a' ri Dios yenvelesaj-vi itzel tak
espíritu, jari' retal chi ri ru-gobierno ri Dios c'o chic chi'icojol.
21 Jun achi ri can c'o ruchuk'a', man jun ntoc che ronojel ri c'o
riq'uin, tok nuchajij ri racho chiquivech ri elek'oma', y can c'o
riq'uin ri achok chique nuto-vi-ri'. 22 Pero tok nuka chic jun ri más
c'o ruchuk'a' que chuvech rija', jari' nitiquer chirij.[m] Ri jun ri nuka
nrelesaj che ronojel ri achok riq'uin cukul-vi ruc'u'x richin nuto-ri', y
nujachala' ri ajani xrelek'aj-e chiquivech ri (rachbil, rach'il).
23 Jun ri man nika ta chuvech ri nin-en yin, xa itzel yirutz'et, y ri
man nimolon ta junan viq'uin, xa niquiran-e.

Ri itzel espíritu ri nitzolij chic pa ránima jun vinak
(Mt. 12:43-45)

24 Tok jun itzel espíritu ntel-e pa ránima jun vinak, ri espíritu re'
nixule-nijote' chucanoxic uxlanen pa chaki'j tak lugar, pero roma man
nril ta, rija' quire' nu'ij-ka: Más utz yitzolij chic pa ránima ri vinak ri
xinel-vi-pe, nicha'. 25 Tok nitzolij, nril ránima ri vinak achel jun jay
jabel meson y nuc'un can ronojel. 26 Jac'ari' ni'e y ye'eruc'ama' vuku'
chic itzel tak espíritu más e'itzel chuvech rija'. Conojel c'a ye'oc pa
ránima ri vinak y niqui'en-ka cacho chiri', y ri ruc'aslen ri vinak ri'
más c'ayef[n] nu'on que chuvech ri rubanon na'ey.

Ri utzulaj tzij banon chique roma ri Dios

27 Tok ri Jesús najin chubixic re', c'o jun ixok xsiq'uin-pe
chiquicojol ri vinak ri quimolon-qui', y xu'ij: Utzulaj tzij[o] rubanon ri
Dios che ri te'ej ri xalan avichin y ri tz'un ri xatz'umaj, xcha-apu che
ri Jesús.

---

[k] **11:16** Mt. 12:38; 16:1. [l] **11:17** Jn. 2:25; Ap. 2:23. [m] **11:22** Col. 2:15. [n] **11:26** Jn. 5:14; He. 6:4-6; 10:26; 2 P. 2:20. [o] **11:27** Lc. 1:28, 48.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Jac'a ri Jesús xu'ij: Más utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri
ye'ac'axan ri ruch'abel y niqui'en ronojel ri nu'ij,[p] xcha'.

Ri vinak itzel cánima niquic'utuj chi ti'an jun milagro chiquivech
(Mt. 12:38-42)

29 Tok más chic eq'uiy quimolon-apu-qui' chirij ri Jesús, rija'
xu'ij chique: Ri vinak richin ri vacami, itzel cánima, roma niquitij
quik'ij niquic'utuj chi ti'an jun milagro chiquivech, pero mana-ta
ri niquic'utuj rije' ri xtibanataj. Ri retal ri xtiquitz'et, xaxe ri achel
xbanataj riq'uin ri profeta Jonás[q] ojer can. 30 Roma rija' xoc retal
chiquivech ri aj-Nínive; quiri' mismo yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, yin retal chiquivech ri vinak erichin ri vacami. 31 Y tok
xtinic'ox ronojel ch'utik-nima'k, xticataj-apu ri jun reina ri xu'on
gobernar pa roch'ulef Sabá richin xtu'ij-apu chi tika castigo pa quivi'
ri ec'o vacami. Roma ri reina ri', tok xc'ase' choch'ulef, chi naj xpe-vi
richin xurac'axaj[r] vave' pan Israel ri nimalaj no'oj yo'on che ri rey
Salomón. Jac'a ri vacami yinc'o yin ri más c'o nuk'ij[s] que chuvech ri
rey Salomón, y man yinquinimaj ta ri vinak. 32 Y tok xtinic'ox ronojel
ch'utik-nima'k, ri achi'a' aj-Nínive xquecataj-apu richin xtiqui'ij
chi tika castigo pa quivi' ri vinak ri ec'o vacami. Roma ri xec'uje'
pa tinamit Nínive ojer, xe xquic'axaj ruch'abel ri Dios ri xutzijoj ri
Jonás, ja xquijal quino'oj y xquiya' can ri quimac.[t] Jac'a ri vacami
yinc'o yin ri más c'o nuk'ij que chuvech ri Jonás, y man yinquinimaj
ta ri vinak.

Ri runak'-avech yec'atzin achel nic'atzin ri candil
(Mt. 6:22, 23)

33 Man jun vinak nrevaj jun candil tzijon, nis-ta man nuya' ta
apu chuxe' cajón, xa nuya' pa (ruc'ojle'el, ru-lugar),[u] richin quiri'
sak niquitz'et ri ye'oc-apu pa jay. 34 Quiri' mismo ri runak'-avech
yec'atzin chave achel nic'atzin ri candil. Tok ri avech[v] ye'acusaj
richin ri utz, ronojel ri a-cuerpo c'o pa sakil. Pero tok ri avech man
ye'acusaj ta richin ri utz, ronojel ri a-cuerpo c'o pa k'eku'n. 35 Roma
c'a ri', tabana' cuenta ri ac'aslen, richin man tichup ri sakil ri
ruyo'on ri Dios pan avánima, y xa ntoc chic k'eku'n jun bey. 36 Roma
si ronojel ri ac'aslen c'o pa sakil, y man jun retal k'eku'n aviq'uin,
ronojel jabel nik'alajin, achel tok tzijon jun candil ri nuya' ronojel
chosakil chavech.

---

[p] **11:28** Lc. 8:21; Stg. 1:25. [q] **11:29** Mt. 12:38, 39. [r] **11:31** 1 R. 10:1.
[s] **11:31** Is. 9:6; Ro. 9:5; Fil. 2:10; Tit. 2:13. [t] **11:32** Jon. 3:5. [u] **11:33** Mt. 5:15; Mr. 4:21.
[v] **11:34** Sal. 119:18; Hch. 26:18; Ef. 1:17, 18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'ij ri quimac ri achi'a' fariseos y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley

(Mt. 23:1-36; Mr. 12:38-40; Lc. 20:45-47)

37 Tok ri Jesús xtane' richin nich'o chiquivech ri vinak, jun chique ri
achi'a' fariseos xu'ij che: Tabana' favor, jo' chuvij chivacho richin yateva'
viq'uin, xcha'. Tok xoc-apu ri Jesús pa jay, xtz'uye-apu chuchi' mesa.
38 Tok ri fariseo xutz'et chi ri Jesús man xu'on ta ka ri ch'ajoj-k'a'[w]
achel niqui'en rije', can achique na xuna'. 39 Jac'a ri Ajaf Jesús quire' xu'ij
che: Rix fariseos rix achel jun vaso o jun lak ri jabel ch'ajch'oj rij, jac'a
ri rupan xa ch'abak. Can nic'ut-ivi' chi rix choj riq'uin ri ni'en, jac'a ri
pan ivánima, xa nojnak elak' y itzel tak no'oj.[x] 40 Xa rix nacanak. ¿Man
iveteman ta c'a chi ri xbano ri ka-cuerpo, jari' mismo xbano ri kánima?
41 Que'ito' ri nic'atzin quito'ic,[y] pero pan ivánima tel-vi-pe. Si quiri' xti'en,
ronojel ch'ajch'oj xtu'on chivech.
42 Jac'a rix fariseos, ¡tok'ex ivech! Roma hasta ronojel quivech ichaj
achel ri alavina y ri ruda, nivajlaj cakan richin nivelesaj can diezmo[z]
riq'uin richin niya' che ri Dios. Pero iyo'on can juc'an chi nijo' ri Dios y
chi rix choj quiq'uin ri vinak. Ja ta re' ri más utz chi ibanon-pe, y man
tiya' can rubanic ri can yixtajin-vi riq'uin.
43 ¡Tok'ex ivech rix fariseos! Roma nika chivech yixtz'uye' ri pa na'ey
tak ch'aquet ri pa tak sinagogas, y nika chivech chi yix-an saludar ri pa
tak bey ri niquimol-vi-qui' ri vinak.
44 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley y rix fariseos ri xa ca'i'
rupalaj ri yixtajin riq'uin! Roma xa rix achel quijul anima'i'[a] ri man k'alaj
ta chic pa ruvi' ulef, y ri vinak ri yek'ax chiri' nis-ta queteman chi xa pa
quivi' anima'i' yek'ax-vi, xcha' ri Jesús.
45 Jun c'a chique ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley quire' xu'ij-apu
che ri Jesús: Tijonel, tok rat na'ij quiri', man xe ta chic chique ri fariseos
na'ij-vi, xa ja jun chike roj na'ij-vi.
46 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Ja jun rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley, ¡tok'ex
ivech! Roma nibananej chiquitijoxic ri vinak; achel eka'n ri c'ayef ruc'uaxic
ri ni'ij chique chi tiquic'uaj, jac'a rix man juba' ye'ito' chuc'uaxic ri eka'n ri'.
47 ¡Tok'ex ivech! Roma ye'ibanala' rubanic quivi' ri lugar ri emukul-vi ri
profetas, y xa ja mismo ri ivati't-imama' xecamisan-e quichin. 48 Riq'uin
re' nik'alajin chi rix nika chivech ri itzel tak no'oj ri xequibanala' ri
ivati't-imama'[b] ojer, roma can kitzij vi chi ja rije' xecamisan-e ri profetas.[c]
Y rix vacami ye'ibanala' rubanic quivi' ri lugar ri emukul-vi ri profetas ri'.

---

[w] **11:38** Mr. 7:3. [x] **11:39** 2 Ti. 3:5; Tit. 1:15. [y] **11:41** Is. 58:7; Dn. 4:27; Lc. 12:33.
[z] **11:42** Mal. 3:8-10. [a] **11:44** Sal. 5:9. [b] **11:48** Hch. 7:51, 52; 1 Ts. 2:14, 15.
[c] **11:48** Stg. 5:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 Roma c'a ri', ri Dios riq'uin nimalaj no'oj quire' ru'in chivij:
Xquentak profetas y apóstoles[d] quiq'uin. Pero ec'o chique ri xquentak ri
xquequicamisaj, y ec'o xquequicanoj richin niqui'en pokon chique. Quiri' ri
ru'in ri Dios chivij, 50 richin quiri', ja chive rix ri rixc'o vacami xtuc'utuj-vi
rutojic quicamic conojel ri profetas ri ecamisan-e, xe tok x-an ri roch'ulef.
51 Nitiquer-pe riq'uin rucamic ri Abel,[e] y hasta numaj rucamic ri profeta
Zacarías ri xcamises chucojol ri altar y ri racho ri Dios. Kitzij nin-ij chive
chi ja chive rix ri rixc'o vacami xtic'utux-vi rutojic quicamic ri erusamajela'.
52 ¡Tok'ex ivech rix ri q'uiy iveteman chirij ri ley! Roma man xiya' ta
lugar chi ri vinak xquetemaj achique ruchojmil ye'oc pa ruk'a' ri Dios; rix
mismo man xixoc ta, y ri xcajo' xe'oc, man xiya' ta lugar chique.
53 Tok ri Jesús xu'ij ronojel re', ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y
ri achi'a' fariseos, xquitz'uc-apu ruc'otoxic jalajoj tak ch'abel che, richin
chi q'uiy tubila' chiquivech. 54 Jalajoj niquic'utula-apu che ri Jesús, roma
nicajo' chi can ta c'o jun tzij[f] man pa ruchojmil ta ntel pa ruchi' richin
niquisujuj.

Man ti'en achel niqui'en ri fariseos ri xa ca'i' rupalaj ri yetajin riq'uin

12 1 Jari' ri najin chiri', tok chi miles vinak xquimol-apu-qui', hasta
xaxe chic niquinimila-qui'. Jac'ari' tok ri Jesús na'ey chique ri ru-
discípulos xch'o-vi y xu'ij: Tibana' cuenta ivi' rix chuvech ri qui-levadura
ri fariseos,[g] roma rije' xa ca'i' rupalaj ri yetajin riq'uin. 2 Quiri' nin-ij
chive, roma man jun ri banon che'elek'el ri man ta xtina'ex, ni man jun ri
evan ri man ta xtitemetaj.[h] 3 Roma c'a ri', ronojel ri ibilo'n pa tak k'eku'n,
xa xtel rutzijol chosakil. Y ronojel ri ijaslo'n pan ixiquin pa tak ivacho,
xtisiq'uis rubixic pa ruvi' tak jay.

Ri achok chuvech nic'atzin chi nikaxi'ij-vi-ki'
(Mt. 10:26-31)

4 Jac'a chive rix ri rix (vachbil, vach'il) yin nin-ij: Man tixi'ij-ivi'[i]
chiquivech ri yecamisan ri cuerpo, y tok quicamisan chic, man jun
chic achique xquetiquer xtiqui'en. 5 Pero nin-ij chive ri achok chuvech
nic'atzin chi nixi'ij-vi-ivi': Tixi'ij-ivi' chuvech ri Jun ri c'o ruk'a' richin
nrelesaj ri aj-roch'ulef c'aslen, y tok relesan chic, c'o ruk'a' richin
yixruc'ak pa k'ak'.[j] Chuvech rija' tixi'ij-vi-ivi'.
6 Rix iveteman chi vo'o' ch'utik tak ch'ip-ch'ip tok yec'ayix, xaxe
oc ca'i-oxi' centavos cajil, pero nis-ta jun chique rije' mestan roma ri

---

[d] **11:49** 1 Co. 1:1, 2. [e] **11:51** Gn. 4:8. [f] **11:54** Mr. 12:13. [g] **12:1** Mt. 16:6, 12; Mr. 8:15; 1 Co. 5:7, 8. [h] **12:2** Ec. 12:14; Mt. 10:26; Mr. 4:22; Lc. 8:17; 1 Co. 4:5. [i] **12:4** Is. 8:12, 13; 51:7, 8, 12, 13; Jer. 1:8; Fil. 1:28; 1 P. 3:14. [j] **12:5** Sal. 9:17; Mt. 10:28; 25:41, 46; 2 P. 2:4; Ap. 1:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios. 7 Y rix hasta ri rusumal-ivi' ajlan ronojel; xa más c'o ivakale'n que
chiquivech q'uiy ch'ip-ch'ip. Romari' man tixi'ij-ivi'.

Ri runiman ri Jesucristo, man niq'uix ta nu'ij chi runiman

8 Yin nin-ij chive chi xa achique na jun ri can chiquivech vinak nu'ij-
vi chi rija' vichin yin, yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, can
chiquivech ri ru-ángeles ri Dios xtin-ij-vi chi ri jun ri' vichin yin.[k] 9 Jac'a
ri can chiquivech vinak xtu'ij-vi chi xa manak ru-cuenta chuve yin, quiri'
mismo yin, can chiquivech ri ru-ángeles ri Dios xtin-ij-vi chi ri jun ri'
manak nu-cuenta che.
10 Y xa achique na ri ni'in jun tzij chuvij yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, c'a ni'an na perdonar. Jac'a ri niyok'on ri Lok'olaj Espíritu, man
c'a xti'an ta perdonar.[l]
11 Rix tok yixuc'uax pa tak sinagogas, o chiquivech ri yec'ojon vinak,
o chiquivech ch'aka' chic autoridades, man tich'ujirisaj-ivi' riq'uin ri
achique rubanic xquixch'o, nis-ta ri achique chi ch'abel xticusaj richin
nito-ivi', o riq'uin ri achique nic'atzin chi ni'ij.[m] 12 Roma ri Lok'olaj
Espíritu ja hora ri' xtuya' ch'abel chive ri nic'atzin chi xti'ij,[n] xcha' ri
Jesús.

Ri vinak beyon ri benak ránima pa ruvi' beyomal

13 C'o c'a jun chiquicojol ri quimolon-apu-qui' chiri' ri quire' xu'ij-apu
che ri Jesús: Tijonel, tabana' favor, ta'ij che ri nunimal chi tikajacha'
chikavech ri herencia ri rubanon-ka richin rija' che.
14 Pero ri Jesús xu'ij che: ¿Rix ninojij chi yin, yin c'ojoy ivichin y yin
jachoy herencia chivech?
15 Jac'ari' chique conojel xu'ij-vi: Tibana' cuenta ri ic'aslen, man xa ti'e
ivánima pa ruvi' méra.[o] Roma jun vinak masque can q'uiy rubeyomal,
pero ri beyomal man nitiquer ta nuya' ruc'aslen.
16 Jac'ari' xutzijoj jun ejemplo chique, y xu'ij: C'o jun beyon ri jani na
tico'n nuya' ri rujuyu'. 17 Romari' rija' quire' nunojij pa ránima: ¿Achique
cami nin-en? Roma manak chic lugar chupan ri nuc'ujay richin ninyec-
vi ronojel ri nu-cosecha. 18 Pero quire' xtin-en: Xquenyoj ri cocoj tak
nuc'ujay, xtin-en más chovon chique, y chupan ri' xtinyec-vi ronojel ri
ninmol ruchi', y ronojel ri nuchajin. 19 Y xtin-ij che ri vánima: Vánima,
vacami q'uiy beyomal ayacon richin q'uiy juna'.[p] Caquicot, catuxlan,
cava' y cakumun. Quiri' nunojij ri beyon pa ránima. 20 Pero ri Dios quire'

---

[k] **12:8** Mt. 10:32; Ro. 10:9, 10; 2 Ti. 2:12; 1 Jn. 2:23; Ap. 2:13.
[l] **12:10** Mt. 12:31, 32; Mr. 3:28, 29. [m] **12:11** Mt. 10:19; Mr. 13:11; Lc. 21:14, 15.
[n] **12:12** Ex. 4:12. [o] **12:15** Pr. 28:16; 1 Ti. 6:7-9; He. 13:5. [p] **12:19** Job 20:22; 27:8;
Sal. 52:7; Pr. 27:1; Dn. 4:30, 31; Stg. 4:14, 16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu'ij che: Nacanic, chupan ri ak'a' re' xtuc'amer ri avánima. Y ronojel ri amolon, ¿achique xtoc can rajaf?[q] 21 Quiri' nibanataj riq'uin jun vinak ri numol beyomal richin ri roch'ulef, y xa manak ri beyomal ri petenak riq'uin ri Dios riq'uin.[r]

Man tikach'ujirisaj-ki' pa ruvi' ri achique nic'atzin chike
(Mt. 6:25-34)

22 Jac'ari' tok ri Jesús quire' xu'ij chique ri ru-discípulos: Man tich'ujirisaj-ivi'[s] chunojixic ri achique nic'atzin chive k'ij-k'ij, ri achique lugar xtivil-vi ri achique nitij, nis-ta ri achique lugar xtiq'uen-vi itziak. 23 Roma man xaxe ta ri achique nitij nic'atzin che ri ic'aslen, y man xaxe ta ri tziek nicusaj ri nic'atzin che ri i-cuerpo. 24 Tivelesaj na pe ejemplo chiquij ri ko'ch.[t] Ri chicop re' manak tico'n niqui'en, manak rumolic ruvech tico'n niqui'en, ni manak jun jay richin quiyacon-vi ri achique niquitij, nis-ta c'o quic'ujay. Pero ri Dios can yerutzuk-vi. Y rix más c'o ivakale'n que chiquivech ri chicop ri'. 25 Y man jun chive rix ri masque xtutij ruk'ij chunojixic, ri can ta xtitiquer xtunimirisaj chic juba' ri rupalen. 26 Roma c'a ri', riq'uin ri man yixtiquer ta ni'en ri man can ta c'ayef, ¿achique roma nich'ujirisaj-ivi' chucanoxic ri más chic achique yec'atzin chive?

27 Tivelesaj na pe ejemplo chirij quiq'uiyilen ri cotz'i'j lirios. Rije' man yesamaj ta, ni man yequemon ta richin niquibanala-ka quitziak. Pero yin nin-ij chive chi nis-ta ri ojer rey Salomón, masque rija' jun nimalaj beyon, pero man xucusaj ta jun tziek ri can ta más jabel que chuvech rucotz'ijal jun lirio. 28 Ri Dios nu'on chique ri (k'ayis, k'os) pa tak juyu' chi jabel oc yetzu'un roma ri quicotz'ijal, y xa cha'anin yeporox pa k'ak'. Si ri Dios jabel yeruvik ri cotz'i'j, más quiri' xtu'on iviq'uin rix. Xa ja rix ri man can ta cukul ic'u'x riq'uin. 29 Romari' man tisatz ivánima chucanoxic ri achique nitij, y achique nikum, ni man tich'ujirisaj ri ivánima. 30 Roma ri benak cánima pa ruvi' ri roch'ulef niquich'ujirisaj cánima chucanoxic re'. Jac'a rix c'o jun Itata' ri reteman chi nic'atzin ronojel re' chive. 31 Roma c'a ri', tijacha-ivi' pa ruk'a' ri Dios richin yixru'on gobernar, y ronojel ri nic'atzin, rija' xtuya-pe chive.[u]

Tiyaca' beyomal chila' chicaj
(Mt. 6:19-21)

32 Rix ri rix achel jun ch'uti botzaj oveja, man tixi'ij-ivi', roma ri Itata' Dios ruyo'on chic pa ránima chi yixrucusaj chupan ri ru-gobierno. 33 Tic'ayij ri achique ichajin y ri rajil tiya' chique ri man jun oc quichajin.[v]

---

[q] **12:20** Sal. 39:6. [r] **12:21** Mt. 6:20; 1 Ti. 6:18, 19. [s] **12:22** Fil. 4:6. [t] **12:24** Job 38:41; Sal. 147:9. [u] **12:31** Ro. 8:31. [v] **12:33** Mt. 19:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tibana' jun iyacona'al ri man nitziakir ta, tibana' ibeyomal ri man jun
bey xtiq'uis, pero ja ri chila' chicaj ri achique lugar man jun elek'on ntoc,
ni man jun jut nichicopirisan. 34 Quiri' nin-ij chive, roma xa achique na
chi beyomal yixtajin chuyaquic, jari' nic'utu achok pa ruvi' benak-vi ri
ivánima.

Nic'atzin chi jumul nikoyo'ej-apu ri Ajaf

35 Tibana-apu ibanic jumul, y titzije' jumul ri i-candil.[w] 36 Tibana'
achel niqui'en ri samajela' ri jumul coyo'en chi nitzolij-pe ri cajaf ri
benak pa jun c'ulubic. Roma tok nuka y nich'o-apu chuchi' ri puerta,
ri samajela' cha'anin niquijak-pe ruchi' ri jay chuvech. 37 Utzulaj tzij
ri' ri samajela' ri eq'ues utz-utz pa ruvi' ri quisamaj tok nuka ri cajaf.[x]
Kitzij nin-ij chive chi rija' xterubana-pe rubanic, y xquerutz'uyuba'
chuchi' mesa richin yerilij-apu. 38 Y masque pa nic'aj ak'a' o más chic
nic'aj ak'a' xtuka ri cajaf, xa utzulaj tzij ri' ri samajela' si eq'ues pa
ruvi' ri quisamaj ye'ilitaj ri hora ri'. 39 Tivac'axaj c'a ri nin-ij chive:
Xa ta jun tata'aj reteman achique hora ntoc-apu jun elek'on[y] pa
racho, can ta nic'ase' y man ta nuya' lugar chi ni'an-e elak' ri pa
racho. 40 Roma c'a ri', quixc'ase',[z] roma yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol xquipe chupan ri hora tok man jun achique inojin chiri',
xcha' ri Jesús.

Ri samajinel ri man pa rubeyal ta nisamaj
(Mt. 24:45-51)

41 Jari' tok ri Pedro quire' xu'ij-apu che ri Jesús: Ajaf, ¿xaxe chike
roj a-discípulos xatzijoj-vi ri ejemplo re'? ¿O coma conojel xatzijoj?
42 Y ri Ajaf xu'ij: Pa jun jay, ja ri samajinel ri jabel ninojin y nu'on-
apu ronojel ri bin can che, ja samajinel ri' xtucha' ri rajaf richin nuya'
can pa quivi' ri ch'aka' chic samajela', richin tok nril k'ij, nujach ri
nic'atzin chique richin niquilij-qui'. 43 Utzulaj tzij che ri samajinel
ri najin riq'uin ri samaj ri bin can che tok nitzolij-pe ri rajaf. 44 Can
kitzij nin-ij chive chi ri rajaf nujach ronojel ri c'o riq'uin[a] pa ruk'a' ri
samajinel ri' richin nuchajij. 45 Pero si ri samajinel ri' xa quire' nu'ij-ka
pa ránima: Ri vajaf ri' man jani nuka, nicha-ka; y nutz'uc quich'eyic
ri ch'aka' chic samajela' chi achi'a' chi ixoki', y nutz'uc chi xe va'in y
tijoj-ya' nu'on, y nik'abariyej, 46 xtipe ri rajaf chupan ri k'ij y ri hora
tok ri samajinel man jun runa'en chiri', camic chi ch'eyoji'l xtu'on che,
y ja chiquicojol ri samajela' man yeniman ta tzij xtuya-vi-apu.

---

[w] **12:35** Mt. 25:1, 8. [x] **12:37** Mt. 24:46; 25:20-23; 2 Ti. 4:7, 8; 1 P. 5:1-4; 2 P. 3:14.
[y] **12:39** 1 Ts. 5:2; Ap. 16:15. [z] **12:40** Mt. 25:13; Mr. 13:33; Ro. 13:11-14; 2 P. 3:14.
[a] **12:44** Ap. 3:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 Ri samajinel ri reteman achique nrojo' ri rajaf, pero man nunojij
ta apu ri achique nrojo' ri samaj, ni man nu'on ta ri nrojo' ri rajaf,[b]
can q'uiy ch'eyoji'l xti'an che.[c] 48 Jac'a ri samajinel ri man reteman
ta[d] achique nrojo' ri rajaf, y c'o man utz ta yerubanala-apu, masque ri
samajinel re' can utz ta chi ni'an castigar, pero ri castigo ri xtika pa
ruvi' man can ta q'uiy. Roma tok jun samajinel q'uiy yo'on che, q'uiy
nic'utux che, y ri samajinel q'uiy jachon can pan ruk'a', más q'uiy ri
nic'utux che, xcha' ri Jesús.

Roma ri Jesús xticataj oyoval chiquicojol ri vinak
(Mt. 10:34-36)

49 Yin xipe re choch'ulef richin nunya' k'ak' chiquicojol ri vinak, y
ninrayij chi ri k'ak' can ta nic'at chic. 50 Pero na'ey can achel xqui'an
bautizar chupan jun nimalaj k'axomal,[e] y ri vánima jani na nik'axo, c'a
quik'ax na chupan ri k'axomal ri'. 51 ¿Rix ninojij chi riq'uin ri xipe yin
choch'ulef tok manak chic oyoval chiquicojol ri vinak? Man quiri' ta. Yin
xipe richin chi voma yin más xticataj oyoval chiquicojol ri vinak. 52 Roma
ja vacami nitiquer-e chi ri jay ri ec'o-vi vo'o' vinak, oxi' xquecataj chiquij
ri eca'i', y ri eca'i' xquecataj[f] chiquij ri oxi' voma yin. 53 Ri tata'aj xticataj
chirij ri ruc'ajol, y ri c'ajol xticataj chirij ri rutata'. Ri te'ej xticataj chirij
ri ral xten, y ri xten xticataj chirij ri rute'. Ri alite' xticataj chirij ri rali', y
ri alibetz xticataj chirij ri ralite'.

Nic'atzin netemex retal ri tiempo
(Mt. 16:1-4; Mr. 8:11-13)

54 Ri Jesús quire' chic xu'ij chique ri vinak: Tok rix nitz'et chi nimuke-
pe ri achique lugar nixule-vi-ka la k'ij, cha'anin ni'ij chi nipe job, y can
nipe-vi. 55 Quiri' mismo tok nitiquer-pe cak'ik' quire' pa sur,[g] rix ni'ij
chi nerubana' c'atan, y can nipe-vi ri c'atan. 56 ¡Rix xa nic'ut-ivi' chi ca'i'
rupalaj ri yixtajin riq'uin! Roma xa riq'uin nitz'et ri rocaj y ri roch'ulef,
yixtiquer ni'ij achique nerubana' ri k'ij. Si iveteman ronojel ri', ¿achique
roma man yixtiquer ta ni'ij achique nuq'uen-pe ri tiempo ri rojc'o-vi?[h]

Tatija' ak'ij chi niq'uis ri oyoval chivech riq'uin ri royoval chave
(Mt. 5:25, 26)

57 Y, ¿achique roma man ninojij ta ka rix mismo ri achique utz chi
ni'en? 58 Tok rat benak chuvech juez, más utz tatija' ak'ij tachojmirisaj-
avi' riq'uin ri sujunel chavij, utz ri c'a ja rix benak[i] pa bey richin

---

[b] **12:47** Nm. 15:30; Stg. 4:17. [c] **12:47** Dt. 25:2. [d] **12:48** Lv. 5:17; 1 Ti. 1:13.
[e] **12:50** Mt. 20:22; Mr. 10:38. [f] **12:52** Mi. 7:6; Jn. 7:43; 10:19. [g] **12:55** Job 37:17.
[h] **12:56** Lc. 19:42-44. [i] **12:58** Sal. 32:6; Pr. 25:8; Is. 55:6; Mt. 5:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yixec'ojox. Roma si man quiri' ta xta'an, ri sujunel chavij xa xcaruc'uaj
chuvech ri nic'ojon ivichin, y riq'uin juba' ri nic'ojon ivichin xcarujach-e
pa ruk'a' ri chajiy cárcel, y ri chajiy cárcel yaterutz'apij can. 59 Kitzij nin-ij
chive chi rat man xcatel ta pe ri pa cárcel, c'a ja tok atojon chic can ri
ruq'uisbel centavo che ri ajani xk'at chavij, xcha'.

Nic'atzin nijal ino'oj y niya' can ri mac

13 1 Chupan ri tiempo ri' ec'o ca'i-oxi' achi'a' chiri' ri xech'o riq'uin
ri Jesús. Rije' xquitzijoj che chi ri Pilato xutak quicamisasic
jujun israelitas aj pa departamento Galilea, tok ja yequisuj chicop pa
ruvi' ru-altar ri Dios chiri', y romari' ri quiquiq'uel xa jun xu'on riq'uin
quiquiq'uel ri chicop.
2 Jac'a ri Jesús quire' xu'ij chique: ¿Rix ninojij chi ri achi'a' ri quiri'
chi camic xquik'asaj-e,[j] más c'o quimac[k] que chiquivech ri ch'aka' chic
aj-Galilea? 3 Man quiri' ta. Y si rix man nijal ta ino'oj richin niya' can ri
mac, ja jun rix man xquixcolotaj ta chuvech ri camic. 4 O ri dieciocho
vinak ri xerucamisaj ri torre tok xtzak chiquij ri achique lugar c'o-vi ri
ya' Siloé,[l] ¿rix ninojij chi rije' más c'o quimac que chiquivech conojel ri
vinak pa tinamit Jerusalem? 5 Man quiri' ta. Y si rix man nijal ta ino'oj
richin niya' can ri mac,[m] ja jun rix man xquixcolotaj ta chuvech ri camic.

Ri mata higo ri man jun ruvech nuya' c'o niketemaj chirij

6 Xutzijoj chic c'a ri ejemplo re' chique, y xu'ij: C'o jun achi ruticon
jun mata higo chucojol ri rutico'n, y c'o c'a jun k'ij xerucanoj ruvech ri
higo.[n] Pero man jun ch'uti ruvech xerila'. 7 Ri rajaf ri juyu' xu'ij che ri
rusamajinel ri nisamaj pa tico'n: Ri jun mata higo re' más utz nachoy-e.
Roma ja oxi' juna' riq'uin re' ri juna-juna' yipe chucanoxic ruvech, y man
jun bey nutz'eton jun ch'uti ruvech. ¿Achique nic'atzin ruk'etbeyan ri
ulef? 8 Jac'a ri nisamajin ri tico'n xu'ij: Vajaf, taya' chic na can ri juna' re';
ninsirirej na rubu'ic ruxe', y ninya' na abono chuxe'.[o] 9 Si nuya' ruvech,
utz c'a ri'. Si manak, c'ajari' tachoyo-e, xcha' ri nisamajin ri tico'n.

Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús nuc'achojrisaj jun ixok luculic rij

10 Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Jesús yerutijoj ri quimolon-
qui' pa jun sinagoga. 11 C'o c'a jun ixok chiquicojol ri ja dieciocho juna'
ocunak jun itzel espíritu richin yabil riq'uin, romari' luculic rij, y man
juba' nitiquer nipa'e' choj. 12 Jac'a ri Jesús tok xutz'et ri ixok, xroyoj y
xu'ij che: Vacami xacolotaj chuvech ri ayabil,[p] xcha'.

---

[j] **13:2** Hch. 28:4. [k] **13:2** Jn. 9:2. [l] **13:4** Neh. 3:15. [m] **13:5** Ez. 18:30. [n] **13:6** Mt. 21:19.
[o] **13:8** Ex. 32:11; Jl. 2:17; He. 7:25. [p] **13:12** Sal. 107:20; Mt. 8:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Jacʼari' xuya' rukʼa' pa ruvi',[q] y ri ixok jari' xtiquer xpaʼe' choj, y
nuya' rukʼij ri Dios.[r] 14 Jacʼa ri achi principal chiri' pa sinagoga, itzel
xuna' chi ri Jesús chupan ri sábado ri kʼij richin uxlanen xucʼachojrisaj
ri ixok. Romari' xuʼij chique ri quimolon-qui' chiri': Vaki' kʼij utz chi
niʼan samaj, y ja chupan tak ri kʼij ri' quixpe riqʼuin ri Jesús richin
yixcʼachojrises,[s] y mana-ta chupan ri kʼij richin uxlanen, xcha'.
15 Jacʼa ri Ajaf Jesús quire' xuʼij che ri achi: Rat xa caʼi' rupalaj ri
yatajin riqʼuin. Roma rix masque chupan ri sábado ri kʼij richin uxlanen,[t]
pero yeʼisol-e ri iquiej y ri iváquix richin neʼiya' quiya'. 16 Y ri ixok reʼ
riy-rumam can ri Abraham,[u] ri ja dieciocho juna' ruximon ri Satanás
chupan ri yabil. ¿Man utz ta cami chi nicol chuvech ri ruyabil chupan ri
kʼij richin uxlanen?
17 Tok ri Jesús xuʼij quiri', conojel ri itzel niquina' che, xeqʼuix-ka. Pero
conojel ri quimolon-qui' niquicot cánima roma ri nimalaj tak milagros ri
yerubanala' ri Jesús chiquivech.

Ri ejemplo pa ruvi' ru-semilla ri mostaza
(Mt. 13:31, 32; Mr. 4:30-32)

18 Jacʼari' tok ri Jesús xuʼij: ¿Achok riqʼuin ta cami junan ri ru-gobierno
ri Dios? Y, ¿achok riqʼuin ta cami ninjunumaj-vi? 19 Yin nin-ij chi junan
riqʼuin jun chʼuti ruvech ru-semilla mostaza ri xuchʼic can jun vinak pa
ruxolal. Tok xqʼuiy, hasta achel rupalen jun che' xuʼon, y ri chicop cʼo
quixic' hasta xquiʼen quisoc chukʼa'.

Ri ejemplo pa ruvi' ri levadura
(Mt. 13:33)

20 Y ri Jesús xuʼij chic jun bey: ¿Achok riqʼuin cami ninjunumaj-vi ru-
gobierno ri Dios? 21 Yin nin-ij chi junan riqʼuin ri levadura neruc'ama-pe
jun ixok y nuyok' chucojol oxi' medida harina richin nuquiraj-ri' chupan
ronojel, xcha' ri Jesús.

Ri puerta coʼol ruvech
(Mt. 7:13, 14, 21-23)

22 Tok ri Jesús benak pa bey richin niʼe pa tinamit Jerusalem, rija' nikʼax
pa tak tinamit y aldeas richin yerutijoj[v] can ri vinak riqʼuin ruchʼabel ri
Dios. 23 Jacʼari' tok cʼo jun ri quire' x-in-apu che: Ajaf, ¿can juba' cami oc
ri xquecolotaj? Y ri Jesús quire' cʼa xuʼij chique: 24 Rix titija' ikʼij chi yixoc
chupan ri puerta coʼol oc ruvech. Roma nin-ij chive chi eqʼuiy xtiquitij quikʼij

---

[q] **13:13** Mr. 16:18; Hch. 9:17. [r] **13:13** Lc. 17:15. [s] **13:14** Jn. 5:15, 16. [t] **13:15** Mt. 12:10; Mr. 3:2; Lc. 6:7; 14:3, 5; Jn. 7:21-24. [u] **13:16** Lc. 19:9; Ro. 4:12-16. [v] **13:22** Mt. 9:35; Mr. 6:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi ye'oc chiri', pero man xquetiquer ta.[w] 25 Roma si xticataj-pe ri rajaf-jay
richin xturutz'apij ri puerta,[x] y c'ajari' xtijo' xquixoc-apu, rix masque quire'
xti'ij-apu chuchi' ri puerta: Ajaf, Ajaf, tajaka' ri puerta chikavech[y] xquixcha',
pero rija' xa xtu'ij-pe chive: Yin man veteman ta achique lugar quixpe-vi,[z]
xticha-pe. 26 Jac'ari' rix quire' xti'ij-apu che: Ja roj ri xojva' y xkakum kaya'
chavech, y ja ri pa tak bey ri niquimol-vi-qui' ri vinak pa tak katinamit
xatijon-vi pa ruvi' ri ruch'abel ri Dios. 27 Jac'a rija' xtu'ij-pe chive: Yin man
veteman ta achique lugar quixpe-vi. Quixel-e chinuvech ivonojel rix ri rix
banoy itzel tak no'oj,[a] xticha' ri Ajaf. 28 Y tok xque'itz'et ri Abraham, ri Isaac,
ri Jacob y conojel ri profetas ri xec'uje' ojer can, chi ec'o pa ru-gobierno ri Ajaf
Dios, y nitz'et chi rix xa xixeleses can, chiri' c'a xtoc-vi ok'ej y jach'ach'en eyaj[b]
ivoma. 29 Roma ec'o xquepe quire' pa norte, quire' pa sur, quire' achique lugar
ntel-vi-pe ri k'ij, y quila' achique lugar nika-vi-ka;[c] conojel re' xquetz'uye-apu
chuchi' ru-mesa ri Dios ri nibano chic gobernar pa quivi'. 30 Y tivetemaj chi
c'o ri ec'o can ruq'uisbel vacami, xa xqueyo'ox yan chic chi na'ey. Y c'o ri ec'o
na'ey, xa xquecanaj can ruq'uisbel,[d] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús yerok'ej ri aj-Jerusalem
(Mt. 23:37-39)

31 Chupan ri k'ij ri', ec'o achi'a' fariseos xe'eka riq'uin ri Jesús, y quire'
xqui'ij che: Catel-e vave', roma ri Herodes nrojo' yarucamisaj, xecha'.
32 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Quixbin y ti'ij che ri jun satzoy quino'oj vinak
ri', chi yin vacami y chua'k c'a yenvelesaj na itzel tak espíritu y c'a nin-en na
chique ri yeyavej chi yec'achoj, y c'a cabij ninq'uis rubanic ri samaj. 33 Pero
vacami, c'a nic'atzin na yi'e chupan ri nubey, quiri' ri chua'k-cabij. Roma
manak che'el chi jun profeta man ta pa Jerusalem xticamises-vi.
34 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: ¡Aj-Jerusalem, aj-Jerusalem! Rix ri ye'icamisaj ru-
profetas ri Dios y ye'ic'akala' che abaj ri yerutak chi'icojol,[e] yin q'uiy (mul, paj)
xinjo' xixinmol achel nu'on jun ec' chique ri ch'utik ral, yerumol chuxe' ruxic',
pero rix xa man xijo' ta.[f] 35 Vacami c'a, ri itinamit xtixutux can roma ri Dios.[g]
Nin-ij c'a chive chi rix man xquinitz'et ta chic,[h] c'a ja tok xtuka ri tiempo tok
xti'ij: ¡Nimalaj favor c'o pa ruvi' re petenak pa rubi' ri Ajaf Dios![i] xquixcha'.

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj jun achi sipojnak

14 1 Chupan jun sábado ri k'ij richin uxlanen, xbanataj chi tok ri
Jesús c'o chic pa racho jun achi c'o ruk'ij chiquicojol ri achi'a'

---

[w] **13:24** Jn. 7:34; 8:21; 13:33; Ro. 9:31; 10:2, 3. [x] **13:25** Mt. 25:10. [y] **13:25** Mt. 25:11.
[z] **13:25** Mt. 7:23. [a] **13:27** Sal. 6:8; Mt. 7:23; 25:41. [b] **13:28** Mt. 8:11; Mt. 8:12; 13:42;
24:51. [c] **13:29** Gn. 28:14. [d] **13:30** Mt. 19:30; 20:16; Mr. 10:31.
[e] **13:34** 2 Cr. 24:20, 21; Neh. 9:26; Mt. 21:35, 36. [f] **13:34** Mt. 23:37.
[g] **13:35** Lv. 26:31, 32; Sal. 69:25; Pr. 1:24-30; Is. 1:7; Mi. 3:12. [h] **13:35** Jn. 8:21.
[i] **13:35** Sal. 118:26; Mt. 21:9; Lc. 19:38; Jn. 12:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fariseos richin niva' chiri',[j] ri ec'o chiri', xe nich'icch'ot-apu quivech chirij
ri Jesús. 2 Jac'ari' c'ate retal c'o-apu chuvech ri Jesús jun achi sipojnak.
3 Xch'o c'a ri Jesús chique ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y chique
ri fariseos, y quire' xu'ij: ¿Utz cami nic'achojrises jun niyavej pa jun
sábado ri k'ij richin uxlanen, o man utz ta?[k]
4 Jac'a rije' man jun achique xqui'ij. Jac'ari' tok ri Jesús (xutz'om,
xuchop) apu chuk'a' ri niyavej, xu'on chi xc'achoj, xu'ij che chi ti'e, 5 y
xu'ij chique ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley y chique ri fariseos:
Si jun chive rix nitzak-ka jun ruquiej o jun ruváquix pa jun jul c'oton,[l]
¿man cha'anin ta cami nrelesaj-pe, masque pa jun sábado ri k'ij richin
uxlanen? xcha'.
6 Jac'a rije' man jun rutzolic rutzij xetiquer xqui'en-apu.

Ri e'ula' pa jun c'ulubic

7 Tok ri Jesús xerutz'et ri ula' ri e'oyon pa jun va'in chi yequicha' ri
na'ey tak ch'aquet[m] chuchi' mesa, rija' xutzijoj ri jun ejemplo re' chique:
8 Tok rat oyon pa jun c'ulubic, man c'a catz'uye-apu ri pa na'ey tak
ch'aquet. Roma riq'uin juba' c'o chic jun ula' oyon ri más c'o ruk'ij que
chavech rat, 9 y riq'uin juba' xtipe ri xoyon ivichin chi rix ca'i', y xtu'ij
chave: Tabana' favor, taya' can ri ch'aquet re' che ri jun re'. Jac'ari' rat
riq'uin q'uix xcatetz'uye' pa jun ruq'uisbel ch'aquet. 10 Romari' tok c'o
jun noyon avichin pa jun nimak'ij, más utz catz'uye' pa jun ruq'uisbel
ch'aquet, richin quiri' tok yarutz'et-pe ri xoyon avichin, xtu'ij chave: Rat
amigo, cajel-pe más quire', xticha'. Tok quiri' xti'ix chave, rat xtic'uje'
ak'ij[n] chiquivech conojel ri junan rix oyon quiq'uin. 11 Roma xa achique
na ri ruyon nuya-ka ruk'ij, xa xti'an che chi manak ruk'ij. Jac'a ri co'ol oc
nuna-ka-ri', xti'an che chi can c'o ruk'ij.[o]
12 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij che ri xoyon richin: Tok rat na'an jun
va'in pak'ij o nik'ok'a', man que'avoyoj ri (avachbil, avach'il), ri achak'-
animal, ri (avalpachel, avaj-c'uaxel), o ri beyoma' tak a-vecinos, roma
rije' yetiquer yatcoyoj chic rat richin jun va'in, y riq'uin ri' nitzolis
yan rajil-ruq'uexel chave. 13 Jac'a rat, tok na'an jun nimalaj ruquil-vey
chi'avacho, que'avoyoj ri manak oc quichajin, ri man utz ta quik'a' o
cakan, y ri man yetzu'un ta. 14 Si quiri' na'an, rat utzulaj tzij xti'an
chave roma ri Dios, roma ri xe'avoyoj, manak achok che xtiquitzolij-
vi rajil-ruq'uexel chave, pero rat xtiyo'ox rajil-ruq'uexel chave chupan
ri k'ij tok xquec'astaj-e[p] ri xe'uc'uan-e choj c'aslen choch'ulef, xcha' ri
Jesús.

---

[j] **14:1** Lc. 7:36. [k] **14:3** Mt. 12:10. [l] **14:5** Ex. 23:5; Dt. 22:4; Lc. 13:15. [m] **14:7** Mt. 23:6.
[n] **14:10** Pr. 15:33; 18:12; 25:6, 7. [o] **14:11** Job 22:29; Sal. 18:27; Pr. 29:23; Mt. 23:12;
Lc. 18:14; Stg. 4:6; 1 P. 5:5. [p] **14:14** Dn. 12:2; Jn. 5:29; Hch. 24:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ejemplo pa ruvi' jun va'in

15 Jun chique ri etz'uyul chiri' chuchi' mesa tok xrac'axaj ri xu'ij ri
Jesús, quire' xu'ij-apu che: Utzulaj tzij ri' ri xtiva' pa ru-gobierno ri Ajaf
Dios,[q] xcha'.
16 Jac'a ri Jesús xu'ij: C'o jun bey jun achi najin riq'uin rubanic jun
nimalaj ruquil-vey chiracho, y chique eq'uiy ruyo'on-vi rutzijol chi ye'eva'
riq'uin. 17 Tok xril hora richin ri va'in, rija' xutak-e jun rusamajinel
richin xeru'ij chique conojel ri yo'on rutzijol chique: Vacami quixampe,
roma ronojel chic banon rubanic. 18 Pero chiquijununal c'o-vi xqui'ij-
pe. Ri na'ey xu'ij-pe: Tabana' favor, ta'ij che ri avajaf chi tucuyu' juba'
numac, pero man yitiquer ta, roma c'a ja xinlok' jun nujuyu', y nic'atzin
nentz'eta'. 19 Jun chic quire' xu'ij-pe: Tabana' favor, ta'ij che ri avajaf chi
tucuyu' juba' numac, pero man yitiquer ta, roma ec'o lajuj váquix richin
samaj xenlok', y nic'atzin yentojto'ej. 20 Jun chic xu'ij-pe: Quinacuyu',
pero yin c'a ja xic'ule' y romari' manak che'el yi'e, xcha'. 21 Y tok xtzolij-
pe ri samajinel, xuru'ij che ri rajaf ronojel ri xqui'ij-pe ri xe'oyox. Romari'
ri rajaf xpe royoval, y xu'ij che ri rusamajinel: Vacami cabin ri pa tak bey
y ri pa tak lugar ri niquimol-vi-qui' ri vinak pa tinamit, y que'ac'ama-pe
ri manak oc quichajin, ri man utz ta quik'a' o cakan, y ri man yetzu'un
ta. 22 Jac'a tok xtzolij chic pe ri samajinel, xuru'ij che ri rajaf: Ja xin-en
achel ri xa'ij-e chuve, pero c'a c'o na q'uiy ch'aquet, xcha'. 23 Jac'ari' tok ri
rajaf xu'ij che: Vacami cabin pa tak bey ri yebe pa ch'aka' chic tinamit, pa
rakan tak coral y tza'n tak jay, y xa achique na vinak xque'ac'ul, tabana'
chique chi que'oc-pe pa jay, richin quiri' ninoj ri vacho. 24 Roma yin kitzij
nin-ij chive chi nis-ta jun chique ri xenvoyoj na'ey, ri xtuva' viq'uin.[r]
Quiri' xu'ij ri achi, xcha' ri Jesús.

Ri achique nic'atzin nu'on jun tzekle'ey richin ri Jesús

25 Eq'uiy c'a vinak etzekleyon-e ri Jesús, y tok xtzu'un can chirij,
quire' xu'ij chique: 26 Si c'o jun nipe viq'uin, nic'atzin chi más yirojo'
yin que chuvech ri rute-rutata', rixayil, ralc'ua'l, eruchak', erunimal,
y hasta chuvech ri ruc'aslen rija' mismo.[s] Roma si man quiri' ta nu'on,
man nitiquer ta ntoc nu-discípulo. 27 Ri nupokonaj nuya-ri' chuvech ri
camic richin yirutzekle'ej,[t] man nitiquer ta ntoc nu-discípulo. 28 Roma si
c'o jun chive rix nrojo' nupaba' jun torre, ¿man nitz'uye' ta cami na'ey
richin nrajlaj ri ajani méra xtic'atzin che, richin nutz'et si nu'on ri méra
richin nuq'uis rubanic ri samaj? 29 Roma si xaxe juba' rutz'uyubal ri samaj
nuya-ka y man nitiquer ta nuq'uis rubanic, ri vinak ri xquetz'eto ri samaj,

---

[q] **14:15** Ap. 19:9. [r] **14:24** Mt. 8:11, 12; 21:43; 22:8; Hch. 13:46; He. 3:19.
[s] **14:26** Mt. 10:37; Ap. 12:11. [t] **14:27** Mt. 16:24; Mr. 8:34; Lc. 9:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa xquetze'en chirij. 30 Ri vinak xa quire' xtiqui'ij chirij: La jun achi la'
xrojo' xupaba' jun torre, y xa man xtiquer ta xuq'uis rubanic, xquecha'.
31 O si c'o jun rey nerubana' guerra riq'uin jun chic rey, ¿man nitz'uye' ta
cami juba' na'ey richin nunojij si riq'uin ri lajuj mil ru-soldados yetiquer
nequibana' guerra riq'uin ri jun chic rey ri eruc'amon-pe veinte mil
soldados? 32 Si nuna' chi xa man nitiquer ta, utz ri c'a naj petenak-vi ri
jun chic rey, ja yan yerutak achi'a' richin nequic'utuj che chi tiq'uis quiri'
ri oyoval.[u] 33 Romari', xa achique na jun chive rix ri man nuya' ta can
ronojel[v] ri achique ruchajin, man nitiquer ta ntoc nu-discípulo.

Ri atz'an ri manak chic ratz'amil
(Mt. 5:13; Mr. 9:50)

34 Ri atz'an can utz vi, pero si niq'uis-e ri ratz'amil, ¿achique chic
xtiyo'ox riq'uin richin nitzolij-pe ri ratz'amil?[w] 35 Ri atz'an ri man
natz'amin ta chic, nis-ta richin niyo'ox riq'uin ulef, y nis-ta richin abono
xtic'atzin, xa choj nitorix-e. Ri (nik'ax, nino') chuvech ri yitajin chubixic,
trelesaj no'oj chirij, xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' jun oveja satznak can
(Mt. 18:10-14)

15 1 Conojel ri c'uluy tak impuestos y ri vinak ni'ix aj-mac[x] chique,
yejel-apu riq'uin ri Jesús richin niquic'axaj ri nutzijoj. 2 Jac'a ri
achi'a' fariseos y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley quire' niquijasja-
apu chirij: Ri Jesús xa nuc'ul quivech ri aj-mac, y hasta junan niva'
quiq'uin,[y] yecha'.
3 Roma c'a ri', ri Jesús xutzijoj re jun ejemplo re' chiquivech: 4 Si jun chive
rix ec'o cien ru-ovejas, y si nisatz can jun tok yeruyuk'uj, rija' yeruya' can
juba' ri noventa y nueve ri pa juyu' y ni'e chucanoxic ri jun satznak can[z]
hasta que xtril-pe. 5 Tok nril, niquicot nuya-pe chuvi' rutele'n.[a] 6 Y tok nuka
chiracho, yerumol ri ru-amigos y ri ru-vecinos, y nu'ij chique: Quixquicot
junan viq'uin, roma xinvil-pe ri nu-oveja satznak.[b] 7 Kitzij nin-ij chive, chi
quiri' mismo ri ec'o chicaj más yequicot pa ruvi' jun aj-mac ri nujal runo'oj
y nuya' can ri mac, que pa quivi' noventa y nueve ri choj quic'aslen, y man
nic'atzin ta chi c'a niquijal na quino'oj richin niquiya' can ri mac.

Ri ejemplo pa ruvi' ri méra rubinan dracma

8 Y si c'o jun ixok ri c'o lajuj méra rubinan dracma riq'uin, y si nutzak
jun chiri' pa racho, ¿man nutzij ta cami jun candil, y numes rupan ri

---

[u] **14:32** Job 22:21; Mt. 5:25; Lc. 12:58. [v] **14:33** Mt. 19:27, 28; Lc. 18:22.
[w] **14:34** Mt. 5:13; Mr. 9:50. [x] **15:1** Ez. 18:23; Mt. 9:10; 1 Ti. 1:15. [y] **15:2** Hch. 11:3.
[z] **15:4** Mt. 18:12; 1 P. 2:25. [a] **15:5** Is. 40:11. [b] **15:6** 1 P. 2:10, 25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

racho chucanoxic ri ruméra c'a xtril na? 9 Y tok nril, yeroyoj ri ru-amigas
y ri ru-vecinas, y nu'ij chique: Quixquicot junan viq'uin, roma ja xinvil
ri numéra nutzakon, nicha'. 10 Kitzij nin-ij chive, chi quiri' mismo ri ru-
ángeles[c] ri Dios, jani na yequicot tok jun aj-mac nujal runo'oj y nuya' can
ri mac, xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' jun ala' ri xuq'uis ru-herencia chuvech ri itzel c'aslen

11 Xch'o chic jun bey ri Jesús y xu'ij: C'o jun achi ec'o ca'i' ruc'ajol.
12 Jun k'ij ri chak'ila'tz xu'ij che ri rutata': Papá, taya' ri verencia ri nin-
en tocar yin, xcha', y ri tata'aj can xujach na vi ri herencia chiquivech ri
eca'i'. 13 Ca'i-oxi' k'ij tiyo'ox ri ru-herencia chiri', ri chak'ila'tz ja xuc'ayila'
can ronojel ri achique xyo'ox che. Xunuc'-e ri méra rajil ri herencia ri
xuc'ayij, y pa jun departamento naj-naj xbe-vi. Chiri' c'a, rija' xa achique
na chi itzel c'aslen[d] xuq'uis-vi ri ruméra. 14 Tok xuq'uis ronojel ri ruméra,
xtiquer jun nimalaj vayijal chupan ri lugar ri', y ri ala' manak chic achok
che nuk'asaj-vi-ri'. 15 Xberusuju' c'a ri' pa samaj riq'uin jun achi aj chiri',
y ri samaj xyo'ox chuk'a', ja ri yeruyuk'uj ak. 16 Ri ala' bala ta nrojo'
nutij-ka ri niquitij ri ak richin ninoj rupan, pero man jun niyo'on che
rija'. 17 Jac'ari' tok achel xc'astaj ruvech, y xu'ij-ka pa ránima: Chiracho
ri nata' ri'... man jun vayijal niquik'asaj ri rusamajela'. Jac'a yin roma
vayijal, juba' ma nipa'e-ka vánima. 18 Más utz quicataj na, richin yitzolij
riq'uin ri nata', y nin-ij che: Papá, yin veteman chi xin-en mac[e] chuvech
ri Dios, y chavech rat, 19 romari' man utz ta chi c'a ni'ix na chi yin ac'ajol.
Masque xa achel ta oc jun asamajinel tabana' chuve. Quiri' xtin-ij che,
xcha-ka pa ránima. 20 Xcataj c'a pe, (xutz'om, xuchop) pe bey richin
nitzolij-pe riq'uin ri rutata', y tok c'a naj[f] na c'o-vi chiri', ri rutata' xutz'et
chi ja ri ruc'ajol ri petenak. Xjik'ijo' ránima ri tata'aj richin xupokonaj
ruvech, junanin xbe-apu riq'uin richin xuk'etej, y (xutz'ubaj, xutz'ub).
21 Jac'ari' tok ri ala' xu'ij che ri rutata': Papá, yin xin-en mac chuvech ri
Dios, y quiri' mismo chavech rat,[g] romari' man utz ta chi c'a ni'ix na chi
yin ac'ajol, xcha'. 22 Pero ri tata'aj xu'ij chique ri rusamajela': Tivelesaj-pe
cha'anin ri tziek más utz[h] y tijala' ri rutziak.[i] Tiya' jun (mitk'a', anillo)
chuvi' ruk'a' y tiya' ruxajab. 23 Tic'ama-pe ri tiojlaj váquix, y ticamisaj,
kuva' c'a y tikabana' nimak'ij.[j] 24 Roma ri jun nuc'ajol re' caminak chic,[k]
pero vacami xc'astaj chic pe. Satznak-e, y vacami xilitaj, xcha' ri tata'aj.
Jac'ari' xtiquer-ka ri nimak'ij.

---

[c] **15:10** Mt. 18:10. [d] **15:13** Gn. 6:5; Sal. 81:12; Jer. 2:5; Ro. 1:21; Tit. 3:3.
[e] **15:18** Lv. 26:40, 41; 1 R. 8:47, 48; 2 Cr. 33:12, 13; Job 33:27, 28; Lm. 3:40.
[f] **15:20** Hch. 2:39; Ef. 2:13, 17. [g] **15:21** Sal. 51:4. [h] **15:22** Ap. 19:8. [i] **15:22** Mt. 22:11; Gá. 3:27. [j] **15:23** Is. 35:10. [k] **15:24** Ef. 2:1; 5:14; Col. 1:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Jac'a ri (nimala'tz, nimalaxel) ruc'ajol xa benak pa juyu'. Tok xtzolij-
pe y xuka chunakaj ri cacho, xrac'axaj chi najin k'ojon y xojoj pa jay.
26 Romari' rija' xroyoj jun chique ri samajela' y xuc'utuj che: ¿Achique ri'
ri najin? 27 Y ri samajinel xu'ij che: Ja ri achak' xtzolij-pe, y ri atata' xu'ij
chi ticamises ri tiojlaj váquix, roma ri achak' tz'akat ruk'a-rakan xtzolij-
pe. 28 Tok xrac'axaj quiri', xcataj royoval,[l] man nrojo' ta ntoc-apu. Xel c'a
pe ri rutata', nubochila' ri ruc'ajol richin ntoc-apu. 29 Jac'a ri ala' quire'
xu'ij che ri rutata': Tuka chi'ac'u'x chi yin q'uiy juna' yin samajnak-pe
aviq'uin; man jun bey man ta nuniman atzij. Pero rat nis-ta jun ch'uti
cabra ayo'on chuve richin ta nubanon jun nimak'ij quiq'uin ri (vachbil,
vach'il).[m] 30 Jac'a tok xtzolij-pe ri jun ac'ajol re xeruq'uisa' abeyomal
quiq'uin ixoki' man utz ta quic'aslen, rat xa'ij chi xcamises ri tiojlaj
váquix, xcha'. 31 Y ri tata'aj xu'ij che: Nuc'ajol, rat jumul ratc'o viq'uin.[n]
Romari' ronojel ri c'o viq'uin, avichin rat. 32 Pero vacami can utz vi chi
nika'an nimak'ij y nkuquicot.[o] Roma ri achak', chinuvech yin caminak
chic e, y vacami xc'astaj chic pe. Satznak-e, y xilitaj chic, xcha' ri tata'aj.
Quiri' ri xu'ij ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' jun administrador ri man pa ruchojmil ta xusamajij méra

16 1 Xch'o chic ri Jesús chique ri ru-discípulos, y quire' xu'ij: C'o
jun achi beyon ruyo'on jun administrador pa ruvi' ri rubeyomal.
Pero jun k'ij xesujus ri administrador chuvech, chi xa nuq'uis ri beyomal
jachon pa ruk'a'. 2 Roma c'a ri', xroyoj ri administrador, y quire' xu'ij che:
¿Achique c'a ri yatajin riq'uin ri xutzijos chuve? Vacami ninjo' nac'ut
chinuvech rutz'ibasic[p] chi jujun chi jujun ri achique abanon riq'uin ri
numéra, roma vacami manak chic asamaj viq'uin, xcha' ri rajaf che.
3 Jac'a ri administrador xu'ij-ka pa ránima: ¿Achique nin-en? Roma ri
vajaf yirelesaj-e pa samaj. Yinesamaj ta chirakan azadón, man yitiquer
ta. Ninc'utuj ta limosna pa tak bey, yiq'uix. 4 ¡Ah! Ya veteman chic ri
achique utz chi nin-en, richin quiri' tok ri vajaf xtrelesaj nusamaj, xa
ec'o yec'ulu nuvech pa tak cacho, nicha'. 5 Jac'ari' xeroyoj chi jujun
chi jujun ri c'o quic'as riq'uin ri rajaf y quire' xu'ij che ri na'ey: ¿Ajani
ac'as riq'uin ri vajaf? xcha'. 6 Yin jun ciento barril aceite nuc'as, xcha'
ri achi c'o ruc'as. Y ri administrador xu'ij che: Jare' ri vuj richin ri
ac'as. Catz'uye' c'a ka cha'anin, y tatz'ibaj-ka chi xaxe chic nic'aj ciento
barril ac'as. 7 Jac'ari' xuc'utuj chic che jun: Y rat, ¿ajani ac'as riq'uin ri
vajaf? xcha'. Yin cuatrocientos cuarenta quintal trigo nuc'as, xcha'. Y ri
administrador xu'ij che: Jare' ri vuj richin ri ac'as. Tatz'ibaj-ka chi xaxe

---

[l] **15:28** 1 S. 17:28; Jon. 4:1-3. [m] **15:29** Mt. 20:11, 12. [n] **15:31** Jn. 8:35.
[o] **15:32** Sal. 51:8; Is. 35:10. [p] **16:2** Ro. 14:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic trescientos cincuenta quintal ac'as, xcha'. 8 Y ri rajaf xunimirisaj
rubi' ri administrador ri man pa ruchojmil ta nisamaj roma can xno'
(chubanic, cho'onic). Quiri' xu'ij, roma ri vinak ri c'a benak na cánima
pa ruvi' ri roch'ulef, más yeno' riq'uin ri trato ri niqui'en chiquivech, que
chuvech ri erichin ri sakil.[q]
9 Jac'a yin nin-ij chive: Riq'uin aj-roch'ulef beyomal tibana-vi favor
chique ri vinak, richin ye'oc amigos,[r] richin quiri' tok xtiq'uis ri beyomal
re', c'o xtic'ulu ivech chupan tak ri jay ri man jun bey xqueq'uis, xcha' ri
Jesús.
10 Roma jun vinak, si pa ruchojmil rusamajisic nu'on ri juba' jachon
can pa ruk'a', quiri' mismo xtu'on pa ruvi' jun nimalaj beyomal.[s] Pero
si jun vinak xa ni'e-ka ruk'a' pa ruvi' ri juba' jachon can pa ruk'a', quiri'
mismo xtu'on pa ruvi' jun nimalaj beyomal. 11 Y si man pa ruchojmil ta
rusamajisic ni'en rix ri beyomal richin ri roch'ulef, ¿achique xtiyo'on
chive ri kitzij beyomal?[t] 12 Y si man pa ruchojmil ta rusamajisic ni'en ri
beyomal ri xa man ivichin ta rix, ¿achique xtiyo'on chive ri can ivichin
rix yacon-apu?
13 Man jun samajinel nitiquer nisamaj quiq'uin eca'i' rajaf. O itzel
nutz'et can jun chique ri rajaf, y nrojo' ri jun chic; o nunimaj rutzij ri jun
y nuxutuj can ri jun chic. Romari' rix, manak che'el ni'en ri nika chuvech
ri Dios, tok xa benak ivánima pa ruvi' ri beyomal richin ri roch'ulef,
xcha' ri Jesús.
14 Jac'a ri achi'a' fariseos ri xa benak cánima pa ruvi' méra, niquic'axaj-
apu ri nu'ij ri Jesús, romari' niquinich'ina-apu quitza'n chirij. 15 Roma c'a
ri', ri Jesús xu'ij chique: Rix iyon ni'en-ka chi can rix utz chiquivech ri
vinak, pero ri Dios reteman ri achique c'o pa tak ivánima.[u] Quiri' nin-
ij chive roma ri can utz chiquivech ri vinak, xa jani na itzel chuvech ri
Dios.

Ri tz'iban chupan ruch'abel ri Dios, can nibanataj na vi

16 Ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés y ri quitz'iban
can ri profetas ojer, c'a jari' na nicuses tok xuka ri Juan ri Bautista. Pero
riq'uin rija' xtz'ucutaj-vi-pe rutzijosic ri achique ruchojmil ye'oc ri vinak
pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar, y conojel niquitij quik'ij[v] richin
ye'oc chiri'.
17 Pero yin nin-ij chive chi más man c'ayef ta chi niq'uis ri caj y ri
roch'ulef,[w] que chuvech man ta nibanataj jun ch'uti rutza'n letra[x] che ri
tz'iban can chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.

---

[q] **16:8** Jn. 12:36. [r] **16:9** Lc. 11:41. [s] **16:10** Mt. 25:21; Lc. 19:17. [t] **16:11** Ef. 3:8.
[u] **16:15** 1 S. 16:7; Sal. 7:9; Jer. 17:10; Ap. 2:23. [v] **16:16** Mt. 11:12. [w] **16:17** Is. 51:6.
[x] **16:17** Is. 40:8; 1 P. 1:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'ij chi man utz ta chi ri achi nuya' can ri rixayil
(Mt. 19:1-12; Mr. 10:1-12)

18 Y xa achique na achi ri nuya' can ri rixayil y nuq'uen chic jun ixok, ri
achi ri' nika pa mac. Y xa achique na achi nic'amo ri ixok yo'on can roma
ri rachijil, ja jun ri achi ri' nika pa mac.

Ri beyon y ri Lázaro

19 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: C'o jun beyon xc'uje' ri ruyon nima'k tak
cajil tziek yerucusala', y man jun ruq'ueq'uexic nu'on ri méra richin
nubanala' nimak'ij k'ij-k'ij. 20 Pero (chuka', ka) c'o jun c'utuy limosna
rubinan Lázaro ri nojnak rij riq'uin ch'a'c, ri nic'uje-apu chuchi' racho ri
beyon. 21 Ri Lázaro re' bala ta nrojo' nutij ri ruchi' tak pan ri yetzak-ka
chuxe' ru-mesa ri beyon, y hasta ri tz'i' yejel-pe riq'uin richin niquirak' ri
ch'a'c chirij. 22 Pero c'o jun k'ij (xcom, xquen) ri c'utuy limosna, y xuc'uax
coma ri ángeles c'a chupan ri lugar ri c'o-vi ri Abraham.[y] (Chuka', ka)
c'o jun k'ij (xcom, xquen) ri beyon, y xmuk. 23 Jac'a tok ri beyon c'o chic
pa k'axomal chupan ri lugar ri ec'o-vi ri anima'i', xtzu'un c'a pe y chi
naj xutz'et-pe ri Abraham, y ri Lázaro rak'el-apu choruc'u'x ri Abraham.
24 Jac'ari' tok riq'uin ruchuk'a' xsiq'uin, y xu'ij-pe: Nata' Abraham,
tapokonaj nuvech, tataka-pe juba' ri Lázaro viq'uin, y tuch'eke'a-pe ruvi-
ruk'a' pa ya' richin nuruya-ka chutza'n ri vak', roma yin man nincoch' ta
ri k'axomal yinc'o-vi chupan ri k'ak'[z] re', xcha'. 25 Pero ri Abraham xu'ij
che: Valc'ua'l, tuka chi'ac'u'x chi rat xatz'uye' yan pe pa ruvi' beyomal[a]
chuvech ri roch'ulef, jac'a re Lázaro, juye' ruvech xu'on-pe. Pero rija'
vacami, jabel ruc'aslen xurila' vave', jac'a rat xa pa k'axomal ratc'o-
vi. 26 Y pa ruvi' ronojel re', xa c'o jun paral sivan chikacojol aviq'uin,
romari', xa ta ri ec'o vave' nicajo' yek'ax-apu iviq'uin, manak che'el, y si
ri ec'o chiri' nicajo' yek'ax-pe vave', (chuka', ka) manak che'el,[b] xcha' ri
Abraham. 27 Jac'ari' xu'ij ri beyon: Si quiri', tabana' favor, nata' Abraham,
tataka-e juba' ri Lázaro chiracho ri nata', 28 roma c'a ec'o na vo'o' chic
kachak'-kanimal ki' quiq'uin, y ninjo' chi rija' neru'ij rubeyal ronojel
chique, richin quiri' man quepe chupan ri lugar richin k'axomal re', xcha'.
29 Jac'a ri Abraham xu'ij-pe che: Rije' pa quik'a' c'o-vi ruch'abel ri Dios[c]
ri rutz'iban can ri Moisés, y ri quitz'iban can ri profetas ojer; jari' tiquiya'
quixiquin riq'uin y tiquinimaj, xcha'. 30 Jac'ari' tok xu'ij ri beyon: Ja', can
kitzij nata' Abraham. Pero si c'o jun ámna nic'astaj-e y nech'o quiq'uin,
rije' niquijal quino'oj, niquiya' can ri mac y niquinimaj ri Dios, xcha' ri
beyon. 31 Pero ri Abraham xu'ij-pe che: Si man niquinimaj ta ruch'abel ri

---

[y] **16:22** Mt. 8:11. [z] **16:24** Is. 66:24; Mr. 9:44. [a] **16:25** Job 21:13; Sal. 17:14; Lc. 6:24.
[b] **16:26** 2 Ts. 1:9. [c] **16:29** Is. 34:16; Jn. 5:39; Hch. 15:21; 17:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios ri rutz'iban can ri Moisés, ni man niquinimaj ta ri quitz'iban can ri profetas, masque nic'astaj-e jun ámna,[d] rije' man niquijal ta quino'oj, ni man niquiya' ta can ri mac, xcha'.

Tok'ex ruvech ri nibano che jun chic chi nuxutuj can ri Dios
(Mt. 18:6, 7, 21, 22; Mr. 9:42)

17 1 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos: Manak
che'el chi man ta manak nibano chique ri vinak chi niquil jun
roma chi niquixutuj can ri Dios. Pero, ¡tok'ex ruvech ri ntoc tzakoy
richin jun chic! 2 Más utz che can ta na'ey xxim-e jun abaj joc'oy trigo
chukul y xec'ak chupan ri mar, que chuvech nu'on che jun ri man
can ta c'o ruchuk'a' ránima riq'uin ri Dios, achel re ec'o-pe re', chi
nuxutuj can ri Dios. 3 Romari', rix tibana' cuenta ivi' chivech. Si rat
c'o jun nibano ri man utz ta chave, ta'ij che,[e] y si nuc'utuj rucuyubel
mac chavech, tabana' perdonar. 4 Y si pa jun k'ij nu'on vuku' mac
chave, y roma ri mac rija' vuku' (mul, paj) nitzolij-pe aviq'uin richin
nuruc'utuj chave chi tacuyu-tasatza' rumac, rat tabana' perdonar,
xcha' ri Jesús.

Ri apóstoles niquic'utuj más ruchuk'a' cánima richin niquinimaj ri nu'ij ri Jesús chique

5 Jac'ari' tok ri apóstoles xqui'ij che ri Ajaf Jesús: Taya' más
ruchuk'a' kánima richin nikanimaj ri na'ij chike.
6 Y ri Ajaf Jesús xu'ij chique: Si rix ninimaj[f] chi ri Dios can c'o-
vi nitiquer nu'on, y masque achel oc jun ch'uti ruvech ru-semilla
mostaza quiri' oc ninimaj pan ivánima, yixtiquer ni'ij che re sicómoro
re': Tac'uku-e-avi' vave' y te'atica-avi' chupan ri mar, yixcha' che, y
can xtunimaj-vi itzij.

Jun samajinel, c'as chirij chi nisamaj

7 Si rix c'o jun isamajinel itakon-e pa juyu' richin nerubu' ri ulef o
richin neyuk'un, tok nitzolij-pe, rix man ni'ij ta che: Catoc-pe pa jay,
catz'uye' chuchi' ri mesa y cava'. Man quiri' ta ni'ij che. 8 Rix xa quire'
ni'ij che: Tabana' abanic richin na'an-pe rubanic ri achique nintij ri
nik'ok'a' vacami, y c'a tincolaj na yin, c'ajari' xcava' y xtakum aya'
rat, yixcha' che. 9 ¿La namatioxij cami che ri asamajinel roma xu'on-pe
ronojel ri xa'ij che? Man jun. 10 Y achel ri samajinel ri', quiri' mismo
rix. Tok ibanon chic ri samaj ri nu'ij ri Dios chive, ti'ij: Roj, xa roj relic
samajela' y riq'uin ri samaj kabanon, man jun favor kabanon che ri

---

[d] **16:31** Jn. 12:10. [e] **17:3** Lv. 19:17; Pr. 17:10; Mt. 18:15; Stg. 5:19, 20. [f] **17:6** Mt. 17:20; 21:21; Mr. 9:23; 11:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios. Roj can kac'as[g] vi chi nika'an ri samaj, quixcha'. Quiri' xu'ij ri Jesús chique ri ru-discípulos.

Ri Jesús nu'on chi yec'achoj lajuj achi'a' c'o lepra chiquij

11 Tok ri Jesús benak pa bey richin ni'e pa tinamit Jerusalem, ja ri pa (quic'ulba't, qui-mojón) ri Samaria[h] y ri Galilea nik'ax-vi. **12** Tok ja ntoc-apu pa jun aldea chiri', xe'el-pe lajuj achi'a' c'o lepra chiquij chuc'ulic, pero c'a naj[i] xepa'e-vi. **13** Jac'ari' xesiq'uin-pe riq'uin cuchuk'a' y xqui'ij: ¡Jesús, Tijonel, tapokonaj kavech riq'uin ri kayabil! xecha'.

14 Tok ri Jesús xerutz'et, xu'ij chique: Quixbin y te'ic'utu-ivi' chiquivech ri sacerdotes israelitas.[j] Tok ebenak pa bey chiri', jari' xq'uis-e ri lepra chiquij y xech'ajch'ojir can. **15** Jun chique ri lajuj achi'a', tok xutz'et chi xc'achoj riq'uin ri ruyabil, xtzolij-pe, y jani na nisiq'uin nuya' ruk'ij ri Dios.[k] **16** Rija' xxuque-ka, xuya-ka nic'aj-ruvech pan ulef chuvech ri Jesús, y numatioxij che. Ri achi re' aj pa departamento Samaria.[l] **17** Chutzolic tzij ri Jesús xu'ij: ¿Man lajuj ta ri xech'ajch'ojir-e riq'uin ri quiyabil? ¿Y ri beleje' chic? **18** ¿Man jun chic más xtzolij-pe richin nuruya' ruk'ij ri Dios? ¿Xaxe re jun achi man israelita ta re xtzolij-pe?

19 Jac'ari' xu'ij che: Cacataj y cabin. Riq'uin ri xcuke' ac'u'x[m] riq'uin ri xin-ij-e chave, romari' xacolotaj chuvech ri ayabil, xcha'.

Ri ru-gobierno ri Ajaf Dios c'o chic
(Mt. 24:23-28, 36-41)

20 Jac'a tok ri achi'a' fariseos xquic'utuj che ri Jesús chi ajan xtuka ri tiempo tok ja ri Dios xtibano gobernar, ri Jesús quire' xu'ij chique: Ru-gobierno ri Ajaf Dios,[n] man jun retal na'ey chi nuka. **21** Man jun xtiyo'on rutzijol y xtu'ij, ja c'o vave', o ja c'o chila', roma ru-gobierno ri Dios xa c'o chic chi'icojol,[o] xcha' ri Jesús chique ri fariseos.

22 Jac'a chique ri ru-discípulos xu'ij: Xterila' k'ij[p] tok rix bala ta xtijo' chi xtuka ta chic jun k'ij achel re k'ij re yinc'o iviq'uin yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol. Pero man xtitz'et ta chic. **23** Ec'o c'a xque'in chive: Ja ri c'o vave'. Ja c'o chila', xquecha' chive.[q] Pero rix man c'a quixbe, ni man que'itzekle'ej. **24** Roma can achel ri coyopa' ri niyiq'uiyo', nik'alajin ri juc'an ruchi' ri rocaj hasta ri juc'an chic ruchi', quiri' yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol tok xquipe chic jun bey, chiquivech conojel xquik'alajin-vi.[r] **25** Pero nic'atzin chi na'ey na yik'ax chupan q'uiy k'axomal,[s] itzel xquitz'et coma ri vinak ri ec'o vacami. **26** Y achel xbanataj

---

[g] **17:10** 1 Co. 9:16. [h] **17:11** Jn. 4:4. [i] **17:12** Lv. 13:46. [j] **17:14** Lv. 13:2; 14:2; Mt. 8:4. [k] **17:15** Sal. 103:1. [l] **17:16** 2 R. 17:24; Jn. 8:48. [m] **17:19** Mt. 9:22; Mr. 5:34. [n] **17:20** Jn. 18:36. [o] **17:21** Jn. 1:26; Ro. 14:17; Col. 1:27. [p] **17:22** Mt. 9:15. [q] **17:23** Mt. 24:23; Mr. 13:21; Lc. 21:8; 1 Jn. 4:1. [r] **17:24** 1 Ti. 6:15. [s] **17:25** Lc. 9:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa ru-tiempo ri Noé,[t] quiri' mismo xtibanataj chupan ri k'ij tok xquipe
chic jun bey yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol. 27 Roma pa ru-tiempo
ri Noé, ri vinak ja pa ruvi' ri va'in, ri kumuj ya', ri yec'ule' y ri yequiyala'
quimi'al pa c'ulubic benak-vi ri cánima, c'a ja tok xuka ri k'ij chi ri Noé
xoc chupan ri arca, y xtiquer-pe ri camic job ri xq'uiso quichin conojel.
28 Quiri' mismo pa ru-tiempo ri Lot. Ri vinak ja pa ruvi' ri va'in, ri kumuj
ya', ri lok'oj, ri c'ayij, ri banoj tico'n y ri banoj tak jay benak-vi ri cánima.
29 Jac'a ri k'ij tok xel-pe ri Lot pa Sodoma, xka-pe k'ak' y azufre[u] chicaj
pa ruvi' ri tinamit, y xuq'uis quik'ij conojel ri xecanaj can chiri'. 30 Quiri'
mismo xtibanataj chupan ri k'ij tok yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol
xquinuk'alajin.[v]

31 Ri k'ij ri', ri c'o-e pa terraza che ri racho, y ru-cosas xa ec'o can pa
jay, man chic tika-pe ri pa jay richin yerelesaj-e.[w] Ri nisamaj pa juyu',
man chic titzolij-pe chiracho chuc'amic ri ruyo'on can pa jay. 32 Tuka
chi'ic'u'x ri xuk'asaj rixayil ri Lot.[x] 33 Roma xa achique na ri nupokonaj
ruc'aslen choch'ulef, man xtril ta ri c'aslen ri richin jumul. Jac'a ri man
nupokonaj ta ri ruc'aslen, can xtril-vi.[y]

34 Tivac'axaj c'a ri nin-ij chive: Ri ak'a' tok xtibanataj ri', eca'i' yever
junan chuvech jun ch'at; jun xtuc'uax-e[z] y ri jun chic xtiyo'ox can.
35 Eca'i' ixoki' junan yejoc'on[a] chuvech ca', jun xtuc'uax-e y ri jun chic
xtiyo'ox can. 36 Eca'i' achi'a' ri junan yesamaj pa juyu', jun xtuc'uax-e y ri
jun chic xtiyo'ox can.

37 Jari' tok ri discípulos xquic'utuj-apu che: Ajaf, ¿achique c'a lugar
xtibanataj-vi ri quiri'? Ri Jesús xu'ij chique: Xa achique na lugar c'o-vi
jun cuerpo caminak, chiri' yeka-vi[b] ri c'uch, xcha'.

Ri ejemplo pa ruvi' jun malca'n-ixok y jun c'ojoy quichin vinak

18 1 Jac'ari' tok ri Jesús xutzijoj c'a jun ejemplo chiquivech ri ru-
discípulos richin nuc'ut chiquivech chi nic'atzin chi jumul
niqui'en orar[c] y man tiyamayo' ri cánima. 2 Rija' xu'ij chique: Pa jun
tinamit xc'uje' jun c'ojoy quichin vinak ri man nuxi'ij ta ri' chuvech ri
Dios, y man jun cakale'n ri vinak chuvech. 3 Y chupan ri tinamit ri', c'o
jun malca'n-ixok ri ntel-ntoc riq'uin richin nuc'utuj che chi tuto' pa ruk'a'
ri nibano oyoval che. 4 Y ri c'ojoy quichin vinak, q'uiy k'ij man nrojo'
ta yeruc'ojoj achel ri nic'utux che roma ri ixok. Pero c'o jun k'ij quire'
xunojij: Yin masque man ninxi'ij ta vi' chuvech ri Dios, nis-ta man jun
cakale'n ri vinak chinuvech, 5 pero roma ri ixok re' ntel-ntoc[d] viq'uin,

---

[t] **17:26** Gn. 6:11, 12. [u] **17:29** Gn. 19:16, 24. [v] **17:30** Mr. 13:26; Lc. 21:27; 2 Ts. 1:7.
[w] **17:31** Mr. 13:15. [x] **17:32** Gn. 19:26. [y] **17:33** Mt. 16:25; Jn. 12:25. [z] **17:34** 1 Ts. 4:17.
[a] **17:35** Mt. 24:41. [b] **17:37** Job 39:30. [c] **18:1** Lc. 21:36; Ro. 12:12; Ef. 6:18; Col. 4:2;
1 Ts. 5:17. [d] **18:5** Lc. 11:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

más utz quenc'ojoj na achel nu'ij ri ley, man c'ate roma ri jumul nuka
vave' xa xtik'ax nuc'u'x pa ruk'a'. Quiri' ri ejemplo xutzijoj ri Jesús.
6 Jari' tok ri Ajaf Jesús xu'ij: Tivac'axaj ri xu'ij ri c'ojoy quichin vinak
ri man pa ruchojmil ta nic'ojon. 7 Más quiri' xtu'on ri Dios chiquito'ic
ri erucha'on chic, ri chi chak'a' chi pak'ij niqui'en orar. Man c'arunaj
ta xtuya-pe ri niquic'utuj che. 8 Nin-ij c'a chive chi ri Dios cha'anin[e]
xqueruc'ojoj y pa ruchojmil xtu'on pa qui-cuenta. Jac'a tok yin ri xitak-pe
richin xinalex chi'icojol xquipe chic jun bey, ¿c'a ec'o cami vinak ri c'a
cukul na quic'u'x riq'uin ri Dios? xcha' ri Jesús.

Ri ejemplo pa ruvi' jun fariseo y jun c'uluy impuesto

9 Jac'ari' tok ri Jesús xutzijoj jun ejemplo chique ri vinak ri niquina-ka-qui'
chi can choj ri quic'aslen,[f] y man jun cakale'n niqui'en chique ch'aka' chic.
Rija' quire' xu'ij: 10 Ec'o ca'i' achi'a' xebe pa racho ri Dios richin xequibana'
orar. Jun fariseo, y ri jun chic, c'uluy impuesto. 11 Ri fariseo pa'el nu'on orar, y
ri ru-oración ri nu'on xa richin ruyon nuya-ka ruk'ij, y quire' c'a nu'ij: Matiox
ninya' chave, Nata' Dios, roma yin man yin junan ta quiq'uin ri ebanoy elak',
nis-ta quiq'uin ri man choj ta yequibanala', y nis-ta quiq'uin ri niquic'amala-
ka-qui' quiq'uin ri mana-ta achok riq'uin ec'ulan-vi, ni man yin junan ta
riq'uin la jun c'uluy impuesto la'. 12 Yin ca'i' k'ij nin-en coch'on vayijal pa jun
semana, y ronojel ri ninch'ec, ninvelesaj diezmo riq'uin richin ninya' chave
rat. Quiri' nu'ij ri fariseo pa ru-oración. 13 Jac'a ri c'uluy impuesto, c'a naj
xpa'e-vi-apu richin nu'on orar. Rija' nis-ta nrojo' nuyec ri ruvech chicaj y can
nutinila' roruc'u'x, y quire' nu'ij: Dios, tapokonaj nuvech, roma xa yin jun aj-
mac chavech, nicha' pa ru-oración. 14 Can kitzij nin-ij chive chi ri achi c'uluy
impuesto man jun rumac rakalen xtzolij chiracho. Jac'a ri achi fariseo man
quiri' ta. Roma xa achique na ri nuna' chi can c'o ruk'ij, xa xtikases ruk'ij.[g]
Jac'a ri nukasaj-ri', xti'an che chi can c'o ruk'ij,[h] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi' ri ac'ola'
(Mt. 19:13-15; Mr. 10:13-16)

15 Ja jun ri ac'ola' yec'amer-pe riq'uin ri Jesús richin nuya' ruk'a' pa
quivi'. Tok ri discípulos xquitz'et ri', xqui'ij chique ri vinak chi man chic
quequiq'uen-pe. 16 Jac'a ri Jesús xeroyoj-apu ri discípulos riq'uin, y xu'ij
chique: Tiya' lugar chique ri ac'ola' chi yepe viq'uin yin, y man que'ik'at.
Roma ri xque'oc pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar, ja ri yebano
che ri cánima achel cánima ri ac'ola'. 17 Can kitzij nin-ij chive, ri man
nu'on ta achel ránima jun ac'ual richin nuc'ul pa ránima ru-gobierno ri
Dios, man ntoc ta chiquicojol ri ye'an gobernar roma rija', xcha'.

---

[e] **18:8** He. 10:37; 2 P. 3:8, 9. [f] **18:9** Lc. 10:29; 16:15; Ap. 3:17. [g] **18:14** Job 40:9-13; Is. 2:11-17; Stg. 4:6; 1 P. 5:5, 6. [h] **18:14** Job 22:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jun achi nitakchi'in pa quivi' ri vinak nich'o riq'uin ri Jesús
(Mt. 19:16-30; Mr. 10:17-31)

18 C'o c'a jun achi nitakchi'in pa quivi' ri vinak ri quire' xuc'utuj che
ri Jesús: Tijonel, ¿achique nic'atzin chi nin-en yin richin quiri' c'o nuk'a'
che ri utzulaj c'aslen ri richin jumul? xcha' che.
19 Jac'a ri Jesús xu'ij che: ¿Achique roma rat na'ij chi yin utz? Man jun
utz, xaxe ri Dios. 20 Rat aveteman ruchojmil ri mandamientos. Chiri' nu'ij:
Man tac'amala-ka-avi' riq'uin jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi;
man cacamisan; man catelak'; man tatz'uc tzij; taya' quik'ij ri ate-atata',[i]
xcha'.
21 Ronojel ri na'ij, yin c'a yin ac'ual na chiri' nubanon-pe, y c'a quiri' na
vacami, xcha' ri achi che ri Jesús.
22 Ri Jesús tok xrac'axaj quiri', xu'ij che: C'a c'o chic jun man abanon
ta. Tac'ayij ronojel ri achajin y ri rajil tajacha' chiquivech ri man jun
oc quichajin, y xtic'uje' abeyomal chila' chicaj.[j] C'ajari' catampe,
quinatzekle'ej, xcha' che.
23 Tok ri achi xrac'axaj ri xu'ij ri Jesús, jani na xbison, roma rija' jun
nimalaj beyon. 24 Tok ri Jesús xutz'et chi xpe bis pa ránima, quire' xu'ij:
Ri c'o quibeyomal,[k] c'ayef chi ye'oc chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri
Dios. 25 Más man c'ayef ta chi nik'ax jun chicop camello pa ch'uti rujulil
jun bak richin t'iso'n, que chuvech ntoc jun beyon chiquicojol ri ye'an
gobernar roma ri Dios, xcha' ri Jesús.
26 Jac'a ri ye'ac'axan-apu richin ri Jesús, quire' niquibila': Si kitzij achel
ri nu'ij, man jun xticolotaj, yecha'.
27 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Ri manak che'el nibanataj pa quivech ri
vinak, chuvech ri Dios c'o che'el nibanataj,[l] xcha' chique.
28 Jac'ari' tok ri Pedro xu'ij-apu: Tatz'eta' c'a, roj kayo'on can ronojel ri
c'o kiq'uin richin rat katzekle'en, xcha'.
29 Y ri Jesús xu'ij chique: Nis-ta jun chique ri ruyo'on can racho, rute-
rutata', ruchak', runimal, rixayil o ralc'ua'l, roma ru-gobierno ri Dios, 30 ri
man ta xtuc'ul más jani na q'uiy[m] chupan ri tiempo re', y chupan ri jun
chic tiempo ri petenak chikavech apu, xtuc'ul ri c'aslen ri richin jumul,
xcha'.

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi xticamises
(Mt. 20:17-19; Mr. 10:32-34)

31 Jac'ari' xeruc'uaj-e quiyon ri doce ru-discípulos juc'an y quire' xu'ij
chique: Rix iveteman chi pa tinamit Jerusalem roj jotol-vi-e, y chiri'

---

[i] **18:20** Ex. 20:12; Dt. 5:16; Ef. 6:2; Col. 3:20. [j] **18:22** Mt. 6:19; 1 Ti. 6:18, 19.
[k] **18:24** Pr. 11:28; 18:11; 1 Ti. 6:9. [l] **18:27** Jer. 32:17; Ef. 1:19, 20. [m] **18:30** Job 42:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xquebanataj-vi ronojel ri quitz'iban can ri profetas[n] chi nibanataj viq'uin
yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol. 32 Xquijach[o] pa quik'a' vinak man
israelitas ta, xtitze'es nuvech, xquiyo'ox chi q'uix, xquichubex, 33 y tok yin
quich'eyon chic, xquinquicamisaj. Pero chi rox k'ij, xquic'astaj-pe, xcha' ri
Jesús.
34 Jac'a ri discípulos man juba' (xk'ax, xno') chiquivech ri c'a ja oc xu'ij-
ka ri Jesús chique. Roma xa can evan-vi chiquivech.

Ri Jesús nu'on che jun achi aj-Jericó chi nitzu'un chic
(Mt. 20:29-34; Mr. 10:46-52)

35 Tok ri Jesús ja ntoc-apu pa tinamit Jericó, chiri' chuchi' bey tz'uyul jun
achi man nitzu'un ta nu'on limosna. 36 Jac'a tok ri achi ri' xrac'axaj chi q'uiy
vinak yek'ax chiri', rija' xuc'utuj achique ri najin. 37 Y ri ec'o chiri' xqui'ij che
chi ja ri Jesús aj-Nazaret ri nik'ax chiri'. 38 Jac'ari' tok ri achi riq'uin ruchuk'a'
xu'ij: ¡Jesús, rat ri rat riy-rumam can ri rey David, tapokonaj nuvech! xcha'.
39 Jac'a ri enabeynak chuvech ri Jesús, xquich'olij richin titane-ka. Pero
rija' xa más cof xch'o-pe y xu'ij: ¡Rat ri rat riy-rumam can ri rey David,
tapokonaj nuvech! xcha'.
40 Xpa'e-ka ri Jesús, xu'ij chi tic'amer-pe ri achi chuvech. Tok c'o chic
apu ri achi, ri Jesús xuc'utuj che: 41 ¿Achique najo' chi nin-en chave? Ri
achi xu'ij: Ajaf, yin ninjo' yitzu'un chic jun bey, xcha'.
42 Y ri Jesús xu'ij che: Catzu'un chic c'a. Rat roma nanimaj[p] chi
yac'achoj, romari' xatzu'un chic, xcha' che.
43 Jac'ari' xtzu'un chic jun bey ri achi,[q] y nuyala' ruk'ij ri Dios[r] benak
chirij ri Jesús. Conojel c'a ri xetz'eto ri xbanataj, niquiyala' ruk'ij ri Dios.

Ri Jesús y ri Zaqueo

19 1 Tok ocunak chic apu ri Jesús pa tinamit Jericó,[s] rija' ja nik'ax-e
chiri' benak. 2 Chiri' pa tinamit c'o jun achi beyon rubinan
Zaqueo, jun uc'uay quibey ri c'uluy tak impuestos. 3 Rija' can nutij ruk'ij
nrojo' nutz'et-e ri Jesús, pero man nitiquer ta, roma eq'uiy vinak, y rija'
xa co'ol oc rupalen. 4 Romari' junanin xnabeyaj-e, xjote' chuk'a' jun che'
sicómoro, richin nitiquer nutz'et-e ri Jesús, roma ja ri chiri' nik'ax-vi-e.
5 Jac'a tok nik'ax ri Jesús chiri' chuxe' ri che', rija' xtzu'un-e chuk'a',
xutz'et-e ri Zaqueo, y xu'ij-e che: Zaqueo, caka-pe chiri' cha'anin, roma
vacami nic'atzin yinuxlan chi'avacho,[t] xcha'.
6 Junanin c'a xka-pe ri Zaqueo chuk'a' ri che', y niquicot xuc'ul ruvech
ri Jesús chiracho. 7 Tok ri vinak xquitz'et re', conojel yejasloj-apu chirij ri

---

[n] **18:31** Sal. 22; Is. 53; Mt. 16:21. [o] **18:32** Mt. 27:2; Lc. 23:1. [p] **18:42** Lc. 17:19.
[q] **18:43** Is. 35:5. [r] **18:43** Sal. 103:1; Is. 43:7, 21; Lc. 17:15; Hch. 11:18; 1 P. 2:9.
[s] **19:1** Jos. 2:1; 6:26; 1 R. 16:34; 2 R. 2:18. [t] **19:5** Jn. 14:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús, y niquibila' chi xa chiracho jun achi aj-mac xc'uje-vi-ka.[u] 8 Xpa'e'
c'a ri Zaqueo, xu'ij che ri Ajaf: Ajaf, vacami nic'aj che ri nubeyomal
ninjach chiquivech ri man jun oc quichajin. Y ri xk'ax ruvi' ri impuesto
ri xinc'utuj chique, cajcaj ruq'uexel xtintzolij chique chuvech ri ajani
velek'an,[v] xcha'.
9 Y ri Jesús xu'ij che: Vacami xril k'ij chi ri ec'o chupan ri jay re'
yecolotaj, xcha'. Roma ja jun rat Zaqueo, rat jun chique ri eriy-rumam ri
Abraham.[w] 10 Roma yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xipe richin
yencanoj y yencol ri esatznak,[x] xcha' ri Jesús.

Jun ejemplo pa quivi' lajuj samajela' ri xjach can méra pa quik'a' roma ri cajaf

11 Tok ri vinak quic'axan chic ka ronojel ri xu'ij ri Jesús, rije' xquinojij
chi xe xtoc-apu ri pa tinamit Jerusalem, jari' nitiquer-e ru-gobierno ri
Dios pa quivi'.[y] Y roma quiri' niquinojij, y roma xa nakaj chic ec'o-vi che
ri Jerusalem, romari' ri Jesús xutzijoj jun ejemplo chique. 12 Rija' quire'
xu'ij: C'o jun achi c'o ruk'ij xbe pa jun roch'ulef naj, richin nijach-pe
autoridad pa ruk'a' richin ntoc-pe rey, c'ajari' nitzolij-pe. 13 Pero na'ey
chi xbe, xeroyoj lajuj rusamajela' y chiquijununal xuya' can méra pa
quik'a' ri achel nuch'ec jun samajinel oxi' ic', y xu'ij can chique: Tisamajij
ri méra re', c'a ja tok xquitzolij-pe yin, xcha' can. 14 Jac'a ri ruvinak xa
itzel niquitz'et ri achi c'o ruk'ij, romari' tok benak chic, rije' xequicha'
achi'a' richin xequitak-e chirij, richin xbequi'ij: Roj man nikajo' ta[z] chi ri
achi re' ntoc rey pa kavi'. Quiri' xqui'ij ri etakon-e. 15 Pero tok ri achi rey
chic chiri', jari' xtzolij-pe, y xutak c'a coyoxic ri rusamajela' ri ruyo'on
can méra pa quik'a', richin nrojo' nretemaj achique chi ch'acoj xqui'en
chiquijununal. 16 Xpe ri na'ey samajinel y quire' xu'ij: Ajaf, ri améra ri
ayo'on can pa nuk'a', xuch'ec chic lajuj pa ruvi', xcha'. 17 Jac'ari' tok ri rey
xu'ij che: Can utz ri xa'an, utzulaj samajinel. Rat roma utz rusamajisic
xa'an ri juba' méra xinya' can pan ak'a', vacami yatinya' pa ruvi' lajuj
tinamit richin na'an gobernar pa quivi',[a] xcha' ri rey. 18 Xpe ri ruca'n
samajinel, xu'ij: Ajaf, ri améra ri ayo'on can pa nuk'a', xuch'ec chic vo'o'
pa ruvi', xcha'. 19 Jac'ari' tok ri rey xu'ij che: Ja jun rat yatinya' chi na'an
gobernar, y pa quivi' vo'o' tinamit yatinya-vi, xcha' che. 20 Xpe chic c'a
jun samajinel, xu'ij: Ajaf, jare' ri méra ri ayo'on can pa nuk'a'. Yin xinyec
ri améra pa jun páya. 21 Roma ninxi'ij-vi'[b] chavech. Roma rat man jun
asamajinel napokonaj ruvech, najo' nac'ul rajil samaj ri mana-ta rat rat
banayon, y najo' nac'ol ruvech tico'n ri mana-ta rat rat tiquiyon-ka, xcha'.

---

[u] **19:7** Mt. 9:11; Lc. 5:30. [v] **19:8** Ex. 22:1; 1 S. 12:3. [w] **19:9** Lc. 13:16. [x] **19:10** Mt. 10:6; 15:24.
[y] **19:11** Hch. 1:6. [z] **19:14** Jn. 1:11. [a] **19:17** Mt. 25:21; Lc. 16:10. [b] **19:21** Ex. 20:19, 20;
1 S. 12:20; Mt. 25:24, 25; Ro. 8:15; 2 Ti. 1:7; 1 Jn. 4:18; Ap. 21:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Jac'a ri rey xu'ij che: Rat xa rat jun itzel samajinel. Ja mismo ri atzij
xtincusaj chavij[c] richin ninc'ut chavech achique ri amac. Rat na'ij chi yin
man jun nusamajinel ninpokonaj ruvech, y ninjo' ninc'ul rajil samaj ri
mana-ta yin yin banayon, y ninjo' ninc'ol ruvech tico'n ri mana-ta yin yin
tiquiyon-ka. 23 Si rat quiri' na'ij, ¿achique roma man xaya' ta ri numéra
pa banco? Richin quiri' ri xitzolij-pe vacami, ja ta xinc'ul ri numéra y ri
ajani ruch'acon-pe, xcha'. 24 Jac'ari' xu'ij chique ri ec'o chiri': Tic'ama' can
la méra che, y tiya' che ri nusamajinel ri c'o chic lajuj riq'uin. 25 Jac'a rije'
xqui'ij: Ajaf, pero la' c'o chic lajuj riq'uin, xecha'. 26 Pero yin nin-ij chi
conojel ri utz rusamajisic niqui'en che ri yo'on can pa quik'a', xtiquic'ul
más. Jac'a ri man niquisamajij ta ri juba' yo'on can pa quik'a', hasta ri
juba' c'o quiq'uin xteleses chique.[d] 27 Pero ri itzel yinquitz'et y man xcajo'
ta chi yin xinoc rey pa quivi', que'ic'ama-pe, y chinuvech que'icamisaj-vi,
xcha' ri rey. Quiri' ri ejemplo ri xu'ij ri Jesús.

Ri nimalaj ruc'ulic ri Jesús pa tinamit Jerusalem
(Mt. 21:1-11; Mr. 11:1-11; Jn. 12:12-19)

28 Tok ri Jesús xtane' chubixic ri ch'abel re', (xutz'om, xuchop) chic e
bey richin nijote-e pa tinamit Jerusalem,[e] y ja rija' k'axnak-e chiquivech
ri ebenak riq'uin. 29 Jac'a tok nakaj chic c'o-vi-apu chique ri ca'i' aldea
Betfagé y Betania ri achique lugar c'o-vi ri juyu' rubinan Olivos, ri Jesús
xerutak-apu ca'i' ru-discípulos chiri', 30 y quire' xu'ij-e chique: Quixbin-
apu chupan la aldea la', y xa can xe xquixoc-apu, chiri' nivil jun alaj
burro ximil, ri c'a man jani (tich'oque', titz'uye') jun vinak chirij. Tisolo-
pe y tic'ama-pe chuve. 31 Si c'o jun xti'in-pe chive chi achique roma
nisol-pe ri alaj burro, rix quire' ti'ij che: Nic'atzin che ri Ajaf,[f] quixcha'
can.
32 Xebe c'a ri ca'i' discípulos ri xetak-e, y can xquil-vi ri achel bin-e
chique roma ri Jesús. 33 Ja niquisol ri alaj burro chiri', tok ri erajaf xqui'ij-
pe: ¿Achique roma nisol ri ch'uti avaj? xecha-pe.
34 Y rije' xqui'ij-apu: Roma ri Ajaf nic'atzin che, xecha'.
35 Jac'ari' xquiq'uen-pe ri ch'uti avaj che ri Jesús. Tok quiyo'on chic
e jujun quitziak[g] chirij ri alaj burro, xquiya-e ri Jesús chirij.[h] 36 Jac'a
ri vinak niquiriq'uila-ka jujun quitziak pa rubey ri Jesús, y quiri'
niquibanala' ebenak. 37 Tok nakaj chic ec'o-vi che ri xulan ruvech bey
richin ri juyu' Olivos, conojel tzekle'ey richin ri Jesús jani na yequicot
xetiquer-pe chi riq'uin cuchuk'a' niquiya' ruk'ij ri Dios roma ronojel ri
nimalaj tak milagros ri quitz'eton riq'uin ri Jesús. 38 Rije' niquibila':

---

[c] **19:22** 2 S. 1:16; Job 15:6; Mt. 12:37; Tit. 3:11. [d] **19:26** Mt. 13:12; 25:29; Mr. 4:25; Lc. 8:18. [e] **19:28** Mr. 10:32; Lc. 9:51. [f] **19:31** Sal. 50:10-12. [g] **19:35** 2 R. 9:13. [h] **19:35** Zac. 9:9; Jn. 12:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¡Nimalaj favor c'o pa ruvi' ri Rey re petenak pa rubi' ri Ajaf.[i] Chila' chicaj
chojmirisan chic ri uxlanen richin ri kánima. Y nimalaj ruk'ij nuc'ul ri
Dios chiri'![j] yecha'.
39 Chiquicojol ri ebenak chirij ri Jesús, ec'o jujun achi'a' fariseos
ri quire' xqui'ij-apu che: Tijonel, ta'ij chique la tzekle'ey avichin chi
quetane-ka, xecha-apu che.
40 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Si rije' yetane-ka, xa ja ri abaj xquech'o-
pe[k] richin niquiya' nuk'ij, xcha'.
41 Y tok ri Jesús c'o chic apu nakaj che ri tinamit Jerusalem, xrok'ej
ruvech tok xutz'et,[l] 42 y xu'ij: ¡Oh aj-Jerusalem! Ja jun ta c'a rix, masque
c'a ja ta ri k'ij re' nivetemaj achique nuq'uen-pe pan ivánima ri uxlanen
ruchojmirisan ri Dios chi'icojol riq'uin rija'. Pero vacami xa evan
chivech. 43 Roma xa xque'uka k'ij c'ayef pan ivi', tok ri vinak coyoval
chive xtiquitz'apij rij ri itinamit riq'uin jun chic muro, y xa xquixquiya'
pa nic'aj. Xquixquilatz'atz'ej[m] richin manak chic che'el xquixenimaj-e.
44 (Xtiquivulaj, xtiquivulij) ri itinamit, y ja jun rix xquixquitorij pan
ulef.[n] Man jun abaj xtiquiya' can pa ruvi' jun chic abaj. Quiri' xtibanataj
iviq'uin roma man xijo' ta xivetemaj chi ja ri Dios ri xuka yan iviq'uin
chi'ito'ic, xcha'.

Ri Jesús yerokotaj-pe ri quibanon c'ayibel che racho ri Dios
(Mt. 21:12-17; Mr. 11:15-19; Jn. 2:13-22)

45 Tok ri Jesús xoc-apu pa racho ri Dios, (xutz'om, xuchop) pe cokotaxic
ri yec'ayin y ri yelok'on chiri', 46 y xu'ij chique: Chupan ri tz'iban can,
ri Dios nu'ij: Ri vacho, jay richin oración. Jac'a rix xa quijul elek'oma'
ibanon che,[o] xcha'.
47 Ri Jesús k'ij-k'ij yerutijoj ri niquimol-qui' chiri' pa racho ri Dios. Pero
ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' q'uiy queteman chirij
ri ley y ri israelitas c'o quik'ij, niquicanola' achique ta niqui'en richin
niquicamisaj.[p] 48 Pero man niquil ta achique niqui'en che, roma ri tinamit
benak cánima riq'uin ri nu'ij ri Jesús chique.

Ec'o yec'utun che ri Jesús chi achique biyon che chi yerubanala' ri najin riq'uin
(Mt. 21:23-27; Mr. 11:27-33)

20 1 Jun chique ri k'ij tok ri Jesús ja yerutijoj ri vinak pa racho ri
Dios, y ja nutzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj, jari' tok xe'eka ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas,

---

[i] **19:38** Sal. 118:26; Lc. 13:35. [j] **19:38** Lc. 2:14. [k] **19:40** Hab. 2:11. [l] **19:41** Os. 11:8.
[m] **19:43** Is. 29:3, 4; Jer. 6:2, 3. [n] **19:44** 1 R. 9:7, 8; Mt. 24:2. [o] **19:46** Sal. 93:5; Jer. 7:11.
[p] **19:47** Jn. 7:19; 8:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley, y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o
quik'ij riq'uin. 2 Rije' quire' xqui'ij che: Ta'ij chike: ¿Achique ak'a' rat chi
ye'abanala' ronojel ri yatajin riq'uin? Y, ¿achique x-in chave chi quire'
que'abanala'?[q] xecha' che.
3 Ri Jesús xu'ij chique: Quiri' mismo yin, c'o jun ninjo' ninc'utuj chive.
Ti'ij-pe chuve: 4 Tok ri Juan xeru'on bautizar ri vinak, ¿Dios cami biyon-
pe che, o xa vinak? xcha'.
5 Jac'a rije' niquichok'omayila' chiquivech y niqui'ij: Si xtika'ij chi ri
Juan ja ri Dios takayon-pe, ri Jesús xtu'ij chike chi achique roma man
xkanimaj ta. 6 Jac'a si xtika'ij chi xa vinak xe'in che ri Juan, chi jun
tinamit nkojquic'ak che abaj, roma chiquivech rije', ri Juan can profeta
vi.[r]
7 Jac'ari' xqui'ij-apu che ri Jesús chi man queteman ta achique x-in che
ri Juan chi querubana' bautizar ri vinak.
8 Y ri Jesús xu'ij chique: Quiri' mismo xtin-en yin, man xtin-ij ta chive
ri achok riq'uin petenak-vi chi c'o nuk'a' chi yenbanala' quire',[s] xcha'.

Ri ejemplo chiquij ri itzel tak achi'a' ri yesamajin ruvech jun juyu'
(Mt. 21:33-44; Mr. 12:1-11)

9 Jac'ari' tok ri Jesús quire' jun ejemplo xutz'uc rutzijosic chiquivech
conojel: C'o jun achi xutic uva chuvech ri rujuyu', xuya' c'a can pa (k'uch,
cuchubal) chique achi'a' ri xquesamajin ruvech y xbe layoj tiempo pa
jun chic lugar. 10 Tok xril ruk'ijul, ri rajaf ri juyu' xutak-e jun rusamajinel
quiq'uin ri yesamajin ruvech ri juyu' richin c'o che ri uva niquiya-pe che.
Pero rije' xa xquich'ey-pe ri samajinel[t] y man jun ruvech ri uva xquiya-
pe che. 11 Ri rajaf ri juyu' xutak chic jun samajinel quiq'uin, pero ri
yesamajin ruvech ri juyu', xa juye' ruvech xqui'en y xquich'ey-pe y man
jun ruvech ri uva xquiya-pe che. 12 Ri rajaf ri juyu' xutak chic e jun rox
samajinel, pero ja jun ri samajinel ri' socotajnak xcokotaj-pe.[u]
13 Jac'ari' tok ri rajaf ri juyu' quire' xunojij: ¿Achique nin-en vacami?
Nintak na c'a e ri nuc'ajol[v] ri can ninjo'; riq'uin juba' tok xtiquitz'et chi
ja ri nuc'ajol ri xteka quiq'uin, xqueniman chuvech, xcha-ka pa ránima.
14 Jac'a ri yesamajin ruvech ri juyu', tok xquitz'et chi ja ruc'ajol rajaf ri
juyu' ri xeka quiq'uin, layoj xenojin pa ruvi' ri achique xtiqui'en, y xqui'ij:
Jare' ntoc can rajaf[w] ri juyu' re'. Quire' quixampe, kacamisaj, richin quiri'
pa kak'a' roj nic'uje-vi can ri juyu', xecha'. 15 Xquelesaj c'a pe ruc'ajol rajaf
ri juyu' chiri' chupan ri juyu' ri tiquil-vi ri uva y xquicamisaj.[x] Jac'ari'
tok ri Jesús xu'ij: ¿Achique cami xtu'on rajaf ri juyu' chique ri achi'a'

---

[q] **20:2** Hch. 4:7; 7:27. [r] **20:6** Mt. 14:5. [s] **20:8** Job 5:12, 13. [t] **20:10** 2 Cr. 36:16; Hch. 7:52. [u] **20:12** Neh. 9:29, 30. [v] **20:13** Jn. 3:16; Ro. 8:3; Gá. 4:4. [w] **20:14** He. 1:2. [x] **20:15** Hch. 3:15; 1 Co. 2:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri'? 16 Rija' xtipe y xquerucamisaj, y ri juyu' xtuya' chic can pa (k'uch,
cuchubal) chique ch'aka' samajela', xcha' ri Jesús. Tok rije' xquic'axaj
ronojel re', xqui'ij: ¡Man ta xtrojo' Dios chi quiri' nibanataj! xecha'.
17 Jac'a ri Jesús xerutz'et conojel, y xu'ij: Ti'ij na c'a chuve achique
ruchojmil ri ruch'abel ri Dios ri tz'iban can ri nu'ij:
Ri abaj ri man juba' xcajo' xquicusaj ri banoy tak jay,
Xa jari' xc'atzin richin ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay.[y]
18 Xa achique na jun xtitzak pa ruvi' ri abaj re', xtimulumu' chuvech.[z]
Jac'a ri achok chirij xtika-vi, nichiquicho' chuxe',[a] xcha' ri Jesús.

Nic'utux che ri Jesús si utz o man utz ta nitoj ri impuesto
(Mt. 21:45, 46; 22:15-22; Mr. 12:12-17)

19 Ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, y ri achi'a' q'uiy queteman
chirij ri ley, ja hora ri' xcajo' xjel quik'a' chirij ri Jesús, roma xquina'ej
chi xa chiquij rije' nich'o-vi ri ejemplo ri xutzijoj. Pero xa niquixi'ij-qui'
chiquivech ri tinamit. 20 Roma c'a ri', ec'o xequitak-pe ri niquibananej-
apu chuvech ri Jesús chi can echojmilaj tak achi'a', pero xaxe richin
niquiya-apu pa cuenta ri Jesús. Roma nicajo' chi can ta nika pa quik'a'
riq'uin ri yerubila', richin quiri' niquijach pa ruk'a' ri achi c'o ruk'a'
richin nu'on gobernar. 21 Ri xetak-apu riq'uin ri Jesús, xquic'utuj che:
Tijonel, roj keteman chi rat pa ruchojmil yatzijon y pa ruchojmil ye'atijoj
ri vinak. Y man na'an ta chi jun vinak más c'o ruk'ij que chuvech jun
chic, xa pa ruchojmil nac'ut rubey ri Dios. 22 Ta'ij c'a chike: Ri impuesto ri
nu'ij ri rey César chi tikatojo', ¿nuya' cami lugar ru-ley ri Dios chi nikatoj,
o xa manak? xecha' che.
23 Jac'a ri Jesús reteman chi xa itzel tak no'oj c'o pa cánima chirij.
Romari' xu'ij chique: ¿Achique roma nitij ik'ij chuvij chi nijo' yika pan ik'a'?
24 Tic'utu-pe jun méra chinuvech, xcha'. Jac'ari' xuc'utuj chique: ¿Achok
ruvech y achok rubi' re c'o chuvech? xcha'. Richin ri rey César, xecha' che.
25 Y ri Jesús xu'ij c'a chique: Tiya' che ri César ri can richin vi ri César
y tiya' che ri Dios ri can richin vi ri Dios, xcha'.
26 Y man jun ch'abel xquil ri man ta pa ruchojmil xu'ij ri Jesús
chiquivech. Can achique na xquina' xquic'axaj ri xu'ij, romari' man chic
xech'o ta apu.

Ri anima'i' can xquec'astaj-vi
(Mt. 22:23-33; Mr. 12:18-27)

27 Ec'o c'a jujun achi'a' saduceos xe'ech'o riq'uin ri Jesús. Ri saduceos
man niquinimaj ta chi ri anima'i' xquec'astaj chic,[b] y romari' quire' c'a

---

[y] **20:17** Sal. 118:22; 1 P. 2:7. [z] **20:18** Is. 8:15. [a] **20:18** Dn. 2:34, 35.
[b] **20:27** Hch. 4:1, 2; 23:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xquic'utuj che ri Jesús: 28 Tijonel, ri Moisés quire' rutz'iban can chike: Jun
achi tok c'o jun ruchak' o runimal (nicom, niquen) e, nic'atzin chi rija'
nic'ule' riq'uin ri ixok xmalcanij can, si ri ixok manak ral xc'uje', richin
nic'uje' ral ri xa pa rubi' ri ámna niyo'ox-vi-ka.[c] 29 Quiri' xbanataj jun bey
quiq'uin vuku' achi'a' quichak'-quinimal qui'. Ri na'ey xc'ule', pero (xcom,
xquen) e, y man jun ralc'ua'l xc'uje'. 30 Ri ruca'n achi xc'ule' riq'uin ri
malca'n-ixok, pero xa (xcom, xquen) e, y man jun ralc'ua'l xc'uje'. 31 Xpe ri
rox achi xc'ule' riq'uin ri malca'n-ixok, y xa achel xqui'en-e ri eca'i' na'ey,
quiri' mismo xu'on-e rija'. Chi vuku' achi'a' quiri' xqui'en-e, y man jun
xc'uje' ralc'ua'l riq'uin ri ixok. 32 Y pa ruq'uisbel (xcom, xquen) e ri ixok.
33 Rat na'ij chi c'o na jun k'ij xquec'astaj-pe ri anima'i'. Tok xtuka ri k'ij
ri', ¿achique chique ri vuku' achi'a' re' xtoc rachijil ri ixok tok chi vuku'
xe'oc-e rachijil? xecha' ri saduceos.
34 Y ri Jesús xu'ij chique: Vave' choch'ulef ri vinak c'a yec'ule' na, y
c'a niquiya' na quitzij richin c'ulubic. 35 Jac'a ri xtik'alajin pa quic'aslen
chi can utz vi chi xtiyo'ox lugar chique chi xquec'uje' chupan ri jun chic
apu tiempo,[d] y chi yec'astaj-e chiquicojol ri anima'i', man chic xquec'ule'
ta, ni manak chic xtiquiya' quitzij richin c'ulubic. 36 Roma rije' manak
chic ruk'a' ri camic chique, roma xa xque'oc achel ri ángeles y eralc'ua'l
ri Dios[e] roma yeyac-e chiquicojol ri anima'i'.[f] 37 Jac'a chi ri anima'i'
yec'astaj, can yec'astaj-vi.[g] Roma hasta chupan ri rutz'iban can ri Moisés
ri nich'o pa ruvi' ri (xulu-quiej, zarza), nik'alajin-vi tok nu'ij chi ri Dios
can ru-Dios ri Abraham, ru-Dios ri Isaac, y ru-Dios ri Jacob.[h] 38 Roma ri
Dios man qui-Dios ta ri ecaminak, rija' qui-Dios ri c'o quic'aslen. Roma
chuvech rija' eq'ues chiconojel,[i] xcha' ri Jesús.
39 Y c'o chique ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xqui'ij-apu che ri
Jesús: Tijonel, can kitzij vi ri xa'ij, xecha'.
40 Quiri' xqui'ij-apu, roma man chic xquicovij ta qui' richin c'o más
xquic'utuj-apu che ri Jesús.[j]

¿Achok ralc'ua'l ri Jun ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios?
(Mt. 22:41-46; Mr. 12:35-37)

41 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique: ¿Achique roma ni'ix chi ri Jun ri
nitak-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit xa choj jun riy-rumam can
ri rey David? 42 Tok mismo ri rey David quire' ru'in can chupan ri vuj
Salmos:

Ri Ajaf Dios quire' xu'ij che ri Vajaf:
Catz'uye-pe pa nu-derecha,

---

[c] **20:28** Gn. 38:8; Dt. 25:5. [d] **20:35** 2 Ts. 1:5; Ap. 3:4. [e] **20:36** 1 Jn. 3:1, 2.
[f] **20:36** Ro. 8:23. [g] **20:37** He. 11:19, 35. [h] **20:37** Ex. 3:6; Hch. 7:32. [i] **20:38** Jn. 11:25; Ro. 4:17; 2 Co. 13:4. [j] **20:40** Mt. 22:46; Mr. 12:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

43 C'a ja tok xquenya' chuxe' avakan ri itzel yatquitz'et.[k]
Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
44 Y si ri rey David Vajaf nicha' che, ¿achique roma ni'ix chi xa choj jun
riy-rumam can ri rey David? xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij ri quimac ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley
(Mt. 23:1-36; Mr. 12:38-40; Lc. 11:37-54)

45 Conojel ri quimolon-qui' chiri' xquic'axaj tok ri Jesús quire'
xu'ij chique ri ru-discípulos: 46 Man c'a ti'en achel niqui'en ri achi'a'
q'uiy queteman chirij ri ley. Roma rije' nika chiquivech niquicusaj
jucujak tak tziek richin quetz'etetaj chi c'o quik'ij; nika chiquivech
chi ye'an saludar ri niquimol-vi-qui' ri vinak ri pa tak bey, y nika
chiquivech yetz'uye' ri pa na'ey tak ch'aquet ri pa tak sinagogas
y ri pa tak va'in. 47 Jabel yeno' (chubanic, cho'onic) richin c'o
niquelek'aj chique ri malcani' tak ixoki'. Y xaxe richin quenimex,
yelayoj riq'uin ri oración. Romari', más q'uiy castigo xtika pa quivi',
xcha' ri Jesús.

Ri ru-ofrenda ri malca'n-ixok
(Mr. 12:41-44)

21 1 Ri Jesús xtzu'un c'a apu y xerutz'et ri beyoma' ri niquiyala'
can qui-ofrenda chupan ri caja ri niyo'ox-vi ri ofrenda pa
racho ri Dios. 2 (Chuka', ka) xutz'et chi c'o jun malca'n-ixok ri man
jun oc ruchajin ri xuya' can ca'i' ruvech tak méra. 3 Jac'ari' quire'
xu'ij chique ri ru-discípulos: Kitzij nin-ij chive chi la malca'n-ixok la
man jun oc ruchajin, más q'uiy ofrenda[l] xuya' que chiquivech conojel
ri xquiya' can méra. 4 Roma conojel ri xeyo'on can méra richin ru-
ofrenda ri Dios, xa ruvi' che ri quibeyomal xquiya' can. Jac'a ri ixok
re', ronojel ri juba' c'o riq'uin richin nutzuk-ri' xuya' can chi ofrenda,
xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij yan chi ri racho ri Dios xtivulutaj
(Mt. 24:1, 2; Mr. 13:1, 2)

5 Ec'o jujun yetzijon chiquivech, y niqui'ij chi ri racho ri Dios, ruyon
nima'k tak cajil abaj cusan riq'uin, y niqui'ij chi ruyon sipanic ri achok
che vikon-vi. Jac'a ri Jesús xu'ij chique: 6 Ronojel ri nitz'et re', c'o na jun
k'ij tok man jun chic abaj xtic'uje' can pa ruvi' jun chic abaj ri man ta
xquevulutaj-pe,[m] xcha'.

---

[k] **20:43** Sal. 110:1. [l] **21:3** Pr. 3:9; 2 Co. 8:12. [m] **21:6** 1 R. 9:7-9; Is. 64:10, 11; Lm. 2:6-8; Ez. 7:20-22; Mi. 3:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri retal ri xquebanataj na'ey chi nitz'akat ronojel ri runojin ri Dios chi nibanataj choch'ulef
(Mt. 24:3-28; Mr. 13:3-23)

7 Jac'ari' tok ri discípulos quire' xquic'utuj che ri Jesús: Tijonel,
¿achique tiempo xquebanataj ri xa'ij-ka chirij racho ri Dios? Y, ¿achique
retal xtik'alajin richin nina'ex chi juba' chic nrojo' chi yebanataj? xecha'.
8 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Rix tibana' cuenta ivi' richin quiri' man jun
tisatzo ino'oj.[n] Roma c'o q'uiy xquepe ri xtiquik'ebaj-qui'[o] chirij ri nubi'
yin, y xtiqui'ij: Ja yin ri Jun ri yin takon-pe chucolic rutinamit ri Dios. Ja
tiempo re' xuka, xquecha'. Pero rix man que'itzekle'ej. 9 Tok xtivac'axaj
chi c'o guerras najin choch'ulef, y chi ec'o yecataj chiquij ri qui-gobierno,
man c'a tixi'ij-ivi'. Roma nic'atzin chi na'ey na nibanataj quiri', pero man
ja yan ta ri' ri k'ij tok nitz'akat ronojel ri runojin ri Dios chi nibanataj
choch'ulef.
10 (Chuka', ka) quire' xu'ij chique: Ec'o tinamit xquecataj chiquij ch'aka'
chic tinamit. Ec'o reyes xquequitak soldados chiquij ch'aka' chic reyes.
11 Xquebanataj nimalaj tak cobrakan, xquepe vayijal y yabil pa jalajoj tak
lugares choch'ulef, y xquebanataj ri jani na nixibin y nimalaj tak retal ri
chicaj.
12 Pero na'ey chi nibanataj ronojel re', rix xti'an pokon chive.[p]
(Xquixtz'am, xquixchap) y xquixjach pa tak sinagoga y pa tak cárcel.[q]
Xquixuc'uax chiquivech reyes[r] y gobernadores roma ri nubi' yin.
13 Jac'ari' xquixtiquer xtiya' nutzijol yin chiquivech rije'. 14 Roma c'a ri',
rix tiya' pan ivánima chi man nic'atzin yan ta ninojij ri achique xti'ij[s]
richin nito-ivi'; 15 roma yin xtinya' ch'abel y no'oj chive ri nis-ta jun
chique conojel ri xquecataj chivij ri xticaney ch'abel riq'uin o xtitiquer
xtutzolij ruvech itzij.[t] 16 Hasta ja jun ri ite-itata', ri ichak'-inimal, ri
(ivalpachel, ivaj-c'uaxel) o ri i-amigos ri xquixjacho richin yixyo'ox pa
k'axomal, y ec'o chive xquecamises.[u] 17 Itzel xquixtz'et coma conojel roma
iniman ri nubi' yin.[v] 18 Pero nis-ta jun rusumal ivi' ri choj quiri' xtisatz
can.[w] 19 Rix riq'uin ri cof xquixc'uje' chirakan ri Dios chupan ri pokon[x] ri
xti'an chive, can xquixcolotaj-vi.
20 Pero tok xtitz'et chi ri tinamit Jerusalem yo'on pa nic'aj coma
soldados, tivetemaj chi ja xril k'ij chi ri tinamit niq'uis ruk'ij. 21 Tok
xtitz'et quiri', ri ec'o pa Judea, que'enimaj-e pa tak juyu'. Ri ec'o pa
tinamit Jerusalem, que'el-pe chiri'. Ri ec'o pa tak juyu', man chic

---

[n] **21:8** Ef. 5:6; 2 Ts. 2:3; Ap. 12:9. [o] **21:8** 2 Co. 11:13-15; 2 Ti. 3:13; 1 Jn. 4:1.
[p] **21:12** Jn. 15:20, 21. [q] **21:12** Ap. 2:10. [r] **21:12** Hch. 25:23. [s] **21:14** Mt. 10:19.
[t] **21:15** Hch. 6:10. [u] **21:16** Hch. 7:59; 12:2. [v] **21:17** Mt. 10:22; 2 Ti. 3:12.
[w] **21:18** Mt. 10:30. [x] **21:19** Ro. 5:3; Stg. 1:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quetzolij-apu pa tinamit. 22 Roma ja tak k'ij ri', richin niyo'ox rajil-
ruq'uexel ri man utz ta ri ebanalo'n, richin quiri' nibanataj ronojel ri
tz'iban can chupan ri ruch'abel ri Dios. 23 Pero, ¡tok'ex quivech ri ixoki'
ri quiri' quibanon y ri c'a yetz'uman na ac'ola' chiquik'a' chupan tak
ri k'ij ri'! Roma xa xtipe jun nimalaj k'axomal pa ruvi' ri qui-lugar ri
israelitas,[y] y can xtika na vi royoval ri Dios pa quivi' ri tinamit re'. 24 Ec'o
c'a xquecamises chutza'n espada. Jac'a ri xquecolotaj chuvech ri camic,
xque'uc'uax preso juc'an tak roch'ulef. Y ri tinamit Jerusalem xtoc pa
quik'a' man israelitas ta, c'a ja xtitz'akat ri k'ij[z] ri yo'on chique ri vinak
ri'.

Ri xquebanataj tok xtipe ri Jesús
(Mt. 24:29-35, 42-44; Mr. 13:24-37)

25 C'o c'a retal xquebanataj chuvech ri k'ij, ri ic' y ri ch'umila'. Re
choch'ulef, ri vinak man juba' ta oc ruk'axon cánima, y man niquil ta
achique niqui'en, roma ri mar nik'ajan y nibolkotilan. 26 Xqueyamayo-ka
pan ulef roma niquinojij ri xquebanataj choch'ulef y roma quixi'in-
qui'. Roma ronojel ri uchuk'a' ri erichin chicaj xquesilon. 27 Jac'ari'
xquinquitz'et yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, chi yin petenak pa
jun sutz',[a] riq'uin uchuk'a' y nimalaj nuk'ij. 28 Jac'a rix, tok xtitz'et chi
ronojel re' najin chic, quixquicot y tic'uje' más ruchuk'a' ri ivánima, roma
xa nakaj chic c'o-vi icolic ri xtu'on ri Dios, xcha' ri Jesús.
29 Jac'ari' tok rija' xu'ij chic jun ejemplo chique: Titz'eta' ri che' higo o
xa achique na jun che'. 30 Tok nitz'et chi ja yejotayin-pe ri ruk'a' y ye'el-pe
c'ac'ac' tak ruxak, rix iveteman chi nuka yan ru-tiempo ri job. 31 Quiri'
mismo, tok xtitz'et chi yebanataj chic ronojel ri xin-ij yan ka chive,
tivetemaj chi nakaj chic c'o-vi ri k'ij chi conojel ye'an gobernar roma ri
Dios.
32 Kitzij nin-ij chive chi ronojel re' xquebanataj tok ri vinak richin ri
vacami c'a man jani queq'uis-e choch'ulef. 33 Ri roch'ulef y ri caj can
xqueq'uis na vi, pero ri nuch'abel man xtiq'uis ta, xa can xquebanataj-vi
ri nu'ij.
34 Jac'a rix tibana' cuenta ivi'. Man ti'e ivánima chirij ri va'in;
man quixk'aber;[b] man xaxe ri nic'atzin chive chuvech ri roch'ulef ri
tinojij, roma riq'uin juba' man jun ina'en chiri' tok xtuka ri k'ij chi yin
xquinuka.[c] 35 Xa xtibanataj achel nu'on jun (pata'y, trampa) tok nika jun
chicop chupan. Quiri' xtu'on tok xtuka ri k'ij ri' pa quivi' conojel vinak ri
ec'o choch'ulef. 36 Roma c'a ri', quinivoyo'ej-apu,[d] jumul c'a tic'utuj[e] che

---

[y] **21:23** Dn. 9:26. [z] **21:24** Dn. 9:27; Ro. 11:25. [a] **21:27** Hch. 1:9, 11; Ap. 1:7; 14:14. [b] **21:34** Ro. 13:13. [c] **21:34** 1 Ts. 5:2; 2 P. 3:10; Ap. 3:3. [d] **21:36** Mt. 25:13. [e] **21:36** Lc. 18:1; Ef. 6:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios chi rix yixtz' etetaj chi man nuc'ul ta chi yixk'ax chupan ronojel re
k'axomal ri xtipe, y tz'akat ta c'a ri ic'aslen ne'ic'utu-ivi' chinuvech[f] yin ri
xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xcha' ri Jesús chique ri ru-discípulos.
37 Pak'ij, ri Jesús yerutijoj ri vinak chiri' pa racho ri Dios, y chak'a' ntel-e
pa tinamit richin nec'uje' pa juyu' Olivos.[g] 38 Nisakar-nisakar eq'uiy vinak
nequimolo-qui' riq'uin richin niquic'axaj ri nutzijoj rija' pa racho ri Dios.

Runojixic ri achique ta ni'an richin nicamises ri Jesús
(Mt. 26:1-5, 14-16; Mr. 14:1, 2, 10, 11; Jn. 11:45-53)

22 1 Juba' chic nrojo' chi nuka ruk'ijul ri quinimak'ij ri israelitas
tok niquitij ri pan manak levadura riq'uin, jun nimak'ij ri ni'ix
pascua che. 2 Ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, y ri achi'a'
q'uiy queteman chirij ri ley niquicanola' achique ta niqui'en richin
niquicamisaj[h] ri Jesús, pero xa niquixi'ij-qui' chiquivech ri vinak.
3 Jac'ari' tok ri Satanás xoc pa ránima ri Judas ri ni'ix Iscariote che.
Rija' jun chique ri doce ru-discípulos ri Jesús. 4 Ri Judas ri' xbe quiq'uin ri
nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, y quiq'uin ri e'uc'uayon quichin ri
yechajin ri racho ri Dios richin xu'ij chique ri achel xtu'on richin nujach ri
Jesús pa quik'a'. 5 Rije' xequicot xquic'axaj y xecanaj riq'uin chi niquiya'
méra[i] che. 6 Xuya' c'a rutzij ri Judas chique richin nujach ri Jesús pa quik'a',
y nucanola' c'a achel xtu'on chi can ta che'elek'el chiquivech ri vinak.[j]

Ri Jesús nutz'uc can rubanic ri va'in c'uxle'el richin ri rucamic
(Mt. 26:17-29; Mr. 14:12-25; Jn. 13:21-30; 1 Co. 11:23-26)

7 Tok xuka ri k'ij chi nitij ri pan manak levadura riq'uin, ri k'ij tok
nic'atzin chi yecamises ri ovejas richin ri pascua, 8 ja k'ij ri' ri Jesús
xerutak-e ri Pedro y ri Juan, y xu'ij-e chique: Quixbin y tibana' rubanic ri
xtikatij chupan ri pascua re'.
9 Jac'a rije' xquic'utuj che: ¿Achique lugar najo' chi nika'an-vi rubanic?
10 Rija' xu'ij-e chique: Titz'eta' c'a, tok xquixoc-apu pa tinamit
Jerusalem, xtic'ul jun achi ruc'amon-pe jun (cucu', k'e'l) ya'. Titzekle'ej-e,
c'a achique na jay xtoc-vi. 11 Y quire' ti'ij che ri rajaf-jay: Ri Tijonel quire'
nu'ij chave: ¿Achique lugar c'o-vi ri cuarto vave' chi'avacho ri utz chi
nin-en-vi ri va'in richin ri pascua quiq'uin ri nu-discípulos? quixcha' che.
12 Jac'ari' xtuc'ut jun mama cuarto chivech pa ruca'n piso che ri racho. Ja
chiri' tibana-vi rubanic ronojel, xcha-e chique.
13 Xebe c'a ri ca'i' discípulos, y can xquil-vi ri achel ru'in-e ri Jesús
chique. Chiri' c'a xqui'en-vi rubanic ronojel ri xtic'atzin chique chupan ri
nimak'ij pascua.

---

[f] **21:36** 1 Jn. 2:28. [g] **21:37** Lc. 22:39; Jn. 8:1, 2. [h] **22:2** Sal. 2:2; Jn. 11:47.
[i] **22:5** Zac. 11:12; 1 Ti. 6:10. [j] **22:6** Mt. 26:5; Mr. 14:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Tok xril hora richin ri va'in, ri Jesús xtz'uye-apu chuchi' ri mesa y
ja jun ri apóstoles xetz'uye-apu riq'uin. 15 Rija' xu'ij c'a chique: Jani na
rurayin ri vánima chi junan nika'an can ri va'in richin ri jun pascua re'
na'ey chuvech ri nucamic. 16 Roma yin nin-ij chive chi man chic xtintij
ta re pascua c'a ja tok xtitz'akat ronojel ri nuc'ut ri jun va'in re' chi
xtibanataj pa ru-gobierno ri Dios.
17 Jac'ari' xuq'uen-apu ri vaso richin ri pascua, y tok rumatioxin chic
che ri Dios, xu'ij: (Titz'ama', tichapa') re' y tikumu' can juba' rupan
chi'ijununal. 18 Roma yin nin-ij chive chi man chic xtinkum ta re ruya'al-
uva[k] c'a xtuka na ri k'ij tok tz'akat xtu'on gobernar ri Dios pa ruvi'
ronojel.
19 Jari' xuq'uen-apu ri pan richin ri pascua, xumatioxij che ri Dios,
xuper c'a, xuya' chique ri ru-apóstoles y xu'ij: Jare' ri nu-cuerpo ri
xtijach-e ivoma rix, y jun bey, jun bey tok nitij, richin c'uxle'el vichin yin
tibana',[l] xcha'.
20 Quiri' mismo xu'on tok evayinak chic, xuq'uen-apu ri vaso y xu'ij:
Ri vaso re', jare' retal ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen ri xtic'achoj riq'uin ri
nuquiq'uel[m] ri xtibin ivoma rix.
21 Pero ri achi ri xquijacho-e pa quik'a' ri vinak, xa c'o-pe vave' viq'uin
chuchi' mesa.[n] 22 Can kitzij na vi chi yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol xquicamises, roma can quiri' vi runojin-pe ri Dios pa nuvi'.[o]
Pero, ¡tok'ex ruvech ri achi ri xtijacho-e vichin! xcha' ri Jesús.
23 Jac'ari' tok ri discípulos xquitz'uc-ka ruc'utuxic chiquivech chi
achique chique rije' ri xtijacho-e pa camic.

Ri kitzij c'o quik'ij, ja ri yeto'on

24 Pero (chuka', ka) ri discípulos niquichok'omayila' chiquivech chi
achique chique rije' ri más c'o ruk'ij.[p] 25 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Ri
reyes ri yebano gobernar choch'ulef, can ecajaf ri vinak niquina-qui',[q] y ri
c'o qui-autoridad, nika chiquivech ni'ix chique chi ebanoy favor. 26 Jac'a
chi'icojol rix man tibanataj quiri'. Roma ri na'ey chi'icojol rix, xa tubana'
chi ja rija' ri más co'ol chivech.[r] Y ri uc'uay ivichin, toc-ka jun ri nito'on
chi'icojol. 27 Quiri' nin-ij chive, roma chuvech ri roch'ulef, ja ri nilix-apu
pa mesa ri más c'o ruk'ij que chuvech ri nilin-apu. Pero yin, yin achel ri
yinilin-apu[s] pa ruvi' mesa yinc'o chi'icojol.
28 Y rix can rixc'o-pe viq'uin chupan ri k'axomal ri nuk'asan-pe.
29 Roma c'a ri', yin xtinya' autoridad pan ik'a' richin ni'en gobernar
achel rubanon-pe ri Nata' Dios chuve yin, 30 richin quiri' junan xquixva'

---

[k] **22:18** Is. 25:6. [l] **22:19** 1 Co. 11:24. [m] **22:20** 1 Co. 10:16. [n] **22:21** Sal. 41:9.
[o] **22:22** Hch. 2:23; 4:28. [p] **22:24** Mr. 9:34; Lc. 9:46. [q] **22:25** Mt. 20:25.
[r] **22:26** Lc. 9:48; Stg. 4:6; 1 P. 5:3. [s] **22:27** Fil. 2:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y xtikum iya' viq'uin pa ruvi' ri nu-mesa chupan ri nu-gobierno,[t] y
xquixtz'uye' pa tak tz'uyubel c'o quik'ij richin ni'ij ri achique nic'atzin chi
ni'an pa quivi' ri erichin ri doce tinamit richin ri Israel, xcha'.

Ri Jesús nu'ij chi ri Pedro xtu'ij chi xa man reteman ta ruvech
(Mt. 26:31-35; Mr. 14:27-31; Jn. 13:36-38)

31 Xch'o chic ri Ajaf Jesús, y quire' xu'ij: Simón, Simón, tavac'axaj ri
nin-ij chave: Ri Satanás xixruc'utuj richin yixruchayuj[u] achel ni'an che
ri trigo, y xyo'ox lugar che. 32 Pero yin nubanon orar[v] avoma, richin man
tichup-ka jumul chi rat cukul ac'u'x viq'uin chupan ri chayuj ri xti'an
chave. Y tok xtitzolij-pe avánima viq'uin, que'ato' ri ch'aka' chic nu-
discípulos richin nic'uje' chic pe ruchuk'a' ri cánima chirakan ri Dios,
xcha' che.
33 Jac'a ri Simón xu'ij: Ajaf, yin nubanon che ri vánima chi
yatintzekle'ej pa cárcel, o hasta pa camic,[w] xcha'.
34 Pero ri Jesús xu'ij che: Pedro, yin nin-ij chave chi chupan ri ak'a' re',
na'ey chi nitzirikin-pe quimama' ri ec', rat (oxmul, oxpaj) yan ta'ij chi xa
man aveteman ta nuvech, xcha'.

Ri Jesús c'o xu'ij chique ri ru-discípulos na'ey chuvech ri rucamic

35 Jac'ari' tok ri Jesús xuc'utuj chique ri ru-discípulos: Tok xixintak ri
jun bey can, rix manak morral, méra, nis-ta jun chic par ixajab xic'uaj.[x]
¿C'o cami xc'atzin chive y man ta xivil?
Man jun, xecha' rije'.
36 Y xu'ij c'a chique: Jac'a ri vacami, ri c'o ru-morral, tutzalej-e. Ri
c'o ruméra, tuc'uaj. Ri manak ru-espada, tuc'ayij jun rutziak y tulok'o'
jun. 37 Quiri' nin-ij chive, roma can nic'atzin chi nibanataj viq'uin yin
ri tz'iban can ri nu'ij: Achel jun aj-mac[y] x-an che. Roma ri tz'iban can
chupan ruch'abel ri Dios chuvij yin, can c'a yebanataj na, xcha' ri Jesús.
38 Jari' tok ri discípulos xqui'ij che: Ajaf, vave' c'o ca'i' espada, xecha'.
Jac'a rija' xu'ij chique: Man chic tic'uxlaj-pe ri', xcha'.

Ri Jesús nu'on orar pa Getsemaní
(Mt. 26:36-46; Mr. 14:32-42)

39 Ri Jesús xel-e pa tinamit y xjote-e chuvech ri juyu' Olivos ri can ni'e-
vi siempre. Y ja jun ri discípulos ebenak chirij. 40 Tok c'o chic chiri', rija'
xu'ij chique: Rix tibana' orar richin man yixtzak pa mac.[z]
41 Jac'a rija' xbin-apu achel cami nika-vi jun abaj tok nac'ak, y chiri'
xxuque-vi-ka richin nu'on orar. 42 Nu'ij c'a pa ru-oración: ¡Papá! Si naya'

---

[t] **22:30** Lc. 14:15. [u] **22:31** Am. 9:9; 1 P. 5:8. [v] **22:32** Jn. 17:9. [w] **22:33** Jn. 13:37.
[x] **22:35** Lc. 9:3; 10:4. [y] **22:37** Is. 53:12; Mr. 15:28; 2 Co. 5:21; Gá. 3:13. [z] **22:40** Mt. 6:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pan avánima chi quiri', tabana' chi naj nik'ax-vi ri k'axomal re' chuve.
Pero man ta'an ri ninrayij yin, xa ja ri najo' rat ri tibanataj,[a] xcha'.
43 Jac'ari' tok jun ángel petenak chicaj xuc'ut-ri' chuvech richin nuruya-
ka ruchuk'a'.[b] 44 Riq'uin ri nimalaj ruk'axon[c] ri ránima, ri Jesús más
riq'uin uchuk'a' nu'on orar,[d] y ri rutz'ajob can achel nima'k tak tz'uj quic'
yeka pan ulef.
45 Jac'a tok xcataj-pe riq'uin ri oración, y xpe quiq'uin ri ru-discípulos,
xa yever roma bis xu'urila'. 46 Jac'ari' xu'ij chique: ¿Achique roma xa
yixver? Quixcataj, tibana' orar, richin man yixtzak pa mac, xcha' ri Jesús.

Ri ak'a' tok (xtz'am, xchap) ri Jesús
(Mt. 26:47-56; Mr. 14:43-50; Jn. 18:2-11)

47 C'a nich'o na ri Jesús quiq'uin chiri', tok xe'epapo' q'uiy vinak quiq'uin, y
ja ri Judas, jun chique ri doce discípulos ri uc'uayon-apu quibey. Rija' xjel-apu
riq'uin ri Jesús richin (xutz'ubaj, xutz'ub). 48 Jari' tok ri Jesús xu'ij che: Judas,
¿riq'uin jun tz'ub yinajach-e yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol? xcha'.
49 Tok ri discípulos xquitz'et ri xtebanataj, xquic'utuj che: Ajaf,
¿nkucataj chiquij riq'uin espada? xecha'.
50 Jun chique rije' xusoc jun rusamajinel ri nimalaj sacerdote israelita;
xutzaq'uij-e ruxiquin derecha che ri espada.[e] 51 Jac'a ri Jesús xu'ij chique
ri ru-discípulos: Tik'ata-ivi'. Man chic ti'en quila'. Xuya' c'a apu ruk'a' xe
ruxiquin ri samajinel y xu'on che chi xc'achoj. 52 Jac'ari' xu'ij chique ri
nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, chique ri achi'a' uc'uay quichin
ri yechajin racho ri Dios, y chique ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij ri
ebenak c'amoy richin: Yin mana-ta yin elek'on chi rix ic'amalo'n-pe che'
y espada richin yinu'ic'ama'. 53 K'ij-k'ij xic'uje' iviq'uin pa racho ri Dios, y
man (xinitz'om, xinichop) ta. Pero jare' ri hora yo'on chive, richin nuya'
ruchuk'a'[f] rajaf ri k'eku'n, xcha' ri Jesús.

Ri Pedro nu'ij chi man reteman ta ruvech ri Jesús
(Mt. 26:57, 58, 69-75; Mr. 14:53, 54, 66-72; Jn. 18:12-18, 25-27)

54 Tok c'o chic ri Jesús pa quik'a', xquic'uaj-e chojay che racho ri
nimalaj sacerdote israelita. Jac'a ri Pedro xutzekle'ej ri Jesús, pero c'a
naj c'o-vi can. 55 Chiri' chojay, ri samajela' xquibox k'ak', y xetz'uye-apu
chuchi'. Ja jun ri Pedro xtz'uye-apu chiquicojol. 56 Y c'o c'a jun aj-ic' chiri'
ri xutz'et-apu chi tz'uyul ri Pedro chik'ak', layoj juba' xutz'et, jac'ari' xu'ij:
Ja jun ri jun achi re' c'o riq'uin ri Jesús, xcha'.
57 Pero ri Pedro xa quire' xu'ij che: Ixok, yin man veteman ta ruvech ri
Jesús, xcha'.

---

[a] **22:42** Jn. 6:38. [b] **22:43** Mt. 4:11. [c] **22:44** Jn. 12:27. [d] **22:44** He. 5:7.
[e] **22:50** Ro. 12:19; 2 Co. 10:4. [f] **22:53** Gn. 3:14, 15; Jn. 12:27; Hch. 2:23; 4:27, 28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

58 Mier juba' chiri', c'o chic jun xtz'eto-pe richin ri Pedro, y xu'ij che: Rat,
rat jun chique ri ec'o riq'uin ri Jesús, xcha'. Ri' man yin ta ri', xcha' ri Pedro.
59 Xk'ax cami jun hora chiri', tok c'o chic jun ri can xuya' ruchuk'a'
rutzij richin xu'ij: Ri jun achi re', kitzij chi ja jun rija' c'o riq'uin ri Jesús,
roma aj pa departamento Galilea, xcha'.
60 Pero ri Pedro xu'ij che ri achi: Yin man veteman ta ri achique na'ij, xcha'.
C'a nich'o na ri Pedro chiri', tok xtzirikin-pe quimama' ri ec'. 61 Xtzu'un
c'a pe ri Ajaf Jesús chirij y xutz'et-pe ri Pedro. Jari' tok ri Pedro xuc'uxlaj-
pe chi ri Ajaf quire' ru'in can che: Na'ey chi nitzirikin-pe quimama' ri ec',
rat (oxmul, oxpaj) yan ta'ij chique ri yec'utun chave chi man aveteman ta
nuvech.[g] 62 Xel c'a e ri Pedro, xujik' ok'ej.[h]

Ri yechajin richin ri Jesús yetze'en chirij y niquich'ey
(Mt. 26:67, 68; Mr. 14:65)

63 Ri achi'a' ri yechajin richin ri Jesús, yetze'en chirij y niquich'ey.[i]
64 Xquitz'apij ruvech riq'uin jun tziek, niquiya' k'a' chupalaj, y
niquic'utula-apu che: Tavila' achique yech'eyon avichin, yecha'.
65 Q'uiy tak tzij niquibila' chupalaj.

Ri Jesús c'o chiquivech ri achi'a' junan niqui'en gobernar
(Mt. 26:59-66; Mr. 14:55-64; Jn. 18:19-24)

66 Tok xsakar-pe, xquimol-qui'[j] ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, ri
nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri
ley, xquic'uaj-apu ri Jesús ri achique lugar niquimol-vi-qui' richin niqui'en
gobernar, y quire' xqui'ij che: 67 Ta'ij chike: ¿Ja rat ri Jun ri takon-pe roma
ri Dios chucolic rutinamit? xecha' che. Ri Jesús xu'ij chique: Si nin-ij chive
chi ja yin ri', man yininimaj ta. 68 Y si c'o ninc'utuj chive, rix man jun xti'ij-
pe chuve, ni man xquinisok'opij ta e. 69 Pero ja vacami nitiquer-e chi yin
ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, xquinetz'uye' pa ru-derecha[k] ri Dios ri
achique lugar c'o-vi nimalaj ruchuk'a', xcha'.
70 Jac'ari' tok conojel xec'utun-apu che: ¿Ja rat ri Ruc'ajol ri Dios?
xecha'. Rix mismo yix-in chi quiri', xcha' ri Jesús chique.
71 Y rije' xqui'ij: ¿Achique chic más sujunic koyo'en chirij ri achi re'?
Roma ja roj mismo riq'uin kaxiquin xkac'axaj ri xu'ij, xecha'.

Tok ri Jesús c'o chuvech ri Pilato
(Mt. 27:1, 2, 11-14; Mr. 15:1-5; Jn. 18:28-38)

23 1 Quebuchma'y xecataj-e conojel, xquiq'uen-e ri Jesús richin
xequijacha' pa ruk'a' ri gobernador Pilato. 2 Chiri' chuvech

---

[g] **22:61** Lc. 22:34; Jn. 13:38. [h] **22:62** Ez. 7:16; 2 Co. 7:9, 10. [i] **22:63** Sal. 69:4; Is. 50:6; 52:14. [j] **22:66** Sal. 2:1, 2; 22:12, 16; Mt. 27:1; Hch. 4:26. [k] **22:69** Sal. 110:1; He. 1:3; 8:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri gobernador, niquisujuj-apu[l] ri Jesús, y quire' c'a niqui'ij-apu: Roj
katz'eton chi ri achi re' nuya' quino'oj vinak, nubila' chique chi can man
tiquitoj ri impuestos che ri rey César.[m] Nu'ij chi rija' jun rey,[n] y chi ja rija'
ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, yecha'.
3 Jac'a ri Pilato xuc'utuj che: ¿Ja rat ri Rey quichin ri israelitas? xcha'.
Ja', quiri',[o] achel ri na'ij, xcha' ri Jesús.
4 Jac'ari' tok ri Pilato xu'ij chique ri nima'k tak quik'ij sacerdotes
israelitas, y chique conojel ri quimolon-apu-qui' chiri': Yin man jun
ch'o'oj ninvil chirij ri jun achi re',[p] xcha'.
5 Pero rije' xa más riq'uin cuchuk'a' niquisujuj-apu y niquibila-apu: Rija'
pa ronojel tinamit richin ri Judea yerutijoj-vi ri vinak richin eruyacon.
Chila' pa Galilea rutz'ucun-vi-pe ri quiri' nubanala', y vacami ja xuka
vave' pa tinamit Jerusalem, xecha-apu.

Ri Jesús neyo'ox chuvech ri Herodes

6 Tok ri Pilato xrac'axaj chi ri Jesús pa departamento Galilea elenak-vi-
pe, rija' xuc'utuj si aj-Galilea. 7 Tok xbix che chi ja', rija' xu'ij chi tejach
ri Jesús pa ruk'a' ri Herodes ri yec'ojon ri vinak pa Galilea,[q] tuc'ul ri
Herodes c'o yan chic chiri' pa tinamit Jerusalem chupan tak ri k'ij ri'.
8 Tok ri Herodes xutz'et ri Jesús, jani na xquicot ránima, roma riq'uin
ri rac'axan[r] chirij, c'o chic chi k'ij rurayin chi nutz'et ruvech. Bala ta
nrojo' chi ri Jesús nu'on jun milagro chuvech. 9 Jalajoj xeruc'utula' ri
Herodes che, pero ri Jesús man jun rutzolic rutzij xu'on. 10 Jac'a ri nima'k
tak quik'ij sacerdotes israelitas, y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley
yesiq'uin niquisujuj-apu ri Jesús. 11 Jac'ari' tok ri Herodes junan quiq'uin
ri ru-soldados xuya' jun tziek nitz'intz'ot chirij ri Jesús richin nitze'en
chirij y man jun ruk'ij[s] nu'on che. C'ajari' xutzolij chic e che ri Pilato.
12 Ri Pilato y ri Herodes c'o oyoval chiquivech ri rubanon-pe, pero ja k'ij
ri' xech'o chic chiquivech.[t]

Ri Pilato nujach-e ri Jesús richin nicamises
(Mt. 27:15-26; Mr. 15:6-15; Jn. 18:38–19:16)

13 Jac'ari' tok ri Pilato xeroyoj ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas,
ri achi'a' junan niqui'en gobernar, y ri tinamit, 14 y xu'ij chique: Rix
xu'iya' ri Jesús pa nuk'a', y nisujuj chi nuyala' quino'oj vinak. Pero
chivech rix mismo xinc'utuj-vi che, y yin nintz'et chi xa man jun chique
ri achel ni'ij rix erubanon.[u] 15 Nis-ta ri Herodes manak achique xril chirij
tok xixintak-e riq'uin. Chiri' nik'alajin-vi chi ri achi re' man jun achique

---

[l] **23:2** Sal. 35:11; 64:3-6. [m] **23:2** Mt. 22:21. [n] **23:2** Jn. 19:12; Hch. 17:7.
[o] **23:3** Mt. 27:11; 1 Ti. 6:13. [p] **23:4** 2 Co. 5:21; 1 P. 2:22. [q] **23:7** Lc. 3:1. [r] **23:8** Mt. 14:1;
Mr. 6:14; Lc. 9:9. [s] **23:11** Is. 53:3. [t] **23:12** Hch. 4:27. [u] **23:14** Dn. 6:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rubanon richin quiri' nitak pa camic. 16 Vacami c'a, xtin-ij chi tich'ay[v] y
c'ajari' xtincol-e, xcha'.
17 Ri Pilato nrojo' man nrojo', juna-juna' nucol-e jun preso chupan
ri nimak'ij pascua. 18 Pero ri vinak junan quitzij xqui'ij-apu riq'uin
cuchuk'a': ¡Tacamisaj la achi c'o-apu chavech y tasok'opij-e ri Barrabás
chikavech![w] xecha'.
19 Ri Barrabás re' tz'apel pa cárcel roma xcataj chirij ri gobierno richin
ri tinamit, y roma rubanon camic. 20 Jun bey chic ri Pilato xch'o-pe
chique ri vinak, roma nrojo' nucol-e ri Jesús. 21 Pero rije' xech'o chic apu
riq'uin cuchuk'a', y xqui'ij: ¡Ticamises chuvech cruz! ¡Ticamises chuvech
cruz! yecha-apu.
22 Chi rox (mul, paj) ri Pilato xu'ij-pe chique: Pero, ¿achique mac
rubanon ri achi re' chivech? Roma yin man jun ch'o'oj ninvil chirij chi
can ta utz nitak pa camic. Romari' xtintak-e richin nich'ay y c'ajari'
xtincol-e, xcha'.
23 Jac'a ri vinak y ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas man yetane'
ta ka, xa más riq'uin cuchuk'a' niquic'utuj-apu chi tirip ri Jesús chuvech
cruz. Can nik'alajin chi ja ri quitzij rije' ri xtech'acomaj. 24 Jac'ari' tok ri
Pilato xu'ij chi ti'an ri niquic'utuj-apu ri vinak,[x] 25 y xucol-pe ri achi tz'apel
roma xcataj chirij ri gobierno y rubanon camic, achel ri niquic'utuj-apu.
Jac'a ri Jesús xujach-e richin ti'an che achel nicajo' ri vinak.[y]

Ri rucamic ri Jesús chuvech cruz
(Mt. 27:32-56; Mr. 15:21-41; Jn. 19:17-30)

26 Tok ri soldados ja quic'amon-e ri Jesús, (xquitz'om, xquichop) jun
achi rubinan Simón aj pa tinamit Cirene tzolijnak-pe pa juyu', y chirij c'a
ri Simón re' xquiya-vi-e ri cruz richin tuc'uaj chirij ri Jesús.
27 Y man juba' ta oc vinak ebenak chirij, y ec'o ixoki' ri nicok'ej y
niquibisoj ri Jesús ebenak. 28 Jac'a ri Jesús xtzu'un can chirij, y xu'ij
chique: Ixoki' aj-Jerusalem, man quinivok'ej yin, xa tivok'ej-ivi' rix, y
que'ivok'ej ri ival. 29 Roma xque'uka k'ij tok xti'ix chi utzulaj tzij rubanon
ri Dios chique ri ixoki' man e'alanel ta, ri man jun bey xc'uje' ac'ual
chiquik'a', y nis-ta jun bey xtz'uman jun ac'ual choquic'u'x.[z] 30 Chupan
tak ri k'ij ri' ec'o xquech'o chique ri chovon tak juyu' y xtiquibila':
Quixtzak-pe chikij, xquecha'. Y xquech'o chique ri cocoj tak juyu' y
xtiquibila': Kojimuku', xquecha'.[a] 31 Roma si chuve yin ri yin achel jun
che' rex ni'an chi nink'asaj k'axomal, tinojij na pe achique xti'an chique ri
e'achel chaki'j tak che',[b] xcha' ri Jesús.

---

[v] **23:16** Hch. 5:40, 41. [w] **23:18** Hch. 3:14. [x] **23:24** Hch. 3:14. [y] **23:25** Pr. 17:15.
[z] **23:29** Lc. 21:23. [a] **23:30** Is. 2:19; Os. 10:8; Ap. 6:16; 9:6. [b] **23:31** Pr. 11:31; Ez. 20:47; 21:3, 4; 1 P. 4:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 (Chuka', ka) ec'amon-e ca'i' elek'oma' junan riq'uin ri Jesús richin
ye'ecamises.[c] 33 Tok (xe'apon, xe'ebos) chupan ri lugar ri ni'ix lugar[d]
richin rubakil (rujolon, ruvi') ámna che, ri soldados xquibajij ri Jesús y
ri ca'i' elek'oma' chuvech qui-cruz. Chi tak rutzalanen ri Jesús xequiya-
vi ri elek'oma'. Quiri' xqui'en ri soldados. 34 Jac'a ri Jesús xu'ij: Nata'
Dios, que'abana' perdonar,[e] roma man queteman ta[f] achique yetajin
riq'uin, xcha'. Y chuvi' etz'anen xquijach-vi-e ri rutziak chiquivech.
35 Jani na chi vinak yetz'eto-apu[g] richin ri Jesús, y hasta ri yebano
gobernar chiquicojol ri israelitas yetze'en-apu chirij, y niquibila': Rija'
xerucol ch'aka' chic. Vacami tucolo-ri' ruyon, si kitzij chi ja rija' ri
cha'on-pe roma ri Dios y takon-pe chucolic rutinamit, yecha'.
36 Ja jun ri soldados yetze'en-apu chirij ri Jesús. Yejel-apu riq'uin,
niquisuj-apu ch'amilaj vino che, 37 y niquibila-apu che: Si ja rat ri Rey
quichin ri israelitas, tacolo-avi' ayon, yecha'.
38 Chutza'n e ri cruz, chuvech jun pedazo tabla, c'o tz'iban pa griego,
pa latín y pan hebreo. Ri tz'iban quire' nu'ij: JARE' RI REY QUICHIN RI
ISRAELITAS.
39 Pero jun chique ri ca'i' elek'oma' ri ec'o chuvech qui-cruz, quire' tzij
ri xu'ij-apu che ri Jesús: Si kitzij chi ja rat ri Jun ri takon-pe roma ri Dios
chucolic ri rutinamit, tacolo-avi' ayon y kojacolo' roj, xcha'.
40 Jac'a ri jun chic elek'on xa xuch'olij, y xu'ij che: Rat ratc'o chupan
ri mismo k'axomal junan kiq'uin, y, ¿nis-ta man naxi'ij ta avi' chuvech ri
Dios? 41 Rat y yin can utz ri ni'an chike, roma ja nikatoj ronojel ri man
utz ta kabanalo'n. Pero rija' man jun rumac.
42 Jac'ari' xu'ij-apu che ri Jesús: Quinac'uxlaj c'a tok na'an chic
gobernar[h] pa ruvi' ronojel, xcha'.
43 Y ri Jesús xu'ij che: Kitzij nin-ij chave: Vacami mismo yatec'uje'
viq'uin chupan ri lugar jabel (nic'ases, ch'u'l),[i] xcha'.
44 Pa nic'aj k'ij cami chiri', xk'uk'umer ruvech ronojel ri roch'ulef, y c'a
richin a las tres xk'ak'ij xq'uis-e ri k'eku'n. 45 Ri k'ij xk'uk'umer ruvech, y
ri pinilaj tziek ri achok che jachon-vi rupan ri racho ri Dios, xel pa nic'aj.
46 Jac'ari' tok ri Jesús riq'uin ronojel ruchuk'a' xu'ij: Nata', pan ak'a'[j]
ninjach-vi ri vánima, xcha'. Tok ru'in chic quiri', jari' (xcom, xquen).
47 Jac'a ri uc'uay quichin ri soldados tok xutz'et ri xbanataj, xuya'
ruk'ij ri Dios, y xu'ij: Can kitzij vi chi ri achi re' jun chojmilaj achi,
xcha'.
48 Chi nimalaj conojel ri ec'o-apu chiri', tok xquitz'et ri xbanataj,
jani na xk'axo cánima y romari' niquitinila-ka roquic'u'x[k] xetzolij.

---

[c] **23:32** Is. 53:12. [d] **23:33** He. 13:12. [e] **23:34** Mt. 5:44; Hch. 7:60; 1 Co. 4:12.
[f] **23:34** Hch. 3:17. [g] **23:35** Sal. 22:17; Zac. 12:10. [h] **23:42** He. 1:3; 8:1. [i] **23:43** Ap. 2:7.
[j] **23:46** Sal. 31:15. [k] **23:48** Lc. 18:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 Jac'a conojel ri queteman ruvech ri Jesús, y ri ixoki' ri c'a pa Galilea
quitzekle'en-vi-pe, niquitz'et-apu chi naj[l] ri najin chiri'.

Ri Jesús xmuk
(Mt. 27:57-61; Mr. 15:42-47; Jn. 19:38-42)

50 C'o c'a jun achi rubinan José, aj pa tinamit Arimatea, jun tinamit
richin ri Judea. Ri José re' jun chique ri achi'a' junan niqui'en gobernar
chiquicojol ri israelitas, y jun utzulaj y chojmilaj achi. 51 Rija' riq'uin
ronojel ránima royo'en[m] ri k'ij tok ja ri Dios xtibano gobernar pa ruvi'
ronojel, y man juba' junan rutzij xu'on quiq'uin ri (rachbil, rach'il) ri
junan niqui'en gobernar, riq'uin ri xecanaj chiquivech pa ruvi' ri Jesús,
nis-ta riq'uin ri achique rubeyal xquicanoj richin xquiya' pa camic.[n]
52 Xbe c'a ri José riq'uin ri gobernador Pilato, xuc'utuj ri ru-cuerpo ri
Jesús richin numuk. 53 Tok ri José rukasan chic pe ru-cuerpo ri Jesús
chuvech cruz, xubolkotij-e pa jun tziek, y xberuya' can chupan jun jul
c'oton-apu chuvech jun juyu' ruyon abaj, ri c'a man jani tiyo'ox ámna
chupan.[o] 54 Ri k'ij ri', ri israelitas niquibanala' can rubanic[p] ronojel ri
nic'atzin chi niqui'en na'ey chi nitiquer-ka ri k'ij richin uxlanen.
55 Pero ri ixoki' ri c'a pa Galilea epetenak-vi chirij ri Jesús,[q] tok
xc'amer-e ri ru-cuerpo, xquitzekle'ej-e, y xquitz'et can ri jul ri xyo'ox-vi,[r]
y ri achel x-an can che. 56 Tok xetzolij chi tak cacho, xequibanala' rubanic
jubulaj tak ak'on y aceite richin nequiya' chirij ri cuerpo,[s] pero xe'uxlan
chupan ri k'ij richin uxlanen,[t] achel nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés.

Ri Jesús xc'astaj-e chiquicojol ri anima'i'
(Mt. 28:1-10; Mr. 16:1-8; Jn. 20:1-10)

24 1 Cumaj-cumaj yan sakar chupan ri na'ey k'ij richin ri semana,
ri ixoki' xebe c'a chuchi' ri jul ri yo'on-vi can ri Jesús. Rije'
quic'amalo'n-e ri jubulaj tak ak'on ri quibanon-e rubanic, y ec'o ch'aka'
chic ixoki' ri ebenak chiquij. 2 Tok (xe'apon, xe'ebos), xquitz'et chi ri
abaj ri achok che tz'apin-vi can ruchi' ri jul, xa elesan-e. 3 Rije' xe'oc-apu
chupan ri jul, pero ri ru-cuerpo ri Ajaf Jesús xa man jun chic. 4 Romari'
man niquil ta achique niquinojij, y c'a quiri' na yetajin chunojixic, jari'
tok xe'epapo' quiq'uin ca'i' achel achi'a' nitz'intz'ot quitziak. 5 Ri ixoki'
xeluque-ka pan ulef roma quixi'in-qui', y ri achel achi'a' xqui'ij chique:
¿Achique roma chiquicojol anima'i' nicanoj-vi ri q'ues?[u] 6 Ri ru-cuerpo

---

[l] **23:49** Sal. 38:11. [m] **23:51** Lc. 2:25, 38. [n] **23:51** Gn. 37:21, 22; 42:21, 22; Ex. 23:2; 1 Ti. 5:22. [o] **23:53** Is. 53:9. [p] **23:54** Mt. 27:62. [q] **23:55** Lc. 8:2, 3. [r] **23:55** Mr. 15:47. [s] **23:56** Mr. 16:1. [t] **23:56** Ex. 20:10; Is. 56:2, 6; 58:13; Jer. 17:24. [u] **24:5** 1 Ti. 1:17; Ap. 1:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man c'o ta chic vave'. Rija' xc'astaj-e. Tuka chi'ic'u'x ri xu'ij chive tok c'a
c'o na chila' pa Galilea. 7 Rija' quire' ru'in: Yin ri xitak-pe richin xinalex
chi'icojol, can xquijach na vi pa quik'a' aj-mac. Xquicamises chuvech
cruz, y chi rox k'ij xquic'astaj-pe.[v] Quiri' ru'in ri Jesús, xecha' ri achel
achi'a'.
8 C'ajari' xuka chiquic'u'x[w] ri ixoki' ri ch'abel ri ru'in can ri Jesús.
9 Jac'ari' xe'el-pe chuchi' ri jul, xquitzijoj ronojel ri xquitz'et chique ri
once apóstoles y chique ri quimolon-qui' quiq'uin.[x] 10 Ri xe'eyo'on rutzijol
chique ri apóstoles, ja ri María Magdalena, ri Juana, ri María rute' ri
Jacobo, y ch'aka' chic ixoki'.[y] 11 Pero pa quivech ri apóstoles, xa nojin tak
tzij ri yequibila' ri ixoki', y man xequinimaj ta.[z]
12 Xcataj c'a e ri Pedro, junanin xbe chuchi' ri jul. Tok xtzu'un-apu
chupan, xe chic ri tziek xutz'et chiri'. Jac'ari' ruyon xtzolij-e, pero jani na
nunojila' rij ri xbanataj.

Ri xbanataj quiq'uin ca'i' tzekle'ey richin ri Jesús tok ebenak chupan ri bey ri ni'e pan aldea Emaús

(Mr. 16:12, 13)

13 Chupan c'a ri k'ij ri', c'o ca'i' tzekle'ey richin ri Jesús ebenak
chupan ri bey ri ni'e pan aldea Emaús, ri c'o cami once kilómetros
quicojol riq'uin ri tinamit Jerusalem. 14 Rije' niquitzijola' chiquivech[a] ri
xbanataj pa Jerusalem ebenak.[b] 15 Y c'a quiri' na yetzijon y niquic'utula'
chiquivech ri xbanataj chiri', jari' tok xjel-apu ri Jesús y junan xbe
quiq'uin. 16 Pero ri ca'i' achi'a' ri' c'o banayon chique chi man niquetemaj
ta ruvech ri Jesús.[c] 17 Jac'ari' xuc'utuj ri Jesús chique: ¿Achique c'a ri
nitzijoj chivech ri rix petenak? Y, ¿achique roma yixbison?
18 Jun chique rije' rubinan Cleofas,[d] quire' xu'ij-apu che ri Jesús: Man jun
la'k vinak ri c'o chiri' pa tinamit Jerusalem ri man ta reteman ri achique
xbanataj chupan ri ca'i-oxi' k'ij can. ¿Achel chi rat man aveteman ta? xcha'.
19 Y ri Jesús xuc'utuj chique: ¿Achique ri xbanataj c'a?
Rije' xqui'ij: Ri x-an che ri Jesús aj-Nazaret, jun profeta ri xk'alajin
chiquivech ri vinak y chuvech ri Dios chi can c'o ruchuk'a' roma ri
milagros[e] ri xerubanala' y roma ri ch'abel ri xutzijoj. 20 Pero ri nima'k
tak quik'ij sacerdotes israelitas, y ri achi'a' junan niqui'en gobernar ri
katinamit, xquic'utuj rucamic y xqui'ij chi tibajix chuvech cruz.[f] 21 Jac'a
roj can cukul kac'u'x riq'uin chi ja rija' xkojelesan pa quik'a' ri ec'o pa
kavi' roj israelitas.[g] Y vacami man keteman ta achique xtika'an, roma

---

[v] **24:7** Mt. 16:21; Mr. 8:31; Lc. 9:22. [w] **24:8** Jn. 2:22. [x] **24:9** Mr. 16:10. [y] **24:10** Lc. 8:3.
[z] **24:11** Lc. 24:41. [a] **24:14** Dt. 6:7. [b] **24:14** Mal. 3:16. [c] **24:16** 2 R. 6:18, 20; Jn. 20:14;
21:4. [d] **24:18** Jn. 19:25. [e] **24:19** Jn. 3:2; 6:14; Hch. 2:22. [f] **24:20** Mt. 27:1, 2, 20.
[g] **24:21** Hch. 1:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ja yan chic oxi' k'ij riq'uin re' ticamises. 22 Pero ec'o ixoki' chikacojol ri
cumaj yan[h] xebe chuchi' ri jul, y xojequixibij. 23 Roma xqui'ij chike chi ri
ru-cuerpo ri Jesús man c'o ta chic chiri' pa jul, y chi c'o ángeles xquic'ut-
qui' chiquivech, y chi ri ángeles xqui'ij chi ri Jesús xc'astaj-e. 24 Romari'
ec'o chike roj ri xebe chuchi' ri jul,[i] y can achel ri xqui'ij ri ixoki', can
quiri' vi xquil, pero ri Jesús man xquitz'et ta ruvech.
25 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique: ¡Ah! Rix achel xan rubanon ri
ivánima. Hasta ri vacami man jani tinimaj ri qui'in can ri profetas ojer.
26 Rije' qui'in can chi ri Jun ri nutak-pe ri Dios chucolic ri rutinamit can
nuk'asaj na vi k'axomal,[j] y c'ajari' nic'uje' chic ruk'ij chila' chicaj,[k] xcha'
chique.
27 Jac'ari' xutzijoj-apu chique ri nu'ij ri ruch'abel ri Dios pa ruvi' rija'.
Xutz'uc-e riq'uin ri erutz'iban can ri Moisés,[l] c'ajari' xch'o pa ruvi' ri
quitz'iban can ri ch'aka' chic profetas ojer.[m]
28 Y tok nakaj chic ec'o-vi che ri aldea Emaús, ri Jesús xu'on chi
choj nik'ax. 29 Pero rije' xqui'ij che chi tic'uje-ka ri lugar ri yec'uje-vi-
ka rije', y romari' xqui'ij: Cac'uje-ka vave', roma ri k'ij xka yan ka, y
nik'uk'umer yan pe, xecha'. Jac'ari' xoc-apu ri pa jay richin nic'uje-ka
chiri'. 30 Jac'a tok xtz'uye-apu chuchi' ri mesa quiq'uin ri ca'i' achi'a'
ri', ri Jesús xuq'uen-apu jun pan, xumatioxij c'a che ri Dios, xuper c'a
y xuya' chique. 31 C'ajari' achel xjakataj quivech, y xquetemaj ruvech
chi ja ri Jesús ri c'o quiq'uin. Pero tok xquitz'et, man jun chic quiq'uin.
32 Rije' niquibila' chiquivech: Can nuna-vi ri kánima tok nitzijon chike
roj petenak, riq'uin ri nuk'alajrisaj chikavech ruchojmil ri ruch'abel ri
Dios, yecha'.
33 Xecataj c'a e chuchi' ri mesa, xetzolij pa tinamit Jerusalem, y
quimolon-qui' ri once discípulos xequil junan quiq'uin ri más chic
tzekle'ey richin ri Jesús. 34 Jac'a ri quimolon-qui' xqui'ij chique: Ri Ajaf
Jesús can kitzij chi xc'astaj yan e, y xuc'ut yan ri' chuvech ri Simón.[n]
35 Jari' tok ri ca'i' achi'a' xquitzijoj-apu ri achique xbanataj quiq'uin
tok ebenak chupan ri bey ri ni'e pan Emaús, chi rije' xquetemaj ruvech
ri Jesús tok xuper ri pan chiquivech.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivech ri ru-discípulos
(Mt. 28:16-20; Mr. 16:14-18; Jn. 20:19-23)

36 C'a yetzijon na ri quimolon-qui' pa ruvi' ri xebanataj, tok xbepapo'
ri Jesús pa quinic'ajal, y xu'ij chique: Ri uxlanen ri petenak riq'uin ri
Dios tic'uje' c'a pa tak ivánima chi'ivonojel, xcha'.

---

[h] **24:22** Mt. 28:1, 8; Mr. 16:1, 2, 10; Jn. 20:1, 2. [i] **24:24** Lc. 24:12; Jn. 20:3.
[j] **24:26** Hch. 17:3. [k] **24:26** Fil. 2:6-11; 1 P. 1:11. [l] **24:27** Gn. 3:15; Nm. 21:9.
[m] **24:27** Sal. 16:9, 10; Jer. 23:5; Ez. 34:23; Dn. 9:24. [n] **24:34** 1 Co. 15:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37 Jac'a rije' xa xquixi'ij-qui',[o] roma niquinojij chi xa jun ámna ri
niquitz'et. 38 Pero ri Jesús xu'ij chique: ¿Achique roma ixi'in-ivi' y jalajoj
ninojij-ka pa tak ivánima chuvij? 39 Que'itz'eta' ri nuk'a-vakan, can ja vi
yin. Quinitz'eta', (quinitz'ama', quinichapa'), roma jun espíritu manak
ruch'acul, manak rubakil achel ri yinitz'et-pe, xcha' ri Jesús chique.
40 Tok xu'ij quiri' chique, xeruc'ut ri ruk'a-rakan chiquivech. 41 Jac'a
rije' roma yequicot man niquinimaj ta chi ja ri Jesús ri c'o-apu quiq'uin,
ni man niquil ta achique niquinojij. Romari' ri Jesús xuc'utuj si chiri'
manak juba' achique richin nitij.
42 Jari' tok xquiya' juba' sa'on quer che, y cab c'o pa cera. 43 (Xutz'om,
xuchop) c'a apu rija' y chiquivech xutij-vi.[p] 44 Jac'ari' xu'ij chique: Ri
xebanataj chupan ri ca'i-oxi' k'ij re', jare' ri nuyo'on-pe rutzijol chive
na'ey chuvech ri nucamic, y vacami nincamuluj chic rubixic chive, chi
can xc'atzin na vi chi xebanataj ri tz'iban can pa ruvi' ri nuc'aslen yin,
achel nilitaj chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, chupan ri quitz'iban
can ri profetas ojer y chupan ri Salmos.[q]
45 C'ajari' xu'on chique chi (xk'ax, xno') chiquivech[r] ri tz'iban can
chupan ruch'abel ri Dios. 46 Y xu'ij c'a chique: Can tz'iban-vi can y romari'
xc'atzin chi ri Jun ri xutak-pe ri Dios chucolic ri rutinamit, chuvi' k'axomal
xcamises-vi, y chi rox k'ij xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i', 47 y chi pa
rubi' rija' titzijos-vi chique conojel quivech vinak[s] chi nic'atzin niquijal
quino'oj y niquiya' can ri quimac, y quiri' ri Dios yeru'on perdonar.[t] Y bin
can chi vave' pa Jerusalem nitiquer-vi-e rutzijosic. 48 Rix ri xitz'et ronojel
re', titzijoj ri xitz'et.[u] 49 Jac'a yin, can xtintak-vi-pe ri rusujun ri Nata' Dios
chi nuya-pe chive. Pero quixc'uje' pa Jerusalem, c'a ja tok xtiyo'ox chive ri
ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu[v] ri xtika-pe chicaj, xcha' ri Jesús chique.

Ri Jesús nitzolij-e chicaj
(Mr. 16:19, 20)

50 C'o c'a jun k'ij ri Jesús xerelesaj-e ri ru-discípulos ri pa Jerusalem, y
xeruc'uaj pan aldea Betania. Chiri' xeruyec ri ruk'a' chicaj y xuc'utuj ru-
favor ri Dios pa quivi'. 51 Y tok ja nuc'utuj ru-favor ri Dios pa quivi' chiri',
xujach-e-ri' quiq'uin, y ja nijoto'ex-e chicaj benak.[w] 52 Jac'a ri discípulos
ejupul pan ulef xquiya' ruk'ij ri Jesús,[x] y jani na yequicot xetzolij pa
tinamit Jerusalem. 53 K'ij-k'ij ec'o pa racho ri Dios,[y] niquiya' ruk'ij y
niquinimirisaj rubi'. Amén.

---

[o] **24:37** Mt. 14:26; Mr. 6:49. [p] **24:43** Hch. 10:41. [q] **24:44** Mt. 16:21; Mr. 8:31, 32; 9:31; Lc. 18:31-33. [r] **24:45** Hch. 16:14; 2 Co. 4:6. [s] **24:47** Sal. 22:27; Is. 49:6. [t] **24:47** Jer. 31:34; Dn. 9:24; Hch. 13:38; 1 Jn. 2:12. [u] **24:48** Hch. 1:21, 22. [v] **24:49** Is. 44:3; Jl. 2:28; Jn. 14:16, 17; 15:26; Hch. 1:4, 5. [w] **24:51** 2 R. 2:11; Ef. 1:20. [x] **24:52** Mt. 28:9, 17. [y] **24:53** Hch. 2:46.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Juan

Ri Jun ri achok riq'uin niketemaj-vi ri c'o pa ránima ri Dios xoc vinak

1 1 Tok xtiquer-pe ronojel, can c'o chic vi ri Jun[a] ri achok riq'uin
niketemaj-vi ri c'o pa ránima ri Dios. Rija' xa jun rubanon riq'uin
ri Dios,[b] y can Dios vi. 2 Na'ey chi xc'uje' ri roch'ulef, rija' can xe vi jun
rubanon riq'uin ri Dios. 3 Y roma rija' tok xc'uje' ronojel, y man jun ri
banon ri man ta rija' banayon.[c] 4 Ri c'aslen[d] can riq'uin vi rija' c'o-vi-pe,
y ja c'aslen ri' sakil richin quic'aslen ri vinak. 5 Ri Sakil re' niyic'an pa
k'eku'n, y ri k'eku'n man tiquernak ta ruchupun.
6 C'o c'a jun achi rubinan Juan ri xtak-pe[e] roma ri Dios. 7 Rija' xpe
richin xuruya' rutzijol ri Sakil, richin quiri' conojel tiquiya' cánima
riq'uin ri Sakil ri nutzijoj. 8 Pero mana-ta ri Juan ri Sakil;[f] xaxe xuruya'
rutzijol ri Sakil.
9 Ja tiempo ri' nijel-pe choch'ulef ri kitzij Sakil ri nibano sakil pa
cánima conojel vinak.[g] 10 Ri Sakil ri' xc'uje' choch'ulef ri banon roma
rija'[h] mismo, pero ri ec'o choch'ulef man xquiya' ta pa cuenta (achique,
acu'x) rija'. 11 Xuc'uje' chiquicojol ri rutinamit, pero rije' man xquic'ul ta
ruvech. 12 Jac'a ri xec'ulu ruvech y xcuke' quic'u'x riq'uin, xu'on chique
chi c'o quik'a' richin ye'oc ralc'ua'l ri Dios.[i] 13 Pero ri rutz'uquic ri c'aslen
quichin ri ye'oc ralc'ua'l, man nipe ta riq'uin quiquiq'uel vinak, ni man
riq'uin ta nicajo' niqui'en ri te'ej-tata'aj, nis-ta roma jun tata'aj nurayij chi
nic'uje' ralc'ua'l. Roma rutz'uquic ri c'aslen re' riq'uin ri Dios petenak-vi.[j]

---

[a] **1:1** Ap. 19:13. [b] **1:1** Jn. 10:30. [c] **1:3** 1 Co. 8:6; Col. 1:15, 16; He. 1:2. [d] **1:4** Jn. 8:12; 11:25; 1 Jn. 5:11. [e] **1:6** Mal. 3:1. [f] **1:8** Hch. 13:25. [g] **1:9** Is. 49:6. [h] **1:10** 1 Co. 8:6. [i] **1:12** Ro. 8:15; Gá. 3:26. [j] **1:13** Jn. 3:3, 5-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Y ri Jun ri achok riq'uin niketemaj-vi ri c'o pa ránima ri Dios,
xoc vinak achel roj.[k] Rija' xc'uje' chikacojol y roj xkatz'et ri nimalaj
ruk'ij[l] ri can richin vi ri juney Ruc'ajol ri Dios ri can nojnak-pe ri kitzij
y ri ru-favor ri Dios pa ránima. 15 Ri Juan can ruyo'on-vi-pe rutzijol y
riq'uin ruchuk'a' quire' ru'in chique ri vinak: Jare' ri Jun ri nuyo'on-
pe rutzijol chive, tok xin-ij: Ri Jun ri xtuka chuvij yin, más c'o ruk'ij
chinuvech, roma rija' can c'o chic vi na'ey chinuvech yin. 16 Quiri'
nik'alajin, roma riq'uin rija' kac'ulun-vi ronojel ruvech favores,[m] y man
xe ta jun bey ruyo'on-pe pa kavi', xa can quitzeklelo'n-pe-qui' yeruya-
pe pa kavi'. 17 Ri Dios ja ri Moisés xucusaj richin xuya-pe ri ley chike.
Jac'a richin xuk'alajin ri ru-favor[n] y ri kitzij,[o] ja ri Jesucristo ri xucusaj.
18 Ri Dios man jun vinak tz'eteyon ruvech,[p] xaxe ri juney Ruc'ajol[q] ri
(nojovex, nojo'ox) roma ri Tata'aj, jari' ri tz'eteyon richin. Y ja ri Ruc'ajol
xuk'alajrisan-ka runo'oj ri Dios chikavech vave' choch'ulef.

Ri Juan ri Bautista nuk'alajrisaj ri achique chi achi rija'
(Mt. 3:11, 12; Mr. 1:7, 8; Lc. 3:15-17)

19 Ri achi'a' israelitas c'o quik'ij chiri' pa tinamit Jerusalem, xequitak-e
achi'a' sacerdotes y achi'a' ri ni'ix levitas chique riq'uin ri Juan ri Bautista
richin xquic'utuj che ri (achique, acu'x) rija'. 20 Ri Juan man xrevaj ta
chiquivech, xa quire' xu'ij chique: Mana-ta yin[r] ri Jun ri nitak-pe roma
ri Dios chucolic ri rutinamit, xcha'. 21 Jac'ari' tok ri achi'a' etakon-e
xquic'utuj chic che: ¿(Achique, aratcu'x) c'a rat? ¿Mana-ta rat ri profeta
Elías ri xc'uje' ojer can? Ri Juan xu'ij chi mana-ta. Xquic'utuj chic c'a jun
bey che: ¿Mana-ta rat ri profeta[s] ri bin-pe chi nipe? xecha'. Y xu'ij chi
mana-ta. 22 Jac'ari' tok xqui'ij chic che: Ta'ij c'a chike rat achique chi achi
rat, richin jari' neka'ij chique ri etakayon-pe kichin. ¿Achique na'ij-ka
chavij rat? xecha'. 23 Ja yin ri jun ri ruc'uxlan can ri profeta Isaías tok
xu'ij: Pa chakijlaj tz'iran ulef c'o jun xtich'o riq'uin ruchuk'a' y xtubila':
Tibana-apu rubanic ri bey ri xtik'ax-vi ri Ajaf, utz-utz tichojmij-apu.[t]
Quiri' xu'ij ri Juan chique.
24 Ri achi'a' ri etakon-e riq'uin ri Juan, jun botzaj chique ri achi'a'
ri ni'ix fariseos chique. 25 Rije' quire' chic c'a xquic'utuj che ri Juan:
¿Achique roma ye'aben bautizar ri vinak, tok xa mana-ta rat ri Jun ri
nitak-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit, ni mana-ta rat ri Elías, ni
mana-ta rat ri profeta ri bin can chi nipe? xecha' che. 26 Ri Juan xu'ij
chique: Yin riq'uin ya' nin-en-vi bautizar, pero chi'icojol rix c'o Jun
ri man iyo'on ta pa cuenta (achique, acu'x) rija'. 27 Rija' xtipe chuvij

---

[k] **1:14** Ro. 1:3; Col. 2:9; He. 2:14. [l] **1:14** Is. 40:5. [m] **1:16** Ef. 1:6. [n] **1:17** Ro. 5:21.
[o] **1:17** Jn. 14:6. [p] **1:18** Ex. 33:20. [q] **1:18** 1 Jn. 4:9. [r] **1:20** Jn. 3:28. [s] **1:21** Dt. 18:15, 18; Jn. 6:14. [t] **1:23** Is. 40:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yin, y más c'o ruk'ij que chinuvech yin. Y nis-ta richin rusolic ximibel
ruxajab, man nuc'ul ta chi ja yin yibano. 28 Ronojel re' xbanataj ri chiri'
pa Betábara, ri juc'an-apu ruchi' ri rakan-ya' Jordán, ri lugar ri nu'on-vi
bautizar ri Juan.

Ja ri Jesús nelesan quimac ri vinak

29 Chuca'n k'ij ri Juan ri Bautista xutz'et chi ri Jesús choj petenak
riq'uin, y rija' quire' xu'ij chique ri quimolon-qui' riq'uin: Titz'eta',
jare' ri Alaj Oveja[u] richin ri Dios ri nelesan quimac[v] ri vinak. 30 Jare' ri
nutzijon-pe yin chive, tok xin-ij chi chuvij yin xtuka Jun achi más c'o
ruk'ij chinuvech, roma rija' can c'o-vi na'ey chinuvech yin.[w] 31 Yin na'ey
man veteman ta (achique, acu'x) rija', jac'a ri vacami, yin riq'uin ya'
yen-en-vi bautizar ri vinak, richin quiri' ri israelitas niquetemaj (achique,
acu'x) rija'. 32 Y quire' chic jun xuk'alajrisaj ri Juan: Yin xintz'et ri
Lok'olaj Espíritu chi xulan-pe chicaj achel jun paloma y xc'uje' pa ruvi'.[x]
33 Pa na'ey yin man veteman ta (achique, acu'x) rija', pero ja ri Dios ri
yin takayon-pe richin yen-en bautizar ri vinak riq'uin ya', jari' biyon-
pe chuve: Tok xtatz'et jun achi ri nika-pe ri Lok'olaj Espíritu pa ruvi' y
nic'uje' riq'uin, jari' ri nibano bautizar riq'uin ri Lok'olaj Espíritu.[y] Quiri'
ri xu'ij chuve. 34 Y yin nin-ij chi nutz'eton chic ruvech, romari' nintzijoj
chive chi ja rija' ri Ruc'ajol ri Dios.[z]

Ri na'ey tak ru-discípulos ri Jesús

35 Chuca'n k'ij ec'o chic chiri' jun bey ri Juan y ca'i' ru-discípulos.
36 Tok xutz'et chi ja ri Jesús ri nik'ax-e chiri', ri Juan quire' xu'ij: Titz'eta',
ja la' ri Alaj Oveja richin ri Dios, xcha'. 37 Ri ca'i' ru-discípulos ri Juan
xquic'axaj ri xu'ij, jac'ari' xquitzekle'ej-e ri Jesús. 38 Jac'a tok ri Jesús
xtzu'un can chirij y xutz'et chi tzekle'en-e coma ri ca'i' ru-discípulos
ri Juan, rija' xuc'utuj chique: ¿Achique nicanoj? Rije' xqui'ij: Rabí, roj
nikajo' niketemaj achique lugar c'o-vi ri avacho, xecha'. Rabí nu'ij tzij
tijonel. 39 Jo' c'a, te'itz'eta', xcha' ri Jesús chique. Jac'ari' xebe chirij,
xquitz'et ri racho, y roma las cuatro chic, chiri' xec'uje-vi-ka c'a chuca'n
k'ij. 40 Jun chique ri ca'i' ri xe'ac'axan ri xu'ij ri Juan y xutzekle'ej-e ri
Jesús, ja ri Andrés, ri quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Simón Pedro. 41 Ri
Andrés na'ey xucanoj ri Simón ri quichak'-quinimal qui' riq'uin, y tok
xril, quire' xu'ij che: ¡Vacami xkil ri Mesías! xcha' che. Mesías, nu'ij tzij
jun ri takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit. 42 Ri Andrés xuq'uen-
apu ri Simón riq'uin ri Jesús. Jac'a tok ri Jesús xutz'et ri Simón, quire'

---

[u] **1:29** Is. 53:7; 1 P. 1:19; Ap. 5:6. [v] **1:29** 1 Co. 15:3; Gá. 1:4; He. 1:3; 9:28; 1 P. 2:24; 1 Jn. 2:2; Ap. 1:5. [w] **1:30** Jn. 1:15. [x] **1:32** Mt. 3:16. [y] **1:33** Jn. 20:22; Hch. 1:5. [z] **1:34** Mt. 14:33; Jn. 1:49.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu'ij che: Rat Simón ri ruc'ajol ri Jonás, vacami xtabinaj Cefas, xcha' che.
Cefas nu'ij tzij, Pedro.

Ri Jesús yeroyoj ri Felipe y ri Natanael

43 Chuca'n k'ij, ri Jesús xunojij chi ni'e pa Galilea, y ja k'ij ri' tok rija'
xuc'ul ri Felipe,[a] y xu'ij che: Jo', quinatzekle'ej, xcha' che. 44 Ri Felipe
aj-Betsaida, ri quitinamit ri Andrés y ri Pedro. 45 Ri Felipe xerucanoj ri
Natanael, y tok xril, quire' xu'ij che: Ja xkil ri Jun ri ruc'uxlan can[b] ri
Moisés chupan ri ley ri xuya' ri Dios che, y ri quic'uxlan can[c] ri profetas
ojer. Y ri' ja ri Jesús aj-Nazaret, ruc'ajol ri José, xcha'. 46 Ri Natanael xu'ij
che: ¿C'o cami juba' utz ntel-pe pa tinamit Nazaret?[d] xcha'. Y ri Felipe
xu'ij che: Si man nanimaj ta, jo' tikatz'eta', xcha'. 47 Tok ri Jesús xutz'et
chi tzalan-pe ri Natanael riq'uin, quire' xu'ij chirij: Tatz'eta' la Natanael.
La' kitzij chi jun israelita ri ruyon kitzij ntel pa ránima.
48 Jac'ari' tok ri Natanael xuc'utuj che ri Jesús: ¿Achel aveteman rat
nuno'oj? Ri Jesús xu'ij che: Na'ey chi ri Felipe xateroyoj, yin rat nutz'eton
chic chi chuxe' ri jun mata higo ratc'o-vi, xcha' che. 49 Ri Natanael xu'ij:
Tijonel, ja rat ri Ruc'ajol ri Dios y ja rat ri Rey[e] richin ri tinamit Israel,
xcha'. 50 Quire' c'a xu'ij ri Jesús che: Rat xanimaj chi ja yin ri Ruc'ajol ri
Dios xaxe roma xin-ij chave chi xatintz'et chuxe' ri jun mata higo. Pero
c'a c'o na más nima'k tak milagros chuvech re' ri xque'atz'et. 51 Y quire'
chic xu'ij che: Kitzij-kitzij nin-ij chive chi rix xtitz'et chi ri caj xtijakataj,
y ri ángeles richin ri Dios xquexule-xquejote' viq'uin yin ri xitak-pe richin
xinalex chi'icojol, xcha'.

Ri xbanataj pa jun c'ulubic pa tinamit Caná

2 1 Chi rox k'ij, x-an jun c'ulubic pa tinamit Caná chiri' pa
departamento Galilea,[f] y ri María rute' ri Jesús c'o-apu chiri'. 2 Ja
jun c'a ri Jesús y ri ru-discípulos xe'oyox ri pa c'ulubic. 3 Y chiri' pa
c'ulubic, xa xq'uis ri vino, y ri rute' ri Jesús quire' xu'ij che: Xq'uis ri
qui-vino, xcha' che. 4 Jac'a ri Jesús xu'ij: Nte', ¿achique roma chuve yin
na'ij-vi ri'? Roma ri hora vichin yin man jani tuka,[g] xcha' rija'. 5 Jac'ari'
quire' xu'ij ri rute' ri Jesús chique ri yejachon pa c'ulubic: Ronojel ri xtu'ij
ri Jesús chive, tibana', xcha' chique. 6 C'o c'a vaki' chovon tak (cucu',
k'e'l) chiri', banon che abaj. Chupan tak (cucu', k'e'l) achel ri' niquiya-vi
ya' ri israelitas richin niquich'ajch'ojij-qui'[h] chuvech ri Dios, achel nu'ij ri
qui-ley. Ri (cucu', k'e'l) ri' cajcaj ciento vaso ya' ntoc chupan. 7 Jac'ari' tok
ri Jesús xu'ij chique ri yejachon pa c'ulubic: Que'inojsaj che ya' ri (cucu',

---

[a] **1:43** Jn. 6:5-7; 12:21, 22; 14:8, 9. [b] **1:45** Dt. 18:18. [c] **1:45** Is. 9:6; 53:1-12; Mi. 5:2; Zac. 6:12; 9:9; Mal. 3:1. [d] **1:46** Jn. 7:41, 42, 52. [e] **1:49** Sal. 2:6; Is. 9:7; Os. 3:5.
[f] **2:1** Jn. 4:46. [g] **2:4** Jn. 7:6. [h] **2:6** Mr. 7:3, 4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

k'e'l) re', xcha'. Y rije' xequinojsaj hasta chukul e. 8 C'ajari' xu'ij chique:
Vacami tipaja-e juba' y te'iya' che ri pa'el chuvech ri nimak'ij, xcha'. Y
can quiri' vi xqui'en. 9 Jac'a ri pa'el chuvech ri nimak'ij man reteman
ta achique lugar c'amon-vi-pe ri vino ri'; xaxe ri xe'epajo-pe ri ya' ri
queteman. Pero tok rija' rutojto'en chic ri ya' ri x-an vino che, xroyoj ri
ala' ri c'o pa ruc'ulubic, 10 y quire' xu'ij che: Tok c'o jun nimak'ij achel re',
conojel vinak ja ri utz vino niquiya' na'ey, y tok siquirnak chic pa quichi'
ri ec'o pa nimak'ij, c'ajari' niquiya' jun vino ri man can ta utz. Pero rat
man quiri' ta xa'an. Rat xa c'a ja xavelesaj-pe ri vino más utz, xcha'.
11 Ja c'a re' ri na'ey milagro ri xu'on ri Jesús, y ja ri pa tinamit Caná ri
c'o pa Galilea xu'on-vi. Riq'uin ri' xuc'ut chi rija' can c'o ruk'ij,[i] y ri ru-
discípulos xcuke' quic'u'x riq'uin.
12 Tok xq'uis ri nimak'ij richin ri c'ulubic, ri Jesús, ri rute', ri eruchak'
y ri ru-discípulos xexule-ka pa tinamit Capernaum, y chiri' xec'uje-vi
ca'i-oxi' k'ij.

Ri Jesús yerokotaj-pe ri quibanon c'ayibel che racho ri Dios
(Mt. 21:12, 13; Mr. 11:15-18; Lc. 19:45, 46)

13 Nakaj chic c'o-vi ruk'ijul ri quinimak'ij ri israelitas rubinan Pascua,[j]
y ri Jesús xbe pa tinamit Jerusalem.[k] 14 Chiri' chojay che racho ri
Dios etz'uyul-vi xeril ri yec'ayin váquix, ri yec'ayin ovejas, ri yec'ayin
palomas, y ri eq'uexoy ruvech méra. 15 Y xu'on c'a jun (ch'eyebel,
ch'ey-el) riq'uin ca'i-oxi' ruvech colo', xerokotaj-pe conojel, y ja jun ri
ovejas y ri váquix xerokotaj-pe. Xujopij c'a can ri quiméra ri eq'uexoy
ruvech méra y xuticmayila' can ri qui-mesas. 16 Jac'ari' xu'ij chique ri
yec'ayin palomas: Que'ivelesaj-e re' vave', y man chic ti'en c'ayibel che
racho ri Nata' Dios, xcha'. 17 Jac'ari' tok xuka pa quivi' ri ru-discípulos
ri ruch'abel ri Dios ri tz'iban can ri quire' nu'ij: Jani na nik'axo ri
vánima roma ri yequibanala' ri vinak chupan ri vacho,[l] nicha'. 18 Y
roma ri xu'on ri Jesús pa racho ri Dios, romari' tok ri achi'a' c'o quik'ij
chiquicojol ri israelitas quire' xqui'ij che: ¿Achique jun retal[m] nac'ut
chikavech ri nic'utu chi kitzij c'o ak'a' richin xe'avokotaj-e ri vinak
vave'? xecha'. 19 Y rija' xu'ij chique: Tiyojo' ri racho ri Dios re', y yin
xtin-en chi xtipa'e' chic[n] chi oxi' k'ij, xcha'. 20 Jac'ari' tok ri achi'a'
israelitas c'o quik'ij xqui'ij che ri Jesús: Ri jun jay re', cuarenta y seis
juna' xqui'en ri kate-katata' chirij richin xquipaba'. ¿Y rat na'ij chi
napaba' chi oxi' k'ij? xecha' che. 21 Pero ri racho ri Dios ri xu'ij ri Jesús
chique, xa ja ri ru-cuerpo. 22 Ja tok c'ason chic pe ri Jesús chiquicojol
ri anima'i', jari' xuka pa quivi'[o] ri ru-discípulos chi rija' ru'in can re',

---

[i] **2:11** Jn. 1:14. [j] **2:13** Ex. 12:1-14; Nm. 28:16. [k] **2:13** Jn. 5:1. [l] **2:17** Sal. 69:9.
[m] **2:18** Mt. 12:38. [n] **2:19** Jn. 10:18. [o] **2:22** Jn. 14:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y xquinimaj chi kitzij ri nu'ij ri ruch'abel ri Dios ri tz'iban can,[p] y xquinimaj ri ch'abel ri ru'in can ri Jesús chique.

Ri Jesús reteman ri c'o pa tak cánima ri vinak

23 Tok ri Jesús c'o chiri' pa tinamit Jerusalem roma ri nimak'ij pascua,
eq'uiy xquinimaj (achique, acu'x) rija' tok xquitz'et ri milagros[q] ri xeru'on
chiquivech. 24 Pero ri Jesús man cukul ta ruc'u'x quiq'uin, roma rija'
reteman cánima conojel. 25 Man nic'atzin ta chi c'o jun ni'in che achique
chi c'aslen quic'uan, roma rija' reteman ri achique c'o pa cánima[r] ri
vinak.

Ri Jesús y ri Nicodemo

3 1 C'o c'a jun chique ri achi'a' fariseos c'o ruk'ij chiquicojol ri ruvinak
israelitas rubinan Nicodemo.[s] 2 Rija' pa jun xok'ok'a' xbe riq'uin ri
Jesús y xu'ij che: Rabí, roj keteman chi rat, rat jun Tijonel ri takon-pe
roma ri Dios.[t] Roma xaxe ri c'o Dios riq'uin[u] nibano milagros ri achel
na'an rat, xcha'. 3 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Yin kitzij-kitzij nin-ij chave:
Ri man xtalex ta chic jun bey,[v] man nitiquer ta ntoc chiquicojol ri ye'an
gobernar roma ri Dios, xcha'. 4 Pero ri Nicodemo xu'ij che ri Jesús: ¿C'o
cami che'el nalex chic jun bey jun achi ri xa ri'j chic? ¿C'o cami che'el
nu'on chic ka co'ol richin nalex chic jun bey riq'uin ri rute'? xcha'. 5 Y
ri Jesús xu'ij: Kitzij-kitzij nin-ij chave: Ri man xtuc'uaj ta ri alaxic ri
petenak riq'uin ri Lok'olaj Espíritu[w] y riq'uin ya', man nitiquer ta ntoc
chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri Dios. 6 Roma ri ye'alex chiquik'a' ri
quite-quitata', xaxe ri aj-roch'ulef c'aslen niquic'uaj. Jac'a ri niquic'uaj ri
alaxic ri petenak riq'uin ri Lok'olaj Espíritu, can ja ruc'aslen ri Lok'olaj
Espíritu niquic'uaj. 7 Man jun vi tuna' ri avánima navac'axaj ri xin-ij
chave rat, Nicodemo, chi rix nic'atzin chi yixalex chic jun bey. 8 Ri cak'ik'
jalajoj rubey nik'ax-vi y navac'axaj, pero man aveteman ta achique
lugar petenak-vi, y nis-ta aveteman ri ni'e-vi. Quiri' mismo ri niquic'uaj
ri alaxic ri petenak riq'uin ri Lok'olaj Espíritu, xcha' ri Jesús. 9 Jac'ari'
xuc'utuj ri Nicodemo che ri Jesús: ¿Achel c'a nibanataj ri alaxic ri na'ij?
10 Quire' c'a xu'ij ri Jesús che: ¿Man aveteman ta achel nibanataj re', y
xa rat tijonel chiquicojol ri israelitas? 11 Yin kitzij-kitzij nin-ij chave, chi
ja ri achique keteman y katz'eton ri nikatzijoj.[x] Jac'a rix man ninimaj ta
ri nikatzijoj chive. 12 Yin xa ja ri yebanataj choch'ulef ri nintzijoj, y rix
man nijo' ta ninimaj, y xa ta yich'o chirij ri achique yebanataj chicaj,
más c'ayef chi rix ninimaj. 13 Nis-ta jun ocunak chila' chicaj, xaxe ri

---

[p] **2:22** Lc. 24:45. [q] **2:23** Jn. 3:2; 4:45. [r] **2:25** 1 S. 16:7; 1 Cr. 28:9; Mt. 9:4.
[s] **3:1** Jn. 7:50; 19:39. [t] **3:2** Jn. 9:16, 33; Hch. 2:22. [u] **3:2** Hch. 10:38. [v] **3:3** Jn. 1:13; Stg. 1:18. [w] **3:5** Tit. 3:5. [x] **3:11** Jn. 3:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jun ri kajnak-pe chicaj[y] richin xalex chiquicojol ri vinak, y can chicaj
c'o-vi.[z] 14 Y achel xu'on ri Moisés ojer can pa chakijlaj tz'iran ulef, chi
xuya' ruvachibel jun cumatz[a] chutza'n jun che' richin xecolotaj ri vinak
chuvech ri camic, quiri' mismo yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol,
xquijoto'ex chuvech jun che',[b] 15 richin quiri' xa achique na ri xtuya'
ránima viq'uin, man xti'e ta chupan ri camic ri richin jumul, xa xtic'uje'
ruc'aslen ri richin jumul.[c]

Ri Dios nrojo' chi conojel yecolotaj

16 Roma ri Dios conojel vinak yerojo',[d] romari' hasta xutak-pe ri
juney Ruc'ajol vave' choch'ulef richin quiri' xa achique na ri nuya'
ránima riq'uin, man xti'e ta chupan ri camic ri richin jumul, xa xtic'uje'
ruc'aslen[e] ri richin jumul. 17 Roma ri Dios man xutak ta pe ri Ruc'ajol
chuvech ri roch'ulef richin nuruya' castigo pa quivi' ri vinak, xa richin
yerucol[f] chupan ri quimac. 18 Ri nuya' ránima riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios,
man xtika ta ri castigo pa ruvi'.[g] Jac'a ri man nuya' ta ránima riq'uin,
ri castigo ri richin jumul can c'o chic pa ruvi', roma man nunimaj ta ri
juney Ruc'ajol ri Dios. 19 Ri achique roma c'o chic castigo pa ruvi', jare': ri
Sakil richin ri Dios xuka choch'ulef,[h] pero ri vinak más xcajo' ri k'eku'n
que chuvech ri Sakil, roma rije' xa itzel ri yequibanala'. 20 Roma conojel ri
yequibanala' ri xa itzel, itzel niquitz'et ri Sakil, y man yejel ta apu riq'uin,
roma man nicajo' ta chi ntel chosakil ronojel ri man utz ta ri yetajin
riq'uin. 21 Jac'a ri uc'uan quic'aslen roma ri kitzij richin ri Dios, xa yejel-
apu riq'uin ri Sakil, richin ntel chosakil chi ja ri Dios ri uc'uayon quichin
(chubanic, cho'onic) ri achique yequibanala'.

Ri Juan ri Bautista nujunumaj-ri' riq'uin jun ala' ri xpeyox pa jun c'ulubic

22 Tok xbanataj yan ronojel re', ri Jesús y ri ru-discípulos xebe pa jun
lugar richin ri departamento Judea, y chiri' xlayoj-vi quiq'uin, y nu'on
bautizar.[i] 23 Ja jun ri Juan ri Bautista, c'o yeru'on bautizar chupan ri
lugar rubinan Enón, ri c'o-apu chunakaj ri tinamit Salim, roma chiri'
jabel ya' c'o. Y c'a c'o na nequimolo-qui' riq'uin richin ye'an-e bautizar,
24 roma ri Juan c'a man jani titz'apis pa cárcel[j] ri tiempo ri'.
25 Romari' ec'o israelitas xquich'olila-qui' quiq'uin ru-discípulos ri
Juan chi achique chi bautismo ri más utz. 26 Xe'ech'o c'a ri discípulos ri'
riq'uin ri Juan y xqui'ij che: Tijonel, ri Jun ri (xapon, xebos) aviq'uin[k]

---

[y] **3:13** Jn. 6:33; 16:28. [z] **3:13** 1 Co. 15:47. [a] **3:14** Nm. 21:9. [b] **3:14** Jn. 8:28.
[c] **3:15** Jn. 3:36; 6:40, 47. [d] **3:16** Ro. 5:8; Tit. 3:4. [e] **3:16** 1 Jn. 4:9. [f] **3:17** Lc. 9:56; 1 Jn. 4:14. [g] **3:18** Ro. 8:1. [h] **3:19** Jn. 1:9. [i] **3:22** Jn. 4:2. [j] **3:24** Mt. 14:3; Lc. 3:19, 20.
[k] **3:26** Jn. 1:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri juc'an-apu ruchi' ri rakan-ya' Jordán, ri xa'ij chi ja Rija' ri yecolo ri
vinak chupan ri quimac, vacami xa riq'uin rija' yebe-vi-apu conojel richin
ye'an bautizar, xecha'. 27 Jac'a ri Juan xu'ij chique ri ru-discípulos: Man
jun vinak nitiquer nu'on jun cosa, si man ta ri Dios chicaj niyo'on-pe
che. 28 Rix mismo riq'uin ixiquin ivac'axan ri nu'in: Mana-ta yin ri Jun ri
takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit. Yin xaxe yin takon-pe na'ey
richin ninya' rutzijol[l] chi can nipe na vi rija'. 29 Tok jun ala' nic'ule', can
ni'e na vi ri xten chirij, jac'a ri jun chic ala' ri peyon richin nu'on rubanic
ronojel ri nic'atzin chupan ri c'ulubic, tok nrac'axaj rukul ri ala' ri xc'ule'
chi nitzijon riq'uin ri xten, ri ala' peyon niquicot. Quiri' mismo yin,
yiquicot ninvac'axaj chi ri vinak vacami ja ri Jesucristo ri quitzekle'en.
30 Roma rija' can nic'atzin-vi chi ninimer ruk'ij. Jac'a yin can utz vi chi
nich'utuner nuk'ij.

Ri Jesucristo chicaj petenak-vi

31 Ri Jun ri petenak chicaj, ja rija' ri c'o pa quivi' conojel. Jac'a ri ec'o
choch'ulef, xaxe ri achique c'o choch'ulef yetiquer niquitzijoj, roma can
e'aj-roch'ulef vi. Jac'a ri Jun ri kajnak-pe chicaj,[m] ja rija' ri c'o pa quivi'
conojel.[n] 32 Rija' ja ri rutz'eton can y rac'axan-pe, jari' nuya' rutzijol.[o]
Pero man jun nrojo' nunimaj ri nuk'alajrisaj[p] rija'. 33 Jac'a ri nic'ulu pa
ránima ri nuk'alajrisaj ri Jun ri petenak chicaj, nuk'alajrisaj chi ri Dios
can kitzij vi ri nu'ij.[q] 34 Roma ri Jun ri xutak-pe ri Dios choch'ulef, ja
ri ch'abel ri bin-pe che roma ri Dios ri nutzijoj.[r] Roma ri Dios tz'akat
nuya-pe ri Lok'olaj Espíritu, y man nretaj ta pe. 35 Ri Tata'aj can nrojo' ri
Ruc'ajol, y ronojel pa ruk'a' ri Ruc'ajol rujachon-vi.[s]
36 Ri nuya' ránima riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios, c'o chic ri c'aslen ri richin
jumul[t] riq'uin. Jac'a ri man nrojo' ta nuya' ránima riq'uin ri Ruc'ajol ri
Dios,[u] man xtril ta ri c'aslen ri richin jumul, xa c'o chic royoval ri Dios pa
ruvi'.

Ri Jesús nich'o riq'uin jun ixok aj pa departamento Samaria

4 1 Ri Ajaf Jesús xretemaj chi ri achi'a' fariseos quic'axan chi rija' más
eq'uiy vinak yeru'on bautizar y más eq'uiy yetzekle'en richin[v] que
chuvech ri Juan ri Bautista. 2 Pero mana-ta ri Jesús ri yebano bautizar ri
vinak, xa ja ri ru-discípulos. 3 Y tok ri Jesús xrac'axaj chi quiri' rutzijol
quic'axan ri fariseos, rija' xel-e chiri' pa Judea y xtzolij chic jun bey pa
Galilea. 4 Jac'a richin ni'e pa Galilea, rija' nuna' ránima chi nic'atzin
nik'ax pa departamento Samaria. 5 Chiri' pa Samaria rija' (xapon, xebos)

---

[l] **3:28** Mal. 3:1. [m] **3:31** Jn. 8:23. [n] **3:31** Mt. 28:18. [o] **3:32** Jn. 8:26. [p] **3:32** Jn. 1:18; 3:11. [q] **3:33** 1 Jn. 5:10. [r] **3:34** Jn. 7:16. [s] **3:35** Dn. 7:14. [t] **3:36** Hab. 2:4. [u] **3:36** He. 10:29. [v] **4:1** Jn. 3:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chunakaj jun tinamit rubinan Sicar, ri c'o chunakaj ri juyu' ri xuya' can
ri Jacob che ri ruc'ajol rubinan José. 6 Chiri' c'o-vi ri pozo ri Richin Jacob
ni'ix che, y cosnak roma ri binen rubanon, ri Jesús xtz'uye-ka chuchi' ri
pozo pa nic'aj cami k'ij chiri'.[w]
7 Jari' tok (xapon, xebos) jun ixok aj chiri' pa departamento Samaria
chuchi' ri pozo richin nrelesaj ruya'. Y ri Jesús xu'ij che: Ixok, tabana'
favor, tasipaj juba' nuya' richin ninkum, xcha'. 8 Ri hora ri' ri discípulos
ebenak pa tinamit richin xequilok'o' ri achique niquitij. 9 Quire' c'a
rutzolic rutzij ri Jesús xu'on ri ixok: Rat, rat jun israelita, y, ¿achel
chi chuve yin nac'utuj-vi aya', tok yin, yin jun ixok aj-Samaria? Ri
ixok quiri' xu'ij, roma ri israelitas man nicajo' ta qui'[x] quiq'uin ri aj-
Samaria.[y] 10 Jac'a ri Jesús xu'ij che ri ixok: Xa ta rat aveteman achique
sipanic nuya'[z] ri Dios, y achique chi achi ri nic'utun juba' ruya' chave;
rat ta yac'utun aya' che, y rija' nuya' ri ya'[a] ri niyo'on c'aslen chave,
xcha' ri Jesús. 11 Jac'ari' xu'ij ri ixok che: Ri pozo naj kajnak ka rupan,
y rat man jun achok che navelesaj-vi ri ya'. ¿Achique lugar naq'uen-vi
ri ya' ri niyo'on c'aslen ri nasuj? 12 ¿La más cami c'o ak'ij rat chuvech ri
kamama' Jacob ri ruyo'on can ri pozo re' chike? Roma rija' y ri ralc'ua'l
vave' xquelesaj-vi quiya' richin xquikum y richin xquiya' chique ri cavaj,
xcha' ri ixok. 13 Y ri Jesús xu'ij che: Xa achique na xtikumu ri ya' richin
ri pozo re', nitzolij chic pe ri ruchakij-chi'. 14 Jac'a ri nikumu ri ya' ri
niyo'on c'aslen ri ninya' yin che, ri ránima man jun bey chic xtuna'
chakij-chi'. Roma ri ya' ri ninya' yin che, can achel jun alaxbel-ya' xtu'on
pa ruc'aslen,[b] y can xtichoxin-pe richin nuc'uaj chupan ri c'aslen ri
richin jumul.[c] 15 Jari' tok ri ixok quire' xu'ij: Tabana' favor, tasipaj ri ya'
ri' chuve yin,[d] richin quiri' man jun bey chic xtichakij nuchi', y nis-ta
xtic'atzin chic chi nunvelesaj nuya' vave', xcha'.
16 Jac'a ri Jesús xu'ij: Te'avoyoj ri avachijil y yape chic vave', xcha' che.
17 Ri ixok xu'ij: Yin manak vachijil, xcha'. Y ri Jesús xu'ij: Can kitzij ri na'ij
chi manak avachijil. 18 Roma evo'o' yan avachijil quec'uje', y ri achi ri c'o
aviq'uin vacami, man avachijil ta. Kitzij ri xa'ij. 19 Jari' tok ri ixok quire'
xu'ij: Yin nintz'et chi rat, rat jun profeta.[e] 20 Ri kate-katata' ri xec'uje' ojer
can, pa ruvi' re jun juyu' re' xquiya-vi ruk'ij ri Dios. Jac'a rix israelitas ni'ij
chi conojel vinak nic'atzin chi ja ri pa Jerusalem[f] niquiya-vi ruk'ij ri Dios,
xcha' ri ixok. 21 Jac'a ri Jesús xu'ij: Tanimaj ri xtin-ij chave, chi xtuka na jun
k'ij tok mana-ta chic pa ruvi' ri juyu' re', nis-ta pa Jerusalem xtiya-vi ruk'ij

---

[w] **4:6** Re' c'o che'el chi xbanataj richin a las seis xk'ak'ij si ri Juan xucusaj ri hora ri niquicusaj ri romanos. [x] **4:9** Lc. 9:52, 53; Hch. 10:28. [y] **4:9** 2 R. 17:24. [z] **4:10** Is. 9:6; 42:6; Ro. 8:32. [a] **4:10** Is. 12:3; 44:3; Jer. 2:13; Zac. 14:8; Ap. 7:17. [b] **4:14** Jn. 7:38. [c] **4:14** Jn. 10:10; Ro. 5:21; 6:23. [d] **4:15** Jn. 6:34. [e] **4:19** Lc. 7:16; 24:19. [f] **4:20** Dt. 12:5; 2 Cr. 7:12; Sal. 78:68.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Katata' Dios.[g] 22 Rix aj-Samaria nis-ta iveteman ri achique niya' ruk'ij.[h]
Jac'a roj israelitas keteman ri achique nikaya' ruk'ij, roma ri xticolo quichin
ri vinak chupan ri quimac, chikacojol roj israelitas xtutak-vi-pe ri Dios.[i]
23 Jac'a ri k'ij ri xin-ij chave chi nipe, ja vacami ri', tok ri kitzij yeyo'on ruk'ij
ri Katata' Dios, can e'uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu[j] y roma ri kitzij tok
xtiquiya' ruk'ij. Roma ri Dios ja ri yebano quiri' ri yerucanoj richin niquiya'
ruk'ij. 24 Ri Dios can Espíritu vi. Romari' ri vinak ri yeyo'on ruk'ij, nic'atzin
chi niquiya' ruk'ij achel nrojo' ri Lok'olaj Espíritu y achel nrojo' ri kitzij
richin ri Dios. 25 Jac'ari' xu'ij ri ixok: Yin veteman chi c'o na jun k'ij xtuka
choch'ulef ri Jun ri xtutak-pe ri Dios chucolic ri rutinamit, ri ni'ix Cristo[k]
che. Tok xtuka ri Jun ri', ronojel xtuk'alajrisaj chikavech, xcha' ri ixok. 26 Ri
Jesús xu'ij che: Ri Jun ri na'ij rat, ja yin ri yitzijon aviq'uin, xcha'.

27 Jac'ari' tok xetzolij-pe ri ru-discípulos, y can achique na xquina' tok
xquitz'et chi ri Jesús nitzijon riq'uin jun ixok. Pero nis-ta jun chique rije'
xc'utun-apu che ri achique nuc'utuj che ri ixok o ri achique nutzijoj che.
28 Xuya' c'a can (rucucu', ruk'e'l) ri ixok chiri', xbe pa tinamit, y quire'
xu'ij chique ri vinak: 29 ¡Nuvinak! Quire' quixampe, tu'itz'eta'. Roma
yin c'o jun achi xtzijon viq'uin, y xa ronojel ri achique enubanalo'n pa
nuc'aslen,[l] xeru'ij chuve. ¿Mana-ta cami rija' ri Jun ri ni'ix chi nitak-pe
roma ri Dios chucolic ri rutinamit? xcha' chique. 30 Xe'el c'a pe ri vinak
pa tinamit y xebe ri achique lugar c'o-vi ri Jesús.

31 Ja benak ri ixok chiri', ri discípulos quire' favor xquic'utuj che ri
Jesús: Tijonel, tatija' juba' re xekalok'o', xecha' che. 32 Jac'a rija' xu'ij
chique: Yin c'o achok che nintzuk-vi-vi'[m] ri man iveteman ta rix, xcha'.
33 Romari' ri discípulos niquibila' chiquivech: ¿C'o cami jun xc'amo-pe ri
achique xutij? yecha'. 34 Y ri Jesús xu'ij chique: Ri nintzuku'ej-vi yin, ja
ri nin-en ri nurayij ri takayon-pe vichin,[n] y ninq'uis can rubanic ronojel
ri samaj ri ru'in-pe chuve.[o] 35 Rix ni'ij chi c'a nrojo' na (caji', quiji') ic'
richin nemol ruvech ri tico'n. Jac'a yin nin-ij chive: Que'itz'eta' la vinak
epetenak. Rije' e'achel jun tico'n[p] ri utz chic richin nimol ruvech. 36 Ri
nimolo ruvech ri tico'n, c'o rajil-ruq'uexel nuc'ul, y c'aslen ri richin
jumul[q] xtiquic'ul ri xqueniman ruch'abel ri Dios. Riq'uin ri', xtiquicot
cánima ri etiquiyon ruch'abel ri Dios junan quiq'uin ri xquemolo ruvech
ri tico'n. 37 Vave' kitzij nibanataj achel nu'ij ri jun tzij: Jun vi nitico ri
tico'n y jun vi ri nimolo ruvech. 38 Yin xixintak chumolic ruvech ri tico'n
ri mana-ta rix rix tiquiyon. Xa ch'aka' chic rusamajela' ri Dios etiquiyon
ri ch'abel pa tak cánima ri vinak, jac'a rix xaxe chic yixto'on-apu richin
nimol ruvech ri tico'n ri'. Quiri' xu'ij ri Jesús chique ri ru-discípulos.

---

[g] **4:21** Mal. 1:11; Mt. 18:20; 1 Ti. 2:8. [h] **4:22** 2 R. 17:28-34. [i] **4:22** Is. 2:3; Ro. 9:4, 5.
[j] **4:23** Fil. 3:3. [k] **4:25** Dt. 18:18. [l] **4:29** Jn. 4:17, 18. [m] **4:32** Job 23:12. [n] **4:34** Jn. 6:38.
[o] **4:34** Jn. 17:4. [p] **4:35** Mt. 9:37; Lc. 10:2. [q] **4:36** 2 Jn. 8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Chupan ri k'ij ri', eq'uiy aj chiri' pa tinamit Sicar ri c'o pa
departamento Samaria xquinimaj ri Jesús, roma ri ixok quire' xu'ij
chique: Ri achi ri', ronojel ri enubanalo'n pa nuc'aslen xu'ij chuve, xcha'.
40 Romari' xebe ri aj-Samaria, xquic'utuj favor che ri Jesús chi tic'uje-ka
chiri' pa quitinamit, y rija' xc'uje-ka ca'i' k'ij chiri'. 41 Eq'uiy chic más
xeniman richin ri Jesús tok xquic'axaj ri ch'abel ri nu'ij chique. 42 Quire'
c'a niqui'ij che ri ixok: Vacami nikanimaj, man xe ta chic roma ri xa'ij
chike; nikanimaj roma ja roj mismo xojac'axan, y xketemaj chi can kitzij
vi chi ja rija' ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, ri Colonel
quichin ri vinak choch'ulef.[r]

Ri Jesús nu'on chi nic'achoj ruc'ajol jun tata'aj ri nisamaj riq'uin ri rey

43 Tok xk'ax ri ca'i' k'ij, ri Jesús xel-pe pa tinamit Sicar, y xbe pa
departamento Galilea. 44 Roma ja mismo ri Jesús biyon chi jun profeta
man jun ruk'ij chiquivech ri aj-rutinamit.[s] 45 Pero tok (xapon, xebos) pa
departamento Galilea, ri aj chiri' jabel xquic'ul ruvech, roma xquitz'et ri
milagros[t] ri xerubanala' pa Jerusalem chupan ri nimak'ij.[u] Roma ri vinak
re' (chuka', ka) xec'uje' chiri' pa nimak'ij.
46 Xtzolij chic c'a ri Jesús pa tinamit Caná chiri' pa departamento
Galilea, ri achique lugar xu'on vino[v] che ri ya'. Y pa jun chic tinamit
rubinan Capernaum, mismo pa Galilea, c'o jun tata'aj nisamaj riq'uin ri
rey, y ri tata'aj ri' niyavej jun ruc'ajol. 47 Tok ri tata'aj xrac'axaj chi pa
departamento Judea elenak-vi-pe ri Jesús, y xa c'o chic chiri' pa Galilea,
xbe-apu riq'uin, y xuc'utuj quemelal che chi ti'e chirij richin nerubana'
che ri ruc'ajol chi nic'achoj, roma ri ala' (nicom yan, mayaj chic). 48 Jac'a
ri Jesús xu'ij che: Si rix man nitz'et ta retal ri ruchuk'a' ri Dios y si man
yebanataj ta ri man jun bey etz'eton chivech, man ninimaj ta,[w] xcha'
che. 49 Pero rusamajinel ri rey xu'ij che ri Jesús: Ajaf, tabana' favor, jo-
ka chuvij pa tinamit Capernaum, na'ey chi nijik'ijo-ka jumul ri nuc'ajol,
xcha'. 50 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Catzolij.[x] Ri ac'ajol nic'ase', xcha'. Y rija'
xunimaj[y] ri xu'ij ri Jesús, y xbe. 51 Tok xulan-ka chiracho, xuc'ul-e coma
ri rusamajela' y rije' xqui'ij che: ¡Ri ac'ajol xtzolij-pe ruvech! xecha' che.
52 Jac'ari' xuc'utuj chique ri rusamajela' chi achique hora xtzolij ruvech ri
ruc'ajol. Xk'ak'ij ivir a la una xq'uis-e ri c'atan chirij, xecha'. 53 Jari' xuka
pa ruvi' rutata' ri ala' chi ja hora ri' tok ri Jesús xu'ij che chi ri ruc'ajol xa
nic'ase', roma c'a ri', xuya' ránima riq'uin ri Jesús, y quiri' mismo conojel
ri ec'o riq'uin pa racho.[z] 54 Ja ruca'n milagro[a] re' ri xu'on ri Jesús pa
Galilea tok elenak chic pe pa Judea.

---

[r] **4:42** 1 Jn. 2:2. [s] **4:44** Mt. 13:57; Mr. 6:4; Lc. 4:24. [t] **4:45** Jn. 2:23; 3:2.
[u] **4:45** Dt. 16:16. [v] **4:46** Jn. 2:1-11. [w] **4:48** 1 Co. 1:22. [x] **4:50** Mt. 8:13; Mr. 7:29.
[y] **4:50** Jn. 11:40. [z] **4:53** Hch. 16:34. [a] **4:54** Jn. 2:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri milagro ri xbanataj chuchi' ri atinibel rubinan Betesda

5 1 Tok xbanataj yan ronojel re', jari' xril ruk'ijul jun quinimak'ij ri
israelitas, romari' ri Jesús xbe-e pa tinamit Jerusalem.
2 Chiri' pa tinamit Jerusalem, chunakaj apu ri puerta rubinan Quichin
Ovejas,[b] c'o jun atinibel, y c'o vo'o' galeras banon chuchi'. Pa quich'abel
ri israelitas, Betesda rubi' ri lugar ri'. 3 Chupan ri galeras, eq'uiy yeyavej
ecotz'ol. C'o man yetzu'un ta, c'o man utz ta cakan, c'o caminak quik'a-
cakan, y conojel rije' coyo'en chi nisilon-pe ri ya'. 4 Roma ri ya' re' c'o
k'ij nusilos-ka roma jun ángel ri nipe chicaj, y ri na'ey chique ri yeyavej
ri nika-ka chupan ri ya' tok nisilos can, nic'achoj riq'uin xa achique na
yabil. 5 Y chiri' c'o c'a jun achi ri ja treinta y ocho juna' tiyavej. 6 Tok ri
Jesús xutz'et chi cotz'ol chiri', y xretemaj chi c'o chic chi juna' tiyavej,
quire' xuc'utuj che: ¿Najo' yac'achoj? xcha'. 7 Quire' c'a xu'ij ri niyavej
che ri Jesús: Ajaf, tok nusilos-ka ri ya', man jun nibano favor chuve
richin yiruya-ka ri pa ya'. C'a ja oc nintij nuk'ij yi'e-apu, ja yan ri' nika-
ka jun na'ey chinuvech, xcha'. 8 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Cacataj, tac'olo-e
la avaro'el y cabin,[c] xcha'. 9 Ja hora ri' xc'achoj ri achi niyavej. Xuc'ol c'a
e ri ruvaro'el y ja xbin. Pero ri k'ij ri' sábado,[d] k'ij richin uxlanen.
10 Romari' ri achi'a' israelitas c'o quik'ij xqui'ij che ri achi
xc'achojrises: Vacami sábado, k'ij richin uxlanen,[e] man juba' utz
chuvech ru-ley ri Dios chi rat (ac'uan, avuc'a'n) la avaro'el. 11 Jac'a rija'
xu'ij chique: Ja ri xc'achojrisan vichin quire' xu'ij chuve: Tac'olo-e la
avaro'el y cabin, xcha' chuve. 12 Y ri achi'a' xquic'utuj che: ¿Achique
x-in chave chi tac'olo' la avaro'el y cabin? 13 Pero ri achi xc'achojrises
man reteman ta achique x-in quiri' che, roma ri Jesús xa xuk'ok'ola-ri'
chiquicojol ri vinak xel-pe chiri'. 14 C'ate juba' chiri', ri Jesús xril ri achi
pa racho ri Dios, y xu'ij che: Rat vacami xac'achoj riq'uin ri ayabil; man
ta'an chic mac,[f] richin quiri' man tipe más c'ayef pan ac'aslen, xcha'
che. 15 Xtzolij c'a e ri achi, xberuya' rutzijol chique ri achi'a' israelitas
c'o quik'ij chi ja ri Jesús ri xc'achojrisan richin. 16 Romari' ri achi'a' ri'
nicajo' niqui'en c'ayef che ri Jesús, y niquicanola' achique ta niqui'en
richin niquicamisaj, roma ri Jesús ja jun chupan ri sábado ri k'ij richin
uxlanen yerubanala' milagros. 17 Pero ri Jesús xu'ij: Ri Nata' Dios c'a
nisamaj na ri k'ij re', y quiri' yin, c'a yisamaj na. 18 Y roma ri xu'ij ri
Jesús, ri achi'a' israelitas c'o quik'ij más niquicanoj achique ta niqui'en
richin niquicamisaj, roma yerubanala' milagros chupan ri sábado ri k'ij

---

[b] **5:2** Neh. 3:1. Ri tinamit Jerusalem siriren rij roma jun nimalaj muro, y xaxe ri pa tak puertas ri ebanon can chupan ri muro, ri c'o che'el yatoc-vi-apu chupan ri tinamit.
[c] **5:8** Mt. 9:6; Mr. 2:11; Lc. 5:24. [d] **5:9** Jn. 9:14. [e] **5:10** Ex. 20:10; Mt. 12:2; Mr. 2:24; 3:4; Lc. 6:2. [f] **5:14** Jn. 8:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin uxlanen, y hasta nujunumaj-ri'[g] riq'uin ri Dios riq'uin ri nu'ij chi
ja ri Dios Rutata'.

Ri Jesús nu'ij chi c'o ruk'a' chi nunic'oj ronojel ch'utik-nima'k

19 Quire' c'a rutzolic quitzij xu'on ri Jesús: Kitzij-kitzij nin-ij chive, chi
yin ri Ruc'ajol ri Dios manak che'el nuyon nin-en-ka ri samaj; nic'atzin
chi nintz'et ri achique nu'on ri Nata'. Roma achel ri samaj nu'on ri Nata',[h]
quiri' mismo nin-en yin ri Ruc'ajol. 20 Roma ri Nata' Dios can yirojo' yin
ri Ruc'ajol,[i] y ronojel ri rusamaj rija' nuc'ut chinuvech. Pero c'a c'o na
más chovon tak samaj xtuc'ut chinuvech richin chi rix can achique na
xtina' tok xtitz'et. 21 Roma can achel nu'on ri Nata' Dios yeruyec-pe ri
anima'i' y nuya' quic'aslen,[j] quiri' mismo nin-en yin, ninya' c'aslen chique
ri achok chique ninjo' ninya-vi. 22 Roma mana-ta ri Nata' Dios ri xtinic'on
cánima conojel, xa pa nuk'a' yin ri Ruc'ajol rujachon-vi[k] richin ja yin
xquinic'on cánima conojel. 23 Richin quiri' conojel xqueyo'on nuk'ij yin ri
Ruc'ajol ri Nata', achel ni'an che rija'. Xa achique na jun ri man xtuya' ta
nuk'ij yin ri Ruc'ajol, man nuya' ta ruk'ij ri Nata'[l] ri takayon-pe vichin.
24 Yin kitzij-kitzij nin-ij chive, chi ri nac'axan ri nuch'abel y nunimaj ri
takayon-pe vichin, c'o chic ruc'aslen ri richin jumul. Man xti'e ta chupan ri
lugar richin castigo, xa xel yan pe chupan ri camic, y xk'ax-apu chupan ri
c'aslen ri richin jumul.[m] 25 Kitzij-kitzij nin-ij chive, chi nuka na jun k'ij, y ja
k'ij re' chi ri ecaminak chuvech ri Dios, xtiquic'axaj nuch'abel yin ri Ruc'ajol
ri Dios. Ri xqueniman, xtiquil quic'aslen. 26 Roma achel ri Nata' Dios yo'ol
c'aslen, quiri' mismo rubanon chuve yin ri Ruc'ajol, chi yin yo'ol c'aslen.[n]
27 Pa nuk'a' yin rujachon-vi chi ninnic'oj ronojel ch'utik-nima'k,[o] roma ja
yin ri xirutak-pe richin xinalex chi'icojol. 28 Man jun vi tivac'axaj ri achique
xin-ij chive, roma xtuka na jun k'ij tok conojel ri anima'i' xtiquic'axaj ri
nuch'abel. 29 Ri xebano ri utz, xque'el-e y xquec'astaj[p] richin niquil c'aslen.
Jac'a ri xebano ri man utz ta, xquec'astaj richin niyo'ox castigo pa quivi'.[q]

Ri yek'alajrisan richin ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios

30 Yin manak che'el nuyon nin-en-ka jun samaj; yin ja achel vac'axan-pe
riq'uin ri Nata', jari' ruchojmil nincusaj richin ninnic'oj ronojel ch'utik-
nima'k. Y can pa ruchojmil nin-en-vi, roma man benak ta vánima pa
ruvi' ri achel ninjo' nin-en yin che, xa pa ruvi' ri achel nrojo' ri Nata'
Dios ri takayon-pe vichin. 31 Y si xa nuyon yin yich'o-ka utz chuvij,[r] man
jun rakale'n ri nin-ij-ka chuvij. 32 Pero c'o chic jun ri nich'o utz chuvij,[s]

---

[g] **5:18** Jn. 10:30. [h] **5:19** Jn. 8:28. [i] **5:20** Mt. 3:17; Jn. 3:35. [j] **5:21** Ro. 4:17; 8:11; Ef. 2:5; Col. 2:13. [k] **5:22** Hch. 17:31. [l] **5:23** 1 Jn. 2:23. [m] **5:24** 1 Jn. 3:14. [n] **5:26** Ef. 2:1, 5. [o] **5:27** Hch. 10:42; 17:31. [p] **5:29** 1 Ts. 4:16. [q] **5:29** Dn. 12:2. [r] **5:31** Jn. 8:54. [s] **5:32** Jn. 5:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y yin veteman chi ri nu'ij rija' chuvij, can kitzij vi. 33 Rix c'o xe'itak-e
riq'uin ri Juan ri Bautista, y rija' xuk'alajrisaj-pe ri kitzij chivech. 34 Pero
yin man nic'atzin ta chi c'a jun na vinak nik'alajrisan (yin achique,
ayincu'x) yin. Ninc'uxlaj chive ri xu'ij ri Juan, richin chi rix yixcolotaj.
35 Ri Juan ri Bautista achel jun k'ak' tok jabel nic'at,[t] y jabel sakil nuya'.
Y rix xirayij y xixquicot riq'uin ri sakil ri' jun ca'i-oxi' k'ij.[u] 36 Pero ri más
nik'alajrisan vichin yin que chuvech ri nuk'alajrisaj ri Juan, ja ri samaj[v] ri
yitajin riq'uin, roma ri samaj ri' can ja ri Nata' biyon-pe chuve chi nin-
en, y jari' nik'alajrisan chi ja ri Nata' Dios takayon-pe vichin. 37 Y ri Nata'
Dios ri yin takayon-pe, ja jun rija' nik'alajrisan vichin.[w] Jac'a rix man
jun bey ivac'axan achel nu'on nich'o, ni man jun bey itz'eton ruvech.[x]
38 Ri ruch'abel rija' man ocunak ta pan ivánima, roma ri Jun ri xutak-pe
rija' richin nic'uje' chi'icojol, rix man ninimaj ta rutzij. 39 Rix can ninic'oj
ruch'abel ri Dios ri tz'iban can,[y] roma ninojij chi chiri' nivil-vi c'aslen ri
richin jumul. Pero ri ch'abel ri' ja yin ri yiruk'alajrisaj.[z] 40 Jac'a rix man
nijo' ta[a] niya' ivánima viq'uin richin nivil ri c'aslen ri richin jumul. 41 Yin
man ninc'ul ta nuk'ij quiq'uin vinak. 42 Pero yin veteman chi rix man nijo'
ta ri Dios pan ivánima. 43 Yin pa rubi' ri Nata' Dios yin petenak-vi, y man
yininimaj ta. Pero xa ta nipe jun ri ruyon runojin-pe chi petenak, jari'
ninimaj-apu rutzij. 44 Romari', ¿achel xtiya' ivánima viq'uin, tok xa iyon
chivech nic'ulula-ka ik'ij, y man nicanoj ta ik'ij ri petenak riq'uin ri juney
Dios? 45 Man ti'ij-ka pa tak ivánima chi ja yin ri xquisujun chivij chuvech ri
Nata' Dios. Ri xtisujun ivichin, ja ri Moisés, masque rix c'a ivoyo'en na chi
ja rija' xtito'on ivichin. 46 Roma xa ta rix ninimaj ri erutz'iban can ri Moisés,
can ta yininimaj yin, roma ri rutz'iban can rija', jari' nic'utu ri (yin achique,
ayincu'x) yin.[b] 47 Pero si man ninimaj ta ri rutz'iban can ri Moisés, man
xtinimaj ta ri ch'abel ri nintzijoj yin chive,[c] xcha' ri Jesús.

Ri Jesús yerutzuk vo'o' mil vinak
(Mt. 14:13-21; Mr. 6:30-44; Lc. 9:10-17)

6 1 Tok xbanataj yan ronojel re', ri Jesús xk'ax-apu juc'an ruchi' ri lago
Galilea, ri ni'ix Tiberias che. 2 Man juba' ta oc xetzekle'en-e richin,
roma quitz'eton ri milagros ri yerubanala' quiq'uin ri yeyavej. 3 Jac'a ri
Jesús xjote-e chuvech jun juyu', y chiri' c'a xtz'uye-vi-ka chiquicojol ri
ru-discípulos. 4 Ri k'ij ri', xa nakaj chic c'o-vi ri pascua,[d] jun quinimak'ij ri
israelitas. 5 Ri Jesús xuyec c'a pe ruvech y xutz'et chi eq'uiy etzalan-apu
riq'uin, jac'ari' xu'ij che ri Felipe: ¿Achique c'a lugar xtekalok'o-vi pan

---

[t] **5:35** 2 P. 1:19. [u] **5:35** Mt. 13:20, 21. [v] **5:36** Jn. 15:24. [w] **5:37** Mt. 3:17; 17:5; 1 Jn. 5:9.
[x] **5:37** Jn. 1:18. [y] **5:39** Lc. 16:29. [z] **5:39** Dt. 18:15; Lc. 24:27, 44. [a] **5:40** Jn. 1:11.
[b] **5:46** Hch. 26:22, 23. [c] **5:47** Lc. 16:29, 31. [d] **6:4** Ex. 12:1-14; Lv. 23:5; Nm. 28:16;
Dt. 16:1; Jn. 2:13; 11:55.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin yeva' conojel ri vinak re'? 6 Quiri' xu'ij ri Jesús che ri Felipe richin
nrojo' nretemaj achique na nunojij. Pero ri Jesús xa reteman achique
xtu'on richin yerutzuk. 7 Ri Felipe xu'ij: Xa ta che rajil vakxaki' ic' samaj
nikalok' pan, nis-ta ri' man yeru'on ta, masque jujun bik' oc nikaya'
chique chiquijununal, xcha'. 8 Jun chique ri discípulos rubinan Andrés, ri
quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Simón Pedro, quire' xu'ij-apu: 9 Vave' c'o
jun ala' c'o vo'o' pan banon che cebada y ca'i' ch'utik quer riq'uin. Pero,
¿achique oc xqueru'on-vi conojel ri vinak ri juba' re'? xcha' ri Andrés.
10 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: Tibana' chi quetz'uye' conojel, xcha'. Ri lugar
ri', jabel sabána c'o. Y xetz'uye' c'a ri achi'a', jun cami vo'o' mil. 11 Jac'ari'
ri Jesús xeruli'ej ri vo'o' pan, xumatioxij[e] che ri Dios, xujachala-e chique
ri ru-discípulos, y ri discípulos xquijachala' chique ri etz'uyul. Quiri'
mismo xqui'en riq'uin ri quer, xquiyala' chique xa ajani na quer xcajo'.
12 Tok conojel xnoj yan quipan, ri Jesús xu'ij chique ri ru-discípulos:
Timolo-pe ronojel ri ruchi' tak pan y quer ri man xq'uis ta, richin quiri'
man xaxe choj quepoq'ue' can pan ulef, xcha'. 13 Ri discípulos xequimolo'
c'a pe, y c'a xquinojsaj na doce chaquech che ri ruchi' ri vo'o' tak pan ri
banon che cebada ri man xquiq'uis ta ri xeva' chiri'. 14 Jac'a tok quitz'eton
chic ri milagro ri xu'on ri Jesús, ri vinak xqui'ij: Ri achi re', jare' ri profeta
ri q'uiy yan tiempo c'o rutzijol chi nipe chuvech ri roch'ulef,[f] xecha'.
15 Pero ri Jesús xuna'ej chi ri vinak nicajo' nuquic'ama' richin
niquicusaj chi rey, romari' rija' ruyon chic xtzolij-e chuvech ri juyu'.[g]

Ri Jesús nibin chirakan pa ruvi' ri lago Galilea
(Mt. 14:22-27; Mr. 6:45-52)

16 Jac'a tok xoc-pe ri ak'a', xexule-ka ri discípulos chuchi' ri lago.
17 Chiri' xe'oc-e pa jun canoa y ja ebenak pa ruvi' ri ya' richin yebe pa
tinamit Capernaum. Xa k'eku'n chic ri hora ri' y ri Jesús c'a man jani teka
quiq'uin. 18 Xtiquer c'a pe ruvi' ri mar nicataj chicaj, roma jun nimalaj
cak'ik' ri jani na ruchuk'a'. 19 Jac'a tok quiyo'on chic can jun vo'o' o vaki'
kilómetros ruchi' ri ya', ri discípulos xquitz'et chi ri Jesús benak-apu
chirakan pa ruvi' ri ya' y xa nijel-apu quiq'uin. Rije' xquixi'ij-qui'. 20 Pero
ri Jesús xu'ij chique: Ja yin; man tixi'ij-ivi', xcha'. 21 C'ajari' yequicot
xquic'ul-apu ri Jesús chupan ri canoa, y xa jari' xbequila' ruchi' ri ya' ri
achique lugar nicajo' yebe-vi.

Ri vinak yebe chucanoxic ri Jesús

22 Chuca'n k'ij, ri xec'uje' can juc'an apu ruchi' ri ya' xuka pa quivi'
chi xaxe jun canoa xc'uje' chiri' chuchi' ri ya', y chi ri Jesús xa man xoc

---

[e] **6:11** Mt. 15:36; 26:26; Lc. 24:30; 1 Ti. 4:4, 5. [f] **6:14** Dt. 18:15; Jn. 1:21; 7:40.
[g] **6:15** Mt. 14:23; Mr. 6:46.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta e quiq'uin ri ru-discípulos chupan ri jun canoa ri', xa quiyon xebe
ri discípulos. 23 Jac'a ri k'ij ri', ec'o chic ch'aka' canoas ri epetenak pa
tinamit Tiberias ri xe'eka chiri' chunakaj ri lugar ri xetzuk-vi ri vinak
riq'uin ri pan ri xumatioxij na'ey ri Ajaf Jesús che ri Dios. 24 Jac'a ri
vinak, tok xquitz'et chi ri Jesús y ri ru-discípulos man ec'o ta chic chiri',
xe'oc c'a e pa tak canoas y xebe pa tinamit Capernaum chucanoxic ri
Jesús.

Ja ri Jesús ri Pan ri niyo'on c'aslen ri richin jumul

25 Tok ri vinak re' xbequila' ri Jesús ri juc'an apu ruchi' ri ya',
xquic'utuj che: Tijonel, ¿achique c'a hora xatuka vave' c'a? xecha' che.
26 Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri vinak: Yin kitzij-kitzij nin-ij chive chi rix
yinicanoj, pero man roma ta ninojij rij ri achique nic'atzin-vi chi xen-en
milagros chivech. Rix yinicanoj xaxe roma xixintzuk riq'uin ri pan ri xa
jani na ic'u'x xijo' xitij. 27 Rix titija' ik'ij, pero man xaxe richin ninojsaj ri
pamaj ri xa niq'uis. Rix más titija' ik'ij chucanoxic ri ninojsan ri ivánima,
ri xtinya' chive yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol. Roma ri ninya' yin
chive, nuya' c'aslen ri richin jumul.[h] Quiri' nin-ij chive, roma ri milagros
ri yenbanala' yin chivech, jari' yerucusaj ri Dios ri Tata'aj richin retal
chi ja rija' takayon-pe vichin, xcha'. 28 Romari' quire' xquic'utuj che ri
Jesús: ¿Achok chirij nic'atzin nikatij-vi kak'ij richin nika'an ri nrojo' ri
Dios chike? 29 Ri Jesús xu'ij chique: Ri nrojo' ri Dios chi ni'en, ja chi rix
yininimaj[i] yin ri xitak-pe roma rija'. 30 Jac'ari' xqui'ij che: ¿Achique c'a
jun retal[j] na'an chikavech richin nikatz'et y yatkanimaj? Y, ¿achique
ta c'a jun na'an chikavech c'a? 31 Roma ri ojer tak kati't-kamama', ja ri
maná[k] ri xka-pe chicaj xquitij ri pa chakijlaj tz'iran ulef, achel nu'ij ri
tz'iban can: Pan ri petenak chicaj xuya' chique richin xquitij.[l] 32 Romari'
ri Jesús xu'ij chique: Tivac'axaj c'a ri xtin-ij chive: Ri pan ri xka-pe chicaj,
mana-ta ri Moisés xyo'on, pero ri Nata' Dios jari' niyo'on ri kitzij Pan ri
richin chicaj chive. 33 Roma ri Pan ri nuya' ri Dios, ja ri Jun ri petenak
chicaj ri c'amayon-pe c'aslen chique conojel choch'ulef, xcha' chique.
34 Tok xquic'axaj quiri', rije' xqui'ij che ri Jesús: Ronojel c'a k'ij taya' ri
Pan re' chike, xecha'.
35 Xu'ij c'a ri Jesús chique: Ja yin ri Pan ri niyo'on c'aslen ri richin
jumul. Ri nipe viq'uin, man chic xtivayijan ta ri ránima. Y ri nuya'
ránima viq'uin, man jun bey chic xtic'uje' ruchakij-chi' ri ránima.[m]
36 Pero can achel ri nu'in chive: Rix masque xitz'et ri xenbanala' yin
chivech, xa man xiya' ta ivánima viq'uin. 37 Conojel ri eyo'on-pe chuve
roma ri Nata', can xquinquicanoj richin yepe viq'uin, y ri yepe viq'uin,

---

[h] **6:27** Ro. 6:23. [i] **6:29** 1 Jn. 3:23. [j] **6:30** Mt. 12:38. [k] **6:31** Nm. 11:7; Sal. 78:24.
[l] **6:31** Neh. 9:15. [m] **6:35** Jn. 4:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yin man yentzolij ta e. 38 Roma yin man richin ta nin-en ri achique ninjo'
tok yin kajnak-pe chicaj, xa richin nin-en ri achique nrojo' ri takayon-
pe vichin.[n] 39 Ri nrojo' ri Nata' Dios ri takayon-pe vichin, ja chi conojel
ri eruyo'on chic chuve, man nis-ta jun chique rije' xtinsetz can,[o] xa
xquenc'asoj-e chiquicojol ri anima'i' ri pa ruq'uisbel k'ij. 40 Roma ri Nata'
ri takayon-pe vichin, nurayij chi conojel ri xtiquetemaj (yin achique,
ayincu'x) yin ri Ruc'ajol y niquiya' cánima viq'uin, xtic'uje' quic'aslen ri
richin jumul.[p] Y yin xquenc'asoj-e chiquicojol ri anima'i' ri pa ruq'uisbel
k'ij, xcha' ri Jesús.

41 Jac'a ri israelitas ri ec'o-apu chiri', xa yejasjot-apu chirij ri Jesús,
roma rija' xu'ij: Ja yin ri Pan ri yin kajnak-pe chicaj. 42 Rije' quire' niqui'ij:
¿Mana-ta re' ri Jesús ri ruc'ajol ri José c'a?[q] Pero roj keteman quivech
ri rute-rutata'. ¿Achique roma rija' nu'ij chi chicaj kajnak-vi-pe? yecha'.
43 Pero ri Jesús xu'ij c'a chique: Man c'a quixjasjot. 44 Man jun nipe
viq'uin, si man ta ri Nata' ri takayon-pe vichin ri nibochi'in ri ránima.
Y ri nipe viq'uin, yin xtinc'asoj-e chiquicojol ri anima'i' ri pa ruq'uisbel
k'ij. 45 Roma ri tz'iban can coma ri profetas ojer, quire' nu'ij: Conojel c'o
xtuc'ut ri Dios chiquivech,[r] y roma c'a ri', xa achique na jun xac'axan
richin ri Nata' y c'o xretemaj, ri jun ri' nipe viq'uin y nuya' ránima
viq'uin. 46 Pero ri Dios man jun vinak tz'eteyon ruvech,[s] xaxe yin ri yin
petenak chicaj riq'uin rija', ri yin tz'eteyon ruvech. 47 Kitzij-kitzij nin-ij
chive: Ri nuya' ránima viq'uin, can c'o-vi ruc'aslen ri richin jumul.[t] 48 Ja
yin ri Pan ri niyo'on c'aslen.[u] 49 Ri ivati't-imama' ojer xquitij ri maná ri
pa chakijlaj tz'iran ulef, pero ri maná, man xtiquer ta xeruto' chuvech ri
camic. 50 Jac'a ri Pan ri niyo'on c'aslen ri nin-ij yin chive, chicaj kajnak-
vi-pe, richin quiri' ri xtitijo richin, man xti'e ta chupan ri camic ri richin
jumul. 51 Ja yin ri c'aslic Pan ri xika-pe chicaj. Xa achique na jun xtitijo
ri Pan re', xtic'ase' richin jumul. Ri Pan c'a ri xtinya' yin che, ja ri nu-
cuerpo ri xtinjach pa camic[v] richin nuq'uen-pe c'aslen chique ri vinak
choch'ulef, xcha' ri Jesús.

52 Roma c'a ri', ri israelitas ri ec'o-apu chiri', xa niquich'olila-qui'[w] y
quire' niquibila' chiquivech: ¿Achel chi rija' nuya' ri ru-cuerpo chike
richin nikatzuk-ki' che? yecha'. 53 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Kitzij-kitzij
nin-ij chive: Si rix man nitzuk ta ivi' che ri nu-cuerpo y man nikum ta ri
nuquiq'uel yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol, can manak vi ic'aslen ri
richin jumul. 54 Ri xtutzuk-ri' che ri nu-cuerpo y xtukum ri nuquiq'uel, can
c'o chic ruc'aslen ri richin jumul, y yin xtinc'asoj-e chiquicojol ri anima'i'
ri pa ruq'uisbel k'ij. 55 Roma ri nu-cuerpo yin, jari' ri kitzij ninojsan ri

---

[n] **6:38** Mt. 26:39; Jn. 4:34. [o] **6:39** Jn. 10:28. [p] **6:40** Jn. 4:14. [q] **6:42** Lc. 4:22.
[r] **6:45** Is. 54:13; Mi. 4:2. [s] **6:46** Jn. 1:18; 5:37. [t] **6:47** Jn. 3:16, 36; 5:24; 1 Jn. 5:12.
[u] **6:48** Jn. 6:33. [v] **6:51** He. 10:10. [w] **6:52** Jn. 7:43; 9:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ránima, y ri nuquiq'uel jari' ri kitzij nelesan ruchakij-chi' ri ránima. 56 Ri
xtutzuk-ri' che ri nu-cuerpo y xtukum ri nuquiq'uel, rija' xtic'uje' viq'uin y
yin xquic'uje' riq'uin rija'.[x] 57 Can achel yin rutakon-pe ri c'aslic Nata', y yin
roma rija' c'o nuc'aslen, quiri' mismo ri xtutzuk-ri' che ri nu-cuerpo, voma
yin xtic'uje' ruc'aslen. 58 Ri Pan ri nin-ij chive chi kajnak-pe chicaj, man
junan ta riq'uin ri maná ri xquitij ri ivati't-imama' ojer, roma ri maná[y] man
xtiquer ta xeruto' chuvech ri camic. Jac'a ri nutzuk-ri' che ri Pan ri kajnak-
pe chicaj, xtic'uje' ruc'aslen ri richin jumul. 59 Jare' ri xeru'ij ri Jesús richin
xerutijoj ri quimolon-qui' pa sinagoga ri pa tinamit Capernaum.

Ri ruch'abel ri Jesús can nuya-vi c'aslen ri richin jumul

60 Jac'a tok quic'axan chic ri xu'ij ri Jesús, eq'uiy chique ri yetzekle'en
richin xqui'ij: C'ayef ri tzij xeru'ij. ¿Achique xtiniman richin? xecha'. 61 Jac'a
ri Jesús reteman[z] ri niquijasja' chiquivech ri yetzekle'en richin, y romari'
xu'ij chique: ¿Caca' cami ivánima nu'on chive riq'uin ri xin-ij? 62 ¿Achique
ta nibanataj iviq'uin xa ta yinitz'et yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol
chi yitzolij chic e ri achique lugar yinc'o-vi na'ey?[a] 63 Ri niyo'on ri c'aslen ri
richin jumul, ja ri Espíritu[b] y mana-ta ri cuerpo. Ri ch'abel ri achok riq'uin
rix nutijon-vi, richin ruc'aslen ri ivánima ri nuq'uen-pe chive ri c'aslen[c] ri
richin jumul. 64 Pero ec'o chive ri man xtiquiya' ta cánima viq'uin. Quiri' xu'ij
ri Jesús, roma reteman[d] (achique, ajecu'x) man xtiquiya' ta cánima riq'uin, y
ri jun ri xtijacho-e richin. 65 Y quire' chic xu'ij: Romari' achel ri nu'in chive,
chi nis-ta jun xtipe viq'uin ri man ta samajnak chic ri Nata' pa ránima, xcha'.
66 Tok xquic'axaj quiri', eq'uiy chique ri yetzekle'en richin xetzolij can,
man xquitzekle'ej ta chic.[e] 67 Roma c'a ri', ri Jesús quire' xu'ij chique
ri doce ru-discípulos: ¿Ja jun rix nijo' yixtzolij can? 68 Ri Simón Pedro
quire' rutzolic rutzij xu'on: Ajaf, ¿achok chirij chic c'a jun xku'e-vi tok
aviq'uin rat nilitaj-vi ch'abel ri richin c'aslen richin jumul? 69 Roj cukul
kac'u'x y kaniman chi ja rat ri Jun ri rat takon-pe roma ri Dios chucolic
ri rutinamit, ri rat Ruc'ajol ri c'aslic Dios,[f] xcha'. 70 Jac'ari' xu'ij ri Jesús
chique: ¿Mana-ta yin mismo xicha'on ivichin ri rix doce c'a? Pero xa
c'o jun itzel-vinak xel chive, xcha'. 71 Tok ri Jesús xu'ij quiri', ja ri Judas
Iscariote ri xtijacho-e richin ri xrojo' xu'ij. Ri Judas re', jun chique ri doce
discípulos y ruc'ajol jun achi rubinan Simón.

Ri Jesús y ri eruchak'

7 1 Tok xbanataj yan ronojel re', ri Jesús pa ronojel Galilea (xutz'om,
xuchop) vi binen chutzijosic ruch'abel ri Dios. Man nrojo' ta chic

---

[x] **6:56** 1 Co. 6:17; 2 Co. 6:16; Ef. 5:30; 1 Jn. 3:24; 4:15. [y] **6:58** Jn. 6:31, 49.
[z] **6:61** Jn. 2:25. [a] **6:62** Mr. 16:19; Jn. 3:13. [b] **6:63** 2 Co. 3:6. [c] **6:63** Sal. 119:50.
[d] **6:64** Jn. 2:24. [e] **6:66** 1 Jn. 2:19. [f] **6:69** Mt. 16:16; Mr. 1:1; Hch. 8:37; 1 Jn. 5:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

benak pa tak tinamit richin ri Judea, roma ri achi'a' israelitas c'o quik'ij
niquicanola' achique niqui'en richin niquicamisaj.[g] 2 Chupan tak ri k'ij ri',
xa nakaj chic ruk'ijul ri jun quinimak'ij ri israelitas ri ni'ix tabernáculos[h]
che; jun nimak'ij c'uxle'el richin ri xquik'asaj ri cati't-quimama' pa
chakijlaj tz'iran ulef. 3 Roma c'a ri', ri eruchak' ri Jesús xqui'ij che:
Catel-e juba' vave' pa Galilea y cabin pa Judea, richin quiri' ri xetzekle'en
avichin chiri', tiquitz'eta' ri milagros ri ye'abanala'. 4 Roma si jun nrojo'
chi netemex ri achique nitiquer nu'on, man nu'on ta che'elek'el. Roma
c'a ri', si rat yatiquer na'an milagros, te'ac'utu-avi' chiquivech ri vinak,
xecha' che. 5 Quiri' xqui'ij che ri Jesús, roma masque mismo eruchak',[i]
xa man niquinimaj ta. 6 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Yin man jani tril
tiempo richin yi'e ri pa Judea. Jac'a rix xa achique na k'ij c'o che'el yixbe.
7 Roma ri vinak ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef, man jun
roma itzel yixquitz'et. Jac'a yin xa itzel yinquitz'et, roma man ninvevaj
ta chiquivech chi ri yetajin, can itzel vi chi no'oj. 8 Quixbin-e rix ri pa
nimak'ij. Yin man yi'e yan ta e chupan ri nimak'ij re', roma ri k'ij vichin
yin, man jani tuka. 9 Quiri' ri xu'ij ri Jesús chique, y c'a xc'uje' na can
chiri' pa departamento Galilea.

Ri xutzijoj ri Jesús chupan ri nimak'ij tabernáculos

10 Tok ebenak chic ri ruchak' chupan ri nimak'ij, c'ajari' xbe rija', pero
man chiquivech ta ri vinak, xa che'elek'el. 11 Jac'a ri achi'a' israelitas
c'o quik'ij niquicanola' ri Jesús ri pa nimak'ij, y quire' niqui'ij chique
ri vinak: ¿Man itz'eton ta ri jun achi ri'? yecha'. 12 Eq'uiy chique ri
yenimak'ijun yejasloj chiquivech chirij ri Jesús. Ch'aka' niqui'ij chi jun
utzulaj achi, y ch'aka' chic niqui'ij chi xa jun satzoy quino'oj vinak.
13 Pero nis-ta jun cof nich'o, roma quixi'in-qui' chiquivech ri achi'a'
israelitas c'o quik'ij.

14 Pa runic'ajal ri nimak'ij, c'ajari' xjote-e ri Jesús pa tinamit Jerusalem,
xoc-apu pa racho ri Dios, y yerutijoj ri quimolon-qui' chiri'. 15 Romari'
ri achi'a' israelitas c'o quik'ij, can achique na niquina' che ri Jesús.
¿Achel chi re achi re' can q'uiy reteman chirij ruch'abel ri Dios tok xa
man jun bey xutijoj-ri'?[j] yecha'. 16 Quire' rutzolic quitzij xu'on ri Jesús:
Ri achok riq'uin yixintijoj-vi, man vichin ta yin, xa richin ri takayon-pe
vichin.[k] 17 Jac'a ri nirayin nu'on ri nrojo' ri Dios, xtretemaj si riq'uin ri
Dios petenak-vi ri ninc'ut yin, o xa nuyon yin nutz'ucun-ka. 18 Roma xa
achique na jun ri ruyon nutz'uc-ka ri achique nuc'ut, ruyon nucanoj-ka
ruk'ij[l] chiquivech vinak. Pero si c'o jun nrojo' chi ja ri takayon-pe richin
ri niyo'ox ruk'ij, nik'alajin chi ja ri kitzij ri nuc'ut, y man jun bey nu'on

---

[g] **7:1** Jn. 5:16. [h] **7:2** Lv. 23:34. [i] **7:5** Mr. 3:21. [j] **7:15** Mt. 13:54; Mr. 6:2.
[k] **7:16** Jn. 8:28; 12:49; 14:10, 24. [l] **7:18** Jn. 8:50.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri man choj ta. 19 Ri ley chive rix israelitas xuya-vi ri Moisés[m] ojer can,
pero man jun chive rix nibano ronojel ri nu'ij. Quiri' nik'alajin roma rix
nicanoj achique ta ni'en richin yinicamisaj,[n] xcha' ri Jesús. 20 Jac'ari'
xqui'ij ri vinak che: Rat xa c'o cami itzel espíritu ocunak aviq'uin.[o]
¿Achique ta jun nrojo' nicamisan avichin? xecha'. 21 Pero ri Jesús xu'ij
chique: Xaxe roma yin xin-en jun milagro chupan jun sábado ri k'ij richin
uxlanen, ¿xaxe romari' rix nisatz ic'u'x? 22 Roma chupan ri ley ri xuya' ri
Dios che ri Moisés nu'ij chi nic'atzin ni'an ri circuncisión,[p] y rix masque
chupan jun sábado ri k'ij richin uxlanen, can ni'en-vi ri circuncisión
chique ri ch'utik alabo. Pero man riq'uin ta ri Moisés xtz'ucutaj-vi-pe, xa
quiq'uin ri más ojer tak ivati't-imama'. 23 Si rix chupan jun sábado ri k'ij
richin uxlanen ni'en circuncidar jun ch'uti ala' richin man nik'aj ruvi' ri
ley ri xuya' ri Dios che ri Moisés, ¿achique roma xpe ivoyoval chuve chi
xin-en chi xc'achoj jun achi pa jun mismo sábado ri k'ij richin uxlanen?
24 Rix man cha'anin yan ti'ij chirij jun chi man utz ta ri najin riq'uin, xaxe
roma quiri' pan ivech rix. Na'ey tivetemaj utz-utz, richin quiri' yixtiquer
ni'ij si utz, o xa man utz ta, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij achique lugar petenak-vi

25 Roma ri xu'ij ri Jesús, ec'o chique ri aj chiri' pa Jerusalem ri
niquibila': ¿Mana-ta cami ri achi re' ri nicanox richin nicamises?
26 Titz'eta' c'a, ja la nich'o chiquivech la vinak y man jun achique
ni'ix che. Riq'uin juba' ri yebano gobernar chikacojol niquinimaj
chi ja rija' ri Jun ri nitak-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit.
27 Pero roj keteman achique lugar tipe-vi ri achi re'.[q] Jac'a tok xtuka
ri Jun ri nutak-pe ri Dios chucolic rutinamit, man jun xteteman aj
achique lugar, yecha' ri vinak aj-Jerusalem. 28 Romari' ri Jesús, ri
najin chiquitijoxic ri vinak chiri' pa racho ri Dios, riq'uin ruchuk'a'
xu'ij: Rix ni'ij chi iveteman (achique, ayincu'x) yin y iveteman yin
aj achique lugar, pero yin man nuyon ta nunojin-pe chi xipe. Y ri
takayon-pe vichin,[r] kitzij chi c'aslic Dios, y rix man iveteman ta
runo'oj.[s] 29 Jac'a yin veteman runo'oj,[t] roma riq'uin rija' yin petenak-
vi; y ja rija' takayon-pe vichin, xcha'. 30 Jac'ari' tok ec'o xcajo' chi
can ta (xquitz'om, xquichop) yan e ri Jesús, pero man jun chique rije'
xjel ruk'a' chirij,[u] roma man jani tril hora.[v] 31 Pero eq'uiy chique ri
vinak xeniman richin, y quire' niqui'ij: Tok xtipe ri Jun ri nitak-pe
roma ri Dios chucolic ri rutinamit, ¿c'o cami más nima'k tak milagros
xturubana' que chuvech ri jun re'? yecha'.

---

[m] **7:19** Hch. 7:38. [n] **7:19** Mt. 12:14; Mr. 3:6; Jn. 5:16. [o] **7:20** Jn. 10:20. [p] **7:22** Lv. 12:3.
[q] **7:27** Mt. 13:55. [r] **7:28** Jn. 8:26, 42. [s] **7:28** Jn. 8:55. [t] **7:29** Mt. 11:27; Jn. 10:15.
[u] **7:30** Jn. 7:44; 10:39. [v] **7:30** Jn. 8:20; 13:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri yechajin racho ri Dios yetak-e coma ri fariseos richin nequic'ama' ri Jesús

32 Ri achi'a' fariseos xquic'axaj chi ri vinak quiri' niquijasja' chiquivech
chirij ri Jesús. Romari' ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y
ri fariseos, ec'o chique ri yechajin racho ri Dios xequitak-e richin
nequic'ama'. 33 Jari' tok ri Jesús quire' xu'ij: Yin xa juba' chic tiempo
yic'uje' iviq'uin, c'ajari' yitzolij-e riq'uin ri takayon-pe vichin. 34 Rix
xquinicanoj, pero man xquinivil ta; y ri achique lugar xquinec'uje-vi yin,
man xquixtiquer ta xquixbe,[w] xcha' ri Jesús. 35 Jac'a ri achi'a' israelitas
c'o quik'ij quire' niquibila' chiquivech: ¿Achique cami lugar xti'e-vi ri
Jesús chi roj man xtikil ta chic? ¿Ni'e cami quiq'uin ri kavinak israelitas
ri ec'o pa ch'aka' chic tinamit,[x] o quiq'uin ri man israelitas ta richin
yerutijoj? 36 ¿Achique cami ruchojmil ri nu'ij chi xtikacanoj y man xtikil
ta, y chi ri lugar ri xtec'uje-vi rija', man xkutiquer ta xku'e roj? yecha'.

Ri Ya' richin c'aslen

37 Ri más nimalaj k'ij richin ri jun semana nimak'ij, ja ri ruq'uisbel k'ij.
Y ja chupan ri k'ij ri', ri Jesús xpa'e' y riq'uin ruchuk'a' xu'ij: Si c'o jun
c'o ruchakij-chi' ri ránima,[y] tipe c'a viq'uin, y tutija' ri Ya' ri ninya' yin.
38 Ri xtuya' ránima viq'uin, xtibanataj riq'uin achel nu'ij ruch'abel ri Dios,
chi ri pa ránima can achel c'aslic tak Ya' xque'alex-pe. 39 Ri Ya' ri xu'ij ri
Jesús ja ri Lok'olaj Espíritu,[z] ri xa juba' chic k'ij nitiquer-pe chi niyo'ox pa
cánima ri niquiya' cánima riq'uin ri Jesús. Y quiri' xu'ij, roma ri Lok'olaj
Espíritu man jani tika-pe, roma man jani titzolij-e chicaj ri Jesús richin
ninimirises chic ruk'ij.

Ri vinak man junan ta niquinojij chirij ri Jesús

40 C'o chique ri vinak tok xquic'axaj ri ch'abel ri xeru'ij ri Jesús, xqui'ij:
Can kitzij vi chi ri Jesús jare' ri profeta[a] ri oyo'en chi nipe. 41 Ch'aka'
niqui'ij chi ri Jesús jari' ri Jun ri nitak-pe[b] roma ri Dios chucolic ri
rutinamit. Pero ch'aka' chic xa quire' niqui'ij: ¿Pa Galilea cami nipe-vi ri
Jun ri xtitak-pe roma ri Dios c'a? 42 Roma ruch'abel ri Dios ri tz'iban can
nu'ij chi ri Jun riy-rumam can ri rey David ri nitak-pe[c] chucolic rutinamit
ri Dios, pan aldea Belén[d] ri xc'uje-vi ri David nipe-vi, yecha'. 43 Xa
xjachataj quivech ri vinak roma man junan ta niquinojij chirij ri Jesús.
44 Ec'o c'a ri can xcajo' chi xquic'uaj-e chiquivech ri autoridad, pero xa
man jun xjel ruk'a' chirij.

---

[w] **7:34** Jn. 8:21; 13:33. [x] **7:35** Stg. 1:1. [y] **7:37** Is. 55:1; Ap. 22:17.
[z] **7:39** Is. 44:3; Jl. 2:28; Jn. 16:7; Hch. 2:17. [a] **7:40** Dt. 18:15; Jn. 6:14. [b] **7:41** Jn. 4:42.
[c] **7:42** Sal. 132:11. [d] **7:42** Mi. 5:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Man jun nich'o achel nich'o ri Jesús

45 Tok xetzolij-pe ri achi'a' etakon-e coma ri nima'k tak quik'ij
sacerdotes israelitas, y coma ri achi'a' fariseos, rije' quire' xc'utux
chique: ¿Achique roma man xiq'uen ta pe[e] ri Jesús? xe'uche'ex. 46 Jac'ari'
xqui'ij: Roma ri achel nich'o rija', man jun chic jun vinak ri quiri' nich'o,
xecha'. 47 Romari' ri achi'a' fariseos xqui'ij chique: ¿Ja jun rix xixka pa
ruk'a'? 48 Tiya' na pe pa cuenta, man jun chique ri achi'a' junan niqui'en
gobernar, ni man jun[f] chique ri fariseos niquinimaj ri nu'ij ri Jesús. 49 Ri
yeniman-apu ri Jesús xa ja ri vinak man jun queteman chirij ri ley ri
ruyo'on can ri Moisés. Can ta nika castigo pa quivi', yecha'. 50 Jac'a ri
Nicodemo ri xch'o riq'uin ri Jesús chak'a',[g] quire' xu'ij chique ri ch'aka'
chic fariseos ri ec'o chiri': 51 Chupan ri ka-ley nu'ij chi roj man jun kak'a'
richin nika'ij chi jun vinak c'o rumac, si man nikaya' ta lugar che na'ey
chi nuto-ri', y niketemaj si kitzij c'o achique rubanon, xcha' ri Nicodemo.
52 Jac'a rije' xqui'ij: Rat man rat ta vinak richin ri departamento Galilea
richin nato-pe ri Jesús. Tanic'oj rupan ruch'abel ri Dios; chiri' xtatz'et-
vi chi pa Galilea man jun bey xtel-pe jun profeta, xecha'. 53 Jac'ari'
chiquijununal xebe chi tak cacho.

Ri ixok aj-mac

8 1 Xbe c'a ri Jesús ri pa juyu' rubinan Olivos. 2 Jac'a tok xsakar-pe
chuca'n k'ij, xtzolij chic pa racho ri Dios, y chi jun tinamit xquimol-
apu-qui' riq'uin, y rija' xtz'uye' richin yerutijoj. 3 Jac'ari' tok ri achi'a'
fariseos y ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley quic'amon-pe jun ixok ri
xilitaj chi najin riq'uin mac riq'uin jun achi, y xquipaba' pa nic'aj chuvech
ri Jesús, 4 y quire' xqui'ij che: Tijonel, ri jun ixok re' najin riq'uin mac
riq'uin jun achi tok xilitaj. 5 Roj keteman chi ri ley ri xuya' ri Dios che ri
Moisés nu'ij chi ri ixoki' quire' yebano, nic'atzin chi yekac'ak che abaj
richin yekacamisaj.[h] Jac'a rat, ¿achique na'ij? xecha' che. 6 Quiri' xqui'ij
ri achi'a' ri' che ri Jesús, xaxe roma nicajo' chi nika pa quik'a', richin
quiri' yetiquer niquisujuj. Jac'a ri Jesús xa xluque-ka pan ulef, nitz'iban
riq'uin ruvi-ruk'a' pan ulef. 7 Pero ri achi'a' ri' roma man yetane' ta ka chi
niquic'utuj-apu che ri Jesús ri achique ni'an che ri ixok, romari' ri Jesús
xpa'e' y xu'ij: Si c'o jun chive rix man jun mac rubanon,[i] jari' tic'ako
ri na'ey abaj chirij ri ixok re', xcha' chique. 8 Jac'ari' xluque' chic ka, y
xtz'iban chic ka pan ulef. 9 Jac'a ri yesujun chirij ri ixok, tok xquic'axaj
ri xu'ij ri Jesús, xquina-ka pa cánima chi rije' xa ebanoy mac.[j] Roma c'a
ri', chi jujun chi jujun xe'el-e. Na'ey xebe ri más eri'j chic y c'ajari' xe'el-e

---

[e] **7:45** Jn. 7:32. [f] **7:48** Jn. 12:42. [g] **7:50** Jn. 3:1, 2. [h] **8:5** Dt. 22:22-24. [i] **8:7** Mt. 7:3-5; Ro. 2:1. [j] **8:9** Ro. 2:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri más c'a ac'ola' na. Ruyon chic ri ixok xc'uje' can chuvech ri Jesús.
10 Xpa'e' c'a ri Jesús, y quire' xuc'utuj che ri ixok: ¿Achique xbanataj
quiq'uin ri ec'amayon-pe avichin? ¿Man jun chic xcanaj can richin nrojo'
yarucamisaj? xcha' ri Jesús. 11 Man jun chic, xcha' ri ixok. Jac'ari' xu'ij ri
Jesús che: Nis-ta yin man nin-ij ta chi cacamises;[k] catzolij c'a y man ta'an
chic mac, xcha'.

Ja ri Jesús ri sakil richin quic'aslen ri vinak choch'ulef

12 Xch'o chic ri Jesús jun bey chiquivech ri vinak, y xu'ij: Ja yin ri
Sakil[l] richin quic'aslen ri vinak choch'ulef. Ri nitzekle'en vichin, man
xtibin ta chic pa k'eku'n, xa xtril ri sakil richin ri c'aslen ri richin jumul,
xcha'. 13 Jac'ari' tok ri achi'a' fariseos xqui'ij-apu che ri Jesús: Rat xa
ayon chavech natzijoj-ka-avi', y romari' man kitzij ta ri natzijoj, xecha'
che. 14 Jac'a ri Jesús quire' xu'ij chique: Masque yin nuyon nintzijoj-ka-
vi', pero can kitzij vi ri nin-ij. Roma yin veteman ri achique lugar yin
petenak-vi,[m] y ri achique lugar xquitzolij-vi. Pero rix man iveteman ta
achique lugar quipe-vi y man iveteman ta achique lugar xqui'e-vi. 15 Rix
xa aj-roch'ulef no'oj[n] nicusaj richin ninic'oj rij ri nuc'aslen. Jac'a yin man
richin ta ninnic'oj rij quic'aslen ri vinak yinc'o. 16 Jac'a si yin ninnic'oj
rij ruc'aslen jun, pa ruchojmil nin-en-vi, roma man nuyon ta yin yibano,
xa c'o viq'uin ri Nata' ri takayon-pe vichin. 17 Chupan ri ley ri ibanon-
ka ivichin rix che, chiri' nu'ij chi tok eca'i' junan niqui'ij,[o] nik'alajin chi
kitzij ri niqui'ij. 18 Yin mismo yik'alajrisan ri (yin achique, ayincu'x) yin,
y ja jun ri Nata' ri yin takayon-pe ri nik'alajrisan[p] vichin, xcha' ri Jesús.
19 Romari' ri achi'a' fariseos xqui'ij che ri Jesús: ¿Achique lugar c'o-vi
ri Atata' c'a? xecha'. Quire' c'a rutzolic quitzij xu'on ri Jesús: Rix man
jun bey jelenak-apu ivánima riq'uin ri Nata', y nis-ta viq'uin yin. Xa ta
jelenak-pe ivánima viq'uin yin, quiri' ta mismo ibanon riq'uin ri Nata',[q]
xcha'. 20 Ja ch'abel re' xeru'ij ri Jesús tok yerutijoj ri vinak pa racho ri
Dios ri achique lugar niyo'ox-vi can méra, y nis-ta jun xjel ruk'a' chirij,
roma man jani tril hora[r] chi ri Jesús (nitz'am, nichap).

Ri Jesús nu'ij chic jun bey chi nitzolij ri achique lugar petenak-vi

21 Jac'ari' xu'ij chic jun bey chique: Yin yitzolij ri achique lugar yin
petenak-vi. Rix xquinicanoj, pero xa iyon (xquixcom, xquixquen) ka
chupan ri imac. Ri lugar ri yi'e-vi yin, rix man yixtiquer ta yixbe,[s]
xcha' ri Jesús. 22 Romari' ri achi'a' israelitas c'o quik'ij quire' niquibila'
chiquivech: ¿Xtucamisaj cami ri' ruyon ri Jesús? Roma nu'ij chi roj man

---

[k] **8:11** Lc. 9:56. [l] **8:12** Jn. 1:9. [m] **8:14** Jn. 7:29; 8:42; 13:3. [n] **8:15** Jn. 7:24.
[o] **8:17** Dt. 17:6; 19:15; 2 Co. 13:1; He. 10:28. [p] **8:18** 2 P. 1:17; 1 Jn. 5:10, 11.
[q] **8:19** Jn. 14:7; 16:3. [r] **8:20** Jn. 7:30. [s] **8:21** Jn. 7:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nkutiquer ta nku'e ri achique lugar ni'e-vi rija', yecha' chiquivech. 23 Jac'a
ri Jesús xu'ij chique: Rix, rix richin ri vave', jac'a yin, yin richin chicaj.
Rix, rix richin ri roch'ulef, jac'a yin, man yin richin ta ri roch'ulef.[t]
24 Romari' xin-ij chive chi iyon (yixcom, yixquen) ka chupan ri imac.
Roma si man ninimaj ta (yin achique, ayincu'x) yin, can (xquixcom
xquixquen) na vi chupan ri imac, xcha'. 25 Jac'ari' tok rije' xquic'utuj chic
che ri Jesús: ¿(Achique, aratcu'x) c'a rat c'a? Y ri Jesús xu'ij chique: Xe tok
xich'o iviq'uin pa na'ey, ja yan ri' xin-ij chive (yin achique, ayincu'x) yin.
26 Yin q'uiy yitiquer nin-ij chivij, y q'uiy yitiquer nincusaj chivij richin
ninya' castigo pan ivi'. Pero ri takayon-pe vichin, ronojel ri nu'ij can
kitzij vi; y yin ja ri vac'axan-pe riq'uin rija' ri nintzijoj[u] vave' choch'ulef,
xcha' ri Jesús. 27 Pero rije' man (xk'ax, xno') ta chiquivech chi ri Jesús ja
ri aj-chicaj Tata'aj ri nutzijoj chique. 28 Jari' tok ri Jesús xu'ij chic chique:
Ri k'ij tok xquinijotoba' chicaj[v] yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol,
c'ajari' xtivetemaj ri (yin achique, ayincu'x) yin. Y xtivetemaj chi ronojel
ri nin-en, man nuyon ta yin nintz'uc-ka,[w] xa ja achel ruc'utun-pe ri Nata'
chinuvech, quiri' mismo ruchojmil nin-en yich'o. 29 Roma ri takayon-pe
vichin, jumul c'o viq'uin y man yin ruyo'on ta can nuyon ri Nata'.[x] Roma
yin jumul nin-en ri nika chuvech rija',[y] xcha' ri Jesús. 30 Riq'uin ri quiri'
xu'ij ri Jesús, eq'uiy xeniman richin.[z]

Ja ri kitzij ri yecolo ri vinak

31 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij chique ri achi'a' israelitas ri xeniman richin:
Si rix cof yixc'uje' chupan ri nuch'abel, xquixoc kitzij tzekle'ey vichin,
32 (chuka', ka) xtivetemaj achique ri kitzij, y ri kitzij xquixrucol.[a] 33 Jac'a
rije' xqui'ij che: Roj, roj riy-rumam can ri Abraham,[b] y man jun bey rojc'o
chuxe' quitzij vinak. ¿Achique roma na'ij chike chi xkucolotaj?
34 Pero ri Jesús xu'ij chique: Kitzij-kitzij nin-ij chive chi conojel ri c'a
yebano na mac, chuxe' rutzij ri mac ec'o-vi.[c] 35 Y jun lok'on samajinel ri
c'o chuxe' rutzij rajaf-jay, man jumul ta xtic'uje' chiracho rajaf ri jay. Ja
ralc'ua'l rajaf ri jay, jari' ri xtic'uje' jumul chiracho ri tata'aj. 36 Romari'
si ja ri Ruc'ajol ri Dios ri xticolo ivichin, can kitzij chi xquixcolotaj.
37 Yin veteman chi rix, rix riy-rumam can ri Abraham, pero xa nicanola'
achique ta ni'en richin yinicamisaj,[d] roma man iyo'on ta lugar chi
ocunak ri nuch'abel pan ivánima. 38 Yin ja ri nutz'eton riq'uin ri Nata' ri
nink'alajrisaj. Quiri' mismo rix, ja ri achel nivac'axaj-apu riq'uin ri jun ri
ocunak itata' ri yixtajin riq'uin.

---

[t] **8:23** Jn. 17:16. [u] **8:26** Jn. 3:32. [v] **8:28** Jn. 3:14; 12:32. [w] **8:28** Jn. 5:19, 30.
[x] **8:29** Jn. 14:10; 16:32. [y] **8:29** Jn. 4:34; 6:38. [z] **8:30** Jn. 7:31; 10:42; 11:45.
[a] **8:32** Ro. 6:18, 22; 8:2; Stg. 1:25; 2:12. [b] **8:33** Mt. 3:9. [c] **8:34** 2 P. 2:19. [d] **8:37** Jn. 7:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jesús nu'ij chique ri israelitas chi ja ri itzel ocunak quitata'

39 Quire' rutzolic rutzij ri Jesús xqui'en: Ri katata' roj ja ri Abraham,
xecha'. Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Xa ta kitzij chi rix riy-rumam can
ri Abraham, can ta ja achel xerubanala' rija' ri ye'ibanala'. 40 Pero ri
Abraham man jun bey xu'on ri achel nibanala' rix vacami. Roma rix
xa nicanola' achique ta ni'en richin yinicamisaj, tok yin ja ri kitzij ri
vac'axan-pe riq'uin ri Dios ri nintzijoj chive. 41 Rix ja ri achel nu'on ri jun
ri ocunak itata' ri yixtajin riq'uin, xcha' ri Jesús chique. Y rije' xqui'ij che:
Roj man roma ta xu'on mac ri kate' che'elek'el tok xojalex. Roj xaxe jun
Katata', y ri' ja ri Dios, xecha'. 42 Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri vinak ri':
Xa ta ja ri Dios ri Itata', can ta yinijo'; roma yin riq'uin rija' yin elenak-
vi-pe[e] richin xinuka chi'icojol. Ja ri Dios takayon-pe vichin y man nuyon
ta yin xinojin-pe chi xipe choch'ulef. 43 ¿Achique roma man (nik'ax,
nino') ta chivech ri nin-ij? Quiri' nibanataj iviq'uin, roma rix man nijo'
ta nivac'axaj ri nin-ij. 44 Rix, rix ralc'ua'l ri itzel, y roma ja rija' ocunak
itata', ja ri nika chuvech rija' ri nijo' ni'en. Ri itzel can camisanel vi xe
tok xec'uje' vinak pa ruvi' ri roch'ulef, y man xc'uje' ta chupan ri kitzij,
roma man jun kitzij riq'uin. Ja ri tz'ucun tak tzij ri nu'ij, jari' nic'utu ri
achique rija', roma rija' can tz'ucuy vi tzij, y rajaf ronojel tz'ucun tak
tzij. 45 Jac'a yin roma nin-ij ri kitzij, rix man yininimaj ta. 46 ¿C'o cami
jun chive nitiquer niyo'on chosakil chi yin kitzij c'o mac nubanon? Si
ja ri kitzij yitajin chubixic chive, ¿achique roma rix man yininimaj ta?
47 Roma jun ri kitzij runiman ri Dios, nuyec pa ránima ri ruch'abel ri Dios
ri nrac'axaj. Jac'a rix man quiri' ta ni'en, roma man rix richin ta ri Dios,
xcha' ri Jesús.

Ri Jesucristo can c'o-vi tok man jani talex ri Abraham

48 Quire' c'a rutzolic rutzij ri Jesús xqui'en ri achi'a' israelitas c'o
quik'ij: Can kitzij vi ri ka'in chavij chi rat, xa rat aj-Samaria y xa c'o la'k
itzel espíritu aviq'uin, xecha' che. 49 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Yin manak
itzel espíritu viq'uin. Pa ruq'uexel chi quiri', yin ninya' ruk'ij ri Nata',
jac'a rix xa nijo' yiniya' chi q'uix. 50 Pero yin man nuyon ta nincanoj-ka
nuk'ij. C'o Jun nrojo' chi yin niyo'ox nuk'ij, y ja Rija' ri xti'in achique
ni'in ri kitzij, si ja yin o ja rix. 51 Kitzij-kitzij ri nin-ij chive: Xa achique
na jun niniman ri nuch'abel, ri vinak ri' man xtutz'et ta ruvech ri camic
ri richin jumul,[f] xcha' ri Jesús. 52 Quire' c'a xqui'ij ri achi'a' israelitas c'o
quik'ij che: Vacami keteman chi kitzij c'o itzel espíritu aviq'uin; roma
na'ij chi ri xqueniman ri ach'abel, man xtiquitz'et ta ruvech ri camic.
Tatz'eta' c'a ri katata' Abraham y ri profetas ojer can, conojel (xecom,

---

[e] **8:42** Jn. 16:28. [f] **8:51** Jn. 5:24; 11:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xequen). 53 ¿Más cami c'o ak'ij rat que chuvech ri katata' Abraham? Rija'
(xcom, xquen), y quiri' mismo ri profetas. ¿Achique ta c'a más abanon rat
chiquivech rije'? xecha' che. 54 Ri Jesús xu'ij: Si nuyon yin ninya-ka nuk'ij,
man jun nic'atzin-vi. Pero ri niyo'on nuk'ij yin, ja ri Nata' ri ni'ij rix chi
i-Dios. 55 Y rix man iveteman ta runo'oj,[g] jac'a yin veteman runo'oj. Y si
nin-ij chi man veteman ta runo'oj, yinoc jun tz'ucuy-tzij achel rix, pero
yin kitzij veteman runo'oj, y ninnimaj ri ruch'abel. 56 Ri Abraham ri ojer
itata' xquicot ránima tok (xk'ax, xno') chuvech chi xtutz'et can ri k'ij tok
yin xquic'uje' chuvech re roch'ulef, y can xutz'et na vi y romari' xquicot
ránima, xcha' ri Jesús. 57 Jari' tok ri achi'a' israelitas c'o quik'ij xqui'ij
che: Rat c'a man jani nic'aj ciento ajuna', ¿y na'ij chi atz'eton ruvech
ri kamama' Abraham? xecha'. 58 Ri Jesús xu'ij chique: Kitzij-kitzij nin-
ij chive, chi na'ey chi xalex ri Abraham, yin yinc'o chic,[h] xcha'. 59 Tok
xquic'axaj quiri', xquisiq'uila' abaj richin niquic'ak chirij. Pero ri Jesús
xrevaj-ri' chiquivech, y c'ajari' xel-pe pa racho ri Dios. Chiquicojol ri
vinak xk'ax-vi-pe richin xbe.

Ri Jesús xu'on chi xtzu'un jun achi man nitzu'un ta xalex

9 1 Tok ri Jesús nik'ax pa jun lugar, xutz'et jun achi man nitzu'un
ta xalex. 2 Y ri discípulos xquic'utuj che: Tijonel, ¿Ja cami ri rute-
rutata' c'o quimac o ja ri achi re', richin quiri' man nitzu'un ta xalex?
xecha'. 3 Ri Jesús xu'ij: Nis-ta rija' y nis-ta ri rute-rutata'. Rija' man
nitzu'un ta xalex, richin quiri' tok xtetzu'un, nek'alajin rusamaj ri Dios
riq'uin.[i] 4 Yin nic'atzin chi nin-en rusamaj ri takayon-pe vichin,[j] utz
ri c'a man jani toc-pe ri ak'a', roma tok xtoc-pe ri ak'a', man jun chic
xtitiquer xtisamaj. 5 Ri ajani k'ij c'a yinc'o na choch'ulef, ja yin sakil
richin quic'aslen ri vinak,[k] xcha'. 6 Tok ru'in chic quiri', ri Jesús xchuban-
ka[l] pan ulef, xu'on juq'uet ch'abak che ri (ruchub, ruc'axaj), y xuquil-apu
chi runak'-ruvech ri achi man nitzu'un ta. 7 Y quire' c'a xu'ij che: Vacami
cabin, te'ach'aja-avi' pan atinibel Siloé. Siloé nu'ij tzij, Takon-e. Ri achi
can xbe na vi, xuch'aj-ri', y tok xtzolij-pe, nitzu'un yan chic. 8 Jac'a ri
ru-vecinos y ri más chic vinak ri quitz'eton-pe chi can man nitzu'un
ta vi, niquibila' c'a: ¿Mana-ta cami re' ri achi nitz'uye' chi tak bey y
nuc'utuj limosna? yecha'. 9 Ec'o ye'in chi ja rija'. Ch'aka' niqui'ij chi quila'
nitzu'un, jac'a rija' nu'ij: Ja yin ri', nicha'. 10 Roma c'a ri', ri ec'o-apu chiri'
quire' xqui'ij che ri achi: ¿Achique x-an chave richin xatiquer xatzu'un?
xecha' che. 11 Ri achi xu'ij chique: Ja ri jun achi rubinan Jesús xbano
juq'uet ch'abak y xuquil-apu chi runak' tak nuvech, y xu'ij chuve: Cabin,
te'ach'aja-avi' pan atinibel Siloé, xcha' chuve. Yin xi'e c'a, xinch'aj-vi', y

---

[g] **8:55** Jn. 7:28. [h] **8:58** Ex. 3:14; Col. 1:17; He. 1:10-12. [i] **9:3** Jn. 11:4. [j] **9:4** Jn. 17:4.
[k] **9:5** Jn. 8:12. [l] **9:6** Mr. 8:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jari' xitzu'un. 12 Jac'ari' tok ri vinak xquic'utuj che: ¿Achique lugar c'o-vi
ri Jesús c'a? xecha' che. Man veteman ta, xcha' chique.

Ri achi'a' fariseos c'o niquic'utuj che ri achi nitzu'un chic

13 Jac'ari' xquiq'uen-apu ri achi nitzu'un chic chiquivech ri achi'a'
fariseos. 14 Pa jun sábado ri k'ij richin uxlanen tok ri Jesús xu'on ri
juq'uet ch'abak y xu'on chi xtzu'un ri achi man nitzu'un ta. 15 Romari'
ja jun ri achi'a' fariseos xec'utun che ri achi ri achique x-an che richin
xtzu'un. Rija' xu'ij c'a chique: Ri xbano chuve chi xitzu'un, xuquil juq'uet
ch'abak chi runak' tak nuvech, y tok xench'aj, jari' xitzu'un, xcha' chique.
16 Jac'ari' tok ec'o chique ri fariseos xqui'ij: Ri achi Jesús man riq'uin ta
ri Dios petenak-vi; roma man nuxlan ta chupan ri sábado ri k'ij richin
uxlanen, yecha'. Pero ch'aka' chique ri fariseos niqui'ij: ¿Nitiquer cami
jun achi aj-mac yeru'on milagros,[m] achel xu'on ri Jesús riq'uin ri achi
re'? Can k'alaj chi ri achi'a' fariseos man junan ta niquinojij.[n] 17 Jac'ari'
tok quire' chic xquic'utuj che ri achi: ¿Achique chi achi ri xjako ri avech
nanojij rat? xecha' che. Rija' xu'ij: Yin ninnojij chi rija' jun profeta,[o] xcha'.
18 Pero ri achi'a' israelitas c'o quik'ij man niquinimaj ta chi can man
nitzu'un ta vi xalex, y man niquinimaj ta chi roma jun milagro tok
xtzu'un, romari' xecoyoj ri rute-rutata', 19 y quire' xquic'utuj chique:
¿Kitzij chi jare' ri ivalc'ua'l ri ni'ij chi man nitzu'un ta xalex? Pero, ¿achel
chi vacami nitzu'un? xecha'. 20 Jac'ari' tok quire' xqui'ij ri rute-rutata' ri
achi: Kitzij chi ja kalc'ua'l re' y can man nitzu'un ta vi xalex. 21 Jac'a ri
achique x-an richin xtzu'un, man keteman ta, y ri (achique, acu'x) xbano
che chi xtzu'un, man keteman ta. Rija' c'o chic rujuna', che rija' tic'utuj-
vi, ja rija' mismo ti'in chive. 22 Quiri' xqui'ij rute-rutata' ri achi, roma xa
quixi'in-qui' chiquivech ri achi'a' israelitas c'o quik'ij. Roma ri achi'a'
ri' quelesan rutzijol chi xa achique na xti'in chi ri Jesús jari' ri Jun ri
takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit, nokotex-pe[p] ri pa sinagoga.
23 Romari' ri te'ej-tata'aj xaxe xqui'ij: Rija' c'o chic rujuna', che rija'
tic'utuj-vi, xecha'.
24 Jac'ari' tok ri achi'a' israelitas xcoyoj chic jun bey ri achi ri man
nitzu'un ta vi xalex, y xqui'ij che: Ja ri Dios taya' ruk'ij. Roj keteman chi
ri achi ri xbano chave chi xatzu'un xa jun aj-mac, xecha'. 25 Romari' ri
achi quire' xu'ij chique: Si rija' aj-mac, yin man veteman ta. Ri veteman,
ja chi yin na'ey man yitzu'un ta, jac'a ri vacami xa yitzu'un chic, xcha'
rija'. 26 Jac'ari' tok ri achi'a' israelitas xquic'utuj chic jun bey che ri achi:
¿Achique ri xu'on chave? ¿Achique xu'on rija' chi rat xatiquer xatzu'un?
xecha' che. 27 Jac'a rija' xu'ij chique: Yin xin-ij yan chive, pero rix man
xijo' ta xivac'axaj. ¿Achique roma vacami nijo' chi nincamuluj chic

---

[m] **9:16** Jn. 3:2. [n] **9:16** Jn. 7:43. [o] **9:17** Lc. 24:19; Jn. 4:19. [p] **9:22** Jn. 12:42; 16:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rubixic chive? ¿Ja jun rix nijo' yixoc tzekle'ey richin? xcha' chique.
28 Jac'ari' tok chi oyoval xech'o-vi che y xqui'ij: Rat, rat jun tzekle'ey
richin rija', pero roj, roj tzekle'ey richin ri Moisés. 29 Roj keteman chi ri
Moisés xch'o ri Dios che, jac'a ri achi re' nis-ta keteman achique lugar
tipe-vi,[q] xecha'. 30 Quire' c'a rutzolic quitzij xu'on ri achi: Romari' nisatz
nuc'u'x yin, roma rix man iveteman ta achique lugar nipe-vi, y rija' xu'on
chuve chi xitzu'un. 31 Roj keteman chi ri Dios man yerac'axaj ta ri ebanoy
mac.[r] Pero si jun vinak nuya' ruk'ij ri Dios y nu'on ri nrojo' ri Dios, can
nac'axex-vi[s] y niyo'ox che ri nuc'utuj. 32 Xe tok xec'uje' vinak pa ruvi' ri
roch'ulef, man jun bey elenak rutzijol chi c'o ta jun jakayon ruvech jun
vinak ri can man nitzu'un ta vi xalex. 33 Si man ta riq'uin ri Dios petenak-
vi ri xbano chuve chi xitzu'un, man ta nitiquer nu'on milagro,[t] xcha' ri
achi. 34 Quire' c'a rutzolic rutzij xqui'en ri achi: Rat can rat aj-mac vi
xatalex, ¿y can najo' nkojatijoj roj? xecha' ri achi'a' israelitas. Jac'ari'
xquelesaj-pe[u] ri achi chiri'.

Ri man niquiya' ta lugar chi ntoc ruch'abel ri Dios pa cánima, chuvech ri Dios man yetzu'un ta

35 Tok ri Jesús xrac'axaj chi xeleses-pe ri achi ri pa sinagoga, xerucanoj,
y tok xril, xu'ij che: ¿Naya' avánima rat riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios? xcha'
che. 36 Ri achi quire' c'a xu'ij: Ta'ij c'a chuve (achique, acu'x) ri Ruc'ajol
ri Dios, richin quiri' ninya' vánima riq'uin, xcha'. 37 Ri Jesús xu'ij che:
Rat atz'eton chic ruvech ri Ruc'ajol ri Dios. Ja yin ri yich'o aviq'uin,[v]
xcha'. 38 Y ri achi xu'ij: Ninnimaj, Ajaf, xcha'. Y xuya' ruk'ij ri Jesús. 39 Y
ri Jesús xu'ij: Yin xipe choch'ulef richin nink'alajrisaj achique rubanon
cánima ri vinak, richin quiri' ri man yetzu'un ta, xtijakataj quivech.
Jac'a ri niquinojij chi yetzu'un, xtin-en chique chi xtik'uk'umer ronojel
chiquivech, xcha'. 40 Jac'ari' jujun chique ri fariseos ri ec'o-apu chunakaj
ri Jesús, tok xquic'axaj ri xu'ij, quire' xqui'ij-apu che: Ni modo ja jun roj
man nkutzu'un ta, xecha'. 41 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Más utz man ta
yixtzu'un, richin quiri' manak ta imac nivakalej.[w] Pero roma rix ni'ij chi
xa yixtzu'un, romari' can c'o mac nivakalej.

Ri kitzij yuk'unel chuchi' coral ntoc-vi-apu quiq'uin ri ovejas

10 1 Kitzij-kitzij nin-ij chive: Ri mana-ta chuchi' coral ntoc-vi-apu
quiq'uin ri ovejas, y xa juc'an niropin-vi-ka, ri quiri' nibano, re'
xa jun vinak ri ntoc ruvi' ruk'a' che'elek'el y jun camisanel elek'on. 2 Jac'a
ri chuchi' coral ntoc-vi-apu, k'alaj chi ja rija' ri yuk'unel quichin ri ovejas.

---

[q] **9:29** Jn. 8:14. [r] **9:31** Job 27:8, 9; Sal. 66:18; Pr. 28:9; Is. 1:15; Jer. 11:10, 11; 14:10-12; Ez. 8:17, 18; Mi. 3:4; Zac. 7:13. [s] **9:31** Sal. 34:15; Pr. 15:29. [t] **9:33** Jn. 3:2; 9:16; 10:21. [u] **9:34** Jn. 9:22. [v] **9:37** Jn. 4:26. [w] **9:41** Jn. 15:22, 24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Ri chajinel quichin ri ovejas nujak-pe ruchi' ri coral chuvech ri yuk'unel,
y ri ovejas niquic'axaj ruch'abel ri quiyuk'unel. Rija' chiquijununal nu'ij-
apu quibi' ri ru-ovejas y yerelesaj-e. 4 Tok ri yuk'unel yerelesaj-e conojel ri
ru-ovejas, ninabeyaj chiquivech y ri ovejas yebe chirij roma queteman ri
rukul. 5 Jac'a ri mana-ta quiyuk'unel, man niquitzekle'ej ta, xa ye'enimaj
chuvech, roma man queteman ta quikul ri man quiyuk'unel ta. 6 Ri
ch'abel re xu'ij ri Jesús chique ri achi'a' fariseos, jun ch'abel ri revan juba'
ri' ri achique nuc'ut, pero rije' man (xk'ax, xno') ta chiquivech.

Ja ri Jesús ri utzulaj Yuk'unel

7 Jac'ari' xch'o chic jun bey ri Jesús chique ri achi'a' fariseos, y xu'ij:
Kitzij-kitzij nin-ij chive chi ja yin ri Ruchi' quicoral ri ovejas. 8 Conojel
ri xepe na'ey chinuvech, xa vinak ri ntoc ruvi' quik'a' che'elek'el y
ecamisanel tak elek'oma'. Pero ri nu-ovejas xa man xequitzekle'ej ta. 9 Ja
yin Ruchi' ri coral. Ri ntoc-pe viq'uin yin, nicolotaj; y c'o che'el ntel-ntoc
ri pa coral, y siempre nril ruvay.[x] 10 Jun elek'on xaxe richin nurubana'
elak', nucamisan y nuruq'uisa' ruk'ij ronojel tok nipe. Jac'a yin xipe
richin chi rix nivil ri kitzij c'aslen; jun utzulaj c'aslen ri tz'akat yixquicot
riq'uin. 11 Ja yin ri utzulaj Yuk'unel.[y] Ri utzulaj Yuk'unel, nuya' ruc'aslen
coma ri ru-ovejas. 12 Jac'a ri xa roma ch'acoj méra yeruyuk'uj ri ovejas y
mana-ta kitzij cajaf, rija' tok nutz'et chi nipe jun utif, xa ja rija' ri nucol-
e-ri', y yeruya' can quiyon ri ovejas. Y ri utif c'o ovejas yeruc'uaj-e, y ri
más chic yeruquiraj-e. 13 Nenimaj-e ri yuk'unel ri xa roma ch'acoj méra
niyuk'un, roma man nik'axo ta che si utz o man utz ta ec'o ri ovejas.
14 Ja yin ri utzulaj Yuk'unel, y veteman quino'oj[z] ri nu-ovejas, y rije'
queteman nuno'oj yin. 15 Achel kabanon roj riq'uin ri Nata'. Rija' reteman
nuno'oj yin,[a] y yin veteman runo'oj rija', y yin ninya' ri nuc'aslen coma
ri ovejas. 16 Y ec'o chic ch'aka' nu-ovejas ri man erichin ta ri jun coral
re', ja jun rije' nic'atzin chi yenq'uen-pe richin yenyuk'uj;[b] y xtiquinimaj
ri nin-ij chique. Xaxe jun xtiqui'en,[c] y xaxe jun xtiyuk'un quichin. 17 Ri
Nata' yirojo' roma ninjach ri nuc'aslen pa camic richin chi nic'uje' chic
e ri c'aslen ri' jun bey.[d] 18 Man jun xtitiquer xtelesan ri nuc'aslen, ja yin
mismo yijacho pa camic. Pa nuk'a' yin c'o-vi richin ninya' ri nuc'aslen pa
camic, y pa nuk'a' yin c'o-vi richin nin-en chi nic'uje' chic e jun bey.[e] Ri
mandamiento re' riq'uin ri Nata' nuc'ulun-vi-pe, xcha' ri Jesús.
19 Jun bey chic man junan ta niquinojij ri achi'a' israelitas c'o quik'ij
chirij ri Jesús roma ri ch'abel re xeru'ij. 20 Eq'uiy chique rije' quire'
xqui'ij: Ri Jesús xa c'o itzel espíritu riq'uin, xa (xch'ujir, xmoxer), y rix

---

[x] **10:9** Sal. 23:2. [y] **10:11** Is. 40:11; Ez. 34:23. [z] **10:14** 2 Ti. 2:19. [a] **10:15** Mt. 11:27.
[b] **10:16** Is. 56:8. [c] **10:16** Ef. 2:14-17. [d] **10:17** Is. 53:10; 2 Co. 5:15; He. 2:9.
[e] **10:18** Jn. 2:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ninimaj chic apu ri achique nu'ij, yecha'. 21 Pero ch'aka' chic niqui'ij: Jun
ri c'o itzel espíritu riq'uin, man nitiquer ta nitzijon achel nitzijon ri Jesús.
¿Nitiquer cami jun itzel espíritu nu'on che jun vinak man nitzu'un ta chi
nitzu'un?[f] yecha'.

Ri achi'a' israelitas c'o quik'ij nicajo' niquicamisaj ri Jesús

22 Pa ru-tiempo tef,[g] jari' nik'ases ruk'ijul ri nimak'ij rubinan
Dedicación chiri' pa tinamit Jerusalem. 23 Ri Jesús nibin chiri' pa racho
ri Dios chuchi' ri corredor ri richin Salomón ni'ix che. 24 Ri achi'a'
israelitas c'o quik'ij xquimol-apu-qui' chirij ri Jesús, y xqui'ij che: ¿C'a
achique cami k'ij navelesaj-e ri tz'apiyon richin ri kánima? Si ja rat ri Jun
ri takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit, ta'ij c'a chike. 25 Quire'
c'a rutzolic quitzij xu'on ri Jesús: Yin nu'in chic chive ri (yin achique,
ayincu'x) yin y rix man iniman ta. Ronojel ri yen-en pa rubi' ri Nata'
Dios, jari' nik'alajrisan vichin.[h] 26 Pero rix man yininimaj ta, roma man
rix nu-ovejas ta, achel ri xin-ij yan chive. 27 Ri nu-ovejas queteman ri
nukul; rije' yinquitzekle'ej,[i] y yin veteman quino'oj rije'. 28 Yin ninya'
chique ri c'aslen ri richin jumul,[j] y man jun bey xtiq'uis ri c'aslen ri'
quiq'uin, ni man jun xtelesan-e quichin pa nuk'a'. 29 Ri Nata' Dios ri
xeyo'on pa nuk'a', más c'o ruchuk'a'[k] que chuvech xa achique na, y man
jun xtelesan-e quichin pa ruk'a' rija'. 30 Yin y ri Nata' xa roj jun,[l] xcha' ri
Jesús.
31 Jac'ari' tok ri achi'a' israelitas c'o quik'ij xequisiq'uila' chic pe abaj
chirij ri Jesús, richin niquic'ak chirij.[m] 32 Jac'a ri Jesús xu'ij chique
ri achi'a' ri': Yin q'uiy utzulaj tak samaj ri petenak riq'uin ri Nata' ri
enubanon chivech. ¿Achique chique ri samaj re' ri nu'on chive chi nijo'
yinic'ak che abaj? xcha' ri Jesús. 33 Jac'ari' tok ri achi'a' israelitas c'o
quik'ij xqui'ij che ri Jesús: Roj man roma ta ri utzulaj tak samaj tok
yatkac'ak che abaj, xa roma rat itzel na'an chuvech ri Dios riq'uin ri
najunumaj-avi' riq'uin. Y rat xa rat jun achi aj-roch'ulef, xecha' che.
34 Pero ri Jesús xu'ij c'a chique: Ri ley ri yo'on can pan ik'a' nu'ij: Yin
nu'in chi rix, rix dios.[n] 35 Roj keteman chi ri nu'ij chupan ruch'abel ri
Dios, manak che'el chi man ta kitzij. Romari' si ri Dios xu'ij dios chique
ri achok chique xuya-vi ri ruch'abel, 36 ¿achique roma rix ni'ij chi itzel
xin-en chuvech ri Dios tok xin-ij chi yin Ruc'ajol,[o] tok xa ja yin ri xirucha'
richin xirutak-pe[p] choch'ulef? 37 Si man nin-en ta ri samaj ri ru'in-pe ri
Nata' Dios chi nin-en, man quininimaj. 38 Pero si nin-en, quininimaj roma

---

[f] **10:21** Jn. 9:6, 7, 32, 33. [g] **10:22** Quila' pa Jerusalem, ri "invierno" man ruk'ijul ta job, xa ruk'ijul tef. [h] **10:25** Jn. 5:36. [i] **10:27** Jn. 10:3, 4. [j] **10:28** Jn. 17:2.
[k] **10:29** Ex. 18:11; Sal. 145:3; Dn. 4:3; Mal. 1:14. [l] **10:30** Jn. 17:11; 1 Jn. 5:7.
[m] **10:31** Jn. 8:59. [n] **10:34** Sal. 82:6. [o] **10:36** Lc. 1:35. [p] **10:36** Jn. 8:42.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri samaj, masque man yininimaj ta yin, pero tinimaj ri nin-en chivech,
richin quiri' nivetemaj y ninimaj chi ri Nata' Dios c'o viq'uin, y yin
riq'uin rija'.[q] Quiri' xu'ij ri Jesús chique ri achi'a' c'o quik'ij. 39 Romari',
jun bey chic xcajo' (xquitz'om, xquichop), pero ri Jesús xa xbe chiquivech.
40 Jac'ari' xk'ax chic apu ri Jesús juc'an ruchi' ri rakan-ya' Jordán,
ri achique lugar xu'on-vi bautizar[r] ri Juan ri Bautista pa na'ey, y chiri'
xc'uje-vi. 41 Man juba' ta oc vinak nequimolo-qui' riq'uin, y quire'
niquibila': Ri Juan ri Bautista kitzij chi nis-ta jun milagro xu'on richin ta
xuc'ut-ri' achique takayon-pe richin, pero ronojel ri xu'ij ri Juan chirij ri
achi re',[s] can kitzij vi, yecha'. 42 Y eq'uiy xeniman richin ri Jesús chupan
ri lugar ri'.

Ri rucamic ri Lázaro

11 1 C'o c'a jun achi niyavej rubinan Lázaro, aj pa Betania, ri aldea
ri c'o-vi cacho ri María y ri Marta[t] ri quichak'-quinimal qui'. 2 Ri
María re', jare' ri xyo'on jubulaj ak'on chirij rakan ri Ajaf Jesús y xerusu'
riq'uin ri rusumal tak ruvi'.[u] Rija' rana' ri Lázaro ri niyavej. 3 Roma c'a
ri', ri ca'i' rana' quire' rubixic xquitak-e che ri Jesús: Ajaf, nikaya' rutzijol
chave chi ri kaxibal Lázaro, ri jani na najo', vacami niyavej. 4 Tok ri Jesús
xrac'axaj ri takon-e rubixic che, rija' xu'ij: Ri yabil ri c'o riq'uin ri Lázaro
man richin ta camic, xa richin nik'alajin ri nimalaj ruk'ij ri Dios,[v] richin
quiri' ja jun ri Ruc'ajol ri Dios niyo'ox ruk'ij, xcha' ri Jesús.
5 Ri Jesús yerojo' ri Marta, ri María, y ri Lázaro. 6 Jac'a tok xrac'axaj chi
ri Lázaro niyavej, c'a xc'uje' na ca'i' k'ij chupan ri lugar ri c'o-vi.[w] 7 C'ajari'
tok xu'ij chique ri ru-discípulos: Vacami kutzolij pa departamento Judea,
xcha'. 8 Quire' c'a niqui'ij ri ru-discípulos che: Tijonel, ri achi'a' israelitas
c'o quik'ij ivir-cabijir quic'ualo'n abaj chavij richin nicajo' yatquicamisaj.[x]
Y, ¿vacami rat najo' chic yatzolij chila'? 9 Jac'a ri Jesús xu'ij chique: Ri
k'ij ruc'uan doce horas, y ri nibin pak'ij, man (nupak'ij, nucopij) ta rakan,
roma xa sakil rubanon ruvech ri hora. 10 Pero ri nibin chak'a', (nupak'ij,
nucopij) rakan, roma rija' man jun sakil riq'uin.[y] 11 Tok ru'in chic quiri',
ri Jesús quire' chic xu'ij chique ri ru-discípulos: Ri Lázaro ri keteman
ruvech, xa niver. Pero vacami yi'e richin nenc'asoj, xcha'. 12 Jac'ari' tok
ri ru-discípulos xqui'ij che: Ajaf, si ri Lázaro niver, nic'achoj, xecha'.
13 Tok ri Jesús xu'ij chi niver, xa chirij rucamic ri Lázaro xch'o-vi, pero ri
discípulos xquinojij chi pa ruvi' uxlanen y varan nich'o-vi. 14 C'ajari' tok
ri Jesús xuk'alajrisaj ronojel chiquivech. Rija' xu'ij: Ri Lázaro xa (xcom,
xquen). 15 Y yin yiquicot roma utz chive rix chi man yinc'o ta pa Betania
tok (xcom, xquen), richin quiri' más xticuker ri ivánima viq'uin. Vacami

---

[q] **10:38** Jn. 14:10, 11. [r] **10:40** Jn. 1:28. [s] **10:41** Jn. 1:29-34. [t] **11:1** Lc. 10:38.
[u] **11:2** Jn. 12:3. [v] **11:4** Jn. 9:3. [w] **11:6** Jn. 10:40. [x] **11:8** Jn. 10:31. [y] **11:10** Jn. 12:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'a, jo' tekatz'eta', xcha' ri Jesús. 16 Jac'a ri Tomás ri discípulo ri ni'ix
Gemelo che, quire' xu'ij chique ri ch'aka' chic discípulos: Jo' chirij ri
Jesús, richin quiri' junan nkucamises riq'uin, xcha'.

Ja ri Jesús yec'ason ri anima'i' y ja rija' quic'aslen

17 Tok ri Jesús y ri ru-discípulos xe'eka ri pa Betania, xyo'ox rutzijol
chique chi ri Lázaro ja (caji', quiji') k'ij timuk. 18 Ri Betania man naj ta
quicojol riq'uin ri tinamit Jerusalem, xa jun cami oxi' kilómetro. 19 Ja
roma rucamic ri quixibal ri Marta y ri María, eq'uiy israelitas ekajnak
chicacho richin niquiya' ruchuk'a' cánima. 20 Tok ri Marta xrac'axaj chi
ri Jesús petenak pa bey, xel-e richin xeruc'ulu', jac'a ri María xcanaj can
pa jay. 21 Jac'ari' tok ri Marta xu'ij che ri Jesús: Ajaf, xa ta vave' ratc'o-
vi, ri nuxibal man ta (xcom, xquen). 22 Pero yin veteman chi ri Dios
c'a nuya' na chave xa achique na ri nac'utuj che, xcha'. 23 Jac'ari' tok
ri Jesús xu'ij che ri Marta: Ri axibal Lázaro xtic'astaj, xcha'. 24 Ja', yin
veteman chi xtic'astaj chupan ri k'ij tok conojel ri anima'i' xquec'astaj[z]
pa ruq'uisbel k'ij, xcha' ri Marta. 25 Ri Jesús xu'ij che: Ja yin ri yic'ason
quichin ri anima'i' y ja yin ri quic'aslen.[a] Xa achique na ri ruyo'on ránima
viq'uin, masque caminak chic, xtic'astaj chic jun bey.[b] 26 Y conojel ri
quilon quic'aslen viq'uin y quiyo'on cánima viq'uin, man (yecom, yequen)
ta richin jumul.[c] ¿Nanimaj re'? xcha' ri Jesús che ri Marta. 27 Ja', Ajaf.
Yin ninnimaj ronojel ri na'ij; roma veteman chi ja rat ri Jun ri takon-pe
chucolic rutinamit ri Dios, y can rat Ruc'ajol[d] vi ri Dios ri rat petenak
choch'ulef, xcha' ri Marta.

Ri Jesús ntok' chuvech ru-panteón ri Lázaro

28 Tok ri Marta ru'in chic quiri' che ri Jesús, xtzolij richin xroyoj-pe ri
ruchak', y xaxe pa ruxiquin quire' xu'ij che: Ri Tijonel c'o chic vave' y
yaroyoj, xcha' che. 29 Ri María xe xrac'axaj ri xu'ij ri Marta che, cha'anin
xcataj y xbe ri achique lugar c'o-vi ri Jesús. 30 Ri Jesús c'a man jani toc-
apu ri pan aldea Betania, xa c'a ja c'o ri achique lugar xuc'ul-vi roma ri
Marta. 31 Jac'a ri israelitas ri epetenak richin niquiya' ruchuk'a' ránima
ri María, tok xquitz'et chi junanin xcataj-e y xbe, rije' xquitzekle'ej-e
y niqui'ij: Ri María xa ja ri achique lugar mukun-vi ri ruxibal ni'e-vi
richin ne'ok', yecha'. 32 Jac'a ri María tok (xapon, xebos) ri achique
lugar c'o-vi ri Jesús, xe xutz'et, ja xxuque-ka chuvech y xu'ij che: Ajaf,
xa ta vave' ratc'o-vi, ri nuxibal man ta (xcom, xquen), xcha'. 33 Jac'a ri
Jesús tok xutz'et chi ri María y ri israelitas ri ec'o riq'uin ye'ok', rija'
xjik'ijo' ránima, y nibarbot. 34 Jari' tok xuc'utuj: ¿Achique lugar ximuk-

---

[z] **11:24** Dn. 12:2; Lc. 14:14; Jn. 5:29. [a] **11:25** Jn. 1:4; 5:21; 6:35; 14:6; Col. 3:4; 1 Jn. 1:1, 2; 5:11. [b] **11:25** Jn. 6:39, 40, 44. [c] **11:26** Jn. 8:51. [d] **11:27** Mt. 16:16; Jn. 6:69.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi ri Lázaro? xcha'. Rije' xqui'ij: Ajaf, jo', nekac'utu' chavech, xecha'.
35 Ri Jesús xok'. 36 Jac'ari' xqui'ij ri israelitas ri ec'o-apu chiri': Titz'eta'
la Jesús, nrok'ej ri Lázaro. Nik'alajin chi can kitzij xrojo', yecha'. 37 Pero
ec'o ch'aka' niquibila': Ri achi re', ¿man xtiquer ta cami xu'on chi man ta
(xcom, xquen) ri Lázaro, tok xa xtiquer xu'on che ri achi man nitzu'un ta
chi xtzu'un?[e] yecha'.

Ri ámna Lázaro nic'asos roma ri Jesús

38 Riq'uin ri quiri' nibilo'x, ri Jesús xjik'ijo' chic jun bey ránima xjel-
apu chuchi' ri jul ri mukun-vi ri Lázaro. Ri jul ri' c'oton chuvech jun
juyu', y tz'apin can ruchi' riq'uin jun abaj. 39 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij:
Tivelesaj la abaj chuchi' ri jul, xcha'. Jac'a ri Marta, ri rana' ri Lázaro
xu'ij che ri Jesús: Ajaf, ri nuxibal ja (caji', quiji') k'ij tikamuk y yin nin-ij
chi chuf chic ruxla', xcha'. 40 Pero ri Jesús xu'ij che ri Marta: Yin xin-ij
yan chave: Si xtanimaj, xtatz'et ri nimalaj ruk'ij ri Dios, xcha' che. 41 Jari'
tok xquelesaj-e ri abaj chuchi' ri jul. Xtzu'un c'a e ri Jesús chicaj y xu'ij:
Nata', matiox ninya' chave roma xinavac'axaj-pe. 42 Yin veteman chi rat
can yinavac'axaj-vi. Pero yin xin-ij re' coma ri quimolon-pe-qui' viq'uin
vacami, richin quiri' tiquinimaj chi ja rat xatako-pe vichin choch'ulef.
43 Tok ri Jesús ru'in chic ka quiri', jari' tok riq'uin ruchuk'a' xu'ij: ¡Lázaro,
cacataj,[f] catel-pe! xcha'. 44 Jac'ari' tok ri ámna Lázaro xel-pe ri pa jul. Ri
ruk'a-rakan ebolkotin pa tak tziek,[g] y ri ruvech tz'apin-e riq'uin jun tziek
lab oc. Ri Jesús xu'ij: Que'isolo' can la tziek chirij, y tiya' lugar che chi
ni'e, xcha'.

Runojixic ri achique ta ni'an richin nicamises ri Jesús
(Mt. 26:1-5; Mr. 14:1, 2; Lc. 22:1, 2)

45 Eq'uiy c'a chique ri israelitas ri epetenak chiquitz'etic ri María
xquinimaj[h] ri Jesús tok xquitz'et ri xu'on. 46 Pero ec'o ch'aka' xebe
quiq'uin ri achi'a' fariseos y xquitzijoj ri achique xu'on ri Jesús. 47 Jac'ari'
ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' fariseos xecoyoj
ri achi'a' junan niqui'en gobernar quiq'uin, y xqui'ij chique: ¿Achique
nika'an? Roma ri achi re' q'uiy milagros yerubanala' chiquivech ri
vinak. 48 Si xtikaya' lugar che, conojel xqueniman richin,[i] y xquepe ri
vinak romanos, xtuquiq'uisa' can ruk'ij ri jay ri nikaya-vi ruk'ij ri Dios
y quiri' mismo ri katinamit, yecha'. 49 Pero ri Caifás ri nimalaj sacerdote
chiquicojol ri israelitas chupan ri tiempo ri', quire' xu'ij: Rix man
iveteman ta ruchojmil re'. 50 Tiya' na pe pa cuenta, más utz chi xe ri jun
achi re' (nicom, niquen) pa kaq'uexel konojel y mani niq'uis ronojel ri

---

[e] **11:37** Jn. 9:6, 7. [f] **11:43** Lc. 7:14; 8:54. [g] **11:44** Jn. 19:40. [h] **11:45** Jn. 2:23.
[i] **11:48** Jn. 12:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katinamit, xcha'. 51 Tok ri Caifás xu'ij quiri', man ruyon ta rija' xnojin-pe
ri ch'abel ri xeru'ij. Xa roma ja rija' ri nimalaj sacerdote chiquicojol ri
israelitas ri juna' ri', romari' ri Dios xuya' lugar chi xuk'alajrisaj yan chi
ri Jesús (xticom, xtiquen) pa quiq'uexel ri israelitas. 52 Pero ri Jesús man
xe ta coma ri israelitas tok (xticom, xtiquen), xa richin junan cánima[j]
nu'on chique conojel ri ralc'ua'l ri Dios ri quiquiran-qui'[k] choch'ulef. 53 Ja
k'ij ri' xtiquer-e chi ri achi'a' junan niqui'en gobernar xquitz'uc runojixic
achique ta niqui'en richin niquicamisaj ri Jesús.

54 Roma c'a ri', ri Jesús man can ta chic xuc'ut-ri'[l] chiquivech ri
israelitas, xa xbe pa tinamit Efraín, jun tinamit ri c'o chunakaj ri chakijlaj
tz'iran ulef. Chiri' c'a xc'uje-vi quiq'uin ri ru-discípulos.

55 Jac'a ri k'ij richin ri jun quinimak'ij ri israelitas rubinan pascua,[m] xa
nakaj chic c'o-vi. Romari' eq'uiy vinak xe'el-pe pa tak quitinamit, y xebe
pa tinamit Jerusalem, richin nequich'ajch'ojij-qui'[n] achel nu'ij chupan ri
ley ri xyo'ox che ri Moisés. 56 Rije' niquicanola' ri Jesús, y quimolon-qui'
pa racho ri Dios, quire' niquic'utula' chiquivech: ¿Achique ninojij rix?
¿Nipe cami chupan ri nimak'ij? yecha' chiquivech. 57 Jac'a ri nima'k tak
quik'ij sacerdotes israelitas y ri achi'a' fariseos, quiyo'on rutzijol chique
ri vinak chi xa achique na jun xtitz'eto achique lugar c'o-vi ri Jesús, tuya'
rutzijol chique richin (niquitz'om, niquichop).

Jun ixok nuya' jubulaj ak'on chirij rakan ri Jesús
(Mt. 26:6-13; Mr. 14:3-9)

12 1 Tok xaxe chic vaki' k'ij nrojo' chi nitiquer ri nimak'ij pascua, ri
Jesús xbe pa Betania, ri c'o-vi ri Lázaro ri (xcom, xquen) y xc'asos
chic roma ri Jesús.[o] 2 Chiri' x-an jun utzulaj va'in roma ri Jesús. Ja ri
Marta ri nilin-apu pa mesa, y tz'uyul yan chic apu[p] ri Lázaro chiquicojol
ri ec'o-apu chuchi' ri mesa riq'uin ri Jesús. 3 Jac'ari' tok ri María[q]
xberuc'ama-pe jun nic'aj litro nardo,[r] jun c'aslic jubulaj ak'on ri man juba'
ta oc rajil. (Xuk'ej, xuk'ij) c'a chirij rakan ri Jesús y riq'uin ri rusumal
tak ruvi' xerusula-vi. Ronojel rupan ri jay nijubub riq'uin ruxla' ri ak'on.
4 Jari' tok xch'o-apu jun chique ri ru-discípulos ri Jesús rubinan Judas
Iscariote, ralc'ua'l jun achi rubinan Simón. Ri Judas ri', jari' ri xtijacho-e
richin ri Jesús. Rija' xu'ij: 5 ¿Achique roma man xc'ayix ta ri jubulaj ak'on
re'? Roma re' rajil achel nuch'ec jun samajinel jun juna', y ri méra ri',
xjach ta chiquivech ri man jun oc quichajin, xcha'. 6 Rija' quiri' xu'ij-apu,

---

[j] **11:52** Jn. 10:16. [k] **11:52** Is. 49:6. [l] **11:54** Jn. 7:1. [m] **11:55** Jn. 2:13; 6:4.
[n] **11:55** 1 S. 16:5; Job 1:5. [o] **12:1** Jn. 11:43, 44. [p] **12:2** Ri tzak nu'ij ri ch'abel re', ja ri "rak'el yan chic apu", roma ri qui-costumbre ri israelitas tok niquimol-qui' richin jun va'in, ja ri yerak'e-apu chuchi' mesa pa ruvi' buyul tak ch'aquet, y ri cakan xa niquiyuk-ka.
[q] **12:3** Lc. 10:39. [r] **12:3** Cnt. 1:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pero man roma ta chi kitzij nrojo' yeruto' ri man jun oc quichajin. Xa
roma rija' can elek'on vi,[s] y ja rija' uc'uayon ri méra ri niquicusaj ri Jesús
y ri ru-discípulos, y xa can c'o-vi nrelek'aj-e chucojol. 7 Jac'a ri Jesús
xu'ij che ri Judas: Jun taya-vi ri María, roma ri ak'on re' ruyacon-pe rija'
richin ri k'ij chi yin yimuk.[t] 8 Roma ri man jun oc quichajin, jumul ec'o
chi'icojol,[u] jac'a yin man jumul ta xquic'uje' iviq'uin, xcha'.

Runojixic ri achique ta ni'an richin nicamises ri Lázaro

9 Eq'uiy c'a vinak israelitas xena'en chi ri Jesús c'o pa Betania,
roma c'a ri' xepe, pero man xe ta roma ri Jesús, xa ja jun roma ri
Lázaro ri xuc'asoj-pe[v] chiquicojol ri anima'i' nicajo' niquitz'et can.
10 Jac'a ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas xqui'ij chiquivech chi
ja jun ri Lázaro xtiquicamisaj, 11 roma chirij rija' niquik'ebaj-vi chi
eq'uiy quivinak ri ye'el-e quiq'uin richin niquinimaj ri Jesús.[w]

Ri nimalaj ruc'ulic ri Jesús pa tinamit Jerusalem
(Mt. 21:1-11; Mr. 11:1-11; Lc. 19:28-40)

12 Jac'a ri chuca'n k'ij, tok xquic'axaj chi petenak ri Jesús, eq'uiy
chique ri vinak ri ec'o chiri' pa tinamit Jerusalem roma ri nimak'ij,
13 xequic'amala-pe ruk'a' tak palma y xebe chuc'ulic, y riq'uin
cuchuk'a' niquibila': ¡Matiox chi petenak ri Colonel re'! ¡Nimalaj
favor c'o pa ruvi' re ka-Rey roj israelitas re petenak pa rubi' ri Ajaf![x]
yecha'. 14 Ri Jesús rilon-pe jun alaj burro, y (ch'ocol, tz'uyul) e chirij
benak. Achel nu'ij chupan ruch'abel ri Dios ri tz'iban can:

15 Man tuxi'ij-ri' ri ivánima rix ri rix richin ri tinamit Sion.
Titz'eta' ja petenak ri i-Rey iviq'uin,
(Ch'ocol, tz'uyul) pe chirij jun ch'uti burro ral jun burra.[y]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
16 Pero ri discípulos pa na'ey man juba' (xk'ax, xno') chiquivech,[z]
y c'a ja tok ri Jesús ruc'ulun chic nimalaj ruk'ij[a] chicaj, c'ajari' tok
xuka pa quivi' chi ronojel ri xbanataj riq'uin, can ja achel ri tz'iban
can ojer. 17 Y ri xetz'eto richin ri Jesús tok xusiq'uij-apu rubi' ri
Lázaro richin xuc'asoj chiquicojol ri anima'i', niquitzijoj chique ri
ch'aka' chic vinak ronojel ri quitz'eton. 18 Roma c'a ri', ri vinak xepe
richin nuquic'ulu' ri Jesús roma xquic'axaj rutzijol ri milagro ri xu'on
riq'uin ri Lázaro. 19 Jac'a ri achi'a' fariseos niquibila' chiquivech:
Titz'eta' c'a, manak chic achique nika'an, roma xa conojel vinak
ebenak chirij, yecha'.

---

[s] **12:6** Pr. 26:25; 28:20. [t] **12:7** Mt. 26:12. [u] **12:8** Dt. 15:11. [v] **12:9** Jn. 11:43, 44.
[w] **12:11** Mr. 15:10; Jn. 11:45. [x] **12:13** Sal. 72:17-19. [y] **12:15** Zac. 9:9. [z] **12:16** Lc. 18:34.
[a] **12:16** Jn. 7:39; He. 1:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ec'o vinak griegos nicajo' yech'o riq'uin ri Jesús

20 Chiquicojol ri ec'o-e pa tinamit Jerusalem richin niquiya' ruk'ij
ri Dios chupan ri nimak'ij ri', ec'o jujun vinak griegos.[b] 21 Rije' xejel-
apu riq'uin ri Felipe ri aj-Betsaida, ri tinamit c'o pa Galilea richin
xquic'utuj quiquemelal che, y quire' xqui'ij: Roj nikajo' nkuch'o juba'
riq'uin ri Jesús, xecha'. 22 Ri Felipe xbe-apu riq'uin ri Andrés richin
xu'ij che. C'ajari' chi ca'i' xebe-apu riq'uin ri Jesús richin xqui'ij che ri
favor ri niquic'utuj ri vinak griegos. 23 Jac'a ri Jesús xu'ij chique ri ca'i'
discípulos: Ja xril k'ij chi yin ri xitak-pe richin xinalex chi'icojol xtic'uje'
chic nuk'ij[c] jun bey. 24 Kitzij-kitzij nin-ij chive: Si jun ch'uti ruvech trigo
nikapokonaj nikamuk-ka pan ulef, man niq'uiyer ta ruvech.[d] Can kitzij
na vi, tok nimuk-ka jun semilla, xa niq'uis chuxe' ulef, pero tok xtel-pe,
q'uiy ruvech xtuya'. 25 Quiri' mismo ri nupokonaj ruc'aslen choch'ulef,
man xtril ta ri c'aslen ri richin jumul. Jac'a ri man nupokonaj ta ruc'aslen
choch'ulef, can nuchajij-apu-ri' richin ri c'aslen[e] ri richin jumul. 26 Ri
nrojo' nu'on ri nusamaj, quirutzekle'ej. Y ri lugar yinc'o-vi yin, chiri'
mismo xtic'uje-vi[f] ri nibano ri nusamaj. Si c'o jun nibano ri nusamaj,
xti'an che roma ri Nata' chi xtic'uje' ruk'ij.

Ri Jesús nuya' rutzijol chi nicamises

27 Yin vacami can nik'axo ri vánima. ¿Pero xtin-ij cami che ri Nata':
Quinacolo' chuvech ri k'axomal richin ri hora re', tok xa richin yik'ax
chupan ri c'a yinc'o na?[g] 28 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij: Nata', tabana' chi
nik'alajin ri nimalaj ak'ij, xcha'. Jac'ari' xch'o-pe jun kulaj chicaj ri quire'
xu'ij: Yin nuk'alajrisan chic,[h] y c'a xtink'alajrisaj chic na jun bey, xcha-pe.
29 Roma c'a ri', ri ec'o chiri' y xquic'axaj ri ch'abel, niqui'ij chi jun rayo
xk'ajan. Ch'aka' chic niqui'ij: Jun ángel xch'o-pe che, yecha'. 30 Quire' c'a
xu'ij ri Jesús chique: Ri kulaj ri xivac'axaj, man voma ta yin xch'o-pe,
xa ivoma rix. 31 Vacami, ja xril k'ij chi ninic'ox ri achique c'o pa cánima
conojel aj-choch'ulef, y ri itzel ri c'o ruk'a' che ri roch'ulef, xteleses ri
uchuk'a' ri' pa ruk'a'.[i] 32 Jac'a yin riq'uin ri xquijoto'ex chicaj,[j] xtinbochi'ij
cánima conojel richin yinquinimaj, xcha' ri Jesús. 33 Riq'uin ri quiri' xu'ij,
xuk'alajrisaj ri achique chi camic xteruk'asaj.[k] 34 Romari' ri vinak xqui'ij
che: Roj kac'axan chupan ru-ley ri Dios, chi ri Jun ri xtutak-pe chucolic
ri rutinamit, xa richin jumul xtic'uje'.[l] ¿Achique roma rat na'ij chi ri Jun
ri nalex chikacojol nic'atzin chi nijoto'ex chicaj? ¿(Achique, acu'x) c'a ri

---

[b] **12:20** 1 R. 8:41-43. [c] **12:23** Jn. 13:31, 32; 17:1. [d] **12:24** 1 Co. 15:36. [e] **12:25** Lc. 9:24; 17:33. [f] **12:26** 1 Ts. 4:17. [g] **12:27** Lc. 12:50; Jn. 13:21. [h] **12:28** Mt. 3:17.
[i] **12:31** Lc. 10:18; Jn. 16:11. [j] **12:32** Jn. 8:28. [k] **12:33** Jn. 18:32. [l] **12:34** 2 S. 7:13; Sal. 89:36; 110:4; Is. 9:7; Ez. 37:25; Dn. 2:44; Mi. 4:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jun ri na'ij chi nalex chikacojol? xecha' che. 35 Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij
chique: Ri Sakil[m] c'a nic'uje' chic juba' iviq'uin. Quixbin c'a chupan ri
Sakil ri', utz ri c'a c'o na, richin quiri' man xa (quixrutz'om, quixruchop)
k'eku'n.[n] Roma ri nibin pa k'eku'n,[o] man reteman ta achique lugar benak-
vi. 36 Y utz ri c'a yinc'o na yin ri yiyo'on Sakil pan ibey, tiya' ivánima
viq'uin, richin nik'alajin ri Sakil pan ic'aslen.[p] Quiri' xu'ij ri Jesús chique,
jac'ari' xbe chiquivech y man jun xeteman achique lugar xbe-vi.

Eq'uiy israelitas man xquinimaj ta ri Jesús

37 Ri Jesús masque q'uiy milagros xerubanala' chiquivech ri vinak, pero
rije' man xquinimaj ta, 38 richin quiri' nibanataj ri rutz'iban can ri profeta
Isaías, tok xu'ij:

Ajaf, man eq'uiy ta xeniman ri ach'abel ri kayo'on rutzijol.
Man eq'uiy ta ri (k'axnak, novinak) chiquivech ri nimalaj
avuchuk'a'.[q]

Quiri' ri rutz'iban can ri Isaías.
39 Y ri vinak re' man yetiquer ta niquinimaj, roma ri profeta Isaías c'o
chic jun tzij ru'in can ri quire' nu'ij:

40 Ri Dios rubanon chique achel man yetzu'un ta, y rucovirisan ri
cánima
Richin man jun achique niquitz'et riq'uin ri quivech, richin quiri'
man ntoc ta pa cánima,
Ni man niquijal ta quino'oj richin chi yin ninchojmirisaj ri
quic'aslen,[r] nicha' ri Ajaf.

41 Quiri' xu'ij ri profeta Isaías ojer can, tok xutz'et ri nimalaj Sakil[s] richin
ri Ajaf Jesús, y xutzijoj achique rubanic ri xutz'et. 42 Pero masque quiri'
nu'ij ri tz'iban can, eq'uiy chique ri achi'a' ri junan niqui'en gobernar
chiquicojol ri israelitas xeniman richin ri Jesús. Pero coma ri achi'a'
fariseos, rije' man xquik'alajrisaj ta qui' chi xquinimaj ri Jesús, richin
man ye'okotex-pe ri pa sinagoga. 43 Rije' man xcajo' ta xquik'alajrisaj-
qui', roma más nicajo' chi c'o quik'ij chiquivech ri vinak, que c'o quik'ij
chuvech ri Dios.[t]

Ja ri ruch'abel ri Jesús ri xtiyo'on castigo pa quivi' ri vinak

44 Jari' tok ri Jesús riq'uin ruchuk'a' xu'ij: Ri xtuya' ránima viq'uin,[u]
man xe ta viq'uin yin nuya-vi ri ránima, ja jun riq'uin ri takayon-pe
vichin. 45 Ri nitz'eto nuvech, nutz'et ruvech ri takayon-pe vichin.[v] 46 Ja
yin ri Sakil ri xipe choch'ulef, richin quiri' xa achique na jun ri xtuya'

---

[m] **12:35** Jn. 1:9; 8:12; 9:5. [n] **12:35** Jer. 13:16. [o] **12:35** Jn. 11:10; Ef. 5:8.
[p] **12:36** 1 Ts. 5:5. [q] **12:38** Is. 53:1; Ro. 10:16. [r] **12:40** Is. 6:9, 10; Mt. 13:14, 15.
[s] **12:41** Is. 6:1. [t] **12:43** Jn. 5:44. [u] **12:44** 1 P. 1:21. [v] **12:45** Jn. 14:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ránima viq'uin, man xtic'uje' ta chic chupan ri k'eku'n.[w] 47 Ri nac'axan
ri nuch'abel y man nunimaj ta, mana-ta yin xquiyo'on castigo pa ruvi'.
Roma yin man richin ta chi ninya' castigo pa quivi' ri vinak tok xipe
choch'ulef. Yin xipe richin yencol.[x] 48 Pero xa achique na jun ri manak
nuk'ij chuvech y man nuc'ul ta ri nuch'abel pa ránima,[y] c'o xtiyo'on
castigo pa ruvi'; ja ri ch'abel ri xintzijoj ri xtiyo'on castigo pa ruvi' pa
ruq'uisbel k'ij. 49 Roma ri ch'abel ri xintzijoj chivech, man nuch'abel ta
yin, ja ri Nata' ri takayon-pe vichin ri biyon-pe chuve, y yin rupaxa'an-pe
riq'uin ri achique nin-ij y achique ninc'ut. 50 Yin veteman chi ri ru-
mandamiento ri Nata' Dios nuq'uen-pe ri c'aslen ri richin jumul. Romari'
ri ch'abel ri nintzijoj yin, can ja achel ru'in-pe ri Nata' chuve, quiri'
rubixic nin-en.

Ri Jesús nuch'aj cakan ri ru-discípulos

13 1 Tok juba' chic k'ij nrojo' richin ri nimak'ij pascua, ri Jesús
reteman chi ja xuka hora[z] richin ntel-e choch'ulef y nitzolij
riq'uin ri Rutata'. Ri Jesús jumul xerojo' conojel ri erichin rija' ri ec'o
vave' choch'ulef, y c'a quiri' na xerojo' c'a pa ruq'uisbel. 2 Jac'a ri
Judas Iscariote, ri ruc'ajol jun achi Simón, yo'on chic pe pa ránima
roma ri itzel[a] chi nujach ri Jesús. Y tok niqui'en va'in ri Jesús quiq'uin
ri ru-discípulos richin ri jun ak'a' ri', 3 ri Jesús riq'uin reteman chi
ronojel jachon pa ruk'a'[b] roma ri Rutata', y riq'uin reteman chi riq'uin
ri Dios petenak-vi y chiri' chic nitzolij-vi; 4 roma c'a ri', xcataj-pe ri pa
va'in, xrelesaj can ri rutziak ruk'u'n, xuq'uen-pe jun toalla, y xuxim-
apu xerupan. 5 Jac'ari' xuya' ya' chupan jun palangana y (xutz'om,
xuchop) ruch'ajic cakan ri ru-discípulos chiquijununal, y nusula' ri
cakan riq'uin ri toalla ri ruximon xerupan. 6 Jac'ari' xjel-apu riq'uin
ri Simón Pedro richin nuch'aj ri rakan, y ri Pedro quire' xu'ij che:
Ajaf, man utz ta ninna' yin chi rat nach'aj vakan, xcha'. 7 Y ri Jesús
xu'ij che: Ri yitajin riq'uin vacami, rat man aveteman ta achique
roma, pero nerila' na jun k'ij tok (xtik'ax, xtino') chavech, xcha'.
8 Jac'a ri Pedro xu'ij: Yin man jun bey xtinya' lugar[c] chave chi rat
nach'aj vakan, xcha'. Quire' c'a xu'ij ri Jesús che: Si man xtinch'aj ta
ri avakan, mana-ta chic rat nu-discípulo, xcha' ri Jesús. 9 Ri Simón
Pedro xu'ij: Ajaf, si quiri', man xaxe ri vakan tach'aja', ja jun ri nuk'a'
y ri (nujolon, nuvi'), xcha'. 10 Pero ri Jesús xu'ij che: Ri atininak
chic, man nic'atzin ta natin chic jun bey; xaxe ri rakan nic'atzin chi
nich'aj, roma xa ch'ajch'oj chic. Y rix, rix ch'ajch'oj chic,[d] pero man
chi'ivonojel ta, xcha'. 11 Ri Jesús roma reteman chic (achique, acu'x)

---

[w] **12:46** Jn. 8:12. [x] **12:47** Jn. 3:17. [y] **12:48** Dt. 18:18, 19. [z] **13:1** Jn. 17:11.
[a] **13:2** Lc. 22:3. [b] **13:3** Jn. 3:35; 17:2. [c] **13:8** Mt. 3:14. [d] **13:10** Jn. 15:3; Ef. 5:26, 27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtijacho-e richin[e] pa quik'a' ri vinak, romari' xu'ij: Man chi'ivonojel ta
rix ch'ajch'oj.
12 Tok ri Jesús xuq'uis ruch'ajic cakan ri discípulos, xucusaj chic apu
ri rutziak ri relesan can chirij, xtz'uye' chic apu chuchi' ri mesa y xu'ij:
¿Iveteman achique roma xinch'aj ri ivakan? 13 Rix, Katijonel y Kajaf[f]
yixcha' chuve. Kitzij ri ni'ij, roma can quiri' vi. 14 Y si yin ri Tijonel y
ri Ajaf xinch'aj ivakan, quiri' mismo rix, nic'atzin chi nich'ajla' ivakan
chivech.[g] 15 Yin jun ejemplo ri xinc'ut can chivech, richin quiri' achel ri
xin-en yin iviq'uin, quiri' mismo tibana' rix chivech.[h] 16 Kitzij-kitzij nin-ij
chive: Man jun samajinel ri más c'o ruk'ij que chuvech ri rajaf;[i] y quiri'
mismo jun ri nitak-e, mana-ta rija' ri más c'o ruk'ij, xa ja ri nitako-e
richin ri más c'o ruk'ij. 17 Si rix xivetemaj ronojel re', can utzulaj tzij
xti'an chive, si ni'en ri xivetemaj.[j] 18 Man chivij ta chi'ivonojel nin-ij-vi chi
man rix ch'ajch'oj ta, roma yin veteman ino'oj chi'ivonojel ri xixincha'.
Pero nic'atzin chi nibanataj ri tz'iban can chupan ri ruch'abel ri Dios ri
nu'ij: Ri jun ri junan xva' viq'uin, xa xcataj chuvij.[k] Quiri' nu'ij ri tz'iban
can. 19 Yin ja yan ninya-apu rutzijol chive ri xtibanataj, richin quiri' tok
xtibanataj, rix xtinimaj (yin achique, ayincu'x) yin.[l] 20 Kitzij-kitzij nin-ij
chive: Ri xtic'ulu ruvech ri nusamajinel ri nintak-e yin, ja yin ri nuc'ul
nuvech, y ri nic'ulu nuvech yin, nuc'ul ruvech ri takayon-pe vichin.[m]

Ri Jesús nu'ij chi jun chique ri ru-discípulos xtijacho-e richin
(Mt. 26:20-25; Mr. 14:17-21; Lc. 22:21-23)

21 Tok ri Jesús ru'in chic ronojel re', xubolkotij-ri' ri ránima[n] xuna',
y quire' c'a xuk'alajrisaj: Kitzij-kitzij nin-ij chive, chi jun chive rix ri
xtijacho-e[o] vichin, xcha'. 22 Jac'ari' tok ri discípulos xe niquitz'etela'
quivech, roma man queteman ta achok chirij xch'o-vi-ka ri Jesús. 23 Y
ri jun discípulo ri jani na (nojovex, nojo'ox)[p] roma ri Jesús, rak'el-apu
choruc'u'x ri Jesús, 24 y che c'a ri discípulo ri' xu'on-vi-apu retal ri Simón
Pedro richin tuc'utuj-apu che ri Jesús ri achok chirij xch'o-vi-ka tok xu'ij
chi jun chique rije' xtijacho-e richin. 25 Más c'a xrak'e-ka ri discípulo ri'
choruc'u'x ri Jesús, y xuc'utuj-apu che: Ajaf, ¿achique c'a chike roj ri c'a
ja xa'ij-ka? xcha'. 26 Y ri Jesús xu'ij: Ja ri achok che xtinmuba-vi-apu ri
pan, xcha'. Jac'ari' xumuba-ka ri pan y xuya-apu che ri Judas Iscariote
ri ruc'ajol ri Simón. 27 Tok ri Judas Iscariote rutijon chic ka ri juba' pan,
xoc ri Satanás[q] pa ránima. Jac'ari' tok ri Jesús xu'ij che: Ri anojin chi
na'an, tabana' cha'anin, xcha-e che. 28 Pero nis-ta jun chique ri ec'o-apu

---

[e] **13:11** Jn. 6:64. [f] **13:13** 1 Co. 8:6; 12:3; Fil. 2:11. [g] **13:14** Lc. 22:27; 1 Ti. 5:10; 1 P. 5:5.
[h] **13:15** Fil. 2:5, 7; 1 P. 2:21. [i] **13:16** Lc. 6:40. [j] **13:17** Stg. 1:25. [k] **13:18** Sal. 41:9.
[l] **13:19** Jn. 14:29. [m] **13:20** Lc. 10:16. [n] **13:21** Jn. 12:27. [o] **13:21** Lc. 22:21;
Hch. 1:16, 17. [p] **13:23** Jn. 19:26; 20:2; 21:7. [q] **13:27** Lc. 22:3; Jn. 6:70.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuchi' ri mesa ri (xk'ax, xno') chuvech ri achique roma quiri' xu'ij-e che
ri Judas. 29 Roma ec'o chique rije' xquinojij chi xtak-e roma ri Jesús richin
xerulok'o' ri xtic'atzin chique chupan ri nimak'ij o chi terusipaj juba'
quiméra ri vinak ri man jun oc quichajin, roma ja rija' yacayon ri méra.[r]
30 Tok ri Judas xuq'uis-e ri juba' pan, xel-e, pero chak'a' chic chiri'.

Jun c'ac'ac' mandamiento

31 Tok elenak chic e ri Judas, ri Jesús xu'ij: Vacami[s] xtik'alajin ruk'ij ri
Jun ri xtak-pe richin xalex chi'icojol. Quiri' mismo ri Dios; xtik'alajin ri
nimalaj ruk'ij voma yin. 32 Si voma yin nik'alajin nimalaj ruk'ij ri Dios,
quiri' mismo xtu'on ri Dios chi nik'alajin ri nimalaj nuk'ij yin,[t] y cha'anin
yan xtu'on. 33 Rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l, yin c'a yic'uje' na juba'
más iviq'uin. Xquinicanoj, pero achel nu'in chique ri kavinak israelitas,
quiri' mismo nin-ij can chive vacami, chi ri lugar ri xqui'e-vi, rix man
xquixtiquer ta xquixbe.[u] 34 Y c'o jun c'ac'ac' mandamiento nin-ij can
chive, chi can tijo-ivi' chivech, achel nubanon yin iviq'uin. Quiri' mismo
tibana' rix, tijo-ivi' chivech.[v] 35 Si nijo-ivi' chivech, chiri' xtik'alajin-vi
chiquivech conojel chi can rix nu-discípulos vi, xcha' ri Jesús.

Ri Jesús nu'ij chi ri Pedro xtu'ij chi xa man reteman ta ruvech
(Mt. 26:31-35; Mr. 14:27-31; Lc. 22:31-34)

36 Jac'ari' tok ri Simón Pedro xu'ij che ri Jesús: Ajaf, ¿achique
lugar yabe-vi c'a? xcha'. Ri Jesús xu'ij che: Ri lugar xqui'e-vi yin, rat
man yatiquer ta yinatzekle'ej vacami. Pero más chikavech apu, can
xquinatzekle'ej-vi, xcha' che ri Pedro. 37 Y ri Pedro xu'ij che: Ajaf,
¿achique roma man yitiquer ta yatintzekle'ej vacami? Yin hasta ri
nuc'aslen xtinya' avoma,[w] xcha'. 38 Quire' c'a rutzolic rutzij xu'on ri Jesús:
¿Can kitzij cami naya' ri ac'aslen voma? Yin kitzij-kitzij nin-ij chave, chi
na'ey chi nitzirikin-pe quimama' ri ec', rat (oxmul, oxpaj) yan ta'ij chi xa
man aveteman ta nuvech, xcha'.

Ja ri Jesús ri bey ri yaruc'uaj riq'uin ri Dios

14 1 Xch'o c'a ri Jesús y xu'ij: Man c'a tisatz ivánima. Rix cukul ic'u'x
riq'uin ri Dios, quiri' mismo tibana' viq'uin yin. 2 Chiracho ri
Nata', q'uiy lugar[x] richin yixc'uje-vi. Si man ta kitzij chi quiri', yin xin-ij
yan ta chive. Vacami c'a, yi'e richin nenbana' rubanic jun i-lugar rix. 3 Si
yi'e richin nenbana' rubanic jun i-lugar, yipe chic jun bey,[y] y yixinc'uaj
viq'uin; richin quiri' ri lugar yinec'uje-vi yin, chiri' mismo yixec'uje-

---

[r] **13:29** Jn. 12:6. [s] **13:31** Jn. 7:39. [t] **13:32** Jn. 17:5. [u] **13:33** Jn. 7:34; 8:21.
[v] **13:34** Lv. 19:18; Ef. 5:2; 1 Ts. 4:9; Stg. 2:8; 1 P. 1:22; 1 Jn. 3:11; 4:21; 2 Jn. 5.
[w] **13:37** Mr. 14:31; Lc. 22:33. [x] **14:2** 2 Co. 5:1; Ap. 3:12. [y] **14:3** Hch. 1:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi rix.[z] 4 Rix iveteman ri lugar ri yi'e-vi yin, y quiri' mismo ri bey xa
iveteman, xcha' chique ri ru-discípulos. 5 Quire' c'a xu'ij-apu ri Tomás
che ri Jesús: Ajaf, roj man keteman ta achique lugar yabe-vi. ¿Achel c'a
niketemaj ri bey? 6 Jac'ari' xu'ij ri Jesús: Ja yin ri bey, ja yin ri kitzij,[a] ja
yin ri c'aslen,[b] y xaxe voma yin (napon, nebos)[c] jun riq'uin ri Nata'. 7 Xa
ta rix ijelesan-pe utz-utz ivánima viq'uin yin, quiri' ta mismo ibanon
riq'uin ri Nata'.[d] Pero vacami iveteman chic runo'oj y itz'eton chic ruvech
voma yin, xcha' chique.

8 Xch'o c'a apu ri Felipe che ri Jesús y xu'ij: Ajaf, tac'utu' ri Atata' chikavech,
y riq'uin ri' xticuker kac'u'x, xcha'. 9 Ri Jesús xu'ij che: Felipe, ¿man jani
tavetemaj nuno'oj yin, tok q'uiy yan tiempo quic'uje' iviq'uin? Ri reteman
nuno'oj yin, ja jun runo'oj ri Nata' reteman.[e] ¿Achique roma rat na'ij chi najo'
ninc'ut ri Nata' chivech? 10 ¿Man nanimaj ta rat chi yin xa jun nubanon riq'uin
ri Nata', y ri Nata' xa jun rubanon viq'uin yin? Ri ch'abel ri xink'alajrisaj
chivech, man nuyon ta yin xinojin-pe, ja ri Nata' ri xa jun kabanon riq'uin,[f] jari'
ri nisamaj pa vánima chi nin-en ri samaj re'. 11 Rix quininimaj riq'uin ri nin-ij
chive, chi xa jun nubanon riq'uin ri Nata' y rija' xa jun rubanon viq'uin yin. Si
man ninimaj ta ri', quininimaj c'a roma ri milagros ri enubanon chivech.[g]

12 Kitzij-kitzij nin-ij chive: Ri xtuya' ránima viq'uin, ri samaj ri xen-
en yin xquerubanala' rija'; y c'o más chovon chuvech re' xquerubanala'.
Roma yin yi'e riq'uin ri Nata'. 13 Ronojel c'a ri xtic'utuj che ri Nata' pa
nubi' yin, can xtinya-vi-pe chive, richin quiri' nik'alajin ri nimalaj ruk'ij ri
Nata' voma yin. 14 Si c'o ri xtic'utuj pa nubi', yin xtinya-pe chive.[h]

Ri Jesús nu'ij chi ri Dios xtutak-pe ri Lok'olaj Espíritu

15 Si yinijo', que'inimaj[i] ri nu-mandamiento. 16 Y yin xtinc'utuj che ri Nata',
y rija' xtutak-pe jun chic Bochinel richin ri ivánima richin xtic'uje' iviq'uin
jumul. 17 Ri' ja ri Lok'olaj Espíritu ri nik'alajrisan ri kitzij. Rija' manak che'el
nic'ul pa tak cánima coma ri vinak ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef,
roma rije' man niquitz'et ta ni man queteman ta runo'oj. Jac'a rix iveteman
runo'oj, roma vacami c'o chi'icojol y ri chikavech apu xtic'uje'[j] pa tak ivánima.
18 Yin man xquixinya' ta can iyon achel jun ac'ual caminak rute-rutata', xa
xquipe iviq'uin. 19 Ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef, xa juba' chic
xquinquitz'et. Jac'a rix can c'a xquinitz'et na. Y roma yin c'o nuc'aslen richin
jumul, ja jun rix xtic'uje' ic'aslen richin jumul.[k] 20 Ja chupan ri k'ij ri' xtivetemaj
chi yin jun nubanon riq'uin ri Nata',[l] y chi rix jun ibanon viq'uin, y yin jun
nubanon iviq'uin rix. 21 Ri ec'o ri nu-mandamiento pa ránima y nu'on ri

---

[z] **14:3** 1 Ts. 4:17. [a] **14:6** Jn. 1:17; 8:32. [b] **14:6** Jn. 1:4; 6:35. [c] **14:6** Ro. 5:1, 2.
[d] **14:7** Jn. 8:19. [e] **14:9** Col. 1:15; He. 1:3. [f] **14:10** Jn. 10:38; 17:21. [g] **14:11** Jn. 5:36.
[h] **14:14** 1 Jn. 3:22. [i] **14:15** 1 Jn. 5:3. [j] **14:17** 1 Jn. 2:27. [k] **14:19** 1 Co. 15:20.
[l] **14:20** Jn. 10:38; 17:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niqui'ij,[m] rija' can yirojo'. Y ri yirojo', (xtojovex, xtojo'ox) roma ri Nata' Dios;
quiri' mismo yin, can xtinjo' y xtink'alajrisaj-vi' chuvech, xcha'. 22 Jac'ari' tok ri
discípulo rubinan Judas,[n] pero mana-ta ri Judas Iscariote, quire' xuc'utuj-apu
che ri Jesús: Ajaf, ¿achique roma xaxe chikavech roj nak'alajrisaj-vi-avi', y man
chiquivech ta ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef? 23 Quire' c'a xu'ij ri
Jesús che: Ri yirojo' yin, nu'on ri nu'ij ri nuch'abel, y (xtojovex, xtojo'ox) roma
ri Nata'. Can xkupe riq'uin y xtika'an kacho pa ránima. 24 Jac'a ri man yirojo'
ta, man nunimaj ta ri nu'ij ri nuch'abel. Y ri ch'abel ri ivac'axan viq'uin, man
vichin ta yin, re' richin ri Nata' ri takayon-pe vichin.

25 C'a yitajin na chubixic ronojel re' chive, utz ri c'a yinc'o na iviq'uin.
26 Jac'a ri Lok'olaj Espíritu ri Bochinel richin ri ivánima, tok nitak-pe[o]
roma ri Nata' pa nubi' yin, xquixrutijoj[p] riq'uin ronojel, y xtuc'uxlaj chive
ronojel ri ch'abel ri enu'in can chive. 27 Ri uxlanen[q] c'o pa vánima, ninya'
can chi'icojol; chupan ri uxlanen ri' yixinya-vi can, y ri rubeyal richin
ninya' can yin chive man junan ta riq'uin rubeyal ri nuya' ri roch'ulef.
Roma c'a ri', man tisatz ivánima, ni man tixi'ij-ivi'. 28 Rix ivac'axan ri
nu'in chive: Yin yi'e, y yipe chic jun bey iviq'uin. Quiri' ri nu'in chive. Xa
ta yinijo', can ta niquicot ri ivánima chi yin yi'e riq'uin ri Nata',[r] roma
rija' más c'o ruk'ij que chinuvech yin. 29 Ronojel c'a re' ninya' yan can
rutzijol chive, richin quiri' tok xtuka ri k'ij richin nibanataj, rix xtinimaj
ri nu'in can chive. 30 Vacami man layoj ta chic xquitzijon iviq'uin, roma ri
itzel ri c'o ruk'a' che[s] ri roch'ulef, xa nik'alajin yan pe. Pero rija' man jun
ruk'a' chuve. 31 Pero nic'atzin chi ri vinak ri c'a benak na cánima riq'uin
ri roch'ulef niquetemaj chi yin kitzij ninjo' ri Nata', y ri yitajin riq'uin,
can ja achel ru'in-pe chuve. Vacami, quixcataj c'a, jo', xcha'.

Ri Jesús nu'ij chi ja rija' ri kitzij rakan uva

15 1 Jac'ari' xu'ij chic ri Jesús: Ja yin ri kitzij rakan uva, y ja ri Nata'
ri nisamajin ri uva re'. 2 Conojel ri e'achel ruk'a' ri uva ri man
niquiya' ta quivech roma man jumul ta junan cánima viq'uin yin, ri Nata'
yeruchoy-e. Jac'a ri ruk'a' ri niquiya' quivech, rija' jumul yerunic'oj y
yeruch'ajch'ojij, richin más niquiya' quivech. 3 Jac'a rix, rix ch'ajch'oj
chic, roma ri ch'abel[t] nutzijon chivech. 4 Jumul c'a junan ivánima tibana'
viq'uin, quiri' mismo yin xa jun vánima xtin-en iviq'uin. Achel jun ruk'a'
uva man nitiquer ta nuya' ruvech, si xa jok'otajnak-e riq'uin ri rakan,
quiri' mismo ri ic'aslen rix, man xtuya' ta ruvech, si man jumul ta junan
ivánima ni'en viq'uin. 5 Ja yin rakan ri uva, y rix ri ruk'a'. Ri jumul junan
ránima nu'on viq'uin, y yin riq'uin rija', ri ruc'aslen achel ruk'a' ri uva
ri quiyil ruvech. Roma iyon rix[u] man jun achique xquixtiquer xti'en. 6 Ri

---

[m] **14:21** 1 Jn. 2:5; 5:3. [n] **14:22** Lc. 6:16. [o] **14:26** Lc. 24:49. [p] **14:26** 1 Jn. 2:27.
[q] **14:27** Fil. 4:7. [r] **14:28** Jn. 14:12. [s] **14:30** Jn. 12:31. [t] **15:3** Ef. 5:26. [u] **15:5** Fil. 4:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man jumul ta junan ránima nu'on viq'uin, xa xtichoy-e achel ni'an chique
ri ruk'a' tak uva ri xa man niquiya' ta quivech. Tok echaki'j chic, nimol
ruchi' y yetorix pa k'ak' richin yec'at. 7 Si rix jumul junan ivánima ni'en
viq'uin, y xtic'uje' ri nuch'abel pan ivánima, xa achique na ri nurayij
ri ivánima, tic'utuj che ri Dios, y rija' can xtuya-vi-pe chive.[v] 8 Ri Nata'
can xtuc'ul nimalaj ruk'ij[w] tok ri ic'aslen rix achel ruk'a' ri uva ri quiyil
ruvech. Chiri' c'a xtik'alajin-vi chi kitzij rix tzekle'ey vichin. 9 Achel
c'a yirojo' ri Nata' yin, quiri' mismo yixinjo' rix. Jumul c'a quixc'uje'
chupan ri (ajovabel, amor) ri nuchajin yin pan ivi'. 10 Si rix ye'inimaj ri
nu-mandamiento, jumul xquixc'uje' chupan ri (ajovabel, amor) ri'. Achel
nubanon yin riq'uin ri Nata', yennimaj ri ru-mandamiento, romari' jumul
yinc'o chupan ri (rajovabel, ru-amor) rija'. 11 Ronojel re' nin-ij can chive,
richin quiri' ri ivánima xtiquicot, achel niquicot vánima yin. Can ta
tz'akat xtiquicot ri ivánima.[x]

12 Ri nu-mandamiento ri ninya' can chive, quire' nu'ij: Tijo-ivi' chivech[y]
achel yixinjo' yin. 13 Ri nujach ruc'aslen[z] pa quiq'uexel ri ru-amigos, pa
ruvi' ri' man jun chic más nitiquer nu'on richin nuc'ut chi kitzij yerojo'.
14 Y rix, rix nu-amigos, si ni'en ri nin-ij chive chi tibana'. 15 Vacami man
nin-ij ta chic nusamajela' chive, roma jun samajinel man reteman ta
achique nunojij ri rajaf. Vacami nin-ij nu-amigos chive, roma ronojel ri
ru'in-pe ri Nata' chuve, yin nuk'alajrisan chivech. 16 Mana-ta rix xixcha'on
vichin, xa ja yin xicha'on ivichin richin ne'ibana'[a] ri nusamaj richin chi
más yeq'uiyer ri yeniman vichin, y chi ja jun ri yeniman, jumul junan
cánima niqui'en viq'uin, richin quiri' ri achique xtic'utuj che ri Nata' pa
nubi' yin, can xtuya-vi-pe chive. 17 Vacami c'a, yixinpaxa'aj can chi tijo-
ivi' chivech.

Ri itzel yetz'eto ri Jesús, quiri' mismo xtiqui'en chique ri yeniman richin

18 Si ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef itzel yixquitz'et,[b] tuka
pan ivi' chi quiri' mismo xqui'en chuve yin na'ey que chivech rix. 19 Xa ta
c'a rix richin ri roch'ulef, can ta yixcajo' ri c'a benak na cánima riq'uin
ri roch'ulef.[c] Pero roma man rix richin ta chic ri roch'ulef,[d] roma yin
xixincha-pe chiquicojol, romari' itzel yixquitz'et. 20 Man timestaj ri nu'in
chive: Mana-ta ri samajinel ri más c'o ruk'ij que chuvech ri rajaf. Si yin
ri Ivajaf yinquicanoj richin niqui'en pokon chuve,[e] junan xtiqui'en chive
rix, y si rije' niqui'en ri nu'ij ri nuch'abel, quiri' mismo xtiqui'en riq'uin

---

[v] **15:7** Jn. 15:16. [w] **15:8** Mt. 5:16; Fil. 1:11. [x] **15:11** Jn. 16:24; 1 Jn. 1:4.
[y] **15:12** 1 Ts. 4:9; 1 P. 4:8; 1 Jn. 3:11. [z] **15:13** Ro. 5:7; Ef. 5:2. [a] **15:16** Mr. 16:15.
[b] **15:18** Mr. 13:13; Lc. 6:22; 1 Jn. 3:13. [c] **15:19** 1 Jn. 4:5. [d] **15:19** Jn. 17:14.
[e] **15:20** Is. 53:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ich'abel rix. 21 Pero ronojel re' xtik'asaj pa quik'a' ri vinak, roma
iniman ri nubi' yin, roma rije' man jelenak ta apu cánima[f] riq'uin ri
takayon-pe vichin. 22 Man ta xipe yin chuvech ri roch'ulef richin xitzijon
chiquivech, man ta nicakalej mac.[g] Jac'a ri vacami, rije' manak che'el
xtiqui'ij chi manak quimac.[h] 23 Ri itzel yinquitz'et yin, itzel niquitz'et
ri Nata'. 24 Si man ta nubanalo'n nima'k tak milagros ri man jun chic
banayon chiquivech, man ta nicakalej mac. Pero rije' masque quitz'eton
ri milagros[i] ri nubanon chiquivech, xa itzel yinquitz'et yin y quiri' mismo
ri Nata'. 25 Pero itzel yinquitz'et richin nibanataj ri tz'iban can chupan ri
ley ri yo'on chique ri nu'ij: Ri vinak itzel yinquitz'et, y xa manak roma
quiri' niqui'en chuve.[j] Quiri' nu'ij chupan ru-ley ri Dios. 26 Jac'a tok xtipe
ri Bochinel richin ri ivánima, ri xtintak-pe pa rubi' ri Nata', xtuk'alajrisaj
ri (yin achique, ayincu'x) yin. Y ri' ja ri Lok'olaj Espíritu[k] ri nik'alajrisan
ri kitzij, ri riq'uin ri Nata' nipe-vi. 27 Quiri' mismo rix, xquinik'alajrisaj
chiquivech ri vinak,[l] roma can rixc'o-pe viq'uin xe tok xintz'uc ri nusamaj
vave' choch'ulef.[m]

16 1 Ronojel ri yitajin chubixic chive, richin chi man jun xquixtzako.
2 Xquixokotex-e pa tak sinagogas, y hasta xtuka na jun k'ij chi
xa achique na jun xquixcamisan, xtunojij chi riq'uin ri',[n] najin riq'uin
rusamaj ri Dios. 3 Quiri' xquequibanala' ri vinak, roma man jun bey
jelenak-apu cánima riq'uin ri Nata', y nis-ta viq'uin yin.[o] 4 Pero ronojel re'
nuyo'on can rutzijol chive, richin quiri' tok xtuka ri k'ij, rix xtic'uxlaj chi
can nuyo'on-vi can rutzijol chive.

Ri rusamaj ri Lok'olaj Espíritu choch'ulef

Ronojel re' man xinya' yan ta rutzijol chive pa na'ey, roma yinc'o
iviq'uin, 5 jac'a ri vacami yitzolij-e[p] riq'uin ri takayon-pe vichin. Y nis-ta
jun chive rix nic'utun-pe chuve: ¿Achique lugar xcabe-vi? 6 Pa ruq'uexel
chi xic'utuj, xa xnoj bis pan ivánima, roma xin-ij chive chi yitzolij-e.
7 Jac'a yin nin-ij ri kitzij chive: Utz chive rix chi yin yinel-e chi'icojol,
roma si man yi'e ta, man nuka ta ri Bochinel richin ri ivánima. Pero
si yi'e, can xtintak-vi-pe iviq'uin. 8 Tok xtuka rija', xtuya' chosakil
chiquivech ri vinak choch'ulef chi can e'aj-mac vi,[q] chi yin pa ruchojmil
nin-en ronojel chuvech ri Nata', y chi can xtinic'ox-vi ronojel ch'utik-
nima'k. 9 Xtiquiya' pa cuenta chi can e'aj-mac vi, roma man yinquinimaj
ta. 10 Y xtiquiya' pa cuenta chi yin pa ruchojmil nin-en ronojel chuvech
ri Nata' roma riq'uin rija' yi'e-vi y man yinitz'et ta chic. 11 Y xtiquiya' pa

---

[f] **15:21** Jn. 16:3. [g] **15:22** Jn. 9:41. [h] **15:22** Ro. 1:20. [i] **15:24** Jn. 3:2; 7:31; 9:32.
[j] **15:25** Sal. 35:19; 69:4; 109:3. [k] **15:26** Hch. 2:33. [l] **15:27** Hch. 1:8. [m] **15:27** Lc. 1:2;
Hch. 1:21, 22. [n] **16:2** Hch. 9:1, 2; 26:9, 10; Gá. 1:13. [o] **16:3** 1 Ti. 1:13. [p] **16:5** Jn. 7:33;
14:2. [q] **16:8** 1 Co. 14:24, 25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cuenta chi can xtinic'ox na vi ronojel ch'utik-nima'k, roma vacami k'aton
chic can castigo pa ruvi' ri itzel[r] ri c'o ruk'a' che ri roch'ulef.
12 C'a c'o na q'uiy ri nic'atzin chi nin-ij can chive, pero man nin-
ij yan ta can chive, roma rix man yixtiquer ta riq'uin. 13 Jac'a tok
xtuka ri Lok'olaj Espíritu[s] ri nik'alajrisan ri kitzij, can xquixrutijoj y
xquixruc'uaj[t] chupan ri kitzij. Roma ri ch'abel ri xtu'ij chive, mana-ta
ruch'abel rija', xa ja ri rac'axan-pe ri xtu'ij chive, y xqueruk'alajrisaj
chivech ri xquebanataj ri más chivech apu.[u] 14 Rija' can xtuya' nuk'ij
yin riq'uin ri yiruk'alajrisaj yin y ri nusamaj chivech. 15 Ronojel ri c'o
riq'uin ri Nata' Dios vichin yin,[v] romari' xin-ij chi ja yin y ri nusamaj
ri xtuk'alajrisaj ri Lok'olaj Espíritu chivech.

Ri discípulos na'ey xquebison, pero xquequicot chic jun bey

16 Rix vacami xa juba' chic xquinitz'et, y jac'ari' man xquinitz'et ta
juba'. Pero juba' chic apu, xquinitz'et chic jun bey, roma yin yitzolij-e
riq'uin ri Nata' Dios, xcha' ri Jesús. 17 Jac'ari' tok ec'o chique ri
discípulos niquic'utula' chiquivech: ¿Achique cami ri xrojo' xu'ij chike?
Roma xu'ij: Xa juba' chic xquinitz'et, y jac'ari' man xquinitz'et ta juba'.
Pero juba' chic apu, xquinitz'et chic jun bey, roma yin yitzolij-e riq'uin
ri Nata' Dios, xcha', yecha' ri discípulos chiquivech. 18 Roma c'a ri',
quire' niquibila' chiquivech: ¿Achique c'a nu'ij tzij ri xu'ij chi xa juba'
chic xquinitz'et? Achique na ruchojmil ri nubila' chike, yecha'. 19 Jac'a
ri Jesús xuna'ej chi ri ru-discípulos c'o nicajo' niquic'utuj che, romari'
xu'ij: ¿Rix nijo' nivetemaj achique ri xin-ij, chi xa juba' chic xquinitz'et
y jac'ari' man xquinitz'et ta juba', pero juba' chic apu xquinitz'et chic
jun bey? 20 Yin kitzij-kitzij nin-ij chive: Rix xquixok' y xquixbison
voma yin. Pero ri vinak ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef xa
xquequicot. Pero masque yixbison, ri bis ri' xa xtijalataj. Pa ruq'uexel
ri bis xa xquixquicot.[w] 21 Achel jun ixok nuk'asaj k'axomal roma nalex
jun ch'uti ral.[x] Pero tok alaxnak chic ri ac'ual, ri te'ej man nuka ta
chic pa ruvi' ri k'axomal ri xuk'asaj, xa niquicot ránima chi xalex
chic jun ac'ual choch'ulef. 22 Quiri' mismo rix, vacami c'o bis pa tak
ivánima, pero xquixintz'et chic jun bey, y xtiquicot chic jun bey ri
ivánima,[y] y ri (quicoten, gozo)[z] ri' man jun xtelesan iviq'uin. 23 Chupan
ri k'ij ri', man jun chic achique xtic'utuj chuve. Kitzij-kitzij nin-ij
chive, chi ronojel ri xtic'utuj che ri Nata' pa nubi' yin, can xtuya-vi-
pe chive.[a] 24 C'a vacami man jun achique ic'utun che ri Nata' pa nubi'

---

[r] **16:11** Lc. 10:18. [s] **16:13** Jl. 2:28; Hch. 2:16-18. [t] **16:13** Jn. 14:26. [u] **16:13** Hch. 11:28; 20:23; 21:11; 1 Ti. 4:1. [v] **16:15** Mt. 11:27; Lc. 10:22; Jn. 3:35; 17:10. [w] **16:20** Mt. 5:4. [x] **16:21** Is. 26:17. [y] **16:22** Lc. 24:41; Jn. 20:20. [z] **16:22** Hch. 2:46; 13:52; 1 P. 1:8. [a] **16:23** Jn. 15:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yin. Tic'utuj c'a, y xtiyo'ox chive, richin quiri' tz'akat xtiquicot ri ivánima.[b]

Ruchuk'a' ri Jesús xtiquer yan chirij ronojel ri xa itzel pa ruvi' ri roch'ulef

25 Ronojel ri ch'abel re nu'in chive, xa revan juba' ri' ri achique nuc'ut,
pero nuka na jun k'ij tok man quiri' ta chic xtin-en xquich'o iviq'uin,
xa can k'alaj-k'alaj xtin-en che ri nin-ij chive pa ruvi' ri Nata' Dios.
26 Chupan ri k'ij ri', rix pa nubi' xtic'utuj-vi ri nijo', y man nic'atzin ta
chi c'a yin na yic'utun che ri Nata' pan iq'uexel. 27 Roma ri Nata' can
yixrojo';[c] roma rix can yinijo' yin y can ninimaj chi yin riq'uin rija' yin
petenak-vi.[d] 28 Yin riq'uin ri Nata' Dios yin petenak-vi richin xinuka
choch'ulef. Y vacami ninya' chic can ri roch'ulef y yitzolij chic e riq'uin
rija',[e] xcha' ri Jesús.
29 Quire' c'a xqui'ij ri ru-discípulos che: Vacami k'alaj-k'alaj ruchojmil
ronojel ri na'ij chike, y man nacusaj ta chic ch'abel ri revan-ri' ri achique
nuc'ut. 30 Vacami keteman chi rat ronojel aveteman. Roma na'ey chi
nic'utux chave, aveteman chic ri xtic'utux. Romari' nikanimaj chi
riq'uin ri Dios rat petenak-vi,[f] xecha'. 31 Quire' c'a xu'ij ri Jesús chique:
¿Yininimaj vacami? 32 Yin kitzij nin-ij chive chi nuka na jun hora, y
vacami ja xuka, chi rix xtiquiraj-e-ivi'. Chi'ijununal xquixbe chic chupan
tak ri ibey, y xa xquiniya' can nuyon.[g] Pero man nuyon ta yic'uje' can,
roma ri Nata' can c'o viq'uin.[h] 33 Ronojel re' nin-ij can chive richin quiri'
voma yin xtic'uje' uxlanen pa tak ivánima. Chuvech ri roch'ulef rix can
c'o c'ayef xtik'asaj,[i] pero tic'uje' ruchuk'a' ri ivánima roma yin xitiquer
yan chirij ronojel ri xa itzel pa ruvi' ri roch'ulef.

Ri Jesús nu'on orar pa qui-cuenta ri tzekle'ey richin

17 1 Tok ru'in chic ronojel re' chique ri ru-discípulos, ri Jesús
xtzu'un-e chicaj richin xu'on orar, y xu'ij: Nata' Dios, ri hora
ja xril.[j] Vacami c'a, tabana' chi nik'alajin nuk'ij yin ri Ac'ajol; richin
quiri' voma yin ri Ac'ajol, ja jun rat xtik'alajin ri nimalaj ak'ij. 2 Roma
rat abanon chuve chi c'o nuk'a' chique conojel, richin ninya' ri c'aslen ri
richin jumul chique conojel ri xe'aya' chuve. 3 Ri c'aslen ri richin jumul
jare': Ja chi pa cánima quiniman-vi ri tzak achique rat, ri rat kitzij
Dios, y man jun chic jun, y chi pa cánima quiniman-vi ri tzak achique
yin ri Jesucristo ri yin atakon-pe choch'ulef. 4 Yin nunimirisan ak'ij
vave' choch'ulef, y xinq'uis yan can rubanic ri samaj ri abin-pe chuve

---

[b] **16:24** Jn. 15:11. [c] **16:27** Jn. 14:21. [d] **16:27** Jn. 17:8. [e] **16:28** Jn. 13:3.
[f] **16:30** Jn. 17:8. [g] **16:32** Mt. 26:31; Mr. 14:27. [h] **16:32** Jn. 8:29. [i] **16:33** Hch. 14:22; Ro. 8:36, 37. [j] **17:1** Jn. 12:23; 13:31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nin-en.[k] 5 Vacami c'a, Nata' Dios, tabana' chi nic'uje' chic nuk'ij
chiri' aviq'uin, achel ri nuk'ij xc'uje' chiri' aviq'uin tok man jani c'o ri
roch'ulef.[l]
6 Yin rat nuk'alajrisan-pe chiquivech ri achi'a' ri xe'aya' chuve,[m] ri
xe'acha-pe chiquicojol ri vinak ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef.
Ri achi'a' re', e'avichin rat, y xe'aya' chuve yin. Rije' quiyacon pa cánima
ri ach'abel. 7 C'a ja vacami xquetemaj chi ronojel ri ayo'on-pe chuve,
aviq'uin rat petenak-vi, 8 roma ronojel ri ch'abel ri abin-pe chuve, nu'in
chique rije', y rije' xquic'ul pa cánima. Xquetemaj chi kitzij aviq'uin rat yin
petenak-vi, y xquinimaj chi ja rat rat takayon-pe vichin. 9 Yin pa qui-cuenta
rije' ninc'utuj-vi; man pa qui-cuenta ta ri c'a benak na cánima riq'uin ri
roch'ulef. Yin pa qui-cuenta ri achi'a' ri xe'aya' chuve ninc'utuj-vi, roma
rije' e'avichin rat. 10 Conojel ri evichin yin, e'avichin rat, y ri e'avichin rat,
evichin yin. Coma rije' tok nik'alajin chi yin c'o nuk'ij. 11 Yin man yic'uje' ta
chic vave' choch'ulef, jac'a rije' c'a yec'uje' na can. Yin aviq'uin rat, Lok'olaj
Nata', yitzolij-vi-e. Conojel c'a ri achi'a' ri xe'aya' chuve, que'achajij[n] pan
abi' rat mismo, richin quiri' xa jun cánima xtiqui'en, achel kabanon roj
aviq'uin rat.[o] 12 Ri ajani k'ij yinc'o-pe quiq'uin chuvech ri roch'ulef, pan abi'
enuchajin-vi-pe. Conojel ri xe'aya' chuve, yin xenchajij, y man jun chique
rije' xsatz can, xaxe ri jun ri can richin vi chi manak che'el nicolotaj, richin
quiri' nibanataj ri tz'iban can chupan ri ach'abel. 13 Vacami c'a, aviq'uin rat
Nata' Dios, yitzolij-vi-e, pero ronojel re', vave' choch'ulef nin-ij-vi-e chave
chiquivech, richin quiri' ja jun rije' tz'akat yequicot,[p] achel yiquicot yin.
14 Ri achi'a' ri xe'aya' chuve, yin nuyo'on ri ach'abel chique. Jac'a ri vinak
ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef, xa itzel xequitz'et,[q] roma ri
xe'aya' chuve man riq'uin ta chic ri roch'ulef benak-vi ri cánima, achel yin,
man jun bey xbe vánima riq'uin ri roch'ulef. 15 Ri ninc'utuj chave, Nata'
Dios, mana-ta chi ye'avelesaj-e choch'ulef, xa que'ato' richin man quetzak
pa ruk'a' ri itzel.[r] 16 Rije' man benak ta chic cánima riq'uin ri roch'ulef,
achel yin man jun bey xbe vánima riq'uin ri roch'ulef. 17 Vacami c'a,
tabana' chi más niquijach-qui' pan ak'a' roma nisamaj ri kitzij avichin rat
pa cánima. Ri ach'abel, jari' ri kitzij. 18 Y achel ri xa'an rat chi xinatak-pe
vave' choch'ulef richin xin-en ri asamaj, quiri' mismo enutakon[s] ri achi'a' ri
xe'aya' chuve richin niqui'en ri asamaj choch'ulef. 19 Yin coma rije' ninjach-
vi' pan ak'a' richin nin-en ri narayij rat; richin quiri' ja jun rije' nisamaj ri
kitzij pa cánima y más niquijach-qui' pan ak'a'.
20 Nata' Dios, yin man xe ta pa qui-cuenta ri xe'aya' chuve ninc'utuj-vi
ri quemelal chave, xa ja jun pa qui-cuenta ri xqueniman[t] vichin roma ri

---

[k] **17:4** Jn. 19:30. [l] **17:5** Jn. 1:1. [m] **17:6** Sal. 22:22. [n] **17:11** 1 P. 1:5. [o] **17:11** Jn. 10:30.
[p] **17:13** Jn. 15:11. [q] **17:14** 1 Jn. 3:13. [r] **17:15** 2 Ts. 3:3. [s] **17:18** Jn. 20:21.
[t] **17:20** Hch. 2:41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'abel ri xtiquitzijoj rije', 21 richin chi conojel xa jun cánima[u] xtiqui'en,
achel kabanon roj aviq'uin, xa jun kabanon. Achel ri abanon rat, Nata'
Dios, ratc'o viq'uin, y yin yinc'o aviq'uin,[v] quiri' ninjo' chi niqui'en rije'
kiq'uin, richin quiri' nik'alajin chiquivech ri c'a benak na cánima riq'uin
ri roch'ulef, chi ja rat rat takayon-pe vichin. 22 Y achel ri abanon chuve
yin chi c'o nuk'ij, quiri' mismo nubanon yin chique rije'; richin quiri' xa
jun cánima xtiqui'en, achel kabanon roj aviq'uin, xa jun kabanon. 23 Yin
xquic'uje' quiq'uin rije' y rat viq'uin yin, richin quiri' rije' tz'akat cánima
xa jun xtiqui'en. Y coma ta c'a rije' xtik'alajin chiquivech ri c'a benak
na cánima riq'uin ri roch'ulef, chi ja rat rat takayon-pe vichin, y chi can
ye'ajo-vi, achel yinajo' yin. 24 Nata' Dios, conojel ri xe'aya' chuve, ninjo'
chi ri achique lugar yinc'o-vi yin, chiri' viq'uin ye'ec'uje-vi rije';[w] richin
quiri' rije' niquitz'et ri nuk'ij ri ayo'on rat. Roma rat can yinajo-vi, achel
abanon-pe chuve xe tok man jani ti'an ri roch'ulef. 25 Rat ri rat choj pa
ruvi' ronojel, Nata' Dios, ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef man
jelenak ta apu cánima aviq'uin. Pero ri vánima yin aviq'uin rat c'o-vi, y ri
achi'a' ri xe'aya' chuve, xquetemaj chi ja rat rat takayon-pe vichin. 26 Yin
rat nuk'alajrisan chique rije', y c'a yatink'alajrisaj na más chique, richin
quiri' ri (ajovabel, amor) ri achajin pa nuvi' yin, xtic'uje' pa cánima,[x] y
quiri' mismo yin xquic'uje' pa cánima.

Ri ak'a' tok (xtz'am, xchap) ri Jesús
(Mt. 26:47-56; Mr. 14:43-50; Lc. 22:47-53)

18 1 Tok ri Jesús xuq'uis rubixic ronojel re', xel-pe chiri' quiq'uin ri
ru-discípulos y xek'ax-apu juc'an che ri rubey-ya' rubinan Cedrón,
pa jun juyu'[y] ticon che' chuvech, y chiri' xe'oc-vi-apu ri Jesús y ri ru-
discípulos. 2 Chiri' q'uiy (mul, paj) xquimol-qui' ri Jesús junan quiq'uin ri
ru-discípulos, romari' ri Judas ri xtijacho-e richin jabel reteman ri lugar
ri'. 3 Roma c'a ri', ri Judas xeruc'uaj q'uiy soldados y achi'a' chajinel richin
racho ri Dios ri etakon-e coma ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas
y coma ri achi'a' fariseos. Conojel ri ebenak chirij ri Judas[z] quitzijon
antorchas, quic'ualo'n lámparas y quic'ualo'n ri achok che yecamisan-vi.
4 Jac'a ri Jesús roma reteman chic[a] ronojel ri achique xteruk'asaj, romari'
xbe chiquic'ulic, y xuc'utuj c'a chique: ¿Achique nicanoj? xcha'. 5 Rije'
xqui'ij: Ja ri Jesús aj-Nazaret, xecha'. Ja yin ri', xcha' ri Jesús chique.
Y ri Judas ri nijacho-e richin, can c'o-apu quiq'uin ri vinak ri'. 6 Tok ri
Jesús xu'ij: Ja yin ri'; ri vinak pa c'avalen xetzak pan ulef. 7 Romari' ri
Jesús xuc'utuj chic jun bey chique: ¿Achique nicanoj? xcha'. Y rije' xqui'ij
chic: Ja ri Jesús aj-Nazaret, xecha'. 8 Xin-ij yan chive chi ja yin ri'. Si

---

[u] **17:21** Ro. 12:5. [v] **17:21** Jn. 10:38. [w] **17:24** 1 Ts. 4:17. [x] **17:26** Ef. 3:17.
[y] **18:1** Mt. 26:30; Mr. 14:26; Lc. 22:39. [z] **18:3** Hch. 1:16. [a] **18:4** Lc. 9:51; Jn. 13:1, 3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ja yin ri yinicanoj, tiya' lugar chique ri ec'o viq'uin chi quebe, xcha' ri
Jesús. 9 Quiri' xu'ij, richin nibanataj ri ru'in pa ru-oración tok xu'ij: Nata'
Dios, ri achi'a' ri xe'aya' chuve, man jun chique rije' xinsetz can.[b] Quiri'
ri ru'in. 10 Jac'a ri Simón Pedro rutzalen jun espada, xrelesaj y xusoc
jun rusamajinel ri nimalaj sacerdote israelita; xutzaq'uij-e ri ruxiquin
derecha. Ri samajinel ri' rubinan Malco. 11 Pero ri Jesús xu'ij che ri Pedro:
Tayaca-ka la espada pa ru-lugar. Roma yin can yik'ax na vi chupan ri
k'axomal ri ru'in-pe ri Nata' chi nink'asaj, xcha' che.

Ri Jesús nuc'uax chuvech ri Anás
(Mt. 26:57, 58; Mr. 14:53, 54; Lc. 22:54)

12 Jac'ari' tok ri soldados, y ri uc'uay quichin, y ri yechajin racho ri Dios
ri etakon-pe coma ri achi'a' israelitas c'o quik'ij, (xquitz'om, xquichop) ri
Jesús y xquixim. 13 Quic'amon c'a e ri Jesús, na'ey xebe chuvech ri Anás
ri rujinan ri Caifás ri nimalaj sacerdote israelita ri tiempo ri'. 14 Ja ri
Caifás yayon quino'oj ri achi'a' israelitas c'o quik'ij chi más utz chi xe jun
(nicom, niquen) pa ruq'uexel ronojel ri tinamit.[c]

Ri xu'ij ri Pedro chojay che racho ri Anás
(Mt. 26:69, 70; Mr. 14:66-68; Lc. 22:55-57)

15 Ri Simón Pedro y jun chic discípulo quitzekle'en-e ri Jesús. Ri jun
chic discípulo ri' xa eteman ruvech roma ri nimalaj sacerdote israelita,
romari' choj xoc-apu chojay che racho ri sacerdote ri achique lugar c'o-vi
ri Jesús. 16 Jac'a ri Pedro xa xpa'e' can chuchi' ri puerta, pero ri discípulo
ri eteman ruvech roma ri rajaf ri jay, xel chic pe y xuch'o-e riq'uin ri
ixok jakoy ruchi' ri puerta, y xucusaj-apu ri Pedro. 17 Jac'ari' tok ri aj-ic'
ri nijako ruchi' ri puerta xu'ij che ri Pedro: ¿Man ja jun ta rat, rat jun ru-
discípulo ri achi re'? Y ri Pedro xu'ij: Manak, xcha'. 18 Ri samajela' chupan
ri jay ri' y ri yechajin racho ri Dios, quiboxon k'ak' roma c'o tef, y epa'el-
apu chuchi' ri k'ak' niquimak'-qui'. Ja jun ri Pedro pa'el-apu quiq'uin,
numak'-apu-ri'.

Ri Anás c'o nuc'utuj che ri Jesús
(Mt. 26:59-66; Mr. 14:55-64; Lc. 22:66-71)

19 Ri nimalaj sacerdote israelita rubinan Anás c'o xuc'utuj che ri Jesús
pa ruvi' ri yetzekle'en richin y pa ruvi' ri achique chi (tijonic, enseñanza)
nuya'. 20 Quire' c'a rutzolic rutzij xu'on ri Jesús: Yin chiquivech conojel
yin ch'ovinak-vi-pe; jumul xentijoj ri vinak pa tak sinagogas[d] y pa racho
ri Dios,[e] y man jun bey xich'o che'elek'el. 21 ¿Achique roma rat chuve yin
nac'utuj-vi? Tac'utuj chique ri yin quic'axan ri achique enu'in. Tatz'eta'

---

[b] **18:9** Jn. 17:12. [c] **18:14** Jn. 11:49, 50. [d] **18:20** Lc. 4:15. [e] **18:20** Jn. 7:14, 28; 8:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na pe', rije' jabel queteman achique nu'in yin chique. 22 Jac'a tok ri Jesús
ru'in chic ka re', jun chique ri yechajin racho ri Dios ri c'o-apu chiri'
chunakaj xuya' jubic k'a' che,[f] y xu'ij che: ¿Achique roma nac'ulula'j-apu
la nimalaj sacerdote? 23 Pero ri Jesús xu'ij che: Si c'o jun tzij man utz
ta xin-ij-apu, ta'ij c'a achique ri man utz ta xin-ij. Y si ri xin-ij xa utz,
¿achique roma xaya' jubic k'a' chuve? xcha' ri Jesús. 24 Jari' tok ri Anás
xutak-apu ri Jesús chuvech ri Caifás ri nimalaj sacerdote israelita. Ximil
c'a xuc'uax-e ri Jesús.

Ri Pedro nu'ij chic jun bey chi man reteman ta ruvech ri Jesús
(Mt. 26:71-75; Mr. 14:69-72; Lc. 22:58-62)

25 Jac'a ri Pedro pa'el-apu chuchi' k'ak'[g] numak'-apu-ri'. Jac'ari' tok
xc'utux-apu che: ¿La mana-ta cami rat jun chique ru-discípulos ri achi
c'amon-pe vave'? xuche'ex. Jac'a ri Pedro xa xrevaj y quire' xu'ij: Man
yin ta ri', xcha'. 26 Ri nimalaj sacerdote c'o jun chique ri rusamajela'
(calpachel, caj-c'uaxel) qui' riq'uin ri achi ri xeleses-e ruxiquin roma ri
Pedro,[h] y ri samajinel ri' quire' xu'ij-apu che ri Pedro: ¿La mana-ta rat ri
xatintz'et chi ratc'o riq'uin ri Jesús chupan ri juyu' ri ticon che' chuvech?
xcha' che. 27 Jun bey chic ri Pedro xu'ij chi mana-ta rija', jac'ari' tok
xtzirikin-pe quimama' ri ec'.[i]

Tok ri Jesús c'o chuvech ri Pilato
(Mt. 27:1, 2, 11-31; Mr. 15:1-20; Lc. 23:1-5, 13-25)

28 Cumaj yan sakar xe'el-pe chuvech ri Caifás, quic'amon-e ri Jesús
ebenak pa nimajay ri nic'uje-vi ri gobernador.[j] Ri ec'amayon-e ri Jesús
man xe'oc ta apu ri pa jay, roma chiquivech rije' si ye'oc-apu, nitzeletaj
ri quic'aslen,[k] y manak che'el niquitij ri achique nitij chupan ri nimak'ij
pascua.[l] 29 Jac'ari' xel-pe ri Pilato ri gobernador y xuc'utuj chique:
¿Achique c'a chi sujunic ic'amon-pe chirij ri jun achi re'? xcha'. 30 Rije'
xqui'ij: Xa ta ri achi re' man ta itzel chi achi, man ta xukajacha' pan
ak'a', xecha' che. 31 Jari' tok ri Pilato xu'ij chique: Tic'ama-e rix y ja achel
nu'ij ri i-ley, quiri' ri castigo tiya' pa ruvi', xcha' chique. Pero ri achi'a'
israelitas c'o quik'ij xqui'ij che: Roj man jun ley pa kak'a' richin nika'ij
chi ticamises jun vinak, xecha'. 32 Quiri' xqui'ij richin nibanataj ri ru'in ri
Jesús tok xuk'alajrisaj ri achique chi camic xtuk'asaj.[m]
33 Jari' tok ri Pilato xoc chic apu chupan ri nimajay ri nic'uje-vi, xroyoj
ri Jesús, y xuc'utuj che: ¿Ja rat ri Rey quichin ri israelitas? xcha' che.
34 Jac'a ri Jesús xu'ij che: Ri nac'utuj chuve, ¿ayon anojin-pe, o xa ch'aka'

---

[f] **18:22** Is. 50:6. [g] **18:25** Lc. 22:55; Jn. 18:18. [h] **18:26** Jn. 18:10. [i] **18:27** Jn. 13:38.
[j] **18:28** Hch. 3:13. [k] **18:28** Hch. 10:28; 11:3. [l] **18:28** Dt. 16:2. [m] **18:32** Mt. 20:19;
Jn. 12:32, 33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic ebiyon-pe chave? xcha'. 35 Jac'ari' tok ri Pilato xu'ij che: Yin man yin
ta israelita chi rat quiri' na'ij-pe chuve. Ri xejacho avichin pa nuk'a' ja ri
avinak y ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas. ¿Achique c'a ri xa'an
chiquivech, richin quiri' rat quic'amon-pe vave'? 36 Quire' c'a xu'ij ri Jesús
che ri Pilato: Ri nu-gobierno man aj-roch'ulef ta, roma xa ta aj-roch'ulef
gobierno, ri yetzekle'en vichin, niqui'en ta chic oyoval richin man ta
yijach-e pa quik'a' ri achi'a' israelitas c'o quik'ij. Pero ri nu-gobierno yin
man aj-roch'ulef ta.[n] 37 Romari' ri Pilato xu'ij che: ¿Can kitzij chi rat, rat
rey? xcha' che. Y ri Jesús xu'ij: Rat mismo ya'in chi yin rey, y yin can
richin vi ri' tok xinalex y richin ri' yin petenak choch'ulef richin nin-ij
ruchojmil ri kitzij. Conojel ri yeniman richin ri kitzij, niqui'en ri nu'ij ri
nuch'abel, xcha'. 38 Quire' chic xuc'utuj ri Pilato che: ¿Achique ruchojmil
ri kitzij c'a?

Tok ru'in chic quiri' che ri Jesús, ri Pilato xel chic e richin xech'o
chiquivech ri israelitas y xu'ij chique: Yin man jun ch'o'oj ninvil chirij
ri jun achi re'.[o] 39 Pero rix juna-juna' ivoyo'en chi yin nincol-e jun preso
chupan ri nimak'ij pascua. Vacami, ¿nijo' rix chi yin nincol-e ri Rey
quichin ri israelitas? xcha' chique. 40 Jac'a ri vinak riq'uin cuchuk'a'
quire' niqui'ij-apu: Man tacol-e ri achi re', ja ri Barrabás tacolo-e, xecha-
apu. Y ri Barrabás xa jun elek'on.

19 1 Jac'ari' tok ri gobernador Pilato xujach-e ri Jesús richin nich'ay.[p]
2 Jac'a ri soldados xquibach'uj rakan tak xic'a'y c'o quiq'uixal; achel
jun corona xqui'en che, y xquiya-ka pa (rujolon, ruvi') ri Jesús. Xquiya'
jun tziek morado chirij, 3 y niqui'ij che: ¡Caquicot rat ri rat Rey quichin ri
israelitas! yecha'. Y niquiyala' k'a' che. 4 Jac'ari' tok ri Pilato xel chic pe jun
bey richin xuch'o chiquivech ri vinak, y quire' c'a xu'ij chique: Titz'eta' c'a,
yin ja ninvelesaj-pe ri achi chivech, richin tivetemaj chi rija' man jun ch'o'oj
ninvil chirij,[q] xcha'. 5 Jac'ari' xel-pe ri Jesús rucusan-pe ri corona banon
riq'uin q'uix y ri tziek morado. Y jari' tok ri Pilato xu'ij: ¡Jare' ri achi! xcha'.
6 Tok ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri yechajin racho ri Dios
xquitz'et ri Jesús, riq'uin cuchuk'a' quire' niqui'ij-apu: ¡Tirip chuvech cruz!
¡Tirip chuvech cruz! yecha'. Jac'ari' tok ri Pilato xu'ij chique: Tu'ic'ama-e
rix y tiripa' chuvech cruz, roma yin man jun ch'o'oj ninvil chirij, xcha'.
7 Pero ri achi'a' israelitas c'o quik'ij xqui'ij-apu che ri gobernador: Rija' can
nubananej chi Ruc'ajol ri Dios,[r] y ri ka-ley roj israelitas nu'ij chi jun ri quiri'
nu'on, nic'atzin chi nika camic pa ruvi', xecha'. 8 Ri Pilato xa ruxi'in-ri', y
tok xrac'axaj ri xqui'ij ri vinak chi ri Jesús Ruc'ajol ri Dios, más xuxi'ij-pe-
ri'. 9 Jari' tok rija' xoc chic apu chupan ri nimajay ri nic'uje-vi y xuc'utuj
che ri Jesús: ¿Achique lugar rat petenak-vi? xcha' che. Jac'a ri Jesús man

---

[n] **18:36** Jn. 6:15. [o] **18:38** Jn. 19:4, 6. [p] **19:1** Is. 50:6; Mt. 20:19; 27:26; Mr. 15:15; Lc. 18:32, 33. [q] **19:4** Jn. 18:38; 2 Co. 5:21. [r] **19:7** Jn. 5:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xutzolij ta ruvech rutzij ri Pilato.[s] 10 Jari' tok ri Pilato xu'ij che: ¿Achique
roma man yach'o ta pe? ¿La man aveteman ta chi pa nuk'a' yin c'o-vi richin
nin-ij chi yabajix chuvech cruz y richin nin-ij chi yacol-e? xcha'. 11 Quire' c'a
xu'ij ri Jesús: Rat man jun ak'a' chuve si man ta ri Dios chicaj ruyo'on lugar
chave.[t] Roma c'a ri', rat navakalej mac si yinatak pa camic, pero más c'o
rumac ri xjacho vichin pan ak'a', xcha' ri Jesús.
12 Ja hora ri' xtiquer-e chi ri Pilato nutij ruk'ij richin nucol-e ri Jesús.
Pero ri israelitas riq'uin cuchuk'a' xech'o-apu, y xqui'ij: Si xtacol-e, k'alaj
chi man junan ta avánima riq'uin ri rey César. Roma xa achique na ri
ruyon nucusaj-ka-ri' chi rey,[u] xa enemigo chirij ri César, xecha'. 13 Tok
ri Pilato xrac'axaj ri xqui'ij, xu'ij chi teleses-pe ri Jesús. Jac'ari' xtz'uye'
ri Pilato ri achique lugar nuya-vi rutzij pa quivi' ri ni'an sujunic chiquij,
ri lugar ri ni'ix Empedrado che, y pan hebreo ni'ix Gabata che. 14 Ri k'ij
ri', jari' nitiquer-ka ri nimak'ij pascua, y ri israelitas niquibanala' chic
rubanic ri xtic'atzin chique. Y pa nic'aj k'ij cami chiri' ri Pilato xu'ij
chique: ¡Jare' ri i-Rey! xcha'. 15 Jac'a rije' más riq'uin cuchuk'a' xesiq'uin-
apu y xqui'ij: ¡Taq'uisa' ruk'ij! ¡Taq'uisa' ruk'ij! ¡Taripa' chuvech cruz!
xecha-apu. Ri Pilato xu'ij-pe chique: ¿Ja ri i-Rey[v] nijo' chi ninrip chuvech
cruz? Jac'ari' xech'o-apu ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y
xqui'ij: ¡Roj xaxe ri César ka-rey! xecha'. 16 Jac'ari' xujach-e pa quik'a',
richin nebajix chuvech cruz, y rije' xquiq'uen c'a e ri Jesús.

Ri rucamic ri Jesús chuvech cruz
(Mt. 27:32-50; Mr. 15:21-37; Lc. 23:26-49)

17 Ri Jesús ruc'amon-e ru-cruz[w] xel-e pa tinamit richin ni'e chupan ri
lugar ri ni'ix lugar richin rubakil (rujolon, ruvi') ámna che. Pa quich'abel
ri israelitas, Gólgota rubi' ri lugar ri'. 18 Chiri' xquibajij-vi ri Jesús chuvech
cruz, y xequibajij chic eca'i' chic[x] chuvech qui-cruz junan riq'uin. Chi tak
rutzalanen xequiya-vi, y pa quinic'ajal xc'uje-vi ri Jesús. 19 Ri gobernador
Pilato quire' xutz'ibaj chuvech jun pedazo tabla ri xuya-e chutza'n ri cruz:
JESUS AJ-NAZARET, QUI-REY RI ISRAELITAS.[y] 20 Eq'uiy c'a israelitas
ri yebano can leer ri tz'iban chuvech ri tabla, roma ri lugar ri xbajix-vi ri
Jesús chuvech ri cruz, xa nakaj c'o-vi che ri tinamit Jerusalem. Pan oxi'
ch'abel tz'iban-vi; pan hebreo, pa griego y pa latín. 21 Jac'a ri nima'k tak
quik'ij sacerdotes israelitas quire' xqui'ij che ri Pilato: Man ta xatz'ibaj ri
nu'ij: Qui-Rey ri israelitas; más utz tajala', y tatz'ibaj chi xa ja rija' x-in
chi qui-rey ri israelitas, xecha'. 22 Jac'a ri Pilato quire' xu'ij chique: Ri
xintz'ibaj yan, nutz'iban chic; man jun roma xtinjal, xcha'.

---

[s] **19:9** Is. 53:7. [t] **19:11** Sal. 62:11; Dn. 4:17, 25; Hch. 2:23. [u] **19:12** Lc. 23:2.
[v] **19:15** Gn. 49:10; Ez. 21:26, 27. [w] **19:17** Lc. 14:27. [x] **19:18** Is. 53:12. [y] **19:19** Jn. 1:49; 18:33; 19:3, 12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Tok ri soldados quibajin chic ri Jesús chuvech ri cruz, xequic'ama-pe
ri rutziak ri quich'ilon can chirij richin xquijach chiquivech. (Caji', quiji')
tanto xqui'en che, jujun quichin chiquijununal. Jac'ari' xequic'ama-pe
ri jun chic rutziak ri manak rut'isel roma xaxe jun quemoj banon che.
24 Roma c'a ri', ri soldados quire' xqui'ij chiquivech: Man tikaretz ri jun
tziek re'. Xa kujetz'an chirij, richin quiri' achique na xtich'acon-e, xecha'.
Ronojel ri xbanataj riq'uin rutziak ri Jesús, can richin nibanataj ri tz'iban
can chupan ruch'abel ri Dios ri nu'ij:

Xquijachala' ri nutziak chiquivech,
Y c'o che ri xe'etz'an chirij.[z]

Romari' can quiri' vi xqui'en ri soldados.
25 Chiri' chirakan ri cruz ri bajin-vi ri Jesús c'o-apu ri rute', c'o-apu
ri María rixayil ri Cleofas, c'o-apu ri María Magdalena, y jun chic ixok
quichak'-quinimal qui' riq'uin rute' ri Jesús.[a] 26 Ja jun ri discípulo ri
can (nojovex, nojo'ox)[b] pa'el-apu chiri'. Y quire' c'a xu'ij-pe ri Jesús che
ri rute' tok xutz'et-pe: Nte', vacami ja discípulo la' ntoc can aval, xcha'.
27 C'ajari' xu'ij-pe che ri discípulo: Vacami ja la' ntoc can ate', xcha'. Roma
c'a ri', ja hora ri' ri discípulo ri' xuc'uaj ri María chiracho.
28 Ri Jesús roma reteman chi ronojel xc'achoj yan y richin nibanataj
ri tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios, quire' xu'ij: Can nichakij nuchi',
xcha'. 29 Chiri' c'o jun xára nojnak riq'uin jun ch'amilaj vino.[c] Ri soldados
xquimuba-e jun esponja chupan, xquiya-e chutza'n jun che' hisopo, y
xquijelesaj-apu chiruchi' ri Jesús. 30 Tok rutz'ubun chic can ri ch'amilaj
vino, rija' xu'ij: Xc'achoj c'a ronojel, xcha'. Jac'ari' xulucuba-pe ri (rujolon,
ruvi') y xujach c'a ránima pa ruk'a' ri Dios.

Jun soldado xuju' rutza'n ru-lanza chuc'alc'a'x ri Jesús

31 Ri k'ij ri', conojel ri israelitas niquibanala' chic rubanic ronojel ri
nic'atzin chique, roma ja tok nika-ka ri k'ij,[d] jari' nitiquer-ka ri nimak'ij
pascua. Ri na'ey k'ij richin ri nimak'ij, jun nimalaj k'ij y k'ij richin
uxlanen. Romari' ri achi'a' israelitas c'o quik'ij nicajo' chi cha'anin
(yecom, yequen) ri achi'a' ebajin chuvech cruz, richin quiri' yekases-pe y
yemuk na'ey chuvech ri nimak'ij. Roma c'a ri', riq'uin quemelal xquic'utuj
che ri Pilato chi tik'ajlo'x cakan ri ebajin chuvech cruz. 32 Xepe c'a ri
soldados, xquik'aj rakan ri na'ey y quiri' mismo xqui'en riq'uin ri jun
chic ri ebajin chutzalanen ri Jesús. 33 Jac'a tok xejel-apu riq'uin ri Jesús y
xquitz'et chi xa caminak chic, man xquik'aj ta ri rakan. 34 Pero jun chique
ri soldados xuju' rutza'n ri ru-lanza chuc'alc'a'x ri Jesús, y xel-pe quic'[e]
y ya'. 35 Ri xtz'eto ri xbanataj, jari' nitzijon richin, y ri nutzijoj can kitzij

---

[z] **19:24** Sal. 22:18. [a] **19:25** Mt. 27:55, 56; Mr. 15:40; Lc. 23:49. [b] **19:26** Jn. 13:23; 20:2.
[c] **19:29** Sal. 69:21. [d] **19:31** Lv. 23:5; Mr. 15:42. [e] **19:34** 1 Jn. 5:6, 8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi. Rija' reteman chi can kitzij[f] ri nutzijoj chupan ri vuj re', richin quiri'
can ta chi'ivonojel rix ninimaj. 36 Ronojel re' xbanataj, richin nitzakon ri
tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios ri nu'ij: Nis-ta jun rubakil xtiquik'aj.[g]
37 Y juc'an chic quire' nu'ij: Xtiquitz'et ri Jun ri xquitek'a' ri ru-cuerpo.[h]

Ri Jesús xmuk
(Mt. 27:57-61; Mr. 15:42-47; Lc. 23:50-56)

38 Tok xbanataj ronojel re', c'o jun achi rubinan José aj pa tinamit
Arimatea, ri riq'uin quemelal xuc'utuj ru-cuerpo ri Jesús che ri
gobernador Pilato, y ri Pilato xu'ij chi utz. Ri José jun tzekle'ey richin ri
Jesús, pero man ruk'alajrisan ta ri' coma ri achi'a' israelitas c'o quik'ij.
Xpe c'a, xukasaj-pe ru-cuerpo ri Jesús y xuq'uen-e. 39 Ja jun c'a ri
Nicodemo (xapon, xebos), ruc'uan-apu mirra ri yo'on sábila riq'uin.[i] Juba'
ma jun quintal ri ak'on ruc'uan-apu. Ri Nicodemo re', jare' ri xch'o riq'uin
ri Jesús pa jun xok'ok'a'.[j] 40 Ri José y ri Nicodemo, xquibolkotij c'a ri
ru-cuerpo ri Jesús pa tak tziek, y xquiya' jubulaj ak'on chirij. Rije' quiri'
xqui'en che ru-cuerpo ri Jesús, roma ri israelitas can quiri' vi niqui'en
chique ri qui'anima'i'. 41 Chunakaj ri lugar ri xbajix-vi ri Jesús chuvech
cruz, c'o jun juyu' ticon ruvech. Chiri' c'o jun quijul anima'i' ri c'a juba'
tic'ot ri man jani tiyo'ox jun ámna chupan. 42 Chiri' xquiya-vi ri Jesús,
roma ri jul ri' nakaj c'o-vi, y roma ri israelitas niquitij quik'ij niquibanala'
can rubanic ronojel ri nic'atzin chi niqui'en na'ey chi nitiquer-ka[k] ri
nimak'ij pascua.

Ri Jesús xc'astaj-e chiquicojol ri anima'i'
(Mt. 28:1-10; Mr. 16:1-8; Lc. 24:1-12)

20 1 Cumaj-cumaj yan sakar chupan ri na'ey k'ij richin ri semana,
can c'a k'eku'n na chiri', ri María Magdalena xbe chuchi' ri jul
ri xyo'ox-vi ri Jesús, y xutz'et chi ri abaj achok che tz'apin-vi can ruchi'
ri jul, xa elesan-e. 2 Jac'ari' junanin xbe quiq'uin ri Simón Pedro y ri
jun chic discípulo ri can (nojovex, nojo'ox)[l] roma ri Jesús, y quire' xu'ij
chique: Ri ru-cuerpo ri Ajaf Jesús ec'o xe'elesan-e ri pa jul, y vacami man
keteman ta achique lugar xyo'ox-vi, xcha'. 3 Jari' xe'el-e ri Pedro y ri jun
chic discípulo richin xebe chuchi' ri jul. 4 Chi ca'i' junanin ebenak, pero ri
jun chic discípulo más anin nibin chuvech ri Pedro, romari' na'ey (xapon,
xebos) chuchi' ri jul. 5 Xluque' c'a ka richin ninachan-apu chupan, xutz'et
chi chiri' ec'o-vi can ri tziek,[m] pero man xoc ta apu ri pa jul. 6 Jac'a ri
Simón Pedro tok xerila' ri jun chic discípulo, choj xoc-apu chupan ri jul, y
xutz'et ri tziek eyo'on can chiri', 7 y xutz'et ri tziek ri xpis (rujolon, ruvi')

---

[f] **19:35** Jn. 21:24. [g] **19:36** Ex. 12:46; Nm. 9:12. [h] **19:37** Zac. 12:10. [i] **19:39** 2 Cr. 16:14.
[j] **19:39** Jn. 3:1, 2; 7:50. [k] **19:42** Jn. 19:14, 31. [l] **20:2** Jn. 13:23. [m] **20:5** Jn. 19:40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesús che, pero man quiq'uin ta ri ch'aka' chic tziek c'o-vi, xa juc'an
chic busun-vi can. 8 C'ajari' xoc-apu ri jun chic discípulo ri c'o-apu na'ey
chuchi' ri jul, y tok xerutz'et ri tziek, xunimaj chi can xc'astaj na vi e.
9 Quiri' xbanataj quiq'uin ri discípulos, roma man (k'axnak, novinak)
ta chiquivech ri tz'iban can chi ri Jesús can nic'atzin-vi chi nic'astaj[n]
chiquicojol ri anima'i'. 10 C'ajari' xetzolij-e chi tak cacho ri ca'i' discípulos.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chuvech ri María Magdalena
(Mr. 16:9-11)

11 Jac'a ri María Magdalena ntok' xc'uje' can chuchi' ri jul. Y quiri'
pa rok'ej xluque-ka richin ninachan-apu chupan ri jul. 12 Jac'ari' tok
xerutz'et-apu ca'i' ángeles sak tak quitziak. Jun tz'uyul ri lugar ri xli'e-vi
(rujolon, ruvi') ri Jesús, y ri jun chic tz'uyul ri xli'e-vi ri rakan. 13 Ri ca'i'
ángeles quire' xquic'utuj che ri María Magdalena: Ixok, ¿achique roma
yatok'? xecha' che. Y rija' xu'ij chique: Yin yinok' roma ec'o xe'elesan-e
ru-cuerpo ri Vajaf Jesús y man veteman ta achique lugar xquiya-vi, xcha'.
14 Tok ru'in chic ka quiri', jari' xtzu'un can chirij, xutz'et chi ja ri Jesús
pa'el-apu chiri', pero man xretemaj ta ruvech. 15 Ri Jesús xu'ij che: Ixok,
¿achique roma yatok'? y, ¿achique c'a ri nacanoj? xcha' che. Ri María
Magdalena xunojij chi ja ri achi samajiy tico'n chiri' ri nich'o-pe, romari'
xu'ij che: ¡Achi! Si ja rat xac'amo-e ri cuerpo, ta'ij chuve achique lugar
xaya-vi, y yin xtinq'uen-e, xcha' che. 16 Jari' tok ri Jesús quire' xu'ij che:
¡María! xcha'. Rija' c'ajari' xutz'et-apu utz-utz chi ja ri Jesús, y xu'ij che:
¡Raboni! xcha'. Ri ch'abel ri' nu'ij tzij Tijonel. 17 Jac'a ri Jesús xu'ij che:
Man (quinatz'om, quinachop) pe roma yin man jani quijote-e riq'uin ri
Nata'. Pero cabin quiq'uin ri e'ocunak nchak'[o] y ta'ij chique chi yin can
yi'e riq'uin ri Nata', ri Itata' mismo rix. Yi'e riq'uin ri nu-Dios, ri i-Dios
mismo rix, xcha' che. 18 Can xbe na vi ri María Magdalena quiq'uin ri
discípulos richin xu'ij chique ri bin-e che, y quire' xu'ij: ¡Xintz'et ruvech
ri Ajaf! xcha'.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivech ri ru-discípulos
(Mt. 28:16-20; Mr. 16:14-18; Lc. 24:36-49)

19 Tok xk'ok'a-pe chupan ri k'ij ri', ri na'ey k'ij richin ri semana, ri
discípulos quimolon-qui', pero quitz'apilo'n ruchi' ri jay ri quimolon-vi-
qui' roma quixi'in-qui' chiquivech ri israelitas. C'ate xquitz'et, c'o chic ri
Jesús pa quinic'ajal,[p] y quire' xu'ij chique: Ri uxlanen ri petenak riq'uin
ri Dios tic'uje' pa tak ivánima chi'ivonojel, xcha'. 20 Tok ru'in chic quiri'
chique, jari' xuc'utula' rusocotajic ri ruk'a' y ri ruc'alc'a'x chiquivech, y ri

---

[n] **20:9** Sal. 16:10; Is. 53:10; Hch. 2:25-32; 13:34; 1 Co. 15:4. [o] **20:17** Sal. 22:22; Mt. 28:10; Ro. 8:29; He. 2:11. [p] **20:19** 1 Co. 15:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

discípulos jani na xequicot[q] tok xquitz'et[r] chi can ja vi ri Ajaf. 21 Jac'ari' ri
Jesús quire' chic xu'ij chique: Tuxlan c'a ri ivánima chi'ivonojel. Vacami
can yixintak-e[s] achel xirutak-pe[t] yin ri Nata', richin nin-en ri rusamaj.
22 Tok ru'in chic quiri', (xxupun, xvupun) pa quivi' y xu'ij chique: Tic'ulu'
c'a ri Lok'olaj Espíritu. 23 Si rix ni'en perdonar rumac jun vinak, ja jun ri
Dios nu'on perdonar ri mac ri'. Pero si rix man xti'en ta perdonar, ri Dios
man xtu'on ta perdonar ri mac ri', xcha' ri Jesús.

Ri covilaj ránima ri Tomás

24 Jun chique ri doce ru-discípulos ri Jesús man c'o ta quiq'uin ri
ch'aka' chic discípulos tok ri Jesús xuka chiquicojol, y ri' ja ri Tomás ri
ni'ix Gemelo che. 25 Romari' ri ch'aka' chic discípulos quire' xqui'ij che:
Roj xkatz'et ri Ajaf, xecha' che. Jac'a rija' xa quire' xu'ij chique: Si yin
man nintz'et ta ri lugar ri xe'oc-vi ri clavos pa tak ruk'a',[u] y man ninju' ta
apu ri ruvi' nuk'a' chupan ri socotajic ri xqui'en ri clavos, y man ninya' ta
apu nuk'a' chupan ri socotajic ri xu'on ri lanza chuc'alc'a'x, man ninnimaj
ta, xcha' ri Tomás.
26 Tik'ax vakxaki' k'ij chiri', rije' quimolon chic qui' jun bey y c'o yan
chic ri Tomás chiquicojol chiri'. Jari' tok ri Jesús xepapo' chic jun bey[v]
pa quinic'ajal, y ri ruchi' ri jay xa tz'apel. Rija' xu'ij chique: Tuxlan ri
ivánima chi'ivonojel, xcha'. 27 Jac'ari' xu'ij che ri Tomás: Taju-pe la ruvi'
ak'a' vave' y que'atz'eta' rusocotajic ri nuk'a'. Tajelesaj-pe la ak'a' chi
nuc'alc'a'x y taju-pe chupan ri socotajic ri xu'on ri lanza. Tanimaj c'a, y
man ta'an achel niqui'en ri man yinquinimaj ta. 28 Jac'ari' xu'ij ri Tomás
che ri Jesús: ¡Ja rat ri Vajaf y nu-Dios yin![w] xcha'. 29 Y ri Jesús xu'ij c'a
che ri Tomás: C'a ja tok xinatz'et Tomás, c'ajari' xinanimaj. Pero utzulaj
tzij ri' ri yinquinimaj masque man yin quitz'eton ta,[x] xcha' ri Jesús.

Ri tz'ibayon ri vuj re' nu'ij achique roma xutz'ibaj

30 Ri Jesús c'a c'o q'uiy milagros xerubanala' chiquivech ri ru-discípulos
ri man etz'iban ta can chupan ri vuj re'.[y] 31 Pero ri etz'iban can, etz'iban
richin chi rix tinimaj[z] chi ri Jesús jari' ri Jun ri takon-pe chucolic
rutinamit ri Dios, y chi can Ruc'ajol vi. (Chuka', ka) etz'iban can richin
chi tok rix iniman chic chiri', nivil jun jabel c'aslen pa rubi' rija'.

Ri Jesús nuc'ut-ri' chiquivech vuku' chique ri ru-discípulos

21 1 Tok xbanataj yan ronojel re', ri Jesús xuc'ut chic ri' jun bey
chiquivech ri ru-discípulos, ja yan chic chuchi' ri lago rubinan

---

[q] **20:20** Jn. 16:22. [r] **20:20** 1 Jn. 1:1. [s] **20:21** Jn. 17:18. [t] **20:21** Is. 61:1.
[u] **20:25** Sal. 22:16. [v] **20:26** Jn. 20:19. [w] **20:28** Sal. 118:28. [x] **20:29** 2 Co. 5:7; 1 P. 1:8.
[y] **20:30** Jn. 21:25. [z] **20:31** Jn. 3:15, 16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tiberias. Quire' c'a xbanataj tok xuc'ut-ri' chiquivech: 2 Chiri' chuchi' ri
ya' c'o ri Simón Pedro, ri Tomás ri ni'ix Gemelo che, ri Natanael aj pa
tinamit Caná ri c'o quila' pa Galilea, ri eca'i' ruc'ajol ri Zebedeo[a] y ca'i'
chic discípulos más. 3 Ri Simón Pedro quire' xu'ij chique ri ch'aka' chic
discípulos ri ec'o chiri' riq'uin: Yin (ye'entz'ama', yebenchapa') quer,
xcha' chique. Ja jun roj nku'e chavij, xecha' che. Xe'oc c'a e conojel pa
jun canoa y xebe. Junak'a' xec'ase', pero nis-ta jun ch'uti quer xuya-ri'
chiquik'a'.

4 Xa juba' chic nrojo' chi nisakar-pe, ri Jesús pa'el chiri' chuchi' ri ya'.
Pero ri discípulos man queteman ta chi ja ri Jesús ri c'o chiri'. 5 Jari' tok
ri Jesús quire' xu'ij-apu chique: Valc'ua'l, ¿manak achique iviq'uin richin
nitij?[b] xcha-apu chique. Man jun, xecha-pe ri discípulos. 6 Quire' c'a
xu'ij-apu ri Jesús chique: Tiya-ka la ya'l pa derecha che ri canoa y chiri'
xque'ivil-vi quer, xcha'. Can quiri' na vi xqui'en, jari' tok man yetiquer
yan ta chic niquelesaj-pe ri ya'l pa ya', roma can q'uiy quer[c] xquiya-pe-
qui'. 7 Jari' tok ri discípulo ri can (nojovex, nojo'ox)[d] roma ri Jesús quire'
xu'ij-apu che ri Pedro: ¡Ja ri Ajaf Jesús la xch'o-pe! xcha'. Xe xrac'axaj
quiri' ri Simón Pedro, ja xucusaj-pe ri rutziak ri relesan-e chirij y xuc'ak-
pe-ri' pa ya' richin ntel-pe. 8 Jac'a ri ch'aka' chic discípulos, c'a pa canoa
xepe-vi, quijec'on-pe ri ya'l nojnak riq'uin quer, roma xa man can ta naj
e'ocunak-apu pa ruvi' ri ya'. Xa jun cami oxi' rakan-c'an.

9 Tok xe'el-pe chuchi' ri ya', xquitz'et chi c'o k'ak' boxon y jabel chic
rachak-k'ak' kajnak y c'o jun quer sa'on-ka, y pan. 10 Ri Jesús xu'ij c'a
chique: Que'ic'ama' c'a pe ca'i-oxi' quer ri c'a ja oc xe'ivelesaj-pe pa ya',
xcha' chique. 11 Ri Simón Pedro ja xjote-apu chupan ri canoa, y xrelesaj-
pe ri ya'l c'a chuchi' ri ya', nojnak riq'uin chovon tak quer. Jun ciento
riq'uin nic'aj y oxi' chic más chi ronojel. Masque can q'uiy ri quer, ri ya'l
man xrak'ach'itaj ta ruvech. 12 Jac'ari' tok ri Jesús quire' xu'ij chique ri
ru-discípulos: Quixampe c'a, quixva',[e] xcha'. Pero nis-ta jun chique ri
discípulos ri ec'o chiri' xucovij-ri' richin ta xuc'utuj-apu che ri (achique,
acu'x) rija', roma xa xquina'ej chi ja rija' ri Ajaf. 13 Jac'ari' tok ri Jesús
xjel-apu quiq'uin, (xutz'om, xuchop) ri pan y xuya' chique, y quiri' mismo
xu'on riq'uin ri quer. 14 Ja (oxmul, oxpaj)[f] riq'uin ri' ri tuc'ut-ri' ri Jesús
chiquivech ri ru-discípulos, tok xc'astaj yan pe chiquicojol ri anima'i'.

Ri Jesús nu'ij chi queyuk'ux ri yeniman rutzij

15 Tok xeva' yan conojel, ri Jesús xuc'utuj che ri Simón Pedro: Simón,
rat ri ruc'ajol ri Jonás, ¿yinajo' cami más que chiquivech conojel re'?
xcha' che. Ja', Ajaf, rat aveteman chi can yatinjo-vi, xcha' ri Pedro. Y

---

[a] **21:2** Mt. 4:21. [b] **21:5** Lc. 24:41. [c] **21:6** Lc. 5:4-7. [d] **21:7** Jn. 13:23; 19:26; 20:2.
[e] **21:12** Hch. 10:41. [f] **21:14** Jn. 20:19, 26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesús xu'ij che: Si yinajo', que'ayuk'uj y que'achajij ri yeniman nutzij
roma rije' e'achel nu-ovejas. 16 Jac'ari' tok ri Jesús quire' chic xu'ij-apu
jun bey che: Simón, rat ri ruc'ajol ri Jonás, ¿kitzij yinajo'? xcha'. Ja', Ajaf,
rat aveteman chi can yatinjo-vi, xcha' ri Pedro. Y ri Jesús xu'ij: Si yinajo',
que'ayuk'uj y que'achajij ri nu-ovejas.[g] 17 Chi rox (mul, paj) ri Jesús xu'ij
che: Simón, rat ri ruc'ajol ri Jonás, ¿can kitzij chi yinajo'? Y ri Pedro xpe
bis pa ránima, roma ja (oxmul, oxpaj) riq'uin ri' ri quire' xc'utux che
roma ri Jesús: ¿Kitzij yinajo'? Jac'ari' tok ri Pedro xu'ij: Ajaf, rat ronojel
aveteman.[h] Aveteman chi yatinjo'. Y ri Jesús xu'ij chic che: Que'ayuk'uj
y que'achajij c'a ri nu-ovejas.[i] 18 Kitzij-kitzij nin-ij chave: Tok c'a rat ala'
na, ayon rat xaya' ri atziak chavij, y xabe xa achique na lugar. Jac'a tok
xcarijix, xque'aric' ak'a' y xa jun chic xtiyo'on ri atziak chavij y xcaruc'uaj
achique lugar man nika ta chavech, xcha' che ri Pedro. 19 Tok ri Jesús
quiri' xu'ij che ri Pedro, xuk'alajrisaj chuvech ri achique chi camic
xtuk'asaj ri Pedro richin nuya' nimalaj ruk'ij ri Dios. Y tok ri Jesús ru'in
chic quiri' che ri Pedro, xu'ij c'a che: Quinatzekle'ej, xcha'.

Ri discípulo ri can (nojovex, nojo'ox) roma ri Jesús

20 Tok ri Jesús y ri Pedro ebenak, xtzu'un can ri Pedro chirij y xutz'et
chi ri discípulo ri can (nojovex, nojo'ox) roma ri Jesús tzakal-e chiquij.
Ri discípulo ri xutz'et can ri Pedro, ja ri jun ri xrak'e-apu choruc'u'x[j] ri
Jesús ri pa va'in chak'a' richin quire' xuc'utuj-apu: Ajaf, ¿achique c'a ri
xtijacho-e avichin? 21 Tok ri Pedro xutz'et ri discípulo ri', xuc'utuj che
ri Jesús: Ajaf, y ri jun (kachbil, kach'il) re', ¿achique xtibanataj riq'uin?
xcha'. 22 Quire' c'a xu'ij ri Jesús che ri Pedro: Si ninjo' chi rija' c'a q'ues na
tok xquipe chic jun bey,[k] ¿achique nic'atzin chi rat nac'utuj ri'? Rat xaxe
quinatzekle'ej, xcha' che ri Pedro. 23 Ri jun tzij re' xbe rutzijol chiquicojol
ri quiniman ri Jesús. Y rije' xquinojij chi ri jun discípulo ri' man (nicom,
niquen) ta. Pero xa man quiri' ta ri xrojo' xu'ij ri Jesús, roma rija' xa xu'ij:
Si ninjo' chi rija' c'a q'ues na tok xquipe chic jun bey,[l] ¿achique nic'atzin
chi rat nac'utuj ri'?
24 Ja discípulo re' ri tz'ibayon can ri c'o chupan ri vuj re'. Y keteman
chi ronojel ri nuk'alajrisaj, can kitzij;[m] roma rija' riq'uin ruvech xutz'et.
25 C'a c'o na más chic ch'aka' achique xerubanala' ri Ajaf Jesús ri man
tz'iban ta can chuvech vuj.[n] Roma xa ta chi jujun chi jujun etz'iban can
ronojel, yin ninnojij chi choch'ulef man nuc'ul ta chi niyac ronojel ri vuj
ri yetz'ibes. Amén.

---

[g] **21:16** 1 P. 5:2, 3. [h] **21:17** Jn. 16:30. [i] **21:17** He. 13:20; 1 P. 2:25; 5:4.
[j] **21:20** Jn. 13:23, 25. [k] **21:22** Ap. 3:11; 22:7, 12, 20. [l] **21:23** Mt. 16:27; 25:31; Ap. 3:11.
[m] **21:24** Jn. 19:35. [n] **21:25** Jn. 20:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri rusamaj ri Dios ri xqui'en can ri apóstoles

Ri Lok'olaj Espíritu ri sujun, can xpe na vi

1 1 Nimalaj Teófilo,[a] chupan ri jun na'ey vuj ri xintak-e chave,
nutz'iban-e ronojel ri samaj ri xutz'uc can ri Jesús, y ronojel ri xu'ij
richin xerutijoj ri vinak, 2 c'a ja tok xril k'ij chi rija' xc'ul chila' chicaj.[b]
Pero na'ey chi xbe, rija' uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu xerupaxa'aj
can ri apóstoles ri erucha'on riq'uin ri achique nic'atzin chi niqui'en
can.[c] 3 Chupan cuarenta k'ij chirij can ri nimalaj k'axomal y ri camic ri
xuk'asaj, jalajoj rubanic xu'on richin xuc'utula-ri' chiquivech,[d] richin
xquetemaj chi kitzij xc'astaj chiquicojol ri anima'i', y c'o xu'ij can chique
pa ruvi' ru-gobierno ri Dios. 4 Jun k'ij tok ri Jesús c'o quiq'uin, quire'
xu'ij chique: Man quixel-e pa tinamit Jerusalem,[e] xa tivoyo'ej ri rusujun-
pe ri Dios chi nuya', achel ri ivac'axan-pe viq'uin yin.[f] 5 Roma ri Juan ri
Bautista riq'uin ya' xu'on-vi bautizar, jac'a rix, juba' más chikavech apu
xquix-an bautizar riq'uin ri Lok'olaj Espíritu,[g] xcha' ri Jesús.

Tok ri Jesús xtzolij-e chicaj

6 Jac'ari' tok ri quimolon-qui' xquic'utuj-apu che ri Jesús: Ajaf, ¿ja
cami xril k'ij chi nak'asaj chic jun bey ri gobierno pa kak'a' roj israelitas?
xecha' che.
7 Jac'a rija' xu'ij chique: Man ivichin ta rix chi nivetemaj[h] achique
tiempo y achique k'ij xtibanataj. Ri' xe pa ruk'a' ri Dios c'o-vi. 8 Pero
xtiyo'ox uchuk'a' chive tok xtika-pe ri Lok'olaj Espíritu pan ivi'. Y ri
itz'eton y ri ivac'axan viq'uin, rix xtitzijoj pa Jerusalem,[i] pa ronojel tak
lugares richin ri Judea, pa departamento Samaria, y pa ruvi' ronojel ri
roch'ulef, chi naj chi nakaj xtiya-vi rutzijol, xcha' ri Jesús. 9 Tok ru'in

---

[a] **1:1** Lc. 1:3. [b] **1:2** 1 Ti. 3:16. [c] **1:2** Mt. 28:19; Mr. 16:15; Jn. 20:21. [d] **1:3** 1 Co. 15:5.
[e] **1:4** Lc. 24:49. [f] **1:4** Jn. 14:16, 26; 15:26; 16:7. [g] **1:5** Hch. 11:15, 16. [h] **1:7** 1 Ts. 5:1.
[i] **1:8** Lc. 24:47, 48.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic ri ch'abel ri', can chiquivech xc'amer-vi-e chicaj y jun sutz' xevan
chiquivech. 10 C'a quiri' na benak quivech chirij ri Jesús ri benak chicaj
chiquivech, jari' tok xe'epapo' eca'i' achi'a' quiq'uin ri quicusan sak
tak tziek. 11 Ri ca'i' achi'a' ri' xqui'ij chique: Rix tata'aj ri rix richin ri
departamento Galilea, ¿achique roma yixtzu'un-e chicaj? Roma ri Jesús ri
xc'amer-e chivech richin xc'ul chicaj, nipe chic jun bey.[j] Y achel xu'on tok
xbe chicaj, quiri' mismo xtu'on tok xtipe,[k] xecha' chique.

Ri Matías xoc can apóstol pa ruq'uexel ri Judas Iscariote

12 Ri tzekle'ey richin ri Jesús, xeka-pe pa ruvi' ri juyu' Olivos, y xetzolij
pa tinamit Jerusalem ri man naj ta quicojol, xaxe cami jun kilómetro.
13 Tok ec'o chic chiri' pa Jerusalem, xejote-e ri pa ruca'n piso che ri
lugar ri can ec'o-vi-pe, y jare' ri quibi': ri Pedro, ri Jacobo, ri Juan, ri
Andrés, ri Felipe, ri Tomás, ri Bartolomé, ri Mateo, ri Jacobo ruc'ajol ri
Alfeo, ri Simón ri c'o quiq'uin ri achi'a' ni'ix celadores chique, y ri Judas
ruc'ajol jun achi rubinan Jacobo.[l] 14 Conojel rije' k'ij-k'ij xa jun cánima
niquiquemelaj-qui' chuvech ri Dios niqui'en orar junan quiq'uin ri ixoki',
ri María ri rute' ri Jesús, y ri eruchak'[m] ri Jesús.
15 Chupan tak ri k'ij ri' ri quiniman ri Jesucristo quimolon-qui' jun cami
ciento veinte. Xpa'e' c'a ri Pedro chiquivech, y xu'ij chique: 16 Rix tata'aj,
ri kachak'-kanimal ki' iviq'uin, can xc'atzin chi xtzakon ri tz'iban can
chupan ruch'abel ri Dios chirij ri Judas.[n] Roma ri Lok'olaj Espíritu[o] xuya'
pa ruchi' ri rey David chi ru'in can ri achique xterubana' ri Judas[p] ri xoc
uc'uay quibey ri vinak ri xe'uc'uan richin ri Jesús pa cárcel, 17 y ri Judas,[q]
mismo jun apóstol chikacojol y junan xsamaj kiq'uin chupan ri samaj
re'. 18 Ri méra ri xuc'ul rija' tok xujach-e ri Jesús, xcuses richin xlok' jun
juyu'.[r] Jac'a ri Judas xa xujitz'aj rukul, y tok xtzak pan ulef, xcubucu'
y xuquiraj-e-ri' rixco'l. 19 Ri xuk'asaj ri Judas, chi ch'uti'k chi nima'k
xe'ac'axan vave' pa Jerusalem. Romari' Acéldama xubinaj ri juyu' ri'.
Roma pa quich'abel ri aj-Jerusalem, Acéldama nu'ij tzij juyu' richin quic'.[s]
20 Xa romari' chupan ri vuj Salmos quire' nu'ij chirij ri Judas:

Man jun c'a tic'uje' chupan ri racho,
Ti'an can tolonic jay[t] che;

y:

Toc chic jun pa ruq'uexel richin nipa'e' can chuvech ri rusamaj,[u]
nicha'.

21 Romari' nic'atzin chi ri Judas nikacanoj jun ruq'uexel chiquicojol ri
achi'a' ri (xojcachbilaj, xojcach'ilaj) chupan ronojel ri tiempo tok xel-

---

[j] **1:11** Jn. 14:3. [k] **1:11** Ap. 1:7. [l] **1:13** Jud. 1. [m] **1:14** Mt. 13:55. [n] **1:16** Sal. 41:9.
[o] **1:16** 2 S. 23:2. [p] **1:16** Jn. 18:3. [q] **1:17** Lc. 6:16. [r] **1:18** Mt. 27:5. [s] **1:19** Mt. 27:8.
[t] **1:20** Sal. 69:25. [u] **1:20** Sal. 109:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xoc ri Ajaf Jesús chikacojol, 22 richin nutzijoj junan kiq'uin[v] chi ri Jesús
can xc'astaj na vi chiquicojol ri anima'i'. Romari' nrojo' jun ri can c'o-pe
kiq'uin xe tok x-an bautizar ri Jesús roma ri Juan, c'a ja tok xc'amer-e
ri Jesús chikacojol richin xc'ul chila' chicaj, xcha' ri Pedro. 23 Xquiya'
c'a apu quibi' ca'i' achi'a', jun rubinan José Barsabás y ni'ix Justo che,
y ri jun chic rubinan Matías. 24 Jac'ari' xqui'en orar, y xqui'ij: Ajaf, rat
ri natz'et cánima conojel,[w] tac'utu' c'a chikavech achique chique ri ca'i'
achi'a' re' acha'on 25 richin nipa'e' can chuvech ri samaj y ntoc apóstol
pa ruq'uexel ri Judas ri xyo'on can ri samaj re' roma rumac, richin
xbe chupan ri lugar ri can richin vi rija', xecha'. 26 Jac'ari' xquiya' pan
etz'anen ri ca'i' (bi'aj, binaj), y ja ri Matías xkaj-en richin xoc apóstol
junan quiq'uin ri once chic apóstoles.

Tok xka-pe ri Lok'olaj Espíritu

2 1 Tok xril ruk'ijul ri quinimak'ij ri israelitas rubinan Pentecostés,
conojel ri quiniman ri Ajaf Jesús junan cánima[x] quibanon quimolon-
qui'. 2 C'ate xquina', xk'ajan-pe jun achel nimalaj cak'ik' chicaj ri petenak
riq'uin ruchuk'a', y xunojsaj ri jay[y] ri etz'uyul-vi. 3 Jac'ari' xquitz'et
xrepero' achel ruxak-k'ak',[z] y nujachala-ri' xka pa quivi' chiquijununal.
4 Ri Lok'olaj Espíritu xunojsaj ri cánima conojel y xech'o-pe pa jalajoj tak
ruvech ch'abel,[a] achel xuya' ri Lok'olaj Espíritu chique chiquijununal.
5 Chupan tak ri k'ij ri' chiri' pa tinamit Jerusalem, ec'o achi'a' israelitas
eyo'ol ruk'ij ri Dios epetenak pa ronojel ruvi' ri roch'ulef. 6 Y roma ri
xk'ajan, man juba' ta oc vinak xquimol-apu-qui' chiri', y man niquil ta
achique niquinojij roma can pa quich'abel chiquijununal ri ye'ac'axan
yech'o-vi ri tzekle'ey richin ri Jesús. 7 Rije' satznak cánima y man niquil
ta achique niquinojij chirij ri najin chiquivech, y niquibila': ¿Man erichin
ta ri departamento Galilea re yech'o re' c'a? 8 ¿Achel chi ja ri ch'abel
ri roj q'uiyinak-vi-pe chikajununal nikac'axaj chi yech'o-vi? 9 Roma
chikacojol roj ec'o aj vave' pa departamento Judea, ec'o epetenak pa
jalajoj tak roch'ulef, achel ri Partia, ri Media, ri Elam, ri Mesopotamia, ri
Capadocia, ri Ponto, ri Asia, 10 ri Frigia, ri Panfilia, ri Egipto, y ri lugares
más quila' che ri tinamit Cirene richin ri roch'ulef Africa. C'o epetenak
pa tinamit Roma, y chique rije' ec'o ri can kitzij chi israelitas pa calaxic,
y ec'o man israelitas ta ri niquiya' ruk'ij ri kitzij Dios junan quiq'uin ri
israelitas. 11 C'o epetenak pa roch'ulef Creta, y pa roch'ulef Arabia. Can
pa tak kach'abel chikajununal nikac'axaj-vi ri nimalaj rusamaj ri Dios ri
niquitzijoj, xecha'. 12 Conojel rije' satznak cánima man niquil ta achique
niquinojij, y niquibila' chiquivech: ¿Achique cami ruchojmil ronojel re'?

---

[v] **1:22** Hch. 2:32. [w] **1:24** 1 S. 16:7. [x] **2:1** Hch. 1:14. [y] **2:2** Hch. 4:31. [z] **2:3** Mt. 3:11.
[a] **2:4** Mr. 16:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yecha'. 13 Pero ec'o chique ri xquimol-apu-qui' ri xa yetze'en-apu chiquij ri
quiniman ri Ajaf Jesús, y niqui'ij: La' xa xek'aber,[b] yecha'.

Ri na'ey (mul, paj) ri xch'o ri Pedro chiquivech ri israelitas

14 Jac'ari' ri Pedro ri c'o-apu junan quiq'uin ri once chic apóstoles xpa'e'
chiquivech ri quimolon-qui' chiri', y quire' xu'ij: Nuvinak israelitas ri
rix tata'aj ri rixc'o vave' pa Jerusalem ri k'ij re', tivac'axaj y tivetemaj ri
xtin-ij chive: 15 Ri kamolon-ki' vave' vacami, man roj k'abarela' ta, achel
ri ninojij rix. Roma xa c'a ja las nueve nisakar. 16 Ri xitz'et rix kiq'uin
vacami, ja ri ru'in can ri profeta Joel ojer ri quire' nu'ij:
17 Chupan ri ruq'uisbel tak k'ij, yin, nicha' ri Dios,
Xtintak-pe ri Lok'olaj Espíritu[c] pa quivi' conojel,
Y ri ivalc'ua'l chi xtani' chi alabo xtiquiya' rubixic ri xtin-ij-pe pa
cánima.[d]
Ri c'ajola' pa jun achel achic' xtiquitz'et ri man jani tibanataj,
Y ri achi'a' c'o chic quijuna', xticachic'aj ri xquebanataj ri más
chiquivech apu.[e]
18 Ja jun pa quivi' ri nusamajela', chi achi'a' chi ixoki'
Xtintak-pe ri Lok'olaj Espíritu, y rije' xtiquiya' rubixic ri xtin-ij-pe
yin pa cánima.[f]
19 Xtin-en chi xquebanataj ri man jun bey etz'eton chuvech ri rocaj;
Y nimalaj tak retal ruchuk'a' ri Dios choch'ulef.
Xtitz'etetaj quic', k'ak', y sib ri jani na nibukuk.[g]
20 Ri k'ij xtik'uk'umer ruvech[h]
Y ri ic' xtoc achel quic'.
Quiri' xtibanataj na'ey chi nuka ri k'ij tok ri Ajaf xtu'on ri ru'in can,
Ri nimalaj k'ij ri can c'o ruk'ij.
21 Y xa achique na ri xtic'utun che ri Ajaf chi tucolo', can xticolotaj-vi.[i]
Quiri' nu'ij ri Dios chupan ri rutz'iban can ri profeta Joel, xcha' ri Pedro.
22 Jac'ari' quire' chic xu'ij: Nuvinak israelitas ri rix tata'aj, tivac'axaj
ri ch'abel ri xtin-ij chive: Ri Jesús aj-Nazaret, can xk'alajin chi'icojol chi
riq'uin ri Dios petenak-vi, roma ri Dios xu'on chi xerubanala' nima'k tak
samaj ri xa achique na xina' rix che, nimalaj tak retal ri ruchuk'a' ri man
jun bey tz'eton[j] chi'icojol. Y ri' jabel iveteman rix. 23 Ri Jesús re' xjach
pan ik'a', roma can quiri' vi runojin-pe[k] ri Dios chi nibanataj. Xjel ik'a'
chirij richin xiya' pa quik'a' vinak ri manak Dios pa quivech, richin quiri'
xicamisaj chuvech cruz. 24 Jac'a ri Dios xu'on chi xc'astaj-pe[l] ri Jesús,

---

[b] **2:13** 1 Co. 14:23. [c] **2:17** Pr. 1:23; Is. 32:15; Ez. 36:27; Hch. 10:45. [d] **2:17** Hch. 21:9.
[e] **2:17** Jl. 2:28. [f] **2:18** Hch. 21:4; 1 Co. 12:7, 10, 28. [g] **2:19** Jl. 2:30. [h] **2:20** Mt. 24:29.
[i] **2:21** Ro. 10:13. [j] **2:22** Jn. 4:48. [k] **2:23** Hch. 4:28. [l] **2:24** Hch. 3:15; 4:10; 10:40; 13:30;
17:31; Ro. 4:24; 8:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xrelesaj-pe pa ruk'a' ri k'axomal richin ri camic, roma manak che'el chi
ri Jesús nicanaj can jumul pa ruk'a' ri camic. 25 Romari' ri rey David ja
ruch'abel ri Jesús nucamuluj tok xu'ij:
Yin jumul nintz'et ri Ajaf Dios chinuvech.
Rija' can c'o-pe pa nu-derecha, romari' man jun roma xtinxi'ij-vi'.
26 Romari' niquicot ri vánima, y can qui' nuc'u'x yich'o.
Y yin masque xtimuk ri nu-cuerpo, c'a c'o na nuyo'on-vi-apu nuvech.
27 Roma rat nu-Dios, man xtaya' ta can jumul ri vánima chupan ri
lugar quichin ri anima'i'.
Ni man xtaya' ta lugar chi nik'ey-ka[m] ri nu-cuerpo yin ri Lok'olaj
Ac'ajol.[n]
28 Ac'utun rubey ri c'aslen chinuvech,
Y roma can aviq'uin xquic'uje-vi-apu, jari' xtibano chi tz'akat
xtiquicot ri vánima.
Quiri' ri rutz'iban can ri David, xcha' ri Pedro.
29 Y rix vach'alal ri rix tata'aj, iveteman chi ri rey David ri kamama'
ojer can (xcom, xquen) y xmuk,[o] y ri lugar ri xmuk-vi, c'a quiri' na k'alaj
ri vacami. 30 Pero roma ri David can ru-profeta vi ri Dios, y reteman chi ri
Dios ruyo'on rutzij che, chi jun chique ri riy-rumam can[p] ri xtutz'uyuba'
can chi Rey[q] pa ruq'uexel ri David, 31 romari' can achel xutz'et yan e
ri xquebanataj tok xu'ij chi ri Jun ri xtitak-pe roma ri Dios chucolic
rutinamit, can xtic'astaj na vi e chupan ri lugar quichin ri anima'i', y chi
ri ru-cuerpo man xtik'ey ta.[r] 32 Ri nintzijoj chive ja ri Jesús ri xuc'asoj-
pe ri Dios chiquicojol ri anima'i', y roj can riq'uin kavech xkatz'et tok
c'astajnak chic pe chiri'. 33 Y xc'amer c'a e chicaj roma ruchuk'a' ri Dios,[s]
y tok xuc'ul yan ri Lok'olaj Espíritu ri sujun che roma ri Rutata', xuya-pe
pa kavi',[t] y jari' ri nitz'et y nivac'axaj rix vacami. 34 Quiri' nin-ij chive
roma mana-ta ri David ri xbe chicaj, pero ja rija' mismo biyon can:
Ri Ajaf Dios quire' xu'ij che ri Vajaf:
Catz'uye-pe pa nu-derecha,[u]
35 C'a ja tok xquenya' chuxe' avakan ri itzel yatquitz'et.
Quiri' ri rutz'iban can ri David.
36 Roma c'a ri', tivetemaj chi'ivonojel rix nuvinak israelitas, chi ri Jesús
ri xicamisaj chuvech cruz, can banon che roma ri Dios chi ja rija' Rajaf
ronojel, y chi ja rija' ri Jun ri takon-pe chucolic ri rutinamit, xcha' ri
Pedro chique.
37 Tok ri quimolon-qui' xquic'axaj ri xu'ij ri Pedro, jani na xk'axo ri
cánima, y xquic'utuj che ri Pedro y ri ch'aka' chic apóstoles: Rix tata'aj ri

---

[m] **2:27** Sal. 16:8-10; Hch. 13:35. [n] **2:27** Lc. 1:35. [o] **2:29** Hch. 13:36. [p] **2:30** Ro. 1:3.
[q] **2:30** Lc. 1:32. [r] **2:31** Sal. 16:10; Hch. 13:35. [s] **2:33** Ef. 1:19, 20. [t] **2:33** Jn. 15:26.
[u] **2:34** Sal. 110:1; Mt. 22:44; Ef. 1:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kachak'-kanimal ki' chikavech iviq'uin, ¿vacami achique nika'an?[v] xecha'.
38 Jari' tok ri Pedro xu'ij chique: Tijala' ino'oj, tiya' can ri mac, y pa rubi'
ri Ajaf Jesucristo tibana' bautizar ivi', richin ni'an perdonar ri imac.[w] Y ri
Dios xtuya-xtusipaj ri Lok'olaj Espíritu chive. 39 Roma ri Lok'olaj Espíritu
ri rusujun ri Dios ojer, chive rix y chique ri ivalc'ua'l sujun-vi, y chique
conojel ri ec'o chi naj chi nakaj,[x] y chique xa achique na quivech vinak
ri yeroyoj ri Kajaf Dios. 40 Y c'a c'o na más ch'abel xu'ij ri Pedro chique
richin nukasaj cánima y richin yerupaxa'aj. Rija' quire' xu'ij chique: Tiya'
can rix ri itzel tak mac ri achel yetajin ri solaj vinak richin ri vacami,
richin quiri' yixcolotaj, nicha' chique. 41 Roma c'a ri', ri xec'ulu pa cánima
ri ch'abel ri xutzijoj ri Pedro, xe'an bautizar, y chupan ri k'ij ri', ec'o
cami oxi' mil xeniman ri Jesucristo y xe'oc (cachbil, cach'il) ri quiniman
chic. 42 Rije' man niquiya' ta can chi niquitijoj-qui' riq'uin ri niquic'ut ri
apóstoles, chi junan cánima niquimol-qui', chi yeva' junan, niquiper ri
pan c'uxle'el richin rucamic ri Ajaf Jesús, y chi niqui'en orar. Jumul quiri'
niqui'en.

Ri quic'aslen ri na'ey tak xeniman ri Jesucristo

43 Jalajoj tak retal y q'uiy milagros yebanataj[y] chiquik'a' ri apóstoles,
y ri vinak jani na niquixi'ij-qui' roma. 44 Jac'a ri quiniman ri Jesucristo
junan ec'o conojel, y ronojel ri achique c'o quiq'uin xa jun cánima pa
ruvi'.[z] 45 Yequic'ayij[a] quijuyu' y qui-cosas,[b] y ri rajil niquijach chiquivech
conojel achel ri nic'atzin chique chiquijununal. 46 K'ij-k'ij junan cánima
ec'o pa racho ri Dios;[c] can yequicot[d] y (ch'uch'uj, me'l) cánima niquimol-
qui' chi tak jay richin niqui'en va'in. 47 Rije' niquiya' ruk'ij ri Dios, utz
yetz'et coma ri vinak, y ri Ajaf k'ij-k'ij nu'on chi más yeq'uiyer,[e] roma
nisamaj pa cánima ri can quichin vi chi yecolotaj.

Jun achi man nitiquer ta nibin, ni'an chi nic'achoj

3 1 C'o jun k'ij richin a las tres xk'ak'ij, ri Pedro y ri Juan junan
xejote-e pa racho ri Dios, ri hora richin oración.[f] 2 Chiri' chuchi'
racho ri Dios k'ij-k'ij neyo'ox can jun achi man nitiquer ta nibin roma
can quiri' vi xalex, y chuchi' ri puerta ri Jabel Oc Nitzu'un ni'ix che
niyo'ox-vi can, richin nuc'utuj can ru-limosna[g] chique ri ye'oc-apu chiri'.
3 Tok ri achi re' xerutz'et ri Pedro y ri Juan chi ye'oc-apu pa racho ri
Dios, rija' xuc'utuj-apu ru-limosna chique. 4 Jac'a ri Pedro y ri Juan xbe
quivech[h] chirij ri achi, y ri Pedro xu'ij che: Kojatz'eta-pe, xcha'. 5 Y ri achi

---

[v] **2:37** Lc. 3:10. [w] **2:38** Lc. 24:47. [x] **2:39** Ef. 2:13. [y] **2:43** Mr. 16:17, 18.
[z] **2:44** Hch. 4:32. [a] **2:45** Hch. 4:34. [b] **2:45** Is. 58:7. [c] **2:46** Lc. 24:53; Hch. 3:1; 5:20, 21, 25, 42. [d] **2:46** Jn. 16:22. [e] **2:47** Hch. 5:14; 11:24. [f] **3:1** Lc. 1:10; Hch. 10:30.
[g] **3:2** Lc. 18:35; Jn. 9:8. [h] **3:4** Hch. 10:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nich'icch'ot ruvech chiquij, royo'en ri achique xtiyo'ox can che. 6 Jac'a ri
Pedro xu'ij che: Yin manak oro ni plata viq'uin richin xtinya' chave, pero
ri c'o viq'uin, jari' xtinya'[i] chave. Pa rubi' ri Jesucristo aj-Nazaret[j] cacataj
y cabin, xcha'. 7 Jac'ari' tok ri Pedro (xutz'om, xuchop) chiruk'a' derecha
ri achi richin xupaba', y can jari' xec'uje-pe ruchuk'a' ri rakan, y ri rukul
tak rakan. 8 Xropin c'a richin xpa'e', y xbin. Xoc c'a apu chiquij ri Pedro
y ri Juan pa racho ri Dios;[k] nibin, niropin[l] y nuya' ruk'ij ri Dios. 9 Eq'uiy
c'a vinak xetz'eto chi nibin y nuya' ruk'ij ri Dios, 10 y xquetemaj ruvech
chi ja achi ri' ri nitz'uye' chuchi' racho ri Dios, nuc'utuj limosna chuchi'
ri puerta ri Jabel Oc Nitzu'un ni'ix che. Rije' man niquil ta achique
niquinojij, y xquixi'ij-qui' roma ri xbanataj riq'uin.

Ri Pedro nich'o chiquivech ri quimolon-qui' chuchi' ri corredor rubinan Richin ri Salomón

11 Ri achi ri x-an che chi xc'achoj man yerusok'opij ta can ri Pedro
y ri Juan, y chi jun tinamit satznak quic'u'x xuquimolo-qui' quiq'uin
chuchi' ri corredor rubinan Richin ri Salomón.[m] 12 Tok ri Pedro xerutz'et
ri vinak, xu'ij chique: Nuvinak israelitas ri rix tata'aj, ¿achique roma
rix can achique na nuna' ri ivánima riq'uin ri xbanataj? Y, ¿achique
roma ja chikij roj iyo'on-vi ivech? Ri achi re' xtiquer xbin, pero man
roma ta chi roj, roj utz chuvech ri Dios, ni man kuchuk'a' ta roj xbano[n]
chi xc'achoj. 13 Tivac'axaj c'a ri nin-ij chive: Ri qui-Dios ri Abraham, ri
Isaac, y ri Jacob, ri eruxe'el can ri katinamit,[o] ja mismo Dios ri', xbano
che ri Jesús ri Ruc'ajol chi c'o ruk'ij.[p] Y ja Jesús re' ri xijach rix y man
xiya' ta lugar chi xsok'opis-e, tok ri Pilato ru'in chic chi nucol-e. 14 Rix
ja ri Jun ri can lok'olaj[q] vi y choj ruc'aslen ri man xijo' ta chi xcol-e. Xa
ja ri jun camisanel ri xic'utuj chi ticol-e.[r] 15 Y ri Jesús ri niyo'on c'aslen
xa xicamisaj, pero ri Dios xu'on chi xc'astaj-pe[s] chiquicojol ri anima'i'.
Quiri' nika'ij chive, roma roj riq'uin kavech xkatz'et tok rija' xc'astaj yan
pe chiri'. 16 Y ri achi re nitz'et-pe rix vave' y xa iveteman ruvech, ja pa
rubi' ri Jesús[t] xc'achoj-vi roma ri Jesús rubanon chike chi cukul kac'u'x
chi nic'achoj, y roma cukul kac'u'x[u] riq'uin ri Jesús tok tz'akat xechojmir
ruk'a-rakan ri achi re xc'achoj chivech chi'ivonojel.
17 Jac'a yin veteman chi rix nuvinak, y ri yebano gobernar pan ivi', xa
roma man iveteman ta si utz o man utz ta ri yixtajin, romari' tok xic'utuj
chi tika camic pa ruvi' ri Jesús.[v] 18 Pero ronojel ri xbanataj, xa richin
nitzakon ri bin can coma conojel ri profetas ojer, roma rije' quitz'iban

---

[i] **3:6** 2 Co. 6:10; 1 P. 4:10. [j] **3:6** Mt. 2:23. [k] **3:8** Jn. 5:8, 9, 14. [l] **3:8** Is. 35:6.
[m] **3:11** Jn. 10:23. [n] **3:12** 2 Co. 3:5. [o] **3:13** Hch. 5:30. [p] **3:13** Jn. 17:1, 5, 24.
[q] **3:14** Sal. 16:10; Mr. 1:24. [r] **3:14** Mt. 27:15-23. [s] **3:15** Hch. 2:24. [t] **3:16** Hch. 4:10.
[u] **3:16** Mt. 9:22; Hch. 14:9. [v] **3:17** Hch. 13:27; 1 Co. 2:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can chi ri Jun ri xtutak-pe ri Dios chucolic ri rutinamit, can nuk'asaj
na vi k'axomal.[w] 19 Vacami c'a, tijala' ino'oj, tiya' can ri mac, y titzolij-
pe ivánima[x] richin yix-an perdonar, richin quiri' ri Ajaf Dios xtu'on chi
xquepe tiempos tok ri ivánima (nic'ases, ch'u'l) xtuna'. 20 Y xtutak-pe
ri Jesucristo,[y] ri ojer-ojer ri' ruyo'on-pe rutzijol chi nutak-pe iviq'uin.
21 Pero vacami, nic'atzin chi nic'uje' chila' chicaj,[z] c'a terila' na ri k'ij tok
xti'an ruchojmil ronojel, achel ruyo'on-pe rutzijol ri Dios chike pa quichi'
ri lok'olaj tak profetas ri can ec'o-vi-pe ojer. 22 Roma ri Moisés ojer can
quire' xu'ij chique ri kati't-kamama': Ri Ajaf Dios mismo chi'icojol rix
xtuyec-vi-pe jun profeta, achel xu'on chuve yin.[a] Ronojel c'a ri xtutzijoj
ri profeta ri' chive, rix xtiya' ixiquin riq'uin, 23 y xa achique na ri man
xtiniman ta richin,[b] xteleses-e chiquicojol rutinamit ri Dios. Quiri' nu'ij ri
rutz'iban can ri Moisés. 24 Quiri' mismo ri ajani profetas ech'ovinak-pe, ri
nitiquer-pe riq'uin ri profeta Samuel, c'o qui'in can chirij ri k'ij ri rojc'o-
vi. 25 Ivichin rix[c] ri rusujun can ri Dios chupan ri ruch'abel ri quitz'iban
can ri profetas. Y ri xusuj chique ri kati't-kamama' ojer, tok xu'on ri na'ey
ruvujil c'aslen riq'uin ri Abraham, ri nu'ij chi roma jun riy-rumam[d] ri
Abraham tok conojel vinak choch'ulef xtiquic'ul favor. 26 Roma c'a ri', tok
ri Dios ruc'ason chic pe ri Ruc'ajol chiquicojol ri anima'i', na'ey xutak-pe
chi'icojol, richin chi riq'uin ri ru-favor ri nuya' pan ivi', chi'ijununal niya'
can ivij chuvech ri itzel tak no'oj ri ye'ibanala'.

Ri Pedro y ri Juan yepabex chiquivech ri achi'a' junan niqui'en gobernar

4 1 Tok ja yech'o ri Pedro y ri Juan chiquivech ri vinak, jari' xe'uka
ri sacerdotes israelitas, ri achi'a' saduceos, y ri uc'uay quichin
ri yechajin ri racho ri Dios quiq'uin, 2 roma catajnak coyoval chiquij
ri Pedro y ri Juan chi yequitijoj ri vinak, y chi niquitzijoj chi riq'uin
xc'astaj-e ri Jesús,[e] ja jun ri anima'i' xquec'astaj-e. 3 (Xequitz'om,
xequichop) c'a ri ca'i' apóstoles y xequiya' pa cárcel[f] richin chuca'n k'ij,
roma xk'ak'ij yan ka. 4 Pero chiquicojol ri xe'ac'axan ruch'abel ri Dios ri
k'ij ri', eq'uiy xeniman. Xaxe achi'a' ec'o cami vo'o' mil.[g]
5 Jac'a ri chuca'n k'ij, chiri' pa tinamit Jerusalem xquimol-qui' ri
yebano gobernar chiquicojol ri israelitas, ri nima'k quijuna' achi'a' c'o
quik'ij, ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, 6 ri
nimalaj sacerdote Anás, ri Caifás, ri Juan, ri Alejandro, y conojel quiy-
quimam ri nimalaj tak sacerdotes. 7 Rije' xequipaba' c'a ri Pedro y ri

---

[w] **3:18** Sal. 22:6-24; Is. 50:6. [x] **3:19** Hch. 2:38. [y] **3:20** Hch. 1:11. [z] **3:21** He. 8:1.
[a] **3:22** Dt. 18:15; Hch. 7:37; He. 3:5, 6. [b] **3:23** He. 2:2, 3; 10:29. [c] **3:25** Ro. 9:4;
15:8. [d] **3:25** Gn. 12:3; Mt. 1:21; Hch. 2:39; Gá. 3:8. [e] **4:2** Hch. 17:18. [f] **4:3** Hch. 5:18.
[g] **4:4** Hch. 2:41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juan pa quinic'ajal y quire' xquic'utuj chique: ¿Achique chi uchuk'a' ri
nicusaj rix? ¿Y achok pa rubi' xi'en chi xc'achoj ri achi ri'?[h] xecha' chique.
8 Jac'a ri Pedro, nojnak ri Lok'olaj Espíritu[i] pa ránima, xu'ij chique: Rix
ri yixbano gobernar chupan ri katinamit, y rix achi'a' ri nima'k ijuna'
y c'o ik'ij pan Israel, tivac'axaj ri nin-ij chive: 9 Riq'uin ri nic'utuj rix pa
ruvi' ri favor x-an che ri jun achi niyavej, ri nijo' nivetemaj achique x-an
chi xc'achoj, 10 tivetemaj c'a chi'ivonojel ri rixc'o-pe vave', y conojel ri
kavinak israelitas, chi ri achi c'o chivech vacami, utz chic ruk'a-rakan
roma rubi' ri Jesucristo aj-Nazaret,[j] ri xic'utuj rix chi xcamises chuvech
cruz, pero ri Dios xu'on chi xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i'. 11 Y ri
Jesús, jari' ri abaj[k] ri man jun rakale'n xi'en che rix ri rix banoy tak jay,
pero xa ja rija' ri xcuses richin ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay. 12 Y man jun
chic achok pa rubi' xquecolotaj-vi ri vinak. Roma man jun chic (bi'aj,
binaj) yo'on-pe chuvech ri roch'ulef chike richin nkucolotaj,[l] xcha' ri
Pedro.

13 Jac'a ri yebano gobernar chiquicojol ri israelitas, tok xquitz'et chi
ri Pedro y ri Juan man niquixi'ij ta qui' yech'o, y tok xquetemaj chi
xa erelic tak achi'a' ri man q'uiy ta qui-estudio,[m] rije' man niquil ta
achique niqui'ij. Y xk'alajin chiquivech chi ri ca'i' ri' (erachbil, jerach'il)
can ri Jesús. 14 Y roma niquitz'et chi pa'el-apu chiri' ri achi ri x-an che
chi xc'achoj, rije' man jun chic xetiquer xqui'ij chique ri ca'i' apóstoles.
15 Jac'ari' xqui'ij chi que'eleses-e ri Pedro y ri Juan chiri' pa jay, richin
quiri' quiyon yenojin can. 16 Rije' niquibila' chiquivech: ¿Achique c'a
nika'an chique? Roma conojel vinak vave' pa Jerusalem queteman chi
xbanataj jun nimalaj milagro,[n] y manak che'el xtika'ij chi man kitzij ta.
17 Pero xaxe richin man ti'e más rutzijol ri xbanataj, quekaxibij, richin
quiri' man jun chic achok che tiquitzijoj-vi rubi' ri Jesús, yecha'. 18 Jac'ari'
xecoyoj chic ri Pedro y ri Juan, y xqui'ij chique chi nis-ta jun chic ch'abel
tel pa quichi' y chi man chic quetijon pa rubi' ri Jesús.[o] 19 Pero ri Pedro y
ri Juan quire' xqui'ij-apu chique: Ti'ij na c'a rix: ¿Más cami utz chuvech
ri Dios chi ja rix yixkanimaj na'ey que chuvech ri Dios?[p] 20 Roma roj man
nkutiquer ta nkutane' chutzijosic ri achique xkatz'et y xkac'axaj riq'uin
ri Jesús,[q] xecha'. 21 Jac'ari' tok ri achi'a' junan niqui'en gobernar xqui'ij
chique ri Pedro y ri Juan: Si man yixniman ta tzij, nitij pokon pa kak'a',
xecha' chique. C'ajari' xequisok'opij-e, roma man xquil ta jun roma richin
xequi'en castigar, roma ri tinamit[r] can niquiya' ruk'ij ri Dios riq'uin
ri xbanataj. 22 Roma ri achi ri achok riq'uin xbanataj-vi ri milagro chi
xc'achoj, más chic cuarenta rujuna'.

---

[h] **4:7** Mt. 21:23. [i] **4:8** Mr. 13:11. [j] **4:10** Hch. 3:6. [k] **4:11** Sal. 118:22; Mt. 21:42.
[l] **4:12** Mt. 1:21. [m] **4:13** 1 Co. 1:27. [n] **4:16** Hch. 3:9, 10. [o] **4:18** Hch. 5:40.
[p] **4:19** Hch. 5:29; Gá. 1:10. [q] **4:20** Hch. 1:8; 2:32; 1 Jn. 1:1-3. [r] **4:21** Hch. 5:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri quiniman ri Jesucristo niquic'utuj chi man ta niquixi'ij-qui' chutzijosic ruch'abel ri Dios

23 Tok ri Pedro y ri Juan xesok'opis yan pe, xetzolij quiq'uin ri más
tzekle'ey richin ri Jesús, y xquiya' rutzijol ronojel ri bin-pe chique coma
ri nima'k tak quik'ij sacerdotes y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij.
24 Jac'a ri quiniman ri Jesús tok xquic'axaj, junan xech'o riq'uin ri Dios y
xqui'ij: Nimalaj Ajaf Dios, ja rat ri xabano ronojel, xabano ri caj y ri ec'o
chiri', ri roch'ulef[s] y ri ec'o chuvech, ri mar y ri ec'o chupan, 25 y ja rat
xabano chi xel ri ach'abel pa ruchi' ri asamajinel David, tok xu'ij:

¿Achique roma ri man israelitas ta niquipaba-qui' chuvech ri Dios?
¿Achique roma ri vinak pa tak tinamit niquitz'uc-pe tzij ri xa man
jun nic'atzin-vi?

26 Roma ri reyes pa ruvi' ri roch'ulef xquimol-qui',
Ri gobernadores xetz'uye' richin junan quitzij xqui'en
Chirij ri Ajaf Dios y chirij ri Jun ri xutak-pe chucolic ri rutinamit.[t]

27 Ajaf, can xbanataj-vi re rutz'iban can ri David, riq'uin ri xquimol-qui' ri
rey Herodes, ri gobernador Poncio Pilato, ri israelitas y ri man israelitas
ta, vave' pa tinamit Jerusalem richin xecataj chirij ri Jesús ri Lok'olaj
Ac'ajol[u] ri xatak-pe.[v] 28 Y riq'uin ri quiri' xqui'en, xtz'akat ri chojmirisan-
pe ojer[w] roma ri nimalaj avuchuk'a' y ri nimalaj ano'oj. 29 Vacami
c'a, Ajaf, tatz'eta' ri achique niqui'ij ri vinak re' richin nkojquixibij, y
chutzijosic ri ach'abel,[x] tabana' chike roj asamajela' chi man ta nikaxi'ij-
ki', 30 junan riq'uin ri naya' ak'a' pa quivi' ri yeyavej richin yec'achoj,
y nac'utula' retal[y] ri avuchuk'a', y ye'abanala' ri man jun bey etz'eton.
Quiri' tabana' pa rubi' ri Jesús ri Lok'olaj Ac'ajol, xecha'. 31 Y tok xetane'
riq'uin ri oración, ri lugar ri quimolon-vi-qui' xsilon. Conojel xnoj
ri Lok'olaj Espíritu[z] pa cánima, y man niquixi'ij ta qui' niquitzijoj ri
ruch'abel ri Dios.

Ri quiniman ri Jesucristo, xa jun cánima pa ruvi' ri achique c'o quiq'uin

32 Conojel ri quiniman ri Jesucristo junan niquinojij y xa jun cánima
quibanon.[a] Man jun ni'in chi xe richin rija' ri ruchajin,[b] roma xa jun
cánima quibanon pa ruvi' ronojel ri achique c'o quiq'uin. 33 Riq'uin
ruchuk'a' ri Dios[c] ri apóstoles niquitzijoj chi ri Ajaf Jesús can xc'astaj-vi-e

---

[s] **4:24** Ex. 20:11; 2 R. 19:15. [t] **4:26** Sal. 2:1, 2. [u] **4:27** Is. 61:1; Jn. 10:36. [v] **4:27** Ri tzak nu'ij ri ch'abel re', ja ri "(k'ejon, k'ijon) pe aceite pa ruvi'". Ri ojer can tiempo (nik'ej, nik'ij) aceite pa ruvi' jun ri cha'on roma ri Dios richin ntoc rey. Vave' nu'ij tzij chi ri Jesús jari' ri Jun ri rucha'on ri Dios richin takon-pe chucolic rutinamit. [w] **4:28** Hch. 2:23. [x] **4:29** Ef. 6:19. [y] **4:30** Hch. 2:43. [z] **4:31** Hch. 2:2-4. [a] **4:32** Ro. 15:5; Fil. 1:27; 2:2. [b] **4:32** Hch. 2:44. [c] **4:33** 1 Ts. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquicojol ri anima'i', y can c'o ru-favor ri Dios pa quivi' conojel. 34 Y
chiquicojol ri quiniman ri Jesucristo, man jun ri man ta manak nucusaj,
roma ri c'o quijuyu' o cacho, yequic'ayila'[d] y ri rajil nequiya' 35 chiquivech
ri apóstoles, y rije' niquijach ri rajil chiquivech ri nic'atzin quito'ic.[e]
36 Quiri' c'a xu'on jun achi rubinan José alaxnak pa roch'ulef Chipre y
riy-rumam can ri Leví. Ri José re' xyo'ox chic jun rubi' coma ri apóstoles
y xqui'ij Bernabé[f] che, roma Bernabé nu'ij tzij yo'ol ruchuk'a' cánima
conojel. 37 Rija' xuc'ayij jun rujuyu', y ri rajil xberujacha' pa quik'a' ri
apóstoles.[g]

Ri quimac ri Ananías y ri Safira

5 1 Pero c'o c'a jun achi rubinan Ananías ri junan quitzij xqui'en
riq'uin ri rixayil Safira richin xquic'ayij jun quijuyu'. 2 Rije' junan
quitzij xqui'en chi c'o niquiq'uen can che ri rajil ri juyu', y ri más chic,
ri Ananías xberuya' pa quik'a' ri apóstoles.[h] 3 Pero ri Pedro xu'ij che ri
Ananías: ¿Achique roma xaya' lugar chi xnoj ri Satanás pan avánima,[i]
richin xatz'uc tzij chuvech ri Lok'olaj Espíritu, y c'o xaq'uen can che
rajil ri juyu' ri xac'ayij? 4 Si man ta xac'ayij ri ajuyu', man jun ni'in
chave chi man ta avichin. Y tok xac'ayij, pan ak'a' rat c'o-vi ronojel ri
rajil. ¿Achique roma xanojij ri tz'ucun tzij re'? Rat man chiquivech ta
vinak xatz'uc-vi tzij, xa chuvech ri Dios, xcha' ri Pedro. 5 Tok ri Ananías
xrac'axaj ri xu'ij ri Pedro, xtzak-ka pan ulef y (xcom, xquen). Y roma ri
xbanataj, conojel ri xe'ac'axan jani na xquixi'ij can qui'.[j] 6 Jac'ari' ec'o
c'ajola' tak achi'a' xecataj-pe, xquibolkotij-e ru-cuerpo ri Ananías pa jun
tziek y xebe chumukic.

7 Jun cami oxi' hora tibanataj quiri', jari' xoc-apu rixayil ri Ananías ri
achique lugar c'o-vi ri Pedro, jac'a ri xta Safira man reteman ta achique
xbanataj chiri'. 8 Jac'ari' tok ri Pedro xuc'utuj che: Ta'ij chuve, ¿Kitzij chi
ri ajani méra ic'amon-pe, chi quiri' xiya-vi ri juyu'? Ja', chi quiri', xcha'
ri Safira. 9 Y ri Pedro xu'ij che: ¿Achique roma junan itzij xi'en riq'uin ri
Ananías richin xinak ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu richin ri Ajaf Dios[k]
pan ivi' riq'uin ri xitz'uc tzij chuvech? Roma ri xe'emuku ri avachijil, ja
ec'o chic pe chuchi' puerta richin yatuquic'ama' richin yatequimuku',
xcha'. 10 Jac'ari' xtzak-ka ri ixok chirakan ri Pedro, y (xcom, xquen), y
tok xe'oc-apu ri c'ajola' tak achi'a', xquitz'et chi xa caminak chic, jac'ari'
xquelesaj-e chiri' y xbequimuku' chunakaj ri rachijil. 11 Y xoc c'a nimalaj
(ximbiri'il, ximbiri'y) pa cánima[l] conojel ri quiniman ri Jesucristo y pa
cánima conojel ri xe'ac'axan ri xbanataj.

---

[d] **4:34** Hch. 2:45. [e] **4:35** 1 Jn. 3:17. [f] **4:36** Hch. 11:22-24. [g] **4:37** Pr. 3:9.
[h] **5:2** Hch. 4:37. [i] **5:3** Lc. 22:3. [j] **5:5** Hch. 2:43. [k] **5:9** Nm. 14:22; 1 Co. 10:9.
[l] **5:11** Hch. 19:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Q'uiy retal ruchuk'a' ri Dios y q'uiy ri man jun bey etz'eton ri yebanataj

12 Xa jun cánima quimolon-qui' conojel ri quiniman ri Jesucristo
chuchi' jun corredor ri Richin Salomón chiri' pa racho ri Dios. Y q'uiy
retal ruchuk'a' ri Dios y q'uiy ri man jun bey etz'eton ri yebanataj
chiquik'a' ri apóstoles chiquicojol ri tinamit.[m] 13 Y ri tinamit utz yequitz'et
ri quiniman ri Jesucristo, jac'a chique ri man quiniman ta, nis-ta jun
nucovij-ri' chi xe nuk'ebaj-ri' chi ntoc (cachbil, cach'il). 14 Pero k'ij-k'ij
más eq'uiy[n] yeniman ri Ajaf, chi achi'a' chi ixoki'. 15 Roma c'a ri', hasta
ri yeyavej ye'eleses-pe pa tak bey y yeyalo'x chuvech tak ch'at y varo'el,
richin quiri' tok nik'ax ri Pedro, masque xa ja ri rumujal nik'ax pa quivi'
jujun chique richin yec'achoj. 16 Y ja jun ri pa tak tinamit chunakaj ri
Jerusalem yepe-vi eq'uiy vinak equic'amon-pe yeyavej y ri ocunak itzel
tak espíritu quiq'uin, y conojel yec'achoj-e.[o]

Tok (xetz'am, xechap) ri Pedro y ri Juan

17 Xcataj c'a ri nimalaj sacerdote y conojel ri achi'a' saduceos ri ec'o
riq'uin roma jani na itzel niquina' chique ri apóstoles. 18 (Xequitz'om,
xequichop)[p] y xequiya' pa cárcel richin ri tinamit. 19 Jac'a chupan ri ak'a' ri',
jun ángel[q] richin ri Ajaf Dios xujak-e ruchi' ri cárcel chiquivech ri apóstoles.
Y tok xerelesaj-e, xu'ij-e chique: 20 Quixbin c'a, quixpa'e' pa racho ri Dios, y
man quixtane' chutzijosic ri ch'abel richin ri c'aslen[r] ri nuya' ri Jesucristo,
xcha' ri ángel. 21 Tok ri apóstoles xquic'axaj ri xbix chique, sakar chuca'n k'ij
xebe pa racho ri Dios, y yequitijoj ri ec'o chiri'. Jac'a ri nimalaj sacerdote
y ri ch'aka' chic ri ec'o riq'uin, chupan ri misma hora ri', xecoyoj ri achi'a'
junan niqui'en gobernar, y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij chiquicojol
ri israelitas. Xquimol c'a qui', jac'ari' xqui'ij chi quec'amer-pe ri apóstoles
ri ec'o pa cárcel. 22 Jac'a ri (justusi', aj-ch'ami'y) ri xetak-e man xequil ta
ri apóstoles ri pa cárcel; xetzolij c'a richin xquiya' rutzijol. 23 Rije' quire'
xqui'ij: Ri cárcel tz'apel utz ruchi', y ri yechajin, chuchi' ri puerta epa'el-vi.
Pero tok xkajak-apu, man jun chique ri achi'a' xekil chiri', xecha'. 24 Tok
ri nimalaj sacerdote, y ri uc'uay quichin ri yechajin racho ri Dios, y ri
nima'k tak quik'ij sacerdotes xquic'axaj ri niqui'ij ri chajinela', man niquil
ta achique niqui'ij. Achique na rubeyal ronojel re', y achique na ruc'amon-
pe, yecha'. 25 Pero c'o c'a jun quire' rutzijol xuruya' chique: Ri achi'a' ri
xe'iya' pa cárcel, ja epa'el chiquivech ri quimolon-qui' pa racho ri Dios,
yequitijoj, xcha'. 26 Jac'ari' xebe ri uc'uay quichin ri chajinel y ri (justusi',
aj-ch'ami'y) richin xe'equic'ama' ri apóstoles. Pero xe relic xequiq'uen-pe,
roma niquixi'ij-qui' chi yec'ak chi abaj coma ri vinak.

---

[m] **5:12** He. 2:4. [n] **5:14** Hch. 2:47; 11:24. [o] **5:16** Mr. 16:17, 18. [p] **5:18** Lc. 21:12.
[q] **5:19** Sal. 34:7; He. 1:14. [r] **5:20** Jn. 6:68; 17:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Tok xequiq'uen-pe, choj xe'equipaba' chiquivech ri achi'a' junan
niqui'en gobernar. Jac'a ri nimalaj sacerdote xu'ij chique ri apóstoles:
28 Roj ka'in-e chive chi man chic quixtijon pa ruvi' ri (bi'aj, binaj) re'.
Jac'a ri vacami xa chi jun tinamit Jerusalem inojsan che ri achok pa ruvi'
yixtijon-vi,[s] y nijo' niya' chikij roj rucamic ri achi ri nitzijoj rubi',[t] xcha'.
29 Jac'a ri Pedro y ri ch'aka' chic apóstoles quire' xqui'ij-apu: Nic'atzin
ninimex na'ey ri nu'ij ri Dios que chuvech ri niqui'ij ri achi'a'.[u] 30 Ri qui-
Dios ri kati't-kamama', chiquicojol ri anima'i' xuc'asoj-vi-pe[v] ri Jesús ri
xicamisaj rix tok xitzekeba' chuvech jun che'. 31 Y roma ja rija' Ruxe'el
ronojel y Colonel, ri Dios xunimirisaj ruk'ij tok xutz'uyuba-apu pa ru-
derecha,[w] richin quiri' roma rija' roj israelitas nikajal kano'oj, nikaya' can
ri mac[x] y nkujeleses chuxe' rutojic ri kamac. 32 Y roj can riq'uin kavech
katz'eton-pe ronojel re nika'ij chive, y ja jun ri Lok'olaj Espíritu ri nuya' ri
Dios chique ri yeniman nuk'alajrisaj[y] chi can kitzij vi, xecha'.
33 Jac'a tok ri achi'a' junan niqui'en gobernar xquic'axaj ri xqui'ij ri
apóstoles, jani na coyoval xcataj y xcajo' xequicamisaj.[z] 34 Pero c'o jun
fariseo chiquicojol rubinan Gamaliel ri can c'o rakale'n chiquivech ri
vinak, y jun tijonel pa ruvi' ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Rija' xpa'e', y
xu'ij chi que'eleses-e juba' ri apóstoles chiri'. 35 Jari' tok rija' xu'ij chique
ri achi'a' ri junan niqui'en gobernar riq'uin: Nuvinak israelitas, tinojij
utz-utz ri achique xti'en chique ri achi'a' re'. 36 Roma c'o jun bey xc'uje'
jun achi xubinaj Teudas ri xu'ij chi rija' jun achi c'o rakale'n, y c'o cami
jun (caji', quiji') ciento achi'a' xetzekle'en richin. Pero tok xcamises,
conojel ri xeniman rutzij xquiquiraj-qui' y xeq'uis. 37 Caminak chic ri
Teudas chiri', xcataj chic pe jun achi aj pa departamento Galilea xubinaj
Judas chupan tak ri k'ij tok x-an ri tz'iban (bi'aj, binaj). Ja jun ri Judas
re' q'uiy vinak xukasaj cánima richin xquitzekle'ej, pero tok xcamises,
conojel ri xeniman rutzij, xa achique na lugar xexule-xejote-vi. 38 Romari'
nin-ij chive chi más utz que'iya' can ri achi'a' re', roma si ri yetajin rije'
xa quino'oj vinak, xa yeq'uis. 39 Pero si riq'uin Dios petenak-vi ri achique
yetajin, man jun xquixtiquer xti'en richin xque'iq'uis.[a] Tibana' c'a cuenta
ivi', man xa tek'alajin-pe chi yixtajin chi oyoval riq'uin ri Dios, xcha'.
40 Y xquinimaj c'a rutzij ri Gamaliel. Jac'ari' xecoyoj chic ri apóstoles, y
xqui'ij chi quech'ay. C'ajari' c'a xqui'ij chique chi man chic tiquitzijoj rubi'
ri Jesús,[b] y xequisok'opij c'a e. 41 Xe'el c'a e ri apóstoles chiquivech ri
achi'a' junan niqui'en gobernar, y niquicot cánima roma ri Dios erucha'on
richin niquik'asaj k'axomal[c] roma rubi' ri Jesús. 42 K'ij-k'ij chi tak jay y pa

---

[s] **5:28** Hch. 4:18. [t] **5:28** Mt. 27:25; Hch. 2:23; 3:15; 7:52. [u] **5:29** Hch. 4:19; Gá. 1:10. [v] **5:30** Hch. 2:24. [w] **5:31** He. 12:2. [x] **5:31** Mt. 1:21; Ef. 1:7; Col. 1:14. [y] **5:32** Jn. 15:26, 27. [z] **5:33** Hch. 7:54, 57. [a] **5:39** Pr. 21:30. [b] **5:40** Hch. 4:18. [c] **5:41** Mt. 5:11, 12; Ro. 5:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

racho ri Dios man yetane' ta chi yequitijoj ri vinak y chi niquich'abalij ri Jesucristo.

Ri vuku' achi'a' ri xecha'ox richin xe'oc diáconos chiquicojol ri quiniman ri Jesucristo

6 1 Chupan ri tiempo ri', más yeq'uiyer ri yeniman ri Jesucristo, y ri
yech'o griego yejasloj chiquij ri yech'o arameo. Ri yech'o griego
niqui'ij chi ri malcani' tak ixoki' chiquicojol rije', man yeyo'ox ta pa
cuenta tok nijach[d] ri achique nic'atzin chique k'ij-k'ij. 2 Roma c'a ri', ri
doce apóstoles xecoyoj conojel ri quiniman, y xqui'ij chique: Man utz
ta chi roj nikaya' can rutzijosic ruch'abel ri Dios xaxe roma nikajach ri
achique nic'atzin k'ij-k'ij. 3 Romari' que'icanoj vuku' achi'a' chi'icojol,
ri k'alaj chi choj quic'aslen, y nojnak ri Lok'olaj Espíritu y utzulaj no'oj
pa cánima, richin yekaya' chuvech ri samaj ri'. 4 Jac'a roj xtikajach-ki'
chupan ri oración y chupan rutzijosic ruch'abel ri Dios, xecha' chique.
5 Conojel xka chiquivech ri xqui'ij ri apóstoles, y xquicha' ri Esteban, jun
achi ri can cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios y nojnak ri Lok'olaj Espíritu pa
ránima. (Chuka', ka) xequicha' ri Felipe, ri Prócoro, ri Nicanor, ri Timón,
ri Parmenas y jun achi man israelita ta aj-Antioquía rubinan Nicolás, ri
can nuya' ruk'ij ri kitzij Dios junan quiq'uin ri israelitas. 6 Ja vuku' achi'a'
re' ri xec'amer-apu chiquivech ri apóstoles, y ri apóstoles xqui'en orar y
xquiya' quik'a' pa quivi',[e] retal chi jare' yepa'e' can chuvech ri samaj.
7 Jac'a ri ruch'abel ri Dios riq'uin ruchuk'a' benak, y jani na yeq'uiyer ri
yeniman ri Jesucristo chiri' pa tinamit Jerusalem. Y ja jun ri sacerdotes
israelitas, eq'uiy yeniman.

Tok (xtz'am, xchap) ri Esteban

8 Ri Esteban nojnak ru-favor y ruchuk'a' ri Dios pa ránima yerubanala'
nimalaj tak milagros ri man jun bey etz'eton y nimalaj tak retal ruchuk'a'
ri Dios chiquicojol ri aj chiri'. 9 Jac'ari' xecataj-pe jujun vinak ri erichin
jun sinagoga quichin ri man ec'o ta chic chuxe' quitzij ch'aka', ni'ix che, y
jujun aj-Cirene, aj-Alejandría, aj pa roch'ulef Cilicia y aj pa roch'ulef Asia.
Conojel re' niquich'olila-qui' riq'uin ri Esteban. 10 Pero ri xecataj chirij,
man xetiquer ta chic xquitzolij rutzij,[f] roma ri Esteban riq'uin tz'akat
no'oj nich'o-vi quiq'uin y ja ri Lok'olaj Espíritu uc'uayon richin chubixic.
11 Roma c'a ri', che'elek'el xquiya' méra chique ca'i-oxi' richin tiqui'ij chi
quic'axan chi ri Esteban itzel nich'o chirij ri ley[g] ri xyo'ox che ri Moisés
y chirij ri Dios. 12 Y pa ruvi' ri', xquiya' quino'oj ri nima'k tak quijuna'
achi'a' c'o quik'ij, ri achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley, y ri vinak;

---

[d] **6:1** Hch. 4:34, 35. [e] **6:6** Hch. 13:3; 1 Ti. 4:14. [f] **6:10** Is. 54:17; Lc. 21:15.
[g] **6:11** Mt. 26:59, 60.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jac'ari' xbequic'ama' ri Esteban, y xquic'uaj chiquivech ri achi'a' junan
niqui'en gobernar. 13 Chiri' xequiya-apu tz'ucuy tak tzij richin xqui'ij:
Ri jun achi re' xa jumul nich'o itzel chirij ri lok'olaj lugar re' y chirij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. 14 Roj kac'axan tok rija' ru'in chi ri Jesús
aj-Nazaret (xtuvulaj, xtuvulij) ri jay re', y chi ri ruc'utun can ri Moisés,
ri can kabanon-vi-pe,[h] xquerujal-e rubeyal chikavech, xecha'. 15 Conojel
ri achi'a' junan niqui'en gobernar ri etz'uyul chiri', xbe quivech chirij ri
Esteban, y xquitz'et ri (ruvech, rupalaj) chi can achel nitzu'un jun ángel.

Ri nu'ij ri Esteban richin nuto-ri' na'ey che ri rucamic

7 1 Ri nimalaj sacerdote xuc'utuj che ri Esteban: ¿Kitzij ri niqui'ij
chavij? xcha'. 2 Jac'ari' xu'ij ri Esteban: Nuvinak israelitas ri rix
tata'aj, y ri rix principal chupan ri katinamit, tivac'axaj na c'a ri nin-ij
chive: Ojer can, quila' chupan ri roch'ulef Mesopotamia, ri Dios ri c'o
nimalaj ruk'ij, xuc'ut-ri' chuvech ri katata' Abraham, tok ri Abraham
c'a man jani tec'uje' pa tinamit Harán,[i] 3 y xu'ij che: Catel-e vave' pan
aroch'ulef y chiquicojol ri (avalpachel, avaj-c'uaxel), y cabin chupan
ri roch'ulef[j] ri xtinc'ut chavech. Quiri' xbix che ri Abraham. 4 Jac'ari'
xel-pe chiri' chupan ri quiroch'ulef ri ruvinak ri ni'ix caldeos chique,
y xbec'uje' pa tinamit Harán. Tok caminak chic rutata' ri Abraham
chiri', ri Dios xuq'uen-pe ri Abraham chupan ri roch'ulef Canaán
ri rixc'o-vi vacami. 5 Y man jun juyu' xuya' che vave', nis-ta richin
nuya-vi ri rakan. Pero xu'ij che chi c'o na jun k'ij xtuya' ri roch'ulef
re' che y chique ri riy-rumam[k] ri xque'ec'uje' chirij can rija', masque
ri Abraham man jun ralc'ua'l chiri'. 6 Quire' c'a xu'ij ri Dios che: Ri
aviy-amam xque'ec'uje' pa jun chic roch'ulef, ri man quiroch'ulef ta,
y xti'an lok'on tak samajela' chique, y xti'an chique chi niquik'asaj
k'axomal (caji', quiji') ciento juna'.[l] 7 Jac'a ri vinak ri xquebano lok'on
tak samajela' chique ri aviy-amam, yin xquenya' pa k'axomal. C'ajari'
xque'el-pe[m] ri aviy-amam chiri' y xque'oc nusamajela' yin chupan
ri lugar re', xcha' ri Dios che ri Abraham. 8 Y ri Dios xuya' rutzij
che ri Abraham chi can nu'on na vi ronojel re xu'ij, y richin retal
chi quiri' xecanaj chiquivech, xu'ij che ri Abraham chi tiquibana'
circuncidar qui' rija' y conojel ri alabo[n] ri xque'alex riq'uin. Romari',
tok ri Abraham xalex ri ruc'ajol Isaac, vakxaki' ruk'ij chiri' xu'on
circuncidar.[o] Quiri' mismo xu'on ri Isaac che ri ruc'ajol rubinan Jacob,
y quiri' mismo xu'on ri Jacob chique ri doce ruc'ajol ri xe'oc tata'aj
richin ri tinamit Israel.

---

[h] **6:14** He. 8:13; 10:8, 9. [i] **7:2** Gn. 11:31; He. 11:8. [j] **7:3** Gn. 12:1. [k] **7:5** Gn. 12:7; 13:15; 17:8. [l] **7:6** Gn. 15:13; Ex. 12:40. [m] **7:7** Gn. 15:14; Ex. 3:12. [n] **7:8** Gn. 17:9-12. [o] **7:8** Gn. 21:2-4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Ri eruc'ajol ri Jacob, c'o jun k'ij itzel niquina' che ri José ri
quichak',[p] xecataj chirij, y xquic'ayij-e richin xc'amer-e pa roch'ulef
Egipto. Jac'a ri Dios man jun bey xuya' can ri José.[q] 10 Xucol chupan
ronojel k'axomal ri nuk'asaj. Xuya' utzulaj no'oj che y xu'on chi
utz xtz'et roma ri Faraón ri rey pan Egipto. Ri rey xuya' ri José chi
gobernador pa ruvi' ri Egipto, y xujach rupan ri racho pa ruk'a' richin
nuchajij.[r] 11 Ja tiempo ri', xpe vayijal y nimalaj k'axomal chiri' pan
Egipto y pa roch'ulef Canaán. Y ri kati't-kamama' man niquil ta chic
achique niquitij. 12 Tok ri Jacob xrac'axaj chi pa roch'ulef Egipto c'o
trigo, xerutak-e ri ruc'ajol ri ekati't-kamama' roj chulok'ic[s] juba' ri trigo
ri'. Jari' ri na'ey (mul, paj) xerutak-e. 13 Jac'a tok xerutak chic e jun
bey, jari' tok ri José xuk'alajrisaj-pe-ri' chiquivech ri ruchak'-runimal.[t]
C'ajari' tok ri Faraón xretemaj quivech ri (ralpachel, raj-c'uaxel) ri
José. 14 Ri José xu'ij c'a chi tec'amer ri Jacob ri rutata',[u] junan quiq'uin
conojel ri (ralpachel, raj-c'uaxel). E-setenta y cinco chiconojel.[v] 15 Quiri'
xbanataj tok ri Jacob xxule-ka pa roch'ulef Egipto, y chiri' pan Egipto
(xcom, xquen) vi[w] rija' y ri eruc'ajol,[x] ri ekati't-kamama' can roj
israelitas. 16 Y xe'uc'uax[y] c'a pa tinamit Siquem, y xemuk pa jun lugar ri
rulok'on can ri Abraham chique ralc'ua'l jun achi xubinaj Hamor chiri'
pa Siquem.

17 Jac'a tok nijel-pe ri tiempo chi nibanataj ri rusujun ri Dios che ri
Abraham,[z] ri achok che ruyo'on-vi rutzij chi can nu'on-vi ri rusujun, ri
rutinamit ri Dios jani na yeq'uiyer chiri' pan Egipto, 18 c'a ja tok xoc chic
jun rey chiri' pan Egipto ri man xretemaj ta e ruvech ri José.[a] 19 Ri rey re'
xno' (chubanic, cho'onic) chi itzel runo'oj xu'on chique ri kati't-kamama',
roma xu'on chique chi xequipoc'a' can quiyon ri calc'ua'l[b] ri c'a ja
ye'alex, richin chi ri ac'ola' ri' (quecom, quequen), roma man xrojo' ta chi
xeq'uiyer más. 20 Ja chupan tak ri k'ij ri' xalex ri Moisés, jun ac'ual jabel
oc chuvech ri Dios, y oxi' ic'[c] xilix pa racho ri rutata'. 21 Pero c'o jun k'ij
ja jun ri Moisés xpoq'uex can pa ruk'a' ri camic, pero xa ja ri rumi'al ri
rey Faraón xilo richin, y achel ral xu'on che[d] chi xuq'uiytisaj. 22 Romari'
ri Moisés xtijox riq'uin ronojel ruvech estudio quichin ri aj pa roch'ulef
Egipto, y tok nich'o, ri rutzij can c'o ruchuk'a' navac'axaj, y quiri' ronojel
ri yerubanala'.

23 Jac'a tok ri Moisés cuarenta chic rujuna', xpe pa ránima chi xc'atzin
nutz'et ri achique quibanon ri ruvinak israelitas. 24 Y xutz'et c'a chi jun aj
chiri' pan Egipto nik'ax ruvi' ri pokon nu'on che jun israelita, y ri Moisés

---

[p] **7:9** Gn. 37:4. [q] **7:9** Gn. 39:2, 3. [r] **7:10** Gn. 41:37-40. [s] **7:12** Gn. 42:1-3.
[t] **7:13** Gn. 45:1-4. [u] **7:14** Gn. 45:9. [v] **7:14** Gn. 46:27; Dt. 10:22. [w] **7:15** Gn. 49:33.
[x] **7:15** Ex. 1:6. [y] **7:16** Ex. 13:19. [z] **7:17** Gn. 15:13-16. [a] **7:18** Ex. 1:8. [b] **7:19** Ex. 1:22.
[c] **7:20** Ex. 2:2; He. 11:23. [d] **7:21** Ex. 2:3-10; He. 11:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin nuto' ri ruvinak, xu'on ruq'uexel che ri aj-Egipto, xa xucamisaj.[e]
25 Rija' xunojij chi ri israelitas (xtik'ax, xtino') chiquivech chi ja rija' ri
xtucusaj ri Dios richin yerucol-e pa quik'a' ri aj-Egipto, pero ri israelitas
man quiri' ta xquinojij. 26 Chuca'n k'ij, ri Moisés xe'erila' ca'i' israelitas
niqui'en oyoval chiquivech. Rija' xrojo' xerubochi'ij chi eca'i' y quire' xu'ij
chique: Nuvinak, rix xa ichak'-inimal ivi'; ¿achique roma ni'en oyoval
chivech? xcha'. 27 Pero ri nibano pokon che ri jun chic ruvinak, xunim-e
ri Moisés, y xu'ij che: ¿Achique ni'in chave chi rat uc'uay kabey y rat
(c'ojoy, juez) kichin? 28 ¿O xa najo' yinacamisaj achel xa'an che ri jun aj-
Egipto[f] ivir? xcha'. 29 Tok ri Moisés xrac'axaj quiri', xenimaj-e, xc'uje' pa
jun roch'ulef rubinan Madián[g] chiquicojol vinak man israelitas ta, y chiri'
rija' xec'uje' ca'i' ruc'ajol.
30 Cuarenta juna' tic'uje' ri Moisés chiri' pa Madián, tok xuc'ut-ri' jun
ángel[h] chuvech chupan jun mata (xulu-quiej, zarza) nijino pa k'ak' chiri'
chupan ri chakijlaj tz'iran ulef ri c'o-vi ri juyu' Sinaí. 31 Tok ri Moisés
xutz'et ri k'ak' nic'at, achique na xuna', y richin nutz'et utz-utz, xjel-
apu más riq'uin, y jari' xch'o-pe ri Ajaf che, y xu'ij: 32 Ja yin ru-Dios ri
Abraham, ru-Dios ri Isaac y ru-Dios ri Jacob[i] ri ojer tak avati't-amama',
xcha'. Y ri Moisés nibarbot man xu'on ta chic ámna xtzu'un-apu. 33 Jac'a
ri Ajaf xu'ij-pe che: Tavelesaj la axajab chi'avakan, roma lok'olaj rubanon
ri ulef ri rat pa'el-vi.[j] 34 Yin nutz'eton ri k'axomal ri niquik'asaj ri
nutinamit pa roch'ulef Egipto, y ninvac'axaj ri cok'ej. Roma c'a ri', xika-pe
richin yencol. Vacami tabana' abanic richin yatintak-e pan Egipto, xcha'
che ri Moisés.
35 Ja Moisés re' ri man jun rakale'n xqui'en ri kavinak, tok xqui'ij che:
¿Achique ni'in chave chi rat uc'uay bey y rat juez? xecha' che. Pero ja
rija' ri xutak ri Dios richin nuc'uan quibey y yerucol-e pa quik'a' ri aj-
Egipto riq'uin ruk'a' ri ángel[k] ri xuc'ut-ri' chuvech chupan ri (xulu-quiej,
zarza). 36 Ja Moisés re' xelesan-pe quichin ri kati't-kamama' pa roch'ulef
Egipto ri xerubanala-vi ri man jun bey etz'eton y retal ruchuk'a' ri Dios.
Quiri' mismo xerubanala' pa Mar Rojo,[l] y pa chakijlaj tz'iran ulef chupan
cuarenta juna'. 37 Ja mismo ri Moisés ri quire' x-in chique ri kavinak ri
tiempo ri': Ri Kajaf Dios xtuyec chic jun profeta chi'icojol rix mismo achel
xu'on chuve yin, y rix xtiya' ixiquin riq'uin ronojel ri xtu'ij chive.[m] Quiri'
ru'in can ri Moisés. 38 Y ja Moisés re' ri xc'uje' chiquicojol ri rutinamit
ri Dios pa chakijlaj tz'iran ulef. Che rija' xbix-vi roma ri ángel[n] pa ruvi'
ri juyu' Sinaí chi tuk'asaj ri ch'abel chique ri kati't-kamama', y che rija'
mismo[o] xjach-vi ch'abel richin c'aslen richin tuya' chike. 39 Jac'a ri kati't-

---

[e] **7:24** Ex. 2:11, 12. [f] **7:28** Ex. 2:13, 14. [g] **7:29** Ex. 2:15. [h] **7:30** Ex. 3:2. [i] **7:32** Ex. 3:6; Mt. 22:32. [j] **7:33** Ex. 3:5; Jos. 5:15. [k] **7:35** Ex. 14:19; Nm. 20:16. [l] **7:36** Ex. 14:1-31. [m] **7:37** Dt. 18:15. [n] **7:38** Gá. 3:19; He. 2:2. [o] **7:38** Ex. 19:1-3; Jn. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kamama' man xcajo' ta xquinimaj ri xu'ij ri Moisés, xa xquiya-e juc'an, y ri
cánima xa xtzolij chic pa roch'ulef Egipto. 40 Roma c'a ri', quire' xqui'ij che
ri Aarón: Que'abana' ka-dios richin jari' ye'uc'uan kichin. Roma ri Moisés
ri xojelesan-pe pan Egipto, achique na xbanataj riq'uin,[p] xecha'. 41 Chupan
tak ri k'ij ri', xqui'en ruvachibel jun alaj váquix, y xequicamisaj chicop
chuvech richin niquiya' ruk'ij. Can xel cánima chirij ri xa ja rije' xebano-
ka. 42 Jac'a ri Dios xeruya' can,[q] xerosk'opij richin xquiya' quik'ij ronojel
ri yetz'etetaj chuvech ri rocaj,[r] achel ri ch'umila', ri ic' y ri k'ij. Achel nu'ij
chupan ri vuj ri quitz'iban can ri profetas, tok ri Dios quire' xu'ij:

Rix israelitas, ¿chinuvech cami yin xe'isuj-vi ri chicop ri xe'icamisaj
Chupan ri cuarenta juna' pa chakijlaj tz'iran ulef? Man chinuvech ta
yin.

43 Pa ruq'uexel chi xiya' nuk'ij, xa xitelelej racho ri dios Moloc,
Quiri' mismo xi'en riq'uin ri ch'umil richin ri i-dios Renfán,
Ronojel re', xa rix mismo xixbano-ka, richin xiya' quik'ij.
Roma c'a ri', yin xtin-en chive chi xquixec'uje' más quila' che ri
roch'ulef Babilonia.[s]

Quiri' nu'ij ruch'abel ri Dios ri quitz'iban can ri profetas.

44 Ri ojer tak kati't-kamama', tok xebin pa chakijlaj tz'iran ulef,
quic'uan ri racho ri Dios ri banon che tz'un ri achok chupan yaquel-
vi ri tz'ajtz'ak tak abaj ri tz'iban-vi ri ru-ley ri Dios. Ri jay ri', tzak ja
achel xuc'ut ri Dios chuvech ri Moisés, quiri' banon che.[t] 45 Ri jay ri'
pa quik'a' ri jun chic solaj kavinak xyo'ox-vi can. Rije' xquiq'uen-pe
chupan re roch'ulef quichin man israelitas ta, tok ja ri Josué uc'uayon-pe
quibey. Pero ja mismo ri Dios xe'elesan ri man israelitas ta pa quibey, y
ri racho ri Dios ri quic'amon-pe tok xe'uka, c'a xcuses na pa ru-tiempo
ri rey David 46 ri xc'ulu ru-favor ri Dios pa ruc'aslen y xuc'utuj che chi
nrojo' nu'on jun jay richin ri Dios[u] ri ru-Dios ri Jacob. 47 Pero xa c'a ja ri
Salomón xbano ri racho ri Dios. 48 Masque ri nimalaj Dios[v] ri c'o pa ruvi'
ronojel, man nic'uje' ta chupan jay banon coma aj-roch'ulef, achel nu'ij
chupan ruch'abel ri Dios ri rutz'iban can ri profeta ri nu'ij:

49 Ja ri caj ri nutz'uyubal,
Y ja pa ruvi' ri roch'ulef nuyo'on-vi ri vakan.
¿Achique c'a chi jay ri ni'en chuve? nicha' ri Ajaf.
¿Y achique c'a lugar c'o-vi ri jay richin yinuxlan chupan?

50 Tuka chi'ic'u'x chi ja yin ri yin banayon ronojel.[w]

Quiri' rutz'iban can ru-profeta ri Dios.

51 Jac'a rix xa cof rij-ivi' richin niya' ruk'ij ri Dios, man ijakon ta ri
ivánima chuvech, achel xa tz'apel ri ixiquin, man jun bey nika chivech,

---

[p] **7:40** Ex. 32:1. [q] **7:42** Ro. 1:24. [r] **7:42** Dt. 17:3. [s] **7:43** Am. 5:25-27. [t] **7:44** Ex. 25:40; He. 8:5. [u] **7:46** 1 R. 8:17. [v] **7:48** 2 Cr. 2:6. [w] **7:50** Is. 66:1, 2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni man niya' ta lugar chi ja ri Lok'olaj Espíritu nuc'uan ivichin, xa rix
junan quiq'uin ri ojer tak ivati't-imama'. 52 Roma rije' man jun chique
ri profetas ri man ta xequiya' pa k'axomal,[x] y xequicamisaj ri xeyo'on
rutzijol chi xtipe na Jun ri can choj. Y vacami ri xuka ri Jun ri', xa ja
rix xixjacho-e pa quik'a' ri itzel yetz'eto richin, y xic'utuj chi ticamises.[y]
53 Chive rix xyo'ox-vi ri ley ri quic'amon-pe ri ángeles,[z] pero rix man
xinimaj ta, xcha' ri Esteban.

54 Jac'a tok xquic'axaj ri tzij re', man juba' ta oc coyoval xcataj, y
niquijach'ach'ela' (roquey, quey) chirij. 55 Jac'a ri Esteban nojnak ri
Lok'olaj Espíritu pa ránima, xtzu'un c'a e chicaj, y xtiquer xutz'et ri
lugar c'o-vi ri Dios, y xutz'et chi pa ru-derecha ri Dios[a] pa'el-vi ri Jesús.
56 Y xu'ij c'a: Yin nintz'et chi la caj jakal y nintz'et ri Jesús ri xu'alex-ka
chikacojol chi pa'el-apu pa ru-derecha ri Dios, xcha'. 57 Jac'a richin man
niquic'axaj más ri nu'ij ri Esteban, xquitz'apila' quixiquin, yesiq'uin junan
xebe chirij. 58 Xquelesaj-e chuchi' ri tinamit, y chiri' (xquitz'om, xquichop)
ruc'akic che abaj. Ri xetz'ucun tzij chirij ri Esteban xquich'ilila-e jujun
quitziak chiquij y xquisovila' can chirakan jun ala' rubinan Saulo. 59 Tok
yetajin chuc'akic che abaj, ri Esteban xusiq'uij ri Ajaf y xu'ij: Ajaf Jesús,
tac'ulu' ri vánima, xcha'. 60 Xxuque' c'a ka, y riq'uin ruchuk'a' xu'ij: Vajaf,
man ta'an chi nika rajil ri mac re' pa quivi',[b] xcha'. Tok ru'in chic quiri',
(xcom, xquen).

Ri Saulo nutz'uc quicanoxic ri quiniman ri Jesucristo richin nu'on pokon chique

8 1 Ri Saulo xka chuvech chi xcamises ri Esteban. Y ri quiniman ri
Jesucristo chiri' pa tinamit Jerusalem, ja k'ij ri' xtiquer chi ni'an
pokon chique, y xquiquiraj-e-qui'[c] pa tak tinamit richin ri departamento
Judea y richin ri departamento Samaria. Xaxe chic ri apóstoles xec'uje'
can ri pa Jerusalem. 2 Ec'o c'a achi'a' eyo'ol ruk'ij ri Dios ri xquic'uaj
ru-cuerpo ri Esteban richin xquimuk y jani na xcok'ej roma ri x-an che.
3 Jac'a ri Saulo juye' quivech nu'on ri quiniman ri Jesucristo.[d] Rija'
hasta ntoc chi tak tak jay y chi achi'a' chi ixoki' yerujirirej-pe pan ulef y
yerujach richin quetz'apis pa tak cárcel.

Rutzijosic ruch'abel ri Dios pa departamento Samaria

4 Jac'a ri quiniman ri Jesucristo ri xquiquiraj-e-qui', xa achique na
lugar yek'ax-vi, niquitzijoj can ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak. 5 Jun chique ri xquiquiraj-e-qui' ja ri Felipe. Rija'
xxule-ka pa jun tinamit richin ri Samaria, y chiri' nutzijoj ri Jesucristo

---

[x] **7:52** 2 Cr. 36:16. [y] **7:52** Hch. 3:14, 15; 1 Ts. 2:15. [z] **7:53** Gá. 3:19. [a] **7:55** Sal. 110:1; He. 9:24. [b] **7:60** Lc. 23:34. [c] **8:1** Hch. 11:19. [d] **8:3** Fil. 3:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique ri vinak. 6 Ri aj-Samaria xa jun cánima niquiya' quixiquin che ri
nu'ij ri Felipe riq'uin niquitz'et ri milagros ri yerubanala' chiquivech.[e]
7 Roma eq'uiy vinak ri ocunak itzel tak espíritu quiq'uin, yesiq'uin ye'el-e
ri itzel tak espíritu re'. Eq'uiy ri caminak quik'a-cakan y eq'uiy ri man utz
ta cakan ri xec'achoj.[f] 8 Romari' jani na yequicot ri ec'o chupan ri tinamit
ri'.

9 Pero c'o c'a jun achi aj-k'ij rubinan Simón nik'ijun chiri' pa tinamit
rubanon can, y rubanon chique ri vinak pa departamento Samaria chi
ekajnak pa ruk'a'[g] roma ruk'eban-ri' chi rija' can c'o ruk'ij. 10 Chi ch'uti'k
chi nima'k niquiya' quixiquin che ri nu'ij ri aj-k'ij re' y niqui'ij chi c'o
ruchuk'a' ri nimalaj Dios riq'uin. 11 Can niquiya' quixiquin riq'uin ri
yeru'ij roma riq'uin ri nik'ijun chiquivech, rubanon chique chi ekajnak
pa ruk'a' q'uiy tiempo. 12 Pero tok xquic'axaj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij
ri achique ruchojmil ye'oc pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar y
ri rubi' ri Jesucristo, ri vinak xquinimaj, y chi achi'a' chi ixoki' xe'an
bautizar. 13 Ja jun ri Simón ri aj-k'ij xunimaj ruch'abel ri Dios y xu'on
bautizar ri'. Jumul rutzekle'en ri Felipe, y can ntel ránima yerutz'et ri
nimalaj tak retal y milagros ri yebanataj.

14 Jac'a tok ri apóstoles ri ec'o can pa tinamit Jerusalem[h] xquic'axaj
chi ri aj pa departamento Samaria niquinimaj ruch'abel ri Dios, rije'
xequitak-ka ri Pedro y ri Juan quiq'uin. 15 Tok xe'eka ri etakon-ka, xqui'en
orar pa quivi' ri xeniman chiri' pa Samaria, richin chi niquic'ul ri Lok'olaj
Espíritu pa cánima. 16 Roma man jun chique ri kajnak-pe ri Lok'olaj
Espíritu pa ruvi', xaxe ebanon bautizar pa rubi' ri Ajaf Jesús.[i] 17 Jac'ari' ri
Pedro y ri Juan xquiya' quik'a' pa quivi', y xquic'ul ri Lok'olaj Espíritu[j] pa
cánima. 18 Pero ri Simón ri aj-k'ij, tok xutz'et chi ri xeniman pa Samaria
niquic'ul ri Lok'olaj Espíritu pa cánima tok ri apóstoles niquiya' quik'a' pa
quivi', rija' xusuj méra chique ri apóstoles, 19 y xu'ij chique: Tiya' chuve
ri uchuk'a' ri achel c'o iviq'uin rix, richin quiri' tok yin ninya' nuk'a' pa
ruvi' xa achique na vinak, can xtuc'ul ri Lok'olaj Espíritu pa ránima,
xcha' chique. 20 Jac'a ri Pedro xu'ij che ri Simón: Ri améra y rat chi junan
xquixq'uis pa k'ak', roma rat nanojij chi riq'uin méra nalok'-vi ri rusipanic
ri Dios.[k] 21 Rat manak ak'a' che ri samaj re', roma ri avánima xa man choj
ta chuvech ri Dios.[l] 22 Rat nic'atzin najal ano'oj y naya' can ri itzel no'oj
re c'o pan avánima,[m] y tac'utuj aquemelal che ri Dios; riq'uin juba' rija'
xcaru'on perdonar riq'uin ri nanojij. 23 Roma yin nintz'et chi q'uey-q'uey
ri avánima roma yakukut, y c'a rat ximil na pa ruk'a' itzel tak no'oj,
xcha' ri Pedro. 24 Quire' c'a rutzolic quitzij xu'on ri Simón: Tibana' favor,

---

[e] **8:6** He. 2:4. [f] **8:7** Mr. 16:17, 18; Jn. 14:12. [g] **8:9** Ef. 4:14. [h] **8:14** Hch. 1:8.
[i] **8:16** Hch. 2:38. [j] **8:17** Hch. 19:6. [k] **8:20** 2 R. 5:16; Mt. 10:8. [l] **8:21** Sal. 78:37.
[m] **8:22** Is. 55:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tic'utuj iquemelal che ri Ajaf voma yin, richin quiri' man ta nipe pa nuvi'
ri achel xi'ij-ka.
25 Jac'a tok quik'alajrisan chic can ruch'abel ri Dios chiri' pa departamento
Samaria, xetzolij pa tinamit Jerusalem. Y ronojel tak aldeas ri yek'ax-vi,
niquitzijoj can ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak.

Ri Felipe y ri achi aj pa roch'ulef Etiopía

26 C'o c'a jun ángel richin ri Ajaf Dios xch'o riq'uin ri Felipe,[n] y xu'ij
che: Vacami tabana-e abanic, y cabin quire' pa sur, c'a na'avila' na ri
bey ri ntel-e pa tinamit Jerusalem ri ni'e-ka pa tinamit Gaza, jun bey
ri manak utz vinak yek'ax chuvech. 27 Jac'ari' xcataj-e ri Felipe y xbe
chupan ri bey ri xbix-e che, y tu'on, ja yan chic ri' petenak chupan ri bey
jun achi eunuco, gobernador pa ruvi' ronojel rubeyomal ri ixok rubinan
Candace, reina pa quivi' ri aj pa roch'ulef Etiopía. Ri achi eunuco xpe
pa Jerusalem richin xuruya' ruk'ij ri Dios,[o] 28 y ja benak richin nitzolij
pa roch'ulef Etiopía, tz'uyul-e pa ru-carruaje, nu'on leer ri vuj rutz'iban
can ri profeta Isaías benak. 29 Jac'ari' tok ri Lok'olaj Espíritu xu'ij che
ri Felipe: Ta'avila' ri carruaje y cajel-apu chunakaj. 30 Xjel c'a apu ri
Felipe chunakaj ri carruaje, y xrac'axaj chi ri eunuco nu'on leer ri vuj ri
rutz'iban can ri profeta Isaías. Ri Felipe xuc'utuj-apu che: ¿(Nik'ax, nino')
chavech ri na'an leer? xcha'. 31 Jac'a ri eunuco xu'ij-pe: ¿Achel (xtik'ax,
xtino') chinuvech si man jun ni'in ruchojmil chuve? xcha'. Jac'ari'
xuc'utuj favor che ri Felipe chi tijote-e ri pa carruaje, y titz'uye-e riq'uin.
32 Ri ruch'abel ri Dios ri nu'on leer ri eunuco benak, ja ri nu'ij:

Achel jun oveja xuc'uax richin necamises.
Y achel jun alaj oveja tok nisoques rij, man nisiq'uin ta,
Rija' man jun ch'abel xu'ij.
33 Y quiri' kasan ruk'ij, man pa ruchojmil ta xk'at castigo pa ruvi'.
¿Achique ta jun xtitzijon ri achique quino'oj ri vinak ri xec'uje' ri
tiempo ri'?
Roma rija' xa xc'ojpix-e ri ruc'aslen vave' choch'ulef.[p]

Jari' nu'on leer ri eunuco benak.
34 Quire' c'a xu'ij ri eunuco che ri Felipe: Tabana' favor, ta'ij chuve: ¿Achok
chirij nich'o-vi ri profeta re'? ¿Chirij cami rija' mismo, o xa chirij chic jun?
xcha'. 35 Jac'ari' tok ri Felipe riq'uin ri mismo versículo ri rutz'iban can ri
Isaías xutz'uc-vi-apu rubixic ri utzulaj ch'abel richin ri Jesús ri nu'ij achique
ruchojmil nicolotaj jun vinak. 36 Quiri' ebenak chupan ri bey, xquil jun ya',
y ri eunuco xu'ij che ri Felipe: Tatz'eta' la ya'. ¿La c'o cami jun roma chi
yin man yi'an ta bautizar?[q] xcha'. 37 Y ri Felipe xu'ij che: Si riq'uin ronojel

---

[n] **8:26** Hch. 8:5-13. [o] **8:27** 1 R. 8:41, 42; Sal. 68:31; Is. 43:6; 56:3-8. [p] **8:33** Is. 53:7, 8.
[q] **8:36** Hch. 10:47.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

avánima nanimaj, utz ya'an bautizar, xcha'. Ri eunuco xu'ij: Yin ninnimaj
chi ri Jesucristo jari' ri Ruc'ajol ri Dios. 38 Jac'ari' xu'ij chi tipa'e' ri carruaje.
Xeka c'a ka ri eca'i' chupan ri ya', y ri Felipe xu'on bautizar ri achi. 39 Jac'a
tok xe'el-pe ri pa ya', ri Felipe xc'amer-e chiri' roma ri Lok'olaj Espíritu
richin ri Ajaf Dios. Y ri eunuco man chic xutz'et ta, xa niquicot ránima xbe
chupan ri rubey. 40 Jac'a ri Felipe pa jun yan chic tinamit rubinan Azoto
xepapo-vi. Y ronojel tinamit ri nik'ax-vi, nutzijoj can ri utzulaj ch'abel
ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. Quiri' nubanala' benak c'a
(xapon, xebos) na pa tinamit Cesarea.[r]

Tok ri Saulo xjalataj ruc'aslen
(Hch. 22:6-16; 26:12-18)

9 1 Jac'a ri Saulo c'a quiri' pa royoval nubila' chiquij ri quiniman ri
Ajaf Jesús[s] chi can nurayij quicamic. Romari' xbe riq'uin ri nimalaj
sacerdote israelita, 2 richin xuc'utuj chi ti'an-e vuj chuk'a' ri nu'ij-vi chi
rija' c'o ruk'a' chi ntoc pa tak sinagoga ri pa tinamit Damasco richin
yerucanoj y yerelesaj-pe xa achique na achi o ixok ri xa ja ri Bey[t] ri
ruc'utun can ri Jesús ri quitzekle'en, y yeruq'uen-pe richin yeyo'ox pa
cárcel pa tinamit Jerusalem. 3 Jac'a tok benak chupan ri bey richin ni'e
pa Damasco, y xa nakaj chic c'o-vi-apu che ri tinamit chiri', c'ate nuna',
xrepero' xe tak ruxiquin jun sakil petenak chicaj. 4 Ri Saulo xtzak pan
ulef, y xrac'axaj jun kulaj ri nich'o-pe che,[u] y nu'ij: Saulo, Saulo, ¿achique
roma najo' na'an pokon chuve? xcha'. 5 Jac'a ri Saulo xu'ij: ¿(Achique,
aratcu'x) c'a rat, Ajaf? Y ri nich'o-pe, xu'ij: Ja yin ri Jesús ri najo' na'an
pokon chuve,[v] pero xa c'ayef chave, roma xa ayon naya-avi' chutza'n jun
che' bak rutza'n riq'uin ri yatajin, xcha'. 6 Ri Saulo ruxi'in-ri' y nibarbot
xu'ij: Ajaf, ¿achique c'a ri najo' chi nin-en? Y ri Ajaf Jesús xu'ij-pe che:
Cacataj, cabin-apu pa tinamit, y chiri' xti'ix-vi chave ri achique utz chi
na'an, xcha'. 7 Jac'a ri achi'a' ri ebenak riq'uin, xepa'e-ka, y xenacano',
roma niquic'axaj chi c'o jun nich'o-pe riq'uin ri Saulo, pero man jun
achique niquitz'et.[w] 8 Xusic' c'a ri' ri Saulo pan ulef, y masque erujakon ri
runak'-ruvech, pero xa man nitzu'un ta. Romari' xyukex-e chuk'a' richin
xc'amer-e pa Damasco. 9 Oxi' k'ij man xtzu'un ta; man jun achique xutij,
nis-ta xukum.

10 Jac'a ri chiri' pa Damasco c'o jun achi runiman ri Jesucristo rubinan
Ananías. Ri Ajaf pa jun achel achic' quire' xu'ij che: ¡Ananías! xcha'. Y ri
Ananías xu'ij: Ja ri yinc'o vave', Ajaf, xcha'. 11 Ri Ajaf xu'ij che: Ninjo' chi
yacataj-e richin yabe chiracho ri Judas. Ri bey ri nac'uaj ja ri ni'ix Choj
che, y chiri' chiracho ri Judas tac'utuj-vi jun achi aj-Tarso rubinan Saulo,

---

[r] **8:40** Hch. 21:8. [s] **9:1** Hch. 8:3. [t] **9:2** Hch. 19:9. [u] **9:4** 1 Co. 15:8. [v] **9:5** Hch. 5:39; 1 Ti. 1:13. [w] **9:7** Dn. 10:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roma rija' ja najin riq'uin oración. 12 Rija' pa jun achel achic' rutz'eton
chi c'o jun achi rubinan Ananías xoc-apu ri pa jay riq'uin, y xuya' ruk'a'
pa ruvi' richin nitzu'un chic jun bey, xcha' ri Ajaf. 13 Jac'a ri Ananías
xu'ij: Ajaf, eq'uiy ebiyon chuve chi ri achi Saulo jani na jun pokon[x]
rubanon chique ri e'acha'on chic rat ri ec'o pa Jerusalem.[y] 14 Y ri vave'
pa Damasco, rija' c'o ruk'a' chi yeruxim-e ri ye'in chi e'avichin chic rat,
Ajaf, roma ja ri nima'k tak quik'ij sacerdotes ebanayon-pe vuj chuk'a' ri
quiri' nu'ij, xcha' ri Ananías. 15 Pero ri Ajaf Jesucristo xu'ij che: Ta'acanoj,
roma ri Saulo nucha'on[z] chic richin nutzijoj ri nubi' yin chiquivech ri man
israelitas ta,[a] chiquivech reyes[b] y chiquivech ri israelitas. 16 Y yin xtinc'ut
chuvech ri ajani chi k'axomal[c] nic'atzin chi xteruk'asaj roma ri nubi',
xcha' ri Ajaf. 17 Jac'ari' xbe ri Ananías, xoc-apu ri pa jay ri c'o-vi ri Saulo.
Tok ruyo'on ruk'a' pa ruvi' chiri', xu'ij che: Vach'alal Saulo, ri Ajaf Jesús
ri xuc'ut-ri' chavech tok rat petenak pa bey, xirutak-pe aviq'uin richin
yatzu'un chic jun bey, y richin ninoj ri Lok'olaj Espíritu pan avánima,[d]
xcha' ri Ananías. 18 Can xe xbix quiri', jari' xetzak-e achel rusolotal quer
pa tak runak'-ruvech ri Saulo, y xtiquer chic xtzu'un. Xcataj c'a e y x-an
bautizar. 19 Y tok xva', xc'uje' chic pe ruchuk'a'.

Ri Saulo nutzijoj pa tinamit Damasco chi ri Jesús jari' ri Ruc'ajol ri Dios

Ri Saulo xc'uje' jun tiempo quiq'uin ri quiniman ri Jesucristo chiri' pa
tinamit Damasco.[e] 20 Y ja yan nutzijoj ri pa tak sinagogas chi ri Jesucristo
jari' ri Ruc'ajol ri Dios. 21 Y conojel ri ye'ac'axan richin, man niquil ta
achique niquinojij y quire' niquibila': ¿Mana-ta ri achi re' ri juye' quivech
nu'on ri ye'in chi erichin ri Jesús ri ec'o pa tinamit Jerusalem? Y, ¿man
ta cami richin yeruxim-e ri ye'in chi erichin ri (bi'aj, binaj) ri', richin
ye'eruya' pa quik'a' ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas, tok xuka
vave' pa Damasco?[f] yecha'. 22 Jac'a ri Saulo más xuc'ul uchuk'a', y jabel
rucusasic nu'on ri tz'iban can richin nuk'alajrisaj chi ri Jesús jari' ri Jun
ri takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit.[g] Y riq'uin ri nuk'alajrisaj,
xa más nusuk' quino'oj ri israelitas ri ec'o chiri' pa Damasco.

Ri Saulo nicol-e pa tinamit Damasco

23 C'o chic chi k'ij tic'uje' ri Saulo chiri' pa Damasco, tok ri israelitas
quimolon-qui' xecanaj chiquivech achique niqui'en richin niquicamisaj.
24 Jac'a ri nojin chirij ri Saulo xyo'ox rutzijol che, y ri nicajo' yecamisan
richin,[h] chi chak'a' chi pak'ij quik'ele'en chuchi' tak ri puertas ri ye'el-

---

[x] **9:13** Hch. 8:3; 9:1. [y] **9:13** Hch. 26:10. [z] **9:15** Hch. 13:2; Ro. 1:1, 5. [a] **9:15** Hch. 22:21; Gá. 2:7, 8. [b] **9:15** Hch. 26:27, 28. [c] **9:16** Hch. 20:23; Col. 1:24. [d] **9:17** Hch. 2:4; 4:31; 13:52. [e] **9:19** Hch. 26:20; Gá. 1:17. [f] **9:21** Hch. 8:3; Gá. 1:13. [g] **9:22** Hch. 18:28. [h] **9:24** 2 Co. 11:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ye'oc-vi ri vinak pa tinamit. 25 Jac'a ri quiniman chic ri Jesús, chak'a'
xquelesaj-e ri Saulo chirij ri muro ri tz'apiyon rij ri tinamit. Chupan jun
chaquech xquikasaj-vi-ka[i] richin xquelesaj-e.

Ri Saulo ni'e pa tinamit Jerusalem

26 Tok ri Saulo (xapon, xebos) pa tinamit Jerusalem,[j] xrojo' xc'uje'
chiquicojol ri quiniman ri Jesús chiri', pero conojel niquixi'ij-qui'
chuvech, roma man niquinimaj ta chi kitzij xunimaj yan ri Jesús. 27 Pero
ri Bernabé[k] xuc'uaj ri Saulo, xberuc'utu' chiquivech ri apóstoles, y xutzijoj
chique chi ri Ajaf xuc'ut-ri' chuvech ri Saulo y xch'o riq'uin pa rubey ri
tinamit Damasco, y chi ri Saulo man xuxi'ij ta ri' xutzijoj ri Ajaf Jesús
chiri' pa Damasco. 28 C'ajari' xquic'ul ruvech ri Saulo; junan c'a ntel-ntoc
quiq'uin ri pa tinamit Jerusalem. 29 Rija' man nuxi'ij ta ri' nitzijon pa rubi'
ri Ajaf y hasta nuch'olila-ri' quiq'uin ri israelitas ri yech'o griego, jac'a
rije'[l] xa niquicanola' achique niqui'en richin nicajo' niquicamisaj. 30 Tok ri
quiniman ri Jesucristo xquina'ej ri ninojix chirij ri Saulo, xquiq'uen-ka pa
tinamit Cesarea, y xquitak-e pa jun chic tinamit rubinan Tarso.[m]
31 Jac'a ri quiniman ri niquimol-qui' richin niquiya' ruk'ij ri Jesucristo
pa jalajoj tak lugares quichin ri oxi' departamento quibinan Judea,
Galilea y Samaria, man ni'an ta chic pokon chique. Riq'uin niquichajij
ri quic'aslen chuvech ri Ajaf, can niq'uiy ri quic'aslen chirakan, y riq'uin
niquic'ul cuchuk'a' riq'uin ri Lok'olaj Espíritu, yeq'uiyer.

Ri Pedro nu'on chi nic'achoj ri Eneas

32 Ri Pedro jalajoj ni'e-vi chiquitz'etic[n] conojel ri quiniman ri
Jesucristo, y ja jun ri ec'o pa tinamit Lida xe'erutz'eta-ka. 33 Chiri' xril jun
achi rubinan Eneas ri ja vakxaki' juna' kajnak chuvech ruvaro'el, roma
caminak ruk'a-rakan. 34 Ri Pedro xu'ij che: Ri Jesucristo[o] nu'on chave
chi yac'achoj. Cacataj c'a,[p] tanuc'u' la avaro'el, xcha' che. Y ri Eneas can
jac'ari' xpa'e'. 35 Conojel ri ec'o pa Lida y pa Sarón[q] xquitz'et chi ri Eneas
xc'achoj, romari' xquijal quino'oj y xquinimaj ri Ajaf Jesús.[r]

Ri Pedro nuc'asoj ri ámna Dorcas

36 Chiri' pa tinamit Jope c'o jun ixok runiman ri Jesús rubinan Tabita,
y pa ch'abel griego ni'ix Dorcas che. Ri ixok re' banoy jalajoj tak favores
y can yeruto'[s] ri man jun oc achique quichajin. 37 Jac'a chupan tak ri
k'ij ri', ri Dorcas xyavej y (xcom, xquen). Tok atinisan chic, xjoto'ex-e

---

[i] **9:25** Jos. 2:15; 1 S. 19:12. [j] **9:26** Hch. 22:17; Gá. 1:17, 18. [k] **9:27** Hch. 4:36; 11:22-25. [l] **9:29** 2 Co. 11:26. [m] **9:30** Hch. 9:11. [n] **9:32** Hch. 8:14. [o] **9:34** Hch. 4:10. [p] **9:34** Hch. 3:6. [q] **9:35** 1 Cr. 5:16. [r] **9:35** Hch. 11:21. [s] **9:36** Pr. 31:20; 1 Ti. 5:10; Stg. 1:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa ruca'n piso che ri jay. 38 Ri tinamit Jope man naj ta quicojol riq'uin
ri tinamit Lida, romari' ri quiniman ri Jesucristo, tok xquic'axaj chi ri
Pedro c'o chiri' pa Lida, xequitak-e ca'i' achi'a' riq'uin richin xquic'utuj
quemelal che chi tipe cha'anin pa Jope. 39 Xu'on-pe rubanic ri Pedro
richin xpe quiq'uin ri etakon-e, y tok xe'eka, xquiq'uen-e ri achique lugar
c'o-vi ri ámna. Xquimol c'a apu qui' ri malcani' tak ixoki' chirij ri Pedro
y niquic'utula-apu chuvech ri quitziak ri xerubanala' ri Dorcas chique
tok c'a q'ues na. 40 Jac'a ri Pedro xerelesaj-pe conojel ri pa jay,[t] c'ajari'
xxuque' richin nu'on orar.[u] Xtzu'un c'a apu riq'uin ri ámna, y xu'ij:
Tabita, cacataj. Ri ixok jari' xtzu'un-pe, y tok xutz'et-pe ri Pedro, xtz'uye'.
41 Ri Pedro (xutz'om, xuchop) c'a chiruk'a' ri ixok richin xpa'e', y xeroyoj
c'a ri malcani' tak ixoki' y ri echa'on roma ri Dios, y q'ues yan chic ri
Dorcas xuc'ut chiquivech. 42 Ri xbanataj chiri' xbe rutzijol chupan ronojel
ri tinamit Jope, y romari' q'uiy xeniman ri Ajaf Jesús. 43 Jac'a ri Pedro
c'a xc'uje' na q'uiy k'ij chiri' chiracho jun achi rubinan Simón ri nitzaco
quitz'umal chicop.

Ri Pedro noyox roma ri Cornelio

10 1 Pa tinamit Cesarea c'o jun uc'uay quichin soldados rubinan
Cornelio ri c'o pa quivi' cien soldados ri aj-Italia ni'ix chique.
2 Rija' jun yo'ol ruk'ij ri Dios y ruchajin ruc'aslen chuvech, junan quiq'uin
ri ec'o riq'uin pa racho, y can yeruto' ri man jun oc achique quichajin
y k'ij-k'ij nu'on orar. 3 Pa jun achel achic' richin cami las tres xk'ak'ij,
rija' jabel xutz'et chi xoc-apu jun ángel[v] richin ri Dios riq'uin, ri quire'
xu'ij che: ¡Cornelio! xcha'. 4 Jac'a rija' can nutz'et-apu utz-utz ruvech ri
ángel, y ruxi'in-ri' xu'ij che: ¿Achique ri', Ajaf? xcha'. Y ri ángel xu'ij: Ri
a-oraciones[w] y ri quito'ic[x] abanon ri man jun oc quichajin, jun utzulaj
c'uxle'el avichin chuvech ri Dios. 5 Vacami c'a, que'ataka-e achi'a' pa
tinamit Jope richin necoyoj jun achi rubinan Simón, ri ni'ix Pedro
che. 6 Rija' roxkonen-ri' pa racho jun achi mismo Simón rubi' tzacoy
quitz'umal chicop, y c'o racho chunakaj ri mar. Ri Pedro re' xturu'ij chave
ri achique nic'atzin chi na'an,[y] xcha' ri ángel. 7 Tok benak chic ri ángel
ri xch'o riq'uin, ri Cornelio xeroyoj ca'i' rusamajela', y jun soldado yo'ol
ruk'ij ri Dios ri jumul ec'o riq'uin ri Cornelio richin niqui'en ri rusamaj,
8 y tok ru'in chic e ronojel rubeyal chique ri xbix can che, xerutak-e pa
tinamit Jope.

9 Chuca'n k'ij, ri oxi' achi'a' etakon-e roma ri Cornelio ebenak chupan
ri bey, y xa nakaj chic ec'o-vi che ri tinamit Jope pa nic'aj k'ij cami

---

[t] **9:40** Mt. 9:25. [u] **9:40** 1 R. 17:19-23; 2 R. 4:32-36. [v] **10:3** Hch. 11:13; He. 1:14.
[w] **10:4** Sal. 141:2; Stg. 5:16; 1 P. 3:12; Ap. 5:8; 8:3. [x] **10:4** Gá. 2:10; He. 13:16.
[y] **10:6** Hch. 9:6; 11:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiri', y ja yan chic ri' xjote-e ri Pedro pa terraza richin nerubana' orar.[z]
10 Rija' jani na nivayijan, nurayij chi niva' yan. Pero chupan royo'en ri
najin rubanic richin nutij, ri Pedro xu'on jun achel achic', 11 xutz'et chi
ri caj jakal,[a] y chi xulan-pe jun achel mama tziek ri eximil-pe ri (caji',
quiji') rutza'n y nikases-pe choch'ulef. 12 Chupan ri mama tziek, ec'o-pe
ronojel quivech chicop; ec'o ri cajcaj cakan, ec'o ri yejirir pa tak ulef, y ri
yeropop yebe pa cak'ik'. 13 Y xrac'axaj jun ch'abel ri quire' nu'ij-pe: Pedro,
cacataj, que'acamisaj la chicop, y que'atija', xuche'ex. 14 Jac'a ri Pedro
xu'ij: Manak che'el Ajaf. Roma yin man jun bey nutijon ri nu'ij ri ley chi
man ch'ajch'oj ta,[b] y man utz ta richin nitij, xcha'. 15 Ri nich'o-pe riq'uin,
xu'ij chic pe jun bey: Ronojel ri ch'ajch'oj chic rubanon-pe ri Dios che,
can ch'ajch'oj vi, y rat man ta'ij chi xa man utz ta,[c] xuche'ex. 16 (Oxmul,
oxpaj) quiri' xbanataj, y c'ajari' xjec' chic e chicaj ri achel mama tziek.

17 Satznak ruc'u'x ri Pedro chiri', nunojij rij ri achique nu'ij tzij ri achel
achic' ri xu'on, jari' tok ri achi'a' etakon-e roma ri Cornelio xquil racho
ri Simón, roma niquic'utula' ebenak. 18 Rije' xech'o-apu chuchi' ri puerta
y xquic'utuj-apu si chiri' roxkonen-vi-ri' ri Simón ri ni'ix Pedro che.
19 Jac'a ri Pedro c'a quiri' na benak ránima pa ruvi' ri achel achic' xu'on,
tok ri Lok'olaj Espíritu[d] xu'ij che: Ec'o oxi' achi'a' yatquicanoj. 20 Cacataj
c'a, caxule-ka quiq'uin, y man caca' ac'u'x yabe chiquij, roma ja yin yin
takayon-pe quichin, xcha' che. 21 Jac'ari' tok ri Pedro xxule-pe quiq'uin
ri oxi' achi'a' etakon-e roma ri Cornelio, y xu'ij chique: Ja yin ri Pedro
ri yinicanoj. ¿Achique c'a ri nijo' chuve? xcha'. 22 Y ri achi'a' xqui'ij che:
C'o jun achi uc'uay quichin cien soldados rubinan Cornelio, jun chojmilaj
achi ruchajin ruc'aslen chuvech ri Dios y utz rutzijol chiquicojol conojel
ri israelitas;[e] rija' c'o jun lok'olaj ru-ángel ri Dios xch'o riq'uin ri xu'ij
che chi tutaka' avoyoxic richin yabe chiracho, richin nrac'axaj ri xta'ij
rat che. 23 Jac'ari' xerucusaj-apu chiracho y xuya' qui-posada. Tok xcataj
chuca'n k'ij, xbe chiquij ri achi'a' ri xe'oyon richin. Y ec'o jujun chique ri
quiniman ri Jesucristo chiri' pa tinamit Jope ri xebe chirij.[f]

24 C'a chi rox k'ij xe'eka pa tinamit Cesarea. Jac'a ri Cornelio ec'o
(ralpachel, raj-c'uaxel) y jujun ri más yerojo' eroyon richin coyo'en
ri Pedro. 25 Tok ja ntoc-apu ri Pedro chiri', xel-pe ri Cornelio richin
xuruc'ulu' y xuxuque' chuvech richin xuya' ruk'ij. 26 Pero ri Pedro xuyec
ri Cornelio, y xu'ij che: Capa'e'. Man caxuque' chinuvech,[g] roma yin xa
yin vinak achel rat.[h] 27 Yetzijon c'a chiquivech xe'oc-apu junan pa jay,
y ri Pedro xutz'et chi eq'uiy quimolon-qui'. 28 Rija' xu'ij c'a chique: Rix

---

[z] **10:9** Sal. 55:17; Hch. 11:5. [a] **10:11** Ez. 1:1; Mt. 3:16; Hch. 7:56; Ap. 19:11.
[b] **10:14** Lv. 11:1-23; 20:25; Dt. 14:3; Ez. 4:14. [c] **10:15** Mt. 15:11; Ro. 14:14, 17, 20;
1 Co. 10:25, 26; 1 Ti. 4:4, 5. [d] **10:19** Jn. 16:13; Hch. 11:12. [e] **10:22** Hch. 22:12.
[f] **10:23** Hch. 11:12. [g] **10:26** Ex. 34:14; 2 R. 17:35, 36. [h] **10:26** Hch. 14:14, 15; Ap. 19:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iveteman chi roj israelitas man yo'on ta lugar chike chi nikamol-ki' junan
iviq'uin y nkujoc pa tak ivacho rix ri man rix israelitas ta.[i] Pero ri Dios
xuc'ut chinuvech chi yin manak che'el nin-ij chi jun vinak man ch'ajch'oj
ta[j] o man utz ta chi ntoc richin ri Dios. 29 Romari', tok xitak voyoxic,
manak xin-ij chi man ta yipe chiquij. Y vacami ninjo' ninvetemaj achique
roma xinivoyoj, xcha' ri Pedro.

30 Jac'ari' tok ri Cornelio xu'ij: Ja vacami xtz'akat (caji', quiji') k'ij,
queva hora chiri' nubanon coch'on vayijal, y richin a las tres xk'ak'ij tok
nin-en orar vave' chivacho, jari' xintz'et jun achi nitz'intz'ot rutziak,[k]
xpa'e' chinuvech, 31 ri quire' nu'ij chuve: Cornelio, ri a-oración can
ac'axan-vi,[l] y ri to'onic[m] abanon chique ri nic'atzin quito'ic, jun utzulaj
c'uxle'el avichin chuvech ri Dios. 32 Vacami c'a, que'ataka-e achi'a' pa
tinamit Jope richin necoyoj jun achi rubinan Simón ri ni'ix Pedro che.
Rija' roxkonen-ri' pa racho jun achi mismo Simón rubi', tzacoy quitz'umal
chicop, y c'o racho chunakaj ri mar. Tok xtuka aviq'uin, ri Pedro xtich'o
aviq'uin, xcha' ri ángel. 33 Romari' cha'anin xintak avoyoxic, y matiox
c'a chi xape. Vacami c'a, ri kamolon-ki' vave', chuvech ri Dios rojc'o-vi
richin nikac'axaj ronojel ri ru'in-pe ri Dios chave chi na'ij chike, xcha' ri
Cornelio che ri Pedro.

34 Xch'o c'a ri Pedro y xu'ij: Kitzij nin-ij chive chi ekal-ekal (nik'ax,
nino') chinuvech chi ri Dios man xe ta jun tinamit nrojo' y xa itzel
yerutz'et ri ch'aka' chic.[n] 35 Roma xa aj achique na lugar jun, ri Dios
nuc'ul ruvech, tok ri jun ri' nuchajij ri ruc'aslen y choj nu'on quiq'uin
conojel. 36 Ri Dios chique ri nuvinak israelitas xutak-vi rutzijol ri utzulaj
ch'abel ri nic'amo-pe uxlanen pa cánima,[o] ri uxlanen ri petenak roma ri
Jesucristo ri Ajaf pa quivi' conojel.[p] 37 Rix iveteman ruchojmil ri ch'abel
xtzijos pa ronojel Judea, ri xtiquer-pe rutzijol pa departamento Galilea,[q]
tok ri Juan ri Bautista ruyo'on chic rutzijol chique ri vinak chi tiquibana'
bautizar qui', 38 chi ri Dios can xuya-vi-pe ri Lok'olaj Espíritu[r] y uchuk'a'
pa ruvi' ri Jesús aj-Nazaret, y chi ri Jesús xerubanala' favores chiquicojol
ri vinak, y chi xu'on chique ri eximil pa ruk'a' ri itzel chi xec'achoj roma
c'o ri Dios riq'uin. 39 Y roj xkatz'et riq'uin kavech[s] ronojel ri xubanala' ri
Jesús pa departamento Judea y pa tinamit Jerusalem. Pero ri vinak xa
xquitzekeba' chuvech jun che' richin xquicamisaj. 40 Jac'a ri Dios chi rox
k'ij xuc'asoj[t] ri Jesús chiquicojol ri anima'i', y xuya' lugar chi xtz'etetaj
ruvech. 41 Pero man chiquivech ta conojel ri israelitas xuc'ut-vi-ri', xaxe
chiquivech[u] ri can runojin-vi-pe ri Dios ojer can chi niquiya' rubixic chi

---

[i] **10:28** Jn. 4:9; Hch. 11:3. [j] **10:28** Hch. 15:8, 9; Ef. 3:6. [k] **10:30** Lc. 24:4; Hch. 1:10. [l] **10:31** Dn. 10:12. [m] **10:31** He. 6:10. [n] **10:34** Dt. 10:17; 2 Cr. 19:7; Job 34:19. [o] **10:36** Is. 57:19. [p] **10:36** Ro. 10:12. [q] **10:37** Lc. 4:14. [r] **10:38** Lc. 4:18. [s] **10:39** Hch. 2:32. [t] **10:40** Hch. 2:24. [u] **10:41** Jn. 14:22; 1 Co. 15:5-8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can xc'astaj-vi. Y ri' ja roj ri junan xojva' y xkakum kaya'[v] riq'uin, tok rija'
xc'astaj yan pe chiquicojol ri anima'i'. 42 Roj rupaxa'an c'a can chi tikaya'
rutzijol[w] ri xkatz'et riq'uin, y chi tika'ij chique ri israelitas chi ri Dios ja ri
Jesús ri ruyo'on can chi juez[x] pa quivi' conojel, chi eq'ues y chi ecaminak
chic e.[y] 43 Conojel ri ru-profetas ri Dios ojer, quiyo'on can rutzijol chi pa
rubi' ri Jesús xti'an perdonar quimac[z] conojel ri xqueniman richin.
44 C'a quiri' na nich'o ri Pedro chiquivech ri quimolon-qui' pa racho
ri Cornelio, jari' tok xka-pe ri Lok'olaj Espíritu pa quivi' conojel ri
ye'ac'axan richin. 45 Jac'a ri israelitas ri quiniman ri Ajaf ri epetenak
chirij ri Pedro, achique na xquina' tok xquitz'et chi ja jun pa quivi' ri man
israelitas ta[a] xsipes-vi-pe ri Lok'olaj Espíritu. 46 Roma niquic'axaj chi ri
ec'o chiracho ri Cornelio yech'o pa jalajoj tak ruvech ch'abel[b] y niquiya'
ruk'ij ri Dios. 47 Jac'ari' tok ri Pedro xu'ij chique ri israelitas: ¿C'o cami
jun nitiquer nik'ato chi man que'an bautizar re xec'ulu ri Lok'olaj Espíritu
achel kac'ulun roj?[c] xcha' chique. 48 Y xu'ij chi pa rubi' ri Ajaf Jesús[d]
que'an bautizar. Ri xe'an bautizar xquic'utuj che ri Pedro chi tic'uje' ca'i-
oxi' k'ij chiri'.

Ri Pedro nutzijoj ri xbanataj riq'uin ri Cornelio chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Jerusalem

11 1 Ri apóstoles y ri quiniman ri Jesucristo ri ec'o pa Judea
xquic'axaj chi ja jun ri man israelitas ta xquinimaj ruch'abel ri
Dios. 2 Jac'a tok ri Pedro xtzolij-e pa tinamit Jerusalem, xquich'olij-qui'
quiq'uin ri ye'in chi nic'atzin ni'an ri circuncisión chique ri niquinimaj ri
Jesucristo. 3 Quire' c'a xqui'ij che: ¿Achique roma rat xatoc pa tak cacho
ri man banon ta circuncisión chique,[e] y hasta xava' quiq'uin? xecha'.
4 Jari' tok ri Pedro chi cholaj xutzijoj-apu chique ronojel ri xbanataj.[f] Rija'
quire' xu'ij: 5 Tok yin yinc'o pa tinamit Jope, y nin-en orar chiri',[g] jari' tok
pa jun achel achic' xintz'et chi xulan-pe chicaj jun achel mama tziek ri
(tz'amon, chapon) pe ri (caji', quiji') rutza'n richin nikases-pe chinuvech.
6 Tok yin xinya' utz-utz pa cuenta, xintz'et chi chupan ri achel mama
tziek, ec'o-pe chicop cajcaj cakan, ec'o-pe c'uxunel tak chicop, ec'o-pe ri
yejirir pa tak ulef, y ri yeropop yebe pa cak'ik'. 7 Pero c'o c'a jun ch'abel
xinvac'axaj ri nu'ij-pe chuve: Pedro, cacataj, que'acamisaj la chicop, y
que'atija', xcha'. 8 Jac'a yin xin-ij: Ajaf, ri' manak che'el chi quiri'. Roma
yin man jun bey nutijon ri nu'ij ri ley chi xa man ch'ajch'oj ta,[h] y man
utz ta richin nitij, xicha'. 9 Jac'a ri nich'o-pe viq'uin ri chicaj, quire'

---

[v] **10:41** Lc. 24:41-43; Jn. 21:13. [w] **10:42** Mt. 28:19, 20. [x] **10:42** Jn. 5:22; 2 Co. 5:10. [y] **10:42** 2 Ti. 4:1; 1 P. 4:5. [z] **10:43** Is. 53:11; Jer. 31:34; Mi. 7:18; Zac. 13:1.
[a] **10:45** Hch. 11:18; Gá. 3:14. [b] **10:46** Hch. 2:4; 19:6. [c] **10:47** Hch. 11:17; 15:8, 9.
[d] **10:48** Hch. 8:16. [e] **11:3** Hch. 10:28. [f] **11:4** Lc. 1:3. [g] **11:5** Hch. 10:9. [h] **11:8** Ez. 4:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rutzolic nutzij xu'on: Ronojel ri ch'ajch'oj chic rubanon-pe ri Dios che,
can ch'ajch'oj vi, y rat man ta'ij chi xa man utz ta,[i] xinuche'ex. 10 (Oxmul,
oxpaj) ri quiri' xbanataj, y c'ajari' xjec' chic e chicaj ri achel mama tziek.
11 Jari' tok oxi' achi'a' etakon-pe roma ri Cornelio pa tinamit Cesarea
chinucanoxic xquil ri puerta richin ri jay ri voxkonen-vi-vi'. 12 Jari' tok
ri Lok'olaj Espíritu[j] xu'ij chuve chi man caca' nuc'u'x qui'e chiquij.[k] Y ja
vaki' quiniman ri Jesucristo re' ri xebe chuvij, y choj xojoc chiracho ri
Cornelio. 13 Jac'ari' tok rija' xutzijoj chike chi pa racho xutz'et chi xepapo'
jun ángel[l] ri quire' xu'ij che: Vacami que'ataka-e achi'a' pa tinamit Jope
richin nequi'ij che ri Simón ri ni'ix Pedro che, chi tipe vave'. 14 Ri Pedro
ri' xtutzijoj ch'abel chave ri achok riq'uin xcacolotaj rat y ri ec'o aviq'uin
chi'avacho,[m] xcha' ri ángel che. 15 Y c'a ja oc ca'i-oxi' ch'abel nu'in-apu
chique ri ec'o chiri' pa jay riq'uin ri Cornelio, jari' tok xka-pe ri Lok'olaj
Espíritu pa quivi',[n] achel xka-pe pa kavi' roj na'ey. 16 Jari' tok xuka pa
nuvi' ri ru'in can ri Ajaf Jesús tok xu'ij: Ri Juan can kitzij na vi chi riq'uin
ya' xeru'on-vi bautizar ri vinak,[o] jac'a rix riq'uin ri Lok'olaj Espíritu[p]
xquix-an-vi bautizar. Quiri' ri ru'in can. 17 Romari', si ja jun pa quivi' rije'
ri Dios xuya-pe ri sipanic ri achel xusipaj-pe pa kavi' roj[q] ri kayo'on chic
kánima riq'uin ri Ajaf Jesucristo, ¿(yin achique, ayincu'x) yin chi nink'at
chuvech ri nurayij ri Dios?[r] 18 Tok xquic'axaj ri xu'ij ri Pedro chique, ri
quiniman ri Jesucristo chiri' pa tinamit Jerusalem man chic xech'o ta
apu, xa xquiya' ruk'ij ri Dios, y niqui'ij: Vacami nikaya' pa cuenta chi
ri Dios ja jun chique ri man israelitas ta[s] nu'on chi niquijal quino'oj y
niquiya' can ri mac richin niquil ri c'aslen ri richin jumul, xecha'.

Ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Antioquía

19 Vacami c'a, achel ri ka'in chic, chi roma ri rucamic ri Esteban,[t] ri
quiniman ri Jesucristo xa x-an chique chi xquiquiraj-e-qui' roma ri pokon
x-an chique. Ec'o xebe pa roch'ulef Fenicia, ec'o xebe pa roch'ulef Chipre,
y ec'o xebe pa tinamit Antioquía, y xaxe chique ri israelitas niquitzijoj-vi
ruch'abel ri Dios. 20 Pero chiquicojol ri xquiquiraj-e-qui', ec'o jujun aj pa
roch'ulef Chipre y jujun aj pa tinamit Cirene ri xe'oc pa tinamit Antioquía,
y ja jun chique ri man israelitas ta yetzijon-vi y niquik'alajrisaj ri utzulaj
ch'abel ri nu'ij chi ri Jesús jari' ri Ajaf. 21 Can c'o ruchuk'a' ri Ajaf quiq'uin,[u]
y eq'uiy xquiya' cánima[v] riq'uin ri Ajaf Jesucristo y xe'oc richin. 22 Xeka c'a
rutzijol re' quiq'uin ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Jerusalem. Roma c'a

---

[i] **11:9** Hch. 10:15. [j] **11:12** Jn. 16:13. [k] **11:12** Hch. 10:19, 20. [l] **11:13** Hch. 10:30.
[m] **11:14** Hch. 10:2; 16:15, 31-34. [n] **11:15** Hch. 2:4; 4:31. [o] **11:16** Hch. 1:5.
[p] **11:16** Is. 44:3; Jl. 2:28; Mt. 3:11; Mr. 1:8; Lc. 3:16. [q] **11:17** Hch. 10:47; 15:8, 9.
[r] **11:17** Job 9:12-14; Dn. 4:35; Mt. 20:14, 15. [s] **11:18** Ro. 10:12; 15:9-12. [t] **11:19** Hch. 8:1.
[u] **11:21** Lc. 1:66. [v] **11:21** Hch. 9:35; 15:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri', xquitak-e ri Bernabé c'a pa tinamit Antioquía. 23 Tok ri Bernabé c'o chic
chiri' pan Antioquía, y xutz'et chi ri Dios q'uiy favor rubanon pa quic'aslen
ri quiniman ri Jesucristo, rija' xquicot, y xerupaxa'aj chi chiquijununal
tiquiya' pa cánima chi ronojel cánima quec'uje' chirakan ri Ajaf. 24 Quiri'
xu'ij ri Bernabé chique, roma rija' jun utzulaj achi, nojnak ri Lok'olaj Espíritu
pa ránima, y cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios. Y q'uiy-q'uiy[w] ri xquiya' cánima
riq'uin ri Ajaf Jesucristo. 25 Romari' ri Bernabé xbe pa tinamit Tarso[x]
chucanoxic ri Saulo, y tok xril, xuq'uen-pe pa tinamit Antioquía. 26 Tz'akat
jun juna' xec'uje' chiquicojol ri quiniman ri Jesucristo, junan niquimol-qui'
quiq'uin, y eq'uiy xequitijoj riq'uin ruch'abel ri Dios. Chiri' c'a pan Antioquía
na'ey xbix-vi cristianos[y] chique ri xeniman ri Jesucristo.

27 Chupan tak ri k'ij ri', ec'o jujun ri yeyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios
pa cánima[z] chiri' pa tinamit Jerusalem ri xebe-ka pan Antioquía. 28 Tok
ec'o chic chiri', jun chique rije' ri rubinan Agabo, xpa'e'[a] y uc'uan roma
ri Lok'olaj Espíritu, xu'ij chi xtipe jun nimalaj vayijal pa ruvi' ri roch'ulef;
y can quiri' na vi xbanataj pa ru-tiempo ri gobernador Claudio César.
29 Roma c'a ri', ri quiniman ri Jesucristo chiri' pan Antioquía xquinojij chi
yequito-e ri quiniman ri ec'o pa Judea riq'uin ri ajani yetiquer niquiya-e[b]
chiquijununal. 30 Y can quiri' vi xqui'en; ronojel ri xmolotaj-e, xquitak-e
chiquij ri Bernabé y ri Saulo richin nequiya' pa quik'a' ri uc'uay quichin
ri quiniman ri Jesucristo pa Judea.

Rucamic ri Jacobo, y rutz'apisic ri Pedro pa cárcel

12 1 Chupan ri tiempo ri', ri rey Herodes xjel ruk'a' chiquij jujun chique
ri niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf richin yeruya' pa k'axomal. 2 Xa xu'ij
chi ticamises ri Jacobo[c] runimal ri Juan chi espada. 3 Jac'a tok xutz'et chi can
xka chiquivech ri israelitas ri man quiniman ta ri Jesucristo chi xucamisaj
ri Jacobo, xu'ij chi ja jun ri Pedro (titz'am, tichap). Y ri' xbanataj chupan
tak ri k'ij tok nitij ri pan manak levadura riq'uin.[d] 4 Tok c'o chic ri Pedro pa
ruk'a', xuya' pa cárcel. Pa quik'a' (caji', quiji') botzaj soldados xujach-vi richin
niquichajij, cajcaj[e] soldados ec'o chupan jujun botzaj. Rija' runojin chi tik'ax
na ri nimak'ij pascua,[f] jari' nrelesaj-pe ri Pedro chiquivech ri vinak richin
junan quitzij niqui'en chirij. 5 Roma c'a ri', chajin ri Pedro pa cárcel. Pero ri
niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf, chi chak'a' chi pak'ij niqui'en orar[g] pa ru-cuenta.

Ri Pedro nicol-pe pa cárcel roma jun ángel

6 Tok xril ri k'ij ri runojin ri Herodes chi chuca'n k'ij nrelesaj-pe ri Pedro
chiquivech ri vinak, chupan ri ak'a' ri' ri Pedro ximon riq'uin ca'i' cadenas niver

---

[w] **11:24** Hch. 5:14. [x] **11:25** Hch. 9:11. [y] **11:26** Hch. 26:28; 1 P. 4:16. [z] **11:27** Hch. 13:1; 1 Co. 12:28. [a] **11:28** Hch. 21:10. [b] **11:29** 2 Co. 8:12. [c] **12:2** Mt. 4:21; 10:2.
[d] **12:3** Ex. 12:8, 11. [e] **12:4** Jn. 19:23. [f] **12:4** Mr. 14:1, 2. [g] **12:5** 2 Co. 1:11; Ef. 6:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquicojol ca'i' soldados, y ja jun ruchi' ri cárcel chajin. 7 Ja ak'a' ri' xepapo' jun
ángel richin ri Ajaf[h] riq'uin, y xyiq'uiyo' jun sakil ri pa cárcel. Ri ángel xusiloj-
apu chuc'alc'a'x ri Pedro richin xuc'asoj, y xu'ij che: Cacataj cha'anin. Jac'ari'
xetzak-e ri cadenas chukul tak ruk'a' ri Pedro. 8 Jac'a ri ángel xu'ij che: Tabana'
abanic, y tacusaj la axajab. Y ri Pedro can quiri' vi xu'on. Jac'ari' tok ri ángel
xu'ij che: Tabolkotij-e la ak'u' chavij, y jo', xcha'. 9 Ri Pedro xel-pe chirij ri ángel,
pero man can ta reteman si kitzij chi nicol-e roma ri ángel; rija' nunojij chi xa
nachic'.[i] 10 Choj xek'ax-pe ri Pedro y ri ángel chiquicojol ca'i' botzaj soldados,
jac'a tok xuquila-e ri puerta ch'ich' ri c'o chi bey, xa ruyon xjakataj chiquivech.
Xe'el c'a pe, y tok xebin yan jun xiquína, ri ángel xuya' can ruyon ri Pedro.
11 Jari' tok ri Pedro xc'astaj utz-utz ruvech, y xu'ij: Vacami kitzij veteman chi ja
ri Ajaf Dios xtako-pe ri ángel[j] richin xirucol-pe[k] pa ruk'a' ri Herodes y chuvech
ronojel ri quinojin ri nuvinak israelitas chuvij, nicha' ri Pedro pa ránima.
12 Jac'a tok runojin chic utz-utz ri achique nic'atzin nu'on, xbe chiracho ri
María ri rute' ri Juan ri ni'ix Marcos che.[l] Chiri' quimolon-vi-qui' eq'uiy niqui'en
orar.[m] 13 Xch'o c'a apu chuchi' ri puerta chi bey, jac'ari' xel-pe jun xten aj-ic'
rubinan Rode. 14 Tok ri xten xretemaj rukul ri Pedro, riq'uin xquicot ránima,
man xujak ta can ri puerta, xa junanin xbe-apu pa jay richin xberu'ij chi ja ri
Pedro ri c'o chi puerta. 15 Pero ri quimolon-qui' pa jay xa xqui'ij che ri Rode:
Rat xa (xach'ujir, xamoxer), xecha' che. ¡Kitzij na vi c'a! nicha' chique. Roma c'a
ri' rije' xqui'ij: Ri' mana-ta ri Pedro, ri' xa ja ri ángel ri nichajin richin,[n] xecha'.
16 Jac'a ri Pedro c'a quiri' na nich'o-apu chi puerta, y tok xquijak y xquitz'et chi
kitzij chi ja rija', man niquil ta achique niquinojij. 17 Jac'a rija' xu'on retal riq'uin
ruk'a' chiquivech richin man quech'o más. Xutzijoj c'a chique ri achique xu'on
ri Ajaf Dios richin xrelesaj-pe ri pa cárcel, y xu'ij chique chi tiquiya' rutzijol che
ri Jacobo[o] y chique conojel ri quiniman ri Jesucristo. Jac'ari' xel-e richin xbe pa
jun chic lugar.
18 Jac'a tok xsakar-pe, ri soldados quixi'in-qui' y man niquil ta achique
niqui'en, roma man jun chic ri Pedro pa cárcel. 19 Jac'ari' tok ri Herodes
xutak rucanoxic ri Pedro, pero roma man xilitaj ta coma ri xecanon
richin, rija' ch'utik-nima'k ruc'utuxic xu'on chique ri xechajin ri Pedro pa
cárcel, jac'ari' xu'ij chi quecamises. Rija' xel c'a e ri pa Judea, xxule-ka pa
tinamit Cesarea y chiri' xc'uje-vi.

Rucamic ri Herodes

20 Chupan ri tiempo ri', ri aj-Tiro y ri aj-Sidón ja chique ri ye'an
gobernar roma ri Herodes niquilok'-vi ronojel ri nic'atzin chique richin

---

[h] **12:7** Sal. 34:7; Dn. 6:22; Hch. 5:19; He. 1:14. [i] **12:9** Sal. 126:1. [j] **12:11** Dn. 3:28; 6:22.
[k] **12:11** 2 Co. 1:8-10. [l] **12:12** Hch. 12:25; 13:5, 13; 15:37; Col. 4:10; 2 Ti. 4:11; Flm. 24;
1 P. 5:13. [m] **12:12** Hch. 12:5. [n] **12:15** Gn. 48:16; Mt. 18:10. [o] **12:17** Hch. 15:13; 21:18;
Gá. 1:19; Stg. 1:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niquitij, pero xa xcataj royoval ri Herodes chique, y romari' man xuya' ta chic lugar chi xelok'on. Roma c'a ri', ri aj-Tiro y ri aj-Sidón junan quitzij xqui'en chi xech'o riq'uin ri Herodes richin niquic'utuj chi tiq'uis ri royoval. Pero na'ey xquisuj ruméra jun samajinel pa racho ri Herodes, jun achi rubinan Blasto, richin chi tich'o pa qui-cuenta. 21 Xucha' c'a jun k'ij ri Herodes richin nich'o chiquivech, y tok xril ri k'ij, rija' xerucusaj-e ri tziek ri xe reyes yecusan, y ja ri pa rutz'uyubal ri can nu'on-vi gobernar, chiri' xtz'uye-vi richin nich'o chiquivech. 22 Jac'a ri quimolon-qui' yesiq'uin-apu riq'uin cuchuk'a', y niqui'ij: ¡Jun dios ri nich'o-pe chikavech y mana-ta jun vinak! yecha-apu.[p] 23 Ja hora ri', jun ángel richin ri Ajaf xu'on chi xka chi yabil ri Herodes, roma mana-ta ri Dios xuya' ruk'ij,[q] riq'uin ri xqui'ij ri vinak che. Xtij coma jut, y jari' xoc-e che.

24 Pero ruch'abel ri Dios riq'uin ruchuk'a' benak y más yeq'uiyer ri yeniman.[r]

25 Jac'a ri Bernabé y ri Saulo tok quijachon chic can ri ofrenda ri takon-pe chiquij[s] coma ri quiniman ri Jesucristo pan Antioquía, xquiya' can ri Jerusalem, y xetzolij chic ka jun bey pan Antioquía. Y xpe yan chic chiquij ri Juan ri ni'ix Marcos che.

Ri na'ey (mul, paj) ye'el ri Bernabé y ri Saulo chutzijosic ruch'abel ri Dios

13 1 Chiquicojol ri niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf pa tinamit Antioquía, ec'o yeyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima, y ec'o yetijon pa ruvi' ri ruch'abel ri Dios, achel ri Bernabé, ri Simón ri ni'ix Niger che, ri Lucio aj pa tinamit Cirene, ri Manaén ri junan xeq'uiy riq'uin ri Herodes ri nibano gobernar pa Galilea, y ri Saulo. 2 C'o jun k'ij quimolon-qui' richin niquiya' ruk'ij ri Ajaf, y quibanon coch'on vayijal, jari' tok ri Lok'olaj Espíritu xu'ij chique: Ri Bernabé y ri Saulo xenvoyoj richin jun samaj, romari' que'icha'[t] can richin ri', xcha'. 3 Tok xetane' riq'uin ri coch'on vayijal, y riq'uin ri oración, jari' xquiya' quik'a' pa quivi' ri Bernabé y ri Saulo, y xequitak c'a richin nequibana' ri samaj.

Ri Bernabé y ri Saulo niquitzijoj ruch'abel ri Dios pa roch'ulef Chipre

4 Tok ri Lok'olaj Espíritu erutakon chic e ri Bernabé y ri Saulo, rije' xebe-ka pa tinamit Seleucia. Chiri' xe'oc-e pa jun barco richin xebe-apu pa roch'ulef Chipre.[u] 5 Tok ec'o chic chiri', xebe pa tinamit Salamina, y pa tak sinagogas niquitzijoj-vi ruch'abel ri Dios chique ri israelitas. Ja jun ri Juan ri ni'ix Marcos che benak chiquij[v] richin yeruto'. 6 Jac'a tok ri Bernabé, ri Saulo y ri Juan xek'ax yan chupan ronojel ri roch'ulef Chipre

---

[p] **12:22** Jud. 16. [q] **12:23** Sal. 115:1. [r] **12:24** Is. 55:11. [s] **12:25** Hch. 11:29, 30.
[t] **13:2** Nm. 8:14. [u] **13:4** Hch. 4:36. [v] **13:5** Hch. 12:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri c'o pa mar, xbequila' jun tinamit rubinan Pafos. Chiri' xquil-vi jun
achi israelita rubinan Barjesús, jun banoy magia[w] ri ruk'eban-ri' chi ri
nu'ij, ja ri Dios ni'in-pe pa ránima. 7 Rija' nisamaj riq'uin ri gobernador
rubinan Sergio Paulo, jun achi ri jabel ninojin. Ri Sergio Paulo re' xutak
coyoxic ri Bernabé y ri Saulo, roma nrojo' nrac'axaj ruch'abel ri Dios.
8 Pero ri Barjesús nutij ruk'ij yeruk'at[x] ri Bernabé y ri Saulo, richin chi
ri gobernador Sergio Paulo man ta nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo.
Ri Barjesús banoy magia ni'ix che, roma jari' nu'ij tzij ri rubi'. 9 Jac'a ri
Saulo, ri ni'ix Pablo che, nojnak ri Lok'olaj Espíritu[y] pa ránima xutz'et-
apu utz-utz ri achi banoy magia, 10 y xu'ij che: Rat pan avánima nojnak-vi
chi nasetz quino'oj vinak y chi ye'abanala' itzel tak no'oj. Rat jun ralc'ua'l
ri itzel,[z] y itzel natz'et ronojel ri choj. ¿Man xcatane' ta cami chi na'an
xotoxic che ri chojmilaj rubey ri Ajaf Dios? 11 Vacami c'a, ri Ajaf Dios
xtuya-pe castigo pan avi'. Man xcatzu'un ta y man xtatz'et ta rusakil ri
k'ij jun tiempo, xcha' ri Pablo. Jac'ari' xmake-ka pa k'eku'n[a] ri Barjesús,
man jun achique nutz'et, xe nimakak nibin, nucanoj jun richin niyuken
chuk'a'. 12 Tok ri gobernador Sergio Paulo xutz'et ri xbanataj, xsatz ruc'u'x
pa ruvi' ri ruchuk'a' ri (tijonic, enseñanza) richin ri ruch'abel ri Ajaf, y ja
xunimaj.

Pa tinamit Antioquía pa roch'ulef Pisidia niquitzijoj-vi ruch'abel ri Dios ri Pablo y ri Bernabé

13 Pa tinamit Pafos ri Pablo y ri ebenak riq'uin xe'oc-e pa jun barco y
xebe pa tinamit Perge ri c'o pa roch'ulef Panfilia. Jac'a ri Juan ri ni'ix
Marcos che,[b] xa xeruya' can, y xtzolij pa tinamit Jerusalem. 14 Jac'a tok
quiyo'on chic can ri tinamit Perge, ri Pablo y ri Bernabé xebe pa jun chic
tinamit rubinan Antioquía ri c'o pa roch'ulef Pisidia. Y pa jun sábado
ri k'ij richin uxlanen, rije' xe'oc pa sinagoga[c] y xetz'uye'. 15 Jac'a tok
banon chic leer ri ajani che ri ley ri xyo'ox che ri Moisés[d] y ri ajani che ri
quitz'iban can ri profetas[e] ri ruk'ijul chi ni'an leer chupan ri k'ij ri', jari'
tok ri c'o quik'ij chiri' quire' rubixic xquitak chique ri Pablo y ri Bernabé:
Rix tata'aj, ri kachak'-kanimal ki' iviq'uin, si c'o ca'i-oxi' itzij ni'ij chique
ri quimolon-qui' vave' richin ye'ipaxa'aj, tibana', xecha' chique. 16 Jac'ari'
xpa'e' ri Pablo y xu'on retal[f] riq'uin ruk'a' richin man jun tich'o, y xu'ij
chique:

Nuvinak israelitas ri rix tata'aj, y rix man israelitas ta ri ichajin ic'aslen
chuvech ri Dios, tivac'axaj c'a ri xtin-ij chive: 17 Ri ka-Dios roj israelitas
xerucha' ri kati't-kamama' y xu'on nimalaj tinamit chique pa roch'ulef

---

[w] **13:6** Ex. 22:18; Lv. 20:6; Dt. 18:10. [x] **13:8** 2 Ti. 3:8. [y] **13:9** Hch. 4:8. [z] **13:10** Jn. 8:44; 1 Jn. 3:8. [a] **13:11** 2 R. 6:18. [b] **13:13** Hch. 12:12. [c] **13:14** Hch. 9:20; 17:1, 2.
[d] **13:15** Hch. 15:21. [e] **13:15** Lc. 4:17. [f] **13:16** Hch. 12:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Egipto,[g] ri mana-ta quiroch'ulef. Jac'a tok ruk'ijul chic chi ye'el-pe pa
quik'a' ri aj-Egipto, riq'uin ruchuk'a' xerelesaj-pe chiri'.[h] 18 Jun cami
cuarenta juna'[i] xerucoch' ri pa chakijlaj tz'iran ulef. 19 Y tok eruq'uison
chic vuku' tinamit[j] pa roch'ulef Canaán, xuya' ri quiroch'ulef chique ri
kati't-kamama'.[k] 20 C'ajari' xeruya' jueces[l] pa quivi' richin yec'ojon jun
cami (caji', quiji') ciento juna' riq'uin nic'aj, y ri ruq'uisbel xc'ojon pa
quivi' ja ri profeta Samuel. 21 Jari' c'a tok xquic'utuj jun rey richin yeru'on
gobernar.[m] Y ri Dios jun riy-rumam can ri Benjamín ri xuya' pa quivi' chi
rey cuarenta juna', jun achi rubinan Saúl ruc'ajol jun achi rubinan Cis.
22 Jac'a tok ri Dios xrelesaj-e ri Saúl chi rey,[n] ja ri David xuya' richin xoc
rey, y can c'o ru'in pa ruvi' ruc'aslen tok xu'ij: Vacami xinvil jun achi ri
can ja achel ri vánima yin, quiri' ránima rija', y ri' ja ri David ri ruc'ajol ri
Isaí ri can xtu'on-vi ri ninrayij yin. Quiri' xu'ij ri Dios. 23 Y ja chiquicojol
riy-rumam can ri rey David xalex-vi ri Jesús,[o] achel ri rusujun-pe ri Dios
chi nipe na jun Kacolonel roj israelitas. 24 Pero na'ey chi xuka ri Jesús, ri
Juan ri Bautista xu'ij chique ri kavinak israelitas chi tiquijala' quino'oj,
tiquiya' can ri quimac, y tiquibana' bautizar qui'. 25 Jac'a ri Juan na'ey
chi nuq'uis ri samaj, quire' xu'ij: ¿(Yin achique, ayincu'x) yin ninojij rix?
Yin man yin ta ri Jun ri oyo'en chi nitak-pe roma ri Dios, pero chuvij yin
petenak Jun ri man nuc'ul ta chi ja yin yisolo ri ximibel ruxajab,[p] xcha'.
26 Rix tata'aj, ri kachak'-kanimal ki' iviq'uin roma junan roj riy-rumam
can ri katata' Abraham, y rix man israelitas ta ri ichajin ic'aslen chuvech
ri Dios ri rixc'o chikacojol, yin nin-ij chive chi ri utzulaj ch'abel ri nu'ij
achique ruchojmil nkucolotaj, ja chive rix takon-vi-pe. 27 Roma ri vinak
pa tinamit Jerusalem y ri yebano gobernar chiquicojol, man xquetemaj
ta[q] chi ja ri Jesús ri Colonel takon-pe roma ri Dios, nis-ta xquetemaj chi
nitzakon ri quitz'iban can ri profetas ojer, masque c'o che ri tz'iban can
ni'an leer chiquivech pa ronojel tak sábado ri k'ij richin uxlanen. Y roma
man xquetemaj ta, jari' xbano chi xquic'utuj chi tika ri camic pa ruvi' ri
Jesús,[r] y riq'uin ri' xtzakon ri quitz'iban can ri profetas. 28 Y masque man
jun mac xquil chirij ri Jesús richin can ta utz nika ri camic pa ruvi', xa
xquic'utuj che ri Pilato chi ticamises.[s] 29 Jac'a tok xtzakon yan ronojel
ri tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios chirij ri Jesús,[t] xquikasaj-pe
chuvech che', c'ajari' xbequimuku'.[u] 30 Pero ri Dios xu'on chi xc'astaj-pe
chiquicojol ri anima'i'.[v] 31 Y chiquivech ri xetzekle'en-pe richin tok xel-pe
pa departamento Galilea richin xjote-e pa Jerusalem, ri Jesús c'a q'uiy

---

[g] **13:17** Ex. 1:1, 7, 12. [h] **13:17** Ex. 13:14, 16; Dt. 7:6-8. [i] **13:18** Ex. 16:35.
[j] **13:19** Dt. 7:1. [k] **13:19** Jos. 14:1, 2. [l] **13:20** Jue. 2:16. [m] **13:21** 1 S. 8:5.
[n] **13:22** 1 S. 13:13, 14; Os. 13:10, 11. [o] **13:23** Ro. 1:3. [p] **13:25** Jn. 1:27.
[q] **13:27** Jn. 8:28; 16:3; Hch. 3:17. [r] **13:27** 1 Co. 2:8. [s] **13:28** Lc. 23:22, 23.
[t] **13:29** Jn. 19:28, 30, 36, 37. [u] **13:29** Lc. 23:53. [v] **13:30** Hch. 2:24, 32; He. 13:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na k'ij xuc'ut-ri',[w] y ja mismo rije' yek'alajrisan richin chique ri vinak
vacami. 32 Y ja jun roj nkutzijon chive ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil yecolotaj ri vinak, ri sujun can chique ri kati't-kamama' ojer,[x]
33 ri c'a ja chikavech roj ri quiy-quimam can xu'on ri Dios chi xtzakon-
vi, roma xuc'asoj-pe ri Jesús chiquicojol ri anima'i', achel tz'iban can
chupan ri ruca'n salmo ri quire' nu'ij: Rat, rat Nuc'ajol, vacami xatinc'ut
chiquivech chi ja yin ri yin yayon ac'aslen,[y] nicha'. 34 Ri Dios xuc'asoj
ri Jesús chiquicojol ri anima'i' richin xuya' chic ruc'aslen ri man jun
bey xtiq'uis, achel rusujun chique ri kati't-kamama', ri quire' nuij: Ri
nusujun che ri rey David chi can ninpokonaj ruvech,[z] can quiri' vi xtin-en
iviq'uin, nicha'.

35 Romari' jun chic salmo quire' nu'ij: Man c'a xtaya' ta lugar chi nik'ey-
ka ru-cuerpo ri Lok'olaj Ac'ajol,[a] nicha'. 36 Pero ri ch'abel ri', man pa ruvi'
ta ri David nich'o-vi, roma ri David tok xc'ase' choch'ulef, xu'on ri xrojo'
ri Dios che richin xeruto' ri vinak ri xec'uje' pa ru-tiempo. Jac'a rija' xa
(xcom, xquen), y xmuk ri achique lugar emukul-vi ri rati't-rumama' y
chiri' xk'ey-vi. 37 Jac'a ri Jesús man xk'ey ta ri ru-cuerpo, roma ri Dios
xu'on chi xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i'. 38 Roma c'a ri', rix ri kachak'-
kanimal ki' chikavech, tivetemaj c'a chi roma ri Jesús tok nitzijos chive
chi ni'an perdonar ri mac.[b] 39 Ri ley ri xyo'ox che ri Moisés man xtiquer
ta xu'on chi man jun ta chic imac xivakalej chuvech ri Dios. Pero conojel
ri niquiya' cánima riq'uin ri Jesús, man jun quimac nicakalej chuvech ri
Dios.[c] 40 Roma c'a ri', tibana' cuenta ivi', man xa pan ivi' tika-vi ri nu'ij ri
quitz'iban can ri profetas, roma chiri' ri Dios nu'ij:

41 Titz'eta' rix ri itzel nitz'et ri nuch'abel, tina' ralal ri nika pan ivi', y
quixq'uis.
Roma yin chupan tak ri k'ij ri yixc'ase-e choch'ulef, xtin-en jun
nimalaj samaj chivech,
Y masque c'o jun niyo'on rutzijol chive ri xtin-en, rix man xtinimaj
ta chi quiri' xtebanataj.[d]

Quiri' ru'in can ri Dios, xcha' ri Pablo.

42 Jac'a tok ri Pablo y ri Bernabé xe'el-pe pa qui-sinagoga ri israelitas, ri
man israelitas ta xquic'utuj quemelal chique chi can ta yepe chic vukubix
quiq'uin, richin nuquitzijoj chic jun bey chiquivech achel ri ch'abel ri
c'a ja xquic'axaj-ka. 43 Y tok xquiquiraj-qui' ri xquimol-qui' pa sinagoga
ri k'ij ri', eq'uiy israelitas y eq'uiy yo'ol ruk'ij ri Dios ri man israelitas ta
xetzekle'en-e quichin. Jac'a ri Pablo y ri Bernabé xequipaxa'aj y xqui'ij
chique chi jumul cof quec'uje' chupan ri favor ri rubanon ri Dios chique.[e]

---

[w] **13:31** Hch. 1:3; 1 Co. 15:5-7. [x] **13:32** Gn. 12:3. [y] **13:33** Sal. 2:7. [z] **13:34** Is. 55:3.
[a] **13:35** Sal. 16:10. [b] **13:38** Jer. 31:34. [c] **13:39** Is. 53:11; Gá. 2:16. [d] **13:41** Hab. 1:5.
[e] **13:43** He. 12:15; 1 P. 5:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

44 Jac'a tok xquimol chic qui' chi vuku' k'ij chupan ri sábado ri k'ij
richin uxlanen, xa juba' ma chi jun tinamit xquimol-apu-qui' richin
niquic'axaj ruch'abel ri Dios. 45 Pero ri israelitas ri man niquinimaj ta ri
Jesús, tok xquitz'et chi xa juba' ma ronojel ri tinamit xquimol-apu-qui',
nikukut-apu cánima chirij ri Pablo, y itzel yech'o-apu chirij, niqui'ij chi
xa man kitzij ta ri nu'ij y yeyok'on-apu.[f] 46 Jac'a ri Pablo y ri Bernabé
man xquixi'ij ta qui' richin xqui'ij chique: Ri ruch'abel ri Dios xc'atzin
chi na'ey chivech rix kavinak xka'ij-vi, pero roma rix xa itzel nivac'axaj
ri ch'abel re', rix mismo nik'alajrisaj-ivi' chi can man utz ta chi niyo'ox
ri c'aslen ri richin jumul chive; romari' xa quiq'uin ri man israelitas ta[g]
nku'e-vi. 47 Roma ri Ajaf quire' ru'in can chike:

Rat nuyo'on richin sakil quichin ri man israelitas ta,
Richin yatoc tzijoy richin ri achique ruchojmil yecolotaj ri ec'o c'a
pa ruq'uisbel ruchi' ri roch'ulef.[h]

Quiri' ri tz'iban can, xcha' ri Pablo.

48 Tok ri man israelitas ta xquic'axaj quiri', xquicot cánima, y xquiya'
ruk'ij ruch'abel ri Ajaf, y conojel ri can richin vi chi niquil ri c'aslen ri
richin jumul, xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo. 49 Y ri ruch'abel ri Ajaf
xtzijos chi naj chi nakaj chupan ri roch'ulef ri'. 50 Pero chiri' pa tinamit
Antioquía ec'o ixoki' eyo'ol ruk'ij ri Dios y can c'o quik'ij, y quiri' mismo
ec'o achi'a' ri can c'o quik'ij chiquicojol ri quivinak. Conojel re' xyo'ox
quino'oj coma ri israelitas ri man quiniman ta ri Jesús y xetakchi'ix
richin xequi'en pokon chique ri Pablo y ri Bernabé y richin xecokotaj-
pe[i] ri chiri' pa roch'ulef Pisidia. 51 Jac'a ri Pablo y ri Bernabé (xquitota',
xquiquiraj) can ri pokolaj chicakan richin tik'alajin chiquivech ri aj-
Antioquía chi can man utz ta xqui'en[j] chi xquixutuj ruch'abel ri Dios,
c'ajari' xebe pa tinamit Iconio. 52 Y ri quiniman ri Jesús, jani na yequicot[k]
y nojnak ri Lok'olaj Espíritu pa cánima.

Ri Pablo y ri Bernabé xec'uje' pa tinamit Iconio

14 1 Tok ri Pablo y ri Bernabé (xe'apon, xe'ebos) pa tinamit Iconio,
junan xe'oc-apu pa sinagoga ri niquimol-vi-qui' ri israelitas, y
roma ri ruch'abel ri Dios ri xquitzijoj chiri', eq'uiy xeniman chi israelitas
y man israelitas ta. 2 Jac'a ri israelitas ri man xeniman ta, xquiya'
quino'oj ri man israelitas ta,[l] richin itzel tiquina' chique ri xeniman ri
Jesucristo. 3 Romari' ri Pablo y ri Bernabé xec'uje' q'uiy k'ij quiq'uin ri
quiniman ri Jesucristo chiri'. Y man niquixi'ij ta qui' niquitzijoj ruch'abel
ri Ajaf ri achok riq'uin cukul-vi quic'u'x. Y ri Ajaf nuk'alajrisaj chi can

---

[f] **13:45** Hch. 18:6; 1 P. 4:4; Jud. 10. [g] **13:46** Dt. 32:21; Is. 55:5; Ro. 10:19, 20.
[h] **13:47** Is. 42:6; 49:6. [i] **13:50** 1 Ts. 2:15, 16. [j] **13:51** Lc. 9:5. [k] **13:52** 1 P. 1:8.
[l] **14:2** Hch. 13:50.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kitzij vi ri ru-favor ri niquitzijoj, roma nu'on chi coma rije' yebanataj retal
ri ruchuk'a' y milagros ri man jun bey etz'eton.[m] 4 Jac'a ri tinamit xa ca'i'
quivech xqui'en, ch'aka' nika chiquivech ri achique niqui'ij ri israelitas ri
man quiniman ta, y ch'aka' nika chiquivech ri niqui'ij ri eca'i' apóstoles.
5 Pero ri israelitas y ri man israelitas ta ri man xeniman ta, junan quitzij
xqui'en quiq'uin ri qui-gobernantes richin yequiya' chi q'uix ri Pablo[n] y ri
Bernabé, y yequic'ak che abaj. 6 Jac'a tok ri Pablo y ri Bernabé xquina'ej
ri nojin chiquij, xe'enimaj-pe chiri'.[o] Xebe pa Listra y pa Derbe, ca'i'
tinamit richin ri roch'ulef Licaonia, y pa jalajoj tak lugares ri ec'o nakaj.
7 Y chiri' xquitzijoj-vi ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj
ri vinak.

Ri Pablo xc'ak che abaj pa tinamit Listra

8 Chiri' pa tinamit Listra, c'o jun achi tz'uyul man nitiquer ta nibin
roma can quiri' vi xalex. Man jun bey ruyo'on jun ruxalk'at.[p] 9 Rija'
ruyo'on ruxiquin riq'uin ri nu'ij ri Pablo. Jac'a ri Pablo xutz'et-apu utz-utz
ri achi, y tok xuya' pa cuenta chi can nunimaj pa ránima chi nic'achoj,[q]
10 riq'uin ruchuk'a' xu'ij che: Cacataj, capa'e' choj, xcha'. Ri achi jari'
xuya' jutzoc' y xtiquer xbin.[r] 11 Tok ri vinak xquitz'et ri xu'on ri Pablo,
rije' xech'o pa quich'abel licaónica. Y riq'uin cuchuk'a' niquibila': Eca'i'
dios[s] achel achi'a' ekajnak-pe kiq'uin, yecha'. 12 Che ri Bernabé niqui'ij
chi jari' ri dios Júpiter, y ri Pablo jari' ri dios Mercurio, yecha', roma
ja rija' uc'uayon ri ch'abel. 13 Y ri Júpiter ri qui-dios ri vinak ri', pa jun
jay chuchi' e ri tinamit yo'on-vi, y ri sacerdote ri nisamaj ri achique
lugar yo'on-vi ri Júpiter xeruq'uen-pe váquix evikon-pe riq'uin cotz'i'j
c'a chuchi' ri puertas richin ri tinamit. Rija' y ri vinak quinojin chi
yequicamisaj ri váquix richin niquiya' quik'ij ri Pablo y ri Bernabé.
14 Jac'a tok ri Bernabé y ri Pablo xquic'axaj ri quinojin ri vinak, ri
apóstoles re' xk'axo ri cánima, y romari' xquiretzela-ka ri quitziak
chiquij, y xe'oc chiquicojol ri vinak, niqui'ij chique: 15 Rix ri rix tata'aj,
¿achique roma quire' ni'en? Roj xa roj vinak achel rix, y roj petenak
iviq'uin richin nikatzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yixcolotaj, richin quiri' niya' can ri no'oj re man jun utz nuq'uen-pe,[t] y
yixoc richin ri c'aslic Dios ri banayon ri caj y ri ec'o chiri', ri roch'ulef
y ri ec'o chuvech, ri mar y ri ec'o chupan. 16 Rija' xuya' lugar chique[u] ri
vinak ri xec'uje' más ojer can choch'ulef chi xquibanala' xa achique na ri
xka chiquivech, 17 pero can ruk'alajrisan-vi-pe-ri'[v] chikavech chi can utz
ránima pa kavi' roma nuya-pe ri job[w] chicaj, nuya-pe utzulaj tak tico'n,

---

[m] **14:3** Mr. 16:20; Ro. 15:18, 19; He. 2:4. [n] **14:5** 2 Ti. 3:11. [o] **14:6** Mt. 10:23.
[p] **14:8** Hch. 3:2. [q] **14:9** Mt. 9:28, 29. [r] **14:10** Is. 35:6. [s] **14:11** Hch. 28:6.
[t] **14:15** 1 S. 12:21. [u] **14:16** Hch. 17:30. [v] **14:17** Ro. 1:20. [w] **14:17** Job 5:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuya-pe ronojel ri nic'atzin chike y nu'on chi niquicot ri kánima. 18 Pero
masque quiri' niqui'ij ri Pablo y ri Bernabé, c'arunaj xek'ilitaj ri tinamit
richin man xequicamisaj ta ri váquix richin niquiya' quik'ij.
19 Pero ec'o israelitas aj pa tinamit Antioquía y aj pa tinamit Iconio[x]
xe'eka chiri' pa tinamit Listra. Ri vinak re' xquiya' quino'oj ri aj chiri',
romari' xquic'ak che abaj ri Pablo, y jac'ari' xquijirirej c'a e chuchi' ri
tinamit, roma xquinojij chi ri Pablo xa caminak chic. 20 Jac'a ri quiniman
ri Ajaf xquimol-qui' chirij ri Pablo, jac'ari' tok xcataj-pe y xtzolij-apu ri
pa tinamit. Chuca'n k'ij, xbe pa tinamit Derbe junan riq'uin ri Bernabé.
21 Tok chiri' pa Derbe xquitzijoj yan can ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil yecolotaj ri vinak, y eq'uiy c'a xequitijoj can pa rubey ri Jesús
richin niquitzekle'ej, xe'ek'ax chic pe chupan ri oxi' tinamit Listra,
Iconio y Antioquía. 22 Chiri' xquiya' can ruchuk'a' cánima ri quiniman,
xequipaxa'aj can chi can ta k'ij-k'ij cukul quic'u'x riq'uin ri Jesucristo, y
quire' xqui'ij can chique: Ri nkujoc pa ruk'a' ri Dios richin nu'on gobernar
pa kavi', nic'atzin chi jani na k'axomal[y] nkuk'ax-vi-e. 23 Ronojel tak lugar
ri c'o niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf ri xek'ax-vi, xequicanoj can ri yepa'e'
can chuvech ri samaj.[z] Tok quibanon chic oración y coch'on vayijal,
xecoxkonej can pa ruk'a' ri Ajaf ri achok riq'uin cukul-vi quic'u'x.

Ri Pablo y ri Bernabé xetzolij pa tinamit Antioquía ri c'o pa roch'ulef Siria

24 Jac'a tok xek'ax yan pa roch'ulef Pisidia, xe'eka c'a pa roch'ulef
Panfilia. 25 Tok xquitzijoj yan can ruch'abel ri Dios pa tinamit Perge,
xexule-ka pa tinamit Atalia, 26 y chiri' xe'oc-e pa jun barco richin xebe
chic pa tinamit Antioquía, ri e'elenak-vi-pe na'ey, ejachon-pe pa ruk'a'
ru-favor ri Dios richin nequibana' ri samaj[a] ri xc'achoj yan can vacami.
27 Tok ec'o chic chiri' pan Antioquía, ri Pablo y ri Bernabé xequimol
ri quiniman ri Jesucristo, y xquitzijoj chique ri ajani xeruto' ri Dios
chutzijosic ri ruch'abel, y achel xujak bey[b] chiquivech ri man israelitas ta
richin xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo. 28 Ri Pablo y ri Bernabé q'uiy
k'ij xec'uje' chiri' pa roch'ulef Siria quiq'uin ri quiniman ri Jesucristo.

Ri c'ojon tzij ri x-an pa Jerusalem

15 1 Chupan tak ri k'ij ri', ec'o jujun epetenak pa departamento
Judea ri quire' quitijoxic niqui'en ri quiniman ri Jesucristo
chiri' pan Antioquía: Si man ni'en ta circuncidar ivi' achel ruc'utun can
ri Moisés chi ni'an,[c] manak che'el yixcolotaj, yecha'. 2 Jac'a ri Pablo y
ri Bernabé man juba' ta oc xquich'olila-qui' quiq'uin. Roma c'a ri', ri

---

[x] **14:19** Hch. 14:1, 2. [y] **14:22** Mt. 10:38; Jn. 16:33; Ro. 8:17. [z] **14:23** Tit. 1:5.
[a] **14:26** Hch. 13:1-3. [b] **14:27** 1 Co. 16:9; Col. 4:3. [c] **15:1** Gá. 2:11, 12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiniman chic ri Jesucristo chiri' pan Antioquía xequicha' ri Pablo,
ri Bernabé y ch'aka' chic, richin junan nequichojmirisaj re' quiq'uin
ri apóstoles y ri uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit
Jerusalem.[d] 3 Ri etakon-e, c'o richin niquicusaj yo'on-e[e] coma ri quiniman
ri Jesucristo pan Antioquía, y pa quibey xek'ax quiq'uin ri quiniman
pa roch'ulef Fenicia y pa departamento Samaria, niquiya' can rutzijol
chique chi ri man israelitas ta xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo,[f] y
jani na xequicot ri quiniman tok xquic'axaj. 4 Tok (xe'apon, xe'ebos)
pa Jerusalem, jabel xec'ul coma ri apóstoles, coma ri quiniman ri
Jesucristo,[g] y coma ri uc'uay quichin ri quiniman. Jac'ari' tok ri Pablo
y ri Bernabé xquitzijoj chique ri ajani ruto'ic ri Dios quic'ulun chupan
ri samaj. 5 Pero chiquicojol ri quiniman ec'o jujun achi'a' fariseos. Rije'
xecataj y quire' xqui'ij: Ri man israelitas ta ri xquinimaj, nic'atzin ni'an ri
circuncisión chique,[h] y ti'ix chique chi tiquibana' ri nu'ij chupan ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés, yecha'.

6 Romari' ri apóstoles y ri uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo
xquimol-qui' richin yech'o pa ruvi' re'. 7 Tok layoj yan xech'o pa ruvi'
chiri', jari' xpa'e' ri Pedro y xu'ij chique: Rix tata'aj ri kachak'-kanimal
ki' iviq'uin, nuka pan ivi' chi c'o chic chi tiempo xirucha-e ri Dios
chi'icojol richin xintzijoj chique ri man israelitas ta ri utzulaj ch'abel ri
nu'ij achique ruchojmil yecolotaj, richin quiri' tiquiya' cánima riq'uin ri
Jesucristo. 8 Jac'a ri Dios ri reteman achique rubanon cánima[i] conojel
vinak, rija' xuc'ut chiquivech ri man israelitas ta chi nuc'ul quivech
riq'uin ri xuya-pe ri Lok'olaj Espíritu pa quivi',[j] achel xuya-pe pa kavi' roj
israelitas. 9 Xa junan nkurutz'et quiq'uin rije',[k] roma tok xquiya' cánima
riq'uin ri Jesucristo, ri Dios ch'ajch'oj xu'on che ri cánima achel xu'on
kiq'uin roj. 10 Roma c'a ri', ¿achique roma rix nijo' ninak ri Dios riq'uin ri
nijo' niya' eka'n pa quivi' ri quiniman ri Jesucristo, tok ri eka'n ri' man
xetiquer ta xquic'uaj ri kati't-kamama',[l] y nis-ta roj man nkutiquer ta
nikac'uaj? 11 Man utz ta chi quiri', roma roj nikanimaj chi roma ru-favor[m]
ri Ajaf Jesús tok nkucolotaj roj israelitas, y quiri' mismo ri man israelitas
ta, xcha' ri Pedro.

12 Jac'ari' xetane-ka chi yech'o-apu conojel ri quimolon-qui' chiri',
richin niquiya' quixiquin che ri niquitzijoj ri Bernabé y ri Pablo pa ruvi'
ri nimalaj tak retal ri ruchuk'a' ri Dios y milagros[n] ri xu'on chiquik'a'
chiquicojol ri man israelitas ta. 13 Jac'a tok xetane' chi yech'o ri Bernabé
y ri Pablo, xch'o c'a apu ri Jacobo y xu'ij: Rix tata'aj ri kachak'-kanimal

---

[d] **15:2** Gá. 2:1. [e] **15:3** 1 Co. 16:6, 11. [f] **15:3** Hch. 14:27. [g] **15:4** Hch. 21:17.
[h] **15:5** Gá. 5:2, 3. [i] **15:8** 1 Cr. 28:9; 29:17; Jer. 11:20; 17:10; 20:12; Hch. 1:24.
[j] **15:8** Hch. 10:44; 11:15. [k] **15:9** Ro. 3:29, 30. [l] **15:10** Mt. 23:4; Gá. 5:1.
[m] **15:11** Ro. 3:24; Ef. 2:8. [n] **15:12** Jn. 4:48.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ki' iviq'uin, quinivac'axaj c'a: 14 Ri Simón Pedro c'a ja xutzijoj-ka chike
ri achique xu'on ri Dios tok na'ey (mul, paj) xupokonaj quivech ri man
israelitas ta; xutzijoj chi c'o xerucha' chiquicojol richin xe'oc jun tinamit
ri can richin vi rija'. 15 Y re xbanataj re', can ja achel ri quitz'iban can ri
profetas ojer chupan ruch'abel ri Dios ri nu'ij:

16 Tok banatajnak chic ronojel re', yin xquitzolij chic quiq'uin ri
israelitas
Richin ninchojmirisaj chic ri ru-gobierno ri rey David,
Roma vacami yojtajnak, achel jun jay tzaknak pan ulef.
Ronojel ri yojtajnak che ri ru-gobierno xtinyec chic jun bey.
17 Richin quiri' can ta conojel vinak yinquicanoj yin ri Cajaf,
Y can ta yicanox coma ri man israelitas ta ri evoyon richin ye'oc
vichin.[o]
18 Quiri' nu'ij ri Ajaf Dios ri k'alajrisayon can ronojel re' ojer.[p]

19 Romari' yin nin-ij chi man quekaya' pa c'ayef ri man israelitas ta ri
ye'oc richin ri Dios riq'uin ri achique nu'ij ri ley. 20 Más utz tikataka-e
rubixic chique chupan jun vuj, chi man quequitij ri achique sujun
chic chiquivech tiox, ni man tiquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje'
xa achok riq'uin na,[q] ni man tiquitij quich'acul chicop ri man elesan
ta quiquiq'uel,[r] ni man tiquitij quic'.[s] 21 Quiri' tika'ij-e chique, roma ri
rutz'iban can ri Moisés,[t] ojer-ojer ri' ec'o yeyo'on rubixic pa ronojel tak
tinamit, y c'o che ri ni'an leer pa tak sinagoga ronojel tak sábado ri k'ij
richin uxlanen, xcha' ri Jacobo.

22 Jac'ari' tok ri quiniman ri Jesucristo, ri uc'uay quichin, y ri apóstoles,
xa jun quitzij xqui'en richin ec'o achi'a' xquequicha-e chiquicojol richin
yebe pan Antioquía junan riq'uin ri Pablo y ri Bernabé. Ri xequicha-e
ja ri Judas ri ni'ix Barsabás che y ri Silas ri c'o quik'ij chiquivech ri
quiniman ri Jesucristo chiri'. 23 X-an c'a e jun vuj chiquik'a' quichin ri
quiniman ri Jesucristo chiquicojol ri man israelitas ta ri quire' nu'ij: Roj
ri roj apóstoles, junan quiq'uin ri uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo
vave' pa Jerusalem, y chiconojel ri quiniman chic, nikatak-e i-saludo rix
ri iniman ri Jesucristo ri man rix israelitas ta, ri rixc'o pa roch'ulef Siria,
pa roch'ulef Cilicia, y pa tinamit Antioquía. 24 Roj keteman chic chi ec'o
jujun ri xe'el-e vave' chikacojol y xebe chila' iviq'uin ri man ekatakon ta
e roj. Rije' qui'in chive chi rix nic'atzin ni'an ri circuncisión chive,[u] y chi
ni'en ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés; y ri niqui'ij,
rusatzon ic'u'x y xa man nivil ta achique ni'en. 25 Romari' xkamol-ki'
y xa jun katzij xka'an richin xekacha-e ca'i' achi'a' richin yekatak-e
iviq'uin chiquij ri Bernabé y ri Pablo ri can yekajo'. 26 Xekacha' achi'a'

---

[o] **15:17** Am. 9:11, 12. [p] **15:18** Is. 45:21. [q] **15:20** Col. 3:5. [r] **15:20** Gn. 9:4.
[s] **15:20** Lv. 3:17. [t] **15:21** Hch. 13:15; 2 Co. 3:14, 15. [u] **15:24** Tit. 1:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri can quiyo'on-qui' chuvech ri camic[v] roma rubi' ri Kajaf Jesucristo.
27 Roma c'a ri', yekatak-e ri Judas y ri Silas richin nequi'ij ruchojmil chive
ri katz'iban-e chupan re vuj. 28 Roma chuvech ri Lok'olaj Espíritu,[w] y
chikavech roj can utz chi man nikaya' ta más eka'n chivij, xaxe ri ca'i-
oxi' re' ri más nic'atzin: 29 Man titij ti'j ri sujun chic chiquivech tiox, man
titij quic',[x] man titij quich'acul chicop ri man elesan ta quiquiq'uel, ni
man ticusaj ri i-cuerpo richin yixc'uje' xa achok riq'uin na.[y] Si ronojel re'
xtik'at-ivi' chuvech, can utz ri xti'en. Ja ta ri Dios xtichajin ivichin.
30 Jac'ari' ri xetak-e xexule-ka pa tinamit Antioquía, y tok xequimol ri
quiniman ri Jesucristo chiri', xquijach-apu ri vuj chique. 31 Tok ri aj chiri'
xqui'en leer ruvech ri vuj, jani na xequicot roma xcuker cánima riq'uin ri
ch'abel ri ec'o-e chupan. 32 Ri Judas y ri Silas, rije' roma eyo'ol rubixic ri
nu'ij-pe ri Dios pa cánima,[z] romari' riq'uin jani na ch'abel xequipaxa'aj y
xquiya' ruchuk'a' cánima ri quiniman ri Jesucristo chiri' pan Antioquía.
33 Tok ri Judas y ri Silas q'uiy chic k'ij quec'uje' chiri', chuvi' uxlanen
xetzolis-pe quiq'uin ri etakayon-e quichin coma ri quiniman ri Jesucristo
chiri' pan Antioquía. 34 Pero ri Silas xa xka chuvech xc'uje' can pan
Antioquía. 35 Ja jun ri Pablo y ri Bernabé c'a xec'uje' na chiri' pa tinamit
Antioquía, yetijon pa ruvi' ri utzulaj ch'abel[a] richin ri Ajaf, y junan
quiq'uin ch'aka' chic más,[b] niquitzijoj ri ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak.

Ri Pablo y ri Bernabé man junan ta chic xebe pa rusamaj ri Dios

36 Xk'ax ca'i-oxi' ic' xec'uje' chiri', ri Pablo quire' xu'ij che ri Bernabé: Jo' ri
pa tak tinamit ri katzijon-vi can ruch'abel ri Ajaf, richin niketemaj achique
quibanon rutinamit ri Dios, xcha' che. 37 Jac'a ri Bernabé nrojo' chi ni'e
chic chiquij jun bey ri Juan,[c] ri ni'ix Marcos che. 38 Pero ri Pablo man nrojo'
ta, roma tok xbe na'ey chiquij, xa xeruxutuj can pa roch'ulef Panfilia,[d] y
xuya' can rubanic ri samaj ri ebenak-vi. 39 Pero roma xa niquichok'omayila'
chiquivech, xa xquijach-e-qui'. Ri Bernabé xuc'uaj ri Marcos, y xe'oc-e pa jun
barco richin xebe pa Chipre,[e] jun roch'ulef c'o pa mar. 40 Jac'a ri Pablo, ja ri
Silas xucha' richin ni'e chirij. Y ri quiniman ri Jesucristo chiri' pa tinamit
Antioquía xequijach-e pa ruk'a' ru-favor ri Ajaf. 41 Xek'ax c'a pa roch'ulef Siria
y Cilicia, niquiyala' can ruchuk'a' cánima ri quiniman ri Jesucristo chiri'.

Ri Timoteo ni'e chiquij ri Pablo y ri Silas

16 1 Jac'ari' tok ri Pablo y ri Silas ja jun pa Derbe y pa Listra xebe-vi.
Chiri' pa tinamit Listra c'o c'a jun tzekle'ey richin ri Jesucristo

---

[v] **15:26** Hch. 13:50; 14:19. [w] **15:28** Jn. 16:13. [x] **15:29** Lv. 17:14. [y] **15:29** Ap. 2:14.
[z] **15:32** Hch. 2:17, 18; 1 Co. 12:28. [a] **15:35** Hch. 8:4. [b] **15:35** Hch. 13:1.
[c] **15:37** Hch. 13:5. [d] **15:38** Hch. 13:13. [e] **15:39** Hch. 4:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rubinan Timoteo, ral jun ixok israelita ri runiman ri Jesucristo,[f] jac'a ri
rutata' man israelita ta. 2 Ri quiniman ri Jesucristo chiri' pa Listra y pan
Iconio utz rutzijol niqui'en ri Timoteo. 3 Ri Pablo nrojo' chi ri Timoteo
ni'e chirij richin nequibana' rusamaj ri Dios. Pero coma ri israelitas ri
ec'o chupan tak ri lugar ri', ri Pablo xu'on circuncidar,[g] roma conojel
queteman chi rutata' ri Timoteo xa man israelita ta. 4 Jac'a tok ri Pablo y
ri ebenak riq'uin yek'ax ri pa tak tinamit, yequipaxa'aj can ri quiniman ri
Jesucristo chi tiquinimaj ri nu'ij chupan ri vuj ri quitakon-pe ri apóstoles
y ri uc'uay quichin ri quiniman pa tinamit Jerusalem.[h] 5 Romari' ri
niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa tak tinamit ri yek'ax-vi, más nic'uje-pe
ruchuk'a' cánima riq'uin ri Jesucristo,[i] y k'ij-k'ij más q'uiy yeniman ri
ruch'abel ri Ajaf.

Pa jun achel achic' ri Pablo xutz'et jun achi aj pa roch'ulef Macedonia

6 Tok ri Pablo y ri ebenak riq'uin xek'ax pa roch'ulef Galacia[j] y Frigia,
ri Lok'olaj Espíritu man xuya' ta lugar chique richin nequitzijoj ruch'abel
ri Dios pa roch'ulef Asia. 7 Jac'a tok (xe'apon, xe'ebos) pa (ruc'ulba't,
ru-mojón) ri roch'ulef Misia, xquinojij yebe pa roch'ulef Bitinia,[k] pero ri
Espíritu man xuya' ta lugar chique. 8 Xe chunakaj ri Misia xek'ax-vi richin
xebe-ka pa tinamit Troas. 9 Y pa jun achel achic' chak'a', ri Pablo xutz'et
jun achi aj pa roch'ulef Macedonia pa'el chuvech, y nuc'utuj quemelal
che chi tik'ax quiq'uin pa Macedonia richin yeruto'. 10 Tok ri Pablo
rubanon chic ri achel achic', jari' xkabanala-e kabanic, roma (xk'ax, xno')
chikavech chi ja ri Dios noyon kichin richin nku'e pa roch'ulef Macedonia
richin nekatzijoj chique ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj.

Ri Pablo y ri Silas yeyo'ox pa cárcel pa tinamit Filipos

11 Xojel c'a pe pa tinamit Troas, xojoc-e pa jun barco, y choj xojbe pa
Samotracia, jun roch'ulef c'o pa mar. Chuca'n k'ij, xojel-e chiri', richin
xojbe pa tinamit Neápolis. 12 Jac'ari' xkaya' can ri tinamit Neápolis, richin
xojbe pa tinamit Filipos, ri c'o chupan ri jun parte más c'o ruk'ij che
ri roch'ulef Macedonia. Ri tinamit Filipos, vinak aj-Roma ec'o chupan,
y chiri' c'a xojc'uje-vi ca'i-oxi' k'ij. 13 Y chupan jun sábado ri k'ij richin
uxlanen, xojel-e ri pa tinamit richin xojbe chuchi' jun rakan-ya' ri ni'an-vi
oración. Chiri' xojetz'uye-vi richin xojtzijon quiq'uin ri ixoki' ri quimolon-
qui'. 14 Jun chique ri nac'axan-apu, jun ixok rubinan Lidia, aj pa tinamit
Tiatira. Rija' jun c'ayiy tziek morado, y jun yo'ol ruk'ij ri Dios. Y ri Ajaf
xujak ránima[l] richin xuya' ruxiquin riq'uin ri ch'abel ri nutzijoj ri Pablo.

---

[f] **16:1** 2 Ti. 1:5. [g] **16:3** 1 Co. 9:20; Gá. 2:3. [h] **16:4** Hch. 15:23-29. [i] **16:5** Hch. 15:41; Col. 2:2. [j] **16:6** Gá. 1:2. [k] **16:7** 1 P. 1:1. [l] **16:14** Lc. 24:45.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Tok rija' y ri ec'o riq'uin pa racho[m] ebanon chic bautizar, ri Lidia chuvi'
quemelal quire' xu'ij chike: Si rix yinitz'et chi yin kitzij ronojel vánima
yinc'o chirakan ri Ajaf, quixampe chivacho richin yixc'uje' chiri', xcha'.
Can xutij ruk'ij chikij richin xojuxlan chiracho.
16 Jun k'ij tok roj benak ri achique lugar ni'an-vi oración, xkac'ul jun
xten c'o itzel espíritu riq'uin. Rija' jun lok'on samajinel ri can q'uiy méra
nuya' chiquik'a' ri rajaf, roma ri itzel espíritu nu'on che chi nitiquer nu'ij
ri achique niquik'asaj ri vinak pa quic'aslen.[n] 17 Ri xten re' rutzekle'en ri
Pablo y roj rutzekle'en roj. Nisiq'uin riq'uin ruchuk'a' chikij, y nubila': Ri
achi'a' re' erusamajela' ri nimalaj Dios ri c'o pa ruvi' ronojel, y niquitzijoj
chive ri kitzij bey richin yixcolotaj, nicha'. 18 Q'uiy k'ij quiri' xu'on ri
xten chikij. Jac'a ri Pablo xk'ax ruc'u'x, xtzu'un can chirij, y xu'ij che ri
itzel espíritu: Pa rubi' ri Jesucristo nin-ij chave chi catel-e riq'uin ri xten,
xcha'. Y ri itzel espíritu can ja hora ri' xel-e.[o]
19 Jac'a ri erajaf, tok xquitz'et chi xel-e ri itzel espíritu riq'uin ri xten
ri niyo'on ch'acoj méra chiquik'a', (xequitz'om, xequichop) ri Pablo y
ri Silas, xequijirirej-apu chiquivech ri autoridades[p] ri lugar yec'ojox-vi
ri vinak. 20 Tok xequipaba' chiquivech ri autoridades,[q] quire' ri sujunic
xqui'en-apu: Ri achi'a' re' israelitas y equiyacon ri tinamit. 21 Niquic'ut ri
man utz ta chike roj chi nikac'ul y nika'an[r] roma roj, roj romanos, yecha'.
22 Eq'uiy c'a vinak xecataj-pe chiquij ri Pablo y ri Silas. Y ri autoridades
xquiretzetzej-e quitziak ri Pablo y ri Silas, y xqui'ij chi quech'ay che
xic'a'y.[s] 23 Tok jani na chic equich'eyon chiri', xe'equitz'apij can pa cárcel,[t]
y xqui'ij che ri chajinel chi queruchajij utz-utz. 24 Xe xrac'axaj quiri', ri
chajiy cárcel c'a ja ri más naj apu chupan ri cárcel xe'eruya-vi can ri
Pablo y ri Silas, y ri cakan xuk'ok'oj can chupan che' ri banon rubanic
richin nik'ata'ex can akan.[u]
25 Pero pa nic'aj ak'a' ri Pablo y ri Silas niqui'en orar y niquibixaj
rubi' ri Dios.[v] Jac'a ri ch'aka' chic presos yequic'axaj-apu. 26 Jac'ari'
xuyiquiyo' jun nimalaj cobrakan ri xusiloj ruxe' ri cárcel y xujak ronojel
tak ri ruchi', y ri cadenas ri achok che eximilo'n-vi ri presos ronojel
xesok'opitaj. 27 Tok xc'astaj ruvech ri chajiy cárcel, y xutz'et chi ejakal
ruchi' ri cárcel, xrelesaj ri ru-espada y ja nucamisaj-ka-ri', roma nunojij
chi ri presos xe'enimaj yan e conojel. 28 Pero ri Pablo riq'uin ruchuk'a'
xch'o-pe che, y xu'ij: Man tacamisaj-ka-avi', xa ja ri rojc'o konojel, xcha'.
29 Ri chajinel xu'ij chi tic'amer-pe jun candil, junanin xoc-apu ri pa
cárcel, y nibarbot xbexuque' chiquivech ri Pablo y ri Silas. 30 Xerelesaj c'a

---

[m] **16:15** Hch. 11:14. [n] **16:16** Lv. 19:31; 20:6; Dt. 18:10, 11; 1 S. 28:3, 7. [o] **16:18** Mr. 16:17.
[p] **16:19** Mt. 10:18; Stg. 2:6. [q] **16:20** Hch. 17:6. [r] **16:21** Est. 3:8. [s] **16:22** 2 Co. 11:25;
1 Ts. 2:2. [t] **16:23** Lc. 21:12. [u] **16:24** Job 13:27; 33:11; Jer. 20:2; 29:26.
[v] **16:25** Ef. 5:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pe ri pa cárcel, y xuc'utuj chique: Nimalaj tak achi'a', ¿achique nic'atzin
nin-en[w] richin quiri' yicolotaj? xcha' chique. 31 Jac'ari' xqui'ij ri Pablo y
ri Silas che: Taya' avánima riq'uin ri Ajaf Jesucristo,[x] y xcacolotaj rat y
ri ec'o aviq'uin pan avacho, xecha'. 32 Xquitzijoj c'a ruch'abel ri Ajaf che
ri chajinel y chique conojel ri ec'o riq'uin pa racho. 33 Ja misma hora ri'
chak'a', ri chajinel xuch'ajla' ri quisocotajic ri Pablo y ri Silas, y x-an c'a
can bautizar rija' y conojel ri ec'o riq'uin pa racho. 34 Jac'ari' xeruq'uen-e
chiracho y xerutzuk-pe. Jani na niquicot rija'[y] y ri ec'o riq'uin pa racho
roma xquiya' cánima riq'uin ri Dios.

35 Tok xsakar chuca'n k'ij, ri autoridades xequitak-e (justusi', aj-
ch'ami'y) pa cárcel richin xqui'ij che ri chajinel chi querelesaj-e ri Pablo
y ri Silas. 36 Quire' c'a xberu'ij can ri chajinel che ri Pablo: Ri autoridades
quitakon-pe rubixic chi yixinvelesaj-e. Vacami quixel-pe, y Dios c'a
tuc'uan ibey, xcha'. 37 Jac'a ri Pablo quire' rutzolic quitzij xu'on: Ri
autoridades ivir xe yan cha'anin xqui'ij chi kuch'ay, chiquivech vinak
xojch'ay-vi, nis-ta queteman si c'o kamac o manak. Y masque roj, roj
romanos,[z] choj xojquiya' pa cárcel, y vacami rije' nicajo' chi che'elek'el
nkojquelesaj-e. ¡Manak che'el chi quiri'! Te'ibij chique chi ja rije' quepe
richin nkojquelesaj, xcha' ri Pablo chique. 38 Ri (justusi', aj-ch'ami'y)
xbequi'ij ronojel chique ri autoridades ri xu'ij-e ri Pablo chique, jac'a tok
ri autoridades xquic'axaj chi ri Pablo y ri Silas eromanos,[a] xa xquixi'ij-
qui'. 39 Jac'ari' ri autoridades riq'uin cakan xepe, y xuquic'utuj cuyubel
quimac chiquivech. C'ajari' xequelesaj-e ri pa cárcel y xquic'utuj chique
chi que'el-e chiri' pa tinamit.[b] 40 Jac'a ri Pablo y ri Silas tok xe'el yan e ri
pa cárcel, xebe chiracho ri Lidia, y riq'uin xech'o quiq'uin ri quiniman ri
Jesucristo, xquiya' can ruchuk'a' cánima[c] conojel, c'ajari' xebe.

Ri aj-Tesalónica yecataj chiquij ri Pablo y ri Silas

17 1 Tok ri Pablo y ri Silas ebenak pa quibey, xek'ax pa tinamit
Anfípolis y Apolonia, y c'ajari' xbequila' ri tinamit Tesalónica[d]
ri c'o-vi jun qui-sinagoga ri israelitas. 2 Xoc c'a apu ri Pablo chiri' pa
sinagoga[e] quiq'uin roma rija' can quiri' vi nu'on xa achique na tinamit
nik'ax-vi. Y chi oxi' sábado ri k'ij richin uxlanen, xquimol-qui' junan
richin yetzijon pa ruvi' ruch'abel ri Dios. 3 Ja ch'abel ri' nucusaj richin
nuk'alajrisaj chiquivech chi ri Jun ri nitak-pe roma ri Dios chucolic ri
rutinamit, can bin na vi pe chi nuk'asaj k'axomal,[f] chi nicamises, y chi
nic'astaj chic pe. Y quire' c'a xu'ij ri Pablo chique: Ri Jesús ri nuc'amon-
pe rutzijol yin chive, jari' ri Jun ri takon-pe roma ri Dios chikacolic roj ri

---

[w] **16:30** Hch. 2:37; 22:10. [x] **16:31** Mr. 16:16; Jn. 3:16, 36. [y] **16:34** Sal. 5:11.
[z] **16:37** Hch. 22:25. [a] **16:38** Hch. 22:29. [b] **16:39** Mt. 8:34. [c] **16:40** 1 Ts. 4:18; 5:11.
[d] **17:1** 1 Ts. 1:1; 2 Ti. 4:10. [e] **17:2** Hch. 13:5, 14. [f] **17:3** Lc. 24:25, 26, 46.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roj rutinamit, xcha'. 4 Y chiquicojol ri israelitas ec'o jujun xquinimaj, jac'a
chiquicojol ri man israelitas ta ri can niquiya-vi ruk'ij ri Dios, más eq'uiy
xquinimaj, y quiri' mismo chiquicojol ri ixoki' c'o quik'ij, man juba' ta
oc xquinimaj. Ja conojel re' xekaj-en chi xe'oc (cachbil, cach'il) ri Pablo
y ri Silas. 5 Jac'a ri israelitas ri man niquinimaj ta, roma itzel xquina'
chique ri Pablo y ri Silas, xequibochi'ij jujun itzel k'orolaj tak momo'a'
richin xequimol vinak, hasta xequiyec ri tinamit. Riq'uin oyoval xe'oc
pa racho ri achi rubinan Jasón chiquicanoxic ri Pablo y ri Silas, roma
nicajo' yequiya' pa quik'a' ri vinak. 6 Pero roma man xequil ta ri Pablo
y ri Silas, xa ja ri Jasón y jujun ri quiniman ri Jesucristo ri xequiq'uen-
pe chiquivech ri autoridades richin ri tinamit. Riq'uin c'a cuchuk'a'
yesiq'uin, y niqui'ij: Ri Pablo y ri Silas xa achique na roch'ulef yek'ax-
vi, ronojel niquiyoj can ruchojmil,[g] y vacami ja xe'uka vave' chupan
ri katinamit. 7 Y ja re Jasón re xc'ulu-apu quichin pa racho, y conojel
re yetzekle'en quichin ri Pablo y ri Silas, xa niquic'ulula'j ru-ley ri rey
César, roma niqui'ij chi c'o chic jun rey[h] rubinan Jesús, yecha'. 8 Riq'uin
ri quiri' xqui'ij-apu, xqui'en chique ri vinak y ri autoridades chi man
niquil ta achique niqui'en. 9 Pero tok ri autoridades quic'ulun chic méra
chiquik'a' ri Jasón y ri ch'aka' chic richin man yequitz'apij-apu, c'ajari'
xequisok'opij-e.

Ri Pablo y ri Silas pa tinamit Berea

10 Chupan mismo ri ak'a' ri', ri quiniman ri Jesucristo xequitak-e[i] ri
Pablo y ri Silas pa tinamit Berea. Chiri' pa Berea, ri Pablo y ri Silas xebe
ri pa sinagoga quichin ri israelitas. 11 Ri israelitas ri ec'o chiri', más utz
quino'oj que chiquivech ri israelitas ri ec'o pa Tesalónica, roma rije'
can xquiya' quixiquin che ruch'abel ri Dios ri xtzijos chique. Ronojel
k'ij niquinic'oj rupan ruch'abel ri Dios[j] richin niquitz'et si kitzij junan
nu'ij riq'uin ri niqui'ij ri Pablo y ri Silas. 12 Romari' eq'uiy chique rije' ri
xeniman. Ja jun chiquicojol ri man israelitas ta, eq'uiy ixoki' c'o quik'ij
xeniman y quiri' mismo achi'a'.[k] 13 Jac'a ri israelitas ri man xquinimaj ta
ri pa tinamit Tesalónica, tok xquic'axaj chi ri Pablo ja jun ri pa tinamit
Berea nutzijoj-vi ruch'abel ri Dios, ja jun chiri' xebe-vi richin niquisatzala'
quino'oj ri vinak richin yequiyec.[l] 14 Ri quiniman ri Jesucristo chiri' pa
Berea, cha'anin c'a xquitak-e ri Pablo chuchi' ri mar, jac'a ri Silas y ri
Timoteo xec'uje' can. 15 Ri xec'amo-e richin ri Pablo, c'a pa jun tinamit
rubinan Atenas xbequijacha-vi. Tok xe'el-pe riq'uin, ri Pablo xu'ij-pe
chique chi tiqui'ij chique ri Silas y ri Timoteo[m] chi tequila' cha'anin.

---

[g] **17:6** Hch. 16:20. [h] **17:7** Lc. 23:2; Jn. 19:12. [i] **17:10** Mt. 10:23.
[j] **17:11** Is. 34:16; Lc. 16:29; Jn. 5:39. [k] **17:12** Hch. 13:50. [l] **17:13** Lc. 11:52; 1 Ts. 2:15.
[m] **17:15** Hch. 18:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pablo pa tinamit Atenas

16 Chupan tak ri k'ij tok ri Pablo eroyo'en ri Silas y ri Timoteo chiri' pa
tinamit Atenas, rija' jani na nik'axo ránima[n] roma nutz'et chi ri tinamit
nojnak chique tiox.[o] 17 Romari' xbe-apu ri pa sinagoga richin yetzijon pa
ruvi' ruch'abel ri Dios[p] quiq'uin ri israelitas y quiq'uin ri vinak eyo'ol
ruk'ij ri Dios.[q] Ja jun ri pa c'ayibel ronojel k'ij quiri' nu'on quiq'uin ri
yeril chiri'. 18 Y ec'o c'a jujun vinak ri quijachon-qui' richin niquetemaj
aj-roch'ulef no'oj, ri xech'o riq'uin ri Pablo. Ri vinak re' ni'ix epicúreos
y estoicos chique. Tok xquic'axaj ri utzulaj ruch'abel ri Jesucristo ri nu'ij
achique ruchojmil yecolotaj y xquic'axaj chi ri Pablo nu'ij chi ri anima'i'
can yec'astaj-vi,[r] ec'o chique rije' niqui'ij: ¿Achique cami nrojo' nu'ij ri
ma volol re'[s] chike? yecha', y ch'aka' chic niqui'ij: Ri achi re' achel xa
yo'ol quitzijol juley chic dioses, yecha'. 19 Jac'ari' xquic'uaj ri Pablo pan
Areópago, ri lugar niquimol-vi-qui' ri uc'uay bey chiquivech ri vinak ri'.
Y xqui'ij c'a che: Roj nikajo' niketemaj más ruchojmil ri c'ac'ac' no'oj[t]
ri natzijoj chike. 20 Roma man jun bey kac'axan ri natzijoj rat, y nikajo'
nak'alajrisaj ruchojmil chikavech, xecha' che. 21 Quiri' xqui'ij, roma
conojel ri aj chiri' pa tinamit Atenas, y ri epetenak juc'an chic ri c'o cacho
chiri', man jun chic achok pa ruvi' benak-vi ri cánima, xaxe pa ruvi' ri
yequibila' y yequic'axala' c'ac'ac' tak no'oj.

22 Ri Pablo xpa'e' pa quinic'ajal ri quimolon-qui' chiri' pan Areópago, y
xu'ij: Rix ri rix tata'aj rixc'o vave' pan Atenas, yin nintz'et chi rix benak
ivánima chiquij ri i-dioses,[u] richin niya' quik'ij. 23 Roma tok xik'ax ri
achique lugar niya-vi quik'ij ri i-dioses,[v] hasta xintz'et jun altar ri nu'ij:
JARE' RU-ALTAR RI DIOS RI MAN KETEMAN TA RUVECH, nicha'.
Tivetemaj c'a chi ri niya' ruk'ij rix, y xa man iveteman ta ruvech, jari' ri
nintzijoj yin chive. 24 Ja Dios ri' ri banayon ri roch'ulef y ronojel ri c'o
chuvech. Rija' Rajaf ri caj y ri roch'ulef,[w] y romari' mana-ta chupan tak
jay ri ebanon coma achi'a' nic'uje-vi,[x] 25 nis-ta nic'atzin chi nito'ox coma
vinak, achel xa ta man ta nitiquer rija'. Roma ja rija' niyo'on kac'aslen[y]
konojel, nuya' ri cak'ik' nikajik'aj, y ronojel ri nic'atzin chike. 26 Rubanon
chi riq'uin ri na'ey achi epetenak-vi ri jalajoj botzaj tak vinak ri ec'o.[z]
Ja rija' jachayon ri roch'ulef chiquivech richin niquinojsaj y ja rija'
chojmirisayon ri ajani chi tiempo xquec'uje' jun lugar[a] che ri roch'ulef,
y ri ajani chi roch'ulef quik'etbeyan chi botzaj. 27 Quiri' rubanon ri Dios
chique, richin quiri' niquicanoj rija'; riq'uin juba' yemakak nequila-pe, y

---

[n] **17:16** Sal. 119:158; Mr. 3:5; 2 P. 2:8. [o] **17:16** Ex. 32:19, 20. [p] **17:17** Hch. 17:2; 18:4, 19; 19:8, 9. [q] **17:17** Hch. 17:4. [r] **17:18** Hch. 4:2. [s] **17:18** 1 Co. 4:10. [t] **17:19** Mr. 1:27. [u] **17:22** Jer. 50:38. [v] **17:23** 2 Ts. 2:4. [w] **17:24** Mt. 11:25. [x] **17:24** Hch. 7:48. [y] **17:25** Is. 42:5. [z] **17:26** Mal. 2:10. [a] **17:26** Dt. 32:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rija' xa man naj ta c'o-vi chike chikajununal.[b] 28 Quiri' nin-ij chive roma
ri roj vinak, roma rija' c'o kac'aslen, nkusilon, y roma rija' tok rojc'o,
achel qui'in jujun ivinak ri ni'ij rix poetas chique,[c] chi roj vinak can roj
ralc'ua'l vi rija'. 29 Y roma roj ralc'ua'l ri Dios, man utz ta nikanojij chi
ri Dios[d] xa junan riq'uin ri oro o plata o abaj, masque jabel chi jun tiox
banon che, y masque jani na novinak (chubanic, cho'onic) ri banayon
richin. 30 Can kitzij vi chi ri Dios erucoch'on-pe ri man queteman ta ri
achique utz chi niquiya' ruk'ij. Jac'a ri vacami nu'ij chi conojel vinak
tiquijala' quino'oj[e] y tiquiya' can ri mac. 31 Roma rija' ruch'icon ruvech
jun k'ij richin nunic'oj cánima conojel[f] ch'utik-nima'k pa ruchojmil, y ja ri
Jun ri can rucha'on-vi-pe ri nucusaj richin nu'on quiri'. Y richin nik'alajin
chiquivech conojel chi kitzij quiri' nibanataj, ri Dios xu'on che ri Jun ri'
chi xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i',[g] xcha' ri Pablo.
32 Jac'a tok xquic'axaj chi ri anima'i' yec'astaj chic pe, ch'aka' xa
xetze'en-apu chirij ri Pablo, y ch'aka' chic xqui'ij: C'a xcatkac'axaj chic na
jun k'ij[h] pa ruvi' ri na'ij, xecha'. 33 Jac'ari' tok ri Pablo xel-pe chiquicojol.
34 Ec'o c'a jujun achi'a' xek'ax-apu riq'uin ri Pablo y xquinimaj.
Chiquicojol rije' c'o jun achi (nic'ojon, juez) pa quivi' ri vinak chiri' pan
Areópago rubinan Dionisio, jun ixok rubinan Dámaris y ch'aka' chic más.

Ri Pablo pa tinamit Corinto

18 1 Chirij ronojel re' ri Pablo xel-pe chiri' pa tinamit Atenas, y xbe
pa tinamit Corinto.[i] 2 Chiri' xril jun achi israelita rubinan Aquila
aj pa roch'ulef Ponto. Ri Aquila y ri rixayil rubinan Priscila,[j] c'a juba'
que'el-pe pa roch'ulef Italia, y ec'o chiri' pa Corinto, roma ri Claudio ri
emperador xu'ij chi ri israelitas que'el-e ri pa tinamit Roma. Ri Pablo
xbe chiquitz'etic chicacho. 3 Y roma xa jun mismo samaj queteman, ri
Pablo xc'uje' chiri' chicacho, junan xesamaj, roma rije' ebanoy jay riq'uin
tziek. 4 Ri pa tak sábado ri k'ij richin uxlanen, ri Pablo ni'e ri pa sinagoga,
yetzijon pa ruvi' ruch'abel ri Dios quiq'uin ri israelitas y ri man israelitas
ta. Nutij ruk'ij quiq'uin richin can ta niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo.
5 Jac'a tok ri Silas y ri Timoteo[k] xe'el-pe pa roch'ulef Macedonia, y
xe'eka pa tinamit Corinto, ri Pablo rujachon-ri' chutzijosic[l] ruch'abel ri
Dios chiri', nuk'alajrisaj chiquivech ri israelitas chi ri Jesús jari' ri Jun ri
takon-pe chucolic rutinamit ri Dios. 6 Pero ri ye'ac'axan richin ri Pablo,
niquic'ulula'j y niquiyok'-apu,[m] romari' ri Pablo (xutota', xuquiraj) can ri

---

[b] **17:27** Dt. 4:7; Jer. 23:23, 24. [c] **17:28** Ri poetas jabel queteman niquicanoj utzulaj tak ch'abel richin niquisiloj cánima y quino'oj ch'aka' chic. [d] **17:29** Is. 40:18; Ro. 1:23. [e] **17:30** Lc. 24:47. [f] **17:31** Ro. 2:16; 2 Ti. 4:1. [g] **17:31** 1 Co. 15:20. [h] **17:32** Hch. 24:25. [i] **18:1** 1 Co. 1:2; 2 Co. 1:1, 23. [j] **18:2** Ro. 16:3. [k] **18:5** Hch. 17:14. [l] **18:5** Job 32:18. [m] **18:6** 1 P. 4:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rutziak[n] chiquivech, y xu'ij chique: Yin xinel yan chuvech ri eka'n, roma
ja xinya' can rutzijol chive; iviq'uin rix c'o-vi si man xquixcolotaj ta.[o] Yin
vacami ja quiq'uin ri man israelitas ta[p] yi'e-vi, xcha' can chique. 7 Tok xel-
pe ri Pablo ri pa sinagoga, xbe chiracho jun achi ri can ruchajin ruc'aslen
chuvech ri Dios rubinan Justo ri c'o racho xe ruxiquin ri sinagoga. 8 Pero
ri achi principal[q] ri pa sinagoga rubinan Crispo[r] xuya' ránima riq'uin ri
Ajaf, quiri' mismo ri ec'o riq'uin pa racho. (Chuka', ka) eq'uiy aj-Corinto
niquiya' cánima riq'uin ri Ajaf tok niquic'axaj ruch'abel ri Dios, y ye'an
bautizar. 9 Jac'a ri Ajaf pa jun achel achic' xch'o-vi che ri Pablo chak'a',
y xu'ij che: Man taxi'ij-avi'.[s] Rat tatzijoj ri nuch'abel y man catane'
chubixic. 10 Roma yin yinc'o aviq'uin, y man jun vinak xtijel ruk'a' chavij[t]
richin xtu'on pokon chave. Roma vave' pa Corinto eq'uiy ri xque'oc
nutinamit, xcha' ri Ajaf. 11 Jun juna' riq'uin nic'aj xc'uje' ri Pablo chiri',
yerutijoj ri aj-Corinto riq'uin ruch'abel ri Dios.

12 Ri tiempo ri', jun achi rubinan Galión nibano gobernar chiri' pa
roch'ulef Acaya[u] ri c'o-vi ri Corinto. Jac'ari' tok ri israelitas xa jun
quitzij xqui'en richin xecataj chirij ri Pablo, xquic'uaj c'a e chuvech ri
Galión,[v] 13 y quire' xqui'ij che: Ri jun achi re' nutij ruk'ij nujal quino'oj
ri kavinak richin tiquiya' ruk'ij ri Dios, pero man achel ta nu'ij chupan
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. 14 Jac'a tok ri Pablo xrojo' xch'o-apu, xa
ja ri Galión na'ey xch'o-pe chique ri israelitas, y xu'ij: Xa ta ri achi
re' c'o ta jun mac rubanon[w] chuvech ri gobierno o jun ta chic nimalaj
mac, yin can ta yixincoch' riq'uin ri nibila-pe, rix israelitas. 15 Pero si ri
sujunic ri ic'amon-pe xa chirij ri achique nuc'ut rija', y xa chirij ri i-ley
y ri rubi' ri Jesús, tichojmirisaj-ka rix chivech, roma yin manak sujunic
achel re' ninjo' nin-en ruchojmil, xcha'. 16 Jari' xerelesaj-pe ri achique
lugar nic'ojon-vi. 17 Jac'ari' tok rije' chiconojel (xquitz'om, xquichop) ri
Sóstenes,[x] ri principal ri pa sinagoga, y chiri' chupan ri lugar ri yec'ojox-
vi ri vinak xquich'ey-vi. Jac'a ri Galión manak achique che; achel xa man
ta nutz'et ri najin.

18 Ri Pablo c'a xc'uje' na q'uiy k'ij chiri' pa Corinto, c'ajari' xch'o
can chique ri quiniman ri Jesucristo, xoc-e pa jun barco richin ni'e pa
roch'ulef Siria, y xebe ri Priscila y ri Aquila chirij. Tok xek'ax pa tinamit
Cencrea,[y] ri Pablo xusocaj-e ronojel rusumal ruvi',[z] richin retal chi c'o
rusujun che ri Dios chi nu'on. 19 Jac'ari' (xapon, xebos) pa tinamit Efeso.[a]
Chiri' xeruya-vi can ri Priscila y ri Aquila, ruyon c'a xbe ri pa sinagoga,

---

[n] **18:6** Neh. 5:13; Mt. 10:14; Lc. 9:5; Hch. 13:51. [o] **18:6** 2 S. 1:16; Ez. 3:18, 19; 18:13; 33:4, 9. [p] **18:6** Hch. 28:28. [q] **18:8** Mr. 5:22. [r] **18:8** 1 Co. 1:14. [s] **18:9** Hch. 23:11; 27:23, 24. [t] **18:10** Is. 41:10; Jer. 1:8, 19; Mt. 28:20; Ro. 8:31. [u] **18:12** Hch. 18:27; 19:21. [v] **18:12** Mt. 10:18. [w] **18:14** Hch. 23:29; 25:11, 19. [x] **18:17** 1 Co. 1:1. [y] **18:18** Ro. 16:1. [z] **18:18** Nm. 6:18; Hch. 21:24. [a] **18:19** 1 Co. 15:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y chiri' junan yetzijon pa ruvi' ruch'abel ri Jesucristo quiq'uin ri ruvinak
israelitas. 20 Rije' xquic'utuj quemelal che ri Pablo chi tic'uje' q'uiy k'ij
chiri' quiq'uin pan Efeso, pero rija' man quiri' ta xu'on, 21 xa xch'o can
chique y xu'ij: Jamel man jamel yin nic'atzin yic'uje' pa Jerusalem[b]
chupan tak ri k'ij richin ri nimak'ij petenak,[c] pero yitzolij chic pe jun bey
iviq'uin, si quiri' nrojo' ri Dios,[d] xcha'. Jac'ari' xoc-e pa barco, xuya' can
ri tinamit Efeso.

Ri Pablo nitzolij pan Antioquía y chiri' ntel-vi-e richin ri rox ru-viaje chutzijosic ruch'abel ri Dios

22 Tok (xapon, xebos) pa tinamit Cesarea,[e] ri Pablo xjote-e pa tinamit
Jerusalem richin xe'erubana' saludar ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios
chiri', c'ajari' xxule-ka pa tinamit Antioquía.[f] 23 Chiri' xc'uje-vi juba'
tiempo. C'ajari' xtzolij chic jun bey chiquitz'etic ri quiniman ri Ajaf, y ja
achel rubanon-pe, quiri' rutzolic quitz'etic xu'on ri pa tak lugar richin
ri roch'ulef Galacia,[g] y pa roch'ulef Frigia richin nuya' can ruchuk'a' ri
cánima.[h]

Ri Apolos nutzijoj ruch'abel ri Dios pa tinamit Efeso

24 Jac'a ri pa tinamit Efeso (xapon, xebos) yan chic jun achi israelita
rubinan Apolos.[i] Rija' aj-Alejandría, jabel reteman nich'o chiquivech ri
vinak, y can q'uiy reteman pa ruvi' ruch'abel ri Dios ri tz'iban can. 25 Ri
Apolos re' tijon pa rubey ri Ajaf. Can niq'uenc'ot-vi ránima,[j] romari' can
pa ruchojmil nich'o y nitijon, pero xaxe ri ru'in can ri Juan ri Bautista,[k]
xaxe ri' reteman pa ruvi' ruc'aslen ri Ajaf. 26 Man juba' ruxi'in-ri' xutz'uc
nitzijon chiquivech ri quimolon-qui' pa sinagoga. Ri Priscila y ri Aquila[l]
tok xquic'axaj ri najin chubixic, xetzijon riq'uin ruyon, y xquichojmij más
rubey ri Dios chuvech. 27 Tok xetemex chi ri Apolos nurayij ránima nik'ax
pa roch'ulef Acaya, ri quiniman ri Jesucristo chiri' pan Efeso más xquiya'
ruchuk'a' ri ránima riq'uin ri nunojij, y xqui'en c'a e jun vuj chique ri
quiniman ri ec'o pan Acaya, ri nu'ij chi utz tiquic'ulu' ri Apolos.[m] Chiri'
pa roch'ulef Acaya, ri xsamaj yan ru-favor ri Dios pa quic'aslen richin
xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo, rija' jani na xeruto', 28 roma can
chiquivech conojel, riq'uin ruchuk'a' ri rutzij xutz'apij quichi' ri israelitas
ri man quiniman ta ri Jesucristo riq'uin rucusasic nu'on ruch'abel ri Dios
richin nuc'ut chi ri Jesús jari' ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri
Dios.[n]

---

[b] **18:21** Hch. 19:21. [c] **18:21** Dt. 16:1. [d] **18:21** Mt. 26:39; Ro. 1:10; 15:32; 1 Co. 4:19; Stg. 4:15. [e] **18:22** Hch. 8:40. [f] **18:22** Hch. 11:26. [g] **18:23** Gá. 1:2. [h] **18:23** Is. 35:4.
[i] **18:24** 1 Co. 1:12; Tit. 3:13. [j] **18:25** Ro. 12:11. [k] **18:25** Hch. 19:3.
[l] **18:26** Hch. 18:2, 18. [m] **18:27** 1 Co. 3:6. [n] **18:28** Hch. 9:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pablo ni'e chic jun bey pa tinamit Efeso

19 1 Tok ri Apolos c'o pa tinamit Corinto, ri Pablo nuk'asala' ri (c'achelaj,
montaña) richin ri roch'ulef Galacia y Frigia benak, (xapon, xebos)
pa tinamit Efeso. Chiri' xeril jujun ri quiniman ri Jesucristo, 2 y quire' xuc'utuj
chique: Tok rix xinimaj, ¿xic'ul ri Lok'olaj Espíritu[o] pan ivánima? Jac'a rije'
xqui'ij: Nis-ta kac'axan[p] chi c'o Lok'olaj Espíritu, xecha'. 3 Jac'ari' tok ri Pablo
xuc'utuj chic chique: ¿Achique chi bautismo x-an chive c'a? xcha'. Ja ri bautismo
ri ruc'utun can ri Juan ri Bautista,[q] xecha'. 4 Y ri Pablo xu'ij: Ri bautismo ri
xu'on ri Juan,[r] richin chi ri vinak niquijal quino'oj[s] y niquiya' can ri quimac, y
xu'ij chique chi riq'uin ri Jun ri xtipe, tiquiya-vi ri cánima. Y ri' ja ri Jesús, ri
takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit, xcha'. 5 Tok xquic'axaj quiri', xe'an
bautizar pa rubi' ri Ajaf Jesús.[t] 6 Jac'a tok ri Pablo xuya' ruk'a' pa quivi', xka-pe
ri Lok'olaj Espíritu pa quivi', xech'o c'a pe pa jalajoj tak ruvech ch'abel,[u] y can
niquiya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima. 7 Chiconojel ec'o cami doce achi'a'.
8 Ri Pablo chi oxi' ic' yetzijon chiquivech[v] quiq'uin ri israelitas pa
ruvi' ru-gobierno ri Dios.[w] Man c'a nuxi'ij ta ri' nitzijon y can nutij
ruk'ij quiq'uin richin can ta ec'o niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo.
9 Pero ec'o xquicovirisaj ri cánima, y man xquinimaj ta.[x] Chiquivech ri
vinak niquibila' itzel tak tzij chirij[y] ri utzulaj Bey. Romari' ri Pablo xel-e
chiquicojol, y xeruc'uaj-e ri quiniman ri Jesucristo pa jun jay richin jun
achi rubinan Tiranno, ri banon richin yetijox ri niquimol-qui' chupan,
y chiri' yetzijon-vi ronojel k'ij pa ruvi' ruch'abel ri Dios. 10 Ca'i' juna'
quiri' xu'on ri Pablo. Romari' conojel ri ec'o chiri' pa roch'ulef Asia, chi
israelitas y man israelitas ta, xquic'axaj ri ruch'abel ri Ajaf Jesús.
11 Y ri Dios xucusaj ri Pablo richin xerubanala' nimalaj tak milagros.[z] 12 Roma
hasta ri rutziak[a] ri nuya' choruc'u'x richin nisamaj y ri rupáya ri ek'axnak
ruk'a' ri Pablo chirij, ye'uc'uax quiq'uin ri yeyavej, y ri yeyavej yec'achoj, y ri
itzel tak espíritu ye'el-e. 13 Pero ec'o jujun israelitas ri yebiyaj richin yequelesaj
itzel tak espíritu.[b] Rije' xcajo' xquisiq'uij rubi' ri Ajaf Jesús[c] pa quivi' ri ocunak
itzel tak espíritu quiq'uin, y romari' xqui'ij: Pa rubi' ri Jesús ri nutzijoj ri Pablo
yixkatak chi quixel, yecha'. 14 Quiri' niqui'en evuku' ruc'ajol jun achi israelita
uc'uay quichin sacerdotes rubinan Esceva. 15 Xcajo' xquelesaj jun itzel espíritu ri
ocunak pa ránima jun vinak, pero ri itzel espíritu xch'o-pe y xu'ij: Yin veteman
(achique, acu'x) ri Jesús[d] y veteman ruvech ri Pablo. Jac'a rix, ¿rix achique?
xcha' chique. 16 Ri achi ri achok riq'uin ocunak-vi ri itzel espíritu, xuc'ak-ri'

---

[o] **19:2** Hch. 8:16. [p] **19:2** 1 S. 3:7. [q] **19:3** Lc. 7:29; Hch. 18:25. [r] **19:4** Hch. 1:5; 11:16. [s] **19:4** Hch. 13:24. [t] **19:5** Gá. 3:27. [u] **19:6** Hch. 2:4. [v] **19:8** Hch. 17:2. [w] **19:8** Hch. 1:3; 28:23. [x] **19:9** 2 R. 17:14; 2 Cr. 30:8; Neh. 9:16, 17. [y] **19:9** Jud. 10. [z] **19:11** Mr. 16:20. [a] **19:12** Mt. 14:36. [b] **19:13** Mt. 12:27. [c] **19:13** Mr. 9:38; Lc. 9:49. [d] **19:15** Mt. 8:29; Mr. 1:24; 5:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquij y can xtiquer-vi, man jun xetiquer xqui'en pa ruk'a'. Esocotajnak y
ech'anel xe'enimaj-e ri pa jay. 17 Ri xbanataj, chi israelitas y man israelitas ta
xe'ac'axan chiri' pan Efeso. Can xquixi'ij-qui'[e] conojel, y jani na xnimer ruk'ij
ri rubi' ri Ajaf Jesús.[f] 18 Eq'uiy c'a chique ri xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo
yepe, nuquik'alajrisaj y man niquevaj ta ronojel ri man utz ta ri xequibanala'[g]
na'ey. 19 Quiri' mismo q'uiy aj-k'ija'[h] xequic'amala-pe ri vuj ri xequicusaj richin
(xe'itzin, magia) y chiquivech conojel xequiporoj-vi.[i] Tok xajlex rajil ri vuj
xporox, c'o cami jun cien mil quetzales rajil. 20 Y quiri' ri ruch'abel ri Ajaf más
xbe pa jotol;[j] riq'uin uchuk'a' benak y man jun nipaban richin.

21 Chirij ronojel ri xbanataj chiri', ri Pablo xuya' pa ránima ni'e
pa tinamit Jerusalem,[k] pero na'ey na ye'erutz'eta-pe ri quiniman ri
Jesucristo pa roch'ulef Macedonia y Acaya, y c'ajari' nic'atzin ni'e pa
tinamit Roma. Quiri' nunojij ri Pablo pa ránima. 22 Xerutak c'a e pa
Macedonia eca'i' chique ri yeto'on richin, y ri' ja ri Timoteo[l] y ri Erasto,[m]
jac'a rija' c'a xc'uje' na can jun tiempo pa roch'ulef Asia.

Pa tinamit Efeso xecataj ri vinak chiquij ri Gayo y ri Aristarco

23 Pa tinamit Efeso ri tiempo ri', ri vinak man juba' ta oc coyoval xcataj
chirij ri Kitzij Bey.[n] 24 Roma c'o jun samajiy plata rubinan Demetrio, ri
nusamajij ri plata richin nubanala' ch'utik ruvachibel ri jay ri niyo'ox-
vi ruk'ij ri diosa Diana. Ri achi re' y ri más chic samajela' man juba' ta
oc méra niquich'ec[o] chiquij tak ruvachibel ri jay ri'. 25 Ri Demetrio re'
xeroyoj ri yesamaj riq'uin, y ri ch'aka' chic ri mismo ebanoy ruvachibel
ri jay richin ri Diana, y xu'ij chique: Rix tata'aj iveteman chi ri samaj re'
nuya' kabeyomal.[p] 26 Pero rix itz'eton y ivac'axan chi ri Pablo man xe ta
vave' pan Efeso, xa juba' ma pa ronojel tak tinamit richin ri roch'ulef Asia
rutijon-vi ruk'ij rujalon quino'oj eq'uiy, richin niquinimaj chi ri vachibel
ebanalo'n coma vinak, man e-dios ta.[q] 27 Y re', man xe ta che ri kach'acoj
nuq'uen-pe c'ayef. Riq'uin juba' man jun chic rakale'n xti'an che racho
ri ka-diosa Diana, y quiri' ri nimalaj ruk'ij ri Diana xa xtipe pa xulan,
jun diosa ri niyo'ox ruk'ij pa ronojel Asia, y chi naj chi nakaj pa ruvi' ri
roch'ulef,[r] xcha' ri Demetrio chique.

28 Tok ri achi'a' xquic'axaj ri xu'ij ri Demetrio, chi coyoval xesiq'uin
riq'uin cuchuk'a', y xqui'ij: ¡Nimalaj diosa, ri Diana[s] ri ka-diosa roj aj-
Efeso! xecha'. 29 Jac'a ri vinak queteman, man queteman, xaxe xecataj-pe
conojel, y ja ri lugar ri niquimol-vi-qui' xebe-vi-apu, equichiriren-apu ca'i'

---

[e] **19:17** Lc. 1:65; Hch. 2:43; 5:5, 11. [f] **19:17** Lc. 7:16. [g] **19:18** Jer. 3:13; Mt. 3:6.
[h] **19:19** Dn. 2:2. [i] **19:19** Is. 30:22. [j] **19:20** Col. 1:6. [k] **19:21** Hch. 20:22.
[l] **19:22** Hch. 16:1. [m] **19:22** Ro. 16:23; 2 Ti. 4:20. [n] **19:23** Hch. 19:9. [o] **19:24** Hch. 16:16,19.
[p] **19:25** 1 Ti. 6:10. [q] **19:26** Sal. 115:4; Is. 44:10-20; 46:6, 7; Jer. 10:14; Hch. 17:29;
1 Co. 8:4. [r] **19:27** Mt. 24:14. [s] **19:28** Jer. 50:38; Hab. 2:18, 19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(rachbil, rach'il) ri Pablo, ri' ja ri Gayo[t] y ri Aristarco,[u] aj pa roch'ulef
Macedonia. 30 Ri Pablo xrojo' xbe-apu ri quimolon-vi-qui' ri vinak, pero
ri quiniman ri Jesucristo man xquiya' ta lugar che. 31 Quiri' mismo
ec'o jujun amigos chuvech ri Pablo chiquicojol ri yebano gobernar pa
roch'ulef Asia ri xquitak rubixic che chi por favor, man ti'e-apu ri achique
lugar quimolon-vi-qui' ri vinak. 32 Ri vinak jani na yesiq'uin-apu roma
yech'ujyej. Ch'aka' jun vi niqui'ij, y ch'aka' jun chic vi niqui'ij. Y más
eq'uiy ri nis-ta queteman achique roma quimolon-apu-qui'. 33 Ec'o jujun
israelitas xquinim-pe jun achi rubinan Alejandro chiquivech ri vinak
quimolon-apu-qui' chiri', y ri vinak xquijec'-apu ri Alejandro. Jac'a rija'
xrojo' ta xch'o chiquivech richin nuto-ri', romari' xu'on-pe retal riq'uin
ri ruk'a' chi quetane-ka.[v] 34 Pero tok ri vinak xquetemaj-apu ruvech ri
Alejandro chi xa jun israelita, jun cami ca'i' horas xesiq'uin y niqui'ij:
¡Nimalaj dios ri Diana ri ka-diosa roj aj-Efeso! yecha'. 35 Jac'a tok ri aj-
tz'ib richin ri tinamit xtiquer xeruk'il-ka ri vinak, xu'ij chique: Rix tata'aj
aj-Efeso, nis-ta jun ri man ta reteman chi pan ik'a' rix aj-Efeso c'o-vi chi
nichajij racho ri nimalaj diosa Diana y ri ruvachibel ri kajnak-pe riq'uin
ri dios Júpiter. 36 Y man jun xtitiquer xti'in chi man quiri' ta. Romari'
xa tik'ila-ka-ivi', y man c'a ti'en ri man inojin ta utz. 37 Roma ri achi'a'
e'ic'amon-pe, man jun elak' quibanon pa racho ri i-diosa Diana, nis-ta
c'o qui'in chirij. 38 Roma c'a ri', ri Demetrio y ri más chic uc'uay quichin
ri samajela' ri epetenak riq'uin, si nicajo' niquisujuj jun vinak, romari'
ec'o (yec'ojon, jueces), y ec'o jay richin yec'ojox-vi; chiri' tiquisujuj-vi-
qui'. 39 Jac'a si rix c'o chic jun sujunic más ic'amon-pe, ja chupan ri k'ij
cha'on richin nimol-ivi' xtichojmirises-vi. 40 Roma ri xe quiri' kamolon-
pe-ki' vave', xa ta nic'utux chike achique roma kamolon-ki' y achique
roma tok ecatajnak ri vinak, man jun xkutiquer xtika'ij. Y riq'uin juba'
ri gobernadores niquinojij chi kamolon-ki' richin nkucataj chiquij. Y
ri' c'ayef chike roj, xcha'. 41 Y tok ru'in chic quiri' ri aj-tz'ib,[w] xu'ij chi
tiquiquiraj-e-qui' conojel.

Ri Pablo nik'ax pa roch'ulef Grecia, y pa roch'ulef Macedonia

20 1 Tok quiquiran chic e qui' conojel, y xsiso' yan ka ronojel, ri
Pablo xerumol ri quiniman ri Jesucristo chiri' pa tinamit Efeso,
xerupaxa'aj can, xeruk'etela' can, y c'ajari' xbe pa roch'ulef Macedonia.[x]
2 Chiri' pa Macedonia, xbe pa tak tinamit chiquitz'etic ri quiniman ri
Jesucristo, y riq'uin q'uiy ch'abel xerupaxa'aj can, c'ajari' xbe pa roch'ulef
Grecia. 3 Oxi' ic' xc'uje' ri Pablo chiri' pa Grecia. Jac'a tok xuna'ej chi ri
israelitas[y] ri man quiniman ta ri Jesucristo c'o quinojin niqui'en che tok

---

[t] **19:29** Ro. 16:23; 1 Co. 1:14. [u] **19:29** Hch. 20:4; 27:2; Col. 4:10; Flm. 24.
[v] **19:33** Hch. 12:17; 13:16; 21:40. [w] **19:41** Ec. 9:17. [x] **20:1** 1 Co. 16:5; 2 Co. 7:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtoc-e ri pa barco richin nitzolij pa roch'ulef Siria, rija' xunojij chi más
utz nitzolij chic jun bey pa roch'ulef Macedonia. 4 Ri xebe chirij ri Pablo
c'a pa roch'ulef Asia, ja ri Sópater aj-Berea, ca'i' aj-Tesalónica quibinan
Aristarco[z] y Segundo, ri Gayo[a] aj-Derbe, ri Timoteo, y ca'i' aj pa roch'ulef
Asia quibinan Tíquico[b] y Trófimo.[c] 5 Conojel rije' xenabeyaj-e chikavech,
y xojcoyo'ej pa tinamit Troas.[d] 6 Jac'a tok xk'ax ruk'ijul ri nimak'ij tok
nitij ri pan manak levadura riq'uin,[e] c'ajari' xojoc-e pa jun barco, xkaya'
c'a can ri tinamit Filipos, y c'a chi vo'o' k'ij xe'ekila-ki' quiq'uin ri roj
coyo'en pa tinamit Troas. Chiri' xojc'uje-vi vuku' k'ij.

Ri ruq'uisbel k'ij ri xc'uje' ri Pablo pa tinamit Troas

7 Chupan ri na'ey k'ij richin ri semana,[f] tok kamolon-ki' quiq'uin ri
quiniman ri Jesucristo richin nikac'uxlaj ri rucamic riq'uin ri peron
pan,[g] ri Pablo roma ja ri chuca'n k'ij ntel-e, yerutijoj ri quimolon-qui', y
xbe rakan rutzij richin c'a nic'aj ak'a'. 8 Jac'a ri pa rox piso ri kamolon-
vi-ki', q'uiy candil tzijon. 9 Chiri' pa ventana richin ri jay tz'uyul-vi jun
ala' rubinan Eutico. Riq'uin benak rakan rutzij ri Pablo, ri ala' ri' xpe
ruchuk'a' ruvaran, y tok xver-ka jumul, chiri' pa rox piso xtzak-vi-ka
c'a pan ulef. Tok xuyac-ka, xa caminak chic. 10 Jac'ari' xka-pe ri Pablo,
xjupe-ka chirij ru-cuerpo ri ala',[h] y tok ruk'eten chic, quire' xu'ij: Man
tixi'ij-ivi'. Ri ala' man caminak ta. 11 Jac'a tok xjote' chic e ri Pablo ri
pa rox piso, y tok peron y tijon chic ri pan chiri', c'a xtzijon na más
quiq'uin, c'a xsakar na pe, c'ajari' xbe. 12 Jac'a ri ala' q'ues xquic'uaj, y
jani na ruchuk'a' ri cánima xcanaj can.

Ri Pablo ntel-pe pa tinamit Troas y ni'e pa tinamit Mileto

13 Ri Pablo xrojo' xbe chirakan pa tinamit Asón. Pero roj
xojnabeyaj-e chuvech pa barco, richin c'a chiri' pan Asón nikaq'uen-
vi-e, roma quiri' xu'ij-e rija' chike. 14 Tok xkil-ki' pa tinamit Asón
riq'uin, junan xojbe pa barco c'a pa tinamit Mitilene. 15 Chuca'n k'ij,
xojel chic e chiri' pa Mitilene chupan ri barco, y xojk'ax chuvech
jun ch'uti roch'ulef c'o pa mar rubinan Quío. Chi rox k'ij xojk'ax pa
tinamit Samos, y pa jun lugar rubinan Trogilio xojuxlan-vi-e. C'a ja
ri jun chic k'ij (xojapon, xojebos) pa tinamit Mileto.[i] 16 Quiri' xka'an
roma ri Pablo man xrojo' ta xk'ax pa tinamit Efeso richin quiri' man
ta nkulayoj pa roch'ulef Asia. Roma rija' can nutij ruk'ij chi nrojo'
nic'uje' pa tinamit Jerusalem[j] chupan ri nimak'ij Pentecostés,[k] si
xtitiquer.

---

[y] **20:3** 2 Co. 11:26. [z] **20:4** Hch. 27:2. [a] **20:4** Hch. 19:29. [b] **20:4** Ef. 6:21.
[c] **20:4** Hch. 21:29; 2 Ti. 4:20. [d] **20:5** Hch. 16:8. [e] **20:6** Ex. 12:14. [f] **20:7** Jn. 20:1.
[g] **20:7** Hch. 2:42. [h] **20:10** 1 R. 17:21; 2 R. 4:34. [i] **20:15** 2 Ti. 4:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pa tinamit Mileto ri Pablo nich'o ruq'uisbel (mul, paj) quiq'uin ri e'uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo aj-Efeso

17 Chiri' pa tinamit Mileto ri Pablo xutak coyoxic ri uc'uay quichin ri
quiniman ri Jesucristo pan Efeso. 18 Tok xe'uka riq'uin, ri Pablo quire'
xu'ij chique:
Rix jabel iveteman achique chi c'aslen xinc'uaj chivech ri ajani
tiempo xic'uje' chi'icojol re vave' pa roch'ulef Asia. 19 Iveteman chi
riq'uin quemelal, y riq'uin ok'ej y riq'uin ri c'ayef ri nuk'asan pa quik'a'
ri israelitas,[l] nubanon-pe rusamaj ri Ajaf. 20 Iveteman chi ri c'o utz
nuq'uen-pe pan ic'aslen man jun xinvevaj chivech, ronojel xintzijoj
chive y xixintijoj riq'uin, chiquivech ri vinak y chi tak ivacho. 21 Chi
israelitas[m] y man israelitas ta nu'in chique chi nic'atzin niquijal quino'oj
y niquiya' can ri quimac, y tiquiya' cánima riq'uin ri Kajaf Jesucristo.
22 Vacami c'a, manak che'el man ta ninnimaj rutzij ri vánima chi yi'e pa
tinamit Jerusalem,[n] y man veteman ta achique xtenk'asaj chila'. 23 Xaxe
veteman ri ruk'alajrisan ri Lok'olaj Espíritu[o] chinuvech pa tak tinamit ri
yin k'axnak-vi-pe, chi yin xquitz'apis pa cárcel, y xtenk'asaj k'axomal.[p]
24 Pero man jun chique re' ri más ninya-ka pa vánima, nis-ta ri nuc'aslen
man ninnojij ta más rij,[q] masque hasta xquicamises. Richin quiri' yiquicot
nenq'uisa' ri bey ri ruk'aton ri Ajaf chuvij, y ninq'uis ri samaj ri yo'on
chuve roma ri Ajaf Jesús chi ninya' rutzijol ri utzulaj ruch'abel ri nic'utu
chi xaxe roma ru-favor ri Dios tok yecolotaj ri vinak. 25 Vacami c'a, yin
veteman chi rix ri yin k'axnak iviq'uin chutzijosic ru-gobierno ri Ajaf
Dios,[r] nis-ta jun chive ri xtutz'et chic más nuvech vave' choch'ulef.
26 Romari' nin-ij can chive, si ec'o ri man xquecolotaj ta, man numac ta
chic yin.[s] 27 Roma ronojel ri runojin ri Dios pa kavi', yin xink'alajrisaj
chivech, y man jun xinvevaj. 28 Tibana' c'a cuenta ri ic'aslen,[t] utz
quiyuk'uxic tibana' rutinamit ri Dios ri achok chiquicojol rix yo'on-vi
can chi rix uc'uay quibey roma ri Lok'olaj Espíritu richin ye'ivilij riq'uin
ruch'abel ri Ajaf ri xerulok' riq'uin ri ruquiq'uel.[u] 29 Roma yin veteman
chi tok man yinc'o ta chic iviq'uin, xque'oc ch'aka' chi'icojol ri e'achel
utuva'[v] ri man juba' xquixquipokonaj rix ri rix achel jun botzaj ovejas.
30 Chi'icojol rix mismo xquek'alajin-vi-pe ri xquejalo ruchojmil ruch'abel
ri Dios, roma nicajo' chi yetzekle'es coma ri quiniman ri Jesucristo.
31 Roma c'a ri', tibana' cuenta ivi'. Man timestaj chi chupan ri oxi' juna' ri
xic'uje' iviq'uin, chi chak'a' chi pak'ij man jun bey xitane' chi xixinpaxa'aj

---

[j] **20:16** Hch. 18:21; 19:21; 21:4, 12, 13. [k] **20:16** Hch. 2:1; 1 Co. 16:8. [l] **20:19** Hch. 20:3.
[m] **20:21** Hch. 18:5. [n] **20:22** Hch. 19:21. [o] **20:23** Hch. 21:4, 11. [p] **20:23** 1 Ts. 3:3.
[q] **20:24** Ro. 8:35. [r] **20:25** Mt. 4:23. [s] **20:26** Hch. 18:6. [t] **20:28** 1 Ti. 4:16.
[u] **20:28** Ef. 1:7. [v] **20:29** Mt. 7:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi'ijununal riq'uin ok'ej. 32 Y vacami c'a, yixinjach can pa ruk'a' ri Dios
y ri ruch'abel ri nuq'uen-pe favor chive. Ri ch'abel ri' can c'o ruchuk'a'
richin nu'on chive chi yixq'uiy[w] riq'uin ri ic'aslen y chi c'o favor nicochij[x]
junan quiq'uin conojel ri ch'ajch'oj chic banon che quic'aslen roma ri
Dios. 33 Yin man jun bey xinrayij[y] ri iméra, nis-ta ri itziak. 34 Rix mismo
iveteman chi yin riq'uin nuk'a' xisamaj[z] richin c'o xincusaj, y richin c'o
xquicusaj ri ebenak viq'uin. 35 Chupan ronojel, nuc'utun chivech chi achel
yin samajnak-pe chi'icojol, quiri' nic'atzin yixsamaj rix, richin ye'ito'
ri nic'atzin quito'ic.[a] Y nuc'uxlan chive ruch'abel ri Ajaf, tok xu'ij: Más
utzulaj tzij ri' ri nisipan que chuvech ri nic'ulu sipanic.

36 Tok ru'in chic ronojel re' chique, ri Pablo xxuque' c'a, y xu'on orar
quiq'uin conojel. 37 Jani na xe'ok' ri quimolon-qui' chiri', jac'ari' xquik'etej
chukul ri Pablo y xquitz'ubula'. 38 Jani na yebison, roma ri Pablo xu'ij
chi nis-ta jun bey chic xtiquitz'et ruvech.[b] Y jari' xbequijacha' can ri pa
barco.

Ri Pablo ni'e pa tinamit Jerusalem

21 1 Tok kajachon chic can ki' quiq'uin ri xojejacho can pa barco, y
tok kayo'on chic can ruchi' ri ya', choj xojbe pa jun ch'uti roch'ulef
c'o pa mar rubinan Cos. Chuca'n k'ij, xojel-e chiri' y xojbe pa jun chic
ch'uti roch'ulef mismo c'o pa mar rubinan Rodas, c'ajari' xojbe pa tinamit
Pátara. 2 Chiri' pa Pátara xkil jun barco ri ni'e pa roch'ulef Fenicia.[c] Xojoc
c'a e chupan, y xojbe. 3 Tok roj benak pa ruvi' ri mar, xkatz'et ri roch'ulef
Chipre pa mar, pa ka-izquierda xcanaj-vi can chike, roma ri barco ri roj
benak-vi, choj benak pa roch'ulef Siria.[d] Pa tinamit Tiro xojka-vi, roma
ri barco nic'atzin chi nuya' can eka'n chiri'. 4 Chiri' xekil ri quiniman ri
Jesucristo, y xojc'uje' vuku' k'ij chiri'. Rije' c'o ruk'alajrisan ri Lok'olaj
Espíritu chique, romari' xqui'ij che ri Pablo chi man tijote-e pa tinamit
Jerusalem.[e] 5 Jac'a tok xk'ax ri vuku' k'ij ri xojc'uje' chiri' pa tinamit Tiro,
jari' xojel-pe. Ri quiniman ri Jesucristo (ecachbilan, jecach'ilan) quixayilal
y calc'ua'l, xojequijacha' can chuchi' ri mar, y chiri' c'a xojxuque-vi richin
xka'an orar.[f] 6 Tok xojch'o yan can chikavech quiq'uin ri xojejacho can
chiri', roj xojoc-e pa barco, y rije' xetzolij chi tak cacho.

7 Ri k'ij tok xojel-pe ri pa tinamit Tiro richin xojbe pa tinamit
Tolemaida, jari' ruq'uisbel k'ij ri xojbin pa ruvi' ri mar. Chiri' pa
Tolemaida xe'ekabana' saludar ri quiniman ri Ajaf Jesús, y xojc'uje-pe
jun k'ij quiq'uin. 8 Chuca'n k'ij, ri Pablo y ri roj benak riq'uin, xojbe pa

---

[w] **20:32** Hch. 9:31. [x] **20:32** Ef. 1:18; Col. 3:24. [y] **20:33** 1 S. 12:3; 1 Co. 9:12.
[z] **20:34** 1 Co. 4:12. [a] **20:35** Ef. 4:28. [b] **20:38** Hch. 20:25. [c] **21:2** Hch. 11:19.
[d] **21:3** Jue. 10:6; 2 S. 8:6; Is. 7:2; Mt. 4:24; Lc. 2:2; Hch. 15:23, 41; 18:18.
[e] **21:4** Hch. 20:23. [f] **21:5** 1 R. 8:54; Hch. 9:40; 20:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tinamit Cesarea. Chiri' xojbe chiracho ri Felipe,[g] jun chique ri vuku'[h]
diáconos richin ri iglesia pa tinamit Jerusalem rubanon can y tzijoy
richin ri utzulaj ch'abel richin ri Jesucristo[i] chique ri man quiniman ta.
9 Rija' ec'o (caji', quiji') rumi'al man ec'ulan ta, ri niquiya' rubixic ri nu'ij-
pe ri Dios pa cánima.[j] 10 Ca'i-oxi' k'ij kuc'uje' chiri' pa Cesarea, jari' xuka
chiri' jun chic ri niyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima rubinan
Agabo[k] ri petenak pa departamento Judea. 11 Tok xpe chikatz'etic,
xuximila-ka[l] ruk'a-rakan che (rupas, ruc'an) ri Pablo, y quire' xu'ij: Ri
Lok'olaj Espíritu quire' nu'ij: Ri rajaf ri (pas, c'an) re', quire' ruximic
xte'an che coma ri israelitas pa tinamit Jerusalem, y xtiquijach pa quik'a'
vinak man israelitas ta, xcha'. 12 Jac'a tok xkac'axaj quiri', roj junan
quiq'uin ri aj-Cesarea xkac'utuj quemelal che ri Pablo chi man ta nijote-e
pa Jerusalem. 13 Pero ri Pablo quire' xu'ij chike: ¿Achique roma rix nijo'
nipaxij ri vánima riq'uin ri yixok'? Yin man nik'axo ta chuve si yinexim[m]
ri pa Jerusalem, y nis-ta xtik'axo chuve masque hasta xquicamises[n] roma
rubi' ri Ajaf Jesús, xcha'. 14 Y roma man xojtiquer ta xkabochi'ij richin
man ta nijote-e pa Jerusalem, quire' xka'ij: Ja ta c'a ri nrojo' ri Ajaf ri
nibanataj,[o] xojcha'.
15 Tok xek'ax ri ajani k'ij xojc'uje' chiri', y kabanon chic kabanic,
jari' xojjote-e pa Jerusalem. 16 Xepe c'a chikij jujun chique ri quiniman
ri Jesucristo chiri' pa tinamit Cesarea y xquiq'uen-pe jun achi aj pa
roch'ulef Chipre rubinan Mnasón ri achok chiracho nkujec'uje-vi. Ri achi
re' c'o chic chi tiempo runiman-pe ri Ajaf Jesús.

Ri Pablo (nitz'am, nichap) pa racho ri Dios

17 Tok (xojapon, xojebos) pa tinamit Jerusalem, ri quiniman ri Ajaf
Jesús[p] niquicot cánima xojqui'en saludar. 18 Chuca'n k'ij, xbe ri Pablo
kiq'uin richin xkatz'eta' ri Jacobo,[q] y quimolon-qui' conojel ri e'uc'uay
quichin ri quiniman ri Jesucristo chiri'. 19 Ri Pablo na'ey xeru'on saludar.
C'ajari' chi jujun chi jujun xutzijoj-apu rucusasic rusamaj rija' ri xu'on
ri Dios chiquicojol ri man israelitas ta.[r] 20 Jac'a tok xquic'axaj ri xu'ij
ri Pablo, xquiya' ruk'ij ri Dios, y xqui'ij che: Pablo, rat aveteman chi ri
kavinak israelitas chi miles xquinimaj yan ri Jesucristo, y rije' niqui'ij
chi nic'atzin ni'an ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
21 Pero chique rije' tzijon chi rat, cha', nac'ut chiquivech conojel ri
israelitas ri ec'o chiquicojol ri man israelitas ta, chi man tiqui'en chic ri

---

[g] **21:8** Hch. 8:26. [h] **21:8** Hch. 6:5. [i] **21:8** Hch. 8:40; Ef. 4:11; 2 Ti. 4:5. [j] **21:9** Jl. 2:28; Hch. 2:17. [k] **21:10** Hch. 11:28. [l] **21:11** Hch. 21:33; Ef. 6:20; 2 Ti. 2:9. [m] **21:13** Col. 1:24. [n] **21:13** Hch. 20:24; Ro. 8:35; 1 Co. 4:9; 2 Co. 4:10; Fil. 1:20; 2 Ti. 4:6. [o] **21:14** 1 S. 3:18; Mt. 26:42; Lc. 22:42. [p] **21:17** Hch. 15:4. [q] **21:18** Hch. 15:13; Gá. 1:19; 2:9.
[r] **21:19** Hch. 15:12; Ro. 15:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés;[s] na'ij, cha', chi man quequi'en
chic circuncidar ri calc'ua'l, ni man tiquiya' chic pa cuenta ruchojmil
ri c'aslen kichin roj israelitas. 22 ¿Achique c'a xtika'an vacami? Roma ri
kavinak tok xtiquina'ej-pe chi xatuka vave', xa xtuquimolo-qui'. 23 Roma
c'a ri', más utz tabana' ri nika'ij chave: Chikacojol ec'o (caji', quiji') achi'a'
ri nic'atzin chi niqui'en ri quisujun che ri Dios.[t] 24 Que'ac'uaj c'a, y junan
quiq'uin tibana' ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, richin
ch'ajch'oj yixk'alajin. Ja rat cayo'on rajil ronojel ri nu'ij ri ley ri nic'atzin
chi niquiya' richin xtiquijuc'-e ri rusumal quivi'.[u] Si rat xta'an ronojel ri
xka'ij chave, ri kavinak xtiquetemaj chi xa man kitzij ta ri nitzijos chavij,
y xtiquetemaj chi ja jun rat pa ruchojmil (ac'uan, avuc'a'n) ri ac'aslen,
achel nu'ij ri ley.[v] 25 Jac'a ri xquinimaj yan ri Jesucristo chiquicojol ri
man israelitas ta, xkatak yan e vuj chique richin xojcanaj chikavech
chi xaxe nic'atzin chi man quequitij ri xa sujun chic chiquivech tiox,[w]
ni man tiquitij quic',[x] ni man tiquitij quich'acul chicop ri man elesan
ta quiquiq'uel,[y] ni man tiquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok
riq'uin na,[z] xecha' che. 26 Chuca'n k'ij, ri Pablo xeruq'uen-pe ri achi'a', y
junan quiq'uin xuch'ajch'ojij-ri', achel nu'ij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
Jac'ari' xeruc'uaj pa racho ri Dios[a] chiri' pa Jerusalem, richin xbequi'ij
achique k'ij xtitz'akat ronojel tok nic'atzin chi nisuj chuvech ri Dios pa
quiq'uexel chiquijununal ri bin can chupan ri ley chi niquiya'.[b]
27 Jac'a tok nitz'akat yan ri vuku' k'ij richin ch'ajch'oj yek'alajin, c'o
jujun israelitas epetenak quila' pa roch'ulef Asia ri xetz'eto ri Pablo chiri'
pa racho ri Dios, romari' xequiyec conojel ri quivinak richin (xquitz'om,
xquichop).[c] 28 Rije' riq'uin cuchuk'a' niqui'ij: ¡Kavinak ri rix tata'aj!
¡Kojito'! ¡Kojito'! Roma ja achi re' ri pa ronojel tak tinamit yerutijoj ri
vinak chi itzel quetz'et ri kavinak, chi man ti'an ri nu'ij chupan ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés,[d] y chi itzel ti'an che racho ri Dios[e] ri c'o vave' pa
Jerusalem. Y man xe ta ri', hasta erucusan-pe vinak man israelitas ta
vave' pa racho ri Dios, y romari' man ch'ajch'oj ta chic rubanon che ri
lok'olaj jay re'. 29 Quiri' niqui'ij roma quitz'eton chi ri Pablo ja ri Trófimo[f]
ri aj-Efeso ri (rachbilan, rach'ilan) chiri' pa Jerusalem, y rije' niquinojij
chi rucusan-apu ri Trófimo pa racho ri Dios. 30 Xecataj c'a pe conojel
ri vinak, chi jun tinamit xquimol-qui' (xquitz'om, xquichop) ri Pablo,
quichiriren xquelesaj-pe pa racho ri Dios.[g] Y cha'anin c'a xetz'apilo's ri
ruchi' ri racho ri Dios. 31 Tok ja niquinojij chi niquicamisaj-ka ri Pablo

---

[s] **21:21** Hch. 6:14; Gá. 5:1. [t] **21:23** Hch. 18:18.
[u] **21:24** Nm. 6:2, 13, 18. [v] **21:24** 1 Co. 9:20. [w] **21:25** 1 Co. 8:1-13. [x] **21:25** Lv. 17:14.
[y] **21:25** Gn. 9:4. [z] **21:25** 1 Co. 5:1, 9, 11; 10:8; 1 Ts. 4:3; He. 13:4. [a] **21:26** Hch. 24:18.
[b] **21:26** Nm. 6:13-15. [c] **21:27** Lc. 21:12; Hch. 4:3; 5:18; 26:21; 2 Co. 4:9.
[d] **21:28** Hch. 6:13. [e] **21:28** Hch. 25:8. [f] **21:29** Hch. 20:4; 2 Ti. 4:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiri', jari' xbeyo'ox rutzijol che ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados chi ri vinak aj-Jerusalem catajnak coyoval. 32 Roma c'a ri', ja xeruq'uen-pe soldados y jujun uc'uay quichin, junanin c'a xebe ri achique lugar quimolon-vi-qui' ri vinak. Tok ri vinak xequitz'et ri soldados y ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin, xquiya' can chi niquich'ey ri Pablo.[h] 33 Jac'a tok ri achi ri c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados xjel-apu chiri', ja (xutz'om, xuchop) ri Pablo, y xu'ij chi tixim riq'uin ca'i' cadenas.[i] Jac'ari' xuc'utuj achique achi ri Pablo, y achique ri xu'on. 34 Jac'a ri vinak riq'uin cuchuk'a' yesiq'uin-apu, pero ch'aka' jun vi niqui'ij, y ch'aka' jun vi chic niqui'ij, y roma ecatajnak ri vinak, ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados man xtiquer ta xretemaj ri kitzij, romari' xu'ij chi tuc'uax ri Pablo pa cuartel. 35 Jac'a tok ejotol-e ri soldados chuvech ri gradas chuvech ri cuartel, xc'atzin chi xquitzekej ri Pablo chicaj, roma ri vinak man juba' ta oc coyoval niqui'en chirij 36 quitzekle'en-apu y riq'uin cuchuk'a' yesiq'uin y niqui'ij: ¡Ticamises[j] ri achi re'! yecha'.

Ri Pablo nich'o chiquivech ri aj-Jerusalem richin nuto-ri'

37 Tok ja nicuses-apu ri Pablo ri pa cuartel, rija' xu'ij che ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados: ¿C'o che'el nin-ij ca'i-oxi' nutzij chave? xcha'. Y ri achi xuc'utuj che ri Pablo: ¿Aveteman yach'o griego rat? 38 ¿Mana-ta rat ri jun aj pa roch'ulef Egipto ri c'o yan chic chi k'ij xe'ayec vinak chiquij ri autoridades, y xe'amol (caji', quiji') mil camisanel tak achi'a' pa chakijlaj tz'iran ulef? xcha' che. 39 Jac'a ri Pablo xu'ij: Yin kitzij nin-ij chi yin israelita[k] ri xinalex pa Tarso,[l] jun tinamit siq'uisel rubi' ri c'o pa roch'ulef Cilicia. Pero yin ninc'utuj quemelal chave chi taya' lugar chuve chi yich'o juba' chiquivech re tinamit, xcha'. 40 Jac'a tok ri achi xuya' lugar che chi tich'o, ri Pablo xpa'e' ri pa tak gradas, y xu'on-pe retal riq'uin ri ruk'a' richin quetane-ka ri vinak. Y tok xetane-ka, rija' xch'o-pe chiquivech, y quire' xu'ij pan hebreo,[m] ri quich'abel ri israelitas:

22 1 Nuvinak israelitas ri rix tata'aj, y rix ri rix principal chupan ri katinamit, tivac'axaj c'a ri nuto'ic ri xtin-ij-apu chivech, xcha'.

2 Jac'a tok xquic'axaj chi can pa quich'abel hebreo nich'o-vi-pe chique, más xetane-ka. Y ri Pablo xu'ij:

3 Yin, yin jun achi israelita[n] ri xinalex pa tinamit Tarso pa roch'ulef Cilicia, pero vave' pa Jerusalem xiq'uiytises-vi. Y chi jujun chi jujun xitijox roma ri nimalaj achi rubinan Gamaliel[o] riq'uin ri qui'in can ri kati't-kamama'[p] pa ruvi' ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Yin can nurayij ri vánima nin-en ri nrojo' ri Dios, achel nurayij ri ivánima chi'ivonojel rix

---

[g] **21:30** 2 R. 11:15. [h] **21:32** Hch. 23:27. [i] **21:33** Hch. 20:23; 28:20. [j] **21:36** Jn. 19:15; Hch. 22:22. [k] **21:39** Fil. 3:5. [l] **21:39** Hch. 9:11. [m] **21:40** Hch. 22:2; 26:14.
[n] **22:3** Ro. 11:1; 2 Co. 11:22; Fil. 3:5. [o] **22:3** Hch. 5:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri vacami. 4 Roma yin rubanon can, chi achi'a' chi ixoki' ri quitzekle'en
ri Bey re', xin-en pokon chique,[q] enuximon xenq'uen-pe richin xeyo'ox
pa tak cárcel, y c'a ja tok yecamises, nicuker nuc'u'x chiquij. 5 Ri nimalaj
sacerdote y conojel ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij jabel queteman
ri yitajin chubixic, roma ja rije' mismo xebano-e vuj chinuk'a' richin
ninjach pa quik'a' ri e'uc'uay quichin ri kavinak ri ec'o pa tinamit
Damasco. Chuvech ri vuj nu'ij chi yin c'o nuk'a' chique ri quiniman ri
Jesucristo richin eximon yenq'uen-pe vave' pa Jerusalem, richin yeyo'ox
pa k'axomal.

Ri Pablo nutzijoj achique xbanataj chi xuya' ránima riq'uin ri Ajaf Jesús
(Hch. 9:1-19; 26:12-18)

6 Pero c'o jun k'ij yin benak pa bey y xa nakaj chic yinc'o-vi-apu che ri
tinamit Damasco. Pa nic'aj k'ij cami chiri', xrepero' xe tak nuxiquin jun
nimalaj sakil petenak chicaj. 7 Jari' xitzak pan ulef y xinvac'axaj jun kulaj
ri nu'ij-pe chuve: Saulo, Saulo, ¿achique roma najo' na'an pokon chuve?
xcha'. 8 Jac'ari' xinc'utuj che: ¿(Achique, aratcu'x) rat c'a? xicha'. Ja yin
ri Jesús aj-Nazaret ri yinacanoj richin najo' na'an pokon chuve, xcha-pe
chuve. 9 Ri ebenak viq'uin xquitz'et ri sakil riq'uin quivech y xquixi'ij-
qui',[r] pero man (xk'ax, xno') ta chiquivech ruch'abel ri nich'o-pe viq'uin.
10 Jac'a yin xin-ij: Ajaf, ¿achique najo' chi nin-en? xicha'. Cacataj, cabin pa
tinamit Damasco, y chiri' xti'ix-vi chave ronojel ri nuc'un chic chi xta'an,
xcha' ri Ajaf chuve. 11 Pero roma man yitiquer ta yitzu'un roma ruchuk'a'
ri sakil ri xintz'et, romari' ja ri ebenak viq'uin ri xeyuken-e chinuk'a'
richin (xinapon, xinebos) pa Damasco.
12 Chiri' pa Damasco c'o jun achi rubinan Ananías ri can nuya'
ruk'ij ri Dios achel nu'ij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Conojel ri
kavinak israelitas ri ec'o chiri', utz rutzijol[s] niqui'en ri Ananías. 13 Rija'
xinerutz'eta', xjel-apu viq'uin y xu'ij chuve: Vach'alal Saulo, catzu'un
chic jun bey, xcha'. Jac'ari' xitzu'un chic, y xintz'et ri Ananías. 14 Rija'
quire' xu'ij chuve: Ri qui-Dios ri kati't-kamama' xarucha'[t] richin
navetemaj ri achique nrojo' chave, y richin xatz'et ruvech ri Jun[u] ri
can choj chuvech[v] y xavac'axaj ri ch'abel ri xel pa ruchi'.[w] 15 Richin
quiri' rat pa rubi' ri Dios xtak'alajrisaj[x] chiquivech conojel ri xatz'et y ri
xavac'axaj.[y] 16 Vacami c'a, ¿achique avoyo'en? Cacataj, tabana' bautizar
avi', y tac'utuj che ri Ajaf Jesús[z] chi yarucol richin yach'ajch'ojir
chuvech ri amac,[a] xcha' chuve.

---

[q] **22:4** Hch. 8:3; Fil. 3:6; 1 Ti. 1:13. [r] **22:9** Dn. 10:7. [s] **22:12** Hch. 10:22; 1 Ti. 3:7.
[t] **22:14** Ro. 1:1; Gá. 1:1. [u] **22:14** 1 Co. 9:1. [v] **22:14** Hch. 3:14; 7:52. [w] **22:14** 1 Jn. 1:1.
[x] **22:15** Hch. 23:11. [y] **22:15** Hch. 4:20. [z] **22:16** Ro. 10:13. [a] **22:16** Hch. 2:38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Ajaf Jesús nutak ri Pablo chiquicojol ri man israelitas ta

17 Tok xitzolij-pe vave' pa Jerusalem,[b] xi'e pa racho ri Dios y ja tok
nin-en orar chiri', xin-en jun achel achic'. 18 Xintz'et c'a chi c'o Jun ri
ni'in chuve: Catel-e cha'anin vave' pa Jerusalem, roma ri vinak man
xtiquinimaj ta ri xtak'alajrisaj chuvij yin,[c] xcha' chuve. 19 Jac'a yin xin-
ij: Ajaf, pero rije' queteman chi pa tak sinagoga xi'e-vi chiquicanoxic ri
rat quiniman richin xenc'uaj pa cárcel[d] y xench'ey.[e] 20 Y tok xcamises
ri Esteban ri xk'alajrisan ri abi', ja jun yin, yin pa'el-apu chiri', xka
chinuvech[f] chi quiri' x-an che, can nuchajin-apu quitziak[g] ri yecamisan
richin, xicha'. 21 Jac'a ri Ajaf Jesucristo xu'ij chuve: Rat cabin, roma yin
c'a naj yatintak-vi-e richin natzijoj ri nuch'abel chique ri man israelitas
ta,[h] xcha' chuve. Quiri' ri xu'ij ri Pablo chique ri israelitas.

Ri achi más c'o ruk'ij chiquicojol ri uc'uay quichin ri soldados c'o ri Pablo pa ruk'a'

22 Ri quimolon-qui' chiri' niquiya-apu quixiquin riq'uin ri nu'ij
ri Pablo, jac'a tok xeruc'uxlaj ri man israelitas ta, jari' tok xech'o-
apu riq'uin cuchuk'a' y xqui'ij: ¡Ticamises[i] la jun achi la', la' man
utz ta chi c'a q'ues na![j] yecha'. 23 Y roma yesiq'uin, y niquic'akala-e
quitziak, y niquijopila' ulef[k] chicaj, 24 romari' ri achi c'o pa quivi' ri
uc'uay quichin soldados xu'ij chi ticuses-apu ri Pablo pa cuartel,[l] y chi
ch'eyoji'l ti'an che chi tu'ij achique roma najin-apu sic' chirij. 25 Jac'a
tok xquijitz' ri Pablo richin nich'ay, rija' xu'ij che jun uc'uay quichin
cien soldados ri c'o-apu riq'uin: ¿Utz cami chuvech ri ley chi nich'ay
jun vinak romano tok xa man jani tik'at castigo pa ruvi'?[m] xcha'.
26 Tok xrac'axaj ri uc'uay quichin soldados, xbe-apu riq'uin ri achi c'o
pa ruvi' y quire' xu'ij che: ¿Achique na'an vacami? Roma ri Pablo jun
achi romano, xcha'. 27 Jac'ari' tok ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin
soldados xbe-apu riq'uin ri Pablo, y xberuc'utuj che: ¿Kitzij chi rat rat
jun achi romano? xcha'. Ja', xcha' ri Pablo. 28 Jac'ari' ri achi ri' xu'ij:
Yin q'uiy méra xinya' richin xinoc jun romano, xcha'. Pero yin yin
romano pa valaxic, xcha' ri Pablo. 29 Tok xquic'axaj quiri', ri achi'a' ri
ec'o-apu riq'uin richin niquich'ey, xejel-e chiquij, y hasta ri achi c'o pa
quivi' ri uc'uay quichin soldados xuxi'ij-ri'[n] riq'uin ri ru'in chi tixim ri
Pablo richin tich'ay.

---

[b] **22:17** Hch. 9:26. [c] **22:18** Mt. 10:14. [d] **22:19** Hch. 8:3. [e] **22:19** Mt. 10:17; 1 Co. 15:9; Fil. 3:6; 1 Ti. 1:13. [f] **22:20** Lc. 11:48; Hch. 8:1. [g] **22:20** Hch. 7:58. [h] **22:21** Hch. 18:6; 26:17; Ro. 11:13; 15:16; Gá. 1:16; 2:7, 8; Ef. 3:7, 8; 1 Ti. 2:7; 2 Ti. 1:11. [i] **22:22** Hch. 21:36. [j] **22:22** Hch. 25:24. [k] **22:23** 2 S. 16:13. [l] **22:24** Hch. 21:34. [m] **22:25** Hch. 16:37. [n] **22:29** Hch. 16:38.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tok ri Pablo c'o chiquivech ri achi'a' israelitas ri junan niqui'en gobernar

30 Chuca'n k'ij, ri achi nrojo' nretemaj tzak achique roma ri israelitas
niquisujuj ri Pablo. Romari' xu'ij chi tisol ri Pablo pa cadena, y xutak
coyoxic ri nima'k tak quik'ij sacerdotes y conojel ri achi'a' israelitas ri
junan niqui'en gobernar. Xrelesaj c'a pe ri Pablo, y xupaba' chiquivech.
23 1 Jac'ari' tok ri Pablo xe yerutz'et-apu ri achi'a' junan niqui'en
gobernar, y xu'ij chique: Nuvinak ri rix tata'aj, Yin man jun
(nuch'ojij, nuch'ojoquij) pe ri vánima chuve, roma ri choj c'aslen
(nuc'uan, vuc'a'n) chuvech ri Dios c'a vacami,[o] xcha'. 2 Jac'a ri Ananías ri
nimalaj sacerdote xu'ij chique ri ec'o-apu chunakaj ri Pablo, chi tiquiya'
jubic k'a' (chiruchi', xerey).[p] 3 Jac'ari' tok ri Pablo xu'ij-apu che ri Ananías:
¡Quire' xtu'on ri Dios chave rat chun rupalaj xan! Rat tz'uyul-pe chiri'
richin nacusaj ri ley ri xyo'ox che ri Moisés chuvij,[q] pero riq'uin ri na'ij-
pe chi quich'ay, chiri' nik'alajin-vi chi rat jun k'ajoy richin ri ley,[r] xcha'
ri Pablo. 4 Jac'a ri quimolon-qui' chiri' quire' xqui'ij-apu che ri Pablo:
¿Itzel yach'o-apu rat che la nimalaj ru-sacerdote[s] ri Dios? xecha'. 5 Y ri
Pablo xu'ij: Nuvinak israelitas, yin man veteman ta chi ja rija' ri nimalaj
sacerdote. Xa ta yin veteman chi quiri', man ta quiri' xin-ij-apu,[t] roma
chupan ruch'abel ri Dios nu'ij: Man itzel cach'o chirij jun autoridad richin
ri atinamit,[u] xcha' ri Pablo.

6 Jari' tok xuya' pa cuenta chi ec'o saduceos y fariseos chiquicojol ri
achi'a' junan niqui'en gobernar. Romari' riq'uin ruchuk'a' xch'o-apu y
xu'ij: Nuvinak ri rix tata'aj, yin, yin fariseo,[v] y quiri' mismo ri nata'. Y
xaxe roma cukul nuc'u'x chi ri anima'i' yec'astaj-e[w] tok vacami yinc'o
chuvech ri sujunic re', xcha'. 7 Tok quiri' xu'ij ri Pablo, ri fariseos y
saduceos xa niquich'olila-qui' chiquivech, xa ca'i' quivech xqui'en ri
quimolon-qui'. 8 Roma ri saduceos niqui'ij chi ri anima'i' man yec'astaj
ta e,[x] nis-ta ec'o ángeles y nis-ta espíritus, yecha'. Pero ri fariseos can
niquinimaj ronojel ri'. 9 Jani na c'a xesiq'uin conojel, y ec'o ri q'uiy
queteman chirij ri ley chiquicojol ri fariseos ri xecataj-pe y xqui'ij: Ri jun
achi re' man jun itzel rubanon.[y] Riq'uin juba' xch'o jun espíritu o jun
ángel che richin xu'ij ri ch'abel ri c'a ja yeruk'alajrisaj-ka chikavech, y si
quiri', man tika'an oyoval riq'uin ri Dios,[z] xecha'. 10 Y roma ri quimolon-
qui' jani na niquich'olila-qui' chiquivech, ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay
quichin soldados xu'ij chi quexule-pe soldados richin tuquic'ama-ka ri

---

[o] **23:1** Hch. 24:16; 2 Co. 1:12; 2 Ti. 1:3. [p] **23:2** 1 R. 22:24. [q] **23:3** Dt. 25:1.
[r] **23:3** Jn. 7:51. [s] **23:4** Jn. 18:22. [t] **23:5** Jud. 8. [u] **23:5** Ex. 22:28. [v] **23:6** Fil. 3:5.
[w] **23:6** Hch. 28:20. [x] **23:8** Mt. 22:23. [y] **23:9** Pr. 16:7; Lc. 23:4. [z] **23:9** Hch. 5:39; 9:4, 5; 11:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pablo chiquicojol y tiquic'uaj-apu ri pa cuartel, roma rija' ruxi'in-ri' chi riq'uin juba' xtiquixil ri Pablo.

11 Chuca'n ak'a', ri Ajaf Jesucristo xuc'ut-ri' chuvech[a] ri Pablo, y xu'ij che: Tacovij-avi'[b] Pablo, roma achel xinak'alajrisaj vave' pa Jerusalem, quiri' mismo nic'atzin na'abana' pa tinamit Roma, xcha' che.

Ec'o yenojin niquicamisaj ri Pablo

12 Tok xsakarisan chi rox k'ij, ec'o israelitas xquimol-qui' che'elek'el y niquinojij achique ta niqui'en richin niquicamisaj[c] ri Pablo. Rije' xquik'at chiquij[d] chi masque xtika camic pa quivi', pero man xqueva' ta ni man xtiquikum ta ya', c'a ja tok xquetiquer xtiquicamisaj. 13 Más e-cuarenta ri quiri' xquik'at chiquij. 14 Rije' xebe c'a quiq'uin ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij richin xqui'ij chique: Roj xkak'at chikij chi masque xtika camic pa kavi', pero man jun achique xtikatij o xtikakum si man kacamisan ta na'ey ri Pablo. 15 Vacami c'a, roj nikajo' chi rix y ri achi'a' junan niqui'en gobernar, ne'ibij che ri achi ri c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados chi tic'amer-pe ri Pablo chivech, achel can ta nijo' chi ntel más chosakil ri tzak achique rumac ri Pablo. Y roj xtikak'ele'ej pa bey richin nikacamisaj, xecha'.

16 Pero jun ala' ral rana' ri Pablo xrac'axaj ronojel ri nojin chirij ri Pablo. Xbe c'a ri ala', xoc-apu ri pa cuartel, y xuya' rutzijol ronojel che ri Pablo.[e] 17 Ri Pablo jac'ari' xroyoj jun chique ri uc'uay quichin cien soldados, y xu'ij che: Tac'ama-e juba' ri ala' re' chuvech ri achi c'o pan ivi' rix ri rix uc'uay quichin soldados, roma c'o ca'i-oxi' tzij rac'axan ri nic'atzin chi nu'ij che, xcha'. 18 Ri uc'uay quichin cien soldados xuc'uaj-e ri ala' chuvech ri achi c'o pa ruvi', y xberu'ij che: Ri Pablo ri c'o pa cárcel xiroyoj richin xuc'utuj quemelal chuve chi ninq'uen-pe ri ala' re' chavech, roma c'o nic'atzin nu'ij chave, xcha'. 19 Jac'ari' tok ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados xuyukej-e juba' quila' ri ala' y xuc'utuj che: ¿Achique c'a ri najo' na'ij chuve? xcha'. 20 Jari' tok ri ala' xu'ij: Juley chique ri israelitas junan quitzij quibanon richin nuquic'utuj quemelal chave, chi chua'k tac'uaj chic ri Pablo chiquivech ri achi'a' junan niqui'en gobernar, y xtiqui'en chi achel can ta c'o más nicajo' niquetemaj chirij ri achique erubanon ri Pablo. 21 Pero rat man que'animaj, roma c'o más e-cuarenta achi'a' xtiquik'ele'ej[f] ri Pablo pa bey. Rije' quiyo'on quitzij chiquivech chi can ta xtika castigo pa quivi' si man niquicamisaj[g] ta ri Pablo na'ey chuvech chi niquitij o niquikum jun cosa, y xaxe coyo'en chi rat na'an ri niquic'utuj, xcha' ri ala'. 22 Jac'a ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay

---

[a] **23:11** Hch. 27:23. [b] **23:11** Sal. 46:1; 109:31; Is. 41:10; 43:2; Jer. 15:19-21; Hch. 2:25.
[c] **23:12** Hch. 25:3. [d] **23:12** 1 S. 20:12, 13; 1 R. 19:2. [e] **23:16** Job 5:13; Pr. 21:30.
[f] **23:21** Sal. 10:9. [g] **23:21** Sal. 37:12, 32; Pr. 1:16; 4:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quichin soldados xu'ij che ri ala' chi titzolij, pero xuchila'ej-pe che chi nista jun achok che tutzijoj-vi chi xberuya' yan can rutzijol ronojel re' che.

Ri Pablo nitak-e chuvech ri gobernador Félix

23 Jac'ari' tok ri achi c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados xeroyoj
ca'i' chique rije', y quire' xu'ij chique: Ninjo' chi a las nueve nik'ok'a'
quibanon chic quibanic ca'i' ciento soldados ri yebe chicakan, setenta más
ri (yech'oque', yetz'uye') e chiquij quiej, y ca'i' chic ciento ri niquic'uaj
lanzas, richin yebe pa tinamit Cesarea.[h] 24 Tibana-e quibanic quiej richin
(nich'ocoba', nitz'uyu'a') e ri Pablo chiquij, richin quiri' ja ruchi-ruvech
nic'uaj chuvech ri gobernador Félix. 25 Y xutz'ibaj c'a e jun vuj ri quire' nu'ij:
26 Yin Claudio Lisias nintak-e a-saludo rat nimalaj gobernador Félix.
27 Ri achi re nintak-e chave, (tz'amon, chapon) coma ri israelitas y juba' ma
niquicamisaj. Pero tok yin xinna'ej chi rija' romano,[i] yin mismo xenc'uaj
soldados[j] richin xincol pa quik'a'.[k] 28 Jac'a yin roma ninjo' ninvetemaj
achique roma nisujus,[l] xinc'uaj chiquivech ri achi'a' ri kayo'on lugar chique
chi niqui'en gobernar chiquicojol ri quivinak israelitas. 29 Pero xintz'et chi
niquisujuj[m] xaxe roma ri nu'ij ri qui-ley[n] rije', pero manak can ta c'o rubanon
richin nitz'ape' pa cárcel o nicamises.[o] 30 Jac'ari' xu'ix chuve chi quik'ele'en
ri israelitas richin niquicamisaj, romari' cha'anin xintak-e aviq'uin. Y xin-
ij chique ri yesujun chirij ri Pablo chi quebe aviq'uin rat[p] richin nequi'ij
chavech ri achique chi sujunic niqui'en chirij. Ninrayij c'a chi rat utz benak
ronojel chavech. Quiri' ru'in-e ri Claudio Lisias chupan ri vuj.
31 Can xqui'en-vi c'a ri soldados ri xbix chique. Chupan ri ak'a' ri'
xquic'uaj-e ri Pablo pa jun tinamit rubinan Antípatris. 32 Jac'a ri chuca'n
k'ij, pa quik'a' ri setenta soldados ri ebenak chiquij quiej xquiya-vi can ri
Pablo chi tiquic'uaj, y ri ebenak chicakan xetzolij pa cuartel. 33 Jac'a ri
ec'amayon-e ri Pablo, tok xe'eka pa tinamit Cesarea, xquijach-apu ri vuj
pa ruk'a' ri gobernador Félix, y xquipaba-apu ri Pablo chuvech. 34 Tok ri
gobernador rubanon chic leer ri vuj, xuc'utuj aj achique lugar ri Pablo.
Jac'a tok xrac'axaj chi pa roch'ulef Cilicia[q] petenak-vi, 35 quire' xu'ij che:
Tok xque'uka ri yesujun chavij, xtinvac'axaj ri achique na'ij chi nato-avi',[r]
xcha' ri Félix. Jac'ari' xu'ij chi tichajix ri Pablo coma soldados pa nimajay
ri nic'uje-vi ri Herodes.

Ri Pablo nich'o chuvech ri gobernador Félix richin nuto-ri'

24 1 Vo'o' k'ij tic'uje' ri Pablo chiri', tok xxule-ka ri Ananías ri
nimalaj sacerdote israelita y ch'aka' chique ri nima'k quijuna'

---

[h] **23:23** Hch. 8:40. [i] **23:27** Hch. 22:25-29. [j] **23:27** Hch. 23:10. [k] **23:27** Hch. 24:7. [l] **23:28** Hch. 22:30. [m] **23:29** Mr. 15:3. [n] **23:29** Hch. 18:15; 24:5, 6. [o] **23:29** Hch. 25:25; 26:31. [p] **23:30** Hch. 24:8. [q] **23:34** Hch. 6:9; 21:39. [r] **23:35** Hch. 25:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

achi'a' c'o quik'ij y jun licenciado rubinan Tértulo. Xebe c'a apu chuvech
ri Félix ri gobernador richin niquisujuj ri Pablo. 2 Tok c'amon chic pe
ri Pablo, ri Tértulo ja xutz'uc-apu rusujusic chuvech ri gobernador, y
quire' nu'ij: Nimalaj gobernador, yin ninmatioxij chave, roma avoma rat
manak oyoval chikavech roj, q'uiy achique utz quic'uaxic na'an chupan
ri tinamit, roma rat aveteman achique rusamajisic[s] na'an. 3 Ronojel
c'a re' nikamatioxij chave nimalaj Félix, roma ri favor ri abanon chike
ronojel k'ij. 4 Pero man nikajo' ta nikelesaj q'uiy tiempo chave, romari'
riq'uin quemelal ninc'utuj chave chi riq'uin ri utzulaj ano'oj, tavac'axaj
juba' ri ca'i-oxi' katzij ri nikajo' nika'ij. 5 Roma roj nikana' chi ri jun achi
re' achel jun jut ri nukut rupan ri katinamit, yacoy quichin ri kavinak
israelitas chiquij ri qui-gobierno pa ruvi' ri roch'ulef, y jun uc'uay quichin
ri vinak ri yeniman richin ri ruc'utun can jun achi aj-Nazaret. 6 Rija'
ja jun ri racho ri Dios pa tinamit Jerusalem xrojo' xuxajanij.[t] Romari'
(xkatz'om, xkachop) richin tiyo'ox castigo pa ruvi', achel nu'ij chupan
ri ka-ley.[u] 7 Pero xoc chikacojol ri achi rubinan Lisias ri c'o pa quivi' ri
uc'uay quichin soldados, y riq'uin uchuk'a' xrelesaj pa kak'a'.[v] 8 Xu'ij
chi ri yesujun chirij ri Pablo, quepe vave' chavech rat. Vacami c'a, si rat
nac'ot ruxe' ronojel re' che ri Pablo, xtavetemaj chi can kitzij ri nkutajin
chubixic chave, xcha' ri Tértulo.

9 Ja jun ri israelitas ri ec'o-apu chuvech ri gobernador niquisujuj-apu ri
Pablo, xquiya-apu quitzij chi can kitzij vi ri nu'ij ri Tértulo.

10 Jac'ari' xu'on-pe retal riq'uin ruk'a' ri Félix che ri Pablo richin tich'o.
Xch'o c'a ri Pablo, y xu'ij: Yin veteman chi rat c'o chic chi juna' yac'ojon
chupan ri roch'ulef re', romari' yiquicot ninto-vi'. 11 Pero rat mismo yatiquer
navetemaj chi yin xa c'a ja doce k'ij quijote-pe vave' pa tinamit Jerusalem
richin nunya' ruk'ij ri Dios ri pa racho. 12 Y nis-ta pa racho ri Dios, nis-ta ri pa
tak sinagoga, nis-ta pa tinamit xinquil chi yitajin ta riq'uin oyoval o ec'o ta
vinak enuyacon. 13 Y nis-ta xquetiquer xtiquic'ut chavech chi kitzij enubanon
ri achel niqui'ij chuvij. 14 Pero c'o ri ninjo' chi ntel can sakil chavech. Ri Bey
ri niqui'ij re yesujun chuvij chi xa nelesan chupan ri kitzij, yin ja chupan
ruchojmil ri' nin-en-vi ri nrojo' ri Dios, ri qui-Dios mismo ri kati't-kamama'
roj israelitas.[w] Ninnimaj ronojel ri tz'iban can roma ri Moisés y coma ri
profetas,[x] 15 y cukul nuc'u'x chi c'o na jun k'ij xquec'astaj[y] ri anima'i', choj
man choj quic'aslen, achel mismo coyo'en ri yesujun chuvij. 16 Romari' yin
k'ij-k'ij nintij nuk'ij chi ronojel ri nin-en can ta ch'ajch'oj chuvech ri Dios y
chiquivech ri vinak, richin chi ri vánima man jun roma nik'axo.[z] 17 Pero c'o
yan chic juna' man yin k'axnak ta vave', y vacami nuc'amon-pe jun ofrenda[a]

---

[s] **24:2** Sal. 55:21; Jud. 16. [t] **24:6** Hch. 21:28. [u] **24:6** Jn. 18:31. [v] **24:7** Hch. 21:33; 23:27. [w] **24:14** 2 Ti. 1:3. [x] **24:14** Hch. 26:22. [y] **24:15** Dn. 12:2; Mt. 22:31; Hch. 23:6. [z] **24:16** Hch. 23:1. [a] **24:17** Ro. 15:25-28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique ri nuvinak ri nic'atzin quito'ic, y nuc'amon-pe nu-ofrenda yin chuvech
ri Dios. 18 Ja ofrenda ri' ri yitajin chuya'ic y xa nuch'ajch'ojin chic vi'[b] chiri'
pa racho ri Dios, tok xinquil jujun nuvinak israelitas ri epetenak quila' pa
roch'ulef Asia, pero manak vinak enumolon nis-ta nuyacon oyoval. 19 Ja
ta ri xe'ilo vichin ri utz chi ec'o-pe chavech vacami richin yinquisujuj,[c] si
kitzij chi c'o mac nubanon chiquivech. 20 Si man quiri' ta, tiqui'ij c'a re ec'o
vave' chavech, si c'o mac xquil chuvij tok xinquipaba' chiquivech ri achi'a'
israelitas ri junan niqui'en gobernar.[d] 21 O riq'uin juba' man xka ta chiquivech
chi yin riq'uin vuchuk'a' xich'o chiquicojol y xin-ij: Yin ninnimaj chi ri
anima'i' can xquec'astaj-vi,[e] y xaxe romari' vacami ni'an ri sujunic re' chuvij
chivech rix. Quiri' ri xin-ij chiquivech, xcha' ri Pablo.

22 Ri Félix ri gobernador q'uiy-q'uiy ruchojmil reteman chirij ri Bey
ri nutzijoj ri Pablo, romari' quire' xu'ij chique ri yesujun-apu: Quire' na
tubana' re', c'a tipe na ri Lisias ri c'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados,
c'ajari' xtinvetemaj más ruchojmil ri sujunic ri yixtajin riq'uin. 23 Jac'ari'
xu'ij che ri achi uc'uay quichin cien soldados chi tichajix ri Pablo, pero
man titz'apis-apu jumul, nis-ta quek'at ri ye'etz'eto can richin, o ri
yec'amo-apu ri nic'atzin che.[f]

24 Ca'i-oxi' k'ij tibanataj ronojel re', xpe ri gobernador Félix y ri rixayil, jun
ixok israelita rubinan Drusila. Jac'ari' xroyoj ri Pablo richin nitzijon quiq'uin
pa ruvi' ri naya' avánima riq'uin ri Jesucristo. 25 Tok ri Pablo c'o chic apu
quiq'uin, xutzijoj chique ri chojmilaj c'aslen ri nrojo' ri Dios, y ri achique
na'an chi nak'at-avi' chuvech ri man utz ta ri narayij, y chi ri Dios can
xtunic'oj na vi cánima conojel ri más chikavech apu. Ri Félix tok xrac'axaj,
xa xuxi'ij-ri', y xu'ij che ri Pablo: Vacami más utz cabin, y tok xtijamajo' chic
nuvech, xcatinvoyoj chic jun bey,[g] xcha'. 26 Y jun bey jun bey tok nroyoj, man
xe ta richin nitzijon riq'uin, xa xroyo'ej chi ri Pablo can ta xusuj méra che[h]
richin xucol-e. 27 Pero ri Félix roma nrojo' chi utz nitz'et[i] coma ri israelitas,
c'a quiri' na xuya' can pa cárcel ri Pablo. Xtz'akat ca'i' juna', jari' xcanaj can
jun achi rubinan Porcio Festo pa ruq'uexel ri Félix.

Ri Pablo nuc'utuj chi ja ri César tic'ojon richin

25 1 Ri Festo ri xoc can ruq'uexel ri Félix, oxi' k'ij teka chupan
ri departamento ri xtu'on-vi gobernar, jari' xel-e pa tinamit
Cesarea y xjote-e pa tinamit Jerusalem. 2 Chiri' pa Jerusalem, chuvech
ri Festo xquimol-apu-qui' ri nima'k tak quik'ij sacerdotes y ri israelitas ri
más c'o quik'ij richin xquisujuj ri Pablo,[j] y riq'uin quemelal 3 niquic'utuj

---

[b] **24:18** Hch. 21:26. [c] **24:19** Hch. 23:30. [d] **24:20** Hch. 22:30. [e] **24:21** Hch. 23:6; 26:6; 28:20. [f] **24:23** Hch. 27:3; 28:16. [g] **24:25** Hch. 17:32. [h] **24:26** Ex. 23:8; Dt. 16:19; 1 S. 8:3; 12:3; 2 Cr. 19:7; Job 15:34; Pr. 17:8, 23. [i] **24:27** Hch. 12:3; 25:9. [j] **25:2** Hch. 24:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che chi tic'amer-pe ri Pablo pa Jerusalem, roma rije' quinojin niquik'ele'ej
pa bey richin niquicamisaj.[k] 4 Pero ri Festo quire' xu'ij chique: Ri Pablo
tz'apel chila' pa Cesarea, y yin yitzolij yan ka cha'anin chiri'. 5 Más utz
que'icha-e ri más c'o quik'ij chi'icojol richin yebe-ka viq'uin chila'. Chiri'
xtiquisujuj-vi chinuvech si c'o man utz ta rubanon ri achi ri', xcha' ri
Festo.
6 Xaxe cami jun vakxaki' o lajuj k'ij xc'uje' ri Festo chiri' pa Jerusalem,
ja xxule-ka pa Cesarea. Chuca'n k'ij, xtz'uye' ri pa rutz'uyubal ri nu'on-vi
gobernar,[l] y xutak c'a royoxic ri Pablo. 7 Tok xoc-apu ri Pablo, ri israelitas
ri epetenak pa tinamit Jerusalem xquimol-apu-qui' chirij, y chi ch'uti'k chi
nima'k tak sujunic niqui'en-apu chirij,[m] pero man juba' xetiquer xquic'ut
chi kitzij erubanon ri mac ri niqui'ij-apu. 8 Jac'a ri Pablo quire' nu'ij richin
nuto-ri': Yin man nuk'ajon ta rutzij ri ka-ley roj israelitas, ni man nukasan
ta ruk'ij racho ri Dios,[n] nis-ta man yin k'axnak ta pa ruvi' ri ley ri yo'on
roma ri rey César, xcha'. 9 Jac'a ri Festo roma nrojo' chi utz nitz'et[o] coma
ri israelitas, xuc'utuj che ri Pablo: ¿Najo' chi c'a pa Jerusalem nku'e-vi-e
richin chi chiri' chinuvech nichojmirises-vi ri sujunic najin chavij? xcha'
ri Festo. 10 Jac'a ri Pablo xu'ij che: Yin chuvech ri ru-gobierno ri César
yinc'o-vi vacami, y can ja vi ri vave' ri utz chi yic'ojox-vi. Yin c'o ta jun itzel
nubanon chique ri nuvinak israelitas, man jun, y rat mismo aveteman chi
quiri'. 11 Xa ta c'o jun mac nubanon y can utz vi chi yicamises, yin man nin-
ij ta chi man quicamises. Pero si ri yesujun chuvij man kitzij ta ri niqui'ij,
man jun c'o ruk'a' chuve richin yirujach-e pa quik'a'. Roma c'a ri', ninjo'
chi ja ri César[p] nic'ojon vichin, xcha' ri Pablo che ri Festo. 12 Tok ri Festo
xeruc'ulubej yan ri yeto'on richin, c'ajari' xu'ij che ri Pablo: Rat najo' chi ja
ri César nic'ojon avichin, can chuvech vi c'a ri César yatintak-vi-e, xcha'.

Ri Pablo nic'amer-apu chuvech ri rey Agripa y ri Berenice

13 K'axnak chic ca'i-oxi' k'ij chiri', ri rey Agripa y ri ixok Berenice
xebe-ka pa Cesarea richin xequibana' saludar ri gobernador Festo. 14 Y
roma q'uiy k'ij xec'uje' ri rey Agripa y ri ixok Berenice chiri' pa Cesarea,
ri Festo xuc'ulubej ri Agripa pa ruvi' ri banon can che ri Pablo. Rija'
quire' xu'ij che: Vave' c'o jun achi yo'on can pa cárcel roma ri Félix, 15 ri
achok chirij xesujun-vi ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas y ri
nima'k quijuna' achi'a' c'o quik'ij, chupan tak ri k'ij tok xic'uje' pa tinamit
Jerusalem; xquic'utuj chuve chi xe quiri' tin-ij chi tika ri camic pa ruvi'.
16 Jac'a yin xin-ij chique chi man utz ta chike roj romanos chi nikajach
jun vinak pa camic ri c'a ja najin sujunic chirij,[q] tok man jani tikaya'

---

[k] **25:3** Hch. 23:12. [l] **25:6** Mt. 27:19. [m] **25:7** Sal. 27:12; 35:1. [n] **25:8** Hch. 21:28.
[o] **25:9** 2 Cr. 19:6, 7; Hch. 12:3; 24:27. [p] **25:11** Hch. 26:32. [q] **25:16** Dt. 17:4; 19:17, 18; Pr. 18:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lugar che chi nich'o richin nuto-ri' chiquivech ri yesujun chirij. 17 Roma
c'a ri', tok junan viq'uin xu'uka vave' pa Cesarea, yin man xinvoyo'ej
ta más, xa ja ri chuca'n k'ij xinetz'uye' ri achique lugar yic'ojon-vi, y ja
xintak royoxic ri achi. 18 Jac'a tok ec'o chic apu chinuvech ri yesujun
chirij, xa man jun che ri sujunic ri xqui'en-apu ri achel nunojin yin. 19 Ri
sujunic ri xqui'en-apu, ja chi ri Pablo man junan ta nunojij quiq'uin rije'
pa ruvi' ri qui-religión[r] y pa ruvi' jun achi caminak chic rubinan Jesús,[s]
ri nu'ij ri Pablo chi q'ues. 20 Jac'a yin man ninvil ta achique nin-en
riq'uin ri jun sujunic re', romari' xinc'utuj che ri Pablo si nrojo' chi c'a pa
Jerusalem ni'e-vi richin nic'ojox. 21 Pero roma rija' xuc'utuj chi tichajix na
richin chi ja ri César tinic'on ruxe' ri sujunic chirij, xin-ij chi c'a tichajix
na, c'a xtintak na e pa tinamit Roma chuvech ri César, xcha' ri Festo.
22 Jac'ari' xu'ij ri rey Agripa che ri Festo: Ja jun yin ninrayij ninvac'axaj ri
achi ri',[t] xcha'. Y ri Festo xu'ij: Chua'k xtavac'axaj, xcha' che.

23 Chuca'n k'ij, ri rey Agripa y ri ixok Berenice yevikikiax xec'ul riq'uin
nimak'ij, ja xe'oc-apu ri pa jay ri nic'atzin chi niquimol-vi-qui' quiq'uin ri
achi'a' ri ec'o pa quivi' ri uc'uay quichin soldados y ri achi'a' c'o quik'ij chiri'
pa tinamit Cesarea. Jac'ari' xu'ij ri Festo chi tic'amer-pe ri Pablo, y can xc'amer
na vi pe. 24 Jac'ari' quire' xu'ij ri Festo: Rey Agripa y chi'ivonojel rix tata'aj
ri imolon-pe-ivi' kiq'uin vacami, jare' ri achi Pablo ri nisujus coma eq'uiy
israelitas pa tinamit Jerusalem y quiri' mismo ri vave', yesiq'uin chuc'utuxic
chuve chi man utz ta chi c'a q'ues na.[u] 25 Pero yin mismo xinvil chi ri jun
achi re' man jun achique nic'utu[v] chi can ta utz chi nicamises. Pero roma rija'
xuc'utuj chuve chi ja ri César ri nrojo' chi nic'ojon richin, romari' yin nintak-e
riq'uin ri César chila' pa tinamit Roma. 26 Y roma yin man k'alaj ta chinuvech
ri achique chi mac nintz'ibaj-e chuvech ri vuj che ri vajaf César, romari'
nupaban chivech ri vacami, pero más chavech rat, rey Agripa, richin quiri'
tok k'alaj chic ri achique erubanon, yin c'o achique xtintz'ibaj-e che ri César.
27 Roma chinuvech yin man jun ruchojmil si nintak-e jun preso juc'an chic, y
man nintak ta e rubixic ri sujunic banon chirij, xcha' ri Festo che ri rey Agripa.

Ri Pablo nich'o chuvech ri rey Agripa richin nuto-ri'

26 1 Jac'ari' tok ri rey Agripa xu'ij che ri Pablo: Ninya' lugar
chave chi yach'o,[w] xcha' che. Y ri Pablo xuyec c'a ruk'a' y
quire' xu'ij chique:

2 Yin can utz nuna' ri vánima vacami, roma chavech rat rey Agripa
yin pa'el-vi richin ninto-vi' chuvech ronojel sujunic ri niqui'en ri
israelitas chuvij. 3 Y más quiri' nuna' ri vánima, roma rat jabel
aveteman ri achique chi c'aslen ruc'uan jun israelita, y aveteman ri

---

[r] **25:19** Hch. 23:29. [s] **25:19** Hch. 18:15. [t] **25:22** Hch. 9:15. [u] **25:24** Hch. 22:22.
[v] **25:25** Hch. 23:9, 29; 26:31. [w] **26:1** Pr. 18:13; Hch. 25:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tzij ri nikachok'omayila' chikavech. Romari' ninc'utuj favor chave chi tavac'axaj juba' ri ca'i-oxi' nutzij ri ninjo' nin-ij y man ta c'a nik'ax ac'u'x.

Ri ruc'aslen ri Pablo na'ey chi xuya' ránima riq'uin ri Ajaf Jesucristo

4 Ri kavinak israelitas jabel queteman ruchojmil ri nuc'aslen tok c'a
yin ac'ual na, tok xic'uje' pa nutinamit y tok xic'uje' pa Jerusalem.
5 (Chuka', ka) queteman y yetiquer niquik'alajrisaj xa ta rije' nicajo',
chi yin xe pa na'ey (nuc'uan, vuc'a'n) nuc'aslen achel nikac'ut roj
fariseos ri más nikatij kak'ij chupan ri ka-religión.[x] 6 Jac'a ri vacami
najin sujunic chuvij roma voyo'en chi nitzakon[y] ri rusujun can ri Dios[z]
chique ri kati't-kamama'. 7 Roj ri roj quiy-quimam can ri doce[a] ruc'ajol
ri Israel nikanimaj chi nikil ri rusujun ri Dios, romari' chi chak'a'
chi pak'ij nika'an ri nrojo' rija' riq'uin ronojel kánima. Y xaxe roma
voyo'en ri' tok ri mismo nuvinak israelitas yinquisujuj chavech, oh rey
Agripa. 8 Jac'a rix nuvinak, ¿achique roma c'ayef chivech chi ninimaj
chi ri Dios yeruc'asoj ri anima'i'?[b]

Ri Pablo nutzijoj ri pokon xu'on chique ri quiniman ri Jesucristo

9 Rubanon can, yin xinnojij chi achel jun c'as chuvij chi nin-en
pokon[c] chique ri quiniman ri Jesús aj-Nazaret. 10 Y can quiri' vi xin-
en ri pa Jerusalem. Q'uiy chique ri erucha'on ri Dios xenya' pa cárcel,
roma ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas xqui'en-e vuj chinuk'a'
ri nu'ij chi c'o nuk'a' chique chi yenya' pa cárcel.[d] Y tok nic'utux si
utz chi nika camic pa quivi', yin can xin-ij chi utz. 11 Q'uiy (mul, paj)
xenya' pa k'axomal pa tak sinagogas roma xinjo' chi can ta niquiyok'
rubi' ri Jesús. Y roma can catajnak voyoval chiquij, hasta xi'e pa
tak tinamit juc'an chic roch'ulef chiquicanoxic richin nin-en pokon
chique.

Ri Pablo nutzijoj chic jun bey achique xbanataj chi xuya' ránima riq'uin ri Ajaf Jesús

(Hch. 9:1-19; 22:6-16)

12 Pa ruvi' c'a ri' benak-vi ri vánima, yin benak pa tinamit Damasco, yin
takon-e coma ri nima'k tak quik'ij sacerdotes israelitas ri quiyo'on-e autoridad
pa nuk'a'. 13 Pero pa nic'aj k'ij chiri' tok yin benak pa bey, ¡ah nu-rey! Xintz'et
jun sakil petenak chicaj ri más nich'ich'an chuvech ri k'ij y xrepero' xe tak
kaxiquin quiq'uin ri ebenak viq'uin. 14 Konojel xojtzak pan ulef, y xinvac'axaj
jun kulaj ri quire' nu'ij-pe chuve pa ch'abel hebreo: Saulo, Saulo, ¿achique

---

[x] **26:5** Hch. 22:3; Gá. 1:13; Fil. 3:5. [y] **26:6** Hch. 23:6. [z] **26:6** Hch. 13:32.
[a] **26:7** Stg. 1:1. [b] **26:8** Dn. 12:2. [c] **26:9** Jn. 16:2. [d] **26:10** Hch. 8:3; 22:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roma najo' na'an pokon chuve? C'ayef chave ri nanojij, roma xa ayon naya-avi'
chutza'n jun che' bak rutza'n, xcha' chuve. 15 Jac'ari' xinc'utuj che: ¿(Achique,
aratcu'x) c'a rat, Ajaf? xicha'. Rija' xu'ij chuve: Ja yin ri Jesús ri najo' na'an
pokon chuve. 16 Pero vacami cacataj, capa'e'. Xinc'ut-vi' chavech richin yatoc
nusamajinel[e] richin nak'alajrisaj ri xe'atz'et yan viq'uin y ri xque'atz'et tok
xtinc'ut chic vi' jun bey chavech. 17 Roma yin xcatincol pa quik'a' ri israelitas
y pa quik'a' ri man israelitas ta ri achok quiq'uin yatintak-vi-e,[f] 18 richin najak
quivech,[g] richin quiri' ye'el-pe chupan ri k'eku'n y ye'oc chupan ri sakil,[h]
ye'el-pe chuxe' ruchuk'a' ri Satanás y ye'oc chuxe' ruchuk'a' ri Dios, richin
ni'an perdonar ri quimac,[i] y niquicochij favor[j] junan quiq'uin ri ch'ajch'oj chic
banon che ri quic'aslen roma ri Dios, roma niquiya' cánima viq'uin, xcha' ri
Jesús chuve.

Ri Pablo nunimaj ri xbix che chupan ri achel achic'

19 ¡Ah rey Agripa! Yin man xinpaba' ta vi' chuvech ri xchila'ex chuve chupan
ri achel achic' ri xc'ut chinuvech roma ruchuk'a' ri Dios. 20 Ja chique ri ec'o pa
tinamit Damasco na'ey xintzijoj-vi, c'ajari' chique ri ec'o pa tinamit Jerusalem,[k]
chique ri ec'o pa tak tinamit vave' pa Judea, y chique ri man israelitas ta
xintzijoj-vi chi tiquijala' quino'oj, tiquiya' can ri mac, y que'oc richin ri Dios, y
chi quequibanala' favores ri nic'utu chi jalatajnak ri quic'aslen.[l] 21 Ja romari'
tok jujun nuvinak israelitas (xinquitz'om, xinquichop) pa racho ri Dios richin
xcajo' xinquicamisaj.[m] 22 Pero ri Dios yin ruto'on-pe c'a chupan ri k'ij re', y
chique ch'utik-nima'k man yin tanel ta chutzijosic ri rubanon ri Dios viq'uin.
Y man nik'ax ta nutzij pa ruvi' ri qui'in can ri profetas y ri ru'in can ri Moisés
pa ruvi' ri xquebanataj. 23 Rije' qui'in can chi ri Jun ri xtitak-pe roma ri Dios
chucolic ri rutinamit, can xtuk'asaj na vi k'axomal y xticamises,[n] y chi ja rija'
ri na'ey chique ri anima'i' ri xtic'uje' chic e ruc'aslen[o] richin jumul, richin quiri'
nuya' rutzijol ri sakil[p] chique ri israelitas y man israelitas ta.

Ri Pablo nutij ruk'ij chirij ri rey Agripa chi tuya' ránima riq'uin ri Dios

24 Jari' ri najin chubixic ri Pablo richin nuk'alajrisaj chi rija' man jun
ch'o'oj rubanon, tok ri Festo riq'uin uchuk'a' xu'ij: ¡Pablo! Rat, xa xsatz
cami ano'oj[q] riq'uin jalajoj atijon-avi' y jari' ri ocunak chave, xcha' che.
25 Jac'a ri Pablo xu'ij: Man satznak ta nuno'oj, nimalaj Festo, roma ri
yitajin chubixic chave, can kitzij y pa rubeyal. 26 Y ja la' c'o ri rey Agripa
ri achok chuvech man ninxi'ij ta vi' yich'o-vi-apu, roma chinuvech yin

---

[e] **26:16** 1 Ti. 1:12. [f] **26:17** Hch. 22:21; Ro. 1:5. [g] **26:18** Is. 35:5; 42:7. [h] **26:18** Lc. 1:79; Jn. 8:12; 2 Co. 6:14; Ef. 4:18; 5:8; Col. 1:13; 1 P. 2:9. [i] **26:18** Lc. 1:77; 1 Jn. 3:5. [j] **26:18** Hch. 20:32; Ef. 1:11. [k] **26:20** Hch. 9:29. [l] **26:20** Is. 55:7; Mt. 3:8; Lc. 3:8-14; Lc. 19:8, 9; Ef. 5:1-25. [m] **26:21** Hch. 21:30, 31. [n] **26:23** Sal. 22:6-8, 12-21; Is. 53:3-12; Lc. 18:31-33; 24:26. [o] **26:23** Mt. 27:53; 1 Co. 15:20; Col. 1:18; Ap. 1:5. [p] **26:23** Is. 42:6; 60:1. [q] **26:24** 2 R. 9:11; Jn. 10:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

manak che'el chi rija' man ta reteman ronojel ri xebanataj, roma man
pa k'eku'n ta xebanataj-vi. 27 ¡Ah rey Agripa! ¿Nanimaj rat ri qui'in can
ri profetas? Yin veteman chi rat nanimaj. 28 Jac'ari' tok ri Agripa xu'ij
che ri Pablo: Juba' ma nakasaj vánima chi yinoc jun tzekle'ey richin
ri Jesucristo, xcha'. 29 Y ri Pablo xu'ij che: Si nika o man nika yan ta ri
avánima, ri más ninrayij yin chave rat y chive chi'ivonojel ri yixac'axan-
pe vichin, ja ta chi ri Ajaf Jesucristo xtu'on chive achel xu'on chuve yin.
Xaxe ninjo' chi man ta yixxim rix riq'uin cadena[r] achel banon chuve yin.
30 Tok xtane' chi nich'o ri Pablo, ri rey Agripa, ri ixok Berenice,[s] ri
Festo ri gobernador y ri más chic ri etz'uyul quiq'uin, xecataj-e. 31 Jac'a
tok xequimolo-qui' juc'an, quire' niquibila' chiquivech: Ri Pablo man
jun mac rubanon[t] richin nicamises, nis-ta manak roma tz'apel pa cárcel,
yecha' chiquivech. 32 Romari' ri rey Agripa xu'ij che ri Festo: Man ta na
ru'in chic chi ja ri César nrojo' chi nic'ojon richin,[u] ntel ta e, xcha' ri
Agripa.

Ri Pablo ni'e pa tinamit Roma

27 1 Tok bin chic chi ri Pablo y ch'aka' chic ri ec'o pa cárcel yetak-e
pa roch'ulef Italia, rije' xejach-e pa ruk'a' jun uc'uay quichin
soldados rubinan Julio ri c'o pa quivi' cien soldados ri erichin ri Augusto
ni'ix chique. 2 Pa jun barco petenak pa tinamit Adramitio ri xtik'ax jalajoj
puertos richin ri roch'ulef Asia xojuc'uax-vi, y xbe kiq'uin ri Aristarco,[v]
aj-Tesalónica, jun tinamit ri c'o pa roch'ulef Macedonia. 3 C'a chuca'n
k'ij (xojapon, xojebos) pa tinamit Sidón. Jac'a ri Julio[w] ri uc'uay quichin
soldados, utz runo'oj xu'on riq'uin ri Pablo, roma xuya' lugar che chi xbe
chiquitz'etic ri reteman quivech richin niquito-pe. 4 Tok xojoc chic e pa
barco, xkaya' can ri tinamit Sidón, y pa ru-derecha ri roch'ulef Chipre, ri
c'o pa mar, xojk'ax-vi richin nikato-ki' chuvech ri cak'ik' ri xa chikavech
petenak-vi. 5 Tok kak'asan chic ronojel ri mar richin ri roch'ulef Cilicia
y Panfilia, xojeka pa jun tinamit rubinan Mira, richin ri roch'ulef Licia.
6 Chiri' pa tinamit Mira, ri Julio ri uc'uay quichin soldados xril jun barco
petenak pa jun tinamit rubinan Alejandría,[x] ri ni'e pa roch'ulef Italia.
Chupan chic ri jun barco ri' xojrucusaj-vi-e ri Julio richin xojbe chic.
7 Q'uiy k'ij ekal xojbin, roma ri cak'ik' chikavech petenak-vi, y nkurutzolij
can chikij. C'ayef xu'on chikavech, romari' c'arunaj xojk'ax chuvech ri
tinamit Gnido. C'ajari' xojk'ax chirij jun roch'ulef pa mar rubinan Creta
richin nkuruto' chuvech ri cak'ik', pero pa ka-izquierda xkatz'et can
jun chic roch'ulef mismo pa mar rubinan Salmón. 8 C'ayef na roj benak,
kac'uan-e ruchi' ri mar, y pa ka-derecha nikatz'et-vi-apu ri Creta. Xkil jun

---

[r] **26:29** Hch. 21:33; 22:30. [s] **26:30** Hch. 25:23. [t] **26:31** Hch. 23:9. [u] **26:32** Hch. 25:11.
[v] **27:2** Hch. 19:29; 20:4; Col. 4:10. [w] **27:3** Hch. 28:16. [x] **27:6** Hch. 28:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lugar rubinan Buenos Puertos, y chiri' xojc'uje-vi. Ri lugar ri' chunakaj ri tinamit Lasea c'o-vi.

9 Q'uiy chic chi k'ij roj elenak-pe ri pa Cesarea. Y roma k'axnak chic
ruk'ijul ri coch'on vayijal[y] y xtiquer yan ri tiempo richin cak'ik', romari'
nimalaj chic (ximbiri'il, ximbiri'y) ri ni'an binen pa ruvi' ri mar. Roma
c'a ri', ri Pablo xch'o chique ri achi'a' 10 y quire' xu'ij: Rix achi'a' ri rix
uc'uay richin ri barco, yin nintz'et chi vacami, si nku'e chic pa ruvi' ri
mar, q'uiy tak achique xqueq'uis quik'ij, man xe ta che ri barco, man xe
ta che ri eka'n, hasta chike roj c'ayef nu'on, xcha'. 11 Jac'a ri Julio, xa
ja ri nu'ij ri uc'uayon ri barco y ri rajaf ri barco ri xunimaj, y ri nu'ij ri
Pablo man xuya' ta pa cuenta. 12 Pero roma ri lugar ri rojc'o-vi man utz ta
richin nikak'asaj ru-tiempo ri cak'ik', juba' ma conojel xqui'ij chi más utz
nkujel-pe chiri' y nikatij kak'ij nku'e-apu pa puerto Fenice, ri c'o mismo
pa roch'ulef Creta.[z] Roma ri Fenice[a] chucojol juyu' c'o-vi-apu y c'o ca'i'
rutza'n juyu' ri yek'ato ri cak'ik' ri nipe pa norte o ri nipe pa sur.

Ri nimalaj cak'ik' pa ruvi' ri mar

13 Tok quire' pa sur xpe jun cak'ik' ri man can ta c'o ruchuk'a', ri e'uc'uayon
ri barco xquinojij chi c'o che'el yebe pa Fenice. Xquelesaj-pe ri anclas pa ya'
richin xojbe, y xaxe ruchi' ri mar richin ri Creta ruc'amon-e ri barco. 14 Pero
c'a juba' kujel-e chiri', jari' xuruc'aka-ri' jun nimalaj cak'ik'[b] chuvech ri barco
ri roj benak-vi, jun cak'ik' rubinan Euroclidón. 15 Riq'uin ruchuk'a' (xutz'om,
xuchop) ri barco y man xtiquer ta chic xbin choj, romari' xkaya-ki' pa ruk'a'
ri cak'ik' richin xojruc'uaj. 16 Roj runimimen c'a chirij jun ch'uti roch'ulef
rubinan Clauda ri xojevan juba' chuvech ruchuk'a' ri cak'ik' pa ruvi' ri mar,
y jani na c'ayef xu'on chi xojtiquer xkacol ri lancha salvavida ri ruchiriren-e
ri barco. 17 Tok kajotoban chic pe ri lancha, xc'atzin chi ri barco xjitz' riq'uin
nima'k rupan colo' richin man nupaxij ri cak'ik'. Y roma ri e'uc'uayon richin
ri barco niquixi'ij-qui' chi ri cak'ik' yerunim chupan jun lugar man naj ta
ka rupan ri ya' rubinan Sirte, romari' xequikasaj ri tziek richin ri barco,
y xquiya' c'a qui' pa ruk'a' ri cak'ik'. 18 Chuca'n k'ij, ri cak'ik' achel ch'uti
etz'ebal nu'on che ri barco, romari' c'o che ri eka'n xquic'akala' can pa ya'.
19 Chi rox k'ij riq'uin mismo quik'a' xquic'akala' can ch'aka' samajbel richin ri
barco pa mar.[c] 20 Jac'a tok q'uiy chic k'ij man katz'eton ta ruvech ri k'ij, nis-ta
ri ch'umila', y ri cak'ik' can c'a quiri' na ruchuk'a' nurujubij-ri' chirij ri barco,
xa xq'uis yan pa kánima chi c'a koyo'en na chi nkucolotaj.

21 Y roma c'o chic chi k'ij man jun vayinak, ri Pablo xpa'e' chiri' chiquicojol,
y xu'ij chique: Rix tata'aj, xa ta xiya' ixiquin riq'uin ri xin-ij chive chi man
kujel-e ri pa Creta, man ta rojc'o chupan ri tzakoj y ri satzic re'. 22 Pero

---

[y] **27:9** Lv. 23:27, 29. [z] **27:12** Tit. 1:5. [a] **27:12** Hch. 11:19. [b] **27:14** Sal. 107:25.
[c] **27:19** Jon. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

masque quiri', nin-ij chive chi ticovij ri ivánima, roma man jun chike roj
(xticom, xtiquen) can pa mar, xaxe ri barco xtiq'uis can. 23 Roma chak'a' mier,
ri Vajaf Dios ri yin ocunak rusamajinel,[d] xuc'ut-ri' jun ru-ángel chinuvech,[e]
24 y xu'ij chuve: Pablo, man taxi'ij-avi'.[f] Rat can c'a xcatech'o na chuvech ri rey
César,[g] y avoma rat[h] ri Dios xquerucol ri ebenak aviq'uin chupan ri jun barco
re', xcha' ri ángel chuve. 25 Roma c'a ri', ticovij ri ivánima rix tata'aj, roma
yin cukul nuc'u'x chi ri Dios can xkojrucol-vi, achel ri rutzijol xyo'ox chuve.
26 Pero nic'atzin chi chuchi' jun ch'uti roch'ulef pa mar[i] xkojek'ate-vi, xcha' ri
Pablo chique conojel ri ebenak chupan ri barco.

27 Chi ca'i' semana chiri', ri cak'ik' c'a quiri' na runimimen ri barco pa ruvi'
ri mar Adriático, y pa nic'aj cami ak'a' chiri', ri achi'a' e'uc'uayon ri barco
xquina'ej chi xa chunakaj jun roch'ulef rojc'o-vi. 28 Tok xetex-ka rupan ri
ya', xquitz'et chi xaxe treinta y seis metros rupan. Jac'a tok xojbin chic juba'
más, xquetaj chic ka jun bey, y xaxe chic veintisiete metros rupan. 29 Y roma
niquixi'ij-qui' chi ri barco nupaxij-ri' chiquivech abaj, romari' xquikasaj-ka
(caji', quiji') anclas ri pa ya' chirij can ri barco richin man tibin más. Y bala ta
nicajo' nisakar-pe cha'anin. 30 Ri e'uc'uayon ri barco bala ta xcajo' xe'enimaj-e
y romari' xquikasaj-ka pa ya' ri lancha salvavida y niqui'en chi ja yan chic
ri' niquicusaj richin nequiyukuba' cof rutza'n ri barco chique ch'aka' anclas.
31 Romari' ri Pablo quire' xu'ij chique ri soldados y che ri achi uc'uay quichin:
Si ri ec'amayon-pe richin ri barco man yec'uje' ta chupan, man jun chive
rix xtitiquer xticolotaj chuvech ri camic, xcha'. 32 Romari' xepe ri soldados
xequikupila' can ri colo' ri achok che yukuban-vi ri lancha salvavida, y xquiya'
can pa mar.

33 Jac'a tok nisakar yan pe chiri', ri Pablo xerubochi'ij conojel chi queva',
y quire' xu'ij chique: Vacami nitz'akat ca'i' semana ri man rix varinak ta utz,
nis-ta man rix vayinak ta. 34 Roma c'a ri', yixinpaxa'aj chi quixva' utz richin
nic'uje-pe ivuchuk'a'; roma nis-ta jun chive rix ri xtitzak can jun rusumal ruvi',[j]
xa konojel xkucolotaj, xcha'. 35 Y tok ru'in chic quiri' chique, xeruc'ama-pe pan,
xumatioxij[k] che ri Dios chiquivech conojel, xuper c'a y xutij. 36 Jac'ari' conojel
xcuker-ka cánima, y xeva-ka. 37 Chikonojel ri roj benak pa barco, roj ca'i' ciento
riq'uin setenta y seis. 38 Tok conojel xcuker yan ka quic'u'x riq'uin ri va'in,
jac'ari' xquic'akala' can ri trigo pa mar, richin man al ta nu'on can ri barco.

Ri barco ni'e chuxe' ya'

39 Tok sakar-pe chiri', ri e'uc'uayon ri barco man queteman ta achique
roch'ulef ec'o-vi. Pero niquitz'et chi c'o jun ruk'a-mar, y jabel (sanayi,

---

[d] **27:23** Ro. 1:9; 2 Ti. 1:3. [e] **27:23** Am. 3:7; Hch. 23:11. [f] **27:24** Is. 41:10, 14; 43:1, 2.
[g] **27:24** Hch. 19:21; 23:11; 25:11. [h] **27:24** Gn. 39:5, 23; Job 22:29, 30. [i] **27:26** Hch. 28:1.
[j] **27:34** 1 R. 1:52; Mt. 10:30; Lc. 12:7; 21:18. [k] **27:35** 1 S. 9:13; Mt. 15:36; Mr. 8:6;
Jn. 6:11; 1 Ti. 4:3, 4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sanayil) chuchi'. Romari' junan quitzij xqui'en chi riq'uin juba' yetiquer
niquic'uaj-apu ri barco chiri'. 40 Romari' xquikupila' can ri colo' ri achok
che eximon-vi ri anclas, y ri anclas xebe can chuxe' ya'. Xequisol ri
paletas ri achok che nuc'uax-vi ri barco. Jac'ari' xquijotoba' chic ri mama
tziek pa (ruc'ojle'el, ru-lugar) chutza'n ri barco, y ri barco nimimen c'a
roma ri cak'ik' benak chuchi' ri mar. 41 Pero jari' tok xberutica-ri' rutza'n
ruxe' ka ri barco[l] ri achique lugar nuc'ul-vi-ri' ca'i' ya' chuxe' ka ri mar,
y man xsilon ta chic. Jac'a ri rachak ri barco nijok'ok' benak pa ruk'a'
ri cak'ik', roma ri ya' riq'uin uchuk'a' nurujubij-ri' chirij. 42 Romari' ri
soldados junan quitzij xqui'en[m] chi yequicamisaj conojel ri presos, richin
quiri' nis-ta jun nuk'asaj-e ri ya' richin nenimaj-e. 43 Pero ri uc'uay
quichin ri soldados nrojo' nucol ri Pablo, man c'a xuya' ta lugar chique ri
soldados chi niqui'en ri niquinojij, xa xu'ij chi ri yetiquer niqui'en nadar,
tiquic'aka-e-qui' y quebe na'ey. 44 Jac'a ri man yetiquer ta, xu'ij chique
chi que'el chuchi' mar chirij tak pedazo tabla o chirij xa achique na che'
richin ri barco. Y can quiri' vi xbanataj; conojel xquicol-e-qui' chupan ri
ya'.[n]

Ri Pablo pa roch'ulef Malta

28 1 Tok xojcolotaj yan e chupan ri mar, jac'ari' xketemaj chi Malta
rubi' ri roch'ulef ri rojc'o-vi chiri' pa mar.[o] 2 Ri aj chiri', jani na
utz quino'oj xqui'en kiq'uin, roma xquibox jun k'ak' y xojcoyoj c'a richin
nikamak'-ki', roma najin job y tef. 3 Jac'a tok ri Pablo xberuc'ama-pe jun boraj
xic'a'y y xuya-ka pa ruvi' ri k'ak', xel-pe jun cumatz chupan roma xuna' ri
k'ak', y xberuch'ica-ri' chirij ruk'a'. 4 Tok ri aj chiri' xquitz'et chi ri cumatz
tzekel chirij ruk'a' ri Pablo, quire' niquibila' chiquivech: Can nik'alajin chi la
jun achi la' camisanel, roma masque xcolotaj-pe chupan ri ya', ja la cumatz
xticamisan richin, roma can nutoj na vi ri achique erubanon,[p] yecha'. 5 Pero ri
Pablo (xutota', xuquiraj) can ri cumatz[q] pa k'ak', y man jun retal chi nisipoj-
pe ri ruk'a'. 6 Ri aj chiri' coyo'en chi nisipoj-pe ruk'a' o caminak nitzak-ka ri
Pablo. Layoj xcoyo'ej chi achique na nibanataj riq'uin, pero tok xquitz'et chi
xa ja ruchi-ruvech, jun vi yan chic xquinojij chirij; xa xqui'ij chi rija' jun dios.[r]
7 Chunakaj apu ri lugar ri rojc'o-vi, c'o rujuyu' jun achi c'o rakale'n
rubinan Publio. Rija' can utz xojruc'ul chiracho, y oxi' k'ij xojc'uje' chiri'.
8 Jac'a ri rutata' ri Publio cotz'ol pa ruvaro'el roma c'atan y quic' chupan.
Xbe c'a ri Pablo chutz'etic, y tok rubanon chic orar, xuya' ruk'a' pa ruvi',
y xu'on chi xc'achoj.[s] 9 Tok quiri' xbanataj riq'uin rutata' ri Publio, c'o

---

[l] **27:41** 2 Co. 11:25. [m] **27:42** Pr. 12:10; Ec. 9:3; Is. 59:7; Ro. 3:15. [n] **27:44** Sal. 107:30.
[o] **28:1** Hch. 27:26. [p] **28:4** Lc. 13:2; Jn. 9:2. [q] **28:5** Sal. 91:13; Mr. 16:18; Lc. 10:19.
[r] **28:6** Hch. 8:10; 10:25; 14:11; Ap. 22:8, 9. [s] **28:8** 1 R. 17:20-22; Mt. 9:18, 25; Mr. 6:5; 7:32; 16:18; Lc. 4:40; Stg. 5:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic más aj chiri' pa roch'ulef Malta ri c'o quiyabil xe'uka riq'uin ri
Pablo, y can xec'achoj-vi-e. 10 Riq'uin sipanic xquic'ut chi can c'o kak'ij[t]
chiquivech. Y tok xojbe, xquiya-e ri xtic'atzin chike chupan ri kabey.

Ri Pablo (napon, nebos) pa tinamit Roma

11 Oxi' ic' xojc'uje' chiri' pa roch'ulef Malta. C'ajari' xojel-pe chupan
jun barco ri elenak-pe pa tinamit Alejandría[u] y xuk'asaj ru-tiempo ri
cak'ik' chiri' pa Malta. Ri barco ri' c'o ca'i' quivachibel dioses chutza'n
ri quibinan Cástor y Pólux. 12 Jac'a tok (xojapon, xojebos) pa tinamit
Siracusa, xojc'uje' oxi' k'ij chiri'. 13 Tok xojel-e chiri', xaxe ruchi' ri mar
kac'uan-e roj benak, y (xojapon, xojebos) pa jun chic tinamit rubinan
Regio. Chuca'n k'ij, xtiquer-pe jun cak'ik' quire' pa sur, y c'a chi rox
k'ij (xojapon, xojebos) pa jun chic tinamit rubinan Puteoli. 14 Chupan ri
tinamit ri', ec'o quiniman ri Ajaf xe'ekila',[v] y rije' xquic'utuj quemelal
chike chi kuc'uje'[w] vuku' k'ij chiri'. C'a xk'ax na ri', c'ajari' choj xojbe pa
tinamit Roma. 15 Ri quiniman ri Ajaf chiri' pa Roma quic'axan chi roj
benak-apu pa bey, romari' xojuquic'ulu' pa jun tinamit rubinan Foro de
Apio, y ch'aka' chic xojuquic'ulu' pa jun lugar rubinan Tres Tabernas.
Jac'a tok ri Pablo xerutz'et, xumatioxij che ri Dios, y xc'uje-pe más
ruchuk'a' ránima xuna'. 16 Tok xojoc-apu pa tinamit Roma, ri Julio ri
uc'uay quichin ri soldados xerujach ri presos pa ruk'a' jun chic uc'uay
quichin soldados chiri'. Jac'a ri Pablo xyo'ox lugar che chi ruyon nic'uje'
pa jun jay,[x] chajin roma jun soldado.

Ri Pablo nutzijoj ruch'abel ri Dios pa tinamit Roma

17 Oxi' k'ij tic'uje' ri Pablo pa tinamit Roma, jari' xutak coyoxic ri c'o
quik'ij chiquicojol ri israelitas ri ec'o chiri' pa Roma. Tok xquimol-qui'
riq'uin, rija' xu'ij chique: Nuvinak ri kachak'-kanimal ki' chikavech
iviq'uin, yin man jun achique nubanon chiquivech ri kavinak israelitas, ni
man jun achique nu'in chirij ri qui'in can ri kati't-kamama', pero ja ri pa
tinamit Jerusalem xijach preso pa quik'a' ri gobernadores romanos 18 ri
xenic'on rij-ruvech ri sujunic banon chuvij, y tok man jun achique xquil[y]
chuvij richin ta yicamises, xcajo' xinquisok'opij-e. 19 Pero ri kavinak
israelitas man xcajo' ta chi xineleses ri pa cárcel, y roma manak chic jun
bey chinuvech, xinc'utuj chi ja ri César[z] tic'ojon vichin, y man roma ta
chi c'o sujunic nuc'amon-pe chiquij ri nuvinak. 20 Xa romari' xixinvoyoj
richin yixintz'et y richin yich'o iviq'uin. Roma ri banayon chi yin ximil
riq'uin cadena[a] ri vacami, ja roma ninnimaj chi can nibanataj na vi ri

---

[t] **28:10** 1 Ti. 5:17. [u] **28:11** Hch. 27:6. [v] **28:14** Sal. 119:63. [w] **28:14** Hch. 21:4, 7, 8.
[x] **28:16** Hch. 24:23. [y] **28:18** Hch. 26:31. [z] **28:19** Hch. 25:11. [a] **28:20** Hch. 26:29;
Ef. 3:1; 4:1; 6:20; 2 Ti. 1:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rusujun ri Dios chike roj israelitas, xcha' ri Pablo. 21 Jac'a ri israelitas ri'
quire' xqui'ij che ri Pablo: Roj man jun vuj kac'ulun pa roch'ulef Judea
ri nich'o chavij rat, nis-ta man jun chique ri kavinak ri epetenak chiri'
ri rat rusujun chike o ch'ovinak ta chavij. Man jun. 22 Pero roj nikajo'
nikac'axaj achique ri' ri nanimaj rat, roma roj keteman chi ri yeyo'on
ruk'ij ri Jesús,[b] xa chi naj chi nakaj c'o yech'o chiquij, xecha' che.
23 Xquicha' c'a can jun k'ij richin niquimol-qui' riq'uin. Tok xril ri k'ij, man
juba' ta oc vinak xequimolo-qui' ri achique lugar c'o-vi ri Pablo. Xe c'a xel-
pe ri k'ij c'a xka na ka, rija' xtzijon chiquivech richin nuk'alajrisaj achique
ruchojmil ru-gobierno ri Dios. Xutij ruk'ij quiq'uin richin can ta xquetemaj
ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, y chupan ri quitz'iban can ri
profetas pa ruvi' ri Jesús.[c] 24 Ec'o xquinimaj ri xu'ij ri Pablo, y ec'o man
xquinimaj ta.[d] 25 Y roma man junan ta niquinojij ri israelitas pa ruvi' ri nu'ij
ri Pablo, chi jujun chi jujun c'a ye'el-e ri chiri' tok ri Pablo quire' ruq'uisbel
ch'abel xu'ij-e chique: Can pa choj ri ch'abel ri xuya' ri Lok'olaj Espíritu pa
ruchi' ri profeta Isaías richin xeruch'abej ri ivati't-imama', tok xu'ij:

26 Cabin quiq'uin ri avinak, y ta'abij chique:
Rix xtivac'axaj,[e] pero man (xtik'ax, xtino') ta chivech ri xtivac'axaj.
Xtitz'et ri xtik'alajrises chivech, pero man xtiya' ta pa cuenta.
27 Roma ri vinak re' cof rubanon ri cánima.
C'ayef ntoc pa quixiquin ri niquic'axaj.
Ri runak' tak quivech quitz'apin
Roma man nicajo' ta yetzu'un,
Man nicajo' ta niquic'axaj,
Man nicajo' ta ntoc pa tak cánima,
Man nicajo' ta niquijal quino'oj
Richin chi yin ninchojmirisaj ri quic'aslen.[f]

Quiri' xu'ij ri Lok'olaj Espíritu.
28 Roma c'a ri', tivetemaj chi vacami takon chic rutzijol chique ri man
israelitas ta ri achique ruchojmil yerucol ri Dios, y rije' can xtiquiya-vi
quixiquin che.[g] 29 Jac'a tok ri Pablo xu'ij quiri', ri israelitas niquich'olila-
qui' chiquivech xebe.
30 Tz'akat ca'i' juna' xc'uje' ri Pablo chupan jun kajon jay, y can nuc'ul
quivech conojel ri (ye'apon, ye'ebos) riq'uin. 31 Nutzijoj chique conojel
ri achique ruchojmil ye'oc pa ruk'a' ri Dios richin yeru'on gobernar,
y yerutijoj chirij ri samaj ri xurubana-ka ri Ajaf Jesucristo; man juba'
nuxi'ij-ri'[h] y man jun nik'ato richin.

---

[b] **28:22** Hch. 24:5. [c] **28:23** Hch. 17:2, 3. [d] **28:24** Hch. 14:4; 18:6-8; Ro. 3:3.
[e] **28:26** Jer. 5:21; Ez. 12:2; Mt. 13:14; Mr. 4:12; Lc. 8:10; Jn. 12:40; Ro. 11:8.
[f] **28:27** Is. 6:9, 10; 44:18. [g] **28:28** Hch. 26:17; Ro. 11:11. [h] **28:31** Hch. 4:13, 31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Roma

Ri apóstol Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo jun rusamajinel ri Jesucristo, xinoyox richin
xinoc apóstol y yin cha'on[a] richin nintzijoj ri utzulaj ch'abel
rutakon-pe ri Dios ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak.
2 Ri utzulaj ch'abel re' can ruyo'on-vi-pe rutzijol chi nuya-pe, y
ja ri ru-profetas erucusan-pe richin quiyo'on-pe rutzijol[b] chupan
ri lok'olaj ruch'abel ri quitz'iban can. 3 Ri utzulaj ch'abel re',
nuk'alajrisaj ri Ruc'ajol ri Dios chikavech, ri Kajaf Jesucristo.
Rija' xalex choch'ulef achel nkojalex konojel, y riy-rumam can
ri rey David.[c] 4 Pero man xe ta rumam can ri rey David, roma
riq'uin ri xc'astaj-e chiquicojol ri anima'i'[d] riq'uin ruchuk'a' ri
Lok'olaj Espíritu, xk'alajin chi can Ruc'ajol vi ri Dios. 5 Y roma ri
Jesucristo tok ri Dios ruyo'on ru-favor chike, richin roj ocunak
apóstoles.[e] Quiri' xu'on, richin quiri' ri pa tak tinamit pa ruvi'
ri roch'ulef, can ta ec'o niquic'uaj ri quic'aslen achel nuc'ut ri
utzulaj ch'abel ri cukul kac'u'x riq'uin, richin chi ninimirises
rubi'. 6 Y chiquicojol rije' rixc'o rix aj-Roma, ri rix oyon[f] richin
xixoc richin ri Jesucristo. 7 Chive chi'ivonojel ri rixc'o pa tinamit
Roma nin-en-vi-e ri vuj re', rix ri yixrojo' ri Dios, ri rix oyon
richin rix ocunak lok'olaj rutinamit. Ri favor y ri uxlanen ri nipe
riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo can ta xtic'uje' pan
ivánima.

[a] **1:1** Gá. 1:15. [b] **1:2** Ro. 3:21; 16:26. [c] **1:3** Mt. 1:1. [d] **1:4** Hch. 13:33. [e] **1:5** Ef. 3:8.
[f] **1:6** 1 Co. 1:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pablo nurayij yeʼerutzʼetaʼ ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Roma

8 Naʼey ninyaʼ matiox che ri Dios ivoma rix,[g] chi pa ruviʼ ronojel
ri rochʼulef benak-vi rutzijol chi rix iyoʼon ivánima riqʼuin ri
Jesucristo ri achok roma (napon, nebos) ri matioxinic reʼ chuvech
ri Dios, 9 ri yin ocunak rusamajinel riqʼuin ronojel vánima, richin
nintzijoj ri utzulaj chʼabel ri rucʼamon-pe ri Rucʼajol. Ri Dios
reteman chi man jun bey yitaneʼ chi yixincʼuxlaj pan oración.[h]
10 Nincʼutuj che chi can ta xtrojoʼ[i] chi man ta chic cʼo xtoc chupan
chi yixentzʼetaʼ. 11 Roma yin ninrayij chi nikatzʼet chic kiʼ iviqʼuin
richin yixintoʼ, richin quiriʼ cʼo che ri nuyaʼ ri Lokʼolaj Espíritu
xticʼul, richin más nicuker ivánima riqʼuin ri Jesús. 12 O más utz
nin-ij chi nikayaʼ ruchukʼaʼ ri kánima, riqʼuin nikatzijoj chikavech ri
achique kilon riqʼuin ri Jesucristo roma cukul kacʼuʼx riqʼuin rijaʼ.
13 Pero yin ninjoʼ chi rix nivetemaj chi yin man xe ta jun bey
nunojin chi yixentzʼetaʼ,[j] pero cʼa chupan ri kʼij reʼ cʼo kʼatayon
vichin.[k] Can nurayij ri vánima chi yixintoʼ richin quiriʼ ja jun
chiʼicojol rix cʼo utz ntel-pe che ri nusamaj, achel elenak-pe
quiqʼuin ri chʼakaʼ chic man israelitas ta. 14 Yin, yin achel jun aj-
cʼas[l] quiqʼuin ri yechʼo griego y quiqʼuin ri man yechʼo ta griego.
Quiriʼ mismo quiqʼuin ri qʼuiy queteman y ri man jun oc queteman.
15 Romariʼ tok ja jun pan itinamit rix aj-Roma nurayin chi yin
benak-vi chutzijosic ri utzulaj chʼabel ri nuʼij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak.

Ri utzulaj chʼabel ri nuʼij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, can ruchukʼaʼ vi ri Dios

16 Roma yin man yiqʼuix ta nintzijoj ri utzulaj chʼabel ri nuʼij
achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, roma ri chʼabel riʼ can
ruchukʼaʼ[m] vi ri Dios richin yecolotaj ri niquiyaʼ cánima riqʼuin ri
Jesucristo. Ri chʼabel riʼ naʼey xyoʼox rutzijol chique ri israelitas,
pero (chukaʼ, ka) xyoʼox chique ri man israelitas ta. 17 Ja utzulaj
chʼabel riʼ nikʼalajrisan achique nuʼon ri Dios richin man jun kamac
nikakalej chuvech. Nuʼij chi ri nuyaʼ ránima[n] riqʼuin ri Jesucristo,
manak chic mac nrakalej. Reʼ ruyuken-riʼ riqʼuin ri tzʼiban can,
ri nuʼij: Ri man jun mac rakalen chuvech ri Dios, nril ri cʼaslen ri
richin jumul, roma cukul rucʼuʼx chi ri nusuj ri Dios, can xtiyoʼox-vi
che.

---

[g] **1:8** Fil. 1:3. [h] **1:9** Ef. 1:16; Fil. 1:3, 4; 1 Ts. 1:2; Flm. 4. [i] **1:10** Ro. 15:32.
[j] **1:13** Ro. 15:23. [k] **1:13** 1 Ts. 2:18. [l] **1:14** 1 Co. 9:16. [m] **1:16** 1 Co. 1:18; 2 Co. 10:4;
2 Ti. 1:8. [n] **1:17** Hab. 2:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri quimac ri vinak chuvech ri Dios

18 Ri royoval ri Dios,[o] c'a chila' chicaj catajnak-vi-pe chirij ronojel ri
quibanalo'n ri vinak ri nic'utu chi xa manak Dios pa quivech, y man
quic'uan ta jun choj c'aslen. Roma rije' quik'aton chuvech ri kitzij riq'uin
ri man choj ta c'aslen quic'uan. 19 Quiri' nika'ij, roma ri achique ruchojmil
navetemaj chi c'o Dios,[p] rije' k'alaj chiquivech, roma ri Dios ruk'alajrisan
chiquivech. 20 Roma xe tok xc'uje' ri roch'ulef, ri man nitz'etetaj ta che
ri Dios, k'alaj chikavech roj vinak. Jabel nik'alajin chi rija' can Dios vi[q]
y c'o ruchuk'a' ri man jun bey niq'uis. Y ja ri rubanon ri Dios choch'ulef[r]
nik'alajrisan quiri' chikavech. Romari' manak che'el chi ri vinak quire'
niqui'ij: Roj man jun kamac, roma man jun x-in chike chi c'o Dios.
21 Roma rije' queteman chi c'o Dios, pero man xquiya' ta ruk'ij masque
can Dios vi,[s] ni man xquiya' ta matiox che, xa ja ri man jun rakale'n
xequinojij; y jari' xbano chi xa xk'uk'umer ri cánima y xenacano-ka.
22 Rije' riq'uin ri niqui'ij chi can c'o queteman, jari' xbano chi xenacano-
ka.[t] 23 Mana-ta ri Dios ri jumul c'o ruc'aslen ri xquicha' richin niquiya'
ruk'ij,[u] xa vinak niq'uis quic'aslen, chicop c'o quixic', chicop cajcaj cakan
y cumatz xequicusaj chi tiox richin xquiya' quik'ij.[v]
24 Romari' ri Dios xerosk'opij[w] chupan ri c'aslen man utz ta[x] ri
niquirayij pa cánima. Roma c'a ri', xequibanala-ka mac[y] chiquivech;
xquiyala-ka chi nimalaj q'uix ri qui-cuerpo.[z] 25 Pa ruq'uexel chi
xquitzekle'ej ri kitzij richin ri Dios, xa ja ri man kitzij ta xquitzekle'ej.[a] Ja
ri rubanon ri Dios ri xquiya' ruk'ij pa ruq'uexel ri Dios ri can nuc'ul-vi chi
niyo'ox ruk'ij richin jumul.[b] Amén.
26 Y roma ri quiri' yequibanala', ri Dios xerosk'opij can chupan ri
nurayij ri cuerpo ri xa nuya' q'uix.[c] Roma hasta ri ixoki' chiquicojol man
xquic'uaj ta chic pa ruchojmil ri quic'aslen, xa chi ixoki' xquic'amala-ka-
qui' chiquivech, y man chic xecajo' ta achi'a'. 27 Quiri' mismo xqui'en ri
achi'a', c'o ri man chic xecajo' ta ixoki', xa chi achi'a' man xquik'at ta chic
qui', chiquivech xequibanala-ka itzel tak mac ri nuyec q'uix.[d] Y roma ri
itzel tak mac ri yequibanala', ja yan ri qui-cuerpo nik'asan-e ri castigo ri
can utz vi chi nika pa quivi', roma man pa ruchojmil ta niquinojij chirij ri
Dios.
28 Y roma pa quivech rije' manak nic'atzin-vi ri Dios, rija' xerosk'opij
chupan ri itzel tak no'oj ri niquinojij, richin yequibanala-ka ri man utz ta

---

[o] **1:18** Col. 3:6. [p] **1:19** Hch. 17:24. [q] **1:20** Hch. 14:17; 17:24-27. [r] **1:20** Job 12:7-10; Sal. 19:1; Jer. 10:12. [s] **1:21** 2 R. 17:15. [t] **1:22** Jer. 10:14. [u] **1:23** Sal. 106:20. [v] **1:23** Dt. 4:15-19. [w] **1:24** Hch. 7:42. [x] **1:24** Ef. 4:19. [y] **1:24** Lv. 18:22; Sal. 81:12. [z] **1:24** 1 Co. 6:18. [a] **1:25** Jer. 10:14. [b] **1:25** Ro. 9:5. [c] **1:26** Gn. 19:5. [d] **1:27** Lv. 18:22; 1 Co. 6:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi ye'an. 29 Ruyon man choj ta ri yequibanala'. Niquicusaj ri qui-cuerpo
richin yec'uje' xa achok riq'uin na. Ejaloy ruchojmil ri utz. Benak cánima
pa ruvi' méra. Niquibanala' itzel tak no'oj. Jani na nikukut cánima
chiquij ri utz ec'o. Ecamisanel. Jani na oyoval niqui'en. Jani na niquisetz
no'oj. Niquicanoj rubeyal niqui'en itzel chique ch'aka'.[e] 30 Yejasloj chiquij
ch'aka' chic. Niquikasaj quik'ij vinak. Itzel niquitz'et ri Dios.[f] Niqui'ij
tzij chiquipalaj ch'aka' chic. Man jun cakale'n niqui'en chique ch'aka'.
Niquina-qui' chi can c'o quik'ij. Ri cánima benak pa ruvi' achique ta chic
jun mac niquitz'uc-pe. Man niquinimaj ta quitzij quite-quitata'.[g] 31 Man
nicajo' ta yech'abex. Man niqui'en ta ri niquisuj. Nis-ta ri (calpachel, caj-
c'uaxel) yecajo'. Man jun nik'ilo coyoval, y man yepokonan ta.[h] 32 Rije'
queteman chi ri yebano ri[i] achel xka'ij yan ka, ri Dios pa ruchojmil
rubanon chi ruk'aton can camic pa quivi', pero rije' man xe ta quiri'
niquibanala', xa yequicot chi ec'o chic ch'aka' ri quiri' yebano.

Ri Dios xtuya' rajil-ruq'uexel ronojel pa ruchojmil

2 1 Roma c'a ri', rat ri na'ij chi man utz ta yetajin ri yebano mac, ri
quiri' na'ij, man yaruto' ta richin natzel can ru-castigo ri Dios, xa
ayon rat mismo navoyoj-ka castigo pan avi', roma ja jun rat c'o chique
ri mac ri' yatajin riq'uin.[j] 2 Roj keteman chi conojel ri yebano mac achel
ri xka'ij yan ka chive, ri Dios can nuya-vi rajil-ruq'uexel chique,[k] y can
pa ruchojmil nuya'. 3 Romari' rat ri na'ij chi man utz ta yetajin ri yebano
mac achel ri xka'ij yan ka, pero xa ja jun rat quiri' yatajin riq'uin, man
c'a tanojij chi ri Dios man xtuya' ta rajil-ruq'uexel ri amac.[l] 4 Rat achel
xa manak rakale'n na'an che ri nimalaj rubeyomal ri Dios, chi utz
runo'oj aviq'uin, chi rat rucoch'on[m] y chi q'uiy tiempo man k'axnak ta
ruc'u'x riq'uin ri man utz ta ri yatajin. Achel xa man ta aveteman chi ri
utzulaj runo'oj aviq'uin, xa richin nrojo' chi rat najal ano'oj y naya' can
ri mac.[n] 5 Rat xa cof abanon che ri avánima. Man najo' ta najal ano'oj
richin naya' can ri mac. Y riq'uin ri', namol-apu royoval ri Dios chavij,
richin nika pan avi' chupan ri k'ij richin ri royoval,[o] tok xtik'alajin ri
chojmilaj rutojic xtu'on ri Dios che ri yatajin riq'uin. 6 Roma ri Dios ja
achel ri achique yekabanala' chikajununal, quiri' ri rajil-ruq'uexel xtuya'
chike.[p] 7 Ri man yetane' ta richin niqui'en ri utz,[q] roma niquirayij chi
nic'uje' quik'ij, y chi ri Dios utz xtu'on chique y chi niquil jun c'aslen ri
manak camic ruc'uan,[r] rija' xtuya' c'aslen ri richin jumul chique.[s] 8 Jac'a
ri niquipaba-qui' chuvech ri Dios, y pa ruq'uexel chi niquinimaj ri kitzij

---

[e] **1:29** Gá. 5:19-21. [f] **1:30** Dt. 7:10. [g] **1:30** 2 Ti. 3:2. [h] **1:31** 2 Ti. 3:3. [i] **1:32** Ro. 6:21.
[j] **2:1** Mt. 7:1, 2. [k] **2:2** 1 Ts. 4:6. [l] **2:3** Pr. 11:21. [m] **2:4** Ex. 34:6. [n] **2:4** 2 P. 3:9.
[o] **2:5** Jud. 6; 2 Ts. 1:5. [p] **2:6** Mt. 16:27; Sal. 62:12. [q] **2:7** 1 P. 1:7. [r] **2:7** Mt. 25:46.
[s] **2:7** Jud. 21; He. 10:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruch'abel, xa yequibanala' ri ru'in[t] ri Dios chi man choj ta, can xtuya' na
vi nimalaj royoval pa quivi'.[u] 9 K'axomal y ralal ri c'ayef xtuya' pa ruvi'
xa achique na ri nibano ri man utz ta. Quiri' xtu'on ri Dios na'ey quiq'uin
ri israelitas, y quiq'uin ri man israelitas ta. 10 Jac'a ri nibano ri utz, ri
Dios xtu'on chi xtec'uje' chupan ri nimalaj sakil, chi xtic'uje' ruk'ij, y chi
nuxlan ri ránima. Quiri' xtu'on na'ey quiq'uin ri israelitas, y quiq'uin ri
man israelitas ta, 11 roma rija' xa junan nkurutz'et[v] chi nimalaj konojel.
12 Roma conojel ri xebano mac y manak ri ley ri xyo'ox che ri Moisés
quiq'uin, can xtika na vi ri camic ri richin jumul pa quivi', pero mana-ta
ri ley xticuses chiquij. Jac'a ri israelitas ri xebano mac y xa c'o ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés quiq'uin, ja ri ley ri' xticuses chiquij richin niyo'ox
castigo pa quivi'. 13 Roma mana-ta ri xe niquic'axaj ri nu'ij ri ley, xa ja
ri yebano ri nu'ij[w] ri man jun quimac nicakalej chuvech ri Dios, 14 Roma
ri man israelitas ta, tok ja ri cánima ni'in-pe chique chi tiquibana' achel
nu'ij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, masque manak ri ley ri' quiq'uin, can
nik'alajin chi c'o jun ley pa cánima, y jari' ni'in-pe chique achique ri utz
y achique ri man utz ta. 15 Achel can ta tz'iban ri ley ri' pa tak cánima,
y ja ri cánima ni'in-pe chique achique ri utz y achique ri man utz ta. Utz
nuna' ri cánima tok niqui'en ri utz, y nik'axo cánima tok man niqui'en
ta ri utz. 16 Y ri Dios ja ri Jesucristo xtucusaj richin xtuya' rajil-ruq'uexel
ronojel chupan ri k'ij tok xtunic'oj rij ronojel ri revan-ri' pa cánima[x]
ri vinak, achel nu'ij ri utzulaj ch'abel ri nintzijoj yin ri nu'ij achique
ruchojmil yecolotaj ri vinak.

Ri israelitas y ri ley ri xyo'ox chique

17 Rat nuvinak, can yaquicot na'ij chi rat israelita, y cukul ac'u'x chi
xcarucol ri Dios roma chave rat xuya-vi ri ley, y nana' chi c'o avakale'n
roma na'ij chi rat rutinamit ri Dios.[y] 18 Na'ij chi aveteman achique nrojo'
ri Dios, y chi aveteman ri más utz chi ni'an,[z] roma c'utun chavech ri nu'ij
chupan ri ley. 19 Ayon nanojij-ka chi yatiquer nac'ut bey chiquivech ri
man yetzu'un ta, y chi rat sakil chiquivech ri ec'o pa k'eku'n. 20 Na'ij chi
rat c'utuy bey chiquivech ri man queteman ta achique ri utz y achique ri
man utz ta, y chi ye'atijoj ri man eq'uiyinak ta chupan ruch'abel ri Dios,
roma chave rat yo'on-vi ru-ley ri Dios ri c'o ronojel ruchojmil ri kitzij
chupan. 21 Rat ri ye'atijoj ch'aka' chic, ¿achique roma man natijoj ta ka
avi' rat mismo?[a] Rat na'ij chi man utz ta ri elak', pero xa ja rat mismo
yabano elak'. 22 Rat nac'ut chi ri vinak man tiquic'amala-ka-qui' riq'uin
jun ri mana-ta achok quiq'uin ec'ulan-vi, pero xa ja rat ri quiri' yatajin
riq'uin. Rat na'ij chi can itzel quetz'et ri tiox, pero xa ja rat yabano-pe

---

[t] **2:8** 2 Ts. 2:12. [u] **2:8** Is. 3:11. [v] **2:11** Job 34:19; Hch. 10:34. [w] **2:13** Stg. 1:22, 25.
[x] **2:16** Ap. 20:12. [y] **2:17** Mi. 3:11. [z] **2:18** Dt. 4:8. [a] **2:21** Mt. 23:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

elak' ri pa tak jay ri niyo'ox-vi quik'ij ri tiox ri'. 23 Rat nanimirisaj-avi'
roma c'o ru-ley ri Dios aviq'uin, pero xa nakasaj ruk'ij ri Dios riq'uin ri
nak'aj ri nu'ij chupan ri ru-ley. 24 Romari' ri ruch'abel ri Dios nu'ij: Avoma
rat[b] niyok' rubi' ri Dios coma ri man israelitas ta. Quiri' ri tz'iban can.
25 Kitzij na vi chi ri circuncisión ri banon chave, c'o utz nuq'uen-pe,
si na'an[c] ri nu'ij chupan ri ley ri xuya' ri Dios; pero si nak'aj ri nu'ij ri
ley, junan nu'ij chi achel man banon ta ri circuncisión chave. 26 Quiri'
mismo jun achi ri man banon ta ri circuncisión che, si nu'on ri nu'ij ri
ley, chuvech ri Dios junan nu'ij chi achel can ta banon ri circuncisión
che. 27 Rija' xtu'ij chi ri Dios can pa ruchojmil nu'on chi nuya' castigo pan
avi' rat, ri masque banon ri circuncisión chave, y masque can pan ak'a'
c'o-vi ri ley, pero xa nak'aj ri nu'ij chupan. 28 Roma mana-ta ri nuc'ut-ri'
chi israelita ri kitzij richin rutinamit ri Dios, y nis-ta ri circuncisión[d] ri
ni'an che ri cuerpo, mana-ta ri' ri kitzij circuncisión. 29 Ri kitzij israelita,
ja ri ch'ajch'oj ránima, y ri kitzij circuncisión,[e] ja ri ni'an pa ránima roma
ri Lok'olaj Espíritu, y mana-ta ri ni'an che ri cuerpo ri achel nu'ij chupan
ri ley. Ri ch'ajch'oj ránima, man aj-roch'ulef ta xqueyo'on ruk'ij, xa ja ri
Dios.

3 1 Si ja achel ri xka'ij-ka, quiri' rubeyal, ¿achique más kabanon roj
israelitas chiquivech ri man israelitas ta? Y, ¿achique utz nuq'uen-pe
chi banon ri circuncisión chike? 2 Yin nin-ij chi c'o q'uiy utz nuq'uen-pe
chike. Ri na'ey, ja chi pa kak'a' roj israelitas yo'on-vi can ri ruch'abel
ri Dios. 3 Y masque ec'o israelitas man xquinimaj ta[f] ri Dios, pero man
roma ta ri' man ta xtu'on ri ru'in can.[g] 4 ¡Man quiri' ta! Masque roj vinak
konojel roj tz'ucuy tzij, pero ri ni'in ri kitzij, xaxe ri Dios. Achel ri tz'iban
can chupan ruch'abel ri nu'ij:

> Xtik'alajin ta c'a chi can kitzij vi ri ach'abel, rat Ajaf,
> Y si ec'o xque'in chi man pa ruchojmil ta xa'an viq'uin pa ruvi' ri
> numac, xtik'alajin ta c'a chi man xasatz ta chi xaya' castigo pa
> nuvi'.[h]

Quiri' nu'ij chupan ri tz'iban can.
5 Pero si ja ri man choj ta ri yekabanala' nibano chi más nik'alajin-pe
chi ri Dios can choj vi nu'on ronojel, ¿achique nika'ij tok ri Dios nuya'
castigo pa kavi'? Nin-ij na c'a chive achique niqui'ij ri vinak aj-roch'ulef.
Rije' quire' niqui'ij: Ri Dios man choj ta nu'on kiq'uin chi nuya' castigo pa
kavi', yecha'. 6 Pero manak che'el chi ri Dios man ta choj. Roma si man ta
choj, ¿achel xtunic'oj cánima ri vinak choch'ulef?[i] 7 Pero riq'uin juba' c'o
jun nu'ij: Si roma ri tz'ucun tzij ri nin-en yin, romari' nik'alajin chi kitzij
ronojel ri nu'ij ri Dios, y romari' más niyo'ox ruk'ij; si quiri', man utz ta

---

[b] **2:24** Ez. 36:20. [c] **2:25** Gá. 5:3. [d] **2:28** Ef. 2:3; Gá. 6:15. [e] **2:29** Ro. 7:6; Fil. 3:3; Col. 2:11. [f] **3:3** He. 4:2. [g] **3:3** Nm. 23:19. [h] **3:4** Sal. 51:4. [i] **3:6** Gn. 18:25; Sal. 9:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'on chi rija' nuya' castigo pa nuvi' roma ri mac ri'. 8 Pero xa ta kitzij
achel nu'ij ri jun ri', roj c'o ta che'el nika'ij chi tikabana' mac, richin quiri'
nik'alajin-pe ri utz, achel ri k'eban tzij ri ni'an chikij roj chi jari' nikac'ut.
Pero ri quiri' ye'in, can utz vi chi nika castigo pa quivi'.[j]

Man jun vinak choj ruc'aslen

9 Y, ¿achique nika'ij vacami? ¿Ri Dios, más cami utz nkurutz'et roj
israelitas que chiquivech ri man israelitas ta? Man quiri' ta. Achel ri
xka'ij yan ka, chi israelitas y man israelitas ta, konojel rojc'o chuxe'
ruchuk'a' ri mac.[k] 10 Achel nu'ij ruch'abel ri Dios ri tz'iban can:

Man jun vinak choj ruc'aslen. Can man jun.[l]
11 Man jun reteman achique ri utz
Y man jun nicanon ri Dios.
12 Conojel xe'el-e chupan rubey ri Dios, man jun chic ric'a'tz xu'on-ka
ri quic'aslen.
Man jun nibano ri utz. Can man jun.
13 Achel itzel ruxla'[m] quijul anima'i' jakal, quiri' ri ch'abel ntel pa quichi'.
Satzoj no'oj c'o chutza'n cak',
Y ri ch'abel ntel pa quichi', achel ru-ponzoña jun cumatz.
14 Ruyon yok'onic tak tzij yech'o;[n] q'uey-q'uey ri ch'abel ntel pa quichi'.
15 Man tiquic'axaj jun ch'uti tzij, ja nequibana' camic.[o]
16 Xa achique na lugar yek'ax-vi, ronojel niquiq'uis can ruk'ij y xe
k'axomal niquiya' can.
17 Man juba' queteman niquic'uaj-qui' chuvi' uxlanen quiq'uin ch'aka'
chic.
18 Man juba' niquixi'ij-qui' chuvech ri Dios.[p]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

19 Y roj keteman chi ronojel ri tz'iban can chupan ri ley ri xyo'ox che
ri Moisés, chique ri ec'o chuxe' ri ley ri' nich'o-vi. Riq'uin ri', y riq'uin ri
ka'in chic, nikatz'et chi nis-ta jun vinak c'o che'el nu'ij chi manak rumac,
y chi conojel nuc'ul chi c'o castigo nuk'at ri Dios pa quivi' tok xtunic'oj
ri cánima. 20 Roma masque jun vinak rubanon ri nu'ij chupan ri ley, pero
man roma ta ri' man jun rumac nrakalej chuvech ri Dios. Ri ley xaxe
nuc'ut chikavech chi can roj aj-mac vi.[q]

Ri nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo, man jun mac nrakalej chuvech ri Dios

21 Jac'a ri vacami, ri Dios ruk'alajrisan chikavech ri achel chi roj man
jun chic kamac nikakalej chuvech, masque man kaniman ta ri nu'ij

---

[j] **3:8** Ro. 5:20; 6:1, 15. [k] **3:9** Ro. 3:23. [l] **3:10** Sal. 14:1-3; 53:1-3. [m] **3:13** Sal. 5:9; Mt. 23:27. [n] **3:14** Sal. 10:7. [o] **3:15** Pr. 1:16; Is. 59:7. [p] **3:18** Sal. 36:1. [q] **3:20** Ro. 7:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Y ri c'ac'ac' ruchojmil re' ruc'uan-
ri' riq'uin ri tz'iban can chupan ri ley y riq'uin ri tz'iban can coma ri
profetas.[r] 22 Ri Dios nuc'ut chikavech chi xa achique na ri nuya' ránima
riq'uin ri Jesucristo, man jun rumac nrakalej.[s] Roma chuvech ri Dios
konojel xa roj junan,[t] 23 roma konojel xka'an mac, y naj rojc'o-vi che ri
c'aslen c'o ruk'ij ri nusuj ri Dios. 24 Xaxe roma ru-favor[u] ri Dios tok man
jun kamac nikakalej chuvech, y re' xa nusipaj chike, roma ri Jesucristo
xojrulok' chic richin xojrelesaj pa ruk'a' ri ximiyon kichin. 25 Y ri Dios
ja ri Jesucristo xuya' richin xrakalej[v] ri kamac konojel ri cukul kac'u'x
chi riq'uin ri xbin ri ruquiq'uel ri Jesucristo, nkucolotaj chuvech ri mac.
Quiri' xu'on ri Dios richin nuk'alajrisaj chikavech chi choj ri xu'on chi
man xuya' yan ta rajil-ruq'uexel quimac ri vinak ojer can, tok jani na
xerucoch'. 26 Roma nrojo' nuk'alajrisaj chi ja jun ri tiempo re' choj nu'on,
y chi rija' can choj riq'uin ri najin tok nu'on chi man jun mac nrakalej xa
achique na ri nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo.

27 Y roma ri quiri', ¿utz cami chi roj israelitas nikaya-ka kak'ij?[w] Man
utz ta. Roj xaxe riq'uin nikaya' kánima riq'uin ri Jesucristo ni'an chike
chi man jun kamac nikakalej chuvech ri Dios, y man nikach'ec ta riq'uin
ri yekabanala'. 28 Chiri' c'a nik'alajin-vi chi ri nuya' ránima riq'uin ri
Jesús, jari' ri man jun rumac[x] nrakalej chuvech ri Dios, rubanon o man
rubanon ta ri nu'ij ri ley ri xuya' ri Dios. 29 Y manak che'el nika'ij chi
ri Dios xaxe kichin roj israelitas. Rija' qui-Dios mismo ri man israelitas
ta. 30 Ri Dios xa jun, y ja rija' nibano chique conojel chi manak quimac
nicakalej chuvech tok niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo, chi israelitas
y man israelitas ta.[y] 31 Pero si roj kayo'on kánima riq'uin ri Jesús, man
nu'ij ta tzij chi man jun rakale'n nika'an che ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
Man quiri' ta. Roma roj ri kayo'on kánima riq'uin ri Jesús can nika'an
che ri ley chi c'o rakale'n.[z]

Ri niketemaj chirij ruc'aslen ri Abraham

4 1 Vacami c'a, ¿achique nkutiquer nika'ij pa ruvi' ruc'aslen ri
Abraham ri kamama' roj israelitas? 2 Rija' man roma ta ri utz
xerubanala' tok man jun rumac xrakalej chuvech ri Dios; xa ta roma
ri utz xerubanala', can ta c'o che'el ruyon xuya-ka ruk'ij, pero chuvech
ri Dios manak che'el chi quiri'.[a] 3 Tuka chi'ic'u'x ri tz'iban can chupan
ruch'abel ri Dios, ri nu'ij: Ri Abraham cukul ruc'u'x chi can nibanataj-
vi ri xusuj ri Dios che, romari' ri Dios xu'on che chi manak rumac
xrakalej.[b] Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 4 Y xa achique na jun ri xa riq'uin

---

[r] **3:21** Ro. 1:2. [s] **3:22** Ro. 10:4. [t] **3:22** Col. 3:11; Gá. 3:28. [u] **3:24** Ef. 2:8.
[v] **3:25** 1 Jn. 2:2; 4:10. [w] **3:27** 1 Co. 1:29. [x] **3:28** Gá. 2:16. [y] **3:30** Ro. 10:12.
[z] **3:31** Mt. 5:17. [a] **4:2** 1 Co. 1:31. [b] **4:3** Gn. 15:6; Ro. 4:22; Gá. 3:6; Stg. 2:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri yerubanala' cukul-vi ruc'u'x chi manak rumac xtrakalej chuvech ri
Dios, ri rajil-ruq'uexel ri xtuc'ul, man sipanic ta chic, xa can c'as richin
niyo'ox che. 5 Jac'a ri man riq'uin ta ri yerubanala' cukul-vi ruc'u'x, can
ni'an-vi che chi man jun rumac nrakalej,[c] si nicuke-apu ruc'u'x riq'uin
ri Jun ri nitiquer nu'on che ri vinak manak Dios pa ruvech chi man jun
rumac nrakalej. 6 Ja jun ri rey David xch'o pa ruvi' ri utzulaj tzij ri ni'an
che ri vinak ri manak rumac nrakalej chuvech ri Dios, c'o man c'o utz
rubanalo'n. 7 Y quire' c'a ri ru'in can:

Utzulaj tzij banon chique ri banon chic perdonar ri man utz ta ri
quibanalo'n,[d]
Y tz'apin chic rij ri quimac.
8 Utzulaj tzij banon che ri achi ri manak mac rakalen chuvech ri
Dios.[e]

Quiri' ru'in can ri David.

9 ¿La xe cami chike roj israelitas ri banon ri circuncisión chike nu'ij-
vi chi utzulaj tzij ni'an chike? Man quiri' ta; ja jun chique ri man
israelitas ta ri man banon ta ri circuncisión chique. Roma ruch'abel
ri Dios ri xkac'uxlaj yan ka nu'ij chi ri Abraham cukul ruc'u'x chi ri
xusuj ri Dios che can nibanataj-vi, romari' ri Dios xu'on che chi man
jun rumac xrakalej. 10 Ri Abraham c'a man jani ti'an ri circuncisión che
chiri', tok x-an yan che chi man jun rumac rakalen chuvech ri Dios. 11 Ri
circuncisión[f] ri x-an che, jun retal chi ri Dios rubanon chic che chi man
jun rumac rakalen roma cukul chic ruc'u'x chi ri xusuj ri Dios che, can
nibanataj-vi. Riq'uin ri', rija' jun tata'aj quichin conojel ri cukul quic'u'x
riq'uin ri Ajaf,[g] masque man banon ta ri circuncisión chique, richin
quiri' ja jun rije' ni'an chique chi man jun quimac nicakalej, roma cukul
quic'u'x chi can niyo'ox-vi chique ri rusujun ri Dios. 12 Y ja jun pa kavi'
roj israelitas ri banon ri circuncisión chike, ri Abraham tata'aj, pero man
xe ta roma banon ri circuncisión chike, (chuka', ka) roma cukul kac'u'x
chi nibanataj ri rusujun ri Dios chike, achel xu'on ri Abraham na'ey chi
x-an circuncidar.

Roma cukul kac'u'x, ri Dios nuya' chike ri rusujun

13 Y man roma ta chi ri Abraham xu'on ri nu'ij ri ley tok ri Dios xu'ij
che chi xtuya' ri roch'ulef pa ruk'a', o pa quik'a' ri eriy-rumam.[h] Man
quiri' ta. Ri Dios quiri' xu'ij roma rubanon chic che ri Abraham chi man
jun rumac rakalen, roma ri Abraham cukul ruc'u'x chi ri xusuj ri Dios
che, can nibanataj-vi. 14 Roma si ja ri yebano ri nu'ij ri ley ri xyo'ox che
ri Moisés, jari' ri yec'ulu ri rusujun can ri Dios,[i] man jun nic'atzin-vi chi

---

[c] **4:5** Gá. 2:16. [d] **4:7** Sal. 32:1. [e] **4:8** Sal. 32:2. [f] **4:11** Gn. 17:10. [g] **4:11** Gá. 3:7, 29.
[h] **4:13** Gn. 12:3; 17:4; 22:17; 28:14; Gá. 3:29. [i] **4:14** Gá. 3:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roj cukul kac'u'x riq'uin ri Dios, y xa man niyo'ox ta chike ri rusujun can.
15 Pero man quiri' ta. Roma ri ley xaxe nuc'ut chikavech chi can nika na
vi royoval ri Dios pa quivi' conojel[j] ri yek'ajo ri nu'ij. Pero man ta na ri
ley, manak che'el ni'ix chi nik'aj ri nu'ij.
16 Roma c'a ri', ja chique ri cukul quic'u'x chi can nibanataj-vi ri sujun,
chique rije' nuya-vi ri Dios ri rusujun, richin chi nik'alajin chi can kitzij
chi sipanic, roma ri Dios nrojo' chi conojel ri eriy-rumam ri Abraham c'o
quik'a' che ri sujun; man xe ta ri israelitas ri c'o ri ley richin ri Moisés pa
quik'a', ja jun ri man israelitas ta[k] ri cukul quic'u'x chi can nibanataj-vi
ri rusujun ri Dios, achel xu'on ri Abraham ri ocunak tata'aj pa kavi' chi
nimalaj konojel. 17 Achel nu'ij chupan ri tz'iban can tok ri Dios xu'ij che
ri Abraham: Nubanon chave chi xcate'oc tata'aj pa quivi' q'uiy tinamit,
xcha'. Y ri Abraham xunimaj ri xbix che roma ri Dios ri nic'ason quichin
ri anima'i'[l] y nu'on chi yec'uje' ri man jani quec'uje'. 18 Ri Abraham cukul
ruc'u'x chi can nibanataj-vi ri xbix che roma ri Dios, masque c'ayef chi
nibanataj roma rija' xa ri'j chic. Y riq'uin ri quiri' xu'on che ri ránima,
xoc tata'aj pa quivi' q'uiy tinamit, achel ri xbix che roma ri Dios chi
eq'uiy riy-rumam xquec'uje'.[m] 19 Man juba' xuya' can chi cukul ruc'u'x
chi nibanataj ri sujun che, masque nunojij chi ri ru-cuerpo xa c'o chic
chupan rubey ri camic roma xa juba' chic nrojo' chi cien rujuna', y chi ri
Sara[n] ri rixayil can man alanel ta vi. 20 Man caca' ta ruc'u'x xu'on y man
xyamayo' ta ka chi nunimaj chi nibanataj ri xbix che roma ri Dios, xa
más xcuker ruc'u'x riq'uin ri Dios y xuya' ruk'ij. 21 Xa jun rubanon che ri
ránima chi ri Dios c'o ruchuk'a' richin nitiquer nu'on ri nusuj.[o] 22 Romari'
ri Abraham x-an che roma ri Dios chi man jun rumac xrakalej. 23 Y man
xe ta pa ruvi' ri Abraham nich'o-vi ruch'abel ri Dios ri tz'iban can[p] ri
nu'ij chi ri Abraham man jun rumac xrakalej chuvech ri Dios, 24 xa ja jun
pa kavi' roj ri nuc'un chic pe chi man jun kamac xtekakalej chuvech ri
Dios riq'uin ri necuke' kac'u'x riq'uin ri xc'ason-pe richin ri Kajaf Jesús
chiquicojol ri anima'i'.[q] 25 Ri Jesucristo xjach pa camic koma,[r] roma
xkak'aj ri nu'ij ri ley, y xc'asos-e chiquicojol ri anima'i' richin chi man jun
kamac nikakalej chuvech ri Dios.[s]

C'o rakale'n chi man jun kamac kakalen chuvech ri Dios

5 1 Vacami c'a, roj ri man jun kamac kakalen chuvech ri Dios roma
cukul kac'u'x riq'uin ri rusujun chike, junan chic kánima riq'uin
ri Dios roma ri Kajaf Jesucristo,[t] 2 ri nkucusan-apu chupan ru-favor ri
Dios ri achok chupan cof roj pa'el-vi.[u] Quiri' nu'on chike roma cukul

---

[j] **4:15** Gá. 3:10. [k] **4:16** Col. 3:11. [l] **4:17** Jn. 5:21. [m] **4:18** Gn. 15:5.
[n] **4:19** Gn. 18:11. [o] **4:21** Gn. 18:14. [p] **4:23** 1 Co. 10:11. [q] **4:24** 1 P. 1:21.
[r] **4:25** Ro. 5:6, 8; 8:32. [s] **4:25** 1 P. 3:18. [t] **5:1** Is. 32:17. [u] **5:2** 1 Co. 15:1; He. 3:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kacʼuʼx riqʼuin. Y can cʼo rakaleʼn chikavech chi koyoʼen ri kʼij tok junan
xkucʼujeʼ riqʼuin ri Dios ri cʼo nimalaj rukʼij. 3 Y man xe ta riʼ, ja jun tok
nikakʼasaj kʼaxomal[v] pa kacʼaslen, can cʼo rakaleʼn chikavech, roma
keteman chi ri kʼaxomal nuʼon chike chi más nkucochʼon. 4 Y ri cochʼon
kʼaxomal, más nutzʼakatisaj ri kacʼaslen chirakan ri Dios.[w] Y tok más
tzʼakat chic ri kacʼaslen, más nikoyoʼej-apu ri favor ri sujun chike. 5 Y man
nkuyoʼox ta can chi qʼuix riqʼuin ri koyoʼen roma ri Dios can nkurojoʼ.
Y jabel keteman chi nkurojoʼ roma ri Lokʼolaj Espíritu ri ruyoʼon pa tak
kánima.[x]

6 Roma tok cʼa man jun nitoʼon kichin chuvech ri kamac chiriʼ, jariʼ
xril rukʼijul[y] ri runojin-pe ri Dios chi (xcom, xquen) ri Jesucristo pa
quiqʼuexel[z] conojel ri manak Dios pa quivech. 7 Kitzij na vi chi cʼayef
nilitaj jun vinak ri nrojoʼ nuya-riʼ pa camic pa ruqʼuexel jun ri choj
rucʼaslen, o riqʼuin jubaʼ cʼo jun man nupokonaj ta riʼ nicamises pa
ruqʼuexel jun ri utz rucʼaslen. 8 Pero ri Dios nucʼut chikavech chi kitzij
nkurojoʼ,[a] roma ri Jesucristo xuya-riʼ pa camic pa kaqʼuexel[b] tok cʼa
quiriʼ na rojcʼo chupan ri kamac. 9 Vacami riqʼuin chi xbin ruquiqʼuel[c] ri
Jesucristo koma, man jun kamac kakalen chuvech ri Dios, y romariʼ más
na kʼalaj chi can nkucolotaj-vi chuvech ri royoval.[d] 10 Roma tok roj cʼa
itzel na nikatzʼet ri Dios chiriʼ, rijaʼ riqʼuin ri rucamic ri Rucʼajol xucʼut
chi xucʼul kavech. Y vacami riqʼuin ri rucʼulun chic kavech,[e] más na kʼalaj
chi xkucolotaj chuvech ri royoval riqʼuin rucʼaslen ri Rucʼajol.[f] 11 Y man
xe ta riʼ, ri Dios nuʼon chike chi nkuquicot roma ri Kajaf Jesucristo, ri
achok roma vacami cʼulun chic kavech roma ri Dios.[g]

Ri nuqʼuen-pe ri xuʼon ri Adán y ri nuqʼuen-pe ri xuʼon ri Jesucristo

12 Ri nuqʼuen-pe ri nuʼin chic ka chive jareʼ: Ri mac xoc chochʼulef roma
jun achi, y ri mac xa xuqʼuen-pe camic.[h] Chiriʼ xtiquer-vi-pe chi konojel
roj vinak (nkucom, nkuquen), roma konojel nikaʼan mac.[i] 13 Quiriʼ nin-ij
chive roma chupan ri tiempo tok ri Dios man jani tuya-pe ri ley che ri
Moisés, ri vinak can cʼo-vi mac niquiʼen, pero manak cheʼel xbix chi can
mac ri xbanataj,[j] roma ri Dios man jani tuya-pe ri ley. 14 Pero masque
quiriʼ, conojel vinak ri xecʼujeʼ pa ru-tiempo ri Adán hasta ri tiempo tok
xyoʼox ri ley pa rukʼaʼ ri Moisés, xa (xecom, xequen), masque ri kʼajon tzij
ri xquiʼen man junan ta riqʼuin ri xuʼon ri Adán, ri achok pa rucʼaslen cʼo
niketemaj chirij rucʼaslen ri Jesucristo ri nucʼun chic pe chi nipe chirij
can ri Adán.

---

[v] **5:3** Mt. 5:11, 12. [w] **5:4** Stg. 1:3, 12. [x] **5:5** 2 Co. 1:22; Gá. 4:6. [y] **5:6** Gá. 4:4.
[z] **5:6** He. 9:26; Ef. 5:2. [a] **5:8** Jn. 15:13. [b] **5:8** 1 P. 3:18; Ef. 5:2. [c] **5:9** 1 Jn. 1:7.
[d] **5:9** 1 Ts. 1:10. [e] **5:10** 2 Co. 5:18. [f] **5:10** Jn. 14:19. [g] **5:11** Col. 1:20.
[h] **5:12** Gn. 3:1-24; 1 Co. 15:21. [i] **5:12** Ro. 6:23. [j] **5:13** 1 Jn. 3:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Pero jun vi nuq'uen-pe ri sipanic ri xuya' ri Dios y jun vi nuq'uen-
pe ri k'ajon tzij ri xu'on ri Adán. Roma ri k'ajon tzij, xu'on chique
eq'uiy chi xe'oc chuxe' ruchuk'a' ri camic. Pero can más vi kitzij chi
roma ri favor xurubana-ka ri jun achi rubinan Jesucristo,[k] tok eq'uiy
niquil ri favor y ri sipanic ri nuya' ri Dios. 16 Ri nuq'uen-pe ri sipanic ri
nuya' ri Dios, man juba' junan riq'uin ri nuq'uen-pe ri rumac ri Adán.
Roma xaxe riq'uin ri jun mac ri xu'on ri Adán tok ri Dios xu'ij chi can
nuc'ul-vi chi nika castigo pa kavi' konojel. Pero roma ri ajani na chi
k'ajon tak tzij xka'an roj vinak, ri Dios xusuj ri sipanic ri nibano chi
man jun chic mac nikakalej chuvech. 17 Roma si riq'uin ri k'ajon tzij
ri xu'on xaxe jun achi, xojoc chuxe' ruchuk'a' ri camic, can más na vi
kitzij chi riq'uin ri xu'on ri Jesucristo, conojel ri xquec'ulu ri nimalaj
favor y ri sipanic ri nu'on chi man jun chic quimac nicakalej chuvech
ri Dios, xtiqui'en gobernar chupan ri c'aslen ri richin jumul.
18 Roma c'a ri', achel xka castigo pa quivi' conojel vinak roma ri
k'ajon tzij ri xu'on ri Adán, quiri' mismo roma ri chojmilaj samaj
xu'on ri Jesucristo,[l] conojel ri niquiya' cánima riq'uin, man jun
quimac nicakalej chuvech ri Dios y niquil ri c'aslen ri richin jumul.
19 Roma riq'uin ri man xniman ta ri Adán riq'uin ri xbix che roma
ri Dios, conojel vinak xe'oc aj-mac, quiri' mismo riq'uin xniman ri
Jesucristo riq'uin ri xbix che roma ri Dios, conojel ri niquiya' cánima
riq'uin, ni'an chique chi man jun quimac nicakalej. 20 Ri ley ri xuya'
ri Dios, xyo'ox richin xk'alajin-pe chi ri kamac roj vinak can q'uiy
vi. Pero tok xq'uiyer ri mac, más xq'uiyer ri utzulaj ru-favor[m] ri Dios
pa kavi', 21 richin quiri' achel ri mac xerumaj conojel vinak richin
xe'oc chuxe' ruchuk'a' ri camic, can ta quiri' mismo ri ru-favor ri Dios
yeril conojel richin ni'an chique chi man jun quimac nicakalej, richin
niquil ri c'aslen ri richin jumul ri niyo'ox chique roma ri xu'on ri Kajaf
Jesucristo.

Roj roj caminak chic chuvech ri mac

6 1 ¿Achique nika'ij vacami? ¿Utz cami chi c'a nika'an na mac
richin niq'uiyer-pe más ru-favor ri Dios?[n] 2 Man utz ta. Roma roj
ri roj caminak[o] chic chuvech ri mac ri nalex-pe pa kánima, ¿achel
chi c'a nikasuk' na ki' chupan ri mac? 3 Rix iveteman chi roj ri xoj-an
bautizar, xkaya-ki' pa ruk'a' ri Cristo Jesús,[p] y ri bautismo jari' retal
chi junan (xojcom, xojquen) riq'uin. 4 Roma tok xoj-an bautizar, achel
can ta junan xojmuk riq'uin, richin chi (nkucom, nkuquen) chuvech ri
mac ri nalex-pe pa kánima, richin quiri' achel xc'astaj-pe ri Jesucristo

---

[k] **5:15** Mt. 20:28; He. 9:28. [l] **5:18** Ro. 3:25. [m] **5:20** 1 Ti. 1:14. [n] **6:1** Ro. 5:21.
[o] **6:2** Gá. 6:14; Col. 3:3. [p] **6:3** Gá. 3:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiquicojol ri animaʼiʼ roma ruchukʼaʼ ri Katataʼ Dios, quiriʼ mismo roj xojcʼastaj riqʼuin,[q] richin nikacʼuaj cʼacʼacʼ cʼaslen.

5 Roma si roj xa jun chic kabanon riqʼuin[r] ri Jesucristo roma xkayaʼ can ri cʼaslen ri xkacʼuaj ri jun bey can, achel xuyaʼ can rijaʼ ri cʼaslen chochʼulef richin xbe chicaj; quiriʼ mismo can xkucʼastaj-e chiquicojol ri animaʼiʼ achel xuʼon rijaʼ. 6 Tuka chikacʼuʼx chi ri itzel cʼaslen ri xkacʼuaj naʼey, achel junan xcamises riqʼuin ri Jesucristo tok xbajix chuvech cruz,[s] richin chi ri ka-cuerpo ri can nurayij nuʼon mac, manak chic cheʼel nuʼon caso che ri itzel cʼaslen riʼ, richin quiriʼ man roj rusamajelaʼ ta chic ri mac ri nalex-pe pa kánima. 7 Roma jun vinak tok caminak chic, man nuʼon ta chic mac; xa xcolotaj yan e chuvech.[t] 8 Y roma roj achel junan (xojcom, xojquen) riqʼuin ri Jesucristo, romariʼ cukul kacʼuʼx chi xticʼujeʼ kacʼaslen riqʼuin rijaʼ.[u] 9 Roma keteman chi riqʼuin xcʼasos-e ri Jesucristo chiquicojol ri animaʼiʼ,[v] man (nicom, niquen) ta chic, roma manak chic rukʼaʼ ri camic che.[w] 10 Roma riqʼuin ri camic ri xukʼasaj,[x] xuqʼuis ruchukʼaʼ ri mac jumul. Jacʼa riqʼuin ri rucʼaslen ri cʼo vacami, can nuya-vi rukʼij ri Dios. 11 Quiriʼ mismo rix, tiyaʼ pan ivánima chi can kitzij rix caminak chic chuvech ri mac ri nalex-pe pan ivánima, y can achel junan xixcʼastaj-pe riqʼuin ri Jesucristo richin niyaʼ rukʼij ri Dios,[y] roma xa jun chic ibanon riqʼuin ri Kajaf Cristo Jesús.[z]

12 Romariʼ nin-ij chive: Man cʼa tiyaʼ lugar che ri mac chi nitakchiʼin pa ruviʼ ri i-cuerpo[a] ri xa niqʼuis; man xa tuʼon chive chi niʼen caso che ri man utz ta ri nurayij; 13 nis-ta man queʼiyaʼ ri ikʼa-ivakan richin samajbel pa rukʼaʼ ri mac. Xa tijacha-iviʼ pa rukʼaʼ ri Dios achel can ta xixcʼastaj yan pe chiquicojol ri animaʼiʼ, y ri ikʼa-ivakan queʼiyaʼ pa rukʼaʼ ri Dios chusamajisic ri choj. 14 Roma ri mac ri nalex-pe pan ivánima, man jun chic rukʼaʼ chive, roma vacami mana-ta chic chuxeʼ rutzij ri ley[b] ri xyoʼox che ri Moisés rixcʼo-vi, xa chuxeʼ chic ri ru-favor ri Dios.

Vacami rojcʼo chic chuxeʼ rutzij ri chojmilaj cʼaslen

15 Riqʼuin ri xkaʼij yan ka, riqʼuin jubaʼ ecʼo niquinojij chi vacami ri Dios xa nuyaʼ lugar chike chi nikaʼan mac, roma man chuxeʼ ta chic rutzij ri ley ri xyoʼox che ri Moisés rojcʼo-vi, xa chupan ru-favor[c] ri Dios. Man tikanojij quiriʼ. 16 Man timestaj, si rix nicʼayij-iviʼ pa rukʼaʼ jun richin yixcʼujeʼ chuxeʼ rutzij, can ja ri ninimaj-apu rutzij ri ocunak ivajaf. Si yixcʼujeʼ chuxeʼ rutzij ri mac,[d] yixrucʼuaj pa camic, jacʼa si yixcʼujeʼ pa rukʼaʼ ri Dios richin ninimaj rutzij, yixrucʼuaj chupan ri cʼaslen choj. 17 Pero matiox che ri Dios, masque rix icʼayin-iviʼ chuxeʼ rutzij ri

---

[q] **6:4** Col. 2:12. [r] **6:5** Fil. 3:10. [s] **6:6** Gá. 2:20. [t] **6:7** 1 P. 4:1. [u] **6:8** Jn. 14:19; 2 Ti. 2:11. [v] **6:9** Ro. 6:4. [w] **6:9** Ap. 1:18. [x] **6:10** He. 10:10. [y] **6:11** Gá. 2:19. [z] **6:11** Col. 3:3. [a] **6:12** Ef. 4:22. [b] **6:14** Gá. 5:18. [c] **6:15** Gá. 2:17-19. [d] **6:16** Jn. 8:34.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mac rubanon can, vacami riq'uin ronojel ivánima ninimaj ri ch'abel ri
xixtijox riq'uin, ri achok chupan xixkaya-vi can richin ninimaj ri nu'ij;
18 y xixsok'opitaj-pe chuxe' rutzij ri mac[e] richin xixoc chuxe' rutzij ri
chojmilaj c'aslen.[f] 19 Yin xa aj-roch'ulef ejemplo nincusaj richin nin-ij re'
chive, roma man ta nincusaj ejemplo, c'ayef chi rix niq'uen can ruchojmil
ri ninjo' nin-ij chive. Roma can achel xijach ik'a-ivakan pa ruk'a' ri
netzelan ri ic'aslen richin xi'en ri man utz ta ri xe'irayij, vacami ri ik'a-
ivakan tijacha' richin ni'en ri choj, richin chi nich'ajch'ojir más ri ic'aslen.
20 Roma tok xixc'uje' pa ruk'a' ri mac, ri chojmilaj c'aslen chuvech ri
Dios man jun ruk'a' chive. 21 ¿Y achique ta xich'ec chupan ri itzel c'aslen
ri xic'uaj ri jun bey can ri xa yixq'uix tok nic'uxlaj-pe ri vacami? Man
jun. Roma pa ruq'uisbel, xa camic nuq'uen-pe chive. 22 Jac'a ri vacami
xixsok'opitaj yan pe chupan ri mac ri nalex-pe pan ivánima, y banon chic
chive chi rixc'o pa ruk'a' ri Dios, y riq'uin ri', nich'ec ri ch'ajch'oj c'aslen
chuvech ri Dios, y pa ruq'uisbel, ri c'aslen ri richin jumul.[g] 23 Roma ri
rajil ri nuya' ri mac xa ja ri camic. Jac'a ri Dios nusipaj ri c'aslen ri richin
jumul chique ri xa jun quibanon riq'uin ri Kajaf Jesucristo.

Ri ejemplo chirij ri c'ulubic

7 1 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, iveteman ri achique
nu'ij ri ley; iveteman chi jun vinak xaxe tok c'a q'ues na c'o chuxe'
rutzij ri ley. 2 Ninya' na jun ejemplo chivech: Pa ruvi' ri ec'ulan, ri ley
nu'ij chi ri ixok c'o chuxe' rutzij ri rachijil tok ri achi c'a q'ues na.[h] Pero si
ri rachijil (nicom, niquen) e, ri ixok man ximil ta chic chuxe' rutzij ru-ley
ri c'ulubic. 3 Romari' ri ixok ri q'ues ri rachijil, si nic'uje' chic riq'uin jun
achi, xa ni'ix chirij chi jun ixok aj-mac roma man xe ta riq'uin ri rachijil
nic'uje-vi.[i] Pero si caminak chic ri rachijil, man ximil ta chic chuxe' rutzij
ru-ley ri c'ulubic, romari' si nic'ule' chic riq'uin jun achi, chuvech ri ley,
mana-ta jun ixok aj-mac.
4 Y achel jun vinak tok caminak chic, ri ley manak chic ruk'a' che,
quiri' mismo rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri ley[j] ri xyo'ox
che ri Moisés manak chic ruk'a' chive, roma achel can ta junan (xixcom,
xixquen) riq'uin ri Jesucristo tok xrip ri ru-cuerpo chuvech cruz richin
xcamises. Y vacami xixoc richin rija', ri xc'asos-pe chiquicojol ri anima'i'
richin c'o utz nik'alajin pan ic'aslen[k] achel jun che' ri jabel ruvech nuya'.
5 Tok xojc'uje' chuxe' rutzij ri nurayij ri ka-cuerpo, ri ley ri xyo'ox che
ri Moisés más xuc'asoj ri kak'a-kakan richin xka'an ri itzel tak mac ri
nijik'ik' kánima chiquij, ri xa camic nuq'uen-pe pa ruq'uisbel.[l] 6 Jac'a ri
vacami xojcolotaj yan chuvech ri nu'ij ri ley y can achel (xojcom, xojquen)

---

[e] **6:18** Gá. 5:1. [f] **6:18** 1 Co. 7:22; 1 P. 2:16. [g] **6:22** 1 P. 1:9. [h] **7:2** 1 Co. 7:39.
[i] **7:3** Mr. 10:12; He. 13:4. [j] **7:4** Gá. 2:19; 5:18. [k] **7:4** Ef. 2:10. [l] **7:5** Stg. 1:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yan chuvech ri ximiyon kichin rubanon can. Roma c'a ri', vacami
kac'ayin-ki' richin nika'an ri nrojo' ri Dios, pero man chuxe' ta chic rutzij
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés; xa chuxe' yan chic rutzij ri c'ac'ac' c'aslen ri
nuya' ri Lok'olaj Espíritu.

Ri mac ri nalex-pe pa kánima, c'ayef rubanon chike

7 Riq'uin juba' nika'ij chi ri ley ri xyo'ox che ri Moisés can itzel, roma
nu'on chike chi más nikarayij ri mac. Pero man quiri' ta. Roma xa ja
ri ley ri nik'alajrisan chikavech achique ri mac,[m] achel tok nu'ij: Man
tarayij ri achique c'o riq'uin jun chic.[n] Si man ta quiri' nu'ij ri ley, yin
man ta xinvetemaj chi can mac vi ri narayij ri c'o riq'uin jun chic. 8 Jac'a
tok xinvetemaj chi man utz ta ri narayij ri c'o riq'uin jun chic, ri mac
ri revan-ri' pa vánima más xuc'asoj ri vánima richin xenrayij ronojel
ri manak nuk'a' che. Roma tok man jani tiyo'ox ri ley,[o] ri mac ri c'o pa
vánima, man jun nic'ason-pe richin, xa achel caminak rubanon-ka. 9 Pa
na'ey tok man jani (k'axnak, novinak) ruchojmil ri ley chinuvech, yin
xinnojij chi yin jun utzulaj vinak. Jac'a ri k'ij tok xinvetemaj chi xa mac ri
narayij ri c'o riq'uin jun vinak, xc'astaj-pe ri mac ri revan-ri' pa vánima,
y tok nubanon chic ri nrojo' ri mac, c'ajari' xinna'ej chi yin caminak
chuvech ri Dios. 10 Chiri' xinya-vi pa cuenta chi ri mandamiento ri xyo'ox
richin nuq'uen-pe c'aslen chuve,[p] xa camic na c'a xuq'uen-pe chuve.[q]
11 Roma ri mac ri revan-ri' pa vánima, ja mismo ri mandamiento ri nu'ij
chi man utz ta narayij ri c'o riq'uin jun chic vinak, jari' xucusaj richin
xika pa ruk'a'. Ja mismo ri ley xucusaj chuvij richin xuc'ut chinuvech chi
yin caminak. 12 Xa romari' nin-ij chive chi ru-ley ri Dios can lok'olaj vi;
quiri' mismo ri mandamiento can lok'olaj vi, utz y choj ri nu'ij.[r]
13 Manak che'el nika'ij chi ja ri utzulaj ley xc'amo-pe camic chuve, xa
ja ri mac ri xalex-pe pa vánima ri xc'amo-pe, y ja ri utzulaj ley xucusaj.
Chiri' xk'alajin-vi chi ri mac can itzel vi, roma hasta ri utz xucusaj richin
xu'on chi nik'ax ruvi' ri itzel ri nu'on. 14 Keteman chi ri ley riq'uin ri
Dios petenak-vi, jac'a yin xa yin aj-roch'ulef, yin c'ayin pa ruk'a' ri mac.[s]
15 Roma ri yitajin riq'uin, yin mismo man (nik'ax, nino') ta chinuvech;
roma ri utz ri ninrayij, xa man nin-en ta. Jac'a ri xa netzelan y man
ninrayij ta, xa jari' ri nin-en.[t] 16 Y si ja ri man ninjo' ta, xa jari' nin-en,
chiri' nik'alajin-vi chi ri ley can utz vi. 17 Y romari' yitiquer nin-ij chi
mana-ta yin yibano ri man utz ta, xa ja ri mac ri nalex-pe pa vánima, jari'
yinimo chupan ri man utz ta. 18 Chupan ri aj-roch'ulef nuc'aslen, man
jun utz.[u] Quiri' nuna' ri vánima, roma yin masque ninrayij nin-en ri utz,

---

[m] **7:7** Ro. 3:20. [n] **7:7** Ex. 20:17; Dt. 5:21. [o] **7:8** 1 Co. 15:56. [p] **7:10** Lv. 18:5.
[q] **7:10** Ez. 20:13. [r] **7:12** Sal. 19:8; 1 Ti. 1:8. [s] **7:14** 1 R. 21:20, 25. [t] **7:15** Gá. 5:17.
[u] **7:18** Gn. 8:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pero man yitiquer ta. 19 Roma man nin-en ta ri utz ri ninjo'; xa ja ri man
utz ta ri man ninjo' ta ri nin-en. 20 Romari' si ja ri man ninjo' ta ri yitajin
riq'uin, chiri' nik'alajin-vi chi mana-ta yin yibano; xa ja ri mac ri nalex-pe
pa vánima ri yitakchi'in.
21 Y yin nintz'et chi can quiri' vi nibanataj viq'uin. Tok ninjo' nin-
en ri utz, cha'anin nicataj-pe ri mac ri c'o chiri' pa vánima. 22 Niquicot
ri vánima riq'uin ri ru-ley ri Dios, 23 pero veteman chi c'o chic jun
nitakchi'in ri nuk'a-vakan ri nicataj-pe chirij ri nurayij ri vánima,[v] y
yiruc'uaj chuxe' rutzij ri mac ri can achel rajaf ri nuk'a-vakan. 24 ¡Juye' oc
nuvech yin! ¿Manak cami jun yicolo pa ruk'a' ri nurayij ri nu-cuerpo ri xa
camic nuq'uen-pe chuve?[w] 25 ¡Matiox ninya' che ri Dios roma c'o ri Kajaf
Jesucristo! Ri achel nubanon vacami, c'ayef roma kitzij chi nuc'ayin-vi'
chi nin-en ri nrojo' ri Dios pa vánima, pero ri nuk'a-vakan can achel
ec'ayin chuxe' rutzij ri mac.

Ri c'aslen ri uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu

8 1 Vacami c'a, man jun castigo[x] xtika pa kavi' roj ri xa jun chic
kabanon riq'uin ri Cristo Jesús, ri man roj uc'uan ta chic roma
ri man utz ta ri nurayij ri ka-cuerpo, xa roj uc'uan roma ri Lok'olaj
Espíritu.[y] 2 Roma ri c'ac'ac' c'aslen ri ruyo'on ri Lok'olaj Espíritu chike roj
ri xa jun chic kabanon riq'uin ri Cristo Jesús, roj rucolon pa ruk'a' rutzij
ri mac ri xa camic nuq'uen-pe chike.[z] 3 Ri ley ri xyo'ox che ri Moisés man
xtiquer ta xojrucol,[a] roma manak ruchuk'a' chirij ri man utz ta ri nurayij
ri ka-cuerpo. Pero ri man xtiquer ta xu'on ri ley, ja ri Dios xbano: xutak-
pe ri Ruc'ajol vave' choch'ulef riq'uin jun cuerpo ri achel ka-cuerpo roj
aj-mac, richin xcamises roma ri mac, y quiri', ja ri ru-cuerpo ri Ruc'ajol
ri xtijo ri castigo ri utz ta chi xka ta pa kavi' roj ri kabanon mac riq'uin
ri ka-cuerpo, 4 richin chi ri chojmilaj c'aslen ri nuc'utuj ri ley ri xyo'ox
che ri Moisés, nitzakon pa kac'aslen roj ri man roj uc'uan ta chic roma
ri nurayij ri ka-cuerpo, roma vacami xa ja yan chic ri Lok'olaj Espíritu
ri uc'uayon kichin. 5 Roma ri e'uc'uan roma ri nurayij ri qui-cuerpo, can
riq'uin ri' benak-vi ri cánima. Jac'a ri e'uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu,[b]
can riq'uin ri nrojo' ri Lok'olaj Espíritu benak-vi ri cánima. 6 Roma ri
benak cánima chunojixic ri nurayij ri qui-cuerpo, xa camic nuq'uen-pe
chique.[c] Jac'a ri benak cánima chunojixic ri nrojo' ri Lok'olaj Espíritu,
uxlanen pa cánima y c'aslen nuq'uen-pe chique.[d] 7 Ri benak cánima
chunojixic ri nurayij ri qui-cuerpo, itzel niquitz'et ri Dios.[e] Roma man
niquinimaj ta ri nu'ij ri ru-ley, y nis-ta yetiquer niquinimaj, 8 y ri e'uc'uan

---

[v] **7:23** Gá. 5:17; Stg. 4:1. [w] **7:24** Ro. 6:6; 8:2. [x] **8:1** Ro. 8:34. [y] **8:1** Gá. 5:16.
[z] **8:2** Jn. 8:32; Gá. 5:1. [a] **8:3** He. 7:18; Hch. 13:39. [b] **8:5** Gá. 5:22, 23. [c] **8:6** Ro. 6:21.
[d] **8:6** Ro. 8:13. [e] **8:7** Stg. 4:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roma ri nurayij ri qui-cuerpo, man yetiquer ta niqui'en ri nika chuvech ri
Dios.
9 Jac'a rix, si c'o ri Lok'olaj Espíritu richin ri Dios pa tak ivánima,[f]
mana-ta chic ri nurayij ri i-cuerpo ri uc'uayon ivichin, xa ja ri Lok'olaj
Espíritu. Y ri manak ri Lok'olaj Espíritu quiq'uin,[g] man erichin ta ri
Jesucristo. 10 Pero si ri Jesucristo c'o pa tak ivánima,[h] masque can kitzij
na vi chi roma ri mac ri i-cuerpo (nicom, niquen) e chuvech ri roch'ulef,
pero ri ivánima c'o ruc'aslen richin jumul, roma manak chic mac
ivakalen chuvech ri Dios. 11 Y si pan ivánima c'o ri ru-Espíritu ri Dios
ri xc'ason-e ri Jesús chiquicojol ri anima'i', ri xc'ason-e ri Cristo Jesús
xtuya' chic ruc'aslen[i] ri i-cuerpo ri xa can richin vi niq'uis, y ja ri Lok'olaj
Espíritu ri c'o pan ivánima ri xtucusaj richin xtuya'.
12 Romari' rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, c'o jun kac'as,
pero man richin ta chi yekabanala' ri man utz ta ri nurayij ri ka-cuerpo.
13 Roma si ja ri nurayij ri i-cuerpo ri uc'uayon ivichin, xa camic nuq'uen-
pe chive. Pero si riq'uin ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu nicamisaj ri man
utz ta ri nurayij ri i-cuerpo, can xtic'uje' ic'aslen richin jumul.[j] 14 Roma
conojel ri e'uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu richin ri Dios, jari' ri kitzij
eralc'ua'l ri Dios.[k] 15 Quiri' nik'alajin roma ri Lok'olaj Espíritu ri yo'on
chive, mana-ta jun espíritu ri rix ruximon richin chi nixi'ij chic pe ivi',[l]
xa jun espíritu ri nu'on chive chi nina' pan ivánima chi rix yo'on chic ka
pa rubi' ri Dios, y roma rija' tok Papá[m] nkucha' che ri Dios. 16 Roma ja
mismo ri Lok'olaj Espíritu nibano chike chi nikana' pa kánima chi kitzij
roj ralc'ua'l ri Dios. 17 Y roma roj ralc'ua'l ri Dios, xtuya' chike ri ruyacon-
apu richin ntoc kichin,[n] y ri ruyacon ri Dios che ri Jesucristo, ja jun roj
xkucochin-apu riq'uin. Roma si nikak'asaj k'axomal[o] achel ri Jesucristo,
xtic'uje' kak'ij achel rija' can c'o ruk'ij.
18 Roma yin ninya' pa cuenta chi ri k'axomal ri nikak'asaj vave'
choch'ulef, man juba' rakale'n tok nikajunumaj riq'uin ri nimalaj ruk'ij
rija' ri xtik'alajin kiq'uin.[p] 19 Roma ronojel ri xu'ij ri Dios chi quec'uje',
jani na ntel-e quivech chi coyo'en ri k'ij tok xtik'alajin (e'achique, ajecu'x)
ri kitzij ralc'ua'l ri Dios. 20 Roma ronojel ri xu'ij ri Dios chi quec'uje', x-an
chique chi c'o k'atayon quichin chupan ri nrojo' ri Dios chique. Mana-ta
rije' xerayin chi quiri' x-an can chique, xa roma mismo ri Dios nrojo' chi
nicoyo'ej ri k'ij petenak, 21 tok manak chic jun xtek'ato quichin chupan ri
nrojo' ri Dios chique, xa xquecolotaj chuvech, richin chi junan quiq'uin
ri eralc'ua'l ri Dios xtic'uje' quik'ij. 22 Roma ronojel ri xu'ij ri Dios chi

---

[f] **8:9** 1 Co. 3:16; 6:19. [g] **8:9** Jn. 14:17. [h] **8:10** Gá. 2:20; Ef. 3:17; Jn. 17:23.
[i] **8:11** Jn. 5:21. [j] **8:13** Gá. 6:8. [k] **8:14** Mt. 5:9; Jn. 1:12; 2 Co. 6:18. [l] **8:15** 2 Ti. 1:7;
1 Jn. 4:18. [m] **8:15** Gá. 4:6. [n] **8:17** Gá. 4:7; Tit. 3:7. [o] **8:17** Hch. 14:22; 2 Co. 1:5, 7;
Fil. 3:10. [p] **8:18** 2 Co. 4:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quec'uje', c'a vacami junan yejilo y junan yek'axo achel ri k'axomal richin
alanic. 23 (Chuka', ka) nkujilo roj ri c'o chic pa tak kánima ri Lok'olaj
Espíritu,[q] ri na'ey sipanic ruyo'on ri Dios chike, retal chi c'a c'o na más
xtuya' chike. Nijilo ri kánima chi koyo'en ri k'ij tok xtitz'akat chi kitzij
roj ruyo'on chic ka pa rubi' ri Dios y chi ri ka-cuerpo lok'on chic richin
elesan pa ruk'a' ri k'atayon richin chupan ri nrojo' ri Dios che. 24 Roma
roj richin nikoyo'ej-apu[r] ri xtisipes chike tok xojcol, pero tok c'o chic
kiq'uin ri koyo'en, manak chic roma c'a nikoyo'ej na, roma ri natz'et chic
apu, ¿achique nic'atzin chi c'a navoyo'ej na? 25 Pero roma c'a nikoyo'ej na
ri man jani tikatz'et, romari' man nik'ax ta kac'u'x chi c'a koyo'en na.
26 Ja jun ri Lok'olaj Espíritu nkuruto' tok ri kánima nuna' chi manak
ruchuk'a'. Roma roj man keteman ta achique nic'atzin chi nikac'utuj
che ri Dios, romari' ri Lok'olaj Espíritu can nijilo chikato'ic riq'uin ri
ka-oración[s] chuvech ri Dios, riq'uin ch'abel ri manak rubixic choch'ulef.
27 Jac'a ri Dios ri ninic'on richin ri kánima,[t] k'alaj chuvech ri achique
nunojij ri Lok'olaj Espíritu, roma ri ruquemelal ri Lok'olaj Espíritu koma
roj ri roj ralc'ua'l ri Dios, can jari' mismo nurayij ri Dios pa kavi'.

Man jun nitiquer nkujelesan-e riq'uin ri Dios

28 Roj ri nikajo' ri Dios, keteman chi ronojel ri nibanataj pa kac'aslen,
rija' nu'on che chi c'o utz nuq'uen-pe chike. Quiri' nu'on kiq'uin roj ri can
runojin-vi-pe pa kavi' chi xojroyoj.[u] 29 Roma ri reteman chic pe quivech,[v]
ri Dios can erucha'on[w] chic pe richin ye'oc achel ri Ruc'ajol,[x] richin
chi ja ri Ruc'ajol ri achel (nimala'tz, nimalaxel) chique eq'uiy quichak'-
quinimal qui'. 30 Y ri xerucha', xeroyoj,[y] y ri xeroyoj xu'on chique chi
manak quimac nicakalej.[z] Y ri achok chique xu'on-vi chi manak quimac
nicakalej, xu'on chique chi c'o na jun k'ij xtic'uje' quik'ij.
31 Ronojel re' nuc'ut chikavech chi ri Dios can c'o kiq'uin, y si rija' c'o
kiq'uin, man jun nu'on si c'o nicataj-pe chikij. 32 Ri Dios hasta ri mismo
Ruc'ajol man xupokonaj ta xuya-pe[a] richin (xcom, xquen) koma konojel. Y
roma xuya-pe ri Ruc'ajol, ¿achel chi man xtuya' ta ronojel ruvech favores
chike? 33 Y man jun nu'on si c'o xtisujun chikij ri roj rucha'on ri Dios,[b]
roma ja mismo ri Dios banayon chi manak kamac kakalen. 34 (Chuka', ka)
man jun xtitiquer xtic'utun chi tika castigo pa kavi', roma ja ri Jesucristo
ri (xcom, xquen), ri xc'astaj-e, ri can c'o-apu pa ru-derecha ri Dios y ri
c'o quemelal nuc'utuj-apu koma.[c] 35 Y man jun xtibano che ri Jesucristo

---

[q] **8:23** 2 Co. 5:5; Ef. 1:13. [r] **8:24** 2 Co. 4:18; He. 11:1. [s] **8:26** Ef. 6:18.
[t] **8:27** Sal. 139:1, 2; Lc. 16:15; 1 Ts. 2:4. [u] **8:28** 1 Co. 1:9; Ef. 1:11; 2 Ts. 2:14.
[v] **8:29** Jer. 1:5; 1 P. 1:20; 2 Ti. 1:9. [w] **8:29** Ef. 1:5. [x] **8:29** 1 Co. 15:49; Col. 3:10; 1 Jn. 3:2.
[y] **8:30** 1 Co. 1:9; Ef. 4:4; 1 P. 2:9, 21. [z] **8:30** 1 Co. 6:11. [a] **8:32** Jn. 3:16; Ro. 5:8.
[b] **8:33** Is. 50:8. [c] **8:34** Is. 53:12; He. 7:25; 1 Jn. 2:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi man ta chic nkurojo'; achel ri k'axomal,[d] ri nik'axo kánima, ri ni'an
pokon chike, ri vayijal, ri manak katziak, ri nkuc'uje' pa c'ayef,[e] o ri
nkucamises che espada. 36 Achel nu'ij juc'an che ruch'abel ri Dios ri
tz'iban can:

Roj roma roj avichin tok chi chak'a' chi pak'ij nakaj rojc'o-vi che ri
camic,

Y ninojix pa kavi' chi roj achel ovejas ri can erichin vi yecamises.[f]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
37 Pero xa achique na ri nikak'asaj pa kac'aslen, roj más kuchuk'a' nikil
richin nkujel chuvech,[g] riq'uin ruto'ic ri nojo'on kichin. 38 Quiri' nin-ij
chive roma cukul nuc'u'x chi nis-ta jun achique xtitiquer xtu'on che ri
Dios chi man ta chic nkurojo'. Ri camic man nitiquer ta. Ri nikak'asaj pa
kac'aslen man nitiquer ta. Ri ángeles man yetiquer ta, nis-ta ri c'o nima'k
tak quik'ij pa cak'ik'. Ri espíritu c'o uchuk'a' pa quik'a' man yetiquer
ta, ni man jun ri c'o vacami, y nis-ta ri xtipe chikavech apu xtitiquer.
39 Ri c'o chicaj man nitiquer ta. Ri c'o pan ulef man nitiquer ta, y nis-ta
jun chique ri eruq'uiytisan can ri Dios xtitiquer[h] xtu'on chi man ta chic
nkurojo', roma xa jun kabanon riq'uin ri Cristo Jesús ri Kajaf.[i]

Man conojel ta israelitas eralc'ua'l ri Dios

9 1 Yin roma xa jun nubanon riq'uin ri Jesucristo nin-ij ri kitzij chive,
y man nintz'uc ta tzij. Quiri' mismo nu'ij ri vánima ri uc'uan roma
ri Lok'olaj Espíritu, chi ri xtin-ij vacami can kitzij vi,[j] 2 chi can yibison,
y jumul nik'axo ri vánima. 3 Roma yin hasta ninrayij chi nika castigo
pa nuvi', y chi yineleses-e riq'uin ri Cristo, si jari' nito'on chi yecolotaj
ri nuvinak ri aj-nuquiq'uel. 4 Rije' e-israelitas, x-an chique chi xe'oc
rutinamit ri Dios,[k] xquitz'et ri nimalaj ruk'ij, quiq'uin rije' xchojmirises-
vi chi niquic'ul ru-favor ri Dios si niqui'en ri xu'ij, chique rije' xyo'ox-vi
ri ley, xc'ut chiquivech achique ruchojmil niquiya' ruk'ij ri Dios, y jalajoj
ruvech favores xsuj chique. 5 Ri equimama' can, ja ri Abraham, ri Isaac y
ri Jacob ri eruxe'el can ri rutinamit ri Dios, y chuk'a' jun quivinak xalex-
vi ri Jun ri takon-pe roma ri Dios chucolic ri rutinamit. Ri' ja ri Jesucristo
ri can Dios vi[l] pa ruvi' ronojel,[m] y c'o ruk'ij richin jumul.[n] Amén.
6 Man tinojij chi ri Dios man rubanon ta ri ru'in, xaxe roma man
conojel ta ri israelitas quilon ri ru-favor. Roma ri favor ri' xaxe quichin ri
kitzij chi erutinamit,[o] roma chuvech ri Dios man conojel ta ri eriy-rumam
can ri Israel kitzij chi erutinamit. 7 Nis-ta man roma ta chi eriy-rumam
can ri Abraham, can ta romari' kitzij chi erutinamit ri Dios. Man quiri'

---

[d] **8:35** 2 Co. 4:8. [e] **8:35** 1 Co. 4:11, 12. [f] **8:36** Sal. 44:22. [g] **8:37** Jn. 16:33; 1 Co. 15:57; 1 Jn. 5:4. [h] **8:39** Jn. 10:28. [i] **8:39** Col. 3:3. [j] **9:1** Ro. 2:15. [k] **9:4** Os. 1:10; 11:1. [l] **9:5** 1 Jn. 5:20. [m] **9:5** Col. 1:16, 17. [n] **9:5** Ro. 1:25. [o] **9:6** Ro. 2:28, 29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta. Roma ri Dios quire' xu'ij che ri Abraham: Ja chiquicojol ri riy-rumam
ri jun ac'ajol rubinan Isaac xquencha-vi ri kitzij xque'oc nutinamit.[p] Quiri'
xu'ij ri Dios che. 8 Y riq'uin ri' nikatz'et chi man conojel ta ri eriy-rumam
can ri Abraham kitzij chi eralc'ua'l ri Dios. Roma xaxe ri e'alaxnak roma
ri rusujun can[q] ri Dios, jari' ri kitzij chi eriy-rumam ri Abraham chuvech
ri Dios. 9 Roma ri rusujun can ri Dios che ri Abraham nu'ij: Queva juna'
xquipe chic iviq'uin, y ri Sara ri avixayil xtic'uje' jun ch'uti ral ala'.[r] 10 Y
man xe ta ri' nikil chupan ruch'abel ri Dios, roma ja jun che ri Rebeca
c'o xbix tok royo'en chic chi ye'alex ralc'ua'l[s] ri kamama' Isaac chuk'a'.
11 Tok man jani que'alex ri (santi'i', gemelos) chuk'a', o quibanon ta chic
jun utz o man utz ta ri ca'i' ac'ola' chiri', ri Dios richin xuk'alajrisaj chi
man nucha' ta jun vinak roma ri yerubanala',[t] y richin nuk'alajrisaj
chi riq'uin rija' c'o-vi chi yerucha' ri nrojo' yerucha', 12 xu'ij yan che ri
te'ej: Ri (nimala'tz, nimalaxel) xtoc rusamajinel ri ruchak',[u] xcha'. 13 Re'
ruc'uan-ri' riq'uin ri ch'abel ri xel pa ruchi' ri Dios ri tz'iban can: Ri Jacob
xinlok'ok'ej, jac'a ri Esaú itzel xintz'et.[v] Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

14 ¿Achique c'a nika'ij riq'uin re'? ¿Nu'ij tzij chi ri Dios man pa
ruchojmil ta nu'on?[w] Man quiri' ta. 15 Achel ru'in can ri Dios che ri
Moisés: Ri ninjo' ninpokonaj ruvech, ninpokonaj ruvech. Y ri ninjo'
ninjoyovaj ruvech, ninjoyovaj ruvech.[x] Quiri' ri ru'in can. 16 Riq'uin re'
niketemaj chi riq'uin ri Dios c'o-vi chi nupokonaj kavech, y man roma
ta chi roj nikajo' o nikatij kak'ij richin nipokonex kavech. 17 Achel nikil
chupan ruch'abel ri Dios ri tz'iban can ri nich'o pa ruvi' ri Faraón, ri
quire' nu'ij: Xatinya' chi rey richin tik'alajin chi ri nimalaj vuchuk'a'[y]
más nitiquer chuvech ri yatajin rat, richin quiri' xtitzijos ri nubi' chi naj
chi nakaj. Quiri' xu'ij ri Dios che ri Faraón. 18 Roma c'a ri', riq'uin ri Dios
c'o-vi chi nupokonaj ruvech jun vinak, y riq'uin rija' c'o-vi chi nucovirisaj
ránima jun vinak.[z]

19 Pero riq'uin juba' rat nac'utuj chuve: Si riq'uin ri Dios c'o-vi chi quiri'
nu'on riq'uin jun vinak, ¿achique roma nkurucusaj chi roj aj-mac tok xa
man jun nitiquer nik'ato chuvech ri achique nrojo' nu'on? yacha'. 20 Jac'a
rat ri ya'in quiri', ¿rat achique ta c'a rat richin (nach'ojij, nach'ojoquij)
che ri Dios ri achique najin riq'uin? Manak che'el chi jun bojo'y nu'ij che
ri xbano, chi man nika ta chuvech ri achique rubanic x-an.[a] 21 Roma ri
banoy bojo'y c'o ruk'a' che ri ch'abak richin chi riq'uin ri mismo c'olaj
ch'abak nu'on jun bojo'y ri utz-utz rubanic, y jun relic bojo'y.[b] 22 Quiri'
mismo ri Dios, pa ruk'a' c'o-vi ri achique nrojo' nu'on. Rija' masque

---

[p] **9:7** Gn. 21:12; Gá. 4:22, 23; He. 11:18. [q] **9:8** Ro. 4:16; Gá. 3:28.
[r] **9:9** Gn. 18:10; 21:2. [s] **9:10** Gn. 25:21, 24. [t] **9:11** Ef. 1:4. [u] **9:12** Gn. 25:23.
[v] **9:13** Mal. 1:2, 3. [w] **9:14** Dt. 32:4; 2 Cr. 19:7. [x] **9:15** Ex. 33:19. [y] **9:17** Ex. 9:16.
[z] **9:18** Ex. 7:3; Jn. 12:39, 40. [a] **9:20** Is. 29:16; 45:9. [b] **9:21** Jer. 18:6-9; 2 Ti. 2:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xrojo' xuc'ut ri royoval y chi can c'o ruchuk'a', pero xerucoch' ri vinak ri
xquiyec royoval, ri can eyaquel-vi-apu richin niq'uis quik'ij pa ruk'a' ri
royoval. 23 Quiri' xu'on ri Dios richin nik'alajin ri nimalaj rakale'n ri ruk'ij
pa quivi' ri nupokonaj quivech[c] riq'uin ri ru-favor, ri rubanon chique ojer
chi c'o na jun k'ij nic'uje' quik'ij. 24 Rija' eroyon, o más utz nin-ij chi ec'o
eroyon chikacojol roj israelitas y ec'o eroyon chiquicojol ri man israelitas
ta[d] richin nkurucol. 25 Achel nu'ij chupan ri ruch'abel ri rutz'iban can ri
profeta Oseas:

Ri man enutinamit ta, xtin-ij nutinamit chique,[e]
Y ri man yenjo' ta, can xquenjo'.

26 Xtibanataj chi xa achique na lugar ec'o-vi tok xbix chique chi
rije' man enutinamit ta,
Chiri' mismo xti'ix-vi chique chi eralc'ua'l ri c'aslic Dios.[f]

Quiri' nu'ij ri rutz'iban can ri Oseas.

27 Ja jun ri Isaías c'o ru'in can chikij roj israelitas. Rija' riq'uin
ruchuk'a' xu'ij: Masque roj ri roj riy-rumam can ri Israel roj achel ri
(sanayi, sanayil) chuchi' ri mar ri man jun nitiquer najlan kichin, pero
xaxe oc jun botzaj xkucolotaj.[g] 28 Roma ri Ajaf Dios pa ruchojmil y pa
jun bey xtuya' castigo pa ruvi' ri roch'ulef[h] achel ri ru'in. 29 Ri mismo
Isaías quire' xu'ij ojer:

Ri Dios ri Rajaf ronojel ch'utik-nima'k, si man ta xuya' lugar chi
ec'o jujun chike roj israelitas ri xec'ase' can,
Xojq'uis yan ta konojel, achel xbanataj quiq'uin ri ca'i' tinamit
Sodoma y Gomorra ojer can.[i]

Quiri' xu'ij ri Isaías.

Roma kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo tok man jun chic kamac nikakalej chuvech ri Dios

30 Ronojel re' nuc'ut chikavech chi ri man israelitas ta masque man
quitijon ta pe quik'ij richin man ta jun quimac nicakalej chuvech
ri Dios, xa ja rije' xe'ilo chi man jun chic quimac nicakalej, roma
xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo.[j] 31 Jac'a ri kavinak israelitas,
masque niquitij quik'ij chi niqui'en ri nu'ij chupan ri ley roma nicajo'
chi man jun chic quimac nicakalej chuvech ri Dios, pero man jun bey
xetiquer xqui'en. 32 Y, ¿achique roma? Roma man quiyo'on ta cánima
riq'uin ri Jesucristo. Xa ja ri achique nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox
che ri Moisés ri niquitij quik'ij chi niqui'en richin chi man jun chic
quimac nicakalej chuvech ri Dios, y romari' can achel (xquipak'ij,

---

[c] **9:23** Ro. 2:4. [d] **9:24** Ro. 3:29. [e] **9:25** Os. 2:23. [f] **9:26** Os. 1:10; 1 P. 2:10.
[g] **9:27** Is. 10:21, 22; Ro. 11:5. [h] **9:28** Dn. 12:1; Mt. 24:21. [i] **9:29** Gn. 19:24, 25; Is. 1:9; Jer. 49:18. [j] **9:30** Ro. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xquicopij) cakan chuvech abaj.[k] 33 Achel nu'ij ri Dios chupan ri tz'iban can:

Titz'eta' na pe'. Yin xtinya' jun abaj pa tinamit Sion, y ri vinak ri (xtupak'ij, xtucopij) rakan chuvech, xtitzak.

Jac'a ri xtuya' ránima riq'uin, man xtiyo'ox ta chi q'uix.[l]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

10 1 Rix aj-Roma ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri nurayij ri vánima y ri ninc'utuj che ri Dios, ja chi ri nuvinak israelitas yecolotaj.[m] 2 Yin veteman chi rije' niquitij quik'ij richin niquitzekle'ej ri Dios, pero man queteman ta achel nitzekle'es. 3 Roma quiyon quibanonka che ri cánima chi man queteman ta achique rubeyal nu'on ri Dios richin man ta chic jun quimac nicakalej chuvech,[n] xa quiyon quicanonka jun rubeyal, y man nicajo' ta niquinimaj chi ja ri Dios nibano. 4 Roma riq'uin ri xurubana' ri Jesucristo, xtz'akatitaj ronojel ri nu'ij ri ley,[o] richin quiri' xa achique na ri nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo,[p] man jun chic rumac xtrakalej chuvech ri Dios.

5 Roma ri Moisés rutz'iban can rubeyal ri nuc'utuj ri ley richin man jun chic rumac nrakalej jun vinak chuvech ri Dios. Chiri' nu'ij: Ri nibano ronojel ri nu'ij ri ley re', xtril ruc'aslen[q] riq'uin ri Dios. Quiri' nu'ij ri ley. 6 Pero vacami ri ruchojmil richin chi jun vinak manak chic rumac nrakalej chuvech ri Dios, ja ri nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo. Achel nu'ij ri tz'iban can, ri quire' nu'ij: Man c'a ta'ij pan avánima: ¿Achique ta jun xti'e chicaj richin xterukasaj-pe ri Jun ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios?[r] 7 Ni man ta'ij: ¿Achique ta jun xti'e chupan ri lugar quichin ri anima'i' richin nuc'asoj-pe ri Jun ri nitak-pe chucolic rutinamit ri Dios? Man quiri' ta'ij.[s] 8 Roma ri ruch'abel ri Dios ri tz'iban can nu'ij: Man c'ayef ta navetemaj ri ch'abel ri nuc'ut achique ruchojmil nkucolotaj, xa c'o chic pan avánima[t] y aveteman chic natzijoj, nicha'. Ri ch'abel ri', can richin vi naya' avánima riq'uin ri Jesucristo, y jari' ri nikatzijoj roj. 9 Y ri nikatzijoj roj quire' rubeyal: si rat na'ij chi ri Jesús jari' ri Avajaf[u] y si nanimaj pan avánima chi ri Dios xuc'asoj-e chiquicojol ri anima'i',[v] ri Dios can xcarucol-vi. 10 Roma ja ri pan avánima nanimaj-vi, y riq'uin ri' ri Dios nu'on chave chi man jun chic amac navakalej chuvech, y riq'uin ri ach'abel na'ij chi animan, y riq'uin ri' yacolotaj. 11 Roma chupan ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, nu'ij: Conojel ri xtiquiya' cánima riq'uin, man xqueyo'ox ta chi q'uix.[w] Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 12 Quiri' nu'ij roma ri Dios junan nu'on chike[x] roj israelitas quiq'uin ri man israelitas ta. Roma

---

[k] **9:32** Is. 8:14. [l] **9:33** Is. 28:16; Mt. 21:42; 1 P. 2:6, 7. [m] **10:1** Ro. 9:2, 3.
[n] **10:3** Ro. 3:21, 22; Fil. 3:9. [o] **10:4** Mt. 5:17. [p] **10:4** Gá. 3:24. [q] **10:5** Lv. 18:5; Lc. 10:25-28. [r] **10:6** Dt. 30:12. [s] **10:7** 1 Co. 15:3, 4. [t] **10:8** Dt. 30:14. [u] **10:9** Fil. 2:11.
[v] **10:9** Ro. 4:24. [w] **10:11** Is. 28:16; Jer. 17:7. [x] **10:12** Hch. 15:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ja rija' Kajaf konojel,[y] y xa achique na yec'utun quito'ic che, rija' can
nuya-vi-pe q'uiy favor pa quivi'. 13 Achel nu'ij chupan ruch'abel ri Dios
ri tz'iban can: Conojel c'a ri xquec'utun che ri Ajaf chi querucolo',[z] can
xquecolotaj-vi, nicha'.
14 ¿Pero nitiquer cami jun vinak nuc'utuj che ri Jesucristo chi tucolo',
tok man jani tuya' ránima riq'uin? Y, ¿nitiquer cami nuya' ránima
riq'uin, tok man rac'axan ta (achique, acu'x) nicolo quichin ri vinak? Y,
¿nitiquer cami nrac'axaj achique ruchojmil nicolotaj, si man jun nitzijon
che? 15 Y, ¿achel ni'e jun chutzijosic ruch'abel ri Dios, si manak nitako-e
richin? Roma chupan ruch'abel ri Dios nik'alajin chi ec'o etakon, roma
nu'ij: Tok nac'axex cakan ri epetenak richin niquitzijoj ri utzulaj ch'abel
ri nuya' uxlanen pa tak kánima,[a] nu'on chike chi nkuquicot. Quiri'
nu'ij ri tz'iban can. 16 Pero man conojel ta niquinimaj ri nu'ij ri utzulaj
ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. Roma ri rutz'iban
can ri Isaías nu'ij: Ajaf, man eq'uiy ta xeniman ri ach'abel ri xkatzijoj
chique ri atinamit.[b] Quiri' ri rutz'iban can. 17 Romari', richin nalex-pe
riq'uin jun vinak chi nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo, nic'atzin chi
nrac'axaj ri nu'ij ri Dios,[c] y c'o che'el nrac'axaj xaxe tok c'o nitzijon ri
ruch'abel ri Dios che. 18 Jac'a yin nin-ij chi ac'axan ri ch'abel ri', roma
ri tz'iban can nu'ij:

Pa ruvi' ronojel ri roch'ulef nac'axex-vi quikul ri yeyo'on rutzijol,[d]
Chi naj chi nakaj ac'axan-vi ri niqui'ij.

Quiri' nu'ij chupan ri tz'iban can.
19 Y yin nin-ij chi ri kavinak israelitas quic'axan ronojel ri'. Na'ey
tikatz'eta' ri nu'ij ri Dios chupan ri rutz'iban can ri Moisés. Chiri'
nu'ij:

Yin xtin-en chive chi bala ta nijo' chi iviq'uin ta rix c'o-vi ri c'o
quiq'uin ri man israelitas ta, ri xa man tinamit ta;
Xtin-en chi nikukut ivánima chiquij ri xa man jun quino'oj pan
ivech.[e]

Quiri' xu'ij ri Dios chique ri israelitas.
20 Pero más k'alaj ri ruch'abel ri Dios ri rutz'iban can ri Isaías, ri quire'
nu'ij:

Ri man xecanon ta vichin, xa xinquil.
Xinc'ut-vi' chiquivech ri man xinquicanoj ta.[f]

21 Jac'a chiquij ri kavinak israelitas, ri Dios quire' nu'ij: Ronojel k'ij
nin-en-apu nuk'a' chique richin quepe viq'uin, jac'a rije' xa yec'ulula'n-
pe y man niquinimaj ta nutzij.[g] Quiri' rutz'iban can ri Isaías.

---

[y] **10:12** Hch. 10:36; Gá. 3:28. [z] **10:13** Jl. 2:32; Hch. 2:21. [a] **10:15** Is. 52:7.
[b] **10:16** Is. 53:1; Jn. 12:38. [c] **10:17** Gá. 3:2. [d] **10:18** Sal. 19:4; Mt. 24:14; Col. 1:23;
1 Ts. 1:8. [e] **10:19** Dt. 32:21. [f] **10:20** Is. 65:1. [g] **10:21** Is. 65:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri jun botzaj ri xquecolotaj chiquicojol ri israelitas

11 1 Vacami c'a, yin nin-ij: ¿Eruxutun cami can ri Dios ri israelitas,[h]
ri rutinamit? Man quiri' ta. Roma ja jun yin Pablo, yin israelita,[i]
jun chique ri eruxiquin can ri Benjamín,[j] y rija' jun riy-rumam can ri
ojer kamama' Abraham. 2 Ri Dios man eruxutun ta can ri rutinamit ri
xe pa na'ey erucha'on-pe.[k] Tuka chi'ic'u'x ri nu'ij chupan ruch'abel ri
Dios ri tz'iban can pa ruvi' ri Elías tok xch'o riq'uin ri Dios chiquij ri
ruvinak israelitas, y xu'ij: 3 Ajaf Dios, ri altares ri niyo'ox-vi ak'ij xequiyoj
ri nuvinak, y ri más chic a-profetas xequicamisaj. Xaxe chic yin yinc'o
can, y vacami ja jun yin yinquicanoj richin yinquicamisaj.[l] Quiri' xu'ij ri
Elías che ri Dios. 4 Jac'a ri Dios quire' xu'ij che ri Elías: Yin c'a enuyacon
na vuku' mil achi'a' ri man jun bey exucul chuvech[m] ri tiox Baal richin
niquiya' ruk'ij. Quiri' xu'ij-pe ri Dios. 5 C'a quiri' na mismo ri vacami, c'o
jun botzaj kavinak israelitas ri junan roj cha'on quiq'uin roma ru-favor
ri Dios.[n] 6 Y si ri Dios roj rucha'on roma ri ru-favor, chiri' nikatz'et-vi chi
man roma ta ri kabanalo'n tok roj rucha'on. Roma si ri Dios nkurucha'
roma ri yekabanala', nik'alajin chi ri favor xa man favor ta chic.[o]
7 Re' nuc'ut chikavech chi ri kavinak israelitas man quilon ta ri
niquicanoj, xa ja ri echa'on roma ri Dios xe'ilo chi man jun chic quimac
nicakalej chuvech, y ri ch'aka' chic kavinak, xa xcovirises ri cánima.[p]
8 Achel nu'ij chupan ri tz'iban can: Ri Dios xu'on chique chi achel
yever, achel man yetzu'un ta y achel man ye'ac'axan ta.[q] Y c'a quiri' na
quibanon ri vacami. Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 9 Ja jun ri David quire'
ru'in can:

Ri va'in ri benak cánima pa ruvi', can ta xtoc-ka (quipata'y, qui-
trampa), y can ta achel jun colo' ri niquirarij-ka-qui' chupan.
Can ta jari' xtitzako quichin y xtoc-ka qui-castigo.
10 Can ta xtik'uk'umer ri runak' tak quivech, richin man ta xquetzu'un.
Can ta xtiluculu' quij chuxe' ri yequibanala' y man ta chic
xtichojmiritaj.[r]

Quiri' ri ru'in can ri David.

Xjakataj ri bey richin yecolotaj ri man israelitas ta

11 Ri yitajin chubixic chive jare': Ri nuvinak israelitas man richin ta
jumul xetzak can tok (xquipak'ij, xquicopij) cakan. Pero riq'uin ri xetzak,

---

[h] **11:1** 1 S. 12:22. [i] **11:1** 2 Co. 11:22. [j] **11:1** Fil. 3:5. [k] **11:2** Ro. 8:29. [l] **11:3** 1 R. 19:10.
[m] **11:4** 1 R. 19:18. [n] **11:5** Ro. 9:27. [o] **11:6** C'o ch'aka' versiones quire' rutz'akat niquiya' ri versículo re': Y xa ta roma ri yekabanala' tok roj rucha'on, ri' nu'ij tzij chi man favor ta chike, y si nika'ij chi xa favor, ri' nu'ij tzij chi man jun rakale'n nika'an che ri ekabanalo'n.
[p] **11:7** 2 Co. 3:14. [q] **11:8** Dt. 29:4; Is. 6:9; 29:10; Jer. 5:21; Ez. 12:2.
[r] **11:10** Sal. 69:22, 23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xjakataj ri bey richin yecolotaj ri man israelitas ta,[s] richin quiri' nicataj-
pe cánima ri nuvinak richin niquirayij niquinimaj[t] ri Jesucristo. 12 Ri
nuvinak israelitas xetzak can, xa xquixutuj can ri Dios, pero riq'uin
ri quiri' xqui'en, xuq'uen-pe beyomal pa cánima ri más chic vinak
choch'ulef, y ri' ja ri man israelitas ta. Vacami c'a, ¡tinojij na pe' rix ri
ajani chic más beyomal xtuq'uen-pe tok ri nuvinak xtiquiya' cánima
riq'uin ri Jesucristo!

13 Jac'a ri vacami chive rix ri man rix israelitas ta yich'o-vi: Yin, yin
jun apóstol ri yin takon-pe chi'icojol,[u] y chuve yin, c'o ruk'ij re samaj
re yo'on chuve. 14 Roma riq'uin ri samaj re', riq'uin juba' ninc'asoj
cánima ri nuvinak richin can ta nicajo' niquic'ul ri ic'ulun rix ri man rix
israelitas ta, y yecolotaj[v] jujun chiquicojol. 15 Roma si riq'uin ri xexutux
can rije' roma ri Dios, nic'ul quivech conojel quivech vinak, tinojij na
pe' ri ajani chic más utz xtuq'uen-pe tok ri nuvinak xtiquiya' cánima
riq'uin ri Jesucristo y nic'ul chic quivech; can achel jun ámna nic'astaj
chic pe.[w] 16 Ri nuvinak israelitas can echa'on-vi pa na'ey, y quiri' mismo
xti'an chique ri equiy-quimam. Nintzijoj na pe ca'i' ejemplo chivech: Si ri
na'ey pan ri ntel riq'uin jun c'olaj que'en nijach chuvech ri Dios, ronojel
ri que'en richin ri Dios. Quiri' mismo jun mata che'. Si ri ruxe' ocunak
richin ri Dios, ronojel ri ruk'a' ri xqueq'uiy-pe, xque'oc richin ri Dios.

17 Roma c'a ri', masque ri nuvinak israelitas e'achel ruk'a' jun mata
olivo ri can ticon-vi-ka, pero xa ec'o chique ri xejok'-e.[x] Y rat ri man rat
israelita ta ri rat achel ruk'a' jun mata olivo ri xa ruyon elenak-pe, si
xatic-ka pa ruvi' ri olivo ri can ticon-vi-ka, y si romari' vacami c'o ak'a'
che chi najik'aj ruqui'l ruk'olil ruxe' ri olivo ri can ticon-vi-ka, 18 man c'a
tana-avi' chi c'o ak'a'[y] richin nakasaj quik'ij ri nuvinak ri xejok'olo'x-e. Y
si nana' chi c'o ak'ij, man tamestaj chi jun che' mana-ta ri ruk'a' uc'uayon
richin ri ruxe', xa ja ri ruxe' uc'uayon quichin ri ruk'a'. 19 Man c'a quire'
tik'ax pan avánima: Ri ruk'a' ri olivo ri ticon, xejok'olo'x-e richin chi ja
yin xiyo'ox can pa quiq'uexel. Man tanojij quiri'. 20 Can kitzij vi chi ri
nuvinak israelitas, roma man xquiya' ta cánima riq'uin ri Jesucristo tok
xe'eleses-e, y rat roma xaya' avánima riq'uin ri Jesucristo, ratc'o can
pa quiq'uexel. Pero rat, man tana-ka-avi' chi can c'o ak'ij,[z] xa taxi'ij-
avi'[a] chuvech ri Dios. 21 Roma ri Dios man xerupokonaj ta ri nuvinak
israelitas, xa xerelesaj-e roma man xeniman ta, y ri' masque rije' eruk'a'
ri olivo ticon-ka. Quiri' mismo rat man xcarupokonaj ta si man yaniman
ta. 22 Tavetemaj c'a ru-modo ri Dios. Rija' utz runo'oj, pero (chuka', ka)
nuya' castigo. Ri nuvinak ri xexutun-e chuvech, xerelesaj-e, jac'a rat ri

---

[s] **11:11** Hch. 28:28. [t] **11:11** Ez. 33:11. [u] **11:13** Hch. 9:15. [v] **11:14** 1 Co. 9:22; Stg. 5:20.
[w] **11:15** Lc. 15:24-32. [x] **11:17** Jer. 11:16. [y] **11:18** 1 Co. 10:12. [z] **11:20** Ro. 12:16.
[a] **11:20** Fil. 2:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ayo'on avánima riq'uin, utz runo'oj rubanon aviq'uin; pero si rat naxutuj
can ri utzulaj runo'oj aviq'uin,[b] ja jun rat xcarelesaj-e. 23 Pero ri nuvinak
israelitas ri e'achel ruk'a' ri olivo ri ejok'on-e, si xtiquijal quino'oj y
niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo, ri Dios xquerutic chic ka jun bey pa
ruvi' ri olivo[c] ri ejok'onak-vi-e, roma rija' can c'o uchuk'a' pa ruk'a' richin
yerutic chic ka. 24 Roma rat ri rat achel ruk'a' ri olivo ri xa ruyon elenak-
pe, x-an chave ri man jun bey ni'an riq'uin jun kitzij che'. Roma rat
xatekupix-pe richin xatic-ka pa ruvi' ri kitzij olivo. Y si quiri' x-an chave,
más man c'ayef ta chi yetic chic ka ri kitzij eruk'a' ri olivo pa ruvi' ri can
ruche'el vi.

Can c'a xquecolotaj na vi ri israelitas

25 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yin man
ninjo' ta chi man ta iveteman ri c'a juba' tuk'alajrisaj ri Dios, richin
quiri' man xa tina-ka-ivi' chi can rix utz. Roma ri Dios ruk'alajrisan
chi ec'o chique ri nuvinak israelitas xcovir ri cánima, y c'a quiri' na
xquec'uje', c'a quecolotaj na conojel ri man israelitas ta[d] ri can richin
vi yecolotaj. 26 Tok quiri' xtibanataj, xquecolotaj conojel ri nuvinak
israelitas,[e] achel nu'ij ri tz'iban can:

Ri Colonel xtipe pa tinamit Sion,
Y xtuya' pa cánima ri eriy-rumam can ri Jacob chi man chic
tiqui'en chi manak Dios pa quivech.

27 Y juc'an chic ri Dios nu'ij:

Ja c'ac'ac' ruvujil c'aslen re' ri xtin-en quiq'uin,[f]
Tok xtinvelesaj ri quimac.

Quiri' nu'ij ri Dios chupan ri tz'iban can.
28 Achel rubanon vacami, ri nuvinak quixutun can ri Dios roma man
niquinimaj ta ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj,
pero ri' c'o utz xuq'uen-pe chive rix ri man rix israelitas ta. Jac'a chi
ri nuvinak echa'on, can echa'on-vi roma ri Dios, y can (ye'ojovex,
yejo'ox) vi roma ri xsuj chique ri ojer tak kati't-kamama'.[g] 29 Roma
ri Dios tok nu'ij chi c'o nusipaj, y tok ec'o yeroyoj richin ye'oc
rutinamit, man jun bey nutzolij rutzij.[h] 30 Rubanon can, rix ri man rix
israelitas ta man yixniman ta chuvech ri Dios.[i] Jac'a ri vacami, ivilon
rupokonaxic ivech, roma ja yan chic ri nuvinak ri man yeniman ta
chuvech ri Dios. 31 Quiri' mismo ri nuvinak israelitas man yeniman ta
chuvech ri Dios vacami, richin quiri' riq'uin ri xpokonex ivech rix, ja
jun rije' niquil rupokonaxic quivech. 32 Roma ri Dios xuk'alajrisaj chi

---

[b] **11:22** Jn. 15:2, 6; 1 Co. 15:2; Jud. 21. [c] **11:23** 2 Co. 3:16. [d] **11:25** Lc. 21:24; Ro. 9:18.
[e] **11:26** Sal. 14:7; Is. 59:20. [f] **11:27** Jer. 31:31; He. 8:10; 10:16. [g] **11:28** Dt. 7:8; 10:15.
[h] **11:29** Nm. 23:19. [i] **11:30** Ef. 2:1, 2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

conojel vinak can man yeniman ta vi.[j] Quiri' xu'ij richin nupokonaj
quivech conojel.
33 ¡Can jun nimalaj beyomal ri ajani runo'oj y ri ajani reteman ri Dios!
Nis-ta jun nitiquer nretaj ri ajani no'oj c'o riq'uin,
Ri yerubanala'[k] rija' nis-ta jun aj-roch'ulef (xtik'ax, xtino') chuvech.[l]
34 Achel nu'ij ri tz'iban can: ¿Achique ta jun (nik'ax, nino') chuvech ri
achique nunojij ri Ajaf Dios?[m]
Y, ¿achique ta jun nitiquer ni'in che ri Dios ri achique utz chi nu'on?[n]
35 Y, ¿achique ta jun nitiquer ni'in chi can c'o rusipan che ri Dios, y
romari' ri Dios c'o ruc'as riq'uin? Man jun.
Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
36 Roma ja rija' xbano ronojel.[o] Ja rija' uc'uayon ronojel. Y ronojel ri
xu'on, richin niquiya' ruk'ij tok ec'o. ¡Can tiyo'ox c'a ruk'ij ri Dios richin
jumul! Amén.

Ri achique chi c'aslen nic'atzin niquic'uaj ri ralc'ua'l ri Dios

12 1 Vacami c'a, roma ri Dios nupokonaj kavech, romari' rix ri junan
kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yixinbochi'ij chi c'aslic ik'a-ivakan
tijacha-ivi'[p] chi sipanic chuvech ri Dios, jun sipanic ri can lok'olaj vi y
nika chuvech rija'. Jari' ri nic'atzin chi ni'en richin niya' ruk'ij. 2 Man ti'en
rix achel niqui'en ri vinak ri c'a benak na cánima pa ruvi' ri roch'ulef,
xa tiya' lugar chi ni'an c'ac'ac' che ri achique ninojij,[q] richin quiri' nijal
rubanic ri ic'aslen. Y quiri' xtivetemaj achique nrojo' ri Dios chive;
xtivetemaj achique ri utz chi ni'en, ri achique nika chuvech, y xtivetemaj
rubanic ri c'aslen tz'akat chuvech rija'.
3 Yin, riq'uin ri utzulaj favor banon chuve roma ri Dios, nin-ij chive
chi'ijununal: Man tina-ka-ivi' chi más c'o ik'ij que chuvech ri rubanon
ri Dios chive. Pa ruq'uexel ri', pa ruchojmil tinojij chi'ijununal achique
kitzij-kitzij ibanic, y ri ninojij, can ta uc'uan roma ri ajani cukul ic'u'x
riq'uin ri Dios, achel rujachon chive chi'ijununal.[r] 4 Y achel jun cuerpo
c'o jalajoj rutz'akat,[s] pero man junan ta quisamaj chiquijununal, 5 quiri'
mismo roj ri kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo can roj q'uiy, pero xa
jun cuerpo kabanon riq'uin,[t] y konojel nikato-ki' riq'uin ri samaj nika'an
chikajununal chupan ri cuerpo ri'. 6 Kac'ulun ri ru-favor ri Dios riq'uin
ri jalajoj ruvech uchuk'a' ruyo'on chike[u] chiquito'ic ri ch'aka' chic ruk'a-
rakan ri cuerpo. Romari', si yo'on che jun chi nuya' rubixic ri nu'ij-pe ri
Dios pa ránima,[v] can ta riq'uin ri ajani cukul ruc'u'x nu'on-vi. 7 Si yo'on

---

[j] **11:32** Ro. 3:9; Gá. 3:22. [k] **11:33** Dt. 29:29; Job 11:7. [l] **11:33** Sal. 92:5.
[m] **11:34** Job 15:8. [n] **11:34** Is. 40:13, 14; 1 Co. 2:16. [o] **11:36** 1 Co. 8:6; Col. 1:16; He. 2:10.
[p] **12:1** 1 Co. 6:13. [q] **12:2** Ef. 1:18; Col. 3:10. [r] **12:3** Ef. 4:7. [s] **12:4** 1 Co. 12:12-14;
Ef. 4:4, 16. [t] **12:5** 1 Co. 12:20, 27. [u] **12:6** 1 Co. 12:4; 1 P. 4:10, 11. [v] **12:6** 1 Co. 12:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che chi yeruto' ri quiniman ri Jesucristo, queruto' c'a. Si richin yerutijoj,
querutijoj c'a. 8 Si richin nuya' ruchuk'a' ri cánima, tuya' c'a.[w] Si richin
yeruto' riq'uin ri nic'atzin chique, tuya' riq'uin ronojel ránima. Si yo'on
che chi rija' uc'uay bey chiquivech, utz queruc'uaj,[x] y si richin nupokonaj
quivech, tiquicot queruto'.
9 Riq'uin ronojel ivánima quixojo'on, y man riq'uin ca'i' ipalaj. Tiya' can
jumul ri man utz ta[y] y ja ri utz ri titzekle'ej. 10 Tijo-ivi' chivech achel can
ta ichak'-inimal ivi', y tik'alajin iviq'uin chi'ijununal chi can kitzij nitij
ik'ij chi más ye'iya' pa cuenta ri ch'aka' que chivech rix.[z] 11 Ri nic'atzin
chi ni'an, can tibana', man quixk'oran; tiq'uenc'ot ri ivánima chupan
rusamaj ri Ajaf. 12 Tiq'uenc'ot ivánima tivoyo'ej ri favor ri xtuya' ri Dios,[a]
ticoch'o' ri k'axomal ri nik'asaj, man quixtane' chi ni'en orar. 13 Que'ito' ri
quiniman ri Ajaf ri nic'atzin quito'ic, tiya' qui-posada tok nic'atzin.[b]
14 Tic'utuj ru-favor ri Dios pa quivi' ri yebano pokon chive.[c] Tic'utuj
favor pa quivi', y mani nic'utuj castigo. 15 Quixquicot quiq'uin ri yequicot,
y quixok' quiq'uin ri ye'ok'.[d] 16 Junan ivánima tibana'[e] chi'ivonojel. Man
tina-ka-ivi' chi más c'o ik'ij,[f] xa junan ivánima tibana' quiq'uin ri manak
oc quik'ij, y man tinojij chi más q'uiy iveteman chiquivech ri ch'aka' chic.
17 Ri nibano jun pokon chive, rix man titzolij ruq'uexel.[g] Titija' ik'ij chi ja
ri utz chiquivech conojel ri ni'en. 18 Tibana' ri ajani yixtiquer ni'en richin
utz nic'uaj-ivi' quiq'uin conojel.[h] 19 Rix aj-Roma ri can yixinjo', nin-ij c'a
chive: Si c'o jun pokon ni'an chive, man ti'en ruq'uexel,[i] xa tivoyo'ej chi
ja ri Dios niyo'on ruq'uexel, roma ri tz'iban can quire' nu'ij: Pa nuk'a' yin
c'o-vi ri castigo y ja yin yiyo'on ruq'uexel chique ri yebano mac.[j] Quiri'
nu'ij ri Ajaf. 20 Romari', si nivayijan ri vinak ri itzel yarutz'et, tatzuku'.
Si c'o ruchakij-chi', tasipaj ruya'.[k] Riq'uin ri quiri' xta'an, rija' xa ruyon
xtiq'uix roma ri achique rubanon chave. Quiri' nu'ij chupan ri tz'iban can.
21 Man taya' lugar chi yach'acataj roma ri man utz ta ri ni'an chave. Xa
tach'aca' ri man utz ta riq'uin favor.

13 1 Nic'atzin chi conojel niquinimaj xa achique na chi autoridad
ri yo'on pa quivi'.[l] Roma ronojel autoridad ja ri Dios yayon, y
ri ec'o, ja rija' yayon uchuk'a' pa quik'a'.[m] 2 Roma c'a ri', ri nupaba-ri'
chuvech ri autoridad, xa chuvech ri ruyo'on can ri Dios nupaba-vi-ri'. Y
ri quiri' yebano, quiyon nicoyoj-ka castigo pa quivi'. 3 Roma ri yebano
gobernar man eyo'on ta richin niqui'en chique ri ebanoy ri utz[n] chi
niquixi'ij-qui', xa richin tiquixi'ij-qui' ri ebanoy ri man utz ta. Romari',

---

[w] **12:8** Hch. 15:32. [x] **12:8** Hch. 20:28. [y] **12:9** Am. 5:15; 1 Ts. 5:22. [z] **12:10** Fil. 2:3; 1 P. 2:17. [a] **12:12** He. 10:36. [b] **12:13** He. 6:10. [c] **12:14** Mt. 5:44. [d] **12:15** Job 30:25. [e] **12:16** Ro. 15:5. [f] **12:16** Sal. 131:1; Pr. 3:7. [g] **12:17** Pr. 20:22; Mt. 5:39. [h] **12:18** Ro. 14:19. [i] **12:19** Lv. 19:18. [j] **12:19** Dt. 32:35; He. 10:30. [k] **12:20** Pr. 25:21, 22; Mt. 5:44; Lc. 6:27. [l] **13:1** Tit. 3:1; 1 P. 2:13. [m] **13:1** Pr. 8:15; Dn. 2:21; 4:32; Jn. 19:11. [n] **13:3** 1 P. 2:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin chi rat manak roma naxi'ij-avi', tabana' ri utz, y utz xcatz'etetaj
coma. 4 Roma ri nibano gobernar, jun rusamajinel ri Dios richin favor
chave. Pero si man utz ta ri yatajin, taxi'ij-avi', roma c'o ruk'a' richin
yaru'on castigar; rija' rusamajinel ri Dios richin nuya' ruq'uexel chique
ri yebano ri man utz ta.[o] 5 Romari' nic'atzin chi rix ninimaj rutzij,[p] man
xe ta richin man tika castigo pan ivi', xa roma chi ri ivánima nuna' chi
nic'atzin yixniman tzij. 6 Ja roma ri' nitoj impuestos, roma ri yebano
gobernar, erusamajela' ri Dios chuc'uaxic ri tinamit ronojel k'ij. 7 Ronojel
ri nic'atzin chi nikaya' chique ri yebano gobernar, tikaya' c'a. Xa achique
na ruvech impuesto yo'on pa kavi', tikaya'.[q] Ri nic'atzin chi yekanimaj,
quekanimaj c'a, y ri can c'o quik'ij, tikaya' quik'ij.
8 Man utz ta chi c'o ic'as, xa titojo'. Pero c'o jun c'as ri can utz vi chi
nivakalej, y ri' ja chi nijo-ivi' chivech.[r] Roma ri yerojo' conojel, najin
riq'uin ronojel ri nuc'utuj ru-ley ri Dios. 9 Ri ley ri' nu'ij: Man tac'amala-
ka-avi' riq'uin jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi. Man cacamisan.
Man catelak'. Man tatz'uc tzij chirij jun chic. Man tarayij ri achique c'o
riq'uin jun chic. Y c'o chic ch'aka' ri nu'ij ri ley. Pero ronojel re' numaj
ri mandamiento ri nu'ij: Achel najo-ka-avi' rat, quiri' mismo que'ajo'
conojel.[s] 10 Ri najo' jun chic, man jun itzel na'an che. Romari', si yatojo'on
pan avánima, yatajin riq'uin ronojel ri nuc'utuj ru-ley[t] ri Dios.
11 Ronojel re' nin-ij, richin tikajaka' utz ri runak' tak kavech,[u] roma
keteman chi nuka yan ri k'ij tok xkucolotaj-e. C'o chic chi k'ij kayo'on
kánima riq'uin ri Jesucristo, y romari' nkutiquer nika'ij chi vacami
más nakaj chic c'o-vi ri k'ij chi nkucolotaj-e. 12 Ri k'eku'n richin ri ak'a'
nik'ax yan, y xa ntel yan pe ri k'ij. Romari', man chic quekabanala' ri
xa richin ri k'eku'n, xa tikavika-ki' riq'uin ri samajbel richin ri sakil.[v]
13 Tikac'uaj jun c'aslen ri can richin vi ri sakil.[w] Man tikaju-ki' chupan tak
nimak'ij richin k'abaric,[x] ni man tikacusaj ri ka-cuerpo chupan tak mac
ri niquiyec q'uix. Man utz ta chi c'o oyoval chikacojol y man utz ta chi
itzel nikatz'et jun chic xaxe roma utz c'o.[y] 14 Nic'atzin chi nivik-ivi' riq'uin
ri runo'oj ri Ajaf Jesucristo,[z] y man tiya-ivi' pa ruk'a' ri mac ri ye'alex-pe
pan ivánima.[a]

Quekato' ri man can ta c'o ruchuk'a' cánima chirakan ri Ajaf

14 1 Ri man can ta c'o ruchuk'a' cánima riq'uin ri Jesucristo,[b] jabel
tic'ulu' quivech, pero man richin ta chi ni'en oyoval quiq'uin pa

---

[o] **13:4** 1 Ts. 4:6. [p] **13:5** Ec. 8:2; 1 P. 2:19. [q] **13:7** Mt. 22:21; Mr. 12:17; Lc. 20:22-25.
[r] **13:8** Gá. 5:14; Col. 3:14; Stg. 2:8. [s] **13:9** Lv. 19:18; Mt. 22:39; Lc. 10:27.
[t] **13:10** Mt. 22:37-40. [u] **13:11** Ef. 5:14; 1 Ts. 5:6. [v] **13:12** 2 Co. 10:4; Ef. 5:11; 6:13. [w] **13:13** 1 Ts. 4:12. [x] **13:13** Lc. 21:34; Gá. 5:15; Ef. 5:18. [y] **13:13** Stg. 3:14.
[z] **13:14** Gá. 3:27; Col. 3:12. [a] **13:14** Gá. 5:16; 1 P. 2:11. [b] **14:1** 1 Co. 8:9; 9:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruvi' ri man junan ta niquinojij iviq'uin. 2 Por ejemplo, ec'o ch'aka' niqui'ij
chi utz yetij ronojel, y ec'o ri man can ta c'o ruchuk'a' cánima riq'uin ri
Jesucristo niqui'ij chi xaxe ichaj ri utz yequitij.[c] 3 Pero ri nutij ronojel,
man itzel tutz'et ri man nutij ta ronojel,[d] y ri xaxe ichaj nutij, man tich'o
chirij ri nutij ronojel, roma ri Dios ruc'ulun ruvech. 4 Roma, ¿rat achique
ta c'a rat richin yach'o chirij jun ri man rat ajaf ta pa ruvi'? Roma xaxe ri
rajaf ri samaj xti'in si ri samajinel utz o man utz ta ri najin riq'uin,[e] y ri
Ajaf Jesucristo can c'o ruchuk'a' richin nu'on che ri rusamajinel ri' chi cof
nipa'e' chirakan.

5 Chiquivech ch'aka', c'o k'ij ri xe relic k'ij, y c'o k'ij ri c'o cakale'n,
yecha'.[f] Jac'a chiquivech ch'aka' chic, ronojel k'ij xa junan. Romari'
kiq'uin roj chikajununal c'o-vi chi nikanojij utz-utz ri achique nic'atzin
chi nika'an. 6 Ri c'o rucojol ri k'ij chiquivech, quiri' niqui'en richin
niquiya' ruk'ij ri Ajaf, y ri xa junan ronojel k'ij chiquivech, quiri' niqui'en
richin niquiya' ruk'ij ri Ajaf. Ri niquitij ronojel, richin niquiya' ruk'ij ri
Ajaf tok niquitij, roma niquimatioxij che;[g] y ri man niquitij ta ronojel,
richin niquiya' ruk'ij ri Ajaf tok man niquitij ta, y niquimatioxij che ri
ajani niquitij. 7 Roj man jun kak'a' che ri c'aslen richin nika'an ri nika
chikavech, y quiri' mismo man jun kak'a' che ri camic. 8 Roma si c'a
nkuc'ase' na, nkuc'ase' richin nikanimirisaj rubi' ri Ajaf. Y si (nkucom,
nkuquen), richin nikanimirisaj rubi' riq'uin ri kacamic. Roma c'a ri', si c'a
roj q'ues na, roj richin rija', y si roj caminak chic, roj richin rija'.[h] 9 Roma
ri Jesucristo (xcom, xquen) y xc'astaj chic, richin xoc Cajaf[i] ri ecaminak
chic e y Cajaf ri c'a eq'ues na.

10 Roma c'a ri', rat ri na'ij chi ronojel utz chi na'an, ¿achique roma
yach'o chirij jun ri junan runiman ri Jesucristo aviq'uin? Y rat ri na'ij
chi man ronojel ta utz, ¿achique roma itzel natz'et ri avach'alal? Man
tamestaj chi konojel c'o na jun k'ij nkujepa'e' chuvech ri Jesucristo richin
ninic'ox ri kánima.[j] 11 Keteman chi quiri', roma ri tz'iban can nu'ij:

> Ri Ajaf Dios nu'ij: Achel ri nuc'aslen can kitzij chi c'o, quiri' mismo
> chi can kitzij chi conojel vinak xquexuque' chinuvech,
> Y xtiqui'ij chi ja yin ri Dios.[k]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

12 Y romari' keteman chi c'o na jun k'ij tok chikajununal xteka'ij chuvech
ri Dios[l] ri xka'an pa kac'aslen.

13 Romari' chikacojol roj ri kaniman ri Jesucristo, man chic kuch'o
chikij. Pa ruq'uexel ri', tikatija' kak'ij chi man ta koma roj ri ch'aka'

---

[c] **14:2** 1 Co. 10:25. [d] **14:3** Col. 2:16; Ro. 14:13. [e] **14:4** Stg. 4:12. [f] **14:5** Gá. 4:10.
[g] **14:6** 1 Co. 10:31; 1 Ti. 4:3, 4. [h] **14:8** Fil. 1:20; 1 Ts. 5:10. [i] **14:9** Hch. 10:36; 2 Co. 5:15.
[j] **14:10** Mt. 25:31-33; 2 Co. 5:10. [k] **14:11** Is. 45:23; Fil. 2:10, 11. [l] **14:12** Mt. 12:36;
1 P. 4:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic niquil jun roma chi niquixutuj can ri Dios, o roma ri yekabanala'
yekatakchi'ij pa mac.[m] 14 Y roma yin xa jun nubanon riq'uin ri Ajaf Jesús,
romari' veteman chi man jun achique netzelan ri c'aslen.[n] Pero ri nunojij
chi c'o netzelan ri c'aslen, chuvech rija' can itzel vi c'a ri'.[o] 15 Y si roma
ri achique natij, niyojtaj ránima jun ri junan runiman ri Ajaf aviq'uin,
chiri' nik'alajin-vi chi xa man yatojo'on ta pan avánima. Man c'a ta'an chi
roma ri natij, nisatz can jun ri achok roma (xcom, xquen) ri Jesucristo.[p]
16 Tibana' cuenta chi ri utz chivech rix chi ni'en, man xa c'o yebano tzij
chirij.[q] 17 Roma ri ru-gobierno ri Dios pa tak kánima, man riq'uin ta ri
yekatij o yekakum[r] nik'alajin-vi, xa riq'uin chojmilaj c'aslen, riq'uin
uxlanen chikacojol, y riq'uin nkuquicot roma c'o ri Lok'olaj Espíritu pa
kánima.[s] 18 Ri quiri' nu'on pa ruc'aslen richin nu'on ri nrojo' ri Jesucristo,
can nika chuvech ri Dios y utz rutzijol chiquicojol ri vinak.[t] 19 Romari',
tikatzekle'ej rij ri nito'on chi c'o uxlanen chikacojol[u] y ri nito'on chi
niq'uiy ri kac'aslen chirakan ri Dios.[v] 20 Man tayoj ri samaj rubanon ri
Dios pa ránima jun chic riq'uin ri achique ye'atij. Can kitzij vi chi ronojel
utz richin yetij, pero man utz ta chi roma ri natij, na'an che jun chic chi
nril jun roma chi nuxutuj can ri Dios.[w] 21 Más utz man natij ti'j, ni man
takum vino, ni man ta'an ri nu'on che jun ri junan runiman ri Jesucristo
aviq'uin chi nril jun roma chi nuxutuj can ri Dios, chi nik'axo ránima
o chi caca' ruc'u'x nu'on-ka.[x] 22 Si rat cukul ac'u'x chi chuvech ri Dios
xa utz ri yatajin riq'uin, man nic'atzin ta na'ij chique ch'aka' chi quiri'
mismo tiquibana'. Utzulaj tzij ri', ri nuna' pa ránima chi ronojel ri najin
riq'uin xa utz chuvech ri Dios.[y] 23 Pero ri xa caca' ruc'u'x pa ruvi' ri nutij,
xa mac nu'on, roma man cukul ta ruc'u'x chi xa utz chuvech ri Dios. Y
ronojel ri yatajin si man cukul ta ac'u'x chi utz nutz'et ri Dios, xa mac.

15

1 Roma c'a ri', roj ri c'o chic ruchuk'a' ri kánima riq'uin
ri Jesucristo, nic'atzin chi yekacoch'[z] ri man can ta c'o
ruchuk'a' cánima riq'uin rija', y mani nika'an xaxe ri nika chikavech
roj. 2 Chikajununal tikabana' ri nika chiquivech ri junan kaniman
ri Jesucristo quiq'uin,[a] ri c'o utz nuq'uen-pe chique richin niq'uiy ri
quic'aslen chirakan ri Dios.[b] 3 Roma hasta ri Jesucristo man xu'on ta xaxe
ri xka chuvech rija', xa xuk'asaj k'axomal coma ch'aka' chic. Achel nu'ij
ri tz'iban can: Ri itzel tak tzij xequibila' ri vinak chave richin xatquiya'
chi q'uix, xa chuvij yin xeka-vi.[c] Quiri' xu'ij ri Jesucristo che ri Dios. 4 Y
ronojel ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, richin chi roj c'o niketemaj chirij,[d]

---

[m] **14:13** 1 Co. 8:9; 10:24. [n] **14:14** Hch. 10:15. [o] **14:14** 1 Co. 8:7. [p] **14:15** 1 Co. 8:11.
[q] **14:16** Ro. 12:17; 2 Co. 8:21. [r] **14:17** 1 Co. 8:8. [s] **14:17** Ro. 15:13. [t] **14:18** 2 Co. 8:21.
[u] **14:19** Sal. 34:14; Ro. 12:18; He. 12:14. [v] **14:19** 1 Co. 14:12; Ef. 4:12, 29.
[w] **14:20** 1 Co. 8:9-12. [x] **14:21** 1 Co. 8:13. [y] **14:22** 1 Jn. 3:21. [z] **15:1** Ro. 14:1; Gá. 6:1, 2.
[a] **15:2** 1 Co. 9:19; Fil. 2:4. [b] **15:2** Ro. 14:19. [c] **15:3** Sal. 69:9. [d] **15:4** 2 Ti. 3:16, 17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin quiri' nkucoch'on y nikil ruchuk'a' kánima richin nikoyo'ej-apu
ronojel ri rusujun ri Dios chike. 5 Y ri Dios ri nibano chike chi nkucoch'on
y chi nikil ruchuk'a' kánima, can ta xquixruto' chi junan ivánima ni'en,[e]
achel ri ruc'utun can ri Cristo Jesús chikavech, 6 richin quiri' can ta junan
y xa jun itzij niya' ruk'ij ri Dios ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo.

Nitzijos chique ri man israelitas ta ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj

7 Roma c'a ri', utz tic'ulu-ivi' chivech, achel xuc'ul kavech ri Jesucristo,
richin chi ri Dios xtiyo'ox nimalaj ruk'ij ivoma. 8 Quiri' nin-ij chive, roma
ri Jesucristo xpe chikato'ic roj israelitas ri banon ri circuncisión chike,[f]
richin xuc'ut chikavech chi ri Dios can nu'on-vi ri ru'in,[g] (chuka', ka)
richin yebanataj ronojel ri xusuj chique ri kati't-kamama' ojer can, 9 y
richin niyo'ox ruk'ij coma ri man israelitas ta roma xupokonaj quivech.
Achel nu'ij ri David chupan ruch'abel ri Dios ri tz'iban can:

Can xtinya' ak'ij junan quiq'uin ri man israelitas ta,
Y xtinbixaj ri abi'.[h]

10 Y juc'an chic ri ruch'abel ri Dios nu'ij:

Rix ri man rix israelitas ta, quixquicot quiq'uin ri israelitas, ri
rutinamit ri Dios.[i]

11 Y juc'an chic ri ruch'abel ri Dios quire' nu'ij:

Tiya' ruk'ij ri Ajaf chi'ivonojel rix ri man rix israelitas ta.
Conojel tinamit tiquiya' ruk'ij ri Dios.[j]

12 Y juc'an chic chupan mismo ruch'abel ri Dios, ri profeta Isaías quire'
rutz'iban can:

Ri Isaí xtic'uje' jun riy-rumam
Ri xturubana' gobernar pa quivi' ri man israelitas ta.
Rije' xti'e quic'u'x chi xticoyo'ej ri rusujun rija'.[k]

Quiri' nu'ij ri rutz'iban can ri Isaías.
13 Y ri Dios ri banayon chive chi ivoyo'en-apu ri rusujun, xtu'on ta c'a
chive chi tz'akat yixquicot, y chi xtinoj ri uxlanen pan ivánima roma
iniman rija', richin quiri' jani na niq'uiy pan ivánima chi ivoyo'en-apu ri
rusujun ri Dios, roma ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu.[l]
14 Pero rix aj-Roma ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yin man
juba' caca' nuc'u'x chi rix yixtiquer ni'en utz ino'oj chivech, y chi q'uiy
iveteman,[m] y romari' yixtiquer chic nipaxa'aj-ivi' chivech. 15 Pero c'o
ri xc'atzin chi xentz'ibaj-e chive chupan ri vuj re', y man xinjec' ta
vi' chutz'ibasic, roma ri Dios ruyo'on ru-favor chuve[n] 16 richin chi yin

---

[e] **15:5** Ro. 12:16; 1 Co. 1:10. [f] **15:8** Mt. 15:24; Jn. 1:11. [g] **15:8** 2 Co. 1:20.
[h] **15:9** Sal. 18:49. [i] **15:10** Dt. 32:43. [j] **15:11** Sal. 117:1. [k] **15:12** Is. 11:10.
[l] **15:13** 1 Ts. 1:5. [m] **15:14** 1 Co. 8:1. [n] **15:15** Ef. 3:7, 8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rusamajinel ri Jesucristo chiquicojol ri man israelitas ta.[o] Quiri' xu'on
chuve richin chi pa rubi' ri Dios nintzijoj chique ri utzulaj ruch'abel ri
nu'ij achique ruchojmil yecolotaj rije', richin quiri' ye'oc achel jun sipanic
jabel oc ri yenjach chuvech ri Dios, jun sipanic ch'ajch'oj banon che roma
ri Lok'olaj Espíritu. 17 Roma c'a ri', c'o roma ninya-ka juba' nuk'ij yin ri xa
jun nubanon riq'uin ri Cristo Jesús[p] pa ruvi' ri samaj nubanon pa rubi' ri
Dios. 18 Roma yin xaxe nincovij-vi' chi nintzijoj ri samaj ri yin rucusan-
vi-pe[q] ri Jesucristo, richin chi ri man israelitas ta niquiya' cánima
riq'uin tok niquic'axaj ri nintzijoj, y niquitz'et ri samaj richin ri Dios 19 ri
riq'uin nimalaj tak retal ri ruchuk'a' y ri man jun bey etz'eton yebanataj
chiquicojol roma ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu[r] richin ri Dios. Y quiri',
ronojel lugares ri navil pan abey ri yatel-pe pa tinamit Jerusalem c'a pa
roch'ulef Ilírico, ronojel nuyo'on-vi can rutzijol ri utzulaj ch'abel richin
ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. 20 Y nutijon-pe
nuk'ij chutzijosic ri ch'abel ri', man ja ta ri achique lugar c'o chic rutzijol
ri Jesucristo, richin man xaxe nutzekle'en rij rusamaj ri Ajaf ri xa c'o chic
ch'aka' quitz'ucun can rutzijosic.[s] 21 Pa ruq'uexel chi quiri', yin nubanon
ri ruyuken-ri' riq'uin ri ruch'abel ri Dios ri nu'ij:

Ri achok chique man jun bey yo'on rutzijol ri Jun ri xtutak-pe ri
Dios chucolic ri rutinamit, xtiquetemaj (achique, acu'x) rija'.
Y ri man jun bey quic'axan rutzijol, (xtik'ax, xtino') chiquivech.[t]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

Ri Pablo nuya' pa ránima chi ni'e pa tinamit Roma

22 Y roma jalajoj yin benak-vi chutzijosic ri ruch'abel ri Dios, q'uiy
(mul, paj) jari' banayon chi man yin benak ta chi'itz'etic.[u] 23 Jac'a
ri vacami roma man jun chic tinamit ri man ta nubanon ri samaj
chiquicojol, y roma c'o chic chi juna' rurayin ri vánima chi yixentz'eta',[v]
24 romari', tok xqui'e pa roch'ulef España, ninjo' yixentz'eta-pe pa nubey,
y ninrayij chi rix yinito-e riq'uin ri nic'atzin chuve,[w] tok xquicot yan
can juba' ri vánima iviq'uin chiri'. 25 Jac'a ri cami-cami, yi'e pa tinamit
Jerusalem richin nenjacha' jun sipanic[x] chique ri erichin rutinamit ri
Ajaf chiri'. 26 Roma ri man israelitas ta ri quiniman ri Jesucristo vave'
pa roch'ulef Macedonia y Acaya, xalex pa cánima niquimol jun ofrenda,
richin niquitak-e chique ri israelitas ri man jun oc quichajin[y] chiquicojol
ri erichin rutinamit ri Ajaf pa Jerusalem. 27 Can utz vi chi xalex pa
cánima chi quiri' niqui'en, roma c'o che'el nika'ij chi rije' achel c'o

---

[o] **15:16** Gá. 2:9; 1 Ti. 2:7. [p] **15:17** Fil. 3:3. [q] **15:18** Hch. 21:19; 2 Co. 3:5.
[r] **15:19** Hch. 19:11; 2 Co. 12:12. [s] **15:20** 2 Co. 10:15, 16. [t] **15:21** Is. 52:15.
[u] **15:22** Ro. 1:13. [v] **15:23** Hch. 19:21; Ro. 1:11. [w] **15:24** Hch. 15:3. [x] **15:25** Hch. 24:17.
[y] **15:26** 2 Co. 8:1; 9:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quic'as quiq'uin ri israelitas. Roma ja ri israelitas xetzijon ruch'abel ri
Dios chique richin xecolotaj, y romari', ri man israelitas ta nic'atzin yan
chic yequito' juba' riq'uin ri nic'atzin chupan ri quic'aslen choch'ulef.[z]
28 Y tok nuq'uison chic can ri achique roma yin takon, y nujachon chic
can ri sipanic, c'ajari' xquinek'ax-pe iviq'uin chiri' pa Roma pa nubey ri
yi'e España. 29 Y yin veteman chi tok xquixentz'eta', rix can xtic'ul más
ri favor ri nuya' ri Jesucristo roma iniman ri utzulaj ruch'abel ri nu'ij
achique ruchojmil yecolotaj ri vinak.
30 Rix aj-Roma ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roma ja ri
Jesucristo ri Kajaf, y roma ri Lok'olaj Espíritu rubanon chike chi nikajo-
ki', romari' ninc'utuj quemelal chive chi riq'uin ronojel ivánima quinito'
pan oración,[a] 31 richin man yika pa quik'a' ri man quiyo'on ta cánima
riq'uin ri Jesucristo[b] ri ec'o pa departamento Judea, y chi ri ofrenda ri
xtenjacha' chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Jerusalem quila' pa
Judea, can ta jabel xtiquic'ul, 32 richin quiri' niquicot vánima yixentz'eta',
si quiri' nrojo' ri Dios,[c] y nic'astan-e juba' ri vánima iviq'uin. 33 Y ri Dios
ri Rajaf ri uxlanen richin ri kánima, can ta nic'uje' iviq'uin chi'ivonojel.[d]
Amén.

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Roma

16 1 Roma ri vuj re nintak-e iviq'uin, ninjo' chi rix nivetemaj ruvech
y utz ruc'ulic ni'en ri xta Febe, jun diaconisa chiquicojol ri
niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa tinamit Cencrea.[e] 2 Ninjo' chi jabel nic'ul
ruvech pa rubi' ri Ajaf tok (napon, nebos) iviq'uin, achel nic'atzin ni'an
chique ri erichin rutinamit ri Ajaf. Ninjo' chi rix xtito-pe ri Febe riq'uin ri
nic'atzin che; roma rija' eq'uiy eruto'on, y ja jun yin, yin ruto'on.
3 Tibana' saludar ri Priscila junan riq'uin ri rachijil Aquila.[f] Rije'
junan xkato-ki' quiq'uin pa rusamaj ri Cristo Jesús. 4 Rije' chinucolic
yin hasta juba' ma xecamises, y man nuyon ta yin ninya' matiox chique,
xa quiri' mismo niqui'en conojel ri man israelitas ta ri niquimol-qui' pa
rubi' ri Ajaf. 5 Ja jun ri niquimol-qui' pa cacho ri Priscila y ri Aquila,[g]
que'ibana' saludar. Quiri' mismo ri Epeneto ri na'ey xuya' ránima riq'uin
ri Jesucristo pa roch'ulef Acaya[h] y can ninjo' riq'uin ronojel vánima.
6 Tibana' saludar ri María ri jani na samaj rubanon chi'icojol. 7 Que'ibana'
saludar ri ca'i' nuvinak Andrónico y Junias ri junan xojc'uje' quiq'uin pa
cárcel. Rije' can c'o quik'ij chiquicojol ri apóstoles y más na'ey quiyo'on
cánima riq'uin ri Jesucristo chinuvech yin. 8 Tibana' saludar ri Amplias
ri can ninjo' riq'uin ronojel vánima pa rubi' ri Ajaf. 9 Tibana' saludar ri

---

[z] **15:27** 1 Co. 9:11; Gá. 6:6. [a] **15:30** 2 Co. 1:11. [b] **15:31** 2 Ts. 3:2. [c] **15:32** Ro. 1:10.
[d] **15:33** 2 Co. 13:11; Fil. 4:9. [e] **16:1** Hch. 18:18. [f] **16:3** 2 Ti. 4:19. [g] **16:5** 1 Co. 16:19.
[h] **16:5** 1 Co. 16:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Urbano ri junan xojsamaj riq'uin pa rusamaj ri Cristo Jesús. Quiri' mismo
ri Estaquis, ri can ninjo' riq'uin ronojel vánima. 10 Tibana' saludar ri
Apeles ri can utz nitz'etetaj ruc'aslen chirakan ri Jesucristo. Que'ibana'
saludar ri ec'o pa racho ri Aristóbulo. 11 Tibana' saludar ri jun nuvinak
rubinan Herodión, y quiri' mismo ri ec'o pa racho ri Narciso ri xa jun chic
quibanon riq'uin ri Ajaf. 12 Que'ibana' saludar ri Trifena y ri Trifosa ri
yesamaj pa rusamaj ri Ajaf. Tibana' saludar ri Pérsida ri can ninjo' riq'uin
ronojel vánima, y can q'uiy samaj rubanon pa rusamaj ri Ajaf. 13 Tibana'
saludar ri Rufo ri siq'uisel rubi' chiquicojol ri quiniman ri Jesucristo, y
tibana' saludar ri rute', ri can achel ral rubanon chuve yin. 14 Tibana'
saludar ri Asíncrito, ri Flegonte, ri Hermas, ri Patrobas, ri Hermes, y ri
ch'aka' chic ri quiniman ri Jesucristo ri ec'o quiq'uin. 15 Tibana' saludar
ri Filólogo, ri Julia, ri Nereo y ri rana', ri Olimpas y conojel ri erichin
ri lok'olaj rutinamit ri Dios ri ec'o quiq'uin. 16 Tibanala' saludar ivi',[i] y
tic'utu' chivech chi kitzij nijo-ivi'. Tic'ulu' c'a ri saludo ri niquitak-e chive
conojel ri niquimol-qui' pa rubi' ri Jesucristo jalajoj tak lugar.

17 Pero riq'uin quemelal nin-ij chive rix ri junan kaniman ri Jesucristo
iviq'uin, chi tichajij-ivi' chiquivech ri yebano chive chi man junan ta
chic ivánima, y niqui'en chive chi nivil jun roma chi nixutuj can ri Dios,
roma niquijal ruvech ri achok riq'uin rix tijon-vi. Naj quixc'uje-vi quiq'uin
ri yebano quiri'.[j] 18 Roma ri quiri' yebano, mana-ta ri Kajaf Jesucristo
uc'uayon quichin, xa ja ri nurayij ri qui-cuerpo. Rije' riq'uin canon tak
ch'abel niquisetz quino'oj[k] ri man queteman ta achique nuq'uen-pe ri
tzij yequic'axaj. 19 Jac'a rix, conojel queteman chi can ninimaj-vi rutzij ri
Dios, y romari' yin niquicot ri vánima ivoma. Pero ninjo' chi can ta jabel
rix q'ues richin ni'en ri utz, pero can ta achel yixver chuvech ri man utz
ta. 20 Ri Dios ri niyo'on uxlanen pa tak kánima, cha'anin xtu'on chive
chi yixtiquer nixak' che akan ri Satanás.[l] Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo
xtic'uje' ta c'a iviq'uin.

21 Ri Timoteo[m] ri junan nkusamaj pa rusamaj ri Dios riq'uin, nutak-e
i-saludo, quiri' mismo ri Lucio,[n] ri Jasón[o] y ri Sosípater ri enuvinak.

22 Yin Tercio, ri yitz'iban-e[p] rutzij ri Pablo, nintak-e i-saludo pa rubi' ri
Ajaf.

23 Jun chic ri nitako-e i-saludo ja ri Gayo,[q] ri jabel yin ruc'ulun pa
racho vacami, achel nu'on quiq'uin conojel ri quiniman ri Jesucristo ri
yepe pa ch'aka' chic tinamit. Jun chic, ja ri Erasto,[r] ri nisamajin ruméra
ri tinamit, y jun chic ja ri Cuarto, ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin,
rije' niquitak-e i-saludo.

---

[i] **16:16** 1 P. 5:14. [j] **16:17** 1 Co. 5:11; 2 Ts. 3:6; 2 Jn. 10. [k] **16:18** Col. 2:4.
[l] **16:20** Gn. 3:15. [m] **16:21** Hch. 16:1. [n] **16:21** Hch. 13:1. [o] **16:21** Hch. 17:5.
[p] **16:22** 1 Co. 16:21. [q] **16:23** 1 Co. 1:14. [r] **16:23** Hch. 19:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel.
Amén.

Konojel tikaya' ruk'ij ri Dios

25 Tiya' c'a ruk'ij ri Dios ri c'o ruchuk'a' richin nu'on chive chi más
yixcovir chirakan, achel rutzijol nin-en tok nintzijoj ri utzulaj ch'abel
richin ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. Ri ch'abel
ri' man can ta eteman-pe roma evan-pe chupan ri ajani tiempo ek'axnak.[s]
26 Pero vacami c'a juba' tik'alajrises,[t] ri quitz'iban can ri profetas ojer.
Y achel rupaxa'an ri Dios ri jumul c'o ruc'aslen, vacami najin rutzijosic
chique conojel vinak, richin tiquinimaj ri achok riq'uin kayo'on-vi ri
kánima. 27 Riq'uin c'a ruto'ic ri Jesucristo, jumul tikaya' ruk'ij ri juney
Dios ri c'o ronojel no'oj tz'akat riq'uin. Amén.

---

[s] **16:25** Col. 1:26, 27. [t] **16:26** 2 Ti. 1:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Corinto

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo, yin oyon richin xinoc ru-apóstol ri Jesucristo, roma
quiri' rurayin-pe ri Dios pa nuvi', y ri Sóstenes[a] ri junan kaniman ri
Jesucristo riq'uin, c'o viq'uin 2 tok nin-en-e ri vuj re' chive rix ri nimol-
ivi' pa rubi' ri Dios chiri' pa tinamit Corinto, y ch'ajch'oj chic banon che
ri ic'aslen roma ri Cristo Jesús. Xixoyox roma ri Dios richin xixoc lok'olaj
rutinamit, junan quiq'uin conojel ri xa achique na lugar niquimol-vi-
qui' richin niquiya' ruk'ij ri Kajaf Jesucristo, ri Cajaf rije' y Kajaf roj. 3 Ri
favor y ri uxlanen ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo can ta
xtic'uje' pan ivánima.

Ri Pablo nuya' matiox chi ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Corinto jalajoj ruvech uchuk'a' yo'on chique pa rusamaj ri Dios

4 Yin ivoma rix jumul ninya' matiox che ri Dios ri ninya' ruk'ij, roma
rija' ruyo'on ri ru-favor chive rix ri xa jun ibanon riq'uin ri Cristo Jesús.
5 Roma riq'uin ri xa jun ibanon riq'uin, xixbeyomer riq'uin ronojel; roma
q'uiy che ri nuk'alajrisaj chivech yixtiquer niya' rubixic, y q'uiy che
ri reteman rija' ri (nik'ax, nino') chivech. 6 Y riq'uin ri quiri' rubanon
iviq'uin, jari' retal chi can kitzij vi ri katzijon chive pa ruvi' ri Jesucristo.
7 Roma c'a ri', nis-ta jun che ronojel ri jalajoj ruvech uchuk'a' ri nuya'
ri Dios richin nicuses chupan ri rusamaj ri man ta ruyo'on chi'icojol rix
ri riq'uin ronojel ivánima ivoyo'en chi nuc'ut-ri' ri Kajaf Jesucristo, 8 ri
xtito'on ivichin chi cof xquixpa'e' chirakan[b] c'a pa ruq'uisbel, richin

[a] **1:1** Hch. 18:17. [b] **1:8** 2 Ts. 3:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi ri ic'aslen manak roma ni'an tzij chirij[c] chupan ri k'ij richin ri Kajaf
Jesucristo. 9 Ri Dios ri can nu'on-vi ronojel ri ru'in,[d] rix royon richin
junan ivánima ni'en riq'uin ri Kajaf Jesucristo ri Ruc'ajol.

Ri Pablo nu'ij chique ri aj-Corinto chi junan cánima tiquibana'

10 Rix ri junan kaniman ri Kajaf Jesucristo iviq'uin, pa rubi' rija'
ninc'utuj chive, chi xa jun itzij tibana', y man ta nijachala-e-ivi', can ta
ruc'uan-ri' ronojel ri ninojij y can ta jun ivánima ibanon. 11 Quiri' nin-ij-e
chive rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roma ri ec'o chiracho
ri xta Cloé quic'amon-pe rutzijol chuve chi rix c'o oyoval chivech, cha'.
12 Ri ninjo' nin-ij, ja chi ec'o chive rix ri quire' niqui'ij: Yin ja ri Pablo ri
más ninjo'. Ec'o niqui'ij chi ja ri Apolos[e] ri más nicajo'. Ec'o niqui'ij chi ja
ri Pedro[f] ri más nicajo'. Y ec'o niqui'ij chi xaxe rije' ri kitzij quitzekle'en
ri Jesucristo. 13 Pero, ¿achel chi quiri'? Roma riq'uin ri quiri' ninojij rix,
xa ibanon che ri Jesucristo chi elenak pa ca'i-oxi'.[g] Tuka pan ivi' chi ja
rija' ri xcamises chuvech cruz ivoma, y mana-ta yin Pablo. Y tok xix-an
bautizar, man richin ta yinitzekle'ej yin. 14 Matiox che ri Dios chi mana-
ta yin xibano bautizar ivichin. Yin xaxe ri Crispo[h] y ri kach'alal Gayo[i] ri
xen-en bautizar. 15 Romari' man jun chive xtitiquer xtu'ij chi pa rubi' ri
Pablo xix-an-vi bautizar. 16 Vacami nuka pa nuvi' chi xen-en bautizar ri
e'aj chiracho ri Estéfanas,[j] pero man nuka ta pa nuvi' si c'o chic jun chive
ri xin-en bautizar. 17 Roma yin man xirutak ta pe ri Jesucristo richin nin-
en bautizar, xa richin nintzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak. Y tok nintzijoj, man yencusaj ta quino'oj aj-roch'ulef,
roma man ninjo' ta chi ja ri ch'abel yencusaj ri más niyo'ox pa cuenta que
chuvech rucamic ri Jesucristo chuvech cruz.

Riq'uin ri Jesucristo nilitaj-vi ri nimalaj no'oj y ri uchuk'a' richin ri Dios

18 Tok nitzijos rucamic ri Jesucristo chuvech cruz, chikavech roj ri roj
benak chupan ri bey richin nkucolotaj, can ruchuk'a' vi ri Dios, jac'a ri
ebenak chupan ri bey quichin ri manak chic quik'a' richin yecolotaj, xa
quitze'en nuya'. 19 Roma ri ruch'abel ri Dios ri tz'iban can nu'ij:

> Ri c'o nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef quiq'uin, xa xtin-en chi
> man jun rakale'n ronojel ri yequinojila'.
> Y ri q'uiy queteman, xtin-en chi man jun nic'atzin-vi ronojel ri
> queteman.[k]

Quiri' ri tz'iban can.

---

[c] **1:8** 1 Ts. 5:23. [d] **1:9** He. 10:23. [e] **1:12** Hch. 18:24-28. [f] **1:12** Jn. 1:42.
[g] **1:13** Ef. 4:4-6. [h] **1:14** Hch. 16:23. [i] **1:14** Ro. 16:23. [j] **1:16** 1 Co. 16:15.
[k] **1:19** Is. 29:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Ri c'o nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef quiq'uin, y ri q'uiy
queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, y ri yenic'on ri nima'k tak
no'oj richin ri roch'ulef ri tiempo ri rojc'o-vi, ¿achique xbanataj riq'uin
ronojel ri no'oj c'o quiq'uin? Ri Dios xu'on chi xa man jun nic'atzin-vi.[l]
21 Roma ri Dios riq'uin ri nimalaj no'oj c'o riq'uin, xu'on chi ri vinak man
riq'uin ta ri aj-roch'ulef tak no'oj ri niquinojila' tok yetiquer niquijelesaj-
apu cánima riq'uin. Xa xuya' pa ránima chi riq'uin rutzijosic rucamic ri
Jesucristo chuvech cruz, yecolotaj ri niquiya' cánima riq'uin, masque ri
más chic vinak xa quitze'en nuya'. 22 Roma ri nuvinak israelitas nicajo'
chi yebanataj milagros[m] chiquivech richin niquiya' cánima riq'uin ri
Jesucristo. Y ri man israelitas ta, nicajo' chi ri rutzijol ri rucamic ri
Jesucristo, can ta ruc'uan-ri' riq'uin ri nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef.
23 Jac'a roj ja ri Jesucristo y ri rucamic chuvech cruz ri nikatzijoj,
pero ri rutzijol ri nikaya' xa ocunak jun roma chi ri nuvinak israelitas
niquixutuj can ri Dios,[n] y ri man israelitas ta xaxe quitze'en nuya'. 24 Jac'a
chiquivech ri xe'oyox roma ri Dios chi israelitas y man israelitas ta, ja
ri Jesucristo ri uchuk'a'[o] y ri kitzij utzulaj no'oj richin ri Dios.[p] 25 Yin
quiri' nin-ij chive, roma riq'uin rucamic ri Jesucristo chuvech cruz ri xa
quitze'en nuya' ch'aka', ja riq'uin ri' nilitaj-vi ri kitzij utzulaj no'oj richin
ri Dios ri más c'o rakale'n pa ruvi' ri niquinojij ri vinak. Y ja riq'uin
rucamic ri Jesucristo, ri nu'on chique ch'aka' chi niquinojij chi ri Dios
manak ruchuk'a', ja riq'uin ri' nilitaj-vi nimalaj uchuk'a' ri más k'axnak
chuvech ronojel uchuk'a' quichin vinak.
26 Tiya' na pe pa cuenta rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin,
chi xixoyox roma ri Dios richin xixcolotaj. Chiquivech ri vinak, man can
ta rix q'uiy ri yixtiquer ye'inojila' nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef,
man can ta rix q'uiy ri c'o uchuk'a' pan ik'a', y man can ta rix q'uiy ri
c'o quik'ij ri ite-itata'. 27 Pero ri Dios xixrucha' rix ri ni'ix chivij chi xa
rix nacanak, richin xeruya' chi q'uix ri yenojilo'n nima'k tak no'oj richin
ri roch'ulef; xixrucha' ri ni'ix chivij chi xa man jun uchuk'a' pan ik'a',
richin xeruya' chi q'uix ri c'o uchuk'a' pa quik'a' choch'ulef. 28 Xixrucha'
rix ri man jun ik'ij y man yixcajo' ta ri vinak ri c'a benak na cánima pa
ruvi' ri roch'ulef. Xixrucha' rix ri ni'ix chivij chi xa man jun yixc'atzin-vi,
richin nik'alajin chi ri c'o quik'ij vave' choch'ulef, xa man jun nic'atzin-vi
ri quik'ij, 29 richin quiri' man jun vinak ruyon nuya-ka ruk'ij chuvech ri
Dios. 30 Pero ja ri Dios banayon chi xa jun ibanon riq'uin ri Cristo Jesús,
ri achok riq'uin kilon-vi ri kitzij no'oj ri petenak riq'uin ri Dios chikato'ic.
Re' nu'ij tzij chi man jun chic kamac kakalen,[q] chi banon chic ch'ajch'oj
che ri kac'aslen, y chi roj lok'on chic richin xojeleses pa ruk'a' ri ximiyon

---

[l] **1:20** Is. 44:24, 25. [m] **1:22** Mt. 12:38. [n] **1:23** Is. 8:14, 15. [o] **1:24** Ef. 1:19, 20.
[p] **1:24** Col. 2:3. [q] **1:30** 1 Co. 6:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kichin. 31 Richin quiri', can ta nibanataj achel nu'ij ruch'abel ri Dios ri
tz'iban can: Ri nrojo' nuya-ka ruk'ij,[r] ja ri rubanon ri Ajaf pa ru-cuenta ri
tutzijoj. Quiri' ri tz'iban can.

Ri Pablo ja rucamic ri Jesucristo chuvech cruz ri xutzijoj pa tinamit Corinto

2 1 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, tok yin
xixentz'eta', man xincusaj ta nimalaj tak ch'abel,[s] nis-ta nima'k tak
no'oj richin ri roch'ulef richin xintzijoj ruch'abel ri Dios chive. 2 Roma
tok c'a man jani quixentz'eta' chiri', can nu'in-e pa vánima chi xaxe ri
Jesucristo y ri rucamic chuvech cruz ri xtintzijoj chive.[t] 3 Tok xic'uje'
iviq'uin,[u] xinna' chi manak vuchuk'a', nuxi'in-vi', y hasta xibarbot chupan
rusamaj ri Dios chi'icojol. 4 Tok xich'o iviq'uin y xintzijoj ruch'abel ri
Dios chive, chupan ri nutzij man xencusaj ta nima'k tak no'oj richin ri
roch'ulef, xa ja ri Lok'olaj Espíritu y ri ruchuk'a' ri Dios ri xbano ri samaj
pan ivánima. 5 Richin quiri' riq'uin ruchuk'a' ri Dios cukul-vi ic'u'x riq'uin
ri Jesucristo, y mana-ta riq'uin ri nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef.[v]

Ri k'alajrisan chikavech roma ri Lok'olaj Espíritu

6 Can kitzij vi chi roj c'o no'oj nikac'ut chiquivech ri eq'uiyinak chic
chupan ruch'abel ri Dios, pero mana-ta no'oj richin ri roch'ulef, ni man
quichin ta vinak c'o quik'ij choch'ulef ri xa c'o na jun k'ij xqueq'uis. 7 Ri
nikac'ut roj ja ri kitzij utzulaj no'oj ri petenak riq'uin ri Dios, ri man can
ta k'alaj ruchojmil rubanon can, xa c'a ja chupan ri ka-tiempo roj tok
xk'alajrises ri runojin-pe ri Dios chi nu'on. Roma na'ey yan chiquivech
ri tiempo runojin chic pe chi roj xtic'uje' kak'ij. 8 Pero nis-ta jun chique
ri yebano gobernar choch'ulef xretemaj achique nuq'uen-pe ri kitzij
utzulaj no'oj ri petenak riq'uin ri Dios. Xa ta xquetemaj, man ta xqui'ij chi
xcamises chuvech cruz[w] ri Ajaf Jesús ri can c'o ruk'ij. 9 Achel nu'ij chupan
ruch'abel ri Dios ri tz'iban can:

> Man jun tz'eteyon ni man jun ac'axayon,
> Y nis-ta jun nojiyon ta juba' pa ruvi' ri achique runuc'un ri Dios
> Richin nuya' chique ri nicajo' rija'.[x]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
10 Jac'a ri Dios ruk'alajrisan chikavech ri runuc'un rija', y ja ri Lok'olaj
Espíritu rucusan richin nuk'alajrisaj, roma ri Lok'olaj Espíritu ronojel
nunic'oj, hasta ri nimalaj runo'oj ri Dios. 11 Quiri' nin-ij chive roma jun
vinak man reteman ta ri achique c'o pa ránima jun chic vinak. Xaxe ri
vinak mismo reteman ri achique c'o pa ránima. Y quiri' mismo man jun

---

[r] **1:31** Jer. 9:23, 24; 2 Co. 10:17. [s] **2:1** 2 Co. 11:6. [t] **2:2** Gá. 6:14. [u] **2:3** Hch. 18:1.
[v] **2:5** 2 Co. 4:7. [w] **2:8** Hch. 13:27. [x] **2:9** Is. 64:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

reteman ri achique nunojij ri Dios,[y] xaxe ri Espíritu richin ri Dios. 12 Roj
mana-ta ri espíritu richin ri roch'ulef ri kac'ulun, ja ri Espíritu ri petenak
riq'uin ri Dios ri kac'ulun, richin niketemaj achique chi favor ri ruyo'on
chike. 13 Jac'a tok nikaya' rubixic ronojel re', mana-ta ri nima'k tak
no'oj richin ri roch'ulef yekacusaj, xa ja ri ch'abel ri yeruc'ut ri Lok'olaj
Espíritu ri yekacusaj, richin quiri' ri ch'abel ri petenak riq'uin rija' nic'ul
coma ri e'uc'uan roma rija'.
14 Roma ri manak ri Lok'olaj Espíritu riq'uin, man nuc'ul ta pa ránima
ri achique epetenak riq'uin ri Lok'olaj Espíritu richin ri Dios, roma xaxe
rutze'en nuya' tok nrac'axaj, y manak che'el (nik'ax, nino') chuvech,
man nitiquer ta nunic'oj roma manak ri Lok'olaj Espíritu riq'uin.[z] 15 Jac'a
ri uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu nitiquer nunic'oj ronojel. Pero rija',
man jun vinak nitiquer ninic'on ri ruc'aslen. 16 Achel nu'ij ruch'abel ri
Dios ri tz'iban can: ¿C'o cami jun reteman achique nunojij ri Ajaf Dios?
¿O c'o cami jun nitiquer nu'ij che ri Dios ri achique utz chi nu'on? Man
jun. Quiri' ri tz'iban can. Jac'a roj, roj uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu,
romari' nikanojij achel nunojij ri Jesucristo.

Ri Pablo y ri Apolos nic'atzin chi junan yetz'etetaj chi erusamajela' ri Dios

3 1 Jac'a rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, tok xic'uje'
iviq'uin, manak che'el xixintijoj achel yentijoj ri e'uc'uan roma ri
Lok'olaj Espíritu. Roma rix c'a rix uc'uan na roma ri achique ye'irayij; xa
rix achel ch'utik ac'ola'[a] chirakan ri Jesucristo. 2 Romari' xaxe ch'abel
ri más man c'ayef ta xencusaj richin xixintijoj,[b] roma ri ivánima man
xtiquer ta xuc'ul q'uiy, y c'a quiri' na vacami, xa rix achel ac'ola' ri c'a
yetz'uman na ri man jani quetiquer queva'. 3 Roma rix c'a rix uc'uan na
roma ri achique ye'irayij. Roma ec'o chive rix niquirayij chi can ta chique
rije' yo'on-vi ri achique ruyo'on ri Dios che jun chic. C'o oyoval chi'icojol.
Ijachalo'n-ivi'. Chiri' nik'alajin-vi chi ja ri achique ye'irayij ri uc'uayon
ivichin. Ri ic'aslen xa junan riq'uin quic'aslen ri manak ri Lok'olaj
Espíritu quiq'uin. 4 Roma ec'o chive rix ri niqui'ij chi ja yin Pablo ri más
yincajo' y ec'o ri ye'in chi ja ri Apolos ri más nicajo'.[c] Chiri' nik'alajin-vi
chi ri ic'aslen xa junan riq'uin quic'aslen ri manak ri Lok'olaj Espíritu
quiq'uin.
5 ¿Achique ta c'a ri Apolos, y yin achique ta c'a yin Pablo, ninojij rix?
Roj xa roj rusamajela' ri Ajaf Dios, ri xojrucusaj richin chi rix xiya'
ivánima riq'uin ri Jesucristo, y ri samaj ri xka'an, ja ri Dios xyo'on chike
chikajununal. 6 Ja yin xitico ruch'abel ri Dios pa tak ivánima, ri Apolos
xsamajin ri ch'abel ri', pero ja ri Dios banayon chi niq'uiy pa tak ic'aslen.

---

[y] **2:11** Ro. 11:34. [z] **2:14** Ro. 8:5. [a] **3:1** Ef. 4:14. [b] **3:2** He. 5:13. [c] **3:4** 1 Co. 1:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Romari', nis-ta ri nitico ruch'abel ri Dios, nis-ta ri nisamajin ri ch'abel
ri', c'o ruk'ij. Xaxe ri Dios ri c'o ruk'ij roma ja rija' nibano chi niq'uiy
pa tak ic'aslen. 8 Ri tiquiyon ri ch'abel pa tak ivánima y ri xsamajin ri
ch'abel ri', nic'atzin yetz'etetaj chi junan erusamajela' ri Dios, masque roj
keteman chi ri rajil-ruq'uexel ri xtiquic'ul, ja chuvi' runic'oxic ri quisamaj
chiquijununal xtiyo'ox-vi.[d] 9 Vacami c'a, xa roma roj richin ri Dios tok
junan nkusamaj pa rusamaj, y rix, rix achel jun rujuyu' ri ticon ruvech y
rix achel jun jay[e] ri mismo richin rija'.

10 Y yin, riq'uin ri favor ri xusipaj ri Dios chuve, yin ocunak achel
jun utzulaj uc'uay quichin banoy tak jay, y xaxe achel rutz'uyubal jun
jay nubanon can chi'icojol, y vacami jun chic vi ri najin chupabaxic,
pero chiquijununal ri yeq'uiso rubanic ri jay, tiquitz'eta' utz-utz achique
rubanic niqui'en che. 11 Roma rutz'uyubal ri jay xa yo'on chic ka, y ri'
ja ri Jesucristo.[f] Y man jun xtitiquer xtiyo'on chic ka jun rutz'uyubal.[g]
12 Y pa ruvi' ri rutz'uyubal ri jay ri c'o chic, ec'o xtiquicusaj oro richin
niquipaba-e ri jay; ec'o xtiquicusaj plata; ec'o xquequicusaj abaj ri nima'k
tak cajil; ec'o xtiquicusaj che'; ec'o xtiquicusaj q'uin y ec'o ri xtiquicusaj
ruxak che'. 13 Pero xtuka na ri k'ij tok chiquijununal ri samajela'
xtik'alajin-pe achique xquicusaj richin xquipaba' ri jay, roma ri k'ij ri',
riq'uin k'ak' xtipe, ri achok chupan xtitz'etetaj-vi[h] ri ajani rakale'n ri
samaj xqui'en chiquijununal. 14 Si ri jay ri xpabex pa ruvi' ri rutz'uyubal
nucoch' ri k'ak', ri xpaban ri jay xtuc'ul jun utzulaj rajil-ruq'uexel roma
ri samaj ri xu'on. 15 Pero si xtic'at ri jay ri xupaba', ronojel ri rubanon xa
chiri' niq'uis-vi. Rija' xticolotaj, pero xa achel nenimaj-pe chupan ri k'ak'.

16 ¿Man iveteman ta c'a chi ja rix ri jay ri niyo'ox-vi ruk'ij ri Dios, y chi
ri Lok'olaj Espíritu richin ri Dios c'o chi'icojol?[i] 17 Si c'o jun niq'uiso ruk'ij
ri jay ri', ri Dios xtuq'uis ruk'ij ri jun ri'. Roma ri racho ri Dios can lok'olaj
vi, y ri jay ri' ja rix ri iniman ri Jesucristo.

18 Man jun tusetz-ka runo'oj ruyon. Roma si c'o jun chi'icojol ri nuna-
ka-ri' chi can c'o nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef riq'uin, tubana' achel
xa man jun reteman,[j] richin quiri' nril ri kitzij utzulaj no'oj ri petenak
riq'uin ri Dios. 19 Roma chuvech ri Dios xa man jun nic'atzin-vi ri nima'k
tak no'oj richin ri roch'ulef, achel nu'ij ri tz'iban can: Ri Dios nu'on
chique ri benak cánima riq'uin ri nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef,
chi jari' nitzako-ka quichin.[k] 20 Y juc'an chic nu'ij: Ri Ajaf reteman chi ri
niquinojij ri benak cánima riq'uin ri nima'k tak no'oj richin ri roch'ulef,
xa man jun nic'atzin-vi.[l] Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 21 Roma c'a ri', man
jun chive rix tunojij chi can utz ri najin riq'uin chi xaxe jun chike roj ri
más nuya' pa cuenta, roma xa ivichin rix ronojel. 22 Ivichin rix ri Pablo,

---

[d] **3:8** Ro. 2:6. [e] **3:9** Ef. 2:19, 20. [f] **3:11** Ef. 2:20. [g] **3:11** 2 Co. 11:4. [h] **3:13** 1 P. 1:7.
[i] **3:16** 2 Co. 6:16. [j] **3:18** Pr. 3:7. [k] **3:19** Job 5:13. [l] **3:20** Sal. 94:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Apolos, ri Pedro, ri roch'ulef, ri c'aslen, ri camic, ri nibanataj vacami,
y ri yebanataj ri chikavech apu, ronojel ivichin rix. 23 Y rix, rix richin ri
Jesucristo, y ri Jesucristo richin ri Dios.

Ri samaj ri niqui'en ri apóstoles

4 1 Romari' tibana' chike chi roj rusamajela' ri Jesucristo, y chi roj
yo'on can pa ruvi' rutzijosic ri revan can ri Dios pa na'ey. 2 Tza c'a
ri eyo'on can pa ruvi' jun samaj c'a, nic'atzin niquitz'et chi ni'an-apu
ronojel ri samaj ri ru'in can ri cajaf. 3 Yin man can ta ninya' pa cuenta
si rix utz o man utz ta nitz'et ri samaj nubanon chi'icojol. Y masque jun
juez aj-roch'ulef nu'ij chi can utz o man utz ta ri nusamaj, chuve yin man
jun nu'on. Nis-ta yin man nin-ij ta ka chi can utz o man utz ta nin-en che
ri samaj. 4 Roma ri vánima yin man nuna' ta chi c'o jun samaj man ta
utz nubanon che,[m] pero ri' man nu'ij ta tzij chi ronojel utz nubanon che.
C'a ja na ri Ajaf xti'in si utz o man utz ta nubanon che ri samaj. 5 Roma
c'a ri', rix man tinic'oj yan quic'aslen ch'aka' chic richin ni'ij chi can
utz yesamaj, y ch'aka' chic xa man utz ta. Man chic ti'en quiri'. Más utz
tivoyo'ej c'a tuka na ruk'ijul chi ri Ajaf xtipe chic jun bey, y xquerelesaj
pa sakil ronojel ri ekabanalo'n y xtu'on chi xquek'alajin-pe ri achique ec'o
pa tak kánima. C'ajari' ri Dios xtu'ij chike chikajununal ri achique utz
xekabanala'.[n]

6 Ronojel ri ejemplos re yen-ij-e chive rix aj-Corinto ri junan kaniman
ri Jesucristo iviq'uin, ja ri nuc'aslen yin y ri ruc'aslen ri Apolos ri
niquic'uxlaj richin c'o nuq'uen-pe chive, richin quiri' kiq'uin roj
nivetemaj-vi chi xe riq'uin ri nu'ij chupan ri tz'iban can nitz'et rubanic
ruc'aslen jun vinak, y man xa yixsipoj chirij jun rusamajinel ri Dios
y che chic jun ni'en chi xa man jun rakale'n.º 7 Roma rat, ¿achique ta
nibano chave chi más c'o ak'ij chiquivech ri ch'aka' chic? ¿O c'o cami jun
uchuk'a' aviq'uin ri man ta ja ri Dios sipayon chave?[p] Man jun. Romari'
man utz ta na'an chi can c'o ak'ij, achel man ta acochin riq'uin ri Dios ri
achique yatiquer na'an.

8 Rix nina' chi rix achel ri vinak nojnak quipan, rix achel beyoma'
nina-ivi'. Can rix junan chic quiq'uin ri yebano gobernar nina-ivi', y
romari' roj ri roj apóstoles man jun nkuc'atzin-vi chive. ¡Jabel ta ri' xa ta
kitzij chi ni'en chic gobernar, richin quiri' ja jun ta roj nika'an gobernar
iviq'uin! 9 Yin ninna' chi ri Dios rubanon chike roj apóstoles chi xa man
jun oc kakale'n chiquivech conojel, xa roj achel ri k'aton chic camic pa
quivi'.[q] Roma conojel ri ebanon roma ri Dios, ri ángeles y ri vinak, xe
nkojquitz'et-pe riq'uin ri ni'an chike. 10 Chivech rix, roj xa roj nacanak

---

[m] **4:4** 1 Jn. 3:20, 21. [n] **4:5** Ap. 20:12; 2 Co. 5:10. [o] **4:6** Ro. 12:3. [p] **4:7** Jn. 3:27.
[q] **4:9** Sal. 44:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa rusamaj ri Jesucristo, jac'a rix nina' chi rubanon chive chi can jabel yixnojin. Chivech rix, roj xa man nkutiquer ta nika'an rusamaj ri Dios, jac'a rix nina' chi can yixtiquer. Rix nina' chi can c'o ik'ij, jac'a roj xa man jun oc kak'ij chivech. 11 Y ri' can kitzij vi roma c'a chupan ri k'ij re' nikacoch' vayijal y chakij-chi', manak katziak, nkuch'ay, y manak kacho. 12 Nkucos chuxe' ralal ri samaj ri nika'an riq'uin kak'a'.[r] Ec'o nkojquiyok', y roj nikac'utuj ru-favor ri Dios pa quivi'. C'o pokon ni'an chike, y xa nikacoch'.[s] 13 Ec'o itzel yech'o chikij, pero roj xa ekal nkuch'o chique. C'a chupan ri k'ij re' banon-pe chike chi xa roj achel (k'ayis, sek') ri nimes-e richin netorix, y xa roj achel qui-charca vinak.

14 Ronojel re' nin-ij chive, man richin ta chi yixinya' chi q'uix, xa richin ninjo' yixinpaxa'aj, roma chuve yin, rix can rix achel valc'ua'l, y can yixinjo'. 15 Ja yin ri na'ey xitzijon chive ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. Rix xiya' ivánima riq'uin ri Cristo Jesús roma ri ch'abel ri', y romari' xaxe yin ri yin achel itata', masque chi miles xqueyuken ivichin chupan rubey ri Jesucristo. 16 Romari' ninc'utuj quemelal chive chi titzekle'ej rij ri nuc'aslen. 17 Y roma ri quiri' ninjo' chive, romari' xintak-e ri Timoteo iviq'uin. Rija' achel jun valc'ua'l ri can ninjo' y can nu'on ri achique nrojo' ri Ajaf pa ruc'aslen. Ja rija' xtec'uxlan chive rubanic ri nuc'aslen riq'uin ri Jesucristo, achel nuc'utun can yin chiquivech conojel ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios jalajoj tak tinamit. 18 Yin veteman chi ec'o ch'aka' chi'icojol ri niquinojij chi yin ninxi'ij-vi' yixentz'eta' chic jun bey, y romari' esipojnak can chuvij. 19 Pero yin xa cha'anin xquixentz'eta', si ri Ajaf quiri' nrojo'. Y ri esipojnak can chuvij, mana-ta ri achique niqui'ij ri más xtenya' pa cuenta; ri ninjo' ninvetemaj ja si kitzij chi c'o ruchuk'a' ri Dios quiq'uin o xa manak. 20 Roma ru-gobierno ri Dios pa kánima roj vinak, man nitz'etetaj ta riq'uin ri yekabila', xa nitz'etetaj riq'uin ruchuk'a'[t] ri Dios ri nik'alajin pa kac'aslen. 21 Vacami c'a, iviq'uin rix c'o-vi ri achique nijo' chi nen-ij chive tok xquixentz'eta' chic jun bey, si nijo' chi yixench'olij roma ri yixtajin riq'uin, o nijo' chi nenc'utu' chivech chi can yixinjo' y chi (ch'uch'uj, me'l oc) vánima iviq'uin.

Ri Pablo nu'ij achique nic'atzin ni'an che ri xka pa mac

5 1 Chi'icojol rix c'o rutzijol chi c'o jun ruc'amon-ka ri (ruyejte', ruca'n rute'). ¡Pero nis-ta chiquicojol ri vinak man queteman ta ruvech ri Dios nic'axataj mac achel ri'![u] 2 Jac'a rix xa ninimirisaj-ivi' y xa utz benak ronojel chivech, yixcha', tok nic'atzin chi can ta yixbison y yixok' y can ta nivelesaj-e chi'icojol ri banayon ri mac ri'.

3 Jac'a yin masque man yinc'o ta apu iviq'uin, pero ri vánima can c'o-apu iviq'uin. Y roma can achel yinc'o-apu iviq'uin, romari' xinnojij yan ri achique

---

[r] **4:12** Hch. 18:3. [s] **4:12** Mt. 5:44; 1 P. 2:23. [t] **4:20** 1 Ts. 1:5. [u] **5:1** Ef. 5:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'atzin chi nika'an che ri banayon ri mac. 4 Tok pa rubi' ri Kajaf Jesucristo
xtikamol-ki' iviq'uin, roma ri vánima can xtic'uje-apu chiri', y quiri' mismo
ruchuk'a' ri Kajaf Jesucristo can xtic'uje' chikacojol, 5 jac'ari' tivelesaj-e ri
achi ri' chi'icojol, achel can ta nijach-e pa ruk'a' ri Satanás richin nuk'asaj
k'axomal, richin quiri' ri ru-cuerpo tuna' ri k'axomal roma ri najin riq'uin, y
can ta xticolotaj ri ránima chupan ri nimalaj k'ij tok ri Ajaf xtu'on ri ru'in can.
6 Pero man utz ta chi rix ninimirisaj-ivi' chi achel xa man jun mac
banatajnak chi'icojol. Rix iveteman si niya' lugar che ri mac chi'icojol, xa
nokan chiquij conojel, achel nu'on juba' levadura ri niyo'ox chupan ri harina
muban, nuquiraj-ri' chupan ronojel. 7 Romari' tivelesaj c'a e ri banoy mac
chi'icojol, richin quiri' yixk'alajin achel jun c'ac'ac' c'olaj harina muban ri
manak levadura riq'uin. Roma rix xa ch'ajch'oj chic ri ic'aslen roma xcamises
ri Jesucristo pa kaq'uexel achel yecamises ri ovejas pa kaq'uexel roj israelitas
pa tak kanimak'ij rubinan pascua. 8 Tikabana' achel can ta jumul rojc'o pa
nimak'ij pascua, y achel niqui'en ri nuvinak israelitas, niquelesaj ronojel
levadura pa tak cacho richin c'o che'el yec'uje' pa nimak'ij, quiri' tikabana' roj,
na'ey tikaya' can ri itzel c'o pa kánima chiquij ch'aka' chic, y tikaya' can chi
nikabanala' itzel tak no'oj. Can ta kitzij y xe jun ruvech ri nika'an y nika'ij.
9 Chupan ri vuj nutakon-e iviq'uin na'ey, nu'in-e chive chi man quixbin junan
quiq'uin ri niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin na. 10 Pero
ri' man nu'ij ta tzij chi manak che'el yixch'o quiq'uin ri man quiyo'on ta cánima
riq'uin ri Jesucristo y quiq'uin ri yecusan ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok
riq'uin na; o quiq'uin ri benak cánima pa ruvi' méra; o quiq'uin ri ebanoy elak';
o quiq'uin ri yeyo'on quik'ij tiox. Man quiri' ta xinjo' xin-ij. Roma si roj man
nikajo' ta nikatz'et kavech quiq'uin rije', nic'atzin chi nkujel-e choch'ulef. 11 Ri
xinjo' xin-ij chupan ri vuj ri xintak-e iviq'uin, ja chi rix man quixbin,[v] nis-ta
quixva' riq'uin jun ri ni'in chi runiman ri Jesucristo y xa nucusaj ri ru-cuerpo
richin nic'uje' xa achok riq'uin na, o riq'uin ri benak ránima pa ruvi' méra, o
riq'uin ri niyo'on quik'ij tiox, o riq'uin ri niyok'on, o riq'uin ri nik'aber, o riq'uin
ri nelak'. 12 Roma ri man quiyo'on ta cánima riq'uin ri Jesucristo, yin manak
nuk'a' richin nin-ij achique nic'atzin chi ni'an chique roma ri c'aslen quic'uan.
Ja ri ec'o chikacojol roj ri kaniman y xa c'a niqui'en na mac, jari' ri nic'atzin chi
nikatz'et achique nic'atzin chi ni'an chique. 13 Roma ri man quiyo'on ta cánima
riq'uin ri Jesucristo, ja ri Dios xtitz'eto ri achique nic'atzin chi ni'an chique.
Pero ri jun chi'icojol ri najin riq'uin mac, xa tivelesaj-e.[w]

Ri quiniman ri Dios, man c'a quebe chiquivech autoridades richin niquisujuj-qui'

6 1 Tok c'o jun chive banon pokon che roma jun chic, ¿man yixq'uix
ta chi ne'isujuj-ivi' chiquivech autoridades ri man quiniman ta

---

[v] **5:11** 2 Jn. 10. [w] **5:13** Dt. 13:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Jesucristo, y mana-ta chiquivech ri erutinamit ri Dios? 2 Roma rix
iveteman chic chi c'o na jun k'ij tok ja roj ri kayo'on kánima riq'uin ri
Jesucristo xku'in ri achique nic'atzin chi ni'an riq'uin ri najin choch'ulef.
Si quiri', ¿achique roma man yixtiquer ta nic'ojoj-ka ri cocoj tak oyoval
yebanataj chi'icojol? 3 Rix iveteman chi ja jun ri ángeles, ja roj xku'in ri
achique nic'atzin chi ni'an chique. Si quiri', ¿achique roma man yixtiquer
ta nic'ojoj-ka ri yebanataj chi'icojol chupan ri c'aslen vave' choch'ulef?
4 Tok nibanataj jun oyoval chi'icojol y nic'atzin nic'ojox, masque ja ri
manak oc queteman chi'icojol ri que'icanoj richin yec'ojon ri oyoval.
5 Richin quixq'uix juba' tok nin-ij re' chive. ¿Can man jun chi'icojol ri
c'o juba' no'oj riq'uin richin nuc'ojoj ri oyoval banatajnak chiquicojol
eca'i' ri quiniman ri Jesucristo? 6 Pero rix xa chivech nisujula-ka-ivi', y ri'
chiquivech autoridades ri man quiniman ta ri Jesucristo.

7 Rix xa iyon niq'uis-ka ik'ij tok quiri' ni'en. Romari' si c'o jun pokon
ni'an chive, o c'o nimaj can chive, más utz tiya' lugar chi tiq'uis quiri'.[x]
8 Pero rix xa man quiri' ta ni'en. Roma rix man choj ta ri yixtajin riq'uin,
xa nicanoj achique ni'en chi ye'imajla' ri man ivichin ta. Y can chique ri
quiniman ri Jesucristo quiri' ni'en-vi.

9 Rix iveteman chi ri man choj ta quic'aslen chuvech ri Dios, manak
qui-lugar chiquicojol ri ye'an gobernar roma rija'. Man c'a quixsatz riq'uin
ri ninojij. Roma ri niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin
na, y ri yeyo'on quik'ij tiox, y ri niquic'amala-ka-qui' quiq'uin ri mana-ta
achok riq'uin ec'ulan-vi, y ri achi'a' ri niquiya' lugar chi nic'uje' chic jun
achi quiq'uin, y ri achi'a' ri niquicanoj jun chic achi richin niqui'en mac
riq'uin, 10 quiri' mismo ri elek'oma', ri vinak ri yejamam chirij xa achique
na, ri yek'aber, ri yeyok'on, y ri (yequitz'om, yequichop) vinak richin
c'o niquelek'aj can chique, conojel rije' manak qui-lugar chiquicojol ri
ye'an gobernar roma ri Dios. 11 Rubanon can, c'o jujun chive rix ri quiri'
xe'ibanala'. Jac'a ri vacami, ch'ajon chic ri ivánima, ch'ajch'oj chic banon
che ri ic'aslen,[y] y banon chive chi man jun chic imac ivakalen chuvech ri
Dios. Y ronojel ri favor re ic'ulun, roma xa jun ibanon riq'uin ri Ajaf Jesús
roma ri Lok'olaj Espíritu richin ri ka-Dios.

Tiya' ruk'ij ri Dios riq'uin ri i-cuerpo

12 Can kitzij chi c'o nuk'a' richin nincha' ri achique ninjo' yen-en,[z]
pero man ronojel ta c'o utz nuq'uen-pe chuve. C'o nuk'a' richin nincha'
ri achique ninjo' yen-en, pero yin man ninya' ta lugar chi yich'ac roma ri
man jun utz nuq'uen-pe chuve. 13 Achel ronojel ri nikatij, can richin vi ri
kapan y ri kapan can richin vi nuc'ul ri nikatij-ka, pero ri va'in y ri pamaj

---

[x] **6:7** Pr. 20:22; 1 Ts. 5:15; 1 P. 3:9. [y] **6:11** Jn. 13:10; Hch. 22:16; Ef. 5:26; He. 10:22.
[z] **6:12** 1 Co. 10:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa c'o na jun k'ij tok xqueq'uis, roma ri Dios can quiri' vi xtu'on chique.
Pero ri ka-cuerpo man richin ta nikacusaj richin nkuc'uje' xa achok
riq'uin na,[a] xa richin ri Ajaf, y ri Ajaf richin ri ka-cuerpo. 14 Y achel xu'on
ri Dios che ri Ajaf Jesús chi xuc'asoj chiquicojol ri anima'i', quiri' mismo
xtu'on chike roj.[b] Riq'uin ruchuk'a'[c] xtuc'asoj-e ri ka-cuerpo chiquicojol ri
anima'i'. 15 Rix iveteman chi ri i-cuerpo ocunak ruk'a-rakan ri Jesucristo.[d]
Romari', si nicusaj ri i-cuerpo richin yixc'uje' riq'uin jun ixok ri xaxe mac
nubanala' quiq'uin achi'a', xa mana-ta chic rix ruk'a-rakan ri Jesucristo;
xa yixoc ruk'a-rakan ri ixok man utz ta ruc'aslen. Man ta nibanataj
quiri' iviq'uin. 16 Achel nu'ij ruch'abel ri Dios ri tz'iban can chi ri achi y
ri ixok xe jun xtiqui'en ri eca'i',[e] romari' si rix yixc'uje' riq'uin jun ixok
man utz ta ruc'aslen, xa jun cuerpo ni'en riq'uin. 17 Pero ri xa jun nu'on
riq'uin ri Ajaf, xa jun espíritu rubanon riq'uin.[f] 18 Jac'a rix, quixenimaj
chuvech ri yequibanala' ri yecusan ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok
riq'uin na.[g] Xa achique na jun chic mac nu'on jun vinak, mana-ta ri ru-
cuerpo nretzelaj, jac'a ri yec'uje' xa achok riq'uin na, ja ri qui-cuerpo ri
niquetzelaj. 19 ¿Man iveteman ta c'a chi ri i-cuerpo jari' racho[h] ri Lok'olaj
Espíritu ri petenak riq'uin ri Dios, y c'o pan ivánima? Romari' rix man
jun ik'a' che ri i-cuerpo richin ni'en xa achique na ri nijo'. 20 Roma ri Dios
can riq'uin nimalaj ajil xixrulok'-vi,[i] roma c'a ri', tiya' ruk'ij riq'uin ri
i-cuerpo y riq'uin ri i-espíritu, roma can erichin vi rija'.

Ri Pablo yerupaxa'aj ri ec'ulan y ri man ec'ulan ta

7 1 Vacami ninjo' yich'o juba' pa ruvi' ri achique ic'utun-pe chupan
ri vuj ri xitak-pe chuve. Can utz vi chi jun achi man ta nic'uje'
riq'uin ixok.[j] 2 Pero roma chi'icojol ec'o niquicusaj ri qui-cuerpo richin
yec'uje' xa achok riq'uin na, más utz chi ri achi tic'uje' jun rixayil,[k] y ri
ixok tic'uje' jun rachijil. 3 Ri achi riq'uin ri rixayil, chi achi chi ixok man
tiquiq'ueq'uej ri nurayij ri qui-cuerpo chiquivech.[l] 4 Ri ixok manak che'el
chi ruyon richin rija' ri ru-cuerpo, roma xa richin ri rachijil. Quiri' mismo
ri achi, manak che'el chi ruyon richin rija' ri ru-cuerpo, roma xa richin
ri rixayil. 5 Romari', chi achi chi ixok man tiquiq'ueq'uej-qui' chiquivech.
Xaxe si junan quitzij niqui'en chi niquik'il-qui' ca'i-oxi' k'ij richin niqui'en
orar. Pero man utz ta chi q'uiy k'ij niquiya' can qui'; man xa tibanataj
chi roma ri quik'ilon-qui', ri Satanás xa yerutakchi'ij juc'an chic riq'uin
ri niquirayij. 6 Pero ri nin-ij chive pa ruvi' ri nik'il-ivi' jun ca'i-oxi' k'ij, ja
rix quixnojin si nijo' ni'en o manak. Yin man nin-ij ta chive chi can quiri'
tibana'. Man quiri' ta. 7 Roma, xa ta c'o che'el chi conojel yec'uje' quiyon

---

[a] **6:13** 1 Ts. 4:3. [b] **6:14** Ro. 6:5. [c] **6:14** Ef. 1:19. [d] **6:15** Ef. 5:30. [e] **6:16** Gn. 2:24; Mt. 19:5. [f] **6:17** Jn. 17:21. [g] **6:18** Ro. 1:24. [h] **6:19** 2 Co. 6:16. [i] **6:20** Gá. 3:13; He. 9:12; 1 P. 1:18; Ap. 5:9. [j] **7:1** 1 Co. 7:8, 26. [k] **7:2** Pr. 5:18, 19. [l] **7:3** Ex. 21:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

achel yin, can ta utz. Pero chikajununal man junan ta rubanon-pe ri Dios
chike, roma jun vi rubanon-pe che ri jun, y jun vi chic rubanon-pe che ri
jun.
8 Jac'a chique ri achi'a' ri quiyon chic ec'o, y chique ri malcani' tak
ixoki', yin nin-ij chi más utz quiyon yec'uje',[m] achel yin. 9 Pero si man
niquicoch' ta yec'uje' quiyon, más utz quec'ule'[n] que chuvech nic'at
cánima riq'uin ri niquirayij.
10 Jac'a rix ri c'o ivixayil o ivachijil, tivac'axaj c'a ri nin-ij chive, pero
man nuyon ta yin yinojin ri nin-ij, re' riq'uin ri Ajaf petenak-vi: Chi ri
ixok man tujach-ri' riq'uin ri rachijil,[o] 11 y si nujach-ri' riq'uin ri rachijil,
man tucanoj chic jun achi. Si man nrojo' ta nic'uje' ruyon, tuc'ulu' chic
ruvech ri rachijil. Y quiri' mismo ri achi, man tujach-ri' riq'uin ri rixayil.
12 Jac'a chique ri ch'aka' ri c'o quixayil o cachijil ri man quiyo'on ta
cánima riq'uin ri Jesucristo, yin c'o ca'i-oxi' ch'abel ninjo' nin-ij chique,
pero ri nin-ij, xa ja yin yi'in y mana-ta ri Ajaf: Si jun achi ruyo'on ránima
riq'uin ri Jesucristo y ri rixayil manak, pero ri ixok xa utz nuna' chi
quic'uan-qui', ri achi man tujach-ri' riq'uin ri rixayil. 13 Quiri' mismo si
jun ixok ruyo'on ránima riq'uin ri Jesucristo y ri rachijil manak, pero
ri achi xa utz nuna' chi quic'uan-qui', ri ixok man tujach-ri' riq'uin ri
rachijil. 14 Roma riq'uin juba' roma ri rixayil runiman, ri achi nuya'
ránima riq'uin ri Jesucristo. Quiri' mismo, riq'uin juba' roma ri rachijil
runiman, ri ixok nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo. Pero si ri te'ej-tata'aj
niquijach-qui', riq'uin juba' ri ac'ola' man jun bey xtiquiya' cánima
riq'uin ri Jesucristo. Pero achel ri ibanon vacami, más c'o che'el chi
ri ac'ola' yecolotaj. 15 Pero si ja ri man ruyo'on ta ránima riq'uin ri
Jesucristo niyo'on can ri rixayil o ri rachijil, tiyo'ox lugar che chi ni'e.
Roma tok nibanataj achel ri nkutajin chubixic, ri ruyo'on ránima riq'uin
ri Jesucristo, man ximon ta riq'uin ri man ruyo'on ta ránima riq'uin ri
Jesucristo. Ri Dios xojroyoj richin nikac'uaj-ki' chuvi' uxlanen.[p] 16 Roma
rat ixok ri ayo'on avánima riq'uin ri Jesucristo, riq'uin juba' yatiquer
nach'ec ri avachijil richin nicolotaj.[q] Y rat achi, riq'uin juba' yatiquer
nach'ec ri avixayil richin nicolotaj.
17 Pero ja achel rubanic ri c'aslen ri ruyo'on ri Ajaf chive chi'ijununal, y
ja chupan ri c'aslen ri rixc'o-vi tok xixroyoj ri Dios, chupan ri' tic'uaj-vi ri
c'aslen. Jare' ri nuc'utun can yin chi tiquibana' ri niquimol-qui' pa rubi'
ri Ajaf xa achique na tinamit. 18 Si ec'o banon chic ri circuncisión chique
tok ri Dios xeroyoj, quiri' quecanaj can, man tiquiyoj ri retal. Y si ec'o ri
man banon ta ri circuncisión chique tok ri Dios xeroyoj, quiri' quecanaj
can.[r] 19 Roma man jun nu'on si banon o man banon ta ri circuncisión.[s]

---

[m] **7:8** 1 Co. 7:26. [n] **7:9** 1 Ti. 5:14. [o] **7:10** Mr. 10:12. [p] **7:15** Ro. 12:18. [q] **7:16** 1 P. 3:1.
[r] **7:18** Gá. 5:6. [s] **7:19** Gá. 6:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri más nic'atzin ja ri nika'an ri ru'in can ri Dios.[t] 20 Xa achique na
rubanic ri kac'aslen tok xojoyox roma ri Dios, quiri' kucanaj can. 21 Rix
ri rix c'ayin pa quik'a' ch'aka' chic tok ri Dios xixroyoj, man tiya' ri' pan
ivánima. Pero si c'o che'el yixel libre, quixel c'a. 22 Rix ri rix c'ayin pa
quik'a' ch'aka' chic tok xixoyox roma ri Ajaf, c'o che'el nika'ij chi vacami
rix libre chic, roma rix richin chic ri Ajaf Jesucristo.[u] Quiri' mismo, rix
ri man rix c'ayin ta pa quik'a' ch'aka' chic tok xixoyox roma rija', c'o
che'el nika'ij chi vacami rix c'ayin pa ruk'a' ri Ajaf Jesucristo. 23 Xixlok'
yan riq'uin nimalaj ajil.[v] Man chic c'a que'inimaj tzij ri xa quiq'uin vinak
epetenak-vi. 24 Rix ri iniman ri Jesucristo, xa achique na rubanic ri
ic'aslen tok xixoyox roma ri Dios, quiri' quixcanaj can.

25 Jac'a ri ic'utun-pe chuve pa quivi' ri xtani' ri man jani quec'ule',
yin c'o ri nin-ij chive, pero pa vánima ntel-vi-pe, roma ri Ajaf man jun
achique ruk'alajrisan can pa ruvi'. Pero roma vilon rupokonaxic nuvech
riq'uin,[w] romari' c'o che'el chi rix cukul ic'u'x riq'uin ri achique nin-
ij chive. 26 Yin ninnojij chi más utz chi rix yixcanaj can achel ri rixc'o
vacami, roma ri tiempo ri rojc'o-vi can c'ayef. 27 Ri achi c'o chic rixayil
y ri ala' ri ruyo'on chic rutzij richin nic'ule', man tiquitzolij quitzij. Jac'a
ri man ruximon ta apu ri', quiri' tic'uje'. 28 Pero si nrojo' nic'ule', tic'ule'
c'a, ri' man mac ta. Quiri' mismo ri xten, si nic'ule', man mac ta ri nu'on.
Xaxe nin-ij chique chi can c'o c'ayef niquil pa quic'aslen, y yin ninjo' chi
rix man ta quiri' nik'asaj. 29 Man c'a timestaj rix aj-Corinto ri iniman,
chi xa man q'uiy ta chic tiempo xkuc'uje' choch'ulef.[x] Romari' ri achi'a'
c'o quixayil, man tiqui'en chi roma c'o quixayil, man niqui'en ta chic ri
nrojo' ri Dios. 30 Ri yebison, man tiqui'en chi roma ri bis man niqui'en
ta chic ri nrojo' ri Dios. Ri yequicot, man tiqui'en chi roma ri yequicot
man niqui'en ta chic ri nrojo' ri Dios. Ri yequibanala' lok'oj, man tiqui'en
chi roma ri lok'oj man niqui'en ta chic ri nrojo' ri Dios. 31 Quiri' mismo
ri yesamajin beyomal richin ri roch'ulef,[y] man tiqui'en chi romari' man
niqui'en ta chic ri nrojo' ri Dios, roma ri roch'ulef richin ri vacami, xa
niq'uis yan.[z]

32 Yin man ninjo' ta chi rix más nich'ujirisaj-ivi' chunojixic ri xa richin
ri roch'ulef. Jun ri ruyon c'o, más c'o ránima pa ruvi' ri nrojo' ri Ajaf
richin nu'on ri nika chuvech ri Ajaf; 33 pero ri c'o rixayil, más c'o ránima
riq'uin ri achique nic'atzin chique junan riq'uin ri rixayil pa ruvi' ri
roch'ulef, richin nu'on ri nika chuvech. 34 Quiri' mismo nibanataj quiq'uin
ri ixoki', y ri xtani'. Ri xtani' ri man jani tiquinojij chi yec'ule', más c'o
cánima pa ruvi' ri nrojo' ri Ajaf richin lok'olaj nik'alajin ri qui-cuerpo y ri

---

[t] **7:19** Jn. 15:14; 1 Jn. 2:3. [u] **7:22** Jn. 8:36; Gá. 5:13. [v] **7:23** Lv. 25:42.
[w] **7:25** 1 Ti. 1:12, 16. [x] **7:29** Job 14:1, 2; Sal. 39:4, 7; 90:10; 103:15, 16; Ec. 6:12.
[y] **7:31** Sal. 39:6. [z] **7:31** Stg. 4:14; 1 Jn. 2:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cánima chuvech. Jacʼa ri ixok ri cʼo chic rachijil, más cʼo ránima riqʼuin
ri achique nicʼatzin chique junan riqʼuin ri rachijil pa ruviʼ ri rochʼulef,
richin nuʼon ri nika chuvech. 35 Ronojel ri nin-ij chive, xa richin utz chive,
y man richin ta yixinkʼat richin man quixcʼuleʼ. Man quiriʼ ta. Yin xaxe
ninjoʼ chi rix niʼen ri más nucʼul chi niʼen chiʼijununal, y chi nis-ta jun
achique nikʼato ivichin chi jumul rix qʼues riqʼuin ri nrojoʼ ri Ajaf chive.
36 Jacʼa si jun alaʼ nunojij chi riqʼuin jubaʼ man pa ruchojmil ta xuʼon
chi xucʼutuj jun xten richin nicʼuleʼ riqʼuin, pero si nunaʼ chi xa man
nitiquer ta chic nicʼujeʼ ruyon, tibanataj cʼa ri nrojoʼ, ticʼuleʼ. Man mac ta
ri nuʼon, xa utz chi yecʼuleʼ. 37 Pero si jun alaʼ can pa ránima ntel-vi-pe chi
nicʼujeʼ ruyon, y can utz nunaʼ chi ruyon cʼo, y man roma ta chi chʼakaʼ
chic yeʼin che, y ja mismo rijaʼ quiriʼ yayon pa ránima, utz ri nuʼon chi
man nuqʼuen ta ri xten ri rucʼutun. 38 Roma cʼa riʼ, si jun alaʼ nicʼuleʼ, utz
ri nuʼon.[a] Pero si jun alaʼ nicʼujeʼ ruyon, más utz nuʼon que chuvech ri jun
ri nicʼuleʼ.
39 Jun ixok cʼulan, manak cheʼel nujach-riʼ riqʼuin ri rachijil tok ri achi
cʼa qʼues na.[b] Ri ley can quiriʼ vi nuʼij. Jacʼa si ri rachijil (nicom, niquen)
e, cʼo cheʼel nicʼuleʼ chic riqʼuin xa achique na achi, xaxe chi ri achi
nuqʼuen, ruyoʼon ránima riqʼuin ri Ajaf.[c] 40 Pero chuve yin, más niquicot
pa rucʼaslen si man nicʼuleʼ ta chic. Y yin ninnojij chi ja jun yin cʼo ri
Lokʼolaj Espíritu richin ri Dios viqʼuin tok nin-ij quiriʼ.

Ri tiʼj ri nisuj chiquivech ri tiox

8 1 Jacʼa pa ruviʼ ri achique yesuj chiquivech ri tiox, rix quireʼ niʼij: Roj
keteman chic chi ri yesuj riʼ man jun nuʼon masque natij, yixchaʼ.[d]
Pero riqʼuin ri quiriʼ ninojij, nikʼalajin chi rix sipojnak chiquivech ri
chʼakaʼ chic ri quiniman ri Jesucristo, tok xa nicʼatzin chi can ta yeʼijoʼ
richin nicanoj achique niʼen richin niqʼuiy ri quicʼaslen chirakan ri Dios.
2 Ri jun ri nunaʼ chi can cʼo reteman,[e] nikʼalajin chi xa man jani tretemaj
ri achique nicʼatzin chi nretemaj. 3 Pero si cʼo jun kitzij nrojoʼ ri Dios,[f] ri
jun riʼ eteman ruvech[g] roma ri Dios chi tzʼakat ri reteman.
4 Roma cʼa riʼ, pa ruviʼ rutijic ri yesuj chiquivech ri tiox, keteman chi ri
tiox, manak rucʼaslen, y keteman chi xaxe jun Dios cʼo.[h] 5 Roma masque
vaveʼ chochʼulef y ri chicaj ecʼo ri niʼix dioses chique, y can kitzij chi ecʼo
qʼuiy dioses y qʼuiy ajaf; 6 pero chikavech roj, xe jun Dios cʼo,[i] ri Tataʼaj ri
achok riqʼuin petenak-vi ronojel,[j] y roj, roj richin rijaʼ. Keteman chi xe jun
Ajaf cʼo y riʼ ja ri Jesucristo ri achok roma cʼo ronojel,[k] y ri achok roma
cʼo kacʼaslen.

---

[a] **7:38** He. 13:4. [b] **7:39** Ro. 7:2. [c] **7:39** 2 Co. 6:14. [d] **8:1** Ro. 14:14. [e] **8:2** Gá. 6:3.
[f] **8:3** Nah. 1:7. [g] **8:3** Gá. 4:9; 2 Ti. 2:19. [h] **8:4** Dt. 4:35, 39; 6:4; Is. 37:16; 44:8; 45:5;
Jer. 10:10. [i] **8:6** Mal. 2:10; Hch. 2:36; Ef. 4:6. [j] **8:6** Jn. 1:3. [k] **8:6** Ro. 11:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Pero man conojel ta ocunak pa cánima ruchojmil ronojel re'. Roma
ec'o jujun quiyalo'n-pe quik'ij tiox. Rije' c'a quiri' na c'o chiquic'u'x chi xa
quik'ij tiox niquiya' si niquitij ri sujun chic chiquivech, y roma man can ta
c'o ruchuk'a' ri cánima riq'uin ri Jesucristo, niquina' chi mac ri niqui'en.[l]
8 Can kitzij vi chi mana-ta ri nikatij nibano chi más utz nkurutz'et ri
Dios.[m] Si nikatij, man nu'on ta chike chi más utz nkutz'et roma ri Dios, y
si man nikatij ta, man nu'on ta chike chi man ta utz nkutz'et roma rija'.
Man quiri' ta. 9 Pero tibana' cuenta ivi'. Man tibanataj chi roma iveteman
chi c'o ik'a' chi nitij ri sujun chic chiquivech ri tiox, man xa romari' ri
man can ta c'o ruchuk'a' cánima riq'uin ri Jesucristo niquil jun roma chi
niquixutuj can.[n] 10 Roma si c'o jun ri man can ta c'o ruchuk'a' ránima
riq'uin ri Jesucristo yarutz'et rat ri aveteman ri achique yatajin riq'uin,
chi rat tz'uyul richin yava' ri achique lugar niyo'ox-vi quik'ij tiox, riq'uin
juba' ri jun ri' nucovij-ri' chi nutij junan aviq'uin, masque xa jun vi nuna'
ri ránima. 11 Chiri' c'o che'el nika'ij chi roma can c'o iveteman, nitzak
ri jun ri man can ta c'o ruchuk'a' ránima ri achok roma (xcom, xquen)
ri Jesucristo. 12 Y tok chique ri man can ta c'o ruchuk'a' cánima riq'uin
ri Jesucristo ni'en ri mac ri achel yitajin chubixic chive, y xa nisoc ri
cánima, ja jun che ri Jesucristo ni'en mac.[o] 13 Romari' si ja ri nintij[p] yin
nibano chi nitzak jun ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin, más utz man
jun bey chic xtintij ti'j, richin quiri' man voma ta yin nril jun roma chi
nuxutuj can ri Jesucristo.

Jun apóstol c'o ruk'a' chi nuc'utuj ri achique nic'atzin che

9 1 Yin, yin jun ru-apóstol[q] ri Jesucristo y yin libre chic. Nutz'eton
ruvech ri Kajaf Jesús, y ja rix ri xa jun chic ibanon riq'uin rija' ri rix
ocunak ruc'u'x ri nusamaj. 2 Si chiquivech ch'aka' yin man yin ta apóstol,
chivech rix can yin apóstol vi. Roma ja rix[r] ri xa jun chic ibanon riq'uin ri
Ajaf Jesús ri rix retal chi yin kitzij yin apóstol.
3 Jac'a chique ri yech'o chuvij, yin quire' nin-ij richin ninto-vi': 4 Ri
roj rusamajela' ri Dios,[s] c'o kak'a' chi nkutzuk,[t] 5 y c'o kak'a' chi nika'an
achel nu'on ri Pedro, ri ch'aka' chic apóstoles y ri eruchak' ri Kajaf
Jesús. Rije' ni'e ri quixayil chiquij tok nequibana' rusamaj ri Ajaf. 6 Man
ruchojmil ta chi xaxe roj riq'uin ri Bernabé nkusamaj richin nikatzuk-ki'.[u]
7 ¿Achique ni'ij rix? ¿C'o cami jun soldado pa cuartel ri xa ja ri ruméra
nucusaj richin nutzuk-ri'? ¿O c'o cami jun achi ruticon uva ri nis-ta jun
ruvech nutij?[v] ¿O jun yuk'unel quichin váquix ri man ta c'o ruk'a' chi
nukum ri leche nuyitz'?

---

[l] **8:7** Ro. 14:23. [m] **8:8** Ro. 14:17. [n] **8:9** Ro. 14:13. [o] **8:12** Mt. 25:40. [p] **8:13** Ro. 14:21.
[q] **9:1** 1 Ti. 2:7; 2 Ti. 1:11. [r] **9:2** 2 Co. 3:2. [s] **9:4** 1 Co. 9:14. [t] **9:4** Mt. 10:10; Lc. 10:7;
Gá. 6:6. [u] **9:6** 2 Ts. 3:8. [v] **9:7** Dt. 20:6; Pr. 27:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Man tinojij rix chi aj-roch'ulef no'oj nincusaj tok quiri' nin-ij chive.
Man quiri' ta. Xa quiri' mismo nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
9 Roma chiri' nu'ij: Ri bóyix tok nuch'ey ri trigo, man tixim chirutza'n,
richin c'o che'el niva'. Quiri' nu'ij ri ley. Y tok ri Dios quiri' nu'ij, ¿roma
cami nupokonaj quivech ri bóyix, 10 o ja koma roj rusamajela' tok quiri'
nu'ij? Koma roj tok quiri' nu'ij. Roma jun samajiy ulef, nisamaj roma
cukul ruc'u'x chi chuvi' ri samaj xtitzuk-vi.[w] Quiri' mismo jun ri nich'eyo
trigo, cukul ruc'u'x chi c'o che ri trigo xtiyo'ox che. 11 Y si roj ja ruch'abel
ri Dios xkatic pan ivánima, ¿can jun cami nimalaj rakale'n si rix nkojito'
juba' riq'uin ri nic'atzin chike choch'ulef?
12 Si ch'aka' rusamajela' ri Dios c'o quic'ulun chi'ik'a', roj más c'o kak'a'
richin nikac'utuj.
Pero roj xa kacoch'on-pe y man jun achique kac'utun chive, roma
man nikajo' ta[x] chi roma kato'ic nipa'e' rutzijol ri utzulaj ruch'abel
ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. 13 Rix jabel
iveteman chi ri yebano ri lok'olaj samaj pa racho ri Dios, c'o che ri
sipanic ri yeyo'ox can chiri' ri niquitij. Y ri ec'o chiri' richin niquic'ul
ri chicop o ri ch'aka' chic sipanic ri niyo'ox pa ruvi' ri altar, c'o quik'a'
richin niquiq'uen can juba' richin niquitij. 14 Quiri' mismo ru'in can ri
Ajaf Jesús chi ri yetzijon ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak, nic'atzin chi riq'uin ri samaj ri' yetzuk-vi.[y]
15 Pero ronojel ri c'o nuk'a' che, yin man nuc'utun ta chive. Y man
nintz'ibaj ta re' richin ninjo' chi yinitzuk. Roma yin can ninna' juba'
nuk'ij chubixic chi man nuc'utun ta ri c'o nuk'a' che y más utz chuve
chi (yicom, yiquen) que chuvech chi neleses pa vánima re achok roma
yiquicot.[z] 16 Roma si nintzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak, manak roma xtinya-ka nuk'ij, roma ri samaj ri' achel
ximon chuvij y, ¡juye' nuvech si man xtinya' ta rubixic!
17 Roma xa ta yin nuyon nucanon ri samaj re', c'o ta che'el ninvoyo'ej
vajil; pero xa achel jun tako'n[a] ximon-pe chuvij. 18 Romari', ri vajil ri
ninc'ul chupan ri samaj, ja chi manak vajil ninc'ul[b] tok nintzijoj ri utzulaj
ruch'abel ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, richin
quiri' man ninc'utuj ta ri can c'o nuk'a' che. 19 Y roma man jun achok
che nuc'utun-vi ri nic'atzin chuve, romari' man jun k'atayon vichin
richin yin ocunak quisamajinel conojel, richin quiri' más eq'uiy niquiya'
cánima riq'uin ri Jesucristo. 20 Tok yinc'o chiquicojol ri nuvinak israelitas,
can nin-en riq'uin ri nuc'aslen achel ri quic'aslen rije',[c] roma ninjo' chi
niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo. Rije' ec'o chuxe' ri ley ri xyo'ox

---

[w] **9:10** 2 Ti. 2:6. [x] **9:12** 2 Co. 12:13. [y] **9:14** Lc. 10:7; Gá. 6:6; 1 Ti. 5:17.
[z] **9:15** 2 Co. 11:10. [a] **9:17** Gá. 2:7; Fil. 1:17; Col. 1:25. [b] **9:18** 2 Co. 11:7.
[c] **9:20** Hch. 16:3; 21:23-26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che ri Moisés, y yin masque man yinc'o ta chic chuxe' ri ley ri', pero tok
yinc'o chiquicojol, nin-en achel can ta yinc'o chuxe' ri ley, roma ninjo'
chi rije' niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo. 21 Tok yinc'o chiquicojol ri
man ec'o ta chuxe' ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, can nin-en achel man
ta veteman ruchojmil ri ley, roma ninjo' chi ja jun rije' niquiya' cánima
riq'uin ri Jesucristo. Pero man nin-ij ta chi ninmestaj can ri ru-ley ri Dios,
xa can nin-en-vi ri nu'ij ri ley ri xuq'uen-pe ri Jesucristo.[d] 22 Tok yinc'o
chiquicojol ri man can ta c'o ruchuk'a' cánima[e] riq'uin ri Jesucristo,
man ninya' ta lugar chi nijel nuk'a' chirij ri xa man utz ta chiquivech
rije', roma ninjo' chi más yejel-apu riq'uin ri Jesucristo. Quiri' nin-en
chiquicojol conojel, richin quiri' ec'o yecolotaj chiquicojol. 23 Ronojel re'
nin-en roma ninjo' chi más ni'e rutzijol ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil yecolotaj ri vinak, richin quiri' junan iviq'uin rix xtikac'ul ri
favor ri nuq'uen-pe ri utzulaj ch'abel ri'.

24 Rix jabel iveteman chi ri ye'etz'an pa jun anin, conojel niquitij
quik'ij, pero xaxe che ri nich'ocomaj niyo'ox-vi ri sipanic. Quiri' mismo
rix titija' ik'ij chuc'uaxic ri c'aslen richin nich'ec ri utzulaj sipanic ri
xtuya' ri Dios. 25 Conojel ri ye'oc chupan jun etz'anen, niquiya' can
ronojel ri man utz ta nu'on che ri qui-cuerpo, xaxe richin niquich'ec
jun sipanic ri xa niq'uis. Jac'a roj ri nikatij kak'ij chuc'uaxic ri c'aslen ri
nrojo' ri Dios, ri sipanic ri xtiyo'ox chike, man jun bey xtiq'uis.[f] 26 Roma
c'a ri', yin chuc'uaxic ri nuc'aslen, man nin-en ta achel nu'on jun ri xa
man reteman ta achique lugar ne'el-vi tok netz'an pa jun anin. Ni mana-
ta achel nu'on jun tok nich'eyon, ri xaxe pa cak'ik' nik'ax-vi ri ruk'a'.
27 Roma yin nin-en che ri nu-cuerpo chi tunimaj nutzij, can yin rajaf pa
ruvi'. Man xa tibanataj chi pa ruq'uisbel xquineleses can[g] yin ri xiyo'on
rutzijol ruch'abel ri Dios chique eq'uiy.

Man tikaya' quik'ij tiox, achel xqui'en ri israelitas

10 1 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin,
yin man ninjo' ta chi man ta iveteman chi ri kati't-kamama',
conojel xuc'uax quibey roma ri sutz'[h] ri xuya-pe ri Dios pa quivi', y
chiquivech conojel xjakataj ri nimalaj mar[i] richin c'o quibey xek'ax. 2 Y
conojel rije' achel pa rubi' ri Moisés xe'an-vi bautizar tok xebin chuxe'
ri sutz' y xek'ax chupan ri nimalaj mar. 3 Conojel rije' xquitij ri xka-pe
chila' chicaj[j] riq'uin ri Dios. 4 Y conojel xquikum ri ya' ri xuya' ri Dios
chique ri xel-pe pa jun abaj.[k] Ri abaj ri' ja ri Cristo y rija' can benak-vi
quiq'uin. 5 Pero can xk'alajin chi q'uiy chique rije' man xeka ta chuvech

---

[d] **9:21** 1 Co. 7:22. [e] **9:22** Ro. 15:1. [f] **9:25** 1 Ti. 6:12; Stg. 1:12; Ap. 2:10.
[g] **9:27** Jer. 6:30; 2 Co. 13:5. [h] **10:1** Ex. 13:21. [i] **10:1** Ex. 14:22. [j] **10:3** Ex. 16:15.
[k] **10:4** Ex. 17:6; Nm. 20:11; Dt. 8:15; Sal. 105:41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios, y romari' xa juba' ma conojel xeq'uis can chiri'[l] pa chakijlaj
tz'iran ulef.
6 Ronojel ri xbanataj quiq'uin, xa ejemplo chikavech roj richin man
tikarayij ri man utz ta achel xqui'en rije'. 7 Man c'a tiya' quik'ij tiox, achel
xqui'en ch'aka' chique rije' tok xc'achoj rubanic ruvachibel ri váquix.
Roma ruch'abel ri Dios ri tz'iban can nu'ij: Ri tinamit xetz'uye' chuvech
ri vachibel richin xeva' y xquitij ya', y tok xquicolaj, xecataj-e richin
xequi'en-ka itzel etz'anen[m] chiquivech. Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 8 Ni man
tikacusaj ri ka-cuerpo richin nkuc'uje' xa achok riq'uin na, achel xqui'en
ch'aka'[n] chique rije', y romari' pa jun k'ij (xecom, xequen) veintitrés mil.
9 Ni man tikarayij nikanak royoval ri Ajaf pa kavi' achel xqui'en ch'aka'
chique rije', y romari' (xecom, xequen) pa quik'a' cumatz.[o] 10 Ni man
(tich'ojij, tich'ojoquij) ri achique niyo'ox chive,[p] achel xqui'en ch'aka'
chique rije', y romari' xq'uis quik'ij pa ruk'a' ri camisanel ri xtak-pe pa
quivi'.
11 Ronojel ri xquik'asaj rije', xa jun ejemplo chike roj, y tz'iban can[q]
richin chi roj ri roj rilon ri ruq'uisbel tak tiempo richin ri roch'ulef,
tiketemaj tikachajij ri kac'aslen. 12 Romari', ri ninojin chi cof c'o chirakan
ri Dios, tuchajij-ri' richin man nitzak. 13 Man jun chique ri jalajoj
rubeyal ri nucanoj ri itzel chivij richin yixka pa ruk'a' ri man ta nucanoj
chiquij ch'aka' chic. Pero ri Dios man nuya' ta lugar chi nik'ax ruvi'[r]
ri jalajoj rubeyal ri nicanox chivij, roma rija' can nu'on na vi ri ru'in.
Romari', junan riq'uin ri nicanox chivij, rija' nuc'ut ri bey chivech richin
nicol-e-ivi'.
14 Romari' rix ri yixinjo', nin-ij c'a chive: Quixenimaj-pe chuvech ri
xuculen chiquivech tiox. 15 Yin veteman chi rix yixtiquer yixnojin utz;[s]
roma c'a ri', tinojij rij ri achique yitajin chubixic chive. 16 Ri vino ri
nikamatioxij che ri Dios tok junan nikac'uxlaj rucamic ri Jesucristo,[t]
¿la man nuc'ut ta cami chikavech chi xa jun kánima kabanon riq'uin ri
Jesucristo roma ri ruquiq'uel? Quiri' mismo ri pan ri junan nikaper richin
nikatij, ¿la man nuc'ut ta cami chikavech chi xa jun kánima kabanon
konojel ri roj ru-cuerpo ri Jesucristo? 17 Y roma xaxe jun ri pan, roj ri roj
q'uiy, xa jun cuerpo kabanon,[u] roma konojel nikatij juba' che ri jun oc
pan.
18 Titz'eta' na pe ri niqui'en ri israelitas tok c'o nequiya' pa racho ri
Dios richin niyo'ox pa ruvi' ri ru-altar. Rije' c'o juba' nitzolis chique richin
niquitij.[v] Y riq'uin ri niquitij, xa jun cánima niqui'en richin niquiya' ruk'ij
ri Dios. Romari', si rix nitij ri yo'on chic chuvech tiox, xa jun ivánima

---

[l] **10:5** Nm. 14:29, 32, 35. [m] **10:7** Ex. 32:6. [n] **10:8** Nm. 25:1. [o] **10:9** Nm. 21:5, 6.
[p] **10:10** Nm. 14:2, 37. [q] **10:11** Ro. 15:4. [r] **10:13** Ex. 13:17; Jer. 29:11. [s] **10:15** 1 Co. 8:1.
[t] **10:16** Mt. 26:26; Mr. 14:22-24; Lc. 22:19, 20. [u] **10:17** Ro. 12:5. [v] **10:18** Lv. 7:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni'en richin niya' ruk'ij. 19 Pero riq'uin ri quiri' nin-ij chive, riq'uin juba'
rix ninojij chi jun tiox c'o ruc'aslen,[w] y ninojij chi c'o rakale'n niyo'ox jun
sipanic chuvech. Man quiri' ta. 20 Ri nin-ij chive jare': Ri man queteman
ta ruvech ri Dios, tok nequiya' can ti'j chiquivech tiox, xa chiquivech
itzel tak espíritu niquiya-vi, y mana-ta chuvech ri kitzij Dios.[x] Y yin man
ninjo' ta chi rix xa jun ivánima ni'en richin niya' quik'ij itzel tak espíritu.
21 Rix ri nikum rupan ri vaso richin jun ivánima niya' ruk'ij ri Ajaf,
manak che'el nikum rupan jun vaso richin niya' quik'ij itzel tak espíritu.
Y si nitij ri achique c'o pa ruvi' ri ru-mesa ri Ajaf richin jun ivánima niya'
ruk'ij, manak che'el nitij ri c'o pa ruvi' qui-mesa ri itzel tak espíritu[y]
richin niya' quik'ij. 22 Roma si quiri' nika'an, xa nikajo' nikayec royoval
ri Dios chikij. Pero manak che'el chi roj más c'o kuchuk'a' que chuvech
rija'.[z]

Ronojel ri ni'en can ta richin niya' ruk'ij ri Dios

23 Can kitzij vi chi c'o nuk'a' richin nincha' ri achique ninjo' nin-en,
pero man ronojel ta c'o utz nuq'uen-pe.[a] C'o nuk'a' richin nincha' ri
achique ninjo' nin-en, pero man ronojel ta nu'on chique ri quiniman ri
Jesucristo chi yeq'uiy chirakan ri Dios. 24 Man jun c'a tucanoj ri xaxe che
rija' c'o utz nuq'uen-pe, xa tucanoj ri c'o utz nuq'uen-pe che quic'aslen ri
ch'aka' chic.[b]
25 Ronojel ruvech ti'j ri nic'ayix pa tak c'ayibel, utz nilok' y nitij,[c] y
man nic'atzin ta nic'utuj si yo'on o man yo'on ta chiquivech tiox, richin
man iyon tiya-ka ruk'axon ivánima. 26 Roma ri roch'ulef y ronojel ri c'o
chuvech, richin ri Ajaf.[d]
27 Si jun man ruyo'on ta ránima riq'uin ri Jesucristo yixroyoj richin jun
va'in, utz yixbe, si nijo'. Titija-pe ri nuya' chive,[e] y man tic'utuj si yo'on o
man yo'on ta chiquivech tiox, richin man iyon tiya-ka ruk'axon ivánima.
28 Roma ri roch'ulef y ronojel ri c'o chuvech, richin ri Ajaf.[f] Pero si c'o jun
ri ni'in chive: Ri ti'j re' yo'on chic chiquivech tiox, nicha' chive, rix roma
ránima ri quiri' ni'in chive, man titij ri ti'j ri', richin man jun tik'axo
ránima.[g] 29 Y tok nin-ij chive chi man jun tik'axo ránima, man roma ta
ri ivánima rix. Yin xin-ij quiri' roma ri jun ri yixtz'eto, riq'uin juba' xa
nik'axo-ka ránima.
Quiri' nin-ij chive, roma manak che'el chi ja ri nuna' ránima jun chic
vinak ri ni'in chuve ri achique utz chi nintij o achique man utz ta.[h] 30 Y
si yin ninya' matiox che ri Dios roma ri achique nintij,[i] ¿achique roma

---

[w] **10:19** 1 Co. 8:4. [x] **10:20** Dt. 32:17. [y] **10:21** 2 Co. 6:15. [z] **10:22** Job 9:4; 40:9-14. [a] **10:23** 1 Co. 6:12. [b] **10:24** Ro. 15:1. [c] **10:25** 1 Ti. 4:4. [d] **10:26** Sal. 24:1. [e] **10:27** Lc. 10:7. [f] **10:28** Dt. 10:14. [g] **10:28** 1 Co. 8:10. [h] **10:29** Ro. 14:16, 17. [i] **10:30** Ro. 14:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yitzijos tok xa numatioxin chic che ri Dios ri achique nintij? 31 Roma c'a
ri', tok yixva', nikum iya' o xa achique na ri ni'en, tibana' richin chi ri
Dios niyo'ox ruk'ij. 32 Man xa tibanataj chi ivoma rix niquil jun roma chi
niquixutuj can ri Dios[j] ri israelitas o ri man israelitas ta, o ri erutinamit
chic ri Dios. 33 Tibana' achel nin-en yin, nintij nuk'ij chupan ronojel
richin nin-en ri nika chiquivech conojel. Man nin-en ta xaxe ri utz nu'on
che ri nuc'aslen yin,[k] xa ja ri utz nu'on che quic'aslen eq'uiy, richin chi
yecolotaj.[l]

11

1 Tic'ama' can rix ruchojmil ri c'aslen ri (nuc'uan, vuc'a'n)
chivech;[m] achel yin xinq'uen can ruchojmil ruc'aslen ri Jesucristo.

Ri achique quibanic utz chi niqui'en ri ixoki'

2 Yin can niquicot ri vánima iviq'uin rix ri junan kaniman ri Jesucristo
iviq'uin, roma chupan ronojel, man yin imestan ta y c'a itzekle'en na
achel-achel ri nuc'utun can chivech.[n] 3 Pero yin ninjo' chi rix nivetemaj
chi roma ri Jesucristo tok xc'uje' ruc'aslen ri achi, y roma ri achi tok
xc'uje' ruc'aslen ri ixok, y roma ri Dios tok xc'uje' ruc'aslen ri Jesucristo
choch'ulef. 4 Xa achique na achi ri nutz'apij (rujolon, ruvi') tok nu'on
orar o tok nuya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima,[o] xa nuya' chi q'uix
ri Jesucristo ri achok roma xc'uje' ruc'aslen. 5 Jac'a xa achique na ixok
ri man nutz'apij ta (rujolon, ruvi') tok nu'on orar o tok nuya' rubixic ri
nu'ij-pe ri Dios pa ránima,[p] xa nuya' chi q'uix ri achi ri achok roma xc'uje'
ruc'aslen. Can junan nu'ij chi rujuc'un ta e ri rusumal ruvi'. 6 Si jun ixok
man nrojo' ta nutz'apij (rujolon, ruvi'), tusocaj-e ri rusumal ruvi'. Pero si
niq'uix nusocaj-e o nujuc'-e ronojel ri rusumal ruvi', tutz'apij c'a. 7 Roma
man utz ta chi ri achi nutz'apij (rujolon, ruvi'), roma can ruvachibel[q] vi
ri Dios y roma rija' tok nik'alajin ruk'ij ri Dios, jac'a ri ixok can richin vi
chi nik'alajin ruk'ij ri achi. 8 Roma ri na'ey achi, man riq'uin ta jun ixok
xtz'ucutaj-vi-pe ri ruc'aslen, jac'a ri na'ey ixok, jun rubakil ri achi xcuses
richin xc'uje' ruc'aslen.[r] 9 Quiri' mismo, ri Dios man xuya' ta ruc'aslen ri
achi roma nic'atzin che ri ixok, xa xuya' ruc'aslen ri ixok roma nic'atzin
che ri achi.[s] 10 Romari', nic'atzin chi ri ixok pa ruchojmil nunojij achique
utz chi nu'on riq'uin ri rusumal ruvi', y nic'atzin chi quiri' nu'on coma ri
ángeles.[t] 11 Pero chikacojol roj ri kayo'on kánima riq'uin ri Ajaf, man jun ri
más c'o ruk'ij.[u] Ri ixok nic'atzin che ri achi y ri achi nic'atzin che ri ixok.
12 Roma achel ri ixok riq'uin jun rubakil ri achi xtz'ucutaj-vi-pe, quiri'
mismo ri achi nalex riq'uin ri ixok. Pero ronojel riq'uin ri Dios petenak-vi.[v]

---

[j] **10:32** Ro. 14:13. [k] **10:33** Ro. 15:2. [l] **10:33** Ro. 11:14. [m] **11:1** 2 Ts. 3:9.
[n] **11:2** 2 Ts. 2:15. [o] **11:4** 1 Co. 12:10, 28; 14:3-6. [p] **11:5** Hch. 21:9. [q] **11:7** Gn. 1:26.
[r] **11:8** Gn. 2:21-23. [s] **11:9** Gn. 2:18. [t] **11:10** Ec. 5:6. [u] **11:11** Gá. 3:28. [v] **11:12** Pr. 16:4; Ro. 11:36; 1 Co. 8:6; He. 1:2, 3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Tinojij na pe jabel. ¿Utz cami chi ri ixok man nutz'apij ta (rujolon,
ruvi') tok nich'o riq'uin ri Dios pan oración? 14 Rix iveteman chi achel
ruchojmil ri roch'ulef rubanon can ri Dios, can man utz ta vi chi jun achi
chovon ri rusumal tak ruvi', xa nukasaj ruk'ij. 15 Pero jun ixok can utz
vi che chi chovon ri rusumal tak ruvi'. Roma pa ruq'uexel chi nutz'apij
(rujolon, ruvi') riq'uin tziek, xa yo'on che chi ja ri chovon tak rusumal
ruvi' ri nitz'apin. 16 Pero riq'uin juba' ec'o (niquich'ojij, niquich'ojoquij)[w]
ri yitajin chubixic. Roj xaxe nika'ij chi ri junan nkusamaj pa rusamaj
ri Dios, quiri' ri nikanojij. Y ja jun ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios xa
achique na tinamit quiri' niquinojij.

Ri aj-Corinto man pa ruchojmil ta niqui'en ri va'in c'uxle'el richin ri Ajaf

17 Jac'a riq'uin ri nintz'ibaj-e chive vacami, manak che'el nin-ij chi
can utz ri yixtajin riq'uin, roma ri nimol-ivi' rix, pa ruq'uexel chi c'o utz
nuq'uen-pe chive, xa man jun utz ntel chivech. 18 Na'ey ninjo' nin-ij chive
ri vac'axan, chi tok rix nimol-ivi' pa rubi' ri Dios, jalajoj ivech nibanala-
ka.[x] Y c'o che ri vac'axan ninnimaj. 19 Pero can quiri' na vi nibanataj,[y]
can nijachala' na vi ka ivi', richin quiri' yek'alajin-pe[z] chi'icojol ri kitzij
quiyo'on cánima riq'uin ri Jesucristo, y ri man quiyo'on ta. 20 Jac'a
tok nimol-ivi', xa mana-ta chic ri va'in c'uxle'el richin ri Ajaf ri ni'en.
21 Roma tok ni'en ri va'in ri', xa iyon chivech nitijla' yan ka ri ic'amalo'n-
apu, y ch'aka' xa niquicoch'-e quipan, y ch'aka' chive hasta yek'aber-e.[a]
22 ¿Achique roma quiri' ni'en? ¿La manak ivacho richin yixva-pe y chi
nikumula-pe iya'? Pero rix xa man jun quik'ij ni'en chique ri niquimol-
qui' junan iviq'uin richin niya' ruk'ij ri Dios, y xa ye'iya' chi q'uix ri man
jun oc achique quichajin.[b] Riq'uin ri yixtajin, yin manak che'el nin-ij
chive chi yiquicot iviq'uin.

Ri achique ruchojmil ri va'in c'uxle'el richin ri Ajaf
(Mt. 26:26-29; Mr. 14:22-25; Lc. 22:14-20)

23 Quiri' nin-ij chive, roma yin ja achel ruk'alajrisan can ri Ajaf ri
nuc'utun can chivech, y quire' rubanic: Ri Ajaf Jesús chupan ri ak'a' tok
xjach-e pa quik'a' ri coyoval che, na'ey xuli'ej jun pan pa ruk'a'. 24 Tok
xumatioxij yan che ri Dios, xuper c'a, y quire' xu'ij: (Titz'ama', tichapa') y
titija' ri pan re', roma jare' ri nu-cuerpo[c] ri xtic'amo-pe favor chive. Titija'
c'a richin c'uxle'el vichin yin, xcha'. 25 Jac'a tok evayinak chic, ri Jesús
xuq'uen-apu ri vaso richin ri pascua, y xu'ij: Ri vaso re', jare' ri c'ac'ac'

---

[w] **11:16** 1 Ti. 6:4. [x] **11:18** 1 Co. 1:10; 3:3; 6:1. [y] **11:19** Mt. 18:7; Lc. 17:1.
[z] **11:19** Lc. 2:35. [a] **11:21** Jud. 12. [b] **11:22** Stg. 2:6. [c] **11:24** C'o versiones quiyo'on jujun ch'abel más vave', achel "ri xperetaj ivoma", o "ri xyo'ox ivoma".

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruvujil c'aslen[d] ruchojmirisan ri Dios roma ri nuquiq'uel ri xtibin. Y jun
bey, jun bey tok nikum rupan ri vaso, tibana' richin c'uxle'el vichin yin.
Quiri' ri xu'ij ri Jesús. 26 Romari', jun bey, jun bey tok nitij ri pan y nikum
rupan ri vaso, ja rucamic ri Ajaf nivelesaj rutzijol, c'a ja tok xtipe chic jun
bey rija'.[e]

Tikanojij-ka achique nuq'uen-pe chi roj richin ru-cuerpo ri Jesucristo

27 Romari', xa achique na jun ri mana-ta rubeyal nu'on tok nutij ri pan y
nukum rupan ri vaso c'uxle'el richin ri Ajaf, xa mac nu'on chirij ru-cuerpo
y ruquiq'uel ri Ajaf. 28 Romari', chikajununal tikanic'oj-ka-ki' si utz o man
utz ta ri nkutajin riq'uin,[f] y c'ajari' tikatija' ri pan y tikakumu' rupan ri
vaso. 29 Roma xa achique na ri nitijo ri pan y nikumu rupan ri vaso c'uxle'el
richin ri Ajaf, y xa man juba' nunojij chi xa jun cuerpo rubanon quiq'uin ri
quiniman ri Ajaf, xa castigo nroyoj-ka pa ruvi'. 30 Xa romari' chi'icojol rix
eq'uiy yeyavej, eq'uiy manak ruchuk'a' ri qui-cuerpo, y eq'uiy ri (xecom,
xequen) yan e. 31 Roma c'a ri', xa ta roj nikanojij-ka achique nuq'uen-pe chi
roj richin ri ru-cuerpo, man ta nika ri castigo re' pa kavi'. 32 Pero si nika
castigo, xa richin nuc'astisaj kavech,[g] richin man ta nika ri nimalaj castigo
pa kavi' junan quiq'uin ri vinak ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef.
33 Roma c'a ri', rix aj-Corinto ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin,
tok nimol-ivi' richin ri va'in, tivoyo'ej-ivi' chivech. 34 Pero si c'o jun
nivayijan, más utz tiva-pe chiracho, richin quiri' tok nimol-ivi', man xa
tivoyoj-ka castigo pan ivi'. Y c'a c'o chic ch'aka' xquenchojmirisaj chivech
tok xquixentz'eta'.

Ri quiniman ri Jesucristo c'o rusipan ri Lok'olaj Espíritu chique richin niqui'en

12 1 Vacami rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, pa ruvi' ri
rusipan ri Lok'olaj Espíritu chive richin ni'en,[h] yin man ninjo' ta
chi man ta iveteman ruchojmil.
2 Rix iveteman ri achique xe'ibanala' tok man jani tivetemaj ruvech ri
Dios, xa satznak ibey chivech, roma achel rix yuken richin xiya' quik'ij
tiox ri xa manak quich'abel. 3 Romari', yin nin-ij chive: Ri uc'uan roma
ru-Espíritu ri Dios, man jun yok'onic tzij nu'ij chirij ri Jesús. Y man jun
nitiquer ni'in chi ri Jesús jari' ri Ajaf, si man ta uc'uan roma ri Lok'olaj
Espíritu.[i]
4 Vacami c'a, tivetemaj chi jalajoj ruvech ri sipan chike chi nika'an,[j]
jac'a ri Lok'olaj Espíritu ri nisipan, xaxe jun.[k] 5 Jalajoj ruvech quito'ic[l]

---

[d] **11:25** He. 9:15. [e] **11:26** Hch. 1:11; Ap. 1:7. [f] **11:28** 2 Co. 13:5; Gá. 6:4.
[g] **11:32** Job 5:17; Am. 3:2; He. 12:5. [h] **12:1** 1 Co. 14:1. [i] **12:3** 1 Jn. 4:2, 3.
[j] **12:4** Ro. 12:4-6. [k] **12:4** Ef. 4:4-6. [l] **12:5** Ef. 4:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'aka' chic ri yo'on chike chi nkutiquer nika'an, jac'a ri Ajaf ri niyo'on,
xaxe jun. 6 Jalajoj ruvech rusamaj ri Dios ri rubanon chikacojol, jac'a ri
Dios ri nisamaj pa cánima conojel richin nibanataj ronojel re', xaxe jun.
7 Pero chikajununal, ri ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu ri nik'alajin chupan ri
nibanataj chi kak'a', can richin c'o utz nuq'uen-pe chike konojel. 8 Roma
ri Lok'olaj Espíritu, che jun ruyo'on chi c'o che ri kitzij utzulaj no'oj[m]
ri petenak riq'uin ri Dios ri nitiquer nuya' rubixic. Che chic jun, mismo
ri Lok'olaj Espíritu ruyo'on chi c'o che ri reteman ri Dios nitiquer nuya'
rubixic. 9 Che chic jun ruyo'on chi jani na cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios.
Che chic jun, ruyo'on chi nic'achojrisan.[n] 10 Che chic jun ruyo'on chi
nu'on milagros,[o] che chic jun ruyo'on chi nuya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios
pa ránima. Che chic jun ruyo'on chi nitiquer nuna'ej si ri nu'ij jun vinak
riq'uin ri Lok'olaj Espíritu petenak-vi o xa riq'uin jun itzel espíritu;[p] che
chic jun ruyo'on chi nich'o-pe pa jalajoj ruvech ch'abel,[q] y che chic jun
ruyo'on chi nuk'alajrisaj ri ni'ix-pe pa jun chic ch'abel. 11 Y ronojel re',
xaxe jun nisamajin, y ri' ja ri Lok'olaj Espíritu. Rija' nusipaj chike chi
jalajoj ruvech nkutiquer nika'an chikajununal achel ri nurayij rija'.
12 Quiri' nin-ij chive roma roj ri xa jun chic kabanon riq'uin ri
Jesucristo xa roj achel jun cuerpo ri jalajoj rutz'akat, pero xaxe jun
rubanon. 13 Roma konojel xa riq'uin jun mismo Espíritu xoj-an-vi
bautizar[r] richin xojoc ruk'a-rakan ri cuerpo ri', y man jun nu'on si roj
israelitas o man roj israelitas ta, si rojc'o chuxe' rutzij jun chic o manak,
roma konojel x-an chike chi xa jun chic kabanon riq'uin ri mismo
Espíritu.
14 Kitzij na vi chi jun cuerpo man xe ta jun ruk'a-rakan, xa q'uiy.
15 Y xa ta ri kakan quire' nu'ij-pe: Yin man yin ta richin ri cuerpo,
roma mana-ta yin k'a', nicha', pero xa can richin vi ri cuerpo. 16 Quiri'
mismo ri kaxiquin, xa ta quire' nu'ij-pe: Yin man yin ta richin ri
cuerpo, roma mana-ta yin runak'-ruvech, nicha', pero xa can richin vi
ri cuerpo. 17 Roma si ri ka-cuerpo ruyon ta (vechaj, palaj) ronojel, man
ta nkojac'axan. Y si ri ka-cuerpo ronojel ta xiquinaj, man ta nkusekon.
18 Pero ri Dios runuc'un ronojel rutz'akat ri ka-cuerpo achel ri xka
chuvech rija'. 19 Y xa ta ronojel rutz'akat ri ka-cuerpo xe jun ruvech, man
ta nik'alajin chi cuerpo. 20 Pero ri ka-cuerpo man quiri' ta rubanon. Roma
c'o jalajoj rutz'akat ruc'uan, pero xaxe jun rubanon.
21 Romari', ri runak'-kavech manak che'el nu'ij che ri kak'a': Rat man
yac'atzin ta chuve. Quiri' mismo ri (kajolon, kavi'), manak che'el nu'ij
chique ri kakan: Rix man yixc'atzin ta chuve. 22 Pero ja ri rutz'akat ri ka-
cuerpo ri yek'alajin chi manak más cakale'n, jari' ri más c'o yec'atzin-vi;

---

[m] **12:8** 1 Co. 2:6; 2 Co. 8:7. [n] **12:9** Mr. 16:18. [o] **12:10** Gá. 3:5. [p] **12:10** 1 Jn. 4:1.
[q] **12:10** Hch. 2:4. [r] **12:13** Is. 44:3; Jn. 6:63.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 y ri rutz'akat ri ka-cuerpo ri manak más cakale'n chikavech, y niquiya'
q'uix, jari' ri más yekatz'apij y más yeka'an cuenta. 24 Jac'a ri rutz'akat
ri ka-cuerpo ri más utz yetzu'un, man nic'atzin ta chi yekatz'apij. Pero ri
Dios can utz vi xu'on che ronojel, roma hasta ri más manak oc cakale'n,
rija' xu'on chique chi más c'o cakale'n, 25 richin quiri' man ta jalajoj
quivech niqui'en-ka rutz'akat ri ka-cuerpo, xa can ta niquibanala-ka
cuenta qui' chiquivech. 26 Y quiri', tok jun rutz'akat ri ka-cuerpo nik'axo,
ronojel ri ka-cuerpo nuna' ri k'axomal; y tok c'o jun niyo'ox ruk'ij, ronojel
ri ka-cuerpo niquicot.[s]

27 Ri c'a ja xin-ij-ka chive, xa jun ejemplo chivij rix, roma ja rix ri rix
ru-cuerpo ri Jesucristo, y chi'ijununal rix ocunak jun rutz'akat ri cuerpo
ri'.[t] 28 Y richin nibanataj rusamaj chikacojol roj ri ni'ix iglesia chike, ri
Dios erunuc'un ri rusamajela': na'ey ri apóstoles, ruca'n ri yeyo'on rubixic
ri ch'abel ri nu'ij-pe rija' pa cánima,[u] rox ri yetijon,[v] c'ajari' ri yebano
milagros, y c'ajari' xeruya' ri yebano chi c'o yeyavej yec'achoj, xeruya'
ri yeto'on ri c'o nic'atzin chique, ri yepaxa'an,[w] y ri yech'o pa jalajoj
ruvech ch'abel.[x] 29 Quiri' nin-ij chive, roma man conojel ta e-apóstoles.
Man conojel ta yeyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima. Man conojel
ta yetijon. Man conojel ta yebano milagros. 30 Man conojel ta quic'ulun
sipanic richin yequic'achojrisaj ri yeyavej. Man conojel ta yech'o pa jalajoj
ruvech ch'abel. Man conojel ta niquik'alajrisaj ri ni'ix pa ch'aka' chic
ch'abel. 31 Pero rix, ja ri sipanic más c'o utz niquiq'uen-pe pa quic'aslen ri
quiniman ri Jesucristo ri tirayij[y] chi ri Dios nuya' chive. Pero yin ninjo'
ninc'ut jun bey chivech ri más utz chuvech ronojel.

Ri más c'o rakale'n ja ri yatojo'on pan avánima

13 1 Si yin yich'o pa jalajoj ruvech ch'abel aj-roch'ulef, y pa
quich'abel ángeles, pero si man yinojo'on ta pa vánima,[z] xa yin
achel jun ch'ich' ri choj tonotic rukul o achel jun k'ojon ri xe nik'ajan.
2 Y si ninya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa vánima, y (nik'ax, nino')
chinuvech ronojel ri revan-ri' riq'uin ri Dios y ronojel ri kitzij utzulaj
no'oj ri petenak riq'uin rija', y si cukul nuc'u'x[a] riq'uin chi rija' nu'on ri
ninc'utuj che y romari' can yitiquer nin-en chique ri nimalaj tak juyu' chi
niquijal qui-lugar, pero si man yinojo'on ta pa vánima, man jun yic'atzin-
vi. 3 Y si ronojel ri achique c'o viq'uin ninya' richin yentzuk ri man jun
oc quichajin,[b] y xa ta ninsuj-vi' richin yiporox pa k'ak', pero si man
yinojo'on ta pa vánima, man jun utz nuq'uen-pe chuve.

---

[s] **12:26** Ro. 12:15. [t] **12:27** Ro. 12:5; Ef. 1:23; 5:23, 29, 30. [u] **12:28** Ro. 12:6; Ef. 2:20; 3:5. [v] **12:28** Hch. 13:1; 1 Ti. 5:17. [w] **12:28** Hch. 20:28; Ro. 12:8; He. 13:17, 24; 1 P. 5:1. [x] **12:28** Nm. 11:17; Hch. 2:8, 11; Ef. 4:11. [y] **12:31** 1 Co. 14:1. [z] **13:1** Ro. 13:10; 1 Ti. 1:5. [a] **13:2** Lc. 17:6. [b] **13:3** Mt. 6:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Ri kitzij nojo'on pa ránima[c] quire' nu'on: jani na nicoch'on, utz
runo'oj nu'on, man nikukut ta pa ránima chirij ri utz c'o, man nuna' ta ri'
chi can c'o rakale'n, man nuna' ta ri' chi can c'o ruk'ij, 5 man yerubanala'
ta ri xa niq'uixbisan, man nubanala' ta ri xe che rija' c'o utz nuq'uen-
pe,[d] man cha'anin ta nipe royoval, man nuyec ta pa ránima ri man utz
ta ye'an che, 6 man niquicot ta ránima tok ni'an ri man choj ta, xa ja ri
ruc'uan-ri' riq'uin ri kitzij ri niquicot riq'uin.[e] 7 Chupan ronojel nicoch'on,
chupan ronojel cukul ruc'u'x chi nibanataj ri utz, chupan ronojel nroyo'ej
chi (nic'amo-ri', ye'utzir-pe) ronojel, y chupan ronojel ri yepe pa ruc'aslen
nicovin.[f]

8 Ri yatojo'on pan avánima man jun bey xtiq'uis rakale'n. Jac'a ri
naya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pan avánima, o yach'o pa ch'aka' chic
ch'abel, o c'o che ri kitzij utzulaj no'oj ri petenak riq'uin ri Dios yatiquer
nak'alajrisaj, ronojel ri' c'o na jun k'ij man xquec'atzin ta chic. 9 Roma
masque c'o keteman, pero man ronojel ta,[g] y masque c'o nu'ij-pe ri
Dios pa kánima richin nikaya' rubixic, pero man ronojel ta nu'ij-pe
chike. 10 Jac'a tok tz'akat xtik'alajrises ronojel chikavech, jari' tok man
xquec'atzin ta chic ri juba' sipan chike chi nkutiquer nika'an vacami.
11 Ninya' na jun ejemplo chivech: Tok yin c'a yin ac'ual na chiri', ri
achique yenbila', ri achique yennojij y ronojel ri yenbanala', can achel vi
nu'on jun ac'ual. Jac'a tok xinoc achi, man xin-en ta chic achel niqui'en
ri ac'ola'. 12 Quiri' mismo vacami, xa achel pa jun espejo[h] k'eku'n-k'eku'n
ruvech nkutzu'un-vi, man can ta k'alaj ri achique nikatz'et.[i] Pero xterila'
na jun k'ij tok riq'uin mismo kavech xtikatz'et-vi. Vacami man ronojel
ta k'alaj chinuvech,[j] pero chupan ri k'ij ri', (xtik'ax, xtino') ronojel
chinuvech, achel rija' reteman nuvech yin. 13 Chupan ri tiempo ri rojc'o-
vi vacami, c'o rakale'n chi cukul ac'u'x riq'uin ri Dios, c'o rakale'n chi
avoyo'en-apu ri ru-favor ri xtiyo'ox chave y c'o rakale'n chi yatojo'on
pan avánima. Pero che re oxi' re', ri más c'o rakale'n ja ri yatojo'on pan
avánima.

Ri achique ruchojmil yach'o pa ch'aka' chic ch'abel

14 1 Ja ri yixojo'on pan ivánima ri titzekle'ej rij,[k] y tirayij chi iviq'uin
rix c'o-vi ri nusipaj ri Lok'olaj Espíritu richin ni'en. Pero más
tirayij chi yixtiquer niya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pan ivánima.[l] 2 Roma
ri nich'o-pe pa jun chic ch'abel,[m] che ri Dios nich'o-vi, y man chique
ta ri quimolon-qui'; rije' man jun niquiq'uen can che ri nu'ij, roma ja

---

[c] **13:4** 1 P. 4:8. [d] **13:5** Fil. 2:4. [e] **13:6** Fil. 4:8; 2 Jn. 4. [f] **13:7** Gá. 6:2. [g] **13:9** 1 Co. 8:2.
[h] **13:12** 2 Co. 3:18. [i] **13:12** 2 Co. 5:7. [j] **13:12** 1 Jn. 3:2. [k] **14:1** Lv. 19:18; Mt. 22:39;
Mr. 12:31; Ro. 13:8-10; Gá. 5:14; Ef. 5:2; Col. 3:14; 1 Ti. 1:5; Stg. 2:8. [l] **14:1** Nm. 11:25;
Ro. 12:6; 1 Co. 13:2, 9; 1 Ts. 5:20. [m] **14:2** Hch. 2:4; 10:46; 19:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Lok'olaj Espíritu uc'uayon richin chubixic, y xa evan chiquivech ri
ye'ac'axan. 3 Jac'a ri niyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima, chique
ri quimolon-qui' nich'o-vi, richin niq'uiy ri quic'aslen chirakan ri Dios,
richin yerupaxa'aj y richin nuya' ruchuk'a' ri cánima. 4 Ri nich'o-pe pa
jun chic ch'abel, ruyon rija' nuq'uiytisaj ri ruc'aslen chirakan ri Dios.
Jac'a ri nuya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima, nu'on chique ri
niquimol-qui' pa rubi' ri Dios chi niq'uiy ri quic'aslen. 5 Yin ninrayij chi
can ta chi'ivonojel yixch'o pa jun chic ch'abel, pero más ninrayij chi can
ta niya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pan ivánima. Roma más nuya' q'uiyilen
ri jun ri niyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima, que chuvech ri
jun ri nich'o pa jun chic ch'abel; xaxe si ri nich'o pa jun chic ch'abel,
nuk'alajrisaj[n] ri najin chubixic pa quich'abel ri quimolon-qui' pa rubi' ri
Dios, richin quiri' niq'uiy ri quic'aslen.
6 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, xa ta yinc'o
chi'icojol tok imolon-ivi', y yich'o iviq'uin pa jun chic ch'abel ri man (nik'ax,
nino') ta chivech, man jun utz nuq'uen-pe chive. Pero si nin-ij chive ri
ruk'alajrisan ri Dios chinuvech, o si c'o che ri kitzij utzulaj no'oj ri petenak
riq'uin ri Dios nink'alajrisaj, o ninya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa vánima,
o nin-ij jun ch'abel richin yixintijoj, ronojel ri' c'o utz nuq'uen-pe chive.[o]
7 Ninya' na pe jun ejemplo chiquij ri k'ojon ri manak quic'aslen achel ri xul
y ri arpa. Si man jun ruchojmil tok yek'ojomex, man k'alaj ta achique chi
bix nik'ojomex chupan. 8 Y ri trompeta tok nik'ojomex, si man k'alaj ta chi
xa richin yeroyoj ri soldados, rije' man jun bey xtiquimol-qui' richin yebe
pa guerra. 9 Quiri' mismo rix, si yixch'o-pe pa jun chic ch'abel ri xa man
queteman ta ri ye'ac'axan ivichin, rije' man jun achique niquetemaj can,
xa achel pa cak'ik' yixch'o-vi. 10 Chuvech ri roch'ulef jalajoj ruvech ch'abel
ec'o, y ronojel ch'abel c'o ruchojmil. 11 Pero xa ta yin yitzijon riq'uin jun
vinak, y xa man (nik'ax, nino') ta chinuvech ri ruch'abel, chiri' nik'alajin-vi
chi can man kavinak ta ki' riq'uin. 12 Quiri' mismo rix, riq'uin ri nirayij[p] chi
can ta iviq'uin c'o-vi ri yerusipaj ri Lok'olaj Espíritu, tirayij ri más nuq'uen-
pe q'uiyilen pa quic'aslen ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios.
13 Romari' ri nich'o pa jun chic ch'abel, tuc'utuj c'a che ri Dios chi
nitiquer nuk'alajrisaj ri nu'ij chupan ri ch'abel ri'. 14 Roma si yin nin-en
orar pa jun ch'abel ri man nutijon ta vi' riq'uin, xaxe ri nu-espíritu nich'o
riq'uin ri Dios, pero nis-ta (nik'ax, nino') chinuvech ri achique yenbila'.
15 Y si quiri', ¿achique ri más utz chi nin-en? Yin can xtin-en orar riq'uin
ri nu-espíritu, pero ja jun riq'uin ri nuch'abel ri jabel (nik'ax, nino')
chinuvech xtin-en-vi orar. Quiri' mismo xquibixan riq'uin ri nu-espíritu,[q]
pero ja jun riq'uin ri nuch'abel[r] xquibixan-vi. 16 Roma si xa pa jun chic

---

[n] **14:5** 1 Co. 14:13. [o] **14:6** 1 Co. 14:26. [p] **14:12** 1 Co. 12:31. [q] **14:15** Ef. 5:19; Col. 3:16.
[r] **14:15** Sal. 47:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'abel naya-vi ruk'ij ri Dios riq'uin ri a-espíritu, ri xe relic etz'uyul-
apu manak che'el niqui'ij amén riq'uin ri matioxinic yatajin riq'uin,
roma nis-ta queteman ri achique yatajin chubixic. 17 Can kitzij vi chi rat
naya' matiox che ri Dios, pero ri ye'ac'axan avichin man jun q'uiyilen
nuq'uen-pe che ri quic'aslen. 18 Yin ninya' matiox che ri Dios roma chuve
yin rusipan-vi chi más yich'o pa jalajoj ruvech ch'abel que chivech
chi'ivonojel rix. 19 Pero tok quimolon-qui' ri quiniman ri Jesucristo,
chinuvech yin más c'o rakale'n chi xaxe vo'o' ch'abel ri (nik'ax, nino')
chiquivech nincusaj richin yentijoj que chuvech nincusaj lajuj mil ch'abel
pa jun chic ch'abel ri xa man (nik'ax, nino') ta chiquivech.

20 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, man quixnojin achel
yenojin ri ac'ola'. Xa quixnojin achel ri vinak echovon chic. Jac'a riq'uin
ri ye'ibanala', can ta rix achel ri ch'utik nene'i'[s] ri man jun bey c'o itzel
pa cánima chiquij ch'aka' chic. 21 Chupan ru-ley ri Ajaf Dios ri tz'iban can
nu'ij: Yin xquench'abej ri israelitas chupan ch'abel ri man quich'abel ta,[t]
y xa vinak aj pa jun chic roch'ulef xquencusaj richin yich'o chique. Pero
masque quiri' xtin-en, man xticajo' ta xquinquic'axaj. Quiri' nu'ij ri Ajaf.
22 Roma c'a ri', ri jalajoj ruvech ch'abel yerusipaj ri Lok'olaj Espíritu, xa
richin jun retal chiquivech ri man jani tiquinimaj, mana-ta richin retal
chivech rix ri iniman chic. Jac'a ri niya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pan
ivánima, man richin ta jun retal chiquivech ri man jani tiquinimaj, pero
chive rix ri iniman chic, can retal vi chi kitzij c'o ri Dios chi'icojol. 23 Quiri'
nin-ij chive, roma si rix imolon-ivi' pa rubi' ri Dios, y si chi'ivonojel
yixch'o-pe pa jun chic ch'abel, y jari' ye'oc-apu ri man queteman ta
ruch'abel ri Dios, o ri man quiyo'on ta cánima riq'uin ri Jesucristo, rije'
xtiqui'ij chivij chi xa rix (ch'u'j, moxa').[u] 24 Pero si rix chi'ivonojel niya'
rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pan ivánima, y jari' ntoc-apu jun ri man reteman
ta ruch'abel ri Dios, o man ruyo'on ta ránima riq'uin ri Jesucristo, rija'
xtuna' pa ránima chi nic'atzin nuchojmirisaj ri ruc'aslen riq'uin ri Dios,
xtuna' chi can chi'ivonojel yixch'aben richin. 25 Ronojel ri revan-ri' pa
ránima xque'el-pe pa sakil, xa xtixuque-ka, xtuya-ka nic'aj ruvech pan ulef
richin nuya' ruk'ij ri Dios, y xtu'ij chi can kitzij chi rix c'o Dios iviq'uin.[v]

26 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri nic'atzin
chi ni'en tok nimol-ivi' jare': chi'ivonojel can ta ec'o yebixan, can ta ec'o
yetijon, can ta ec'o yeyo'on rubixic ri nik'alajrises chiquivech, can ta ec'o
yech'o-pe pa ch'aka' chic ch'abel ri man quitijon ta qui' riq'uin, y can ta
ec'o yek'alajrisan ri ni'ix-pe pa jun chic ch'abel.[w] Ronojel ri ni'en, tibana'
richin nuq'uen-pe q'uiyilen[x] pa quic'aslen ri quiniman. 27 Si ec'o-apu ri

---

[s] **14:20** Sal. 131:2; Mt. 18:3; Ro. 16:19; 1 P. 2:2. [t] **14:21** Is. 28:11. [u] **14:23** Hch. 26:24.
[v] **14:25** Nm. 14:14; Is. 45:14; Zac. 8:23. [w] **14:26** 1 Co. 12:10. [x] **14:26** 2 Co. 12:19; 13:10;
Ef. 4:12; 1 Ts. 5:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sipan chique chi yech'o-pe pa ch'aka' chic ch'abel, xaxe ca'i' o e'oxi' ri
quech'o. Y chi jujun chi jujun quech'o, y nic'atzin chi c'o jun nik'alajrisan
ri niqui'ij-pe chupan ri ch'abel ri'. 28 Y si man c'o ta apu jun ri sipan che
chi nuk'alajrisaj ri niqui'ij-pe pa jun chic ch'abel, ri nich'o jun chic ch'abel
man tich'o-pe, xa ruyon tich'o riq'uin ri Dios pa ránima. 29 Quiri' mismo
ri sipan chique chi niquiya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima, quech'o
ca'i' o e'oxi'. Jac'a ri ye'ac'axan-apu, tiquinojij rij ri tzij ri ni'ix chiquivech,
richin niquina'ej si riq'uin ri Dios petenak-vi o mana-ta. 30 Si c'o jun ja
najin chubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima, tok jari' c'o nu'ij-pe ri Dios pa
ránima jun chic ri tz'uyul, xa titz'uye-ka ri na'ey, richin c'o che'el nich'o[y]
ri jun chic. 31 Richin quiri' chi'ijununal yixtiquer niya' rubixic ri nu'ij-pe
ri Dios pan ivánima, pero chi jujun chi jujun tibana' quiri', richin quiri'
conojel c'o niquetemaj, y conojel niyo'ox ruchuk'a' ri cánima. 32 Roma ri
yeyo'on rubixic ri ni'ix-pe roma ri Dios pa cánima, nic'atzin chi quiyon
queteman niquik'il-ka-qui'. 33 Quiri' ruchojmil ri nic'atzin chi ni'an, roma
man riq'uin ta ri Dios petenak-vi ri man jun ruchojmil ni'an, rija' Rajaf
ronojel ri ruyuken-ri' chuvi' uxlanen.[z]

Y achel nibanataj xa achique na tinamit ri ec'o niquimol-qui' pa rubi'
ri Dios, 34 ri ixoki' ri ec'o chi'icojol man quech'o-apu tok pa rubi' ri
Dios imolon-ivi', roma man yo'on ta lugar chique[a] chi quiri' niqui'en,
xa nic'atzin chi yeniman tzij achel nu'ij ru-ley ri Dios. 35 Si c'o ri nicajo'
niquetemaj, chi tak cacho tiquic'utuj-vi ruchojmil chique ri cachijil. Roma
man utz ta chi jun ixok nich'o chiquicojol ri quimolon-qui' pa rubi' ri
Dios. 36 ¿Iviq'uin c'a rix xtiquer-vi-pe ruch'abel ri Dios c'a? Man quiri' ta.
Man tinojij chi iyon oc[b] rix ivac'axan.

37 Romari', si c'o jun nuna' chi sipan che chi nuya' rubixic ri ch'abel
ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima, o chi nicuses roma ri Lok'olaj Espíritu,
tretemaj chi riq'uin ri Dios petenak-vi re nintz'ibaj-e yin chive.[c] 38 Jac'a
si c'o jun man nrojo' ta nunimaj re', quiri' mismo rija', man tinimex.
39 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, riq'uin ronojel
ivánima tirayij[d] chi nisipes chive chi yixtiquer niya' rubixic ri nu'ij-pe
ri Dios pan ivánima. Y man que'ik'at[e] ri sipan chique chi yech'o-pe pa
ch'aka' chic ch'abel. 40 Pa rubeyal y pa ruchojmil tibana' ronojel.

Ri anima'i' can xquec'astaj na vi

15 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yin
ninjo' nintzijoj chic jun bey chive ri utzulaj ch'abel ri nu'ij
achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, ri xiya' ivánima riq'uin tok xintzijoj
chive, y ri achok roma cof[f] rixc'o chirakan ri Ajaf. 2 Ja utzulaj ch'abel

---

[y] **14:30** 1 Ts. 5:19. [z] **14:33** 1 Co. 11:16. [a] **14:34** 1 Ti. 2:11. [b] **14:36** Is. 2:3.
[c] **14:37** 2 Co. 10:7; 1 Jn. 4:6. [d] **14:39** 1 Co. 12:31. [e] **14:39** 1 Ts. 5:19. [f] **15:1** Ro. 5:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri' ri nibano chive chi yixcolotaj[g] rix benak, si man niya' ta can ri achel
xintzijoj chive, y si man ni'en ta chi man jun nic'atzin-vi[h] ri xiya' ivánima
riq'uin.
3 Roma ri ruc'u'x ronojel ri enuc'utun can yin chivech, ja chi ri Jesucristo
(xcom, xquen) roma ri kamac,[i] achel tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios,
y achel ri k'alajrisan can chinuvech, 4 y chi xmuk, y chi xc'astaj-pe chi rox
k'ij,[j] achel nu'ij ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, 5 y chi xuc'ut-ri'[k] chuvech ri
Pedro, y c'ajari' chiquivech conojel ri doce. 6 C'ajari' xuc'ut-ri' chiquivech
más vo'o' ciento chique ri quiniman tok quimolon-qui'. Eq'uiy chique rije'
ri c'a eq'ues na, pero ch'aka' xa (xecom, xequen) yan e. 7 C'ajari' xuc'ut-
ri' chuvech ri Jacobo, y c'ajari' chiquivech conojel[l] ri apóstoles. 8 Y pa
ruq'uisbel hasta xuc'ut-ri' chinuvech yin, ri xa yin achel jun ac'ual ri nalex
tok man jani titz'akat k'ij richin nalex. 9 Quiri' nin-ij chive roma ja yin ri
más manak oc nuk'ij chiquicojol ri apóstoles, y man jun utz pa nuc'aslen
richin quiri' can ta nuc'ul chi ni'ix apóstol chuve, roma xa xin-en pokon[m]
chique ri erutinamit chic ri Dios. 10 Pero xa roma ru-favor ri Dios tok yin
ocunak apóstol, y ri favor ri xincochij man xaxe ta choj xcanaj can viq'uin,
roma ja yin ri más q'uiy samaj[n] nubanon que chiquivech ri ch'aka' chic
apóstoles. Pero man nuyon ta yin yibano ri samaj, xa ja ri ru-favor ri Dios
ri nisamaj pa nuc'aslen richin yitiquer nin-en.[o] 11 Pero xa achique na ri
nitzijon ruch'abel ri Dios, si ja yin o ja ri ch'aka' chic apóstoles, ri' man jun
nu'on. Roma xa junan ri nikatzijoj, y ja ch'abel ri' ri xiya' ivánima riq'uin.
12 Pero si nitzijos chi ri Jesucristo xc'astaj-e chiquicojol ri anima'i',
¿achique roma ec'o jujun chi'icojol rix ri ye'in chi ri anima'i' man
yec'astaj ta e?[p] 13 Roma xa ta kitzij chi ri anima'i' man yec'astaj ta e, ri'
nu'ij tzij chi nis-ta ri Jesucristo man xc'astaj ta e. 14 Y xa ta kitzij chi ri
Jesucristo man xc'astaj ta, man jun nic'atzin-vi chi roj nikatzijoj ruch'abel
ri Dios, y man jun nic'atzin-vi chi rix iyo'on ivánima riq'uin. 15 Y hasta
nek'alajin-pe chi roj xa roj tz'ucuy tzij chirij ri Dios chi katzijon chi rija'
xuc'asoj ri Jesucristo chiquicojol ri anima'i',[q] roma manak che'el chi
xuc'asoj-e si xa kitzij chi nis-ta jun caminak nic'astaj-e. 16 Roma si ri
anima'i' man yec'astaj ta, ja jun ri Jesucristo man xc'astaj ta e. 17 Y xa
ta kitzij chi ri Jesucristo man xc'astaj ta e chiquicojol ri anima'i', man
jun nic'atzin-vi chi rix iyo'on ivánima riq'uin y xa c'a quiri' ta rixc'o pa
ruk'a' ri mac.[r] 18 Quiri' mismo ri anima'i' ri xquiya-e cánima riq'uin ri
Jesucristo, man ta yecolotaj chuvech ri castigo. 19 Y si xaxe chupan ri
c'aslen vave' choch'ulef koyo'en chi ri Jesucristo c'o xtuya' chike, si quiri',
can ta utz chi ja roj ri más nipokonex kavech que chiquivech conojel.

---

[g] **15:2** Ro. 1:16. [h] **15:2** Gá. 3:4. [i] **15:3** Is. 53:5, 6. [j] **15:4** Sal. 16:10. [k] **15:5** Lc. 24:34; Jn. 20:19. [l] **15:7** Hch. 1:3. [m] **15:9** Hch. 8:3. [n] **15:10** 2 Co. 11:23. [o] **15:10** Sal. 115:1. [p] **15:12** Hch. 26:8. [q] **15:15** Hch. 2:24. [r] **15:17** Ro. 4:25.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Pero ri Jesucristo can xc'asos-vi-e chiquicojol ri anima'i', achel jun
na'ey ruvech tico'n ri xch'up-e,[s] retal chi c'a c'o na ch'aka' chic ri man
jani quech'up-e, y ri' ja ri anima'i' ri quiyo'on-e cánima riq'uin rija' y xa
yever vacami. 21 Roma achel xu'on ri camic chi xa roma jun achi[t] xka pa
kavi' konojel, quiri' mismo roma jun achi tok yec'astaj-e ri anima'i'.[u]
22 Roma achel konojel roj vinak nika ri camic pa kavi' roma roj riy-
rumam can ri Adán, quiri' mismo konojel roj ri xa jun chic kabanon
riq'uin ri Jesucristo, can xtiyo'ox-vi ri c'aslen ri richin jumul chike.[v] 23 Pero
re' c'o ruchojmil. Roma ja ri Jesucristo ri na'ey xc'asos-e chiquicojol ri
anima'i', achel ri na'ey ruvech tico'n yech'up-e, c'ajari' xkuc'asos-e roj ri
roj richin chic rija' tok xtipe chic jun bey.[w] 24 Y c'ajari' xtuka ri ruq'uisbel
che ronojel, tok ronojel ri c'o ruk'a' chike, ronojel autoridad y ronojel
ruvech uchuk'a' kasan chic chiri' roma ri Jesucristo. Y tok ruch'acon chic
can ronojel, xtuya' ri ru-gobierno pa ruk'a' ri Dios ri Rutata'.[x] Quiri' ri
ruchojmil. 25 Roma vacami nic'atzin chi ja ri Jesucristo nibano gobernar,
c'a ja tok xqueruya' chuxe' rakan[y] conojel ri itzel yetz'eto richin. 26 Y
chique conojel ri itzel yetz'eto richin, ri ruq'uisbel xtich'acataj, ja ri camic.
27 Roma ri Dios ronojel xuya' chuxe' rakan ri Ruc'ajol.[z] Y tok ri tz'iban can
nu'ij chi ronojel xyo'ox chuxe' rakan, can k'alaj chi man ja jun ta ri xyo'on
ronojel chuxe' rakan numaj. 28 Jac'a tok yo'on chic ronojel[a] chuxe' rakan,
jari' tok rija' mismo xtujach-ri' pa ruk'a' ri Dios ri xyo'on ronojel chuxe'
rakan, richin quiri' ja ri Dios c'o pa ruvi' ronojel.[b]
29 Y xa ta kitzij chi ri anima'i' man yec'astaj ta e, ¿achique xtiquinojij
ri quibanon bautizar qui' pa quiq'uexel? Roma si ri anima'i' man jun
bey chic xquec'asos, ¿achique roma tok ec'o niqui'en bautizar qui' pa
quiq'uexel? 30 Y, ¿achique nic'atzin-vi chi pa c'ayef[c] c'o-vi ri kac'aslen
jumul? 31 Can ronojel k'ij c'o ri camic pa nubey.[d] Ri quiri' nin-ij chive rix
ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, can kitzij vi, achel can kitzij vi
chi yin ninya-ka juba' nuk'ij roma ri Jesucristo xirucusaj richin chi rix
xiya' ivánima riq'uin. 32 Roma riq'uin ri samaj ri yitajin vave' pa tinamit
Efeso, ec'o ri can e'achel c'uxunel tak chicop ecatajnak-pe chuvij. Y,
¿achique nic'atzin-vi chi quiri' nink'asaj,[e] si nis-ta jun caminak nic'astaj-
pe? Roma xa ta quiri', más utz nika'an achel ri ni'ix: Kuva' y tikakumu'
kaya', roma xa chua'k-cabij nkuruc'ol-e ri camic.[f] 33 Pero rix man tiya'
lugar chi c'o jun nisatzo ivichin, roma tzij achel ri ni'ix chi ri anima'i'
man yec'astaj ta chic, xa niquijal[g] ri utzulaj tak ino'oj. 34 Tinojij juba'[h]

---

[s] **15:20** Hch. 26:23. [t] **15:21** Ro. 5:12. [u] **15:21** Jn. 11:25. [v] **15:22** Ro. 5:12-19.
[w] **15:23** 1 Ts. 4:15, 16. [x] **15:24** Dn. 7:13, 14; Jn. 17:1, 2. [y] **15:25** Sal. 110:1.
[z] **15:27** Mt. 28:18; 1 P. 3:22. [a] **15:28** Ef. 1:9, 10. [b] **15:28** Jn. 14:28. [c] **15:30** 2 Co. 11:26.
[d] **15:31** 2 Co. 4:10. [e] **15:32** 2 Co. 1:8. [f] **15:32** Is. 22:13. [g] **15:33** 2 Ti. 2:16, 17.
[h] **15:34** Ro. 13:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri achique yixtajin chunojixic, achel nic'atzin chi ni'en y man chic ti'en
mac. Quiri' nin-ij chive roma ec'o jujun chi'icojol ri nis-ta queteman
ruvech ri Dios. Quixq'uix[i] juba' riq'uin ri nin-ij chive.
35 Pero riq'uin juba' c'o jun quire' nu'ij: ¿Can kitzij cami chi ri anima'i'
xquec'astaj chic? Y si kitzij, ¿achique cami chi cuerpo ri xtiquic'uaj?
36 Pero rat ri ya'in quiri', xa rat nacanic. Tatz'eta' jun ch'uti ruvech
semilla; si man namuk ta can pan ulef, man ntel ta pe.[j] 37 Y tok na'an
tico'n, mana-ta ri rakan ri tico'n ri namuk can, xa ja ri ch'utik ruvech
trigo o xa achique na jun chic ruvech semilla ri namuk can. 38 Pero ri
Dios yeruyala' ru-cuerpo ri semilla achel ri runojin can chi yeruya', y
chiquijununal ri semilla nuyala' ri can qui-cuerpo vi. 39 Y ronojel ruvech
cuerpo, man ejunan ta. Jun vi titzu'un ri ka-cuerpo roj vinak, jun vi
titzu'un qui-cuerpo ri avaj, jun vi titzu'un qui-cuerpo ri chicop c'o quixic'
y jun vi titzu'un qui-cuerpo ri quer. 40 C'o cuerpos richin chicaj y c'o
cuerpos richin choch'ulef; chi conojel jabel banon chique, pero jun vi
yetzu'un ri cuerpos richin chicaj, y jun vi yetzu'un ri erichin ri roch'ulef.
41 Ri k'ij y ri ic', man junan ta ri sakil ri niquiya', y man junan ta sakil ri
niquiya' riq'uin ri sakil ri niquiya' ri ch'umila'. Nis-ta ri ch'umila' man
junan ta sakil niquiya' conojel.
42 Quiri' mismo tok xquec'astaj-e ri anima'i', mana-ta chic ri mismo
qui-cuerpo ri xtic'astaj-e; roma ri cuerpo quic'uan tok xemuk, xa nik'ey
can, jac'a ri qui-cuerpo ri xtic'astaj-e man nik'ey ta chic.[k] 43 Ri cuerpo
ri nimuk, manak ruk'ij, jac'a ri cuerpo ri xtic'astaj-e, can c'o ruk'ij.[l] Ri
cuerpo ri nimuk, manak ruchuk'a', jac'a ri cuerpo ri xtic'astaj-e, can c'o
ruchuk'a'. 44 Ri cuerpo ri nimuk, richin ri aj-roch'ulef c'aslen, jac'a tok
xtic'astaj-e, can jun cuerpo richin ri c'aslen ri nuya' ri Espíritu. Roma si
c'o cuerpo richin vave' choch'ulef, c'o cuerpo richin ri c'aslen ri nuya' ri
Espíritu. 45 Quiri' nik'alajin chupan ruch'abel ri Dios ri tz'iban can tok
nu'ij chi ri na'ey achi ri xubinaj Adán,[m] xyo'ox ruc'aslen[n] richin vave'
choch'ulef. Jac'a ri Jesucristo ri ruq'uisbel Adán, nkucha' che, rija' jun
Espíritu ri niyo'on c'aslen.[o] 46 Pero mana-ta ri cuerpo richin ri c'aslen ri
nuya' ri Espíritu ri nic'uje' na'ey, roma na'ey na nic'uje' ri cuerpo richin
re roch'ulef, c'ajari' tok niyo'ox chike ri cuerpo ri richin ri c'aslen ri nuya'
ri Espíritu. 47 Ri na'ey achi ri xubinaj Adán, can aj-roch'ulef vi, roma
riq'uin ulef[p] x-an-vi. Jac'a ri ruca'n achi, ri Ajaf Jesucristo, can aj-chicaj
vi.[q] 48 Y achel ri Adán xuc'uaj ri aj-roch'ulef c'aslen, quiri' mismo conojel
vinak choch'ulef. Y achel ri Jesucristo c'o ruc'aslen ri richin chicaj, quiri'
mismo conojel ri erichin rija'.[r] 49 Y achel kac'uan ri c'aslen ri richin ri

---

[i] **15:34** 1 Co. 6:5. [j] **15:36** Jn. 12:24. [k] **15:42** Sal. 16:10; 49:9, 15; Is. 38:17; Hch. 2:27.
[l] **15:43** Fil. 3:21. [m] **15:45** Ro. 5:14. [n] **15:45** Gn. 2:7. [o] **15:45** Jn. 5:21; 6:33.
[p] **15:47** Gn. 3:19. [q] **15:47** Jn. 3:13, 31. [r] **15:48** Fil. 3:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aj-roch'ulef achi,[s] tikac'uaj ri c'aslen ri richin ri aj-chicaj achi.[t] 50 Pero
tivetemaj c'a rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri cuerpo ri
kac'uan vacami, mana-ta ri' ri c'o che'el xtic'uje' pa ru-gobierno ri Dios,
nis-ta ri xa nik'ey,[u] mana-ta ri' ri c'o che'el xtic'uje' ri achique lugar man
jun chic nik'ey.
51 Vacami c'a, yin ninjo' nintzijoj chive ri xa revan-ri' pa na'ey, y xa
k'alajrisan chic vacami. Man konojel ta (xkucom, xkuquen),[v] pero konojel
xtijalataj ri ka-cuerpo 52 pa jun ch'uti yic' y achel pa jun yup runak'-avech
chupan ri k'ij tok xtik'ajan ri ruq'uisbel trompeta.[w] Jari' tok xquec'asos-e
ri anima'i' ri xquiya-e cánima riq'uin ri Jesucristo, y riq'uin yan chic jun
cuerpo ri man nik'ey ta xquec'astaj-e. Y jari' xtijalataj ri ka-cuerpo roj
ri c'a roj q'ues na. 53 Roma ri cuerpo ri kac'uan vacami ri xa nik'ey y c'o
ruk'a' ri camic che, nic'atzin chi nivik[x] riq'uin ri jun chic c'aslen ri man
nik'ey ta y manak ruk'a' ri camic che. 54 Y ri ka-cuerpo ri xa nik'ey y c'o
ruk'a' ri camic che, tok (vekon, vikon) chic riq'uin ri jun chic c'aslen ri
man nik'ey ta y manak ruk'a' ri camic che, chiri' nibanataj-vi ri tz'iban
can chupan ruch'abel ri Dios ri nu'ij: Ri camic jubik' x-an-e che[y] roma
ri xch'acon richin. 55 Romari', rat camic, manak chic ruchuk'a' ri aquiy[z]
chike. Y rat ri rat quijul anima'i', man jun bey chic xkojach'ec. Quiri' nu'ij
ri tz'iban can. 56 Ri ruquiy ri camic ja ri mac, y ri niyo'on ruchuk'a' ri mac
ja ri ley.[a] 57 Pero matiox che ri Dios, roma nu'on chike chi nkuch'ocomaj[b]
roma ri Kajaf Jesucristo.
58 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin ri can
yixinjo', nin-ij c'a chive: Xa jun tibana' che ri ivánima, man tiya' lugar chi
c'o yixelesan-e chupan ri kitzij ri iveteman chic. Jumul tibana' rusamaj ri
Ajaf, roma iveteman chi ronojel ri ni'en pa rubi' rija', man choj ta quiri'
niq'uis.[c]

Ri ofrenda ri nimol-e richin yeto'ox-e ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Jerusalem

16 1 Vacami c'a, ninjo' yich'o juba' pa ruvi' rumolic ri ofrenda richin
quito'ic[d] ri quiniman pa tinamit Jerusalem. Tibana' rix achel ri
nu'in can chique ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa tak tinamit richin ri
roch'ulef Galacia. 2 Ri na'ey k'ij richin ronojel semana,[e] rix ja riq'uin ri
ajani xich'ec chi'ijununal tivelesaj can ri ajani yixtiquer[f] niya' y tiyaca'
yan apu. Quiri' tibana' richin quiri' tok (xquinapon, xquinebos), man c'a
ja ta ri' ninojij achique ni'en. 3 Y tok yinc'o chic chiri' iviq'uin, xquentak-e

---

[s] **15:49** Gn. 5:3. [t] **15:49** Ro. 8:29; Fil. 3:21. [u] **15:50** 1 Co. 15:42. [v] **15:51** 1 Ts. 4:15.
[w] **15:52** Mt. 24:31. [x] **15:53** 2 Co. 5:4. [y] **15:54** Is. 25:8; Ap. 20:14. [z] **15:55** Os. 13:14.
[a] **15:56** Ro. 4:15. [b] **15:57** 1 Jn. 5:4. [c] **15:58** 2 Cr. 15:7; Is. 3:10. [d] **16:1** Hch. 11:29;
24:17; Ro. 15:26. [e] **16:2** Jn. 20:19; Hch. 20:7. [f] **16:2** Pr. 3:27, 28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri xque'icha-e[g] rix richin nequijacha' ri ofrenda, y yin xtin-en-e jun vuj
chiquik'a', richin quiri' utz nic'ul quivech coma ri xquec'ulu ri to'onic pa
Jerusalem. 4 Y si nic'atzin chi ja jun yin yi'e quiq'uin, quiri' vi c'a ri', xa ja
yan chic rije' ri xquebe chuvij.

Ri Pablo nrojo' ni'e pa tinamit Corinto

5 Yin can xquixentz'eta' na vi chiri' pa tinamit Corinto, pero na'ey
yik'ax pa roch'ulef Macedonia, roma can quiri' nubanon che ri vánima.[h]
6 Riq'uin juba' xquilayoj-e iviq'uin, o c'a xtink'asaj na e ru-tiempo ri
tef[i] chiri', richin quiri' tok xquinel-e, rix xquinito-e riq'uin ri nic'atzin
chupan ri nubey[j] xa achique na lugar xqui'e-vi. 7 Roma xa ta vacami yan
yixentz'eta-pe, xaxe oc jun ca'i' k'ij yic'uje-pe iviq'uin. Roma can ninjo'
yilayoj-e juba' iviq'uin, si quiri' nrojo' ri Ajaf. 8 Pero vacami, c'a yic'uje'
na vave' pa tinamit Efeso,[k] c'a tik'ax na ruk'ijul ri nimak'ij Pentecostés.
9 Quiri' nin-en roma ri Dios rujakon jun nimalaj puerta[l] chinuvech richin
nin-en ri rusamaj ri can c'o q'uiy utz ruc'amon-pe, y xa c'o q'uiy vinak ri
catajnak coyoval[m] roma ri yitajin.
10 Jac'a tok ri Timoteo xteka iviq'uin, titija' ik'ij chi rija' utz nuna' chi
c'o chi'icojol, roma rija' mismo rusamaj ri Dios najin riq'uin achel yin.[n]
11 Roma c'a ri', man jun tibano chi ri Timoteo xa man jun rakale'n,[o] xa
riq'uin utzulaj ino'oj tiya-pe ri nic'atzin che chupan ri rubey, richin quiri'
nitzolij-pe vave' viq'uin, roma yin voyo'en rija' junan quiq'uin ri ch'aka'
chic ri quiniman ri Jesucristo.
12 Jac'a pa ruvi' ri Apolos[p] ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin, yin
xintij nuk'ij xinc'utuj quemelal che chi can ta ni'e chiquij ri quiniman ri
Jesucristo ri yebe iviq'uin. Pero man juba' xrojo' ránima chi xixerutz'eta'
yan, pero tok xtitiquer, xa xquixerutz'eta' ri más chikavech apu.

Ri ruq'uisbel tak saludo ri nitak-e chique ri aj-Corinto

13 Quixc'ase' utz-utz pa ruvi' ri ic'aslen[q] y cof quixc'uje'[r] chirakan ri
Jesucristo ri achok riq'uin cukul-vi ic'u'x. Tibana' rix achel ri achi'a' man
yetzolij ta chiquij chuvech jun c'ayef, chuvi' ruchuk'a' ri Dios tic'uaj-vi
ri ic'aslen. 14 Chupan ronojel ri ni'en, tik'alajin chi can kitzij nijo-ivi'[s]
chivech.
15 Rix aj-Corinto ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, iveteman chi
ja ri Estéfanas[t] y conojel ri ec'o riq'uin pa racho, ja rije' ri na'ey xquiya'

---

[g] **16:3** 2 Co. 8:19. [h] **16:5** Hch. 19:21. [i] **16:6** Quila' pa Corinto ri "invierno" man ruk'ijul ta job, xa ruk'ijul tef. [j] **16:6** Hch. 15:3. [k] **16:8** Hch. 18:19. [l] **16:9** 2 Co. 2:12; Ap. 3:8. [m] **16:9** Hch. 19:9. [n] **16:10** Ro. 16:21. [o] **16:11** 1 Ti. 4:12. [p] **16:12** Hch. 18:24; 1 Co. 1:12; Tit. 3:13. [q] **16:13** Mt. 24:42. [r] **16:13** Fil. 1:27; 4:1. [s] **16:14** 1 Co. 14:1. [t] **16:15** 1 Co. 1:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cánima riq'uin ri Jesucristo chiri' pa roch'ulef Acaya,[u] y can quijachon
cánima pa rusamaj ri Dios chi'icojol rix ri rix lok'olaj rutinamit ri Dios.
16 Tinimaj c'a quitzij ri e'achel rije', y conojel ri yeto'on pa rusamaj ri Dios
y can niquitij quik'ij chupan.[v] 17 Yin yiquicot vacami roma ec'o chic pe ri
Estéfanas, ri Fortunato y ri Acaico viq'uin. Ja rije' yeto'on vichin riq'uin
ri man xixtiquer ta xi'en rix roma man rixc'o ta pe vave'. 18 Roma rije' can
xuquiya' ruchuk'a' ri vánima yin,[w] y quiri' mismo xqui'en chive rix. Roma
c'a ri', que'iya' pa cuenta ri e'achel rije'.

19 Ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa tak tinamit richin ri roch'ulef
Asia[x] niquitak-e i-saludo. Ri Aquila y ri Priscila junan quiq'uin ri
niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa cacho[y] rije', can niquitak-e i-saludo pa
rubi' ri Ajaf. 20 Conojel ri quiniman ri Jesucristo niquitak-e i-saludo. Y tok
ni'en-ka saludar ivi', tic'utu' chivech chi kitzij nijo-ivi'.[z]

21 Yin Pablo can riq'uin nuk'a'[a] nintz'ibaj-vi-e ri saludo re' chive. 22 Si
c'o jun man nrojo' ta ri Ajaf Jesucristo, tika c'a castigo[b] pa ruvi'. ¡Ajaf,
Cape c'a! 23 Ri ru-favor ri Ajaf Jesucristo xtic'uje' ta c'a iviq'uin. 24 Yin can
yixinjo' chi'ivonojel rix ri xa jun chic kabanon iviq'uin riq'uin ri Cristo
Jesús. Amén.

---

[u] **16:15** Ro. 16:5. [v] **16:16** 1 Ts. 5:12. [w] **16:18** Pr. 25:13, 25; 2 Co. 7:6, 7.
[x] **16:19** Hch. 16:6; 19:10; Ap. 1:4, 11. [y] **16:19** Ro. 16:5; Flm. 2. [z] **16:20** Ro. 16:16.
[a] **16:21** Col. 4:18; 2 Ts. 3:17. [b] **16:22** Mt. 25:41, 46; Gá. 1:8, 9; Jud. 14, 15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Corinto

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo, jun ru-apóstol ri Jesucristo roma can quiri' vi rurayin-pe
ri Dios pa nuvi'. Y ri Timoteo ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin
c'o vave' tok nin-en-e ri vuj re' chive rix aj-Corinto ri nimol-ivi' pa rubi' ri
Dios, y chique conojel ri erichin rutinamit ri Dios chiri' chupan ronojel ri
roch'ulef Acaya. 2 Ri favor y ri uxlanen ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri
Ajaf Jesucristo can ta xtic'uje' pa tak ivánima.

Ri k'axomal ri nuk'asaj ri Pablo pa rusamaj ri Dios

3 Tikaya' ruk'ij ri Dios, ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo. Rija' jun Tata'aj
ri nupokonaj kavech[a] ri roj ralc'ua'l, jun Dios ri nuya' ruchuk'a' ri
kánima chupan ronojel. 4 Rija' chuvech ronojel k'axomal ri nikak'asaj pa
kac'aslen nuya' ruchuk'a' ri kánima,[b] richin quiri' ja jun roj nkutiquer
nikaya' ruchuk'a' cánima ri niquik'asaj xa achique na k'axomal. Nikaya'
ruchuk'a' ri cánima riq'uin ri mismo ruchuk'a' ri kánima ri xyo'ox chike
roj roma rija'. 5 Roma, achel niq'uiyer ri k'axomal pa kac'aslen roma xa
jun kabanon riq'uin ri Jesucristo,[c] ja jun ruchuk'a' ri kánima niq'uiy
roma ri Jesucristo. 6 Y si nikak'asaj k'axomal[d] pa rusamaj ri Jesucristo,
ri' nic'atzin chive rix richin nic'uje' ruchuk'a' ri ivánima y yixcolotaj. Y
si niyo'ox ruchuk'a' ri kánima roj, ja jun ri' nic'atzin chive richin nic'uje'
ruchuk'a' ri ivánima y yixcolotaj. Jari' ri nibanataj pan ic'aslen tok rix
man nik'ax ta ic'u'x chi nicoch' ri k'axomal achel nikak'asaj roj vacami.
7 Roj cukul kac'u'x jumul chi rix, roma nik'asaj k'axomal pa rusamaj ri

[a] **1:3** Ex. 34:6; Mi. 7:18. [b] **1:4** 2 Ts. 2:16, 17. [c] **1:5** Ro. 8:17. [d] **1:6** 2 Co. 4:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesucristo achel nikak'asaj roj, quiri' mismo xtiyo'ox ruchuk'a' ri ivánima
achel niyo'ox ruchuk'a' ri kánima roj.
8 Romari', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yin ninjo' chi
nivetemaj ri ajani chi k'axomal xkak'asaj ri pa roch'ulef Asia. Xkana'
chi ri kuchuk'a' man nitiquer ta chic pa ruk'a' ri k'axomal, y romari'
xkanojij chi can man xkuc'ase' ta chic, xaxe chic kacamic koyo'en. 9 Pa
kánima xka'ij chi can nkucamises na vi, pero ja mismo ri k'axomal xc'utu
chikavech chi ja riq'uin ri Dios ri nic'ason-e quichin ri anima'i'[e] nic'atzin
chi cukul-vi kac'u'x,[f] y mana-ta riq'uin ri juba' kuchuk'a' roj. 10 Roma rija'
man ruyo'on ta lugar chi roj camisan, nkuruchajij vacami, y cukul kac'u'x
chi c'a xkurucol[g] na chuvech jun nimalaj camic achel ri xojk'ax chupan.
11 Pero kojito' c'a pan oración,[h] richin quiri' q'uiy ri xqueyo'on matiox[i]
che ri Dios koma, tok niquitz'et ri favor ri nuya' ri Dios pa kavi' roma qui-
oración eq'uiy.

Ri Pablo nu'ij achique roma man benak ta pa tinamit Corinto

12 Ri nibano chike roj chi nkuquicot vacami, ja ri nuna' ri kánima. Y
ri' ja chi kac'utun chiquivech ri vinak, y más chivech rix, jun kánima
(ch'uch'uj, me'l oc) ri man jun itzel kevan chupan.[j] Man aj-roch'ulef ta
no'oj[k] uc'uayon kichin, xa ja ri ru-favor ri Dios ri sipan chike ri uc'uayon.
13 Roma ri katz'ibalo'n-e chive, man ca'i' ta ruchojmil. Can ja achel ri
(nik'ax, nino') chivech tok ni'en leer, jari' ri nikajo' nika'ij-e chive, y
manak chic jun revan-ri' chupan. Yin cukul nuc'u'x chi rix (xtik'ax,
xtino') utz-utz chivech 14 ri man (nik'ax, nino') ta chiquivech conojel
chi'icojol rix, chi ja koma roj, rix xquixquicot,[l] achel roj xkuquicot ivoma
rix[m] chupan ri nimalaj k'ij tok ri Ajaf Jesús xtu'on ri ru'in can.
15 Y roma cukul nuc'u'x chi rix xquixquicot koma roj, romari' can xinjo'
chi xik'ax na'ey iviq'uin;[n] richin quiri' tok xquitzolij-pe, yik'ax chic jun
bey iviq'uin, richin quiri' xquixquicot chic rix jun bey. 16 Can nunojin-
vi chi yik'ax iviq'uin chiri' pa tinamit Corinto tok yi'e pa Macedonia,[o]
y tok yitzolij-pe, yik'ax chic jun bey iviq'uin, richin chi rix yinito-pe
riq'uin ri achique nic'atzin chupan ri nubey richin yitzolij pa Judea.
17 Pero riq'uin ri man xitiquer ta xixentz'eta', riq'uin juba' rix ni'ij chi
xaxe cha'anin xinnojij chi xinjo' yixentz'eta', o nuyon xin-en-ka che ri
vánima chi man jamel ta yixentz'eta', y riq'uin ri' ja' man ja' ntel ri nin-ij
chive. 18 Pero xa man quiri' ta. Roma achel ri Dios can nu'on-vi ronojel ri
nu'ij, quiri' mismo pa kánima roj nikajo' chi ja' ntel-vi ronojel ri nika'ij
chive. 19 Roma ri Jesucristo ri Ruc'ajol ri Dios[p] man jun bey ja' man ja'

---

[e] **1:9** Ro. 4:17, 24. [f] **1:9** Jer. 17:5, 7. [g] **1:10** 1 S. 17:37; Job 5:19-22. [h] **1:11** Fil. 1:19; Flm. 22. [i] **1:11** 2 Co. 4:15. [j] **1:12** 2 Co. 2:17. [k] **1:12** 1 Co. 2:4. [l] **1:14** 2 Co. 5:12. [m] **1:14** Fil. 2:16; 4:1. [n] **1:15** 1 Co. 4:19. [o] **1:16** 1 Co. 16:5. [p] **1:19** Mr. 1:1; Lc. 1:35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ntel-vi ri nu'ij; roma rija' can ja' vi ri nu'ij. Y rix xivac'axaj rutzijol pa
kachi' roj; pa nuchi' yin Pablo y pa quichi' ri Silvano y ri Timoteo.[q] 20 Y
ri Jesucristo can ja' ntel-vi ri nu'ij, roma ri ajani rusujun can ri Dios ja
riq'uin ri Jesucristo nitzakon-vi. Romari' pa rubi' ri Jesucristo roj nika'ij
amén, richin chi ri Dios nuc'ul ruk'ij koma. 21 Y ja ri Dios banayon chi cof
rojc'o chirakan ri Jesucristo junan iviq'uin, y xojrucha' richin nika'an ri
rusamaj. 22 Y ri Dios can ruyo'on ketal, y ruyo'on ri Lok'olaj Espíritu[r] pa
tak kánima, richin jun retal[s] chi kitzij c'o más favor nekila'.[t]
23 Pero chuvech ri Dios nin-ij-vi chive ri achique c'o pa vánima, y
achique roma tok man yin benak ta chi'itz'etic. Roma yin man ninjo'
ta chi nensoco' ri ivánima[u] tok xquixentz'eta' chiri' pa Corinto. 24 Man
tinojij chi roj can nikana-ka-ki' chi roj rajaf ri ic'aslen chuvech ri Dios.
Man quiri' ta. Roj xaxe nikajo' yixkato' richin más niquicot ri ivánima,
roma cof rixc'o chirakan ri Jesucristo roma iyo'on ivánima riq'uin.

2 1 Vacami c'a, yin xinnojij-ka pa vánima chi más utz chuve yin chi
man yixentz'eta' ta, si xa bis chic nenya' jun bey pan ivánima.
2 Roma si xa bis[v] nenya' pan ivánima, ¿achique chic xtibano che ri
vánima chi niquicot, tok xa ja yin mismo yineyo'on bis chive rix ri
yixbano che ri vánima chi yiquicot? Man jun chic. 3 Jare' mismo ri
xintz'ibaj-e na'ey chive, richin quiri' tok xquixentz'eta', man ta xquiniya'
chi bis rix ri achok ivoma can ta yiquicot. Roma yin cukul nuc'u'x
iviq'uin[w] chi ri nu'on chuve chi yiquicot, jari' mismo nu'on chive rix chi
yixquicot. 4 Roma yin jani na yibison, nik'axo ri vánima, y riq'uin ok'ej
xintz'ibaj-e ri vuj chive, pero man richin ta chi xixinya' pa bis, xa richin
tivetemaj chi yin riq'uin ronojel vánima yixinjo'.

Ri Pablo nu'on perdonar ri xyo'on bis che

5 Pero si c'o jun xbano chuve chi xibison, man nuyon ta yin ri xiruya'
chi bis, xa juba' ma chi'ivonojel xixrumaj. Juba' ma, yicha' chive, roma
man ninjo' ta chi nik'ax ruvi' ri nutzij. 6 Pero riq'uin chi rix q'uiy ri
xixch'aben[x] yan richin ri xyo'on bis chi'icojol, más utz man chic achique
más ti'ij che. 7 Vacami c'a, pa ruq'uexel chi c'a quiri' na yixtajin chirij,
xa tibana' perdonar y tiya' ruchuk'a' ri ránima[y] richin quiri' man tisatz
jumul chupan ri bis. 8 Roma c'a ri', riq'uin quemelal ninc'utuj chive,
chi tic'utu' chuvech rija' chi can kitzij nijo'. 9 Ja chic jun roma ri' tok
xintz'ibaj-e ri vuj ri xintak-e iviq'uin, richin ninjo' ninvetemaj si kitzij
ninimaj[z] ronojel ri nu'in-e chive. 10 Ri xti'en perdonar rumac rix, quiri'
mismo xtin-en yin. Roma ri ajani nic'atzin chi nin-en perdonar, can

---

[q] **1:19** Hch. 18:5. [r] **1:22** 1 Jn. 2:20, 27. [s] **1:22** Ef. 1:13; 4:30. [t] **1:22** Ef. 1:14.
[u] **1:23** 1 Co. 4:21. [v] **2:2** 2 Co. 7:8. [w] **2:3** Gá. 5:10. [x] **2:6** 1 Ti. 5:20. [y] **2:7** Gá. 6:1.
[z] **2:9** 2 Co. 7:15; 10:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuvech ri Jesucristo nubanon-vi perdonar ivoma rix. 11 Richin quiri' man
juba' ninya' lado che ri Satanás[a] chi nkuruch'ec. Roma roj keteman chic
ri itzel tak rubeyal erucanon rija' richin nkuka pa ruk'a'.

Ri Pablo pa tinamit Troas nurayij nretemaj achique rubanon ri Tito

12 Jac'a tok (xinapon, xinebos) pa tinamit Troas[b] richin xentzijoj ri
utzulaj ch'abel richin ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj
ri vinak, masque ri Ajaf can xujak jun puerta chinuvech chi xintzijoj ri
ruch'abel chique ri ec'o chiri', 13 pero ri vánima can nik'axo roma man
xkil ta ki' riq'uin ri Tito[c] ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin. Roma c'a
ri', xa cha'anin xich'o can chique ri quiniman ri Jesucristo chiri' pa Troas,
richin xi'e pa roch'ulef Macedonia.

Ri xa jun quibanon riq'uin ri Jesucristo can yetiquer-vi chirij ri itzel

14 Pero matiox che ri Dios ri nibano chi jumul nkutiquer chirij ri itzel,
roma xa jun kabanon riq'uin ri Cristo Jesús, y nkurucusaj richin ni'e chi
naj chi nakaj ri jubulaj ruxla' ri utzulaj runo'oj ri Jesucristo. 15 Roma
roj roj achel ruxla' jun jubulaj ak'on ri nusuj ri Jesucristo chuvech ri
Dios, ri nijubub ni'e chiquicojol ri yecolotaj y chiquicojol ri manak chic
quik'a' richin yecolotaj.[d] 16 Chiquivech ri manak chic quik'a' richin
yecolotaj, achel jun uxla' man utz ta ri xa ja ri camic ri richin jumul
ri petenak chiquij niquina'. Jac'a chiquivech ri yecolotaj,[e] jun jubulaj
ruxla' ri nuq'uen-pe ri c'aslen ri richin jumul chique niquina'. Pero, man
jun ri ruyon chuvech nitiquer nu'on re'.[f] 17 Roma tok nikaya' rutzijol ri
Jesucristo, pa ruchojmil nika'an, y man nika'an ta achel niqui'en ch'aka'
ri xa niquijal rubixic roma ch'acoj méra. Roj ri jun kabanon riq'uin
ri Jesucristo, riq'uin ronojel kánima nikaya' rubixic rija', y ja ri Dios
takayon-pe kichin, ri achok chuvech nika'an-vi ri samaj.

Ri Dios rubanon chi ri Pablo y ri Timoteo erusamajela' ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen

3 1 Riq'uin ri achique nkutajin chubixic chive, man tinojij chi richin
nikaya' kak'ij chivech, ni man tinojij chi nic'atzin chi kac'uan-apu
jun vuj chive ri nu'ij chi utz tic'ulu' kavech,[g] o can ta nikac'utuj jun vuj
chive ri nu'ij chi utz tic'ul kavech pa ch'aka' chic tinamit. 2 Roma xa ja rix
mismo ri rix achel jun kavuj ri nu'ij chi utz tic'ul kavech. Quiri' nuna' ri
kánima ivoma rix y quiri' mismo yixk'alajin chiquivech conojel. 3 Roma
rix, rix achel jun vuj richin ri Jesucristo ri roj rucusan chutz'ibasic,

---

[a] **2:11** 1 Cr. 21:1, 2; Job 1:9; 1 P. 5:8. [b] **2:12** Hch. 16:8; 20:6. [c] **2:13** 2 Co. 8:6, 16, 23; 12:18; Gá. 2:1-3; 2 Ti. 4:10; Tit. 1:4. [d] **2:15** 1 Co. 1:18; 2 Ts. 2:10. [e] **2:16** 1 P. 2:7, 8. [f] **2:16** 2 Co. 3:5, 6. [g] **3:1** Hch. 18:27; 2 Co. 5:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pero man riq'uin ta tinta, xa riq'uin ri ru-Espíritu ri c'aslic Dios, y man
chuvech ta tz'ajtz'ak tak abaj,[h] xa pa c'aslic tak ivánima tz'iban-vi.[i]
4 Quiri' ri nika'ij chive, roma roj, ja roma ri Jesucristo tok cukul kac'u'x
riq'uin ri Dios chi can utz vi ri samaj ri nkutajin chuvech. 5 Ri nkutajin
chubixic chive, mana-ta chi roj can nkutiquer nika'an ri samaj, y can
ta romari' ja roj kayon nikanojij-ka-ki'. Man quiri' ta. Si q'uiy samaj
kabanon, xa roma ja ri Dios banayon chike chi nkutiquer[j] kabanon. 6 Ja
rija' banayon mayij tak samajela' chike richin ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen,[k]
pero man richin ta chi nkutijon pa ruvi' ri ley ri tz'iban can, xa richin
nkutijon pa ruvi' ri petenak riq'uin ri Lok'olaj Espíritu,[l] roma ri ley
xaxe camic nuq'uen-pe pa kavi',[m] pero ri Lok'olaj Espíritu nuq'uen-pe ri
c'aslen[n] ri richin jumul.
7 Y riq'uin ri quitijoxic ri israelitas ri xu'on ri Moisés pa ruvi' ri ley
ri tz'iban chuvech ri tz'ajtz'ak tak abaj[o] ri xyo'ox che, can xk'alajin ri
nimalaj ruk'ij ri Dios. Romari' ri israelitas man xetiquer ta xquicayej layoj
(ruvech, rupalaj) ri Moisés, roma can nitz'intz'ot[p] riq'uin jun sakil ri xa
man richin ta jumul xc'uje'. Y si quiri' ruk'ij ri Dios xk'alajin riq'uin ri
Moisés chiquitijoxic ri israelitas pa ruvi' ri ley ri nuc'ut chi nika camic
pa quivi' ri yebano mac, 8 más na quiri' xtik'alajin ruk'ij ri Dios riq'uin
quitijoxic ri rutinamit pa ruvi' ri samaj nu'on ri Lok'olaj Espíritu[q] pa tak
cánima. 9 Roma si xk'alajin ri nimalaj ruk'ij ri Dios riq'uin quitijoxic ri
israelitas pa ruvi' ri ley ri nuc'ut chi nika camic pa quivi' ri yebano mac,
hasta más xtik'alajin ruk'ij ri Dios riq'uin quitijoxic ri rutinamit pa ruvi'
ri achique ruchojmil chi man jun chic mac nicakalej[r] chuvech. 10 Roma
ri ruk'ij ri Dios ri xk'alajin na'ey riq'uin ri ley ri xyo'ox che ri Moisés,
vacami man can ta quiri' chic nik'alajin, tok nijunumex riq'uin ri más
nik'alajrisan ri nimalaj ruk'ij. 11 Roma si xk'alajin ruk'ij ri Dios riq'uin ri
xa man richin ta jumul xc'uje', más na quiri' ruk'ij xtik'alajin riq'uin ri
can richin jumul nic'uje'.
12 Y roma kayo'on-apu kavech chirij ri jumul xtic'uje' ri can c'o nimalaj
ruk'ij, jari' nibano chike chi man jun achique nikevaj, xa chi ronojel
nikaya' chosakil. 13 Man nika'an ta achel xu'on ri Moisés, ri xutz'apij
(ruvech, rupalaj) riq'uin jun tziek,[s] richin quiri' ri israelitas man ti'e
quivech chucayexic tok niq'uis-ka ruk'ij ri Dios ri xaxe richin juba' k'ij
yo'on-pe chi nitz'intz'ot chiri'. 14 Pero ri israelitas achel xtoxto' (quijolon,
quivi'),[t] roma c'a chupan ri k'ij re', tok ni'an leer ri ojer ruvujil c'aslen,
rije' achel xa tz'apin (quivech, quipalaj) riq'uin jun tziek ri achel xucusaj

---

[h] **3:3** Ex. 24:12; 2 Co. 3:7. [i] **3:3** Sal. 40:8; Jer. 31:33. [j] **3:5** 1 Co. 15:10. [k] **3:6** Jer. 31:31; Mt. 26:28. [l] **3:6** Ro. 7:6. [m] **3:6** Gá. 3:10. [n] **3:6** Jn. 6:63; Ro. 8:2. [o] **3:7** Ex. 24:12. [p] **3:7** Ex. 34:29-35. [q] **3:8** Gá. 3:5. [r] **3:9** Ro. 1:17. [s] **3:13** Ex. 34:35. [t] **3:14** Is. 6:10; Jn. 12:40.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Moisés. Jac'a tok jun cánima niqui'en riq'uin ri Jesucristo, jari'
nelesan-e ri tziek ri'. 15 Roma c'a chupan ri k'ij re', jun bey, jun bey tok
ni'an leer ri tz'iban can roma ri Moisés, achel c'o tz'apiyon rij ri cánima.
16 Jac'a tok rije' xtiquijal quino'oj y xtiquiya' cánima riq'uin ri Ajaf
Jesucristo, jari' xteleses-e ri'.[u] 17 Roma ri Ajaf Jesucristo xa jun quibanon
riq'uin ri Lok'olaj Espíritu. Y xa achique na ri xtic'uje' ru-Espíritu ri Ajaf
pa ránima,[v] man jun nik'ato[w] richin chi nu'on ri nrojo' ri Dios. 18 Romari',
konojel roj ri kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo, man jun chic tz'apiyon
kavech, xa can nikatz'et chic apu ri nimalaj ruk'ij ri Ajaf,[x] achel jun
espejo ri jabel nich'ich'an ruvech. Y roma can kayo'on-apu kavech riq'uin,
k'ij-k'ij más nik'alajin-pe ri nimalaj ruk'ij ri Ajaf pa kac'aslen, c'a ja tok
xkuje'oc achel rija' ri c'o nimalaj ruk'ij. Y ronojel ri' ja ri ru-Espíritu ri
Ajaf nibano.

4 1 Roma c'a ri', ri quitijoxic ri vinak chila'en chike[y] roma xpokonex
kavech roma ri Dios, man juba' caca' kac'u'x nika'an-ka chupan.
2 Pa ruq'uexel ri', roj kabanon che ri kánima chi xa roj caminak chuvech
ri nibanataj che'elek'el ri xa nuya' q'uix. Man nika'an ta tz'ucun tak
tzij richin c'o nikajo-apu chique ri ye'ac'axan kichin, ni man nikajal
ta[z] ruchojmil ruch'abel ri Dios ri achok riq'uin yekatijoj-vi. Xa chosakil
chuvech Dios nikak'alajrisaj ri kitzij chiquivech, roma nikajo' chi conojel
niquina' pa cánima chi ja ri kitzij ri nkutajin chubixic. 3 Pero si tz'apel[a]
ruchojmil ri utzulaj ch'abel ri nikatzijoj roj ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak, ri' xaxe chiquivech ri can richin vi chi man yecolotaj
ta. 4 Ja vinak ri' ri rusatzon quino'oj ri rajaf[b] ri tiempo re'. Quiri' nu'on
chique ri man niquinimaj ta ri Jesucristo, richin man tiquitz'et[c] ri sakil
richin ri utzulaj ch'abel ri nic'utu ri nimalaj ruk'ij ri Jesucristo ri c'aslic
ruvachibel ri Dios. 5 Quiri' nika'an che ri samaj, roma mana-ta katzijol
roj ri nikaya'. Ri nikatzijoj, ja ri Jesucristo ri Ajaf pa ruvi' ronojel, y roj
roj isamajela'[d] pa rubi' rija'. 6 Roma ri Dios ri x-in chi tik'alajin-pe sakil[e]
chupan ri k'eku'n, ja rija' mismo niyo'on sakil pa tak kánima,[f] richin
niketemaj chi riq'uin ri Jesucristo nitz'etetaj-vi ri nimalaj ruk'ij ri Dios.

Chuvi' ri koyo'en riq'uin ri Jesucristo, kac'uan-vi ri kac'aslen

7 Ri yitajin chubixic chive, jun beyomal yo'on chike roj ri xa roj achel
relic tak bojo'y banon riq'uin ulef,[g] richin quiri' nik'alajin chi ri nimalaj
uchuk'a' ri nic'atzin richin nibanataj rusamaj ri Dios, riq'uin rija' petenak-
vi[h] y man kiq'uin ta roj. 8 Jalajoj c'ayef nikil pa kac'aslen,[i] pero man

---

[u] **3:16** Is. 25:7. [v] **3:17** Jn. 4:24. [w] **3:17** Gá. 5:1, 13. [x] **3:18** 2 Co. 4:4, 6. [y] **4:1** 2 Co. 3:6.
[z] **4:2** 1 Ts. 2:3. [a] **4:3** Is. 6:9. [b] **4:4** Jn. 12:31. [c] **4:4** Is. 6:10. [d] **4:5** 1 Co. 9:19.
[e] **4:6** Gn. 1:14-18; Sal. 27:1; 1 P. 2:9. [f] **4:6** Jn. 1:9; 8:12. [g] **4:7** 2 Co. 5:1. [h] **4:7** 1 Co. 2:5;
Ef. 1:19. [i] **4:8** 2 Co. 7:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kayo'on ta ki' pa ruk'a'. Man nikil ta achique nika'an, pero man satznak
ta kac'u'x. 9 Xa achique na lugar nkuk'ax-vi, ni'an pokon chike,[j] pero
ri Dios c'o kiq'uin. Masque roj torin pan ulef, pero man roj camisan ta
jumul. 10 Xa achique na lugar nku'e-vi, ri ka-cuerpo nijar benak pa ruk'a'
ri camic, achel x-an che ru-cuerpo ri Jesús, richin quiri' ja jun ri ruc'aslen
ri Jesús nik'alajin[k] pa ka-cuerpo. 11 Roma roj ri c'a roj q'ues na, achel can
ta k'ij-k'ij roj jachon pa ruk'a' ri camic[l] roma rubi' ri Ajaf Jesús, richin
quiri' ja jun ri ruc'aslen rija' nik'alajin chupan ka-cuerpo ri xa niq'uis. 12 Y
can quiri' vi; can nisamaj ri camic pa ka-cuerpo, jac'a chive rix xa c'aslen
ri richin jumul ruc'amon-pe.

13 Y roma kayo'on kánima riq'uin ri Dios, nika'an achel nu'ij ruch'abel
ri Dios ri tz'iban can ri nu'ij: Xinya' vánima riq'uin y romari' nintzijoj.[m]
Quiri' nu'ij ri tz'iban can. Romari', ja jun roj nikatzijoj ri achique
kaniman, 14 roma keteman chi ri xc'ason-e[n] ri Ajaf Jesús chiquicojol ri
anima'i', jari' mismo xkuc'ason-e roj, roma xa jun kabanon riq'uin ri Ajaf
Jesús ri xkujeruc'utu' junan iviq'uin chuvech ri Dios.[o] 15 Roma ronojel
ri nikak'asaj pa kac'aslen, xa roma yixkajo' rix,[p] richin quiri' más eq'uiy
ye'ilo ru-favor ri Dios, y quiri' más eq'uiy xqueyo'on matiox[q] che ri Dios
richin nuc'ul ruk'ij.

16 Romari' man juba' caca' kac'u'x[r] nika'an-ka, masque ri ka-cuerpo
ri kac'uan vacami xa nirijix benak, jac'a ri ka-espíritu[s] xa k'ij-k'ij más
nic'uje-e ruchuk'a'. 17 Roma ri juba' k'axomal[t] re nikak'asaj ri xa cha'anin[u]
nik'ax, k'ij-k'ij más nutz'akatisaj ri kak'ij ri xtic'uje' richin jumul. 18 Roma
ri kánima man pa ruvi' ta ri yetz'etetaj choch'ulef benak-vi, xa pa ruvi'
ri man yetz'etetaj ta.[v] Roma ri yetz'etetaj, xa ronojel yeq'uis, jac'a ri man
yetz'etetaj ta, erichin jumul.

5 1 Quiri' nin-ij chive roma keteman si niq'uis ri ka-cuerpo ri ocunak
racho ri kánima[w] vave' choch'ulef, ri Dios[x] xtuya' chic jun racho ri
man achi'a' ta ebanayon; jun racho man niq'uis ta y chila' chicaj c'o-vi.
2 Vacami nijilo[y] ri kánima chupan ri ka-cuerpo ri ocunak racho. Roma
nurayij chi ntoc cha'anin chupan ri jun chic racho ri richin chicaj; 3 richin
quiri' c'o rutziak ri kánima nilitaj, y man ch'anel ta.[z] 4 Roma riq'uin ri
cuerpo kac'uan vacami, nkujilo y nikana' k'axomal roma man nikajo' ta
chi ri kánima ntel yan e chupan, can nikajo' chi quiri' ruchi-ruvech nivik,
richin quiri' re ka-cuerpo ri c'o ruk'a' ri camic che, nimukutaj roma ri
c'aslen ri richin jumul.[a] 5 Ri banayon chike chi quiri' favor nikac'ul, ja ri

---

[j] **4:9** 1 Co. 4:12. [k] **4:10** Gá. 6:17. [l] **4:11** Ro. 8:36. [m] **4:13** Sal. 116:10. [n] **4:14** Is. 26:19; Jn. 11:25, 26; 1 Co. 6:14; 15:20; 1 Ts. 4:14. [o] **4:14** 2 Co. 5:1. [p] **4:15** 2 Co. 1:6.
[q] **4:15** 2 Co. 1:11. [r] **4:16** 2 Co. 4:1. [s] **4:16** Ro. 7:22. [t] **4:17** Hch. 20:23.
[u] **4:17** Sal. 30:5; Is. 54:8. [v] **4:18** Ro. 8:24; 2 Co. 5:7. [w] **5:1** Fil. 3:21; 2 P. 1:13.
[x] **5:1** He. 11:10. [y] **5:2** Ro. 8:23. [z] **5:3** Ap. 3:18. [a] **5:4** 1 Co. 15:42, 44.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios mismo ri yayon ri Lok'olaj Espíritu[b] chike, retal chi c'a c'o na más
xtiyo'ox chike.
6 Y roma yo'on ri Lok'olaj Espíritu chike, jumul cukul kac'u'x, y
keteman chi tok c'a kac'uan na ri cuerpo richin ri roch'ulef, c'a man
jani rojc'o-apu riq'uin ri Ajaf Jesús. 7 Roma, ruxe'el ri kac'aslen riq'uin
ri Dios, mana-ta ri nikatz'et[c] riq'uin kavech, xa ja chi cukul kac'u'x[d]
riq'uin ri Jesucristo. 8 Pero roma cukul-apu kac'u'x, más nikarayij[e]
chi man ta chic rojc'o chupan ri cuerpo re', can ta rojc'o chic apu
chupan ri kitzij kacho riq'uin ri Ajaf. 9 Romari', si c'a rojc'o na chupan
ri aj-roch'ulef cuerpo, o si rojc'o chic riq'uin ri Ajaf, nikatij kak'ij chi
nkuka chuvech ri Dios. 10 Roma nic'atzin chi c'o na jun k'ij tok konojel
nkujepapo' chuvech ri Jesucristo, richin quiri' chikajununal nikac'ul
rajil-ruq'uexel ri xka'an[f] riq'uin ri ka-cuerpo tok xojc'uje' choch'ulef, si
utz o man utz ta.

Che ri Pablo y ri Timoteo yo'on-vi chi niquiya' rutzijol ri achel nic'ul kavech konojel roma ri Dios

11 Y roma keteman chi nic'atzin nikaxi'ij-ki'[g] chuvech ri Ajaf ri achok
chuvech xkujepapo-vi, romari' nikatij kak'ij richin niquinimaj ri vinak.
Roma chuvech ri Dios can k'alaj ri achique rubanon ri kánima, pero yin
ninjo' chi ja jun chivech rix nik'alajin-vi. 12 Man nikajo' ta nikaya' chic
ka kak'ij[h] jun bey chivech, xa nikajo' nikaya' jun roma chive richin quiri'
rix nina'[i] chi can c'o kakale'n, richin quiri' yixtiquer nito-ivi' chiquivech
ri yebano chi can c'o rakale'n jun vinak riq'uin ri achique nitzu'un y man
riq'uin ta ri achique rubanon ri ránima. 13 Roma si kitzij achel niquinojij
ch'aka' chi roj man nikana' ta nkuch'o,[j] re' can richin chi ri Dios nuc'ul
ruk'ij. Y si kitzij achel niquinojij ch'aka' chi can pa ruchojmil nkuch'o, xa
richin c'o utz xtuq'uen-pe chive rix. 14 Quiri' ri nika'an roma ri Jesucristo
can nkurojo', y jari' ri ninimo kichin. Romari' quire' nikanojij: Achel rija'
xujach ri ruc'aslen coma conojel, romari' conojel achel (xecom, xequen)
junan riq'uin. 15 Y coma conojel tok xujach ri ruc'aslen,[k] richin quiri' ri
c'o quic'aslen riq'uin, man pa ruvi' ta chic ri nika chiquivech benak-vi ri
cánima, xa pa ruvi' ri nika chuvech ri xujach ruc'aslen coma, y xc'asos-
pe chiquicojol ri anima'i'. 16 Roma c'a ri', roj vacami, y ri chikavech-apu,
mana-ta chic ri achique nitzu'un jun vinak ri nikaya' pa cuenta. Si
pa na'ey quiri' xka'an riq'uin ri Jesucristo, vacami, man quiri' ta chic
nika'an. 17 Romari', vacami xa achique na ri nuya' ránima riq'uin ri

---

[b] **5:5** Ro. 8:23; Ef. 1:13, 14. [c] **5:7** 1 Co. 13:12. [d] **5:7** Ro. 8:24, 25; 1 P. 1:8.
[e] **5:8** Fil. 1:23. [f] **5:10** 1 R. 8:32; Job 34:11; Sal. 62:12; Is. 3:10, 11; Mt. 16:27; Ap. 22:12.
[g] **5:11** He. 10:31. [h] **5:12** 2 Co. 3:1. [i] **5:12** 2 Co. 1:14. [j] **5:13** 2 Co. 11:1. [k] **5:15** Is. 53:6; Mt. 20:28; 1 Jn. 2:1, 2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesucristo, c'ac'ac' ni'an che; ronojel ri xa richin ri ojer c'aslen, xecanaj
yan can y xa c'ac'ac' chic rubanon ronojel.[l]
18 Y ronojel ri xin-ij yan ka chive, petenak riq'uin ri Dios ri ruc'ulun
chic kavech[m] roma ri nimalaj samaj xu'on ri Jesucristo. Vacami ruyo'on
can pa kak'a' chi tikaya' rubixic ri achel nic'ul quivech conojel roma
rija'. 19 Nu'ij tzij chi riq'uin rucamic ri Jesucristo chuvech cruz, ri Dios
xujak bey chiquivech conojel richin nuc'ul chic quivech. Man nuya' ta
chic pa cuenta[n] ri quimac, y pa kak'a' roj ruyo'on-vi can chi nikaya'
rutzijol ri ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil chi ri Dios nuc'ul quivech.
20 Roma c'a ri', roj achel roj rutako'n ri Dios ri nkuch'o chive pa rubi' ri
Jesucristo;[o] ri nika'ij chive achel can ta pa ruchi' ri Dios ntel-vi. Romari'
chuvi' quemelal yixkabochi'ij pa rubi' ri Jesucristo chi xa jun ivánima
tibana' riq'uin ri Dios. 21 Ri Jesucristo man aj-mac ta,[p] pero ri Dios xu'on
jun achel aj-mac che koma roj, richin quiri' ri xa jun kabanon riq'uin ri
Jesucristo, man jun chic kamac nikakalej.[q]

6 1 Roma c'a ri', roj ri junan nikato-ki'[r] pa rusamaj ri Dios iviq'uin,
(chuka', ka) yixkapaxa'aj chi man ti'en che ru-favor[s] ri Dios ri sipan
chive chi manak samaj nu'on pan ic'aslen. 2 Roma ri Dios nu'ij:

Tok ruk'ijul chic richin ninc'ut ri nu-favor, yin xinvac'axaj ri
a-oración.
Y tok ruk'ijul chic chi ec'o yecolotaj, yin can xatinto-vi.[t]

Quiri' xu'ij ri Dios.
Nin-ij c'a chive chi vacami can ruk'ijul chic chi nibanataj ri favor, y
ruk'ijul chic chi ec'o yecolotaj.
3 Nikatij kak'ij chi man ta koma roj, ec'o niquil jun roma chi man
niquinimaj ta ri Dios,[u] richin quiri' man ta niyo'ox chi q'uix rusamaj
ri Dios ri nkutajin riq'uin. 4 Nikajo' chi can ta nik'alajin chi kitzij roj
rusamajela' ri Dios[v] chupan ronojel ri nika'an; chupan ri ajani nikacoch',
chupan ri k'axomal nikak'asaj, chupan ri manak nikacusaj, chupan ri
nkurulatz'atz'ej, 5 chupan ch'eyoji'l,[w] chupan ri nkuyo'ox pa tak cárcel,
chupan ri nkuka pa quik'a' vinak coyoval chikij, chupan cosic pa ruk'a'
samaj, chupan coch'on varan, chupan coch'on vayijal; 6 chupan ri
ch'ajch'oj c'aslen ri kac'uan, chupan ri ajani keteman chirij ruch'abel ri
Dios, chupan ri nikacoch' ri nipe pa kac'aslen, chupan ri utzulaj kano'oj
nika'an, chupan ri xa jun kabanon riq'uin ri Lok'olaj Espíritu, chupan
ri nkujo'on riq'uin ronojel kánima, 7 chupan rutzijosic ri kitzij, chupan
ruchuk'a' ri Dios ri nito'on kichin,[x] chupan ri chojmilaj c'aslen ri ruyo'on

---

[l] **5:17** Ap. 21:5. [m] **5:18** Ro. 5:10, 11. [n] **5:19** Is. 43:25. [o] **5:20** Mal. 2:7; Ef. 6:20.
[p] **5:21** Is. 53:9; He. 7:26. [q] **5:21** Ro. 1:17. [r] **6:1** 1 Co. 3:9. [s] **6:1** He. 12:15.
[t] **6:2** Is. 49:8. [u] **6:3** 1 Co. 9:12. [v] **6:4** 1 Co. 4:1. [w] **6:5** 2 Co. 11:23, 24. [x] **6:7** Mr. 16:20; Hch. 11:21; 1 Co. 2:4; Ef. 1:19, 20; He. 2:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios chike chi nikato-ki' chutzijosic ri ruch'abel, o tok nic'atzin chi
nikato-ki' chuvech xa achique na, 8 chupan ri ni'ix chikij chi c'o man c'o
kak'ij, y chupan ri utz man utz katzijol ni'an. Ec'o niqui'ij chi roj satzoy
quino'oj vinak, pero xa ja ri kitzij ri nika'ij. 9 Ec'o man nkojquiya' ta pa
cuenta, pero xa jabel eteman kavech.[y] Achel can rojc'o chic pa ruk'a'
ri camic,[z] pero c'a roj q'ues na. Roj yo'on pa k'axomal richin nkutijox,
pero man roj caminak ta pa ruk'a'.[a] 10 Masque roj yo'on chi bis, pero
xa niquicot kavech;[b] achel man jun oc kachajin, pero eq'uiy kabanon
beyoma' chique chirakan ri Ajaf.[c] Achel man jun oc ni'e-vi kak'a', pero xa
c'o kak'a' che ronojel.
11 Ronojel ri ka'in chive rix aj-Corinto can kitzij vi; kanimirisan ri
kánima chivech richin yixkajo'. 12 Roj can kajakon ri kánima chivech, y
can rixc'o pa kánima. Jac'a rix, xa man jakal ta ri ivánima.[d] 13 Can achel
rix valc'ua'l[e] nin-en chive tok nin-ij chi tijaka' ri ivánima richin nkojijo',
achel jun rutzolic ruq'uexel ni'en chike.

Roj, roj racho ri c'aslic Dios

14 Rix man xa jun ti'en[f] quiq'uin ri man quiyo'on ta cánima riq'uin ri
Jesucristo. Quiri' nin-ij chive, roma manak che'el chi ri chojmilaj c'aslen
nuc'uaj-ri' riq'uin ri c'aslen man choj ta, nis-ta ri sakil man nuc'uaj ta ri'
riq'uin ri k'eku'n. 15 Quiri' mismo runo'oj ri Jesucristo, man juba' junan
riq'uin runo'oj ri Belial, y quiri' ri runiman chic ri Jesucristo, man junan
ta quino'oj riq'uin jun ri man runiman ta. 16 Y manak che'el nuc'uaj-ri'
racho ri Dios quiq'uin ri tiox, roma rix, rix racho ri c'aslic Dios, achel ri
ru'in can rija' mismo:

Ri cánima xtoc vacho, y xquic'uje' chiquicojol.
Rije' xque'oc nutinamit
Y yin xquinoc qui-Dios.[g]

17 Roma c'a ri', ri Ajaf nu'ij:

Quixel-pe chiquicojol ri man evichin ta, y tijacha-pe-ivi' quiq'uin.[h]
Man chic tijel ik'a' chirij ri xa nretzelaj ri ic'aslen,
Y yin can xtinc'ul ivech.
18 Yin xquinoc Itata' rix,
Y rix xquixoc numi'al-valc'ua'l.[i]

Quiri' nu'ij ri Ajaf ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a'.

7 1 Romari', rix ri can yixinjo', riq'uin ri quiri' rusujun can ri Dios
chike, tikach'ajch'ojij-ki'[j] chuvech ronojel ri netzelan ri ka-cuerpo

---

[y] **6:9** 2 Co. 5:11. [z] **6:9** 1 Co. 4:9. [a] **6:9** Sal. 118:18. [b] **6:10** 2 Co. 7:4. [c] **6:10** 2 Co. 8:9.
[d] **6:12** 2 Co. 12:15. [e] **6:13** 1 Co. 4:14. [f] **6:14** Dt. 7:2, 3; Ef. 5:7. [g] **6:16** Lv. 26:12;
Jer. 31:33; 32:38; Ez. 11:20; 36:28; 37:27; Zac. 8:8; 13:9; 1 P. 2:5. [h] **6:17** Is. 52:11;
Ap. 18:4. [i] **6:18** Jer. 31:1, 9; Ap. 21:7. [j] **7:1** 1 Jn. 3:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

y ri kánima. Tikaxi'ij-ki' chuvech ri Dios y tikatija' kak'ij chi k'ij-k'ij más ch'ajch'oj ri kánima chuvech.

Ri Pablo niquicot ránima chi ri aj-Corinto xquijal quino'oj y xquiya' can ri quimac

2 Tijaka' c'a ri ivánima chikavech. Roj man jun achok che kabanon-vi
jun itzel cosa. Man jun kasatzon ruchojmil ri utzulaj c'aslen chuvech, ni
man jun kasatzon runo'oj.[k] 3 Y tok quiri' nin-ij chive, man tinojij chi yin
nink'ebaj jun mac chivij. Man quiri' ta. Yin xin-ij yan chive na'ey chi rix
can rixc'o pa kánima.[l] Y si c'a roj q'ues na, o si nkujel yan e chuvech ri
roch'ulef, rix jumul rixc'o pa kánima. 4 Ronojel ri nuna' ri vánima ivoma,
man jun ninvevaj chivech. Yin can nuyo'on ik'ij chiquivech ri ch'aka'
chic, y can c'o ruchuk'a' ri vánima[m] ninna'. Nik'ax ruvi' yiquicot chupan
ronojel ri k'axomal ri nikak'asaj.
5 Quiri' nin-ij chive roma tok xujuka vave' pa Macedonia, manak che'el
xojuxlan[n] pa ruk'a' ri k'axomal,[o] xa ronojel xumol-pe-ri' chikij, roma
ri vinak xa coyoval chike, y ri kánima nibison roma man keteman ta
achique ibanon rix. 6 Pero ri Dios ri niyo'on ruchuk'a' cánima[p] ri manak
oc quik'ij, can xuya' ruchuk'a' kánima roj, roma xu'on chi xuka ri Tito
kiq'uin. 7 Pero man xe ta roma xuka kiq'uin, xa roma ja jun rija' xuc'ul
ruchuk'a' ri ránima riq'uin ri ibanon rix. Roma xutzijoj chike chi rix can
nirayij chi nikatz'et chic ki' iviq'uin, y chi can yixbison roma ri xbanataj
chi'icojol, y chi yin can yinc'o pan ivánima. Ronojel ri' xu'on chuve chi
más xquicot ri vánima.
8 Roma masque pa na'ey xinya' bis[q] pan ivánima roma ri vuj ri xintak-e
iviq'uin, pero man nik'axo ta chuve, roma veteman chi c'o samaj xu'on
pan ivánima, masque pa na'ey xin-ij chi más utz man ta xintak-e ri vuj
iviq'uin, roma xintz'et chi xixruya' chi bis, pero ri bis ri' xa man xlayoj
ta iviq'uin. 9 Vacami yiquicot, pero man roma ta chi xixinya' pa bis, man
quiri' ta. Yiquicot roma ri bis xu'on chive chi xijal ino'oj y xiya' can ri
imac.[r] Xixyo'ox pa jun bis ri can c'o rakale'n chuvech ri Dios, y quiri' c'o
che'el nika'ij chi man jun itzel xka'an chive. 10 Roma ri bis ri c'o rakale'n
chuvech ri Dios, nu'on chike chi nikajal kano'oj y nikaya' can ri kamac,[s]
richin nkucolotaj, y xa achique na ri nuk'asaj jun bis quiri', man juba'
xtu'ij-pe ri ránima chi man utz ta chi quiri' xuk'asaj. Jac'a ri quibis ri
man quiniman ta ri Dios, xa yeruc'uaj chupan ri camic[t] ri richin jumul.
11 Xaxe na tikaya' pa cuenta achique samaj xu'on pan ic'aslen ri bis[u] ri c'o
rakale'n chuvech ri Dios. Rix cha'anin xitij ik'ij xichojmirisaj ronojel, man

---

[k] **7:2** 2 Co. 12:17. [l] **7:3** 2 Co. 6:11-13. [m] **7:4** 2 Co. 1:4. [n] **7:5** 2 Co. 2:13. [o] **7:5** 2 Co. 4:8. [p] **7:6** 2 Ts. 2:16, 17. [q] **7:8** 2 Co. 2:4. [r] **7:9** Is. 55:7. [s] **7:10** Jer. 31:18-20; Ez. 18:27-30. [t] **7:10** Mt. 27:3-5. [u] **7:11** Jer. 50:4, 5; Zac. 12:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xivevaj ta chi xik'alajrisaj ri xbanataj chi'icojol. Man juba' xka chivech chi c'o jun chive kajnak pa mac. Xu'on chive chi can xixi'ij can ivi', xirayij chi yin can ta yinc'o-apu iviq'uin. Xk'axo chive riq'uin ri xbanataj, y romari' xa xivelesaj-e chi'icojol ri xbano ri mac. Chupan ronojel re' xic'ut-ivi' chi man ja jun ta apu rix chupan ri xbanataj. 12 Romari' tok roj xkatz'ibaj-e ri vuj chive, man xe ta roma ri xbano ri mac, nis-ta man xe ta roma ri xsocotaj ránima. Roj xka'an-e ri vuj ri' chive, richin tivetemaj[v] chi can nikatij kak'ij pan i-cuenta chuvech ri Dios.

13 Y tok xichojmirisaj ri achique xbanataj chi'icojol, rix xina' chi xc'uje' chic pe ruchuk'a' ri ivánima. Y jari' xbano chi ja jun roj xc'uje-pe ruchuk'a' ri kánima.[w] Pero más jani na xojquicot tok xkatz'et chi ri Tito niquicot ránima tzolijnak-pe chila' iviq'uin, roma rix can xiya-pe ruchuk'a' ri ru-espíritu.[x] 14 Yin nuyo'on juba' ik'ij[y] chuvech ri Tito, y vacami man yiq'uix ta chi quiri' nu'in, roma xk'alajin chi ronojel ri nu'in, can kitzij, achel tok yin yich'o iviq'uin, ronojel ri nin-ij chive can kitzij vi. 15 Romari' vacami más ntel ránima ri Tito chivij tok yixruc'uxlaj-pe, roma nuka chuc'u'x chi rix can yixniman,[z] y nuka chuc'u'x chi can ixi'in-ivi' y yixbarbot chuc'ulic tok rija' xixerutz'eta'. 16 Yin can yiquicot ivoma, roma chupan ronojel cukul nuc'u'x[a] chi rix ja ri utz yixtajin riq'uin.

Ri ofrenda ri nitak chique ri nic'atzin quito'ic chiquicojol rutinamit ri Dios

8 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, nikajo' nikaya' rutzijol chive chi ru-favor ri Dios c'o samaj rubanon pa tak cánima conojel ri niquimol-qui' pa rubi' rija' vave' pa roch'ulef Macedonia.[b] 2 Roma rije' masque jani na c'ayef niquik'asaj, pero roma can yequicot, xa achel xquimestaj chi xa manak oc quichajin,[c] y roma queteman achique ri' ri nak'asaj c'ayef, romari' riq'uin ronojel cánima xequito-e ri nic'atzin quito'ic. 3 Quiq'uin rije' xalex-vi-pe chi xquiya-e ri ajani xetiquer xquiya', y yin riq'uin nuvech xentz'et chi hasta xquiya-e más che ri ajani xetiquer xquiya'. 4 Can xquic'utuj quemelal chike chi tikaya' lugar chique chi yeto'on-e[d] riq'uin ri ofrenda re nikamol-e chique ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios ri nic'atzin quito'ic.[e] 5 Y man achel ta ri kanojin roj ri xqui'en, roma rije' na'ey xquijach-qui' pa ruk'a' ri Ajaf, y c'ajari' pa kak'a' roj, roma quiri' xurayij[f] ri Dios chi xqui'en. 6 Romari' xkapaxa'aj ri Tito[g] chi achel rutz'ucun can chi'icojol rumolic ri ofrenda ri niya' rix, vacami teruq'uisa' rumolic ri nimalaj favor ri'. 7 Roma rix jani

---

[v] **7:12** 2 Co. 2:4. [w] **7:13** 1 Co. 16:18. [x] **7:13** Ro. 15:32; 2 Ti. 1:16; Flm. 20.
[y] **7:14** 2 Co. 8:24. [z] **7:15** 2 Co. 2:9; 10:5, 6. [a] **7:16** 2 Ts. 3:4. [b] **8:1** Hch. 16:12.
[c] **8:2** Lc. 21:1-4; Stg. 2:5. [d] **8:4** Hch. 11:29. [e] **8:4** Hch. 24:17. [f] **8:5** He. 13:16.
[g] **8:6** 2 Co. 12:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na q'uiyinak[h] iviq'uin ronojel ruvech favor[i] ri nuya' ri Dios; jabel cukul
ic'u'x riq'uin ri Jesucristo, q'uiy iveteman chirij ruch'abel ri Dios y jabel
yixtiquer niya' rubixic. Can nitij ik'ij chi ni'en ri nika chuvech ri Ajaf, y
jani na nkojijo' roj. Quiri' mismo, q'uiy-q'uiy quixto'on riq'uin ri ofrenda
re'.
8 Pero man nin-ij ta chive chi can quiri' tibana'.[j] Yin xaxe ninjo'
ninvetemaj si kitzij yixojo'on pan ivánima, y xa roma ri' tok nu'in chive
ri ajani quitijon quik'ij ch'aka' chic. 9 Roma rix iveteman chic ri favor ri
petenak riq'uin ri Kajaf Jesucristo, chi rija' masque rajaf ronojel beyomal,
pero roma can yixrojo', xa xu'oc-ka achel jun ri man jun oc ruchajin,[k]
richin xivil rix ri kitzij beyomal.
10 Y yin ninjo' nink'asaj chivech ri ninnojij pa ruvi' ri ofrenda,[l] roma
veteman chi re' c'o utz nuq'uen-pe chive rix ri xixtz'ucu rumolic na'ey.
Roma xe juna'ir[m] can, man xaxe ta xitz'uc rumolic, xa can xq'uenc'ot
ivánima chi quiri' xi'en. 11 Vacami c'a, tiq'uisa' rumolic ri ofrenda, richin
quiri' achel xq'uenc'ot ivánima chirij ri yixto'on, c'a quiri' na tiq'uenc'ot
ivánima tiq'uisa' rumolic ri ajani yixtiquer niya' che ri c'o iviq'uin.
12 Roma si jun pa ránima nalex-vi-pe[n] chi nito'on, ri Dios utz nutz'et tok
ri ru-ofrenda chuvi' ri ajani c'o riq'uin nuya-vi,[o] y man chuvi' ta ri xa
manak riq'uin.
13 Re nin-ij chive man richin ta chi ch'aka' yebeyomer, y rix yixc'uje'
can pa c'ayef roma quito'ic. 14 Yin xaxe nin-ij chive chi achel rix c'o
ichajin vacami richin ye'ito' rije', tok nic'atzin ito'ic ri chua'k-cabij, ja
yan chic rije' xqueto'on-pe ivichin riq'uin ri quichajin, richin quiri' junan
nikatola-ki' chikavech tok nic'atzin. 15 Vave' nitzakon-vi ri tz'iban can
chupan ruch'abel ri Dios ri nu'ij: Ri xquimol can q'uiy maná, manak
che'el xquicol can richin chuca'n k'ij. Y ri juba' oc xquimol can, man
xquik'asaj ta vayijal.[p] Quiri' ri tz'iban can.
16 Y matiox che ri Dios, roma xu'on che ránima ri Tito chi can nrojo'
yixruto' rix, achel ri nin-en yin. 17 Can kitzij vi chi roj xoj-in[q] che, chi
nic'atzin yixerutz'eta' chic jun bey. Pero rija' can c'o chic pa ránima chi
nrojo' ni'e chila' iviq'uin pa Corinto, roma can nrojo' yixruto'.
18 Chirij c'a ri Tito nikatak-e ri kach'alal[r] ri utz rutzijol chiquicojol
ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios xa achique na tinamit. Rija' jani na
samajnak chutzijosic ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj
ri vinak. 19 Y man xe ta utz rutzijol ni'an coma ri quiniman ri Jesucristo
pa tak tinamit, xa rije' mismo xecha'on richin,[s] chi ni'e chikij tok

---

[h] **8:7** 2 Co. 9:8. [i] **8:7** 1 Co. 1:5. [j] **8:8** 1 Co. 7:6. [k] **8:9** Lc. 9:58; Fil. 2:6, 7. [l] **8:10** Pr. 19:17; Mt. 10:42; He. 13:16. [m] **8:10** 2 Co. 9:2. [n] **8:12** Ex. 25:2; 35:21; 1 Cr. 29:5-9. [o] **8:12** Mr. 12:43, 44. [p] **8:15** Ex. 16:18. [q] **8:17** 2 Co. 8:6. [r] **8:18** 2 Co. 12:18. [s] **8:19** 1 Co. 16:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nekajacha' ri ofrenda. Y riq'uin nika'an jun chojmilaj rujachic ri ofrenda
re', ri Ajaf can xtiyo'ox ruk'ij; y can xtik'alajin chi rix kitzij nirayij
yixto'on. 20 Can nikachajij-ki'[t] roma man nikajo' ta chi yepe tzij chikij
pa ruvi' ri nimalaj ofrenda re nkutajin chumolic. 21 Y nikatij kak'ij chi pa
ruchojmil nika'an ronojel, man xe ta chuvech ri Ajaf, xa ja jun chiquivech
conojel.[u]

22 Quiq'uin ri ca'i' yebe chila' iviq'uin, nikatak-e jun chic kach'alal ri
man xe ta jun bey katz'eton chi can nutij ruk'ij pa jalajoj rusamaj ri Dios.
Rija' vacami can nurayij ránima yixerutz'eta', roma reteman chi can
utz ino'oj xti'en riq'uin. 23 Ri oxi' ri yekatak-e iviq'uin, can utz quino'oj;
roma ri Tito can yiruto' richin nin-en ri samaj chi'icojol rix. Y ri eca'i'
chic, etakon-pe coma ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa tak quitinamit,
y roma ri utzulaj c'aslen quic'uan ri eca'i' ri', ri Jesucristo xtiyo'ox ruk'ij.
24 Roma c'a ri', tik'alajin iviq'uin rix y chiquivech conojel ri niquimol-qui'
pa rubi' ri Dios pa tak quitinamit, chi can kitzij ye'ijo'[v] ri oxi' ri ye'eka
iviq'uin, y chi can kitzij chi rix utz, achel ri ka'in[w] chivij.

9 1 Jac'a pa ruvi' ri to'onic[x] ri nic'atzin chique ri erichin ri rutinamit
ri Dios,[y] man nic'atzin ta chi c'a ninc'utuj-e chive. 2 Roma yin
veteman chi rix nirayij yixto'on-e, y romari' ninya' juba' ik'ij chiquivech
ri quiniman ri Jesucristo vave' pa roch'ulef Macedonia. Yin nu'in chique
chi ri rixc'o chila' pa roch'ulef Acaya, xe juna'ir[z] can inojin yixto'on-e, y
riq'uin ri quiri' xiya' pan ivánima, jari' xbano chique eq'uiy chiquicojol
rije' chi xalex-pe pa cánima chi xeto'on-e. 3 Pero nintak-e chila' iviq'uin[a]
ri Tito y ri ca'i' chic ri junan kaniman ri Jesucristo quiq'uin, richin quiri'
can ta imolon chic ri ofrenda richin nijach chike, achel ri xin-ij tok xinya'
juba' ik'ij rix pa ruvi' ri ofrenda ri nijo' niya', y man ta xe cha' ri utzulaj
itzijol nubanon. 4 Roma xa ta ec'o jujun vave' pa roch'ulef Macedonia ri
yebe chuvij,[b] y si yixquil chi xa man imolon ta ri ofrenda, xa jun q'uix
chike roj roma can cukul kac'u'x iviq'uin, pero yin ninna' chi más q'uix
chive rix. 5 Xa romari', yin xinnojij chi más utz xinc'utuj favor chique ri
Tito y ri ca'i' chic chi quenabeyaj chinuvech chila' iviq'uin, richin quiri'
nequitz'akatisaj rumolic ri man juba' ta oc chi ofrenda ri alaxnak-pe pan
ivánima chi niya'. Richin quiri' nik'alajin chi pan ivánima ntel-vi-pe chi
q'uiy niya', y man xa tik'alajin chi rix kanimimen chuc'utuxic.

6 Pero tivelesaj ejemplo chirij ri ticonel. Ri man q'uiy ta tico'n nu'on,
man q'uiy ta nrelesaj chuvech, jac'a ri q'uiy nutic, q'uiy[c] nrelesaj. 7 Roma
c'a ri', chi'ijununal tiya' ri ajani nalex-pe pan ivánima,[d] man xa riq'uin

---

[t] **8:20** Ef. 5:15. [u] **8:21** Pr. 3:4; Mt. 5:16; 6:1, 4; 1 P. 2:12.
[v] **8:24** 2 Co. 8:7, 8. [w] **8:24** 2 Co. 9:2. [x] **9:1** Hch. 11:29. [y] **9:1** Ro. 15:26; 1 Co. 16:1; Gá. 2:10. [z] **9:2** 2 Co. 8:10. [a] **9:3** 2 Co. 8:6, 17. [b] **9:4** Hch. 20:4. [c] **9:6** Pr. 11:24; 19:17; 22:9; Gá. 6:7, 9. [d] **9:7** Ex. 25:2; 35:5; Dt. 15:7; 2 Co. 8:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bis, ni man roma rix nimimen chuc'utuxic. Roma ri Dios can yerojo'
ri yequicot niquiya' qui-ofrenda. 8 Y rija' c'o uchuk'a' pa ruk'a' richin
nuya-pe[e] chive ronojel ruvech beyomal richin yixtiquer ye'ito' ri nic'atzin
quito'ic,[f] roma jumul c'o ronojel iviq'uin ri achok pa ruvi' ni'e-vi ri ik'a'.
9 Achel nu'ij ri tz'iban can:

Ri choj ruc'aslen chuvech ri Dios q'uiy nuyala' y nujachala'
chiquivech ri man jun oc quichajin.
Ri favor ri nu'on, richin jumul xtic'uje'.[g]

Quiri' ri tz'iban can.

10 Y ri Dios ri niyo'on semilla[h] che ri ticonel,[i] y niyo'on ri nic'atzin
che ri nivayijan, rija' xtuya' y xtu'on chi xtiq'uiyer ruvech ri achok che
yixto'on-vi, y xtu'on chi xtiq'uiyer ri utz xtuq'uen-pe ri chojmilaj to'onic
ri yixtajin riq'uin. 11 Quiri' xtu'on ri Dios chive richin xtic'uje' q'uiy
iviq'uin achel jun beyon, richin quiri' man jun roma nijec' ri ik'a' richin
yixto'on. Y ri ofrenda ri xtiya-e pa kak'a' roj xtuq'uen-pe matioxinic[j] che
ri Dios coma ri xquec'ulu. 12 Roma riq'uin ri ofrenda ri nitak-e chique ri
nic'atzin quito'ic, man xe ta ye'ito' chupan ri c'ayef ri ec'o-vi vacami,[k] xa
can xtu'on chi q'uiy matioxinic niyo'ox che ri Dios. 13 Y riq'uin ri ye'ito-e,
rije' xtiquiya' ruk'ij[l] ri Dios roma nik'alajin chiquivech chi rix kitzij ri ni'ij
chi iniman ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak,
y roma man nijec' ta ri ik'a' chiquito'ic rije' y chiquito'ic conojel. 14 Y man
xe ta ri', xa xtiquic'utuj ru-favor ri Dios pan ivi', y can xtel cánima chivij
roma ri nimalaj samaj rubanon ru-favor[m] ri Dios pan ivánima. 15 ¡Matiox
c'a che ri Dios roma ri nimalaj sipanic[n] ruyo'on chike ri man nilitaj ta
rubixic choch'ulef!

Ri Pablo nu'ij chi rusamajinel ri Dios

10 1 Yin Pablo ec'o yech'o chuvij y niqui'ij chi tok yinc'o-apu iviq'uin,
can utz nuno'oj, man jun oc nuk'ij nin-en y ekal[o] nin-ij ruchojmil
ronojel chive, jac'a tok man yinc'o ta iviq'uin, can ruyon covilaj tak tzij
yenbila-pe chupan ri vuj ri yentak-apu chive, yecha'. Pero yin riq'uin
ri utzulaj runo'oj ri Jesucristo ri (ch'uch'uj, me'l oc) ránima,[p] ninc'utuj
favor chive chi 2 tok xquixentz'eta' chic jun bey, man ta chic xtic'atzin
chi yixinch'olij riq'uin covilaj tak ch'abel[q] achel nu'in che ri vánima chi
xquencusaj chiquij jujun chi'icojol ri yenojin chi xa quino'oj vinak roj
uc'uayon. 3 Can kitzij na vi chi roj, roj vinak aj-roch'ulef, pero mana-ta
che aj-roch'ulef no'oj nikato-vi-ki' chuvech ri itzel. 4 Roma ri uchuk'a'
achok che nikato-vi-ki', man aj-roch'ulef ta, xa riq'uin ri Dios petenak-

---

[e] **9:8** Fil. 4:19. [f] **9:8** Pr. 28:27. [g] **9:9** Sal. 112:9. [h] **9:10** Gn. 1:11. [i] **9:10** Is. 55:10.
[j] **9:11** 2 Co. 4:15. [k] **9:12** 2 Co. 8:14. [l] **9:13** Mt. 5:16. [m] **9:14** 2 Co. 8:1. [n] **9:15** Stg. 1:17.
[o] **10:1** Is. 42:2. [p] **10:1** 1 P. 2:23. [q] **10:2** 1 Co. 4:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vi,[r] y can nitiquer-vi nuq'uis ruk'ij xa achique na uchuk'a'. 5 Nukasaj pan
ulef ronojel (tijonic, enseñanza) y xa achique na no'oj ri nicataj-pe ri man
nuya' ta lugar chi netemex ruvech ri Dios. Ronojel no'oj ri xa richin ri
roch'ulef, eruyututen yeruc'uaj chuxe' rutzij ri Jesucristo. 6 Roj kabanon
chic che ri kánima chi can nikaya' na vi castigo[s] pa quivi' ri man
yeniman ta tzij, pero c'a ja tok rix tz'akat chic yixniman tzij chiri'.
7 Rix xaxe ri achique c'o chivech[t] ri niya' pa cuenta, pero man iveteman
ta achique c'o pa ránima jun vinak. Si c'o jun nunojij-ka pa ránima chi
rija' richin ri Jesucristo, tunojij juba' más ekal, chi can achel rija' richin ri
Jesucristo, quiri' mismo roj.[u] 8 Roma masque ninya-ka juba' más nuk'ij pa
ruvi' chi roj c'o kak'a' chive chi nkuch'o pan ivi', pero man jun xtitiquer
xquiyo'on chi q'uix, roma ja ri Ajaf yayon ri autoridad ri' pa kak'a' richin
yixkato' chi yixq'uiy chirakan y man richin ta chi yixkaq'uis.[v] 9 Quiri'
nin-ij chive, richin quiri' man tinojij chi richin yixinxibij tok yentz'ibaj-e
ri vuj chive. 10 Roma yin veteman chi ec'o chive ri ye'in chuvij chi ri vuj
ri yentz'ibaj-e chive, can yich'olin-e y covilaj tak ch'abel yen-ij-e chupan,
jac'a tok yinc'o chi'icojol, xa yin quetzelal chi ch'uti achi, y ri juba'
nuch'abel xa man jun yec'atzin-vi, yecha'. 11 Pero ri quiri' ye'in chuvij,
tiquetemaj c'a chi can achel ri nika'ij-e chupan ri vuj tok man rojc'o ta
iviq'uin, quiri' mismo xtekabana' tok xquixekatz'eta' chic jun bey.
12 Roma roj man juba' xtu'ij ri kánima chi ja jun ta apu roj chiquicojol,
nis-ta man nikajunumaj ta ki' quiq'uin ri xa quiyon niquiya-ka quik'ij.[w]
Roma rije' quiyon niquetaj-ka quino'oj chiquivech y quiyon niquijunumaj-
ka-qui',[x] pero man pa ruchojmil ta ri niquinojij. 13 Pero roj kayo'on pa
kánima chi man xtik'ax ta ruvi' xtikaya-ka kak'ij pa ruvi' ri samaj ri
yo'on chike. Xaxe xtikaya-ka kak'ij pa ruvi' ri ajani ruyo'on lugar ri Dios
chike chi nika'an; y ri' numaj ri samaj xka'an tok (xojapon, xojebos) pan
itinamit rix. 14 Yin quiri' nin-ij chive, roma roj man roj elenak ta e chupan
ri lugar ri yo'on chike chi nkusamaj-vi, achel xc'atzin chi xka'an xa ta
man ta yo'on chike chi c'o kak'a' chive chi nkuch'o pan ivi', roma ja roj
na'ey xojtzijon chive[y] ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yixrucol
ri Jesucristo. 15 Roj man nikaya' ta ka kak'ij pa ruvi' samaj ri xa man
yo'on ta chike chi nika'an,[z] ri xa ch'aka' chic ebanayon. Ri koyo'en roj, ja
chi riq'uin nicovir benak ri ic'aslen chirakan ri Ajaf, ivoma rix nkujel-apu
nakaj-nakaj riq'uin ri ajani kak'ij ruyo'on lugar ri Ajaf chike chi nikac'ul,
16 richin quiri' xtekatzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak más quila' che ri itinamit rix, y man ta nikaju-ki' pa
rusamaj jun chic richin nikaya-ka kak'ij pa ruvi' ri xa jun chic tz'ucuyun.

---

[r] **10:4** Ef. 6:13; 1 Ts. 5:8. [s] **10:6** 2 Co. 13:2. [t] **10:7** Jn. 7:24; 2 Co. 5:12.
[u] **10:7** 1 Co. 14:37; 1 Jn. 4:6. [v] **10:8** 2 Co. 13:10. [w] **10:12** 2 Co. 10:18.
[x] **10:12** 2 Co. 5:12. [y] **10:14** 1 Co. 3:6; 9:1. [z] **10:15** Ro. 15:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Jac'a ri nrojo' nuya-ka ruk'ij, ja ri rubanon ri Ajaf pa ru-cuenta ri
tutzijoj.[a] 18 Roma ri utz nik'alajin chuvech ri Dios, ja ri achok chirij nu'ij-
vi ri Dios chi utz nik'alajin,[b] y mana-ta ri ruyon nuya-ka ruk'ij.

11 1 Vacami ninjo' ninc'utuj favor chive chi quinicoch'o' juba', roma
xa xquenbila' ch'abel nojin man nojin[c] achel jun vinak man
nuk'at ta ri' nitzijon. ¡Quinicoch'o' c'a! 2 Roma yin man ninvelesaj ta
nuvech chivij, y can riq'uin ri Dios petenak-vi ri nuna' ri vánima ivoma,
roma nubanon iviq'uin achel nu'on jun tata'aj riq'uin jun xten ri xe che
ri ala' ri achok riq'uin nic'ule-vi ruyo'on-vi rutzij, richin quiri', ch'ajch'oj
ri ic'aslen, y achel jun xten ri kitzij chi c'a xten na,[d] yixenc'utu'[e] chuvech
ri Jesucristo. 3 Pero nuxi'in-vi', roma achel xu'on ri cumatz ojer tok xno'
(chubanic, cho'onic) richin xusetz runo'oj ri Eva,[f] quiri' mismo rix, riq'uin
juba' c'o xquesatzo ino'oj richin man ronojel ta chic ivánima cof yixc'uje'
chirakan ri Jesucristo. 4 Roma si c'o jun nipe iviq'uin y nutzijoj jun chic
vi ruvech Jesús ri xa mana-ta ri katzijon can roj chive, o si nisuj chive
jun chic espíritu ri xa mana-ta ri xyo'ox chive na'ey, o si nisuj chive jun
chic ruchojmil[g] richin yixcolotaj ri man junan ta riq'uin ri utzulaj ch'abel
ri ic'ulun chic, rix jabel nic'ul ronojel. 5 Pero ri quiri' yetzijon chive y
niquina-qui' chi enimalaj tak apóstoles,[h] ¿la can kitzij cami chi más c'o
quik'ij chinuvech yin? Man quiri' ta. 6 Roma yin masque man can ta
jabel ch'abel[i] yenbila' tok yich'o iviq'uin, pero veteman ri achique yitajin
chubixic. Chupan ronojel y riq'uin ronojel ri kabanon chi'icojol, k'alaj
rubanon can chivech chi veteman.[j]

7 Tok xintzijoj chive ri utzulaj ruch'abel ri Dios ri nu'ij achique
ruchojmil yixcolotaj, man jun vajil xinc'utuj chive, xa xinkasaj-vi' chi
xinoc isamajinel,[k] richin chi rix vacami c'o ik'ij. ¿Pero achique ninojij
rix? ¿Utz ri xin-en, o xa mac chivech? 8 Yin chiquik'a' ri niquimol-qui'
pa rubi' ri Dios pa ch'aka' chic tinamit xinc'ul-vi ri xc'atzin chuve richin
xintzijoj ruch'abel ri Dios chi'icojol. 9 Y tok xic'uje' chi'icojol, y c'o xc'atzin
chuve, man jun chive xinya' eka'n chirij, roma ri achique xc'atzin chuve,
ja ri quiniman ri Jesucristo vave' pa Macedonia ri xe'eyo'on-ka chuve tok
xe'eka viq'uin. Xinchajij-vi' richin man xinya' ta jun eka'n[l] chivij, y can
c'a quiri' na xtin-en ri más chikavech apu. 10 Ri ninjo' nin-ij chive vacami,
ja ri kitzij richin ri Jesucristo ri c'o pa vánima ri ninimo vichin chubixic,
chi yin pa ronojel Acaya man xquik'ilitaj ta richin ninya-ka juba' nuk'ij
chi man jun nuto'ic nuc'ulun chi'ik'a'. 11 ¿Roma cami man yixinjo' ta tok
quiri' nin-ij chive? Man quiri' ta. Dios reteman chi yin kitzij yixinjo'.[m]

---

[a] **10:17** Is. 65:16; Jer. 9:23, 24; 1 Co. 1:31. [b] **10:18** Pr. 27:2; Ro. 2:29. [c] **11:1** 2 Co. 5:13.
[d] **11:2** Lv. 21:13. [e] **11:2** Col. 1:28. [f] **11:3** Gn. 3:4, 5. [g] **11:4** Gá. 1:6. [h] **11:5** 2 Co. 12:11.
[i] **11:6** 2 Co. 10:10. [j] **11:6** Ef. 3:4. [k] **11:7** Hch. 18:3; 1 Co. 9:6. [l] **11:9** 2 Co. 12:14;
1 Ts. 2:9; 2 Ts. 3:8. [m] **11:11** 2 Co. 7:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Y achel ri nubanon-pe chi nuyon nintzuk-vi',[n] can c'a quiri' na xtin-
en ri más chikavech apu, roma xa ta ninya' lugar chi yinitzuk, ri ch'aka'
chic xa yetiquer niqui'ij chi man jun kacojol quiq'uin, xa konojel nikac'ul
chi'ik'a' rix ri nic'atzin chike, y xa ta quiri' nibanataj, más xtiquiya-ka
quik'ij chi ja jun rije' e-apóstoles, xquecha'. Pero yin man xtinya' ta lugar
chi quiri' nibanataj. 13 Roma rije' xa choj quik'eban-ka-qui' chi apóstoles,
xa samajela' esatzoy quino'oj vinak,[o] y niquibanala' chi eru-apóstoles
ri Jesucristo. 14 Pero ri niqui'en rije' man nusetz ta kac'u'x, roma ja jun
ri Satanás[p] nuk'ebaj-ri' chi jun ángel[q] c'utuy sakil chikavech. 15 Romari'
man nisatz ta kac'u'x chi ja jun ri erusamajela' ri Satanás niqui'en chi
can esamajela' richin ri c'aslen choj. Pero rije' ja achel nuc'utuj ri achique
yequibanala'[r] ri xtiq'uiso quichin pa ruq'uisbel.

Ri Pablo nutzijoj ri pokon ri eruk'asan pa rusamaj ri Dios

16 Vacami nin-ij chic jun bey chive chi quinicoch'o' juba' riq'uin ri
xquenbila' ch'abel nojin man nojin, achel nu'on jun vinak ri man nuk'at
ta ri' nitzijon; pero si pan ivech rix nunojin o man nunojin ta ri xquenbila'
chive, can quiri' tic'ulu' nuvech, richin quiri' ja jun yin ninya-ka juba'
nuk'ij.[s] 17 Y roma ri xtinya-ka juba' nuk'ij, xa xquenbila' ch'abel ri man
runo'oj ta ri Ajaf nutzekle'en richin nin-ij, xa nojin man nojin ch'abel
xquenbila' achel nu'on jun vinak ri man nuk'at ta ri' nitzijon. 18 Pero roma
eq'uiy niquiya-ka quik'ij pa ruvi' ri xa no'oj richin ri roch'ulef, romari'
ja jun yin xtinya-ka juba' nuk'ij.[t] 19 Roma rix riq'uin ri nimalaj ino'oj, xa
qui' chive ye'icoch' ri vinak ri yequibila' ch'abel nojin man nojin chive.
20 Quiri' nin-ij chive roma rix nika chivech ye'icoch' si ec'o ri nicajo'
yixquiya' chuxe' quitzij, si ec'o yeq'uiso-e chivech ri c'o iviq'uin, si ec'o
yemajo-e ronojel chive, si ec'o ye'in chive chi rije' e'ivajaf, y si ec'o ri
nicajo' yixquipak' chi k'a'. 21 Q'uix juba' chuve yin chi nin-ij chi roj man
nkutiquer ta nika'an achel niqui'en ri vinak ri' chive. Pero xa roma rije'
quiyon niquiya-ka quik'ij, ja jun yin xtinya-ka juba' nuk'ij, xquenbila'
ch'abel nojin man nojin achel nu'on jun vinak ri man nuk'at ta ri' nitzijon.
22 Roma si rije' niqui'ij chi evinak hebreos, quiri' mismo yin. Si niqui'ij chi
e-israelitas, quiri' mismo yin.[u] Si niqui'ij chi eriy-rumam can ri Abraham,
quiri' mismo yin. 23 Si niqui'ij chi erusamajela' ri Jesucristo, yin más yin
samajinel que chiquivech rije'. Pero ri yitajin chubixic xa ch'ujlaj tak
tzij ri nojin man nojin, chi yin más q'uiy samaj nubanon que chiquivech
rije',[v] más q'uiy (mul, paj) yin yo'on pa cárcel, man nuka ta chinuc'u'x
ajani (mul, paj) yin ch'eyon, y q'uiy (mul, paj) juba' ma yin camisan.[w]

---

[n] **11:12** 1 Co. 9:12. [o] **11:13** Gá. 1:7. [p] **11:14** Ap. 12:9. [q] **11:14** Gá. 1:8.
[r] **11:15** Is. 9:14, 15; Jer. 29:31, 32; Mt. 7:15, 16. [s] **11:16** 2 Co. 12:6. [t] **11:18** Jer. 9:23, 24.
[u] **11:22** Hch. 22:3. [v] **11:23** 1 Co. 15:10. [w] **11:23** Hch. 9:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Vo'o' (mul, paj) yin quich'eyon ri nuvinak israelitas, jun bey jun bey,
treinta y nueve juch'[x] quiyo'on chuve. 25 (Oxmul, oxpaj) yin ch'eyon[y]
riq'uin xic'a'y, jun bey yin c'akon che abaj.[z] (Oxmul, oxpaj) yinc'o can
chupan ri mar roma xq'uis ruk'ij ri barco ri yin benak-vi,[a] y jun bey
xic'uje' jun k'ij y jun ak'a' pa nic'aj apu mar. 26 Q'uiy (mul, paj) yin elenak
richin nenbana' rusamaj ri Dios, y vilon c'ayef pa rakan tak ya', vilon
c'ayef coma elek'oma', vilon c'ayef coma ri nuvinak israelitas[b] y coma
ri man enuvinak ta,[c] vilon c'ayef pa tak tinamit, quiri' mismo pa tak
tz'iran bey, pa ruvi' ri mar, y pa quik'a' ri niquik'ebaj-qui' chi quiniman
ri Jesucristo. 27 Jani na samaj nubanon, jani na cosic nuk'asan, nucoch'on
varan, nucoch'on vayijal y chakij-chi', c'o k'ij nubanon chi man yiva' ta,
nucoch'on tef, y nucoch'on chi xq'uis-ka ri juba' nutziak chuvij.[d]
28 C'a c'o chic más enuk'asan pa nuc'aslen, pero pa ruvi' ri', ronojel
k'ij numol-pe-ri' chuvij runojixic ri achique quibanon rutinamit ri Dios ri
niquimol-qui' pa rubi' rija' pa jalajoj tak tinamit. 29 Roma si jun chique
ri quiniman ri Jesucristo nik'axo ránima, ja jun yin nik'axo ri vánima.[e]
Si jun chique ri yeniman ni'an che chi nril jun roma chi nuxutuj can ri
Dios, yin achel jun k'ak' ninna' pa vánima. 30 Pero si nic'atzin chi ninya-
ka nuk'ij, xtincusaj ri nic'utu chi manak vuchuk'a'[f] richin ninya-ka nuk'ij.
31 Ri Dios ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo ri can jumul[g] xtiyo'ox ruk'ij,
reteman chi yin ja ri kitzij ri nin-ij. 32 Tok xic'uje' pa tinamit Damasco,
ri gobernador ri yo'on roma ri rey Aretas xeruya' chajinel chuchi' tak
ri puertas richin ri tinamit ri ye'el-ye'oc-vi ri vinak, richin chi can ta
yika pa quik'a'.[h] 33 Pero xikases-ka chupan jun chaquech pa jun ventana
chuvech ri muro ri tz'apiyon rij ri tinamit, y quiri' xincol-e-vi' pa ruk'a'.

Ri Pablo nutzijoj ri k'axomal ri nuna' chupan ri ru-cuerpo

12 1 Yin veteman chi man jun utz nuq'uen-pe chi ninya-ka nuk'ij,
pero nic'atzin chi quiri' nin-en roma ja rix yixoc chupan,
romari' vacami xquich'o juba' pa ruvi' ri achel achic'[i] ri xeruk'alajrisaj
y xeruc'utula' ri Ajaf. 2 Yin veteman ruvech jun achi ri xa jun ránima
rubanon riq'uin ri Jesucristo.[j] Ri achi ri' ja catorce juna' nitz'akat vacami
chi xuc'uax c'a pa rox caj. Man veteman ta si ja jun ri ru-cuerpo ruc'uan
tok xuc'uax, o xaxe ri ru-espíritu, ja ri Dios etemayon. 3 Veteman ruvech
ri achi ri', pero si ja jun ri ru-cuerpo o xaxe ri ru-espíritu tok xuc'uax,
ri' xaxe ri Dios etemayon. 4 Rija' xuc'uax chupan ri lugar jabel (nic'ases,
ch'u'l)[k] ri xrac'axaj-vi ch'abel ri man nilitaj ta rubixic choch'ulef ni man

---

[x] **11:24** Dt. 25:3. [y] **11:25** Hch. 16:22. [z] **11:25** Hch. 14:19. [a] **11:25** Hch. 27:41-44.
[b] **11:26** Hch. 9:23; 17:5. [c] **11:26** Hch. 13:50; 14:5. [d] **11:27** 1 Co. 4:11.
[e] **11:29** 1 Co. 9:22. [f] **11:30** 2 Co. 12:5, 9, 10. [g] **11:31** Ro. 9:5. [h] **11:32** Hch. 9:24, 25.
[i] **12:1** Hch. 26:19; 2 Co. 12:7; Gá. 1:12. [j] **12:2** 2 Co. 5:17; 13:5. [k] **12:4** Lc. 23:43.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yo'on ta lugar chi jun aj-roch'ulef nutzijoj. 5 Chuve yin, ri achi ri' c'o ta
che'el ninya' ruk'ij, pero yin nuyon man ninya' ta ka nuk'ij. Si yin ninjo'
ninya-ka nuk'ij, xquencusaj ri nuk'asan pa nuc'aslen ri yec'utu chi manak
vuchuk'a'.[l] 6 Pero xa ta yin ninjo' ninya-ka nuk'ij, man xquik'alajin ta
chi yenbila' ch'abel nojin man nojin achel jun vinak ri man nuk'at ta
ri' nitzijon,[m] roma ja ri kitzij ri nin-ij. Pero más utz nincoch'-ka, roma
man ninjo' ta chi ri vinak niquitz'ak más ruvi' ri achique quitz'eton o
quic'axan chuvij.

7 Y richin man niqui'en chuve chi nik'ax ruvi' ninnimirisaj-vi' roma
ri nimalaj tak retal ruk'alajrisan ri Dios chinuvech, xyo'ox jun achel
q'uix[n] chupan ri nu-cuerpo. Ri achel q'uix ri', jun rutako'n ri Satanás[o] ri
nu'on chuve chi nink'asaj k'axomal, richin man nik'ax ta ruvi' ninya-ka
nuk'ij nuyon. 8 Yin, roma ri k'axomal re' (oxmul, oxpaj) nuquemelan-
vi' chuvech ri Ajaf richin nuc'utun che chi trelesaj-e viq'uin.[p] 9 Pero ri
Ajaf quire' ru'in chuve: Xa yaru'on ri nu-favor, roma ri vuchuk'a' yin
más nik'alajin pa quic'aslen ri manak cuchuk'a'. Quiri' ru'in chuve.
Romari', pa ruq'uexel chi c'a quiri' na ninc'utuj,[q] xa yiquicot xtinya-ka
nuk'ij pa ruvi' ri nuk'asan pa nuc'aslen ri yec'utu chi manak vuchuk'a',
richin quiri' nic'uje' viq'uin yin ri uchuk'a'[r] ri nipe riq'uin ri Jesucristo.
10 Romari' yin, más yiquicot[s] tok manak vuchuk'a', tok yiyok', tok
manak nincusaj, tok ni'an pokon chuve, y tok ronojel yirulatz'atz'ej
roma rubi' ri Jesucristo. Roma tok manak vuchuk'a', jari' tok rija' más
nuya' vuchuk'a'.[t]

11 Yin xin-en achel jun vinak ri runojin man runojin ch'abel
yerubila' roma man nuk'at ta ri' nitzijon, richin nuyo'on-ka nuk'ij
nuyon, pero ja rix xixoc chuve. Ja ta rix xixbano chi yin c'o nuk'ij,
roma yin masque kitzij chi manak nuk'ij,[u] pero ri' man nu'ij ta tzij
chi man jun oc nuk'ij tok nijunumex ri nuc'aslen quiq'uin ri niquina-
qui' chi enimalaj tak apóstoles. 12 Tiya' na pe pa cuenta ri xebanataj
chi'icojol ri nic'utu chi kitzij jun apóstol xc'uje' chi'icojol.[v] Jani na
xincoch' pokon, y chupan ri' xebanataj retal ruchuk'a' ri Dios,[w]
xebanataj ri man jun bey etz'eton y milagros. 13 Pero riq'uin ri man
jun nuto'ic[x] xinc'utuj chive tok xintzijoj ruch'abel ri Dios chi'icojol,
ri' man nu'ij ta tzij chi nubanon chive chi más manak ik'ij chiquivech
ri ch'aka' chic ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa jalajoj tak
tinamit. Jac'a si rix nina' chi riq'uin ri' man jun ik'ij nubanon chive,
¡quinicuyu' c'a juba' ri'!

---

[l] **12:5** 2 Co. 11:30. [m] **12:6** 2 Co. 11:16. [n] **12:7** Ez. 28:24. [o] **12:7** Job 2:6, 7; Lc. 13:16. [p] **12:8** Mt. 26:39. [q] **12:9** Dt. 3:26. [r] **12:9** Is. 40:29; 41:10; He. 2:18. [s] **12:10** Ro. 5:3; 2 Co. 7:4. [t] **12:10** 2 Co. 13:4. [u] **12:11** 1 Co. 3:4-7. [v] **12:12** 1 Co. 9:2. [w] **12:12** Ro. 15:18, 19. [x] **12:13** 1 Co. 9:11, 12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Pablo nu'ij chi ye'erutz'eta' chic jun bey ri aj-Corinto

14 Vacami nubanon chic nubanic richin yixentz'eta' chi rox (mul, paj).[y]
Pero man yi'e ta apu iviq'uin richin nenc'utuj nuto'ic chive, roma mana-
ta ri achique c'o iviq'uin ri benak vánima pa ruvi',[z] xa ja rix. Roma
man ruchojmil ta chi ja ri ac'ola' yeyaco-apu ri achok che niquitzuk-
vi ri quitata', xa ja ri tata'aj ri niyaco-apu ri achok che yerutzuk-vi ri
ralc'ua'l, y rix xa rix achel valc'ua'l[a] chuvech ri Dios. 15 Romari' yin jani
na niquicot vánima xtincusaj ronojel ri c'o viq'uin, y hasta ja jun yin
xtinjarisaj-vi' ivoma, xaxe roma yixinjo' riq'uin ronojel vánima.[b] Quiri'
xtin-en, masque riq'uin ri más niq'uiyer pa vánima chi yixinjo', rix xa
más niq'uis-ka pan ivánima chi yinijo'.[c]
16 Pero tic'ama-ka chivij chi can kitzij vi chi yin man jun nuto'ic
nuc'utun chive,[d] masque ec'o niqui'ij chi can yin novinak (chubanic,
cho'onic) y romari' xa nusatzon ino'oj, y can rix kajnak pa nuk'a' richin
c'o méra ninvelesaj chive, yecha'. 17 Pero chique ri enutakon-e iviq'uin, ¿la
c'o cami jun nutakon-e richin nusatzon ino'oj?[e] Man quiri' ta. 18 Roma yin
na'ey xinc'utuj favor che ri Tito[f] chi quixerutz'eta', y xintak-e ri jun chic
runiman ri Jesucristo chirij. Rix iveteman chi ri Tito man xerusatza' ta
ino'oj. Roma yin y rija' chi roj ca'i' roj uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu, y
achel ri nuc'aslen yin, quiri' ruc'aslen ri Tito.
19 Man c'a tinojij chi ronojel ri nkutajin chubixic chive, jari' nikacusaj
richin nikato-ki' chivech. Man quiri' ta. Roma roj ri xa jun kabanon riq'uin
ri Jesucristo, chuvech ri Dios nkuch'o-vi chive rix aj-Corinto, y ronojel ri
nika'ij chive rix ri jani na yixkajo', can richin ruq'uiyilen ri ic'aslen. 20 Roma
yin nuxi'in-vi' chi tok xquixentz'eta', ri rubeyal ri ic'aslen xa man achel ta
ri ninrayij yin xtenvila', y ri ivoyo'en rix, man quiri' ta xtenbana'[g] iviq'uin.
Roma yin ninna' chi rix c'o oyoval chivech, ec'o itzel niquina' chique ch'aka'
roma utz ec'o, ec'o catajnak coyoval, jalajoj ivech ibanalo'n, ec'o yequibila'
tzij chiquij ch'aka' chic, ec'o yejasloj chiquij ch'aka' chic, ec'o ri man jun
quik'ij niqui'en chique ch'aka' chic, y c'o ri xa man jun ruchojmil yebanataj
chi'icojol. 21 Nuxi'in-vi' chi tok xquixentz'eta' chic, ri Dios xa xtukasaj nuk'ij
chi'icojol y xa xtic'atzin xquinok'[h] roma ec'o chive ri xequibanala' mac
rubanon can y c'a chupan ri k'ij re' man quijalon ta quino'oj richin quiyo'on
can chi quetzelan ri quic'aslen, chi niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa
achok riq'uin na,[i] y chi quibanalo'n mac ri nuyec q'uix.

13 1 Ja rox (mul, paj) riq'uin re' ri xquixentz'eta', y tok yinc'o chiri'
iviq'uin, ronojel sujunic xtetemex ri kitzij riq'uin quich'abel ca'i-

---

[y] **12:14** 2 Co. 13:1. [z] **12:14** Hch. 20:33. [a] **12:14** 1 Co. 4:14, 15. [b] **12:15** 1 Ts. 2:8.
[c] **12:15** 2 Co. 6:12. [d] **12:16** 2 Co. 11:9. [e] **12:17** 2 Co. 7:2. [f] **12:18** 2 Co. 8:6.
[g] **12:20** 1 Co. 4:21. [h] **12:21** 2 Co. 2:1, 4. [i] **12:21** 1 Co. 5:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oxi'[j] ri xetz'eto ri xbanataj. 2 Rix nuch'aben chic can jun bey y vacami
yixinch'abej chic e na'ey chi xquixentz'eta', achel can ta ja ruca'n (mul,
paj) ri yinc'o-apu iviq'uin, masque man yinc'o ta apu. Nin-ij c'a chive
rix ri xi'en mac[k] na'ey y chive chi'ivonojel, chi tok xquixentz'eta', man
xquipokonan ta chic,[l] 3 roma rix nijo' nivetemaj si kitzij chi ja ri Cristo
ni'in-pe chuve chi nin-ij ronojel re' chive.[m] Pero ri ruchuk'a' ri Jesucristo
can xtik'alajin-vi chi'icojol rix, roma xtuya' castigo pa quivi' ri ekajnak
pa mac, pero xtucusaj ri mismo ruchuk'a' richin nu'on samaj chi'icojol.
4 Roma masque kitzij chi ri Jesucristo xcamises chuvech cruz[n] achel xa
man ta manak ruchuk'a', pero vacami c'o ruc'aslen roma ruchuk'a' ri
Dios. Quiri' mismo roj ri xa jun kabanon riq'uin ri Jesucristo, can kitzij
chi manak kuchuk'a', pero vacami c'o kac'aslen[o] riq'uin ri Jesucristo
roma ruchuk'a' ri Dios,[p] y ja uchuk'a' ri' ri xtikacusaj iviq'uin tok
xquixekatz'eta'.

5 Pero rix titz'eta-ka-ivi'[q] si kitzij iyo'on ivánima riq'uin ri Jesucristo.
Tinic'oj-ka utz-utz ri ic'aslen. ¿Man iveteman ta c'a chi ri Jesucristo c'o
iviq'uin?[r] O riq'uin juba' tok ninic'oj-ka ri ivánima nina-ka-ivi' chi xa
man c'o ta iviq'uin.[s] 6 Pero yin ninrayij chi rix xtiya' pa cuenta, chi xa ta
roj ninic'ox ri kánima, nik'alajin chi kitzij c'o ri Jesucristo kiq'uin. 7 Roj
nikac'utuj che ri Dios chi rix man ta jun man utz ta ri ni'en, pero man richin
ta nik'alajin chivech chi kitzij c'o ri Jesucristo y ri ruchuk'a' kiq'uin. Man
quiri' ta. Nikajo' chi rix ni'en ri utz masque roj xkuk'alajin chivech chi achel
xa man ta c'o ri Jesucristo y ri ruchuk'a' kiq'uin. 8 Man nkutiquer ta nikak'at
chuvech ri kitzij, xa roj yo'on richin chi ri kitzij ni'e más rutzijol. 9 Romari'
xa ta manak nic'atzin-vi chi nikacusaj ri uchuk'a' ri ruyo'on ri Dios chike tok
xquixekatz'eta', y xa ta rix utz benak ri ic'aslen chuvech ri Dios, roj can ta
nkuquicot. Y nikac'utuj che ri Dios chi can ta nitz'akat[t] ri ic'aslen chuvech.
10 Xa romari' tok nintz'ibaj-e ri vuj re' chive na'ey, utz ri man yinc'o ta apu
iviq'uin, richin quiri' man nic'atzin ta chi cof yich'o[u] pan ivi' tok yinc'o
chi'icojol. Roma ri autoridad ri ruyo'on ri Ajaf chuve, can richin chi yixinto'
chi niq'uiy ri ic'aslen chirakan ri Dios, y man richin ta chi yixinq'uis.

Ri Pablo nuya' ruk'ij ri Dios y yeru'on saludar ri aj-Corinto

11 Rix aj-Corinto ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, pa ruq'uisbel
nin-ij-e chive chi quixquicot pan ivánima, titija' ik'ij chi k'ij-k'ij más
nitz'akat ri ic'aslen, tiyala' ruchuk'a' ri ivánima chivech, xa jun ivánima
tibana',[v] riq'uin uxlanen tic'uaj ri ic'aslen chivech. Y ri Dios ri Rajaf ri

---

[j] **13:1** Nm. 35:30. [k] **13:2** 2 Co. 12:21. [l] **13:2** 2 Co. 10:2. [m] **13:3** Mt. 10:20.
[n] **13:4** Fil. 2:7, 8. [o] **13:4** Ro. 6:4. [p] **13:4** 2 Co. 10:3, 4. [q] **13:5** 1 Co. 11:28.
[r] **13:5** Ro. 8:10. [s] **13:5** 1 Co. 9:27. [t] **13:9** 2 Ti. 3:17; He. 6:1. [u] **13:10** 1 Co. 4:21.
[v] **13:11** Ro. 12:16; 1 Co. 1:10; 1 P. 3:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uxlanen richin ri kánima,[w] y jumul nkurojo'[x] xtic'uje' iviq'uin. 12 Tok
ni'en saludar ivi', tic'utu' chivech chi kitzij nijo-ivi'.[y] 13 Conojel ri erichin
ri rutinamit ri Dios, niquitak-e i-saludo.

14 Can ta xtic'uje' iviq'uin ri ru-favor ri Ajaf Jesucristo y ri (rajovabel,
ru-amor) ri Dios, y can ta junan ivánima[z] roma ri Lok'olaj Espíritu.
Amén.

---

[w] **13:11** Ro. 15:33; 1 Ts. 5:23; He. 13:20. [x] **13:11** 1 Jn. 4:8-16. [y] **13:12** Ro. 16:16.
[z] **13:14** Fil. 2:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa roch'ulef Galacia

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo jun apóstol, pero man pa quibi' ta vinak yin petenak-vi,
ni mana-ta rije' xecha'on vichin. Ri xcha'on vichin ja ri Jesucristo y
ri Katata' Dios[a] ri xc'ason-pe ri Jesucristo chiquicojol ri anima'i'.[b] 2 Junan
quiq'uin conojel ri quiniman ri Jesucristo ri ec'o viq'uin,[c] nikatak-e
i-saludo rix ri nimol-ivi' pa rubi' ri Dios pa tak tinamit chiri' pa roch'ulef
Galacia. 3 Nikarayij chi pan ivánima xtic'uje' ri favor y ri uxlanen ri nipe
riq'uin ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo, 4 ri xuya-ri'[d] richin xcamises
roma ri kamac, richin nkurucol chiquivech ri man utz ta richin re
roch'ulef ri tiempo ri rojc'o-vi, roma quiri' xrojo' ri Katata' Dios. 5 Rija'
can utz vi chi niyo'ox ruk'ij jumul-jumul. Amén.

Xaxe jun ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak

6 Yin man ninvil ta achique nin-ij tok ninvac'axaj chi rix nijo' niya'
yan can ri Dios ri xoyon ivichin[e] riq'uin ri favor ri xu'on ri Jesucristo.
Quiri' inojin richin nijo' nitzekle'ej jun chic ruvech ch'abel ri jun vi
chic ruchojmil nuc'ut richin yixcolotaj. 7 Man nin-ij ta chi c'o chic jun
ruchojmil richin yixcolotaj. Man quiri' ta. Xa roma ec'o jujun nicajo'
niquisetz ino'oj, y nicajo' niquijal ruchojmil[f] ri utzulaj ch'abel richin
ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yixcolotaj. 8 Pero masque ja roj
mismo o jun ta ángel[g] richin chicaj ri nerutzijoj jun chic ruchojmil chive
richin yixcolotaj ri man junan ta riq'uin ri katzijon can roj, tika c'a

[a] **1:1** 1 Ti. 1:1. [b] **1:1** Hch. 2:24. [c] **1:2** Fil. 4:21. [d] **1:4** Mt. 20:28; Ro. 4:25; Gá. 2:20.
[e] **1:6** Gá. 1:15; 5:8. [f] **1:7** Hch. 15:1; 2 Co. 11:4. [g] **1:8** 2 Co. 11:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

castigo pa ruvi'. 9 Achel ri ka'in can chive, vacami nikacamuluj chic jun
bey chive: Si c'o jun nutzijoj jun chic ruchojmil[h] chive richin yixcolotaj ri
man junan ta riq'uin ri xic'ul na'ey, tika c'a castigo pa ruvi'.
10 Tok yin quiri' nin-ij chive, man roma ta ninjo' chi utz yik'alajin
chiquivech vinak, xa roma ninjo' chi utz yik'alajin chuvech ri Dios.[i]
Roma xa ta c'a quiri' ninjo' utz yik'alajin chiquivech ri vinak, man ta yin
rusamajinel ri Jesucristo.

Ri Pablo nutzijoj ri achique xbanataj chi xoc apóstol

11 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, tivetemaj
c'a chi ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak ri
nutzijon-pe, man quiq'uin ta vinak petenak-vi. 12 Roma yin man xinc'ul ta
riq'uin jun vinak, nis-ta riq'uin jun vinak xinvetemaj-vi; ja ri Jesucristo
xk'alajrisan chinuvech.
13 Roma rix ivac'axan ri achique chi c'aslen xinc'uaj ri jun bey can
tok xintzekle'ej quino'oj ri nuvinak israelitas. Jani na jun pokon[j] xin-en
chique ri quiniman ri Jesucristo; xintij nuk'ij chi xenq'uis. 14 Chiquicojol
ri nuvinak ri junan xojq'uiy-pe quiq'uin, man jun yinilo[k] chi nutzekle'en
quino'oj ri nuvinak, roma xa más na benak vánima chi nin-en ri achel
xquibanala' ri kati't-kamama' ojer. 15 Pero ri Dios ri can yin rucha'on-vi-
pe tok man jani quinalex[l] chiri', y yin royon-pe roma ri ru-favor, tok xril
ri tiempo ri runojin-pe, 16 jari' xuk'alajrisaj ri Ruc'ajol pa vánima, roma
can runojin-vi chi yin nenya' rutzijol ri Jesucristo chique ri man israelitas
ta.[m] Man xinc'ulubej ta chic jun vinak, 17 ni man xijote' ta e pa tinamit
Jerusalem richin xenc'utuj ruchojmil chique ri can e-apóstoles na'ey
chinuvech, xa xinel-e pa tinamit Damasco richin xi'e pa roch'ulef Arabia,
y jac'ari' xitzolij chic pe jun bey pa Damasco.
18 C'a chi oxi' juna' xijote-e pa tinamit Jerusalem richin xinvetemaj
ruvech ri apóstol Pedro, y xic'uje-pe ca'i' semana chiracho. 19 Chupan
ri ca'i' semana ri', man jun chic apóstol más xinvetemaj ruvech, xaxe ri
Jacobo ri ruchak'[n] ri Ajaf. 20 Ri nintz'ibaj-e chive, chuvech Dios nin-ij-vi
chi can kitzij vi.
21 C'ajari' xi'e pa tak tinamit ri ec'o pa ru-cuenta ri roch'ulef Siria y Silicia.
22 Ri tiempo ri', yin man eteman ta nuvech coma ri niquimol-qui' pa rubi' ri
Jesucristo ri pa tak quitinamit quila' pa departamento Judea. 23 Rije' xaxe
quire' quic'axan: ri jun achi banoy pokon chike roj ri kaniman ri Jesucristo,
vacami xa ja yan chic rija' niyo'on rutzijol ri achel naya' avánima riq'uin
ri Jesucristo, masque pa na'ey ja rija' xrojo' xojruq'uis. Quiri' ri quic'axan.
24 Roma c'a ri', can xquiya' ruk'ij ri Dios ri xjalo ri nuc'aslen.

---

[h] **1:9** Dt. 4:2; 12:32. [i] **1:10** 1 Ts. 2:4. [j] **1:13** Hch. 8:3; 1 Ti. 1:13. [k] **1:14** Fil. 3:4-6.
[l] **1:15** Jer. 1:5. [m] **1:16** Hch. 9:15; Gá. 2:7, 8. [n] **1:19** Mt. 13:55; Mr. 6:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 1 Y c'a xk'ax na catorce juna', c'ajari' xijote' chic e jun bey pa tinamit
Jerusalem, junan yan chic xojbe-e riq'uin ri Bernabé,[o] y ja jun ri Tito
benak viq'uin. 2 Yin xijote-e pa Jerusalem, roma ri Dios quiri' xuk'alajrisaj
chinuvech. Chiri' xkamol-ki' kayon quiq'uin ri yek'alajin chi e'uc'uay bey
chiquivech ri quiniman, richin xink'asaj chiquivech ri achique rubixic nin-
en yin che ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, ri
nintzijoj chiquicojol ri man israelitas ta. Quiri' xin-en, roma ninjo' chi man
ta jun nibano chi man jun rakale'n ri samaj ri nubanon-pe y ri c'a yitajin na
riq'uin. 3 Pero utz xquic'axaj ri xin-ij, roma ri Tito ri benak viq'uin, masque
rija' man israelita ta, man xqui'ij ta chi ti'an ri circuncisión che. 4 Y ri' masque
chikacojol ec'o-apu che'elek'el ri man kitzij ta quiniman ri Jesucristo richin
nkojquinachaj roj ri xojel yan libre, roma xa jun kabanon riq'uin ri Cristo
Jesús, k'alaj ri' si c'a nikanimaj na ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés,[p] roma nicajo' nkojquiya' chic jun bey chuxe' ri ley ri'. 5 Jac'a roj man
juba' xu'ij kánima chi xkanimaj ri niqui'ij, richin chi can ta jumul xtic'uje'
iviq'uin ri kitzij richin ri ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak.
6 Pero tok yin xich'o quiq'uin ri yek'alajin chi e'uc'uay bey chiquivech ri
quiniman, manak achique ta más rutz'akat ri k'alajrisan chinuvech ri xquic'ut-
pe chinuvech, masque c'o ye'in chi rije' can c'o quik'ij. Chuve yin man jun
nu'on si c'o quik'ij o xa manak, roma ri Dios xa junan nkurutz'et konojel.
7 Pa ruq'uexel chi c'o ta más rutz'akat xquic'ut-pe chinuvech, xa xequicot tok
(xk'ax, xno') chiquivech chi ri Dios yin ruyo'on chi nintzijoj ri utzulaj ch'abel
ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj chique ri man israelitas ta[q] ri man banon
ta ri circuncisión chique, achel yo'on ri Pedro chi tutzijoj chique ri kavinak
israelitas ri banon ri circuncisión chique. 8 Roma achel xu'on ri Dios chi
xuto' ri Pedro richin xu'on ri samaj ri can richin vi jun apóstol chiquicojol ri
kavinak israelitas ri banon ri circuncisión chique, quiri' mismo xu'on ri Dios
viq'uin yin, xiruto' richin xin-en ri samaj chiquicojol ri man israelitas ta.
9 Y tok (xk'ax, xno') chiquivech chi ri Dios ruyo'on ru-favor chuve[r]
chi yin ruyo'on pa rusamaj, ri Jacobo, ri Cefas y ri Juan ri can etemey
quichin ri quiniman ri Jesucristo, xquiya' quik'a' chike junan riq'uin ri
Bernabé richin retal chi junan ri kasamaj quiq'uin, richin c'a chi roj nku'e
quiq'uin ri man israelitas ta, y rije' quiq'uin ri kavinak israelitas. 10 Xaxe
xquic'utuj favor chike chi man quekamestaj[s] ri man jun oc quichajin. Y
yin jari' ri nutijon nuk'ij chi nubanon-pe.[t]

Ri Pablo nuch'olij ri Pedro pa tinamit Antioquía

11 Tok ri Pedro (xapon, xebos) pa tinamit Antioquía, c'o yerubanala' ri
(xench'ojij, xench'ojoquij) che roma can k'alaj chi mana-ta ri najin riq'uin.

---

[o] **2:1** Hch. 15:2. [p] **2:4** Gá. 3:24, 25. [q] **2:7** Hch. 9:15; Gá. 1:16. [r] **2:9** Ro. 1:5.
[s] **2:10** He. 13:16; 1 Jn. 3:17. [t] **2:10** Hch. 11:29, 30; 24:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Roma rija' na'ey niva' quiq'uin ri man israelitas ta. Jac'a tok xe'eka ri
etakon-e roma ri Jacobo, xa xujec'-ri' y man xva' ta chic quiq'uin ri man
israelitas ta, roma xuxi'ij-ri' chi nina'ex ri najin riq'uin coma ri ye'in chi
nic'atzin chi ni'an ri circuncisión chique ri man israelitas ta. 13 Xuc'ut-
ri' chi ca'i' rupalaj ri najin riq'uin, roma man xumol ta chic ri' quiq'uin
ri man israelitas ta ri quiniman ri Jesucristo, y quiri' mismo xqui'en
ri ch'aka' chic israelitas ri ec'o chiri' pa tinamit Antioquía, y hasta ri
Bernabé xka pa quik'a'. 14 Jac'a tok xentz'et chi ri quic'aslen man uc'uan
ta roma rubeyal ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj
ri vinak, yin chiquivech conojel[u] quire' xin-ij che ri Pedro: Rat, rat jun
israelita, y abanon-pe achel quic'aslen ri vinak man israelitas ta, y man
achel ta quic'aslen ri israelitas. Si quiri', ¿achique roma vacami xa xajal-
ka ano'oj y najo' na'an chique ri man israelitas ta chi tiquibana' ri nu'ij
chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés? 15 Roj aviq'uin, roj israelitas pa
kalaxic. Man xojalex ta chiquicojol ri man israelitas ta ri nika'ij aj-mac
chique. 16 Keteman chi jun vinak man roma ta nu'on ri nu'ij chupan ri ley
ri xyo'ox che ri Moisés tok manak rumac[v] nrakalej chuvech ri Dios, man
quiri' ta, xa roma nikaya-apu kánima riq'uin ri Jesucristo achel xu'on rija'
riq'uin ri Dios. Kayo'on-apu kánima riq'uin richin x-an chike chi manak
chic mac kakalen chuvech ri Dios, y ri' roma xcuke' kac'u'x achel xcuke'
ruc'u'x ri Jesucristo y man roma ta nika'an ri nu'ij chupan ri ley.[w] Roma
man jun vinak ri roma nu'on ri nu'ij ri ley tok man jun rumac[x] xtrakalej
chuvech ri Dios.

17 Roj ri kayo'on-apu kavech chi riq'uin ri xa jun kabanon riq'uin ri
Jesucristo tok man jun kamac[y] nikakalej chuvech ri Dios, si nkucuses chi
roj aj-mac roma mana-ta chic ri ley ri xyo'ox che ri Moisés ri katzekle'en,
¿ri' nu'ij tzij chi ri Jesucristo nkurutakchi'ij pa mac? Man quiri' ta.
18 Roma si xa nentz'ucu' chic pe chi ninnimaj ri nu'ij ri ley ri xa xinya'
yan can roma xinvetemaj chi man roma ta nin-en ri nu'ij tok manak
numac ninvakalej chuvech ri Dios, si quiri' nin-en, nek'alajin-pe chi xa
yin jun aj-mac chuvech ri ley. 19 Roma mismo ri ley c'utuyun chinuvech
chi man roma ta nin-en ri nu'ij tok man jun numac xtinvakalej, y romari'
yin xinya' can,[z] richin quiri' ninc'uaj ri nuc'aslen achel nrojo' ri Dios[a]
chuve. 20 Tok ri Jesucristo xrip chuvech cruz, achel ja jun yin quiri' x-an
chuve.[b] Romari' ri nuc'aslen man yin ta chic yin uc'uayon richin, xa ja
ri Jesucristo uc'uayon richin. Y vacami chupan ri aj-roch'ulef nuc'aslen,
cukul nuc'u'x riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios ri jumul xcuke' ruc'u'x riq'uin
ri Dios, roma rija' yirojo', y xuya' ri ruc'aslen pa nuq'uexel. 21 Yin man
juba' xtin-en chi man jun rakale'n ri ru-favor ri Dios. Roma xa ta ja ri ley

---

[u] **2:14** 1 Ti. 5:20. [v] **2:16** Hch. 13:38, 39. [w] **2:16** Ro. 8:3; He. 7:18, 19. [x] **2:16** Ro. 3:20.
[y] **2:17** Mt. 1:21. [z] **2:19** Ro. 7:4, 6. [a] **2:19** Ro. 6:11. [b] **2:20** Ro. 6:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nibano chi manak kamac nikakalej chuvech ri Dios, nu'ij tzij chi man jun
xc'atzin-vi ri rucamic ri Jesucristo.[c]

Roma naya' avánima riq'uin ri Jesucristo tok nac'ul ri Lok'olaj Espíritu

3 1 Rix aj pa roch'ulef Galacia, ¡xa rix nacanak! ¿Achique xsatzo
ino'oj richin man nijo' ta chic ninimaj ri kitzij?[d] Roma ri rutzijosic
ri rucamic ri Jesucristo chuvech cruz ri x-an chivech, xu'on chi can
achel riq'uin ivech xitz'et-vi ri rucamic. 2 Yin xaxe ninjo' ninc'utuj chive:
¿Xic'ul ri Lok'olaj Espíritu pan ivánima roma xi'en ri nu'ij chupan ri ley
ri xyo'ox che ri Moisés, o roma xiya' ivánima riq'uin ri Jesucristo[e] ri
xivac'axaj rutzijol? 3 Rix xa rix nacanak. Roma, manak che'el chi riq'uin
ri ivuchuk'a' nitz'akatisaj rubanic ri c'aslen ri riq'uin ruchuk'a' ri Lok'olaj
Espíritu (xitz'om, xichop) vi e. 4 Jalajoj c'ayef ik'asan-pe roma xiya'
ivánima riq'uin ri Jesucristo; pero man tinojij chi manak nic'atzin-vi
ronojel ri ik'asan-pe. 5 Roma ri Dios ri ruyo'on ri Lok'olaj Espíritu chive
y nubanala' milagros chi'icojol, ¿la quiri' cami nu'on roma xinimaj ri
nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, o roma xiya' ivánima riq'uin ri
Jesucristo ri xivac'axaj rutzijol?

Ri xusuj ri Dios che ri Abraham

6 Achel ri Abraham, ri katata' roj israelitas; rija' cukul ruc'u'x chi
nibanataj ri xusuj ri Dios che, y romari' x-an che chi man jun rumac
xrakalej.[f] 7 Tivetemaj c'a chi conojel ri cukul quic'u'x chi nibanataj ri
nusuj ri Dios chique, jari' ri eralc'ua'l[g] ri Abraham. 8 Y chupan ruch'abel
ri Dios nikil jun utzulaj rutzijol ri xuya' yan ri Dios che ri Abraham tok
man jani tibanataj, roma quire' xu'ij che: Avoma rat c'o favor xtiyo'ox
chique conojel vinak choch'ulef,[h] xcha' che. Vacami can nibanataj-vi
ri nu'ij ri ch'abel ri' roma ri Dios nu'on chique ri man israelitas ta chi
man jun quimac nicakalej chuvech riq'uin ri niquiya' cánima riq'uin ri
Jesucristo. 9 Roma c'a ri', vacami conojel ri cukul quic'u'x chi nibanataj ri
rusujun ri Dios, can c'o favor niyo'ox chique, achel ri Abraham ojer, c'o
favor xyo'ox che roma cukul ruc'u'x chi nibanataj ri xusuj ri Dios che.
10 Roma conojel ri nicajo' niquicol-qui' riq'uin niqui'en ri nu'ij ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés, can xtika na vi castigo pa quivi', roma ri tz'iban can
nu'ij: Ri man nibano ta ronojel-ronojel ri nu'ij chupan ri vuj ri tz'iban-vi
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, can nika-vi castigo pa ruvi'.[i] Quiri' nu'ij
ri tz'iban can. 11 Y k'alaj chi nis-ta jun vinak manak rumac xtrakalej
chuvech ri Dios riq'uin nunimaj ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che
ri Moisés. Roma ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, nu'ij: Ri man jun mac

---

[c] **2:21** Gá. 5:4. [d] **3:1** Gá. 5:7. [e] **3:2** Gá. 3:14; Ef. 1:13. [f] **3:6** Gn. 15:6; Ro. 4:3, 9, 21, 22; Stg. 2:23. [g] **3:7** Ro. 4:11. [h] **3:8** Gn. 12:3. [i] **3:10** Dt. 27:26; Jer. 11:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rakalen chuvech ri Dios, nril ri c'aslen ri richin jumul, roma cukul ruc'u'x
chi ri nusuj ri Dios, can xtiyo'ox-vi che.[j] Quiri' ri tz'iban can. 12 Jac'a
chupan ri ley man nu'ij ta chi nic'atzin chi cukul kac'u'x richin niyo'ox
chike ri nusuj ri Dios. Ri ley xaxe nu'ij: Ri nibano ronojel ri nu'ij ri ley re',
xtril ruc'aslen riq'uin ri Dios.[k] Quiri' nu'ij ri ley.
13 Y can kitzij na vi chi ri man nitiquer ta nu'on ri nu'ij chupan ri ley,
nika castigo pa ruvi'. Pero ri Jesucristo xojrulok' richin xojrucol chuvech
ri castigo ri' tok xuya-ri' chuxe' ri castigo pa kaq'uexel, roma ruch'abel
ri Dios ri tz'iban can, nu'ij: Xa achique na ri (nitzekebex, nitzeke'es)
chuvech jun che', nik'alajin chi kajnak castigo pa ruvi'.[l] Quiri' nu'ij ri
tz'iban can. 14 Xojrulok' ri Cristo Jesús, richin quiri' ri favor ri xsuj che
ri kamama' Abraham, ja jun ri man israelitas ta xqueril, richin quiri'
konojel ri nkuniman[m] ri Jesucristo, xtic'uje' ri Lok'olaj Espíritu kiq'uin;[n]
achel ri rusujun can ri Dios.
15 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yin ninjo' nintzijoj jun
aj-roch'ulef ejemplo chivech: Tok roj vinak nika'an ruvujil jun trato
chikavech, man jun nitiquer niyojo, ni man jun nitiquer niyo'on más
ruvi'. 16 Vacami c'a, ri Abraham c'o xsuj che y che ri riy-rumam, pero ri
tz'iban can man nu'ij ta chi chique eq'uiy sujun-vi, achel can ta chique
eq'uiy, xaxe che Jun xsuj-vi. Y ri' ja ri Jesucristo. 17 Ninjo' nintzijoj
chivech ruchojmil ronojel re'. Ri xusuj ri Dios pa na'ey che ri Abraham
ja ri favor ri xtipe roma ri Jesucristo. Y ri Dios xuya' ri ley chique ri
israelitas cuatrocientos treinta juna' chirij pe,[o] pero ri ley ri' man xuyoj ta
ri rusujun ri Dios richin man ta nibanataj. 18 Roma xa ta nic'ul ri rusujun
ri Dios riq'uin ni'an ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, nu'ij tzij
chi man jun xc'atzin-vi chi sujun can chi nisipes.[p] Pero ri Dios xuya' che
ri Abraham roma xu'ij che chi nusipaj.

Ri achique nic'atzin-vi ri ley

19 Si quiri', ¿achique xc'atzin chi xyo'ox ri ley che ri Moisés? Xyo'ox richin
xk'alajin-pe chi ri man pa ruchojmil ta ri yequibanala' ri vinak, xa mac;[q] c'a
xpe na ri riy-rumam can ri Abraham ri achok che sujun-vi can ri favor roma
ri Dios. Y tok ri Dios xuya' ri ley, na'ey xuya' chique ri ángeles,[r] y ri ángeles
xquiya' che ri Moisés richin xuk'asaj chiquivech ri vinak. 20 Pero jun ri
nicuses richin nuk'asaj tzij, nic'atzin chi chiquicojol eca'i' nisamaj-vi richin
nuk'asaj quitzij, jac'a ri Dios ruyon xch'o richin c'o xusuj che ri Abraham.
21 Ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, ¿nuyoj cami ri rusujun can ri Dios?
Man quiri' ta. Roma xa ta ri ley xtiquer xuya' kac'aslen, can ta kitzij chi

---

[j] **3:11** Hab. 2:4; He. 10:38. [k] **3:12** Lv. 18:5. [l] **3:13** Dt. 21:23. [m] **3:14** Ro. 4:9-11.
[n] **3:14** Hch. 2:33. [o] **3:17** Ex. 12:40, 41. [p] **3:18** Ro. 4:14. [q] **3:19** Ro. 3:20.
[r] **3:19** Hch. 7:53; He. 2:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roma ri ley manak chic kamac nikakalej chuvech ri Dios. Pero xa man
quiri' ta. 22 Jac'a ri ruch'abel ri Dios, xa jun nu'on che ronojel tok nu'ij
chi konojel[s] roj vinak roj aj-mac; richin quiri' conojel ri niquiya' cánima
riq'uin ri Jesucristo, nisipes chique ri rusujun can ri Dios, roma cukul
quic'u'x riq'uin ri Jesucristo.
23 Pero tok man jani tiketemaj achique nika'an chi nikaya' kánima
riq'uin ri Jesucristo, roj achel pa jun cárcel rojc'o-vi, roma xojc'uje' pa
ruk'a' ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Chiri' xojtz'ape-vi, koyo'en nik'alajin-
pe chikavech ri achique ruchojmil richin nikaya' kánima riq'uin ri
Jesucristo. 24 Ri ley achel jun yuk'uy ac'ual xu'on chike, xojruyukej
richin xojerujacha' pa ruk'a' ri Jesucristo, richin quiri' manak chic kamac
nikakalej chuvech ri Dios riq'uin ri nikaya' kánima riq'uin ri Jesucristo.
25 Jac'a ri vacami, ri ley ri xyo'ox che ri Moisés man achel ta chic jun
yuk'unel kichin, 26 roma chi'ivonojel rix ralc'ua'l chic ri Dios, riq'uin ri
xiya' ivánima riq'uin ri Jesucristo.[t] 27 Roma chi'ivonojel ri xix-an bautizar
pa rubi' ri Jesucristo, xa jun xi'en riq'uin,[u] can ivikon-ivi' che ruc'aslen
rija'. 28 Y chuvech ri Dios, man jun ri más c'o ruk'ij chuvech jun chic, si
israelita o man israelita ta,[v] si c'o o man c'o ta chuxe' rutzij jun chic, si
achi o ixok, roma chi'ivonojel xa jun ibanon[w] riq'uin ri Cristo Jesús. 29 Y
roma rix richin chic ri Jesucristo, xixoc riy-rumam ri Abraham, y ntoc
ivichin ri favor ri xusuj ri Dios che ri Abraham ojer can.

4 1 Pero tivac'axaj na c'a ri nin-ij chive: Jun ac'ual tok c'a co'ol na,
man jun yan ruk'a' che ri herencia ri ntoc can richin. Rija' xa achel
jun lok'on samajinel ri man jun ruk'a' che ri herencia, masque ja rija'
xte'oc rajaf ronojel. 2 Ri ac'ual ri', chuxe' quitzij ri yeyuk'un richin y ri
echajiy ri ru-herencia c'o-vi, c'a nerila' na ri k'ij ri bin roma ri rutata'.
3 Quiri' mismo roj israelitas, rubanon can, kabanon achel ri ac'ual ri
c'o chuxe' quitzij ri yeyuk'un richin, xojxime' chuxe' no'oj man tz'akat
ta richin ri roch'ulef. 4 Jac'a ri Dios, tok xtz'akatitaj yan ruk'ijul ronojel
ri runojin-pe, xutak-pe ri Ruc'ajol ri xalex chiruk'a' jun xten[x] y xc'uje'
chuxe' rutzij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés,[y] 5 richin quiri' xojrulok'[z] chic
pe roj ri xojxime' chuxe' rutzij ri ley ri', richin chi xojyo'ox-ka pa rubi' ri
Dios richin xojoc ralc'ua'l.
6 Y roma vacami rix ralc'ua'l chic, ri Dios xutak-pe ri Lok'olaj Espíritu
richin ri Ruc'ajol chi nic'uje' pan ivánima. Y ri Lok'olaj Espíritu, ¡Papá!
nicha' che ri Dios.[a] 7 Romari', man rix ximil ta chic chuxe' rutzij ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés, vacami rix ralc'ua'l chic ri Dios, y roma rix ralc'ua'l
chic, xtuya' chive ri ruyacon-apu richin ntoc ivichin[b] roma ri Jesucristo.

---

[s] **3:22** Sal. 14:1-3; Is. 53:6; Ro. 3:10-12; 11:32. [t] **3:26** Jn. 1:12. [u] **3:27** Ro. 6:3.
[v] **3:28** Ef. 3:6. [w] **3:28** Jn. 10:16; 17:21. [x] **4:4** Gn. 3:15. [y] **4:4** Mt. 5:17. [z] **4:5** Gá. 3:13.
[a] **4:6** Ro. 8:15, 16. [b] **4:7** Ro. 8:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Man tiquitzolij chic qui' pa ximoj ri aj pa roch'ulef Galacia

8 Kitzij na vi, rubanon can tok rix man jani tivetemaj ruvech ri Dios,
xa xiya' quik'ij[c] ri can man e-dios ta vi. 9 Jac'a ri vacami, iveteman chic
ruvech ri Dios, o más utz nin-ij chi ri Dios reteman chic ivech,[d] y romari',
¿achique roma nijo' ne'ixima' chic ivi' jun bey chuxe' no'oj man tz'akat
ta ri manak ruchuk'a' richin yixrucol, nis-ta man jun rakale'n? 10 Roma
benak ivánima richin ye'ichajij jalajoj tak nimak'ij; ri erichin jun k'ij, o ri
ye'an ic'-ic', juna-juna', o xa achique na nimak'ij[e] ri niqui'en ri israelitas
richin yeka chuvech ri Dios. 11 Yin man nicuker ta ka ri vánima ivoma,
roma riq'uin juba' ri samaj ri xin-en chi'icojol xa man jun xc'atzin-vi.
12 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yixinpaxa'aj riq'uin
quemelal chi tic'uaj ri ic'aslen achel ri nuc'aslen yin chi xinel-pe chuxe'
rutzij ri ley ri eximil-vi ri nuvinak israelitas. Y vacami ri nuc'aslen
ja achel ri ic'aslen rix. Man nin-ij ta chive chi man utz ta ino'oj xi'en
viq'uin. 13 Pa ruq'uexel chi quiri', rix iveteman chi pa na'ey xa roma
jun yabil tok xintzijoj chive ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yixcolotaj. 14 Pero masque can c'ayef rubanon ri nu-cuerpo pa ruk'a' ri
yabil, y masque c'o samaj xinya' chi'ik'a', rix man itzel ta xinitz'et, ni
man xinixutuj ta, xa jabel xic'ul nuvech,[f] achel can ta yin jun ángel richin
ri Dios, o achel can ta ja yin ri Cristo Jesús. 15 Y vacami, ¿achique c'a
roma man yixquicot ta chic viq'uin achel xi'en pa na'ey? Roma yin ninya'
rutzijol ri i-modo ri xi'en viq'uin, chi xa ta c'o che'el xivelesaj-e ri runak'
tak ivech richin xiya' chuve, can ta xi'en. 16 Vacami c'a, ¿itzel yinitz'et
xaxe roma xintzijoj ri kitzij chive?
17 Rix ec'o jujun chi'icojol niquitij quik'ij niqui'en favor chive, pero
man richin ta c'o utz nuq'uen-pe chive, xa roma nicajo' niquijach kavech
iviq'uin, richin chi chiquij rije' ni'e-vi ri ivánima. 18 Can utz vi ni'an
favor tok kitzij chi c'o utz nuq'uen-pe, achel nin-en yin ivoma, man xe
ta tok yinc'o yin iviq'uin. 19 Y rix ri rix achel valc'ua'l[g] nubanon chive,
yin ivoma ninna' chic jun bey k'axomal pa vánima, achel ri k'axomal ri
nuk'asaj jun te'ej tok nalex jun ch'uti ral; y ri k'axomal c'a ja xtiq'uis-e
tok k'alaj chic ri utzulaj runo'oj ri Jesucristo pan ivánima. 20 Yin ninrayij
chi can ta vacami-vacami yinc'o-apu iviq'uin; richin quiri' can ta riq'uin
ixiquin nivac'axaj ri yitajin chubixic chive, y man ta xe nintz'ibaj-e chive,
roma yin man ninvil ta achique nin-en iviq'uin.

Ri ejemplo chirij ri quic'aslen ri ca'i' ixoki', Agar y Sara

21 Rix ri nijo' chic yixc'uje' chuxe' rutzij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés;
ti'ij na c'a chuve, ¿la man iveteman ta achique nu'ij ri ley? 22 Roma

---

[c] **4:8** Ro. 1:25. [d] **4:9** 1 Co. 8:3. [e] **4:10** Col. 2:16. [f] **4:14** Mt. 10:40. [g] **4:19** 1 Co. 4:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan ri tz'iban can nu'ij chi ri Abraham xec'uje' ca'i' ruc'ajol. Jun
xalex chiruk'a' ri xten rulok'on chi raj-ic'.[h] Y ri jun chic, xalex chiruk'a'
ri rixayil[i] ri can libre vi. 23 Pero ri ruc'ajol ri Abraham ri xalex chiruk'a'
ri xten lok'on, xalex achel ye'alex conojel ac'ola'. Jac'a ri jun chic ruc'ajol
ri xc'uje' chiruk'a' ri Sara, xalex roma sujun can[j] che ri Abraham. 24 Ri
quic'aslen ri ca'i' ixoki' re' c'o nuc'ut chikavech pa ruvi' ri ca'i' ruvujil
c'aslen ri xe'an. Ri Agar, ri raj-ic' ri Abraham, nuc'uxlaj chike ri na'ey
ruvujil c'aslen ri x-an pa ruvi' ri juyu' rubinan Sinaí. Roma ri xe'oc
chuxe' ri jun ruvujil c'aslen ri', xexime' chuxe' rutzij ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés, achel xxime' ral ri Agar chuxe' rutzij ri rajaf. 25 Chiri' pa roch'ulef
Arabia, Agar ni'ix che ri juyu' rubinan Sinaí, y ri ruc'aslen ri ixok Agar,
nuc'uxlaj ri tinamit Jerusalem, roma ri aj pa tinamit Jerusalem ri ec'o
vacami, e'achel jun te'ej ri ximil chuxe' rutzij ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés junan quiq'uin ri ac'ola' ri yec'uje' chiruk'a'. 26 Jac'a ri tinamit
Jerusalem ri richin chila' chicaj,[k] ri te'ej pa kavi' iviq'uin, can libre vi.
27 Roma ruch'abel ri Dios ri tz'iban can nu'ij:

> Caquicot rat ri man rat alanel ta, rat ri manak ac'ual nalex chi'ak'a'.
> Man tak'at ri ach'abel richin yaquicot riq'uin ronojel avuchuk'a', rat ri man aveteman ta ri k'axomal richin alanic.
> Roma ri yo'on can roma ri rachijil, xterila' na jun k'ij tok xquec'uje' yan chic más q'uiy ral que chuvech ri ixok achok riq'uin xbe-vi ri rachijil.[l]

Quiri' ri tz'iban can.
28 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roj, roj achel ri
Isaac roma roj alaxnak achel ri rusujun can ri Dios che ri Abraham ojer.
29 Pero achel xbanataj ojer riq'uin ri Abraham, chi ri ralc'ua'l ri xalex
achel ye'alex conojel ac'ola', xu'on pokon[m] che ri jun chic ralc'ua'l ri xalex
roma ri Lok'olaj Espíritu, quiri' mismo ni'an chike roj vacami. 30 Jac'a ri
ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, nu'ij chi tokotex-e ri ixok y ri ral eximil.
Roma manak che'el chi ri herencia ri can richin vi ri ral ri ixok ri can
libre vi, c'o che ri' xtiyo'ox che ral ri ixok ri ximil chuxe' rutzij ri rajaf.[n]
31 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, tivetemaj chi
roj man roj ral ta ri ixok ximil chuxe' rutzij ri rajaf, xa roj ral ri ixok ri
can libre vi.

Man tixim chic apu ivi' jun bey chuxe' ri ley ri xyo'ox che ri Moisés

5 1 Vacami c'a, cof quixc'uje' chupan ri quiroj ri xu'on ri Jesucristo
chike chuxe' rutzij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés; man xa tixim chic
apu ivi' jun bey chuxe'.

---

[h] **4:22** Gn. 16:15. [i] **4:22** Gn. 21:2. [j] **4:23** Gn. 17:15-19; 18:10-14; 21:1, 2.
[k] **4:26** He. 12:22; Ap. 3:12; 21:2. [l] **4:27** Is. 54:1. [m] **4:29** Gn. 21:9. [n] **4:30** Gn. 21:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tivac'axaj na pe'. Yin Pablo nin-ij chive: Si xtiya' lugar chi xquix-
an circuncidar roma rix ninojij chi riq'uin ri circuncisión yixcolotaj,[o]
nek'alajin-pe chi ri xu'on ri Jesucristo koma, xa man jun rakale'n chivech.
3 Y nin-ij chic jun bey chive: Conojel achi'a' ri xque'an circuncidar, c'as
chiquij chi niqui'en ch'utik-nima'k[p] ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés richin yecolotaj. 4 Rix ri riq'uin ruc'uaxic ri nu'ij chupan ri ley[q]
ri xyo'ox che ri Moisés nijo' chi man jun imac nivakalej chuvech ri Dios,
xa ijachon-e-ivi' riq'uin ri Jesucristo; xa rix tzaknak-e chupan ri ru-favor
ri Dios. 5 Jac'a roj roma ri Lok'olaj Espíritu, kayo'on-apu kavech chi
manak kamac xtikakalej chuvech ri Dios roma kayo'on kánima riq'uin
ri Jesucristo. 6 Roma tok xa jun abanon riq'uin ri Cristo Jesús, man jun
rakale'n si banon o man banon ta ri circuncisión[r] chave. Ri c'o rakale'n,
ja ri cukul ac'u'x na'an ri nrojo' ri Dios riq'uin (ajovabel, amor) pan
avánima.

7 Rix pa na'ey xa utz benak ri ic'aslen. Jac'a ri vacami, ¿achique c'a
xyojo ic'u'x chi man nijo' ta chic ninimaj ri kitzij?[s] 8 Roma ri rix takchi'in
richin ninimaj[t] vacami, man riq'uin ta ri noyon ivichin petenak-vi.
9 Man timestaj chi jun ch'uti tzij man pa ruchojmil ta ri nic'ut chivech,
c'o che'el nusetz ino'oj chi'ivonojel. Achel nu'on juba' levadura[u] chupan
ri harina muban, nuquiraj-ri' chupan ronojel. 10 Pero yin cukul nuc'u'x
riq'uin ri Ajaf chi rix xtinimaj ri yitajin chubixic chive, jac'a ri nutij
ruk'ij chi nusetz ino'oj,[v] xa pa ruvi' rija' xtika-vi ri castigo riq'uin ri najin
riq'uin, y xa achique na chi vinak.

11 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, xa ta yin
c'a quiri' ta ninc'ut chi nic'atzin ri circuncisión chike, man ta chic
yicanox richin ni'an pokon chuve, y ri rucamic ri Jesucristo chuvech
cruz ri ocunak jun roma chi ec'o yexutun can ri Dios, man ta chic jun
tzakoy quichin. 12 Pero yin ninrayij chi ri yixquinak roma nicajo' chi rix
nik'at-ka ri i-cuerpo roma ri circuncisión, rije' can ta ronojel niquik'at-e
chique.[w]

13 Roma rix iveteman chi can richin vi xixcol-pe chuxe' ri ley tok
xixoyox.[x] Xaxe c'a rix man ti'en chi roma xixcol yan pe, ye'ibanala' xa
achique na ri nurayij ri i-cuerpo.[y] Más utz tibana-ka chi rix isamajela-
ivi' chivech roma nijo-ivi'. 14 Roma richin ninimex ronojel ri nu'ij ri ley
ri xyo'ox che ri Moisés, xaxe nic'atzin ni'an ri jun tzij re': Achel najo-ka-
avi' rat, quiri' mismo que'ajo' conojel.[z] Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 15 Jac'a
rix xa iyon nitzijola-ivi' y nibila' tzij chivij, achel chicop niquic'ux-ka-
qui'; pero tibana' cuenta, man xa iyon niq'uis-ivi'.

---

[o] **5:2** Hch. 15:1. [p] **5:3** Gá. 3:10. [q] **5:4** Ro. 9:31. [r] **5:6** Col. 3:11. [s] **5:7** Gá. 3:1.
[t] **5:8** Gá. 1:6; 5:13. [u] **5:9** 1 Co. 5:6. [v] **5:10** Gá. 1:7. [w] **5:12** Gá. 1:8, 9. [x] **5:13** Gá. 5:1.
[y] **5:13** 1 P. 2:16. [z] **5:14** Lv. 19:18; Ro. 13:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri nuq'uen-pe ri c'aslen tok uc'uan roma ri nurayij ri cuerpo y ri nuq'uen-pe tok uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu

16 Nin-ij c'a chive: Tiya' lugar chi ja ri Lok'olaj Espíritu nuc'uan ivichin,
y man ja' quixcha' che ri nurayij ri i-cuerpo.[a] 17 Roma ri nurayij ri ka-
cuerpo, nuc'ulula'j ruvech ri Lok'olaj Espíritu. Y ri nurayij ri Lok'olaj
Espíritu, nuc'ulula'j ruvech ri nurayij ri ka-cuerpo, roma ri ca'i' re' can
niquic'ulula'j-qui' chiquivech,[b] y romari' man yixtiquer ta ni'en ri nijo'
ni'en. 18 Pero si ja ri Lok'olaj Espíritu uc'uayon ivichin, man rixc'o ta chic
chuxe' rutzij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.

19 Jac'a tok ja ri nurayij ri cuerpo[c] uc'uayon quic'aslen ri vinak, can
k'alaj, roma ruyon quire' yequibanala': Niquicanola-qui' richin niqui'en
mac. Niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin na. Xa
achique na itzel tak mac yequibanala'. Man niquik'at ta qui' yequibanala'
mac ri nuya' q'uix. 20 Niquiya' quik'ij tiox. Niqui'en quibanic vinak. Man
nicajo' ta qui'. Niqui'en oyoval. Itzel niquitz'et jun roma utz c'o. Cha'anin
nipe coyoval. Ri niqui'en, xaxe roma nicajo' chi utz yek'alajin chiquivech
ch'aka' chic. Man junan ta ri niquinojij, y romari' niquijachala-e-qui'.
Niquinimaj (tijonic, enseñanza) ri xa nelesan chupan ri kitzij. 21 Yekukut
pa cánima chiquij vinak roma utz ec'o. Yecamisan. Yek'aber. Yequibanala'
itzel tak nimak'ij y ch'aka' chic mac achel re'. Xich'o yan chive pa ruvi'
ronojel re', y vacami yixinpaxa'aj chic jun bey, chi xa achique na ri yebano
mac achel re', manak qui-lugar chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri Dios.[d]

22 Pero ri e'uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu, ruyon utz[e] achel re'
nik'alajin quiq'uin: Ye'ojo'on pa cánima, qui' quic'u'x, c'o uxlanen pa
cánima, yecoch'on, niquic'ut utz cánima, utz quino'oj niqui'en chique
ch'aka' chic, cukul quic'u'x riq'uin ri Dios, 23 (ch'uch'uj, me'l oc) cánima,
y niquik'il-qui' chuvech mac. Jun c'aslen quiri', man jun ley[f] (nich'ojin,
nich'ojoquin) richin. 24 Jac'a ri erichin ri Jesucristo, quibanon chi ri
quic'aslen man uc'uan ta chic coma rije' mismo, xa quiyo'on chic can ri
man utz ta ri nurayij ri qui-cuerpo;[g] y ri netzelan ri xbe cánima chirij.
25 Y roma roj yo'on c'ac'ac' c'aslen chike roma ri Lok'olaj Espíritu, tikaya'
c'a lugar chi ja rija' nuc'uan kichin.

26 Man tika'an chi can c'o kakale'n;[h] man tikayec oyoval chikavech, ni
man kukukut pa kánima chikij.

6 1 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, si c'o jun nilitaj
chi najin riq'uin mac, rix ri rix uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu,
(ch'uch'uj, me'l) ivánima tibochi'ij richin nitzolij-pe riq'uin ri Dios,[i] y rat

---

[a] **5:16** Ro. 6:12. [b] **5:17** Ro. 7:15, 23. [c] **5:19** 1 Co. 3:3. [d] **5:21** Ap. 22:15.
[e] **5:22** Jn. 15:2, 5. [f] **5:23** 1 Ti. 1:9. [g] **5:24** Ro. 8:12, 13. [h] **5:26** Fil. 2:3.
[i] **6:1** Stg. 5:19, 20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri nabochi'ij ránima, tachajij-avi', man xa tibanataj chi ja jun rat yaka pa
ruk'a' ri mac. 2 Tito-ivi' chivech richin nic'uaj ri iveka'n tok jani na ralal,
y riq'uin ri', ni'en ri ru'in can ri Jesucristo.
3 Quiri' nin-ij chive, roma si c'o jun nuna-ka-ri' chi can c'o rakale'n,
y xa man quiri' ta, xa ruyon nusetz-ka runo'oj.[j] 4 Roma c'a ri', más
utz ruyon tutz'eta' ri achique najin riq'uin.[k] Si utz najin pa ruc'aslen,
xtiquicot ránima ruyon chuvech, y man nic'atzin ta chi c'a nujunumaj
na ri yeru'on riq'uin ri yerubanala' jun chic. Quiri' tibana' chi'ijununal.
5 Roma chikajununal nic'atzin chi utz ruc'uaxic nika'an che ri keka'n.
6 Ri nitijox pa ruvi' ruch'abel ri Dios, tubana' chi junan riq'uin ri nitijon
richin, c'o utz niquic'ul pa ruvi' ronojel ri nuya' ri Dios.[l] 7 Man tisatz
ino'oj.[m] Ri Dios man jun nitiquer nevan ruvech,[n] xa achique na chi ticoj
ri nutic jun pa ruc'aslen, jari' mismo ri xterutz'eta' pa ruc'aslen. 8 Roma si
xa ja ri man utz ta ri nurayij ri ka-cuerpo ri nikatic, xa camic xtikach'ec
chuvech ri achique xkatic. Pero si nikaya' lugar che ri Lok'olaj Espíritu
chi nuc'uaj ri kac'aslen, nkutajin-apu riq'uin jun ticoj ri nuq'uen-pe
c'aslen ri richin jumul chike. 9 Roma c'a ri', man kucos nika'an ri utz,[o]
roma xterila' na jun k'ij tok xtiyo'ox rajil-ruq'uexel chike, si man nikaya'
ta can chi nikoyo'ej. 10 Roma c'a ri', utz ri c'a roj q'ues na, tikabana' ri
utz chique conojel, pero más nic'atzin chi nika'an ri utz chique ri junan
kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo quiq'uin.

Ri Pablo ja rucamic ri Jesucristo chuvech cruz ri nuya' ruk'ij

11 Titz'eta' c'a ri nima'k tak tz'ibanic nubanon-e riq'uin mismo nuk'a'[p]
chupan ri vuj re'. 12 Conojel ri nicajo' niquic'ut-qui' chi ja ri nu'ij chupan
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés ri niqui'en, ja rije' ri ye'in chi nic'atzin
ni'an ri circuncisión chive, y quiri' niqui'en xaxe roma niquixi'ij-qui' chi
ni'an pokon chique xa ta niquitzijoj chi xaxe roma rucamic ri Jesucristo
chuvech cruz tok nkucolotaj. 13 Roma nis-ta ri banon ri circuncisión
chique niqui'en ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. Pero
nicajo' chi rix ni'an ri circuncisión chive, richin quiri' niquiya-ka quik'ij
chiquivech ri nuvinak israelitas chi rix xinimaj quitzij. 14 Pero yin man
juba' c'o pa vánima chi ninya-ka nuk'ij achel niqui'en rije'; yin xaxe
rucamic ri Kajaf Jesucristo chuvech cruz ri ninya' ruk'ij. Y roma rija',
manak chic rakale'n chinuvech ri can c'o rakale'n chiquivech ri c'a benak
na cánima riq'uin ri roch'ulef, y rije' manak rakale'n chiquivech ri c'o
rakale'n chinuvech yin. 15 Roma xa achique na ri xa jun chic rubanon
riq'uin ri Cristo Jesús, man jun rakale'n si banon o man banon ta ri
circuncisión che. Ri kitzij c'o rakale'n, ja ri c'ac'ac' c'aslen[q] ri yo'on che.

---

[j] **6:3** 1 Co. 8:2. [k] **6:4** 2 Co. 13:5. [l] **6:6** 1 Co. 9:14. [m] **6:7** 1 Co. 6:9, 10. [n] **6:7** Job 13:9.
[o] **6:9** 2 Ts. 3:13. [p] **6:11** 1 Co. 16:21. [q] **6:15** 2 Co. 5:17; Ef. 2:10; 4:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Y conojel ri quic'uan jun c'aslen quiri', can ta xtic'uje' uxlanen pa
cánima, y xtipokonex quivech junan quiq'uin ri kitzij erutinamit ri Dios
chiquicojol ri israelitas.
17 Vacami c'a, y ri chikavech apu, man jun chic más quiyo'on pa c'ayef.
Roma yin hasta chirij ri nu-cuerpo c'o retal ri k'axomal[r] ri nuk'asan roma
yin rusamajinel ri Ajaf Jesús.

Ri ruq'uisbel tak ch'abel che ri vuj re'

18 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, xtic'uje' ta c'a ri ru-favor
pa tak ivánima. Amén.

---

[r] **6:17** 2 Co. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Efeso

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo jun ru-apóstol ri Jesucristo roma can quiri' vi rurayin-pe
ri Dios pa nuvi'. Nintz'ibaj-e ri vuj re' chive rix ri rixc'o pa tinamit
Efeso, ri rix richin ri lok'olaj rutinamit ri Dios, ri ronojel ivánima rixc'o
chirakan ri Cristo Jesús y xa jun ibanon riq'uin. 2 Ri favor y ri uxlanen
ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo can ta xtic'uje' pan
ivánima.

Ronojel ruvech favor yo'on pa kánima roma xa jun kabanon riq'uin ri Jesucristo

3 Tikaya' ruk'ij ri Dios, ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo roma rija' ruyo'on
ronojel ruvech favor richin chicaj pa tak kánima, roma xa jun kabanon
riq'uin ri Jesucristo, 4 achel xuya' pa ránima xe tok man jani ti'an
ri roch'ulef, chi xojrucha'[a] roma ri Jesucristo richin nkujoc lok'olaj
rutinamit, y richin man jun chic mac pa kac'aslen chuvech. 5 Y roma
can nkurojo', romari' roj rucha'on-pe[b] richin nkuruya-ka pa rubi' richin
nkujoc ralc'ua'l[c] roma ri samaj ri xu'on ri Jesucristo, can ja achel xel-pe
pa ránima chi xu'on kiq'uin. 6 Xojrucha' richin niyo'ox ruk'ij ri nimalaj ru-
favor ri kilon riq'uin, ri xusipaj-pe pa kavi' roma xa jun kabanon riq'uin
ri Ruc'ajol ri can nrojo'. 7 Ri Dios xojrulok'[d] chic riq'uin ri ruquiq'uel
ri Jesucristo ri xtix tok xcamises, richin xojrelesaj pa ruk'a' ri ximiyon
kichin; nu'ij tzij chi xe'an perdonar ri kamac, y ri' jun retal ri jalajoj
rakale'n ri ru-favor ri Dios 8 ri man juba' ta oc xuya-pe pa kavi', richin

[a] **1:4** 1 P. 1:2. [b] **1:5** Ro. 8:29. [c] **1:5** Jn. 1:12. [d] **1:7** Ro. 3:24; He. 9:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi xkac'ul ri nimalaj runo'oj rija',[e] y ri achique utz chi nika'an. 9 Y can
ja achel xuya' pa ránima, y achel xka chuvech chi xu'on, xuk'alajrisaj[f]
chikavech ri nurayij rija', ri xa evan can chikavech na'ey, 10 chi pa
ruk'a' ri Jesucristo xa jun xtu'on che ronojel ri c'o chicaj, y ronojel ri c'o
choch'ulef tok xtitz'akat ri tiempo y tok ruk'ijul chic.
11 Y pa ruvi' ri' c'o favor nikacochij, roma xa jun kabanon riq'uin ri
Jesucristo. Roma ojer-ojer ri' nojin-pe chi niyo'ox chike, achel xuya' pa
ránima ri Dios ri nibano achel-achel ri nurayij chi nu'on,[g] 12 richin chi
niyo'ox ruk'ij koma roj ri xe pa na'ey koyo'en chi riq'uin ri Jesucristo
nikac'ul ri favor ri'. 13 Rix ri xa jun ibanon riq'uin ri Jesucristo, tok
ivac'axan chic rutzijol ri kitzij, ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yixcolotaj, y tok iniman chic, ja jun chive rix ri Dios xuya-pe ri Lok'olaj
Espíritu pan ivánima, retal chi rix richin chic,[h] achel ri rusujun can. 14 Y
roma c'o chic ri Lok'olaj Espíritu pa tak kánima, jari' retal chi can c'o na
vi favor xtikacochij chupan ri k'ij tok xtitz'akatitaj kalok'ic[i] ri xu'on ri
Dios chi xojoc rutinamit, richin niyo'ox nimalaj ruk'ij.

Ri Pablo nu'on orar chi ri Dios nuya' utzulaj no'oj pa tak cánima ri aj-Efeso y chi nuk'alajrisaj chiquivech ri evan can

15 Roma c'a ri', yin roma vac'axan chi rix cukul ic'u'x riq'uin ri Ajaf
Jesús, y chi can ye'ijo' conojel ri lok'olaj rutinamit ri Dios,[j] 16 romari' man
yitane' ta ninya' matiox ivoma rix, y can yixinc'uxlaj pa tak nu-oración.[k]
17 Ninc'utuj che ri Dios, ri ru-Dios ri Kajaf Jesucristo, ri Katata' ri can
c'o ruk'ij, chi xtuya' utzulaj no'oj pa tak ivánima,[l] y chi xtuk'alajrisaj
chivech ri evan can richin nivetemaj tzak achique rija', 18 chi xtusakarisaj
ino'oj richin nivetemaj achique chi favor rix royo'en-apu ri achok roma
xixroyoj, y xtivetemaj rij-ruvech ri jalajoj rakale'n ri nimalaj favor
ri xticochij riq'uin rija', ri xtuya' chique conojel ri erichin ri lok'olaj
rutinamit. 19 Ninc'utuj chi (nik'ax, nino') chivech chi ri ruchuk'a'[m] ri
nisamaj pa tak kánima roj ri kaniman, jani na nik'ax ruvi' ri nimalaj
ruk'ij. Y ja uchuk'a' ri' xucusaj 20 chi xuc'asoj-pe ri Jesucristo chiquicojol
ri anima'i' y xu'on che chi xtz'uye-apu chila' chicaj pa ru-derecha,[n]
21 richin chi ja ri Jesucristo ri más c'o ruk'ij[o] que chiquivech ri nima'k
tak quik'ij pa cak'ik', ri yebano gobernar, ri espíritu ri c'o uchuk'a' pa
quik'a' y ri can c'o cakale'n. Rija' más c'o ruk'ij que chuvech ronojel
(bi'aj, binaj) siq'uisel quibi'; man xe ta chupan ri tiempo ri rojc'o-vi, ja
jun ri más chikavech apu. 22 Ri Dios chuxe' ruk'a-rakan ri Jesucristo
xeruya-vi ronojel, y xu'on chi ja rija' ajaf pa kavi' konojel roj ri kaniman,

---

[e] **1:8** Col. 2:3. [f] **1:9** Col. 1:26. [g] **1:11** Is. 46:10. [h] **1:13** 2 Co. 1:22. [i] **1:14** Ro. 8:23.
[j] **1:15** Col. 1:4. [k] **1:16** Col. 1:3. [l] **1:17** Col. 1:9. [m] **1:19** Col. 1:29. [n] **1:20** Col. 3:1.
[o] **1:21** Fil. 2:9; Col. 2:10; He. 1:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ni'ix iglesia chike, 23 ri roj ru-cuerpo ri Cristo, y roj rutz'akat rija'[p] ri
nitz'akatisan ronojel pa ronojel lugar.

Roma ru-favor ri Dios xojcolotaj

2 1 Ri Dios xuya' ic'aslen[q] rix tok c'a rix caminak na chupan ri imac
y chupan ri bin can chive chi man que'ibanala'. 2 Roma rubanon
can, rix xixbin chupan jun itzel c'aslen, xitzekle'ej rubeyal ri can aj-
roch'ulef vi chi c'aslen, achel nika chuvech ri jun ri nisamaj pa cánima
ri man yeniman ta chuvech ri Dios ri tiempo re', y ri' ja ri cajaf ri itzel
tak espíritu ri c'o cuchuk'a' pa cak'ik'. 3 Quiri' mismo rubanon can,
roj chi nimalaj konojel man xkanimaj ta rutzij ri Dios, xa xkaya' lugar
che ronojel ri man utz ta ri xurayij ri ka-cuerpo.[r] Ja ri nika chuvech
ri ka-cuerpo y ri man utz ta ri xekanojij ri xeka'an, roma roj can pa
kalaxic-pe[s] man roj utz ta, xa can kichin vi chi roj yacoy royoval ri Dios
pa kavi', achel ch'aka' chic. 4 Jac'a ri Dios ri jani na nipokonan, rija'
riq'uin ri jani na nkurojo', 5 xuya' ruc'aslen ri kánima junan riq'uin ri
c'aslen ri xuya' che ri Jesucristo, masque ri tiempo ri', c'a roj caminak
na chupan ri kamac.[t] Y rix yixcolotaj xaxe roma ri favor nuya' pan
ivi'. 6 Y c'o che'el nika'ij chi xu'on chi xc'astaj ri kánima tok xuc'asoj ri
Cristo Jesús chiquicojol ri anima'i', y achel can ta xojrutz'uyuba' chicaj
tok xutz'uyuba' ri Cristo Jesús chiri',[u] roma xa jun kabanon riq'uin.
7 Quiri' xu'on chike richin nuk'alajrisaj chupan ri ajani tiempo epetenak
chikavech apu, chi jani na rakale'n ri jalajoj ru-favor ri nuya-pe pa kavi'
roma can utz runo'oj nu'on kiq'uin roj ri xa jun kabanon riq'uin ri Cristo
Jesús. 8 Roma rix, xaxe roma ru-favor ri Dios yixcolotaj,[v] y ri' roma xiya'
ivánima riq'uin ri Jesucristo. Re' jun sipanic ri alaxnak-pe pa ránima ri
Dios, y man rix ta yixch'aco. 9 Man roma ta chi jun nubanala' favores
tok nicolotaj,[w] richin chi man ta jun nuya-ka ruk'ij. 10 Roma roj ja ri Dios
banayon c'ac'ac' chike, y xa jun xu'on chike riq'uin ri Cristo Jesús, richin
yekabanala' ri utzulaj tak favores ri runuc'un-pe[x] ri Dios richin nika'an
pa kac'aslen.

Roma rucamic ri Jesucristo, xe jun tinamit xka'an chi israelitas y man israelitas ta

11 Vacami c'a, rix ri can pan ivalaxic-pe man rix israelitas ta, tuka
pan ivi' chi rubanon can ri israelitas xqui'ij chi rix man banon ta ri
circuncisión chive achel banon chique rije', ri circuncisión ri ni'an che
ri cuerpo. 12 Chupan can ri tiempo ri', rix manak ri Jesucristo iviq'uin.[y]
Naj rixc'o-vi chi yixoc rutinamit ri Dios, y manak ik'a' che ri rusujun

---

[p] **1:23** Ro. 12:5. [q] **2:1** Jn. 5:24. [r] **2:3** Tit. 3:3. [s] **2:3** Sal. 51:5. [t] **2:5** Ro. 5:6.
[u] **2:6** Ef. 1:3. [v] **2:8** Jn. 6:44. [w] **2:9** Ro. 3:20. [x] **2:10** Ef. 1:4. [y] **2:12** Gá. 4:8; Col. 1:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can che ri rutinamit chupan tak ruvujil ri favor. Man jun utz ivoyo'en
choch'ulef, y nis-ta man c'o ta ri Dios iviq'uin. 13 Jac'a rix ri naj rixc'o-vi
ri rubanon can, vacami roma xa jun ibanon riq'uin ri Cristo Jesús,[z] x-an
chive chi nakaj chic rixc'o-vi roma ruquiq'uel ri Jesucristo ri xtix chuvech
cruz. 14 Roma ja ri Jesucristo xbano ri samaj chi xa jun kánima kabanon
vacami, chi israelitas y man israelitas ta. Xu'on chique ri ca'i' katinamit
chi xa jun xka'an, xutzak ri achel xan c'o chikacojol ri jachayon kavech.
15 Y riq'uin ri k'axomal ri xuk'asaj ri ru-cuerpo, xu'on chi manak chic
ruk'a' chike roj israelitas ri ley y ri jalajoj mandamiento ri ec'o chupan,
ri banayon chike chi man nkuch'o ta chikavech iviq'uin rix ri man rix
israelitas ta, richin quiri' xaxe jun tinamit nu'on chike konojel ri xa jun
nika'an riq'uin,[a] y nuya' uxlanen chikacojol, 16 y nu'on chi riq'uin ri
rucamic chuvech cruz, nic'ul kavech roma ri Dios ri ca'i' tinamit chupan
jun mismo cuerpo y chi man itzel ta chic nikatz'et-ki'.
17 Ri Jesucristo xpe richin xurutzijoj jun utzulaj ch'abel richin uxlanen
richin ri ivánima rix ri naj rixc'o-vi che ri Dios rubanon can, y quiri'
mismo chique ri nakaj ec'o-vi.[b] 18 Quiri' nin-ij chive, roma roj ri c'o ri
Lok'olaj Espíritu kiq'uin, chi israelitas y man israelitas ta,[c] nkutiquer
nkujel-apu[d] riq'uin ri Katata' Dios roma ri Jesucristo. 19 Romari', rix man
rix achel ta chic aj juc'an roch'ulef ri man eteman ta ivech, xa jun tinamit
ibanon quiq'uin ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios y rix rumi'al-
ralc'ua'l chic. 20 Vacami rix, achel rix tiquil pa ruvi' rutz'uyubal jun jay;
y ri ruxe'el ri jay ri' ja ri (tijonic, enseñanza) ri quic'utun can ri apóstoles
y ri yeyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima. Y ja ri Jesucristo mismo
ri abaj ri xcuses richin ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay ri'. 21 Ja rija' nibano chi
conojel ri xa jun quibanon riq'uin, yecuses riq'uin ri jay ri', richin ne'oc
jun lok'olaj jay[e] richin ri Dios. 22 Y roma ja jun rix xa jun ibanon riq'uin
ri Jesucristo, junan quiq'uin rije' yixcuses[f] richin rutz'akat ri jay ri ntoc
racho ri Dios, roma ri Lok'olaj Espíritu pan ivánima.

Ri samaj ri jachon pa ruk'a' ri Pablo chi nu'on chiquicojol ri man israelitas ta

3 1 Roma c'a ri', yin Pablo, yinc'o pa cárcel[g] roma ri Cristo Jesús richin
c'o utz nuq'uen-pe chive rix ri man rix israelitas ta. 2 Yin ninnojij
chi rix ivac'axan ri achique chi rujachic ru-favor ri Dios ruyo'on can pa
nuk'a' richin ninsamajij chi'icojol rix.[h] 3 Ivac'axan chi pa jun achel achic'
xk'alajrises-vi chinuvech ri evan can na'ey, achel nu'in-e chupan ri juba'
nutz'iban-e chive chupan ri vuj re'. 4 Y tok rix xti'en leer, xtivetemaj

---

[z] **2:13** Gá. 3:28. [a] **2:15** 2 Co. 5:17. [b] **2:17** Is. 57:19. [c] **2:18** 1 Co. 12:13. [d] **2:18** Jn. 14:6; Ef. 3:12. [e] **2:21** 1 Co. 3:16. [f] **2:22** 1 P. 2:5. [g] **3:1** Hch. 21:30-33. [h] **3:2** Hch. 9:15; Ro. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi yin k'alaj chic chinuvech ri man k'alajrisan ta can[i] na'ey pa ruvi'
ri Jesucristo, 5 roma can man k'alajrisan ta vi chiquivech ri vinak ri
chi solaj chi solaj ek'axnak-e choch'ulef, achel k'alajrisan vacami roma
ri Lok'olaj Espíritu chiquivech ri lok'olaj ru-apóstoles y chiquivech ri
yeyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima. 6 Ri k'alajrisan, quire'
ruchojmil: Rix ri man rix israelitas ta,[j] vacami roma ri utzulaj ch'abel ri
nu'ij achique ruchojmil yixcolotaj, c'o favor xticochij junan kiq'uin roj
israelitas; y rix ocunak ruk'a-rakan jun mismo cuerpo kiq'uin, y junan
xtikac'ul ri sipanic ri sujun chike roma xa jun kánima kabanon riq'uin
ri Cristo Jesús. 7 Y yin xinoc samajinel[k] richin ri utzulaj ch'abel ri', roma
ri Dios riq'uin xsamaj ri ruchuk'a' pa vánima, xusipaj ri samaj ri' chuve
roma ri ru-favor.

8 Masque ja yin ri más manak oc nuk'ij chique ri erichin ri lok'olaj
rutinamit ri Dios, pero chuve yin xyo'ox-vi ri favor chi nintzijoj chique ri
man israelitas ta ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj. Ri
ch'abel ri' can achel jun nimalaj beyomal[l] ri man jun nitiquer ninojin rij
ri ajani rakale'n, ri nikil riq'uin ri Jesucristo. 9 (Chuka', ka) xyo'ox chuve
chi ninya' chosakil chiquivech conojel ri ruchojmil ri man k'alajrisan ta
pe chupan ri ajani tiempo ek'axnak, ri can evan-vi-pe[m] riq'uin ri Dios ri
banayon ronojel,[n] 10 richin chi vacami, koma roj ri kaniman chic y ni'ix
iglesia chike, tik'alajin chiquivech ri nima'k tak quik'ij pa cak'ik' y ri
espíritu ri c'o nimalaj uchuk'a' pa quik'a' chicaj ri jalajoj ruvech utzulaj
no'oj c'o riq'uin ri Dios, 11 chi can xbanataj-vi achel ri runojin-pe[o] chupan
ri jalajoj tiempo ek'axnak chi nuk'alajrisaj riq'uin ri Kajaf Cristo Jesús,
12 ri achok roma cukul kac'u'x nkujel-apu[p] riq'uin ri Dios, y man nikaxi'ij
ta ki' nkuch'o che, roma kayo'on kánima riq'uin. 13 Roma c'a ri', ninc'utuj
chive chi man quixbison tok nivac'axaj chi yin nink'asaj k'axomal ivoma,[q]
roma re' xa richin chi nic'uje' ik'ij rix.

Man jun bey xtiketemaj ajani nojo'on ri Jesucristo

14 Romari' yin yixuque'[r] richin nin-en orar chuvech ri Dios ri Rutata' ri
Kajaf Jesucristo, 15 ri achok riq'uin petenak-vi quic'aslen conojel ri ec'o
chila' chicaj, y ri ec'o vave' choch'ulef. 16 Nin-en orar chi riq'uin ri jalajoj
rakale'n ri ruk'ij, xtu'on chi xtic'uje' ruchuk'a'[s] rija' pan ivánima roma
ri Lok'olaj ru-Espíritu; 17 richin quiri' ri Jesucristo can ta achel racho[t]
xtu'on che ri ivánima roma rix cukul ic'u'x riq'uin, richin chi tok naj chic
benak-ka ruxe' ri nijo-ivi' achel jun che' ri naj benak-ka ruxe' pan ulef,
o achel jun jay ri jabel rutz'uyubal banon-ka, 18 rix yixtiquer nivetemaj

---

[i] **3:4** Ef. 6:19. [j] **3:6** Gá. 3:14. [k] **3:7** Ro. 15:18. [l] **3:8** Col. 1:27. [m] **3:9** Ro. 16:25, 26; 1 Co. 2:7. [n] **3:9** Sal. 33:6; Jn. 1:3; Col. 1:16. [o] **3:11** Ef. 1:11. [p] **3:12** Ef. 2:18. [q] **3:13** 2 Co. 1:6. [r] **3:14** Ro. 14:11; Fil. 2:10. [s] **3:16** Sal. 28:8; Is. 40:29. [t] **3:17** Jn. 14:23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

junan quiq'uin conojel ri erichin ri lok'olaj rutinamit, ri ajani ruvech,
ajani rupan, ajani benak-ka pa xulan y ajani jotol chicaj, 19 y k'ij-k'ij más
xtivetemaj ajani nojo'on pa ránima ri Jesucristo riq'uin (ajovabel, amor)
ri man jun bey xtetemex ruchojmil ronojel, richin ninoj pan ivánima rix
ronojel ri nojnak pa ránima ri Dios.

20 Ri Dios c'o ruchuk'a' richin nu'on más q'uiy que chuvech ri ajani
nikac'utuj che y ri ajani nkutiquer nikanojij, riq'uin ri ruchuk'a' ri
nisamaj pa tak kánima. 21 Can ta xtuc'ul ruk'ij[u] rija' koma roj ri ni'ix
iglesia chike, ri xa jun kabanon riq'uin ri Cristo Jesús, ronojel tiempo ri
petenak chikavech apu, y can ta jumul-jumul quiri' xtibanataj. Amén.

Ja ri Lok'olaj Espíritu nibano chi junan kánima

4 1 Yin Pablo ri yinc'o pa cárcel roma rusamaj ri Ajaf, yixinpaxa'aj
chi tic'uaj ri ic'aslen chupan ruchojmil ri c'aslen ri xixoyox-vi richin
nic'uaj, 2 chi can ta ikasan-ivi', chi (ch'uch'uj, me'l oc) ivánima, chi roma
nijo-ivi' man tik'ax ic'u'x chi nicoch'ola-ivi' chivech,[v] 3 chi can ta nitij ik'ij
chi iyuken-ivi' chuvi' uxlanen, richin quiri' xa jun ivánima jumul achel
rubanon ri Lok'olaj Espíritu chive. 4 Roma ri rix richin ri Jesucristo, xaxe
jun cuerpo ibanon,[w] xaxe jun ri Lok'olaj Espíritu, y xaxe jun ri favor ri
iyo'on-apu ivech chirij, ri achok roma xixoyox. 5 Xaxe jun ri Ajaf.[x] Xaxe
jun cukul-vi-apu ic'u'x, y xaxe jun ri bautismo. 6 Xaxe jun ri Dios ri Tata'aj
pa quivi' conojel, c'o pa ruvi' ronojel, runojsan ronojel, y c'o pa tak
ivánima ivonojel.

7 Pero chikajununal c'o favor yo'on chike, y can ja achel retexic
rubanon ri Jesucristo, quiri' ri sipanic ri ruyo'on chike. 8 Romari'
ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, quire' nu'ij pa ruvi' ri Jesucristo:

Xtzolij-e chila' chicaj, y ri eruch'acon ri itzel, xerelesaj-e pa ruk'a'.
Y jalajoj sipanic xuyala' can chique ri vinak.[y]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

9 Y roma nu'ij chi xbe chicaj,[z] ri' nu'ij tzij chi na'ey kajnak-ka chupan
ri lugares más naj ka che ri roch'ulef. 10 Ri Jun ri xuka, jari' mismo ri
xtzolij-e chicaj, y c'a más pa ruvi' e ri caj xbec'uje-vi, richin nutz'akatisaj
ronojel. 11 Ja rija' mismo xbano chi ec'o xe'oc apóstoles, chi ec'o yeyo'on
rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima, chi ec'o yetzijon chique ri man
quiniman ta ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj, y
chi ec'o yuk'unel y tijonel quichin ri quiniman ri Jesucristo. 12 Xeruya'
ri samajela' re' richin chi riq'uin ri quisamaj, nitz'akatitaj quic'aslen ri
erichin ri lok'olaj rutinamit, richin quiri' ja jun ri tinamit niqui'en ri
rusamaj, richin niq'uiy ri quic'aslen ri erichin ri[a] ru-cuerpo ri Jesucristo,

---

[u] **3:21** 1 Ti. 1:17. [v] **4:2** Gá. 5:22; Col. 3:14. [w] **4:4** Ro. 12:5. [x] **4:5** 1 Co. 8:6.
[y] **4:8** Sal. 68:18. [z] **4:9** Jn. 3:13. [a] **4:12** 1 Co. 14:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 c'a ja tok nerila' k'ij chi konojel xa jun kánima xtekabana' roma
cukul-apu kac'u'x riq'uin, y roj jelenak-apu riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios,
richin nitz'akatitaj[b] ri kac'aslen, y nekila' achel rutz'akatilen ruc'aslen ri
Jesucristo ri nitz'akatisan ronojel, 14 richin quiri', mana-ta chic roj achel
ac'ola' pa ruk'a' ronojel quivech (tijonic, enseñanza), chi nku'e quire'
nku'e quila', achel xa ta cak'ik' nimiyon kichin,[c] ni man nikaya' ta ki' pa
ruk'a' canon tak tzij quichin vinak ri xaxe richin niquisetz kano'oj yeno'
niqui'en bochin tak tzij ri xa man kitzij ta. 15 Pa ruq'uexel ri', riq'uin
nikatzekle'ej ri kitzij ruyuken-ri'[d] riq'uin ri nkujo'on pa kánima, kuq'uiy
chupan ronojel ri kac'aslen chirakan ri Jesucristo ri c'o pa kavi' konojel
ri kaniman, richin nekila' achel ruc'aslen rija', 16 ri nibano chi ronojel ri
cuerpo nril ruq'uiyilen[e] richin quiri' riq'uin ri nikajo-ki' nkutiquer nikato-
ki' chi nkuq'uiy chupan ri kac'aslen riq'uin ri Dios. Quiri' nibanataj roma
chupan ri cuerpo ri' konojel banon chike chi kac'uan-ki' y konojel roj
yo'on chupan ri cuerpo richin nikato-ki' riq'uin ri samaj ri yo'on chike
chikajununal chi nika'an, y quiri' ruyuken-ri' ri cuerpo niq'uiy.

Ri c'ac'ac' c'aslen ri nuya' ri Jesucristo

17 Vacami c'a, nin-ij y ninchila'ej chive, chi pa rubi' ri Ajaf tiya' can ri
c'aslen achel quic'aslen ri ch'aka' chic man israelitas ta; roma rije' xaxe ri
man jun nic'atzin-vi ri yequinojij.[f] 18 Xa k'eku'n rubanon ri quino'oj,[g] man jun
quik'a' che ri c'aslen ri nuya' ri Dios, roma man nicajo' ta niquetemaj, roma
cof quibanon che ri cánima. 19 Rije' tok manak chic quiq'uix chiri', xa man
xquik'at ta chic qui' richin xequibanala' mac ri nuyec q'uix.[h] Xa achique na
chi mac ri xquirayij, jari' xqui'en; chi achi'a' chi ixoki' quijachon-qui' chupan
xa achique na ri niq'uixbisan. 20 Jac'a rix man quiri' ta ri c'aslen xivetemaj
riq'uin ri Jesucristo. 21 Roma yin nin-ij chi rix ivac'axan[i] ri ch'abel ri ru'in
can rija', y rix tijon chirij ri kitzij ri nikil riq'uin rija'. 22 Roma c'a ri', tiya' can
juc'an rubanic ri ojer c'aslen ri xic'uaj na'ey,[j] jun c'aslen ri nretzelaj ivánima
benak riq'uin ri niya-ivi' pa ruk'a' ri ye'irayij ri xaxe nusetz ino'oj. 23 Y vacami
tiya' lugar chi ni'an c'ac'ac' che ri achique ninojij pan ivánima.[k] 24 Tivika-ivi'
riq'uin ri c'ac'ac' c'aslen[l] ri ja ri Dios banayon, richin chi ri ic'aslen nu'on-pe
achel ruc'aslen rija', jun c'aslen choj y ch'ajch'oj uc'uan roma ri kitzij.
25 Roma c'a ri', tiya' can jumul ri tz'ucun tak tzij; chi'ijununal quixch'o
ri kitzij chivech.[m] Roma roj ri kaniman xa roj rutz'akat jun mismo cuerpo.
26 Tok c'o roma nipe ivoyoval, man tiya' lugar chi roma ri oyoval ni'en mac,[n]
y man c'a quiri' ivoyoval tok nika-ka ri k'ij, 27 ni man tiya' lugar chi ri itzel

---

[b] **4:13** Col. 1:28. [c] **4:14** Stg. 1:6. [d] **4:15** 2 Co. 4:2. [e] **4:16** Col. 2:19. [f] **4:17** 1 P. 4:3.
[g] **4:18** 1 Ts. 4:5. [h] **4:19** Ro. 1:24; Col. 3:5. [i] **4:21** Ef. 1:13. [j] **4:22** Ro. 6:6; Col. 3:8, 9.
[k] **4:23** Ro. 12:2; Col. 3:10. [l] **4:24** Ro. 6:4; 2 Co. 5:17. [m] **4:25** Zac. 8:16. [n] **4:26** Sal. 4:4;
37:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yixrutakchi'ij pa mac.[o] 28 Ri nibano elak' rubanon can, vacami man telak'
chic, xa pa ruchojmil tucusaj ri ruk'a'[p] chuch'aquic ruméra, richin quiri' c'o
achok che yeruto-vi ri nic'atzin quito'ic.[q] 29 Man jun itzel tzij tel pan ichi',[r]
xaxe ri utz y ri nic'atzin richin ruq'uiyilen ri ic'aslen chirakan ri Dios ri ti'ij,[s]
richin quiri' nuq'uen-pe favor pa cánima ri ye'ac'axan ivichin. 30 Man tiya'
chi bis[t] ri Lok'olaj ru-Espíritu ri Dios, ri retal ruyo'on ri Dios pa kánima chi
nipe na jun k'ij tok nkujoc jumul richin rija' roma ri kalok'ic xu'on. 31 Ronojel
ri c'ayilaj tak achique ye'alex-pe pa tak ivánima, achel ri oyoval, ri yixsiq'uin,
ri itzel nina' che jun, ri yixyok'on y ronojel ri itzel c'o pan ivánima chiquij
ch'aka', xa tiya' can.[u] 32 Pa ruq'uexel ri', utz ino'oj tibana' chivech. Tipokonaj-
ivi'. Tibana' perdonar ivi'[v] achel xu'on ri Dios, xixru'on perdonar rix ri xa jun
ibanon riq'uin ri Jesucristo.

Tic'uaj ri c'aslen richin sakil

5 1 Vacami c'a, rix, roma rix ralc'ua'l chic ri Dios ri can yixrojo',
titzekle'ej rij ruc'aslen rija'. 2 Can ta ja ri nijo-ivi'[w] ri uc'uayon ri
ic'aslen, achel xojrojo'[x] ri Jesucristo riq'uin ri xuya-ri' pa camic koma; xoc
achel jun sipanic ri nijubub ruxla' y achel ri chicop ri yecamises, y ri Dios
xka chuvech chi quiri' xu'on.

3 Pero ri niqui'en ri vinak chi niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa
achok riq'uin na, quiri' mismo ronojel ruvech man ch'ajch'oj ta, y ri ni'e
ivánima pa ruvi' méra, ronojel re'[y] man utz ta nis-ta richin nisilos rubixic
chi'icojol rix ri rix richin ri lok'olaj rutinamit ri Dios. 4 Quiri' mismo ri
tzij ri nuq'uen-pe q'uix, ri tzij man jun yec'atzin-vi,[z] y ri mololen tak tzij.
Pa ruq'uexel ronojel ri', rix tel pan ichi' ch'abel ri nic'atzin chi matioxinic
che ri Dios. 5 Roma rix iveteman chi chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri
Jesucristo ri can Dios vi, man xtic'uje' ta apu jun ri nucusaj ri ru-cuerpo
richin nic'uje' xa achok riq'uin na, nis-ta ri nibano ri man ch'ajch'oj ta,
nis-ta ri benak ránima pa ruvi' méra, roma ri ni'e ivánima pa ruvi' méra,
junan riq'uin ri niya' quik'ij tiox. 6 Rix tibana' cuenta ivi', man jun tisatzo
ino'oj[a] riq'uin bochinic tak tzij ri niqui'ij chi man jun nu'on masque ni'en
jun mac achel ri xin-ij yan ka chive, roma ja ronojel ri mac ri' nibano chi
nika royoval ri Dios pa quivi' ri man yeniman ta rutzij. 7 Man ta ja jun rix
chupan apu ri yetajin rije'. 8 Roma ri ic'aslen rubanon can, xa pa k'eku'n
c'o-vi. Jac'a ri vacami, c'o chic pa sakil roma xa jun ibanon riq'uin ri
Ajaf. Roma c'a ri', tic'uaj ri c'aslen ri richin sakil,[b] 9 roma ri sakil ri
ruyo'on ri Lok'olaj Espíritu pan ivánima nu'on chive chi ruyon utz ino'oj

---

[o] **4:27** Ef. 6:11; Stg. 4:7. [p] **4:28** 1 Ts. 4:11, 12. [q] **4:28** Ro. 12:13. [r] **4:29** Mt. 12:34-37.
[s] **4:29** Col. 4:6. [t] **4:30** 1 Ts. 5:19. [u] **4:31** Tit. 3:3. [v] **4:32** Mt. 6:14; Col. 3:12, 13.
[w] **5:2** 1 Ts. 4:8. [x] **5:2** Jn. 13:34. [y] **5:3** Col. 3:5, 6. [z] **5:4** Ro. 1:28. [a] **5:6** Mt. 24:4.
[b] **5:8** Is. 9:2; Jn. 8:12; 1 Jn. 2:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni'en, chi rix choj riq'uin ronojel, y chi ja ri kitzij nitzekle'ej.[c] 10 Titijoj-
ivi' pa ruvi' ri achique nika chuvech ri Ajaf, y jari' ri tibana' jumul.[d]
11 Man c'a tijula-apu-ivi' chupan ri man jun yec'atzin-vi ri yequibanala'
ri erichin ri k'eku'n,[e] xa tik'alajrisaj chi man utz ta jun c'aslen quiri'.
12 Roma ri mac ri yequibanala' che'elek'el ri man yeniman ta rutzij ri
Dios, hasta nuya' q'uix chave natzijoj. 13 Y ronojel ri nibanataj, nek'alajin-
pe tok nisakarises-pe roma ri sakil. Roma ronojel ri nisakarises, nic'uje'
chosakil.[f] 14 Romari' ruch'abel ri Dios nu'ij:

Rat ri yaver, tuna' avech,
Cacataj chiquicojol ri ecaminak chupan ri mac,
Y ri Jesucristo xtuya' sakil pan ac'aslen.[g]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

15 Tina' utz-utz achique chi c'aslen (ic'uan, ivuc'a'n); man ta achel
ruc'aslen jun ri manak runo'oj, xa tic'utu' chi jabel yixnojin. 16 Utz
rucusasic tibana' ri tiempo,[h] roma vacami jani na itzel tak mac najin
pa ruvi' ri roch'ulef. 17 Romari', man ti'en achel man ta jun utz ninojij,
rix tivetemaj ri achique nurayij ri Ajaf chive.[i] 18 Man tiya-ivi' pa ruk'a'
ri vino ri nu'on chive chi man nik'at ta chic ivi'.[j] Más utz tiya' lugar chi
ninoj ri Lok'olaj Espíritu pan ivánima. 19 Tiyala' ruchuk'a' ri ivánima
chivech riq'uin salmos, himnos, y bix ri yeruya-pe ri Lok'olaj Espíritu
chive. Quixbixan y tiyala' ruk'ij ri Ajaf pan ivánima,[k] 20 y pa rubi' ri
Kajaf Jesucristo jumul tiya' matiox[l] che ri Katata' Dios riq'uin ronojel ri
yebanataj.

Tinimaj-ivi' chivech pa tak ivacho

21 Tinimaj-ivi' chivech roma rix yixniman chuvech ri Dios. 22 Ri ixoki',
tiquinimaj quitzij ri cachijil,[m] roma riq'uin ri quiri' niqui'en, ja jun
chuvech ri Ajaf yeniman-vi. 23 Roma ja ri achi ri c'o pa ruvi' ri rixayil,
achel ri Jesucristo c'o pa kavi'[n] roj ri kaniman ri ni'ix iglesia[o] chike, y ja
rija' Colonel kichin ri roj ru-cuerpo. 24 Roma c'a ri', achel roj ri kaniman
ri Jesucristo rojc'o chuxe' rutzij, quiri' mismo rix ixoki', chupan ronojel
tinimaj-vi quitzij ri ivachijil.

25 Rix achi'a'[p] que'ijo' ri ivixayil, achel ri Jesucristo xrojo' ri iglesia y man
xupokonaj ta xuya-ri' pa camic roma. 26 Quiri' xu'on roma, richin xu'on
lok'olaj che tok ruch'ajch'ojrisan chic riq'uin ya' roma ri ruch'abel. 27 Quiri'
xu'on, richin nik'alajin ruk'ij ri iglesia, tok nuc'ut-ka chuvech rija' mismo.

---

[c] **5:9** Gá. 5:22. [d] **5:10** Ro. 12:2; Fil. 1:10. [e] **5:11** Lv. 19:17; Ro. 6:21; 1 Co. 5:11.
[f] **5:13** He. 4:13. [g] **5:14** Jn. 5:25. [h] **5:16** Col. 4:5. [i] **5:17** Ro. 12:2; 1 Ts. 4:3.
[j] **5:18** Pr. 20:1; Ro. 13:13, 14. [k] **5:19** Hch. 16:25; Col. 3:16. [l] **5:20** Sal. 34:1;
He. 13:15. [m] **5:22** Gn. 3:16; Col. 3:18. [n] **5:23** 1 Co. 11:3. [o] **5:23** Ef. 1:22, 23; Col. 1:18.
[p] **5:25** Col. 3:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rija' nrojo' chi ch'ajch'oj y lok'olaj,[q] y man ta manak retal mac chirij ri ru-
iglesia, man ta yuchuyic nik'alajin, y man ta jun achel ri' ri netzelan richin.
28 Ja ejemplo re' nic'atzin chique ri achi'a', chi achel nicajo-ka ri qui-cuerpo
rije', quiri' mismo quecajo' ri quixayil chiquijununal. Ri achi ri nrojo' ri
rixayil, (chuka', ka) nrojo-ka-ri' rija'. 29 Roma man jun ri man ta nupokonaj ri
ru-cuerpo, konojel jabel nikatzuk y nika'an cuenta, achel nu'on ri Jesucristo
kiq'uin ri roj ru-iglesia. 30 Roma roj, roj ocunak ruk'a-rakan ri ru-cuerpo[r] ri
Cristo, roj ocunak rutiojil y rubakil. 31 Y jare' ri nuc'uxlaj ruch'abel ri Dios
ri tz'iban can ri nu'ij: Ri ala' man xtic'uje' ta chic quiq'uin ri rute-rutata', xa
xtiquic'uaj-qui' riq'uin ri rixayil, y xe jun xtiqui'en ri eca'i'.[s] Quiri' ri tz'iban
can. 32 Re' nimalaj rakale'n, y man can ta k'alajrisan ruchojmil rubanon can,
pero jun ejemplo pa ruvi' ri achique runo'oj ri Jesucristo kiq'uin roj ri roj ru-
iglesia. 33 Roma c'a ri', chi'ijununal tijo' ri ivixayil, achel nijo-ka-ivi' rix. Jac'a
ri ixok tuna' ri ránima chi ri rachijil can c'o ruk'ij.

6 1 Rix ac'ola', quixniman chiquivech ri ite-itata',[t] achel can ta chuvech
ri Ajaf, roma jari' ri utz chi ni'en. 2 Roma ri na'ey mandamiento
ri c'o rusujun can ri Dios chupan, quire' nu'ij: Taya' quik'ij ri ate-atata',
3 richin quiri', utz ni'e ronojel chavech, y q'uiy juna' yac'ase' choch'ulef.[u]
Quiri' ri tz'iban can. 4 Y rix te'ej-tata'aj man tiyec coyoval ri ivalc'ua'l,[v] xa
que'iq'uiytisaj chupan ri achique nrojo' ri Ajaf chique y que'ipaxa'aj tok
man pa rubeyal ta ri yetajin.

5 Rix samajela'[w] tinimaj quitzij ri aj-roch'ulef ivajaf. Quixbarbot y tixi'ij-
ivi' chiquivech; (ch'uch'uj, me'l) tibana' che ivánima tok ni'en ri quisamaj,
achel can ta rusamaj ri Jesucristo ri yixtajin riq'uin. 6 Man xaxe tok ec'o-
apu ri ivajaf iviq'uin jari' yixsamaj utz, achel niqui'en ri nicajo' chi utz
yek'alajin. Rix riq'uin ronojel ivánima tibana' ri nurayij ri Dios chive, achel
can ta rix lok'on tak rusamajela' ri Jesucristo. 7 Tiq'uenc'ot ivánima chupan
ri samaj, achel can ta rusamaj ri Ajaf yixtajin, y man quisamaj ta vinak.[x]
8 Rix iveteman chi achel ri utz ri ni'en chi'ijununal, quiri' mismo ri utzulaj
rajil-ruq'uexel[y] ri xtuya' ri Ajaf chive, rixc'o man rixc'o chuxe' rutzij jun
aj-roch'ulef ivajaf. 9 Quiri' mismo rix cajaf ri samajela', utz ino'oj tibana'
quiq'uin. Man chic que'ixibij[z] riq'uin ri achique nibila' chique. Man timestaj
chi c'o jun Ivajaf[a] chicaj ri junan yixrutz'et[b] chi ajaf y chi samajela'.

Ri nuya' ri Dios chike richin nikato-ki' chuvech ri itzel

10 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, nin-ij chive
chi riq'uin ri Ajaf ticanoj-vi ivuchuk'a', richin chi nic'uje' iviq'uin ri

---

[q] **5:27** Col. 1:10. [r] **5:30** Ro. 12:5; 1 Co. 6:15. [s] **5:31** Gn. 2:24; Mt. 19:5. [t] **6:1** Pr. 23:22.
[u] **6:3** Ex. 20:12; Dt. 5:16; 27:16; Mt. 15:4. [v] **6:4** Col. 3:21. [w] **6:5** Col. 3:22.
[x] **6:7** Col. 3:23, 24. [y] **6:8** Ro. 2:6; 2 Co. 5:10. [z] **6:9** Lv. 25:43. [a] **6:9** Col. 4:1.
[b] **6:9** 1 P. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nimalaj uchuk'a' ri c'o riq'uin rija'.[c] 11 Jumul tivika-ivi' che ronojel ri
ruyo'on ri Dios chive richin chi yixtiquer yixpa'e' cof chuvech ri jalajoj
tak satzoj no'oj ri nucusaj ri itzel chivij.[d] 12 Roma roj man chiquij ta
aj-roch'ulef nikatij-vi kak'ij richin nikakasaj cuchuk'a', xa chiquij ri
nima'k tak quik'ij pa cak'ik', chiquij espíritu ri c'o uchuk'a' pa quik'a',
chiquij ri cajaval tak roch'ulef ri uc'uayon quic'aslen ri vinak ri erichin
ri k'eku'n, y chiquij itzel tak espíritu ri ec'o pa cak'ik'.[e] 13 Roma c'a ri',
jumul ticusaj ronojel ri ruyo'on ri Dios chive richin nito-ivi', richin quiri'
yixtiquer yixpa'e' cof chupan tak ri k'ij tok niquiya' cuchuk'a' ri erichin
ri itzel chivij, y c'a quiri' na cof rix pa'el tok ich'acon chic ronojel. 14 Cof
c'a quixpa'e' chirakan ri Dios, y ja ri kitzij ticusaj chujitz'ic ipan,[f] y che
jun chojmilaj c'aslen tito-vi-ivi' achel jun soldado nuto' roruc'u'x riq'uin
jun ch'ich' ri nucusaj-ka chirij ri rutziak.[g] 15 Can ta jumul jitz'ijoj ri
ixajab chi'ivakan richin nitzijoj ri utzulaj ch'abel ri nic'amo-pe uxlanen[h]
pa cánima ri vinak. 16 Pa ruvi' ri', ja chirij ri cukul ic'u'x riq'uin ri Dios
tito-vi-ivi', achel can ta jun setesic ch'ich' c'o pan ik'a', ri achok riq'uin
yixtiquer nichup-vi ri achel (ch'ab, ch'a') ruc'uan k'ak' ri yeruc'ak ri itzel
chivij. 17 Y ja ri xixcolotaj yan ticusaj achel jun casco richin nito' ri (ijolon,
ivi'), y achel jun espada[i] tic'ulu' pan ik'a' ri ruch'abel ri Dios ri ruyo'on ri
Lok'olaj Espíritu chive. 18 Xa achique na nipe pan ic'aslen, jumul tibana'
orar,[j] y tiya' lugar chi ja ri Lok'olaj Espíritu niyo'on pan ivánima ri
achique nic'atzin nic'utuj che ri Dios, y richin ni'en quiri', nic'atzin chi rix
q'ues utz-utz pa ruvi' ri oración, man ta yixcos,[k] y can ta jumul nic'utuj
ru-favor ri Dios pa quivi' conojel ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios.
19 Y ja jun pa nuvi'[l] yin tibana-vi orar, richin quiri' tok nic'atzin chi yich'o,
can ta ja ri Dios xtiyo'on ch'abel chuve richin man ta ninxi'ij-vi' nintzijoj
ri evan can ojer, y ri' ja ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak, 20 ri achok roma yin takon-pe chutzijosic pa rubi',
masque vacami yin ximil pa cadena.[m] Tic'utuj c'a che ri Dios chi yin man
ta ninxi'ij-vi'[n] nintzijoj ri ch'abel ri', achel ri nrojo' ri Ajaf chuve.

Ri ruq'uisbel tak saludo chique ri aj-Efeso

21 Jac'a richin nivetemaj rix ri achique nubanon, y achique chi samaj
nin-en, ronojel re' ja ri Tíquico xteyo'on rutzijol chive. Rija' junan
kaniman ri Jesucristo riq'uin, y yin can ninjo', roma rija' jun samajinel
ri ronojel ránima ruyo'on-ri' chupan rusamaj ri Ajaf. 22 Ja romari' tok
nintak-e iviq'uin, richin chi rix nivetemaj achique kabanon roj vave', y
richin neruya' más ruchuk'a' ri ivánima.

---

[c] **6:10** 2 Ti. 2:1. [d] **6:11** Ro. 13:12; 2 Co. 6:7. [e] **6:12** Ro. 8:38, 39. [f] **6:14** Is. 11:5.
[g] **6:14** Is. 59:17. [h] **6:15** Is. 52:7. [i] **6:17** He. 4:12; Ap. 1:16. [j] **6:18** Fil. 1:4.
[k] **6:18** Col. 4:2. [l] **6:19** Col. 4:3, 4. [m] **6:20** Hch. 28:20. [n] **6:20** 1 Ts. 2:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Xtic'uje' ta c'a uxlanen pa cánima ri quiniman chic, y ri Katata' Dios
y ri Ajaf Jesucristo xtiqui'en ta c'a chique chi más xque'ojo'on pa cánima
roma cukul quic'u'x riq'uin. 24 Ri ru-favor ri Dios xtic'uje' ta c'a iviq'uin
chi'ivonojel rix ri man jun bey xtiya' can chi nijo' ri Kajaf Jesucristo.
Amén.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Filipos

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo y ri Timoteo[a] ri roj rusamajela' ri Jesucristo, nikatz'ibaj-e
ri vuj re' chive chi'ivonojel rix ri rix richin ri lok'olaj rutinamit ri
Dios ri rixc'o pa tinamit Filipos,[b] ri xa jun ibanon riq'uin ri Cristo Jesús,
ja jun chive rix ri rix uc'uay quichin y chive rix diáconos. 2 Ri favor y ri
uxlanen ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo can ta xtic'uje'
pan ivánima.

Ri Pablo nu'on orar coma ri quiniman ri Jesucristo

3 Tok yixuka chinuc'u'x, yin jumul ninya' matiox che ri Dios ivoma.
4 Jun bey, jun bey tok nin-en orar ivoma, yiquicot ninc'utuj ru-favor ri
Dios pan ivi' chi'ivonojel. 5 Roma ninc'uxlaj chi rix jun ivánima ibanon-
pe viq'uin xe pa na'ey chupan rutzijosic ri utzulaj ch'abel richin ri
Jesucristo,[c] y c'a quiri' na rubanon ri ivánima vacami. 6 Yin cukul nuc'u'x
chi ri Dios rutz'ucun jun utzulaj samaj pan ivánima, ri nutz'akatisaj
benak, c'a chupan ri k'ij tok xtipe chic jun bey ri Jesucristo. 7 Y can utz vi
chi yin quiri' ninna' ivoma chi'ivonojel, roma can rixc'o pa vánima. Quiri'
nin-ij chive roma riq'uin ri ajani k'ij yinc'o pa cárcel, y riq'uin ri ninto' y
ninc'ut chi can kitzij ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj
ri vinak, chi'ivonojel rix junan ivánima ibanon viq'uin, chi yin ito'on-
pe chupan ri samaj ri ruyo'on ri Dios chuve roma ri ru-favor. 8 Ri Dios
mismo reteman chi yin riq'uin ronojel vánima yixinjo' chi'ivonojel, y ja
achel nkurojo' ri Jesucristo, quiri' mismo nuna' ri vánima ivoma rix. 9 Yin

[a] **1:1** Hch. 16:1. [b] **1:1** Hch. 16:12. [c] **1:5** Fil. 4:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ninc'utuj pan oración chi ri Dios xtu'on chive chi niq'uiyer pan ivánima
chi nijo-ivi' riq'uin utzulaj no'oj, y jabel iveteman achique rubeyal ri nijo-
ivi' chivech.[d] 10 Richin chi rix nivetemaj nicha' ri más c'o rakale'n, richin
quiri' ch'ajch'oj ri ic'aslen,[e] y manak roma ni'an tzij chivij chupan ri k'ij
tok xtipe ri Jesucristo. 11 Ninc'utuj che ri Dios chi achel jun che' quiyil
ruvech[f] chuk'a', can ta quiri' ri choj ni'en pan ic'aslen roma ri Jesucristo,
richin quiri' niyo'ox ruk'ij ri Dios y ninimirises rubi'.

Ri Pablo nu'ij chi ja ri Jesucristo ri ruc'aslen

12 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, yin ninjo'
chi rix nivetemaj chi ronojel ri nuk'asan pa nuc'aslen, pa ruq'uexel chi
romari' tanel rutzijol ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj
ri vinak, xa más benak rutzijol chi naj chi nakaj. 13 Roma conojel ri
c'o quisamaj chupan ri nimajay richin ri gobierno, y ri más chic vinak
queteman chi roma rubi' ri Jesucristo yinc'o pa cárcel. 14 Y riq'uin ri
queteman chi yin ximil pa cárcel, xa juba' ma conojel ri quiniman ri
Jesucristo, más xc'uje-pe ruchuk'a' ri cánima riq'uin ri Ajaf y vacami man
niquixi'ij ta qui' niquitzijoj ri ruch'abel ri Dios. 15 Can kitzij na vi chi ec'o
jujun xa roma yekukut pa cánima chuvij y roma nicajo' niquic'ut-qui'
chi rije' yetiquer niqui'en ri samaj, romari' niquitzijoj rubi' ri Jesucristo,
pero ec'o ri can riq'uin ronojel cánima niquitzijoj. 16 Ri yebano riq'uin
ronojel cánima, roma nicajo' ri Dios y yincajo' yin tok niqui'en ri samaj,
roma queteman chi ri Dios yin ruyo'on richin ruto'ic ri utzulaj ch'abel ri
nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. 17 Jac'a ri ch'aka', niquitzijoj
rubi' ri Jesucristo xaxe richin nicajo' niquic'ut-qui' chi can yetiquer
niqui'en ri samaj; pero man riq'uin ta ronojel cánima, xaxe roma nicajo'
niquitz'akatisaj más ruk'axon vánima vave' pa cárcel.[g] 18 Pero, ¿utz cami
chi nipe voyoval chique riq'uin ri nicajo' niquiya' ruk'axon ri vánima?
Man utz ta. Roma utz man utz niquina' chuve, ri más c'o rakale'n, ja chi
nitzijos rubi' ri Jesucristo, y jari' nibano chuve chi niquicot ri vánima, y
can c'a xtiquicot na más.
19 Roma veteman chi riq'uin ri ni'en orar rix voma,[h] y riq'uin yiruto'
ri Lok'olaj Espíritu ri ruyo'on ri Jesucristo, yin xquicolotaj-e chuvech
ri yinc'o-vi vacami, 20 achel ri voyo'en y achel ri nuyo'on-apu nuvech
chirij, chi manak roma xquiq'uix,[i] can ta achel ri nubanon-pe, quiri'
mismo vacami chi man ta xtinxi'ij-vi' xtinya' ruk'ij ri Jesucristo riq'uin
ri nu-cuerpo, si c'a yic'ase' na o si (yicom, yiquen). 21 Roma chuve yin, ri
c'aslen ja ri xa jun nubanon riq'uin ri Jesucristo. Y ri camic, can achel jun

---

[d] **1:9** Col. 1:9. [e] **1:10** Ro. 12:1; Ef. 5:3-20. [f] **1:11** Jn. 15:5. [g] **1:16-17** C'o ch'aka' versiones richin nuyukej-ri' ri achique nu'ij, na'ey niquiya' ri nu'ij chupan ri versículo 17, y ruca'n niquiya' ri nu'ij ri versículo 16. [h] **1:19** 2 Co. 1:11. [i] **1:20** Sal. 25:2; Ro. 9:33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'acoj, roma más utz xtenbana' riq'uin.[j] 22 Pero si riq'uin ri c'a yic'ase'
na choch'ulef c'o utz nuq'uen-pe pa rusamaj ri Ajaf, c'ayef richin nincha'
achique ri más utz. 23 Romari' ri c'aslen y ri camic achel yin quiyo'on pa
jun rucuric; man ninvil ta achique chique ri ca'i' nincha'. Ninrayij ninya'
can ri roch'ulef[k] richin yinec'uje' riq'uin ri Jesucristo, ri achique lugar
más utz xtenbana'; 24 pero veteman chi ivoma rix, más nic'atzin chi c'a
yic'uje' na choch'ulef. 25 Y roma cukul nuc'u'x chi can nic'atzin chive
chi c'a yic'uje' na, veteman chi c'a xquic'ase' na y xquic'uje' na iviq'uin
chi'ivonojel vave' choch'ulef, richin quiri' c'o utz nic'ul rix, y yixquicot
chi iyo'on ivánima riq'uin ri Jesucristo, 26 richin quiri' más niquicot
ivánima niya' ruk'ij ri Cristo Jesús voma yin, tok xquinitz'et chic jun bey
chi yineka chi'icojol.

27 Y xa achique na c'a xtink'asaj yin, rix nic'atzin chi nic'uaj jun c'aslen[l]
ri ruc'uan-ri' riq'uin ri utzulaj ch'abel richin ri Jesucristo. Richin quiri',
xquitiquer, man xquitiquer xquixentz'eta', can ta xtuka rutzijol viq'uin
chi jun ivánima cof cukul ic'u'x,[m] y chi jun ibanon chutzijosic ri utzulaj
ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, 28 y chi nis-ta juba'
ixi'in-ivi'[n] chiquivech ri niquipaba-qui' chivech roma nitzijoj ri utzulaj
ch'abel ri'. Roma riq'uin ri man ixi'in ta ivi', jari' retal chiquivech rije'
chi xa chupan ri lugar quichin ri manak chic che'el yecolotaj xque'eka-
vi, jac'a chivech rix, retal chi kitzij xquixcolotaj, y re', ja ri Dios nibano.
29 Roma rix man xe ta yo'on lugar chive chi iyo'on ivánima riq'uin, ja
jun yo'on lugar chive chi nik'asaj k'axomal roma iniman rija'.[o] 30 Quiri'
nin-ij chive, roma can ja achel ri xitz'et viq'uin chi xink'asaj k'axomal tok
xic'uje' iviq'uin, y vacami nivac'axaj chi c'a quiri' na nink'asaj, ja mismo
ruvech c'ayef ri' ri nik'asaj rix.

Ri Jesucristo xukasaj-ri', y x-an che chi xc'uje' nimalaj ruk'ij

2 1 Vacami c'a, ri Jesucristo rubanon chike chi nkutiquer nikabochi'ij-
ki' chikavech, rubanon chike chi nkutiquer nikaya' ruchuk'a' ri
kánima chikavech riq'uin ri nikajo-ki', ri Lok'olaj Espíritu rubanon chike
chi nkutiquer chi xe jun kánima nika'an, y ri Jesucristo rubanon chike
chi nkutiquer nikapokonaj-ki' chikavech. 2 Romari', tibana' chi yin tz'akat
niquicot ri vánima ivoma, junan itzij tibana' chivech, tik'alajin iviq'uin
chi kitzij nijo-ivi', xa jun ivánima tibana', ronojel junan quixnojin pa
ruvi'.[p] 3 Tok c'o jun achique ni'en, man ti'en xaxe roma nijo' chi nich'acon
itzij, o xaxe richin nina-ivi' chi can c'o ik'ij. Más utz tikasaj-ivi',[q] tibana'
che ri ivánima chi ja ri ch'aka' más c'o quik'ij chivech.[r] 4 Man xaxe rix

---

[j] **1:21** Gá. 2:20. [k] **1:23** 2 Co. 5:8; 2 Ti. 4:6. [l] **1:27** Ef. 4:1. [m] **1:27** Fil. 4:1.
[n] **1:28** Is. 41:10; Mt. 10:28. [o] **1:29** Mt. 5:12; Hch. 5:41. [p] **2:2** 1 P. 3:8. [q] **2:3** 1 P. 5:5, 6.
[r] **2:3** Stg. 3:13, 14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tinojij-ka-ivi', ja jun ri ch'aka' chic que'inojij riq'uin ri nika chiquivech.[s]
5 Tibana' che ri ivánima rix achel xu'on che ránima ri Cristo Jesús.[t]
6 Roma rija' can Dios vi,[u] pero man xu'on ta chi can ejunan riq'uin ri
Dios. 7 Rija' xuya' can juc'an ri nimalaj ruk'ij, xu'on achel jun lok'on
samajinel,[v] y achel xa achique na aj-roch'ulef achi.[w] 8 Y chupan tak ri
k'ij tok rija' aj-roch'ulef chiri', xukasaj-ri', xniman tzij chupan ronojel,
ja jun chupan ri camic, ri camic ri xuk'asaj chuvech cruz.[x] 9 Romari', ri
Dios xunimirisaj ruk'ij[y] chuvech ronojel ri c'o ruk'ij, y xuya' jun rubi' ri
más c'o ruk'ij chuvech ronojel (bi'aj, binaj),[z] 10 richin quiri' quexuque'
conojel ri ec'o chicaj, ri ec'o choch'ulef, y ri ec'o chuxe' ri ulef,[a] richin
niquiya' ruk'ij rubi' ri Jesús, 11 y conojel ri c'o quich'abel quire' tiqui'ij: ¡Ri
Jesucristo jari' ri Ajaf![b] quecha', richin nuc'ul ruk'ij ri Katata' Dios.

Ri kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo nkuc'atzin richin sakil choch'ulef

12 Y roma ri ejemplo ri xuya' can ri Jesucristo, rix aj-Filipos ri can
yixinjo', nin-ij chive chi achel xixniman tzij tok xic'uje' iviq'uin, vacami
ri man yinc'o ta chic iviq'uin, más riq'uin (ximbiri'il, ximbiri'y) titija' ik'ij
richin nivilij ri samaj rubanon ri Dios pan ivánima chi xixrucol. 13 Roma ja
ri Dios nibano che ri ivánima chi nirayij y chi ni'en ri nika chuvech rija'.[c]
14 Chupan ronojel ri ye'ibanala', man c'a ti'en riq'uin oyoval, ni man
quixjasloj chivij, 15 richin quiri' manak roma ni'an tzij chivij,[d] can ta
(ch'uch'uj, me'l oc) ivánima, y can ta rix ralc'ua'l ri Dios yixk'alajin
chiquicojol ri vinak man juba' choj niquinojij y man ch'ajch'oj ta quic'aslen,
ri achok chiquicojol (yixyiq'uilan, yixrepek'un)[e] achel ch'umila' chuvech
ri rocaj. 16 Can ta cof rixc'o chupan ri ch'abel richin c'aslen, richin quiri'
chupan ri k'ij tok xtipe chic jun bey ri Jesucristo, yin c'o che'el ninya-ka
juba' nuk'ij ivoma chi man xaxe ta quiri' xintij nuk'ij, xa c'o xc'atzin-vi chi
xincosisaj-vi' chupan ri samaj chi'icojol. 17 Y masque yicamises y nitix ri
nuquiq'uel, yin yiquicot y niq'uenc'ot vánima iviq'uin chi'ivonojel. Roma si
yicamises,[f] ri nuquiq'uel xtic'atzin achel vino richin nitix pa ruvi' ri samaj
ri itijon ik'ij ibanon-pe rix roma iyo'on ivánima riq'uin ri Jesucristo, y quiri'
junan nikatz'akatisaj-apu jun sipanic richin nikasuj-apu chuvech ri Dios.
18 Quiri' c'a mismo rix, quixquicot y tiq'uenc'ot ri ivánima junan viq'uin yin.

Ri Pablo nrojo' yerutak-e ri Timoteo y ri Epafrodito pa tinamit Filipos

19 Vacami c'a, ninvoyo'ej chi ri Ajaf Jesús xtuya' lugar chuve chi
nintak-e ri Timoteo iviq'uin cha'anin, richin quiri' ja jun yin xticuker-ka

---

[s] **2:4** 1 Co. 10:24. [t] **2:5** Jn. 13:15. [u] **2:6** Is. 9:6; Jn. 1:1-4; 5:18. [v] **2:7** Mt. 20:28; Mr. 10:45. [w] **2:7** Jn. 1:14. [x] **2:8** He. 12:2. [y] **2:9** Mt. 28:18. [z] **2:9** Ef. 1:21.
[a] **2:10** Ap. 5:13. [b] **2:11** Ro. 14:9. [c] **2:13** He. 13:21. [d] **2:15** Fil. 1:10. [e] **2:15** Mt. 5:14.
[f] **2:17** 2 Ti. 4:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuc'u'x tok xtinvac'axaj achique ibanon. 20 Roma man jun chique ri ec'o
viq'uin vave' ri can ta achel ránima ri Timoteo ri kitzij nrojo' nretemaj
achique ibanon rix. 21 Roma conojel xaxe ri c'o utz nuq'uen-pe chique rije'
ri niquinojij,[g] y man niquinojij ta ri achique c'o utz nuq'uen-pe pa rusamaj
ri Cristo Jesús. 22 Rix iveteman chic ri utzulaj runo'oj ri Timoteo. Rija'
samajnak viq'uin achel jun ac'ual nisamaj riq'uin ri rutata', junan katijon
kak'ij chutzijosic ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri
vinak. 23 Roma c'a ri', ja chirij ri Timoteo nuyo'on-vi-apu nuvech richin
nintak-e iviq'uin, tok xtinvetemaj achique xtibanataj riq'uin ri sujunic
najin chuvij. 24 Y yin cukul nuc'u'x riq'uin ri Ajaf chi ja jun yin xquitiquer
xquixentz'eta' cha'anin.

25 Pero xuna' vánima chi nic'atzin nintak chic e jun bey chila' iviq'uin
ri Epafrodito[h] ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin. Rija' junan kato'on-
ki' y katijon kak'ij riq'uin chuto'ic ri utzulaj ch'abel richin ri Jesucristo,
y richin yiruto' yin riq'uin ri nic'atzin chuve tok rix xitak-pe viq'uin.
26 Rija' nurayij yixerutz'eta' chi'ivonojel, y nibison roma reteman chi rix
xivac'axaj chi rija' xyavej. 27 Can kitzij vi chi juba' ma xc'olon-e roma ri
yabil ri xuk'asaj, pero ri Dios c'a xupokonaj na ruvech y quiri' mismo
xu'on viq'uin yin. Roma xa ta xuc'ol-e ri Epafrodito, xumol ta pe ri' ri
bis pa vánima. 28 Roma c'a ri', yin más riq'uin ronojel vánima nintak-e
iviq'uin vacami, richin quiri' tok rix xtitz'et chic ruvech jun bey, jabel
xquixquicot, y yin xtel-e ralal ri eka'n chuvij. 29 Quixquicot c'a tic'ulu'
ruvech pa rubi' ri Ajaf. Y tiya' quik'ij ri achel runo'oj rija'. 30 Roma ri
Epafrodito juba' ma (xcom, xquen) chupan rusamaj ri Jesucristo, roma
xuya' ri ruc'aslen chuvech ri camic richin xuruya' chuve ri man xixtiquer
ta xu'iya' rix.

Ri Pablo nutij ruk'ij richin nerila' ri sipanic ri achok roma xoyox roma ri Dios

3 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, quixquicot[i]
chi jun ibanon riq'uin ri Ajaf. Chuve yin man c'ayef ta chi nintz'ibaj
chic e re' chive vacami, y veteman chi re' yixruto' richin man yixsatz.
2 Tichajij-ivi' chiquivech ri vinak ri e'achel mololen tak tz'i', ri niqui'ij
chi erusamajela' ri Dios y xa itzel ri yetajin riq'uin, y xaxe riq'uin retal
rusocotajic[j] ri cuerpo benak-vi ri cánima. Rix tichajij-ivi' chiquivech.
3 Roma ri kitzij quic'ulun ri circuncisión[k] ri nrojo' ri Dios, ja roj ri riq'uin
ruto'ic ri Lok'olaj Espíritu nikaya' ruk'ij ri Dios, y (nim, tij) rakale'n
chikavech chi jun kabanon riq'uin ri Cristo Jesús. Mana-ta riq'uin ri ni'an
che ri cuerpo cukul-vi kac'u'x chi nkurucol. 4 Pero xa ta ninjo', ja jun

---

[g] **2:21** Is. 56:11; Ro. 15:2. [h] **2:25** Fil. 4:18. [i] **3:1** Fil. 4:4; 1 Ts. 5:16. [j] **3:2** Ro. 2:28, 29; Gá. 5:2. [k] **3:3** Dt. 10:16; Jer. 4:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yin yitiquer ninya-ka rakale'n ri achique nubanon chupan ri aj-roch'ulef
nuc'aslen. Y si c'o chic jun nuya-ka rakale'n ri achique rubanon chupan
ri ruc'aslen, yin más chuvech ri jun ri'. 5 Roma yin vakxaki' k'ij quinalex
chiri', jari' xi'an circuncidar, yin kitzij jun israelita, yin riy-rumam can ri
Benjamín ri xc'uje' ojer. Coma ri nte-nata', yin quiquiq'uel can ri hebreos,
y xa ta nkuch'o pa ruvi' jun ri niniman ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri
xyo'ox che ri Moisés, yin yin fariseo.[l] 6 Man juba' xinjo' chi ec'o kavinak
man niqui'en ta ri qui'in can ri kati't-kamama' roj israelitas, y romari'
hasta xencanoj ri quiyo'on cánima riq'uin ri Jesucristo richin xin-en pokon
chique.[m] Manak roma ni'an tzij chuvij xa ta c'o jun nic'utun si nubanon o
man nubanon ta ronojel ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. 7 Pero
ronojel re benak vánima chirij pa na'ey, vacami man jun rakale'n xin-en
can che richin ninnimaj ri nrojo' ri Jesucristo chuve. 8 Can kitzij na vi ri
vánima nuna' chi ronojel man jun chic rakale'n chinuvech, roma ri nimalaj
rakale'n chi xinvetemaj ruvech[n] ri Vajaf Cristo Jesús, ri achok roma
xinya' can ronojel, y achel (k'ayis, sek') xin-en can che, richin quiri' ja ri
Jesucristo ri nubeyomal. 9 Ninjo' yinilitaj chi jun nubanon riq'uin, man ta
nuyon nu'in-ka pa vánima chi riq'uin nintij nuk'ij nin-en ri nu'ij chupan ri
ley ri xyo'ox che ri Moisés tok man jun chic numac ninvakalej chuvech ri
Dios,[o] xa can ta ja roma nuyo'on vánima riq'uin ri Jesucristo tok manak
chic numac ninvakalej. Jari' ri chojmilaj rubanic rubanon ri Dios coma
conojel ri niquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo. 10 Ninjo' ninvetemaj utz-utz
ri c'o pa ránima ri Jesucristo y ri uchuk'a' ri xc'ason-pe richin chiquicojol
ri anima'i'. Ninjo' chi ja jun yin riq'uin ri Jesucristo nintij pokon,[p] y chi
can ta ninjunumaj-vi' chupan ri rucamic rija'. 11 Jari' ri ninjo', richin quiri'
can ta ninvil chi yic'asos-e chiquicojol ri anima'i' tok yin caminak chic.
12 Pero man nin-ij ta chi vilon chic ronojel re'. Ni man nin-ij ta chi
tz'akat chic ri nuc'aslen. Man quiri' ta. Pero nintij nuk'ij[q] richin nenvila'
ri achok roma xinilitaj roma ri Cristo Jesús. 13 Rix ri junan kaniman ri
Jesucristo iviq'uin, yin mismo veteman chi man jani tinvil ronojel, nis-ta
man jani tz'akat ri nuc'aslen achel ruc'aslen ri Jesucristo, pero ri nin-en,
ja ri ninmestaj can ronojel ri xek'ax yan y nintij nuk'ij richin nenvila'
ri c'o-apu chinuvech. 14 Nintij nuk'ij achel nu'on jun ri c'o chupan ri
etz'anen anin, richin nenvila' ri sipanic ri richin chicaj,[r] ri achok roma
xinoyox roma ri Dios richin chi xe jun xin-en riq'uin ri Cristo Jesús.
15 Roma c'a ri', konojel ri cof rojc'o chirakan ri Dios, tikanojij ri achel
xin-ij chive. Y si ec'o jujun chive rix ri jun chic vi niquinojij, ja jun re'
xtuk'alajrisaj ruchojmil ri Dios chivech. 16 Pero ri ajani ruc'utun ri Dios
chikavech, junan kunojin pa ruvi' y jari' tikabana' pa kac'aslen.

---

[l] **3:5** Hch. 23:6. [m] **3:6** Hch. 8:3; Gá. 1:13. [n] **3:8** Jn. 17:3. [o] **3:9** Ro. 1:17; 10:3; Gá. 2:16.
[p] **3:10** 1 P. 4:13. [q] **3:12** 1 Ti. 6:12. [r] **3:14** 2 Ti. 4:7, 8; He. 12:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Junan ivánima titzekle'ej rij ri nuc'aslen, rix ri junan kaniman ri
Jesucristo iviq'uin, y que'iya' pa cuenta ri quic'uan jun c'aslen[s] achel ruchojmil
ri kac'utun can roj chivech. 18 Roma vacami eq'uiy ri manak rakale'n
niqui'en che rucamic ri Jesucristo chuvech cruz riq'uin ri achique chi c'aslen
quic'uan.[t] Yin man xe ta jun bey nuyo'on rutzijol ri' chive, y vacami chuvi'
ok'ej ninc'uxlaj chic e chive. 19 Pero rije' xa chupan ri lugar quichin ri manak
chic che'el yecolotaj xque'eka-vi pa ruq'uisbel. Xa ja ri nurayij ri qui-cuerpo[u]
ri ocunak qui-dios, quiyon niquiya-ka quik'ij riq'uin ri c'aslen quic'uan ri
nuya' q'uix, y pa ruvi' ri xa richin ri roch'ulef benak-vi ri cánima. 20 Jac'a roj
chicaj c'o-vi katinamit, ri achique lugar kayo'on-vi-apu kavech[v] riq'uin ronojel
kánima chi xtipe-vi ri Colonel, ri Ajaf Jesucristo[w] 21 ri xtijalo ri ka-cuerpo roj
ri xa roj bak, xa roj ulef, richin chi nik'alajin ruk'ij achel ruk'ij ri ru-cuerpo
rija'.[x] Quiri' xtu'on chike riq'uin ri nimalaj ruchuk'a' ri achok riq'uin nu'on chi
nic'uje' ronojel pa ruk'a'.[y]

Ri achique rubeyal chi cof yec'uje' ri aj-Filipos chirakan ri Ajaf

4 1 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri can
yixinjo', y nurayin chi nikatz'et chic ki' jun bey iviq'uin, rix ri
ibanon chuve chi yiquicot, y rix rajil-ruq'uexel ri nusamaj,[z] nin-ij na chive
achique rubeyal chi cof yixc'uje' chirakan ri Ajaf.
2 Rat Evodia y rat Síntique, yixinpaxa'aj chi xa jun ivánima tibana',[a] roma
chi rix ca'i' rix richin ri Ajaf. 3 Quiri' mismo rat ri cukul nuc'u'x aviq'uin
richin kayuken rusamaj ri Dios, yatinpaxa'aj chi que'ato' ri ca'i' ixoki' ri'
ri junan xquitij quik'ij viq'uin chutzijosic ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil yecolotaj ri vinak, junan riq'uin ri Clemente y ri ch'aka' chic ri yin
quito'on-pe, ri tz'iban chic quibi' chupan ri vuj richin c'aslen.
4 Jumul tiquicot[b] ri ivánima chi xa jun ibanon riq'uin ri Ajaf; y jun
bey chic nin-ij: ¡Tiquicot ri ivánima! 5 Chiquivech conojel tik'alajin-vi chi
(ch'uch'uj, me'l oc) ivánima roma ri Ajaf nakaj chic c'o-vi chi nipe.[c]
6 Man ta jun roma nich'ujirisaj-ivi', xa ronojel tic'utuj che ri Dios pan oración,
ti'ij che ri nic'atzin chive[d] riq'uin matioxinic. 7 Si quiri' ni'en, ri uxlanen[e] richin
ri Dios ri más k'axnak chuvech ri ajani yixtiquer ninojij, xtuchajij ri ivánima y
xtuchajij ri ninojij, roma xa jun ibanon riq'uin ri Cristo Jesús.

Pa ruvi' ri c'o utz rutzijol quixnojin-vi

8 Pa ruq'uisbel c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, nin-ij
chive chi ronojel ri kitzij, ri c'o ruk'ij, ri choj, ri ch'ajch'oj, ri nuq'uen-pe

---

[s] **3:17** Sal. 37:37. [t] **3:18** Fil. 1:15-17. [u] **3:19** Ro. 8:5.
[v] **3:20** Col. 3:1, 3. [w] **3:20** 2 Ti. 4:8; Tit. 2:13. [x] **3:21** Sal. 17:15; 1 Jn. 3:2.
[y] **3:21** Ef. 1:18-23. [z] **4:1** 1 Ts. 2:19. [a] **4:2** Fil. 2:2. [b] **4:4** Ro. 12:12; 1 Ts. 5:16.
[c] **4:5** Stg. 5:8, 9. [d] **4:6** Sal. 55:22; Pr. 16:3. [e] **4:7** Is. 26:3; Jn. 14:27; Col. 3:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

utzulaj no'oj, ri c'o utz rutzijol, si ruc'uan-ri' riq'uin ri chojmilaj c'aslen, y
si utz chi niyo'ox ruk'ij, ja pa ruvi' re' quixnojin-vi.
9 Y ronojel ri xivetemaj, ri ajani xtiquer xuq'uen can ri ixiquin, ri
xivac'axaj y xitz'et viq'uin,[f] jari' tibana'. Si quiri' ni'en, ri Dios ri niyo'on
uxlanen pan ivánima xtic'uje' iviq'uin.

Ri sipanic ri xquitak-e ri aj-Filipos

10 Can niquicot vánima riq'uin ri Ajaf roma xinic'uxlaj chic pe jun bey
riq'uin ri achique nic'atzin chuve. Veteman chi ri nic'atzin chuve jumul
c'o pan ivánima, pero c'a ja vacami c'o che'el chi xinito' chic pe jun bey.
11 Man roma ta chi can manak nincusaj tok nin-ij re' chive. Man quiri' ta.
Roma yin veteman nuk'asan-pe-vi' c'o man c'o nincusaj.[g] 12 Yin veteman
nink'asaj-vi' riq'uin xa achique na juba' c'o viq'uin, y veteman nink'asaj-
vi' tok c'o q'uiy richin nincusaj, ronojel yin k'axnak-pe chupan. Achel tok
c'o q'uiy achique richin nintij y tok nic'atzin chi nincoch' nupan. Achel
tok c'o q'uiy nincusaj y quiri' mismo tok man jun oc achique c'o viq'uin.[h]
13 Ronojel yitiquer nink'asaj,[i] roma veteman chi ja ri Jesucristo niyo'on
vuchuk'a'.[j] 14 Pero matiox c'a chi xinito-pe riq'uin ri achique nic'atzin
chuve, roma riq'uin ri', achel can ta junan ivánima viq'uin[k] chupan ri
c'ayef ri yinc'o-vi vacami.
15 Y ja jun rix aj-Filipos iveteman chi tok yin xintzijoj pa roch'ulef
Macedonia na'ey ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri
vinak, y tok xinel-pe chiri', nis-ta jun chic botzaj chique ri quiniman ri
Jesucristo xinquito-pe riq'uin ri achique nic'atzin chuve, xaxe rix. 16 Roma
tok c'a yinc'o na pa tinamit Tesalónica chiri', rix man xe ta jun bey xitak-
pe ri achique xc'atzin chuve. 17 Yin man nin-ij ta chive chi can ninrayij
nuto'ic iviq'uin, man quiri' ta. Ri ninrayij yin, jun utzulaj rajil-ruq'uexel[l]
ivichin rix chuvech ri Dios. 18 Ronojel ri xitak-pe, xuruya' ri Epafrodito[m]
chuve, can yin beyon ninna-vi', y vacami más chuvech ri ajani nic'atzin
chuve c'o viq'uin. Ri nuto'ic xitak-pe rix achel jun sipanic c'ulun roma ri
Dios y achel ruxla' jun jubulaj ak'on ri nika chuvech.[n] 19 Y ri nu-Dios ri
jani na ruk'ij ri nimalaj rubeyomal xtuya' ronojel ri ajani nic'atzin chive[o]
rix ri xa jun ibanon riq'uin ri Cristo Jesús. 20 Can ta jumul-jumul xtiyo'ox
ruk'ij ri Dios ri Tata'aj pa kavi'. Amén.

Ri ruq'uisbel tak saludo ri nutak-e ri Pablo chique ri aj-Filipos

21 Conojel ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios roma xa jun quibanon
riq'uin ri Cristo Jesús, que'ibana' saludar. Quiri' mismo ri quiniman ri

---

[f] **4:9** Fil. 3:17. [g] **4:11** 1 Ti. 6:6; He. 13:5. [h] **4:12** 1 Co. 4:11; 2 Co. 11:27. [i] **4:13** Jn. 15:5.
[j] **4:13** 2 Co. 12:9. [k] **4:14** Fil. 1:7. [l] **4:17** Jn. 15:8, 16. [m] **4:18** Fil. 2:25. [n] **4:18** He. 13:16.
[o] **4:19** Sal. 23:1; Pr. 8:21; 2 Co. 9:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesucristo ri ec'o vave' viq'uin, niquitak-e i-saludo. **22** Conojel ri erichin ri
lok'olaj rutinamit ri Dios niquitak-e i-saludo. Pero ri más nicajo' yetako-e
i-saludo ja ri yesamaj riq'uin ri rey César.[p]
23 Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel.
Amén.

---

[p] **4:22** Fil. 1:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Colosas

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo jun ru-apóstol ri Jesucristo roma can quiri' vi rurayin-
pe[a] ri Dios pa nuvi', y ri Timoteo ri mismo runiman ri Jesucristo
c'o vave' viq'uin 2 tok nintz'ibaj-e ri vuj re' chive rix ri rixc'o pa tinamit
Colosas, ri rix richin ri lok'olaj rutinamit ri Dios y ronojel ivánima rixc'o
chirakan ri Jesucristo ri xa jun ibanon riq'uin y junan kaniman iviq'uin.
Can ta xtic'uje' ri favor y ri uxlanen ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf
Jesucristo pan ivánima.

Ri Pablo nuc'utuj chi ri Dios tuya' no'oj richin chicaj chique ri aj-Colosas

3 Jumul nikaya' matiox che ri Dios ri Rutata' ri Kajaf Jesucristo ivoma
rix pa tak ka-oración.[b] 4 Roma kac'axan[c] chi cukul ic'u'x riq'uin ri Cristo
Jesús y chi ye'ijo' conojel ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios.[d] 5 Quiri'
ibanon che ri ivánima, roma iyo'on-apu ivech chirij ri yacon chive chicaj,[e]
ri xivetemaj yan chi yaquel tok xtzijos ri kitzij chive, y ri' ja ri utzulaj
ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yixcolotaj. 6 Ri utzulaj ch'abel re',
nitzijos chive rix y nitzijos pa ronojel tak tinamit. Y nu'on achel jun tico'n
ri jabel nuya' ruvech y jabel niq'uiy, y ja jun pan ic'aslen rix niq'uiy-vi,[f]
y ri' rutz'ucun-pe ruq'uiyilen xe chupan ri k'ij tok xivac'axaj y xivetemaj
utz-utz achique ri ru-favor[g] ri Dios. 7 Ri ch'abel ri' xivetemaj riq'uin ri
Epafras,[h] ri junan nkusamaj pa rusamaj ri Dios riq'uin, y can nikajo'.

---

[a] **1:1** Ef. 1:1. [b] **1:3** Ef. 1:16. [c] **1:4** Ef. 1:15. [d] **1:4** He. 6:10. [e] **1:5** Mt. 5:12; 1 P. 1:4.
[f] **1:6** Jn. 15:16. [g] **1:6** Tit. 2:11. [h] **1:7** Col. 4:12; Flm. 23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rija' jun rusamajinel ri Jesucristo ri ronojel ránima ruyo'on-ri' chupan
ri samaj richin c'o utz nuq'uen-pe chive. 8 Y ja rija' xtzijon chike chi rix
jani na yixojo'on pan ivánima, roma ri samaj rubanon ri Lok'olaj Espíritu
iviq'uin.
9 Romari', ja jun roj xe chupan ri k'ij tok xuka rutzijol kiq'uin, man
roj tanel ta chi nika'an orar ivoma. Nikac'utuj che ri Dios chi tz'akat
xtivetemaj achique nurayij ri Dios,[i] riq'uin nivetemaj rix ri achique
rucusasic ni'en ri utzulaj no'oj ri nuya' ri Lok'olaj Espíritu chive y riq'uin
nivetemaj achique ri nunojij rija', 10 richin quiri' nic'uaj jun c'aslen achel
nuc'ul nuc'uaj ruc'aslen[j] jun ri richin chic ri Ajaf Jesucristo. Can ta
chupan ronojel yixka chuvech rija'.[k] Y achel jun tico'n ri jabel nuya',[l] can
ta quiri' ri ic'aslen chupan ronojel ri utzulaj tak favor ye'ibanala', y can
ta nivetemaj más pa ruvi' ri utzulaj runo'oj ri Dios. 11 Nikajo' chi ri Dios
can ta xtuya' q'uiy ruchuk'a' ri ivánima achel ruchuk'a' ri nimalaj ruk'ij
rija', richin quiri' yixtiquer yixpa'e' cof y yixcoch'on[m] chupan ronojel
ri nipe pan ic'aslen. 12 Y can ta yixquicot niya' matiox che ri Katata'
Dios ri banayon chike konojel ri kaniman chi can utz vi chi nikacochij[n]
ri runuc'un rija' chike junan quiq'uin ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri
Dios chupan ri sakil. 13 Rija' xojrucol-pe pa ruk'a' rajaval ri k'eku'n[o] y
xojruk'asaj-apu chiquicojol ri ye'an gobernar roma ri Ruc'ajol ri can
nrojo', 14 ri xojlok'o chic riq'uin ri ruquiq'uel ri xbin tok xcamises richin
xojrelesaj pa ruk'a' ri ximiyon kichin. Re' nu'ij tzij chi can xe'an na vi
perdonar ri kamac.

Roma rucamic ri Jesucristo tok junan chic kánima riq'uin ri Dios

15 Riq'uin ri Ruc'ajol nitz' etetaj-vi achique tzak rubanic ri Dios ri man
nitz'etetaj ta.[p] Y ja ri Ruc'ajol ri más c'o ruk'ij chuvech ronojel ri banon.
16 Quiri' nin-ij chive, roma ronojel ri banon, man jun ri man ta riq'uin
ri Ruc'ajol petenak-vi,[q] achel ronojel ri c'o chicaj, ri c'o choch'ulef, ri
yetz'etetaj y ri man yetz'etetaj ta. Roma rija' tok ec'o uc'uay quichin ri
ángeles, ec'o ri yebano gobernar, ec'o ri nima'k tak quik'ij pa cak'ik' y
ec'o espíritu ri c'o uchuk'a' pa quik'a'; ronojel roma rija' tok ec'o, y richin
niquiya' ruk'ij tok xeru'on. 17 Ja rija' na'ey chuvech ronojel ri c'o, ja rija'
uc'uayon ronojel y roma rija' tok c'a quiri' na ruvech ruyuken-ri' ronojel.
18 Ja rija' ri c'o pa kavi' konojel ri kaniman ri ni'ix iglesia chike, ri roj
ocunak ru-cuerpo. Ja rija' ri ruxe'el ri iglesia, y ja rija' ri na'ey xch'acon
can richin ri camic riq'uin ri xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i'.[r] Y riq'uin
ri', ja rija' ri na'ey chuvech ronojel. 19 Roma riq'uin ri Dios xalex-vi-pe chi

---

[i] **1:9** Ro. 12:2. [j] **1:10** 1 Ts. 2:12. [k] **1:10** 1 Ts. 4:1. [l] **1:10** Jn. 15:16. [m] **1:11** Hch. 5:41.
[n] **1:12** Ef. 1:11. [o] **1:13** Lc. 22:53. [p] **1:15** Jn. 14:9. [q] **1:16** Jn. 1:3; Ro. 11:36.
[r] **1:18** Ap. 1:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri Ruc'ajol tz'akat[s] nik'alajin-vi achique ri Dios, 20 y chi riq'uin ri
xu'on ri Ruc'ajol, ri Dios nuc'ul chic ruvech[t] ronojel ri c'o choch'ulef y
ri c'o chila' chicaj. Xu'on chi chuvi' uxlanen nuc'ul quivech riq'uin xtix
ruquiq'uel ri Ruc'ajol chuvech cruz.
21 Y ja jun rix ri man eteman ta ivech roma ri Dios ri jun bey can, y
xa itzel xitz'et rija' pan ivánima y xe'ibanala' ri man utz ta, vacami rija'
ruc'ulun chic ivech 22 roma ri xu'on ri Ruc'ajol choch'ulef tok rija' vinak
chiri' achel roj. Roma ri Ruc'ajol xuk'asaj ri camic, richin quiri' ch'ajch'oj
chic ri ic'aslen, man jun chic imac, y manak chic roma ni'an tzij chivij
xquixeruc'utu' chuvech ri Dios. 23 Pero richin chi quiri' yixek'alajin
chuvech, nic'atzin chi kitzij jumul cof rixc'o riq'uin, jumul cukul ic'u'x
riq'uin, y man ta jalatajnak ino'oj chi man ta chic ivoyo'en ri favor ri
iyo'on-apu ivech chirij achel nusuj ri utzulaj ch'abel ri ivac'axan ri nu'ij
achique ruchojmil yixcolotaj, ri yo'on rutzijol pa ruvi' ronojel ri roch'ulef.
Y yin Pablo xiyo'ox chi samajinel[u] richin ri utzulaj ch'abel ri'.

Ri rusamaj ri Dios ri xu'on ri Pablo chiquicojol ri man israelitas ta

24 Vacami yin yiquicot nink'asaj k'axomal ivoma rix.[v] Y nintz'akatisaj
chupan ri nu-cuerpo ri ajani chi k'axomal ruk'aton can ri Jesucristo
chuvij[w] chi nink'asaj roma ri ru-cuerpo ri ni'ix iglesia che. 25 Y xiyo'ox chi
samajinel richin ri iglesia ri', achel xutz'et ri Dios chi utz xuya' pa nuk'a'
richin nin-en ivoma rix, y ri' ja chi tz'akat ninya' rutzijol ruch'abel ri Dios
chi'icojol. 26 Ri ch'abel ri' man can ta k'alaj ri nu'ij[x] ojer can, xa evan-pe
ruchojmil chupan tak ri k'ij y ri juna' ek'axnak can, jac'a ri vacami k'alaj
chic jabel chiquivech ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios, 27 ri achok
chiquivech xrojo' Dios chi xuk'alajrisaj[y] ruchojmil ri ch'abel ri man can ta
ojer ri k'alajrisan ri nu'ij chi rix ri man rix israelitas ta, can jun beyomal
ri nimalaj ru-favor ri Dios ri xtic'ul riq'uin ri nic'uje' ri Jesucristo pan
ivánima, y romari' ronojel ivánima xtivoyo'ej chi yixec'uje' riq'uin
chupan ri nimalaj ruk'ij. 28 Y ja ri Jesucristo ri nikatzijoj chique conojel,
yekapaxa'aj y yekatijoj riq'uin tz'akat tak no'oj ri petenak riq'uin ri Dios,
richin quiri' conojel ri xa jun niqui'en riq'uin ri Cristo Jesús, tz'akat
quic'aslen ye'ekac'utu' chuvech ri Dios. 29 Romari' nintij nuk'ij chiquito'ic
richin chi nitz'akat ri quic'aslen. Nincusaj ronojel ri uchuk'a' ri ruyo'on ri
Jesucristo chuve, y ri uchuk'a' ri' jani na nisamaj pa nuc'aslen.

2 1 Quiri' nin-ij chive, roma ninjo' chi rix nivetemaj chi yin jani na
nintij nuk'ij richin chi utz rixc'o, quiri' mismo nin-en pa quivi' ri
ec'o pa tinamit Laodicea, y conojel ri man jun bey quitz'eton nuvech.
2 Quiri' nin-en roma ninjo' chi pan ivánima nic'uje-vi ri uchuk'a' ri nipe

---

[s] **1:19** Col. 2:9. [t] **1:20** 2 Co. 5:18. [u] **1:23** Ef. 3:6, 7. [v] **1:24** 2 Ti. 2:10. [w] **1:24** 2 Co. 1:5; 11:23-27; Fil. 3:10; 2 Ti. 1:8. [x] **1:26** Ro. 16:25. [y] **1:27** Ef. 3:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tok xa jun ni'en chivech roma nijo-ivi', richin chi nic'uje' pan ivánima ri
beyomal ri nipe roma tz'akat chic ri ajani iveteman, richin quiri' kitzij
(nik'ax, nino') chivech ri man can ta k'alaj ruchojmil ri ojer can chirij
ri Katata' Dios y ri Jesucristo, 3 ri achok riq'uin yaquel-vi ronojel ruvech
beyomalaj tak no'oj[z] y ronojel ri ajani nkutiquer niketemaj chirij ri Dios.
4 Y ronojel re' nin-ij chive, richin quiri' man ta jun nisatzo ino'oj riq'uin
bochinic tak tzij. 5 Roma yin masque man yin pa'el ta apu iviq'uin, pero ri
vánima c'o-apu iviq'uin, y yiquicot roma nintz'et chi pa ruchojmil (ic'uan,
ivuc'a'n) vi ri ic'aslen y cof cukul ic'u'x riq'uin ri Jesucristo.
6 Roma c'a ri', achel xi'en chi xic'ul ri Ajaf Jesucristo pan ivánima,
quiri' tic'uaj ri ic'aslen achel ri nrojo' rija' chive. 7 Can ta achel jun che'
ri naj benak-ka ruxe' pan ulef, y achel jun jay ri utz tz'uyul pa ruvi' ri
rutz'uyubal,[a] can ta quiri' ri ic'aslen riq'uin ri xa jun ibanon riq'uin ri
Jesucristo, y can ta más cof cukul ic'u'x riq'uin, achel c'utun chivech, y
nojnak ta c'a ri ivánima riq'uin matioxinic.

Rix ri xa jun ibanon riq'uin ri Jesucristo ivilon chic ronojel ri nic'atzin che ri ic'aslen

8 Tibana' cuenta ivi', man quixka pa quik'a' ri nicajo' yixquisetz[b] riq'uin
aj-roch'ulef no'oj y riq'uin ch'abel ri jabel navac'axaj che, pero xa man
jun ruc'u'x. Ri no'oj ri' xa vinak enojiyon-pe, man tz'akat ta,[c] y man
riq'uin ta Jesucristo petenak-vi. 9 Quiri' nin-ij chive, roma ri tzak achique
rubanic ri Dios nik'alajin riq'uin ri Jesucristo riq'uin ri ru-cuerpo.[d] 10 Y rix
ivilon chic ronojel ri nic'atzin che ri ic'aslen roma xa jun ibanon riq'uin ri
Jesucristo ri c'o pa quivi' conojel ri nima'k tak quik'ij y pa quivi' conojel
ri c'o uchuk'a' pa quik'a'.[e] 11 Y roma xa jun ibanon riq'uin ri Jesucristo,
banon chic jun circuncisión chive, pero man junan ta riq'uin ri aj-
roch'ulef circuncisión. Ri Jesucristo riq'uin ri xixrelesaj chuxe' ruchuk'a'
ri mac ri nurayij ri i-cuerpo, jari' ri circuncisión ri xu'on chive.[f] 12 Tok rix
xix-an bautizar, junan xixmuk riq'uin ri Jesucristo,[g] y junan xixc'asos-e
riq'uin chiquicojol ri anima'i', roma cukul ic'u'x riq'uin ruchuk'a' ri Dios
ri xc'ason-e ri Jesucristo chiquicojol ri anima'i'. 13 Tok rubanon can, rix
rix caminak chupan ri mac ri xe'ibanala' y chupan ri xurayij ri i-cuerpo,
jac'a ri vacami ri Dios rubanon chive chi junan c'o ic'aslen[h] riq'uin ri
Jesucristo roma rubanon chic perdonar ri imac. 14 Xuyoj ruvech ronojel ri
tz'iban can chikij chupan ri vuj ri nu'ij-vi ri ajani kamac y ri ajani castigo
yo'on can pa kavi'. Xu'on chi manak chic ruk'a' chike ri ajani tz'iban can
chikij, roma xubajij ronojel chuvech ri cruz junan riq'uin ri Jesucristo.

---

[z] **2:3** 1 Co. 2:6, 7; Ef. 1:8. [a] **2:7** Ef. 3:17. [b] **2:8** Jer. 29:8; Ro. 16:17; Ef. 5:6; He. 13:9. [c] **2:8** Gá. 4:3, 9. [d] **2:9** Jn. 14:9; Ro. 9:5. [e] **2:10** 1 P. 3:22. [f] **2:11** Jer. 4:4. [g] **2:12** Ro. 6:4. [h] **2:13** Ef. 2:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Y xrelesaj ronojel uchuk'a' pa quik'a' ri nima'k tak quik'ij pa cak'ik' y
pa quik'a' conojel espíritu ri c'o uchuk'a' pa quik'a'; y chosakil xeruya-vi
chi q'uix, roma xeruch'ec can riq'uin rucamic ri Jesucristo chuvech cruz.
16 Roma c'a ri', man jun tich'o chivij riq'uin ri achique nitij[i] o nikum o
riq'uin ri man nichajij ta ruk'ijul ri nimak'ij juna-juna', o ri k'ij tok ntel ri
ic', o ri sábado ri k'ij richin uxlanen. 17 Roma ronojel re', xa jun rumujal
ri bin can chi nipe, y ri Jun ri' ja ri Jesucristo ri c'o pa tak kánima.
18 Roma c'a ri', man tiya' lugar chi c'o jun ni'in chive chi man nuc'ul ta
chi rix ne'ivila' ri sipanic ri sujun chive, roma man ni'en ta achel rija' ri
nu'on chi manak oc ruk'ij y nuya' quik'ij ángeles. Rija' quiri' k'alajrisan
chuvech, nicha', pero xa ruyon nuya-ka ruk'ij, roma ri nunojij, xa aj-
roch'ulef no'oj. 19 Ri ni'in quiri', man c'o ta apu riq'uin ri Jesucristo ri
c'o pa kavi' roj ri kaniman, ri nibano chi riq'uin ri quiyukulu'n-qui' chi
ch'uti'k chi nima'k tak ruboch'il, ri cuerpo nic'uje-pe ruchuk'a' y xa jun
rubanon niq'uiy chupan ri q'uiyilen ri nuya' ri Dios.
20 Rix xa junan (xixcom, xixquen)[j] riq'uin ri Jesucristo chuvech no'oj
man tz'akat[k] ta ri xa richin ri roch'ulef, y romari', ¿achique roma c'a
ni'en na achel niqui'en ri c'a benak na cánima pa ruvi' ri roch'ulef,
y niya-ivi' pa ruk'a' ri achique niquic'ut chivech? 21 Achel tok niqui'ij
chive: Man (titz'om, tichop) re', man titij la',[l] ni man titojto'ej ri', yecha'
chive. 22 Ronojel ri ye'ix re', xa vinak ebiyon y enojiyon, y nich'o pa ruvi'
cosas ri xa c'o na jun k'ij yeq'uis riq'uin ri yecuses. 23 Pa quivech ch'aka',
kitzij na vi chi c'o juba' no'oj ruc'uan ri ye'ix coma re vinak re quiyon
quitz'ucun-ka ri achique niquiya' ruk'ij, y niqui'en-ka chi manak oc
quik'ij,[m] y niqui'ij chi tiyo'ox chi k'axomal ri cuerpo. Pero ronojel ri' man
nkuruto' ta chuvech ri man utz ta ri yerurayij ri ka-cuerpo.

3 1 Y rix, riq'uin ri junan xixc'astaj[n] riq'uin ri Jesucristo, ti'e ivánima
chirij ri xte'ivila' chila' chicaj. Ja chiri' tz'uyul-vi ri Jesucristo pa ru-
derecha ri Dios. 2 Tiya-apu ivech riq'uin ri xte'ivila' chila' chicaj y mani
riq'uin ri achique c'o choch'ulef. 3 Quiri' nin-ij chive, roma rix (xixcom,
xixquen) yan chuvech ri man utz ta richin ri roch'ulef, y ri ic'aslen xa jun
rubanon riq'uin ri Jesucristo y evan pa ruk'a' ri Dios.[o] 4 Jac'a tok xtuc'ut-
ri'[p] ri Jesucristo ri achok roma c'o kac'aslen, ja jun rix xquixk'alajin
riq'uin, y achel rija' can c'o nimalaj ruk'ij, quiri' mismo xquixk'alajin rix.[q]

Ri ojer kac'aslen man junan ta riq'uin ri c'ac'ac' kac'aslen

5 Roma c'a ri', rix ticamisaj ronojel ri man utz ta richin ri roch'ulef
ri c'a c'o pan ic'aslen.[r] Achel ri mac tok jun vinak nucusaj ri ru-cuerpo

---

[i] **2:16** Ro. 14:3. [j] **2:20** Col. 3:3. [k] **2:20** Gá. 4:9. [l] **2:21** Ro. 14:17. [m] **2:23** Col. 2:18.
[n] **3:1** Ro. 6:4, 5; Ef. 2:6. [o] **3:3** Gá. 2:20. [p] **3:4** 1 Ti. 6:14. [q] **3:4** 1 Jn. 3:2.
[r] **3:5** Ro. 8:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin nic'uje' xa achok riq'uin na, o nuju-ri' pa sek'oj tak mac, o ni'e
ránima chirij ri nurayij ri cuerpo ri nisatzo richin, o nic'at ránima
chi nucanoj ri man utz ta, o ri ránima ni'e pa ruvi' méra. Roma ri ni'e
avánima pa ruvi' méra, junan riq'uin naya' quik'ij tiox.[s] 6 Ja mac ri achel
xeka'ij yan ka ri nibano chi nika royoval ri Dios pa quivi' ri man yeniman
ta rutzij.[t] 7 Y ja jun rix quiri' mac xe'ibanala' tok c'a rixc'o na chupan
ri itzel c'aslen. 8 Pero vacami, tiya' can ronojel ri man utz ta,[u] achel
ri yixkukut pan ivánima, ri yixoyover, ri c'o itzel pan ivánima chiquij
ch'aka', ri yixch'o chiquij vinak, y ri ntel itzel tak tzij pan ichi'. 9 Man jun
bey ti'ij ri man kitzij ta[v] chivech, roma rix xa xijolij yan can chivij ri itzel
c'aslen ri xic'uaj na'ey, 10 y xa ivikon yan chic ivi' riq'uin ri c'ac'ac' c'aslen
ruyo'on ri Dios chive, ri nu'on chi k'ij-k'ij nijalataj benak richin ne'oc
achel ruc'aslen rija', roma nrojo' chi tz'akat nivetemaj ruvech. 11 Y riq'uin
ri c'ac'ac' c'aslen yo'on chike, man jun nu'on si roj israelitas o man roj
israelitas ta, si banon o man banon ta circuncisión chike, si man keteman
ta nkuch'o griego,[w] o hasta man jun oc kak'ij chiquivech ch'aka' chic.
Man jun nu'on si rojc'o o man rojc'o ta chuxe' rutzij jun vinak. Ri más c'o
rakale'n ja ri Jesucristo ri nimalaj ruk'ij pa ruvi' ronojel, y nic'uje' pa tak
kánima konojel.

12 Roma c'a ri', rix ri rix cha'on[x] roma ri Dios, ri rix richin ri lok'olaj
rutinamit, y can (yixojovex, yixjo'ox), tivika' ri c'ac'ac' c'aslen yo'on
chive riq'uin ri nin-ij-ka chive: Quixpokonan pan ivánima,[y] utz ino'oj
tibana', co'ol oc ik'ij tina-ka-ivi', (ch'uch'uj, me'l oc) ivánima tibana' y
quixcoch'on.[z] 13 Nu'ij tzij chi ticoch'ola-ivi' chivech, y si c'o jun man
utz ta nuna' che chic jun, tubana' perdonar. Achel xixru'on perdonar
ri Jesucristo, quiri' mismo tibanala' perdonar ivi' chivech.[a] 14 Y ri
más c'o rakale'n che ronojel ruvikoj ri c'ac'ac' c'aslen re', ja ri tijo-ivi'
chivech.[b] Roma ri nijo-ivi', jari' tzak ri nic'atzin richin junan ivánima.
15 Y can ta ja ri uxlanen[c] ri nuya' ri Dios chi'icojol ri nuc'uan ivichin,
roma can richin chi chuvi' uxlanen nic'uaj-vi-ivi' tok xixoyox roma
ri Dios ri rix richin xe jun cuerpo. Can ta jumul yixmatioxin. 16 Ri
ruch'abel ri Jesucristo can ta nuric'-ri' pan ivánima, can ta nitijoj-
ivi' y nipaxa'aj-ivi' riq'uin ronojel ruvech utzulaj tak no'oj.[d] Riq'uin
matioxinic tibixaj rubi' ri Ajaf pan ivánima riq'uin salmos, himnos, y
bix ri yeruya-pe ri Lok'olaj Espíritu pan ivánima.[e] 17 Y ronojel ri ni'ij y
ni'en,[f] tibana' pa rubi' ri Ajaf Jesús, y roma c'a rija' tiya' matiox che ri
Katata' Dios.

---

[s] **3:5** Ef. 5:3, 5. [t] **3:6** Ef. 5:6. [u] **3:8** Stg. 1:21. [v] **3:9** Is. 63:8; Jer. 9:3, 5.
[w] **3:11** Gá. 3:28. [x] **3:12** 1 P. 1:2. [y] **3:12** Fil. 2:1. [z] **3:12** Gá. 5:22. [a] **3:13** Ef. 4:32.
[b] **3:14** Ro. 13:8. [c] **3:15** Sal. 29:11; Is. 26:3; Jn. 14:27; Ro. 14:17; Fil. 4:7. [d] **3:16** 2 Ti. 3:16.
[e] **3:16** Ef. 5:19. [f] **3:17** 1 Co. 10:31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri achique quino'oj nic'atzin niquic'ut pa cacho ri quic'uan chic ri c'ac'ac' c'aslen

18 Rix ixoki',[g] tinimaj quitzij ri ivachijil, achel nuc'ul chi ni'en
roma xa jun ibanon riq'uin ri Ajaf. 19 Rix achi'a', que'ijo' ri ivixayil,[h]
y man riq'uin c'ayilaj ivánima tic'uaj-vi-ivi' quiq'uin. 20 Rix ac'ola',
quixniman[i] chiquivech ri ite-itata', roma ri Ajaf jari' ri nika
chuvech. 21 Rix te'ej-tata'aj, man tik'ax ruvi' ye'ich'olij[j] ri ivalc'ua'l,
richin quiri' man tiyamayo-ka ri cánima pan ik'a'. 22 Rix samajela'
ri rixc'o chuxe' quitzij ajaf, tinimaj[k] quitzij ri aj-roch'ulef ivajaf pa
ruvi' ronojel. Man ti'en chi xaxe tok ec'o iviq'uin jari' yixsamaj utz,
xaxe richin utz yixk'alajin chiquivech; xa riq'uin ronojel ivánima
y riq'uin ixi'in-ivi' chuvech ri Dios tibana' ri samaj. 23 Y ronojel ri
achique ni'en, tibana' riq'uin ronojel ivánima,[l] achel can ta rusamaj
ri Ajaf yixtajin, y man quisamaj ta vinak. 24 Roma tuka chi'ic'u'x
chi can xtic'ul na vi riq'uin ri Ajaf ri rajil-ruq'uexel[m] ri ruyacon
chive, roma ja rusamaj ri Ajaf Jesucristo ri yixtajin riq'uin. 25 Jac'a
ri banoy richin ri man utz ta, xtuc'ul ri mismo rajil-ruq'uexel ri man
utz ta ri xu'on. Roma ri Dios junan[n] nu'on quiq'uin conojel richin
nuya' rajil-ruq'uexel ri achique yequibanala'.

4 1 Rix ri rix ajaf, choj y tz'akat tibana'[o] pa quivi' ri samajela' ri
ec'o chuxe' itzij. Tuka pan ivi' chi ja jun rix c'o jun Ivajaf chila'
chicaj.

2 Man quixmestaj riq'uin ri oración,[p] can ta rix q'ues utz-utz pa
ruvi', riq'uin matioxinic che ri Dios. 3 Y tok rix ni'en orar, ja jun
koma roj[q] tibana' orar, richin chi ri Ajaf nujak jun puerta[r] más
chikavech richin nikatzijoj ri ch'abel ri nich'o pa ruvi' ri Jesucristo,
ri ch'abel ri man can ta ojer ri' k'alajrisan can,[s] ri achok roma
yin yo'on pa cárcel.[t] 4 Tic'utuj c'a che ri Dios chi yin k'alaj-k'alaj
rubixic nin-en che ri ruk'alajrisan can ri Dios, achel ri nic'atzin chi
nin-en.

5 Ja ri no'oj ri petenak riq'uin ri Dios ri ticusaj chuc'uaxic ri
ic'aslen chiquicojol ri man quiniman ta[u] ri Jesucristo. Utz rucusasic
tibana' ri tiempo.[v] 6 Can ta jumul qui-qui' ri ich'abel[w] chiquivech ri
ye'ac'axan ivichin. Si quiri' ni'en, iveteman nitzolij ruvech quitzij[x]
chiquijununal ri c'o niquic'utuj chive.

---

[g] **3:18** Ef. 5:22-24. [h] **3:19** Ef. 5:25, 28, 33. [i] **3:20** Ef. 6:1. [j] **3:21** Ef. 6:4.
[k] **3:22** Ef. 6:5, 6. [l] **3:23** Ef. 6:7. [m] **3:24** Ef. 6:8. [n] **3:25** Ef. 6:9. [o] **4:1** Lv. 19:13; Mal. 3:5; Ef. 6:9. [p] **4:2** Lc. 18:1; Ro. 12:12; Ef. 6:18; 1 Ts. 5:17. [q] **4:3** Ef. 6:19; 2 Ts. 3:1. [r] **4:3** 1 Co. 16:9; 2 Co. 2:12. [s] **4:3** Mt. 13:11; 1 Co. 4:1. [t] **4:3** Ef. 6:20; Fil. 1:7.
[u] **4:5** 1 Ts. 4:12. [v] **4:5** Ef. 5:16. [w] **4:6** Ec. 10:12. [x] **4:6** 1 P. 3:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruq'uisbel tak saludos ri nutak-e ri Pablo chique ri aj-Colosas

7 Ronojel ri achique enuk'asan,[y] ja ri Tíquico xteyo'on rutzijol chive.
Rija' junan kaniman ri Jesucristo riq'uin, y can ninjo'. Rija' ronojel
ránima ruyo'on-ri' chupan rusamaj ri Ajaf ri achok chupan junan
nkusamaj-vi riq'uin. 8 Ja c'a roma re' tok ja rija' ri nintak-e iviq'uin, richin
nerac'axaj achique ibanon y richin neruya' ruchuk'a' ri ivánima. 9 Junan
yebe riq'uin ri Onésimo[z] ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin, y can
ninjo'. Rija' ronojel ránima c'o chirakan ri Jesucristo, y xa mismo aj chila'
iviq'uin. Ja c'a ri ca'i' re' xque'eyo'on rutzijol chive ronojel ri banatajnak
vave'.
10 Ri Aristarco[a] ri c'o viq'uin vave' pa cárcel, y ri Marcos[b] ri ru-primo
ri Bernabé niquitak-e i-saludo. Y achel ri nu'in-e chive; si ri Marcos
xquixerutz'eta', rix utz tic'ulu' ruvech. 11 (Chuka', ka) nutak-e i-saludo ri
a Jesús. Rija' c'o chic jun rubi'; Justo ni'ix che. Chiquicojol ri nuvinak
israelitas, xaxe ri oxi' re' ri yeto'on vichin chutzijosic chi naj chi nakaj
ru-gobierno ri Dios, y quiyo'on ruchuk'a' ri vánima. 12 Ri Epafras[c] ri jun
aj chila' iviq'uin nutak-e i-saludo. Rija' jun rusamajinel ri Jesucristo, y
can nutij ruk'ij pan oración ivoma. Jumul nuc'utuj che ri Dios chi can ta
cof rixc'o chirakan ri Jesucristo, chi tz'akat ri ic'aslen y chi jumul cukul
ic'u'x ni'en ri nrojo' ri Dios. 13 Quiri' nutz'eton chi nu'on ri Epafras ivoma,
can nutij ruk'ij pan i-cuenta y pa qui-cuenta ri quiniman ri Jesucristo pa
tinamit Laodicea[d] y pa tinamit Hierápolis. 14 Ri Lucas ri aj-k'omanel ri
can ninjo', nutak-e i-saludo, quiri' mismo ri Demas.[e] 15 Que'ibana' saludar
ri quiniman ri Jesucristo ri ec'o pa tinamit Laodicea, y tibana' saludar
ri Ninfas y conojel ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios chiracho.[f] 16 Tok
re nutz'iban-e chive ibanon chic leer, tibana' chi ja jun chiquivech[g] ri
niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa tinamit Laodicea ni'an-vi leer. Y ri jun
chic vuj ri takon-e quiq'uin rije', tiquitaka-pe iviq'uin rix, richin ni'an
leer chivech. 17 Ti'ij che ri Arquipo[h] chi tutz'eta' chi tz'akat tubana' che ri
samaj[i] ri yo'on che roma ri Ajaf.
18 Ri saludo re', ja yin Pablo yitz'iban-e riq'uin nuk'a'. Man timestaj chi
pa cárcel yinc'o-vi.[j] Ri ru-favor ri Dios xtic'uje' ta c'a iviq'uin. Amén.

---

[y] **4:7** Ef. 6:21, 22. [z] **4:9** Flm. 10. [a] **4:10** Hch. 19:29; 20:4; 27:2. [b] **4:10** Hch. 15:37; 2 Ti. 4:11. [c] **4:12** Col. 1:7. [d] **4:13** Col. 2:1. [e] **4:14** Flm. 24. [f] **4:15** Ro. 16:5. [g] **4:16** 1 Ts. 5:27. [h] **4:17** Flm. 2. [i] **4:17** 1 Co. 4:1; 2 Ti. 1:6. [j] **4:18** 2 Ti. 1:8; He. 13:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Tesalónica

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo, ri Silvano y ri Timoteo,[a] nikatz'ibaj-e ri vuj re' chive
rix ri xa jun ibanon riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo, ri
nimol-ivi' pa tinamit Tesalónica.[b] Can ta xtic'uje' pan ivánima ri favor y ri
uxlanen ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo.

Ri quic'aslen ri aj-Tesalónica xc'atzin chi ejemplo chiquivech ch'aka' chic

2 Roj jumul nikaya' matiox che ri Dios ivoma rix, riq'uin ri yixkac'uxlaj
pa tak ka-oración.[c] 3 Jumul nikac'uxlaj-apu chuvech ri Katata' Dios ri
to'onic ibanon roma cukul ic'u'x riq'uin ri Jesucristo, y ri samaj ibanon
roma yixojo'on pan ivánima, y chi man jun bey nik'ax ic'u'x chi ivoyo'en-
apu[d] ri rusujun can ri Kajaf Jesucristo. 4 Quiri' nika'an roma keteman
chi ja ri Dios xcha'on ivichin rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin,
ri can yixkajo'. 5 Roma tok xkatzijoj chive ri utzulaj ch'abel ri nu'ij
achique ruchojmil yixcolotaj, man relic ta kach'abel roj xivac'axaj, xa can
xk'alajin chi c'o uchuk'a'[e] ruc'uan, chi riq'uin ri Lok'olaj Espíritu petenak-
vi, y chi cukul kac'u'x riq'uin ri achique nkutajin chubixic chive. Y rix
iveteman chi quiri' roma xitz'et ri achique chi c'aslen xkac'uaj chi'icojol,[f]
richin c'o utz nuq'uen-pe chive.
6 Y ri ic'aslen rix vacami, ja achel ri c'aslen ri xkac'uaj roj chivech, y
achel ruc'aslen ri Ajaf. Quiri' nin-ij chive, roma tok xic'ul ruch'abel ri

[a] **1:1** 1 Ts. 3:6. [b] **1:1** Hch. 17:1-4. [c] **1:2** Ro. 1:8, 9; Fil. 1:3, 4. [d] **1:3** Ro. 2:6, 7.
[e] **1:5** 1 Co. 2:4. [f] **1:5** 1 Ts. 2:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios pan ivánima, ri Lok'olaj Espíritu xu'on chive chi xixquicot masque
jani na k'axomal xik'asaj. 7 Roma c'a ri', xixoc ejemplo chiquivech conojel
ri quiniman pa tak tinamit chiri' pa roch'ulef Macedonia, y pa roch'ulef
Acaya. 8 Roma iviq'uin rix xtiquer-vi-pe chi xbe rutzijol ri ruch'abel ri
Ajaf chi naj chi nakaj pa ruvi' ri roch'ulef, man xe ta chic chiri' pan
iroch'ulef Macedonia y pan Acaya nitzijos-vi, xa ronojel lugar nitzijos-vi
chi rix xiya' ivánima riq'uin ri Dios. Roma c'a ri', roj man nic'atzin ta chi
c'a nkuch'o na más. 9 Roma xa ja rije' yetzijon ri achique kac'ulic xi'en tok
xixekatz'eta'. Y niquitzijoj chi xiya' can chi niya' quik'ij tiox, richin niya'
yan chic ruk'ij y ni'en rusamaj ri kitzij c'aslic Dios, 10 y chi niq'uenc'ot
ivánima nivoyo'ej ri k'ij tok chila' chicaj xtipe chic jun bey[g] ri Ruc'ajol
ri xuc'asoj-e chiquicojol ri anima'i', y ri' ja ri Jesús ri nkucolo chuvech ri
royoval ri Dios ri petenak chikavech apu.

Ri samaj ri xu'on ri apóstol Pablo pa rubi' ri Jesucristo pa tinamit Tesalónica

2 1 Rix mismo ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin iveteman, chi tok
xojc'uje' chi'icojol,[h] man xaxe ta quiri' xq'uis rakale'n chi xixekatz'eta',
2 roma tok kak'asan chic k'axomal[i] y tok xojyo'ox yan chi q'uix chiri' pa
tinamit Filipos, achel ri iveteman chic rix, ri ka-Dios xuya' kuchuk'a' richin
xkatzijoj chive ri utzulaj ruch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yixcolotaj,
masque eq'uiy xojquiculula'j y (xojquich'ojij, xojquich'ojoquij) chubixic.
3 Roma ri ch'abel xkacusaj richin xixkapaxa'aj, manak satzoj no'oj chupan,
ni man riq'uin ta itzel no'oj petenak-vi, nis-ta man richin ta nikasetz ino'oj
tok xixkapaxa'aj. Man quiri' ta. 4 Xa xnic'ox[j] na'ey ri kánima roma ri Dios,
y xutz'et chi utz nuya' pa kak'a'[k] rutzijosic ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique
ruchojmil yixcolotaj. Y ri rutzijosic nika'an, can ja achel ri ruchila'en chike,
y man richin ta chi nkuka chiquivech ri vinak, xa richin chi nkuka chuvech
ri Dios ri ninic'on ri kánima. 5 Roma man jun bey nikacusaj canon tak
ch'abel richin nkojinimaj, y rix iveteman chi quiri'. Nis-ta man jun achique
kevan pa kánima richin ch'acoj méra chivij. Ri Dios reteman. 6 Man jun
achok chuvech nikacanoj-vi kak'ij, nis-ta chivech rix nis-ta chiquivech
ch'aka' chic. Man quiri' ta nika'an, masque c'o kak'a' chi c'o xkac'utuj chive
roma roj apóstoles[l] richin ri Jesucristo. 7 Pa ruq'uexel chi quiri' xka'an,
xa achel ránima jun ac'ual xka'an che ri kánima iviq'uin, xixkajo' achel
nu'on jun te'ej ri can yerulok'ok'ej ri ral. 8 Jani na yixkajo' pa kánima,
romari' man xe ta rutzijosic ri utzulaj ch'abel richin ri Dios ri nu'ij achique
ruchojmil yixcolotaj ri xkajo' xkaya' chive, xa ja jun ri kac'aslen xkarayij
chi can ta xkajach pan i-cuenta, roma can rix ocunak pa kánima. 9 Roma

---

[g] **1:10** Hch. 1:11; Fil. 3:20; Tit. 2:13; He. 9:28; Ap. 1:7. [h] **2:1** 1 Ts. 1:9.
[i] **2:2** Hch. 16:22-24. [j] **2:4** Pr. 17:3. [k] **2:4** Tit. 1:3. [l] **2:6** 1 Co. 9:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, nuka pan ivi' ri samaj y ri cosic
ri xkak'asaj chi'icojol. Roj chi chak'a' chi pak'ij xojsamaj[m] roma nis-ta
jun chive rix ri xkajo' xkaya' eka'n chirij, tok xkatzijoj chi'icojol ri utzulaj
ch'abel richin ri Dios ri nu'ij achique ruchojmil yixcolotaj.
10 Rix xitz'et y quiri' mismo ri Dios, chi roj ch'ajch'oj ri c'aslen xkac'uaj
chivech, chi choj xka'an iviq'uin, y manak roma x-an tzij chikij, riq'uin ri
achique chi c'aslen xkac'uaj chi'icojol rix ri iniman ri Jesucristo. 11 Y can
k'alaj chi quiri' rubanic ri kac'aslen, roma rix iveteman chi xka'an achel
nu'on jun tata'aj quiq'uin ri ralc'ua'l. Chi'ijununal xixkapaxa'aj y xkaya'
ruchuk'a' ri ivánima, 12 y xka'ij chive chi tic'uaj jun c'aslen[n] ri achel
nuc'ul chi nic'uaj chuvech ri Dios ri xoyon ivichin richin yixc'uje' chupan
ri nimalaj ruk'ij y richin yixoc ruvinak ri ru-gobierno.
13 Roma c'a ri', man nkutane' ta chi nikaya' matiox che ri Dios ivoma,
chi tok rix xic'ul ruch'abel ri Dios ri xkatzijoj chive, man xi'en ta che
achel quich'abel vinak, xa can xi'en che chi kitzij ruch'abel ri Dios. Y ja
ch'abel ri' nisamaj pan ivánima rix ri iniman ri Jesucristo. 14 Quiri' nin-ij
chive rix aj-Tesalónica ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roma can
nujunumaj-ri' ri ic'aslen riq'uin quic'aslen ri niquimol-qui' pa rubi' ri
Dios quila' pa Judea, ri xa jun cánima quibanon riq'uin ri Cristo Jesús.
Roma rix xik'asaj ri mismo k'axomal pa quik'a' ri ivinak achel xquik'asaj
rije' pa quik'a' ri vinak israelitas 15 ri xecamisan richin ri Ajaf Jesús y
xequicamisaj ri profetas[o] ri xetak quiq'uin, ja jun roj xojcokotaj-pe. Rije'
can man niqui'en ta ri nika chuvech ri Dios, y xa itzel niquina' chique
conojel vinak. 16 Roma niquitij quik'ij chi nkojquik'at[p] richin man kutzijon
quiq'uin ri man israelitas ta richin yecolotaj. Riq'uin ri' más niquitz'ak-ka
mac chiquij ebenak, y romari' c'aslic chi oyoval kajnak pa quivi'.

Ri Pablo c'o chic chi k'ij elesan-pe chiquicojol ri quiniman pa tinamit Tesalónica

17 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, can kitzij
na vi chi c'o chic chi k'ij roj elesan-pe chi'icojol, y manak chic katz'eton
kavech iviq'uin. Pero ri kánima jumul yixruc'uxlaj,[q] romari' riq'uin
ronojel kánima nikatij kak'ij chi nikajo' chic nikatz'et ivech. 18 Romari'
xkaya' pa kánima chi xixekatz'eta'. Yin Pablo kitzij nin-ij chive chi man
xe ta jun bey nunojin chi xixekatz'eta', pero ri Satanás roj ruk'aton.
19 Roma ri nibano chi c'o achok chirij kayo'on-apu kavech, y chi niquicot
ri kánima, y chi c'o che'el nikaya-ka juba' kak'ij, ja chi rix xquixc'uje'
chuvech ri Ajaf Jesucristo tok xtipe chic jun bey. 20 Can kitzij vi chi ivoma
rix, tok nikac'ul juba' kak'ij y chi nkuquicot pa tak kánima.

---

[m] **2:9** 1 Co. 9:18. [n] **2:12** Ef. 4:1; 1 P. 1:15. [o] **2:15** Mt. 5:12; Hch. 7:52. [p] **2:16** Lc. 11:52.
[q] **2:17** Col. 2:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 1 Pero roma man nikacoch' ta chi nikajo' niketemaj achique ibanon,
romari' xojcanaj chikavech chi kayon nkucanaj can pa tinamit
Atenas, 2 y xkatak-e ri Timoteo[r] iviq'uin. Rija' junan runiman ri Jesucristo
kiq'uin, y jun rusamajinel ri Dios ri nkuruto' chutzijosic ri utzulaj ch'abel
richin ri Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yixcolotaj. Xkatak-e richin
neruya' ruchuk'a' ri ivánima y chi yixrupaxa'aj chi jumul ticuke' ic'u'x
riq'uin ri Jesucristo, 3 richin quiri' man ta jun caca' ruc'u'x nu'on-ka
chupan ri c'ayef ri nik'asaj pan ic'aslen. Roma rix iveteman chi can richin
vi chi nikak'asaj c'ayef[s] tok xojoyox roma ri Jesucristo. 4 Roma xe yan
tok xojc'uje' chi'icojol, ka'in chive chi can xtipe na vi c'ayef pa kac'aslen,
y rix iveteman chi can quiri' na vi xbanataj.[t] 5 Roma c'a ri', ja jun yin
man xincoch' ta chic richin ninjo' ninvetemaj si c'a quiri' na cukul ic'u'x
riq'uin ri Jesucristo, o riq'uin juba' xa xixch'acataj[u] roma ri itzel richin
xiya' can ri Jesucristo, y nek'alajin-pe chi xa man jun xc'atzin-vi ri samaj[v]
xka'an chi'icojol. Romari' xintak-e ri Timoteo iviq'uin.

6 Pero tok xtzolij-pe chila' iviq'uin, jun utzulaj rutzijol ruc'amon-pe
chike chi rix cukul ic'u'x riq'uin ri Jesucristo; chi can yixojo'on pan
ivánima, chi can jumul nkojic'uxlaj, y chi can nurayij ivánima chi
nkojitz'et chic jun bey achel ri nikarayij roj. 7 Roma c'a ri', rix ri junan
kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roj riq'uin ri c'ayef rojc'o-vi y ri k'axomal
ri nikak'asaj, can xkana' ruchuk'a' ri kánima tok xkac'axaj chi rix cukul
ic'u'x riq'uin ri Jesucristo. 8 Roma vacami nikana' chi ri kac'aslen c'ac'ac'
xu'on-pe riq'uin ri xketemaj chi cof[w] rixc'o chirakan ri Ajaf. 9 Roma c'a ri',
man nikil ta ch'abel richin nikamatioxij che ri Dios roma ri ic'aslen rix, y
roma jani na niquicot ri kánima chuvech ri ka-Dios ivoma. 10 Chi chak'a'
chi pak'ij man nkucos ta nika'an orar, chi ri Dios nuya' lugar chike chi
nikatz'et chic jun bey kavech iviq'uin,[x] y yixkato' riq'uin ri c'a nrojo' na
chi nivetemaj, richin quiri' tz'akat nicuke' ic'u'x riq'uin ri Jesucristo.

11 Ja ta c'a mismo ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo xtuc'uan kabey
richin yixekatz'eta'. 12 Y ri Ajaf can ta xtu'on chive chi más nijo-ivi'
chivech, y chi nijo-ivi' quiq'uin conojel,[y] achel nika'an roj iviq'uin rix
chi can yixkajo', 13 richin chi más nic'uje' ruchuk'a' ri ivánima, y manak
roma ni'an tzij chivij riq'uin ri ic'aslen ch'ajch'oj chuvech ri Katata' Dios
chupan ri k'ij tok xtipe chic jun bey ri Kajaf Jesucristo junan quiq'uin
conojel ri erichin ri lok'olaj rutinamit.

Ri c'aslen ri nika chuvech ri Dios

4 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Ajaf Jesús iviq'uin, riq'uin
quemelal nikac'utuj chive y yixkapaxa'aj pa rubi' ri Ajaf Jesús, chi

---

[r] **3:2** 1 Co. 16:10. [s] **3:3** Hch. 20:23, 24. [t] **3:4** 1 Ts. 2:14. [u] **3:5** 2 Co. 11:3.
[v] **3:5** Fil. 2:16. [w] **3:8** 2 Ts. 2:15. [x] **3:10** 1 Ts. 2:17. [y] **3:12** 1 Ts. 4:9, 10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can ta yixq'uiyer chupan ri achel xivetemaj kiq'uin pa ruvi' ri achique chi
c'aslen nic'atzin chi nic'uaj,[z] y pa ruvi' ri achique nika chuvech ri Dios.
2 Roma rix iveteman chic ri achique xka'ij can chive chi tibana', achel
xojtak chubixic roma ri Ajaf Jesús. 3 Roma ri nurayij ri Dios, ja chi
nich'ajch'ojir[a] benak ri ic'aslen, chi rix jumul nik'il-ivi' richin man nicusaj
ri i-cuerpo richin yixc'uje' xa achok riq'uin na,[b] 4 chi can ta chi'ijununal
iveteman nic'uaj-ivi'[c] xe riq'uin ri ivixayil chupan jun ch'ajch'oj c'aslen
ri c'o utz rutzijol, 5 y man ta rix uc'uan roma ri man utz ta[d] ri nurayij ri
cuerpo, achel niqui'en jalajoj tak quivech vinak man israelitas ta ri man
queteman ta ruvech ri Dios, 6 y chi man ta ni'en ri man utz ta che jun ri
junan iniman ri Jesucristo riq'uin, ni man ta nitz'apij ruvech riq'uin ri
achel nkutajin chubixic chive, roma ri Ajaf can xtuya-vi rajil ronojel re',
achel ri xka'ij chive y xixkapaxa'aj pa ruvi' tok xojc'uje' iviq'uin. 7 Roma ri
Dios man richin ta nikasak'-ki' pa jun itzel c'aslen tok roj royon, xa richin
nikac'uaj-ki' chupan jun ch'ajch'oj c'aslen. 8 Roma c'a ri', ri man nrojo' ta
nrac'axaj ronojel re', man chiquivech ta vinak nuya-vi can rij, xa chuvech
ri Dios ri ruyo'on-pe ri Lok'olaj Espíritu chike.
9 Jac'a pa ruvi' ri nijo-ivi' chivech, man nic'atzin ta chi c'a c'o na más
nintz'ibaj-e chive, roma rix riq'uin ri Dios mismo xivetemaj-vi chi nijo-ivi'
chivech.[e] 10 Quiri' nin-ij chive roma rix can ye'ijo' conojel ri quiniman
ri Jesucristo ri ec'o pa ronojel lugar richin ri roch'ulef Macedonia. Pero
riq'uin quemelal nikac'utuj chive rix ri iniman chi más y más quixojo'on
pan ivánima. 11 Tik'ata' chivij chi riq'uin uxlanen tic'uaj-vi ri ic'aslen,
titija' ik'ij chupan ri can ivichin vi rix, quixsamaj[f] riq'uin ik'a' richin
nich'ec ri ic'aslen achel xka'ij chive, 12 richin quiri' utz ruc'uaxic ri
ic'aslen ni'en chiquivech ri man jani tiquinimaj ri Jesucristo, y nic'uje'
iviq'uin ronojel ri nic'atzin chive.

Ri Jesucristo nipe chic jun bey

13 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roj man
nikajo' ta chi man ta iveteman achique xtibanataj quiq'uin ri e'uxlanak
chic e chirakan ri Ajaf, richin quiri' man yixbison achel yebison ri
man coyo'en ta chi yec'astaj ri anima'i'. 14 Roma achel nikanimaj chi
ri Jesucristo (xcom, xquen) y xc'astaj-e, quiri' mismo nikanimaj chi ri
e'uxlanak-e chirakan ri Jesucristo, ri Dios xtu'on chi xquec'astaj-e richin
(nicachbilaj, nicach'ilaj) pe ri Jesucristo tok nipe chic jun bey.
15 Y re' nika'ij chive roma ri Ajaf ru'in chike chi roj ri c'a roj q'ues
na, ri c'a quiri' na rojc'o tok xtipe chic jun bey, man xkunabeyaj ta e
chiquivech ri e'uxlanak chic e chirakan.[g] 16 Roma ja ri Ajaf mismo riq'uin

---

[z] **4:1** Col. 1:10. [a] **4:3** Ro. 6:22; 1 Ts. 4:7. [b] **4:3** 1 Co. 6:18; Ef. 5:3. [c] **4:4** Ro. 6:19.
[d] **4:5** Col. 3:5, 6. [e] **4:9** Jn. 13:34. [f] **4:11** Ef. 4:28; 2 Ts. 3:12. [g] **4:15** 1 Co. 15:51, 52.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'abel ri nic'atzin chi ninimex, riq'uin ch'abel richin jun nimalaj ángel, y
riq'uin rukul jun trompeta richin ri Dios xtipe chicaj,[h] y na'ey ri anima'i'
ri xa jun cánima xqui'en-e riq'uin ri Jesucristo xquec'astaj-e. 17 C'ajari'
xkojuc'uax roj ri c'a roj q'ues na, ri c'a rojc'o na choch'ulef, junan
quiq'uin pa tak sutz' chicaj richin nekac'ulu' ri Ajaf pa cak'ik'. Y quiri',
jumul xkuc'uje' riq'uin rija'.[i] 18 Roma c'a ri', tibochi'ij ri ivánima chivech
riq'uin ri ch'abel re'.

5 1 Pero pa ruvi' ri achique juna' y achique k'ij nipe ri Ajaf, rix ri
junan kaniman iviq'uin, man nic'atzin ta chi c'o nitz'ibes-e chive.
2 Roma rix jabel iveteman chi ri nimalaj k'ij tok ri Ajaf xtu'on ri ru'in can,
xtipe achel nipe jun elek'on[j] chak'a'. 3 Ja tok ri vinak xtiqui'ij: Vacami xa
utz rojc'o, man jun ntoc chike, xquecha', xa jari' c'ate xtiquina', xtiq'uis
quik'ij, achel ri k'axomal c'ate retal nitiquer-pe chirij jun ixok ri ja nalex
ac'ual chuk'a', y manak che'el xtiquicol-qui' chuvech ri xtipe chiquij.
4 Jac'a rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, man pa k'eku'n[k] ta
rixc'o-vi, richin chi roma ta ri' man ta ina'en ri k'ij tok xtipe ri Ajaf.
Man ta nipe chivij achel jun elek'on ri man jun nina'en tok ntoc pa
jun jay. 5 Roma rix chi'ivonojel rix richin ri sakil[l] y rix richin ri pak'ij.
Junan iviq'uin, man roj richin ta ri ak'a' ni man roj richin ta ri k'eku'n.
6 Roma c'a ri', man tika'an achel niqui'en ri ch'aka' chic ri xa achel yever.
Kuc'ase'[m] pa ruvi' ri kac'aslen y tikana' ri achique nkutajin riq'uin. 7 Roma
ri yever, chak'a' yever; y ri yek'aber, chak'a' yek'aber.[n] 8 Jac'a roj ri roj
richin ri sakil, tikana' ri achique nkutajin riq'uin. Jumul ticuke' kac'u'x
riq'uin ri Jesucristo y jumul tikajo-ki', roma riq'uin ri quiri' nikavik ri
kánima, nikato-ki'[o] achel nuto' roruc'u'x jun soldado riq'uin jun ch'ich'
ri nucusaj-ka chirij ri rutziak. Y jumul tikoyo'ej-apu ri k'ij tok tz'akat
xkucolotaj-e, achel xa ta jun casco kacusan richin nikato' ri (kajolon,
kavi'). 9 Roma ri Dios man roj rucha'on ta richin nuya' castigo pa kavi';
rija' roj rucha'on[p] richin nkucolotaj roma ri Kajaf Jesucristo 10 ri xuya-ri'
pa camic koma, richin quiri' si c'a roj q'ues na, c'o kac'aslen riq'uin rija',
y si roj caminak chic e, mismo c'o kac'aslen riq'uin rija'. 11 Roma c'a ri',
tiyala' ruchuk'a' ri ivánima chivech y titola-ivi', richin yixq'uiy riq'uin ri
ic'aslen, achel ri yixtajin riq'uin.

Ri Pablo yerupaxa'aj ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Tesalónica

12 Riq'uin quemelal nikac'utuj favor chive rix aj-Tesalónica ri junan
kaniman ri Jesucristo iviq'uin, chi tibana' chi can c'o cakale'n chivech ri
yesamaj chi'icojol pa rusamaj ri Dios, ri quic'uan bey chivech pa rubi' ri
Ajaf y yixquipaxa'aj. 13 Tibana' chique chi can c'o quik'ij, y que'ijo' roma

---

[h] **4:16** Hch. 1:11. [i] **4:17** Jn. 14:3. [j] **5:2** Mt. 25:13; Ap. 3:3; 16:15. [k] **5:4** Ro. 13:12, 13.
[l] **5:5** Ef. 5:8. [m] **5:6** 1 P. 5:8. [n] **5:7** Ro. 13:13, 14. [o] **5:8** Ef. 6:14-17. [p] **5:9** 2 Ts. 2:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri samaj ri yetajin riq'uin. Chuvi' uxlanen[q] tic'uaj-vi-ivi' chivech. **14** Jun
chic quemelal nikajo' nikac'utuj chive rix ri junan kaniman ri Jesucristo
iviq'uin, ja chi que'ipaxa'aj ri c'o quik'oral, que'ibochi'ij ri manak más
ruchuk'a' cánima, que'itemej[r] ri manak ruchuk'a' ri quic'aslen riq'uin ri
Jesucristo, y que'icoch'o' conojel.[s] **15** Titz'etela-ivi' chivech chi nis-ta jun
chive nutzolij ruq'uexel[t] ri man utz ta ni'an che. Ja ri c'o utz nuq'uen-pe
chive rix y chique conojel ri jumul titija' ik'ij chi ni'en.[u] **16** Jumul tiquicot
ri ivánima.[v] **17** Man tiya' can chi ni'en orar.[w] **18** Tiya' matiox[x] chupan
ronojel ri nibanataj, roma ri Dios quiri' nrojo' chi ni'en roma xa jun
ibanon riq'uin ri Cristo Jesús.

19 Man tichup-ka[y] rusamaj ri Lok'olaj Espíritu pan ivánima. **20** Tok
jun nuya' rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa ránima, man itzel tivac'axaj.
21 Tichayuj rij[z] ronojel ri nu'ij-pe, y ri utz tiyaca-ka pan ivánima.
22 Tik'ila-ivi' chuvech ronojel ruvech man utz ta.

23 Y ri Dios mismo ri niyo'on uxlanen pan ivánima tz'akat ta c'a
xtuch'ajch'ojij-apu ri ic'aslen, ri i-espíritu, ri ivánima y ri i-cuerpo, richin
quiri' manak roma ni'an tzij chivij, y can ta quiri' ichajixic xtu'on, c'a
tuka na ri k'ij tok xtipe chic jun bey ri Kajaf Jesucristo.[a] **24** Ri Dios ri
noyon ivichin, can quiri' na vi xtu'on, roma rija' can nu'on-vi ri ru'in.

Ri ruq'uisbel tak saludo ri nutak-e ri Pablo chique ri aj-Tesalónica

25 Kojiya' pan oración[b] rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin.

26 Que'ibana' saludar conojel ri quiniman ri Jesucristo, y tic'utu'
chiquivech chi kitzij ye'ijo'.

27 Y pa rubi' ri Ajaf yixintakchi'ij chi tibana' leer ri vuj re' chiquivech
conojel ri quiniman ri Jesucristo.

28 Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo can ta xtic'uje' iviq'uin chi'ivonojel.
Amén.

---

[q] **5:13** Stg. 3:18. [r] **5:14** Ro. 15:1. [s] **5:14** 1 Co. 13:4-6. [t] **5:15** Lv. 19:18; Pr. 20:22.
[u] **5:15** Gá. 6:10. [v] **5:16** Fil. 4:4. [w] **5:17** Lc. 18:1; Col. 4:2. [x] **5:18** Ef. 5:20.
[y] **5:19** Ef. 4:30. [z] **5:21** 1 Jn. 4:1. [a] **5:23** 1 Co. 1:7, 8. [b] **5:25** 2 Ts. 3:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo chique ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Tesalónica

Ri Pablo nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pablo, ri Silvano y ri Timoteo, nikatz'ibaj-e ri vuj re' chive rix
ri nimol-ivi' pa rubi' ri Dios pa tinamit Tesalónica, ri xa jun ibanon
riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo. 2 Ri favor y ri uxlanen ri nipe
riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf Jesucristo can ta xtic'uje' pan ivánima.

Ri Dios xqueruya' pa c'ayef ri yeyo'on pa c'ayef ri aj-Tesalónica

3 Roj jumul nic'atzin nikaya' matiox che ri Dios ivoma rix ri junan
kaniman ri Jesucristo iviq'uin, y can nuc'ul-vi chi quiri' nika'an, roma
k'ij-k'ij más cukul ic'u'x riq'uin ri Dios, y k'ij-k'ij más nijo-ivi' chivech
chi nimalaj ivonojel. 4 Romari', ja jun roj nkuquicot nikatzijoj chique
ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa jalajoj tak lugares, chi cof rixc'o y
cukul ic'u'x riq'uin ri Jesucristo chupan ri c'ayef[a] y ri jalajoj tak pokon ri
ni'an chive. 5 Y re' retal chi ri Dios pa ruchojmil ninic'on. Roma riq'uin
ri nik'asaj k'axomal[b] rix, chiri' yixtz'etetaj-vi chi can nuc'ul-vi chi yixoc
ruvinak ri ru-gobierno ri Dios ri achok roma nik'asaj ri k'axomal. 6 Roma
ri Dios can pa ruchojmil vi nu'on chi yeruya' pa c'ayef ri vinak roma ri
c'ayef ri yixquiya-vi rix.[c] 7 Jac'a rix ri yixyo'ox pa c'ayef, ri Dios xtuya'
uxlanen[d] chive junan kiq'uin roj tok c'a chila' chicaj[e] xtuc'ut-vi-pe-ri'
ri Ajaf Jesús junan quiq'uin ri ru-ángeles ri yo'on-pe nimalaj uchuk'a'
chique. 8 Chupan ruxak-k'ak'[f] xtuc'ut-vi-ri' richin nuya' ruq'uexel chique
ri man queteman ta ruvech ri Dios,[g] nis-ta man yeniman ta[h] ri utzulaj

[a] **1:4** 1 Ts. 2:14. [b] **1:5** Fil. 1:28, 29. [c] **1:6** Ap. 6:9, 10. [d] **1:7** Ap. 14:13. [e] **1:7** 1 Ts. 4:16.
[f] **1:8** He. 10:27; Ap. 21:8. [g] **1:8** Sal. 79:6. [h] **1:8** Ro. 2:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'abel richin ri Kajaf Jesucristo ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj. 9 Ri
ruq'uexel ri xtiyo'ox chique, ja chi manak chic che'el yecolotaj[i] richin
jumul. Naj che ri Ajaf xquec'uje-vi, y man jun bey xtiquitz'et ri nimalaj
ruchuk'a' ri jani na ruk'ij.[j] 10 Quiri' ruq'uexel xtiquic'ul chupan ri k'ij tok
xtipe ri Ajaf richin niyo'ox ruk'ij coma ri erichin ri lok'olaj rutinamit,[k]
y (chuka', ka) richin jabel nitz'etetaj coma conojel ri quiniman rija', ri
achok chiquicojol rixc'o-vi rix roma xic'ul ri ruch'abel ri xkatzijoj chive.
11 Y richin chi niyo'ox ruk'ij ri Ajaf roma ri ic'aslen rix tok man
nkutane' ta nika'an orar ivoma, chi ri Dios xquixrutz'et chi can nuc'ul-
vi chi xixroyoj, y chi xquixruto' riq'uin ri ruchuk'a' richin nitz'akatitaj
ronojel ri utzulaj ino'oj ri iyo'on pan ivánima chi ni'en, y ronojel samaj[l]
ri yixtajin roma cukul ic'u'x riq'uin rija'. 12 Quiri' ri nikac'utuj ivoma rix,
roma nikajo' chi ri rubi' ri Kajaf Jesucristo can ta niyo'ox ruk'ij roma ri
xu'on pan iq'uexel, y chi can ta ja jun rix niyo'ox ik'ij riq'uin, roma ri ru-
favor ri ka-Dios y ri Ajaf Jesucristo pan ivi'.

Ri achi ri man jun ley pa ruvech

2 1 Jac'a pa ruvi' ri k'ij tok xtipe chic jun bey ri Kajaf Jesucristo, y
ri kamolic[m] xti'an riq'uin, yixkapaxa'aj c'a rix ri junan kaniman ri
Jesucristo iviq'uin, 2 chi man tich'ujirisaj-ivi' ni man tisatz ic'u'x,[n] masque
c'o jun ni'in chi c'o xk'alajrises che roma ri Lok'olaj Espíritu, o c'o ch'abel
ivac'axan, o c'o jun vuj ic'ulun ri pa kabi' roj banon-vi-e ri nu'ij chi xuka
yan ri nimalaj k'ij tok ri Ajaf xtu'on ri ru'in can. 3 Man jun tisatzo ino'oj
riq'uin ri jalajoj yebilo'x, roma na'ey chi nuka ri k'ij ri', xa eq'uiy xtiquiya'
can quij chuvech ri Dios;[o] y xtuc'ut c'a pe ri' jun achi ri man jun ley pa
ruvech,[p] ri can richin vi chi manak che'el nicolotaj. 4 Ri achi ri', ronojel ri
ni'ix Dios[q] che y ronojel ri niyo'ox ruk'ij coma ri vinak, rija' xticataj chirij
y xtunimirisaj-ri' pa ruvi' ronojel.[r] Hasta xtoc pa racho ri Dios y xtitz'uye'
chiri', achel can ta ja rija' ri Dios, y can xtuk'ebaj-ri' chi Dios. 5 Rix nuka
pan ivi' chi ronojel re', yin xin-ij chive tok xic'uje' chi'icojol. 6 Iveteman
ri achique k'atayon vacami richin ri achi ri', c'a terila' na ri k'ij ri k'aton
chirij, c'ajari' xtik'alajin-pe. 7 Can kitzij na vi chi q'uiy chic man utz ta
najin vacami, y ri itzel ri najin man can ta nik'alajin-pe, roma c'o jun
k'atayon richin. Pero tok re jun re' elesan chic e, 8 jac'ari' xtik'alajin-pe
ri achi ri man jun ley pa ruvech. Jac'a ri Ajaf Jesucristo, xaxe (xtuxupuj,
xtuvupuj),[s] ja xtucamisaj, y xaxe riq'uin ri rusakil ri nitz'intz'ot tok xtipe
chic jun bey, xtuq'uis ruk'ij ri itzel achi ri'. 9 Tok xtipe, ri itzel achi ri'
ruchuk'a' ri Satanás uc'uayon-pe richin, xtusamajij nimalaj uchuk'a',[t]

---

[i] **1:9** 2 P. 3:7. [j] **1:9** Is. 2:19. [k] **1:10** Sal. 89:7. [l] **1:11** 1 Ts. 1:3. [m] **2:1** Mt. 24:31; 1 Ts. 4:17. [n] **2:2** Ef. 5:6. [o] **2:3** 1 Ti. 4:1. [p] **2:3** Dn. 7:24, 25. [q] **2:4** 1 Co. 8:5, 6. [r] **2:4** Is. 14:12-14. [s] **2:8** Job 4:8, 9. [t] **2:9** Dt. 13:1-3; Mt. 24:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xquerubanala' nimalaj tak retal y nima'k tak milagros ri man jun bey
etz'eton. Pero ronojel ri yerubanala' man riq'uin ta ri Dios petenak-vi.
10 Xquerucusaj ronojel ruvech itzel no'oj richin xquerusetz ri xa pa k'ak'
ebenak-vi, roma man xquijak ta ri cánima richin xcajo' ri kitzij y can ta
xecolotaj. 11 Romari' ri Dios nutak-pe jun uchuk'a' richin satzoj no'oj pa
quivi', richin tiquinimaj ri man kitzij ta.[u] 12 Richin quiri' nika castigo
pa quivi' conojel ri man xquinimaj ta ri kitzij, y ja ri man choj ta ri xka
chiquivech richin xequibanala'.[v]

Ri aj-Tesalónica can echa'on-vi richin yecolotaj

13 Jac'a roj nic'atzin chi jumul nikamatioxij che ri Dios ivoma rix
ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, rix ri jani na yixrojo' ri
Ajaf. Roma ri Dios xe tok man jani c'o ri roch'ulef xixrucha'[w] richin
yixcolotaj, y ri' roma niya' ivánima riq'uin ri kitzij, y ni'an ch'ajch'oj
che ri ic'aslen roma ri Lok'olaj Espíritu. 14 Can richin vi ri' xixroyoj ri
Dios, tok xkatzijoj chive ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yixcolotaj, richin quiri' nic'uje' ik'ij rix chupan ri nimalaj ruk'ij[x] ri
Kajaf Jesucristo.
15 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, cof
quixc'uje', man tiya' can juc'an ruchojmil ri xivetemaj[y] can tok xojch'o
iviq'uin y tok xkatak vuj chive. 16 Nikac'utuj che ri Kajaf Jesucristo y
che ri Katata' Dios ri can nkurojo'[z] y nuya' ruchuk'a' ri kánima richin
jumul, y rubanon chi c'o jun utzulaj rajil koyo'en riq'uin ri nimalaj
ru-favor, 17 chi can ta xtuya' ruchuk'a' ri ivánima[a] y xquixruto' chi ja
ri utz ri ni'en y ri ni'ij.

Ri ruch'abel ri Dios can ta xtiyo'ox ruk'ij

3 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, tibana'
orar koma, richin quiri' cha'anin ni'e rutzijol y niyo'ox ruk'ij
ruch'abel ri Ajaf, achel xbanataj chi'icojol rix. 2 Tic'utuj che ri Dios chi
roj man nkuka pa quik'a' itzel tak achi'a' ri mana-ta ri utz uc'uayon
quichin, roma man conojel ta quiyo'on cánima riq'uin ri utzulaj
ch'abel ri nikatzijoj.[b] 3 Jac'a ri Ajaf can nu'on-vi ri ru'in. Rija' can
xtuya' ivuchuk'a' y xquixruchajij[c] chuvech ri itzel. 4 Y roj cukul kac'u'x
chi rix, riq'uin chi xa jun ibanon riq'uin ri Ajaf, yixtajin riq'uin ri
xka'ij can chive, y man xtiya' ta can rubanic. 5 Xtu'on ta c'a ri Dios
chi xtijo' rija' achel yixrojo'[d] rix, y chi yixcoch'on achel xcoch'on ri
Jesucristo.

---

[u] **2:11** Mt. 24:5; 1 Ti. 4:1. [v] **2:12** Ro. 1:32; 2:7, 8. [w] **2:13** Ef. 1:4; 1 P. 1:2.
[x] **2:14** 1 Ts. 2:12. [y] **2:15** 1 Co. 11:2. [z] **2:16** Jn. 3:16; 15:9; Ro. 5:8; Ef. 2:4; 1 Jn. 4:10.
[a] **2:17** Col. 2:2; 1 Ts. 3:13. [b] **3:2** Ro. 10:16. [c] **3:3** Jn. 17:15; 2 P. 2:9. [d] **3:5** 1 Jn. 4:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nic'atzin chi nkusamaj y mani nkuk'oran

6 Pero pa rubi' ri Kajaf Jesucristo yixkapaxa'aj rix ri junan kaniman
ri Jesucristo iviq'uin, chi man chic quixbin[e] riq'uin xa achique na jun ri
runiman ri Jesucristo, pero xa man jun ruchojmil ri ruc'aslen ruc'uan,
jun c'aslen ri man achel ta ruchojmil ri c'aslen kac'utun can chivech.
7 Roma rix mismo iveteman chi can utz vi chi ni'en pan ic'aslen achel
ri xka'an roj tok xojc'uje' chi'icojol. Mana-ta jun c'aslen ri man jun
ruchojmil ri xkac'uaj chivech.[f] 8 Nis-ta man jun achok che xka'ij-vi chi
xe quiri' kurutzuku'. Chi chak'a' chi pak'ij xkatij kak'ij xojsamaj,[g] richin
quiri' nis-ta jun chive xkaya' eka'n chirij. 9 Quiri' xka'an, man roma ta chi
manak kak'a'[h] chi xkac'utuj kato'ic chive, xa richin chi ja ri kac'aslen roj
mismo nic'utu chivech ri achique chi c'aslen nic'atzin nic'uaj.[i] 10 Roma
tok xojc'uje' iviq'uin, xka'ij chive chi xa achique na jun ri man nrojo'
ta nisamaj,[j] man c'a tiva'. 11 Roma kac'axan chi ec'o jujun chi'icojol ri
quic'uan jun c'aslen ri man jun ruchojmil, man jun samaj niqui'en, xaxe
niquik'ok'ola-qui' pa tak tzij ri manak qui-cuenta che. 12 Ri yebano quiri',
yekapaxa'aj y nika'ij chique pa rubi' ri Ajaf Jesucristo, chi ekal tiquibana'
ri quisamaj[k] richin niquich'ec ri niquitij. 13 Y rix ri junan kaniman ri
Jesucristo iviq'uin, man quixcos ni'en ri utz. 14 Jac'a si c'o jun man
nrojo' ta nunimaj ri ka'in-e chupan ri vuj re', tic'utu' ri jun ri' chiquivech
conojel, y man chic tic'uje'[l] chi'icojol, richin quiri' tiq'uix. 15 Pero man
itzel titz'et. Xa tipaxa'aj,[m] achel jun chique ri junan iniman ri Jesucristo
quiq'uin.

Ri ruq'uisbel tak ch'abel che ri vuj re'

16 Ri Ajaf ri mismo rajaf ri uxlanen, can ta jumul xtuya' uxlanen
pan ivánima rix, chupan xa achique na ri nik'asaj pan ic'aslen. Ri Ajaf
xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel.[n]
17 Ri saludo re', riq'uin nuk'a' yin Pablo nin-en-vi-e,[o] y jari' retal chi ja
yin ri yitakon-e ri vuj re' chive, roma yin can quire' vi yitz'iban, y ronojel
ri vuj yentak, quire' nin-en-e chique. 18 Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo
xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel. Amén.

---

[e] **3:6** Ro. 16:17; 1 Co. 5:11; 2 Jn. 10. [f] **3:7** 1 Ts. 1:5. [g] **3:8** Hch. 18:3; 20:34; 1 Co. 4:12.
[h] **3:9** Mt. 10:10; 1 Co. 9:6. [i] **3:9** 1 P. 5:3. [j] **3:10** Gn. 3:19; Pr. 13:4; 1 Ts. 4:11.
[k] **3:12** Ro. 12:11; Ef. 4:28. [l] **3:14** 1 Co. 5:1, 2. [m] **3:15** Lv. 19:17; Gá. 6:1; 1 Ts. 5:14.
[n] **3:16** Ro. 15:33. [o] **3:17** 1 Co. 16:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Timoteo

Ri Pablo nutak-e ru-saludo ri Timoteo

1 1 Yin Pablo, jun ru-apóstol ri Jesucristo, roma quiri' ru'in ri Dios
ri Kacolonel y ri Ajaf Jesucristo, ri ruxe'el ronojel ri kayo'on-apu
kavech chirij. 2 Chave rat Timoteo[a] nintz'ibaj-vi-e ri vuj re', rat ri kitzij
rat nuc'ajol chuvech ri Dios, roma ayo'on avánima riq'uin ri Jesucristo.
Can ta xtipokonex avech, y can ta xtic'uje' ri favor y ri uxlanen richin ri
Katata' Dios y ri Kajaf Cristo Jesús pan avánima.

Ri Pablo nipaxa'an pa ruvi' ri man kitzij ta ri yec'ut

3 Vacami c'a, achel ri quemelal ri xinc'utuj can chave na'ey chi xipe
vave' pa roch'ulef Macedonia,[b] rat cac'uje' na chiri' pa tinamit Efeso,
richin quiri' na'ij chique ri yec'utu ch'abel ri man ruc'uan ta ri'[c] riq'uin ri
ruch'abel ri Dios, chi man chic tiquic'ut ri ch'abel ri', 4 y chi man tiquiya'
quixiquin riq'uin nojin tak tzij,[d] nis-ta riq'uin tzij ri man jun bey niq'uis
ri ni'an chiquij quibi' vinak ri chi solaj chi solaj ek'axnak-e choch'ulef.
Jari' ri ninjo' chi na'ij chique. Roma tzij achel ri', pa ruq'uexel nito'on chi
niq'uiy ri kac'aslen chirakan ri Dios riq'uin ri nicuke-apu kac'u'x riq'uin
ri Jesucristo, xaxe nu'on chi nikachok'omayila' tzij chikavech. 5 Ri ninjo'
chi nibanataj riq'uin ri quiri' ye'apaxa'aj, ja chi nalex-pe quiq'uin chi
nco'ojo'on[e] riq'uin ch'ajch'oj[f] cánima, riq'uin jun cánima ri nuna' chi
utz nibin chuvech ri Dios, y riq'uin jun cánima ri kitzij cukul riq'uin ri
Dios. 6 Roma ec'o jujun ri xa xsatz rubeyal ri c'aslen re' chiquivech, y xa
xbe cánima pa ruvi' tzij ri man jun cakale'n. 7 Rije' nicajo' yequitijoj ri
vinak pa ruvi' ri ley ri xuya' ri Dios che ri Moisés, pero nis-ta queteman

[a] **1:2** Hch. 16:1. [b] **1:3** Hch. 20:1, 3. [c] **1:3** Gá. 1:6, 7. [d] **1:4** 1 Ti. 4:7; 2 Ti. 2:23; Tit. 1:14.
[e] **1:5** Ro. 13:8; Gá. 5:14. [f] **1:5** Sal. 51:10; 2 Ti. 2:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruchojmil ri ch'abel ri yequicusaj, nis-ta queteman achique tzak rubeyal
ri niqui'ij chi can quiri' nu'ij ri ley.
8 Jac'a roj keteman chi ri ley[g] can utz vi pero nic'atzin chi nicuses pa
ruchojmil. 9 Keteman chi ri nu'ij ri ley man yo'on ta richin yeruya' pa
c'ayef ri choj quic'aslen, xa pa quivi' ri yek'ajo ri ley yo'on-vi, pa quivi'
ri man yeniman ta tzij, pa quivi' ri manak Dios pa quivech, pa quivi' ri
yebano mac, pa quivi' ri yec'ulula'n, pa quivi' ri man jun rakale'n niqui'en
che rubi' ri Dios, pa quivi' ri yecamisan quite-quitata', pa quivi' ri ebanoy
camic,[h] 10 pa quivi' ri yecusan ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok
riq'uin na,[i] pa quivi' ri achi'a' ri niquic'uaj-qui' chi achi'a',[j] pa quivi'
ri ye'elek'an vinak,[k] pa quivi' ri tz'ucuy tak tzij, y pa quivi' ri niquiya'
quitzij chi niqui'en ri niquisuj y xa man niqui'en ta.[l] Quiri' mismo ri
ley yo'on richin nuk'at chuvech ronojel ri man ruc'uan ta ri' riq'uin ri
ch'ajch'oj[m] (tijonic, enseñanza). 11 Re' ruyuken-ri' riq'uin ri utzulaj ch'abel
ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, jun ch'abel ri can richin vi ri
Dios ri nikaya' ruk'ij, y yo'on can pa nuk'a' yin richin ninya' rutzijol.[n]

Ri rusamaj ri Dios ri xu'on ri Pablo

12 Ninya' matiox che ri Kajaf Cristo Jesús ri xyo'on vuchuk'a' chi nin-
en ri samaj re', roma xutz'et chi can xtin-en na vi ri xtuchila'ej chuve,
romari' xirucha'[o] richin xinoc rusamajinel. 13 Masque pa na'ey, yin itzel
xich'o chirij, xencanoj ri quiniman rija' richin xin-en pokon[p] chique,
yin jun yok'onel richin, pero riq'uin rupokonaxic nuvech xic'ul-vi,
roma yin man veteman ta ri achique yitajin ri tiempo ri',[q] ni man jani
tinnimaj ri Jesucristo. 14 Pero ri ru-favor[r] ri Kajaf más xk'ax chuvech
ronojel ri xin-en. Xu'on chuve chi xinya' vánima riq'uin ri Cristo Jesús,
y chi yinojo'on pa vánima roma xa jun nubanon riq'uin. 15 Y ri ch'abel ri
nin-ij chave vacami, can utz vi chi nicuke' ac'u'x riq'uin, y chi ninimex
coma conojel: chi ri Jesucristo xpe vave' choch'ulef richin xerucol[s] ri
aj-mac, ri achok chiquicojol ja yin ri más yin aj-mac. 16 Y ja roma re'
tok riq'uin rupokonaxic nuvech xic'ul-vi, richin chi ja pa nuc'aslen
yin ri más yin aj-mac, ri Jesucristo xuc'ut chi jani na nicoch'on. Yin
jun ejemplo chiquivech ri xtiquiya' cánima riq'uin, chi xa achique na
quimac quibanon, ni'an perdonar richin nic'uje' quic'aslen richin jumul.
17 Romari' ri Dios ri can Rey[t] vi richin jumul,[u] ri man (nicom, niquen) ta,
ri man nitz'etetaj ta, ri man jun chic achel rija', ri c'o nimalaj runo'oj; xe
ta c'a chuvech rija' xti'an-vi xuculen y xtiyo'ox ruk'ij jumul-jumul. Amén.

---

[g] **1:8** Neh. 9:13; Ro. 7:12. [h] **1:9** Ap. 21:8. [i] **1:10** He. 13:4. [j] **1:10** 1 Co. 6:9.
[k] **1:10** Ex. 21:16. [l] **1:10** Mt. 5:33. [m] **1:10** 2 Ti. 4:3. [n] **1:11** 1 Ti. 2:7. [o] **1:12** Col. 1:25.
[p] **1:13** Hch. 8:3; 9:1. [q] **1:13** Lc. 23:34. [r] **1:14** 1 Co. 15:10. [s] **1:15** Mt. 9:13; 1 Jn. 3:5.
[t] **1:17** Sal. 10:16; 45:1, 6. [u] **1:17** Sal. 145:13; Dn. 2:44; 7:14; Mi. 5:2; Mt. 6:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Ja mandamiento re' ri yatinya' can pa ruvi', rat Timoteo ri rat achel
nuc'ajol, richin quiri' achel ri bin can pan avi' na'ey coma ri yeyo'on
rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima,[v] rat nacusaj ri uchuk'a' ri nac'ul
riq'uin ri qui'in can rije', richin natij ak'ij chiquij ri yec'ulula'n ri utzulaj
ruch'abel ri Dios. 19 Y rat, riq'uin cukul ac'u'x riq'uin ri Jesucristo, y
riq'uin ri nuna' ri avánima[w] chi utz yabin chuvech ri Dios, tabana' re
nu'in chave. Roma ec'o jujun man niquiya' ta chic pa cuenta ri nu'ij-pe
ri cánima chi xa man utz ta yebin chuvech ri Dios, y romari' xa xusuk'-
ri' chiquivech. Man cukul ta chic quic'u'x riq'uin ri Jesucristo. 20 Quiri'
xqui'en ri Himeneo[x] y ri Alejandro, y romari' xenjach pa ruk'a' ri Satanás,
richin tiquetemaj chi man quech'o itzel chirij ri Dios.

Ri nu'ij ri Pablo pa ruvi' ri oración

2 1 Vacami c'a, ri na'ey ninjo' chi yipaxa'an pa ruvi', ja chi pa qui-
cuenta conojel tic'utux quemelal, ti'an ch'ovilen riq'uin ri Dios,[y]
tic'uxlex pan oración ri nic'atzin, y timatioxix ronojel che ri Dios. 2 Quiri'
ti'an pa qui-cuenta reyes, y pa qui-cuenta conojel ri yebano gobernar,
richin nkutiquer nikac'uaj kac'aslen chuvi' uxlanen, y manak oyoval
chikacojol riq'uin ri kac'uan pa ruchojmil chiquivech conojel jun c'aslen
ri nuya' ruk'ij ri Dios. 3 Roma jari' ri utz y jari' ri nika chuvech[z] ri Dios
ri Kacolonel, 4 ri nrojo' chi conojel quivech vinak yecolotaj-pe chupan
ri quimac,[a] y niquetemaj ruchojmil ri kitzij. 5 Roma xaxe jun Dios c'o,[b]
y xaxe Jun nibano chi xa jun cánima niqui'en ri vinak riq'uin ri Dios,
y ri' ja ri Jesucristo ri xoc vinak. 6 Rija' man xupokonaj ta xuya-ri' pa
camic chutojic[c] kamac konojel, y ri xu'on ri Jesús, xyo'ox rutzijol tok xril
ruk'ijul[d] ri ruchojmirisan-pe ri Dios. 7 Richin ri' tok xiyo'ox chi apóstol,
chi tzijoy richin ruch'abel ri Dios, y chi tijonel quichin ri man israelitas
ta,[e] richin tiquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo y tiquinimaj ri kitzij. Yin ri
xa jun nubanon riq'uin ri Jesucristo nin-ij ri kitzij, y man nintz'uc ta tzij.
8 Ninjo' c'a chi ri achi'a' tiquibana' orar xa achique na lugar[f] ec'o-vi.
Ch'ajch'oj cánima tiquiyaca' quik'a' chicaj richin niqui'en orar, man ta
quiyacon oyoval pa cánima y man ta caca' quic'u'x. 9 Quiri' mismo ri
ixoki', relic rubanic ri quitziak tiquibana' chiquij.[g] Relic tiquivika-qui',
man tiquibananej chiquivech ri vinak. Man tik'ax ruvi' niqui'en rubanic
rusumal tak quivi'. Man tiquivik-qui' riq'uin oro, riq'uin perlas, nis-ta
riq'uin tziek nima'k tak cajil. 10 Xa riq'uin yequibanala' utzulaj tak favores
tiquivika-vi ri quic'aslen[h] achel ri utz chi niqui'en ri ixoki' ri niqui'ij chi
quic'uan jun c'aslen ri nuya' ruk'ij ri kitzij Dios. 11 Ri ixoki' nic'atzin chi

---

[v] **1:18** 1 Ti. 4:14. [w] **1:19** 1 Ti. 3:9. [x] **1:20** 2 Ti. 2:17. [y] **2:1** Ef. 6:18. [z] **2:3** Ro. 12:2.
[a] **2:4** Jn. 3:16, 17. [b] **2:5** Ro. 3:30. [c] **2:6** Ef. 1:7. [d] **2:6** Gá. 4:4. [e] **2:7** Hch. 9:15.
[f] **2:8** Mal. 1:11. [g] **2:9** 1 P. 3:3. [h] **2:10** 1 P. 3:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man yech'o-apu[i] tok nic'ut ri ruch'abel ri Dios, xa tiquetemaj y tiquinimaj
ronojel. 12 Roma man ninya' ta lugar chi ri ixoki' yequitijoj ri achi'a' y
nis-ta chi nik'ax quitzij pa quivi', xaxe tiquiya-apu quixiquin. 13 Roma ri
Dios na'ey xu'on ri Adán, y c'ajari' xu'on ri Eva. 14 Y mana-ta ri Adán ri
xka pa ruk'a' ri satzoy no'oj, xa ja ri ixok,[j] y tok satznak chic, xuk'aj rutzij
ri Dios. 15 Jac'a ri ixoki' riq'uin ye'alex ri cal y yequiq'uiytisaj, yecolotaj,
si man niquiya' ta can chi cukul quic'u'x riq'uin ri Dios, chi ye'ojo'on pa
cánima, y chi niquic'uaj jun ch'ajch'oj c'aslen pa ruchojmil.

Ri achique utz chi ye'oc uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo

3 1 Ri ch'abel re nin-ij chave vacami can utz vi chi nicuke' ac'u'x
riq'uin: Si c'o jun nurayij ntoc uc'uay quichin ri quiniman ri
Jesucristo, utzulaj samaj[k] ri nurayij. 2 Romari' ri nirayin ri samaj ri',
nic'atzin chi ri ruc'aslen manak roma ni'an tzij chirij, xe jun rixayil, nuna'
ri achique najin riq'uin, nunojij jabel ri yerubanala', nuc'ul chi niyo'ox
ruk'ij, nuc'ul quivech chiracho ri epetenak naj, nitiquer jabel k'alaj
nu'on che ruch'abel ri Dios, 3 man ruyo'on ta ri' pa ruk'a' ri vino, man
ch'eyonel ta, y man benak ta ránima pa ruvi' méra ri man pa ruchojmil
ta ruch'aquic, nic'atzin chi utz runo'oj, (ch'uch'uj, me'l oc) ránima, y man
benak ta ránima pa ruvi' méra. 4 Utz eruc'uan ri aj pa racho, ri ralc'ua'l
can ta enimey rutzij[l] riq'uin ronojel ruchojmilal. 5 Roma si jun man
reteman ta yeruc'uaj utz ri aj pa racho, ¿achel xqueruc'uaj rutinamit ri
Dios? 6 Man utz ta chi ri uc'uay rutinamit ri Dios xa jun ri c'a juba' k'ij
tunimaj ri Jesucristo, roma riq'uin juba' nunimirisaj-ka-ri' ruyon, y nika
ri mismo castigo[m] pa ruvi' achel xka pa ruvi' ri itzel. 7 Ja jun chiquivech
ri man quiniman ta ri Jesucristo, nic'atzin chi utz rutzijol,[n] richin quiri'
man jun niyo'on chi q'uix, y man nisuk'utaj ta chupan ri nuya' ri itzel pa
rubey.

Ri achique utz chi ye'oc diáconos

8 Quiri' mismo ri diáconos, nic'atzin chi ri quic'aslen choj chiquivech ri
vinak, mani ca'i' ruvech quitzij niqui'en, man ta quiyo'on-qui' pa ruk'a'
q'uiy vino, man ta benak cánima pa ruvi' méra ri man pa ruchojmil ta
ruch'aquic. 9 Nic'atzin chi cof yukul cánima riq'uin ri man can ta ojer
ri' k'alajrisan can ri nich'o pa ruvi' ri utz chi nicuke' kac'u'x riq'uin
roj konojel,[o] y man ta caca' quic'u'x riq'uin. 10 Rije' na'ey na titz'et ri
quic'aslen. Si manak roma ni'an tzij chiquij,[p] c'ajari' que'oc diáconos.
11 Quiri' mismo ri ixoki',[q] nic'atzin chi ri quic'aslen choj chiquivech ri

---

[i] **2:11** 1 Co. 14:34. [j] **2:14** 2 Co. 11:3. [k] **3:1** Hch. 20:28; Tit. 1:7. [l] **3:4** Tit. 1:6.
[m] **3:6** 2 P. 2:4. [n] **3:7** Hch. 6:3. [o] **3:9** 2 Ti. 1:3. [p] **3:10** 1 Co. 1:8; Col. 1:22; Tit. 1:6, 7.
[q] **3:11** Ri ixoki' re' c'o che'el chi ja ri quixayil ri ye'oc diáconos o ja ri ye'oc diaconisas.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vinak, man ta etz'ucuy tzij,[r] can ta niquina' ri achique yetajin riq'uin,
y can ta echoj pa ruvi' ronojel. 12 Ri ye'oc diáconos nic'atzin chi xe jun
quixayil chiquijununal. Nic'atzin chi utz (equic'uan, jecuc'a'n) ri calc'ua'l
y conojel ri aj pa cacho. 13 Roma ri diáconos ri utz niqui'en chupan
rusamaj ri Dios, can c'o quik'ij xquetz'etetaj, y más xtic'uje' ruchuk'a' ri
cánima richin niquitzijoj achique roma cukul quic'u'x riq'uin ri Cristo
Jesús.

Ri Dios man can ta ojer ri' c'o ruk'alajrisan pa ruvi' ri ruc'amon-pe ri Jesucristo

14 Vacami ja yan re' ri nintz'ibaj chave rat Timoteo, masque ri vánima
nuna' chi xquitiquer xcatentz'eta' cha'anin, 15 richin quiri' si c'o jun
roma man xcatentz'eta' yan ta, rat aveteman yan apu achique chi c'aslen
nic'atzin chiquicojol ri erutinamit ri Dios, ri ru-iglesia ri c'aslic Dios,
ri e'ocunak rutemebal y rutz'uyubal ri kitzij, richin man nijalataj ta
ruchojmil. 16 Y can kitzij na vi chi nimalaj rakale'n ri kitzij ri man can ta
ojer ri' tuk'alajrisaj ri Dios richin nikaya' kánima riq'uin, ri quire' nu'ij:

Rija' xk'alajrises chikavech riq'uin jun cuerpo achel ka-cuerpo roj vinak,
Xk'alajrises roma ri Lok'olaj Espíritu chi can choj vi ruc'aslen,
Xtz'etetaj coma ángeles,
Xyo'ox rutzijol chique ri man israelitas ta,
Xnimex chuvech ri roch'ulef,
Xc'ul chicaj riq'uin nimalaj ruk'ij.

Chupan ri ruq'uisbel tiempo ec'o xtiquiya' can quij chuvech ri kitzij

4 1 Pero ri Lok'olaj Espíritu can k'alaj ri nu'ij, chi chupan ri ruq'uisbel tiempo
ec'o xtiquiya' can quij chuvech ri kitzij ri xcuke' quic'u'x riq'uin, y xa
xtiquiya' quixiquin quiq'uin espíritu satzoy quino'oj vinak y quiq'uin itzel tak
(tijonic, enseñanzas)[s] 2 ri petenak quiq'uin vinak ri xa riq'uin ca'i' quipalaj niqui'en
tz'ucun tak tzij. Ri tz'ucuy tak tzij re' man niquic'axaj ta chic ri nu'ij-pe ri cánima
chi xa man utz ta ri yetajin.[t] 3 Niquic'ut chi manak che'el yac'ule', y chi manak
che'el natij ch'aka' che ri ruq'uiytisan can ri Dios, tok rija' eruq'uiytisan can richin
chi ri quiyo'on cánima riq'uin y queteman ri kitzij, niquitij[u] riq'uin matioxinic.
4 Roma ronojel ri ruq'uiytisan can ri Dios, utz,[v] y manak roma netzeles, si
nimatioxix tok nitij. 5 Roma riq'uin ri ru'in can ri Dios, y riq'uin oración, ch'ajch'oj
nu'on ronojel.

Jun utzulaj rusamajinel ri Jesucristo

6 Y rat Timoteo, riq'uin ri ye'atijoj ri quiniman ri Jesucristo pa ruvi' ri
nin-ij-e chave chupan ri vuj re', rat jun utzulaj rusamajinel ri Jesucristo,

---

[r] **3:11** Sal. 15:3; Pr. 10:18; Jer. 9:4. [s] **4:1** 2 P. 2:1. [t] **4:2** Ef. 4:19. [u] **4:3** Gn. 1:29; 9:3; Ec. 5:18; 1 Co. 6:13. [v] **4:4** Gn. 1:31.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri q'uiytisan-pe ri ac'aslen chupan ri ch'abel ri cukul-vi ac'u'x, y chupan ri utzulaj (tijonic, enseñanza) ri animan-pe. 7 Man que'ac'ul[w] nojin tak tzij[x] ri yekasan ruk'ij ri Dios, achel niquitzijoj ri ixoki' nima'k chic quijuna'. Rat tatijoj-avi' achel nutijoj-ri' jun aj-tz'enel richin más utz netz'an, richin más utz ruc'uaxic na'an ri c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios. 8 Roma ri natijoj ri cuerpo, juba' oc utz nuq'uen-pe. Jac'a ri natijoj-avi' chupan ri c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios, c'o utz nuq'uen-pe chupan ronojel, roma c'o utz nuq'uen-pe che ri c'aslen vave' choch'ulef y che ri c'aslen ri petenak chikavech apu. 9 Ri ch'abel ri yitajin chubixic chave, can utz vi chi nicuke' ac'u'x riq'uin y utz chi nic'ul coma conojel.[y] 10 Xa roma c'a ri' nikatij kak'ij y xa itzel nkutz'et, roma roj kayo'on-apu kavech[z] riq'uin ri c'aslic Dios, ri Colonel quichin conojel quivech vinak, pero más quichin ri yeniman rutzij.

11 Ja c'a re' ri ta'ij chi tinimex y tac'utu'. 12 Man taya' lugar chi c'o jun nibano chave chi man jun avakale'n[a] xaxe roma c'a rat c'ajol na. Xa catoc jun ejemplo chiquivech ri quiniman ri Jesucristo, y quiri' tabana' riq'uin ri ach'abel, riq'uin ri achique chi c'aslen nac'uaj, riq'uin ri yatojo'on pan avánima, riq'uin ri utz avánima chique conojel, riq'uin ri cukul ac'u'x riq'uin ri Jesucristo, y riq'uin ri ac'aslen ch'ajch'oj. 13 Chupan nril ri k'ij chi yatentz'eta', taya-avi' chi na'an leer ruch'abel ri Dios chiquivech ri quiniman ri Jesucristo, pa ruvi' ri yapaxa'an y pa ruvi' ri yatijon. 14 Ri xusipaj ri Dios chave chi na'an pa rusamaj, ri xac'ul tok ri e'uc'uay richin rutinamit ri Dios xquiya' quik'a' pan avi',[b] man c'a tavok'otaj can rucusasic. Rije' ja ri Dios xbin-pe pa cánima[c] chi xatquiya' pa ruvi' ri samaj.

15 Ronojel re' tatija' ak'ij richin na'an; taya-avi' chupan, richin quiri' nik'alajin chiquivech conojel ri aq'uiyilen chupan ri samaj. 16 Tachajij ri ac'aslen, y tachajij-avi' riq'uin ri (tijonic, enseñanza) naya', tacovij-avi' chupan, roma si quiri' na'an, xtacol-avi' rat[d] y xque'acol ri ye'ac'axan avichin.

Ri rubeyal richin yepaxa'ex ri quiniman ri Jesucristo

5 1 Man tach'olij jun achi c'o chic rujuna', xa ekal tapaxa'aj, achel can ta che atata' yach'o-vi.[e] Quiri' mismo tabana' quiq'uin ri alabo, ekal que'apaxa'aj, achel can ta achak'-animal avi' quiq'uin. 2 Ri nima'k tak quijuna' ixoki', ekal que'apaxa'aj, achel na'an tok yach'o riq'uin ri ate'. Ri xtani', ekal que'apaxa'aj, achel na'an quiq'uin ri avana', pero riq'uin ch'ajch'oj avánima.

3 Que'ato' ri malcani' tak ixoki' ri kitzij nic'atzin quito'ic. 4 Pero si c'o jun malca'n-ixok ec'o ral o ec'o riy; ja rije' na'ey tiquetemaj achique

---

[w] **4:7** 2 Ti. 2:23. [x] **4:7** 1 Ti. 1:4. [y] **4:9** 1 Ti. 1:15. [z] **4:10** 1 Ti. 6:17. [a] **4:12** 1 Co. 16:11.
[b] **4:14** 2 Ti. 1:6. [c] **4:14** 1 Ti. 1:18. [d] **4:16** Ez. 33:9. [e] **5:1** Lv. 19:32.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruchajixic nic'atzin niqui'en chuvech ri Dios, y tiquetemaj tiquitzolij
rajil-ruq'uexel chique ri quite-quitata',[f] roma jari' ri utz chi niqui'en y
nika chuvech ri Dios. 5 Jac'a ri ixok ri kitzij chi malca'n y man jun nito'on
richin, xaxe riq'uin ri Dios cukul-vi ruc'u'x y chi chak'a' chi pak'ij[g]
nuc'utuj ruto'ic che ri Dios y nu'on orar. 6 Pero ri malca'n-ixok ri xa ja ri
nurayij ri ru-cuerpo ri najin riq'uin, chuvech ri Dios xa caminak,[h] masque
c'a q'ues na. 7 Ja jun re' ta'ij chi tinimex coma conojel ri quiniman ri
Jesucristo, richin quiri' manak roma ni'an tzij chirij ri quic'aslen. 8 Roma
si c'o jun man nipa'e' ta chuvech ri nic'atzin chique ri (ralpachel, raj-
c'uaxel), y peor ri aj-chiracho, junan nu'ij chi ruyo'on can rij chuvech ri
Jesucristo ri achok riq'uin xcuke-vi ruc'u'x na'ey, y más aj-mac nik'alajin
que jun vinak ri man runiman ta.

9 Jac'a ri vuj ri nitz'ibes-vi quibi' ri malcani' tak ixoki' ri niyo'ox
quito'ic, xaxe ri ixoki' sesenta chic quijuna', y xe jun bey ec'ulan can ri
queyo'ox chupan.[i] 10 (Chuka', ka) nic'atzin chi c'o rutzijol chi rubanon
utzulaj tak favores, chi utz eruq'uiytisan ri ral, ruc'ulun quivech chiracho[j]
ri epetenak naj, ruch'ajlo'n cakan[k] ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios,
eruto'on ri niquik'asaj k'axomal y rutijon ruk'ij chupan ronojel ruvech
utzulaj tak favor.

11 Pero ri malcani' tak ixoki' ri más c'a e'ac'ola' na, man titz'ibes
quibi' richin yeto'ox, roma riq'uin juba' xa niquirayij chic pe achi, y xa
niquiya' can quij chuvech rusamaj ri Jesucristo roma nicajo' chic yec'ule'.
12 Nicoyoj-ka castigo pa quivi', roma xa man niqui'en ta ri achel xqui'ij
na'ey.[l] 13 Y pa ruvi' ri', ye'oc-ka k'orolaj tak ixoki', yebe chi tak jay, y man
xe ta yek'oran, xa niquibanala' mololen tak tzij, xa ronojel niquijula-
vi-qui',[m] y xa ja ri man utz ta richin nitzijos ri yequitzijola'. 14 Roma c'a
ri', ninrayij chi ri malcani' tak ixoki' ri más c'a e'ac'ola' na, quec'ule',[n]
quequiq'uiytisaj cal, utz quic'uaxic tiquibana' rupan ri cacho, y man
tiquiya' lugar chique ri itzel nkojquitz'et chi niquil jun roma niqui'en
tzij chikij.[o] 15 Roma ec'o jujun malcani' tak ixoki' xa xquiya' yan can ri
utzulaj c'aslen richin xbe cánima chirij ri nrojo' ri Satanás.

16 Pero jun achi o jun ixok runiman ri Jesucristo, si ec'o (ralpachel, raj-
c'uaxel) malcani', ja rija' tipa'e' chuvech ri nic'atzin chique ri malcani',
y mani yeruya' can chiruk'a' rutinamit ri Dios, richin quiri' ruméra ri
rutinamit ri Dios nu'on richin yeto'ox ri malcani' tak ixoki' ri kitzij man
jun nito'on quichin.

17 Can utz vi chi niyo'ox quik'ij y niyo'ox ri nic'atzin[p] chique ri
e'uc'uayon rutinamit ri Dios ri utz niqui'en che ri samaj, pero ri más

---

[f] **5:4** Mt. 15:4. [g] **5:5** Lc. 2:37. [h] **5:6** Ap. 3:1. [i] **5:9** 1 Ti. 5:3. [j] **5:10** Hch. 16:15; He. 13:2; 1 P. 4:9. [k] **5:10** Gn. 18:4; 19:2; Jn. 13:5. [l] **5:12** He. 6:4, 6. [m] **5:13** 2 Ts. 3:11. [n] **5:14** 1 Co. 7:9. [o] **5:14** Tit. 2:8. [p] **5:17** 1 Co. 9:10; Gá. 6:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nic'atzin chi quiri' ni'an chique chiquicojol rije', ja ri yetzijon[q] ruch'abel
ri Dios y yequitijoj ri rutinamit. 18 Roma ruch'abel ri Dios ri tz'iban can
nu'ij: Ri bóyix tok nuch'ey ri trigo, man tixim chirutza'n, richin c'o che'el
niva'.[r] Y (chuka', ka) nu'ij chi jun samajinel can utz vi chi nitoj[s] roma ri
samaj ri nu'on. Quiri' ri tz'iban can.
19 Tok nisujus jun uc'uay quichin rutinamit ri Dios chavech, man xaxe
yan quiri' tanimaj. Nic'atzin chi ec'o ca'i' o e'oxi'[t] ri ye'in chi can kitzij
quitz'eton ri achique niqui'ij chirij. 20 Jac'a ri man niquiya' ta can ri
mac, que'ach'olij[u] chiquivech conojel, richin quiri', ja jun ri ch'aka' chic
tiquixi'ij-qui'.[v] 21 Yin chuvech ri Dios, y ri Ajaf Jesucristo y chiquivech ri
ángeles ri erucha'on ri Dios, yatinpaxa'aj rat Timoteo, chi can ja achel
re nu'in-e chave ri tabana', pero na'ey chi nach'olij ri nisujus, nic'atzin
navetemaj rij-ruvech ri xbanataj. Y si kitzij chi najin riq'uin mac, rat achel
na'an pa quivi' ch'aka' chic, quiri' mismo ruch'olinic tabana'. 22 Man
cha'anin yan taya' ak'a' pa ruvi' jun richin ntoc pa rusamaj ri Dios, si
man aveteman ta achique chi c'aslen ruc'uan, roma riq'uin juba' xa c'o
man utz ta najin riq'uin, y si quiri', ja jun rat yatakalen-apu ri rumac.[w] Xa
tatija' ak'ij chi ch'ajch'oj nic'uje' ri ac'aslen.
23 Y roma ri ruk'axon apan, y roma (jutakil, contin) yayavej, man chic
ruyon ya' takumu', xa takumu' juba' vino.
24 Ec'o jujun eteman chic ri quimac[x] na'ey chi ninic'ox ri cánima, pero
ch'aka' chic, c'arunaj nuc'ut-pe-ri' ri quimac. 25 Quiri' mismo ri utzulaj
tak favores ri ye'an, can yek'alajin-vi-pe, y ri man yek'alajin ta pe, manak
che'el man ta xquek'alajin-pe jun k'ij.

6 1 Conojel ri eximil pa samaj,[y] tiquina' pa cánima chi ri cajaf can
nuc'ul-vi chi ninimex quitzij, richin quiri' man tiyok'otaj rubi' ri
Dios[z] y man tiyok'otaj ri nkutajin roj chuc'utic. 2 Ri samajela' ri c'o cajaf
quiniman ri Jesucristo, man tiqui'en che ri cajaf chi manak cakale'n xaxe
roma junan quiniman quiq'uin. Xa más jabel tiquibana' che ri quisamaj,[a]
roma ri yec'ulu ri utz ri nuq'uen-pe ri samaj, mismo quiniman ri Ajaf
y can (ye'ojovex, yejo'ox). Ja c'a re' ri tac'utu' y capaxa'an pa ruvi', rat
Timoteo.

Tikac'uaj jun c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios y kuquicot riq'uin ri ruyo'on chike

3 Si c'o jun vinak ri jun chic vi nuc'ut, y man nrojo' ta ri chojmilaj
rutzij ri Kajaf Jesucristo, ni man nrojo' ta ri utzulaj (tijonic, enseñanza)[b]
pa ruvi' ri c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios, 4 ri nic'utu quiri', nik'alajin chi

---

[q] **5:17** Ro. 12:8. [r] **5:18** Dt. 25:4. [s] **5:18** Dt. 24:14; Lc. 10:7. [t] **5:19** Dt. 19:15.
[u] **5:20** Tit. 1:13. [v] **5:20** Dt. 13:11. [w] **5:22** 2 Jn. 11. [x] **5:24** Tit. 3:11. [y] **6:1** Tit. 2:9.
[z] **6:1** Is. 52:5. [a] **6:2** Col. 3:22, 23. [b] **6:3** 1 Ti. 1:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruyon nunimirisaj-ri', y man jun reteman.[c] Xa jun vinak ri achel jun yabil
ocunak riq'uin richin nuch'olila-ri' pa ruvi' tak ch'abel, y roma ri quiri'
nu'on, itzel nutz'et jun vinak utz c'o, nu'on oyoval, niyok'on, itzel nunojij
chiquij ch'aka' chic, 5 y nu'on oyoval quiq'uin ri junan yojtajnak quino'oj
riq'uin, ri satznak ri kitzij[d] chiquivech. Niquinojij chi ri c'aslen ri nuya'
ruk'ij ri Dios nuq'uen-pe beyomal chique. Rat tajacha-e-avi' quiq'uin. 6 Ri
kitzij beyomal, ja ri nac'uaj jun c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios, y yaquicot
riq'uin ri achique ruyo'on chave.[e] 7 Roma tok xojalex choch'ulef, man
jun achique kac'amon-pe, y tok xkujel-e, man jun achique xtikaq'uen-e.[f]
8 Roma c'a ri', si c'o achique nikatij y c'o katziak,[g] kuquicot riq'uin ri'.
9 Jac'a ri niquirayij yebeyomer, jari' mismo nibochi'in-ka quichin pa mac,
y xa niquirarij-ka-qui' chupan ruc'amal ri yequirayij ri xa ruyon k'axomal
y man jun utz nuq'uen-pe chique. Nu'on chique chi manak chic che'el
yecolotaj y yerunim chupan ri camic. 10 Roma ruxe'el ronojel ruvech mac,
ja ri ni'e avánima pa ruvi' méra. C'o ch'aka' jari' xquirayij, y tok xquina',
quiyo'on chic can quij chuvech ri kitzij ri xcuke' quic'u'x riq'uin, xa
quiyon xquiya-ka ri cánima pa jalajoj k'axomal.

Ri cukul quic'u'x riq'uin ri Dios nic'atzin niquitij quik'ij chupan ri nrojo' rija'

11 Jac'a rat Timoteo ri rat rusamajinel ri Dios, catenimaj chuvech
ronojel re'. Tatija' ak'ij chi nac'uaj jun c'aslen choj, jun c'aslen ri nuya'
ruk'ij ri Dios. Ticuke' ac'u'x riq'uin rija', riq'uin avánima catojo'on,
cacoch'on, y (ch'uch'uj, me'l oc) avánima tabana'. 12 Tatzaka' avuchuk'a'
richin nato'[h] ri kitzij ri cukul kac'u'x riq'uin. Tabana' avichin[i] che ri
c'aslen ri richin jumul, roma richin xavil ri c'aslen ri' xaroyoj ri Dios tok
chiquivech eq'uiy xa'ij-vi chi xaya' avánima riq'uin. 13 Chuvech Dios ri
niyo'on ruc'aslen ronojel, y chuvech ri Jesucristo[j] ri xc'utu chi can cukul
ruc'u'x riq'uin ri Dios tok xpabex-apu chuvech ri gobernador Poncio
Pilato, yatinpaxa'aj-vi, 14 chi tanimaj ri kitzij ri achok chupan rat paxa'an-
vi. Man taya' lugar chi ntoc ri man kitzij ta chucojol; tabana' chi manak
roma ni'an tzij chirij,[k] c'a titz'akat na ri k'ij tok xtuc'ut chic pe ri' ri Kajaf
Jesucristo. 15 Rija' xtuc'ut-pe-ri' achel runojin-pe ri Dios ri utzulaj ruk'ij
y Juney c'o pa ruvi' ronojel, ri Rey pa quivi' reyes, y Ajaf pa quivi' ajaf.[l]
16 Xaxe rija' ri manak ruk'a' ri camic che, y pa jun nimalaj sakil c'o-vi,
man jun vinak tz'eteyon richin,[m] nis-ta man jun nitiquer nitz'eto richin.
Jumul-jumul c'a tiyo'ox ruk'ij, y jumul-jumul tic'uje' rija' pa ruvi' ronojel.
Amén.

---

[c] **6:4** 1 Co. 8:2. [d] **6:5** 2 Ti. 3:8; Tit. 1:15. [e] **6:6** Sal. 37:16. [f] **6:7** Job 1:21; Sal. 49:17.
[g] **6:8** Gn. 28:20. [h] **6:12** 2 Ti. 4:7. [i] **6:12** Fil. 3:12. [j] **6:13** 1 Ti. 5:21. [k] **6:14** 1 Ts. 3:13.
[l] **6:15** Ap. 17:14. [m] **6:16** Ex. 33:20; Dt. 4:12; Jn. 1:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Chique c'a ri beyoma' choch'ulef, ta'ij chi man (nim, tij) tiquina-ka-
qui'.[n] Man tiquiya-apu quivech riq'uin ri beyomal ri xa niq'uis, xa tiquiya'
quivech riq'uin ri c'aslic Dios ri man juba' ta oc che ronojel ruvech utz
nuya' chike richin nkuquicot pa ruvi'. 18 Ta'ij chique chi quequibana'
ri utz, can ta q'uiy favor yequi'en, can ta jakal quik'a' y jakal cánima
richin chi q'uiy yeto'on. 19 Riq'uin ri', ja yan yetajin-apu runuq'uic ruxe'el
ri c'aslen ri petenak chikavech apu, richin chi niqui'en quichin che ri
c'aslen ri richin jumul.

Ri ruq'uisbel tak ruch'abel ri Pablo che ri Timoteo

20 Y rat Timoteo, tabana' cuenta ri roxkonen ri Dios pan ak'a'. Man
cac'uje' chiquicojol ri yebano tzij ri xa man jun utz nuq'uen-pe. Y man
que'aya' pa cuenta tzij ri ni'ix chi c'o utzulaj tak no'oj niquiq'uen-pe, pero
xa man quiri' ta.[o] 21 Roma ec'o jujun xeniman tzij achel ri', y romari' xe'el
can chupan ri kitzij ri cukul kac'u'x riq'uin. Ri ru-favor ri Dios can ta
xtic'uje' aviq'uin. Amén.

---

[n] **6:17** Ro. 11:20. [o] **6:20** Ro. 1:22; 1 Co. 3:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Timoteo

Ri Pablo nutak-e ru-saludo ri Timoteo

1 1 Yin Pablo, yin jun ru-apóstol ri Jesucristo roma can quiri' vi
rurayin-pe ri Dios pa nuvi', richin chi nintzijoj ri c'aslen[a] ri nusuj
chique ri nicajo' niquiya' cánima riq'uin ri Cristo Jesús. 2 Chave rat
Timoteo,[b] ri rat achel nuc'ajol y can yatinjo', nintz'ibaj-vi-e ri vuj re'. Ri
Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo can ta xtiquipokonaj avech, y ri favor y
ri uxlanen ri nipe quiq'uin rije' xtic'uje' ta c'a pan avánima.

Tak'alajrisaj chi cukul ac'u'x riq'uin ri Jesucristo

3 Yin ninya' matiox che ri Dios ri riq'uin ch'ajch'oj vánima[c] ninya' ruk'ij
achel quibanon-pe ri vati't-numama', y man yitane' ta chi ninya' matiox
avoma tok chi chak'a' chi pak'ij yatinc'uxlaj pa tak nu-oración. 4 Can
nuka pa nuvi' ri avok'ej, romari' ninrayij yatentz'eta' chic jun bey, richin
quiri' yin tz'akat xtiquicot ri vánima. 5 Nuka chi nuc'u'x chi rat riq'uin
ronojel avánima cukul ac'u'x riq'uin ri Dios, achel xu'on ri avati't Loida y
ri ate'[d] Eunice na'ey. Y yin cukul nuc'u'x chi rat quiri' mismo rubanon ri
avánima.
6 Roma c'a ri', ninc'uxlaj chave chi tac'asoj ruvech ri xusipaj ri Dios
chave chi yatiquer na'an pa rusamaj, ri xac'ul tok yin xinya' nuk'a' pan
avi'.[e] 7 Roma ri espíritu ri ruyo'on ri Dios chike man rubanon ta che ri
kánima chi nuxi'ij-ri',[f] xa rubanon che chi c'o ruchuk'a',[g] chi nojo'on, y
chi nuk'il-ri' chuvech ri mac. 8 Roma c'a ri', man caq'uix[h] nak'alajrisaj
ruch'abel ri Kajaf. Ni man caq'uix na'ij chi aveteman nuvech yin ri

---

[a] **1:1** Jn. 5:24, 39, 40; 6:40, 54; 10:28; 17:2, 3; Ro. 5:21; Tit. 1:2. [b] **1:2** 1 Co. 4:17; 1 Ti. 1:2.
[c] **1:3** Hch. 23:1. [d] **1:5** Hch. 16:1. [e] **1:6** 1 Ti. 4:14. [f] **1:7** Ro. 8:15. [g] **1:7** Lc. 24:49.
[h] **1:8** Mr. 8:38; Ro. 1:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yinc'o pa cárcel roma ri rubi' rija'. Pa ruq'uexel chi yaq'uix, rat riq'uin ri uchuk'a' ri ruyo'on ri Dios chave, junan viq'uin tacoch'o' ri k'axomal ri nipe roma natzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. 9 Ri Dios xojrucol y xojroyoj richin chi riq'uin jun c'aslen ch'ajch'oj[i] nika'an ri nrojo' chike. Man roma ta ri utz ekabanalo'n[j] tok xojroyoj, xa roma can quiri' vi runojin-pe pa kavi'[k] na'ey yan chiquivech ri tiempo[l] chi xtuya' ri ru-favor chike roj ri xa jun kabanon riq'uin ri Cristo Jesús. 10 Vacami xuk'alajin yan ri favor ri', roma xuka yan ri Kacolonel Jesucristo. Rija' xuchup ruchuk'a' ri camic,[m] y riq'uin ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak, xuk'alajrisaj rubey ri c'aslen ri richin jumul chikavech.

11 Y ri Dios xirucha'[n] richin xinoc uc'uay rutzijol ri ch'abel ri', y richin xinoc apóstol y tijonel quichin ri man israelitas ta. 12 Roma c'a ri', yin vacami nink'asaj k'axomal.[o] Pero man yiq'uix ta roma veteman achok riq'uin nuyo'on-vi-apu ri vánima, y cukul nuc'u'x chi c'o ruchuk'a' richin xtuchajij ronojel ri nujachon pa ruk'a' c'a chupan ri k'ij tok rija' xtipe chic jun bey.

13 Rat Timoteo, man c'a tasok'opij can[p] ruchojmil ri ch'abel ri man jun satzoj ruc'uan ri xavac'axaj viq'uin; can jumul taya' avánima riq'uin, y pan avánima jumul catojo'on, roma xa jun abanon riq'uin ri Cristo Jesús. 14 Riq'uin ruto'ic ri Lok'olaj Espíritu ri c'o pa tak kánima,[q] tabana' cuenta ri utzulaj tak ch'abel ri' ri yo'on can chave.

15 Rat aveteman chi conojel ri quiniman ri Jesucristo pa tak tinamit richin ri Asia, achel ri Figelo y ri Hermógenes, xa xinquixutuj can. 16 Jac'a ri Onesíforo man xq'uix ta xinurutz'eta', masque yin ximil pa cadena vave' pa cárcel. Q'uiy (mul, paj) xuruya' ruchuk'a' ri vánima. Romari' ninrayij chi ri Ajaf xtupokonaj quivech conojel ri ec'o riq'uin chiracho. 17 Pa ruq'uexel chi xq'uix, rija' tok xuka vave' pa tinamit Roma, man xuxlan ta richin xirucanoj, c'a xiril na. 18 Romari' ninrayij chi chupan ri k'ij tok xtinic'ox ri kac'aslen, can ta xtril rupokonaxic ruvech[r] riq'uin ri Ajaf. Roma rija' jani na xto'on vave' pan Efeso, y rat más jabel aveteman ri yitajin chubixic chave.

Jun utzulaj rusamajinel ri Jesucristo

2 1 Roma c'a ri', rat Timoteo ri rat achel nuc'ajol, tic'uje' ruchuk'a'[s] ri avánima chupan ri favor ri yo'on chave, roma xa jun abanon riq'uin ri Cristo Jesús. 2 Ri ruchojmil ri ch'abel avac'axan viq'uin chiquivech eq'uiy, rat tak'asaj pa quik'a' achi'a' ri can cukul ac'u'x quiq'uin, ri

---

[i] **1:9** Ef. 1:4; 1 Ts. 4:7. [j] **1:9** Tit. 3:5. [k] **1:9** Ro. 8:28. [l] **1:9** 1 P. 1:20.
[m] **1:10** 1 Co. 15:54, 55; He. 2:14. [n] **1:11** 1 Ti. 2:7. [o] **1:12** 2 Ti. 2:9. [p] **1:13** Tit. 1:9.
[q] **1:14** 1 Co. 3:16. [r] **1:18** Mt. 5:7. [s] **2:1** Ef. 6:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can yetiquer-vi yequitijoj ch'aka' chic. 3 Ja jun rat tacoch'o' ri c'ayef[t] ri
nak'asaj roma rat jun utzulaj soldado[u] richin ri Jesucristo. 4 Nis-ta jun
soldado neruju-ri' chupan jun chic samaj ri man richin ta pa cuartel,
richin quiri' nitiquer nunimaj rutzij ri uc'uayon richin. 5 Quiri' mismo
jun ri nutij ruk'ij[v] chupan jun atz'enen, si man nu'on ta achel ruchojmil
ri nrojo' ri atz'enen, man jun sipanic xtuch'ec. 6 Jun samajinel pa juyu' ri
can nutij ruk'ij, ja rija' ri utz chi na'ey nuc'ul ri ntel-pe chuvech ri tico'n.
7 Tanojij rij ri yitajin chubixic, y ri Ajaf xtu'on chave chi (xtik'ax, xtino')
ronojel chavech.

8 Tac'uxlaj ri xuk'asaj ri Jesucristo ri riy-rumam can ri rey David. Rija'
can xc'asos na vi pe chiquicojol ri anima'i',[w] achel ruchojmil ri utzulaj
ch'abel oxkonen rutzijol chuve ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri
vinak, 9 ri achok roma c'o c'ayef yenk'asaj[x] pa nuc'aslen, y hasta yin
ximon pa cárcel, achel xa ta yin itzel achi. Pero ri ruch'abel ri Dios man
ximil ta. 10 Romari' yin nincoch' ronojel c'ayef ri nink'asaj pa nuc'aslen
coma ri erucha'on ri Dios,[y] richin quiri' ja jun rije' yecolotaj roma xa
jun cánima niqui'en riq'uin ri Cristo Jesús. Ri nkucolotaj, ¡nimalaj ruk'ij
richin jumul!

11 Y ri ch'abel re nintz'ibaj-e chave, can utz vi chi nicuke' ac'u'x riq'uin:
Si roj nika'an chi achel roj caminak chic riq'uin rija', nikil kac'aslen
riq'uin rija'.[z]

12 Si nkucoch'on c'a pa ruq'uisbel, junan xtika'an gobernar riq'uin rija'.
Si nikaya' can kij chuvech, quiri' mismo xtu'on rija', xtuya' can rij
chikavech.[a]

13 Y masque roj caca' kac'u'x riq'uin ri ru'in, rija' can nu'on-vi ri ru'in.[b]
Roma manak che'el nuya' can rij chuvech ri achique ri' rija'.

Catoc jun utzulaj samajinel chuvech ri Dios

14 Vacami c'a, ronojel re xtin-ij-ka chave, tac'uxlaj chique ri quiniman ri
Jesucristo. Chuvech ri Ajaf que'apaxa'aj chi man quequibanala' oyoval pa
ruvi' tzij, roma man jun utz nuq'uen-pe,[c] y xa nu'on chique ri ye'ac'axan
chi nisatz quino'oj. 15 Tatija' ak'ij tac'utu-avi' chuvech ri Dios chi rat
jun utzulaj samajinel ri man jun roma yaq'uix. Pa ruchojmil tatzijoj ri
kitzij ruch'abel. 16 Jac'a ri tzij ri man jun cakale'n ri yequibila' vinak ri
c'a benak na cánima pa ruvi' ri roch'ulef, que'aya' can juc'an,[d] roma xa
más nu'on che cánima ri vinak chi manak chic Dios pa quivech. 17 Ri
quitzij ri vinak ri' xa ronojel lugar nuquiraj-vi-ri', achel nu'on ri yabil
gangrena nukut ri a-cuerpo ni'e. Y chiquicojol ri yebano tzij achel ri' ec'o

---

[t] **2:3** 2 Ti. 4:5. [u] **2:3** 1 Ti. 1:18. [v] **2:5** 1 Co. 9:25. [w] **2:8** Ro. 1:3, 4. [x] **2:9** 2 Ti. 4:17.
[y] **2:10** 2 Co. 1:6. [z] **2:11** Ro. 6:5-8; 2 Co. 4:10. [a] **2:12** Mt. 10:33; Lc. 12:9.
[b] **2:13** Nm. 23:19. [c] **2:14** 1 Ti. 1:4. [d] **2:16** 1 Ti. 6:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Himeneo y ri Fileto. 18 Rije' xa xe'el yan e chupan ri kitzij, roma niqui'ij
chi ri anima'i' xec'astaj yan. Y riq'uin ri quiri' niquic'ut, ec'o ch'aka' man
cukul ta chic quic'u'x riq'uin ri Dios. 19 Pero masque quiri' niquic'ut,
ri Dios rubanon chike roj ri cukul kac'u'x riq'uin ri Jesucristo chi roj
achel jun jay ri c'o covilaj rutz'uyubal banon-ka. Y quire' tz'iban pa ruvi'
rutz'uyubal ri jay ri': Ri Ajaf reteman quivech ri erichin rija'.[e] Y tz'iban
chi conojel ri yeyo'on ruk'ij ri Jesucristo, tiquijacha-pe-qui' riq'uin ri mac
ri yetajin.

20 Taya' na pe pa cuenta: Pa jun nimalaj jay man xe ta trastos ebanon
riq'uin oro y riq'uin plata ec'o; xa ec'o ebanon riq'uin che' y riq'uin ulef.
Ec'o nima'k tak cakale'n, y ec'o ri man jun oc cakale'n. 21 Roma c'a ri',
nin-ij chave: Xa achique na jun ri nujach-e-ri' quiq'uin ri man jun oc
cakale'n, ntoc achel jun trasto (nim, tij) rakale'n; ch'ajch'oj banon che
richin nic'atzin che ri rajaf, xe chic richin nicuses richin ronojel ruvech
utzulaj samaj.

22 Pero rat Timoteo, catenimaj-e chuvech ri man utz ta ri ni'e cánima
ri alabo y ri xtani' chirij; tatija' ak'ij[f] chi nac'uaj jun c'aslen choj, chi
nicuke' ac'u'x riq'uin ri Dios, chi yatojo'on pan avánima, y chi junan
avánima na'an quiq'uin conojel ri riq'uin jun ch'ajch'oj cánima niqui'ij
chi erichin ri Ajaf. 23 Pero ri tzij ri man jun utz nuq'uen-pe y man jun
cakale'n, man taya' lugar chi ye'oc pan avánima, roma tzij achel ri' xaxe
oyoval niquiq'uen-pe.[g] 24 Jun rusamajinel ri Ajaf, man utz ta chi banoy
oyoval. Nic'atzin chi utz runo'oj quiq'uin conojel. Nic'atzin chi reteman
jabel yerutijoj ri quiniman ri Jesucristo y reteman nicoch'on.[h] 25 (Chuka',
ka) nic'atzin chi (ch'uch'uj, me'l oc) ránima nu'ij ruchojmil ruch'abel ri
Dios chique ri man junan ta niquinojij chirij. Riq'uin juba' ri Dios xtuya'
lugar chi xtiquijal quino'oj, xtiquiya' can ri mac y xtiquetemaj utz-utz ri
kitzij, 26 richin nic'astaj-pe quivech chupan ri suk'uyun quichin ri ruyo'on
ri itzel pa quibey. Roma vacami ja rija' (tz'amayon, chapayon) quichin, y
rubanon chique chi ja ri nrojo' rija' ri niqui'en.

Ri xtiquibanala' ri vinak chupan ri ruq'uisbel tiempo richin ri roch'ulef

3 1 Nic'atzin chi rat navetemaj chi chupan ri ruq'uisbel tiempo[i] richin
ri roch'ulef, más c'ayef xturubana'. 2 Roma eq'uiy ri xa quiyon
xtiquiya-ka-qui' pa cuenta. Xti'e cánima pa ruvi' méra. Xtiquinimirisaj-
qui'. Xtiquiya-ka quik'ij y xqueyok'on. Man xtiquinimaj ta quitzij
quite-quitata'.[j] Man xquematioxin ta, y xa manak Dios pa quivech. 3 Man
xquepokonan ta, ni man jun perdón pa cánima. Xa ebanoy k'eban tak
tzij, y man xtiquik'il ta qui' chuvech ri man utz ta ri niquirayij. Chuvi'

---

[e] **2:19** Nah. 1:7. [f] **2:22** 1 Ti. 6:11. [g] **2:23** 1 Ti. 1:4. [h] **2:24** 1 Ti. 3:2, 3; Tit. 1:7.
[i] **3:1** Jud. 18. [j] **3:2** Ro. 1:30.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oyoval yecataj chiquij ch'aka' chic. Itzel xtiquitz'et ri utz. 4 Chiquij mismo
(cachbil, cach'il) xquecataj-vi, man xtiquinojij ta achique nuq'uen-pe ri
yetajin. Xtiquinimirisaj-qui'. Más xticajo' ri niquirayij choch'ulef, que
chuvech xticajo' ri Dios. 5 Rije' xtiquic'ut-qui' chi can quiniman ri Dios,
pero xa man xtiquiya' ta lugar che ruchuk'a' ri Dios chi nujal quic'aslen.[k]
Rat man c'a cabin junan quiq'uin vinak achel ri'. 6 Roma ec'o chique rije'
ri xa achique na niqui'en richin ye'oc chi tak jay, yequisetz quino'oj ixoki'
ri man choj ta yenojin, ri niquina' ralal ri quimac, y achel enimon chupan
jalajoj tak man utz ta ri nurayij ri cuerpo. 7 Ri ixoki' re' ntel cánima
richin c'o niquetemaj, pero man jun bey yetiquer niquetemaj jabel ri
kitzij. 8 Achel xqui'en ri aj-k'ija' Janes y Jambres ojer can, xquipaba-qui'
chuvech ri xu'ij ri Moisés,[l] quiri' mismo niqui'en ri achi'a' ri ye'oc chi tak
cacho ri ixoki', niquipaba-qui' chuvech ri kitzij. Xa yojtajnak ri quino'oj,[m]
y man juba' xtiyo'ox qui-lugar chiquicojol ri cukul quic'u'x riq'uin ri
Dios. 9 Pero man juba' xtiq'uiyer ri no'oj ri niquic'ut, roma xa xtik'alajin
chiquivech conojel chi man jun utz niquinojij, achel xek'alajin ri aj-k'ija'
Janes y Jambres ojer can.

10 Jac'a rat Timoteo, atzekle'en ri utzulaj tzij ri rat nutijon riq'uin.[n]
Aveteman achique rubeyal ri nuc'aslen. Aveteman ri ruc'utun ri Ajaf
chuve chi nin-en. Aveteman chi cukul nuc'u'x riq'uin ri Dios, chi
yicoch'on, chi yinojo'on pa vánima, y chi jumul cof yinc'o chirakan ri
Dios chupan ri nink'asaj.[o] 11 Aveteman ri achique chi pokon x-an chuve,
y ri k'axomal nuk'asan,[p] achel ri xink'asaj ri pa tak tinamit Antioquía,
Iconio, y Listra. Chiri' jalajoj ruvech pokon x-an chuve, pero chupan
ronojel re' xirucol ri Ajaf.[q] 12 Y can kitzij vi chi conojel ri xa jun cánima
quibanon riq'uin ri Cristo Jesús y nicajo' niquic'uaj jun c'aslen ri nuya'
ruk'ij ri Dios, can xti'an na vi pokon chique.[r] 13 Jac'a ri itzel quic'aslen,
y esatzoy no'oj, más itzel xtu'on-ka ri quic'aslen. Xtiquisetz quino'oj ri
vinak, y xtisatzalo's quino'oj rije'.

14 Jac'a rat Timoteo, jumul cabin chupan ri xavetemaj y xaya' avánima
riq'uin, roma aveteman achok quiq'uin xavetemaj-vi.[s] 15 Y xe c'a rat
co'ol na aveteman-pe ri tz'iban can chupan ri lok'olaj ruch'abel ri Dios
ri nitiquer niyo'on utzulaj no'oj chave richin yacolotaj riq'uin ri naya'
avánima riq'uin ri Cristo Jesús.[t] 16 Ronojel ri tz'iban can chupan ruch'abel
ri Dios, riq'uin ri Dios petenak-vi.[u] Utz nicuses richin (tijonic, enseñanza),
utz richin nichojmirises ri c'aslen man choj ta, utz richin niyo'ox pa
ruchojmil ri c'aslen ri elenak-e pa rubey ri Ajaf, y utz richin ni'ix achique
rubanic ri choj c'aslen, 17 richin chi ri ruc'aslen ri nibano rusamaj ri Dios,

---

[k] **3:5** Is. 29:13; Ez. 33:30-32. [l] **3:8** Ex. 7:11. [m] **3:8** Ro. 1:28. [n] **3:10** 1 Ti. 4:13.
[o] **3:10** Hch. 11:23. [p] **3:11** Hch. 13:45; 14:2. [q] **3:11** Sal. 34:19. [r] **3:12** Hch. 14:22.
[s] **3:14** 2 Ti. 1:13; 2:2. [t] **3:15** Jn. 20:31; Ro. 10:17. [u] **3:16** 2 P. 1:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tz'akatisan riq'uin ronojel ri nic'atzin che richin nu'on ronojel ruvech utzulaj tak samaj richin ri Dios.[v]

Ri Pablo nu'ij che ri Timoteo chi tutzijoj ri utzulaj ch'abel richin ri Jesucristo

4 1 Chuvech ri Dios y ri Ajaf Jesucristo[w] ri rubanon chic rubanic richin
nunic'oj cánima ri eq'ues y ri ecaminak tok xtuc'ut-ri' chi can Rey
vi, nin-ij c'a chave: 2 Tatzijoj ruch'abel ri Dios; ruk'ijul man ruk'ijul, rat
tacovij-avi' chubixic. Tacusaj richin yak'ilon pa ruvi' tzij ri xa quiq'uin
vinak epetenak-vi, richin nik'alajin chi ri ruch'abel ri Dios, jari' ri kitzij.
Cach'aben riq'uin ri man utz ta najin, capaxa'an, pero ekal tac'utu'
ri nic'atzin netemex.[x] 3 Roma xtuka na jun k'ij tok ri vinak man chic
xticajo' ta xquetijox riq'uin ri ch'abel ri man jun satzoj chupan,[y] xa xtic'at
cánima pa ruvi' ri achel nicajo' niquic'axaj, romari' xquequicanola' tijonel
richin yetijox pa ruvi' ri man utz ta ri niquirayij. 4 Man xtiquiya' ta chic
quixiquin riq'uin ri kitzij,[z] xa riq'uin yan chic tzij nojin-pe coma vinak.
5 Jac'a rat tana' ronojel ri yatajin riq'uin, tacoch'o' xa achique na c'ayef
pan ac'aslen, taya' rutzijol ri utzulaj ch'abel richin ri Jesucristo chique ri
man quiniman ta, y tz'akat tabana' che ri samaj ri nrojo' ri Dios chave.
6 Roma yin xe chic voyo'en chi nitix nuquiq'uel,[a] y ri k'ij richin ninya'
can ri roch'ulef,[b] nakaj chic c'o-vi. 7 Nutijon nuk'ij richin nubanon-pe ri
nurayij ri Dios, xenq'uisa' yan ri bey yo'on can pa nuvi' chi nink'asaj,
y man yin elenak ta chupan ri utzulaj tzij ri nuniman.[c] 8 Roma c'a ri',
yacon-apu[d] chuve ri utzulaj sipanic[e] ri xtiyo'ox chique ri xquic'uaj jun
chojmilaj c'aslen. Ri Ajaf ri chojmilaj juez xtuya' chuve ri nimalaj rajil-
ruq'uexel ri' chupan ri k'ij ri ruyo'on pa ránima chi nuya', y man xe ta
chuve yin xtuya-vi, xa ja jun chique conojel ri riq'uin ronojel cánima
coyo'en ri k'ij tok xtipe chic jun bey.

Ri Pablo nupaxa'aj ri Timoteo

9 Timoteo, tabana' favor, tatija' ak'ij quino'atz'eta' cha'anin. 10 Roma
ri Demas[f] xa xiruya' can, roma más xka chuvech ri c'aslen richin ri
roch'ulef,[g] y xa xbe pa tinamit Tesalónica. Ri Crescente benak pa
roch'ulef Galacia. Y ri Tito benak pa roch'ulef Dalmacia. 11 Xaxe chic ri
Lucas c'o can viq'uin. Tok xcape, ta'ij che ri Marcos[h] chi tipe chavij, roma
rija' nic'atzin chuve richin yiruto' chupan rusamaj ri Dios. 12 Ri Tíquico[i]
xintak-e pa tinamit Efeso. 13 Tok xcape, tac'ama-pe ri nuk'u' ri xinya' can

---

[v] **3:17** 2 Ti. 2:21. [w] **4:1** 1 Ti. 5:21. [x] **4:2** 1 Ti. 4:13; Tit. 1:13. [y] **4:3** 1 Ti. 1:10.
[z] **4:4** 1 Ti. 1:6. [a] **4:6** Fil. 2:17. [b] **4:6** Fil. 1:23. [c] **4:7** Hch. 20:24; 1 Ti. 6:12.
[d] **4:8** Sal. 31:19. [e] **4:8** Ap. 2:10. [f] **4:10** Col. 4:14; Flm. 24. [g] **4:10** 1 Jn. 2:15.
[h] **4:11** Hch. 12:25; 15:37; Col. 4:10. [i] **4:12** Hch. 20:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiracho ri Carpo pa tinamit Troas. Y que'ac'ama-pe ri nu-libros. Ri más
yec'atzin chuve, ja ri ebanon riq'uin tz'un.
14 Ri Alejandro ri samajiy-ch'ich', jani na itzel ri erubanon chuve. Ri
Ajaf xtuya' c'a ruq'uexel[j] che riq'uin ri erubanalo'n. 15 Romari', rat tabana'
cuenta avi' chuvech, roma rija' jani na xupaba-ri' chuvech ruch'abel ri
Dios ri nikatzijoj. 16 Tok xinuc'uax na'ey (mul, paj) chuvech ri gobernador
richin ninto-vi', man jun xto'on vichin, conojel xinquiya' can. Man ta c'a
xtu'on ri Dios chique chi nicakalej.[k] 17 Pero ri Ajaf xc'uje' viq'uin y xuya'
vuchuk'a', richin quiri' voma yin xbe rutzijol ri utzulaj ruch'abel ri Dios
richin xquic'axaj conojel ri man israelitas ta, y can achel pa ruchi' león
xirucol-vi.[l] 18 Yin veteman chi ri Ajaf xquirucol chuvech ronojel ruvech
itzel ri xtipe chuvij,[m] y xquiruchajij richin xquinoc chila' chicaj riq'uin, ri
achique lugar ja rija' nibano gobernar. Can ta jumul-jumul xtuc'ul ruk'ij.
Amén.

Ri ruq'uisbel tak saludo ri nitak-e che ri Timoteo

19 Taya' qui-saludo ri Prisca y Aquila,[n] y conojel ri ec'o pa racho ri
Onesíforo.[o] 20 Ri Erasto[p] xc'uje' can pa tinamit Corinto, y ri Trófimo[q]
xinya' can pa tinamit Mileto roma niyavej. 21 Y rat Timoteo, tabana' favor,
tatija' ak'ij yape cha'anin viq'uin[r] na'ey chi nitiquer ru-tiempo ri tef.[s] Ri
Eubulo, ri Pudente, ri Lino, ri Claudia, y conojel ri más chic ri ec'o vave'
niquitak-e a-saludo.
22 Ri Ajaf Jesucristo xtic'uje' ta c'a pan avánima. Y xtic'uje' ta c'a ru-
favor ri Dios iviq'uin chi'ivonojel ri rixc'o chiri'. Amén.

---

[j] **4:14** 2 S. 3:39; Sal. 28:4. [k] **4:16** Hch. 7:60. [l] **4:17** Sal. 22:21; 109:31; 2 P. 2:9.
[m] **4:18** Sal. 121:7. [n] **4:19** Hch. 18:2. [o] **4:19** 2 Ti. 1:16. [p] **4:20** Hch. 19:22.
[q] **4:20** Hch. 20:4. [r] **4:21** 2 Ti. 4:9. [s] **4:21** Ri achique lugar c'o-vi ri Pablo tok xutz'ibaj ri carta re', ri "invierno" man ruk'ijul ta job, xa ruk'ijul tef.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Tito

Ri Pablo nutak-e ru-saludo ri Tito

1 1 Yin Pablo ri yin rusamajinel ri Dios y ru-apóstol ri Jesucristo, yin
takon roma ri Dios richin quiri' ri erucha'on, yento' chi niquiya'
cánima riq'uin, y chi niquetemaj jabel ruchojmil ri kitzij[a] ri yaruc'uaj
chupan ri c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios.[b] 2 Ri ruxe'el jun c'aslen quiri', ja
ri noyo'ex-apu ri utzulaj c'aslen ri richin jumul, ri rusujun ri Dios na'ey
chiquivech ri tiempo.[c] Y can nuya-vi, roma ri Dios man nutz'uc ta tzij.
3 Tok xril ruk'ijul chi xk'alajrises ri ruch'abel, can xk'alajin-vi riq'uin ri
rutzijosic ri xyo'ox pa nuk'a'[d] roma ri Dios ri Kacolonel chi ninya'. 4 Chave
c'a rat Tito[e] ri can kitzij achel rat nuc'ajol roma junan cukul kac'u'x
riq'uin ri Jesucristo, nintz'ibaj-vi-e ri vuj re'. Xtic'uje' ta c'a ri favor y ri
uxlanen ri petenak riq'uin ri Dios y ri Kacolonel Jesucristo pan avánima,
y can ta xtipokonex avech.

Ri c'aslen nic'atzin chi quic'uan ri ye'oc ancianos y diáconos

5 Ri achique roma xatinya' can pa roch'ulef Creta, ja chi nachojmirisaj
ri nic'atzin chi nichojmirises pa rusamaj ri Dios, y chi pa ronojel tinamit
ye'acanoj can[f] uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo, achel ri nu'in can
chave. 6 Jun uc'uay quichin ri quiniman, nic'atzin chi ri ruc'aslen manak
roma ni'an tzij chirij. Nic'atzin chi xe riq'uin ri rixayil c'o-vi ri ránima.
Ri eralc'ua'l can ta quiniman ri Jesucristo, y man ta c'o roma yetzijos
chi man jun rubeyal ri quic'aslen, o chi man yeniman ta tzij.[g] 7 Roma ri
uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo, can rusamaj vi ri Dios ri achok
chuvech nipa'e-vi. Nic'atzin chi ri ruc'aslen manak roma ni'an tzij chirij,

[a] **1:1** 2 Ti. 2:25. [b] **1:1** 1 Ti. 6:3. [c] **1:2** 2 Ti. 1:9; Ap. 17:8. [d] **1:3** Hch. 9:15.
[e] **1:4** Gá. 2:3. [f] **1:5** Hch. 14:23. [g] **1:6** 1 Ti. 3:2-7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man ta (nim, tij) nuna-ri', man ta cha'anin nipe royoval, man ta ruyo'on-
ri' pa ruk'a' ri k'abaric,[h] man ta ch'eyonel, y man ta benak ránima pa
ruvi' méra ri man pa ruchojmil ta ruch'aquic. 8 Nic'atzin chi rija' nuc'ul
quivech chiracho ri epetenak naj, can ta jumul nika chuvech ri utz, can ta
nuna' ri najin riq'uin, can ta choj nu'on pa ruvi' ronojel, can ta k'alaj chi
rujachon ruc'aslen pa ruk'a' ri Dios, can ta nitiquer nuk'il-ri' chuvech ri
mac, 9 y can ta ruximimen pa ránima ri ch'abel ri can utz vi chi ninimex
achel-achel ri c'utun chuvech, richin nitiquer nipaxa'an riq'uin (tijonic,
enseñanza) ri man jun satzoj chupan, y nukasaj cánima ri yec'ulula'n[i] ri
ch'abel ri'.

10 Roma eq'uiy man yeniman ta tzij, xa achique na yequibila', esatzoy
quino'oj vinak; y ja ri yeniman ri circuncisión[j] ri más quiri' yebano.
11 Nic'atzin chi nitz'apis quichi' roma c'o jantak hasta conojel ri ec'o pa
jun jay niquisetz quino'oj; y roma ch'acoj méra man pa ruchojmil ta,
yetijon pa ruvi' ri man utz ta richin netemex.

12 Chiquicojol rije' c'o jun quivinak ri can xc'uje' no'oj riq'uin ri quire'
xu'ij chiquij ri mismo ruvinak: Ri aj-Creta man jun bey niqui'ij ri kitzij.
Xa e'achel itzel tak chicop. Nik'ax ruvi' yeva', y xe k'oral coma. Quiri'
xu'ij ri jun achi ri'. 13 Y can kitzij vi ri xu'ij can. Roma c'a ri', nin-ij chave
rat Tito, cof que'apaxa'aj,[k] richin quiri' nichojmiritaj ri quic'aslen chupan
ri kitzij ri cukul-vi kac'u'x.[l] 14 Ta'ij chique chi man tiquiya' quixiquin
riq'uin nojin tak tzij ri yequibila' ri israelitas, nis-ta riq'uin mandamientos
ri xa quiq'uin vinak[m] ri quiyo'on can quij chuvech ri kitzij epetenak-vi.

15 Ri ch'ajch'oj quic'aslen, ch'ajch'oj niquitz'et ronojel. Jac'a ri vinak
itzel quic'aslen y man quiniman ta ri Dios, itzel niquitz'et ronojel, roma
quich'abakirisan ri quino'oj y ri cánima.[n] 16 Niqui'ij chi queteman runo'oj
ri Dios, pero riq'uin ri achique chi c'aslen quic'uan, nik'alajin chi xa man
quiri' ta.[o] Roma xa nimulu ránima ri Dios ri yetajin riq'uin, man yeniman
ta tzij, y man jun yec'atzin-vi che ronojel utzulaj tak rusamaj ri Ajaf.

Quetijox conojel riq'uin ri ch'abel ri manak satzoj chupan

2 1 Jac'a rat Tito, xa achique na ri ruc'uan-ri' riq'uin ri ch'abel ri jabel
nkurutijoj y man jun satzoj chupan,[p] jari' tatzijoj. 2 Ri achi'a' c'o chic
quijuna', can ta niquina' ri yetajin riq'uin, can ta niquic'ut-qui' chi utz
niyo'ox quik'ij, can ta niquinojij jabel ri yequibanala', can ta chojmirisan
quic'aslen chupan ri kitzij ri cukul-vi kac'u'x, can ta ye'ojo'on pa cánima
y can ta yecoch'on. 3 Quiri' mismo ri ixoki' c'o chic quijuna', can ta
yek'alajin chi utz chi niyo'ox quik'ij,[q] man ta ebanoy k'eban tak tzij, man

---

[h] **1:7** Lv. 10:9; Pr. 31:4, 5. [i] **1:9** 1 Ti. 1:10. [j] **1:10** Hch. 15:1. [k] **1:13** 1 Ti. 5:20.
[l] **1:13** Tit. 2:2. [m] **1:14** Is. 29:13. [n] **1:15** Lc. 11:39. [o] **1:16** Ez. 33:31. [p] **2:1** 1 Ti. 1:10; 6:3. [q] **2:3** 1 P. 3:1-6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta quiyo'on-qui' pa ruk'a' ri k'abaric, y can ta niquic'ut ri c'o rakale'n,
4 richin niquichojmij chiquivech ri ixoki' ri c'a man jani q'uiy quijuna'
chi quecajo' ri cachijil y ri cal, 5 chi tiquinojij jabel ri yequibanala', chi
tiquic'uaj jun ch'ajch'oj c'aslen, chi jabel tiquichajij rupan ri cacho,[r] chi
utz quino'oj tiquibana', chi queniman chiquivech ri cachijil,[s] richin quiri'
man tiyok'otaj ruch'abel ri Dios. 6 Quiri' mismo ri achi'a' ri man jani
can ta q'uiy quijuna',[t] que'apaxa'aj chi tiquinojij jabel ri yequibanala'.
7 Rat mismo cac'atzin chi ejemplo riq'uin ri na'an ri utz pan ac'aslen.
Tok yatijon, nic'atzin nik'alajin chi pa ruchojmil nac'ut ruch'abel ri
Dios y tik'alajin chi can c'o rakale'n ri na'ij. 8 Que'acusaj ch'abel ri man
jun satzoj chupan[u] y manak roma ni'ix tzij chirij, richin quiri' ri itzel
ye'ac'axan, xa xqueq'uix, roma man niquil ta achique niqui'ij chivij rix ri
iniman ri Jesucristo. 9 Que'apaxa'aj ri c'o cajaf;[v] ta'ij chique chi tiquinimaj
quitzij. Can ta nika chiquivech ri cajaf ri achique niqui'en che xa achique
na samaj ri niyo'ox chiquik'a', y man quec'ulula'n-apu. 10 Man c'a
que'elak'; tiquic'utu-qui' chi echoj pa ruvi' ronojel, richin quiri' chupan
ronojel xtik'alajin rakale'n ri (tijonic, enseñanza) ri c'utun chikavech
roma ri Dios ri Kacolonel.
11 Quiri' ri tac'utu', roma ri ru-favor[w] ri Dios xuk'alajin richin chi
conojel c'o che'el yecolotaj. 12 Ri favor ri' nuc'ut chikavech chi tikaya'
can kij chuvech ri c'aslen quichin ri manak Dios pa quivech, y chuvech
ri man utz ta ri nirayix pa ruvi' ri roch'ulef, y can ta nikana' ri achique
nkutajin riq'uin y nikac'uaj jun c'aslen choj[x] ri nuya' ruk'ij rija'. 13 Jari'
ri utz chi nika'an chupan koyo'en chi nikatz'et ri benak kánima chirij[y] ri
can utzulaj tzij xtu'on chike, y chupan koyo'en ri k'ij tok xtik'alajin ruk'ij[z]
ri nimalaj ka-Dios y Kacolonel Jesucristo. 14 Rija' man xupokonaj ta xuya-
ri' pa camic pa kaq'uexel. Quiri' xu'on richin xojrulok' chic pe chuxe'
ronojel ri kac'ayin-vi-ki' ri man ruc'uan ta ri' riq'uin ri ru-ley, richin chi
xu'on ch'ajch'oj[a] chike roma xrojo' chi roj jun tinamit[b] ri can richin rija',
ri ni'e kánima chirij rubanic utzulaj tak favores.
15 Riq'uin c'a ronojel re nutz'iban chave y riq'uin ri autoridad yo'on
chave, catijon, capaxa'an, y tabana' chi nika cánima ri achok chique
yach'o-vi. Y man taya' lugar chi man jun avakale'n[c] ni'an chave.

Roma ru-favor ri Dios tok man jun chic kamac nikakalej chuvech

3 1 Tito, tac'uxlaj chique ri quiniman ri Jesucristo chi queniman tzij,
chi tiquiya-qui' chuxe' quitzij ri yebano gobernar y ri autoridades,[d] y

---

[r] **2:5** 1 Ti. 5:14. [s] **2:5** Col. 3:18. [t] **2:6** 1 Jn. 2:13, 14. [u] **2:8** 1 Ti. 6:3. [v] **2:9** Ef. 6:5; 1 Ti. 6:1, 2. [w] **2:11** Jn. 1:14, 17. [x] **2:12** Lc. 1:74, 75. [y] **2:13** Col. 1:5, 23.
[z] **2:13** Col. 3:4. [a] **2:14** Mal. 3:3; Hch. 15:9; He. 9:14; Stg. 4:8. [b] **2:14** Dt. 7:6; 14:2.
[c] **2:15** 1 Ti. 4:12. [d] **3:1** Ro. 13:1; 1 Ti. 2:2.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiquiya' pa cánima chi nicajo' niqui'en xa achique na utzulaj favor. 2 Man
itzel quech'o chiquij vinak,[e] man tiqui'en oyoval.[f] Pa ruq'uexel ri', utz
quino'oj tiquibana', can ta (ch'uch'uj, me'l) cánima quiq'uin conojel.
3 Roma ri jun bey can,[g] roj mismo man jun kano'oj xojnojin. Man
xojniman ta tzij. Roj satznak. Xojxime' chupan jalajoj ruvech man utz ta
ri xekarayij y xbe kánima pa ruvi'. Itzel xkana' pa kánima chiquij ch'aka'
chic, y nkukukut chiquij ri utz ec'o; itzel xojtz'et, y itzel xkatz'etela-ki'
quiq'uin ch'aka' chic. 4 Pero tok xk'alajin chi ri Dios ri Kacolonel utz
runo'oj nu'on,[h] y chi rija' conojel yerojo', 5 xojrucol chupan ri kamac, pero
man roma ta ekabanalo'n ri choj.[i] Rija' xojrucol roma nipokonan, roma
xu'on ch'ajch'oj chike chupan jun c'ac'ac' alaxic,[j] y xujal kac'aslen roma ri
Lok'olaj Espíritu 6 ri man xuq'ueq'uej ta[k] xuya-pe che ri Jesucristo richin
(xuk'ej, xuk'ij) pa kavi'. 7 Quiri' xu'on ri Dios richin chi roj ri banon chic
chike roma ri ru-favor chi man jun kamac nikakalej chuvech,[l] xtiyo'ox
chike ri ruyacon-apu rija' chike achel koyo'en, y ri' ja ri c'aslen ri richin
jumul.[m]
8 Ri yitajin chubixic chave can utz vi chi nicuke' ac'u'x riq'uin,[n] y
ninjo' chi rat man yatane' chubixic, richin quiri' ri quiniman ri Dios
niquiya' pa cánima yequi'en utzulaj tak favores. Roma ronojel re' can utz
vi, y nic'atzin chique conojel. 9 Jac'a ri c'oton tak tzij ri xa man jun utz
nuq'uen-pe, achel ri natzijoj ri xequibanala' ri ojer tak ivati't-imama', o
ri oyoval y ri tzij ri ye'an pa ruvi' ri achique nu'ij ri ley ri xyo'ox che ri
Moisés, que'aya' can juc'an,[o] roma ronojel ri' xa man jun ruchojmil y man
jun utz nuq'uen-pe.
10 Si c'o jun nibano chique ri quiniman ri Jesucristo chi man junan ta
chic cánima, ta'ij che chi man chic tu'on quiri', y si nic'atzin, ta'ij chic jun
bey che. Si man niniman ta, man chic tac'ul ruvech,[p] 11 roma ri nibano
quiri', nik'alajin chi xa satznak, xa mac najin riq'uin,[q] y ruyon nroyoj-ka
castigo pa ruvi'.

Ri Pablo nupaxa'aj ri Tito

12 Tok xtintak-e ri Artemas o ri Tíquico[r] aviq'uin chiri' pa Creta, tatija'
ak'ij chi yabe pa tinamit Nicópolis richin nikac'ul-ki' chiri', roma nunojin
chi yinec'uje' chiri' ri tiempo richin tef.[s] 13 Tabana' ronojel ri yatiquer
na'an chuto'ic ri Zenas ri jabel reteman ruchojmil ri ley; quiri' mismo
ri Apolos,[t] taya-e ri nic'atzin chique richin ri quibey, richin quiri' c'o

---

[e] **3:2** Ex. 20:16. [f] **3:2** Ef. 4:31. [g] **3:3** Ef. 5:8. [h] **3:4** Ef. 2:7. [i] **3:5** Ro. 3:20; Gá. 2:16.
[j] **3:5** Jn. 3:3, 5. [k] **3:6** Jn. 1:16. [l] **3:7** Ro. 3:24. [m] **3:7** Tit. 1:2. [n] **3:8** 1 Ti. 1:15; Tit. 1:9.
[o] **3:9** 1 Ti. 1:4; 2 Ti. 2:23. [p] **3:10** Mt. 18:17; 2 Ti. 3:5; 2 Jn. 10. [q] **3:11** 1 Ti. 5:24.
[r] **3:12** Hch. 20:4; 2 Ti. 4:12. [s] **3:12** Ri achique lugar c'o-vi ri tinamit re', ri "invierno" man
ruk'ijul ta job, xa ruk'ijul tef. [t] **3:13** Hch. 18:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niquicusaj richin xque'uka viq'uin. **14** Ri quiniman ri Jesucristo ri ec'o
chikacojol, ja jun rije' tiquetemaj tiquiya' pa cánima chi yequi'en utzulaj
tak favores ri kitzij nic'atzin chi ni'an,[u] richin quiri' ri quic'aslen man ta
achel jun che' ri man jun bey nuya' ruvech.[v]

Ri ruq'uisbel tak saludo ri nitak-e che ri Tito

15 Conojel ri ec'o viq'uin niquitak-e a-saludo. Rat taya' qui-saludo ri can
nkojcajo' roma junan kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo. Ri ru-favor ri
Dios xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel. Amén.

---

[u] **3:14** Ef. 4:28. [v] **3:14** Fil. 1:11; Col. 1:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pablo che ri Filemón

Ri Pablo nutak-e ru-saludo ri Filemón

1 Yin Pablo, yin yo'on pa cárcel[a] roma rubi' ri Jesucristo. Yin y ri
Timoteo ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin, nika'an-e ri vuj re' chave
rat Filemón ri jani na yatkajo', y junan nika'an rusamaj ri Ajaf aviq'uin.
2 Chave rat, che ri xta Apia ri nikajo' pa rubi' ri Ajaf ri runiman, che ri
Arquipo[b] ri junan katijon kak'ij riq'uin pa rusamaj ri Jesucristo, y chique
ri quiniman ri Jesucristo ri niquimol-qui' chi'avacho,[c] quire' ri nikarayij
pan ivi': 3 Ri favor y ri uxlanen ri nipe riq'uin ri Katata' Dios y ri Ajaf
Jesucristo can ta xtic'uje' pan ivánima.

Ri Filemón nuc'ut chi jani na nrojo' ri Ajaf Jesús y cukul ruc'u'x riq'uin

4 Ninya' matiox[d] che ri Dios avoma rat Filemón, y jumul yatinc'uxlaj
pa tak nu-oración, 5 roma ninvac'axaj chi rat jumul cukul ac'u'x riq'uin
ri Kajaf Jesús y can najo' rija' y conojel ri erichin ri rutinamit ri Dios.[e]
6 Ninc'utuj che ri Dios chi tok natzijoj ri achok riq'uin cukul-vi ac'u'x,
xtic'atzin richin netemex jabel ronojel ri favor ri ic'ulun roma xa jun
ibanon riq'uin ri Cristo Jesús.[f] 7 Roj jani na nkuquicot y can xuna'
ruchuk'a' ri kánima riq'uin ri ye'ajo' ri rutinamit ri Dios, roma ri cánima
rije', jani na qui' xuna'[g] avoma rat ri junan kaniman ri Jesucristo
aviq'uin.

Ri Pablo nuc'utuj chi utz tic'ul ruvech ri Onésimo

8 Romari' yin, masque ri Jesucristo rubanon chuve chi c'o nuk'a' richin
nin-ij chave ri achique nic'atzin chi na'an, pero man quiri' ta nin-en.

---

[a] **1:1** Ef. 4:1; 2 Ti. 1:8. [b] **1:2** Col. 4:17. [c] **1:2** Ro. 16:5; 1 Co. 16:19. [d] **1:4** Col. 1:3; 1 Ts. 1:2; 2 Ts. 1:3. [e] **1:5** Ef. 1:15; 1 Jn. 3:23. [f] **1:6** Fil. 1:9. [g] **1:7** 2 Co. 7:13; 2 Ti. 1:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Más utz ninc'utuj jun quemelal chave, roma can nikajo-ki' chikavech.
Rat aveteman chi yin ja xirijix, y pa ruvi' ri', vacami yin yo'on pa cárcel[h]
roma rubi' ri Jesucristo. 10 Ninc'utuj quemelal chave pa ruvi' ri Onésimo,[i]
roma rija' valc'ua'l[j] chuvech ri Dios, roma vave' pa cárcel xunimaj-vi ri
Jesucristo riq'uin ri xintzijoj che.
11 Rija' pa na'ey, man can ta xaruto' utz, jac'a ri vacami can
xtic'atzin ri rusamaj chave rat, achel nic'atzin chuve yin. 12 Y
riq'uin ri nintak chic e ri Onésimo aviq'uin, tabana' chi can achel
ja yin nac'ul nuvech. 13 Yin xinrayij chi ri Onésimo c'a xc'uje' ta
vave' viq'uin pan aq'uexel,[k] richin yirilij re pa cárcel ri yinc'o-
vi roma nintzijoj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yecolotaj ri vinak. 14 Pero man jun achique xinjo' xin-en ri man
ta xatinc'ulubej pa ruvi', richin quiri' si na'an favor chi natak
chic viq'uin, man ta roma chi manak chic jun bey chavech,
xa roma jari' naya' pan avánima[l] chi na'an. 15 Riq'uin juba' ri
achique roma[m] xel-e ri Onésimo aviq'uin jun tiempo, jare': chi
ri vacami xtitzolij aviq'uin richin jumul. 16 Pero man xe ta chic
lok'on asamajinel, vacami más chuvech jun asamajinel, roma rija'
jun ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin.[n] Yin can ninjo' rija', y
veteman chi rat más xtajo' que chinuvech yin, man xe ta roma chi
asamajinel, xa roma chi jun kabanon pa rubi' ri Ajaf riq'uin.
17 Roma c'a ri', si rat nana' chi kitzij junan kánima aviq'uin,
utz tac'ulu' ruvech ri Onésimo, achel can ta ja yin nac'ul
nuvech. 18 Pero si rija' c'o man utz ta rubanon can chave, o si c'o
ruc'as aviq'uin, taya-ka pa nubi' yin. 19 Yin Pablo riq'uin nuk'a'
nintz'ibaj-e chave chi xtintoj ri ruc'as. Pero man tamestaj chi rat,
rat achel jun aj-c'as viq'uin roma ri c'ac'ac' ac'aslen xavil riq'uin ri
Jesucristo. 20 Rat Filemón ri junan kaniman ri Jesucristo aviq'uin,
ninjo' chi na'an ri favor ri ninc'utuj chave pa ruvi' ri Onésimo,
roma xa jun kabanon riq'uin ri Ajaf aviq'uin. Pa rubi' ri Ajaf,
tabana' che ri vánima[o] chi qui' nuna'.
21 Y ri nintz'ibaj-e ri vuj re' chave, cukul nuc'u'x aviq'uin chi rat jun
nimey tzij, roma veteman chi man xe ta ri favor ri ninc'utuj chave ri
xta'an, xa can xta'an más. 22 Quiri' mismo ninc'utuj favor chave chi
tabana-apu rubanic ri lugar ri xquinec'uje-vi tok (xquinapon, xquinebos)
iviq'uin, roma yin voyo'en chi ri Dios can quiri' vi xtu'on roma ri
i-oraciones.[p]

---

[h] **1:9** Ef. 3:1. [i] **1:10** Col. 4:9. [j] **1:10** 1 Co. 4:15; Gá. 4:19. [k] **1:13** 1 Co. 16:17; Fil. 2:30. [l] **1:14** 1 Cr. 29:17; Sal. 110:3; 2 Co. 8:12; 9:7; 1 P. 5:2. [m] **1:15** Gn. 45:5, 8. [n] **1:16** Mt. 23:8; 1 Ti. 6:2. [o] **1:20** Flm. 7. [p] **1:22** 2 Co. 1:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruq'uisbel tak saludo ri nitak-e che ri Filemón

23 Ri Epafras[q] ri junan roj yo'on pa cárcel riq'uin roma rubi' ri Cristo
Jesús, nutak-e a-saludo. 24 Quiri' mismo ri Marcos,[r] ri Aristarco,[s] ri
Demas[t] y ri Lucas[u] ri junan roj rusamajela' ri Dios quiq'uin, niquitak-e
a-saludo.
25 Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo xtic'uje' ta c'a pa tak ivánima
chi'ivonojel. Amén.

---

[q] **1:23** Col. 1:7. [r] **1:24** Hch. 12:12. [s] **1:24** Hch. 19:29. [t] **1:24** Col. 4:14.
[u] **1:24** 2 Ti. 4:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri tz'iban chique ri quiniman ri Jesucristo chiquicojol ri vinak hebreos

Ri Dios ja ri Ruc'ajol rucusan richin nich'o chike

1 1 Ri ojer can, ri Dios jalajoj tak tiempo y jalajoj rubanic xucusaj
richin xch'o chique ri te'ej-tata'aj richin ri rutinamit, y ja ri profetas
xerucusaj richin xek'alajrisan ri ruch'abel[a] chiquivech. 2 Jac'a chupan ri
ruq'uisbel tak tiempo[b] ri rojc'o-vi, ri Dios ja ri Ruc'ajol rucusan richin
nich'o chike, ri achok pa ruk'a' xuya-vi richin ntoc rajaf ronojel.[c] Y mismo
ri Ruc'ajol xucusaj richin rubanon ronojel ri xrojo' chi xec'uje'. 3 Riq'uin
ri Ruc'ajol nitz'intz'ot-vi ri nimalaj ruk'ij ri Tata'aj, y tzak achel-achel ri
Tata'aj, quiri' mismo ri Ruc'ajol,[d] ri uc'uayon ronojel riq'uin ri rutzij ri c'o
ruchuk'a'. Romari', tok ch'ajch'oj chic rubanon chike chuvech ri kamac,
xtz'uye-apu chicaj pa rutz'uyubal pa ru-derecha ri nimalaj Rey[e] ri can c'o
ruk'ij. 4 Y achel x-an chi más c'o ruk'ij que chiquivech ri ángeles, quiri'
mismo ri rubi'[f] ri xyo'ox, más c'o rakale'n[g] que chuvech quibi' ri ángeles.

Ri Ruc'ajol ri Dios más c'o ruk'ij que chiquivech ri ángeles

5 Roma ri Dios man jun bey quire' ru'in che jun ángel:
Rat, rat Nuc'ajol.
Vacami xatinc'ut chiquivech chi ja yin ri yin yayon ac'aslen.[h]
Y pa ruvi' jun ángel man jun bey quire' ru'in:
Yin, yin Tata'aj pa ruvi',
Y rija' Nuc'ajol.[i]
Man jun bey ru'in quiri'.

---

[a] **1:1** Nm. 12:6. [b] **1:2** Gá. 4:4. [c] **1:2** Sal. 2:8. [d] **1:3** 2 Co. 4:4. [e] **1:3** Mr. 16:19.
[f] **1:4** Fil. 2:9. [g] **1:4** Ef. 1:20-21. [h] **1:5** Sal. 2:7. [i] **1:5** 2 S. 7:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Y jun bey chic ri Dios quire' nu'ij tok nutak choch'ulef[j] ri Ruc'ajol ri más
c'o ruk'ij que chiquivech conojel:
Conojel ri nu-ángeles tiquiya' ruk'ij ri Nuc'ajol.[k]
Quiri' ri tz'iban can.
7 Jac'a pa quivi' ri ángeles, ri ruch'abel ri Dios quire' nu'ij:
Ri ru-ángeles erusamajela' y nu'on chique achel cak'ik',
Y achel ruxak-k'ak'.[l]
8 Pero che ri Ruc'ajol, quire' nu'ij:
Jumul-jumul xta'an gobernar, rat Dios,
Y ri ruc'u'x ri a-gobierno ja chi pa ruchojmil na'an gobernar.
9 Nika chavech ri choj, y itzel natz'et ri man choj ta.
Romari' ri Dios, ri a-Dios rat, (xuk'ej, xuk'ij) aceite[m] pan avi'.[n]
Xu'on chave chi más xaquicot que chiquivech ri más chic (avachbil,
avach'il).[o]
10 Y jun chic ri xu'ij che ri Ruc'ajol, jare':
Rat Ajaf, pa na'ey xa'an ri roch'ulef,
Y riq'uin ak'a' xa'an-vi ronojel ri c'o chicaj.
11 Pero c'o na jun k'ij xqueq'uis, jac'a rat jumul ratc'o.
Ri caj y ri roch'ulef xa yerijix,[p] achel nitziakir jun tziek.
12 Xque'abus-e[q] y xquejal-e achel ni'an che jun tziek.
Jac'a rat, ja' achi-avech richin jumul,
Man jun bey xcarijix.[r]
Quiri' xu'ij ri Dios.
13 Y ri Dios man jun bey quire' ru'in che jun ángel:
Catz'uye-pe pa nu-derecha,
C'a ja tok xquenya' chuxe' avakan ri itzel yatquitz'et.[s]
Man jun bey ru'in quiri' che jun ángel.
14 Roma ri ángeles e-espíritu, y erusamajela'[t] ri Dios ri yetak richin
yequito' ri xquecolotaj.

Nimalaj ri favor ri x-an chike chi xojcolotaj

2 1 Y roma ronojel re xka'ij yan ka, nic'atzin chi más nikaya' kaxiquin
riq'uin ri ch'abel kac'axan, richin quiri' man xa c'ate nikana',
juc'an chic nkuje'el-vi[u] riq'uin ri kac'aslen. 2 Roma ri ley ri xuquiya-ka
ri ángeles[v] choch'ulef can xtzakon na vi ri nu'ij, y xa achique na k'ajon
tzij y man niman ta tzij x-an chuvech ri ley ri', can xuc'ul na vi rajil[w]

---

[j] **1:6** He. 10:5. [k] **1:6** Dt. 32:43. [l] **1:7** Sal. 104:4. [m] **1:9** Ri ojer can tiempo (xk'ej, xk'ij) aceite pa ruvi' ri cha'on roma ri Dios richin ntoc rey. [n] **1:9** Is. 61:1.
[o] **1:9** Sal. 45:6, 7. [p] **1:11** Is. 51:6. [q] **1:12** Is. 34:4. [r] **1:12** Sal. 102:25-27.
[s] **1:13** Sal. 110:1. [t] **1:14** Sal. 103:20, 21; Lc. 1:19, 26; 2:9, 13; Hch. 12:7. [u] **2:1** Pr. 3:21.
[v] **2:2** Hch. 7:53. [w] **2:2** He. 10:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri achel utz chi nuc'ul. 3 Y romari', ¿achel c'a xtikacol-ki' chuvech rajil,
si nkumestaj pa ruvi' ri nimalaj favor ri x-an chike chi xojcolotaj?[x] Ri
favor re' ja ri Ajaf Jesús na'ey xyo'on rutzijol, y ri xe'ac'axan ruchojmil
riq'uin rija', xquik'asaj rutzijol chike.[y] 4 Y ri Dios xuc'ut chi can kitzij vi
ri xquitzijoj. Roma xuc'ut nimalaj retal ri ruchuk'a', xu'on chi xebanataj
ri man jun bey etz'eton, xu'on jalajoj tak milagros, y xu'on chi roma
ri Lok'olaj Espíritu, xjachalo'x uchuk'a' chique ri quiniman rija' richin
xequibanala' jalajoj ruvech samaj,[z] achel xrojo' rija'.

Ri Jesucristo xujak bey chiquivech ri yecolotaj

5 Quiri' nin-ij chive, roma ri Dios man chuxe' ta quitzij ángeles xuya-vi
ri jun chic roch'ulef ri petenak más chikavech-apu,[a] ri nkutajin chubixic
chive, 6 pero chupan ruch'abel ri Dios, c'o jun quire' rutz'iban can:

Ri vinak man jun ruk'ij chi rat nac'uxlaj-pe,
Nis-ta man jun rakale'n chi quiri' nuka chi'ac'u'x.[b]
7 Pero xa'an che chi juba' ma nril quik'ij ri ángeles,
Chi can c'o rakale'n y c'o ruk'ij.
Xacusaj can ajaf pa ruvi' ronojel ri abanon riq'uin ri ak'a',
8 Abanon che chi c'o ruk'a' che ronojel.[c]

Quiri' nu'ij chupan ri tz'iban can.
Tok ri tz'iban can re' nu'ij chi ri Dios rucusan can ri vinak chi ajaf pa
ruvi' ronojel, nu'ij tzij chi ri vinak, man jun achique ri man ta c'o ruk'a'[d]
che. Pero man jani tikatz'et chi ronojel c'o ruk'a' che. 9 Pero nikatz'et ri
Jun ri x-an che chi más juba' oc ruk'ij que chiquivech ri ángeles, y ri' ja ri
Jesús ri x-an che vacami chi c'o rakale'n y nimalaj ruk'ij,[e] roma xuk'asaj
k'axomal ri xc'amo-e pa camic.[f] Y roma ru-favor ri Dios tok xk'ax pa
camic koma konojel.
10 Roma ri Dios ri achok richin ronojel ri c'o y achok roma banon
ronojel,[g] rija' xu'on ri achel utz chi nibanataj. Roma rija' richin
yeruq'uen-pe eq'uiy ralc'ua'l chupan ri nimalaj ruk'ij, xu'on chi chupan
k'axomal[h] xtz'akat-vi ruc'aslen ri jakoy quibey ri yecolotaj. 11 Roma ri
nich'ajch'ojrisan y ri ni'an ch'ajch'oj chique,[i] xaxe riq'uin Jun epetenak-
vi. Romari' ri Jesús man niq'uix ta nu'ij ruchak'[j] chique. 12 Roma ri
Jesucristo quire' ru'in:

Ajaf Dios, yin xtinya' atzijol rat chique ri junan roj avalc'ua'l
quiq'uin.
Xtinbixaj ri abi' junan quiq'uin ri niquimol-qui' richin niquiya' ak'ij.[k]

---

[x] **2:3** Is. 45:17. [y] **2:3** Mr. 16:20. [z] **2:4** 1 Co. 12:4, 11; Ef. 4:7-8, 11. [a] **2:5** He. 6:5.
[b] **2:6** Job 7:17, 18; 15:14. [c] **2:8** Sal. 8:4-6. [d] **2:8** 1 Co. 15:25, 27; Ef. 1:22. [e] **2:9** Fil. 2:9.
[f] **2:9** 2 Co. 5:15; 1 Ti. 2:6. [g] **2:10** Pr. 16:4; Is. 43:21. [h] **2:10** Is. 53:7-12; Lc. 24:46.
[i] **2:11** Ro. 8:29-30. [j] **2:11** Mt. 28:10; Jn. 20:17. [k] **2:12** Sal. 22:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Y juc'an chic che ruch'abel ri Dios, quire' xu'ij:
Yin can xticuke' nuc'u'x riq'uin ri Dios.[l]
Y ja chic jun re' ri xu'ij:
Vave' yinc'o-vi, junan quiq'uin ralc'ua'l ri Dios ri eruyo'on pa nuk'a'.[m]
Quiri' xu'ij ri Jesucristo.
14 Romari' achel ri eralc'ua'l ri Dios c'o qui-cuerpo y quiquiq'uel, ja jun
ri Jesucristo xc'uje' ru-cuerpo y ruquiq'uel,[n] richin quiri' riq'uin ri rucamic
ri ru-cuerpo, xuq'uis ruchuk'a' ri rajaval ri camic,[o] y ri' ja ri itzel.[p] 15 Quiri'
xu'on richin xeruquir conojel ri chi ronojel quic'aslen eximil pa ruk'a'
ri (ximbiri'il, ximbiri'y)[q] roma niquixi'ij-qui' chuvech ri camic.[r] 16 Roma
can k'alaj chi man xpe ta chiquito'ic ángeles, xa chiquito'ic riy-rumam
can ri Abraham. 17 Romari' xc'atzin chi rija' achel-achel ri ch'aka' chic
ralc'ua'l ri Dios ri e'ocunak ruchak', richin quiri' xtiquer xoc Nimalaj
Sacerdote[s] ri nipokonan y nu'on-apu ronojel ri nic'atzin richin chi ri Dios
nu'on perdonar quimac ri tinamit. 18 Y roma rija' mismo xuna' k'axomal
tok ri itzel xutij ruk'ij richin can ta xrojo' xutakchi'ij pa mac,[t] romari' c'o
ruchuk'a' richin yeruto' ri yetakchi'ix chi can ta niqui'en mac.

Ri Jesús más c'o ruk'ij que chuvech ri Moisés

3 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, y rix richin
chic ri lok'olaj rutinamit ri Dios, y rix oyon richin yixec'uje' chicaj,
nin-ij c'a chive: Roma ronojel re nutz'iban-e chive, romari' tiya' utz-utz pa
cuenta ri Cristo Jesús, ri rutakon[u] ri Dios chikacojol y Nimalaj Sacerdote
pa ruvi' ri ch'abel ri kaniman[v] y nikatzijoj.[w] 2 Ri Cristo Jesús niniman
chuvech ri xyo'on richin chupan ri samaj re', achel xniman ri Moisés[x] tok
xc'uje' pa quivi' ri aj pa racho ri Dios. 3 Y achel jun tata'aj jari' ri más c'o
ruk'ij chiquivech ri ec'o riq'uin pa jay, quiri' mismo ri Jesús can nuc'ul-
vi chi más c'o ruk'ij que chuvech ri Moisés. 4 Roma ronojel familia c'o
tz'ucuyun-pe richin, pero ri tz'ucuyun can ronojel, ja ri Dios.[y] 5 Can kitzij
vi chi ri Moisés xniman tok xc'uje' pa quivi' ri aj pa racho ri Dios, pero
xa choj samajinel, y ri xbix che chi tubana' y tu'ij, xc'atzin yan chi retal
ri xteleses rutzijol tok xtik'ax más ri tiempo. 6 Quiri' mismo ri Jesucristo
niniman pa quivi' ri aj pa racho ri Dios, pero man samajinel ta, can
Ruc'ajol vi ri Dios. Y roj, roj aj pa racho, si c'a pa ruq'uisbel[z] man nikaya'
ta can chi cukul kac'u'x, y can nikana' chi c'o rakale'n chi koyo'en-apu ri
k'ij chi nikil ri favor ri sujun chike.

---

[l] **2:13** Sal. 18:2; Is. 12:2. [m] **2:13** Jn. 10:29; 17:6. [n] **2:14** Ro. 8:3. [o] **2:14** 2 Ti. 1:10.
[p] **2:14** 1 Jn. 3:8. [q] **2:15** Lc. 1:74. [r] **2:15** Sal. 33:19. [s] **2:17** He. 7:24, 25. [t] **2:18** He. 4:15, 16.
[u] **3:1** Mt. 15:24; Jn. 3:34; 5:36-38. [v] **3:1** 2 Co. 9:13. [w] **3:1** 1 Ti. 6:12. [x] **3:2** Nm. 12:7;
1 S. 12:6. [y] **3:4** Ef. 2:10. [z] **3:6** Mt. 10:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri uxlanen richin rutinamit ri Dios

7 Romari' ri Lok'olaj Espíritu[a] quire' ru'in can chupan ri ruch'abel ri Dios:
Si vacami niya' ixiquin che ri nu'ij ri Dios chive,
8 Man ticovirisaj ri ivánima,[b]
Achel xqui'en rutinamit ri Dios ri pa chakijlaj tz'iran ulef chupan ri k'ij tok xquiyec royoval riq'uin xcajo' xquitz'et si kitzij chi nuya' castigo pa quivi'.
9 Chiri' ri Dios quire' xu'ij: Rije' masque riq'uin quivech xquitz'et ri milagros ri xen-en cuarenta juna',
Pero xquinak voyoval riq'uin xcajo' xquitz'et si kitzij chi ninya-pe castigo pa quivi'.
10 Y xa roma ri quiri' xqui'en, xpe voyoval chique ri te'ej-tata'aj richin ri nutinamit.
Y romari' xin-ij: Jumul niquixutuj-e ri cánima viq'uin;
Ri utzulaj bey nuc'utun chiquivech, niqui'en chi achel man ta queteman.
11 Romari', ja tok catajnak voyoval chiri', xin-en jurar y xin-ij:
Man jun bey xtinya' lugar chique chi ye'oc pan uxlanen viq'uin.[c]
Quiri' xu'ij ri Dios.
12 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, tibana' cuenta ivi', man ta c'o jun chive ri xa itzel ránima y man cukul ta ruc'u'x y romari' nuxutuj-e-ri' riq'uin ri c'aslic Dios. 13 Ri más nic'atzin chi ni'en chivech, ja chi k'ij-k'ij tipaxa'aj-ivi',[d] utz c'a rojc'o na chupan tak ri k'ij richin ri vacami. Quiri' tibana', richin quiri' nis-ta jun chive nicovir ránima pa ruk'a' ri mac ri nisatzo ivichin. 14 Roma can kitzij vi, chi jun chic banon chike riq'uin ri Ruc'ajol, si roj c'a quiri' na cukul kac'u'x c'a pa ruq'uisbel[e] achel xka'an pa na'ey. 15 Man tikamestaj ri tz'iban chupan ruch'abel ri Dios ri nu'ij:
Si vacami niya' ixiquin che ri nu'ij ri Dios chive,
Man ticovirisaj ri ivánima achel xqui'en ri rutinamit tok xquiyec royoval.
Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
16 Y, ¿achique c'a ri xeyaco royoval ri Dios,[f] masque quic'axan chic ri achique xu'ij chique? Ja conojel ri xe'eleses-pe roma ri Moisés pa roch'ulef Egipto. 17 Y, ¿achok quiq'uin xkukut-vi ránima ri Dios cuarenta juna'? Ja quiq'uin ri xeq'uis can pa chakijlaj tz'iran ulef[g] roma

---

[a] **3:7** 2 S. 23:2; Mt. 22:43; Mr. 12:36; Hch. 1:16; 28:25. [b] **3:8** Sal. 95:7-9.
[c] **3:11** Sal. 95:10, 11. [d] **3:13** He. 10:24, 25. [e] **3:14** He. 3:6.
[f] **3:16** Nm. 14:2, 4, 11, 23, 30; Dt. 1:34, 35. [g] **3:17** Nm. 26:65.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xequibanala' mac. 18 Y, ¿achok chique xu'on-vi jurar ri Dios chi can man
xtuya' ta lugar chique chi ye'oc riq'uin pan uxlanen? Ja chique conojel ri
man xcajo' ta xeniman tzij. 19 Riq'uin ri', nikatz'et chi roma man cukul ta
quic'u'x riq'uin ri Dios tok man xetiquer ta xe'oc chupan ri uxlanen.[h]

4 1 Roma c'a ri', tikaxi'ij-ki', utz ri c'a quiri' na nisuj chike chi c'o che'el
nkujoc chupan ri uxlanen ri nusuj ri Dios. Man xa tibanataj chi c'o jun
chive ri xa man ntoc ta chupan ri uxlanen ri'.[i] 2 Quiri' nin-ij chive, roma achel
xtzijos chike roj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nikil ri uxlanen,
quiri' mismo ri ojer, xtzijos ruchojmil ri uxlanen chique. Pero man jun utz
xuq'uen-pe chique chi xquic'axaj ri ch'abel, roma man xcuke' ta quic'u'x[j]
riq'uin ri xquic'axaj. 3 Jac'a roj ri cukul kac'u'x riq'uin ri rutzijol, can nkujoc-
vi chupan ri uxlanen ri nusuj ri Dios, achel xuc'uxlaj rija' tok quire' xu'ij:

Ja tok catajnak voyoval chiri', xin-en jurar y xin-ij:

Man jun bey xtinya' lugar chique chi xque'oc pan uxlanen viq'uin.[k]

Quiri' xu'ij ri Dios, masque rija' xe tok xuq'uis can rubanic ri roch'ulef,
ruchojmirisan can ronojel. 4 Roma chupan ri tz'iban can, quire' nu'ij pa
ruvi' ri séptimo k'ij: Ri Dios tok xuq'uis can rubanic ronojel ri xrojo' chi
xtz'ucutaj can, xuxlan che ri samaj ri' chupan ri séptimo k'ij.[l] 5 Y achel
ri xin-ij yan ka, ri Dios quire' xu'ij chiquij ri man xeniman ta: Man jun
bey xtinya' lugar chique chi xque'oc pan uxlanen viq'uin, xcha'. 6 Y roma
k'alaj chi c'a c'o na che'el ye'oc chic ch'aka' chupan ri uxlanen ri sujun,
y roma xa man xe'oc ta ri israelitas ri achok chique xyo'ox-vi na'ey ri
utzulaj rutzijol ri uxlanen ri' roma man xeniman ta;[m] 7 romari' tok xk'ax
q'uiy tiempo, ri Dios xusuj chic jun bey ri uxlanen. Roma ri Dios xuya' pa
ránima ri David chi xu'ij ri ch'abel ri xin-ij yan ka ri quire' nu'ij:

Si vacami niya' ixiquin che ri nu'ij ri Dios chive,

Man ticovirisaj ri ivánima.[n]

Quiri' xuya' ri Dios pa ránima ri David.
8 Roma xa ta ri Josué[o] xuya' ri kitzij uxlanen chique rutinamit ri Dios
pa roch'ulef Canaán, ri Dios man ta chic xucha' jun k'ij pa ru-tiempo ri
David richin xusuj chic jun bey ri uxlanen. 9 Y romari', roj ri roj rutinamit
ri Dios, c'a c'o na jun uxlanen kichin, achel xuxlan rija' chupan ri séptimo
k'ij. 10 Roma ri ocunak chic pan uxlanen riq'uin ri Dios, ja jun rija'
uxlanak chuvech samaj, achel xuxlan ri Dios chuvech ri rusamaj.
11 Roma c'a ri', tikatija' kak'ij chi nkujoc pan uxlanen riq'uin ri Dios,
richin quiri' nis-ta jun xtuxutuj-e-ri' riq'uin xa roma man niniman ta,[p]
achel xquixutuj-e-qui' ri kati't-kamama' ojer can. 12 Roma ri ch'abel ri
nu'ij ri Dios, can q'ues, y c'o ruchuk'a'[q] richin nu'on samaj, y más c'o rey

---

[h] **3:19** He. 4:5, 6, 11. [i] **4:1** He. 12:15. [j] **4:2** He. 3:18. [k] **4:3** He. 3:18. [l] **4:4** Gn. 2:2; Ex. 20:11. [m] **4:6** He. 3:19. [n] **4:7** Sal. 95:7, 8. [o] **4:8** Hch. 7:45. [p] **4:11** He. 3:12, 18, 19. [q] **4:12** Jer. 23:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que chuvech jun ch'ich'[r] ri ca'i' c'o-vi rey. Roma ri ch'abel ri' nitiquer
nujak ri ivánima[s] y ri i-espíritu, y ri achique lugar quiyukulu'n-vi-qui' ri
ibakil, y ri rupan ri ibakil, y nrelesaj-pe pa sakil[t] ronojel ri nik'ax pan
ivánima y ronojel ri ninojij chi ni'en. 13 Y man jun achique ruq'uiytisan ri
Dios ri man ta k'alaj chuvech, xa k'alaj rij-ruvech ronojel chuvech ri Jun
achok chuvech xteka'ij-vi ronojel ri xka'an-e pa kac'aslen.

Ri Jesús, jari' ri Nimalaj Sacerdote

14 Vacami c'a, roj ja ri Jesús ri Ruc'ajol ri Dios ri ocunak Nimalaj
ka-Sacerdote[u] chuvech ri Dios chila' chicaj. Roma c'a ri', cof kuc'uje'
chupan ri utzulaj ch'abel ri kaniman y nikatzijoj. 15 Roma ri Nimalaj ka-
Sacerdote reteman achique nikana' tok manak kuchuk'a',[v] y nupokonaj
kavech, roma achel ri jalajoj rubeyal ri nicanox chikij richin nkuka pa
mac,[w] quiri' mismo xucusaj ri itzel richin can ta xrojo' xutakchi'ij pa
mac rija', pero rija' man jun bey xu'on jun mac.[x] 16 Roma c'a ri', cukul
kac'u'x kujel-apu[y] riq'uin ri Dios ri tz'uyul pa nimalaj tz'uyubel ri nilitaj-
vi favor, richin quiri' nikil rupokonaxic kavech riq'uin, y nikil ri kato'ic ri
nic'atzin.

5 1 Xa achique na achi nicha'ox chiquicojol ri israelitas richin ntoc
nimalaj sacerdote,[z] ri rusamaj nic'atzin richin jun favor che
quic'aslen ri ruvinak, riq'uin ri chicop yecamises y ri ch'aka' chic sipanic
ri yerusuj chuvech ri Dios richin ni'an perdonar quimac. 2 Y roma ri
sacerdote israelita ri', ja jun rija' manak ruchuk'a' chuvech ri mac, romari'
nitiquer nupokonaj[a] quivech ri man queteman ta si utz o man utz ta ri
yetajin, y ri quisatzon can ri bey. 3 Y roma rija' manak ruchuk'a' chuvech
ri mac, nic'atzin yerucamisaj chicop chuvech ri Dios roma ri rumac[b] y
roma quimac ri ruvinak. 4 Y man jun israelita ruyon nuya-ka ruk'ij[c] chi
ntoc nimalaj sacerdote, xa ja ri Dios noyon richin, achel xbanataj riq'uin
ri Aarón,[d] ja ri Dios xoyon richin chi xoc nimalaj sacerdote.
5 Quiri' mismo ri Jesucristo, man ruyon ta xuya-ka ruk'ij[e] richin xoc
Nimalaj Sacerdote, ja ri Dios quire' x-in che:

Rat, rat Nuc'ajol,
Vacami xatinc'ut chiquivech chi ja yin, yin yayon ac'aslen.[f]

6 Achel nu'ij juc'an chic chupan ri tz'iban can:

Ja rat ri sacerdote ri man jun bey xcajalataj-e,
Can c'o ak'ij achel ruk'ij ri sacerdote Melquisedec.[g]

Quiri' xu'ij ri Dios che ri Jesucristo.

---

[r] **4:12** Ap. 1:16; 2:16. [s] **4:12** 1 Co. 14:24, 25. [t] **4:12** Ef. 5:13. [u] **4:14** He. 3:1; 7:26.
[v] **4:15** Is. 53:3. [w] **4:15** Lc. 22:28. [x] **4:15** 2 Co. 5:21; 1 P. 2:22. [y] **4:16** He. 10:19, 22.
[z] **5:1** He. 8:3, 4. [a] **5:2** He. 2:17; 4:15. [b] **5:3** Lv. 4:3. [c] **5:4** 1 S. 13:9-14. [d] **5:4** Ex. 28:1.
[e] **5:5** Jn. 8:54. [f] **5:5** Sal. 2:7; Hch. 13:33. [g] **5:6** Sal. 110:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Chupan tak ri k'ij tok ri Jesucristo xc'uje' vave' choch'ulef, rija' riq'uin
ok'ej y ronojel ruchuk'a' xch'o richin xu'on orar,[h] xuc'utuj quemelal che
ri Jun ri nitiquer nito'on richin chuvech ri camic. Y can xac'axex-vi-pe,
roma man jun bey xrojo' xujelech'uj-e-ri' chupan ri xrojo' ri Dios che.
8 Rija' masque can Ruc'ajol vi ri Dios, pero xretemaj xunimaj tzij chupan
ri k'axomal[i] ri xuk'asaj. 9 Y tok xtz'akat ronojel[j] pa ruc'aslen, x-an che
chi riq'uin rija' nalex-vi-pe ri c'aslen ri richin jumul, richin nuya' chique
conojel ri yeniman rutzij. 10 Quiri' nin-ij chive, roma ri Dios xu'on che
ri Jesucristo chi xoc Nimalaj Sacerdote, y chi c'o ruk'ij achel ruk'ij ri
sacerdote Melquisedec.[k]

Ri naya' can avij chuvech ri Jesucristo c'o c'ayef nuq'uen-pe chave

11 Can c'a q'uiy na nikajo' nika'ij chive pa ruvi' re nkutajin chubixic,
pero yin ninna' chi c'ayef nin-ij chive, roma achel xa tz'apel ixiquin, y
tonotak (ijolon, ivi') richin yixac'axan. 12 Rix c'o chic chi k'ij tinimaj ri
Jesucristo, y can ta utz chi ye'itijoj chic ch'aka' pa ruvi' ruch'abel ri Dios.
Pero c'a nic'atzin chi yixtijox chic jun bey riq'uin ri más man c'ayef ta[l]
che ruch'abel ri Dios ri xivetemaj pa na'ey; xa xi'en-ka achel ac'ola' ri c'a
nic'atzin na yetz'uman y man jani yetiquer niquitzuk-qui' quiyon. 13 Roma
xa achique na jun ri xaxe chirij ri más man c'ayef ta navetemaj che
ruch'abel ri Dios nutzuk-vi ri ránima, man rutijon ta ri' richin reteman
achique rucojol ri choj riq'uin ri man choj ta, xa c'a achel na nene'.[m]
14 Pero ri más c'ayef navetemaj, quichin ri eq'uiyinak chupan ruch'abel ri
Dios, ri niquicusaj quino'oj richin queteman achique rucojol ri utz riq'uin
ri man utz ta, roma can quitijon-vi-pe-qui' richin niquicha' xe ri utz.[n]

6 1 Roma c'a ri', man xa tikaq'uis-tikaq'uen ri xketemaj na'ey pa ruvi'
ri Jesucristo, xa kuq'uiy richin nitz'akat ri kac'aslen, man chic
tikacamuluj-pe jun bey ri achok pa ruvi' xojtijox-vi pa na'ey, achel tok
xbix chike chi xc'atzin xkaya' can ri mac ri xa camic nuq'uen-pe chike,[o]
y chi xc'atzin xkaya' kánima riq'uin ri Dios. 2 (Chuka', ka) xojtijox pa
ruvi' jalajoj tak ch'ajoj chuvech ri Dios,[p] xojtijox riq'uin ri naya' ak'a' pa
quivi'[q] ri quiniman ri Jesucristo, xketemaj chi ri anima'i' can xquec'astaj
na vi, y chi ri xtu'ij ri Dios pa quivi' conojel tok runic'on chic cánima
chiquijununal, manak chic che'el xtijalataj. 3 Y can xkuq'uiy na vi pa
kac'aslen, si quiri' nrojo' ri Dios. 4 Roma ri xyiq'uex yan quic'aslen, y
xquic'ul yan pa cánima ri favor richin chicaj, y x-an yan chique chi
nic'uje' ri Lok'olaj Espíritu pa cánima, 5 y xquina' yan ruqui'l ri ruch'abel
ri Dios, y xquina' yan ri uchuk'a' richin ri tiempo ri petenak chikavech

---

[h] **5:7** Sal. 22:1; Mt. 26:53; Jn. 17:1. [i] **5:8** Fil. 2:8. [j] **5:9** He. 2:10. [k] **5:10** He. 6:20.
[l] **5:12** Gá. 4:3; He. 6:1. [m] **5:13** 1 Co. 14:20. [n] **5:14** 1 Co. 2:14, 15; Ef. 4:13.
[o] **6:1** He. 9:14. [p] **6:2** Hch. 19:4, 5. [q] **6:2** Hch. 8:14, 17; 1 Ti. 4:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

apu,[r] 6 si rije' niquiya' can quij chuvech re', man jun chic che'el xtijalataj
quino'oj richin nitzolij-pe ri cánima riq'uin ri Dios. Roma riq'uin ri
xquiya' can quij chuvech, junan nu'ij chi niquibajij chic jun bey ri Ruc'ajol
ri Dios chuvech cruz, y niquiya' chic chi q'uix jun bey chiquivech vinak.[s]
7 Ninya' na pe jun ejemplo chivech: jun juyu' ri q'uiy (mul, paj) nika job
pa ruvi', si ri juyu' ri' nuya-pe utzulaj tak tico'n ri can c'o utz nuq'uen-
pe chique ri yesamajin ruvech, ja jun ri Dios niquicot riq'uin. 8 Pero si ri
juyu' ri' xaxe q'uix y ruyon (xulu-quiej, zarza) ye'el-pe chuvech, nis-ta jun
niquicot riq'uin, hasta juba' ma niyok', y pa ruq'uisbel niporox ruvech.[t]
9 Jac'a rix ri can rixc'o pa kánima, masque cof juba' nkuch'o chive,
pero cukul kac'u'x chivij chi c'o más utz xquek'alajin pan ic'aslen,[u]
utzulaj tak favores ri can quichin vi chi niqui'en ri xecolotaj yan. 10 Roma
ri Dios man jun bey xtu'on ri man choj ta; romari' man xtumestaj ta ri
samaj ri ibanon pa rubi' chiquito'ic ri rutinamit, y chi c'a ja na ri vacami
quiri' ye'ito' roma can nijo' rija'. 11 Pero nikarayij chive chi'ijununal chi
achel e'ito'on-pe ri rutinamit ri Dios, quiri' ta c'a xti'en c'a pa ruq'uisbel,
richin quiri' cukul ic'u'x chi can xtic'ul na vi ri iyo'on-apu ivech chirij.
12 Nic'atzin chi quiri' ni'en, richin man yixoc-ka k'ora', xa can ta rix
tzekle'ey rij quic'aslen ri niquic'ul-apu ri rusujun can ri Dios chique roma
quiyo'on cánima riq'uin, y man nik'ax ta quic'u'x chi nicoyo'ej.[v]
13 Roma tok ri Dios xuya' rutzij che ri Abraham chi can nuya-vi ri ru-
favor che, xu'on jurar pa rubi' rija' mismo, roma manak chic jun (bi'aj,
binaj) más c'o ruk'ij que chuvech rubi' ri Dios. 14 Quire' c'a ri xu'ij ri Dios:
Kitzij nin-ij chave chi man juba' ta oc favor xtin-en chave, y xtin-en chi
xquec'uje' eq'uiy aviy-amam.[w] Quiri' xu'ij ri Dios che ri Abraham. 15 Y ri
Abraham man xk'ax ta ruc'u'x xroyo'ej, romari' can xuc'ul na vi ri xsuj
che. 16 Roma kitzij na vi chi ri vinak tok niqui'en jurar, pa rubi' jun ri
más c'o rakale'n que chuvech quibi' rije' niqui'en-vi, roma chiquivech
rije', riq'uin ri niqui'en jurar, man jun chic (xtich'ojix, xtich'ojoquix), xa
chiri' nitz'ape-vi ronojel. 17 Y roma quiri' ni'an, ri Dios xu'on jurar pa
rubi' rija' mismo, roma jani na xrojo' chi xk'alajin chiquivech ri xquec'ulu
ri rusujun, chi rija' man jun bey xtujal rutzij pa ruvi' ri xusuj.[x] 18 Xch'o
richin c'o xusuj che ri Abraham. Y xch'o chic jun bey richin xu'on jurar
chi can nuya' na vi ri xusuj. Riq'uin ri quiri' xu'on, nik'alajin chi manak
che'el xquejalataj ri xu'ij, nis-ta manak che'el chi xa tz'ucun tzij ri xeru'ij.
Quiri' xu'on richin nuya' nimalaj ruchuk'a' ri kánima roj ri kacanon
kato'ic riq'uin richin xyuke-apu ri kánima riq'uin ri rusujun chike chi
nikoyo'ej-apu. 19 Y ri koyo'en-apu man juba' xtuya' chi q'uix ri kánima, y

---

[r] **6:5** He. 2:5. [s] **6:6** He. 10:29. [t] **6:8** Is. 5:5, 6. [u] **6:9** Fil. 1:6, 7; He. 10:34, 39.
[v] **6:12** He. 10:36. [w] **6:14** Gn. 22:16, 17. [x] **6:17** Job 23:13, 14; Is. 14:24;
Jer. 33:20, 21, 25, 26; Ro. 11:29.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'on chi cof yukul-apu ri kánima juc'an che ri pinilaj tziek ri tz'apiyon ri Lugar Más Lok'olaj.[y] 20 Chiri' xoc-vi ri Jesús ri jakoy bey chikavech, richin xojruto' roj. Roma ja rija' ri Nimalaj Sacerdote[z] richin jumul, y rija' c'o ruk'ij achel ruk'ij ri sacerdote Melquisedec.[a]

Ri achique chi sacerdote ri Melquisedec

7 1 Ninc'uxlaj ri Melquisedec chive roma chupan ruch'abel ri Dios nik'alajin chi rija' rey pa ruvi' ri tinamit Salem, y sacerdote richin ri nimalaj Dios[b] ri c'o pa ruvi' ronojel. Ri Melquisedec re' xberuc'ulu' ri Abraham y xu'on bendecir tok ri Abraham tzolijnak-pe pa guerra quiq'uin ri reyes ri xeruch'ec can. 2 Ronojel ri relesan-pe chique ri reyes ri xeruch'ec, ri Abraham xrelesaj diezmo riq'uin y xuya' che ri Melquisedec. Ri (bi'aj, binaj) Melquisedec ca'i' ruchojmil. Jun ja chi rija' jun chojmilaj rey, y ri jun chic, ja chi rija' rey pa ruvi' ri tinamit Salem, ri nu'ij tzij rey pa ruvi' ri kitzij uxlanen. 3 Ri Melquisedec man k'alaj ta si xec'uje' rute-rutata', man k'alaj ta si xec'uje' rati't-rumama'. Man k'alaj ta si xalex y man k'alaj ta si (xcom, xquen). Rija' can achel ri Ruc'ajol ri Dios, roma can sacerdote vi richin jumul.[c]

4 Tiya' na pe pa cuenta ri ajani ruk'ij ri Melquisedec, roma hasta ri Abraham, ri quixe'el can ri israelitas, che ronojel ri xrelesaj chique ri reyes, xrelesaj diezmo riq'uin richin xuya' che ri Melquisedec.[d] 5 Kitzij na vi chi ri eriy-rumam ri Leví ri ye'oc sacerdotes chiquicojol ri israelitas, can epaxa'an chi tiquic'ulu' ri jalajoj ruvech diezmo[e] chiquik'a' ri quivinak ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, masque ri quivinak mismo eriy-rumam can ri Abraham. 6 Ri Melquisedec man riy-rumam ta can ri Leví, pero xuc'ul diezmo chuk'a' ri Abraham, y xu'on bendecir ri Abraham ri achok che sujun-vi ru-favor ri Dios.[f] 7 Y konojel roj vinak keteman chi ri nibano bendecir más c'o ruk'ij que chuvech ri ni'an bendecir. 8 Y ri riy-rumam can ri Leví achok chique niyo'ox-vi ri diezmo che quich'acoj ri quivinak, xa e'aj-roch'ulef ri c'o ruk'a' ri camic chique. Jac'a ri Melquisedec, manak rutzijol chi caminak, nu'ij tzij chi c'a q'ues na.[g] 9 Vave' c'o che'el nika'ij chi tok ri Abraham xuya' diezmo che ri Melquisedec, achel ja jun yan ri sacerdotes ri eriy-rumam ri jun ruxiquin-rumam can ri Abraham rubinan Leví ri xeyo'on, masque ri sacerdotes ri' xe'oc c'uluy richin qui-diezmo ri quivinak. 10 Quiri' nika'ij, roma tok ri Melquisedec xberuc'ulu' ri Abraham, ri Leví man jani rutzijol chi nalex, y c'o che'el nika'ij chi c'a pa ru-cuerpo ri rumama' Abraham c'o-vi.

11 Ri sacerdotes ri eriy-rumam can ri Leví ri achok quisamaj xbano chi xc'uje' rakale'n ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, xa ta ri quisamaj rije' xbano

---

[y] **6:19** Lv. 16:15; He. 9:7. [z] **6:20** He. 3:1; 4:14. [a] **6:20** He. 5:6. [b] **7:1** Gn. 14:18.
[c] **7:3** Sal. 110:4. [d] **7:4** Gn. 14:20. [e] **7:5** Nm. 18:21, 26. [f] **7:6** Gn. 12:1-3; 13:14-17; 17:4; 22:17, 18; Hch. 3:25; Ro. 4:13; Gá. 3:16; He. 6:13; 11:17. [g] **7:8** He. 5:6; 6:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi nitz'akat quic'aslen ri israelitas chuvech ri Dios, man ta xc'atzin chi
xpe chic jun sacerdote ri c'o ruk'ij achel ruk'ij ri sacerdote Melquisedec.
Y ri jun ri' ocunak sacerdote, pero man riy-rumam ta can ri sacerdote
Aarón. 12 Roma si yejal-e ri sacerdotes, nic'atzin chi ja jun ri ley nijalataj.
13 Y ri jun chic sacerdote ri c'a juba' tikac'uxlaj-ka, xa ejun chic vi rati't-
rumama', y chique ri familia ri', man jun ocunak sacerdote israelita.
14 Roma k'alaj chi ri Kajaf Jesucristo chiquicojol ri riy-rumam can ri Judá
xalex-vi.[h] Y ri ley ri xyo'ox che ri Moisés manak nu'ij chi ri eriy-rumam ri
Judá ye'oc sacerdotes chiquicojol ri quivinak israelitas.
15 Y vacami más k'alaj ri nkutajin chubixic riq'uin ri xpe chic jun chic
ruvech sacerdote ri c'o ruk'ij achel ruk'ij ri sacerdote Melquisedec. 16 Ri
jun chic ri' ocunak sacerdote, pero man achel ta nuc'utuj ri ley ri xyo'ox
che ri Moisés, roma man riy-rumam ta can ri Leví. Rija' ocunak sacerdote
roma ruchuk'a' jun c'aslen ri man jun bey niq'uis. 17 Roma ja rija' ri
nic'uxlex chupan ruch'abel ri Dios tok nu'ij:

Ja rat ri sacerdote ri man jun bey xcajalataj-e,
Can c'o ak'ij achel ruk'ij ri sacerdote Melquisedec.[i]

Quiri' ri tz'iban can.
18 Roma c'a ri', man nic'atzin ta chic ninimex ri nu'ij chupan ri ojer ley,
roma xa manak ruchuk'a'[j] y man nitiquer ta yerucol ri vinak chupan ri
quimac. 19 Roma nis-ta jun vinak xtz'akatitaj[k] ruc'aslen chuvech ri Dios
riq'uin ri xu'on ri nu'ij chupan ri ley. Pero vacami sujun jun favor más
utz richin nikaya-apu kavech chirij, ri achok roma nkujel-apu riq'uin ri
Dios.
20 Y man xaxe ta quiri' x-an ri c'ac'ac' ruchojmil re', xa chuvi'
juramento xc'achoj-vi. 21 Roma ri ch'aka' chic sacerdotes ri eriy-rumam
can ri Leví, man jun juramento x-an richin xe'oc sacerdotes chiquicojol ri
quivinak israelitas, jac'a tok ri Jesús xoc sacerdote, can x-an-vi juramento
roma ri Dios ri quire' xu'ij che:

Ri Ajaf xu'on jurar y man jun bey xtutzolij ri rutzij ri quire' nu'ij:
Ja rat ri sacerdote ri man jun bey xcajalataj-e,
Can c'o ak'ij achel ruk'ij ri sacerdote Melquisedec.[l]

Quiri' xu'ij ri Dios che ri Jesús.
22 Y roma man nijalataj ta e ri Jesús, ja rija' nibano chi jumul cukul
kac'u'x chirij ri jun ruvujil c'aslen más utz[m] ri ruchojmirisan ri Dios.
23 Ri sacerdotes pa quivi' ri israelitas, xc'atzin chi eq'uiy ebanayon-pe
ri samaj ri', roma xa (yecom, yequen) e, y man yetiquer ta yec'uje' jumul
chi sacerdotes. 24 Pero ri Jesús, roma manak ruk'a' ri camic che, romari'
can sacerdote vi richin jumul. 25 Y romari' nitiquer yerucol richin jumul

---

[h] **7:14** Gn. 49:10; Mt. 1:1, 3. [i] **7:17** Sal. 110:4. [j] **7:18** Ro. 8:3. [k] **7:19** Hch. 13:39; Ro. 3:20; Gá. 3:21, 24. [l] **7:21** Sal. 110:4. [m] **7:22** He. 8:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

conojel ri yejel-apu riq'uin chucanoxic ri Dios, roma jumul c'o ruc'aslen
richin nuc'utuj[n] ru-favor ri Dios pa quivi'.
26 Roma can quiri' vi jun Nimalaj Sacerdote[o] nic'atzin chike. Rija'
lok'olaj,[p] man jun itzel rubanon, man jun oc rumac,[q] manak che'el
nikajunumaj ri c'aslen xuc'uaj riq'uin quic'aslen ri aj-mac, y vacami x-an
che chi más c'o ruk'ij que chiquivech conojel ri ec'o chicaj.[r] 27 Rija' man
junan ta quiq'uin ri nimalaj tak sacerdotes israelitas ri eriy-rumam can
ri Leví, ri nic'atzin chi ronojel k'ij yequicamisaj chicop chuvech ri Dios
na'ey roma ri quimac rije', y c'ajari' roma quimac ri quivinak.[s] Rija' xaxe
jun bey xc'atzin chi xuya-ri' pa camic chuvech ri Dios chutojic ri mac
richin jumul.[t] 28 Roma ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, aj-mac[u] tak achi'a'
ri yeruya' richin ye'oc nimalaj tak sacerdotes pa quivi' ri israelitas. Jac'a
chirij pe ri ley, can chi juramento xoc jun chic ruvech Nimalaj Sacerdote,
y ri' ja ri mismo Ruc'ajol ri Dios ri banon tz'akat[v] che ruc'aslen richin
jumul.

Ri Jesucristo jari' xpa'e' chuvech ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen

8 1 Vacami c'a, ri ruc'u'x ronojel ri nkutajin chubixic chive, ja chi
roj c'o jun Nimalaj ka-Sacerdote ri xtz'uye-apu pa rutz'uyubal pa
ru-derecha ri nimalaj rutz'uyubal ri Dios chicaj.[w] 2 Y nu'on ri samaj ri
can samaj vi richin jun sacerdote chila' chupan ri kitzij racho ri Dios, ri
banon roma ri Dios y man coma ta vinak.[x] 3 Roma ri ye'oc nimalaj tak
sacerdotes pa quivi' ri israelitas, eyo'on richin yequicamisaj chicop y
yequisuj sipanic[y] chuvech ri Dios roma ri mac. Romari' ja jun ri Jesús
xc'atzin chi c'o xusuj chuvech ri Dios. 4 Xa ta ri Jesús c'a c'o ta choch'ulef,
rija' man ta sacerdote, roma c'a ec'o na sacerdotes israelitas ri yesuju
sipanic chuvech ri Dios achel nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés.
5 Y ri samaj ri niqui'en ri sacerdotes ri' chupan ri jay vave' choch'ulef,
xaxe yan jun ruvachibel ri nuc'ut-apu chikavech pa ruvi' ri kitzij samaj
chupan racho ri Dios chicaj.[z] Romari', tok ri Moisés ja nunojij nupaba' ri
jay ri xti'an che tziek, ri Dios xu'ij che: Tatz'eta' chi ronojel ri xta'an che
ri jay, junan-junan ntel riq'uin ri achel xc'ut chavech pa ruvi' ri juyu'.[a]
Quiri' xu'ij ri Dios che ri Moisés. 6 Pero vacami nik'alajin chi ri samaj ri
nu'on ri Jesús, más q'uiy ruk'ij chuvech ri samaj xqui'en ri sacerdotes
pa quivi' ri israelitas. Quiri' mismo, ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen ri pa'el
rija' chuvech, más q'uiy ruk'ij roma más utz ri nusuj ri Dios chupan,
que chuvech ri ruvujil c'aslen ri c'o na'ey. 7 Roma xa ta ri na'ey ruvujil

---

[n] **7:25** Ro. 8:34. [o] **7:26** He. 3:1. [p] **7:26** Ap. 15:4. [q] **7:26** He. 4:15. [r] **7:26** Ef. 1:20-22.
[s] **7:27** Lv. 9:7; 16:15, 16. [t] **7:27** Ro. 6:10. [u] **7:28** He. 5:1, 2. [v] **7:28** He. 2:10.
[w] **8:1** Ef. 1:20; Col. 3:1. [x] **8:2** He. 9:11. [y] **8:3** He. 5:1. [z] **8:5** He. 9:23. [a] **8:5** Ex. 25:40; 26:30; 27:8; Nm. 8:4; Hch. 7:44.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'aslen xtiquer chi tz'akat xeruto' ri vinak chuvech ri quimac, man ta chic
xc'atzin jun ruca'n ruvujil c'aslen.[b]
8 Pero can xc'atzin-vi jun ruca'n roma ri Dios quire' xu'ij richin xch'olin
pa quivi' ri rutinamit:
Tiya' na pe pa cuenta chi xque'uka k'ij,
Tok xtin-en jun c'ac'ac' ruvujil c'aslen quiq'uin ri aj pa roch'ulef
Israel y ri aj pa roch'ulef Judá.[c]
9 Pero man achel ta ri ruvujil c'aslen ri xin-en quiq'uin ri cati't-quimama',
Chupan ri k'ij tok achel xinyukej-pe chiquik'a' richin xenvelesaj-pe
pa roch'ulef Egipto;
Roma rije' xa man xcajo' ta xqui'en ri nu'ij chupan ri ruvujil c'aslen
ri xin-en quiq'uin,
Y romari' yin xenxutuj can, xcha' ri Ajaf.
10 Roma c'a ri', quire' rubanic ri ruvujil c'aslen ri xtin-en quiq'uin ri aj
pa roch'ulef Israel:
Tok xtuka ri k'ij,
Xtinya' ri nu-ley pa qui-mente,
Y xtintz'ibaj riq'uin ri cánima.
Yin xquinoc qui-Dios,
Y rije' xque'oc nutinamit.[d]
11 Y man chic xtiquitijoj ta qui' chi quivinak qui',
Nis-ta chi quichak'-quinimal qui' quire' xtiqui'ij chiquivech: Rat
nic'atzin chi navetemaj chi ri Ajaf, jari' ri Dios, man xquecha' ta.
Roma chupan ri k'ij ri' conojel xque'eteman chi yin Dios,
Chi ch'uti'k chi nima'k.
12 Roma yin can xtinpokonaj quivech y xtin-en perdonar ri man choj ta
ri yequibanala',
Y ri quimac y ri itzel quibanalo'n, man jun bey chic xtinc'uxlaj.[e]
Quiri' nu'ij ri Dios.
13 Tok xuc'uxlaj jun c'ac'ac' ruvujil c'aslen,[f] nu'ij tzij chi xa tzia'k chic ri
na'ey ruvujil c'aslen ri xu'on ri Dios, y roma tzia'k chic, y nitziakir benak,
man chic xtilayoj ta.

9 1 Vacami nin-ij chive chi chupan ri na'ey ruvujil c'aslen ri xu'on
ri Dios ojer, xu'ij chique ri rutinamit ri achique ruchojmil tiquiya'
ruk'ij, y ri achique ruchojmil tiquibana' che racho choch'ulef.[g] 2 Roma ri
jay ri', quire' rubanic banon: Ca'i' rubanon ri rupan. Ri na'ey pe rupan
ni'ix Lok'olaj Lugar che. Chiri' c'o-vi (quic'ojle'el, qui-lugar) ri candil y jun
mesa, y pa ruvi' ri mesa c'o-vi ri pan[h] ri yesuj chuvech ri Dios. 3 Jac'a ri

---

[b] **8:7** He. 7:11, 18. [c] **8:8** Jer. 31:31. [d] **8:10** Gn. 17:7, 8; Jer. 24:7; Ez. 37:27; Zac. 8:8; He. 10:16. [e] **8:12** Jer. 31:31-34; He. 10:17. [f] **8:13** Lc. 22:20; He. 7:22. [g] **9:1** Ex. 25:8. [h] **9:2** Lv. 24:5, 6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chirij apu ri pinilaj tziek ri jachayon rupan ri jay, Lugar Más Lok'olaj ni'ix
che. 4 Chiri' c'o (ruc'ojle'el, ru-lugar) jun poro'el pon banon riq'uin oro, y
jun cofre ri achok chupan yacon-vi ruvujil ri c'aslen ri xu'on ri Dios ojer.
Ri cofre ri' oro ri rij y ri rupan, y chupan yaquel-vi jun lak banon riq'uin
oro ri c'o juba' maná[i] chupan, c'o ri ruch'ami'y[j] ri Aarón ri xjotayin
chic pe, y c'o ri tz'ajtz'ak tak abaj ri achok chuvech tz'iban-vi ri ruvujil
c'aslen[k] ri xu'on ri Dios quiq'uin ri rutinamit ojer. 5 Pa ruvi' ri cofre[l] ec'o
ca'i' querubín banon, riq'uil ri quixic' pa ruvi' ri cofre richin retal chi ri
nimalaj ruk'ij ri Dios chiri' c'o-vi, ri achique lugar ni'an-vi perdonar mac.
Pero vacami man nikasol ta más rubixic ronojel re' chi jujun chi jujun.

6 Xaxe nin-ij chive chi riq'uin ri quiri' rubanic banon rupan ri jay,
ri sacerdotes k'ij-k'ij[m] ye'oc-apu chupan ri na'ey pe rupan ri jay richin
nequibana' can ri samaj ri can quisamaj vi richin niquiya' ruk'ij ri Dios.
7 Jac'a chupan ri Lugar Más Lok'olaj, xaxe ri nimalaj sacerdote ntoc-apu
jun bey pa jun juna'.[n] Y tok ntoc-apu, ruc'uan-apu quiquiq'uel chicop
richin ni'an perdonar rumac rija' y ri mac ri man xquina' ta xqui'en
ri tinamit. 8 Riq'uin ri quiri' ni'an, ri Lok'olaj Espíritu nuk'alajrisaj chi
man jani tiyo'ox lugar chique ri vinak chi ye'oc-apu chupan ri Lugar
Más Lok'olaj,[o] roma c'a ja na ri aj-roch'ulef racho ri Dios ri nicuses. 9 Y
riq'uin ri quiri' rucusasic rupan racho ri Dios, c'o nu'ij chirij ri tiempo
tok nintz'ibaj re' chive. Roma ri quicamisasic chicop y ri quisujic ch'aka'
chic sipanic chuvech ri Dios, man nitiquer ta[p] nu'on che cánima ri yesuju
chi niquina' chi manak chic quimac chuvech ri Dios. 10 Roma ronojel ri
xbix chique rutinamit ri Dios chi tiquibana', xa más nich'o pa ruvi' ri utz
chi niquitij, chi niquikum,[q] y pa ruvi' jalajoj tak ruvech ch'ajoj[r] richin ri
cuerpo, c'a terila' na ri k'ij richin jun chic ruchojmil.

11 Pero vacami xpe yan ri Jesucristo ri Nimalaj Sacerdote ri c'amayon-
pe ri más utzulaj tak favor ri c'o kak'a' chique vacami, roma chupan
ri racho ri Dios ri más c'o ruk'ij y más c'o rakale'n, ri man achi'a' ta
ebanayon[s] y man aj-roch'ulef ta, chiri' xoc-vi rija'. 12 Tok xoc chupan ri
Lugar Más Lok'olaj chicaj, man quiquiq'uel ta achij tak cabras, nis-ta
quiquiq'uel alaji' tak váquix ruc'uan-apu; xa ruquiq'uel[t] rija' mismo. Xaxe
jun bey xc'atzin chi xoc chila' ruc'uan-apu ruquiq'uel chikalok'ic, richin
nkurelesaj jumul pa ruk'a' ri ximiyon kichin. 13 Roma ri quiquiq'uel ri
achij tak váquix y quiquiq'uel ri achij tak cabras, y ri quichajil ri alaji'
tak váquix, tok niquirex[u] chiquij ri man ech'ajch'oj ta chuvech ri Dios,
nu'on chic ch'ajch'oj che ri qui-cuerpo. 14 Y si quiri', más nimalaj samaj
nitiquer nu'on ri ruquiq'uel ri Jesucristo ri xbin tok xusuj-ri' achel jun

---

[i] **9:4** Ex. 16:33. [j] **9:4** Nm. 17:10. [k] **9:4** Ex. 25:16. [l] **9:5** Lv. 16:2. [m] **9:6** Nm. 28:3.
[n] **9:7** Ex. 30:10. [o] **9:8** He. 10:19, 20. [p] **9:9** Gá. 3:21. [q] **9:10** Ro. 14:17. [r] **9:10** Nm. 19:7.
[s] **9:11** He. 8:2. [t] **9:12** Ap. 1:5. [u] **9:13** Lv. 16:14; Nm. 19:2, 17, 18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'ajch'oj sipanic chuvech ri Dios roma ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu ri
c'o ruc'aslen richin jumul. Roma ri ruquiq'uel[v] xtu'on che ri ivánima chi
nuna' chi ch'ajch'oj chic chuvech ri ibanalo'n ri xa camic ruc'amon-pe
chive, richin quiri' ja yan chic ri nrojo' ri c'aslic Dios ri ni'en. 15 Ja roma
ri' tok ja ri Jesucristo ri pa'el chuvech ri jun c'ac'ac' ruvujil c'aslen, richin
quiri' conojel ri eroyon[w] ri Dios niquic'ul ri herencia ri man jun bey
xtiq'uis achel ri rusujun chique. Roma riq'uin ri rucamic ri Jesucristo,
ye'an perdonar ri k'ajon tak tzij ri xqui'en rutinamit ri Dios tok xec'uje'
chuxe' rutzij ri na'ey ruvujil c'aslen. 16 Roma tok nitz'ibes jun vuj pa
ruvi' jun herencia, ni'ix chupan chi c'a ja rucamic ri rajaf ri vuj niyo'on
rakale'n ri nitz'ibes can, y c'a ja (nicom, niquen) rija', c'ajari' nijach ri
herencia achel rutz'iban can chupan ri vuj. 17 Roma tok banon jun vuj
quiri', c'a ja nic'uje' rakale'n riq'uin rucamic ri banayon, roma manak
che'el xtibanataj ri nu'ij tok c'a q'ues na ri achok camic niyo'on rakale'n ri
vuj. 18 Romari', ja jun ri na'ey ruvujil c'aslen ojer, xc'atzin chi xtiquer-pe
rucusasic riq'uin xbin quiquiq'uel[x] ri chicop ri xecamises. 19 Roma tok ri
Moisés jachon chic pe ri ley pa ruk'a' roma ri Dios, xu'ij chique rutinamit
ri Dios ronojel ri nu'ij chupan ri ley chi tiquibana'. Jac'ari' xeruc'ama-
pe quiquiq'uel alaji' tak váquix, quiquiq'uel achij tak cabras, y xuya'
ya' riq'uin. Xeruc'ama-pe juba' rusumal oveja ri muban pa jun quiek
ak'on y jun ruk'a' jun che' rubinan hisopo ri achok riq'uin xuquiraj-vi ri
quic' chirij ri boton vuj ri tz'iban-vi ri ley y pa quivi' conojel ri erichin
ri tinamit.[y] 20 Y quire' c'a xu'ij chique: Ja riq'uin ri quic' re' nitiquer-
vi-e rucusasic ri ruvujil c'aslen rubanon ri Dios ri xuchila'ej chive chi
tinimaj,[z] xcha'. 21 Ja jun ri racho ri Dios y ronojel ri nicuses chiri', ri
Moisés xuquiraj quic' chirij.[a] 22 Y chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés
nu'ij chi juba' ma ronojel ni'an ch'ajch'oj che riq'uin quic'. Y man ta nibin
ruquiq'uel[b] jun ri nicamises, man ta ni'an perdonar mac.

Ja rucamic ri Jesucristo nelesan ri kamac

23 Can xc'atzin-vi c'a ri' chi riq'uin quiquiq'uel chicop xech'ajch'ojix-vi ronojel
ri c'o chupan ri jay ri niyo'ox-vi ruk'ij ri Dios vave' choch'ulef, y ri' jun yan
retal[c] chikavech ronojel ri richin ri racho ri Dios chicaj ri xc'atzin chi xtiquer-pe
quicusasic riq'uin ri xbin quic' más c'o rakale'n que chuvech quiquiq'uel chicop.
24 Roma ri Jesucristo man chupan ta ri racho ri Dios banon choch'ulef ri xaxe yan
jun retal ri kitzij racho ri Dios xoc-vi richin xusuj ruquiq'uel ri xbin chuvech cruz
chutojic kamac. Rija' chila' chicaj xoc-vi, richin chi vacami nuc'utuj-apu kato'ic
chuvech ri Dios.[d] 25 Y man nic'atzin ta chi q'uiy (mul, paj) nusuj-ri' chi sipanic pa

---

[v] **9:14** 1 Jn. 1:7. [w] **9:15** He. 3:1. [x] **9:18** Ex. 24:5, 6. [y] **9:19** Ex. 24:7.
[z] **9:20** Ex. 24:8; Mt. 26:28. [a] **9:21** Ex. 29:12; Lv. 8:15. [b] **9:22** Lv. 17:11. [c] **9:23** He. 8:5.
[d] **9:24** Ro. 8:34; He. 7:25; 1 Jn. 2:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

camic roma ri mac. Jac'a ri vave' choch'ulef, ri nimalaj sacerdote israelita juna-
juna[e] nic'atzin ntoc chupan ri Lugar Más Lok'olaj richin nusuj-apu quic' ri xa man
ruquiq'uel ta rija'. 26 Xa ta ri Jesucristo xc'atzin chi juna-juna' nusuj ri ruquiq'uel,
q'uiy ta (mul, paj) xc'atzin chi xcamises, can ta xe tok xc'uje' ri roch'ulef. Jac'a ri
vacami, chupan ri ruq'uisbel che ri tiempo,[f] rija' xe jun bey[g] xpe choch'ulef richin
chi riq'uin ri rucamic xrelesaj jumul ri kamac ri ocunak chikacojol riq'uin ri Dios.
27 Y achel bin can pa kavi' roj vinak chi xaxe jun bey (nkucom, nkuquen), y c'ajari'
xtitz' etetaj ri achique chi rajil-ruq'uexel xtiyo'ox pa kavi', 28 quiri' mismo ri Jun ri
takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, xaxe jun bey xc'atzin chi xsuj chuvech ri Dios
chi sipanic pa camic roma quimac eq'uiy.[h] Y xtuc'ut chic ri', pero man chutojic ta
chic mac, xa richin yerucol-e ri coyo'en-apu rija'.

10 1 Ri ley ri xuya' ri Dios che ri Moisés xaxe yan jun retal ronojel
ri favores ri rusujun can ri Dios ojer, y mana-ta ri kitzij favor ri
xuq'uen-pe ri Jesucristo. Romari' ri quiquiq'uel chicop y ri ch'aka' chic
sipanic ri yesuj chuvech ri Dios juna-juna', man jun bey nu'on ch'ajch'oj
jumul chique ri yejel-apu riq'uin ri Dios. 2 Xa ta nu'on ch'ajch'oj jumul
chique, man ta chic nequisuju' can. Roma xa ta ri yesuju ri chicop
chuvech ri Dios ech'ajch'oj chic jumul, can ta kitzij nuna' cánima chi
ech'ajch'oj chic chuvech ri mac ri quibanalo'n. 3 Pero riq'uin ri juna-juna'[i]
yequisuj chicop chuvech ri Dios, xa c'uxle'el pa cánima chi ri mac c'a
quiri' na quekan,[j] 4 roma ri quiquiq'uel ri achij tak váquix y ri achij tak
cabras,[k] man jun bey nitiquer yerelesaj mac.

5 Romari', tok ri Jesucristo ja ntoc-pe vave' choch'ulef, quire' xu'ij che
ri Dios:

Rat man najo' ta chi yecamises chicop chavech y man najo' ta chi
nisuj sipanic chavech,
Romari' xa'an-pe jun nu-cuerpo richin chi jari' xtinsuj chavech.
6 Ri yeporox avaj y ri yecamises chicop chavech richin nrelesaj mac,
man niquicot ta avánima riq'uin.
7 Romari' xin-ij: Rat nu-Dios, yin ja ri yinc'o richin nin-en ri narayij
rat,
Achel nu'ij ri ach'abel ri tz'iban can pa nuvi' chupan ri boton vuj.[l]

Quiri' xu'ij ri Jesucristo.

8 Y achel ri xka'ij yan ka, chi ri Jesucristo quire' xu'ij che ri Dios: Ri
yecamises chicop, ri yesuj ch'aka' chic sipanic, ri yeporox avaj y ri
yecamises chicop chavech richin nrelesaj mac, man nika ta chavech y nis-
ta niquicot ri avánima riq'uin ronojel ri yesuj chavech achel nu'ij chupan
ri ley ri xyo'ox che ri Moisés. 9 Jac'ari' quire' chic xu'ij ri Jesucristo: Rat

---

[e] **9:25** Lv. 16:34. [f] **9:26** 1 Co. 10:11; Gá. 4:4; Ef. 1:10. [g] **9:26** He. 7:27; 10:10; 1 P. 3:18. [h] **9:28** Ro. 6:10; 1 P. 2:24. [i] **10:3** He. 9:7. [j] **10:3** Lv. 16:21. [k] **10:4** Mi. 6:6. [l] **10:7** Sal. 40:6-8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu-Dios, yin ja ri yinc'o richin nin-en ri narayij. Quiri' xu'ij ri Jesucristo
richin xrelesaj ri ni'an na'ey chi yecamises chicop chuvech ri Dios, y xa
ja ri rucamic rija' ri xoc chi sipanic pa quiq'uexel. 10 Y roma c'a ri nurayij
ri Dios, tok x-an ch'ajch'oj[m] che ri kánima roma ri Jesucristo, ri xe jun
bey xc'atzin chi xusuj ri ru-cuerpo chi sipanic pa camic[n] chuvech ri Dios
chutojic ri kamac.
11 Can kitzij na vi chi ronojel sacerdote israelita, k'ij-k'ij[o] epa'el niqui'en
ri can samaj vi richin jun sacerdote, y q'uiy (mul, paj) ja mismo ruvech
sipanic niquisuj chuvech ri Dios, y ri achique niquisuj, man jun bey
nitiquer nrelesaj ri mac. 12 Jac'a ri Jesucristo tok rusujun-ri' chi sipanic
jun bey pa camic chutojic jumul ri kamac, jari' xtz'uye-apu pa rutz'uyubal
pa ru-derecha[p] ri Dios. 13 Y chila' c'o-vi, royo'en ri k'ij c'a ja tok xqueyo'ox
pa ruk'a'[q] ri itzel yetz'eto richin. 14 Roma rija' xaxe jun bey xc'atzin
chi xusuj-ri' chi sipanic pa camic chuvech ri Dios, y riq'uin ri', xu'on
ch'ajch'oj jumul[r] che ri kánima chuvech ri Dios, roj ri nkujel-apu riq'uin
richin nich'ajch'ojir más ri kac'aslen. 15 Y ri Lok'olaj Espíritu[s] nuya' rutzij
chi can quiri' vi. Rija' na'ey quire' ruk'alajrisan:

16 Xterila' na jun k'ij, nicha' ri Ajaf,
Tok quire' jun c'ac'ac' ruvujil c'aslen xtin-en quiq'uin ri nutinamit:
Xtinya' ri nu-ley pa cánima,
Y xtintz'ibaj pa qui-mente.[t]

Quiri' nu'ij ri Ajaf.
17 Y pa ruvi' ri', rija' quire' chic xu'ij:

Ri quimac y ri k'ajon tak tzij quibanon, man jun bey chic
xtinc'uxlaj.[u]

Quiri' ru'in ri Ajaf.
18 Y riq'uin ri ni'an perdonar ronojel ri kamac, man nic'atzin ta chic chi
yecamises chicop roma ri mac.
19 Vacami c'a, roj ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, kujel-apu
riq'uin ri Dios, roma c'o chic kak'a' richin nkujoc-apu[v] chupan ri Lugar
Más Lok'olaj ri c'o-vi ri Dios, roma xsuj chiri' ri ruquiq'uel ri Jesucristo
ri xbin koma. 20 Nu'ij tzij chi rija' riq'uin xsocotaj ri ru-cuerpo, xujak
jun c'ac'ac' bey[w] richin c'aslen chikavech ri nuc'uan-apu kichin juc'an
che ri pinilaj tziek ri tz'apiyon ri Lugar Más Lok'olaj. 21 Y jun chic roma
nkujel-apu, ja roma c'o Jun Nimalaj Sacerdote pa kavi' roj ri roj rutinamit
chic ri Dios. 22 Roma c'a ri', ronojel kánima kujel-apu riq'uin ri Dios,
tz'akat ticuke-apu kac'u'x,[x] tuna' kánima chi roj ch'ajch'oj chic chuvech

---

[m] **10:10** Zac. 13:1; Jn. 17:19; He. 13:12. [n] **10:10** Jn. 19:30. [o] **10:11** Nm. 28:3; He. 7:27. [p] **10:12** Col. 3:1; He. 1:3. [q] **10:13** Sal. 110:1; Hch. 2:35; 1 Co. 15:25; He. 1:13. [r] **10:14** He. 10:1, 10. [s] **10:15** 2 P. 1:21. [t] **10:16** Jer. 31:33. [u] **10:17** Jer. 31:34. [v] **10:19** Ro. 5:2; He. 4:16. [w] **10:20** He. 9:8. [x] **10:22** Stg. 1:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri man utz ta kabanalo'n,[y] y can ta ch'ajon ri ka-cuerpo riq'uin ch'ajch'oj
ya'. 23 Man ta nku'e quila', nku'e quila' pa ruvi' ri nika'ij chi koyo'en,
xa cof ticuke-apu kac'u'x riq'uin, roma ri Dios can nuya-vi ri rusujun.[z]
24 Y tikanojij achique utz chi nika'an richin nikatola-ki' chikavech richin
más niq'uiyer-pe kiq'uin chi nkujo'on pa tak kánima y chi nika'an favor
chique ch'aka' chic. 25 Man tikaya' can chi nikamol-ki' pa rubi' ri Dios,[a]
achel niqui'en jujun ri can quichin vi chi niquiya' can; xa tikapaxa'aj-ki'
chikavech, y más quiri' nic'atzin chi nika'an riq'uin ri nikatz'et chi nijel-
pe[b] ri k'ij chi nipe chic jun bey ri Ajaf.

Yepaxa'ex ri (chubanic, por onic) yebano mac

26 Quiri' nin-ij chive, roma roj ri kac'ulun chic ruchojmil ri kitzij, si
(chubanic, por onic)[c] nikabanala' mac y nikaya' can kij jumul chuvech
ri Jesucristo, man jun chic ri xtusuj-ri' pa camic pa kaq'uexel chuvech ri
Dios roma ri mac.[d] 27 Ri yebano quiri', xaxe chic coyo'en jun ximbirilaj
castigo, y jun k'ak' ri jani na niroko ri xtiq'uiso quik'ij ri itzel yetz'eto
ri Dios. 28 Ri ley ri xuya' ri Dios che ri Moisés nu'ij chi xa achique na ri
man nunimaj ta ri nu'ij ri ley ri', xa can xticamises na vi, si ec'o ca'i-
oxi' yek'alajrisan chirij chi can kitzij na vi chi man nunimaj ta.[e] 29 Y si
quiri', tinojij na pe' ajani chi castigo ri utz chi xtiyo'ox pa ruvi' ri man
jun rakale'n nu'on che ri Ruc'ajol ri Dios, y man jun rakale'n nu'on che
ri quic'[f] ri achok riq'uin xc'achoj-vi ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen, ri quic'
ri xbin richin xch'ajch'ojir ri ruc'aslen, y nuyok' ri Lok'olaj Espíritu[g] ri
niyo'on favor. 30 Roma roj keteman ruvech ri Ajaf ri quire' ru'in: Xe yin
c'o nuk'a' richin nin-en ruq'uexel,[h] y can xtinya' na vi rajil ronojel ri
achique quibanon ri vinak. Y juc'an chic nu'ij: Ri Ajaf can xtunic'oj na
vi rij quic'aslen ri erutinamit.[i] Quiri' ri tz'iban can. 31 Romari', ¡nimalaj
(ximbiri'il, ximbiri'y) che ri xtika ruk'a' ri c'aslic Dios pa ruvi'!
32 Pero rix, man que'imestaj ri k'ij ek'axnak can tok banon chic sakil
che ri ic'aslen chiri', xa xicoch' chi xik'asaj nimalaj tak k'axomal. 33 Ec'o
chive kitzij na vi chi xixq'uixbises chiquivech vinak riq'uin k'axomal
y riq'uin ri xbilo'x tzij chive, y ec'o chive xic'ut-ivi' chi xa jun ivánima
quiq'uin ri xek'asan ri k'axomal ri'. 34 Roma ja jun ri eyo'on pa tak cárcel
xipokonaj quivech, y tok ri vinak xquimajla-e chive ri achique ichajin, xa
qui' ivánima[j] xiya-e. Roma iveteman chi chila' chicaj[k] c'o jun ibeyomal
más utz ri man jun ntoc che. 35 Roma c'a ri', man tiya' can juc'an chi
cukul ic'u'x riq'uin ri Dios, roma c'o jun nimalaj rajil-ruq'uexel xtuq'uen-

---

[y] **10:22** Ez. 36:25; 2 Co. 7:1. [z] **10:23** 1 Co. 1:9. [a] **10:25** Hch. 2:42.
[b] **10:25** Ro. 13:11; 2 P. 3:9. [c] **10:26** Nm. 15:30. [d] **10:26** 2 P. 2:20. [e] **10:28** Dt. 17:2, 6.
[f] **10:29** 1 Co. 11:29. [g] **10:29** Mt. 12:31. [h] **10:30** Dt. 32:35; Sal. 94:1. [i] **10:30** Dt. 32:36; Sal. 50:4. [j] **10:34** Hch. 5:41. [k] **10:34** Mt. 5:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pe chive. 36 Roma can nic'atzin na vi chi rix yixcoch'on,[l] richin quiri' tok
ibanon chic apu ri nurayij ri Dios chive, can xtiyo'ox-vi chive ri favor ri
sujun.[m]
37 Achel nu'ij chupan ruch'abel ri Dios ri tz'iban can:
Roma xa juba' chic nrojo' chi nipe ri Jun ri can xtipe na vi. Cha'anin
xtuka y man layoj ta chic xtoyo'ex.
38 Y ri man jun mac rakalen chuvech ri Dios, xtril ri c'aslen ri richin
jumul, roma cukul ruc'u'x chi ri nusuj ri Dios, can xtiyo'ox-vi che.[n]
Pero si nutzolij-ri' chirij, ri Dios man juba' xtiquicot ránima riq'uin.[o]
Quiri' nu'ij ri Dios.
39 Jac'a roj man rojc'o ta chiquicojol ri niquiya' can quij chuvech ri
Dios chusatzic ri cánima c'a ja tok manak chic che'el yecolotaj. Roj
ja chiquicojol ri cukul quic'u'x riq'uin ri Dios rojc'o-vi, chuchajixic ri
kánima c'a ja tok nkucolotaj-e.

Ri quic'aslen ri xcuke' quic'u'x riq'uin ri Dios

11 1 Jun ri cukul ruc'u'x can nuna' ránima chi xtuc'ul na vi ri
royo'en, y masque man nutz'et ta[p] riq'uin ruvech ri royo'en,
nunimaj chi can c'o na vi. 2 Quiri' nin-ij chive roma riq'uin xcuke'
quic'u'x[q] ri ojer tak kati't-kamama', xbix chi utz xek'alajin chuvech ri
Dios. 3 Roj roma cukul kac'u'x, keteman chi xc'uje' ri roch'ulef y ri caj
xaxe riq'uin ri xu'ij ri Dios chi quec'uje',[r] nu'ij tzij chi ronojel ri nitz'ETETAJ
vacami, x-an riq'uin ri man nitz'ETETAJ ta.
4 Ri Abel, roma cukul ruc'u'x,[s] más utz sipanic xusuj chuvech ri Dios
que chuvech ri xusuj ri Caín, y roma cukul ruc'u'x, romari' xk'alajin chi
jun chojmilaj achi, y mismo ri Dios xk'alajrisan chi xuc'ul ri sipanic ri
xusuj. Y masque caminak chic ri Abel, pero achel can c'a nich'o na chike
riq'uin ri xcuke' ruc'u'x riq'uin ri Dios. 5 Ri Enoc,[t] roma cukul ruc'u'x,
quiri' q'ues xuc'uax chicaj[u] richin man xk'ax ta chupan ri camic. Man
xtz'ETETAJ ta chic choch'ulef, roma ja ri Dios xuc'uan-e richin, pero na'ey
chi xuc'uax, xk'alajin chi ri Dios xquicot ránima riq'uin. 6 Pero ri man
cukul ta ruc'u'x,[v] ri Dios man juba' xtiquicot ránima riq'uin. Roma xa
achique na ri nrojo' nijel-apu riq'uin ri Dios, nic'atzin nunimaj chi kitzij
c'o,[w] y chi rija' can nuya-vi utzulaj rajil-ruq'uexel chique ri yecanon
richin. 7 Ri Noé, roma cukul ruc'u'x, xunimaj ri xu'ij ri Dios che chi c'o
ri man jun bey etz'eton pa ruvi' ri roch'ulef ri xquebanataj.[x] Romari',
xupaba' jun barco richin chi chupan ri' xecolotaj-vi ri aj chiracho. Rija'

---

[l] **10:36** Lc. 21:19. [m] **10:36** Col. 3:24. [n] **10:38** Ro. 1:17. [o] **10:38** Hab. 2:3, 4.
[p] **11:1** 2 Co. 4:18. [q] **11:2** He. 11:4, 5, 39. [r] **11:3** Jn. 1:3. [s] **11:4** Gn. 4:4; Mt. 23:35;
1 Jn. 3:11, 12. [t] **11:5** Lc. 3:37; Jud. 14. [u] **11:5** Gn. 5:22, 24. [v] **11:6** Nm. 14:11; 20:12;
Sal. 78:22, 32; 106:21. [w] **11:6** Jn. 3:18, 36. [x] **11:7** Gn. 6:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roma cukul ruc'u'x, xu'on chi xk'alajin chi can utz vi chi xka castigo pa quivi' ri man xeniman ta ri Dios, y x-an che chi c'o ruk'a' che ri nusuj ri Dios chique ri nicuke' quic'u'x riq'uin, y ri' ja chi manak chic quimac[y] nicakalej chuvech.

8 Ri Abraham, roma cukul ruc'u'x, xunimaj tzij tok xoyox richin xbe chupan ri lugar ri xtuc'ul chi herencia, y xbe c'a, masque nis-ta reteman achique lugar ni'e-vi.[z] 9 Roma cukul ruc'u'x, xc'uje' chupan ri lugar ri sujun che roma ri Dios achel jun vinak petenak naj ri man c'o ta pa rutinamit. Chiri' rija' xa pa carpa xuk'asaj-vi ruc'aslen,[a] junan riq'uin ri ralc'ua'l rubinan Isaac, y ri ralc'ua'l ri Isaac ri rubinan Jacob, y (chuka', ka) chique rije' sujun-vi ri lugar ri' roma ri Dios. 10 Quiri' ri c'aslen xuk'asaj ri Abraham, roma can royo'en ri aj-chicaj y covilaj rutz'uyubal[b] tinamit ri ja ri Dios nuc'uyun ruchojmil y banayon rubanic.[c] 11 Ja jun ri Sara[d] ri rixayil ri Abraham, masque man alanel ta,[e] pero roma cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios, xuc'ul uchuk'a' richin xpe alanic chirij. Y can xc'uje' na vi ac'ual chuk'a' tok xa man ruk'ijul ta chic, roma rija' xunimaj chi ri Dios ri xsuju che chi nic'uje' ral, can nuya-vi ri rusujun. 12 Y romari' tok riq'uin ri Abraham, ri nik'alajin chi xa man yec'uje' ta chic ralc'ua'l,[f] xeq'uiyer-vi-pe riy-rumam ri e'achel ch'umila' richin chicaj, y e'achel (sanayi, sanayil) chuchi' mar roma man jun nitiquer najlan quichin.

13 Conojel ri xcuke' quic'u'x riq'uin ri Dios ri yitajin chubixic chive, cukul-e quic'u'x (xecom, xequen), y nis-ta man xquic'ul ta e ri sujun chique roma ri Dios; xaxe xquitz'et-apu chi naj, xquinimaj-e chi can xtoc na vi quichin y niquicot cánima chi can nequila' na vi. Rije' (xquiya', xquiq'uen) chiquij chi xa man pa quitinamit ta ec'o-vi y chi xaxe juba' yek'ax-e[g] chuvech re roch'ulef. 14 Roma xa achique na ri quiri' (niquiya', niquiq'uen) chiquij, niquik'alajrisaj chi c'a ebenak na chucanoxic ri kitzij quitinamit.[h] 15 Xa ta rije' ja ri tinamit ri xe'el-vi-pe ri yetajin chunojixic, c'o ta che'el xetzolij. 16 Jac'a rije' xa jun tinamit más utz ri benak cánima chirij, ri chila' chicaj[i] c'o-vi, y romari' ri Dios man niq'uix ta nu'ij chi qui-Dios[j] rije'; roma rubanon rubanic jun quitinamit.

17 Ri Abraham, roma cukul ruc'u'x, xusuj ri ruc'ajol Isaac pa ruvi' jun altar, tok ri Dios[k] xrojo' xutz'et achique rubanon ránima ri Abraham, ri achok che rusujun-vi chi can c'o xtuc'ul. Ja Abraham ri' ri ja nucamisaj-ka ri juney ruc'ajol, 18 masque ri Dios quire' ru'in che: Ja chiquicojol ri riy-rumam ri jun ac'ajol rubinan Isaac xquencha-vi ri kitzij xque'oc nutinamit.[l] Quiri' ru'in ri Dios che. 19 Jac'a rija' xunojij-ka chi masque

---

[y] **11:7** Ro. 3:22; Fil. 3:9. [z] **11:8** Gn. 12:1, 4. [a] **11:9** Gn. 12:8. [b] **11:10** Ap. 21:2.
[c] **11:10** Is. 14:32; 2 Co. 5:1. [d] **11:11** Gn. 17:19. [e] **11:11** Lc. 1:36. [f] **11:12** Ro. 4:19.
[g] **11:13** Gn. 47:9. [h] **11:14** He. 13:14. [i] **11:16** Fil. 3:20. [j] **11:16** Ex. 3:6, 15.
[k] **11:17** Gn. 22:1, 2; Stg. 2:21. [l] **11:18** Gn. 21:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xtucamisaj ri ralc'ua'l pa ruvi' ri altar, ri Dios c'o ruchuk'a' chi xtuc'asoj[m]
chic pe. Y riq'uin ri xbanataj, c'o che'el nika'ij chi ri Abraham xuq'uen
chic pe ri ruc'ajol chiquicojol ri anima'i'. 20 Ri Isaac, roma cukul ruc'u'x,
xu'ij yan can chique ri ca'i' ruc'ajol Jacob y Esaú quibi', ri achique chi
favor xtequic'ulu' chiquijununal.[n] 21 Ri Jacob roma cukul ruc'u'x, ja tok
juba' chic k'ij q'ues chiri', xeru'on can bendecir chiquijununal ri eruc'ajol
ri José,[o] y xuya' ruk'ij ri Dios lucul pa ruvi' ri ruch'ami'y.[p] 22 Ri José roma
cukul ruc'u'x, ja tok juba' chic k'ij q'ues chiri', xuc'uxlaj can chique ri
ruvinak israelitas chi c'o na jun k'ij xque'el-e chiri' pan Egipto.[q] Y xu'ij
can chique ri achique niqui'en riq'uin ri rubakil.[r]

23 Ri rute-rutata' ri Moisés, roma cukul quic'u'x,[s] man xquixi'ij ta qui'
xquevaj oxi' ic'[t] ri Moisés pa cacho tok xalex, masque ri rey Faraón ru'in
chi quecamises[u] conojel ch'utik alabo. Quiri' xqui'en, roma xquitz'et chi
ri ac'ual jabel oc.[v] 24 Ri Moisés tok ala' chic chiri', roma cukul ruc'u'x,
ruyon xuxutuj can chi rija' ral rumi'al[w] ri rey Faraón. 25 Más xrojo'
xucha'[x] chi junan niquik'asaj k'axomal riq'uin rutinamit ri Dios, que
chuvech nucha' chi niquicot juba'[y] ránima chupan ri c'aslen ri richin
mac, 26 y xuya' pa ránima chi más nimalaj beyomal chi niyo'ox chi
q'uix[z] roma rubi' ri Jun ri xtutak-pe ri Dios chucolic ri rutinamit, que
chuvech c'o ruk'a' che ri beyomal pan Egipto. Roma rija' ruyo'on-apu
ruvech chirij ri nimalaj rajil-ruq'uexel ri xtuya' ri Dios. 27 Y roma cukul
ruc'u'x, xuya' can ri Egipto.[a] Man xuxi'ij ta ri' chuvech royoval ri rey
Faraón, roma xa jun xu'on che ri ránima, achel can ta nutz'et-apu ri Jun
ri man nitz'etetaj ta. 28 Ri Moisés, roma cukul ruc'u'x, xu'on ri na'ey
nimak'ij pascua,[b] y xu'ij chique ri ruvinak israelitas chi quequicamisaj
ovejas, y chi ri quiquiq'uel ri ovejas tiquitzicaj chuchi' tak cacho, richin
chi ri camisanel[c] quichin ri (nimala'tz, nimalaxel) tak ac'ola', man ja
jun quichin ri israelitas querucamisaj.

29 Ri israelitas, roma cukul quic'u'x, xek'ax chupan ri Mar Rojo, achel
xa ta pa chaki'j ulef[d] yebin-vi. Y tok ri soldados richin ri roch'ulef
Egipto xcajo' xqui'en quiri', xa xejik' conojel. 30 Ri israelitas, roma
cukul quic'u'x chi ri Dios yeruto', romari' chupan ri séptimo k'ij[e] chi
niquiyala' vuelta chirij ri tinamit Jericó, xetzak ri nimalaj tak muro
ri tz'apiyon rij. 31 Ri ixok Rahab ri man utz ta ruc'aslen, riq'uin xcuke'
ruc'u'x riq'uin ri Dios, man (xcom, xquen) ta junan quiq'uin ri ruvinak
aj-Jericó ri man xquinimaj ta ri Dios, roma utz xeruc'ul chiracho ri

---

[m] **11:19** Ro. 4:17, 19, 21. [n] **11:20** Gn. 27:27-29, 39, 40. [o] **11:21** Gn. 48:5.
[p] **11:21** Gn. 47:31. [q] **11:22** Gn. 50:24. [r] **11:22** Ex. 13:19. [s] **11:23** Sal. 56:4; 118:6; Is. 8:12, 13. [t] **11:23** Ex. 2:2. [u] **11:23** Ex. 1:16. [v] **11:23** Hch. 7:20.
[w] **11:24** Ex. 2:10, 11. [x] **11:25** Sal. 84:10; Mt. 5:10-12. [y] **11:25** 2 Co. 4:17.
[z] **11:26** He. 13:13. [a] **11:27** Ex. 10:29; 12:37. [b] **11:28** Ex. 12:21. [c] **11:28** Ex. 12:29, 30.
[d] **11:29** Ex. 14:22-29. [e] **11:30** Jos. 6:1-20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

israelitas etakon-apu richin ye'enachan[f] can che'elek'el chupan ri tinamit.

32 Y c'a ec'o chic más ri xcuke' quic'u'x riq'uin ri Dios, pero xa ta
nintzijoj chive quic'aslen ri Gedeón,[g] ri Barac,[h] ri Sansón,[i] ri Jefté,[j] ri
David,[k] ri Samuel[l] y ri eru-profetas ri Dios, xa man yiru'on ta ri tiempo.
33 Ch'aka' chique rije' roma cukul quic'u'x, xetiquer chiquij ch'aka' chic
tinamit, ch'aka' pa ruchojmil xqui'en gobernar rutinamit ri Dios, ec'o
xquil yan e ri rusujun ri Dios chique, ch'aka' xqui'en chique leones chi
man xec'uxun ta, 34 ch'aka' xquichup ruchuk'a' nimalaj tak k'ak', ch'aka'
xquicol-qui' chi man xecamises ta tza'n espada, ch'aka' xyo'ox cuchuk'a'
tok xec'uje' pa c'ayef, ch'aka' cof xepa'e' pa tak guerras, y xecokotaj-e
soldados ri etakon chiquij coma ch'aka' chic tinamit. 35 Ec'o ixoki' roma
cukul quic'u'x, xec'asos-pe ri (calpachel, caj-c'uaxel) ecaminak,[m] y xejach
chic chique. Ch'aka' chic, roma cukul quic'u'x, xecamises chi k'axomal,
y masque xsuj chique chi yecol chuvech ri camic, man xcajo' ta xquicol-
qui', roma queteman chi nequila' jun c'aslen más utz. 36 Ec'o chic ch'aka'
xeyo'ox chi q'uix y xech'ay,[n] y pa ruvi' ri' ec'o xeximilo'x che cadena,
y xetz'apis pa tak cárcel. 37 Ch'aka' xec'akalo'x che abaj,[o] ch'aka' xek'at
che sierra, ec'o xeyo'ox pa k'axomal richin ta xquiya' can ri Dios, ec'o
xecamises chutza'n espada, ec'o ri xa quitz'umal ovejas y quitz'umal
cabras ocunak quitziak,[p] y xexule-xejote' pa jalajoj tak lugares, man jun
oc quichajin, bis quichi-quivech, y xeyalo'x pa tak k'axomal. 38 Xec'uje'
pa chakijlaj tak tz'iran ulef,[q] pa tak juyu', pa tak sivan,[r] y pa tak jul.[s] Y
ri vinak ri xa xbe cánima riq'uin ri roch'ulef, man juba' utz ri quic'aslen
richin ta xec'uje' ri cukul quic'u'x chiquicojol.

39 Conojel ri cukul quic'u'x[t] re', xbix chi xquicot ránima ri Dios
quiq'uin, pero man xquic'ul yan ta e ri rusujun chique. 40 Can c'a xcoyo'ej
na chi niquic'ul, roma ri Dios runojin-pe chi c'a pa ka-tiempo roj nu'on
jun c'ac'ac' ruchojmil más utz. Quiri' xu'on richin quiri' junan quiq'uin
rije' xtiyo'ox chike ri favor ri más tz'akat.

Xe riq'uin ri Jesús tikaya-vi-apu kavech

12 1 Roma c'a ri', riq'uin chi quiyo'on-pe quivech chikij jani na eq'uiy
ri xcuke-e quic'u'x riq'uin ri Dios, ja jun roj tikaya' can ronojel ri
c'o ralal chikij y ri mac ri nkururari'j,[u] y xe jun tikabana' che ri kánima
richin nekaq'uisa' ri bey ri c'a c'o na chikavech.[v] 2 Xaxe riq'uin ri Jesús

---

[f] **11:31** Stg. 2:25. [g] **11:32** Jue. 6:11. [h] **11:32** Jue. 4:6. [i] **11:32** Jue. 13:24.
[j] **11:32** Jue. 11:1. [k] **11:32** 1 S. 16:1, 13. [l] **11:32** 1 S. 1:20.
[m] **11:35** 1 R. 17:22. [n] **11:36** Jer. 20:2. [o] **11:37** 1 R. 21:13; 2 Cr. 24:21. [p] **11:37** 2 R. 1:8.
[q] **11:38** 1 S. 23:15, 19; 24:1. [r] **11:38** 1 S. 22:1; 1 R. 18:4. [s] **11:38** 1 R. 19:9.
[t] **11:39** He. 11:2, 13. [u] **12:1** Ef. 4:22. [v] **12:1** 1 Co. 9:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tikaya-vi-apu kavech,[w] roma ja rija' xjako bey y ja rija' xtetz'akatisan
chi cukul kac'u'x riq'uin ri Dios. Rija' riq'uin reteman chi más na jabel
xtequicot tok k'axnak chic chupan ri nimalaj k'axomal chuvech cruz,[x]
romari' man xupokonaj ta xuk'asaj jun camic niq'uixbisan, y c'ajari'
xtz'uye-apu[y] pa rutz'uyubal pa ru-derecha ri nimalaj rutz'uyubal ri Dios.
3 Roma c'a ri', tiya' na pe pa cuenta utz-utz ri Jesús ri xucoch' jani na
chi k'axomal[z] pa quik'a' ri aj-mac tak vinak, richin quiri' man tiyamayo-
ka ri ivánima ni man quixcos[a] chupan ri bey ri c'a c'o na chivech. 4 Kitzij
na vi chi rix itijon ik'ij chirij ruchuk'a' ri mac, pero man ik'asan ta jun
k'axomal ri can ta rix ruc'uan pa camic riq'uin ri itijon ik'ij. 5 Xa imestan
ri nu'ij ri Dios ri achel jun tata'aj ri quire' nu'ij richin yixrupaxa'aj riq'uin
ri ruch'abel:

Rat valc'ua'l, man itzel tana' tok yin ri Avajaf ninchojmirisaj[b] ri
ac'aslen,
Ni man tiyamayo-ka ri avánima tok nin-ij chave ri man utz ta ri
yatajin riq'uin.
6 Roma ri yerojo' ri Ajaf, nuchojmirisaj quic'aslen,[c]
Y conojel ri nuc'ul quivech richin ye'oc ralc'ua'l, yeruchojmirisaj
riq'uin xic'a'y.

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.
7 Romari', ticoch'o' c'a tok yixchojmirises, roma ri Dios ja najin iviq'uin
achel nu'on jun tata'aj[d] quiq'uin ri ralc'ua'l. Y nis-ta jun ac'ual ri
man ta nichojmirises ruc'aslen roma ri rutata'.[e] 8 Roma si ri Dios man
nuchojmirisaj ta ri ic'aslen[f] achel nu'on quiq'uin conojel ri ralc'ua'l,
nek'alajin-pe chi mana-ta rix ralc'ua'l, xa rix achel ac'ola' ri man k'alaj
ta (achique, acu'x) quitata'. 9 Tuka pan ivi' tok xojq'uiy-pe, ri kate-katata'
xquichojmirisaj-pe ri kac'aslen, y utz xekatz'et. Y romari', más nic'atzin
nikaya-ki' chuxe' rutzij ri Katata' Dios, ri niyo'on ruc'aslen ri kánima,[g] y
xtic'uje' kiq'uin ri c'aslen ri richin jumul. 10 Kitzij na vi chi ri aj-roch'ulef
tak kate-katata' chupan ri juba' tiempo xojc'uje' quiq'uin, xquichojmirisaj-
pe ri kac'aslen achel xcajo' xqui'en. Jac'a ri Katata' Dios can richin chi
c'o utz nuq'uen-pe chike tok nkuruchojmirisaj, richin quiri' nkujoc achel
rija' ri can lok'olaj[h] vi. 11 Can kitzij na vi chi tok jun vinak nichojmirises
ruc'aslen[i] man nu'on yan ta che ri ránima chi niquicot. Pa ruq'uexel ri',
xa bis nuya' che. Pero ri c'o niquetemaj can chupan, tok nik'ax ri tiempo,
nuq'uen-pe uxlanen pa cánima, y nu'on chi más choj[j] niqui'en che ri
quic'aslen.

---

[w] **12:2** Zac. 12:10; 2 Co. 3:18. [x] **12:2** Fil. 2:8; 1 P. 1:11. [y] **12:2** Sal. 110:1; Lc. 24:26; He. 1:3; 8:1. [z] **12:3** Jn. 15:20. [a] **12:3** Gá. 6:9. [b] **12:5** Job 5:17. [c] **12:6** Sal. 94:12; Stg. 1:12. [d] **12:7** Dt. 8:5. [e] **12:7** 2 S. 7:14. [f] **12:8** 1 P. 5:9. [g] **12:9** Nm. 16:22; 27:16. [h] **12:10** Lv. 19:2; 1 P. 1:16. [i] **12:11** 1 P. 1:6. [j] **12:11** Is. 32:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri niquiya' can quij chuvech ri ru-favor ri Dios

12 Roma c'a ri', man caca' ic'u'x ti'en-ka, xa tiya' ruchuk'a' ri ik'a'
ecosnak, y quiri' mismo tibana' che ri ivakan roma xa achel ecaminak.[k]
13 Tichojmirisaj rubey ri ivakan chupan ri ic'aslen[l] riq'uin ri Dios, richin
quiri', ri yejetz'ma'y yebin, man quejalc'atitaj can chupan ri quic'aslen
riq'uin ri Dios, xa niquichojmij ri cakan chupan ri rubey. 14 Titija' ik'ij
chi nic'uje' uxlanen chi'icojol quiq'uin conojel[m] y chi ch'ajch'oj ic'aslen,
roma nis-ta jun xtitiquer xtutz'et ruvech ri Ajaf[n] si man ta ch'ajch'oj
ruc'aslen. 15 Tito-ivi' chivech, man xa tibanataj chi c'o jun man nuc'ul
ta ri favor ri rusujun can ri Dios. Man ta nibanataj chi niq'uiy-pe jun
c'ayilaj no'oj[o] chi'icojol ri nik'ato chuvech ri uxlanen chi'icojol, y xa rix
q'uiy yixretzelaj. 16 Man ta c'o jun chi'icojol ri nucusaj ri ru-cuerpo richin
nic'uje' xa achok riq'uin na, ni man ta c'o jun ri xa man jun rakale'n
nu'on che ri can lok'olaj vi chuvech ri Dios, achel xu'on ri Esaú ojer can,
tok xa pa ruq'uexel jun va'in[p] xuc'ayij ri can richin vi nak rija' roma
(nimala'tz, nimalaxel). 17 Roma rix iveteman chi tok xk'ax ri tiempo, ri
Esaú xrojo' chi can ta xbix can pa ruvi' chi ja rija' ri nic'ulu can ri rusujun
ri Dios che ri rutata', pero man xc'ul ta ruvech ri rutzij, roma manak chic
che'el xtzolis tzij, masque ri Esaú riq'uin ok'ej[q] xucanoj chi xyo'ox che ri
rusujun ri Dios.

18 Quiri' nin-ij chive, roma rix más c'o ruk'ij ri lugar ri rix jelenak-vi-
apu que chuvech ri xec'uje-vi-apu ri israelitas ojer. Roma rije' xec'uje-apu
chuvech ri juyu' Sinaí ri xa c'o che'el nijel-apu quik'a' chirij, ri nijino pa
k'ak', ri k'eku'n ruvi', ri jani na roch' chi k'eku'n rubanon, y (nijumin,
nirumin) cak'ik' pa ruvi'.[r] 19 Chiri' xac'axex chi nik'ajan-pe trompeta y
chi nich'o-pe jun kulaj ri xbano chique ri xe'ac'axan chi riq'uin quemelal
xquic'utuj chi man chic tich'o-pe más chique.[s] 20 Quiri' xquic'utuj roma
man niquicoch' ta ri xtak-pe rubixic chique ri quire' nu'ij: Si c'o jun
xtuya-apu ruk'a-rakan chirij ri juyu', chi vinak chi chicop, nicamises[t] che
abaj o che (ch'ab, ch'a'). Quiri' ri xquic'axaj. 21 Y jani na jun (ximbiri'il,
ximbiri'y) nuya' ri xtz'etetaj chiri', romari' ri Moisés quire' xu'ij: Nuxi'in-
vi'[u] y yibarbot, xcha'. 22 Jac'a rix riq'uin ri jun chic juyu' rubinan Sion[v]
ri richin ri c'aslic Dios rix jelenak-vi-apu, ri tinamit Jerusalem,[w] ri richin
chicaj. Rix jelenak-apu quiq'uin chi miles ángeles, 23 ri quimolon-vi-qui'
ri na'ey tak ralc'ua'l ri Dios ri tz'iban quibi' chicaj.[x] Rix jelenak-apu
riq'uin ri Dios ri xtinic'on ronojel ch'utik-nima'k, y rix jelenak-apu riq'uin

---

[k] **12:12** Is. 35:3. [l] **12:13** Pr. 4:26. [m] **12:14** Ro. 14:19. [n] **12:14** Mt. 5:8; 1 Jn. 3:2.
[o] **12:15** Dt. 29:18. [p] **12:16** Gn. 25:32-34. [q] **12:17** Gn. 27:34. [r] **12:18** Ex. 19:16;
20:18; Dt. 4:11; 5:22-23. [s] **12:19** Ex. 20:19; Dt. 5:25; 18:16. [t] **12:20** Ex. 19:12.
[u] **12:21** Dt. 9:19. [v] **12:22** Ap. 14:1. [w] **12:22** He. 11:10; Ap. 21:2. [x] **12:23** Lc. 10:20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cánima ri xquic'uaj jun chojmilaj[y] c'aslen ri tz'akat chic banon chique
roma ri Dios. 24 Rix jelenak-apu riq'uin ri Jesús ri pa'el chuvech ri c'ac'ac'
ruvujil c'aslen, y chuvech ri ruquiq'uel[z] ri xquirex chirij ri ivánima richin
ch'ajch'oj ni'an che. Ri quic' ri' más c'o rakale'n que chuvech ri ruquiq'uel
ri Abel.[a]

25 Roma c'a ri', rix tibana' cuenta ivi', man tiya' can ivij chuvech ri
nich'o-pe chive. Roma, si ri israelitas ojer man xquicol ta qui' chuvech
ri castigo[b] ri xpe roma xquiya' can quij chuvech ri nipaxa'an quichin
vave' choch'ulef, más na quiri' roj vacami, man xtikacol ta ki' chuvech ri
castigo ri xtuya' ri nipaxa'an-pe kichin chicaj, si nikaya' can kij chuvech.
26 Tok xac'axex ruch'abel ri Jun ri xch'o-pe pa ruvi' ri juyu' Sinaí, ronojel
ri roch'ulef xsilon.[c] Jac'a ri vacami quire' ru'in ri Dios: Can c'a xtinsiloj
na jun bey, pero man xe ta chic ri roch'ulef, xa quiri' mismo ri caj,[d] xcha'.
27 Y tok xu'ij: Can c'a xtinsiloj na, xcha', re' nu'ij tzij chi ronojel ri xa
c'o che'el nisilos xque'eleses-e[e] roma xa ebanon, richin quiri' xe chic ri
manak che'el yesilos xquec'uje'. 28 Y roma roj banon chike chi c'o kak'a'
chi junan nika'an gobernar riq'uin ri Dios, y ri' manak che'el nisilos,[f]
romari' kumatioxin, y roma ri matioxinic ri' tikabana' ri nika chuvech[g] ri
Dios pa rusamaj, tikaya' ruk'ij y tikaxi'ij-ki' chuvech. 29 Roma ri ka-Dios
achel jun k'ak' ri nuporoj[h] ronojel.

Ri utz chi niqui'en ri quiniman ri Jesucristo

13 1 Achel ri ibanon-pe chi ijo'on-pe-ivi'[i] chivech, jumul c'a quiri'
tibana' rix ri junan iniman ri Jesucristo. 2 Man timestaj chi
nic'atzin chi utz nic'ul quivech chi'ivacho ri epetenak naj,[j] roma ec'o
jujun riq'uin xquic'ul quivech ri epetenak naj, nis-ta xquina'ej chi
ángeles[k] ri xcoxkonej-e-qui' chicacho. 3 Man que'imestaj ri ec'o pa tak
cárcel,[l] xa tina' chi achel ja jun rix, rix tz'apel, y man que'imestaj ri ni'an
pokon chique, xa tina' chi achel ja jun rix rixc'o chupan ri pokon[m] junan
quiq'uin. 4 Chi'ivonojel tina' chi can c'o rakale'n ri quic'aslen ri achi
riq'uin ri rixayil, y chi eca'i', xe chiquivech tiquic'uaj-vi-qui'. Roma ja ri
Dios mismo xtiyo'on castigo pa ruvi' ri man xe ta chic ri achok riq'uin
c'ulan-vi nuc'uaj-vi-ri' y pa ruvi' ri nucusaj ri ru-cuerpo richin nic'uje' xa
achok riq'uin na.[n] 5 Man ti'e ivánima pa ruvi' méra,[o] xa tiquicot ivánima
riq'uin ri ajani ichajin vacami. Roma ri Dios quire' ru'in: Yin man jun

---

[y] **12:23** Ap. 6:9. [z] **12:24** 1 P. 1:2. [a] **12:24** He. 7:19; 8:6; 11:4. [b] **12:25** Nm. 16:1-50.
[c] **12:26** Ex. 19:18. [d] **12:26** Hag. 2:6. [e] **12:27** Sal. 102:25-26; Is. 34:4; 65:17;
Mt. 24:35. [f] **12:28** Dn. 2:44. [g] **12:28** He. 13:15, 21. [h] **12:29** Dt. 4:24; 9:3; Sal. 21:9.
[i] **13:1** Ro. 12:10; 1 Ts. 4:9; 1 P. 1:22; 1 Jn. 3:11, 18. [j] **13:2** Ro. 12:13; 1 P. 4:9.
[k] **13:2** Gn. 18:1-8; 19:1-2. [l] **13:3** Col. 4:18; He. 10:34. [m] **13:3** Ro. 12:15.
[n] **13:4** 1 Co. 6:9; 1 Ts. 4:3-6. [o] **13:5** Ef. 5:3; Col. 3:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bey xquixinxutuj can,[p] ni man jun bey xtinya' can[q] vij chivech, xcha'. 6 Y
roma quiri' ru'in chike, cukul kac'u'x nkutiquer nika'ij:
Yin ja ri Ajaf nito'on vichin;
Man ninxi'ij ta vi' chuvech ri achique nicajo' niqui'en ri vinak[r]
chuve,
nkucha'.
7 Man que'imestaj ri xeyuk'un ivichin pa ruvi' ruch'abel ri Dios.
Tinojij rij ri rajil-ruq'uexel quic'ulun rije' riq'uin ri c'aslen ri xquic'uaj,
y achel xqui'en rije' chi xcuke-e quic'u'x, quiri' mismo tibana' rix.[s]
8 Quiri' nin-ij chive roma ri Jesucristo ja achel ri ivir, quiri' ri vacami,
y quiri' mismo ri chikavech apu.[t] 9 Ri jalajoj tak (tijonic, enseñanza)
ri man ruc'uan ta ri' riq'uin ri nu'ij ruch'abel ri Dios, man tiya' lugar
chi yixruc'uaj juc'an chic.[u] Roma más utz chi ri ivánima nuc'ul
ruchuk'a' riq'uin ru-favor ri Dios,[v] y mani riq'uin ninimaj chi c'o cosas
utz y c'o ri man utz ta richin yetij,[w] roma ri benak cánima pa ruvi'
ri xaxe richin yetij, man jun bey c'o utz xuq'uen-pe chique.[x] 10 Roj ri
kaniman ri Jesucristo, mana-ta chic quiquiq'uel chicop yesuj roma
kamac chuvech ri Dios, ja yan chic ruquiq'uel ri Jesucristo ri xbin ri
nitojo. Y ri sacerdotes israelitas ri yequisuj quiquiq'uel chicop roma
ri mac chupan ri aj-roch'ulef racho ri Dios, manak quik'a' richin c'o
favor niquiq'uen can che ri sipanic ri sujun roma ri kamac.[y] 11 Ri
achique roma nin-ij quiri', jare': Ri chicop ri nuc'uax-apu quiquiq'uel
chutojic ri mac chupan ri Lugar Más Lok'olaj pa racho ri Dios roma
ri nimalaj sacerdote israelita, ri quich'acul ri chicop ri' ye'eleses-e pa
tinamit richin yeporox.[z] 12 Romari' ri Jesús richin xu'on ch'ajch'oj che
ri rutinamit[a] riq'uin ri ruquiq'uel,[b] ja jun rija' xeleses-e pa tinamit[c] y
chiri' xcamises-vi. 13 Vacami, kujel c'a e roj pa tinamit, jo' riq'uin ri
Jesús, xa jun tikabana' riq'uin chupan ri yok'onic ri achel x-an-e che[d]
rija'. 14 Roma vave' choch'ulef manak jun katinamit ri can ta kichin
jumul,[e] pero c'o jun aj-chicaj katinamit[f] ri man jani tekila', y jari'
ri benak kánima chucanoxic vacami. 15 Roma c'a ri', riq'uin ruto'ic
ri Jesucristo, jumul tikaya' ruk'ij[g] ri Dios, achel can ta jun sipanic
ri nikasuj-apu chuvech, riq'uin ri nika'ij chiquivech ch'aka' chic chi
kaniman rubi'. 16 Man tikaya' can rubanic ri utz, y nis-ta chi nikatola-
ki' chikavech,[h] roma ri quiri' nika'an, jun sipanic ri ntel ránima[i] ri
Dios chi nikasuj chuvech.

---

[p] **13:5** Gn. 28:15. [q] **13:5** Dt. 31:6. [r] **13:6** Sal. 27:1; 118:6. [s] **13:7** He. 6:12.
[t] **13:8** He. 1:12; Ap. 1:4. [u] **13:9** Ef. 4:14. [v] **13:9** Col. 2:7. [w] **13:9** Col. 2:16.
[x] **13:9** He. 9:10. [y] **13:10** 1 Co. 9:13; 10:18. [z] **13:11** Ex. 29:14; Lv. 4:11-12, 21; 9:11; 16:27. [a] **13:12** Ef. 2:11. [b] **13:12** He. 9:12. [c] **13:12** Jn. 19:17. [d] **13:13** He. 11:26.
[e] **13:14** Mi. 2:10. [f] **13:14** Fil. 3:20. [g] **13:15** Sal. 50:14; Ef. 5:19. [h] **13:16** Ro. 12:13.
[i] **13:16** Fil. 4:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 Tinimaj quitzij ri yeyuk'un ivichin pa ruvi' ruch'abel ri Dios,[j]
tiya-ivi' chuxe' quitzij, roma ja rije' yevaran pa ruvi' ri ivánima,[k]
roma queteman chi c'o na jun k'ij nequijacha' cuenta chuvech ri Dios.
Tinimaj c'a quitzij, richin quiri' yequicot yixquivaraj y mani riq'uin bis.
Roma si riq'uin bis, man jun utz nuq'uen-pe chive.
18 Tibana' orar pa kavi'.[l] Quiri' nika'ij chive roma ri kánima nuna' chi
utz nkubin chuvech ri Dios, y nikarayij chi ronojel ri nika'an, can ta utz
chuvech. 19 Y más ninc'utuj quemelal chive chi tibana' orar pa nuvi' yin,
richin quiri' yitiquer chic yixentz'eta'[m] cha'anin.

Ri ruq'uisbel tak saludos y ri ruq'uisbel tak ch'abel che ri vuj re'

20 Ri Dios ri niyo'on uxlanen[n] pa tak kánima, jari' xc'ason-e chiquicojol
ri anima'i' ri Nimalaj Yuk'unel[o] quichin ri ovejas, y ri' ja ri Kajaf
Jesucristo ri xbin ruquiq'uel[p] richin xc'achoj ri c'ac'ac' ruvujil c'aslen ri
man jun bey xtijalataj-e. 21 Ja ta c'a Dios ri' ri xquixto'on richin yixtiquer
ni'en utzulaj tak favores, richin ni'en ri nrojo' rija'. Can ta xtusamajij pan
ic'aslen ri achique nika chuvech, y ri' roma ri Jesucristo ri jumul-jumul
tiyo'ox nimalaj ruk'ij. Amén.
22 Ninc'utuj c'a quemelal chive rix ri junan kaniman ri Jesucristo
iviq'uin, chi ticoch'o' juba' re ch'abel yencusaj richin yixinpaxa'aj, roma
xa man q'uiy ta ri achique nutz'iban-e chive. 23 Ninya' rutzijol chive
chi ri Timoteo[q] ri junan kaniman ri Jesucristo riq'uin, xa xeleses yan
pe pa cárcel; y si xtuka cha'anin viq'uin, junan xquixentz'eta' riq'uin.
24 Que'ibana' saludar conojel ri yeyuk'un ivichin pa ruvi' ruch'abel ri
Dios,[r] y conojel ri ch'ajch'oj chic banon che quic'aslen roma ri Dios. Ri aj
pa roch'ulef Italia ri ec'o vave' niquitak-e i-saludo. 25 Ri ru-favor ri Dios
xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel. Amén.

---

[j] **13:17** Ez. 3:17; 33:2, 7. [k] **13:17** Hch. 20:28. [l] **13:18** 1 Ts. 5:25; 2 Ts. 3:1.
[m] **13:19** Fil. 1:25; 2:24. [n] **13:20** Ro. 15:33. [o] **13:20** Is. 40:11; Ez. 34:23; 37:24; Jn. 10:11.
[p] **13:20** Mt. 26:28; Lc. 22:20. [q] **13:23** Hch. 16:1-3; 1 Ts. 3:2; Flm. 1. [r] **13:24** He. 13:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri Santiago

Ri Santiago nutak saludos

1 1 Yin Santiago, jun rusamajinel ri Dios y ri Ajaf Jesucristo,
nintz'ibaj-e ri vuj re' chive rix, ri rix quiy-quimam can ri doce[a]
ruc'ajol ri Israel, ri iquiran-ivi' chi naj chi nakaj pa ruvi' ri roch'ulef.
Tic'ulu' c'a ri saludo ri nintak-e chive.

Ri utzulaj no'oj ri petenak riq'uin ri Dios

2 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, jani na tiquicot ri ivánima
chupan ri c'ayef ri yepe chivij. 3 Roma rix iveteman chi tok rix k'axnak
chic chupan,[b] y nik'alajin chi kitzij cukul ic'u'x riq'uin ri Dios, nu'on
chive chi más yixcoch'on.[c] 4 Y tiya' lugar chi tz'akat samaj nu'on pan
ivánima ri yixcoch'on, richin quiri' ri ic'aslen q'uiyinak utz-utz ntel, c'o
ronojel ri nic'atzin che,[d] y man jun ri man ta tz'akat che.
5 Y si c'o jun chive nuna' chi man tz'akat ta ri no'oj c'o riq'uin, tuc'utuj[e] che ri
Dios y can xtiyo'ox-vi-pe che. Roma ri Dios man juba' nuq'ueq'uej nuya-pe q'uiy
no'oj chique conojel, y man chuvi' ta ch'olinic nuya-pe. 6 Pero nic'atzin chi ri
nic'utun, cukul ruc'u'x chi xtiyo'ox che ri nuc'utuj, y man ta caca' ruc'u'x, roma ri
caca' ruc'u'x,[f] xa nu'on achel rubolko't ruvi' ri mar, ni'e quila' ni'e quila' pa ruk'a'
cak'ik'. 7 Man c'a tunojij ri caca' ruc'u'x chi c'o achique xtuc'ul riq'uin ri Ajaf.
8 Roma ri xa caca' ruc'u'x[g] chupan ri nuc'utuj, quiri' mismo nu'on riq'uin ronojel.
9 Jac'a ri manak oc ruk'ij, pero runiman ri Ajaf, tiquicot ránima chi
banon che roma ri Dios chi c'o ruk'ij.[h] 10 Y ri beyon, tiquicot ránima chi
manak oc ruk'ij, roma xa cha'anin nik'ax-e choch'ulef, achel rucotz'ijal
ri (k'ayis, k'os).[i] 11 Roma tok ntel-pe ri k'ij riq'uin jani na ruk'ak'al, ri
(k'ayis, k'os) yechakij-ka, yetzak-e ri rucotz'ijal,[j] y xa niq'uis-ka chi

---

[a] **1:1** Hch. 26:7. [b] **1:3** 1 P. 1:7. [c] **1:3** Ro. 5:3. [d] **1:4** Mt. 5:48. [e] **1:5** 1 R. 3:9; Pr. 2:3; Jn. 15:7. [f] **1:6** Mt. 21:21. [g] **1:8** Stg. 4:8. [h] **1:9** Mt. 23:12. [i] **1:10** Is. 40:6; 1 P. 1:24. [j] **1:11** Is. 40:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rexk'etek'oj nitzu'un ruvech. Quiri' nibanataj riq'uin ri beyon; quiri' najin chumolic beyomal, tok jari' niq'uis ruc'aslen choch'ulef.

Man tikaya' can ri Dios tok jalajoj nicanox chikij chi nika'an mac

12 Utzulaj tzij ni'an che ri achi ri man nuya' ta can ri Dios chupan ri jalajoj nicanox chirij richin nu'on mac,[k] roma tok xtik'alajin chi riq'uin ri Dios cukul-vi ruc'u'x, ri Dios xtuya' jun sipanic[l] che, y ri' ja ri utzulaj c'aslen ri man jun bey xtiq'uis, ri rusujun ri Dios chique ri nicajo' rija'.
13 Tok jun nunojij nuya' can ri Dios roma ri jalajoj nicanox chirij richin nu'on mac, man tu'ij chi ja ri Dios nitakchi'in richin. Roma ri Dios man nitakchi'in ta pa mac, nis-ta manak che'el nitakchi'ix chi nu'on mac.
14 Roj xa ja ri man utz ta ri nikarayij chikajununal ri nitakchi'in kichin,[m] jari' ri nkujec'o-ka y nkutakchi'in pa mac. 15 Y tok nikaya' lugar che ri man utz ta ri nikarayij chi nu'on-ka rusoc pa kánima, chiri' nalex-vi ri mac,[n] y tok niq'uiy ri mac kiq'uin, camic nuq'uen-pe chike.[o]
16 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, y can yixinjo', man c'a quixsatz. 17 Ronojel ri sipan-pe chike ri can utz vi y tz'akat, chicaj petenak-vi riq'uin ri Katata' Dios, ri rajaf ronojel ri yeyo'on-pe sakil chicaj. Rija' man jun bey nijalataj ruchuk'a' ri rusakil achel nijalataj quisakil ri k'ij, ri ic' y ri ch'umila', y man juba' nkuruya' pa k'eku'n.[p]
18 Rija' pa ránima xalex-vi-pe chi xu'on chike chi xojalex chic jun bey[q] roma xkanimaj ri kitzij ruch'abel, richin quiri' nkujoc achel ri na'ey tak ruvech[r] rutico'n chiquicojol conojel ri ruyo'on quic'aslen.

Nic'atzin chi ninimex ri nu'ij ri ruch'abel ri Dios

19 Romari' rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin y can yixinjo', chi'ivonojel na'ey na tivac'axaj ri achique niqui'ij ch'aka' chic,[s] man cha'anin yan quixch'o, ni man tipe yan ivoyoval.[t] 20 Roma royoval ri vinak, man rubey ta ri chojmilaj c'aslen ri nika chuvech ri Dios. 21 Roma c'a ri', ronojel ri man ch'ajch'oj ta, y ri jani na ruvech itzel nikana' pa kánima roj vinak chiquij ch'aka' chic, tiya' can ronojel. (Ch'uch'uj, me'l oc) ivánima tiya-ivi' richin ni'en ri achique nu'ij ri ruch'abel ri Dios ri ticon pan ivánima, ri ch'abel ri nitiquer nicolo[u] ivichin.
22 Pero tibana' ri nu'ij,[v] man xaxe tivac'axaj, roma si man ni'en ta ri nu'ij, xa iyon nisetz-ka ino'oj. 23 Roma ri nac'axan ri ruch'abel ri Dios, y man nu'on ta ri nu'ij,[w] ri quiri' nibano, xa junan riq'uin jun ri nutz'et-apu-ri' pan espejo richin nretemaj achique titzu'un. 24 Roma xaxe tok c'o

---

[k] **1:12** Mt. 5:11, 12; He. 10:32-34. [l] **1:12** 2 Ti. 4:8; 1 P. 5:4; Ap. 2:10. [m] **1:14** Mt. 5:28.
[n] **1:15** Sal. 7:14. [o] **1:15** Ro. 5:12. [p] **1:17** Nm. 23:19; Mal. 3:6. [q] **1:18** Jn. 1:13; 3:3, 5.
[r] **1:18** Jer. 2:3; Ap. 14:4. [s] **1:19** Ec. 5:1. [t] **1:19** Pr. 14:29. [u] **1:21** Hch. 13:26; Ro. 1:16; Ef. 1:13; He. 2:3. [v] **1:22** Ro. 2:13. [w] **1:23** Ez. 33:31; Mt. 7:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuvech ri espejo nuka chuc'u'x achique rubanic, y tok ntel-e chiri', ja
numestaj-ka ri achique titzu'un. 25 Jac'a ri ruyo'on-ri' chutz'etic ri nu'ij
ri tz'akat ch'abel ri nelesan chuxe' ruchuk'a' ri nik'ato richin chupan ri
nrojo' ri Dios, y man nuya' ta can runic'oxic, si rija' man numestaj ta ri
ruch'abel ri Dios ri nrac'axaj, y nu'on ri nu'ij ri ch'abel ri', utzulaj tzij[x]
xti'an che roma ri Dios riq'uin ri nu'on pa ruc'aslen.
26 Si c'o jun chi'icojol nuna-ri' chi kitzij runiman ri Dios pero man
nuk'il ta ri' riq'uin ri achique yerubila',[y] xa nusetz-ka ri ránima ruyon.
Rija' man jun nic'atzin-vi nu'ij chi runiman. 27 Chuvech ri Dios ri Tata'aj
pa kavi', quire' rubanic ruc'aslen jun ri kitzij runiman riq'uin jun
ch'ajch'oj ránima: Yeruto' ri meba' tak ac'ola' y ri malcani' tak ixoki'
riq'uin ri nic'atzin chique chupan ri c'ayef ri niquik'asaj, y man nuju' ta
apu ri' chupan ri ch'abakilaj[z] c'aslen quichin ri c'a benak na cánima pa
ruvi' ri roch'ulef.

Man ticha' ri achok chique ni'en-vi ri utz

2 1 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, roma cukul
ic'u'x riq'uin ri Kajaf Jesucristo ri c'o nimalaj ruk'ij,[a] man c'a ticha'
ri achok chique ni'en-vi ri utz.[b] 2 Roma si rix imolon-ivi' richin niya' ruk'ij
ri Dios, y jari' ntoc-apu jun achi iviq'uin ri ruvikiken-ri' riq'uin jabel tak
tziek, erucusalo'n (mitk'a', anillos) ebanon riq'uin oro, y jari' mismo ntoc-
apu jun ri man jun oc ruchajin y ruyon oc c'ojobel rutziak rucusan, 3 y
rix xa ja ri achi ruvikiken-ri' ri nilok'ok'ej-apu, y ni'ij che: Catz'uye' rat
chupan re na'ey tak ch'aquet re'. Jac'a che ri man jun oc ruchajin, ni'ij:
Rat capa'e' chiri', o catz'uye-ka pan ulef chivakan, yixcha' che. 4 Si rix
quiri' ni'en, chiri' nik'alajin-vi chi xaxe ye'icha' ri achok chique ni'en-vi ri
utz, xa yixoc-ka achel jueces ri xa riq'uin itzel tak quino'oj yec'ojon-vi.
5 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin y can yixinjo', tivac'axaj na
c'a ri nin-ij chive: Ri Dios ja ri vinak ri man jun oc[c] quichajin choch'ulef
ri erucha'on richin nicuke' jabel quic'u'x riq'uin, y chi c'o quik'a' chi
ye'oc ruvinak ri ru-gobierno, achel rusujun chique ri ye'ojo'on richin.
6 Pero rix xa man jun rakale'n xi'en[d] che ri jun ri man jun oc ruchajin.
Tuka chi'ic'u'x chi xa ja ri beyoma' ri yeva' chivij, y yixquichirirej-apu
chiquivech ri autoridades,[e] 7 y ja rije' ri yeyok'on[f] ri utzulaj (bi'aj, binaj) ri
c'uxlan can pan ivi'.
8 Jac'a si rat nanimaj ri nu'ij ri ley yo'on can roma ri nimalaj ka-rey, utz
ri yatajin riq'uin. Y ri' ja ri tz'iban can chupan ruch'abel ri Dios ri quire'
nu'ij: Achel najo-ka-avi' rat, quiri' mismo que'ajo' conojel.[g] Quiri' nu'ij

---

[x] **1:25** Jn. 13:17. [y] **1:26** Stg. 3:2, 3. [z] **1:27** Is. 1:16. [a] **2:1** Hch. 7:2; 1 Co. 2:8; Fil. 2:9.
[b] **2:1** Lv. 19:15; Dt. 1:17; 16:19. [c] **2:5** Lc. 6:20. [d] **2:6** 1 Co. 11:22. [e] **2:6** Hch. 8:3; 13:50.
[f] **2:7** Hch. 13:45. [g] **2:8** Lv. 19:18; Mt. 22:39.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chupan ri ley. 9 Pero si xaxe ye'icha' ri achok chique ni'en-vi ri utz, xa
mac ri yixtajin riq'uin, y ri ley xa yixruc'ut chi rix k'ajoy richin ri nu'ij.
10 Roma xa achique na jun nibano ronojel ri nu'ij chupan ri ley, pero si xa
nuk'aj jun chique ri nu'ij, junan nu'ij chi ruk'ajon ronojel ri nu'ij ru-ley ri
Dios.[h] 11 Roma tok ri Dios xuya' ri ley, quire' xu'ij chupan: Man tac'amala-
ka-avi' riq'uin jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi.[i] Y mismo ri
Dios biyon can: Man cacamisan.[j] Titz'eta' c'a, si rat man nac'amala' ta ka
avi' riq'uin jun ri mana-ta achok riq'uin rat c'ulan-vi, pero si yacamisan,
yatoc jun k'ajoy richin ri ley ri ruyo'on can ri Dios. 12 Rix riq'uin ri ni'ij
y ri ni'en, tik'alajin c'a chi can xtinic'ox-vi ri ic'aslen riq'uin ri ch'abel
ri nelesan ivichin chuxe' ruchuk'a' ri nik'ato ivichin chupan ri nrojo' ri
Dios chive. 13 Roma ri man nipokonan ta, man jun rupokonaxic xti'an tok
xtinic'ox ruc'aslen.[k] Jac'a ri nipokonan, xtipokonex ruvech.

Jun ri cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios, nik'alajin riq'uin ri yerubanala'

14 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, si c'o jun nu'ij chi cukul
ruc'u'x riq'uin ri Dios, ¿achique nic'atzin-vi ri quiri' nu'ij, si man jun
utz nu'on ri nic'utu chi nipokonan? ¿Nicolotaj cami rija' xaxe riq'uin ri
nu'ij chi cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios? 15 Achel tok c'o jun achi o jun ixok
quiniman ri Ajaf y manak oc quitziak, y manak niquiq'uen-vi ri niquitij,
16 si jun chive rix quire' nu'ij-e chique: Ja ri Dios tuc'uan ibey, ticusaj
itziak, titzuku-ivi', nicha-e, pero rix xa man jun achique niya-e[l] richin
niquicusaj, ¿achique cami nic'atzin-vi ri quiri' ni'ij-e chique? 17 Romari' ri
ni'in chi cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios, si man jun utz nu'on ri nic'utu chi
nipokonan, xa manak ruc'aslen ri ch'abel ri yerubila'.
18 Pero riq'uin juba' c'o jun quire' nu'ij che jun chic: Rat na'ij chi cukul
ac'u'x riq'uin ri Dios, jac'a yin nin-ij chave chi c'o utz nubanalo'n chique
ri nic'atzin quito'ic. Vacami rat, ri man jun utz na'an chique, tac'utu'
chinuvech chi kitzij cukul ac'u'x riq'uin ri Dios, y yin riq'uin ri utz yitajin
xtinc'ut chavech chi cukul nuc'u'x riq'uin ri Dios. 19 Rat nanimaj chi ri
Dios xaxe jun; utz ri quiri' nanimaj. Pero man tamestaj chi ja jun ri itzel
tak espíritu quiri' ri niquinimaj, y romari' yebarbot. 20 Pero rat ri man
choj ta yanojin, tavetemaj chi jun ri ni'in chi cukul ruc'u'x riq'uin ri
Dios y xa man nipokonan ta,[m] xa manak ruc'aslen ri ch'abel ri yerubila'.
21 Tuka chikac'u'x ri xu'on ri kamama' Abraham.[n] Rija' x-an che chi man
jun rumac xrakalej riq'uin xuya' ri ruc'ajol Isaac pa ruvi' ri altar richin
xusuj chuvech ri Dios. 22 Chiri' nikatz'et-vi chi ri Abraham man xe ta
xcuke' ruc'u'x riq'uin ri Dios, xa xu'on[o] ri xbix che. Y riq'uin ri xniman

---

[h] **2:10** Dt. 27:26; Mt. 5:19; Gá. 3:10. [i] **2:11** Dt. 5:18; Mt. 5:27, 28. [j] **2:11** Ex. 20:13.
[k] **2:13** Mt. 6:15; Mr. 11:26. [l] **2:16** 1 Jn. 3:17, 18. [m] **2:20** Gá. 5:6. [n] **2:21** Gn. 22:9.
[o] **2:22** He. 11:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tzij, xk'alajin chi rija' tz'akat cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios. 23 Chiri' c'a
xbanataj-vi ruch'abel ri Dios ri tz'iban can ri quire' nu'ij: Ri Abraham
xunimaj ri xu'ij ri Dios che, romari' tok x-an che chi man jun rumac
xrakalej.[p] Y xbix chi rija' jun ru-amigo ri Dios.[q]
24 Nik'alajin c'a chikavech, chi jun vinak man jun rumac nrakalej
chuvech ri Dios riq'uin nunimaj ri ni'ix che roma ri Dios, y man xaxe ta
riq'uin chi cukul ruc'u'x riq'uin ri Dios. 25 Quiri' mismo ri ixok Rahab[r]
ri man utz ta ruc'aslen. Rija' man jun rumac xrakalej chuvech ri Dios
riq'uin xerevaj pa racho ri achi'a' israelitas etakon, y xa pa jun chic bey
xerutak-vi-e richin xerucol-e. 26 Achel jun cuerpo tok manak chic espíritu
riq'uin, caminak chic. Quiri' mismo ri vinak ri ni'in chi cukul ruc'u'x
riq'uin ri Dios, c'o che'el nika'ij chi caminak chic ri cukul c'uxlal riq'uin,
si man jun utz nu'on ri nic'utu chi nipokonan.

Ri kak' c'ayef nikak'il

3 1 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, nin-ij chive chi
man rix q'uiy quixoc tijonel,[s] roma keteman chi ri nkutijon, más
ronojel ch'utik-nima'k runic'oxic ri kac'aslen xti'an roma ri Dios. 2 Roma
konojel q'uiy (mul, paj) nkusatz.[t] Si c'o jun man nisatz ta riq'uin ri
achique yerubila',[u] re' jun achi tz'akat ruc'aslen chuvech ri Dios, ja jun
ronojel ri ru-cuerpo nitiquer nuk'il chuvech ri man utz ta. 3 Tiya' na pe
pa cuenta ri nika'an roj vinak che jun quiej, nikaya' ch'ich' pa ruchi'
richin nkurunimaj, y riq'uin ri', ronojel ri ru-cuerpo nkutiquer nikajec'.
4 (Chuka', ka) que'itz'eta' ri barco, masque jani na enima'k y yenim coma
nimalaj tak cak'ik', pero riq'uin jun ch'uti timón ye'uc'uax xa achique na
lugar nrojo' yeruc'uaj-vi ri uc'uay quichin. 5 Quiri' mismo ri kak' xa jun
ch'uti rutz'akat ri ka-cuerpo, pero nkurunim chupan nima'k tak c'ayef.[v]
Tinojij na pe' achique nu'on jun ch'uti rutza'n k'ak' nitzijtzo' chupan
jun li'aj che', xa nuq'uis ronojel. 6 Ri ch'abel ri nika'ij riq'uin ri kak' can
achel jun k'ak' ri nubox ri itzel, y chiri' yaquel-vi ronojel ruvech man utz
ta. Yo'on chucojol rutz'akat ri cuerpo, y nretzelaj ronojel ri ka-cuerpo.[w]
Jumul nkurunim chupan ri man utz ta. 7 Choch'ulef ronojel quivech
chicop cajcaj cakan, chicop c'o quixic', ri cumatz, y ri jalajoj tak quivech
chicop pa mar, ec'o ek'ilon coma vinak c'a chupan tak ri k'ij vacami.
8 Pero man jun vinak nitiquer nuk'il ri rak', roma ri kak' itzel (chubanic,
cho'onic) y man jun nik'ilo richin, y ri ch'abel yerubila' nuq'uen-pe camic
achel jun veneno. 9 Riq'uin ri kak' nikaya-vi ruk'ij ri Dios ri Tata'aj pa
kavi', y mismo ri kak' nikacusaj richin yekayok' ri vinak, tok ri vinak xa

---

[p] **2:23** He. 11:17. [q] **2:23** 2 Cr. 20:7; Is. 41:8. [r] **2:25** Jos. 2:1. [s] **3:1** Mt. 23:8.
[t] **3:2** 1 R. 8:46; Pr. 20:9; Ec. 7:20. [u] **3:2** Mt. 12:37; 1 P. 3:10; 1 Jn. 1:8. [v] **3:5** Sal. 12:3, 4; 73:8, 9. [w] **3:6** Mt. 15:11; Mr. 7:15, 20, 23.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

juba' ma junan[x] banon che ri cánima riq'uin ránima ri Dios. 10 Pa kachi'
ye'el-vi-pe ch'abel richin nikaya' ruk'ij ri Dios, y chiri' mismo ye'el-vi-pe
yok'on tak tzij. Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri' man utz
ta chi quiri'. 11 Roma man jun nibanataj-vi chi pa jun mismo alaxbel-
ya' nalex-vi-pe ca'i' ruvech ya', qui' y q'uey. 12 Rix ri junan kaniman ri
Jesucristo iviq'uin, iveteman chi man jun mata higo nuya' aceituna, y
man jun mata uva nuya' higos. Quiri' mismo pa jun alaxbel-ya', manak
che'el nalex-pe ca'i' ruvech ya', qui' y tzey.

Ri utzulaj no'oj ri petenak chicaj

13 Vacami c'a, si chi'icojol c'o jun c'o utzulaj no'oj riq'uin y can c'o
reteman, can ta ja ri utzulaj ruc'aslen nic'utu richin, chi rukasan-ri'
yerubanala' ri utz,[y] uc'uan roma ri utzulaj no'oj c'o riq'uin. 14 Pero si xa
itzel nina' pan ivánima che chic jun roma utz c'o, y nirayij chi xaxe rix ri
más yixyo'ox pa cuenta, nic'atzin niya' can chi nina-ivi' chi c'o ik'ij y chi
nitz'apij ruvech ri kitzij. 15 Roma jun no'oj quiri', man chicaj ta petenak-
vi, xa aj-roch'ulef, xa quino'oj vinak, y xa richin ri itzel. 16 Roma tok
ec'o itzel niquina'[z] pa cánima che chic jun roma utz c'o, y niquirayij chi
xaxe rije' yeyo'ox pa cuenta, chiri' nitiquer-vi-pe ch'o'oj y ronojel ruvech
itzel tak no'oj. 17 Pero ri utzulaj no'oj ri petenak[a] chicaj, na'ey nik'alajin
riq'uin ri nic'uaj jun ch'ajch'oj c'aslen. Quiri' mismo, nik'alajin riq'uin
niya' uxlanen chiquicojol ri vinak, chi utz ino'oj quiq'uin conojel, chi
ye'ivac'axaj ri ch'aka' chic, chi tz'akat yixpokonan, chi c'o utz nik'alajin
pan ic'aslen, chi man xaxe ye'icha' ri achok chique ni'en-vi ri utz, y
man ca'i' ta rupalaj[b] ri yixtajin riq'uin. 18 Roma ri riq'uin jun cánima
(ch'uch'uj, me'l oc) niquicanoj chi c'o uxlanen chiquicojol ri vinak,[c]
rije' yetajin-apu chutiquic jun achel tico'n. Y ri nuya' ri tico'n ri', ja ri
chojmilaj c'aslen.

Ri ni'e avánima pa ruvi' ri roch'ulef

4 1 Y rix, ¿achique c'a roma nixoch'ila-ivi' y nibanala' oyoval chivech?
Re' petenak riq'uin ri man utz ta ri nurayij ri cuerpo ri najin
chi oyoval riq'uin ri ivánima.[d] 2 Rix c'o nirayij, y man nivil ta; hasta
yixcamisan[e] roma yixkukut pan ivánima pa ruvi' ri nirayij-apu riq'uin
jun chic, y xa man yixtiquer ta nivil; nibanala' oyoval y nitij ik'ij chi
nivil ri achique nijo', pero man nivil ta roma man nic'utuj ta che ri Dios.
3 Rix nic'utuj, y man niyo'ox ta pe ri nic'utuj, roma xa man richin ta utz
ri nic'utuj, xa richin niq'uis chupan ri itzel ri nurayij ri i-cuerpo.[f] 4 Rix
ri man xe ta riq'uin ri Dios benak-vi ri ivánima, tivetemaj chi ri ni'e

---

[x] **3:9** Gn. 1:26; 5:1; 9:6; 1 Co. 11:7. [y] **3:13** Gá. 6:4. [z] **3:16** 1 Co. 3:3. [a] **3:17** 1 Co. 2:6, 7.
[b] **3:17** 1 P. 1:22. [c] **3:18** Mt. 5:9. [d] **4:1** 1 P. 2:11. [e] **4:2** 1 Jn. 3:15. [f] **4:3** Sal. 66:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ivánima pa ruvi' ri roch'ulef,[g] junan nu'ij chi itzel nitz'et ri Dios. Roma
c'a ri', xa achique na ri ni'e ránima pa ruvi' ri roch'ulef, junan nu'ij chi
itzel nutz'et ri Dios. 5 Man tinojij chi manak rakale'n ri nu'ij chupan ri
ruch'abel ri Dios ri quire' nu'ij: Ri Lok'olaj Espíritu ri rutakon-pe ri Dios
richin nic'uje' pa tak kánima, nurayij chi xaxe riq'uin rija' ni'e-vi ri
kánima. Quiri' nu'ij ri tz'iban can. 6 Pero ri Dios jani na nkuruto' riq'uin ri
ru-favor,[h] romari' ri ruch'abel tz'iban can nu'ij: Ri Dios nuk'at chiquivech
ri niquina-qui' chi c'o quik'ij. Jac'a ri niquina' chi manak oc quik'ij,
yeruto' riq'uin ri ru-favor. Quiri' ri tz'iban can. 7 Roma c'a ri', rix tiya-ivi'
chuxe' ri nu'ij ri Dios chive, ticovij-ivi' chuvech ri itzel,[i] y rija' xtenimaj
chivech. 8 Quixjel riq'uin ri Dios,[j] y rija' xtijel-pe iviq'uin.[k] Rix aj-mac
tak vinak, tichojmirisaj ri ni'en pan ic'aslen, y rix ri caca' ic'u'x ibanon,
tibana' ch'ajch'oj che ri ivánima. 9 Tik'axo chive ri rubanon ri ic'aslen,
quixbison y quixok'. Ri itze'en can ta nijalataj chi ok'ej, y pa ruq'uexel
chi yixquicot, can ta yixbison. 10 Tikasaj-ivi' chuvech ri Ajaf, y rija' xtu'on
chive chi xtic'uje' ik'ij.[l]

Man quixch'o chirij jun ri runiman ri Jesucristo

11 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, man quixch'o chivij,[m]
roma ri nich'o chirij jun chic ri mismo runiman ri Jesucristo, o nu'ij chi
utz chi nika castigo pa ruvi', xa junan nu'ij chi nik'ax rutzij pa ruvi' ri
ley ri xuya' ri Dios y nich'o chirij. Y si rat quiri' na'an, mana-ta rat jun ri
yaniman ri ley, xa ayon nacusaj-ka-avi' chi juez. 12 Man tamestaj chi xaxe
jun xyo'on-pe ri ley, y pa ruk'a' rija' c'o-vi ri c'aslen y ri camic.[n] Jac'a rat,
man jun ak'a' richin nanic'oj ruc'aslen jun chic.

Man tinojij chi rix rajaf ri chua'k-cabij

13 Vacami c'a, quinivac'axaj rix ri quire' yix-in: Vacami o chua'k nku'e
quire' pa jun chic tinamit, jun juna' nkuc'uje' chiri'; nkuc'ayin, nkulok'on,
y nikach'ec ka-méra,[o] yixcha'. 14 Pero rix xa man iveteman ta achique
rubanon ri ic'aslen ri chua'k-cabij. Ri c'aslen xa achel ri rocaj mukul, man
nilayoj ta, xa cha'anin nisak'ijin-e.[p] 15 Roma c'a ri', rix más utz quire' ti'ij:
Si ri Ajaf nrojo' nusipaj chic juba' kac'aslen, xtika'an juba' re' o juba' la',
quixcha'. 16 Jac'a rix iyon nina-ka chi yixtiquer ni'en ri inojin, y romari'
c'o ik'ij nina-ivi', y jun no'oj quiri', can man utz ta vi. 17 Roma c'a ri',
ri reteman achique ri utz chi nu'on, y xa man nu'on ta, rija' can c'o-vi
rumac.[q]

---

[g] **4:4** 1 Jn. 2:15. [h] **4:6** Pr. 3:34; Is. 54:7, 8; 1 P. 5:5. [i] **4:7** Mt. 4:10; Lc. 4:8; Ef. 4:27; 6:11-13; 1 P. 5:8, 9; Ap. 12:9, 11. [j] **4:8** Gn. 18:23; 2 Cr. 15:2; Sal. 73:28; 145:18.
[k] **4:8** Is. 55:6, 7; Os. 6:1, 2; Zac. 1:3; Mal. 3:7. [l] **4:10** 1 P. 5:6. [m] **4:11** Mt. 7:1.
[n] **4:12** Mt. 10:28. [o] **4:13** Lc. 12:18-20. [p] **4:14** Job 7:7. [q] **4:17** Lc. 12:47; Jn. 9:41; 15:22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri nitz'ibes chique ri beyoma'

5 1 Vacami c'a, tivac'axaj rix beyoma'.[r] Quixok' y quixvu'in, roma
ri jalajoj ruvech k'axomal ri petenak pan ivi'. 2 Ri ibeyomal xa
k'ayinak, y ri itziak xa xchicopir.[s] 3 Ri oro y ri plata iyacalo'n, xpusir
quivech. Y ja ri pus ri' nic'utu ivichin, rix achique chi vinak, y jari' ri
xtiq'uiso ruk'ij ri i-cuerpo achel nu'on jun k'ak'.[t] Rix c'a yixtajin na
chumolic beyomal y xa rojc'o chic chupan ri ruq'uisbel tak k'ij. 4 Tiya'
pa cuenta, ri isamajela' ri xemolo ri i-cosecha, nicok'ej ri cajil ri icanon
rubeyal chi ivelek'an-ka riq'uin ri man e'itojon ta.[u] Y ri cok'ej rije'
xrac'axaj ri Ajaf[v] ri c'o pa ruvi' ronojel. 5 Rix jun c'aslen quichin beyoma'
ri (ic'uan, ivuc'a'n) pa ruvi' ri roch'ulef, jani na nic'usaj ic'u'x chupan
ronojel ri ye'irayij, y jabel itiojirisan-pe-ivi' richin ri k'ij richin camic,
achel ri avaj ri xe chic coyo'en ri k'ij chi yecamises.[w] 6 Rix ye'isujuj
y ye'itak pa camic ri choj quic'aslen, y rije' man juba' niquipaba-qui'
chivech richin niquito-qui' pan ik'a'.

Ticoch'o' ri ni'an chive y tibana' orar

7 Roma c'a ri', rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ticoch'o' ri
ni'an chive c'a ja tok xtipe chic ri Ajaf. Titz'eta' c'a ri ticonel, rija' nroyo'ej
chi ri roch'ulef nuya-pe utzulaj tak ruvech ri tico'n, nroyo'ej chi nika ri
na'ey y ri ruq'uisbel tak job[x] pa ruvi' ri rutico'n. 8 Quiri' c'a mismo rix,
quixcoch'on y ticovij-ivi', roma ri Ajaf xa nakaj[y] chic c'o-vi chi nipe. 9 Rix
ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, man c'a quixch'o chivij, richin
quiri' man xtiyo'ox ta castigo pan ivi'. Roma nakaj chic c'o-vi ri k'ij chi ri
Jesucristo[z] nunic'oj ronojel ch'utik-nima'k. 10 Tivelesaj ejemplo chiquij ri
profetas ri xquitzijoj ri xu'ij ri Ajaf chique chi tiquik'alajrisaj. Rije' layoj
xecoch'on chupan ri k'axomal ri xquik'asaj.[a] 11 Y junan iviq'uin nika'ij chi
utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri yek'asan k'axomal. Rix ivac'axan
ri achique xu'on ri Job ojer can, rija' cof xpa'e' chupan ri k'axomal,[b] y
xitz'et chi pa ruq'uisbel jani na xto'ox roma ri Ajaf. Chiri' c'a nikatz'et-vi
chi ri Ajaf jani na nipokonan y nijoyovan.[c]

12 Pero pa ruvi' ronojel re nin-ij chive rix ri junan kaniman ri
Jesucristo iviq'uin, man c'a ti'en jurar. Man tic'uxlaj ri caj, ri roch'ulef,
nis-ta jun chic achique richin ni'en jurar. Xaxe ja', quixcha', tok ja',
o manak, quixcha', tok manak,[d] richin quiri' man iyon tiya-ka-ivi' pa
castigo.

---

[r] **5:1** Lc. 6:24. [s] **5:2** Mt. 6:20. [t] **5:3** Ro. 2:5. [u] **5:4** Lv. 19:13; Dt. 24:15; Jer. 22:13; Mal. 3:5. [v] **5:4** Job 34:28. [w] **5:5** Jer. 12:1-3. [x] **5:7** Dt. 11:14. [y] **5:8** Fil. 4:5. [z] **5:9** Mt. 24:33. [a] **5:10** Mt. 5:12. [b] **5:11** Job 1:21, 22. [c] **5:11** Ex. 34:6; Nm. 14:18; 1 Cr. 21:13; Job 42:10; Sal. 25:6, 7; Dn. 9:9; Lc. 6:36. [d] **5:12** Mt. 5:34-37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Si c'o jun chive nik'axo ránima, tubana' orar. Si c'o jun niquicot
ránima, tubixaj rubi' ri Dios.[e] 14 Si niyavej jun chive, queroyoj ri uc'uay
ivichin rix ri iniman ri Jesucristo, y pa rubi' ri Ajaf, tiquiya' aceite chirij[f]
y tiquibana' orar pa ruvi'. 15 Y si cukul quic'u'x niqui'en ri oración, ri
niyavej nic'achoj; ja ri Ajaf xtibano chi nic'achoj, y si ri niyavej c'o mac
rubanon, xque'an perdonar.[g] 16 Tik'alajrisaj c'a ri imac chivech. Tito-ivi'
riq'uin oración,[h] richin yixc'achoj riq'uin ri iyabil. Ri ruquemelal ri choj
ruc'aslen chuvech ri Dios, can c'o ruchuk'a' y q'uiy nitiquer nu'on. 17 Ri
profeta Elías ojer, xuna' rubochinic ri itzel pa ránima achel nikana' roj
vacami. Pero masque quiri' xuna', rija' riq'uin ronojel ránima xuc'utuj che
ri Dios chi man tu'on job,[i] y can man xka ta vi job pa ruvi' ri roch'ulef
oxi' juna' riq'uin nic'aj. 18 Y tok ri Elías xu'on chic orar jun bey chi tika
job, c'ajari' chic xka ri job[j] chicaj, y ri roch'ulef xuya' chic pe tico'n jun
bey.

19 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, si c'o jun chive nisatz
ri bey richin ri kitzij chuvech, y si jun chive rix nu'on chi nitzolij-pe,[k]
20 tivetemaj c'a chi ri nibano che jun aj-mac chi nitzolij-pe ránima richin
nuya' can ri bey man utz ta ri benak-vi, nucol ránima ri aj-mac chuvech ri
camic y nu'on che chi ni'an perdonar ri jani na mac erubanon.[l]

---

[e] **5:13** Ef. 5:19. [f] **5:14** Mr. 6:13. [g] **5:15** Is. 33:24; Mt. 9:2. [h] **5:16** Gn. 20:17; Nm. 11:2; Dt. 9:18. [i] **5:17** 1 R. 17:1. [j] **5:18** 1 R. 18:42, 45. [k] **5:19** Mt. 18:15. [l] **5:20** Sal. 32:1; 51:9; Pr. 10:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pedro

Ri Pedro nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Pedro, ru-apóstol ri Jesucristo, nintak-e ri vuj re' chive rix ri
man rixc'o ta pan itinamit, roma xa banon chive chi iquiran-e-ivi'
pa tak tinamit ri ec'o pa tak roch'ulef Ponto, Galacia, Capadocia, Asia[a]
y Bitinia. 2 Ri Katata' Dios xixrucha',[b] achel ri runojin-pe pan ivi', roma
ri Lok'olaj Espíritu rubanon ch'ajch'oj che ri ivánima. Quiri' xu'on chive
richin yixniman tzij, y richin ni'an ch'ajch'oj che ri ic'aslen riq'uin ri
ruquiq'uel[c] ri Jesucristo ri xbin tok xbajix chuvech cruz. Xtic'uje' ta c'a
q'uiy favor y uxlanen pan ivánima.

Ri c'ac'ac' kac'aslen nu'on chike chi nikoyo'ej-apu ri Jesucristo

3 Tikaya' ruk'ij ri Dios, ri ru-Dios y Rutata' ri Kajaf Jesucristo. Rija'
riq'uin ri jani na nupokonaj kavech, xu'on chike chi xojalex chic jun
bey,[d] richin chi nic'ase' riq'uin kánima ri nimalaj favor ri koyo'en-apu.[e]
Y ri' roma xc'astaj-pe ri Jesucristo chiquicojol ri anima'i', 4 richin quiri'
nikacochij riq'uin rija' jun sipanic ri man jun bey xtik'ey,[f] man jun bey
xtich'abakir, ni man jun bey xtiq'uis-ka ruk'ij. Y ri xticochij, chila' chicaj
yacon-vi chive rix 5 ri rix chajin-apu[g] roma ruchuk'a' ri Dios roma cukul
ic'u'x riq'uin rija'. Rix chajin-apu c'a tuka na ri tiempo ri ruchojmirisan ri
Dios richin yixcolotaj-e, ri xtik'alajin chupan ri ruq'uisbel k'ij.
6 Y jari' ri nibano chi jani na niquicot ri ivánima, masque vacami c'o
ca'i-oxi' k'ij nic'atzin yixk'ax chupan jalajoj ruvech k'axomal,[h] 7 richin
yixtz'etetaj[i] si kitzij cukul ic'u'x riq'uin ri Jesucristo. Roma ri cukul ic'u'x
riq'uin, más c'o rakale'n que chuvech ri oro ri masque xa richin niq'uis,
pero nich'ajch'ojrises pa k'ak'.[j] Y riq'uin chi yixilitaj chi cukul ic'u'x

[a] **1:1** Hch. 2:9. [b] **1:2** 2 Ts. 2:13. [c] **1:2** He. 12:24. [d] **1:3** Stg. 1:18. [e] **1:3** 1 Ts. 4:14.
[f] **1:4** Mt. 6:20. [g] **1:5** Jn. 10:28, 29. [h] **1:6** Mt. 5:12; Ro. 12:12. [i] **1:7** Sal. 66:10.
[j] **1:7** Is. 48:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin, can ta xtinimirises ibi', xtiyo'ox ik'ij, y xtiquicot ri Dios iviq'uin
tok ri Jesucristo xtuc'ut chic ri' jun bey chikavech.
8 Rix can nijo' ri Jesucristo masque man jun bey itz'eton[k] ruvech.
Iyo'on-apu ivánima riq'uin,[l] y masque man nitz'et ta ruvech vacami, pero
can qui' ivánima yixquicot roma xa jun ibanon riq'uin. Hasta man nivil
ta achique rubixic ni'en riq'uin ri yixquicot achel yequicot ri ec'o chicaj.
9 Roma riq'uin ri cukul-apu ic'u'x rix riq'uin ri Jesucristo, nicolotaj ri
ivánima.
10 Ri ru-profetas ri Dios ri ech'ovinak can pa ruvi' ri favor[m] ri ic'ulun
rix vacami, can xquitij quik'ij richin xcajo' xquetemaj más ruchojmil
ri yixcolotaj. 11 Xcajo' xquetemaj (achique, acu'x) ri' y achique tiempo
xtibanataj ri ni'ix-pe pa cánima roma ri Espíritu richin ri Jun ri xtutak-
pe ri Dios chucolic ri rutinamit, tok xu'ij chique ri achique chi k'axomal
xteruk'asaj,[n] y ri jalajoj ruk'ij xtic'uje' tok k'axnak chic chupan ri
k'axomal. 12 Pero chique ri profetas xk'alajrises chi man pa qui-tiempo
ta[o] rije' xtiyo'ox-vi ri favor ri bin chique chi tiquitzijoj, xa chike konojel
ri kaniman ri Jesucristo xtiyo'ox-vi ri favor ri ja jun chive rix nitzijos-
vi vacami coma ri yetzijon ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil
yixcolotaj. Y ri yetzijon richin, yeto'ox roma ri Lok'olaj Espíritu ri takon-
pe chicaj. Ja jun ri ángeles nicajo' chi can ta k'alaj-k'alaj chiquivech
achique rubanic ri favor ri'.

Ri Dios roj royon richin nikac'uaj jun ch'ajch'oj c'aslen

13 Roma c'a ri', rix quixc'ase' utz-utz pa ruvi' ri achique ninojij, tik'ila-
ivi' chuvech ri man utz ta, y riq'uin ronojel ivánima tivoyo'ej-apu ri
favor ri xtuya' ri Dios chive chupan ri k'ij tok xtik'alajin chic jun bey ri
Jesucristo. 14 Y achel ac'ola' yeniman tzij, man chic quixka pa ruk'a' ri
man utz ta[p] ri xirayij xi'en tok man jun iveteman chirij ri Dios chiri'.
15 Quixoc c'a achel ri xoyon ivichin. Rija' can ch'ajch'oj vi ránima; quiri'
mismo rix, ch'ajch'oj[q] tibana' che ronojel ri ni'en pan ic'aslen. 16 Roma
ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, quire' nu'ij: Ch'ajch'oj tibana' che ri
ivánima rix, roma yin can ch'ajch'oj vi ri vánima,[r] nicha' ri Dios.
17 Y si rix Katata' yixcha' che ri Jun ri chi nimalaj conojel xtunic'oj
quic'aslen, y rija' ja ri achel kabanalo'n chikajununal ri rajil-ruq'uexel
xtuya' chike,[s] romari' riq'uin (ximbiri'il, ximbiri'y) tic'uaj-vi ri ic'aslen
ri ajani k'ij yixc'uje-e choch'ulef. 18 Tuka chi'ic'u'x chi ja chupan ri itzel
c'aslen ri quic'utun can chivech ri ivati't-imama' xixeleses-vi-pe.[t] Y man
xixcol ta pe riq'uin cosas ri xa niq'uis, achel ri oro o ri plata. 19 Rix xixcol-

---

[k] **1:8** 1 Jn. 4:20. [l] **1:8** Jn. 20:29; 2 Co. 5:7. [m] **1:10** Gn. 49:10; Dn. 2:44; Hag. 2:7.
[n] **1:11** Sal. 22:6; Is. 53:3; Dn. 9:26. [o] **1:12** Dn. 12:9; He. 11:39. [p] **1:14** Ef. 4:18; 1 P. 4:2-4.
[q] **1:15** 2 Co. 7:1; 1 Ts. 4:7; 2 P. 3:11. [r] **1:16** Lv. 11:44. [s] **1:17** Mt. 16:27. [t] **1:18** Ez. 20:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pe[u] riq'uin ri nimalaj rakale'n ruquiq'uel ri Jesucristo, ri xcamises pa
kaq'uexel achel nicamises jun alaj oveja[v] man jun ruyabil y tz'akat ruk'a-
rakan. 20 Roma na'ey chi x-an ri roch'ulef,[w] chojmirisan chic pe chi ri
Jesucristo can xturuk'asaj na vi k'axomal. Pero c'a ja chupan ri ruq'uisbel
tak tiempo[x] xk'alajrises richin ito'ic. 21 Y roma rija' tok cukul ic'u'x riq'uin
ri Dios, ri xbano che chi xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i' y chi can c'o
ruk'ij, richin quiri' mana-ta juc'an cukul-vi ic'u'x, y nis-ta riq'uin chic jun
ivoyo'en-vi-apu favor, xa can ta riq'uin ri Dios ivoyo'en-vi.
22 Rix riq'uin ruto'ic ri Lok'olaj Espíritu ich'ajch'ojin ri ic'aslen riq'uin
ri iniman ri kitzij,[y] richin chi man xe ta riq'uin ichi' ni'ij chi nijo-ivi'
chivech. Ronojel c'a ivánima tijo-ivi'[z] riq'uin jun ch'ajch'oj ivánima.
23 Roma rix, rix alaxnak chic[a] jun bey chupan jun c'ac'ac' c'aslen ri
man niq'uis ta, y man chupan ta jun c'aslen ri xa niq'uis achel ri c'aslen
choch'ulef. Ri c'ac'ac' c'aslen ri xic'ul, petenak roma ruch'abel ri Dios,
ri ch'abel ri c'o richin jumul. 24 Achel ruch'abel ri Dios ri tz'iban can, ri
quire' nu'ij:

Ri c'aslen choch'ulef, xa achel ri (k'ayis, k'os).
Y ronojel ri achok roma niyo'ox ruk'ij ri vinak, xa achel rucotz'ijal ri (k'ayis, k'os).
Roma ri (k'ayis, k'os) xa nichakij-ka, y ri rucotz'i'j xa nitzak-e.[b]

25 Jac'a ri ruch'abel ri Ajaf, richin jumul nic'uje'.[c]
Y ja ch'abel ri' ri xtzijos chive rix tok xivac'axaj ri utzulaj ch'abel ri nu'ij
achique ruchojmil yixcolotaj.

2 1 Roma c'a ri', rix tiya' can ronojel ri itzel c'o pan ivánima chiquij
ch'aka' chic,[d] ronojel satzoj tak no'oj, y ronojel ri nibano chive chi
ca'i' rupalaj ri ni'en. Tiya' can chi itzel nitz'et jun ri utz c'o, y ronojel
ruvech tzij[e] ri nikasan quik'ij ch'aka' chic. 2 Y achel jun ac'ual[f] ri c'a juba'
talex nurayij nitz'uman, quiri' mismo rix, tirayij titzuku' ri ivánima chirij
ri kitzij ruch'abel ri Dios ri man jun satzoj tzij chucojol, richin chi riq'uin
ri ch'abel ri' yixq'uiy richin yixcolotaj. 3 Quiri' nin-ij chive, roma rix
ina'on chi ri Ajaf can jabel utz[g] iviq'uin.

Ri Jesucristo achel jun abaj c'o ruc'aslen

4 Vacami c'a rix, quixjel-apu riq'uin ri Jesucristo, ri achel c'aslic
rutz'akat ri racho ri Dios, ri x-an che coma ri vinak achel jun abaj ri man
nic'atzin ta che ri jay ri', pero chuvech ri Dios, cha'on, y jani na rakale'n.
5 Quiri' c'a mismo rix, rix achel c'aslic rutz'akat ri lok'olaj jay[h] richin

---

[u] **1:19** Ap. 5:9. [v] **1:19** Jn. 1:29. [w] **1:20** 2 Ti. 1:9; Tit. 1:2, 3; Ap. 13:8. [x] **1:20** Gá. 4:4.
[y] **1:22** Hch. 15:9; Stg. 4:8. [z] **1:22** He. 13:1; 1 P. 3:8. [a] **1:23** Jn. 1:13; 3:3; Stg. 1:18;
1 Jn. 3:9. [b] **1:24** Stg. 1:11. [c] **1:25** Is. 40:6-8. [d] **2:1** Ef. 4:31. [e] **2:1** Stg. 4:11.
[f] **2:2** Mt. 18:3. [g] **2:3** Lc. 6:35. [h] **2:5** Ef. 2:21, 22.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri Dios, y yixcuses chi lok'olaj tak sacerdotes[i] chupan, richin nisuj-apu
sipanic ri can elok'olaj vi chuvech ri Dios, y ri Dios can yeruc'ul ri nisuj-
apu chuvech,[j] roma ri Jesucristo. 6 Romari' chupan ruch'abel ri Dios ri
tz'iban can, c'o jun tzij ri quire' nu'ij:

Titz'eta' na pe'. Yin xtinya' jun abaj pa tinamit Sion ri xticuses richin
ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay, y ri abaj re' can cha'on-vi y can c'o
rakale'n.

Ri xtuya' ránima riq'uin, man xtiyo'ox ta chi q'uix.[k]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

7 Romari', chive rix ri iyo'on ivánima riq'uin, ri Jesucristo can c'o
rakale'n. Jac'a chique ri man quiyo'on ta cánima riq'uin, man jun
rakale'n, achel xqui'en ri achi'a' banoy tak jay ri nikil chupan ruch'abel ri
Dios ri quire' nu'ij:

Ri abaj ri man juba' xcajo' xquicusaj ri banoy tak jay,
Xa jari' xc'atzin richin ruchuk'a' ruxiquini'l ri jay.[l]

8 Y (chuka', ka) nu'ij:

Ri abaj re', xtoc richin (xtiquipak'ij, xtiquicopij) cakan chuvech, y
richin yetzak pa ruvi'.[m]

Quiri' nu'ij ri tz'iban can.

Quiri' xtibanataj quiq'uin, roma man niquinimaj ta ruch'abel ri Dios, y
roma quiri' ruchojmirisan can ri Dios pa quivi'.

Ri rutinamit ri Dios

9 Jac'a rix ri iniman, rix jun tinamit cha'on,[n] rix sacerdotes chupan
rusamaj ri nimalaj Rey, rix jun lok'olaj rutinamit, y rix ruyo'on-ka pa
rubi'. Quiri' rubanon iviq'uin richin chi rix nitzijoj ri jani na utz runo'oj
ri Jun ri xoyon-apu ivichin tok c'a rixc'o na chupan ri k'eku'n, richin
yixc'uje' yan chic chupan ri lok'olaj sakil richin rija'. 10 Rubanon can, man
rix rutinamit ta ri Dios, jac'a ri vacami, rix rutinamit chic.[o] Rubanon can,
man jani tivil rupokonaxic ivech. Jac'a ri vacami, ivilon chic.

Tic'uaj ri ic'aslen achel nrojo' ri Dios

11 Rix ri can yixinjo', riq'uin ri xaxe juba' nkuk'ax-e choch'ulef, y
man vave' ta ri kitzij katinamit, ninc'utuj quemelal chive chi tik'ila-ivi'
chuvech ri itzel tak mac ri nurayij ri cuerpo, ri xa niqui'en oyoval che ri
ivánima.[p] 12 Tic'uaj jun chojmilaj c'aslen[q] chiquivech ri man quiniman
ta ri Jesucristo, richin quiri' ri tzij ri niquimol-pe chivij chi xa itzel ri
ye'ibanala',[r] rije' riq'uin niquitz'et chi rix banoy ri utz chique ch'aka'

---

[i] **2:5** Is. 66:21. [j] **2:5** Os. 14:2. [k] **2:6** Is. 28:16. [l] **2:7** Sal. 118:22. [m] **2:8** Is. 8:14; Ro. 9:32, 33. [n] **2:9** Dt. 10:15. [o] **2:10** Os. 2:23; Ro. 9:25, 26. [p] **2:11** Stg. 4:1. [q] **2:12** Fil. 2:15. [r] **2:12** 1 P. 3:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic, xa xtiquiya' ruk'ij ri Dios chupan ri k'ij tok rija' nuruc'utu' ri nimalaj
ruchuk'a' pa quivi' ri vinak.
13 Tinimaj quitzij conojel autoridades choch'ulef,[s] roma ri Ajaf quiri'
nurayij. Tinimaj rutzij ri rey, roma ja rija' ri más c'o autoridad pa ruk'a'
chiquivech conojel. 14 Tinimaj quitzij ri más chic autoridades ri yetak
roma ri rey richin niquiya' castigo pa quivi' ri itzel yetajin riq'uin, y
richin niquiya' quik'ij ri ebanoy ri utz.[t] 15 Roma ri nurayij ri Dios, ja
chi rix riq'uin ni'en ri utz, ni'en chique ri vinak ri man pa ruchojmil ta
yenojin y xe yevolol chivij, chi man niqui'en ta chic más tzij chivij.
16 Kitzij na vi chi rix, rix sok'opinak chic pe[u] chuxe' ri ximiyon ivichin,
pero man ti'en chi romari' ye'ibanala' ri man utz ta, xa tibana' ri achel
nic'atzin nu'on jun rusamajinel ri Dios. 17 Tibana' chi conojel c'o quik'ij
chivech, tijo-ivi' chivech rix ri iniman ri Jesucristo, tixi'ij-ivi' chuvech ri
Dios y tiya' ruk'ij ri rey.
18 Rix samajela', tikasaj-ivi' richin ninimaj quitzij[v] ri ivajaf, pero man
xe ta chiquivech ri utz quino'oj y (ch'uch'uj, me'l oc) cánima, xa quiri'
mismo tibana' chiquivech ri man utz ta quino'oj iviq'uin. 19 Roma ri Dios
can xtuya-vi favor pan ivi', si roma nijo' ni'en ri nurayij rija', rix nik'asaj
k'axomal,[w] y xa manak roma nik'asaj quiri'. 20 Pero si roma ni'en jun mac,
rix nicoch' chi yixpak' che k'a', ri' man jun ik'ij nuq'uen-pe, pero si rix
roma ni'en ri utz,[x] yixyo'ox pa k'axomal, y can nucoch' ivech chupan, ri
Dios can xtuya-vi favor pan ivi'. 21 Roma ri Dios tok xixroyoj, can richin
vi chi rix nucoch' ivech chupan ri k'axomal,[y] achel ri Jesucristo xucoch' ri
k'axomal ri xuk'asaj ivoma.[z] Quiri' xu'on rija' richin jun ejemplo chivech
richin titzekle'ej rij ri nuc'ut riq'uin ri ruc'aslen. 22 Rija' man jun bey xu'on
jun mac. Nis-ta man jun satzoj no'oj xel pa ruchi'.[a] 23 Rija' tok xbix itzel tak
tzij che coma ri vinak, man xutzolij ta ruq'uexel riq'uin itzel tak tzij.[b] Tok
xyo'ox pa k'axomal, man xu'ij ta chi nu'on ruq'uexel. Xa pa ruk'a' ri Jun ri
nic'ojon pa ruchojmil xujach-vi ronojel. 24 Ja ri Jesucristo xekan riq'uin ri
ru-cuerpo ri kamac tok xbajix chuvech che', richin chi riq'uin ri (nkucom,
nkuquen) chuvech ri mac, nkujoc-e chupan ri chojmilaj c'aslen ri nrojo' ri
Dios. Roma riq'uin ri socotajic ri xuc'uaj rija', xc'ul kavech roma ri Dios.[c]
25 Roma rubanon can, rix, rix achel ovejas esatznak can,[d] jac'a ri vacami
xixtzolij chic pe riq'uin ri Chajinel y Yuk'unel[e] richin ri ivánima.

Ri c'aslen nic'atzin niquic'uaj ri ec'ulan

3 1 Quiri' mismo rix ixoki', chi'ijununal tinimaj quitzij ri ivachijil,
richin quiri' si ec'o chique rije' man niquinimaj ta ruch'abel ri Dios;

---

[s] **2:13** Mt. 22:21; Ro. 13:1. [t] **2:14** Ro. 13:4. [u] **2:16** 1 Co. 7:22; Gá. 5:1. [v] **2:18** Ef. 6:5.
[w] **2:19** Mt. 5:10. [x] **2:20** 1 P. 3:14. [y] **2:21** Hch. 14:22. [z] **2:21** 1 P. 3:18. [a] **2:22** Is. 53:9.
[b] **2:23** Is. 53:7. [c] **2:24** Is. 53:5. [d] **2:25** Ez. 34:6. [e] **2:25** Ez. 37:24; Jn. 10:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

can ta niquijal quino'oj y niquinimaj, xaxe riq'uin niquitz'et ri ic'aslen
rix ri rix quixayil,[f] masque man jun ch'abel ni'ij chique, 2 roma niquitz'et
chi yixniman tzij y ch'ajch'oj ri ic'aslen. 3 Ri vikoj ri ni'en, man ta ja ri
nitz'etetaj coma vinak, achel ri jicoj (jolomaj, vi'aj), ri ye'icusala' oro, y
utzulaj tak tziek. 4 Xa can ta ja ri pan ivánima[g] ni'en-vi jun vikoj ri man
nitz'etetaj ta y man jun nelesan chive, y ri vikoj ri' ja chi ri ivánima
(ch'uch'uj, me'l oc) y man jun oyoval nucanoj. Ri quiri' ni'en, nimalaj
rakale'n chuvech ri Dios. 5 Roma quiri' mismo ruvikic cánima xqui'en ri
ixoki' ojer can ri xcuke-apu quic'u'x riq'uin ri Dios. Rije' ch'ajch'oj cánima
xequinimaj ri cachijil.[h] 6 Achel xu'on ri Sara, xunimaj rutzij ri Abraham,
romari' vajaf[i] xcha' che. Y c'o che'el ni'ix chi rix, rix ral can ri Sara, si
ni'en ri utz y man nixi'ij ta ivi' chuvech xa achique na ri nipe pan ic'aslen.
7 Quiri' mismo rix achijlonel, riq'uin utzulaj no'oj tic'uaj-vi ri c'aslen
quiq'uin ri ivixayil;[j] man timestaj chi rije' nic'atzin ekal quic'uaxic,
achel jun vaso ri man c'ayef ta nipax, y chi junan quiq'uin rije' icochin
ri c'aslen ri ruyo'on ri Dios chive roma ri ru-favor. Quiri' ino'oj tibana'
quiq'uin, richin quiri' man jun nik'ato ri oraciones ri ni'en chuvech ri
Dios.

Ri ruc'uaxic ri c'aslen ri nic'atzin chupan ri pokon ri ni'an chive

8 Pa ruq'uisbel che re', nin-ij chive chi xa jun ivánima[k] tibana'
chi'ivonojel, quixjoyovan, tijo-ivi'[l] chivech quiq'uin ri junan iniman ri
Jesucristo quiq'uin, quixpokonan[m] y utz ino'oj tibana'. 9 Tok c'o man utz
ta ni'an chive, man ti'en ruq'uexel, ni man titzolij ruq'uexel ri pokon
tak tzij[n] ri ni'ix chive. Pa ruq'uexel chi quiri', xa titzolij ruvech ri quitzij
riq'uin utzulaj tak tzij, roma rix iveteman chi rix oyon richin nicochij[o]
ronojel ruvech utz ri ru'in can ri Dios pan ivi'. 10 Roma ruch'abel ri Dios ri
tz'iban can nu'ij:

Ri nrojo' nuk'asaj-e jun c'aslen utz choch'ulef,
Y nrojo' chi niquicot ronojel k'ij pa ruc'aslen,
Tujec'a-ri' chi yerubila' itzel tak tzij,
Y man tucusaj ruchi' richin nusetz quino'oj vinak.

11 Tuya' can ri xa nuq'uen-pe itzel pa ruc'aslen, y tubana' ri utz.
Tucanoj ri c'aslen ri nibano chi utz nuc'uaj-ri' quiq'uin conojel, y jari'
tutzekle'ej.

12 Roma runak'-ruvech ri Ajaf c'o pa quivi' ri quic'uan jun choj c'aslen,
Y ruyo'on ruxiquin richin nrac'axaj[p] ri qui-oración.
Pero ruch'icon ruvech chiquij ri yebano ri man utz ta.[q]

---

[f] **3:1** 1 Co. 7:16. [g] **3:4** Ro. 2:29. [h] **3:5** Ef. 5:22. [i] **3:6** Gn. 18:12. [j] **3:7** 1 Co. 7:3; Ef. 5:28, 29. [k] **3:8** Ro. 12:16. [l] **3:8** 1 P. 1:22. [m] **3:8** Ef. 4:32; Col. 3:12. [n] **3:9** Mt. 5:39, 44. [o] **3:9** Mt. 25:34. [p] **3:12** Jn. 9:31. [q] **3:12** Sal. 34:12-16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quiri' nu'ij ruch'abel ri Dios ri tz'iban can.
13 Y, ¿achique ta cami jun xtibano pokon chive rix tok ri ivánima xa
benak chirij ri utz? Man jun.[r] 14 Pero si roma (ic'uan, ivuc'a'n) jun choj
c'aslen nik'asaj pokon, utzulaj tzij[s] nu'on ri Dios chive. Roma c'a ri', man
tixi'ij-ivi'[t] chiquivech ri nicajo' niqui'en pokon chive, ni man tisatz ic'u'x.
15 Rix Ivajaf tibana' che ri Jesucristo pan ivánima, y can ta jumul q'ues
ivech, (ch'uch'uj, me'l oc) ivánima y can ta ikasan-ivi' richin utz rutzolic
quitzij[u] ni'en ri yec'utun chive ri achique roma cukul ic'u'x chi c'o favor
ivoyo'en. 16 Can ta nuna' ri ivánima chi kitzij utz yixbin chuvech ri Dios,[v]
richin quiri' ri tzij ri ni'an chivij chi xa itzel ri yixtajin riq'uin, ri yeyaco-
pe[w] ri tzij can ta quiyon niquiya-ka-qui' chi q'uix, roma ri utzulaj c'aslen
(ic'uan, ivuc'a'n) rix ri xa jun ibanon riq'uin ri Jesucristo. 17 Roma más
utz chi rix nik'asaj k'axomal[x] roma ni'en ri utz, si jari' nrojo' ri Dios chi
nik'asaj, y mani nik'asaj k'axomal roma ni'en ri man utz ta.
18 Tuka pan ivi' chi ja jun ri Jesucristo xc'atzin chi xe jun bey xk'ax
chupan k'axomal richin xutoj ronojel ruvech mac. Ri choj ruc'aslen
xuk'asaj k'axomal koma roj ri man choj ta kac'aslen, richin nkurucusaj-
apu riq'uin ri Dios.[y] Can kitzij vi chi ri ru-cuerpo ri Jesucristo xcamises,
pero ri ru-espíritu xyo'ox ruc'aslen. 19 Y ri ru-espíritu xbe quiq'uin ri
espíritus etz'apel[z] richin c'o xutzijoj chique. 20 Re' ja conojel ri man
xeniman ta tzij ojer can pa ru-tiempo ri Noé, masque ri Dios can xroyo'ej
chi can ta xquijal quino'oj y can ta xeniman chuvech. Quiri' ránima ri
Dios pa quivi' chupan tak ri k'ij tok najin rubanic ri nimalaj barco[a] ri
achok chupan xaxe oc vakxaki' enimey tzij xquicol-e-qui'[b] chupan ri ya'.
21 Y achel ri vinak ojer xquicol-e-qui' pa ya', roj vacami riq'uin ri nika'an
bautizar ki', nikac'ut-ki' chi xojcolotaj yan. Ri nku'an bautizar[c] man
richin ta chi nuch'aj-e ri ch'abak chikij, man quiri' ta, xa richin nikac'ut-
ki' chi man nikajo' ta nikevaj jun mac chuvech ri Dios, roma koyo'en[d] chi
nkuc'astaj-e chiquicojol ri anima'i', achel xc'astaj-pe ri Jesucristo. 22 Rija'
riq'uin ri xbe chicaj, c'o pa ru-derecha[e] ri Dios, y pa ruk'a' rija' eyo'on-vi
ángeles, espíritus ri yebano gobernar, y ri c'o uchuk'a' pa quik'a'.

Utz rucusasic tikabana' ri kacochin che ri Dios roma ri ru-favor

4 1 Y achel ri Jesucristo xuk'asaj k'axomal pa quik'a' vinak chupan ri
aj-roch'ulef ru-cuerpo koma roj, quiri' mismo rix, tiya' pan ivánima
chi can c'o na vi k'axomal xtik'asaj pa quik'a' vinak. Quiri' tibana',
roma xa achique na ri k'axnak chic chupan k'axomal, caminak chic

---

[r] **3:13** Pr. 16:7. [s] **3:14** Mt. 5:10. [t] **3:14** Is. 8:12; Jer. 1:8. [u] **3:15** Col. 4:6; 2 Ti. 2:25.
[v] **3:16** He. 13:18. [w] **3:16** Mt. 5:44; 1 P. 2:12. [x] **3:17** 2 Ti. 3:12. [y] **3:18** Col. 1:21,22.
[z] **3:19** Is. 42:7. [a] **3:20** Gn. 6:13, 14. [b] **3:20** He. 11:7. [c] **3:21** Ef. 5:26; Tit. 3:5.
[d] **3:21** 1 P. 1:3. [e] **3:22** Sal. 110:1; Ro. 8:34; Ef. 1:20; Col. 3:1; He. 1:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuvech ruchuk'a' ri mac,[f] 2 richin quiri' ri ajani chic chi tiempo nic'ase-e
choch'ulef, man ta chic uc'uan roma ri man utz ta ri nurayij ri cuerpo,[g]
xa ja ri nurayij ri Dios ri nu'on pa ruc'aslen. 3 Chive rix, xek'ax yan can ri
k'ij chi xe'ibanala' ri nika chiquivech ri vinak man quiniman ta ri Dios.[h]
Chupan tak ri k'ij ri', rix man xik'at ta ivi' xe'ibanala' mac ri nuya' q'uix,
xa rix uc'uan roma ri man utz ta ri nurayij ri cuerpo. Xe'ibanala' k'abaric,
xe'ibanala' itzel tak nimak'ij, ximolola-ivi' richin xitij ya'. Xe'iyala'
quik'ij tiox[i] ri xa nimulu ránima ri Dios nu'on. 4 Romari', ri vinak jun vi
yixquitz'et, roma rix man yixbin ta chic junan quiq'uin chupan ri itzel
tak mac ri achok chupan cosk'opin-vi-qui' rije', y xa yech'o yok'onic tak
tzij chivij.[j] 5 Jac'a ri vinak re' c'o na jun k'ij xtequijacha' cuenta chuvech
ri Jun ri rubanon chic rubanic richin nunic'oj cánima[k] ri eq'ues, y ri
ecaminak chic. 6 Ja roma re' tok ja jun chique ri ecaminak chic e xtzijos-e
ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj,[l] richin quiri' can
pa choj vi chi ninic'ox rij ri c'aslen ri xquic'uaj choch'ulef achel ninic'ox
quic'aslen conojel vinak, y chi can pa choj vi chi nic'uje' ruc'aslen ri qui-
espíritu achel ri Dios c'o ruc'aslen ri ru-espíritu.

7 Ri ruq'uisbel tak k'ij richin ronojel xa nakaj[m] chic c'o-vi. Roma c'a ri', rix
tina' utz ri achique yixtajin riq'uin, y can ta rix q'ues utz-utz pa ruvi' ri oración.
8 Pero pa ruvi' ronojel re', can tijo-ivi' chivech. Roma riq'uin ri yixojo'on pan
ivánima, ni'an perdonar q'uiy mac.[n] 9 Ri quiniman ri Jesucristo ri yepe juc'an
chic tinamit, utz tic'ulu' quivech pan ivacho, y man quixjasjot chiquij. Quiri' c'a
mismo ic'ulic tiquibana' rije' chi tak cacho. 10 Chi'ijununal c'o rusipan ri Dios
chive chi yixtiquer ni'en pa rusamaj. Ticusaj c'a richin nito-ivi' chivech; quixoc
utzulaj tak samajiy richin ri jalajoj ruvech favor ri rusipan chive. 11 Ri sipan che
chi nitzijon pa rubi' ri Dios, tutzijoj ch'abel[o] ri petenak riq'uin ri Dios, ri yeruto'
ch'aka' chic, queruto' c'a riq'uin ri uchuk'a' ri nuya' ri Dios. Chupan ronojel ri
ni'en, can ta ja ri Dios xtiyo'ox ruk'ij roma ri Jesucristo. Rija' can jumul-jumul[p]
c'o ruk'ij y c'o ruchuk'a' pa ruvi' ronojel. Amén.

Kuquicot tok nikak'asaj k'axomal roma kaniman ri Jesucristo

12 Rix ri can yixinjo', man jun vi tina' roma ri k'axomal ri rixc'o-vi ri can
achel pa jun k'ak' yixk'ax-vi, richin yixtz'etetaj[q] si kitzij cukul ic'u'x riq'uin ri
Dios. Man quire' tinojij pan ivánima: ¿Achique roma quire' nikak'asaj? 13 Pa
ruq'uexel chi quiri' ninojij, xa quixquicot chi ja jun rix rixc'o pa k'axomal[r] ri
achel xuk'asaj ri Jesucristo, richin quiri' tok rija' xtik'alajrises ri nimalaj ruk'ij,

---

[f] **4:1** Ro. 6:2, 7; Gá. 5:24; Col. 3:5. [g] **4:2** Ro. 6:11-13; Tit. 2:12. [h] **4:3** Ef. 4:17-19.
[i] **4:3** Gá. 5:20. [j] **4:4** 1 P. 3:16. [k] **4:5** Hch. 10:42; 17:31; Ro. 14:10. [l] **4:6** 1 P. 3:19.
[m] **4:7** Ro. 13:12; Fil. 4:5; He. 10:25. [n] **4:8** Pr. 10:12; 1 Co. 13:7; Stg. 5:20.
[o] **4:11** Jer. 23:28. [p] **4:11** 1 Ti. 6:16; 1 P. 5:11; Ap. 1:6. [q] **4:12** 1 P. 1:6, 7. [r] **4:13** Ro. 8:17; 2 Co. 1:7; Ap. 1:9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ja jun rix can qui' ivánima xquixquicot. 14 Y si rix roma iniman ri Jesucristo
ni'ix pokon tak tzij chive,[s] utzulaj tzij nu'on ri Dios chive, roma iviq'uin rix c'o
ri Lok'olaj ru-Espíritu ri Dios. Kitzij na vi chi ri yeyok'on ivichin rix, yech'o itzel
chirij ri Lok'olaj Espíritu, jac'a rix xa niya' ruk'ij. 15 Man xa tibanataj chi jun
chive rix nuk'asaj k'axomal roma jun camic, o jun elak', o roma xa itzel najin
riq'uin, o roma nuju-apu-ri'[t] chupan xa achique na ri xa manak ru-cuenta che.
16 Pero si c'o jun chive nuk'asaj k'axomal roma runiman ri Jesucristo, man
tiq'uix, xa tuya' ruk'ij ri Dios roma ri nuk'asaj.[u]

17 Roma ruk'ijul chic chi ri Dios nunic'oj kánima richin
nkuruchojmirisaj roj ri roj ralc'ua'l. Y si quiri' nu'on chike roj na'ey,
tinojij na pe' ajani chi c'ayef eroyo'en[v] ri man niquinimaj ta ri utzulaj
ruch'abel ri Dios ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak. 18 Y:

Si ri ruc'uan jun chojmilaj c'aslen c'ayef nicolotaj,
Tinojij na pe' achique xtibanataj quiq'uin ri manak Dios pa quivech,
y ri man jun bey xcajo' xquiya' can ri mac.[w]

19 Roma c'a ri', ri quiniman ri Jesucristo y niquik'asaj k'axomal roma
quiri' nurayij ri Dios[x] pa quivi', tiquibana' ri utz y tiquijacha' ri cánima pa
ruk'a' ri Jun ri banayon ronojel ri c'o, y can nu'on-vi ri nu'ij. Man jun bey
tiquiya' can chi niqui'en ri utz.

Ri utz niqui'en ri uc'uay bey chiquivech ri quiniman ri Jesucristo

5 1 Vacami c'a, ninjo' yenpaxa'aj ri uc'uay ivichin ri ec'o chi'icojol,
ri yin mismo jun chique rije', y yin jun tzijoy richin ri k'axomal[y]
ri xintz'et[z] chi xuk'asaj ri Jesucristo, y voyo'en chi yin jun ri xquic'uje'
chupan ri nimalaj ruk'ij ri xtik'alajrises. 2 Que'iyuk'uj rutinamit ri Dios[a] ri
yo'on pan ik'a', man tina' chi xa jun eka'n chivij, xa pan ivánima talex-vi
chi ye'iyuk'uj[b] achel nrojo' ri Dios chive. Man ti'en roma ch'acoj méra, xa
tiq'uenc'ot ivánima tibana' ri samaj. 3 (Chuka', ka) man ti'en chi achel can
ta rix ajaf[c] pa quivi' ri eyo'on pan ik'a', xa quixoc ejemplo chiquivech ri
rutinamit ri Dios. 4 Y tok xtipe chic jun bey ri Jesucristo, ri más Nimalaj
Yuk'unel[d] pa ruvi' rutinamit ri Dios, rix xtic'ul jun sipanic ri can c'o ruk'ij
y man jun bey xtiq'uis.

5 Y rix ri más c'a rix ac'ola' na, tinimaj quitzij ri e'uc'uayon rutinamit ri
Dios, chi'ivonojel tikasaj-ivi'[e] richin ninimaj itzij chivech. Roma ruch'abel
ri Dios ri tz'iban can nu'ij:

Ri Dios nuk'at chiquivech ri niquina-qui' chi c'o quik'ij.
Jac'a ri niquina' chi manak oc quik'ij, yeruto' riq'uin ri ru-favor.[f]

---

[s] **4:14** Mt. 5:11; 2 Co. 12:10; Stg. 1:12; 1 P. 2:19, 20. [t] **4:15** 2 Ts. 3:11; 1 Ti. 5:13.
[u] **4:16** Hch. 5:41. [v] **4:17** Is. 10:12; Lc. 10:12. [w] **4:18** Pr. 11:31. [x] **4:19** 1 P. 3:17.
[y] **5:1** Ro. 8:17. [z] **5:1** Lc. 24:48. [a] **5:2** Jn. 21:16. [b] **5:2** 1 Ti. 3:3, 8. [c] **5:3** Ez. 34:4; Mt. 20:25. [d] **5:4** He. 13:20. [e] **5:5** Ef. 5:21. [f] **5:5** Pr. 3:34; Stg. 4:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Roma c'a ri', nin-ij chive chi tikasaj-ivi'[g] chuxe' ruchuk'a' ri nimalaj
Dios, richin quiri' rija' xtu'on chi nic'uje' ik'ij tok xterila' ruk'ijul.
7 Ronojel ri al nina' pan ivánima,[h] tiya' can pa ruk'a' ri Dios, roma rija'
can c'o pa ránima ri ic'aslen. 8 Tina' utz ri achique yixtajin riq'uin, can
ta rix q'ues pa ruvi' ri ic'aslen. Roma ri itzel[i] ri royoval chike, nibiyaj
achel jun león ri nisiq'uin nucanoj achique ta na jun nuxil che eyaj.
9 Pero riq'uin cof cukul ic'u'x[j] riq'uin ri Dios, rix tik'ata' chuvech. Roma
iveteman chi ri quiniman ri Jesucristo pa jalajoj tak lugares chuvech ri
roch'ulef, junan chi k'axomal niquik'asaj[k] iviq'uin. 10 Pero man richin
ta q'uiy k'ij[l] xtik'asaj k'axomal. Y tok ik'asan chic ri k'axomal, ri Dios ri
niyo'on ronojel ruvech favor, ri xoyon ivichin richin chi ja jun rix xtic'uje'
ik'ij chupan ri nimalaj ruk'ij[m] ri man jun bey xtiq'uis, roma xa jun ibanon
riq'uin ri Jesucristo, rija' xtutz'akatisaj ri ic'aslen, xtu'on chive chi cof
xquixc'uje' chirakan, xtuya' ruchuk'a' ri ivánima, y xtu'on chi cof rix
pa'el riq'uin. 11 Y ja ta c'a rija' ri xtiyo'ox nimalaj ruk'ij, y richin ta c'a
rija' ri nimalaj uchuk'a' richin nu'on gobernar jumul-jumul.[n] Amén.

Ri ruq'uisbel tak saludo

12 Riq'uin ruto'ic ri Silvano[o] ri can cukul nuc'u'x riq'uin, nutz'iban-e
ri ca'i-oxi' ch'abel re' chive,[p] richin yixinpaxa'aj y nin-ij-e chive chi re
nutz'iban-e chupan ri vuj re', jare' ri kitzij ru-favor ri Dios, roma c'a ri',
ticovij-ivi' chupan.
13 Ri quiniman ri Jesucristo ri niquimol-qui' pa rubi' ri Dios pa
Babilonia,[q] ri junan echa'on iviq'uin, niquitak-e i-saludo. Quiri' mismo
nu'on-e ri Marcos[r] ri can achel nuc'ajol pa rubi' ri Ajaf. 14 Tibanala'
saludar ivi' chivech, y tik'alajin iviq'uin chi kitzij nijo-ivi'[s] chivech. Can
ta nic'uje' uxlanen pan ivánima chi'ivonojel rix ri xa jun ibanon riq'uin ri
Jesucristo.[t] Amén.

---

[g] **5:6** Mt. 23:12; Stg. 4:10. [h] **5:7** Sal. 55:22; Mt. 6:25; Fil. 4:6. [i] **5:8** Mt. 4:1-11; Jn. 8:44; Ef. 4:27; 6:11; Stg. 4:7. [j] **5:9** Col. 2:5. [k] **5:9** Hch. 14:22. [l] **5:10** 1 P. 1:6. [m] **5:10** Ro. 8:18; 1 Co. 4:17. [n] **5:11** 1 P. 4:11. [o] **5:12** 2 Co. 1:19; 2 Ts. 1:1. [p] **5:12** He. 13:22. [q] **5:13** Ap. 17:15; 18:10, 21. [r] **5:13** Hch. 12:12. [s] **5:14** Ro. 16:16. [t] **5:14** Ef. 6:23, 24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Pedro

Ri Pedro nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 1 Yin Simón Pedro, rusamajinel y ru-apóstol ri Jesucristo, nintak-e ri
vuj re' chive rix ri ivilon ri nimalaj beyomal chi cukul ic'u'x riq'uin,
achel mismo kilon roj,[a] y ri' roma ri Kajaf Jesucristo ri ka-Dios, choj nu'on
pa kavi' chi nimalaj konojel. 2 Xtiq'uiyer ta c'a favor y uxlanen[b] pan ivánima
riq'uin ri jabel iveteman ri utzulaj cánima ri Dios y ri Kajaf Jesucristo.

Ruchojmil quic'aslen ri quiniman ri Jesucristo

3 Ri Dios riq'uin ri nimalaj uchuk'a' ri can richin vi rija', ruyo'on ronojel
ri nic'atzin richin ri c'aslen ri richin jumul y richin nikac'uaj jun c'aslen
ri nuya' ruk'ij. Y ri' roma jabel xketemaj ránima ri Jun[c] ri xoyon kichin
riq'uin nimalaj ruk'ij y ch'ajch'ojlaj runo'oj. 4 Y ja mismo riq'uin ri ruk'ij
y ri ch'ajch'ojlaj runo'oj, ruyo'on nimalaj y utzulaj tak favores chike,
richin chi roma ri favores ri' nkuje'oc achel rija'.[d] Y ri' roma xojenimaj
yan pe chupan ri itzel c'aslen ri najin choch'ulef roma ri man utz ta ri
nurayij kánima roj vinak. 5 Y roma can q'uiy ic'ulun riq'uin ri Dios, titija'
ik'ij chi pa ruvi' ri cukul ic'u'x riq'uin ri Jesucristo, cof yixpa'e' chupan
ri c'o rakale'n, y pa ruvi' ri cof rix pa'el chupan ri c'o rakale'n, ticusaj
utzulaj no'oj chupan ronojel ri ye'ibanala'. 6 Y pa ruvi' rucusasic ri utzulaj
no'oj, tik'ata-ivi' chuvech ri mac,[e] y pa ruvi' ri nik'at-ivi' chuvech ri mac,
tucoch'o' ivech chupan ri nik'asaj,[f] y pa ruvi' ri nucoch' ivech, tic'uaj
jun c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Dios,[g] 7 y pa ruvi' ri ic'aslen ri nuya' ruk'ij ri
Dios, que'ijo' ri junan iniman ri Jesucristo quiq'uin,[h] y pa ruvi' ri ye'ijo' ri
quiniman, que'ijo' conojel pan ivánima.
8 Roma si ronojel re nutz'iban chive nik'alajin pan ivánima y niq'uiyer
pan ic'aslen, nu'on chive chi man yixk'oran ta, y chi rix achel jun

[a] **1:1** Hch. 11:17. [b] **1:2** Ro. 1:7. [c] **1:3** Jn. 17:3. [d] **1:4** 2 Co. 3:18. [e] **1:6** Hch. 24:25.
[f] **1:6** Stg. 1:3. [g] **1:6** 2 P. 3:11. [h] **1:7** Gá. 6:10; 1 Jn. 4:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che' q'uiy ruvech nuya' riq'uin ri iveteman ri utzulaj runo'oj ri Kajaf
Jesucristo. 9 Pero xa achique na ri manak pa ruc'aslen re nutz'iban
chive, xa achel man nitzu'un ta y man nutz'et ta ri utz ri nuq'uen-pe
che ri ruc'aslen, roma rumestan chi banon chic ch'ajch'oj[i] che ri ránima
chuvech ri mac ri xerubanala' rubanon can. 10 Roma c'a ri', rix ri junan
kaniman ri Jesucristo iviq'uin, más titija' ik'ij chi nik'alajin iviq'uin
chi kitzij rix oyon[j] y rix cha'on roma ri Dios. Roma si jumul ni'en re
nutz'iban-e chive, man jun bey xtixutuj can ri Dios. 11 Y jabel ic'ulic[k]
xti'an chupan ri gobierno ri man jun bey xtiq'uis, ri richin ri Kajaf y
Kacolonel Jesucristo.

12 Romari', yin man jun bey xtinya' can chi ninc'uxlaj ronojel re' chive,
masque rix iveteman chic, y cukul chic ic'u'x chupan ri kitzij ri rix tijon-
vi.[l] 13 Yin ninna' chi pa ruchojmil nin-en, chi ri ajani chic k'ij yic'ase' pa
ruvi' ri roch'ulef, yixinpaxa'aj richin ninc'uxlaj can re' chive. 14 Roma
veteman chi xa juba' chic yinc'o chupan ri nu-cuerpo,[m] achel xk'alajrises
chinuvech[n] roma ri Kajaf Jesucristo. 15 Y can xtintij nuk'ij chi c'o xtin-en
can, richin quiri' rix xa achique na k'ij c'o che'el xtic'uxlaj ri nu'in can
chive tok yin caminak chic chiri'.

Ri xetz'eto riq'uin quivech ri nimalaj ruk'ij ri Jesucristo

16 Roj man nojin ta tzij ri petenak quiq'uin vinak ri xka'ij tok xkatzijoj
chive ri nimalaj ruchuk'a' ri Kajaf Jesucristo, y chi rija' nipe chic jun bey.
Roma roj riq'uin mismo kavech xkatz'et ri nimalaj ruk'ij.[o] 17 Roma tok
rija' xuc'ul ruk'ij y xnimirises rubi' roma ri Dios ri Nimalaj Tata'aj, c'a
ja ri chicaj ri c'o-vi ri nimalaj ruk'ij ri Dios xpe-vi jun ch'abel ri quire'
xu'ij-pe: Jare' ri Nuc'ajol. Yin can ninjo' y niquicot vánima riq'uin,[p] xcha'.
18 Can riq'uin mismo kaxiquin xkac'axaj-vi ri ch'abel re' ri petenak chicaj,
tok rojc'o riq'uin ri Jesucristo pa ruvi' ri juyu' ri xk'alajin-vi ri nimalaj
ruk'ij.[q]

19 Y man xe ta ri', c'o chic jun ri achok roma más cukul kac'u'x, y ri' ja
ri nu'ij ri ruch'abel ri Dios ri quik'alajrisan can ri profetas ri can utz vi
chi rix niya' ixiquin riq'uin. Roma ri ch'abel re' nuyic'aj kac'aslen achel
niyic'an jun antorcha pa k'eku'n, c'a ja tok xtuka ri k'ij tok xtisakarises
jabel ronojel, y ri Jun ri achel mama ch'umil ri ntel-pe cumaj nisakar[r]
xtu'on sakil pan ivánima.[s] 20 Y rix na'ey nic'atzin nivetemaj chi nis-ta
jun che ri quitz'iban can ri profetas chupan ruch'abel ri Dios, ri petenak
ruxe'el riq'uin quino'oj vinak. 21 Roma ronojel ri xquik'alajrisaj ri lok'olaj
ru-profetas ri Dios ojer, man roma ta chi jun vinak quiri' xrojo' chi

---

[i] **1:9** Ef. 5:26; He. 9:14. [j] **1:10** He. 3:1. [k] **1:11** 2 Ti. 4:8. [l] **1:12** 1 P. 5:12.
[m] **1:14** Dt. 4:21, 22; 31:14; 1 R. 2:2. [n] **1:14** Hch. 20:23. [o] **1:16** Mr. 9:2; Lc. 9:32.
[p] **1:17** Mt. 3:17; 17:5. [q] **1:18** Ex. 3:5; Jos. 5:15. [r] **1:19** Ap. 22:16. [s] **1:19** 2 Co. 4:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xk'alajrises, ja ri Lok'olaj Espíritu xuc'uan quichin,[t] richin xquiya' rubixic ri xu'ij-pe ri Dios pa cánima.

C'o xtiquik'ebaj-qui' chi etijonel pa ruvi' ruch'abel ri Dios
(Jud. 3-13)

2 1 Chiquicojol ri nuvinak israelitas ojer can, c'o xquik'ebaj-qui' chi
eru-profetas ri Dios.[u] Quiri' mismo chi'icojol rix, c'o ri xtiquik'ebaj-
qui' chi etijonel pa ruvi' ri ruch'abel. Che'elek'el xtiquiju-apu (tijonic,
enseñanza) ri nelesan chupan ri kitzij y xa camic nuq'uen-pe. Rije'
hasta xtiquiya' can quij chuvech ri Ajaf ri xlok'o quichin, y riq'uin ri'
quiyon nicoyoj chiquij chi niq'uis quik'ij, y nis-ta quina'en xtuka pa
quivi'. 2 Eq'uiy xquetzekle'en rij ri itzel c'aslen ri xtiquic'ut rije', y roma
ri quic'aslen, xa xtiyok'otaj ri kitzij bey.[v] 3 Y roma xti'e cánima pa ruvi'
méra,[w] xtiquisetz ino'oj chuvi' nojin tak ch'abel richin niquelesaj méra
chive. Pero rije' xa man xtiquicol ta qui' chuvech ri ojer-ojer ri' ruk'aton
can ri Dios pa quivi' richin nequila', y manak che'el xtiquitzel can, roma
manak chic che'el yecolotaj.

4 Roma ri Dios nis-ta ri ángeles ri xebano mac xeru'on perdonar,[x] xa
xeruc'ak-ka richin yetz'ape' pa tak jul chupan ri ximbirilaj lugar[y] ruyon
k'eku'n, eyaquel-apu richin xtiyo'ox castigo pa quivi'. 5 Quiri' mismo ri
Dios man xeru'on ta perdonar ri vinak ojer can, xa xutak-pe jun camic
job pa quivi' ri manak Dios pa quivech, pero xucol ri Noé ri xk'alajrisan
ri chojmilaj bey richin c'aslen y vuku' chic más.[z] 6 Quiri' mismo ri Dios
xu'ij chi tiq'uis quik'ij ri ca'i' tinamit Sodoma y Gomorra.[a] Xa jun mok'aj
chaj xu'on chique y xerucusaj chi ejemplo, chi nipe nimalaj castigo pa
quivi' ri xtiquic'uaj jun c'aslen ri nic'utu chi manak Dios pa quivech.
7 Pero xucol[b] ri achi choj ruc'aslen rubinan Lot ri jani na nik'axo ránima
roma ri itzel c'aslen quic'uan ri vinak chiri'. 8 Roma ri chojmilaj achi re',
ri c'o racho chiquicojol ri aj-Sodoma y ri aj-Gomorra, k'ij-k'ij nibison[c] ri
chojmilaj ránima riq'uin nrac'axaj y yerutz'et chi ri aj chiri' man niquik'il
ta qui' riq'uin ri itzel yequibanala'. 9 Ronojel re' nuc'ut chikavech chi ri
quic'uan jun c'aslen ri nuya' ruk'ij ri Ajaf, rija' reteman yerucol[d] chuvech
ri c'ayef ri niquil pa quic'aslen. Pero ri quic'uan jun itzel c'aslen, yeruyec-
apu richin ri k'ij tok xtika castigo pa quivi'. 10 Y más na quiri' xtibanataj
quiq'uin ri benak cánima pa ruvi' ri man utz ta ri nurayij ri qui-cuerpo, y
niquisak'-qui' pa mac ebenak. Ri vinak re' man jun autoridad pa quivech.
Man niquixi'ij ta qui' niquibanala' ri man utz ta, y man juba' nik'axo
chique chi niqui'en xa achique na ri nurayij ri cánima.[e] Man niquixi'ij ta

---

[t] **1:21** 2 Ti. 3:16. [u] **2:1** Dt. 13:1; Mt. 24:11. [v] **2:2** Hch. 19:9. [w] **2:3** 1 Ti. 6:5; Tit. 1:11.
[x] **2:4** Job 4:18; Jud. 6. [y] **2:4** Ap. 20:3. [z] **2:5** Gn. 7:1. [a] **2:6** Gn. 19:24. [b] **2:7** Gn. 19:16.
[c] **2:8** Sal. 119:53, 136, 158. [d] **2:9** Sal. 34:17; 1 Co. 10:13. [e] **2:10** 2 P. 3:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui' yequiyok' ri nima'k tak quik'ij. 11 Jac'a ri ángeles ri más c'o uchuk'a'
pa quik'a' y más c'o quik'ij, man jun bey niquicusaj pokon tak tzij
chuvech ri Ajaf chiquij ri nima'k tak quik'ij.
12 Pero ri vinak ri yentzijoj chive, e'achel chicop ri man niquina' ta ri
achique yequibanala', y xe'alex richin (yetz'am, yechap) richin yecamises.
Xa choj yeyok'on pa ruvi' ri nis-ta queteman ruchojmil, y ja mismo ri
c'aslen quic'uan ri xque'eyo'on chiquicojol ri manak chic che'el yecolotaj.
13 Quiri' ruq'uexel[f] xtiquic'ul roma ri man choj ta c'aslen quic'uan. Pa
quivech rije', yequicot niquic'ut-qui' pak'ij chupan ri itzel c'aslen. Rije' xa
chirij ri itzel c'aslen benak-vi ri cánima tok yeva' junan iviq'uin, romari'
xa e'achel ri sal chirij rutz'umal jun vinak y achel ch'abak chirij jun tziek
sak, tok ec'o chi'icojol.
14 Xa achique na ixok niquitz'et, ja nicajo' yec'uje' riq'uin. Man
nik'ax ta quic'u'x niqui'en mac. Ri man cof ta ec'o chirakan ri Dios,
yequibochi'ij chupan ri itzel c'aslen. Jabel quitijon ri cánima richin
nurayij méra, roma c'a ri', k'aton chic chiquij roma ri Dios chi nika
castigo pa quivi'. 15 Rije' quiyo'on chic can rubey ri chojmilaj c'aslen,
xa esatznak, quitzekle'en rubey ruc'aslen ri Balaam[g] ri xc'uje' ojer can,
ruc'ajol ri Beor. Ri Balaam re' xbe ránima pa ruvi' méra, masque chuvi'
itzel ch'acoj petenak-vi. 16 Pero jun avaj richin eka'n ri manak ruch'abel,
xch'o[h] richin xuk'at ri Balaam chuvech ri itzel runojin chi nu'on. Ri
avaj xch'o achel jun vinak, richin man xuya' ta lugar chi xberubana' ri
ch'ujlaj no'oj runojin.
17 Ri tijonel re', e'achel alaxbel tak ya' ri xechakij, e'achel sutz' enimon
roma cak'ik' ri man jun job ruc'amon-pe, y ja ri lugar más roch' che ri
k'eku'n ri k'etbeyan chique richin chi jumul xquec'uje' chiri'. 18 Riq'uin
nima'k tak ch'abel ri man jun rakale'n, yequibochi'ij ri c'a ja yecolotaj-
pe chiquicojol ri vinak satznak rubey ri Dios chiquivech.[i] Niqui'ij chique
chi man tiquik'at-qui' chuvech ri nika chiquivech, y chi quequibanala'
xa achique na ri nurayij ri qui-cuerpo. 19 Niqui'ij chique chi manak chic
xtiximo quichin, pero xa ja rije' mismo eximil pa ruk'a' ri itzel[j] c'aslen
ri quic'uan. Roma xa achique na ri ch'acon roma jun chic, pa ruk'a' ri
ch'acayon richin c'o-vi. 20 Roma ri xe'enimaj yan pe chupan ri itzel c'aslen
richin ri roch'ulef roma xquetemaj ruvech ri Ajaf y Colonel Jesucristo, si
nequisek'a' chic pe qui' jun bey y yeka chic pa ruk'a' ri itzel c'aslen ri', ri
quic'aslen más c'ayef[k] nerubana' que chuvech ri rubanon-pe na'ey. 21 Xa
más utz man ta xquetemaj ri chojmilaj bey, que chuvech chi xquetemaj[l]
y xa niquiya' can quij chuvech ri lok'olaj mandamiento ri xyo'ox chique.

---

[f] **2:13** Is. 3:11; Ro. 2:6-10; 2 Ti. 4:14. [g] **2:15** Nm. 22:1–24:25; Ap. 2:14. [h] **2:16** Nm. 22:28.
[i] **2:18** Hch. 2:40. [j] **2:19** Jn. 8:34; Ro. 6:16. [k] **2:20** Mt. 12:45; Lc. 11:26; He. 10:26, 27.
[l] **2:21** Lc. 12:47; Jn. 9:41.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Can nibanataj quiq'uin rije' achel nu'ij ri jun tzij: Ri tz'i' nerutija' chic
pe ri ruxa'on can, y ri ak atinisan, nerubacha' chic pe ri' pa ch'abak.[m]

Xtuka na vi ri k'ij tok xtipe ri Ajaf

3 1 Rix ri can yixinjo', jare' ri ruca'n vuj ri nintz'ibaj-e yin chive. Y
chupan ri ca'i' vuj re', rix nupaxa'an-e chi man quixmestaj[n] pa ruvi'
ri utzulaj tak no'oj c'o iviq'uin. 2 Richin quiri' rix nic'uxlaj[o] ri ch'abel ri
quik'alajrisan can ri lok'olaj tak ru-profetas ri Dios ojer, y nic'uxlaj ri
katzijon can roj chive ri roj apóstoles pan ivi', y ri' ja ri ru-mandamiento
ri Ajaf Colonel.

3 Nic'atzin nivetemaj na'ey chi chupan ri ruq'uisbel tak tiempo,[p]
xquepe vinak ri xquetze'en chirij ruch'abel ri Dios, y xaxe ri man utz ta
ri niquirayij ri yequibanala'. 4 Ri vinak re' xtiquibila': ¿Can kitzij cami
chi nipe chic jun bey ri Jesucristo achel ri bin can?[q] Roma ja jun ri
kate-katata' xquic'axaj-e re', pero ja ruchi-ruvech ronojel xe tok x-an ri
roch'ulef, xquecha'. 5 Ri vinak re' quiyon niqui'en-ka chi man niquic'uxlaj
ta chi ja ri ch'abel ri xel pa ruchi'[r] ri Dios, jari' xbano ri caj, y xu'on chi
xel-pe ri roch'ulef pa ya',[s] y mismo ya' uc'uayon richin. 6 Y ja ri ch'abel ri
xeru'ij ri Dios ri xbano chi xmukutaj pa ya' ri roch'ulef richin ri tiempo ri'
y xq'uis ruk'ij.[t] 7 Y vacami, ja mismo ch'abel ri' eyacayon-apu ri roch'ulef
y ri caj richin yec'at pa k'ak',[u] chupan ri k'ij richin castigo, tok xti'an chi
manak chic che'el yecolotaj ri vinak manak Dios pa quivech.

8 Pero rix ri can yixinjo', man timestaj chi chuvech ri Dios, jun k'ij
achel mil juna', y mil juna' achel jun k'ij.[v] 9 Quiri' nin-ij chive, roma ec'o
vinak niqui'ij chi man jun bey[w] nibanataj ri ru'in can ri Ajaf, pero man
quiri' ta. Rija' layoj roj royo'en, roma man nrojo' ta[x] chi c'o jun ri man
ta nicolotaj, can nurayij chi conojel niquijal quino'oj y niquiya' can ri
mac.[y]

10 Pero achel jun elek'on[z] man jun rutzijol ntoc pa jun jay chak'a',
quiri' man jun rutzijol xtuka ri k'ij tok ri Ajaf xtu'on ri ru'in can. Ri k'ij
ri', ri caj xquejinin xqueq'uis, y ronojel ri achique cusan richin ebanon,
xtiq'uis quik'ij pa k'ak'. Xtic'at ri roch'ulef y ronojel ri ec'o chuvech.

11 Y roma ronojel re' xa yeq'uis riq'uin k'ak', romari' rix nic'atzin chi
nic'uaj jun c'aslen lok'olaj[a] ri niyo'on ruk'ij ri Dios, 12 chupan ivoyo'en-
apu ri k'ij ri ru'in can ri Dios, y nitij ik'ij yixto'on chi cha'anin nuka
ri k'ij ri', tok[b] xquetzijtzo' ri caj, y xtiq'uis quik'ij, y ronojel ri achique
cusan richin ebanon, xqueya'ar-ka[c] pa ruk'a' ruk'ak'al ri k'ak'. 13 Pero

---

[m] **2:22** Pr. 26:11. [n] **3:1** 2 P. 1:13-15. [o] **3:2** Jud. 17. [p] **3:3** 1 Ti. 4:1. [q] **3:4** Jer. 17:15; Ez. 12:22. [r] **3:5** Sal. 33:6. [s] **3:5** Sal. 24:1, 2. [t] **3:6** Gn. 7:11, 21-23; 2 P. 2:5. [u] **3:7** Mt. 25:41; 2 Ts. 1:8. [v] **3:8** Sal. 90:4. [w] **3:9** Hab. 2:3; He. 10:37. [x] **3:9** Ez. 18:23. [y] **3:9** Ro. 2:4. [z] **3:10** Mt. 24:43. [a] **3:11** 1 P. 1:15. [b] **3:12** Sal. 50:3. [c] **3:12** Mi. 1:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roj koyo'en jun c'ac'ac' caj y jun c'ac'ac' roch'ulef[d] achel rusujun can ri
Dios. Chiri' ja ri choj chuvech rija' ri xtibanataj.
14 Roma c'a ri', rix ri can yixinjo', riq'uin ri ivoyo'en ronojel re', titija'
ik'ij chi tok yixurila-ka ri Ajaf, can ta ch'ajch'oj ri ivánima, can ta (ic'uan,
ivuc'a'n) ivi' chuvi' uxlanen, y man ta manak roma ni'an tzij chivij.[e]
15 Tivetemaj c'a chi ri Ajaf c'a man jani titzolij-pe,[f] xa roma nrojo' chi
conojel yecolotaj. Y ri Pablo ri can nikajo' y junan roj rusamajinel ri
Jesucristo riq'uin, quiri' mismo rutz'iban chive riq'uin ri no'oj ri yo'on
che roma ri Dios. 16 Chupan ronojel ri vuj ri erutz'iban rija', nich'o pa
ruvi' re nutz'iban-e yin chive. Ri rutz'iban rija' c'o ch'abel c'ayef chi
(nik'ax, nino') chavech, y ri man etijon ta utz pa ruvi' ruch'abel ri Dios y
ri man can ta cof ec'o, niquisuk' rubixic, achel niqui'en riq'uin ri más chic
ruch'abel ri Dios. Y riq'uin ri quiri' niqui'en, xa quiyon niquinim-ka-qui'
chupan quibey ri manak chic che'el yecolotaj.
17 Roma c'a ri', rix ri can yixinjo', riq'uin ri iveteman chic ronojel re',
tibana' cuenta ivi'.[g] Man xa quixch'acataj roma ri satzoj no'oj niqui'en
ri quic'uan jun itzel c'aslen, y romari' xa yixyamayo-ka chi cof rixc'o
chirakan ri Dios. 18 Pa ruq'uexel chi quiri' ni'en, más quixq'uiy[h] chupan
ru-favor ri Kajaf y Kacolonel Jesucristo y más tivetemaj ri utzulaj runo'oj.
Ja ta c'a rija' xtiyo'ox ruk'ij vacami, y richin jumul. Amén.[i]

---

[d] **3:13** Is. 65:17. [e] **3:14** Fil. 1:10. [f] **3:15** Ro. 2:4; 1 Ti. 1:16; 1 P. 3:20. [g] **3:17** Mt. 7:15; 16:6; Fil. 3:2; Col. 2:8; 2 Ti. 4:15. [h] **3:18** Ef. 4:15; 1 P. 2:2. [i] **3:18** Ro. 11:36.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri na'ey carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan

Ri Jun achok riq'uin niketemaj-vi ri c'o pa ránima ri Dios, can nuya-vi c'aslen

1 1 Ri vuj re nintz'ibaj-e chive, nich'o pa ruvi' ri Jun ri can c'o-vi-
pe.[a] Roj riq'uin kaxiquin kac'axan rija', riq'uin kavech katz'eton,
katz'eton rakale'n ri ruc'aslen, y xkak'etej riq'uin kak'a'.[b] Ja rija' ri Jun
ri niyo'on c'aslen ri achok riq'uin niketemaj-vi ri c'o pa ránima ri Dios.[c]
2 Ri niyo'on c'aslen[d] xuk'alajin chikacojol, roj xkatz'et riq'uin kavech, y
nikatzijoj chi can kitzij vi ri xkatz'et, y nikatzijoj chive ri c'aslen ri richin
jumul ri xk'alajrises chikavech y can c'o-vi-pe riq'uin ri Katata' Dios.[e]
3 Roj ja ri katz'eton y kac'axan, jari' ri nikatzijoj chive,[f] richin quiri'
rix junan ivánima ni'en kiq'uin roj ri xa jun kánima kabanon riq'uin ri
Katata' Dios[g] y riq'uin ri Jesucristo ri Ruc'ajol. 4 Nikatz'ibaj c'a ronojel re'
chive,[h] richin chi tz'akat niquicot ri kánima ivoma.[i]

Ri Dios jari' ri sakil

5 Ri kac'axan can riq'uin ri Jesucristo, jari' ri nikatzijoj chive, chi ri
Dios can sakil vi,[j] y man jun k'eku'n nilitaj riq'uin. 6 Si nika'ij chi xa jun
kánima kabanon riq'uin ri Dios, y xa c'o k'eku'n nilitaj pa kac'aslen,[k]
xa roj tz'ucuy tzij, y man kac'uan ta kac'aslen chupan ri kitzij.[l] 7 Pero si
kac'uan kac'aslen chupan ri sakil, achel ri Dios pa sakil c'o-vi,[m] ri' nu'on
chike chi junan kánima nika'an chikavech, y ri ruquiq'uel ri Jesucristo ri
Ruc'ajol nkuruch'aj chuvech ronojel kamac.[n]
8 Si nika'ij chi manak kamac,[o] kayon nikasetz-ka kano'oj, chiri'
nik'alajin-vi chi man roj uc'uan ta roma ri kitzij. 9 Si nikak'alajrisaj ri
kamac,[p] ri Dios can nu'on-vi ri nu'ij, y pa ruchojmil nu'on chi nu'on

---

[a] **1:1** Mi. 5:2; Jn. 1:1. [b] **1:1** Lc. 24:39; 2 P. 1:16. [c] **1:1** Ap. 19:13. [d] **1:2** Jn. 1:4.
[e] **1:2** 1 Ti. 3:16. [f] **1:3** Jn. 19:35. [g] **1:3** Jn. 17:21. [h] **1:4** 1 Jn. 2:1. [i] **1:4** Jn. 15:11.
[j] **1:5** Jn. 1:9; 8:12; 9:5. [k] **1:6** Jn. 12:35. [l] **1:6** 1 Jn. 2:4, 11. [m] **1:7** Is. 2:5; 1 Ti. 6:16.
[n] **1:7** Ap. 7:14. [o] **1:8** 1 R. 8:46; Ec. 7:20; Stg. 3:2. [p] **1:9** Lv. 26:40-42.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

perdonar ri kamac y nkuruch'ajch'ojij chuvech ronojel ruvech itzel tak
no'oj kabanalo'n. 10 Si nika'ij chi manak mac[q] kabanon, nika'an che ri
Dios chi xa jun tz'ucuy tzij,[r] y man roj uc'uan ta roma ri ruch'abel.

Ja ri Jesucristo nich'o chikato'ic chuvech ri Dios

2 1 Rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l, nintz'ibaj-e re' chive, richin
chi man ti'en mac, pero si c'o jun nika pa jun mac, c'o Jun ri
nich'o chikato'ic chuvech ri Dios,[s] y ri' ja ri Jesucristo ri choj pa ruvi'
ronojel. 2 Ja rija' ri xyo'ox chuvech ri Dios chi sipanic richin xcamises
pa kaq'uexel richin x-an perdonar ri kamac,[t] y man xe ta ri kamac roj,
ja jun quimac conojel vinak choch'ulef. 3 Y si nika'an ri nu'ij ri ru-
mandamientos[u] ri Jesucristo, chiri' nik'alajin-vi chi keteman ri runo'oj.
4 Si c'o jun nu'ij: Yin veteman runo'oj,[v] nicha', y xa man nu'on ta ri nu'ij
ri ru-mandamientos, xa jun tz'ucuy tzij,[w] y man uc'uan ta roma ri kitzij.
5 Jac'a ri (rajovabel, ru-amor) ri Dios tz'akat nik'alajin pa ránima ri
nibano ri nu'ij ri ruch'abel.[x] Y tok quiri' nika'an, chiri' nik'alajin-vi chi
xa jun kabanon riq'uin ri Dios.[y] 6 Ri ni'in chi man nuya' ta can chi xa jun
ránima rubanon riq'uin rija',[z] nic'atzin nik'alajin chi ri ruc'aslen achel
rubanic ruc'aslen ri Jesucristo.[a]

Ruchojmil ri c'ac'ac' mandamiento

7 Vacami c'a, rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri nintz'ibaj-e
yin chive, man c'ac'ac' ta chi mandamiento.[b] Re' xa can yo'on-vi-pe pan
ivi' xe pa na'ey, roma ri mandamiento re' ja mismo ri ch'abel ri ivac'axan-
pe xe pa na'ey. 8 Pero c'o che'el nika'ij chi ri mandamiento re' c'ac'ac',[c]
roma xk'alajin c'ac'ac' ruchuk'a' riq'uin ri Jesucristo y quiri' mismo
iviq'uin rix. Quiri' nin-ij chive, roma ri k'eku'n ja nuc'ol-e-ri' y ri kitzij
sakil nik'alajin chic.[d]
9 Xa achique na ri ni'in chi uc'uan roma ri sakil, y c'a itzel na nutz'et
jun chic ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin,[e] jari' retal chi c'a uc'uan
na roma ri k'eku'n. 10 Ri yerojo' ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin,
kitzij chi uc'uan roma ri sakil, y man nu'on ta ri nibano chique ch'aka'
chic chi niquil jun roma chi niquixutuj can ri Jesucristo.[f] 11 Jac'a ri itzel
nitz'eto jun ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin, xa uc'uan roma ri
k'eku'n, y pa k'eku'n nibin-vi, y nis-ta reteman achique lugar benak-vi,[g]
roma ja ri k'eku'n tz'apiyon ri ruvech.[h]

---

[q] **1:10** Job 15:14. [r] **1:10** 1 Jn. 5:10. [s] **2:1** Ro. 8:34; 1 Ti. 2:5; He. 7:25. [t] **2:2** Jn. 1:29; Ro. 3:25; 1 Jn. 4:10. [u] **2:3** Jn. 14:15. [v] **2:4** 1 Jn. 3:6. [w] **2:4** 1 Jn. 1:6. [x] **2:5** Jn. 14:23. [y] **2:5** 1 Jn. 4:13. [z] **2:6** Jn. 14:23. [a] **2:6** Mt. 11:29. [b] **2:7** 1 Jn. 3:11; 2 Jn. 5. [c] **2:8** Jn. 13:34. [d] **2:8** Jn. 1:9; 8:12; Ro. 13:12; Ef. 5:8. [e] **2:9** 1 Jn. 3:10, 16. [f] **2:10** Jn. 11:9; 2 P. 1:10. [g] **2:11** Jn. 12:35. [h] **2:11** 2 Co. 4:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l, nintz'ibaj-e ri vuj re' chive,
Roma xe'an yan perdonar ri imac roma ri Jesucristo.[i]
13 Nintz'ibaj ronojel re' chive rix ri rix tata'aj,
Roma iveteman runo'oj ri Jun ri can c'o-vi-pe xe pa na'ey.
Nintz'ibaj chive rix alabo,
Roma xixtiquer chirij ruchuk'a' ri itzel.
Nintz'ibaj chive rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l,
Roma iveteman chic runo'oj ri Katata' Dios.[j]
14 Nintz'ibaj chive rix tata'aj,
Roma iveteman runo'oj ri Jun ri can c'o-vi-pe xe pa na'ey.
Nintz'ibaj chive rix alabo,
Roma c'o ivuchuk'a'[k] ruyo'on ri Dios,
Y ri ruch'abel jumul c'o pa tak ivánima,[l]
Y can xixtiquer chirij ruchuk'a' ri itzel.
15 Man ti'e ivánima pa ruvi' ri roch'ulef,[m] nis-ta pa ruvi' ri achique c'o chuvech, roma si c'o jun ni'e ránima pa ruvi' ri roch'ulef,[n] jari' retal chi man nrojo' ta ri Katata' Dios pa ránima. 16 Roma ronojel ri achique c'o choch'ulef, ri man utz ta ri nurayij ri ka-cuerpo,[o] ri man utz ta ri nurayij ri kavech, y ri nikana-ki' chi can c'o kak'ij, ronojel re' man riq'uin ta ri Katata' Dios petenak-vi, xa richin ri roch'ulef. 17 Y ri roch'ulef xa niq'uis y ronojel ri man utz ta ri yerayix chuvech.[p] Jac'a ri nibano ri nrojo' ri Dios, xtic'uje' ruc'aslen richin jumul.[q]

Ri jun ri catajnak chirij ri Jesucristo

18 Rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l, jare' ri ruq'uisbel tiempo xukila',[r] y rix ivac'axan chi xtipe jun ri xticataj chirij ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios.[s] Y vacami eq'uiy ri quiri' ecatajnak-pe, y romari' keteman chi rojc'o chic chupan ri ruq'uisbel tiempo. 19 Rije' chikacojol roj ri kayo'on kánima riq'uin ri Jesucristo xe'el-vi-e, pero rije' man jun bey xquiya' cánima riq'uin. Xa ta xquiya' cánima riq'uin, man ta xe'el-e chikacojol. Pero xe'el-e richin xk'alajin-pe[t] chi man conojel ta ri yec'uje' chikacojol niquiya' cánima riq'uin.
20 Jac'a rix c'o (ruk'ejon, ruk'ijon) pan ivánima[u] ri Jun ri can lok'olaj vi,[v] y romari' iveteman chic ronojel ri nic'atzin chi nivetemaj. 21 Man roma ta chi man ta iveteman ri kitzij tok nintz'ibaj re' chive, man quiri' ta, xa roma iveteman chic,[w] y roma iveteman chi nis-ta jun tz'ucun tzij petenak riq'uin ri kitzij.

---

[i] **2:12** Hch. 13:38; 1 Co. 6:11. [j] **2:13** Jn. 14:7. [k] **2:14** Ef. 6:10; Fil. 4:13; Col. 1:11.
[l] **2:14** Sal. 119:11; Jer. 31:33. [m] **2:15** Stg. 1:27. [n] **2:15** Stg. 4:4. [o] **2:16** Ro. 13:14; Ef. 2:3.
[p] **2:17** 1 Co. 7:31. [q] **2:17** Sal. 125:1. [r] **2:18** Ro. 13:11; 1 Ti. 4:1. [s] **2:18** Mt. 24:5; 2 Ts. 2:3. [t] **2:19** 1 Co. 11:19. [u] **2:20** Is. 44:3. [v] **2:20** Jn. 14:26; 16:13. [w] **2:21** 2 P. 1:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Y, ¿(achique, achucu'x) ri' ri tz'ucuy tzij? Ri' ja ri ni'in chi mana-ta ri
Jesús ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios.[x] Ri ni'in quiri', nicataj chirij
ri Jesucristo y nuya' can rij chuvech ri Katata' Dios, y chuvech ri Ruc'ajol.
23 Xa achique na jun ri nuya' can rij chuvech ri Ruc'ajol ri Dios, nis-ta ri
Katata' Dios c'o pa ránima. Jac'a ri nuk'alajrisaj-ri' chi ruyo'on ránima
riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios, ja jun ri Katata' Dios[y] c'o pa ránima.
24 Romari' rix, tic'uje' jumul pa tak ivánima ri ch'abel ri xivac'axaj xe
tok xinimaj ri Jesucristo. Roma si nic'uje' jumul pa tak ivánima ri ch'abel
ri xivac'axaj xe tok xinimaj, man xtiya' ta can chi xa jun ivánima ibanon
riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios y riq'uin ri Rutata'.[z] 25 Y rija' c'o rusujun can
chike, y ri' ja ri c'aslen ri richin jumul.[a]
26 Ronojel re' nintz'ibaj-e chive, coma ri vinak ri niquicanoj achique ta
niqui'en richin niquisetz ino'oj.[b] 27 Jac'a rix, man jun bey xtel-e iviq'uin
ri (k'ejon, k'ijon) pan ivánima roma ri Jesucristo, y romari' man nic'atzin
ta chi c'a c'o na jun nitijon ivichin. Ri (k'ejon, k'ijon) pan ivánima, jari'
ri nic'utu ronojel chivech[c] y can kitzij vi ri nuc'ut y man tz'ucun ta tzij.
Romari' tibana' achel ruc'utun chivech, jumul xa jun ivánima tibana'
riq'uin ri Jesucristo.
28 Y vacami c'a, rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l, man jun bey tiya'
can chi xa jun ivánima ibanon riq'uin ri Jesucristo, richin quiri' tok
xtuk'alajin,[d] cukul kac'u'x riq'uin,[e] y man xa chuvi' q'uix nkujel-e
chuvech, tok xtuka. 29 Y si iveteman chi rija' choj[f] pa ruvi' ronojel, quiri'
mismo tivetemaj chi conojel ri quic'uan jun chojmilaj c'aslen, eralc'ua'l
chic ri Dios.

Ri eralc'ua'l chic ri Dios

3 1 Vacami c'a, tinojij na pe ajani nkurojo' ri Katata' Dios, roma nu'ij
ralc'ua'l[g] chike. Romari', ri c'a benak na cánima pa ruvi' ri roch'ulef
man queteman ta chi roj, roj ralc'ua'l ri Dios, roma rije' man queteman
ta ri utzulaj runo'oj rija'. 2 Rix ri can yixinjo', vacami roj, roj ralc'ua'l
chic ri Dios, y man jani k'alajrisan achique kabanic xtekabana' ri más
chikavech apu, pero keteman chi tok xtik'alajrises, xkujoc achel rija',[h]
roma riq'uin kavech xtikatz'et[i] tzak achique rubanic rija'. 3 Y conojel ri
coyo'en pa cánima chi xque'oc achel rija', niquich'ajch'ojij-apu-qui',[j] achel
rija' ch'ajch'oj.
4 Conojel ri jumul yec'uje' pa mac, niquik'aj ri ley ri xuya' ri Dios. Roma
ri na'an mac,[k] junan riq'uin nak'aj ru-ley ri Dios. 5 Rix iveteman chi ri

---

[x] **2:22** 1 Jn. 4:3; 2 Jn. 7. [y] **2:23** Jn. 14:7. [z] **2:24** 2 Jn. 9. [a] **2:25** Jn. 17:3.
[b] **2:26** 2 Jn. 7. [c] **2:27** Jn. 14:26; 16:13. [d] **2:28** 1 Jn. 3:2. [e] **2:28** 1 Jn. 4:17.
[f] **2:29** Hch. 22:14. [g] **3:1** Jn. 1:12. [h] **3:2** Sal. 17:15. [i] **3:2** Job 19:26; Mt. 5:8.
[j] **3:3** 2 Co. 7:1. [k] **3:4** 1 Jn. 5:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesucristo xuk'alajin richin xrelesaj ri kamac.[l] Y rija' man jun rumac.
6 Conojel ri jumul jun cánima quibanon riq'uin rija', man niqui'en ta mac.
Conojel ri jumul yec'uje' pa mac,[m] man (k'axnak, novinak) ta chiquivech
achique ri' rija', nis-ta queteman ri utzulaj runo'oj. 7 Rix ri rix achel
ch'utik valc'ua'l, man jun tisatzo ino'oj. Ri nibano ri choj pa ruc'aslen,
can choj vi, achel ri Jesucristo choj. 8 Ri jumul nic'uje' pa mac, can richin
vi ri itzel.[n] Roma ri itzel can rubanon-vi-pe mac xe pa na'ey. Y ri Ruc'ajol
ri Dios xuk'alajin richin xuyoj rusamaj ri itzel.[o]

9 Conojel ri eralc'ua'l chic ri Dios, can man quichin ta vi chi yec'uje'
jumul pa mac,[p] roma ruc'aslen ri Dios tiquil chiri' pa cánima jumul, y
manak che'el chi jumul yec'uje' pa mac, roma eralc'ua'l chic ri Dios.
10 Vacami c'a, nin-ij chive achique quicojol ri eralc'ua'l ri Dios quiq'uin
ri eralc'ua'l ri itzel. Xa achique na jun ri man ruc'uan ta jun chojmilaj
c'aslen y man yerojo' ta ri quiniman ri Jesucristo, man richin ta ri
Dios.

11 Roma ri ch'abel ri ivac'axan-pe xe tok xinimaj ri Jesucristo quire'
nu'ij: can tikajo-ki' chikavech.[q] 12 Man xa tika'an achel xu'on ri Caín
ojer. Rija' can richin vi ri itzel y xucamisaj ri ruchak'.[r] ¿Y achique
roma xucamisaj? Roma ri xerubanala' ri Caín, xa itzel, jac'a ri ruchak'
xeru'on ri can choj vi.

13 Rix ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, man jun vi tina' si ri
vinak ri c'a benak na cánima riq'uin ri roch'ulef xa itzel yixquitz'et.[s]
14 Roma riq'uin ri yekajo' ri junan kaniman ri Jesucristo quiq'uin,
keteman chi roj elenak chic pe chupan ri c'aslen ri nuc'uan pa camic,
richin xojk'ax-apu[t] chupan ri c'aslen ri nuya' ri Dios. Jac'a ri man
nrojo' ta jun ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin, c'a man jani tel-pe
chupan ri c'aslen ri nuc'uan pa camic. 15 Xa achique na jun ri xa itzel
nutz'et[u] jun ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin, junan nu'ij chi rija'
jun camisanel.[v] Y rix iveteman, chi jun camisanel manak ri c'aslen ri
richin jumul pa ránima. 16 Ri Jesucristo man xupokonaj ta xuya-ri' pa
camic koma roj, y riq'uin ri' niketemaj achique ri' ri yatojo'on[w] pan
avánima. Quiri' mismo roj, jun c'as chikij chi nikaya-ki' pa camic coma
ri junan kaniman ri Jesucristo quiq'uin. 17 Jac'a ri ruchajin ronojel ri
nic'atzin che choch'ulef, y xa nucovij ránima richin nuto' jun ri runiman
ri Jesucristo ri manak nuq'uen-vi ri nic'atzin che,[x] ri nicovin ránima,
nik'alajin chi xa manak (rajovabel, ru-amor) ri Dios pa ránima. 18 Rix
ri rix achel ch'utik valc'ua'l, man xaxe riq'uin kachi' y kach'abel tika'ij

---

[l] **3:5** Is. 53:5; Mt. 1:21; 2 Co. 5:21; He. 1:3. [m] **3:6** 3 Jn. 11. [n] **3:8** Mt. 13:38; Jn. 8:44.
[o] **3:8** Gn. 3:15. [p] **3:9** 1 Jn. 5:18. [q] **3:11** Jn. 13:34, 35; 15:12; Ef. 5:2. [r] **3:12** Gn. 4:8.
[s] **3:13** Jn. 15:18, 19. [t] **3:14** Jn. 5:24. [u] **3:15** 1 Jn. 4:20. [v] **3:15** Mt. 5:21, 22; Gá. 5:21;
Ap. 21:8. [w] **3:16** Jn. 3:16; Ro. 5:8; Ef. 5:2, 25. [x] **3:17** Dt. 15:7; Lc. 3:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi can nkujo'on pa kánima. Xa riq'uin ri yekabanala' tik'alajin chi can
kitzij nikajo-ki' chikavech.[y]
19 Y riq'uin ri nikajo-ki', keteman chi ja ri kitzij[z] uc'uayon kichin, y
nikana' chi nuxlan kánima chuvech ri Dios roma 20 masque ri kánima
nuna' chi c'o man utz ta kabanon, pero rija' más reteman que chuvech
ri kánima, roma rija' reteman ronojel. 21 Rix ri can yixinjo', si ri kánima
nuna' chi man jun ri man utz ta kabanon[a] chuvech ri Dios, cukul kac'u'x
riq'uin rija', 22 y xa achique na ri nikac'utuj che rija', can xtikac'ul na
vi riq'uin.[b] Roma nika'an ri ruchila'en can, y ri nika chuvech. 23 Y ri
ruchila'en can ri Dios, jare': Tikaya' kánima[c] riq'uin ri Jesucristo ri
Ruc'ajol, y tikajo-ki' chikavech, achel ri ru'in can chi tikabana'. 24 Ri
nibano ri ruchila'en can ri Dios, man nuya' ta can chi xa jun ránima
rubanon riq'uin,[d] y pa ránima jumul c'o ri Dios. Keteman chi ri Dios
jumul c'o pa kánima roma ri Lok'olaj Espíritu ri ruyo'on chike.[e]

Ri Espíritu richin ri Dios y ri espíritu ri catajnak chirij ri Jesucristo

4 1 Rix ri can yixinjo', man que'inimaj ta[f] conojel ri ye'in chi c'o ri
Lok'olaj Espíritu quiq'uin, xa tinojij utz-utz si kitzij riq'uin ri Dios
petenak-vi ri niqui'ij. Roma eq'uiy vinak quic'utun-pe-qui' choch'ulef ri
choj quik'eban-qui' chi ri niqui'ij, ja ri Dios ni'in-pe pa cánima. 2 Quire'
c'a retal nivetemaj si kitzij chi c'o ri Lok'olaj Espíritu richin ri Dios
quiq'uin,[g] o xa manak. Conojel ri niquinimaj chi ri Jesucristo xoc vinak
achel roj, nik'alajin chi riq'uin ri Dios epetenak-vi. 3 Y conojel ri man
niquinimaj ta chi ri Jesucristo xoc vinak achel roj tok xpe choch'ulef,
nik'alajin chi man riq'uin ta ri Dios epetenak-vi. Xa ja ri espíritu richin ri
jun ri catajnak[h] chirij ri Jesucristo ri uc'uayon quichin, y ja espíritu re' ri
ivac'axan chi nipe, y vacami c'o chic choch'ulef.
4 Rix ri rix achel ch'utik valc'ua'l, rix richin chic ri Dios, y masque ri
quik'eban-qui' chi eyo'ol rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima quitijon
quik'ij chivij, pero c'a quiri' na icovin-ivi' chirakan ri Dios. Roma ri
uc'uayon ivichin más c'o ruchuk'a' que chuvech ri uc'uayon quichin ri c'a
benak na cánima riq'uin ri roch'ulef. 5 Ri quik'eban-qui' chi eyo'ol rubixic
ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima, xa aj-roch'ulef no'oj uc'uayon quichin;[i]
roma c'a ri', xa richin ri roch'ulef ri achique yequibila'.[j] Y ri c'a benak
na cánima riq'uin ri roch'ulef niquiya' quixiquin quiq'uin. 6 Pero roj, roj
richin chic ri Dios, y ri queteman runo'oj ri Dios niquic'ul pa cánima
ri nika'ij.[k] Jac'a ri man erichin ta ri Dios man niquic'ul ta pa cánima ri

---

[y] **3:18** Ro. 12:9. [z] **3:19** Jn. 18:37. [a] **3:21** Job 22:26; He. 10:22. [b] **3:22** Mt. 21:22; Mr. 11:24; Jn. 14:13. [c] **3:23** Jn. 6:29. [d] **3:24** Jn. 17:21. [e] **3:24** Ro. 8:9. [f] **4:1** Jer. 29:8; Mt. 24:5. [g] **4:2** 1 Co. 12:3. [h] **4:3** 2 Jn. 7. [i] **4:5** Jn. 15:19; 17:14. [j] **4:5** Jn. 3:31. [k] **4:6** Jn. 18:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nika'ij.[l] Chiri' nik'alajin-vi ri uc'uan roma ri Lok'olaj Espíritu richin ri kitzij, y ri uc'uan roma ri espíritu richin ri man kitzij ta.

Ri Dios can nojo'on-vi

7 Rix ri can yixinjo', nin-ij c'a chive chi tikajo-ki' chikavech. Roma ri nikajo-ki' chikavech, riq'uin ri Dios petenak-vi. Xa achique na jun ri can nojo'on pa ránima, ralc'ua'l chic ri Dios, y reteman chic runo'oj ri Dios. 8 Ri man nojo'on ta pa ránima, man reteman ta runo'oj ri Dios, roma ri Dios can nojo'on-vi. 9 Ri Dios xuc'ut chikavech chi can nkurojo-vi,[m] roma xutak-pe ri juney Ruc'ajol[n] vave' choch'ulef, richin chi roma rija' nikil ri c'aslen ri richin jumul.[o] 10 Y nin-ij na c'a chive achique ri' ri kitzij (ajovabel, amor). Mana-ta chi roj xkajo' na'ey ri Dios, man quiri' ta, xa ja chi rija' xojrojo' na'ey,[p] y xutak-pe ri Ruc'ajol chi sipanic richin xcamises pa kaq'uexel richin x-an perdonar ri kamac.

11 Rix ri can yixinjo', riq'uin ri quiri' xojrojo' ri Dios, nic'atzin chi ja jun roj nikajo-ki' chikavech. 12 Roma man jun bey c'o ta jun tz'eteyon ruvech ri Dios,[q] pero si nikajo-ki' chikavech, nik'alajin kiq'uin chi jumul jun kánima kabanon riq'uin rija', y chi tz'akat rubanon ri (rajovabel, ru-amor) pa tak kánima. 13 Keteman chi jumul jun kánima kabanon riq'uin ri Dios y chi rija' jumul c'o pa tak kánima,[r] roma ruyo'on ri Rulok'olaj Espíritu chike. 14 Y roj riq'uin kavech katz'eton[s] ri Ruc'ajol ri Dios, y romari' nikatzijoj chi can kitzij vi chi ri Katata' Dios xutak-pe chi Colonel quichin conojel chupan ri quimac.[t] 15 Xa achique na jun ri ni'in[u] chi ja ri Jesús ri Ruc'ajol ri Dios, rija' jumul jun cánima quibanon riq'uin ri Dios, y ri Dios jumul c'o pa ránima.

16 Y roj xkaya' pa cuenta y xkanimaj chi ri Dios can nkurojo-vi. Ri Dios can richin vi chi nojo'on, y xa achique na ri jumul nojo'on pa ránima, xa jumul jun cánima quibanon riq'uin ri Dios, y ri Dios jumul c'o pa ránima. 17 Y tok roj tz'akat nikajo-ki', jari' nibano chi manak roma xtikaxi'ij-ki'[v] chupan ri k'ij tok xtinic'ox ri kánima, roma ri c'aslen ri xkac'uaj vave' choch'ulef can achel ruc'aslen ri Jesucristo. 18 Tok roj nkujo'on pa tak kánima, man nikaxi'ij ta ki', roma xa ja ri yatojo'on pan avánima ri nokotan-e ri (ximbiri'il, ximbiri'y),[w] roma ri naxi'ij-avi', ruc'amon-pe castigo, y ri nuxi'ij-ri', nik'alajin chi man jani tz'akat nojo'on pa ránima.

19 Y roj nikajo' rija' roma rija' xojrojo' na'ey. 20 Si c'o jun nu'ij chi nrojo' ri Dios y xa itzel nutz'et jun ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin, ri quiri' ni'in, xa nutz'uc rak'.[x] Roma si man nrojo' ta jun ri runiman ri Jesucristo ri xa nutz'et ruvech, ¿achel xtrojo' ri Dios ri man jun bey

---

[l] **4:6** Jn. 8:47. [m] **4:9** 1 Jn. 3:16. [n] **4:9** Jn. 3:16. [o] **4:9** 1 Jn. 5:11. [p] **4:10** Tit. 3:4.
[q] **4:12** Ex. 33:20; Jn. 1:18; 1 Ti. 6:16. [r] **4:13** Jn. 14:20. [s] **4:14** Jn. 1:14. [t] **4:14** Jn. 3:17.
[u] **4:15** Ro. 10:9. [v] **4:17** 1 Jn. 2:28. [w] **4:18** Ro. 8:15. [x] **4:20** 1 Jn. 2:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rutz'eton ruvech?[y] 21 Y ri Dios ruyo'on can ri mandamiento ri quire' nu'ij:
Si nikajo' ri Dios, can quekajo' ri junan kaniman ri Jesucristo quiq'uin.

Ri achique rubanic nkutiquer chirij ri man utz ta richin ri roch'ulef

5 1 Conojel ri niquinimaj chi ri Jesús jari' ri Jun ri takon-pe chucolic
rutinamit ri Dios,[z] eralc'ua'l chic ri Dios.[a] Y conojel ri nicajo' ri
tata'aj, ja jun ri ralc'ua'l nicajo'. 2 Y quire' rubanic niketemaj si kitzij
yekajo' ri eralc'ua'l ri Dios: Si can nikajo' rija' y nika'an ri nu'ij ri ru-
mandamientos. 3 Roma ri nikajo' ri Dios, quire' rubanic: Nika'an ri nu'ij
ri ru-mandamientos.[b] Y ri ru-mandamientos, man c'ayef ta chi yeka'an.[c]
4 Roma conojel ri eralc'ua'l chic ri Dios, yetiquer chirij ri man utz ta
richin ri roch'ulef. Y quire' rubanic ri nkutiquer chirij ri man utz ta richin
ri roch'ulef: ja chi cukul kac'u'x riq'uin ri Jesucristo.[d] 5 Y, ¿(achique,
achucu'x) c'a ri nitiquer chirij ri man utz ta richin ri roch'ulef? Ja ri
niniman chi ri Jesús can Ruc'ajol vi ri Dios.[e]

Ri nuk'alajrisaj ri Lok'olaj Espíritu chirij ri Jesucristo

6 Ri Jesucristo xpe vave' choch'ulef; riq'uin ya' x-an-vi bautizar; y xbin
ruquiq'uel[f] tok xbajix chuvech cruz. Man xe ta x-an bautizar, ja jun ri
ruquiq'uel xbin. Y ja ri Lok'olaj Espíritu ni'in chi can kitzij vi chi quiri'
xbanataj, roma can richin vi ri Lok'olaj Espíritu chi nu'ij ri kitzij.[g] 7 Oxi'
yek'alajrisan richin ri Jesucristo chicaj. Ri oxi' ri', ja ri Katata' Dios, ri
Jun ri achok riq'uin niketemaj-vi ri c'o pa ránima ri Dios, y ri Lok'olaj
Espíritu. Y ri oxi' re', xaxe jun.[h] 8 Quiri' mismo ri vave' choch'ulef, oxi'
yek'alajrisan richin ri Jesucristo. Ri oxi' ri' ja ri Lok'olaj Espíritu, ri ya'
ri xcuses richin x-an bautizar ri Jesucristo, y ri ruquiq'uel ri xbin. Ri oxi'
re' xa jun quitzij riq'uin ri niquik'alajrisaj. 9 Si roj nikanimaj ri niqui'ij
ri vinak vave' choch'ulef, más c'o rakale'n[i] ri nu'ij ri Dios pa ruvi' ri
Ruc'ajol. 10 Ri cukul chic ruc'u'x riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios, pa ránima
nuna-vi chi can kitzij ri ru'in ri Dios pa ruvi' ri Ruc'ajol.[j] Jac'a ri man
cukul ta ruc'u'x riq'uin ri nu'ij ri Dios, xa nu'on che ri Dios chi tz'ucuy
tzij, roma man nunimaj ta ri ru'in pa ruvi' ri Ruc'ajol. 11 Y ri ru'in ri
Dios pa ruvi' ri Ruc'ajol, jare': chi ri Dios ruyo'on chike ri c'aslen[k] ri
richin jumul, y ri c'aslen re' niquic'ul ri xa jun cánima niqui'en riq'uin
ri Ruc'ajol. 12 Y ri ruc'ulun chic ri Ruc'ajol ri Dios pa ránima,[l] c'o chic ri
c'aslen ri richin jumul riq'uin.[m] Jac'a ri man ruc'ulun ta ri Ruc'ajol ri Dios
pa ránima, manak ri c'aslen ri richin jumul riq'uin.

---

[y] **4:20** 1 Jn. 3:17. [z] **5:1** Mt. 16:16; 1 Jn. 2:22, 23. [a] **5:1** Jn. 1:12. [b] **5:3** Jn. 14:15; 2 Jn. 6. [c] **5:3** Mt. 11:30. [d] **5:4** Jn. 16:33. [e] **5:5** 1 Co. 15:57. [f] **5:6** Jn. 19:34. [g] **5:6** Jn. 15:26. [h] **5:7** Dt. 6:4; 1 Co. 12:4-6. [i] **5:9** Jn. 8:18. [j] **5:10** Jn. 3:33. [k] **5:11** Jn. 1:4. [l] **5:12** 1 Jn. 2:24. [m] **5:12** Jn. 5:24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri achique roma xtz'ibes ri vuj re'

13 Rix ri cukul chic ic'u'x riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios, nintz'ibaj ronojel re'
chive richin nivetemaj chi ri c'aslen[n] ri richin jumul c'o chic pan ivánima.
14 Nin-ij c'a chive ri achique roma cukul kac'u'x nkujel-apu riq'uin ri
Dios.[o] Roma keteman chi can nkurac'axaj-vi, tok ri nikac'utuj ruc'uan-ri'
riq'uin ri nurayij rija'.[p] 15 Y roma keteman chi ri Dios nkurac'axaj riq'uin
xa achique na ri nikac'utuj che, keteman chi can nuya-vi-pe ri achique
kac'utun.
16 Si c'o jun nutz'et jun chic ri junan quiniman ri Jesucristo riq'uin, chi
najin riq'uin jun mac ri man nuc'uan ta pa camic, tuc'utuj pa ru-cuenta,
y ri Dios xtuya' ruc'aslen. Re' xaxe yerumaj ri yetajin riq'uin mac ri man
nuc'uan ta pa camic. Roma c'o mac ri nuc'uan pa camic,[q] y yin man nin-ij
ta chi ti'an orar chi ni'an perdonar ri mac ri'. 17 Ronojel ri man choj ta ri
yeka'an, can mac vi.[r] Pero c'o mac ri man nuc'uan ta pa camic.
18 Y keteman chi conojel ri eralc'ua'l chic ri Dios[s] can man quichin ta
vi chi yec'uje' jumul pa mac, xa echajin roma ri Ruc'ajol ri Dios, y ri itzel
manak ruk'a' chique.
19 Keteman c'a chi roj richin chic ri Dios. Pero conojel ri c'a benak na
cánima riq'uin ri roch'ulef, c'a ec'o na pa ruk'a' ri itzel.
20 Y keteman chi xuka yan ri Ruc'ajol ri Dios choch'ulef y ruyo'on no'oj
chike richin xketemaj tzak achique ri'[t] ri kitzij Dios. Y xa jun kabanon
riq'uin ri Dios, y ri' roma xa jun kabanon riq'uin ri Jesucristo ri Ruc'ajol,
ri can kitzij vi Dios,[u] y rajaf ri c'aslen ri richin jumul. 21 Rix ri rix achel
ch'utik valc'ua'l, tichajij c'a ivi', man xa tiya' quik'ij tiox.[v] Amén.

---

[n] **5:13** Jn. 20:31; 1 Jn. 1:2. [o] **5:14** 1 Jn. 3:21. [p] **5:14** Stg. 4:3. [q] **5:16** Mt. 12:31; Mr. 3:29; Lc. 12:10. [r] **5:17** 1 Jn. 3:4. [s] **5:18** 1 Jn. 3:9. [t] **5:20** Lc. 24:45. [u] **5:20** Jn. 17:3. [v] **5:21** 1 Co. 10:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ruca'n carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan

Ri Juan nutak ru-saludo jun ri runiman ri Jesucristo

1 Yin Juan, jun uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo, nintak c'a
e ri vuj re' chave rat ri rat cha'on roma ri Dios, y chique ri aval. Yin
kitzij yixinjo',[a] y man nuyon ta yin, xa quiri' mismo yixcajo' conojel ri
queteman chic ri kitzij.[b] 2 Y ri' roma jumul c'o ri kitzij pa tak kánima, y
jumul xtic'uje' kiq'uin. 3 Ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo ri Ruc'ajol
ri Katata' Dios xtiquipokonaj ivech, xtiquiya' uxlanen pan ivánima y
xtiquiya' qui-favor chive. Ronojel re' xtic'ul, roma ni'en ri nu'ij ri kitzij y
roma nijo-ivi'.

Man catel-e chupan ri ruc'utun can ri Jesucristo

4 Yin jani na xiquicot pa vánima tok xenvil ch'aka' chique ri aval chi
quitzekle'en ri kitzij,[c] achel nu'ij ri mandamiento ri kac'ulun riq'uin ri
Katata' Dios. 5 Y vacami ninjo' ninc'utuj quemelal chave rat ixok ri junan
kaniman ri Jesucristo aviq'uin. Mana-ta jun c'ac'ac' mandamiento ri
nintz'ibaj-e chave, xa pa ruvi' ri c'uxlan can pa kavi' xe tok xkanimaj
ri quire' nu'ij: Chi nimalaj konojel, tikajo-ki' chikavech.[d] 6 Ri (ajovabel,
amor) quire' rubanic: Nikanimaj ri mandamientos[e] ri xeruya' ri Dios.
Y quire' nu'ij ri ru-mandamiento: Tikajo-ki',[f] achel ivac'axan-pe xe pa
na'ey chi tibana'. 7 Roma eq'uiy satzoy quino'oj vinak yebiyaj chuvech ri
roch'ulef, ri niqui'ij chi ri Jesucristo man xoc ta vinak tok xpe choch'ulef.
Y xa achique na ri ni'in quiri' chirij ri Jesucristo, xa jun satzoy quino'oj
vinak y catajnak[g] chirij ri Jun ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios.
8 Jac'a rix tibana' cuenta ri ic'aslen, man xa tibanataj chi man niyo'ox ta
chic chive ri rajil-ruq'uexel ri samaj ibanon-pe[h] pa rubi' ri Dios, xa can ta
tz'akat ri lok'olaj sipanic ri xtic'ul.

---

[a] **1:1** 1 Jn. 3:18. [b] **1:1** 2 Ts. 2:13. [c] **1:4** 3 Jn. 3. [d] **1:5** 1 Jn. 2:7-10. [e] **1:6** Jn. 14:15, 21; 1 Jn. 5:3. [f] **1:6** Ro. 13:8. [g] **1:7** 1 Jn. 2:22. [h] **1:8** He. 10:32, 35.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Xa achique na jun ntel-e chupan ri ruc'utun can ri Jesucristo, man
ruc'ulun ta ri Dios pa ránima. Jac'a ri jumul nic'uje' chupan ri ruc'utun
can ri Jesucristo, ruc'ulun kitzij ri Katata' Dios y ri Jesucristo ri
Ruc'ajol pa ránima. 10 Si c'o jun nipe iviq'uin ri ruc'uan-apu jun (tijonic,
enseñanza)[i] ri mana-ta ri xuc'ut can ri Jesucristo, man tic'ul ruvech
chi'ivacho, ni man ti'ij che: ¡Matiox chi rat petenak kiq'uin! 11 Roma xa
achique na ri xti'in: ¡Matiox chi rat petenak kiq'uin! xticha' che, ja jun ri
xti'in quiri' xtakalen-apu riq'uin ri man utz ta ri najin riq'uin.[j]

Ninrayij yixentz'eta'

12 Can c'a q'uiy na ninjo' nintz'ibaj chive, pero man ninjo' ta nubanon-e
chuvech vuj che tinta. Roma ninrayij chi riq'uin vakan yi'e chi'itz'etic, y
nkutzijon chikavech, richin quiri' tz'akat niquicot ri kánima.[k]
13 Ri eral ri ixok ri junan animan ri Jesucristo riq'uin, y can cha'on-vi
roma ri Dios, niquitak-e a-saludo. Amén.

---

[i] **1:10** Ro. 16:17; Gá. 1:8, 9. [j] **1:11** 1 Ti. 5:22. [k] **1:12** Jn. 15:11.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri rox carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan

Ri Juan nutak-e ru-saludo ri Gayo

1 Yin Juan, jun uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo, chave rat
Gayo[a] ri can yatinjo', nintak-vi-e ri vuj re' yin ri kitzij yatinjo'.
2 Rat ri can yatinjo', yin ninrayij chi achel utz benak ri ac'aslen
chuvech ri Dios, can ta quiri' mismo benak ronojel chavech y man ta
manak ayabil. 3 Yin jani na xquicot[b] ri vánima tok c'o chique ri quiniman
ri Jesucristo xe'uka vave', quic'amon-pe utz atzijol chi rat atzekle'en rij ri
kitzij y chi (ac'uan, avuc'a'n) ri ac'aslen chupan ri kitzij. 4 Y man jun chic
nibano che ri vánima chi más niquicot que chuvech ninvac'axaj chi ri
achel valc'ua'l[c] chuvech ri Ajaf, quitzekle'en rij ri kitzij.

Ri Gayo niyo'ox ruk'ij roma can yeruto' ri yek'ax riq'uin

5 Rat Gayo ri can yatinjo', can nac'ut chi na'an ri nrojo' ri Ajaf chave
riq'uin ye'ato' ri quiniman[d] ri Jesucristo ri yek'ax aviq'uin chiri', y más
quiri' na'an quiq'uin ri man aveteman ta quivech chiquicojol. 6 Rije'
xquitzijoj vave' chiquivech ri niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf chi can ye'ajo'
riq'uin ronojel avánima. Y can utz ri xta'an chi ye'ato' chic e riq'uin ri
nic'atzin richin ri quibey, achel can ta ja ri Dios mismo niyo'on-e chique.
7 Roma rije', roma can c'o pa cánima ri Jesucristo, xebe richin niquitzijoj ri
rubi' chique ri man jani tiquinimaj, y man jun quito'ic quic'ulun chiquik'a'
ri ye'ac'axan quichin.[e] 8 Roma c'a ri', nic'atzin chi ja roj ri nkuto'on quichin
ri ebenak, richin ja jun roj nkuto'on richin ni'e rutzijol ri kitzij.

Ri Diótrefes can c'o ruk'ij nuna-ri'

9 Xintak yan e jun vuj chique ri niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf chiri'
pan atinamit. Pero ri Diótrefes man xunimaj ta ri xin-ij-e, roma can nika

[a] **1:1** Hch. 19:29; 20:4; Ro. 16:23; 1 Co. 1:14. [b] **1:3** 2 Jn. 4. [c] **1:4** 1 Co. 4:15; Flm. 10.
[d] **1:5** Gá. 6:10. [e] **1:7** 1 Co. 9:11, 12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuvech chi ruyon rija' c'o ruk'ij chiquicojol ri quiniman ri Jesucristo.
10 Roma c'a ri', tok xquixentz'eta', chiquivech ri junan kaniman ri
Jesucristo xtin-ij-vi ri katzijosic ri nu'on ri Diótrefes, riq'uin mololen tak
tzij chikij ri xa man kitzij ta. Y man xe ta ri' ri nu'on, hasta man nuc'ul ta
quivech ri ebenak richin niquitzijoj rubi' ri Jesucristo ri yek'ax chiracho.
Y quire' nu'ij chique ri nicajo' yequic'ul chi tak cacho: Si nic'ul quivech,
yixinvelesaj-e chiquicojol ri niquimol-qui' pa rubi' ri Ajaf, nicha' chique.

Ri utzulaj rutzijol ri Demetrio

11 Roma c'a ri', rat ri can yatinjo', nin-ij chave chi man tatzekle'ej
rij ri man utz ta,[f] xa ja ri utz ri tatzekle'ej. Roma jun ri nibano ri utz,
richin ri Dios.[g] Jac'a ri nibano ri man utz ta, man (k'axnak, novinak) ta
chuvech achique ri'[h] ri Dios. 12 Conojel utz rutzijol niqui'en ri Demetrio,
y ri ruc'aslen ruc'uan-ri' riq'uin ri kitzij. Quiri' mismo roj, utz rutzijol[i]
nika'an, y rix iveteman chi ri nikatzijoj roj, can kitzij vi.

Ri ruq'uisbel tak saludo chupan ri vuj re'

13 Yin can c'a q'uiy na ri ninjo' nintz'ibaj-e chave, pero man ninjo' ta
nubanon-e chuvech vuj che tinta. 14 Roma yin ninrayij chi yatentz'eta'
yan[j] y c'ajari' xkutzijon chikavech.
15 Can ta xtic'uje' uxlanen pan avánima. Ri queteman avech vave'
niquitak-e a-saludo. Y rat tabana' favor, taya' qui-saludo chiquijununal ri
keteman kavech quiq'uin chiri'.

---

[f] **1:11** Sal. 37:27; Is. 1:16, 17. [g] **1:11** 1 Jn. 2:29. [h] **1:11** 1 Jn. 3:6. [i] **1:12** 1 Ti. 3:7.
[j] **1:14** 2 Jn. 12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Judas

Ri Judas nutak-e qui-saludo ri quiniman ri Jesucristo

1 Yin Judas, jun rusamajinel ri Jesucristo y kachak'-kanimal ki' riq'uin
ri Jacobo,[a] nintak-e ri vuj re' chive rix, ri rix oyon, ri ch'ajch'oj banon
chive roma xa jun ibanon riq'uin ri Dios, y rix chajin roma xa jun ibanon[b]
riq'uin ri Jesucristo. 2 Can ta niq'uiyer iviq'uin ri rupokonaxic ivech, ri
uxlanen ri niyo'ox pan ivánima y ri (yixojovex, yixjo'ox) roma ri Dios.

Ri quino'oj ri tijonel ri yec'utu ri man kitzij ta
(2 P. 2:1-17)

3 Rix ri jani na yixinjo', yin can c'o chic pa vánima chi nintij nuk'ij
chi c'o nintz'ibaj-e chive pa ruvi' ri achique ruchojmil nkucolotaj, pero
xk'alajin-pe chi c'o nic'atzin nintz'ibaj-e chive richin yixinpaxa'aj chi rix
titzaka' ivuchuk'a' richin man tijalataj[c] ri kitzij (tijonic, enseñanza) ri
kaniman, ri xjach jumul chique ri lok'olaj rutinamit ri Dios. 4 Roma rix
nis-ta ina'en chi c'o jujun e'ocunak chi'icojol, ri q'uiy chic chi tiempo
ti'ix roma ri Dios chi xtika nimalaj castigo pa quivi'. Rije' manak Dios
pa quivech, xa niquijal ruchojmil[d] ri ru-favor[e] ri Dios ri rusipan pa kavi',
richin yequibanala' xa achique na ri nika chiquivech. Riq'uin ri quic'aslen
niquic'ut chi man niquinimaj ta ri Kajaf Jesucristo, nis-ta ri Dios ri Juney
pa ruvi' ronojel.
5 Vacami ninjo' ninc'uxlaj chive ri xu'on ri Dios ojer can, roma rix jabel
iveteman chi ri Ajaf Dios xerelesaj-pe ri rutinamit pa roch'ulef Egipto,
pero tok xerucol yan pe chiri', xa xeruq'uis ri man xeniman ta chuvech.[f]
6 Quiri' mismo ri ángeles ri xquiya' can ri samaj ri yo'on pa quik'a' y
xe'el-pe pa cacho chicaj, rix iveteman chi vacami ri Dios eruximon
jumul pa k'eku'n,[g] eruyacon-apu richin ri nimalaj k'ij richin castigo.[h]

[a] **1:1** Lc. 6:16. [b] **1:1** Jn. 17:11. [c] **1:3** Fil. 1:27. [d] **1:4** 2 P. 2:1. [e] **1:4** Tit. 2:11.
[f] **1:5** Nm. 14:29. [g] **1:6** 2 P. 2:4. [h] **1:6** Ap. 20:10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Quiri' mismo ri tinamit Sodoma y Gomorra[i] y ri ch'aka' chic tinamit ri
ec'o chiquinakaj, ri vinak chiri' junan xqui'en quiq'uin ri ángeles ri xa
achok quiq'uin na xec'uje-vi-ka richin xqui'en mac, hasta xequirayij y
xequicanola' cuerpos ri can man richin ta vi chi yec'uje' quiq'uin,[j] romari'
ri Dios xeruya' chi ejemplo, richin tiketemaj chi can ec'o-vi yek'asan
k'axomal chupan ri k'ak' ri man jun bey xtichup.
8 Y ri e'ocunak chi'icojol rix, masque queteman ri xu'on ri Dios chique
ri man xquinimaj ta rutzij ojer can, rije' xa quiri' mismo niqui'en, xa
achel ye'achic', man niquina' ta ri achique yetajin riq'uin, xa quijachon-
qui' pa ruk'a' ri mac ri nurayij ri qui-cuerpo. Man jun quik'ij niqui'en xa
achique na autoridad,[k] y yequiyok' ri nima'k tak quik'ij. 9 Jac'a ri arcángel
Miguel[l] man quiri' ta xu'on. Rija' masque c'o ruk'ij, nis-ta xu'ij ránima chi
xu'ij covilaj tzij[m] richin xurayij chi tika castigo pa ruvi' ri itzel tok xqui'en
oyoval pa ruvi' ru-cuerpo[n] ri Moisés. Ri arcángel Miguel xaxe xu'ij:
Can ta ja ri Ajaf xtik'ato chavech,[o] xcha' che ri itzel. 10 Pero ri e'ocunak
chi'icojol rix, xa yeyok'on chirij ri nis-ta queteman ruchojmil.[p] Pero jabel
queteman ri ajani nuc'utuj ri qui-cuerpo, y xa chupan ri' niquiq'uis-vi
quik'ij ebenak. E'achel chicop ri man niquina' ta ri yequibanala'.
11 ¡Tok'ex quivech rije'! Roma quitzekle'en rubeyal ri itzel ruc'aslen ri
Caín,[q] y roma ch'acoj méra, quisek'on-apu-qui' jumul chupan ri satzoj
no'oj achel xu'on ri Balaam[r] ojer can. Rije' niqui'en achel xu'on ri Coré[s]
ojer can, ri xupaba-ri' chuvech ri Moisés, y romari' pa camic xque'eka-vi.
12 Tok rix nimol-ivi' richin ni'en jun va'in roma can nijo-ivi', ri vinak ri'
e'achel tziek ch'abak yec'uje-apu chi'icojol, man jun quiq'uix chi quiyon
niquitzuk-ka-qui' chiquijununal. Xa e'achel sutz' enimimen coma cak'ik',[t]
y man jun job quic'amon-pe, e'achel che' ri man jun chic quixak; man
jun chic quivech niquiya', xa ecaminak chic, y ec'ukun chic e. 13 Rije' xa
e'achel ri mar nibolko't[u] runimimen ch'abak, y nivokon ruvi'; xa nuya'
q'uix ri yequibanala'. E'achel ch'umila' ri xe'el-e chupan ri quibey, y ja
ri lugar más roch' che ri k'eku'n k'etbeyan chique richin jumul yec'uje'
chiri'.
14 Chiquij rije' c'o ruk'alajrisan can ri Enoc.[v] Ri Enoc re', ja chupan ri
séptimo solaj vinak chirij pe ri Adán xc'uje-vi, y quire' ru'in can: Tiya'
ixiquin riq'uin ri xtin-ij chive: Ri Ajaf can xtipe na vi y chi miles lok'olaj
tak ru-ángeles xquepe chirij, 15 richin nuya' castigo pa quivi' conojel, y
richin nu'on chique ri manak Dios pa quivech chi (niquiya', niquiq'uen)
ka chiquij chi ri quibanalo'n-pe, jari' nic'utu quichin chi manak Dios pa

---

[i] **1:7** Gn. 19:24; Dt. 29:23. [j] **1:7** Ro. 1:27. [k] **1:8** 2 P. 2:10. [l] **1:9** Dn. 10:13.
[m] **1:9** 2 P. 2:11. [n] **1:9** Dt. 34:5, 6. [o] **1:9** 1 Cr. 12:17; Zac. 3:2. [p] **1:10** 2 P. 2:12.
[q] **1:11** Gn. 4:5; 1 Jn. 3:12. [r] **1:11** Nm. 22:7; Dt. 23:4; Jos. 24:9; 2 P. 2:15.
[s] **1:11** Nm. 16:1, 2. [t] **1:12** Ef. 4:14. [u] **1:13** Is. 57:20. [v] **1:14** Gn. 5:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quivech. Y xtipe richin nu'on chique ri aj-mac ri manak Dios pa quivech
chi (niquiya', niquiq'uen) ka chiquij ri itzel tak ch'abel quibilo'n chirij
rija'. Quiri' xu'ij ri Enoc. 16 Vinak achel re' yejasloj chirij ronojel, man
jun bey niquicot ri cánima riq'uin ri c'o quiq'uin. Xa ja ri niquirayij ri
uc'uayon quichin. Xa achique na ch'abel yequibila'[w] xaxe chi quetz'et chi
can c'o quik'ij, y niquiya' quik'ij ri vinak, xaxe roma c'o quitz'eton-apu
quiq'uin.

Ri Judas yerupaxa'aj ri quiniman ri Jesús

17 Jac'a rix ri can yixinjo', tic'uxlaj ri qui'in can ri ru-apóstoles ri
Kajaf Jesucristo. 18 Rije' qui'in can chi chupan ri ruq'uisbel tak tiempo
xquec'uje' vinak ri xa xtiquitze'ej[x] ri nu'ij ruch'abel ri Dios, y xaxe ri man
utz ta ri niquirayij ri xtuc'uan quichin. 19 Ja vinak re' ri yebano chique
ri quiniman ri Jesucristo chi man junan ta chic cánima. Xaxe ri c'o
choch'ulef ri benak quic'u'x chirij, y manak ri Lok'olaj Espíritu quiq'uin.
20 Jac'a rix ri can yixinjo', quixq'uiy[y] chupan ri lok'olaj (tijonic,
enseñanza) ri cukul ic'u'x riq'uin. Tibana' orar, y tok ni'en orar, tiya'
lugar chi ja ri Lok'olaj Espíritu[z] nuc'uan ivichin. 21 Quixc'uje' jumul
chupan (rajovabel, ru-amor) ri Dios. Y tivoyo'ej-apu[a] rupokonaxic ivech
roma ri Kajaf Jesucristo ri xtic'amo-pe ri c'aslen ri richin jumul chive.
22 Ri caca' quic'u'x quibanon, que'ito' chi xa jun cánima tiquibana'.
23 Ch'aka' que'icolo',[b] que'ivelesaj-pe chupan ri k'ak'. Y ch'aka' chic
tipokonaj quivech, pero tixi'ij-ivi' richin chi man ja jun rix quixka chupan
ri mac ec'o-vi rije'. Itzel titz'eta' ri yetajin riq'uin, achel nitz'et jun rupan
tziek ch'abakin.[c]

Ri ruq'uisbel tak ch'abel

24 Ri ka-Dios can c'o ruchuk'a'[d] richin yixruchajij richin man yixtzak pa
mac, y c'o ruchuk'a' richin man jun imac ivakalen[e] yixerupaba' chuvech
ri nimalaj ruk'ij, ri achique lugar jani na xquixquicot. 25 Ja rija' etemayon
ronojel, y ja rija' ri Juney Dios Kacolonel. Can xe ta c'a rija' xtiyo'ox
ruk'ij, y can pa ruk'a' ta rija' c'o-vi ronojel autoridad y ronojel uchuk'a',
y can ta xe rija' nibano gobernar pa ruvi' ronojel vacami y richin jumul.[f]
Amén.

---

[w] **1:16** 2 P. 3:2. [x] **1:18** 2 P. 3:3. [y] **1:20** Col. 2:7; 1 Ti. 1:4. [z] **1:20** Ro. 8:26; Ef. 6:18.
[a] **1:21** Tit. 2:13. [b] **1:23** Ro. 11:14; 1 Ti. 4:16. [c] **1:23** Zac. 3:4. [d] **1:24** Ef. 3:20.
[e] **1:24** Col. 1:22. [f] **1:25** 1 Ti. 1:17.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri xek'alajrises chuvech ri apóstol San Juan

Ri Jesucristo nuk'alajrisaj ri achique xquebanataj

1 1 Jare' ri xuk'alajrisaj[a] ri Dios chuvech ri Jesucristo, richin chi
rija' tuk'alajrisaj chiquivech ri rusamajela' ri achique nuc'un chic
chi quitzeklelo'n-qui' xquebanataj. Romari' ri Jesucristo xutak jun ru-
ángel[b] richin xuk'alajrisaj chuvech ri Juan ri rusamajinel. 2 Y ri Juan
nuk'alajrisaj chupan ri vuj re' chi can kitzij ri nu'ij ri Dios, chi can kitzij
ri xu'ij ri Jesucristo, y chi can kitzij ronojel ri xutz'et.[c] 3 Utzulaj tzij ri'
ri nibano leer, y ri ye'ac'axan[d] ri ch'abel ri ruk'alajrisan ri Dios chupan ri
vuj re' richin yerunimaj[e] ri etz'iban chupan, roma nakaj chic c'o-vi ri k'ij
chi xquebanataj.

Ri Juan c'o nu'ij-e chique ri vuku' iglesias pa roch'ulef Asia

4 Yin Juan nintz'ibaj-e ri vuj re' chive rix ri rix vuku' iglesias ri iniman
ri Jesucristo y nimol-ivi' richin niya' ruk'ij chupan tak tinamit richin ri
roch'ulef Asia. Can ta xticochij favor y uxlanen che ri Dios ri can c'o-vi-
pe,[f] c'o vacami y xtic'uje' ri más chikavech apu, xticochij chique ri vuku'
espíritu ri ec'o-apu chuvech ri nimalaj rutz'uyubal, 5 y xticochij che ri
Jesucristo, ri man jun bey nujal rutzij riq'uin ri ruk'alajrisan. Ja rija'
ri na'ey xc'asos-e chiquicojol ri anima'i'[g] richin xc'uje' ruc'aslen richin
jumul, y c'o pa quivi' ri reyes richin ri roch'ulef. Rija' can nkurojo',[h]
xojruch'ajch'ojij chuvech ri kamac riq'uin ri xbin ri ruquiq'uel,[i] 6 y xu'on
chike chi junan nika'an gobernar riq'uin,[j] y chi roj sacerdotes richin
nika'an ri rusamaj ri Dios ri Rutata'. Ja rija' tiyo'ox ruk'ij, y jumul-jumul
tic'uje' pa ruvi' ronojel. Amén.

7 Titz'eta' na pe', ri Jesucristo xtipe pa tak sutz'.[k]

---

[a] **1:1** Jn. 12:49. [b] **1:1** Ap. 22:6, 16. [c] **1:2** 1 Jn. 1:1-3. [d] **1:3** Pr. 8:34; Lc. 11:28.
[e] **1:3** Ap. 22:7. [f] **1:4** Ex. 3:14; Jn. 1:1. [g] **1:5** Ef. 1:20; Col. 1:18. [h] **1:5** Jn. 13:34.
[i] **1:5** He. 9:14. [j] **1:6** Ap. 5:10; 20:4, 6. [k] **1:7** Dn. 7:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Conojel xquetz'eto ruvech, ja jun ri xesoco[l] richin.
Conojel quivech vinak choch'ulef xque'ok' tok xtiquitz'et.
Ja', can quiri' vi xtibanataj.
8 Ri Ajaf Dios, ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a' y can c'o-vi-pe, c'o
vacami y xtic'uje' ri más chikavech apu, quire' nu'ij: Yin, yin achel ri A y
ri Z, roma ja yin ri na'ey y ri ruq'uisbel che ronojel.[m]

Ri Jesucristo nuk'alajrisaj-ri' chuvech ri Juan

9 Yin, yin Juan, ri junan kaniman ri Jesucristo iviq'uin, ri nuk'asan
k'axomal achel ik'asan rix,[n] ri junan rojc'o pa ru-gobierno ri Dios, y junan
nikacoch' ri nikak'asaj roma xa jun kabanon riq'uin ri Jesús. Yin xic'uje'
pa jun ch'uti roch'ulef rubinan Patmos ri c'o pa mar. Chiri' xiyo'ox-vi
roma ruch'abel ri Dios y roma nink'alajrisaj ri Jesucristo. 10 Y chupan
ri k'ij richin ri Ajaf, yin xic'uje' pa ruk'a' ri Lok'olaj Espíritu y achel pa
jun achic'[o] xinvac'axaj chi chuvij c'o jun kulaj cof nich'o-pe ri achel
navac'axaj jun trompeta, 11 ri quire' xu'ij-pe chuve: Yin, yin achel ri A y ri
Z, roma ja yin ri na'ey y ri ruq'uisbel che ronojel.[p] Tatz'ibaj c'a chuvech
vuj ronojel ri natz'et, y chique vuku' iglesias pa roch'ulef Asia tataka-vi-e:
chique ri aj-Efeso, ri aj-Esmirna, ri aj-Pérgamo, ri aj-Tiatira, ri aj-Sardis, ri
aj-Filadelfia y ri aj-Laodicea. Quiri' ri xu'ij chuve.
12 Jac'ari' xitzu'un can chuvij richin nintz'et achok kulaj ri nich'o-pe
chuve. Y tok yitzu'un chic apu riq'uin, xintz'et vuku' candeleros[q] banon
riq'uin oro. 13 Pa quinic'ajal ri vuku' candeleros pa'el jun achel ri Jun ri
xtak-pe richin xalex chikacojol,[r] rucusan jun tziek ri neka c'a chirakan
ka, y ruximon roruc'u'x che jun ximibel banon riq'uin oro.[s] 14 Ri (rujolon,
ruvi') y ri rusumal tak ruvi' me'x-me'x[t] achel jun sakilaj rusumal oveja,
y achel rusakil ri tef ri nika, y ri runak'-ruvech, achel ruxak-k'ak'.[u]
15 Ri rakan yetz'intz'ot achel ri ch'ich' bronce tok jabel jukun ruvech,[v]
(nic'a'on, nic'o') achel rachak-k'ak'. Y ri ruch'abel nivujuj, achel nivujuj
jun nimalaj rakan-ya'.[w] 16 Pa ruk'a' derecha ruc'uan vuku' ch'umil. Jac'a
ri pa ruchi' ntel-pe jun espada[x] ri can sima'j rutza'n, y ca'i' c'o-vi rey. Y ri
nitzu'un, can achel ri k'ij tok nich'ich'an riq'uin ruchuk'a'.
17 Y tok yin xintz'et, achel jun caminak xitzak-ka chirakan.[y] Jac'ari'
tok rija' xuya' ri ruk'a' derecha pa nuvi' y xu'ij chuve: Man taxi'ij-avi';
ja yin ri na'ey y ri ruq'uisbel che ronojel.[z] 18 Ja yin ri c'o nuc'aslen, y
xik'ax chupan ri camic, pero vacami c'o nuc'aslen jumul-jumul. Amén.
Yin c'o nuk'a' che ri camic y c'o nuk'a' che ri lugar ri c'o-vi ri cánima ri

---

[l] **1:7** Zac. 12:10; Jn. 19:37. [m] **1:8** Is. 41:4; 43:10. [n] **1:9** Ro. 8:17. [o] **1:10** Hch. 10:10.
[p] **1:11** Ap. 1:17; 2:8; 22:13. [q] **1:12** Ex. 25:37; Zac. 4:2. [r] **1:13** Dn. 7:13; Fil. 2:7, 8;
He. 2:14; Ap. 14:14. [s] **1:13** Dn. 10:5. [t] **1:14** Dn. 7:9. [u] **1:14** Ap. 2:18. [v] **1:15** Ez. 1:7.
[w] **1:15** Ez. 43:2. [x] **1:16** Is. 49:2. [y] **1:17** Ez. 1:28; Dn. 8:18. [z] **1:17** Is. 41:4; 44:6.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

anima'i'. 19 Tatz'ibaj ri xatz'et, tatz'ibaj ri achique najin vacami, y tatz'ibaj
ri xquebanataj chirij ronojel re'. 20 Ri vuku' ch'umil ri xe'atz'et pa nuk'a'
derecha, y ri vuku' candeleros ri banon riq'uin oro, jare' ri ruchojmil: Ri
vuku' ch'umil, ja ri vuku' nusamajela' ri ec'o pa quivi' chiquijununal ri
vuku' iglesias, y ri vuku' candeleros, ja ri vuku' iglesias ri'.

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Efeso

2 1 Vacami c'a, quire' tatz'ibaj-e che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri
iglesia pa tinamit Efeso:[a] Ri uc'uayon ri vuku' ch'umil pa ruk'a'
derecha y nibin chiquicojol ri vuku' candeleros banon riq'uin oro, quire'
nu'ij:
2 Yin veteman ronojel ri ye'ibanala',[b] chi icosisan-ivi' pa nusamaj y chi
rucoch'on ivech chupan, y chi man nic'ul ta quivech ri quic'uan jun itzel
c'aslen. Rix na'ey xinic'oj rij quic'aslen ri quiyon ye'in chi e-apóstoles,
y xa man kitzij ta, y xe'ina'ej chi xa etz'ucuy tak tzij.[c] 3 Rix c'o c'ayef
ik'asan y rucoch'on ivech chupan; jani na itijon ik'ij pa samaj voma yin,
y man jun bey ixutun can.[d] 4 Pero c'o ri yixtajin riq'uin ri man nika ta
chinuvech, y ri' ja chi xiya' can chi yixojo'on pan ivánima achel xi'en pa
na'ey.[e] 5 Roma c'a ri', tuka pan ivi' achique lugar rix tzaknak-vi, tijala'
c'a ino'oj, tiya' can ri mac re' y tibana' achel xi'en pa na'ey. Si man quiri'
ta xti'en, xquinuka cha'anin iviq'uin y xtinvelesaj-e[f] ri i-candelero pa
(ruc'ojle'el, ru-lugar). Quiri' xtin-en chive, si man xtijal ta ino'oj richin
niya' can ri imac. 6 Pero ri utz yixtajin, ja chi rix itzel nitz'et ri yetajin
riq'uin ri vinak ri ni'ix nicolaítas[g] chique, y ri', ja jun yin itzel nintz'et.
7 Ri (nik'ax, nino') chuvech ri nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij[h] ri nu'ij ri
Lok'olaj Espíritu chique ri iglesias. Ri xtitiquer chirij ruchuk'a' ri itzel, yin
xtinya' lugar che chi nutij ruvech ri che' richin c'aslen[i] ri c'o pa runic'ajal
ri lugar jabel (nic'ases, ch'u'l) richin ri Dios.

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Esmirna

8 Jac'a che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri iglesia pa tinamit Esmirna,
quire' tatz'ibaj-e: Ri can c'o-vi pa na'ey, y c'o pa ruq'uisbel,[j] ri xcamises y
vacami c'o ruc'aslen, quire' nu'ij:
9 Yin veteman ronojel ri ye'ibanala', ri k'axomal ri nik'asaj, y veteman
chi man jun achique ichajin, pero rix, rix beyoma',[k] y veteman chi
yixyok' coma ri ye'in chi e-israelitas[l] y xa man kitzij ta, roma rije' xa
jun botzaj vinak richin ri Satanás. 10 Pero rix man tixi'ij-ivi'[m] chuvech

---

[a] **2:1** Hch. 19:1. [b] **2:2** Sal. 1:6. [c] **2:2** 1 Jn. 4:1. [d] **2:3** Gá. 6:9; He. 12:3, 5.
[e] **2:4** Jer. 2:2. [f] **2:5** Mt. 21:41; 24:48-51; Mr. 12:9. [g] **2:6** Ap. 2:15. [h] **2:7** Mt. 11:15; Ap. 13:9. [i] **2:7** Gn. 2:9. [j] **2:8** Ap. 1:8. [k] **2:9** Stg. 2:5. [l] **2:9** Ro. 2:17.
[m] **2:10** Is. 41:10, 14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri pokon ri xtipe pan ic'aslen. Roma ec'o jujun chive rix ri xqueruya' pa
cárcel ri itzel richin yixtz'etetaj si can kitzij iyo'on ivánima riq'uin ri
Dios. Lajuj k'ij xtik'asaj k'axomal, jac'a rix jumul ticuke' ic'u'x viq'uin,
masque hasta xquixcamises,[n] y yin xtinya' ri lok'olaj sipanic chive, y ri'
ja ri c'aslen ri richin jumul.[o] 11 Ri (nik'ax, nino') chuvech ri nrac'axaj,
trelesaj no'oj chirij ri nu'ij ri Lok'olaj Espíritu chique ri iglesias. Ri
xtitiquer chirij ruchuk'a' ri itzel, man jun xtitiquer xtu'on ri ruca'n camic
che.[p]

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Pérgamo

12 Jac'a che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri iglesia pa tinamit Pérgamo,
quire' tatz'ibaj-e: Ri uc'uayon ri espada[q] sima'j rutza'n y ca'i' c'o-vi rey,
quire' nu'ij:
13 Yin veteman ronojel ri ye'ibanala', y veteman chi ri tinamit ri rixc'o-
vi, chiri' c'o-vi rutz'uyubal ri Satanás. Pero rix man yin iyo'on ta can, y
man nixi'ij ta ivi' ni'ij chi iyo'on ivánima viq'uin, nis-ta man xiniya' ta
can chupan tak ri k'ij tok xcamises ri Antipas ri man jun bey xtane' chi
xiruk'alajrisaj chiri' chi'icojol ri c'o-vi ri Satanás. 14 Pero c'o jujun chique
ri yixtajin ri man nika ta chinuvech. Roma chi'icojol ec'o ri c'a quiri' na
yetajin riq'uin ri achel ruc'utun can ri Balaam.[r] Rija' xuc'ut chuvech ri
Balac achique rubeyal richin nu'on chique ri israelitas chi niquil jun roma
chi niquixutuj can ri Dios, chi yequitij ri xa sujun chic chiquivech tiox, y chi
niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin na.[s] 15 Quiri' mismo
ec'o ri c'a quiri' na yetajin riq'uin ri achel niquic'ut ri vinak nicolaítas,[t] ri xa
itzel nintz'et yin. 16 Roma c'a ri', rix tijala' ino'oj, y tiya' can ri mac. Roma si
man quiri' ta xti'en, yin cha'anin xquipe chivij, y xtin-en oyoval quiq'uin ri
quiri' yebano chi'icojol riq'uin ri ch'abel ri ntel pa nuchi',[u] ri can achel jun
espada. 17 Ri (nik'ax, nino') chuvech ri nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij ri nu'ij
ri Lok'olaj Espíritu chique ri iglesias. Ri xtitiquer chirij ruchuk'a' ri itzel, yin
xtinya' ri maná ri yacon can che richin nutij. Y xtinjach jun ch'uti sak abaj
che, ri achok chuvech tz'iban-vi jun c'ac'ac' (bi'aj, binaj)[v] ri man jun chic
jun etemayon achique nu'ij tzij, xaxe ri xtic'ulu richin.

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Tiatira

18 Jac'a che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri iglesia pa tinamit Tiatira,
quire' tatz'ibaj-e: Ri Ruc'ajol ri Dios, ri can achel ruxak-k'ak' pa tak ruvech[w]
y ri rakan yetz'intz'ot achel ri ch'ich' bronce tok jabel jukun ruvech, quire'

---

[n] **2:10** Mt. 10:22; 24:13. [o] **2:10** Stg. 1:12. [p] **2:11** Ap. 20:14. [q] **2:12** Jos. 5:13; Is. 11:4; He. 4:12; Ap. 1:16; 19:15, 21. [r] **2:14** Nm. 31:16; 2 P. 2:15; Jud. 11. [s] **2:14** Nm. 25:1; Hch. 15:29; 1 Co. 6:13. [t] **2:15** Ap. 2:6. [u] **2:16** Is. 11:4. [v] **2:17** Is. 65:15; Ap. 19:12, 13. [w] **2:18** Ap. 1:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'ij: 19 Yin veteman ronojel ri ye'ibanala'. Veteman chi yixojo'on pan
ivánima, chi cukul ic'u'x riq'uin ri Dios, chi yixto'on, y chi rucoch'on ivech.
Veteman chi vacami más q'uiy samaj yixtajin riq'uin, que pa na'ey. 20 Pero
c'o jujun chique ri yixtajin ri man nika ta chinuvech. Roma ri ixok Jezabel[x]
ri nubananej chi ja ri Dios ni'in-pe pa ránima ri nu'ij chive, rix c'a iyo'on na
lugar che chi nusetz ino'oj riq'uin ri yerutijoj ri nusamajela' chi niquicusaj
ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin na, y chi niquitij ri xa sujun
chic chiquivech tiox. 21 Jac'a yin nuyo'on tiempo che chi tujala' runo'oj y
tuya' can ri rumac,[y] pero rija' man nrojo' ta nuya' can chi nucusaj ri ru-
cuerpo richin nic'uje' xa achok riq'uin na. 22 Tivac'axaj na pe', yin xtin-en
chi xtika choch'at riq'uin yabil, y xtin-en chi xtiquik'asaj nimalaj k'axomal
conojel ri yecanon rija' richin yec'uje' riq'uin, si man niquijal ta quino'oj
richin niquiya' can ronojel ruvech mac ri achel najin riq'uin rija'. 23 Y
xquencamisaj ri ral chuvi' nimalaj k'axomal, richin quiri' conojel iglesias
tiquetemaj chi ja yin yinic'on ronojel ri c'o pa tak cánima y ri niquinojij,[z]
y ja achel ibanalo'n pan ic'aslen chi'ijununal, quiri' mismo rajil-ruq'uexel
xtinya' chive.[a] 24 Jac'a chive rix y chique ri ch'aka' ri ec'o pa tinamit Tiatira
ri man iniman ta ri nuc'ut ri Jezabel, ni man iveteman ta ruchojmil ri ni'ix
nimalaj runo'oj ri Satanás che coma ri yetzekle'en richin, yin man jun chic
más eka'n xtinya' chivij;[b] 25 xaxe c'a tichajij ri utz c'o pan ivánima, c'a tuka
na ri k'ij chi xquipe chic jun bey. 26 Romari', ri xtitiquer chirij ruchuk'a' ri
itzel, y c'a pa ruq'uisbel k'ij che ri ruc'aslen choch'ulef xtu'on ri nusamaj,
yin xtinjach autoridad[c] pa ruk'a' pa quivi' conojel quivech vinak. 27 Riq'uin
uchuk'a' xtitakchi'in pa quivi', achel can ta jun ch'ich' ruc'uan richin
niquinimaj rutzij, xquerupaxij achel yepaxix bojo'y.[d] Quiri' ri autoridad
xtic'uje' pa ruk'a', achel ri autoridad rujachon-pe ri Nata' pa nuk'a' yin. 28 Y
pa ruk'a' xtinjach ri ch'umil[e] ri nik'alajin cumaj yan. 29 Ri (nik'ax, nino')
chuvech ri nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij ri nu'ij ri Lok'olaj Espíritu chique ri
iglesias.

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Sardis

3 1 Jac'a che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri iglesia pa tinamit Sardis,
quire' tatz'ibaj-e: Ri Jun ri c'o ri vuku' espíritu richin ri Dios riq'uin,
y ri c'o ri vuku' ch'umil riq'uin, quire' nu'ij:

Yin veteman ronojel ri ye'ibanala', y veteman chi ni'ix chivij chi c'o ic'aslen,
pero xa rix caminak.[f] 2 Tic'astaj ivech,[g] y tiya' ivuchuk'a' richin ni'en ri utz ri
c'a c'o na iviq'uin, ri xa juba' ma yechup-ka. Roma nunic'on ri ye'ibanala', y xa

---

[x] **2:20** 1 R. 16:31; 18:4, 13. [y] **2:21** Ro. 2:4. [z] **2:23** 1 S. 16:7; 1 Cr. 28:9; 29:17; Sal. 7:9.
[a] **2:23** Sal. 62:12; Mt. 16:27; 2 Co. 5:10. [b] **2:24** Hch. 15:28. [c] **2:26** Mt. 19:28; Lc. 22:29;
1 Co. 6:3. [d] **2:27** Sal. 2:8, 9. [e] **2:28** 2 P. 1:19; Ap. 22:16. [f] **3:1** Lc. 15:24, 32; Ef. 2:1;
Col. 2:13; 1 Ti. 5:6; Stg. 2:26; Jud. 12. [g] **3:2** Nah. 2:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

man tz'akat ta chinuvech. 3 Tuka pan ivi' ri ic'ulun y ri ivac'axan; tiyaca' pan
ivánima, y tijala' ino'oj richin niya' can ri imac. Roma si man rix q'ues ta utz-
utz pa ruvi' ri ic'aslen, xa xquinuka chivij achel jun elek'on,[h] y nis-ta xtina'ej
achique hora xquinuka chivij. 4 Pero c'a ec'o na jujun chive chiri' pa tinamit
Sardis ri man quich'abakirisan ta ri quic'aslen. Ja rije' ri xquebin junan viq'uin,
quicusalo'n sakilaj tak quitziak;[i] roma rije' can nuc'ul-vi chi quiri' niqui'en. 5 Ri
xtitiquer chirij ruchuk'a' ri itzel, xtiyo'ox sakilaj tak rutziak, y man xtinvelesaj
ta rubi' chupan ri vuj richin c'aslen.[j] Chuvech c'a ri Nata' y chiquivech ri ru-
ángeles xtin-ij-vi-apu chi ri jun ri' vichin yin.[k] 6 Ri (nik'ax, nino') chuvech ri
nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij ri nu'ij ri Lok'olaj Espíritu chique ri iglesias.

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Filadelfia

7 Jac'a che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri iglesia pa tinamit Filadelfia,
quire' tatz'ibaj-e: Ri Jun ri can lok'olaj vi,[l] ri can kitzij vi, ri c'o ri llave
richin ri David pa ruk'a', y tok c'o nujak, man jun nitiquer nitz'apin, y tok
c'o nutz'apij, man jun nitiquer nijako,[m] quire' nu'ij:
8 Yin veteman ronojel ri ye'ibanala'. Vacami, yin nujakon jun puerta chivech
ri man jun nitiquer nitz'apin, roma masque juba' oc ivuchuk'a', pero ninimaj ri
nutzij, y man ivevan ta chi iniman ri nubi'.[n] 9 Vacami c'a, xtin-en chi chiquicojol
ri niquimol-qui' pa rubi' ri Satanás, xquepe ri quik'eban-qui' chi e-israelitas
pero xa tz'ucun tzij ri niqui'en, y xquexuque' chivech,[o] y xtiquetemaj chi yin
yixinjo'.[p] 10 Jac'a rix, roma iniman ri nutzij ri c'utuyun chivech chi nic'atzin
nucoch' ivech chupan ronojel, yin xquixinchajij tok xtipe ri nimalaj k'axomal[q]
pa ruvi' ronojel ri roch'ulef, ri xtic'atzin richin netemex achique ri c'o pa tak
cánima ri vinak choch'ulef. 11 Yin xquipe cha'anin;[r] man quixmestaj pa ruvi' ri
utz c'o pan ivánima, richin quiri' man jun xtimajo-e chive ri lok'olaj sipanic.[s]
12 Ri xtitiquer chirij ruchuk'a' ri itzel, yin xtincusaj rija' chi jun rakan ri racho
ri nu-Dios, y man jun bey chic xtijal-e. Chirij rija' xtintz'ibaj-vi rubi'[t] ri nu-Dios
y rubi' ri rutinamit ri nu-Dios, y ri' ja ri c'ac'ac' Jerusalem, ri nika-pe chicaj
riq'uin ri nu-Dios. Y xtintz'ibaj ri c'ac'ac' nubi' yin chirij. 13 Ri (nik'ax, nino')
chuvech ri nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij ri nu'ij ri Lok'olaj Espíritu chique ri
iglesias.

Ri nu'ij ri Jesucristo che ri iglesia ri c'o pa tinamit Laodicea

14 Jac'a che ri nusamajinel ri c'o pa ruvi' ri iglesia pa tinamit Laodicea,
quire' tatz'ibaj-e: Ri Jun ri can ja vi ri nu'ij, y man jun bey nujal rutzij

---

[h] **3:3** Lc. 12:39; 1 Ts. 5:2, 6; 2 P. 3:10. [i] **3:4** Is. 52:1; 61:3, 10; Ap. 7:9, 13.
[j] **3:5** Ex. 32:32; Sal. 69:28; Fil. 4:3; Ap. 21:27. [k] **3:5** Mt. 10:32. [l] **3:7** Lc. 1:32; Hch. 3:14.
[m] **3:7** Job 12:14; Is. 22:22; Mt. 16:19; Ap. 1:18. [n] **3:8** Ap. 2:13. [o] **3:9** Is. 49:23;
60:14. [p] **3:9** Is. 43:4. [q] **3:10** 2 P. 2:9. [r] **3:11** Ap. 2:25; 22:7, 12, 20. [s] **3:11** Ap. 2:10.
[t] **3:12** Ap. 14:1; 22:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

riq'uin ri ruk'alajrisan, kitzij riq'uin ronojel, ri can c'o-vi riq'uin ri Dios
tok xu'on ronojel ri c'o,[u] quire' nu'ij:
15 Yin veteman ronojel ri ye'ibanala'. Veteman chi nis-ta tef y nis-ta
mak'an ri ivánima chinuvech. ¡Más utz xa ta rix tef, o xa ta rix mak'an!
16 Pero roma xaxe rix sakliloj y nis-ta rix tef y nis-ta rix mak'an, xa
xquixinxa'a-e pa nuchi'. 17 Roma rix ni'ij chi rix beyoma', chi q'uiy beyomal
iyacon, y chi man jun achique nic'atzin chive.[v] Pero man iveteman ta chi xa
juye' ivech ibanon, can ta utz chi nipokonex ivech, xa man jun oc ichajin,
xa man yixtzu'un ta y xa rix ch'anel. 18 Roma c'a ri', nin-ij chive, chi viq'uin
yin tilok'o-vi ri oro ri banon chic ch'ajch'oj che pa k'ak', richin quiri' yixoc
kitzij beyoma'.[w] Viq'uin yin tilok'o-vi sakilaj tak tziek richin nicusaj, man
xa titz'etetaj ri iq'uix chi rix ch'anel. Viq'uin yin tilok'o-vi ak'on richin
niya' pa tak runak'-ivech, richin yixtzu'un utz. 19 Yin yenpaxa'aj y yenya'
pa k'axomal conojel ri yenjo'.[x] Roma c'a ri', tiq'uenc'ot ri ivánima; tijala' ri
ino'oj richin niya' can ri imac. 20 Yin ja yin pa'el chuchi' ri i-puerta y yich'o-
apu. Si c'o jun xtac'axan-pe vichin y nujak ri puerta chinuvech,[y] yin xquinoc
pa ránima, xquiva' riq'uin, y rija' xtiva' viq'uin yin. 21 Ri xtitiquer chirij
ruchuk'a' ri itzel, yin xtinya' lugar che chi junan xkutz'uye' riq'uin richin
nika'an gobernar pa nimalaj nutz'uyubal. Achel xin-en yin tok xitiquer
jumul chirij ruchuk'a' ri itzel, junan xojtz'uye' riq'uin ri Nata' Dios pa
nimalaj rutz'uyubal richin nika'an gobernar.[z] 22 Ri (nik'ax, nino') chuvech ri
nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij ri nu'ij ri Lok'olaj Espíritu chique ri iglesias.

Ri Dios niyo'ox ruk'ij chila' chicaj

4 1 Tok nutz'eton chic ronojel re', jari' xitzu'un-apu y xintz'et jun puerta
jakal ri chila' chicaj, y ri na'ey kulaj ri xinvac'axaj ri achel rukul jun
trompeta,[a] quire' chic xu'ij-pe chuve: Quire' cajote-pe, y yin xtinc'ut chavech
ri can xquebanataj na vi chirij re c'a ja xatz'et.[b] 2 Jac'ari' xic'uje' pa ruk'a' ri
Lok'olaj Espíritu,[c] y achel pa jun achic' xintz'et jun nimalaj tz'uyubel banon
rubanic chicaj, y c'o Jun tz'uyul chupan.[d] 3 Ri tz'uyul chupan, can achel
nitzu'un ri abaj jaspe y ri abaj cornalina, y ri nimalaj tz'uyubel siriren rij
roma jun arco iris[e] rex-rex nitzu'un achel ri abaj esmeralda ni'ix che. 4 Ri
nimalaj tz'uyubel ri' pa quinic'ajal veinticuatro chic utzulaj tz'uyubel c'o-vi,
y xentz'et veinticuatro[f] nima'k quijuna' achi'a' quicusalo'n sakilaj tak tziek
y coronas ebanon riq'uin oro, chi rije' chi jujun etz'uyul chupan ri utzulaj
tak tz'uyubel.[g] 5 Chupan ri lugar c'o-vi ri nimalaj tz'uyubel, yek'alajin-pe

---

[u] **3:14** Pr. 8:22; Jn. 1:1, 2. [v] **3:17** Os. 12:8; Zac. 11:5; 1 Co. 4:8. [w] **3:18** Is. 55:1.
[x] **3:19** Job 5:17; Pr. 3:11; He. 12:5, 6. [y] **3:20** Cnt. 5:2. [z] **3:21** Mt. 19:28; 1 Co. 6:2;
2 Ti. 2:12; Ap. 2:26. [a] **4:1** Ap. 1:10. [b] **4:1** Ap. 1:1, 19. [c] **4:2** Ez. 3:12; Ap. 17:3;
21:10. [d] **4:2** Is. 6:1; Jer. 17:12; Ez. 10:1; Dn. 7:9. [e] **4:3** Ez. 1:28. [f] **4:4** Ap. 5:8, 14.
[g] **4:4** Ap. 11:16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

coyopa',[h] yec'axataj rayos y kulaj, y ri chuvech apu, yec'at vuku' antorchas,[i]
y ri' ja ri vuku' espíritu richin ri Dios.
6 Chuvech ri nimalaj tz'uyubel c'o jun achel mar[j] chay-chay nitzu'un
y nitz'intz'ot. Y xe tak ruxiquin ri nimalaj tz'uyubel, ec'o (caji', yaquiji')
ri c'o quic'aslen[k] ri nojnak quij-quivech riq'uin runak' tak quivech.
7 Ri na'ey, achel jun león, ri ruca'n achel jun alaj váquix, ri rox achel
(ruvech, rupalaj) jun vinak, y ri rucaj, achel jun xic tok benak chicaj.[l]
8 Chiquijununal, ri c'o quic'aslen re', c'o vakitak quixic', y nojnak rij-ruxe'
ri quixic' riq'uin runak' tak quivech, y chi chak'a' chi pak'ij quire' niqui'ij:

Lok'olaj, lok'olaj, lok'olaj ri Ajaf Dios,
Ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a',[m]
Ri can c'o-vi-pe, c'o vacami y xtic'uje' richin jumul,[n]

yecha'.
9 Y jun bey jun bey, tok ri c'o quic'aslen quiri' niquibila' richin
niquinimirisaj rubi', y niquiya' ruk'ij y niquimatioxij che ri Jun ri c'o
ruc'aslen jumul-jumul,[o] y tz'uyul pa nimalaj tz'uyubel,[p] 10 jari' tok ri
veinticuatro nima'k quijuna' achi'a', yexuque-ka chuvech[q] ri tz'uyul
pa nimalaj tz'uyubel, y niquiya' ruk'ij ri can jumul-jumul c'o ruc'aslen.
Niquiyala-apu ri qui-coronas chuvech ri nimalaj tz'uyubel, y quire'
niqui'ij:

11 Kajaf Dios, rat can nuc'ul-vi
Chi nac'ul nimalaj ak'ij, chi can c'o-vi avakale'n y chi can c'o-vi
uchuk'a'[r] pan ak'a'.
Roma ja rat xabano ronojel,
Y roma xanojij chi quec'uje',[s] romari' xebanalo'x.

Ri boton vuj y ri Alaj Oveja

5 1 Jac'ari' yin xintz'et chi pa ruk'a' derecha ri Jun ri tz'uyul pa
nimalaj tz'uyubel, c'o jun boton vuj[t] ri tz'iban rij-ruvech, y tz'apin
riq'uin vuku'[u] tz'apibel.[v] 2 Y xintz'et jun ángel ri c'o uchuk'a' pa ruk'a' ri
cof nich'o chubixic: ¿Achique ta jun nuc'ul chi nujak ri vuj re' y nuch'ol-e
ri achok che tz'apin-vi? xcha'. 3 Pero nis-ta chicaj, nis-ta choch'ulef, o
chuxe' ka ri roch'ulef c'o ta jun ri c'o ruk'a' richin nujak ri vuj, masque
xaxe richin nutz'et ruvech. 4 Y yin jani na yinok', roma man jun xilitaj
ri nuc'ul chi nujak-ka ri vuj richin nu'on leer, o richin nutz'et ruvech.
5 Jac'ari' jun chique ri nima'k quijuna' achi'a' quire' xu'ij-pe chuve: Man

---

[h] **4:5** Ez. 1:13. [i] **4:5** Ex. 37:23; 2 Cr. 4:20; Zac. 4:2. [j] **4:6** 1 R. 7:23; Ap. 15:2.
[k] **4:6** Ez. 1:5-14. [l] **4:7** Ez. 1:10; 10:14. [m] **4:8** Is. 6:2, 3. [n] **4:8** Ap. 1:4, 8. [o] **4:9** Ap. 10:6; 15:7. [p] **4:9** Sal. 47:8. [q] **4:10** Ap. 5:8, 14. [r] **4:11** Ap. 5:9, 12. [s] **4:11** Ap. 10:6; 14:7. [t] **5:1** Is. 34:16; Ez. 2:9. [u] **5:1** C'o niqui'ij chi ri sellos yo'on ri vuku' chuchi' ri vuj. C'o niqui'ij chi vuku' bolkot banon che ri vuj, y jujun sellos yo'on chi jujun bolkot.
[v] **5:1** Is. 8:16; 29:11; Dn. 12:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic catok', tatz'eta' na pe', c'o jun ruxiquin can ri Judá[w] y riy-rumam
ri David ri can achel jun León[x] ri xtiquer yan chirij ruchuk'a' ri itzel, y
romari' nuc'ul chi nujak ruvech ri vuj y nuch'ol-e ri vuku' tz'apibel richin.
6 Jac'ari' xitzu'un-apu y xintz'et chi pa quinic'ajal ri (caji', quiji') c'o
quic'aslen, ri nimalaj tz'uyubel, y pa quinic'ajal ri nima'k quijuna' achi'a',
c'o jun Alaj Oveja pa'el, ri can k'alaj chi xk'ax yan pa camic,[y] roma c'a
k'alaj na quetal ri socotajic chirij. Xintz'et chi c'o vuku' ruc'a', y vuku'
runak' tak ruvech;[z] y ri' ja ri vuku' espíritu[a] richin ri Dios ri etakon pa
ruvi' ronojel ri roch'ulef.[b] 7 Xjel c'a apu ri Alaj Oveja, xuq'uen-apu ri boton
vuj pa ruk'a' derecha ri Jun ri tz'uyul pa nimalaj tz'uyubel. 8 Y tok ri Alaj
Oveja ruc'uan chic ri boton vuj pa ruk'a', ri (caji', quiji') c'o quic'aslen y ri
veinticuatro nima'k quijuna' achi'a', xexuque-ka chuvech. Chiquijununal
rije' quic'ualo'n jujun arpa[c] y jujun lak ri ebanon riq'uin oro ri c'o pon
chupan. Y ri pon ri' ja ri qui-oraciones[d] ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri
Dios. 9 Ri xentz'et, niquibixaj jun c'ac'ac' bix[e] ri quire' nu'ij:

Rat can nuc'ul-vi[f] chi (ac'uan, avuc'a'n) ri vuj pan ak'a',
Y chi ye'ach'ol-e ri achok che tz'apin-vi.
Roma xacamises,
Y richin xojoc richin ri Dios, xojalok' riq'uin ri aquiq'uel[g]
Chiquicojol conojel quivech tak vinak ri man junan ta cati't-
quimama', quich'abel, y quitinamit.
10 Abanon chike chi junan nika'an gobernar aviq'uin y chi roj ocunak
sacerdotes[h] richin ri ka-Dios,
Y xtika'an gobernar pa ruvi' ri roch'ulef.

Quiri' nu'ij ri bix ri niquibixaj.
11 Tok xitzu'un chic apu jun bey, xinvac'axaj quikul q'uiy ángeles, y pa
quinic'ajal ri ángeles ri' c'o-vi ri nimalaj tz'uyubel, ec'o ri (caji', quiji') c'o
quic'aslen y ec'o ri nima'k quijuna' achi'a'. Chi millones ri ángeles[i] 12 ri
riq'uin cuchuk'a' niqui'ij:

Ri Alaj Oveja ri xcamises,
Can nuc'ul-vi chi ja rija' ri nitakchi'in pa ruvi' ronojel,
Chi c'o nimalaj rubeyomal, chi c'o nimalaj runo'oj,
Chi c'o nimalaj ruchuk'a', chi can nimalaj vi rija',
Chi c'o ruk'ij y chi can nuc'ul-vi chi ninimirises rubi',[j]

xecha'.
13 Ronojel c'a ri rubanon ri Dios chicaj, re choch'ulef, chuxe' ka re
roch'ulef, y chupan ri mar; xinvac'axaj c'a chi quire' niqui'ij:

---

[w] **5:5** He. 7:14. [x] **5:5** Gn. 49:9. [y] **5:6** Is. 53:7; Jn. 1:29. [z] **5:6** Zac. 3:9. [a] **5:6** Ap. 4:5.
[b] **5:6** Zac. 4:10. [c] **5:8** Ap. 14:2; 15:2. [d] **5:8** Sal. 141:2; Ap. 8:3, 4. [e] **5:9** Sal. 40:3.
[f] **5:9** Ap. 4:11. [g] **5:9** Mt. 26:28; Hch. 20:28; He. 9:12; 2 P. 2:1; 1 Jn. 1:7. [h] **5:10** Ex. 19:6;
Is. 61:6. [i] **5:11** Dt. 33:2; Sal. 68:17; Dn. 7:10; He. 12:22. [j] **5:12** Ap. 7:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri Jun ri tz'uyul chupan ri nimalaj tz'uyubel y ri Alaj Oveja,
Utz chi jumul-jumul nibixex quibi',
Chi niyo'ox quik'ij, chi ninimirises quibi'
Y chi c'o uchuk'a' pa quik'a',[k] pa ruvi' ronojel,
xecha'.
14 Y ri (ecaji', yaquiji') c'o quic'aslen, Amén, yecha-apu. Y ri veinticuatro
nima'k quijuna' achi'a' jac'ari' xexuque-ka, xquiya-ka nic'aj quivech pan
ulef y xquiya' ruk'ij[l] ri can c'o ruc'aslen jumul-jumul.

Ri xebanataj tok xe'eleses vaki' tz'apibel che ri boton vuj

6 1 Jac'ari' xintz'et tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri na'ey tz'apibel
che ri boton vuj,[m] y jun chique ri (caji', quiji') c'o quic'aslen
xinvac'axaj rukul ri nik'ajan achel jun rayo[n] ri quire' nu'ij: ¡Quire'
catampe! ¡Tatz'eta'! 2 Y tok xitzu'un-apu, xintz'et jun quiej sak rij,[o] y
ri (ch'ocol, tz'uyul) chirij ruc'uan jun (ch'ab, ch'a') pa ruk'a'. Xjach
jun ru-corona,[p] y nitiquer chiquij conojel benak,[q] y c'a quiri' na más
xtu'on.

3 Tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri ruca'n tz'apibel che ri boton vuj,
xinvac'axaj ri ruca'n chique ri c'o quic'aslen, ri quire' nu'ij: ¡Quire'
catampe! ¡Tatz'eta'! 4 Jac'ari' xel chic pe jun quiej quiek rij,[r] y ri
(ch'ocol, tz'uyul) chirij xyo'ox uchuk'a' pa ruk'a' richin nrelesaj ri
uxlanen chiquicojol ri vinak choch'ulef, richin chi tiquicamisala-qui'
chiquivech. Y xyo'ox-e jun mama espada pa ruk'a'.

5 Tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri rox tz'apibel che ri boton vuj,
xinvac'axaj ri rox chique ri c'o quic'aslen, ri quire' nu'ij: ¡Quire'
catampe! ¡Tatz'eta'! Tok xitzu'un-apu, xintz'et jun quiej xak rij,[s] y
ri (ch'ocol, tz'uyul) chirij ruc'uan jun balanza pa ruk'a'. 6 Jac'ari'
xinvac'axaj jun kulaj ri ntel-pe pa quinic'ajal ri (ecaji', yaquiji') c'o
quic'aslen, y nu'ij c'a: Vacami, xe ca'i' libra trigo nilok' che rajil jun k'ij
samaj, o xe vaki' libra cebada. Jac'a ri tico'n ri achok che ni'an-vi ri
aceite olivo y ri vino, man jun achique ta'an chique.[t]

7 Tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri rucaj tz'apibel che ri boton vuj,
xinvac'axaj rukul ri rucaj[u] chique ri c'o quic'aslen, ri quire' nu'ij: ¡Quire'
catampe! ¡Tatz'eta'! 8 Tok xitzu'un-apu, xintz'et jun quiej k'an rij, y ri
(ch'ocol, tz'uyul) chirij rubinan camic, y tzekle'en roma ri lugar ri c'o-
vi cánima ri anima'i'. Xyo'ox uchuk'a' pa ruk'a' pa quivi' ri rucaj parte
chique ri vinak choch'ulef, richin yerucamisaj riq'uin espada, riq'uin
vayijal, riq'uin yabil y quiq'uin c'uxunel tak chicop[v] choch'ulef.

---

[k] **5:13** 1 Cr. 29:11; Jn. 5:23; Ef. 3:21; Fil. 2:10. [l] **5:14** 1 Cr. 16:36; Ap. 19:4. [m] **6:1** Ap. 5:5, 7. [n] **6:1** Ap. 14:2; 19:6. [o] **6:2** Zac. 6:3. [p] **6:2** Ap. 14:14. [q] **6:2** Sal. 45:4, 5. [r] **6:4** Zac. 6:2. [s] **6:5** Zac. 6:2. [t] **6:6** Ap. 9:4. [u] **6:7** Ez. 10:14. [v] **6:8** Lv. 26:22; Ez. 14:21.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri quinto tz'apibel che ri boton vuj, chuxe'
ri altar[w] xintz'et cánima ri ecamisan-e roma xquitzijoj ruch'abel ri Dios
y roma man xquiya' ta can rubixic ri rutzij.[x] 10 Ri ec'o chuxe' ri altar,
riq'uin cuchuk'a' quire' niqui'ij: Kajaf, rat ri rat lok'olaj y kitzij, ¿c'a ajan
cami na'an ruq'uexel chique ri vinak choch'ulef roma xojquicamisaj-
pe?[y] yecha'. 11 Jac'ari' xjach sakilaj tak quitziak,[z] y xbix chique chi c'a
que'uxlan chic na juba', c'a quetz'akat na chicakan ri ajani chic más
samajela' pa rusamaj ri Dios, y mismo quiniman ri Jesucristo ri c'a
xquecamises na, achel x-an-e chique rije'.
12 Tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri sexto tz'apibel che ri boton vuj, xintz'et
chi xbanataj jun nimalaj cobrakan.[a] Xak-xak xu'on ruvech ri k'ij achel ri
tziek ri nicuses richin bis. Y ri ic', quiek nitzu'un ronojel achel quic'.[b] 13 Ri
ch'umila' chicaj xetzak-pe choch'ulef,[c] achel ruvech higo man jani chak'
ri yebirir-pe roma jun mama cak'ik'. 14 Ri rocaj xsatz, xbanataj riq'uin
achel ni'an che jun vuj ri nibot-e[d] ruchi', y ronojel tak juyu' xjalataj
(quic'ojle'el, qui-lugar), y quiri' mismo ri roch'ulef ri ec'o pa tak mar.
15 Ri reyes pa ruvi' ri roch'ulef, ri vinak c'o quik'ij, ri beyoma', ri e'uc'uay
quichin soldados, ri vinak c'o uchuk'a' pa quik'a', conojel ri ec'o chuxe'
quitzij ch'aka' chic, y conojel ri man ec'o ta chuxe' quitzij ch'aka' chic,
xquevela-qui' pa tak jul y chucojol tak abaj pa tak juyu'.[e] 16 Conojel ri
vinak re' yech'o chique ri juyu' y chique ri abaj, y quire' niqui'ij chique:
Quixtzak-pe chikij y kojivevaj[f] chuvech ri Jun ri tz'uyul pa nimalaj
tz'uyubel, y chuvech ri royoval ri Alaj Oveja. 17 Roma ja xuka ri nimalaj
ruk'ijul[g] ri royoval pa kavi', y, ¿achique ta jun xtucoch' chi c'a quiri' na
nipa'e-apu chuvech?[h] yecha'.

Ri 144 mil israelitas ri xyo'ox quetal

7 1 Tok nutz'eton chic ronojel re', jari' xentz'et (caji', yaquiji') ángeles y
jujun chique rije' epa'el pa tak ruchi' ri roch'ulef quik'aton ri (caji',
quiji') ruvech cak'ik', richin man jun cak'ik'[i] tik'ax pa ruvi' ri roch'ulef,
pa ruvi' ri mar, nis-ta pa quivi' ri che'. 2 Jac'ari' xintz'et chi jotol-pe jun
chic ángel ri achique lugar ntel-vi-pe ri k'ij, ri ruc'amon-pe ri sello richin
ri c'aslic Dios. Ri ángel ri' riq'uin ruchuk'a' xch'o-apu chique ri (ecaji',
yaquiji') ángeles ri jachon uchuk'a' pa quik'a' richin niquiya' k'axomal
pa ruvi' ri roch'ulef y pa ruvi' ri mar, 3 y quire' c'a xu'ij-apu chique:
Man tiya' yan k'axomal pa ruvi' ri roch'ulef, nis-ta pa ruvi' ri mar nis-ta

---

[w] **6:9** Ap. 16:7; 20:4. [x] **6:9** Ap. 1:9; 12:17. [y] **6:10** Gn. 4:10; Ap. 19:2. [z] **6:11** Ap. 3:5; 7:9. [a] **6:12** Jl. 2:10; Ap. 16:18. [b] **6:12** Jl. 3:15; Mt. 24:29; Hch. 2:20. [c] **6:13** Ap. 8:10; 9:1. [d] **6:14** Sal. 102:26; Is. 34:4; He. 1:12. [e] **6:15** Is. 2:10, 19. [f] **6:16** Os. 10:8; Lc. 23:30. [g] **6:17** Is. 13:6; Sof. 1:14. [h] **6:17** Sal. 76:7. [i] **7:1** Ex. 15:10; Sal. 147:18; Is. 27:8; Dn. 7:2; Jon. 1:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa quivi' ri che', c'a tikaya' na quetal[j] nic'aj-quivech ri erusamajela' ri
ka-Dios. 4 Jac'ari' xinvac'axaj ri ajani chikakan ri xyo'ox quetal. Ciento
cuarenta y cuatro mil ri xyo'ox quetal, y conojel re' equiy-quimam can
ri eruc'ajol ri Israel. 5 Chique riy-rumam can ri Judá, doce mil. Chique
riy-rumam can ri Rubén, doce mil. Chique riy-rumam can ri Gad, doce
mil. 6 Chique riy-rumam can ri Aser, doce mil. Chique riy-rumam can ri
Neftalí, doce mil. Chique riy-rumam can ri Manasés, doce mil. 7 Chique
riy-rumam can ri Simeón, doce mil. Chique riy-rumam can ri Leví, doce
mil. Chique riy-rumam can ri Isacar, doce mil. 8 Chique riy-rumam can
ri Zabulón, doce mil. Chique riy-rumam can ri José, doce mil, y chique
riy-rumam can ri Benjamín, doce mil. Ja conojel re' ri xyo'ox quetal
nic'aj-quivech.

Ri man juba' ta oc chi vinak quicusalo'n sakilaj tak tziek

9 Tok nutz'eton chic ronojel re', yin Juan xintz'et chi man juba' ta oc
chi vinak quimolon-qui' ri man jun nitiquer najlan quichin, ri jalajoj tak
quivech, jalajoj cati't-quimama', jalajoj quitinamit, y jalajoj quich'abel;[k]
quicusalo'n sakilaj tak tziek,[l] y quic'ualo'n ruk'a' tak palmas pa quik'a',
ec'o-apu chuvech ri nimalaj tz'uyubel y chuvech ri Alaj Oveja. 10 Riq'uin
c'a cuchuk'a' quire' niqui'ij-apu:

Ri xebano chi xojcolotaj,[m] ja ri ka-Dios
Ri tz'uyul[n] pa nimalaj tz'uyubel,
Y ri Alaj Oveja,

yecha'.
11 Y conojel ri ángeles quisiriren-qui' epa'el-apu chiquij ri nimalaj
tz'uyubel, ri nima'k quijuna' achi'a', y ri (caji', quiji') c'o quic'aslen,[o] y
re' xexuque-ka, xquiya-ka nic'aj quivech pan ulef chuvech ri nimalaj
tz'uyubel y quire' niqui'ij richin niquiya' ruk'ij ri Dios:

12 ¡Amén!
Jumul-jumul[p] ja ri rubi' ri ka-Dios tinimirises, y tiyo'ox ruk'ij;
Pa ruk'a' rija' c'o-vi utzulaj no'oj, y che rija' timatioxix-vi ronojel.
Ja rija' ri ti'an xuculen chuvech;
Ja rija' c'o pa ruvi' ronojel,
Y pa ruk'a' rija' c'o-vi ronojel uchuk'a'.
¡Amén!

yecha'.
13 Jac'ari' jun chique ri nima'k quijuna' achi'a' xuc'utuj chuve: Re
quicusalo'n sakilaj tak tziek, ¿rat aveteman quivech? y, ¿aveteman
achique lugar quepe-vi? xcha' chuve. 14 Yin Juan xin-ij-apu che: Vajaf, rat

---

[j] **7:3** Ez. 9:4; Ap. 9:4; 13:16; 14:1; 22:4. [k] **7:9** Ap. 5:9. [l] **7:9** Ap. 3:5. [m] **7:10** Sal. 3:8; Is. 43:11; Jer. 3:23; Os. 13:4. [n] **7:10** Ap. 5:13. [o] **7:11** Ap. 4:6. [p] **7:12** Ap. 5:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

etemayon, xicha'. Y rija' xu'ij-pe chuve: Jare' ri ek'axnak chic pe chupan
ri nimalaj k'axomal, rije' quich'ajon ri quitziak y ch'ajch'oj[q] quibanon
che chupan ruquiq'uel[r] ri Alaj Oveja. 15 Romari', ec'o-apu chuvech ri
nimalaj rutz'uyubal ri Dios, y chi chak'a' chi pak'ij niqui'en ri rusamaj
chupan ri racho. Y ri tz'uyul pa nimalaj rutz'uyubal, can xquerumujaj[s]
riq'uin ri ruxic'. 16 Rije' man chic xtiquicoch' ta vayijal, nis-ta chakij-chi',
man chic xquec'at ta chuvech ri k'ij, nis-ta manak chic c'atan[t] xtiquina'.
17 Roma ri Alaj Oveja, ri c'o-apu pa nic'aj chuvech ri nimalaj tz'uyubel,
xqueruyuk'uj[u] y xqueruc'uaj chuchi' alaxbel tak ya' richin c'aslen, y ri
Dios xtusu' ronojel ruya'al tak quivech.[v]

Ri xbanataj tok ri Jesucristo xuch'ol-e ri ruq'uisbel tz'apibel che ri boton vuj

8 1 Tok ri Alaj Oveja xuch'ol-e ri ruq'uisbel tz'apibel che ri boton vuj,[w]
jun cami nic'aj hora man jun achique xc'axataj ri chicaj. 2 Y xentz'et
ri vuku' ángeles ri epa'el-apu chuvech ri Dios, y xjach vuku' trompeta[x]
chique. 3 Jac'ari' xpe chic jun ángel y xpa'e' chuvech ri altar, ruc'amon-pe
jun poro'el pon ri banon riq'uin oro. Xyo'ox c'a pe q'uiy pon che, richin
chi xa jun nu'on che riq'uin qui-oraciones conojel ri erichin ri lok'olaj
rutinamit ri Dios richin nusuj pa ruvi' ri altar ri banon riq'uin oro ri c'o-
apu chuvech ri nimalaj tz'uyubel. 4 Y chiruk'a' ri ángel xjote-vi-e rusibel
ri pon chuvech ri Dios junan riq'uin ri qui-oraciones[y] ri erichin ri lok'olaj
rutinamit ri Dios. 5 Jac'ari' tok ri ángel xunojsaj chic ri poro'el pon riq'uin
ri rachak-k'ak' chiri' pa ruvi' ri altar, y xuc'ak pa ruvi' ri roch'ulef; jac'ari'
xek'ajan-pe rayos, kulaj,[z] y xek'alajin-pe coyopa',[a] y xu'on jun cobrakan.[b]

Tok ri ángeles xquik'ojomaj ri trompetas

6 Jac'ari' tok ri vuku' ángeles ri c'o ri vuku' trompetas pa quik'a'
xquinuc'-qui' richin yequik'ojomaj.
7 Tok ri na'ey ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a', xc'ak
sakbech y k'ak' ri yo'on quic'[c] riq'uin pa ruvi' ri roch'ulef, y jun rox parte
chique ri che'[d] xuq'uis k'ak'; y xc'at ronojel ruvech (k'ayis, k'os) rex.
8 Tok ri ruca'n ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a', yin xintz'et
chi c'o jun achel nimalaj juyu' nijino pa k'ak' ri xc'ak chupan ri mar. Y jun
rox parte che ri mar xoc quic'. 9 Y (xecom, xequen) jun rox parte chique ri
c'o quic'aslen chupan ri mar, y jun rox parte chique ri barcos xeq'uis.

---

[q] **7:14** Is. 1:18; Zac. 3:3-5; He. 9:14; Ap. 1:5. [r] **7:14** 1 Jn. 1:7.
[s] **7:15** Is. 4:5, 6. [t] **7:16** Sal. 121:6; Is. 49:10. [u] **7:17** Sal. 23:1. [v] **7:17** Is. 25:8.
[w] **8:1** Ap. 5:1. [x] **8:2** Jos. 6:4. [y] **8:4** Sal. 141:2. [z] **8:5** Sal. 18:13; Is. 30:30.
[a] **8:5** He. 12:18, 19. [b] **8:5** 2 S. 22:7-9; 1 R. 19:11; Mt. 27:51; Hch. 4:31; Ap. 11:19; 16:18.
[c] **8:7** Ez. 38:22. [d] **8:7** Is. 2:12, 13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Tok ri rox ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a', c'o jun
nimalaj ch'umil[e] nijino pa k'ak' achel jun antorcha xtzak-pe chicaj. Pa
quivi' jun rox parte chique ri rakan tak ya' y pa quivi' ri alaxbel tak ya'[f]
xka-vi. 11 Ri ch'umil re', Xakixak[g] rubi', y jun rox parte chique ri ya' ri
xka-vi, xc'ayir, y q'uiy vinak (xecom, xequen), roma ri ya' q'uey-q'uey[h]
xu'on.

12 Tok ri rucaj ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a', xsocotaj
jun rox parte che ri k'ij, jun rox parte che ri ic' y jun rox parte chique ri
ch'umila', y roma ri socotajic, xk'uk'umer[i] jun rox parte che ri quivech.
Romari' jun rox parte che ri k'ij, y che ri ak'a', manak sakil.

13 Jac'ari' tok xintz'et y xinvac'axaj chi jun ángel niropop benak pa
runic'ajal ri caj, y riq'uin ruchuk'a' nu'ij: ¡Juye' quivech, juye' quivech,
juye' quivech[j] ri vinak choch'ulef, roma quik'ojomaxic ri ch'aka' chic
trompeta ri xa juba' chic nrojo' chi yek'ojomex coma ri oxi' ángeles!
Quiri' ri xu'ij ri ángel.

9 1 Tok ri quinto ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a', yin Juan
xintz'et jun ch'umil richin chicaj ri tzaknak-pe choch'ulef. Che ri
ch'umil ri', xjach ri llave richin ri nimalaj jul ri ruyon k'eku'n benak-ka
rupan.[k] 2 Ri ch'umil ri', xberujaka-pe ruchi' ri jul, y xel c'a pe sib, achel
rusibel jun nimalaj horno. Ri sib ri xel-pe chupan ri jul xutz'apij ruvech
ri k'ij, y k'eku'n xu'on ronojel ruvech ri rocaj.[l] 3 Chupan c'a ri sib xe'el-pe
sac'[m] ri xebe pa ruvi' ri roch'ulef, y xyo'ox uchuk'a' chique chi niquiya'
k'axomal achel niquiya' ri (sina'j, alacrán) ri ec'o pa ruvi' ri roch'ulef. 4 Y
xbix chique chi can man jun ch'o'oj tiquibana' chique ri che', ri tico'n y
ri (k'ayis, k'os) choch'ulef,[n] xaxe chique ri vinak ri manak retal ru-sello[o]
ri Dios nic'aj-quivech. 5 Can xyo'ox lugar chique chi yequiya' pa k'axomal
ri vinak vo'o' ic', pero man richin ta yequicamisaj jumul, xaxe richin
yequiya' pa k'axomal, achel niqui'en ri (sina'j, alacrán) tok (niquicak',
niquik'ip) jun vinak. 6 Chupan tak ri k'ij ri' ri vinak xtiquicanola'
quicamic,[p] pero xa man xtiquil ta. Jani na xtiquirayij quicamic, jac'a ri
camic xa xtrevaj-ri' chiquivech.

7 Ri sac' ri', tok ye'atz'et, e'achel ri quiej[q] ri banon chic quibanic richin
yebe pa guerra, y pa (quijolon, quivi') c'o jujun achel corona ri achel oro
nitzu'un, jac'a ri (quipalaj, quivech) achel quichin vinak. 8 Ri rusumal tak
quivi' achel rusumal quivi' ixoki'. Ri (roquey, quey), achel quichin león.[r]
9 C'o jujun achel ch'ich' choquic'u'x richin niquito-qui'. Rukul ri quixic'
achel yecuruluj q'uiy carruajes[s] tok ejiriren coma quiej ri cha'anin ebenak

---

[e] **8:10** Ap. 9:1. [f] **8:10** Ap. 16:4. [g] **8:11** Jer. 9:15; 23:15. [h] **8:11** Ex. 15:23.
[i] **8:12** Is. 13:10; Am. 8:9. [j] **8:13** Ap. 9:12; 11:14. [k] **9:1** Ap. 17:8; 20:1. [l] **9:2** Jl. 2:2, 10.
[m] **9:3** Ex. 10:4. [n] **9:4** Ap. 6:6; 7:3. [o] **9:4** Ez. 9:4; Ap. 14:1. [p] **9:6** Job 3:20-22; 7:15;
Is. 2:19; Os. 10:8; Ap. 6:16. [q] **9:7** Jl. 2:4. [r] **9:8** Sal. 57:4; Jl. 1:6. [s] **9:9** Jl. 2:5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pa guerra. 10 Ri sac' ri', junan quijey quiq'uin ri (sina'j, alacrán) y c'o jun
quich'ut, y yo'on uchuk'a' chiquijey richin yequiya' pa k'axomal ri vinak
vo'o' ic'. 11 Y ri ocunak qui-rey,[t] ja ri ángel ri rajaf ri nimalaj jul ri ruyon
k'eku'n benak-ka rupan. Ri ángel ri' ni'ix Abadón che pa ch'abel hebreo, y
Apolión che pa ch'abel griego.
12 Jari' ri na'ey k'axomal ri xk'ax, pero c'a c'o na ca'i' ri epetenak.
13 Jac'ari' tok ri sexto ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a',
y xinvac'axaj jun kulaj ri xel-pe chiquicojol ri (caji', quiji') uc'a' richin
ri altar ri banon riq'uin oro,[u] ri c'o-apu chuvech ri Dios. 14 Ri ch'abel ri
xinvac'axaj, quire' xu'ij che ri sexto ángel ri uc'uayon ri trompeta pa
ruk'a': Que'asolo' ri (caji', quiji') ángeles ri eximil can chuchi' ri nimalaj
rakan-ya' Eufrates,[v] xcha' ri ch'abel. 15 Jac'ari' xesol-pe ri ángeles ri',
ri eyacon richin ri hora, ri k'ij, ri ic', y ri juna' richin yequicamisaj jun
rox parte chique ri vinak choch'ulef. 16 Yin Juan xinvac'axaj chi ri ec'o
richin yebe chiquij quiej pa guerra, ca'i' ciento millones.[w] 17 Ri quiej ri
xentz'et chupan ri achel achic' ri xin-en, y ri (ech'ocol, etz'uyul) chiquij,
quire' yetzu'un: Chiquijununal c'o jun achel ch'ich' choquic'u'x, quiek
nitzu'un achel ri k'ak', azul achel ri abaj zafiro, y k'an achel ri azufre; y
ri (quijolon, quivi') ri quiej, achel quichin león[x] y pa quichi' ntel-pe k'ak',
sib y azufre. 18 Y ja ri k'ak', ri sib y ri azufre ri ntel-pe pa quichi' ri quiej
ri xecamisan jun rox parte chique ri vinak choch'ulef. 19 Ri quiej re', c'o
uchuk'a' pa quichi' y chi quijey, roma ri quijey achel tak cumatz ri c'o
(quijolon, quivi'), y riq'uin ri' niqui'en-vi ch'o'oj.
20 Jac'a ri vinak ri man (xecom, xequen) ta pa ruk'a' ri oxi' ruvech
k'axomal re', xa man xquijal ta quino'oj[y] richin man ta chic xquiya' quik'ij
ri xa ja rije' ebanayon-ka,[z] ni man xquiya' ta can chi yequiyala' quik'ij
itzel tak espíritu,[a] y chi yequiyala' quik'ij tiox ri xa man yetzu'un ta, man
ye'ac'axan ta, nis-ta man yebin ta, ri ebanon riq'uin oro, plata, bronce,
abaj, y che'.[b] 21 Y man xquijal ta quino'oj richin ta xquiya' can ri banoj
elak', ri yecamisan, ri ye'itzin y ri niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje'
xa achok riq'uin na.

Ri ángel ri ruc'uan jun ch'uti boton vuj pa ruk'a'

10 1 Jac'ari' xintz'et chic jun ángel ri c'o uchuk'a' pa ruk'a' ri nika-
pe chicaj chupan jun sutz', y c'o arco iris[c] pa (rujolon, ruvi'). Y
tok xintz'et-apu ruvech, achel nitzu'un ri k'ij,[d] y ri rakan achel ruxak tak
k'ak'.[e] 2 Pa ruk'a' ruc'uan jun ch'uti boton vuj riq'uil, y ri rakan derecha

---

[t] **9:11** Jn. 12:31; 14:30; Ef. 2:2; 2 Ts. 2:3-10. [u] **9:13** Ex. 30:3; Ap. 8:3. [v] **9:14** Gn. 2:14; 2 S. 8:3; Jer. 51:63; Ap. 16:12. [w] **9:16** Ez. 38:4. [x] **9:17** 1 Cr. 12:8. [y] **9:20** Jer. 5:3. [z] **9:20** Dt. 31:29; Sal. 115:4; Is. 2:8; Jer. 44:8. [a] **9:20** Dt. 32:17; Sal. 106:37. [b] **9:20** Dn. 5:23. [c] **10:1** Ez. 1:28. [d] **10:1** Mt. 17:2. [e] **10:1** Ap. 1:15, 16.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xuya-ka pa ruvi' ri mar, y ri rakan izquierda xuya-ka pa ruvi' ri roch'ulef.
3 Ri ángel re', riq'uin c'a ruchuk'a' xch'o, achel nik'ajan jun león. Y tok
xtane' chi nich'o riq'uin ruchuk'a', xek'ajan-pe quikul vuku' rayos.[f] 4 Tok
xek'ajan yan pe ri vuku' rayos, yin jari' xinjo' xintz'ibaj-ka cha'anin ri
xqui'ij. Pero jari' xinvac'axaj jun kulaj petenak chicaj ri quire' nu'ij: Xaxe
pan avánima[g] tic'uje-vi-ka ri xqui'ij ri vuku' rayos, y man tatz'ibaj, xcha-
pe chuve. 5 Y ri ángel ri ruyo'on jun rakan pa ruvi' ri mar y ri jun chic pa
ruvi' ri roch'ulef, xintz'et chi xuyec ri ruk'a' chicaj,[h] 6 y pa rubi' ri xbano
ri caj y ri ec'o chiri', ri xbano ri roch'ulef y ri ec'o chuvech, y ri xbano ri
mar y ri ec'o chupan, ri Jun ri can c'o-vi jumul-jumul,[i] xu'ij-vi chi xa man
xtik'ax ta chic más tiempo, 7 roma tok xtril ruk'ijul chi ri séptimo ángel
xtuya-pe retal riq'uin ri ru-trompeta,[j] jari' tok xquebanataj ri revan-pe-
ri' na'ey riq'uin ri Dios, achel ri ruk'alajrisan chiquivech ri ru-profetas,
xcha'.

8 Ri kulaj ri petenak chicaj ri xinvac'axaj, xch'o chic pe jun bey chuve y
xu'ij: Cabin, ta'ac'ama' la ch'uti boton vuj riq'uil pa ruk'a' ri ángel ri pa'el
pa ruvi' ri mar y ri roch'ulef, xcha'. 9 Y xi'e c'a apu riq'uin ri ángel richin
xin-ij che chi tuya-pe ri ch'uti boton vuj chuve. Y rija' xu'ij chuve: Jare' y
tatija'.[k] Tok xtatij, q'uey-q'uey xtu'on che ri apan, pero pan achi' qui-qui'
xtana' che achel ri cab.[l] 10 Jac'ari' xinq'uen-apu ri ch'uti boton vuj pa
ruk'a' ri ángel, y xintij, y can qui' na vi xuna' ri pa nuchi', achel ruqui'l
ri cab,[m] jac'a tok nutijon chic ka, q'uey-q'uey xu'on che ri nupan. 11 Y ri
ángel ri' xu'ij c'a chuve: Nic'atzin chi naya' chic rubixic jun bey ri nu'ij-pe
ri Dios pan avánima pa quivi' q'uiy quivech tak tinamit, vinak, ch'abel, y
reyes, xcha'.

Ri eca'i' ri xqueyo'on rubixic ri xtu'ij-pe ri Dios pa cánima

11 1 Jac'ari' xjach-pe jun aj pa nuk'a' ri achel che'[n] richin yinetan, y
quire' xbix-pe chuve: Cacataj, tavetaj rupan racho ri Dios, tavetaj ri
altar, y que'avajlaj ri ajani yeyo'on ruk'ij ri Dios chiri'. 2 Jac'a ri rojay richin
ri racho ri Dios taya' can juc'an, man tavetaj, roma xa jachon pa quik'a'
man israelitas ta. Ri vinak ri' xtiquixak' che akan[o] ri lok'olaj tinamit
cuarenta y dos ic'. 3 Y chique ri eca'i' ri xqueyo'on nutzijol, yin xtinya'
uchuk'a' 1,260 k'ij, richin niquiya' rubixic ri nin-ij-pe yin pa cánima, y
quicusalo'n tziek richin bis, tok xtiquiya' rubixic. Quiri' ri xbix chuve.

4 Ri eca'i' ri xqueyo'on rutzijol, ja ri ca'i' che' olivo[p] y ri ca'i' candelero
ri ec'o-apu chuvech ri Dios, ri Rajaf ri roch'ulef. 5 Si c'o jun nrojo' niq'uiso

---

[f] **10:3** Ap. 8:5; 14:2. [g] **10:4** Is. 8:16; 29:11; Dn. 8:26; 12:4. [h] **10:5** Dn. 12:7.
[i] **10:6** Jer. 10:10; Dn. 12:7; Ap. 1:18; 4:9. [j] **10:7** Ap. 11:15. [k] **10:9** Ez. 2:8; 3:1.
[l] **10:9** Sal. 19:10; 104:34; Jer. 15:16. [m] **10:10** Ez. 3:3. [n] **11:1** Ez. 40:3. [o] **11:2** Lc. 21:24.
[p] **11:4** Zac. 4:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quik'ij, rije' ntel-pe k'ak' pa quichi'[q] richin yequiq'uis ri itzel yetz'eto
quichin. Y xa achique na jun ri nrojo' nu'on pokon chique, niq'uis riq'uin
ri mismo k'ak' ri'. 6 Ri ca'i' re', yo'on uchuk'a' pa quik'a' richin niquitz'apij
ri rocaj richin man nika job[r] chupan tak ri k'ij tok rije' niquiya' rubixic
ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima. Y yo'on uchuk'a' chique richin niqui'en
chi ri ya' ntoc quic', y richin niquiya' xa achique na k'axomal pa ruvi'
ri roch'ulef, ajani na (mul, paj) nicajo'. 7 Y tok quiq'uison chic rutzijol ri
bin chique chi niquiya', ri itzel chicop ri ntel-pe chupan ri nimalaj jul ri
ruyon k'eku'n benak-ka rupan, xtu'on guerra[s] quiq'uin, xqueruch'ec y
xquerucamisaj. 8 Ri qui-cuerpo xtipoq'ue' ri pa nimabey richin ri nimalaj
tinamit ri xcamises-vi ri Kajaf Jesucristo chuvech cruz, ri tinamit ri
nijunumex riq'uin ri tinamit Sodoma y ri roch'ulef Egipto roma ri xbe-
vi ri cánima ri aj chupan ri oxi' lugar ri'. 9 Ri vinak ri jalajoj tinamit
quepe-vi, jalajoj cati't-quimama', jalajoj quich'abel y jalajoj quivech,[t]
oxi' k'ij riq'uin nic'aj xtiquitz'et ri ca'i' cuerpo poc'ol,[u] y man xtiquiya'
ta lugar chi yemuk. 10 Y roma xecamises ri eca'i' re',[v] ri vinak choch'ulef
xquequicot, xtiqui'en nimak'ij, y xquequitakala' sipanic chiquivech, roma
ri ca'i' re yeyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima, xqui'en chique ri
vinak choch'ulef chi xquik'asaj k'axomal. 11 Jac'a tok k'axnak chic ri oxi'
k'ij riq'uin nic'aj, ri espíritu richin c'aslen[w] ri petenak riq'uin ri Dios xoc
chic quiq'uin, y c'ate retal xepa'e', y ri xetz'eto quichin, jani na xquixi'ij-
qui'. 12 Ri eca'i' re' jac'ari' xquic'axaj jun nimalaj kulaj ri chicaj, ri quire'
nu'ij-pe chique: Quire' quixjote-pe, nicha'. Can xejote' na vi e[x] chupan jun
sutz',[y] y ri itzel niquina' chique, can xequitz'et tok xebe chicaj. 13 Jac'ari'
xbanataj jun nimalaj cobrakan,[z] y jun cami lajuj parte richin ri tinamit
xvuluvu-ka pan ulef. (Xecom, xequen) vuku' mil vinak, y ri ch'aka' chic,
jani na xquixi'ij-qui', y xquiya' ruk'ij ri Dios ri c'o chicaj.
14 Jari' ri ruca'n k'axomal xk'ax pa ruvi' ri roch'ulef, y ja petenak ri rox
chirij.

Ri séptimo ángel nuk'ojomaj ri trompeta, retal chi c'o xquebanataj

15 Jac'a tok ri séptimo ángel xuk'ojomaj ri trompeta ri c'o pa ruk'a',[a]
chicaj ec'o kulaj ri quire' niqui'ij-pe riq'uin cuchuk'a':
Ri tinamit ri ec'o choch'ulef,
Vacami erichin chic ri Kajaf
Y erichin chic ri Jun ri takon-pe roma rija' chucolic ri rutinamit.
Ja rija' ri jumul-jumul[b] xtibano gobernar,

---

[q] **11:5** Jer. 5:14. [r] **11:6** 1 R. 17:1; Stg. 5:17. [s] **11:7** Dn. 7:21; Zac. 14:2. [t] **11:9** Ap. 17:15.
[u] **11:9** Sal. 79:2, 3. [v] **11:10** Ap. 11:3. [w] **11:11** Gn. 2:7; Ez. 37:5, 14. [x] **11:12** 2 R. 2:1.
[y] **11:12** Is. 60:8; Hch. 1:9. [z] **11:13** Ap. 16:18, 19. [a] **11:15** Is. 27:13. [b] **11:15** Dn. 2:44; 4:3, 34; Mi. 4:7; Lc. 1:33.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xecha'.
16 Y ri veinticuatro nima'k quijuna' achi'a' ri etz'uyul-apu chuvech ri Dios
pa tak utzulaj quitz'uyubal,[c] xexuque-ka, xquiya-ka nic'aj quivech pan
ulef y quire' niqui'ij richin niquiya' ruk'ij ri Dios:
17 Nikaya' matiox chave rat, Ajaf Dios, ri c'o ronojel uchuk'a' pan ak'a',
Ri ratc'o tok xtz'ucutaj-pe ronojel,
Ri ratc'o vacami,
Y ri xcac'uje' ri más chikavech apu,[d]
Roma vacami ja nacusaj ri nimalaj avuchuk'a',
Y ja na'an gobernar.
18 Ri tinamit choch'ulef catajnak coyoval chavij,
Pero vacami xcataj avoyoval pa quivi',
Y ja xril k'ij chi nanic'oj cánima ri ecaminak chic e.[e]
Y chi naya' utzulaj rajil-ruq'uexel chique ri asamajela' ri profetas,
Chique ri erichin ri lok'olaj atinamit,
Quiri' mismo chique ri eyo'ol ak'ij, chi ch'uti'k chi nima'k.
Y ja xril k'ij chi rat ye'aq'uis ri vinak ri yeq'uiso ruk'ij ri roch'ulef.
Quiri' xqui'ij ri veinticuatro nima'k quijuna' achi'a'.
19 Y ri chila' chicaj xjakataj c'a ri racho ri Dios, y chiri' xk'alajin-vi-
pe ri cofre[f] ri achok chupan yaquel-vi ri ruvujil c'aslen ri xuya' rija'. Y
xek'alajin c'a pe coyopa', xec'axataj kulaj y rayos, y xu'on jun cobrakan, y
jun camic sakbech.

Ri ixok y ri ral ri xechajix roma ri Dios

12 1 Jac'ari' c'o jun nimalaj retal xk'alajin chuvech ri rocaj: jun
ixok ri ja ri k'ij ocunak rutziak y ri ic' c'o chuxe' rakan, rucusan
jun corona ri c'o doce ch'umil chirij. 2 Ri ixok re' riq'uin ri quiri' chic
rubanon, jani na nisiq'uin riq'uin nimalaj k'axomal, ri k'axomal richin
alanic. 3 Jac'ari' tok c'o chic jun retal ri xk'alajin chuvech ri rocaj.
Xtz'etetaj jun nimalaj itzel chicop quiek rij ri ni'ix dragón che. Ri chicop
ri' vuku' (rujolon, ruvi'), lajuj ruc'a'[g] y chiquijununal ri (rujolon, ruvi') c'o
qui-corona. 4 Ri itzel dragón re', xaxe riq'uin ri rujey xerumes-pe jun rox
parte chique ri ch'umila' ri ec'o chicaj, y xeruc'ak pa ruvi' ri roch'ulef.[h]
Jac'ari' xpa'e' chuvech ri ixok ri nalex yan ch'uti ral, richin quiri'
nuc'ux-e[i] ri ch'uti ral tok xtalex. 5 Ri ixok ri' can xalex na vi jun ch'uti ral
ala', y ri ala' ri' riq'uin uchuk'a' xtitakchi'in pa quivi' ri jalajoj quivech
vinak choch'ulef. Achel can ta jun ch'ich'[j] xtuc'uaj pa ruk'a' richin
niquinimaj rutzij. Quiri' ri autoridad xtic'uje' pa ruk'a'. Pero xe xalex, ja

---

[c] **11:16** Ap. 4:4. [d] **11:17** Ap. 1:4. [e] **11:18** Hch. 10:42; 2 Ti. 4:1; 1 P. 4:5. [f] **11:19** Ex. 25:21, 22; Nm. 4:5; He. 9:4. [g] **12:3** Ap. 17:3. [h] **12:4** Dn. 8:10. [i] **12:4** 1 P. 5:8. [j] **12:5** Sal. 2:9; Ap. 2:27; 19:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xuc'uax-e richin xyo'ox chuvech ri Dios y chuvech ri nimalaj rutz'uyubal.
6 Jac'ari' tok ri ixok xenimaj c'a pa chakijlaj tz'iran ulef, ri achique lugar
canon jun lugar che roma ri Dios richin nichajix y nilix oxi' juna' riq'uin
nic'aj.
7 Tok xbanataj yan re', jari' tok c'o jun nimalaj oyoval xbanataj chicaj.
Ri ángel rubinan Miguel[k] y ri ru-ángeles, xqui'en guerra riq'uin ri itzel
dragón y ri itzel tak ru-ángeles. 8 Pero xech'acataj ri itzel dragón y ri itzel
tak ru-ángeles, y nis-ta xilitaj chic lugar quichin rije' ri chicaj. 9 Xc'ak c'a
pe ri nimalaj itzel dragón, ri ojer cumatz[l] ri ni'ix itzel y Satanás[m] che. Rija'
jun satzoy quino'oj conojel quivech vinak choch'ulef. Xc'ak c'a pe chuvech
ri roch'ulef junan quiq'uin ri itzel tak ru-ángeles.[n] 10 Jac'ari' yin Juan
xinvac'axaj jun kulaj chicaj ri riq'uin ruchuk'a' nu'ij: Ja vacami ruk'ijul chi
yecolotaj[o] ri vinak, chi nik'alajin ri ruchuk'a' ri ka-Dios y ri ru-gobierno,[p]
y chi conojel tiquinimaj ri nu'ij ri Jun ri rutakon-pe chucolic ri rutinamit.
Roma xc'ak yan e ri nisujun[q] chiquij ri junan kaniman ri Jesucristo
quiq'uin, y ri' ja ri jun ri yesujun-apu quichin chi chak'a' chi pak'ij chuvech
ri ka-Dios. 11 Pero rije', riq'uin ruquiq'uel ri Jesucristo ri Alaj Oveja ri
xch'ajo-e quimac, y riq'uin ri man xeq'uix ta xquik'alajrisaj chi quiniman
rija', romari' xetiquer[r] chirij ruchuk'a' ri itzel. Y nis-ta xquipokonaj
xquijach ri quic'aslen pa camic. 12 Roma c'a ri', rix ri rixc'o chicaj, tiquicot
ri ivánima. Jac'a rix ri rixc'o choch'ulef y ri rixc'o pa ruvi' tak ya', ¡tok'ex
ivech! Roma ri itzel nikukut riq'uin royoval xxule' yan ka iviq'uin, roma
reteman chi xa man q'uiy ta chic k'ij yo'on che chi nic'uje' choch'ulef.
13 Jac'a tok ri itzel dragón xuna' chi xa xc'ak-pe choch'ulef, xrokotaj
c'a ri ixok ri xalex ch'uti ral ala'.[s] 14 Pero ri ixok xyo'ox ca'i' ruxic', achel
quixic' chovon tak xic, richin nitiquer niropop nenimaj chuvech ri itzel
dragón c'a pa chakijlaj tz'iran ulef, ri lugar ri rucanon chic ri Dios richin
nilix ri ixok oxi' juna' riq'uin nic'aj. 15 Y ri dragón xupubaj-pe pa ruchi'
jun achel rakan-ya' chirij ri ixok, richin chi ri ya' nrekaj-e ri ixok. 16 Pero
ri roch'ulef xuto' ri ixok, roma xjakataj richin xubik'-ka ri achel rakan-ya'
ri xupubaj-pe ri dragón. 17-18 Jac'ari' tok ri dragón nikukut riq'uin royoval
chirij ri ixok, y romari' xberubana' guerra quiq'uin ri más chic ral y riy ri
ixok.[t] Roma rije' niquinimaj ri ru-mandamientos ri Dios y man niquiya' ta
can chi niquiya' rutzijol ri Jesucristo.[u]

Ri ca'i' itzel tak chicop

13 1 Yin Juan ninna' chi xipa'e' ri pa (sanayi, sanayil) chuchi' ri
nimalaj mar, y xintz'et chi chupan ri ya' xel-pe jun itzel chicop

---

[k] **12:7** Dn. 10:13; 12:1. [l] **12:9** Gn. 3:1. [m] **12:9** Lc. 10:18; Jn. 12:31. [n] **12:9** 2 P. 2:4. [o] **12:10** Ap. 19:1. [p] **12:10** Ap. 11:15. [q] **12:10** Job 1:9; 2:4, 5; Zac. 3:1. [r] **12:11** Ro. 8:37; 16:20. [s] **12:13** Ap. 12:4, 5. [t] **12:17** Gn. 3:15. [u] **12:17** Ap. 1:2, 9.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

vuku' (rujolon, ruvi') y lajuj ruc'a'.[v] Ri lajuj tak ruc'a' c'o qui-corona,
y pa ruvi' chiquijununal ri (rujolon, ruvi'), etz'iban (bi'aj, binaj) ri xa
(yok'obel, yok'o'el) richin ri Dios. 2 Ri chicop ri xintz'et, achel nitzu'un
jun tigre,[w] ri rakan achel rakan oso, y ri pa ruchi', achel pa ruchi' león.
Xpe c'a ri itzel dragón[x] xuya' ri ruchuk'a' y ri ru-gobierno pa ruk'a', y
xu'on che chi c'o ruk'a' chi nitakchi'in ri chicop ri' chi naj chi nakaj.
3 Jun chique ri (rujolon, ruvi') ri chicop ri' ruc'uan jun socotajic ri can
richin camic nik'alajin, pero xa xc'achoj, y xel cánima conojel ri vinak
choch'ulef richin xquitzekle'ej[y] ri chicop. 4 Xquiya' c'a ruk'ij ri itzel
dragón, ri xyo'on uchuk'a' pa ruk'a' ri chicop, y ja jun ri chicop xquiya'
ruk'ij, y quire' niquibila': ¿C'o cami jun ri junan riq'uin ri chicop re'? ¿Y
c'o cami jun xtitiquer chirij? Man jun, yecha'.

5 Ri chicop ri' xyo'ox lugar che richin yerubila' nimalaj tak ch'abel
richin nunimirisaj-ri',[z] y richin nuyok' rubi' ri Dios, y x-an che chi c'o
ruk'a' chi nitakchi'in cuarenta y dos ic'.[a] 6 Xerubila' c'a ch'abel ri chicop
ri' richin xuyok' rubi' ri Dios y ri racho, y xeruyok' ri c'o cacho chicaj.
7 Ja jun xyo'ox lugar che chi nu'on guerra quiq'uin conojel ri erutinamit
chic ri Dios, y chi nitiquer chirij cuchuk'a'.[b] Y x-an che chi c'o ruk'a'
chi nitakchi'in pa quivi' conojel vinak jalajoj cati't-quimama', jalajoj
quitinamit, jalajoj quich'abel y jalajoj tak quivech. 8 Ri chicop ri' conojel
vinak choch'ulef xquiya' ruk'ij, pero ja ri man tz'iban ta quibi' chupan ri
vuj richin c'aslen,[c] ri ruvuj ri Jesucristo ri Alaj Oveja,[d] ri xcamises achel
runojin-pe ri Dios xe tok man jani c'o ri roch'ulef.[e] 9 Si c'o jun (nik'ax,
nino') chuvech ri nrac'axaj, trelesaj no'oj chirij. 10 Si c'o jun xtiyo'ox pa
cárcel, can pa cárcel c'a xtic'uje-vi. Ri nicamises chi espada, can chi
espada (nicom, niquen) vi.[f] Vave' nikatz'et-vi chi ri erutinamit ri Dios
nic'atzin chi niquicoch'[g] ri c'ayef ri nipe chiquij, y nic'atzin chi niquiya'
más cánima riq'uin ri Ajaf.

11 Jac'a tok nutz'eton chic ronojel re', xintz'et chi pan ulef xel-pe jun
chic itzel chicop ri c'o ca'i' ruc'a' achel ruc'a' jun alaj oveja, jac'a tok
nich'o, achel rukul dragón. 12 Ri ruca'n itzel chicop re' nucusaj ronojel
ri uchuk'a' c'o pa ruk'a' ri na'ey itzel chicop[h] richin nitakchi'in, y can
chuvech ri na'ey chicop nitakchi'in-vi. Nu'on chique conojel vinak
choch'ulef chi niquiya' ruk'ij ri na'ey chicop ri xc'achoj ri rusocotajic ri
can richin camic nik'alajin. 13 Ri ruca'n chicop q'uiy milagros[i] ri man
jun bey etz'eton ri yerubanala'. Roma hasta nu'on chi nika-pe k'ak'
chicaj richin nika pa ruvi' ri roch'ulef chiquivech ri vinak. 14 Y riq'uin

---

[v] **13:1** Dn. 7:7. [w] **13:2** Dn. 7:6. [x] **13:2** Ap. 12:9. [y] **13:3** 2 Ts. 2:3. [z] **13:5** Dn. 7:23-25; 11:36. [a] **13:5** Ap. 11:2. [b] **13:7** Dn. 7:21. [c] **13:8** Dn. 12:1; Fil. 4:3; Ap. 21:27.
[d] **13:8** Jn. 1:29, 36; 1 P. 1:19. [e] **13:8** Ef. 1:4. [f] **13:10** Gn. 9:6; Is. 33:1; Mt. 26:52.
[g] **13:10** Ap. 14:12. [h] **13:12** Ap. 13:2, 3, 14. [i] **13:13** Mt. 24:24; 2 Ts. 2:9; Ap. 16:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri yo'on lugar che chi yeru'on milagros chuvech ri na'ey chicop,[j] nusetz
quino'oj ri vinak choch'ulef y yerutakchi'ij chi tiquibana' jun vachibel
richin niyo'ox ruk'ij ri na'ey itzel chicop ri xsocotaj riq'uin espada y xa
xc'achoj. 15 Xyo'ox c'a lugar che chi nuya' ruc'aslen ri ruvachibel ri na'ey
chicop, richin chi tich'o ri vachibel y tu'ij chi quecamises ri man yeyo'on
ta ruk'ij.[k] 16 Xu'on chi tiyalo'x quetal[l] chirij quik'a' derecha o nic'aj-
quivech conojel vinak chi ch'uti'k chi nima'k, chi beyoma', chi man jun
oc quichajin; chi ri ec'o y ri man ec'o ta chuxe' rutzij jun vinak, 17 y xu'on
chi nis-ta jun c'o che'el nilok'o o nic'ayin si manak ri retal o ri rubi' ri
na'ey chicop tz'iban riq'uin letras, o ri ru-número ri rubi' chirij ruk'a' o
nic'aj-ruvech.[m] 18 Y ri ru-número ri na'ey chicop, ja ri seiscientos sesenta
y seis; y re' jun número richin jun vinak. Re' nrojo' no'oj richin quiri'
navil achique ruchojmil. Romari' ri vinak q'ues (rujolon, ruvi'),[n] (tik'ax,
tino') chuvech ri achique nu'ij tzij ri ru-número ri na'ey chicop.

Ri quibix ri 144,000

14 1 Tok nutz'eton chic ronojel re', yin Juan xintz'et ri Alaj Oveja[o]
pa'el pa ruvi' ri juyu' Sion, y riq'uin rija' ec'o ciento cuarenta y
cuatro mil[p] ri tz'iban rubi' rija' y ri rubi' ri Rutata' nic'aj-quivech. 2 Jari'
tok c'o jun kulaj xinvac'axaj ri petenak chicaj, ri achel nivujuj jun nimalaj
rakan-ya',[q] y achel rukul jun nimalaj rayo. Ri kulaj ri xinvac'axaj can
achel tok yek'ojoman ri niquik'ojomaj arpas.[r] 3 Conojel rije' niquibixaj
jun c'ac'ac' bix[s] chuvech apu ri nimalaj tz'uyubel y chiquivech ri nima'k
quijuna' achi'a', y chiquivech ri (caji', quiji') c'o quic'aslen ri nojnak
quij-quivech riq'uin runak' tak quivech. Ri bix ri niquibixaj, man jun
chic nitiquer neteman, xaxe ri ciento cuarenta y cuatro mil ri xelok'otaj
chic chiquicojol ri vinak choch'ulef. 4 Ri ciento cuarenta y cuatro mil
re', jare' ri man xeka ta pa mac quiq'uin ixoki'; xa can ch'ajch'oj ri
quic'aslen.[t] Ja rije' ri etzekleyon ri Alaj Oveja xa achique na lugar ni'e-vi.
Ja rije' ri xelok' chic chiquicojol ri vinak, richin ye'oc na'ey tak ruvech
tico'n[u] chuvech ri Dios y chuvech ri Alaj Oveja. 5 Rije' xe'ilitaj chi man
jun tz'ucun tzij elenak pa quichi',[v] can ech'ajch'oj[w] ec'o-apu chuvech ri
nimalaj rutz'uyubal ri Dios.

Ri nik'alajrises coma oxi' ángeles

6 Jac'ari' xintz'et chic jun ángel ri niropop petenak pa runic'ajal ri
caj, y ruc'amon-pe ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj

---

[j] **13:14** Ap. 19:20. [k] **13:15** Ap. 20:4. [l] **13:16** Ap. 15:2; 16:2. [m] **13:17** Ap. 14:11; 15:2.
[n] **13:18** Sal. 107:43. [o] **14:1** Jn. 1:29. [p] **14:1** Ap. 7:3, 4. [q] **14:2** Ap. 1:15. [r] **14:2** Ap. 5:8.
[s] **14:3** Ap. 5:9. [t] **14:4** 2 Co. 11:2. [u] **14:4** Stg. 1:18. [v] **14:5** Sof. 3:13. [w] **14:5** Sal. 32:2; Jud. 24.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri vinak, ri ch'abel ri richin jumul c'o.[x] Y jari' ri nuya' rutzijol ri ángel
chique ri vinak choch'ulef,[y] ri jalajoj quivech, jalajoj cati't-quimama',
jalajoj quich'abel, y jalajoj quitinamit. 7 Ri ángel riq'uin ruchuk'a' nu'ij:
Tixi'ij-ivi' chuvech ri Dios, y tiya' ruk'ij, roma ri k'ij richin nunic'oj
ronojel ch'utik-nima'k xuka yan. Tiya' c'a ruk'ij ri banayon ri caj[z] y ri
roch'ulef,[a] ri mar[b] y ri alaxbel tak ya', nicha'.
8 Jac'ari' tzekle'en-pe roma jun ruca'n ángel ri quire' nu'ij: Xq'uis yan
ruk'ij, xq'uis yan ruk'ij ri siq'uisel tinamit Babilonia,[c] roma rubanon
chique conojel quivech vinak choch'ulef chi ja jun rije' quitijon-ka
royoval ri Dios ri catajnak pa quivi' junan quiq'uin ri aj-Babilonia ri
niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin na, nicha'.
9 Jac'ari' etzekle'en-pe roma jun rox ángel ri riq'uin ruchuk'a' nu'ij:
Si c'o jun xtiyo'on ruk'ij ri na'ey chicop y ri ruvachibel, y si niyo'ox
retal nic'aj-ruvech o chirij ruk'a',[d] 10 ri xtibano quiri', ja jun rija' xtika
royoval ri Dios[e] pa ruvi'; c'aslic ri royoval ri Dios xtika pa ruvi'. Xtuk'asaj
k'axomal chupan ri k'ak' y azufre chiquivech ri lok'olaj ángeles y chuvech
ri Alaj Oveja. 11 Y ri rusibel ri k'ak' ri achok chupan ec'o-vi ri niquik'asaj
k'axomal, jumul-jumul nibukuk chicaj.[f] Romari' ri yeyo'on ruk'ij ri na'ey
chicop y ri ruvachibel, y xa achique na ri niyo'on lugar chi niyo'ox retal
riq'uin rubi' ri chicop, manak uxlanen richin, xa chi chak'a' chi pak'ij c'o
pa k'axomal, nicha'.
12 Vave' nikatz'et-vi chi nic'atzin yecoch'on[g] ri erichin ri lok'olaj
rutinamit ri Dios, conojel ri yeniman ri ru-mandamiento,[h] y quiyo'on-apu
cánima riq'uin ri Jesús.
13 Jac'ari' yin Juan xinvac'axaj jun kulaj petenak chicaj ri quire' nu'ij-pe
chuve: Tatz'ibaj ri xtin-ij: Vacami nitiquer-e chi utzulaj tzij nu'on ri Dios
chique conojel ri xa jun quibanon riq'uin ri Ajaf tok (yecom, yequen),[i]
xcha'. Y ri Lok'olaj Espíritu xu'ij: Ja', can kitzij chi quiri', xcha'. Roma
xque'uxlan[j] chuvech ri quisamaj y xtiyo'ox rajil-ruq'uexel chique ronojel
ri xquibanala'.

Ri tico'n ri xk'at-e chuvech ri roch'ulef

14 Tok yin xitzu'un chic apu, xintz'et jun sutz' sak ri achok pa ruvi'
tz'uyul-vi jun ri achel ri Jun ri xtak-pe richin xalex chikacojol,[k] rucusan
jun corona banon riq'uin oro, y pa ruk'a' ruc'uan jun vósa ri can c'o rey.
15 Xel chic c'a pe jun ángel pa racho ri Dios ri riq'uin ruchuk'a' quire'

---

[x] **14:6** Tit. 1:2. [y] **14:6** Mt. 28:19; Ef. 3:9. [z] **14:7** Sal. 33:6. [a] **14:7** Sal. 95:5; 124:8.
[b] **14:7** Ex. 20:11; Neh. 9:6; Hch. 14:15. [c] **14:8** Is. 21:9; Jer. 51:8; Ap. 16:19; 17:5; 18:2.
[d] **14:9** Ap. 13:15, 16. [e] **14:10** Sal. 75:8; Jer. 25:15. [f] **14:11** Is. 34:10. [g] **14:12** Ap. 13:10.
[h] **14:12** Ap. 12:17. [i] **14:13** Ec. 4:1, 2; 1 Co. 15:17, 18; 1 Ts. 4:16; Ap. 20:6. [j] **14:13** Is. 57:2;
2 Ts. 1:7; He. 4:9. [k] **14:14** Ez. 1:26; Dn. 7:13.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nu'ij-apu che ri tz'uyul pa ruvi' ri sutz': Tak'ok'oj ri vósa chuxe' ri tico'n,[l]
roma ja xuka ri hora richin ri k'atoj roma ri tico'n richin ri roch'ulef xa
k'an chic, nicha'. 16 Jac'ari' tok ri tz'uyul pa ruvi' ri sutz' can quiri' vi
xu'on, xucusaj ri ruvósa chuvech ri roch'ulef, richin xuk'at-e ri tico'n.
17 Jac'ari' xel chic pe jun ángel pa racho ri Dios chicaj. Ri ángel re'
ruc'amon-pe jun chic vósa ri can c'o rey. 18 Quiri' mismo riq'uin ri
altar xel chic pe jun ángel ri c'o ruk'a' che ri k'ak'. Ri ángel re' riq'uin
ruchuk'a' xch'o-apu che ri ángel ri uc'uayon ri vósa ri can c'o rey, y xu'ij:
Tacusaj ri avósa[m] c'o rey, richin ye'amol ri tzekaj tak uva chuvech ri
roch'ulef, roma ri uva echak' chic, xcha'. 19 Y ri ángel ri uc'uayon ri vósa,
can quiri' vi xu'on. Xucusaj ri vósa chuvech ri roch'ulef, xerumol ri vinak
achel yemol ri tzekaj tak uva, y xeruya' chupan ri nimalaj yitz'el richin
ri royoval ri Dios.[n] 20 C'a tzanjay e che ri tinamit[o] x-an-vi ri yitz'oj, y ri
najin-vi ri yitz'oj,[p] xel c'a pe quic' ri jani na xcheme' y xjote' c'a achique
lugar c'o-vi ri ch'ich' pa quichi' ri quiej, y xbin más oxi' ciento kilómetros
rakan.

Ri vuku' ángeles ri jachon ri ruq'uisbel tak vuku' k'axomal pa quik'a'

15 1 Jac'ari' yin Juan xintz'et chic jun nimalaj retal ri chicaj ri jani
na xsatz nuc'u'x xu'on. Xintz'et vuku' ángeles ri jachon ri vuku'
ruq'uisbel tak k'axomal pa quik'a', ri achok riq'uin nik'ax-vi royoval ri
Dios.[q]
2 (Chuka', ka) xintz'et achel jun mar[r] chay-chay nitzu'un ri banon
mezclar k'ak' riq'uin y xentz'et ri xetiquer chirij ri na'ey chicop riq'uin
ri man xeka ta pa ruk'a', ni man xexuque' ta[s] chuvech ri ruvachibel, ni
man xquiya' ta lugar chi xyo'ox retal ri chicop nis-ta ri ru-número ri rubi'
chiquij. Rije' epa'el pa ruvi' ri mar ri', quic'ualo'n arpas ri yecuses richin
niyo'ox ruk'ij ri Dios. 3 Niquibixaj rubix ri Moisés[t] ri rusamajinel ri Dios y
rubix ri Alaj Oveja. Ri bix quire' nu'ij:

Ajaf Dios, rat ri c'o ronojel uchuk'a' pan ak'a',
Roj nisatz kac'u'x nikatz'et ri nimalaj tak samaj abanon.
Can kitzij y choj[u] ri na'an,
Rat ri rat Rey pa quivi' conojel tak tinamit.
4 Man jun ri man ta xtuxi'ij-ri' chavech,[v]
Y man ta xtuya' ak'ij rat, Ajaf,
Roma xaxe rat ri rat lok'olaj.
Romari' conojel vinak choch'ulef xquepe richin nuquiya' ak'ij,
Roma xk'alajin chi can choj vi runic'oxic ri c'aslen xa'an.

---

[l] **14:15** Jer. 51:33; Jl. 3:13; Mt. 13:39. [m] **14:18** Jl. 3:13. [n] **14:19** Ap. 19:15.
[o] **14:20** He. 13:12. [p] **14:20** Is. 63:3; Lm. 1:15. [q] **15:1** Ap. 14:10; 16:1. [r] **15:2** Ap. 4:6.
[s] **15:2** Ap. 13:15. [t] **15:3** Ex. 15:1. [u] **15:3** Dt. 32:4; Os. 14:9. [v] **15:4** Ex. 15:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quiri' nu'ij ri bix ri niquibixaj.
5 Chirij ronojel re', xintz'et chi ri chicaj xjakataj[w] ri Lugar Más Lok'olaj
che ri racho ri Dios, ri jay ri yaquel-vi ri tz'ajtz'ak tak abaj ri tz'iban-vi
ru-ley ri Dios. 6 Chupan c'a ri racho ri Dios xe'el-vi-pe ri vuku' ángeles
ri quic'amon-pe jujun k'axomal pa quik'a' chiquijununal. Ri ángeles
ri' quicusalo'n ch'ajch'oj tak tziek ri banon riq'uin lino,[x] y nitz'intz'ot
nitzu'un. Y quiximon roquic'u'x che jujun ximibel ri banon riq'uin oro.
7 Jun c'a chique ri (caji', quiji') c'o quic'aslen,[y] xuya-e jujun lak ri banon
riq'uin oro pa quik'a' chiquijununal ri vuku' ángeles, y ri lak ri' nojnak-e
riq'uin royoval ri Dios, ri Dios ri can c'o-vi jumul-jumul. 8 Ri racho ri
Dios xnoj[z] riq'uin sib[a] roma ri nimalaj ruk'ij y ri ruchuk'a'[b] rija'. Y man
jun nitiquer ntoc-apu chiri', c'a tibanataj na ri vuku' ruvech k'axomal ri
niquiya' ri vuku' ángeles.

Ri vuku' ruvech k'axomal ri xquepe pa ruvi' ri roch'ulef

16 1 Jac'ari' xinvac'axaj jun kulaj ri riq'uin ruchuk'a' nich'o-pe pa
racho ri Dios y quire' nu'ij-pe chique ri vuku'[c] ángeles: Vacami
quixbin y tic'uaj-e ri vuku' lak ri nojnak-e ri royoval ri Dios[d] chupan, y
(te'ik'eja', te'ik'ija') pa ruvi' ri roch'ulef.
2 Xbe ri na'ey ángel[e] y (xuk'ej, xuk'ij) pa ruvi' ri roch'ulef ri ruc'uan
chupan ri lak, y conojel c'a ri quic'uan ri retal ri na'ey itzel chicop, y ri
quibanon xuculen chuvech ri ruvachibel, xel-pe chiquij jun itzel ch'a'c[f] ri
yeruya' pa k'axomal.
3 Ri ruca'n ángel pa ruvi' ri mar (xberuk'eja', xberuk'ija') vi ri ruc'uan
chupan ri lak, y ri ya' xchuvir achel ruquiq'uel jun ámna, y conojel ri c'o
quic'aslen chupan ri mar (xecom, xequen).[g]
4 Ri rox ángel (xberuk'eja', xberuk'ija') ri ruc'uan chupan ri lak pa
quivi' ri rakan tak ya' y pa quivi' ri alaxbel tak ya',[h] y ronojel ri ya' ri' xoc
quic'.[i] 5 Jac'ari' xinvac'axaj chi ri ángel ri yo'on pa ruk'a' chi nitakchi'in
pa quivi' ri ya', quire' xu'ij: Ajaf, rat ri jumul ratc'o, y can ratc'o-vi-pe,[j] y
rat lok'olaj, can choj[k] vi ri xa'an, riq'uin ri quire' rajil-ruq'uexel ri xaya'.
6 Quiri' nin-ij chave, roma ri xecamisan quichin ri erichin ri lok'olaj
atinamit y quichin ri xeyo'on rubixic ri xa'ij-pe pa cánima,[l] rat na'an
chique chi niquikum quic'.[m] ¡Can jari' ri nuc'ul chi xaya' chique! xcha'
ri ángel. 7 Jac'ari' xinvac'axaj chi riq'uin ri altar c'o chic jun ri nich'o-
pe, y quire' nu'ij: Ajaf Dios, rat ri c'o ronojel uchuk'a' pan ak'a', can pa

---

[w] **15:5** Ap. 11:19. [x] **15:6** Ex. 28:6; Ez. 44:17. [y] **15:7** Ap. 4:6. [z] **15:8** Ex. 40:34; 1 R. 8:10; 2 Cr. 5:14. [a] **15:8** Is. 6:4. [b] **15:8** 2 Ts. 1:9. [c] **16:1** Ap. 15:1. [d] **16:1** Ap. 14:10. [e] **16:2** Ap. 8:7. [f] **16:2** Ex. 9:9; Dt. 28:27; 1 S. 5:6, 9. [g] **16:3** Ap. 8:9. [h] **16:4** Ap. 8:10. [i] **16:4** Ex. 7:17, 20. [j] **16:5** Ap. 1:4, 8; 4:8; 11:17. [k] **16:5** Sal. 97:2. [l] **16:6** Mt. 23:34. [m] **16:6** Is. 49:26.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruchojmil vi[n] y can ja achel ri xasuj chi na'an tok xaya' ri rajil-ruq'uexel re'.

8 Jac'ari' tok ri rucaj ángel[o] (xberuk'eja', xberuk'ija') ri ruc'uan chupan
ri lak chirij ri k'ij, y ri k'ij xjach uchuk'a' pa ruk'a' richin queruporoj
ri vinak riq'uin ri ruk'ak'al. 9 Jari' xbano chi xec'at ri vinak riq'uin ri
nimalaj ruk'ak'al ri k'ij, y xa xquiyok'[p] rubi' ri Dios ri c'o ruk'a' che
ronojel ri k'axomal re'. Pero xa man xquijal ta quino'oj chi xquiya' can ri
quimac richin can ta xquiya' ruk'ij.

10 Ri quinto ángel (xberuk'eja', xberuk'ija') ri ruc'uan chupan ri lak
pa ruvi' rutz'uyubal ri na'ey chicop, y xka jun nimalaj k'eku'n[q] pa ruvi'
ronojel ri nu'on-vi gobernar ri chicop ri'. Y ri vinak, roma k'axomal
niquicach'uj-ka cak', 11 y niquiyok' rubi' ri Dios ri c'o chicaj roma ri
quik'axomal, y roma ri ch'a'c ri xel-pe chiquij.[r] Pero rije' man xquijal ta
quino'oj richin ta xquiya' can ri itzel ri yetajin riq'uin.

12 Ri sexto ángel (xberuk'eja', xberuk'ija') ri ruc'uan chupan ri lak pa
ruvi' ri nimalaj rakan-ya' Eufrates,[s] y xchakij[t] c'a ka ri rakan-ya', richin
quiri' mesmoj ri bey nuquila' ri reyes ri xquepe achique lugar ntel-vi-pe ri
k'ij.[u] 13 Jac'ari' xintz'et oxi' itzel tak espíritu ri e'achel ranas, jun ntel-pe
pa ruchi' ri itzel dragón[v] quiek rij, jun ntel-pe pa ruchi' ri na'ey chicop y
jun ntel-pe pa ruchi' ri jun ri ruk'eban-ri'[w] chi ri nu'ij, ja ri Dios ni'in-pe
pa ránima.[x] 14 Ri oxi' itzel tak espíritu re' niqui'en nimalaj tak milagros,[y]
y yebe quiq'uin ri reyes pa ruvi' ronojel ri roch'ulef, yequimol-apu richin
ri guerra[z] ri xtibanataj chupan ri nimalaj k'ij richin ri Dios ri c'o ronojel
uchuk'a' pa ruk'a'. 15 Jac'a ri Jesucristo quire' nu'ij: Yin man jun nutzijol
tok xquipe, achel nu'on jun elek'on.[a] Utzulaj tzij rubanon ri Dios che ri
q'ues ruvech pa ruvi' ri ruc'aslen, y rucusan rutziak. Richin quiri' man
ch'anel ta nibin, y nis-ta xtitz'etetaj ri ruq'uix. Quiri' nu'ij ri Jesucristo.
16 Y ri oxi' itzel tak espíritu, xequimol conojel ri reyes pa jun lugar ri ni'ix
Armagedón che pa ch'abel hebreo.

17 Jac'ari' tok ri séptimo ángel (xuk'ej, xuk'ij) pe pa cak'ik' ri ruc'uan
chupan ri lak, y riq'uin c'a ruchuk'a' xch'o-pe jun kulaj pa racho ri Dios
chicaj, ri achique lugar c'o-vi ri nimalaj rutz'uyubal, y quire' nu'ij-pe:
Xbanataj yan ronojel,[b] xcha'. 18 Jari' tok xek'alajin-pe coyopa', xec'axataj
kulaj y rayos, y xu'on jun nimalaj cobrakan ri man jun bey quiri' rubanon
chupan ri ajani tiempo ec'o vinak choch'ulef.[c] 19 Ri nimalaj tinamit xel
pan oxi', y ri jalajoj tak tinamit ri ec'o pa ruvi' ri roch'ulef, xetzak pan

---

[n] **16:7** Ap. 19:2. [o] **16:8** Ap. 8:12. [p] **16:9** Is. 8:21. [q] **16:10** Ex. 10:21. [r] **16:11** Ap. 16:2.
[s] **16:12** Ap. 9:14. [t] **16:12** Jer. 50:38; 51:36. [u] **16:12** Is. 41:2, 25. [v] **16:13** Ap. 12:3.
[w] **16:13** Ri jun ri nuk'ebaj-ri' re', jare' ri itzel chicop xutz'et ri Juan ri pa 13:11.
[x] **16:13** 1 Jn. 4:1. [y] **16:14** 2 Ts. 2:9. [z] **16:14** Ap. 20:8. [a] **16:15** Mt. 24:43; 1 Ts. 5:2;
2 P. 3:10. [b] **16:17** Ap. 21:6. [c] **16:18** Dn. 12:1.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ulef. Jari' tok ri Dios xuc'uxlaj-pe ri siq'uisel tinamit Babilonia[d] richin
nuya' chique ri aj chiri' chi tiquikumu-ka[e] ri royoval ri catajnak ruchuk'a'
pa quivi'. 20 Riq'uin ri cobrakan ri xbanataj, ri roch'ulef ri ec'o pa mar
xebe chuxe' ya', y ri chovon tak juyu' man chic xetz' etetaj ta.[f] 21 Chicaj
xka-pe jun nimalaj sakbech[g] ri juba' ma jujun quintal calal pa quivi' ri
vinak. Y roma ri camic sakbech, ri vinak xquiyok' ri Dios, roma man
juba' ta oc ri k'axomal ri ec'o-vi.

Ri castigo ri xtika pa ruvi' ri siq'uisel rubi' ixok man utz ta ruc'aslen

17 1 Xpe c'a jun chique ri vuku' ángeles ri quic'uan jujun lak pa quik'a',
xch'o c'a chuve, y xu'ij: Quire' catampe, yin xtinc'ut chavech ri
castigo ri xtika pa ruvi' ri siq'uisel rubi' ixok man utz ta ruc'aslen,[h] ri tz'uyul
pa quivi' nimalaj tak ya',[i] 2 ri achok riq'uin quibanon mac ri reyes choch'ulef.
Ja jun ri vinak choch'ulef achel k'abarela' quibanon pa ruk'a' ri itzel
ruc'aslen ri ixok re'.[j] 3 Y quiri' yinc'o pa ruk'a' ri Lok'olaj Espíritu, tok pa jun
achel achic' xiruc'uaj ri ángel pa jun chakijlaj tz'iran ulef. Chiri' xintz'et jun
ixok (ch'ocol, tz'uyul) chirij jun chicop quiek rij ri c'o vuku' (rujolon, ruvi'),
lajuj ruc'a',[k] y nojnak rij riq'uin (bi'aj, binaj) ri niquiyok' rubi' ri Dios. 4 Ri
ixok ri' rucusan quiek y morado tak tziek, y ruvikon-ri' riq'uin oro, riq'uin
perlas,[l] y abaj nima'k tak cajil. Pa ruk'a' ruc'uan jun kumbel-ya' banon
riq'uin oro ri nojnak che ronojel mac ri nimulu ránima ri Dios nu'on, y che
ri mac ri nibano chi xa man ch'ajch'oj ta chuvech ri Dios y ri' ja ri nucusaj ri
ru-cuerpo richin nic'uje' xa achok riq'uin na. 5 Nic'aj ruvech ri ixok ri' tz'iban
jun (bi'aj, binaj) ri evan can ruchojmil, ri quire' nu'ij: RI SIQ'UISEL RUBI'
TINAMIT BABILONIA, ACHEL JUN TE'EJ PA QUIVI' RI IXOKI' MAN UTZ
TA QUIC'ASLEN, Y PA RUVI' RONOJEL RI NIMULU RÁNIMA RI DIOS RI
NAJIN CHOCH'ULEF. 6 Tok xintz'et ri ixok ri', jani na xsatz nuc'u'x, roma
rija' k'abarnek riq'uin quiquiq'uel ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios, y
riq'uin quiquiq'uel ri xecamises[m] roma xquik'alajrisaj ri xu'on ri Jesús.
7 Y ri ángel xu'ij chuve: ¿Achique roma nisatz ac'u'x? Yin xtin-ij chave
ri achique navetemaj chirij ri ixok, y achique navetemaj chirij ri chicop ri
vuku' (rujolon, ruvi') y lajuj ruc'a' ri c'amayon-pe richin ri ixok. 8 Ri chicop
ri xatz'et, xa jun chicop ri xc'ase' ojer can y vacami manak chic tz'eton. Pero
xtitz'etetaj chic jun bey. Y juba' chic nrojo' chi ntel-pe chupan ri nimalaj jul
ri ruyon k'eku'n benak-ka rupan,[n] y xti'e chupan ri lugar quichin ri manak
che'el yecolotaj. Y ri vinak ri man tz'iban ta quibi' chupan ri vuj ri richin
c'aslen xe tok x-an ri roch'ulef,[o] xtisatz quic'u'x roma niquitz'et ri chicop ri

---

[d] **16:19** Ap. 14:8. [e] **16:19** Is. 51:17; Jer. 25:15, 16. [f] **16:20** Ap. 6:14. [g] **16:21** Ap. 11:19.
[h] **17:1** Nah. 3:4. [i] **17:1** Jer. 51:13. [j] **17:2** Jer. 51:7. [k] **17:3** Ap. 12:3; 13:1.
[l] **17:4** Ap. 18:12. [m] **17:6** Hch. 22:20; Ap. 2:13; 6:9; 12:11. [n] **17:8** Ap. 11:7.
[o] **17:8** Mt. 25:34; Jn. 17:24; Ef. 1:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xcʼuje' ojer can y xa manak chic tzʼeton, pero xa xticʼuje' chic jun bey. 9 Reʼ
nicʼatzin noʼoj[p] pa ruviʼ richin netemex achique ruchojmil, roma ri vukuʼ
(rujolon, ruviʼ)[q] ri chicop, xa vukuʼ juyuʼ ri achok pa quiviʼ tzʼuyul-vi ri ixok
riʼ. 10 Ri vukuʼ (rujolon, ruviʼ) ri chicop, vukuʼ reyes, voʼoʼ chique rijeʼ xekʼax
yan. Jun, ja nuʼon gobernar vacami. Jacʼa ri jun chic man jani turubanaʼ
gobernar. Pero tok xturubanaʼ gobernar, can man xtilayoj ta vi. 11 Ri chicop
ri xcʼujeʼ ojer can, y vacami manak chic tzʼeton, riqʼuin rijaʼ xtuʼon vakxakiʼ
reyes chiconojel, y junan runoʼoj quiqʼuin ri vukuʼ reyes ri xekʼax yan e
y xtiʼe chupan ri lugar quichin ri manak cheʼel yecolotaj. 12 Jacʼa ri lajuj
ucʼaʼ[r] ri xatzʼet, reʼ nuʼij tzij lajuj reyes ri man jani tiyoʼox lugar chique chi
niquiʼen gobernar,[s] pero xaxe oc richin jubaʼ tiempo xtiyoʼox uchukʼaʼ pa
quikʼaʼ richin niquiʼen gobernar junan riqʼuin ri chicop. 13 Rijeʼ junan quitzij
xtiquiʼen richin xtiquijach pa rukʼaʼ ri chicop ri uchukʼaʼ cʼo pa quikʼaʼ, y
ri qui-gobierno. 14 Xquecataj[t] cʼa chirij ri Alaj Oveja, pero rijaʼ xa xtitiquer
chiquij, roma rijaʼ Rey pa quiviʼ conojel reyes y Ajaf pa quiviʼ conojel ajaf.[u] Y
ri ecʼo riqʼuin rijaʼ, eʼoyon, echaʼon, y jumul junan cánima riqʼuin.

15 Jacʼariʼ tok ri ángel quireʼ chic xuʼij chuve: Ri nimalaj tak yaʼ ri
xatzʼet ri achique lugar tzʼuyul-vi ri ixok man utz ta rucʼaslen, nichʼo pa
quiviʼ tinamit, pa quiviʼ man jubaʼ ta oc chi vinak, pa quiviʼ jalajoj tak
quivech vinak, y jalajoj tak chʼabel chochʼulef.[v] 16 Jacʼa ri lajuj ucʼaʼ ri
xatzʼet y ri chicop, rijeʼ xa itzel xtiquitzʼet ri ixok man utz ta rucʼaslen.
Xtiquimaj-e che ronojel ri achok che ruvikon-vi-riʼ, y chʼanel niquiyaʼ
can. Xtiquicʼux ri ruchʼacul, y ri rubakil xtiquiporoj pa kʼakʼ.[w] 17 Roma ri
Dios xuyaʼ pa cánima ri lajuj reyes chi niquiʼen ri nurayij chique. Romariʼ
junan quitzij xquiʼen richin xecataj chirij ri ixok man utz ta rucʼaslen, y
xquijach ri qui-gobierno pa rukʼaʼ ri chicop, cʼa nibanataj na ri ruʼin can
ri Dios chi yebanataj.[x] 18 Y ri ixok ri xatzʼet, ja ri siqʼuisel rubiʼ tinamit[y] ri
nuʼon gobernar pa quiviʼ conojel ri reyes chochʼulef, xchaʼ.

Tok xqʼuis rukʼij ri tinamit Babilonia

18 1 Tok nutzʼeton chic ronojel reʼ, jariʼ xintzʼet chic jun ángel chi
nika-pe chicaj ri jani na uchukʼaʼ pa rukʼaʼ, y riqʼuin ri rukʼij[z]
xsakarises ri rochʼulef. 2 Rijaʼ riqʼuin ruchukʼaʼ quireʼ nuʼij: Xqʼuis rukʼij,
xqʼuis rukʼij ri siqʼuisel rubiʼ Babilonia,[a] vacami xa ocunak cacho itzel
tak espíritu, ocunak quijul chʼakaʼ chic espíritu richin ri itzel, y chiriʼ
niquiʼen-vi quisoc ronojel quivech itzel tak chicop cʼo quixicʼ[b] ri nis-ta

---

[p] **17:9** Mt. 13:11; Ap. 13:18. [q] **17:9** Ap. 13:1. [r] **17:12** Dn. 7:20; Ap. 12:3; 13:1.
[s] **17:12** Dn. 2:40; 8:20, 24; Zac. 1:18, 21. [t] **17:14** Ap. 16:14. [u] **17:14** Dt. 10:17; Jer. 50:44; 1 Ti. 6:15. [v] **17:15** Ap. 13:7. [w] **17:16** Ez. 16:37-44; Ap. 18:8. [x] **17:17** Ap. 10:7.
[y] **17:18** Ap. 16:19. [z] **18:1** Ez. 43:2. [a] **18:2** Is. 13:19; 21:9; Jer. 51:8. [b] **18:2** Is. 14:23; 34:11; Jer. 50:39.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

najo' ye'atz'et. 3 Roma conojel quivech vinak choch'ulef quitijon ri royoval
ri Dios ri catajnak chiquij roma quiju'un-apu-qui' chupan ri quimac ri
aj-Babilonia ri xa juc'an chic xcuke-vi quic'u'x. Ja jun ri reyes pa ruvi'
ri roch'ulef, quiju'un-apu-qui' chupan ri rumac, y ri c'ayinela' quibanon
méra chiquij ri aj-Babilonia, roma jani na méra niquiq'uis chuvech ronojel
ri achique niquirayij, xcha' ri ángel. 4 Jac'ari' xinvac'axaj chic jun kulaj
petenak chicaj ri quire' nu'ij: Rix ri rix nutinamit, quixel-pe[c] ri pa tinamit
Babilonia, richin man ja jun rix quixka chupan ri mac ri najin chiri', man
xa tika pan ivi' rix ri castigo ri xtika pa quivi' ri aj chiri'. 5 Quiri' nin-ij
chive, roma ri quimac ri vinak ri', jani na rumolon-ri', y hasta jotol-e
chicaj,[d] y ri Dios xuc'uxlaj-pe ri itzel tak no'oj quibanalo'n. 6 Rix ri rix
yo'ol ruq'uexel[e] che ri Babilonia, (camul, capaj) ruq'uexel tiya' che riq'uin
ri achel rubanalo'n rija'. Ri kumbel ri achok chupan xu'on rubanic ri
xsatzo quichin ch'aka' chic, chupan ri' tibana' rubanic ri xtisatzo richin
rija', y (camul, capaj) ruchuk'a' tibana' che richin tukumu-ka. 7 Y achel
rubanon rija' chi runimirisan-ri'[f] y chi rujachon-ri' chuq'uisic méra
chuvech xa achique na ri nurayij, quiri' mismo rajil-ruq'uexel tiya' rix
che, tich'ujirisaj y tibana' chi xtujik' ok'ej. Roma rija' quire' yerubila' pa
ránima: Yin vave' yin tz'uyul-vi achel jun reina; man yin ta malca'n,[g] ni
man jun k'axomal xtink'asaj, nicha'. 8 Roma c'a ri', xa pa jun k'ij xtipe
ronojel ruvech k'axomal pa ruvi'. Xtipe camic, ok'ej y vayijal, y xtic'at pa
k'ak'. Quiri' xtibanataj roma ri Ajaf Dios ri niyo'on richin pa k'axomal,
can c'o uchuk'a' pa ruk'a'.[h]

9 Y ri reyes[i] ri yebano gobernar choch'ulef ri quiju'un-apu-qui' chupan
rumac ri Babilonia, y junan riq'uin rija' quiq'uison méra chuvech xa
achique na ri niquirayij, rije' tok xtiquitz'et chi jotol rusibel ri tinamit
Babilonia chicaj, xticok'ej[j] y xtiquibisoj. 10 Pero roma rije' quixi'in-qui'
chuvech ri k'axomal ri kajnak pa ruvi' ri tinamit, c'a chi naj xquepa'e-
vi, y xtiqui'ij: ¡Tok'ex ruvech, tok'ex ruvech ri siq'uisel rubi' tinamit
Babilonia ri can xc'uje' ruchuk'a', roma xa pa jun bey xq'uis ruk'ij[k] pa
ruk'a' ri k'axomal ri xyo'ox can pa ruvi'! xquecha'.

11 Ja jun ri c'ayinela'[l] choch'ulef, xticok'ej y xtiquibisoj ri tinamit ri',
roma man jun chic xtilok'o ri quic'ay. 12 Chupan ri nima'k tak eka'n ri
quic'amalo'n-apu, c'o oro, plata, abaj nima'k tak cajil, perlas, utzulaj tak
tziek lino, seda, morado tak tziek, y quiek, jubulaj tak che', cosas ebanon
riq'uin marfil y riq'uin utzulaj tak che', y riq'uin cobre, ch'ich' y mármol.
13 (Chuka', ka) quic'amalo'n-apu canela, jubulaj tak ak'on, pon, mirra,

---

[c] **18:4** Gn. 19:12; Is. 48:20; 52:11. [d] **18:5** Gn. 18:20, 21; Jon. 1:2. [e] **18:6** Sal. 137:8; Jer. 50:15. [f] **18:7** Ez. 28:2. [g] **18:7** Is. 47:7, 8. [h] **18:8** Sal. 62:11; Is. 27:1; Jer. 50:34; Ap. 11:17. [i] **18:9** Ap. 17:2. [j] **18:9** Jer. 50:46. [k] **18:10** Is. 21:9; Ap. 14:8. [l] **18:11** Ez. 27:27.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jubulaj tak aceite; vino, aceite olivo, utzulaj harina y trigo, jalajoj quivech
avaj, ovejas, quiej, carruajes, y hasta vinak richin yequic'ayij.[m] 14 Ronojel
ri nujac'aq'uij cánima ri aj-Babilonia, xa xq'uis chiquivech. Ronojel ri
(yecom, yequen) chirij richin yetij y ronojel ri xa richin jun c'aslen buyul,
masque yequibisoj, man xtiquil ta chic.

15 Ri c'ayinela' richin ronojel re' y can xebeyomer[n] chiquij ri aj-
Babilonia, c'a chi naj xquepa'e-vi roma quixi'in-qui' niquitz'et ri k'axomal
ri kajnak pa ruvi'. Nicok'ej, niquibisoj, 16 y quire' niqui'ij: ¡Tok'ex ruvech,
tok'ex ruvech ri siq'uisel rubi' tinamit ri ruvikiken-ri' pa na'ey riq'uin
utzulaj tak tziek lino, riq'uin tziek morado y quiek yetzu'un, y can
ruvikiken-ri' riq'uin oro, riq'uin abaj nima'k tak cajil y riq'uin perlas!
17 Roma xa pa jun bey xq'uis ri jani na chi beyomal c'o riq'uin, yecha'. Y
conojel uc'uay tak barcos,[o] conojel ri ebenak pa tak barcos, ri samajela'
pa tak barcos, y conojel samajela' pa ruvi' ri mar, c'a naj xepa'e-vi che
ri tinamit Babilonia. 18 Rije' riq'uin ri niquitz'et-apu rusibel ri tinamit
nibukuk jotol chicaj, riq'uin cuchuk'a' quire' niqui'ij: ¿C'o chic cami
jun tinamit ri siq'uisel rubi' junan riq'uin ri tinamit re'?[p] yecha'. 19 Rije'
niquiyala' ulef pa tak (quijolon, quivi'),[q] riq'uin cuchuk'a' ye'ok', y
yebison quire' niqui'ij: ¡Tok'ex ruvech, tok'ex ruvech ri siq'uisel rubi'
tinamit, roma chirij ri rubeyomal ri Babilonia xebeyomer-vi conojel ri c'o
qui-barcos pa mar, y vacami xa pa jun bey xq'uis ronojel! xecha'. 20 Roma
c'a ri', rix ri rixc'o chicaj, rix ri rix richin ri lok'olaj rutinamit ri Dios, rix
ri rix apóstoles, y rix ri yixyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pan ivánima,
quixquicot[r] pa ruvi' ruvuluxic ri tinamit Babilonia. Roma ri Dios vacami
ja xuya' che ri can nuc'ul-vi chi nika pa ruvi' riq'uin ri achique rubanon
chive.[s]

21 Jac'ari' tok jun ángel ri can c'o ruchuk'a' (xutz'om, xuchop) jun abaj,
ri achel jun mama ca'. Ri ángel ri' xuc'ak ri abaj[t] pa mar, y quire' xu'ij:
Quire' mismo ri uchuk'a' xticuses chuvuluxic[u] ri siq'uisel rubi' tinamit
Babilonia, y man jun bey chic xtitz'etetaj ruvech. 22 Ronojel ruvech
música, quikul tak arpas, xul, y trompetas, man chic juba' xquec'axataj
chiri'.[v] Ni man jun chic samajinel ri can reteman nucusaj runo'oj pa
ruvi' ri rusamaj ri xtic'uje' can, nis-ta xtic'axataj rukul ca' chi c'o nujoc'.
23 Man jun chic lámpara xtitzije' chiri', nis-ta jun chic c'ulubic xtic'axataj
chi najin. Roma ri c'ayinela' chupan ri tinamit, siq'uisel quibi' niquina-ka-
qui', y ronojel quivech vinak choch'ulef xsatz quino'oj pa ruk'a' ri samaj
niqui'en ri aj-itza'[w] ri ec'o chiri'. 24 Chiri' pa tinamit Babilonia xbin-vi

---

[m] **18:13** Ez. 27:12-24. [n] **18:15** Ez. 27:33. [o] **18:17** Is. 23:14; Ez. 27:29.
[p] **18:18** Ez. 27:30, 31. [q] **18:19** Jos. 7:6; 1 S. 4:12; Job 2:12. [r] **18:20** Sal. 48:11; 58:10;
96:11-13; Jer. 51:47, 48. [s] **18:20** Is. 26:21; Ap. 19:1-3. [t] **18:21** Ex. 15:5; Jer. 51:63, 64.
[u] **18:21** Nah. 1:9. [v] **18:22** Is. 24:8. [w] **18:23** 2 R. 9:22; Nah. 3:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiquiq'uel ri xeyo'on rubixic ri xu'ij-pe ri Dios pa cánima, quiquiq'uel ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios, y quiquiq'uel conojel ri ecamisan-e[x] choch'ulef.

Ri Dios niyo'ox ruk'ij chila' chicaj

19 1 Tok nutz'eton chic ronojel re', yin Juan chicaj xinvac'axaj chi petenak jun nimalaj kulaj quichin eq'uiy ri riq'uin ruchuk'a' quire' nu'ij: ¡Tinimirises rubi' ri Kajaf Dios! Rija' can Colonel vi,[y] utz chi ni'an xuculen chuvech y niyo'ox ruk'ij, y can richin vi rija' ri uchuk'a'.[z] 2 Roma ja ri kitzij nucusaj richin nunic'oj ronojel pa ruchojmil. Can k'alaj chi quiri', roma xuya' castigo[a] pa ruvi' ri siq'uisel rubi' ixok man utz ta ruc'aslen, ri rusatzon quino'oj ri ec'o choch'ulef roma xu'on che ri cánima chi juc'an chic xcuke-vi, y mana-ta riq'uin ri Dios. Y man xe ta ri', ri Dios rubanon ruq'uexel ri quicamic ri rusamajela'[b] ri xerucamisaj ri ixok, yecha'. 3 Jac'ari' tok xech'o chic jun bey, y xqui'ij: ¡Tinimirises rubi' ri Dios! Roma rusibel ri Babilonia nibukuk jumul-jumul[c] jotol chicaj, xecha' chic. 4 Y ri veinticuatro nima'k quijuna' achi'a'[d] y ri (caji', quiji') c'o quic'aslen xexuque-ka pan ulef y xquiya' ruk'ij ri Dios ri tz'uyul pa nimalaj rutz'uyubal, y quire' niqui'ij: ¡Can ja vi achel xqui'ij! ¡Tinimirises rubi' ri Dios! xecha' rije'. 5 Jac'ari' xc'axataj chi ntel-pe jun kulaj ri achique lugar c'o-vi ri nimalaj tz'uyubel ri quire' nu'ij: Rix ri rix rusamajela' ri Dios, chi'ivonojel tiya' ruk'ij ri ka-Dios.[e] Quiri' mismo rix ri ninimaj rutzij, chi ch'uti'k chi nima'k, tiya' ruk'ij, xcha'. 6 Yin Juan xinvac'axaj jun kulaj achel quikul eq'uiy vinak, ri achel nivujuj[f] jun nimalaj rakan-ya', y achel quikul rayos yek'ajan ri quire' nu'ij: ¡Tinimirises rubi' ri Ajaf ka-Dios, ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a', roma ja rija' ri nibano gobernar! 7 Kutze'en c'a y kuquicot,[g] y tikaya' ruk'ij ri Dios; roma xuka yan ri k'ij richin ruc'ulubic[h] ri Alaj Oveja, y ri xten ri xtoc rixayil, ruvikiken chic apu ri' richin nic'ule'. 8 Ri xten yo'on lugar che chi ruvikiken-ri' riq'uin jun utzulaj tziek lino ri jani na ch'ajch'oj y nitz'intz'ot, y ri tziek ri', jari' nuc'uxlaj chike ri chojmilaj c'aslen[i] xquic'uaj ri erichin ri lok'olaj rutinamit ri Dios.

Ri va'in ri xtibanataj chupan ruc'ulubic ri Alaj Oveja

9 Jac'ari' ri ángel ri benak viq'uin quire' xu'ij chuve: Tatz'ibaj re': Utzulaj tzij rubanon ri Dios chique ri e'oyon chupan ri va'in[j] richin ruc'ulubic ri Alaj Oveja, xcha'. Y quire' chic xu'ij chuve: Re' can kitzij vi,

---

[x] **18:24** Jer. 51:49. [y] **19:1** Ap. 7:10; 12:10. [z] **19:1** Ap. 4:11. [a] **19:2** Ap. 18:20.
[b] **19:2** Dt. 32:43; Ap. 6:10. [c] **19:3** Is. 34:10; Ap. 14:11. [d] **19:4** Ap. 4:4, 10.
[e] **19:5** Sal. 134:1; 135:1. [f] **19:6** Ez. 1:24. [g] **19:7** Is. 44:23. [h] **19:7** Mt. 22:2; 25:10.
[i] **19:8** Sal. 132:9. [j] **19:9** Lc. 14:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

roma can ruch'abel vi ri Dios, xcha'. 10 Yin xixuque-ka chuvech ri ángel
richin ninya' ruk'ij, pero rija' xu'ij chuve: Man taya' nuk'ij,[k] roma yin xa
yin samajinel junan aviq'uin rat, y quiq'uin ri junan quiniman aviq'uin ri
man quiyo'on ta can chi niquiya' rutzijol ri Jesús. Ja ri Dios taya' ruk'ij,
roma ja mismo Espíritu niyo'on ch'abel che ri niyo'on rubixic ri nu'ij-pe ri
Dios pa ránima, y che ri niyo'on rutzijol ri Jesús. Quiri' ri xu'ij.

Ri (ch'ocol, tz'uyul) chirij ri quiej sak rij

11 Jac'ari' xintz'et chi ri caj jakal, y jun quiej sak rij ri c'o Jun (ch'ocol,
tz'uyul) e chirij ri rubinan MAN JUN BEY NUJAL RUTZIJ y KITZIJ.[l] Rija'
pa ruchojmil[m] nu'on gobernar y nu'on guerra. 12 Ri runak'-ruvech achel
ruxak-k'ak';[n] pa (rujolon, ruvi') rucusan q'uiy coronas, y c'o jun rubi'[o]
tz'iban ri man jun chic jun etemayon, xaxe rija'. 13 Ri rutziak rucusan,
muban pa quic',[p] y rija' quire' rubi': RI ACHOK RIQ'UIN NIKETEMAJ-VI
RI C'O PA RÁNIMA RI DIOS.[q] 14 Ri soldados richin chicaj, chiquij quiej
sak quij ebenak-vi quitzekle'en-e, quicusan utzulaj tziek lino sak-sak[r] y
ch'ajch'oj yetzu'un. 15 Pa ruchi'[s] ri tzekle'en-e nik'alajin-pe jun espada
sima'j rutza'n ri achok riq'uin xqueruya-vi pa k'axomal conojel quivech
vinak choch'ulef. Riq'uin uchuk'a' xtitakchi'in pa quivi', achel can ta jun
ch'ich'[t] xtuc'uaj richin niquinimaj rutzij. Quiri' ri autoridad xtic'uje' pa
ruk'a'. Y can achel niyitz' ri uva che akan,[u] quiri' xtu'on pa quivi' ri vinak
richin nuc'ut ri royoval ri Dios ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a'. 16 Chirij
ri rutziak rucusan y pa jotol-e juba' che ri ruch'ec chirij ri rutziak, c'o
jun (bi'aj, binaj) tz'iban ri quire' nu'ij: REY PA QUIVI' REYES, Y AJAF PA
QUIVI' CONOJEL AJAF.[v]

17 Jac'ari' xintz'et chi pa ruvi' ri k'ij pa'el jun ángel ri riq'uin ruchuk'a'
quire' nu'ij chique ri chicop c'o quixic' ri yebe más chicaj: Quixampe.
Timolo-pe-ivi' chupan ri nimalaj va'in[w] ri xtusipaj ri Dios chive, 18 richin
xtitij qui-cuerpo reyes, capitanes, achi'a' c'o cuchuk'a',[x] quich'acul quiej
y qui-cuerpo ri (ech'ocol, etz'uyul) e chiquij, qui-cuerpo ronojel quivech
vinak chi ch'uti'k chi nima'k, chi ec'o y man ec'o ta chuxe' rutzij jun
vinak, xcha' ri ángel. 19 Jac'ari' tok xintz'et ri na'ey itzel chicop, ri reyes
pa ruvi' ri roch'ulef, y ri qui-soldados. Conojel re' quimolon-qui' richin
niqui'en guerra[y] riq'uin ri Jun ri (ch'ocol, tz'uyul) chirij ri quiej sak rij,
y quiq'uin ri ru-soldados. 20 Pero (xtz'am, xchap) ri na'ey chicop, quiri'
mismo ri jun ri ruk'eban-ri' chi ri nu'ij, ja ri Dios ni'in-pe pa ránima,

---

[k] **19:10** Hch. 10:25, 26; Ap. 22:8, 9. [l] **19:11** Jn. 14:6; Ap. 3:14. [m] **19:11** Is. 11:4.
[n] **19:12** Ap. 1:14. [o] **19:12** Ap. 2:17. [p] **19:13** Is. 63:2, 3.
[q] **19:13** Jn. 1:1; 1 Jn. 5:7. [r] **19:14** Ap. 3:4. [s] **19:15** Is. 11:4; Ap. 1:16. [t] **19:15** Sal. 2:9; Ap. 12:5. [u] **19:15** Is. 63:3. [v] **19:16** Sal. 72:18, 19; Dn. 2:47; 1 Ti. 6:15; Ap. 17:14.
[w] **19:17** Ez. 39:17. [x] **19:18** Ez. 39:18, 20. [y] **19:19** Dn. 7:21; Ap. 13:7.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri xbano milagros chuvech mismo ri chicop richin rusatzon quino'oj ri
vinak ri quic'ulun chic retal ri chicop y quiyo'on ruk'ij ri ruvachibel. Y
ri eca'i' re' quiri' eq'ues xec'ak chupan ri nimalaj k'ak'[z] ri nic'at riq'uin
azufre. 21 Jac'a ri más chic (cachbil, cach'il), xecamises riq'uin ri espada
ri ntel-pe pa ruchi' ri (ch'ocol, tz'uyul) chirij ri quiej sak rij. Y conojel ri
chicop c'o quixic' xnoj quipan riq'uin quich'acul ri xecamises.

Ri mil juna'

20 1 Jac'ari' yin Juan xintz'et jun ángel ri nika-pe chicaj ruc'amon-
pe jun mama cadena pa ruk'a', y ri llave richin ri nimalaj
jul ruyon k'eku'n benak-ka rupan.[a] 2 Ri ángel re' (xutz'om, xuchop) ri
dragón, ri ojer cumatz ri ni'ix itzel y Satanás[b] che, y xuxim richin mil
juna'. 3 Chupan c'a ri nimalaj jul ruyon k'eku'n benak-ka rupan xuc'ak-vi-
ka, xutz'apij can ruvi' ri jul y xu'on can sellar, richin quiri' ri dragón man
chic tusetz quino'oj conojel quivech vinak choch'ulef,[c] c'a titz'akat na ri
mil juna'. C'a chirij ri' nic'atzin chi nisok'opis chic pe richin juba' tiempo.
4 Jac'ari' xentz'et utzulaj tak tz'uyubel, y chiri' xetz'uye-vi ri yo'on
chic uchuk'a' pa quik'a' chi ja rije' ye'in ri achique nic'atzin chi ni'an,
y xintz'et cánima ri xcumix-e (quijolon, quivi') roma xquiya' rutzijol ri
Jesús y ri ruch'abel ri Dios.[d] Jare' ri man xquiya' ta ruk'ij ri na'ey chicop[e]
y ri ruvachibel, ni man xquiya' ta lugar chi xyo'ox retal ri chicop nic'aj-
quivech o chirij tak quik'a'. Xec'astaj c'a pe rije' chiquicojol ri anima'i',
y junan xqui'en gobernar[f] riq'uin ri Cristo mil juna'. 5 Jare' ri na'ey tak
anima'i' xec'astaj,[g] jac'a ri ch'aka' chic man yec'astaj yan ta, c'a tik'ax na
ri mil juna'. 6 Utzulaj tzij rubanon ri Dios, y lok'olaj quic'aslen conojel ri
c'o quik'a' chi yec'astaj-pe chiquicojol ri na'ey tak anima'i' ri xquec'astaj;
roma ri ruca'n camic[h] manak ruk'a' chique. Rije' xque'oc sacerdotes
richin ri Dios[i] y ri Cristo, y junan xtiqui'en gobernar riq'uin ri Cristo mil
juna'.
7 Tok xtitz'akat ri mil juna',[j] ri Satanás xtesok'opis-pe ri achique lugar
tz'apel-vi. 8 Xtel c'a pe richin xturusatza' quino'oj conojel quivech vinak
ri ec'o chi naj chi nakaj chi (caji', quiji') ruchi' ri roch'ulef. Ja jun ri vinak
richin ri Gog ri ni'ix aj-Magog[k] chique, xtusetz quino'oj richin xquerumol
richin ri guerra,[l] y man ejuba' ta oc, can achel ri (sanayi, sanayil) chuchi'
ri mar. 9 Quisatzon ruvech ronojel ri roch'ulef ebenak y xequimolo-qui'
chirij ri tinamit ri jani na nrojo' ri Dios y chiquij ri erichin ri lok'olaj
rutinamit ri Dios ri quinuc'un-qui' richin niquichajij ri tinamit. Pero

---

[z] **19:20** Dn. 7:11; Ap. 20:10. [a] **20:1** Ap. 9:1. [b] **20:2** Ap. 12:9. [c] **20:3** Mt. 24:24; 13:14.
[d] **20:4** Mt. 19:28; Ap. 6:9. [e] **20:4** Ap. 13:12. [f] **20:4** 2 Ti. 2:12;
Ap. 5:9, 10. [g] **20:5** 2 Ti. 2:12; Ap. 5:9, 10. [h] **20:6** Ap. 21:8. [i] **20:6** Is. 61:6.
[j] **20:7** Ap. 20:2. [k] **20:8** Ez. 38:2. [l] **20:8** Ap. 16:14.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chicaj xka-pe k'ak' richin xeruq'uis ri ebenak chirij ri tinamit. 10 Jac'a ri itzel ri xsatzo quino'oj ri vinak re', xc'ak chupan ri nimalaj k'ak'[m] ri c'o azufre riq'uin, ri achique lugar xc'ak-vi ri itzel chicop y ri jun ri ruk'eban-ri' chi ri nu'ij ja ri Dios ni'in-pe che. Chiri' xtiquik'asaj-vi k'axomal jumul-jumul chi chak'a' chi pak'ij.

Ri runic'oxic quic'aslen chi ch'uti'k chi nima'k chuvech ri nimalaj tz'uyubel sak

11 Jac'ari' yin xintz'et jun nimalaj tz'uyubel sak, y xintz'et ri tz'uyul chupan, ri achok chuvech xe'enimaj-vi ri caj y ri roch'ulef. Y nis-ta chic ri (quic'ojle'el, qui-lugar) xcanaj can, ni man xetz'etetaj ta chic.[n] 12 Ja jun ri anima'i' xentz'et chi ch'uti'k chi nima'k epa'el-apu chuvech ri Dios.[o] Y c'o c'a vuj xejakalo'x, y c'o chic jun vuj xjak ri richin c'aslen.[p] Ri tz'iban chupan tak ri vuj ri', nu'ij ri achique xequibanala' ri anima'i' pa quic'aslen, y riq'uin ri' xe'an juzgar. 13 Ri mar xerujach ri anima'i' ri ec'o chupan, y quiri' mismo ri camic y ri lugar ri eyaquel-vi ri anima'i' xequijach-pe ri anima'i' ri ec'o chiri'. Conojel c'a ri anima'i' re' xe'an juzgar chiquijununal riq'uin ri achique xequibanala'.[q] 14 Jac'ari' tok ri camic[r] y ri lugar ri eyaquel-vi ri anima'i', junan xec'ak chupan ri nimalaj k'ak', y ri k'ak' ri', jari' ri ruca'n camic. 15 Y ri man xilitaj ta chi tz'iban rubi' chupan ri vuj ri richin c'aslen, xc'ak chupan ri nimalaj k'ak'.

Ri c'ac'ac' caj y ri c'ac'ac' roch'ulef

21 1 Jac'ari' xintz'et jun c'ac'ac' caj y jun c'ac'ac' roch'ulef,[s] roma ri na'ey caj y ri na'ey roch'ulef xa xejalataj-e, y ri mar man xtz'etetaj ta chic. 2 Y yin Juan xintz'et ri lok'olaj tinamit chi nika-pe chicaj riq'uin ri Dios, y ri' ja ri c'ac'ac' Jerusalem[t] ri jabel rubanon-pe rubanic, achel jun xten ruvikon-pe-ri' richin nic'ule' riq'uin ri ala' ri xtoc rachijil. 3 Jac'ari' xinvac'axaj jun kulaj petenak chicaj ri riq'uin ruchuk'a' nu'ij: Taya' na pe pa cuenta, vacami ri Dios rubanon racho chiquicojol ri vinak, chiquicojol xtic'uje-vi, rije' xque'oc rutinamit,[u] y ri Dios mismo qui-Dios rije' xtic'uje' chiquicojol. 4 Ja rija' xtisu'n ruya'al ri runak' tak quivech,[v] y manak chic c'a camic, ok'ej, jiloj,[w] nis-ta k'axomal. Roma ronojel ri xa richin ri na'ey c'aslen xa xeq'uis yan can, xcha' ri kulaj.

5 Y ri tz'uyul[x] pa nimalaj tz'uyubel, quire' xu'ij: Ja', yin c'ac'ac'[y] nin-en che ronojel, xcha'. Y xu'ij-pe chuve: Que'atz'ibaj ri ch'abel ri xquen-ij chave, roma ekitzij y utz chi nicuke' ac'u'x quiq'uin. 6 Y xu'ij c'a chuve:

---

[m] **20:10** Ap. 20:14, 15. [n] **20:11** 2 P. 3:7. [o] **20:12** Jn. 5:25. [p] **20:12** Sal. 69:28; Dn. 7:10; 12:1; Fil. 4:3. [q] **20:13** Jer. 17:10; Mt. 16:27; Ro. 2:6. [r] **20:14** 1 Co. 15:26. [s] **21:1** Is. 65:17; 66:22. [t] **21:2** Gá. 4:26. [u] **21:3** Lv. 26:11; Ez. 43:7. [v] **21:4** Is. 25:8. [w] **21:4** Is. 35:10. [x] **21:5** Ap. 4:2, 9. [y] **21:5** Is. 43:19.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ronojel xc'achoj yan. Yin, yin achel ri A y ri Z, roma ja yin ri na'ey y
ri ruq'uisbel che ronojel. Xa achique na ri c'o ruchakij-chi', yin ja ri ya'
ri ntel-pe chupan ri alaxbel-ya' ri richin c'aslen[z] ri xtinsipaj che. 7 Xa
achique na jun xtitiquer chirij ruchuk'a' ri itzel, xtoc rajaf[a] ronojel ri
xin-ij yan ka chive. Yin xquinoc ru-Dios,[b] y rija' xtoc valc'ua'l. 8 Jac'a ri
xa niquixi'ij-qui' niquik'asaj k'axomal voma yin, ri man yinquinimaj ta, ri
yebano ri xa nimulu ránima ri Dios nu'on, ri yecamisan, ri niquicusaj ri
qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok riq'uin na, ri aj-itza', ri yeyo'on quik'ij
tiox, y conojel ri etz'ucuy tak tzij, xa chupan ri nimalaj k'ak' ri nic'at
riq'uin azufre[c] xquec'uje-vi, y jari' ri ruca'n camic, xcha'.

Ri c'ac'ac' tinamit Jerusalem

9 Jac'ari' tok xch'o viq'uin jun chique ri vuku'[d] ángeles ri quic'ualo'n ri
vuku' lak ri nojnak riq'uin ri vuku' ruq'uisbel tak castigo ri xtika pa ruvi'
ri roch'ulef, y quire' xu'ij chuve: Catampe quire', y xtinc'ut chavech ri
xten ri ruyo'on chic rutzij richin xtic'ule', richin ntoc rixayil ri Alaj Oveja.
10 Yinc'o pa ruk'a' ri Lok'olaj Espíritu[e] chiri' tok ri ángel achel pa jun
achic' xiruc'uaj pa ruvi' jun nimalaj juyu' ri naj jotol chicaj. Chiri' rija'
xuc'ut chinuvech ri nimalaj y lok'olaj tinamit Jerusalem ri nika-pe chicaj
riq'uin ri Dios. 11 Ri tinamit ri', roma rusakil ri Dios[f] nitz'intz'ot achel
jun abaj ri jani na jotol rajil, achel ri abaj jaspe[g] ri c'o che'el yatzu'un
juc'an chupan achel jun vidrio. 12 Ri tinamit tz'apin rij riq'uin jun nimalaj
muro ri naj jotol chicaj, c'o doce ru-puertas y jun ángel chiquichi' jujun
ri puertas. Y chuvech ri doce puertas, tz'iban quibi' ri doce ruc'ajol ri
Israel ri ocunak doce tinamit. 13 Oxi' chique ri puertas yetzu'un ri achique
lugar ntel-vi-pe ri k'ij, oxi' yetzu'un ri achique lugar nika-vi-ka ri k'ij, oxi'
yetzu'un pa norte y oxi' yetzu'un pa sur.[h] 14 Ri ruxe'[i] ri muro ri', doce abaj
ocunak, ri achok chuvech c'o-vi quibi' ri doce ru-apóstoles[j] ri Alaj Oveja.
15 Jac'a ri ángel ri nich'o viq'uin, ruc'uan jun aj banon riq'uin oro richin
nretaj[k] ri tinamit, ri ru-puertas y ri muro.[l] 16 Ri tinamit Jerusalem xa junan
ruvech, junan rupalen, y ri rakan. Xpe c'a ri ángel, xretaj ri tinamit riq'uin
ri aj, y ca'i' mil kilómetros riq'uin ca'i' chic ciento rubanon ri ruvech, quiri'
mismo ri rakan y ri rupalen. 17 Ri ángel xretaj rupalen ri muro ri c'o chirij ri
tinamit, y jotol sesenta y cuatro metros chicaj. Ri (etebel, ete'el) ri xucusaj ri
ángel, can junan quiq'uin ri yecuses choch'ulef. 18 Ri muro chirij ri tinamit,
ruyon abaj jaspe cusan, pero ri tinamit oro cusan ronojel, achel nitzu'un
vidrio ch'ajon ruvech. 19 Ruxe' ri muro ri tz'apiyon rij ri tinamit, ronojel

---

[z] **21:6** Is. 12:3. [a] **21:7** Ro. 8:17. [b] **21:7** Zac. 8:8. [c] **21:8** Ap. 19:20. [d] **21:9** Ap. 17:1.
[e] **21:10** Ap. 17:3. [f] **21:11** Ez. 43:2, 4. [g] **21:11** Ez. 43:2, 4. [h] **21:13** Ez. 48:31-34.
[i] **21:14** 1 Co. 3:10, 11; Ef. 2:20. [j] **21:14** Mt. 10:2-4; 16:18; Ef. 3:5; 4:11; Jud. 17; Ap. 18:20.
[k] **21:15** Is. 28:17; Ez. 40:3; Zac. 2:1; Ap. 11:1, 2. [l] **21:15** Ez. 42:15, 20.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ruvech abaj[m] nima'k tak cajil cusan richin (vekon, vikon). Doce ruxe' banon,
y xaxe jujun ruvech abaj cusan richin jujun ruxe'. Ri abaj ri' ja ri jaspe, ri
zafiro, ri ágata, ri esmeralda, 20 ri ónice, ri cornalina, ri crisólito, ri berilo, ri
topacio, ri crisoprasa, ri jacinto, y ri amatista. 21 Ri doce puertas, doce perlas,
chi jujun ri puertas perlas cusan. Jac'a ri nimabey[n] richin ri tinamit, riq'uin
oro banon-vi, y c'o che'el yatzu'un juc'an chupan achel jun vidrio.
22 Chiri' pa tinamit man jun jay richin racho ri Dios xintz'et, roma ri Ajaf
Dios ri c'o ronojel uchuk'a' pa ruk'a',[o] ja rija' ri racho ri Dios richin ri tinamit
junan riq'uin ri Alaj Oveja. 23 Chupan ri tinamit ri' man nic'atzin ta chi ri
k'ij y ri ic' niquiya' sakil, roma ja ri nimalaj rusakil ri Dios y ri Alaj Oveja ri
yebano sakil chupan ri tinamit. 24 Conojel quivech vinak ri xecolotaj yan pe,
xquebin chuvech rusakil[p] ri tinamit. Y ri reyes richin ri roch'ulef xtiquic'uaj-
apu chupan ri tinamit ronojel ri banayon chique chi c'o quik'ij y ri nic'utu chi
c'o cakale'n. 25 Ri ru-puertas ri tinamit man jun hora oyo'en richin yetz'apis
pak'ij,[q] roma chiri' man jun bey nik'ok'a-ka. 26 Ri banayon chique ri nima'k
tak roch'ulef chi c'o quik'ij y ri nic'utu chi c'o cakale'n, xque'uc'uax-apu
chupan ri tinamit. 27 Pero ronojel ri man ch'ajch'oj ta,[r] man xtoc ta apu chiri'.[s]
Quiri' mismo, ri nibano ri xa nimulu ránima ri Dios nu'on, y ri etz'ucuy tak
tzij, nis-ta jun chique rije' ri xque'oc-apu chiri'. Xaxe ri c'o quibi' tz'iban
chupan ri vuj ri richin c'aslen,[t] ri ruvuj ri Alaj Oveja.

22 1 Tok nutz'eton chic ronojel re', ri ángel ri uc'uayon vichin xuc'ut
chinuvech jun ch'ajch'oj rakan-ya' richin c'aslen, lo'x achel vidrio y
nalex-pe[u] ri achique lugar c'o-vi ri nimalaj rutz'uyubal ri Dios y ri Alaj Oveja.
2 Pa nic'aj che ri nimabey richin ri tinamit, chiri' nik'ax-vi ri rakan-ya', y chi
ca'i' ruchi' c'o-vi ri che' richin c'aslen.[v] Doce (mul, paj) nuya' ruvech pa jun
juna', roma ic'-ic' nuya' ruvech. Y ri ruxak ri che' ri', nic'atzin richin nok'omex
quic'aslen conojel quivech vinak choch'ulef. 3 Chupan ri tinamit ri', man jun
ri c'a xtika na castigo pa ruvi'.[w] Chiri' c'o-vi ri nimalaj tz'uyubel richin ri Dios
y richin ri Alaj Oveja, y ri rusamajela' ri Dios xtiquiya' ruk'ij. 4 Rije' xtiquitz'et
ruvech,[x] y can xtic'uje' ri rubi' nic'aj-quivech. 5 Chiri' man jun bey xtik'ok'a-pe,
y man xtic'atzin ta rusakil jun lámpara, nis-ta rusakil ri k'ij. Roma ja ri Ajaf
Dios ri xtibano sakil[y] quiq'uin, y rije' jumul-jumul xtiqui'en gobernar.[z]

Ri Jesucristo nipe yan

6 Jac'ari' tok ri ángel ri uc'uayon vichin, xu'ij chuve: Ri ch'abel re'
kitzij ronojel y utz chi nicuke' ac'u'x quiq'uin. Y ri Ajaf Dios ri xyo'on

---

[m] **21:19** Is. 54:11, 12. [n] **21:21** Ap. 22:2. [o] **21:22** 1 Co. 15:28. [p] **21:24** Is. 60:3.
[q] **21:25** Is. 60:11. [r] **21:27** Is. 35:8; 52:1; Ap. 22:14, 15. [s] **21:27** Jl. 3:17.
[t] **21:27** Sal. 69:28; Dn. 12:1; Fil. 4:3; Ap. 3:5; 13:8. [u] **22:1** Ez. 47:1; Zac. 14:8.
[v] **22:2** Gn. 2:9; Ap. 2:7. [w] **22:3** Zac. 14:11; Ap. 21:4. [x] **22:4** Mt. 5:8; 1 Co. 13:12;
1 Jn. 3:2. [y] **22:5** Sal. 36:9; 84:11. [z] **22:5** Dn. 7:18, 27; Ro. 5:17; 2 Ti. 2:12.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'abel pa tak cánima ri profetas,[a] ja rija' takayon ri ru-ángel richin nuya'
rutzijol chique ri rusamajela' ri achique nuc'un chic chi quitzeklelo'n-qui'
xquebanataj.
7 Jac'ari' tok ri Jesucristo xu'ij: Yin cha'anin xquineka iviq'uin.[b] Utzulaj
tzij ri' ri xtiniman ronojel ri ruk'alajrisan ri Dios chupan ri jun vuj re',[c]
xcha'.
8 Ja yin Juan xinac'axan y xitz'eto[d] ronojel re'. Jac'a tok vac'axan
chic y nutz'eton chic, xixuque-ka chuvech ri ángel ri xc'utu ronojel re'
chinuvech richin ninya' ruk'ij.[e] 9 Pero ri ángel xu'ij chuve: Man taya'
nuk'ij, roma yin xa yin samajinel junan aviq'uin rat, y quiq'uin ri profetas
ri e'achel animal, y quiq'uin ri yeniman ri ch'abel ri etz'iban chupan ri
vuj re'. Ja ri Dios taya' ruk'ij, xcha'.
10 Xch'o chic pe ri ángel chuve y quire' xu'ij: Ri ruk'alajrisan ri Dios
chupan ri vuj re', man tavevaj, roma ri k'ij richin nibanataj ri nu'ij, xa
nakaj chic c'o-vi. 11 Romari' ri man choj ta ruc'aslen, tubana' na c'a ri
man choj ta, y ri itzel ruc'aslen, tubana' na c'a ri itzel ri nurayij.[f] Jac'a ri
ruc'uan jun choj c'aslen, man tuya' can rubanic ri chojmilaj c'aslen. Y ri
can lok'olaj vi ruc'aslen, tubana' más lok'olaj che.
12 Jac'ari' tok ri Jesucristo xu'ij: Tivac'axaj na pe', yin xquipe cha'anin,
y c'o jun ajil nuc'amon-pe richin ninya' rajil-ruq'uexel[g] chique conojel
riq'uin ri achique quibanalo'n chiquijununal. 13 Yin, yin achel ri A y ri
Z, roma yin can yinc'o-vi na'ey chuvech ronojel, y c'a xquic'uje' na can
chirij ronojel. Ja yin ri na'ey y ri ruq'uisbel che ronojel.[h]
14 Utzulaj tzij ri' ri ch'ajch'oj quibanon che ri quitziak quicusan; roma
rije' c'o quik'a' che ruvech ri che' richin c'aslen, y c'o quik'a' richin
ye'oc-apu chi tak puertas richin ri tinamit. 15 Jac'a ri e'achel tz'i' roma
quic'uan jun itzel c'aslen, manak che'el xque'oc-apu[i] chupan ri tinamit,
quiri' mismo ri vinak ri niquicusaj ri qui-cuerpo richin yec'uje' xa achok
riq'uin na, ri aj-itza', ri yecamisan, ri yeyo'on quik'ij tiox, y conojel ri nika
chiquivech ri tz'ucun tak tzij y man niquiya' ta can rubanic.
16 Yin Jesús nutakon ri nu-ángel richin neruk'alajrisaj ronojel re'
chivech rix ri jalajoj tak lugar nimolola-vi-ivi' pa nubi' yin. Ja yin ri
riy-rumam y ri rujotay can ri rey David.[j] Y ja yin ri ch'umil ri jani na
niyic'an cumaj nisakar. Quiri' ri nu'ij ri Jesús.
17 Ri Lok'olaj Espíritu y ri xtoc rixayil ri Alaj Oveja, quire' niqui'ij:
Catampe, yecha'. Y ri nac'axan, quire' c'a tu'ij: Catampe, ticha'. Ri c'o
ruchakij-chi' tipe, y ri nrojo', tukumu' ri Ya' richin c'aslen[k] ri choj nisipes.

---

[a] **22:6** He. 1:1. [b] **22:7** Ap. 22:12, 20. [c] **22:7** Ap. 1:3. [d] **22:8** Ap. 21:2.
[e] **22:8** Ap. 19:10. [f] **22:11** Ez. 3:27; 2 Ti. 3:13. [g] **22:12** Is. 40:10; Mt. 16:27;
Ro. 2:6-11. [h] **22:13** Is. 44:6. [i] **22:15** Ap. 21:8. [j] **22:16** Is. 11:1; Jer. 23:5, 6; Zac. 6:12.
[k] **22:17** Is. 55:1; Jn. 7:37.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Pero yin quire' rutzijol ninya' chique conojel ri ye'ac'axan ri
nuk'alajrisaj ri Dios chupan ri vuj re': Si c'o jun nuya' más ruvi' che ri
tz'iban chupan,[l] ri Dios xtuya' ri castigo ri tz'iban chupan ri vuj re' pa
ruvi'. **19** Y si c'o jun c'o xtrelesaj-e che ri ruk'alajrisan ri Dios chupan ri
vuj re', ri Dios xtrelesaj rubi'[m] ri jun ri' chupan ri vuj ri richin c'aslen,
man xtuya' ta lugar che chi ntoc-apu chupan ri lok'olaj tinamit, ni man
xtoc ta richin ri tz'iban chupan ri vuj re'.
20 Ri nik'alajrisan ronojel re', quire' nu'ij: Ja', can kitzij chi xquineka[n]
yan, nicha'. Y yin Juan nin-ij: Can quiri' vi. Catampe c'a, Ajaf Jesús.
21 Ri ru-favor ri Kajaf Jesucristo xtic'uje' ta c'a iviq'uin chi'ivonojel.
Amén.

---

[l] **22:18** Dt. 4:2; Pr. 30:6. [m] **22:19** Ex. 32:33. [n] **22:20** He. 9:28.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jujun tak ruchojmil chique ri ch'abel ri ec'o chupan ruch'abel ri Dios

— A —

Aarón – Ri Aarón jari' ri na'ey nimalaj sacerdote chiquicojol ri israelitas, y xbix che roma ri Dios chi conojel ri alabo ri xque'alex can chupan ri ru-familia xque'oc sacerdotes. Ri Aarón y ri Moisés quichak'-quinimal qui', pero ri Aarón oxi' juna' más (nimala'tz, nimalaxel) chuvech ri Moisés (Ex. 7:2, 7). Ri rubi' ri Aarón q'uiy (mul, paj) navil chupan Ri Na'ey Ruvujil C'aslen, y (chuka', ka) navil chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen.

Abadón – Ri (bi'aj, binaj) re' nu'ij tzij: "Q'uisoy ruk'ij ronojel" o "Rajaf ri nimalaj jul ri ruyon k'eku'n benak-ka rupan". Navil ri rubi' chupan Ri Na'ey Ruvujil C'aslen y jun bey oc navil chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, pero pan Apocalipsis 9:11, navil ca'i' rubi'; Abadón pa ch'abel hebreo; y Apolión pa ch'abel griego.

Abel – Ri (bi'aj, binaj) re' nu'ij tzij: "Rusibel ya'", y ri' nuc'uxlaj chike chi ri kac'aslen xa cha'anin nik'ax (Stg. 4:14). Ri Abel jare' ri ruca'n calc'ua'l ri Adán riq'uin ri Eva, y jari' ri na'ey achi ri xcamises choch'ulef, y ri xcamisan richin, ja mismo ri runimal rubinan Caín. Ri Abel jun ala' choj ruc'aslen chuvech ri Dios (He. 11:4).

Abías – Chupan Ri Na'ey Ruvujil C'aslen ec'o q'uiy achi'a' y hasta c'o ixoki' quibinan Abías. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen yec'uxlex ca'i' chique ri achi'a' ri'. Ri na'ey ja ri rey Abías ri xc'uje' chirij can ru-tiempo ri David (Mt. 1:7). Ri jun chic Abías, ja ri jun sacerdote israelita ri xc'uje' ojer can pa ru-tiempo ri rey David, tok veinticuatro botzaj x-an chique ri sacerdotes richin niquijalala-qui' richin nequibana' can samaj pa racho ri Dios. Pa ru-tiempo ri Jesús, c'a quiri' na veinticuatro botzaj banon chique ri sacerdotes, y jun chique

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri botzaj ri' ni'ix richin Abías che, ri xc'uje-vi ri Zacarías ri rutata' ri Juan ri Bautista (Lc. 1:5).

Abiatar – Re' jare' ri rucaj nimalaj sacerdote chirij pe ri Elí ri xec'uje' pa quivi' ri israelitas. Ri Abiatar xc'uje' pa jun tinamit rubinan Nob, y ja pa ru-tiempo ri rey David tok xc'uje' chi nimalaj sacerdote. Romari' ruch'abel ri Dios nu'ij chi ja ri Abiatar ri nimalaj sacerdote tok ri David xbe pa racho ri Dios chucanoxic achique niquitij junan quiq'uin ri ebenak riq'uin. Y ja ri lok'olaj tak pan xeyo'ox-pe che. Ri Abiatar re' juba' ma xcamises roma ri rey Saúl roma xuto' ri David. Chupan ri Marcos 2:26 ri Jesús nuc'uxlaj ri nimalaj sacerdote re'.

Abominación – Quire' ni'ix che xa achique na ri jani na itzel nitz'etetaj, y nimulu ránima ri Dios nu'on. Chuvech rija', jun chique ri' ja ri xuculen chiquivech tak tiox richin niyo'ox quik'ij. Chupan ri Mateo 24:15, navil ri nu'ij ri Jesús chi xtibanataj pa racho ri Dios ri jani na itzel chuvech.

Abraham – Re' rubi' jun achi ri xc'uje' ojer can. Tok man jani toyox roma ri Dios, rubinan Abram, y Abram nu'ij tzij: "Nimalaj tata'aj". Pero tok oyon chic roma ri Dios chiri', xjal rubi' roma ri Dios, Abraham xu'ij che, y re' nu'ij tzij: "Tata'aj pa quivi' jani na chi vinak". Ja ri Abraham xcha'ox roma ri Dios richin xoc quitata' ri israelitas ri cukul quic'u'x riq'uin ri Dios. Rija' xcuke' ruc'u'x riq'uin ri Dios, y si roj quiri' nika'an vacami, c'o che'el nika'ij chi ri Abraham jari' katata' (Gá. 3:7).

Acaya – Re' jun departamento richin ri Grecia, pero chupan ri tiempo tok xc'uje' ri Jesús pa ruvi' ri roch'ulef, ri Acaya pa quik'a' ri romanos xc'uje-vi. Jun chique ri tinamit más siq'uisel rubi' ri c'o pa ru-cuenta ri Acaya ja ri Corinto.

Aceite – Tok chupan ruch'abel ri Dios navil ri ch'abel aceite, ja ri aceite olivo nuc'uxlaj. Ri aceite ri' neleses riq'uin ruvech jun che' rubinan olivo, y ri israelitas q'uiy xc'atzin-vi chique. Xquicusaj richin pa cocina (1 R. 17:12), xquicusaj richin xquiya' chupan ri qui-candil (Mt. 25:1-13), xquicusaj richin ak'on (Lc. 10:34), xquicusaj richin (xquik'ej, xquik'ij) pa (rujolon, ruvi') jun ri ntoc rusamajinel ri Dios o ntoc rey o ntoc profeta
(1 R. 19:16), y xquicusaj richin xquiya' chiquij ri yeyavej (Stg. 5:14).

Alabastro – Re' jun abaj ri juba' ma junan riq'uin ri abaj mármol. Ri alabastro jabel oc nitzu'un y ojer can xe'an frasco che richin niyo'ox jubulaj ak'on chupan (Mr. 14:3).

Alfa y Omega – Ri alfabeto richin ri ch'abel griego ruc'uan veinticuatro letras. Ri na'ey letra ja ri Alfa y ri ruq'uisbel ja ri Omega. Tok ri Jesús xu'ij chi ja rija' ri Alfa y ri Omega, nu'ij tzij chi ja rija' ri na'ey y ja rija' ri ruq'uisbel che ronojel (Ap. 1:8; 21:6; 22:13).

Altar – Ri altar q'uiy rubanic x-an chique ri ojer can. Ec'o xe'an riq'uin abaj (Jos. 8:30, 31), y ec'o xe'an riq'uin ulef (Ex. 20:24), jac'a ri altar

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

richin pa racho ri Dios x-an riq'uin che' y xyo'ox ch'ich' rubinan bronce chirij (Ex. 27:1, 2). Pa ruvi' ri altar ri' xeporox-vi chicop y xesuj ch'aka' chic sipanic chuvech ri Dios.

Aloes – Re' jun (k'ayis, k'os) ri ni'ix sábila che vacami, y juba' ma junan riq'uin ri sakquiy nitzu'un. Ri israelitas xquicusaj junan quiq'uin ch'aka' chic ak'on richin xquiya' chirij tak qui-cuerpo ri anima'i' richin man yechuvir ta, ni man yek'ey ta cha'anin (Jn. 19:39, 40).

Ancla – Re' jun samajbel ri nicuses riq'uin jun lancha o jun barco, y ri ojer can, xa jun abaj al-al, ximon chutza'n colo' nic'ak-ka pa ya'. Jari' (nitz'amo, nichapo) ri lancha o ri barco chi man ni'e (Hch. 27:29, 30, 40). Jac'a ri vacami ri ancla banon riq'uin jun ch'ich' al ri c'o ca'i' cotocak rutza'n.

Anciano – Re' jun achi ri c'o chic rujuna', jun ri utz chi niyo'ox ruk'ij (Lv. 19:32). Chupan Ri Na'ey Ruvujil C'aslen, nu'ij chi ri Dios pa quivi' nima'k quijuna' achi'a' xuya-vi ri mismo espíritu ri xc'uje' riq'uin ri Moisés, richin xquik'alajrisaj ri nu'ij-pe ri Dios pa tak cánima, y man xetane' ta chi quiri' niqui'en (Nm. 11:25). Jari' xtiquer-pe chi ri nima'k quijuna' achi'a' israelitas c'o qui-autoridad pa quivi' ri quitinamit. Romari' chupan yan chic Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen nu'ij chi ja ri nima'k quijuna' achi'a' israelitas ri xesujun richin ri Jesús (Mt. 27:12). Quiri' mismo pa qui-tiempo ri apóstoles nikatz'et chi ja ri nima'k quijuna' achi'a' ri xeyo'on-e autoridad pa ruk'a' ri Saulo richin xeruya' pa k'axomal ri quiniman ri Jesucristo (Hch. 22:5). Tok xtiquer-pe chi ni'ix iglesia chique ri quiniman ri Jesucristo, xecanox ancianos richin xe'oc uc'uay quibey (Tit. 1:5, 7).

Angel – Ri ángeles erusamajela' ri Dios (He. 1:14), y chupan ri ch'abel griego, y ri ch'abel hebreo, nu'ij tzij: "Jun ri takon". Ri ángeles mana-ta achi'a', nis-ta man ixoki' ta (Mt. 22:30). Rije' ja ri Dios banayon quichin y yerutak richin niqui'en ri rusamaj, yerucusaj achel cak'ik' o achel ruxak tak k'ak' (He. 1:7). Ri ruch'abel ri Dios nu'ij chi ri ángeles chi millones ec'o (Ap. 5:11).

Apóstol – Ri ch'abel re' nu'ij tzij: "Jun ri takon", achel tok ri Dios xutak-pe ri Jesús choch'ulef chikacolic (1 Ti. 1:15). Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, ri ch'abel apóstol más nich'o pa quivi' ri doce achi'a' ri xerucha' ri Jesús richin (yerachbilaj, yerach'ilaj) y richin yerutak chutzijosic ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil yecolotaj ri vinak (Mr. 3:14). Pero ec'o chic jujun achi'a' ri xbix apóstoles chique, achel ri Pablo y ri Bernabé (Hch. 14:14), y ri Matías (Hch. 1:26). Pa ruvi' ri', ec'o chic ch'aka' ri riq'uin juba' xe'oc apóstoles, pero man k'alaj ta utz-utz, achel ri Jacobo (Gá. 1:19), y ri Andrónico y ri Junias (Ro. 16:7).

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Arcángel – Ri arcángel, re' jun ri más c'o ruk'ij que chiquivech ri ch'aka' chic ángeles. Chupan ruch'abel ri Dios nikil rubi' jun arcángel, y ri' ja ri Miguel (Jud. 9).

Areópago – Areópago, jari' rubi' jun ch'uti juyu' c'o pa tinamit Atenas pa roch'ulef Grecia, jun juyu' ri ruyon abaj c'o chuvech. Ri ruvi' ri juyu' ri' banon rubanic, c'o jay y c'o q'uiy tz'uyubel chiri' ri ruyon abaj. Ri vinak ri xquimol-qui' pa ruvi' ri juyu' ri' quibinan Areopagitas. Rije' xquimol-qui' chiri' richin niquic'axaj y niquinic'oj rij ri achique nic'ut chiri', richin niqui'ij si utz o man utz ta richin nic'ut chiquivech ri quivinak. Romari' tok xuc'uax ri Pablo chiri' richin nac'axex ri achique nuc'ut chiquivech ri vinak (Hch. 17:22).

Asia – Chupan ruch'abel ri Dios navil ri ch'abel Asia (Hch. 19:26, 27), pero ja ri lugar ri nika'ij Turquía che vacami ri nuc'uxlaj, y ri' mana-ta ri nimalaj roch'ulef rubinan Asia chupan ri tiempo vacami.

Ayuno – Re' nu'ij tzij "coch'on vayijal". Ri yebano coch'on vayijal chuvech ri Dios, niqui'en richin niqui'en orar, o roma niquik'asaj jun k'axon, o roma xqui'en jun mac, o roma nicajo' chi can nibanataj ri niquic'utuj. Ri na'an coch'on vayijal c'o che'el na'an ayon o rat q'uiy. Chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés xaxe jun k'ij coch'on vayijal pa jun juna' ri xc'utux chique ri israelitas chi tiquibana'. Pero nikatz'et chi c'o xebano oxi' k'ij, vuku' k'ij, oxi' semana, o cuarenta k'ij, achel ri Moisés (Ex. 34:28), y achel xu'on ri Jesucristo (Mt. 4:2). Chupan ri Isaías 58 navil ri achique ruc'u'x ri coch'on vayijal ri nika chuvech ri Dios y chupan ri Mateo 6:16-18, navil ri achel nrojo' ri Dios chi ni'an.

Azufre – Re' nilitaj chupan ri ulef y k'an nitzu'un. Cha'anin (nutz'om, nuchop) k'ak', y tok nic'at, ri ruxla' nu'on chi yajik'. Ruch'abel ri Dios nu'ij chi ri ca'i' tinamit quibinan Sodoma y Gomorra xeq'uis tok xka-pe k'ak' y azufre pa quivi', (Gn. 19:24, 25; Lc. 17:29), y nu'ij chi ri man yeniman ta ri Dios chupan k'ak' ri (nic'a'on, nic'o') riq'uin azufre xquec'ak-vi
(Ap. 21:8).

— B —

Baal – Ri ch'abel re' nu'ij tzij "dios" o "ajaf". Ri jalajoj tak tinamit pa roch'ulef Canaán, chiquijununal ri tinamit ri' c'o qui-dioses ri xqui'ij Baal chique. Ri ch'abel ri' xquiq'uen-apu ri israelitas, y romari' xqui'ij Baal che ri Jehová (Os. 2:16, 17), pero man xe ta xquiq'uen-apu ri ch'abel, xa xka cánima chi xquiya' ruk'ij ri Baal quichin ri aj pa roch'ulef Canaán (Nm. 25:1-3). Y riq'uin ri quiri' xqui'en ri israelitas, xquiyec royoval ri Dios pa quivi'. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, ri dios Baal nic'uxlex rubi' pa Romanos 11:4.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Babilonia – Re' rubi' jun nimalaj roch'ulef ojer can, y ri capital richin ri roch'ulef ri' mismo Babilonia rubi'. Tok ri israelitas xquiyec royoval ri Dios (2 Cr. 36:11-21), rija' ja ri aj pa roch'ulef Babilonia ri xerucusaj richin (xquivulij, xquivulaj) ri tinamit Jerusalem. Pero chirij ri' ri Dios xerucusaj ri aj pa roch'ulef Grecia richin xqui'en ruq'uexel chique ri aj pa roch'ulef Babilonia, y romari' pa ru-tiempo ri Jesús, oxi' yan ciento juna' tiq'uis ruk'ij ri Babilonia chiri'. Ri rubi' ri Babilonia nilitaj pa Mateo 1:11, Apocalipsis 14:8, y pa ch'aka' chic versículos. Ri ojer roch'ulef Babilonia, vacami rubinan Irak.

Balaam – Re' jun ru-profeta ri Dios ojer can ri xoyox roma ri Balac, rey richin ri roch'ulef Moab. Ri Balac xu'ij che ri Balaam chi tuc'utuj che ri Dios chi tika castigo pa quivi' ri israelitas. Jac'a ri Dios man nrojo' ta chi quiri' nibanataj, romari' xutak jun ángel richin xuk'at rubey ri Balaam. (Oxmul, oxpaj) ri quiri' xu'on ri ángel che ri Balaam tok benak pa bey chirij ruquiej. Pero ri Balaam chi oyoval xuch'ey ri ruquiej richin tibin. Romari' ri Dios xu'on chi ri quiej xch'o-pe y xu'ij che ri Balaam chi man tu'on ri xbix che roma ri Balac. Ronojel re' navil pa Números capítulos 22 al 24 y 2 Pedro 2:15, 16.

Bautismo – Chupan ruch'abel ri Dios navil ri ch'abel "bautismo", y ri' nu'ij tzij, ch'ajoj, naya-ka jun pa ya', namuba' jun cosa, na'an ch'ajch'oj che jun cosa, namuba' jun tziek richin nitzolij chic pe ri ru-color. Tok xc'uje' ri Juan ri Bautista, rija' xutzijoj chique ri ye'ac'axan richin, chi nic'atzin niqui'en bautizar qui' pa ya', pero nic'atzin chi ri Dios c'o samaj rubanon pa cánima, chi quijalon quino'oj richin banon perdonar ri quimac (Lc. 3:3). Y ri Juan xu'ij chi c'o chic Jun ri xtipe chirij rija' ri xqueru'on bautizar riq'uin ri Lok'olaj Espíritu y riq'uin k'ak' (Lc. 3:16). Ri Jesús mismo, masque ch'ajch'oj ruc'aslen, x-an bautizar roma ri Juan pa rakan-ya' Jordán (Mr. 1:9). Ruch'abel ri Dios nu'ij chi ri niniman ri Jesucristo nic'atzin nu'on bautizar ri' (Mr. 16:16). (Chuka', ka) ri Jesús na'ey chi xcamises roma ri kamac xu'ij chi ri nimalaj k'axomal ri xtik'ax-vi rija', can achel jun c'ayilaj bautismo.

Beelzebú – Re' rubi' ri uc'uay quichin ri itzel tak espíritu. Ri (bi'aj, binaj) re' petenak riq'uin ri ch'abel Baal-zebub, jun qui-dios ri vinak xbix Ecronitas chique (2 R. 1:2, 3, 16), y Beelzebú nu'ij tzij: "Cajaf amalof". Pa ru-tiempo ri Jesús ec'o vinak xe'in chi ri Jesús c'o ri Beelzebú riq'uin, ri achok ruchuk'a' nucusaj richin yerelesaj ri itzel tak espíritu quiq'uin ri vinak, yecha' (Mt. 12:24; Lc. 11:15).

Belial – Re' nu'ij tzij: "Satanás, rajaf ronojel ruvech itzel". (Chuka', ka) nu'ij tzij: "man ac'axey ta tzij y nacanic". Ri (bi'aj, binaj) Belial navil pa 2 Corintios 6:15.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

— C —

Cananistas – Quiri' ni'ix chique jun botzaj israelitas ri xec'uje' pa ru-tiempo ri Jesús. Ri vinak re' itzel xquina' chi xec'uje' chuxe' rutzij ru-gobierno ri Roma. (Chuka', ka) xbix Zelotes chique (Lc. 6:15), y chiquicojol ri ru-apóstoles ri Jesús, xc'uje' jun cananista, Simón rubi' (Mt. 10:4).

Camic – Ri ruch'abel ri Dios nich'o pa ruvi' ca'i' ruvech camic. Ri na'ey, ja ri keteman pa ruvi' ri roch'ulef, tok nimuk ri ka-cuerpo pan ulef. Tok nipe ri camic re', nijachataj ri ka-cuerpo riq'uin ri ka-espíritu (Ec. 12:7). Ri jun chic ruvech camic, ni'ix ruca'n camic che (Ap. 2:11; 20:14; 21:8), y ri' ja tok nijachataj ri ka-espíritu riq'uin ri Dios richin jumul (Jn. 11:26; Ap. 20:11-15). Ruch'abel ri Dios nu'ij chi roj vinak k'aton can chikij chi nika ri na'ey camic pa kavi' (He. 9:27), pero ri ruca'n camic man conojel ta xquetz'eto ruvech, roma ri quilon c'aslen riq'uin ri Jesucristo y quiyo'on cánima riq'uin, man (yecom, yequen) ta richin jumul (Jn. 11:26).

Cepo – Re' rubi' jun che' banon rubanic ri achok chupan niyo'ox-vi-apu rukul quik'a-cakan o ri quikul ri yeka pa cárcel. Chupan Ri Na'ey Ruvujil C'aslen navil pa Job 13:27 y 33:11; y Jeremías 20:2, 3 y 29:26. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen navil chi ri apóstol Pablo y ri Silas xeyo'ox pa cepo (Hch. 16:24).

Cerviz – Tok ruch'abel ri Dios nu'ij chi jun vinak cof ri ru-cerviz, nu'ij tzij chi xa man nrojo' ta nukasaj-ri' richin nuya' ruk'ij ri Dios (Hch. 7:51).

César – Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, re' man rubi' ta jun vinak, achel ri nika'ij roj vacami. Roma ri ch'abel César nu'ij tzij "nimalaj gobernador", y q'uiy navil-vi chupan ruch'abel ri Dios (Mt. 22:17-22; Lc. 2:1; 3:1).

Circuncisión – Chupan ri Génesis 17:10-14, ri Dios xu'ij che ri Abraham chi tiyo'ox retal qui-cuerpo conojel ri achi'a' ri ec'o pa racho, chi c'ajola' chi rajita'k. Ri retal ri xu'ij ri Dios rubinan circuncisión, y re' nu'ij tzij chi nikupix-e rutz'umal rutza'n ri quicovil. Quiri' quetal xyo'ox ri achi'a' richin quek'alajin chi erutinamit ri Dios. Pa ruvi' ri' ri Dios xu'ij chi conojel ri alabo ri ye'alex chiquicojol, nic'atzin chi ye'an circuncidar chi vakxaki' k'ij (Gn. 17:12; Lv. 12:3). Chupan ruch'abel ri Dios navil chi ec'o achi'a' israelitas ri man xe'an ta circuncidar chi vakxaki' k'ij, pero ri Dios xa xuya' lugar chi xe'an circuncidar tok enima'k chic chiri'
(Jos. 5:2-5). Quiri' mismo, ri man israelitas ta ri xcajo' chi xe'oc rutinamit ri Dios, ri achi'a' y ri alabo chiquicojol xc'atzin chi xe'an circuncidar richin retal chi ja jun ri vinak ri' erichin rutinamit ri Dios (Ex. 12:48).

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Cristo – Re' jun ch'abel griego ri nu'ij tzij jun ri (k'ejon, k'ijon) pe aceite pa ruvi', retal chi cha'on-pe roma ri Dios richin jun nimalaj samaj. Pa quich'abel ri hebreos, Mesías yecha' che (Jn. 1:41). Ri Jesús ni'ix Cristo che, pero ri' man (bi'aj, binaj) ta, xa nu'ij tzij chi takon-pe roma ri Dios chikacolic roj vinak (Lc. 9:20).

Culto – Re' nu'ij tzij chi nakasaj-avi' chuvech jun richin naya' ruk'ij, na'ij che chi rat richin (Ro. 12:1), nabixaj rubi', yamatioxin che, nac'utuj ri ru-favor pan avi' o pa ruvi' jun chic, y tok c'o mana-ta abanon, nac'utuj acuyubel mac chuvech. Ri culto che ri Dios c'o che'el na'an ayon (Jos. 5:14), tok rat q'uiy (Sal. 95:6), o chi'avacho quiq'uin ri a-familia (Jos. 24:15). Pero c'o culto ri mana-ta achel nuc'ut ruch'abel ri Dios, roma xa xuculen chiquivech tiox (1 Jn. 5:21).

— D —

Denario – Re' rubi' jun chique ri quiméra ri aj-Roma ri xcuses chi naj chi nakaj pa ruvi' ri roch'ulef chupan ri tiempo tok xc'uje' ri Jesús choch'ulef, y jari' rajil jun k'ij samaj ri tiempo ri' (Mt. 22:19).

Dídimo – Re' nu'ij tzij gemelo pa ch'abel griego, y quiri' xbix che jun chique ru-discípulo ri Jesús ri rubinan Tomás, roma tok rija' xalex, xa (esanti'i', gemelos) xe'alex chi ruk'a' ri quite'.

Diezmo – Ri ch'abel re' nich'o pa ruvi' ri ajani che ruch'acoj jun vinak ri can richin vi ri Dios. Ri ch'abel diezmo petenak riq'uin ri ch'abel diez pan español y nu'ij tzij chi riq'uin nach'ec cien quetzales, nic'atzin chi naya' diez che ri Dios, y nicanaj can ri noventa chic pan ak'a'. Si nach'ec mil quetzales, novecientos avichin rat, y cien richin ri Dios.

Dones – Quiri' rubi' ri jalajoj ruvech uchuk'a' ri yeruya' ri Dios richin nibanataj rusamaj rija' chiquik'a' chiquijununal ri quiniman ri Jesucristo. Ri Dios nrojo' chi can nicuses ri nusipaj rija' richin c'o q'uiyilen nuq'uen-pe pa quic'aslen ri quiniman ri Jesucristo chirakan ri Dios, pero richin nisamajis ri nusipaj ri Dios, nic'atzin chi riq'uin ri Lok'olaj Espíritu nipe-vi ri uchuk'a' chusamajisic (1 Co. 12:4-11).

Dragón – Re' jun nimalaj itzel chicop ri xutz'et ri apóstol Juan pa jun achel achic'. Ri chicop ri xutz'et, vuku' (rujolon, ruvi') y lajuj ruc'a' (Ap. 12:3) y nusiloj ri rujey (Ap. 12:4). Ri chicop re' ni'ix itzel y Satanás che (Ap. 12:9).

— E —

Epicúreos – Epicúreos ni'ix chique jun botzaj achi'a' ri xquinimaj ri xu'ij can jun achi xc'uje' ojer can ri xubinaj Epicuro. Ri achi ri' xu'ij chi chirij ri camic manak chic c'aslen, y chi ri ruqui'l ri c'aslen xaxe ri navil o nak'asaj-e vave' choch'ulef tok c'a rat q'ues na. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen navil ri ch'abel Epicúreos pa Hechos 17:18.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Estoicos – Estoicos ni'ix chique jun botzaj achi'a' ri xquinimaj ri xu'ij can jun achi griego ri xc'uje' ojer can ri xubinaj Zenón. Ri estoicos niqui'ij chi xaxe tacusaj ano'oj y tatija' ak'ij richin man ti'e avánima pa ruvi' xa achique na ri nu'on chave chi yaquicot chuvech ri roch'ulef y man cach'acataj roma k'axomal. Quiri' xqui'ij ri achi'a' ri'. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen navil ri ch'abel estoicos pa Hechos 17:18.

Eunuco – Eunuco, nu'ij tzij jun achi ri manak che'el nic'uje' ralc'ua'l. Ec'o eunucos ri can pa calaxic-pe chi equiri', pero ec'o ri xa ni'an chi manak calc'ua'l yec'uje' coma ri aj-k'omanela'. Ec'o chic ch'aka' ri can pa cánima nalex-vi-pe chi yec'uje' quiyon roma rusamaj ri Dios (Mt. 19:12). Jun che ri samaj xqui'en ri eunucos ojer can, ja ri xequichajij quixayil ri reyes. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen navil ri ch'abel eunuco pa Hechos 8:27.

— F —

Fariseos – Quiri' ni'ix chique jun botzaj achi'a' ri xec'uje' pa ru-tiempo ri Jesús. Ri achi'a' ri' q'uiy queteman chirij ri nu'ij chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, y xquibananej chi niquinimaj ronojel, pero man quiri' ta, xa quiyon chiquivech niqui'ij-ka chi can utz ri achique yequibanala' chuvech ri Dios. Roma chiquivech rije', más c'o rakale'n ri costumbres ri qui'in can ri cati't-quimama' que chuvech ri nrojo' ri Dios (Mr. 7:1-13).

Fornicación – Re' nich'o pa ruvi' ri mac ri nu'on jun achi, jun ixok, jun ala' o jun xten ri xa nik'ax pa ruvi' ri ruch'abel ri Dios, roma nucusaj ri ru-cuerpo richin nic'uje' xa achok riq'uin na, achel tok chi achi'a' niquic'uaj-qui', tok chi ixoki' niquic'uaj-qui', achel tok jun vinak nuc'uaj-ri' riq'uin jun avaj, y achel tok jun vinak nuc'uaj-ri' riq'uin jun ri man c'ulan ta riq'uin. Ri mac re' hasta numaj tok jun vinak nika chuvech yerutz'et ri manak quitziak.

— G —

Gentiles – Gentiles ni'ix chique ri vinak man israelitas ta, man eriy-rumam ta can ri Abraham. Pero ec'o xquinimaj ri Jesucristo, y xquiya' yan can chi niquiya' quik'ij tiox (1 Ts. 1:9, 10). Chupan ri tiempo tok xc'uje' ri Jesús choch'ulef y ri tiempo tok xtz'ibes pa ch'abel griego Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, ni'ix griegos chique ri vinak ri', roma eq'uiy chique rije' yech'o pa ch'abel griego (Jn. 12:20; Hch. 14:1).

Glorificar – Re' nu'ij tzij chi naya' ruk'ij ri Dios, yach'o utz chirij rija' y ri achique rubanon pan ac'aslen (Hch. 4:21). Ruch'abel ri Dios nu'ij chi c'o na jun k'ij tok rija' xtu'on chi nic'uje' quik'ij ri e'ocunak ralc'ua'l (Ro. 8:17, 30).

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

— H —

Hebreo – Hebreo ni'ix che quich'abel ri israelitas (Hch. 21:40) y chique ri israelitas mismo (1 S. 4:6), roma pa Génesis 14:13 nikil chi ri Abraham xbix hebreo che, y romari' hebreos ni'ix chique ri israelitas roma xa eriy-rumam can ri Abraham.

— I —

Iglesia – Ri ch'abel re' nu'ij tzij jun botzaj vinak ri ye'oyox richin ye'el-pe chupan ri yequibanala' richin niquinimaj yan chic ri Jesucristo. Ri más na'ey xeniman, ja ri israelitas ri xe'el-pe chupan ri yequibanala' ri quivinak richin xquinimaj ri Jesucristo. C'ajari' c'o man israelitas ta xe'oyox richin niquiya' can chi niquiya' quik'ij tiox, richin niquinimaj yan chic ri Jesucristo. Ri ca'i' botzaj vinak re', ri Dios xa jun xu'on chique (Ef. 2:11-19), y xu'ij iglesia chique. Chupan ruch'abel ri Dios ri ch'abel iglesia jantak nich'o pa quivi' conojel ri quiniman ri Jesucristo pa ruvi' ronojel ri roch'ulef, y jantak nich'o pa quivi' ri niquimol-qui' richin niquiya' ruk'ij ri Jesucristo xe jun lugar. Chupan ri Efesios 1:22, 23 nu'ij chi ri iglesia, jari' ru-cuerpo ri Jesucristo, y ja rija' c'o pa ruvi'.

Israel – Quiri' rubi' xyo'ox ri Jacob roma ri achi ri achok riq'uin xquitzak-vi cuchuk'a', y ri Jacob Peniel rubi' xuya' ri lugar ri xquitzak-vi cuchuk'a' (Gn. 32:1, 28, 30). Pero (chuka', ka) Israel ni'ix che ri roch'ulef quichin ri riy-rumam can ri Jacob (Jos. 19:49; 21:43; 1 S. 7:13, 14).

— J —

Juan – Chupan ruch'abel ri Dios, q'uiy nilitaj-vi ri (bi'aj, binaj) Juan, pero man xe ta chirij jun achi nich'o-vi; roma eq'uiy achi'a' ri quiri' quibi'.

1 **Juan ri Bautista** – Re' ruc'ajol ri Zacarías. Ja Juan re' ri xbano bautizar pa rakan-ya' Jordán, y ja mismo Juan re' ri xbano bautizar richin ri Jesús (Mt. 3:4-17).

2 **Juan Apóstol** – Re' ruc'ajol ri Zebedeo (Lc. 5:10), y ri vuj rubinan "Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Juan", ja rija' tz'ibayon y romari' ni'ix Juan Evangelista che. Ja jun ri vuj quibinan "Na'ey, ruca'n y rox carta ri xutz'ibaj ri apóstol San Juan", y ri vuj rubinan "Ri xek'alajrises chuvech ri apóstol San Juan" ri xerutz'ibaj.

3 **Juan Marcos** – Re' jun achi ru-sobrino ri Bernabé (Col. 4:10), y xuc'uax roma ri apóstol Pablo pa jalajoj tinamit chutzijosic ruch'abel ri Dios (Hch. 12:25; 13:5). Ni'ix chi ja Juan re' xtz'iban "Ri utzulaj ch'abel ri nu'ij achique ruchojmil nkucolotaj, ri tz'iban can roma ri San Marcos".

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 **Juan sacerdote** – C'o chic jun Juan nikil pa Hechos 4:6. Re' jun sacerdote y ni'ix chi quichak'-quinimal qui' riq'uin ri nimalaj sacerdote Anás, pero ec'o ye'in chi ri Juan re' xa ruc'ajol ri Anás.

Judas – Chupan ruch'abel ri Dios q'uiy nilitaj-vi ri (bi'aj, binaj) Judas, pero man xe ta chirij jun achi nich'o-vi, roma eq'uiy achi'a' ri quiri' quibi'.

1 **Judas Iscariote** – Re' ruc'ajol ri Simón, jun chique ri doce apóstoles, y ja Judas re' ri xc'ayin richin ri Jesús (Mt. 26:14-16).

2 **Judas ruchak' ri Jesús** – Re' nikil pa Mateo 13:55, y ec'o ye'in chi ja rija' xtz'iban ri vuj ri ruc'uan ri rubi' chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen.

3 **Judas ralc'ua'l ri Alfeo y quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Jacobo** – Re' jun chique ri doce apóstoles (Lc. 6:16) y (chuka', ka) ni'ix Tadeo che (Mt. 10:3).

4 **Judas aj pa departamento Galilea** – Re' jun achi ri xerumol jun botzaj vinak ri xquibinaj celadores richin xecataj chiquij ri aj-Roma ri yebano gobernar pa quivi' ri israelitas pa ru-tiempo ri Jesús (Hch. 5:37).

5 **Judas aj pa tinamit Damasco** – Re' jun achi ri achok pa racho xc'uje-vi ri Saulo (Hch. 9:11), tok man nitzu'un ta roma ri sakil xutz'et tok benak pa tinamit Damasco (chiquitz'amic, chiquichapic) ri quiniman chic ri Ajaf Jesús.

6 **Judas Barsabás** – Re' jun achi runiman ri Jesucristo ri xcha'ox chiquicojol ri quiniman pa Jerusalem richin xbe chirij ri apóstol Pablo pa tinamit Antioquía, richin xbequijacha' jun vuj ri tz'iban-e jalajoj paxanic chupan (Hch. 15:22).

Justificación – Re', nu'ij tzij chi ni'an chi man jun chic rumac nrakalej jun aj-mac chuvech ri Dios, tok nuya' ránima riq'uin ri Jesucristo, y re' man roma ta chi ri aj-mac nu'on jun samaj, xa roma ri samaj ri nu'on ri Dios pa ránima, y ri' roma xk'ax ri Jesucristo chupan ri camic, ri xa pa kavi' roj vinak aj-mac k'aton-vi can.

— K —

K'ij richin uxlanen – Chupan ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, ri Dios xu'ij chique ri israelitas ri rutinamit chi que'uxlan jun k'ij ronojel semana, roma ri Dios mismo xuxlan chupan ri séptimo k'ij tok xuq'uis rubanic ri roch'ulef, ri rocaj, y ronojel ri yekatz'et (Ex. 20:9-11). Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen ri Jesús nu'ij chi ja rija' Rajaf ri k'ij richin uxlanen
(Mt. 12:8).

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

— L —

Lepra – Re' jun yabil más itzel chuvech ri ch'a'c ri nic'uje' chiquij ri vinak. Ri más navil-vi achique ri' ri lepra, ja ri pa Levítico 13 y 14. Chiquicojol ri israelitas, si c'o nic'uje-pe lepra chiquij, ye'eleses-e pa tinamit roma ri yabil ri' cha'anin nuk'asaj-ri' chiquij ch'aka' chic. Ojer can ri nic'uje' lepra chirij jun vinak, c'o jantak jun castigo ri petenak riq'uin ri Dios (Nm. 12:9, 10; 2 R. 5:20-27). Pa ru-tiempo ri Jesús c'o vinak xc'uje' lepra chiquij ri xeruc'achojrisaj rija' (Mr. 1:40-42; Lc. 17:12-14).

Levitas – Quiri' ni'ix chique ri achi'a' ri eriy-rumam can ri Leví. Pero man conojel ta rije' xecha'ox richin xe'oc sacerdotes pa quivi' ri israelitas, xaxe ri Aarón, ri eralc'ua'l y ri erumam can, jac'a ri ch'aka' chic achi'a' levitas, xaxe xeto'on riq'uin ri samaj pa racho ri Dios. Ri ch'aka' chic levitas re', jare' xec'ulu ri ofrenda ri xeyalo'x pa racho ri Dios, y ja rije' xetz'eto achique rucusasic ni'an. (Chuka', ka) xebixan y xek'ojoman pa racho ri Dios nik'ok'a-nik'ok'a'; q'uiy ruvech samaj xyo'ox chiquik'a'. Chupan ri Marcos 2:14 nilitaj jun chic achi xubinaj Leví, pero rija' man levita ta; xa xquirivi chi jari' ri jun chic rubi' ri apóstol Mateo.

Ley – Ri ley ri nuc'uxlaj ruch'abel ri Dios, más q'uiy (mul, paj) nich'o pa ruvi' ri ley ri xuya' ri Dios che ri Moisés ojer can, pero c'o chic ch'aka' ley nuc'uxlaj, achel ri Romanos 7:25 ri nich'o pa ruvi' ri mac ri ocunak achel jun ley pa kavi' roj vinak roma q'uiy (mul, paj) nikanimaj ri nrojo' chike.

— M —

Maná – Jari' ri xuya' ri Dios chique ri israelitas ojer can richin xerutzuk ri pa chakijlaj tz'iran ulef. Chicaj xka-vi-pe ri maná, y ni'ix chi achel ruvech ru-semilla ri cilantro (Nm. 11:7), c'oloc'ak y k'an ruvech. Ri israelitas xquijoc', xqui'en rubanic y c'ajari' xquitzec richin xquitij. Ri ch'abel maná chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen nuc'uxlaj chike ri ruvay ri kánima ri nuya' ri Dios (Jn. 6:49, 50; Ap. 2:17).

María – Ri (bi'aj, binaj) re' q'uiy navil-vi chupan ruch'abel ri Dios, roma eq'uiy ixoki' quiri' quibi'.

1 **María ri rute' ri Jesús** – Jare' ri xoc rixayil ri José (Mt. 1:16), pero na'ey chi xquic'uaj-qui', xna'ex chi ri María quiri' chic rubanon roma ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu (Mt. 1:18).

2 **María ri rixayil ri Alfeo** – Ri ixok re' xunimaj ri Jesucristo, y ja rija' ri xc'uje-apu chunakaj ri cruz ri xbajix-vi ri Jesús junan riq'uin ri rute' ri Jesús (Mt. 27:56; Jn. 19:25). (Chuka', ka) xbe chiquicojol

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri ixoki' ri xe'elok'o ri jubulaj ak'on ri xcajo' xequiya' chirij ru-cuerpo ri Jesús (Mr. 16:1).

3 **María Magdalena** – Re' jun ixok aj-Magdala, y romari' ni'ix Magdalena che. Pa ránima ri ixok re' ri Jesús xerelesaj vuku' itzel tak espíritu (Lc. 8:2).

4 **María ri aj-Betania** – Ri María re' rana' ri Lázaro y quichak'-quinimal qui' riq'uin ri Marta (Jn. 11:1-5).

5 **María ri rute' ri Juan Marcos** – Ri ixok re' c'o racho pa Jerusalem, y pa racho rija' xquimol-vi-qui' ri quiniman ri Jesucristo richin xqui'en orar (Hch. 12:12).

6 **María ri c'o pa tinamit Roma** – Ri ixok re' man juba' ta oc rusamaj ri Dios xu'on. Pa Romanos 16:6 navil jun saludo ri xutak-e ri Pablo che ri María re'.

Mesías – Mesías nu'ij tzij "Cristo" pa ch'abel hebreo. Tok ri Jesús xbix "Mesías" o "Cristo" che, re' mana-ta chic jun rubi', xa ja ri achique roma xpe choch'ulef ri nu'ij, roma "Mesías" nu'ij tzij "takon-pe roma ri Dios chikacolic roj vinak". Chupan Ri Ojer Ruvujil C'aslen nu'ij chi ri Mesías ri xtutak-pe ri Dios, jun riy-rumam can ri rey David, y romari' tok ri israelitas xquic'axaj chi ri Jesús "riy-rumam can ri rey David", chiquivech rije' riq'uin juba' jari' ri Mesías (Mt. 20:30, 31).

Mirra – Re' ruk'olil jun che' ri c'o quila' pa roch'ulef Arabia, y ja jun ri mata che' ri' ni'ix mirra che. Ri israelitas jalajoj rucusasic xqui'en ri mirra, xquiya' ch'aka' chic ak'on y aceite olivo riq'uin, y jari' xoc lok'olaj aceite richin pa racho ri Dios (Ex. 30:23-26). Xquiya' vino riq'uin ri mirra richin niquivartisaj ru-cuerpo jun vinak richin man nuna' ta ruquiy jun socotajic o xa achique na k'axomal (Mr. 15:23). Jun chic rucusasic xqui'en, ja ri xquiya' ch'aka' chic jubulaj ak'on riq'uin, y jari' xquiya' chiquij ri anima'i' richin man xechuvir ta ni man xek'ey ta cha'anin, romari' ri Nicodemo ja ri mirra ri xuc'uaj richin xuya' chirij ru-cuerpo ri Jesús tok caminak chiri' (Jn. 19:39, 40), y ri achi'a' nic'oy quij ri ch'umila' mirra ri xquisipaj che ri Jesús tok ch'uti ac'ual chiri' (Mt. 2:11).

Moisés – Ja achi re' xucha' ri Dios richin xerucol-pe ri rutinamit chuvech ri pokon y ri covilaj tak samaj ri eyo'on-vi coma ri aj pa roch'ulef Egipto. Ri Faraón ri rey chiri' pan Egipto, man cha'anin ta xrojo' xerusok'opij-e ri israelitas, romari' ri Dios xucusaj ri Moisés richin xebanataj jalajoj tak retal chiri'. Pa ruq'uisbel, ri Dios conojel (nimala'tz, nimalaxel) tak ac'ola' quichin ri aj-Egipto xerucamisaj, c'ajari' tok ri Faraón xu'ij chi utz quebe ri israelitas, y ja ri Moisés ri xuc'uan quibey richin yebe c'a pa roch'ulef Canaán. Tok ebenak pa bey, xek'ax pa jun chakijlaj tz'iran ulef. Chiri' ri Moisés xjote' pa ruvi' jun juyu' rubinan Sinaí richin xuc'ul ri ley ri xuya' ri Dios che.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mostaza – Re' jun ruvech ichaj ri nitic chila' pa roch'ulef Israel. Ri ru-semilla co'ol-co'ol oc, pero tok niq'uiy, más (nim, tij) ntel chiquivech ri ch'aka' chic ichaj. Romari' ri Jesús xucusaj ri mostaza richin ejemplo tok xch'o pa ruvi' ruq'uiyilen ri ru-gobierno ri Dios (Mt. 13:31, 32; Mr. 4:30-32).

— N —

Nicolaítas – Re' jun botzaj achi'a' etijonel ri xec'uje' ojer can, pero ri xquic'ut xa man ruc'uan ta ri' riq'uin ri nu'ij ri ruch'abel ri Dios (Ap. 2:6, 15). Ec'o jujun ye'in chi ri uc'uay quichin ri achi'a' re' ja ri jun diácono rubinan Nicolás ri nikil pa Hechos 5:6, pero manak can ta kitzij chi quiri', roma man jun bey nikil chupan ruch'abel ri Dios chi ri Nicolás xuc'ut ri man kitzij ta.

— O —

Olivo – Re' jare' ruche'el ri aceituna. Ri aceituna nicuses richin ni'an aceite olivo (Ex. 27:20). Chupan ri mismo ruxak tak vuj re' tacanoj ri ch'abel aceite richin navetemaj más ruchojmil ronojel re'.

— P —

Pascua – Quiri' rubi' jun quinimak'ij ri israelitas ri ni'an juna-juna', c'uxle'el richin ri ruq'uisbel ak'a' ri xec'uje' pa roch'ulef Egipto (Ex. 12:1-28). Na'ey chi xuka ri ak'a' ri', ri Dios xch'o riq'uin ri Moisés richin xu'ij che chi tu'ij chique ri tata'aj chi tiquicha' jun oveja o jun cabra ch'ajch'oj y tiquicamisaj chupan ri ak'a' ri nuya' rutzijol chique, y ri ruquiq'uel tiquitzicaj chuchi' tak quicoral, richin quiri' nis-ta jun calc'ua'l nicamises (He. 11:28). Tok xuka ri ak'a' ri ru'in can ri Dios, conojel ri (nimala'tz, nimalaxel) tak ac'ola' quichin ri aj pa roch'ulef Egipto y quichin ri cavaj xecamises, pero ri ac'ola' quichin ri israelitas man xecamises ta, roma ri quic' yo'on chuchi' tak coral. Y roma quixi'in-qui' ri aj-Egipto, xquiya-e lugar chi xe'el-e ri israelitas pa quiroch'ulef (Ex. 12:29-33). Q'uiy juna' que'el-pe ri israelitas chiri' pan Egipto, tok pa jun chic ruk'ijul ri nimak'ij pascua xcamises ri Jesús (Mt. 26:2; Jn. 18:39, 40) pa kaq'uexel, achel yecamises ri ovejas pa quiq'uexel ri israelitas pa tak quinimak'ij pascua (1 Co. 5:7).

Pentecostés – Re' rubi' jun chique ri nimak'ij ri niqui'en ri israelitas juna-juna'. Ri nimak'ij re' ja pa ru-tiempo ri Moisés xtiquer-vi-pe y ja ri Dios x-in che ri Moisés chi tiquibana' (Ex. 23:16, 19). Ri nimak'ij re' jun chique ri oxi' nimalaj tak nimak'ij chiquivech ri israelitas, roma ja chupan ri k'ij ri' niquimatioxij che ri Dios ruvech ri tico'n ri niquelesaj. Nimak'ij richin cosecha, nimak'ij richin semanas, y nimak'ij richin primicia yecha' che. Cincuenta k'ij tik'ax ri Pascua tok nuka ruk'ijul

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ri nimak'ij Pentecostés (Lv. 23:15, 16). Tok xc'astaj yan pe ri Jesús chiquicojol ri anima'i', y xuka chic ruk'ijul ri nimak'ij Pentecostés, jari' tok xka-pe ri Lok'olaj Espíritu pa quivi' ri apóstoles, y can achel jun nimalaj rumolic ruvech tico'n xqui'en, roma ri k'ij ri' oxi' mil vinak xquiya' cánima riq'uin ri Jesucristo (Hch. 2:1-42).

Profetas – Quiri' ni'ix chique ri achi'a' ri xek'alajrisan ri ruch'abel ri Dios ojer can. Ojer xch'o ri Dios quiq'uin ri achi'a' re', y ri xu'ij chique, nic'atzin chi rije' niqui'ij chique ri vinak. Pero c'o jantak ri Dios nu'ij chique chi man tiquelesaj rutzijol ri nuk'alajrisaj chiquivech (Dn. 12:4, 9). C'o jantak pan achic' xch'o-vi ri Dios chique ri profetas, y c'o jantak pan achel achic' roma man pa quivaran ta. Chupan ri mismo samaj quichin ri profetas xec'uje' jujun ixoki' ri xbix profetizas chique. Juc'an chic ri ruch'abel ri Dios nu'ij chi ec'o niquik'ebaj-qui' chi eyo'ol rubixic ri nu'ij-pe ri Dios pa cánima. Rije' masque niqui'ij chi nich'o ri Dios quiq'uin, pero xa man kitzij ta (1 Jn. 4:1).

— Q —

Querubín – Re' erusamajela' ri Dios. Ri na'ey samaj yo'on chique ri nu'ij chupan ruch'abel ri Dios, ja ri xechajin pa jardín de Edén (Gn. 3:24). Chupan ri 2 Samuel 22:11 nu'ij chi ri Dios chirij jun querubín ni'e-vi tok nrojo' nuc'ut-ri' chiquivech ri vinak. Ri querubines, ec'o ri cajcaj runak'-quivech y cajcaj quixic' (Ez. 10:20, 21). Tok ri Dios nich'o che jun querubín pan Ezequiel 28:14-16, nu'ij chi ri querubín ri' chajinel, y ec'o ye'in chi xa che ri Satanás xch'o-vi ri Dios chiri' roma xrokotaj-pe chila' chicaj.

— R —

Redención – Re' nu'ij tzij chi nalok' chic jun bey ri xa avichin rubanon can, o natoj rajil jun cosa o jun vinak richin nacol-pe chuxe' rutzij jun chic. Ruch'abel ri Dios nu'ij chi riq'uin xbin ruquiq'uel ri Jesucristo ri juney Ruc'ajol ri Dios, xojrelesaj-pe chuxe' rutzij ri mac (Ef. 1:7; Col. 1:13, 14).

Ru-gobierno ri Dios – Tok navil ri ch'abel "reino de Dios" o "reino de los cielos" chupan ruch'abel ri Dios, nich'o pa ruvi' ri gobierno richin ri Dios, y re' ca'i' ruchojmil. Ri na'ey ja chi ri Dios vacami nu'on gobernar pa cánima ri yeyo'on lugar chi ja rija' ri Ajaf pa quivi' (Ro. 14:17;
Col. 1:13). Ri ruca'n, ja ri más chikavech apu tok ri xeniman ri Jesucristo y xquic'uaj jun chojmilaj c'aslen xtoc quichin ri rubanon rubanic ri Dios chi nuya' chique (Mt. 25:34-40).

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

— S —

Sacerdotes – Sacerdotes ni'ix chique ri achi'a' israelitas ri xesamaj pa racho ri Dios ojer can. Jalajoj ruvech samaj xequi'en, pero ri más (nim, tij) samaj xqui'en, ja ri xequisuj chicop y ri ch'aka' chic ofrendas ri xequiq'uen-apu ri vinak pa racho ri Dios. C'o ofrendas ri nuya' lugar ri ley chi niquiq'uen can juba' ri sacerdotes richin niquic'ux o niquicusaj, y c'o ch'aka' ri xa xquiporoj chi ronojel, y jalajoj chic más ofrenda ri xc'amer-pe (Lv. 1—6). Chiquicojol ri sacerdotes c'o jun más c'o ruk'ij y ri' ni'ix nimalaj sacerdote che, y jari' ri uc'uay quichin ri más chic sacerdotes. Tok vacami nikil ri ch'abel sacerdote chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, xaxe yeruc'uxlaj ri sacerdotes ri xec'uje' chiquicojol ri israelitas y man yerumaj ta ri ni'ix sacerdotes chique ri vacami. Ri ruch'abel ri Dios nu'ij chi vacami ri nimalaj ka-Sacerdote ja ri Jesucristo, ri xtic'uje' richin jumul (He. 6:20), y nu'ij chi conojel ri quiniman ri Jesucristo e-sacerdotes, roma echa'on richin niquitzijoj ri utzulaj runo'oj ri Dios (1 P. 2:9; Ap. 1:6).

Saduceos – Quiri' ni'ix chique jun botzaj achi'a' israelitas ri man junan ta niquinojij quiq'uin ri fariseos masque chi conojel israelitas. Ri Saduceos xaxe ri ley ri xyo'ox che ri Moisés c'o rakale'n chiquivech y can man nicajo' ta ri costumbre ri c'o rakale'n chiquivech ri fariseos. Ri Saduceos man niquinimaj ta chi ri anima'i' c'o jun k'ij xquec'astaj-pe; rije' niqui'ij chi tok jun vinak (nicom, niquen), xa jumul niq'uis, y man niquinimaj ta chi c'o ángeles y man niquinimaj ta chi c'o espíritus
(Hch. 23:7, 8).

Sanedrín – Re' jun botzaj achi'a' ri yebano gobernar chiquicojol ri israelitas. Chiquicojol ri achi'a' re' ec'o sacerdotes israelitas, ec'o achi'a' q'uiy queteman chirij ri ley ri xyo'ox che ri Moisés, ec'o achi'a' c'o quik'ij, ec'o fariseos y saduceos, 71 chiconojel. Tok chupan ruch'abel ri Dios navil ri ch'abel concilio, ri' ja mismo ri Sanedrín (Mt. 26:59). Ri achi'a' re' jare' xec'utun chi xcamises ri Jesús y q'uiy pokon xqui'en chique ri xeniman ri Jesús.

Simón – Ri (bi'aj, binaj) Simón q'uiy nilitaj-vi chupan ruch'abel ri Dios, roma q'uiy achi'a' Simón quibi'.

1 **Simón Pedro** – Jari' jun chique ri ru-apóstoles ri Jesús (Jn. 21:3, 7, 11, 15)

2 **Simón ri Cananista** – Re' jun chique ri achi'a' ri xeroyoj ri Jesús richin xe'oc ru-discípulos (Mt. 10:4). Si najo' navetemaj achique nu'ij tzij "Cananista", tacanoj ri ch'abel Cananistas chupan tak ri ruxak vuj re'.

3 **Simón ri ruchak' ri Jesús** – Re' nikil pa Mateo 13:55 y Marcos 6:3.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 **Simón ri leproso** – Ri achi re' ni'ix leproso che roma ri itzel tak ch'a'c chirij, pero xa xc'achojrises roma ri Jesús. Ri Simón re' pa Betania c'o-vi racho (Mt. 26:6), y pa racho ri achi re' c'o-vi ri Jesús tok ri María, jun chique ri rana' ri Lázaro, (xuk'ej, xuk'ij) aceite pa (rujolon, ruvi') ri Jesús (Mr. 14:3; Jn. 12:3).

5 **Simón ri aj-Cirene** – Ri jun achi re' c'o eca'i' ruc'ajol, jun rubinan Alejandro y ri jun chic Rufo (Mr. 15:21). Ja chirij ri Simón re' xyo'ox-vi-e ru-cruz ri Jesús coma ri soldados tok quic'uan-e ri Jesús richin nequibajij chuvech cruz (Mt. 27:32; Lc. 23:26).

6 **Simón ri aj-k'ij** – Re' jun achi aj pa departamento Samaria, y jani na vinak ekajnak pa ruk'a' roma nik'ijun y ruk'eban-ri' chi can c'o ruk'ij. Ri Simón re' xunimaj ri Jesucristo y xu'on bautizar ri', pero man reteman ta achique ruchojmil ri c'ac'ac' c'aslen, y romari' pa rutzij rija' ri rusipanic ri Dios c'o che'el nilok' (Hch. 8:9-24).

7 **Simón, aj-tzacoy tz'un** – Quiri' ni'ix che ri achi re' roma nutzec quitz'umal chicop. Ri achi re' pa tinamit Jope xc'uje-vi racho, y c'o jun bey ri Pedro chiracho ri Simón re' xroxkonej-vi-ri' q'uiy k'ij (Hch. 9:36-43).

8 **Simón, aj-Antioquía** – Re' jun achi ri c'o chiquicojol ri quiniman ri Jesucristo pa tinamit Antioquía y ni'ix Niger che (Hch. 13:1).

9 **Simón Iscariote** – Ri achi re' rutata' ri Judas Iscariote (Jn. 6:71; 13:2, 26).

Sinagoga – Sinagoga niqui'ij ri israelitas che ri jay ri niquimol-vi-qui' richin niquiya' ruk'ij ri Dios y niquetemaj más chirij ri ruch'abel (Jn. 18:20). Ronojel sinagoga ec'o achel tata'aj ri yech'aben y yepaxa'an pa quivi' ri niquimol-qui' chiri', y hasta c'o quik'a' richin yecokotaj-pe ri quivinak ri man yeniman ta chiquivech (Jn. 9:22; 16:2).

— T —

Tabernáculo – Quiri' ni'ix che ri jay ri xquiya-vi ruk'ij ri Dios ri israelitas. Ri jay ri' banon che tz'un, tziek y che'. Y chupan ri cuarenta juna' ri xquik'asaj ri israelitas chupan ri chakijlaj tz'iran ulef, jun bey jun bey tok niquijal ri lugar yec'uje-vi, niquiyoj-e ri tabernáculo richin nequipaba' chic juc'an. Chupan ri Exodo 26 y 27, chiri' nu'ij-vi tzak achique rubanic x-an che ri tabernáculo.

Talento – Jare' ri méra más c'o rakale'n ri xquicusaj ri israelitas y ri griegos. Chupan Ri Ojer Ruvujil C'aslen q'uiy lugar navil-vi ri ch'abel talento, achel ri Exodo 38:29, 1 Reyes 9:14, 1 Crónicas 29:7 y Zacarías 5:7. Jalajoj rakale'n ri talento, roma xcuses q'uiy tinamit, y q'uiy juna'. Chupan ri Mateo 25:14-30 navil ri ejemplo ri xutzijoj ri Jesús pa ruvi' ri talentos ri xuya' jun cajaf samajela' chique ri

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rusamajela'. Ri ejemplo re' nuc'ut chikavech chi roj nic'atzin nikacusaj ri méra y ronojel ri nusipaj ri Dios chike richin nika'an ri rusamaj.

Tiberias – Re' rubi' jun tinamit ri c'o chuchi' ri lago Galilea. Ri tinamit re' jun gobernador xubinaj Herodes Antipas xtz'ucu can. Tiberias rubi' xuya' richin c'uxle'el richin jun rey ri tiempo ri' rubinan Tiberio. Chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen c'o jantak navil chi ri lago Galilea ni'ix Tiberias che, y c'o jantak navil chi ni'ix Genesaret che (Lc. 5:1; Jn. 6:1; 21:1).

Trono – Quiri' ni'ix che jun ch'aquet ri jabel rubanic banon, ri yetz'uye-vi reyes, gobernadores, y ch'aka' chic nima'k tak quik'ij ri c'o ruchuk'a' quitzij. Trono ni'ix che ri lugar ri niqui'en-vi gobernar, y trono ni'ix che ri qui-gobierno pa quivi' ri vinak. Chupan ri Hechos 7:49 nu'ij chi ja ri caj ri ru-trono ri Dios.

— V —

Vino – Chupan ruch'abel ri Dios q'uiy (mul, paj) navil ri ch'abel vino. Ri vino ruya'al ri uva, y ri uva jani na nitij chila' pa roch'ulef Israel chupan can ru-tiempo ri Jesús. Ri vino q'uiy ruvech y q'uiy nic'atzin-vi. C'o vino ri yak'aber nu'on, y c'o vino ri man yak'aber ta nu'on. Roma tok ri ruya'al uva man jani q'uiy k'ij tiyitz', man nik'abarisan ta, pero tok c'o chic chi k'ij tiyitz' o tok yo'on chic alcohol riq'uin, jari' nik'abarisan. Chupan ruch'abel ri Dios c'o nu'ij-vi chi utz natij ri vino (Ec. 9:7;
1 Ti. 5:23), pero (chuka', ka) nu'ij chi man tik'ax ruvi' ri natij (Pr. 20:1; 23:20; Ef. 5:18).

— Y —

Yin ri xinalex chi'icojol – Tok navil ri ch'abel "Hijo del hombre" chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen, can jun (bi'aj, binaj) ri nucusaj ri Jesús chirij ka rija' mismo y ri' nu'ij tzij chi rija' aj-chicaj y xalex chikacojol roj vinak.

Yugo – Re' jun che' ri niyo'ox chirij quikul ca'i' váquix y nixim riq'uin tz'un chirij ri cuc'a'. Nic'atzin richin niquikirirej carreta o richin niquikirirej chovon tak che'. Tok ri ruch'abel ri Dios nuc'uxlaj yugo, jantak nich'o chirij jun eka'n ri nuya' jun rey pa quivi' ri vinak (1 R. 12:4), jantak nich'o pa quivi' ri ec'o chuxe' rutzij ri mac (Lm. 1:14), o ri niquina' chi jun nimalaj eka'n c'o chiquij. Tok ri Jesús xu'ij: Tic'uaj ri nu-yugo chirij ikul (Mt. 11:29, 30), nu'ij tzij chi (tuc'uluj, tuc'ama') chive chi achel xe ruxiquin ri Jesús yixbin-vi, achel niqui'en ca'i' bóyix ri ebenak chuxe' jun yugo.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ri ye'avil-vi jujun (tijonic, enseñanzas) chupan Ri C'ac'ac' Ruvujil C'aslen

Ri achique ri' ri Dios

1. **Ri Katata' Dios** – Marcos 10:27; 12:29-30; Lucas 1:37; 6:35-36; Juan 4:23-24; Hechos 14:14-17; 17:22-31; Romanos 1:18-23; 11:33-36; 1 Corintios 8:4-6; 2 Corintios 1:3; 1 Timoteo 1:17; 6:15-16; Hebreos 4:13; 10:30-31; Santiago 1:17; 1 Pedro 1:14-17; 1 Juan 1:5; 4:7-12; 4:16; Judas 24-25; Apocalipsis 4:8-11; 15:3-4.
2. **Ri ruc'aslen y ri rakale'n ri Jesucristo ri Ruc'ajol ri Dios**
   a) **Ri Jesucristo can Ruc'ajol vi ri Dios** – Mateo 11:27-30; 16:13-17; Lucas 1:35; Juan 1:1-18; 5:19-29; 6:35-40; 8:58; 11:25-27; 14:5-11; 17:1-5; 20:26-31; Hechos 3:13-16; 4:10-12; Romanos 1:3-4; 1 Corintios 3:11; 2 Corintios 4:4-6; 5:21; Gálatas 4:4-5; Filipenses 2:5-11; Colosenses 1:15-20; 2:9-10; Hebreos 1:1-14; 7:26-28; 1 Juan 2:1-2; 5:20; Apocalipsis 1:12-18; 19:11-16.
   b) **Ri Jesús ri Ruc'ajol ri Dios, xoc vinak achel roj** – Juan 1:14; Lucas 1:26-38; Mateo 1:18-25; Lucas 2:1-20; Mateo 2:1-23; Gálatas 4:4-5; Filipenses 2:6-7; Hebreos 2:14-18
   c) **Ri Jesús xu'on chi xec'achoj ri vinak riq'uin ri quiyabil y xerutijoj riq'uin ri ruch'abel ri Dios** – Mateo 4:23-25; 7:28-29; 9:35-36; 11:1-6; Lucas 4:14-44; Hechos 10:36-38; Juan 20:30-31.
   d) **Ri Jesús q'uiy milagros xerubanala'** –Mateo 8:1-4; 8:5-13; 8:14-15; 8:23-27; 8:28-33; 9:1-7; 9:18-26; 9:27-31; 9:32-33; 12:9-14; 12:22; 14:15-21; 14:22-32; 15:22-28; 15:32-38; 17:14-18; 20:29-34; 21:18-22; Marcos 1:21-28; 7:32-37; 8:22-25; Lucas 5:4-8; 7:11-15; 13:10-13; 14:1-4; 17:12-14; 22:50-51;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juan 2:1-11; 4:46-54; 5:5-9; 9:1-7; 11:11-44; 21:4-6; Hechos 2:22.

e) **Tok ri Jesús xuc'uax coma ri autoridades richin xcamises** – Mateo 26:47-68; 27:1-2; 27:11-31; Marcos 14:43-65; 15:1-20; Lucas 22:47-53; 22:63-71; 23:1-25; Juan 18:1-14; 18:19-24; 18:28—19:16.

f) **Tok ri Jesús xcamises chuvech cruz** – Mateo 27:32-56; Marcos 15:21-41; Lucas 23:26-49; Juan 19:17-37.

g) **Tok xmuk ri Jesús** – Mateo 27:57-66; Marcos 15:42-47; Lucas 23:50-56; Juan 19:38-42.

h) **Tok ri Jesús xc'astaj-pe chiquicojol ri anima'i' y xtz'etetaj coma ri xetzekle'en richin** – Mateo 28:1-20; Marcos 16:1-8; Lucas 24:1-49; Juan 20:1-21:14; Hechos 1:3-8; 2:24-32; 3:15; 4:10; 4:33; 10:39-43; 13:29-39; 17:2-3; 17:30-31; Romanos 1:4; 4:24-25; 1 Corintios 15:3-8; 15:12-21; Apocalipsis 1:18.

i) **Tok ri Jesús xtzolij-e chicaj** – Lucas 24:50-51; Hechos 1:9-11; 2:32-36; 5:30-31; Romanos 8:34; Efesios 1:20-23; Filipenses 2:9-11; Hebreos 1:3-11; 2:9; 4:14-16; 7:25-26; 10:12-14; 1 Pedro 3:22.

3. **Ri achique ri' ri Lok'olaj Espíritu** – Mateo 28:19; Marcos 1:9-11; 3:28-30; Lucas 1:35; 3:16; 4:1; 11:13; 12:12; Juan 1:32-34; 3:5-8; 7:37-39; 14:15-17; 14:26; 15:26; 16:7-15; 20:19-23; Hechos 1:4-5; 1:8; 2:1-18; 2:38-39; 4:31; 5:3-5; 8:14-17; 10:44-48; 13:2-4; 15:28; 16:7-10; 19:1-7; Romanos 5:5; 7:6; 8:9-16; 8:26-27; 1 Corintios 2:4; 2:9-16; 3:16; 6:11; 6:19; 12:1-13; 2 Corintios 1:21-22; 5:5; 13:14; Gálatas 3:2-5; 4:6; 5:16-18; 5:22-25; Efesios 1:13-14; 1:17; 3:16; 4:3-4; 4:30; 5:18-20; 6:17-18; 1 Tesalonicenses 1:5-6; 5:19; 2 Tesalonicenses 2:13; Tito 3:5-6; Hebreos 2:4; 9:14; 1 Pedro 1:2; 1:11; 2 Pedro 1:20-21; 1 Juan 2:20; 3:24; 4:13; 5:6-8.
4. **Ri Dios ruq'uiytisan ronojel** – Mateo 19:4; Juan 1:3; Hechos 14:15; 17:24-26; 1 Corintios 8:6; Colosenses 1:15-16; Hebreos 1:2; 11:3; Apocalipsis 4:11.
5. **Ri Dios jari' ri uc'uayon richin ronojel ri c'o** – Mateo 6:25-34; 10:29-31; Hechos 14:15-17; Romanos 8:28; 11:36; Colosenses 1:17; Hebreos 1:3; Santiago 4:13-16.

Ri achique ri' ri vinak

6. **Conojel vinak e'aj-mac** – Juan 8:7-9; Romanos 3:9-20; 3:23; 5:12; Gálatas 3:22; 1 Juan 1:8-10.
7. **Ri achique chi mac niqui'en ri vinak ri man quiniman ta ri Dios** – Romanos 1:18-32; 8:5-8; Gálatas 5:19-21; Efesios 2:1-3; 5:3-5; Colosenses 3:5-10; Santiago 4:17; 1 Pedro 4:3; 1 Juan 3:4-5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8. **Ri vinak can nic'atzin chi yecolotaj chupan ri quimac** – Mateo 10:28; 13:41-42; Juan 3:18-20; 3:36; Hechos 17:30-31; Romanos 1:18-19; 6:23; Gálatas 6:7-8; Colosenses 3:5-6; 2 Tesalonicenses 1:7-9; Hebreos 9:27; 10:26-31; 1 Pedro 1:17; 4:3-5; Judas 7; Apocalipsis 20:11-15.

Ri achique ruchojmil tok ri Dios nu'on perdonar quimac ri vinak

9. **Ri Dios yerojo' ri vinak, romari' nrojo' chi can ta conojel yecolotaj** – Juan 3:16; Romanos 5:8; 1 Timoteo 2:3-6; 2 Pedro 3:9; 1 Juan 4:9-10.
10. **Ri Jesucristo xcamises richin nkucolotaj roj vinak chupan ri kamac** – Marcos 10:45; Juan 3:16; Romanos 4:25; 5:8; 1 Corintios 15:3-4; 2 Corintios 5:19-21; Gálatas 3:13; 1 Timoteo 2:5-6; Hebreos 2:9; 9:28; 1 Pedro 1:18-20; 2:24-25; 3:18; 1 Juan 2:2; Apocalipsis 5:8-10.
11. **Riq'uin xtix ruquiq'uel ri Kajaf Jesucristo ni'an perdonar ri kamac** – Mateo 26:26-29; Romanos 3:25; 5:9-10; Efesios 1:7; Hebreos 9:11-14; 1 Juan 1:6-7; Apocalipsis 7:14-17.
12. **Ri Dios can nu'on-vi perdonar ri kamac** – Hechos 5:31; 10:43; 26:18; Efesios 1:7; 4:32; Colosenses 1:13-14; 2:13-14; Hebreos 10:17-18; 1 Juan 1:8-10.
13. **Ri achique ruchojmil tok man jun chic kamac nikakalej chuvech ri Dios** – Hechos 13:38-39; Romanos 1:16-17; 3:21-26; 5:1; 5:18-19; Gálatas 2:16; 3:6-9; Tito 3:7.
14. **Ri Dios nuya' jun c'ac'ac' c'aslen chike** – Juan 3:1-16; 5:19-29; 10:10; 11:25-26; 14:6; 17:2-3; 20:31; Romanos 5:21; 6:5-14; 8:10-17; 2 Corintios 5:17; Gálatas 2:20; Efesios 2:1-6; Colosenses 2:13; 3:1-4; 2 Timoteo 1:10; Tito 3:4-7; 1 Pedro 1:23; 1 Juan 5:11-13.
15. **Ri Dios xu'on chike chi xojoc ralc'ua'l** – Juan 1:12-13; Romanos 8:14-17; Gálatas 4:6-7; Hebreos 12:5-11; 1 Juan 3:1-3.

Ri achique nic'atzin chi nika'an roj tok (nik'ax, nino') chikavech chi ri Dios nrojo' nkurucol

16. **Titzolij-pe kac'u'x riq'uin ri Dios y man tika'an chic ri mac** – Mateo 4:17; Marcos 6:12; Lucas 13:1-5; 15:1-31; 24:45-47; Hechos 2:37-40; 3:19-20; 17:29-31; 20:21; 26:19-20; 2 Corintios 7:8-11; 2 Pedro 3:9; Apocalipsis 9:20-21.
17. **Tikaya' kánima riq'uin ri Jesucristo richin chi nkucolotaj** – Juan 1:12; 3:15-18; 3:36; 6:47; 14:6; 20:31; Hechos 4:12; 16:30-31; Romanos 3:20-22; 10:9-10; Gálatas 2:16; Efesios 2:8-9.
18. **Roj nic'atzin chi nika'an leer ri ruch'abel ri Dios ronojel k'ij, richin quiri' niketemaj más runo'oj ri Dios y ri achique nrojo' chi nika'an** – Mateo 4:1-4; 5:17-20; 22:29; Juan 8:31-32; 20:31; Hechos 20:32;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Romanos 15:4; 16:26; Colosenses 3:16; 1 Tesalonicenses 2:13; 1 Timoteo 4:13; 2 Timoteo 3:14-17; Hebreos 4:12; 1 Pedro 1:22-25; 2 Pedro 1:19-21; 2 Juan 9-10; Apocalipsis 1:3.

19. **Nic'atzin chi nika'an bautizar ki'** – Mateo 28:18-20; Juan 3:22; 4:1-2; Hechos 2:37-42; 8:12; 8:36-38; 10:44-48; 16:14-15; 16:31-33; 19:1-7; 22:12-16; Romanos 6:1-4; Gálatas 3:26-27; Colosenses 2:12; 1 Pedro 3:20-22.
20. **Nic'atzin chi nikamol-ki' quiq'uin ri quiniman ri Jesucristo richin chi junan nikaya' ruk'ij ri Dios** – Mateo 18:19-20; Hechos 2:41-47; Romanos 12:4-8; Efesios 1:22-23; 4:11-16; Colosenses 3:15-17; 1 Timoteo 4:13; Hebreos 10:24-25.
21. **Nic'atzin nikamol-ki' richin nika'an ri va'in c'uxle'el richin rucamic ri Ajaf** – Mateo 26:26-30; Marcos 14:22-26; Lucas 22:14-20; 1 Corintios 10:14-22; 11:17-34.

Ri c'aslen ri nic'atzin chi nikac'uaj roj ri kaniman chic ri Dios

22. **Nic'atzin chi nikanimaj ri nu'ij ri Katata' Dios y ri Kajaf Jesucristo** – Juan 14:15; 14:21; 14:23-24; 15:10-17; Romanos 13:8-10; 1 Pedro 1:14-16; 1 Juan 2:3-8; 3:22-24; 2 Juan 5-6.
23. **Nic'atzin chi nikajo' ri Dios y yekajo' conojel** – Mateo 22:34-40; Marcos 12:28-34; Lucas 10:25-37; Juan 14:21; 1 Juan 5:3; Mateo 5:43-48; Juan 13:34-35; 15:12-17; Romanos 12:9-10; 13:8-10; 1 Corintios 13:1-3; 16:14; Gálatas 5:13-15; 1 Tesalonicenses 4:9-10; 1 Pedro 1:8; 4:8; 1 Juan 2:9-11; 3:11-18; 4:7-21.
24. **Nic'atzin chi nikac'uaj jun utz c'aslen achel ruc'aslen ri Jesucristo** – Juan 13:34-35; 14:27; Romanos 12:9-13; Gálatas 5:22-26; Colosenses 3:12-17; 1 Tesalonicenses 5:16-18.
25. **Nic'atzin chi nika'an orar**
    a) **Ri achique rubanic ri oración** – Mateo 6:5-13; 7:7-11; 18:19-20; Marcos 11:24-25; Lucas 11:1-13; 18:1-8; 21:36; Juan 14:13-14; 15:7; 16:23-26; Romanos 8:26-27; 12:12; Efesios 2:18; 6:18; Filipenses 4:6-7; Colosenses 4:2; 1 Tesalonicenses 5:17; 1 Timoteo 2:1-4; 2:8; 4:4-5; Hebreos 4:16; 10:19-22; Santiago 1:5-8; 4:2-3; 5:13-18; 1 Pedro 4:7; 1 Juan 3:21-22; 5:14-15.
    b) **Ca'i-oxi' ch'abel más pa ruvi' ri achique ri' ri oración** – Mateo 11:25-26; 14:23; 19:13-15; Marcos 1:35; Lucas 5:16; 6:12; 22:32; 22:39-46; Juan 11:41-42; 17:1-26; Hechos 4:24-31; 16:25; 20:36; 21:5; Romanos 1:9-10; 10:1-2; 15:30-33; 2 Corintios 12:7-10; Efesios 1:15-20; 3:14-21; 6:19-20; Filipenses 1:3-5; 1:9-11; Colosenses 1:9-12; 4:3-4;

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Tesalonicenses 3:9-13; 2 Tesalonicenses 1:11-12; 3:1-5; Hebreos 5:7; 7:25.

26. **Nic'atzin chi ronojel k'ij nikaya' matiox che ri Dios** – Lucas 17:11-19; Juan 6:11; Romanos 1:21; Efesios 5:20; Filipenses 4:4-7; Colosenses 2:7; 3:17; 4:2; 1 Tesalonicenses 5:18; 1 Timoteo 2:1; 4:4-5.
27. **Nic'atzin chi yekato' ri nic'atzin quito'ic** – Mateo 6:1-4; 7:12; 25:31-46; Lucas 3:10-11; 6:38; Hechos 11:27-30; 1 Corintios 10:24; 2 Corintios 8:1-15; 9:1-15; Gálatas 6:9-10; Filipenses 4:14-19; Hebreos 10:24; 13:1-3; 13:16; Santiago 1:27; 2:15-16; 1 Juan 3:16-18.
28. **Nic'atzin chi nikana-ki' chi manak oc kak'ij** – Mateo 5:3-12; 18:1-5; Lucas 14:7-11; 18:9-14; Efesios 4:2; Filipenses 2:3-11; Colosenses 3:12-13; Santiago 4:5-10; 1 Pedro 5:5-7.
29. **Nic'atzin chi utz rucusasic nika'an ri beyomal y ronojel ri ruyo'on ri Dios chike** – Mateo 6:19-21; 6:24-34; Lucas 12:13-21; 12:32-34; Hechos 20:35; 1 Timoteo 6:6-10; 6:17-19; Hebreos 13:5-6; Santiago 2:1-9; 5:1-6.
30. **Nic'atzin nikatij kak'ij chi man tikasujuj-ki' chiquivech ri yec'ojon quichin vinak** – Mateo 5:25-26; 5:38-42; 18:15-17; Romanos 12:14-21; 1 Corintios 6:1-8.
31. **Nic'atzin nkuniman chiquivech ri autoridades** – Mateo 22:15-22; Hechos 5:27-29; Romanos 13:1-7; 1 Timoteo 2:1-4; Tito 3:1; 1 Pedro 2:13-17.
32. **Man nikaya' ta quik'ij xa achique na qui-dios vinak** – Mateo 4:10; Hechos 17:22-31; 1 Corintios 5:11; 6:9-11; 8:1-13; 10:1-22; 2 Corintios 6:14-18; Gálatas 5:19-21; 1 Tesalonicenses 1:9-10; 1 Juan 5:21; Apocalipsis 21:8; 22:15.
33. **Man yekacamisaj ta chicop richin yekasuj chuvech ri Dios** – Mateo 9:13; Marcos 12:33; Romanos 12:1; Hebreos 9:6—10:18.
34. **Man nika'an ta achel niqui'en ri xa achok riq'uin na niquic'amala-vi-ka-qui' richin niqui'en mac** – Mateo 5:27-30; Juan 8:2-11; Romanos 13:8-10; 1 Corintios 5:9-11; 6:9-20; Gálatas 5:19; Efesios 5:3; Colosenses 3:5-6; 1 Tesalonicenses 4:1-8; Hebreos 13:4; Judas 7.
35. **Man nkuk'aber ta** – Romanos 13:13; 1 Corintios 5:11; 6:9-11; Gálatas 5:19-21; Efesios 5:18; 1 Timoteo 3:1-3; Tito 1:7; 1 Pedro 4:3-5.

Ri achique ri' ri iglesia chuvech ri Dios

36. **Quire' rubanic quic'aslen ri quiniman ri Jesucristo ri ni'ix iglesia chique** – Mateo 16:13-20; Hechos 2:41-42; Romanos 12:4-8; 1 Corintios 12:12-30; Efesios 1:22-23; 2:19-22; 4:1-16; Colosenses 1:18; Hebreos 10:24-25; 1 Pedro 2:4-10; Apocalipsis 19:5-10.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37. **Ri yecha'ox richin ye'oc uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo nic'atzin chi quire' ruchojmil ri quic'aslen** – Hechos 6:1-6; 14:23; 1 Timoteo 3:1-13; Tito 1:5-9.
38. **Ri achique chi no'oj nic'atzin niquic'uaj ri uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo** – Mateo 28:18-20; Lucas 22:24-27; Hechos 20:17-35; 1 Tesalonicenses 2:1-12; 1 Timoteo 4:1-16; 2 Timoteo 2:1-26; 3:10-17; 4:1-5; Tito 2:7-8; 1 Pedro 5:1-4.
39. **Nic'atzin chi nkuniman chiquivech ri uc'uay quichin ri quiniman ri Jesucristo** – 1 Corintios 9:14; Gálatas 6:6; 1 Tesalonicenses 5:12-13; 1 Timoteo 5:17-22; Hebreos 13:7; 13:17.

Ri achique ruc'uaxic ri c'aslen nic'atzin pa jun jay

40. **Ri achique chi c'aslen nic'atzin niquic'uaj ri achi y ri ixok chiquivech** – Mateo 19:4-6; 1 Corintios 7:1-16; Efesios 5:21-33; Colosenses 3:18-19; Tito 2:3-5; Hebreos 13:4; 1 Pedro 3:1-7.
41. **Ri achique chi c'aslen nic'atzin niquic'uaj ri ac'ola' pa cacho** – Mateo 15:3-6; Lucas 2:51; Efesios 6:1-3; Colosenses 3:20; 1 Timoteo 5:4; 5:8; Hebreos 12:7-11.
42. **Ri achique chi c'aslen nic'atzin niquic'uaj ri te'ej-tata'aj pa cacho** – Efesios 6:4; Colosenses 3:21; 1 Timoteo 3:4-5.
43. **Ri achique chi c'aslen nic'atzin niquic'uaj ri malcani' tak ixoki'** – Hechos 6:1; Romanos 7:2-3; 1 Corintios 7:39-40; 1 Timoteo 5:3-16; Santiago 1:27.
44. **Ri ec'ulan, man utz ta niquiya' can qui'** – Mateo 5:31-32, 19:3-9; Lucas 16:18; Romanos 7:2-3; 1 Corintios 7:10-16.

Ri quiniman ri Dios can c'o na vi pokon xtiquil pa quic'aslen

45. **Ri quiniman ri Dios nic'atzin chi niquicoch' ri k'axomal ri nipe pa quic'aslen** – Romanos 8:18-25; 8:28; 2 Corintios 1:4; 4:16-18; Santiago 1:2-4; 1 Pedro 1:6-9; 2:19-21; 5:8-10.
46. **Ri quiniman ri Dios nic'atzin chi niquicoch' ri pokon ri ni'an chique** – Mateo 5:10-12; Marcos 13:9-13; Lucas 12:4-9; Juan 15:18-21; 16:1-4; Hechos 5:41; Romanos 8:35-37; 12:12-14; 12:17-21; 1 Corintios 4:11-13; 2 Corintios 4:8-11; 12:10; Filipenses 1:28-29; 2 Tesalonicenses 1:4-8; 3:2-4; 2 Timoteo 3:10-13; Hebreos 10:32-39; 12:3-4; 1 Pedro 3:13-17; 4:12-19; Apocalipsis 2:10.
47. **Ri quiniman ri Dios manak roma niquixi'ij-qui' tok nipe ri camic** – Juan 6:39-40; 11:17-27; 14:1-4; Romanos 8:10-11; 8:38-39; 14:7-9; 1 Corintios 15:12-58; 2 Corintios 5:1-10; Filipenses 1:20-24; 1 Tesalonicenses 4:13-18; Hebreos 2:14-15; Apocalipsis 14:13; 21:1-4; 22:1-5.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.

48. **Ri Dios can yeruto' y nakaj c'o-vi chique ri quiniman rija'**
– Mateo 18:19-20; 28:19-20; Juan 14:16-23; Romanos 8:35-39; 2 Corintios 6:16-18; Efesios 3:17-19; Filipenses 4:13; Colosenses 2:6-7; 2 Tesalonicenses 3:16; Hebreos 13:5-6.
49. **Ri itzel nutij ruk'ij chi nuya' c'ayef pa quic'aslen ri quiniman ri Dios**
– Mateo 13:19; Lucas 4:1-13; 22:3-4; Juan 8:42-44; 2 Corintios 2:10-11; 4:4; 11:13-15; Efesios 2:2; 1 Tesalonicenses 2:18; 2 Tesalonicenses 2:9-12; 1 Pedro 5:8-9; 1 Juan 3:8-10; Apocalipsis 12:7-12; 20:1-3; 20:10.
50. **Ri Dios nuya' cuchuk'a' ri quiniman rija' richin man niquiya' ta lugar che ri itzel, y niquicoch' xa achique na ri nipe pa quic'aslen**
– Mateo 4:1-11; 6:13; Lucas 22:31-32; Juan 17:14-19; Romanos 8:31-39; 12:12; 16:19-20; 1 Corintios 10:12-13; 16:13; 2 Corintios 12:7-10; Efesios 3:20-21; 6:10-18; Filipenses 4:13; 1 Tesalonicenses 3:5-8; 2 Tesalonicenses 3:3; 2 Timoteo 1:7-8; Hebreos 2:18; 4:14-16; 12:1-2; Santiago 4:7; 1 Pedro 1:5; 5:8-11; 1 Juan 4:4; 5:3-5; Apocalipsis 12:7-12.
51. **Ri Dios c'o ruchuk'a' richin nu'on chi yec'achoj ri yeyavej** – Mateo 4:23-25; 9:35; 11:2-5; Hechos 3:1-6; 8:4-8; 19:11-16; 28:8-9; 1 Corintios 12:9; 12:29-30; 2 Corintios 12:7-10; 1 Timoteo 5:23; 2 Timoteo 4:20; Santiago 5:14-15.

Ri achique xtibanataj ri más chikavech apu

52. **Ri Jesucristo nipe chic jun bey choch'ulef** –
Mateo 24:29-44; Juan 14:1-3; Hechos 1:10-11; 3:19-21; Filipenses 3:20-21; Colosenses 3:4; 1 Tesalonicenses 1:9-12; 3:13; 4:13—5:11; 2 Tesalonicenses 1:6-10; 2:1-4; 1 Timoteo 6:13-15; 2 Timoteo 4:8; Hebreos 9:28; 2 Pedro 3:1-18; 1 Juan 3:1-3; Apocalipsis 1:7; 22:12-13.
53. **Ri Dios ruyo'on autoridad pa ruk'a' ri Jesucristo richin nu'ij ri achique nic'atzin chi ni'an pa quivi' conojel vinak** –
Mateo 7:21-23; 16:24-27; 25:31-46; Juan 3:18-21; 5:24-29; Hechos 17:30-31; Romanos 2:1-11; 14:10-12; 1 Corintios 3:10-15; 4:5; 2 Corintios 5:9-10; 2 Tesalonicenses 1:5-10; Hebreos 9:27-28; 10:26-31; 1 Pedro 1:17; 4:3-5; Apocalipsis 20:11-15.
54. **Conojel ri yerucol ri Dios ye'ec'uje' chicaj riq'uin** –
Lucas 12:32-34; Juan 14:1-3; 2 Corintios 5:1-8; Filipenses 1:23; 1 Pedro 1:4-5; Apocalipsis 4:1-11; 21:1-4; 21:22—22:5; 22:14-15.
55. **Conojel ri man yecolotaj ta ye'ec'uje' chupan ri k'ak'**
– Mateo 10:28; 13:41-42; 13:47-50; 25:41; Lucas 16:23-26; 2 Tesalonicenses 1:9; Apocalipsis 20:10-15; 21:8.

El Nuevo Testamento en Cakchiquel Sur Central de Guatemala, 1a ed., 2007; Ed para la web, © 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc.